

СРПСКА КРАЉЕВСКА АКАДЕМИЈА

ГРЧКЕ ПОВЕЉЕ СРПСКИХ ВЛАДАРА

Издање текстова, превод и коментар

од

Д-ра Александра Соловјева и Д-ра Владимира Мошина



15 Издање Задужбине д-ра Николе Крстића 15

БЕОГРАД 1936

ПРЕДГОВОР

Византолошки одбор Срп. Краљ. Академије предложио је Друштвеној Академији у појединостима програм за издавање византиских извора, у којима је говор о Јужним Словенима. По том програму читава та грађа обухватила би: I Правне споменике, II Историске (историци и хроничари, теолошки трактати и житија светих, лепа литература и писма), III Типике и IV Каталог епископа с натписима и записима. Поред научне, ова едиција имала би и практичне сврхе. У нас, наиме, све је мање научника који добро знају грчки језик. Због тога је Виз. одбор предложио Академији да се грчки текстови издају с паралелним српским преводом. Утврђено је, даље, да се код правних споменика редовно у уводу објасни историско-правни значај дотичних споменика, њихов постанак, да се објави грчки текст са српским преводом, а при крају, поред индекса имена и места, да се даде исцрпан коментар који ће протумачити правне изразе и формуле и пружити потребне географске и историске белешке.

Све то важи и за едицију византиских историка и хроничара, типика и т.д. И ту ће уз грчки текст ићи српски превод с општом карактеристиком дотичнога писца, као и с тачном ознаком шта има у њему за јужно-словенску историју. И ту ће се код сваког појединог писца дати исцрпан стварни коментар с индексом имена, места и техничких израза, а код типика још и индекс литургичких и правних израза.

Код публикације каталога спискова натписа и записа, поред општег увода, грчког текста са српским преводом, даће се историско-географски коментар с потребним напоменама црквено-правне природе.

Академија је примила програм Византолошког Одбора,

и сада она у Одељењу *Fontes rerum Slavorum meridionalium* отвара VI серију с правним споменицима, с делом Грчке повеље српских владара у издању и обради Д-ра Ал. Соловјева и Д-ра Влад. Мошина.

Држећи се програма Византолошког Одбора, издавачи у опширном уводу излажу како су постале грчке повеље српских владара. Нарочиту пажњу обраћају византиском утицају, који се особито јако истиче у правној области, где је црква унела с Номоканоном читав низ световних правних одредаба. И ако се знање грчког језика доста раширило у доба владе краља Уроша II Милутина услед освојења Скопља и крајева јужно од Скопља, ипак из тога времена није се сачувала ни једна његова повеља на грчком. Велики је број грчких повеља тек из доба цара Стефана Душана и његових најближих наследника, намењених грчким поданицима српских владара.

Највише су се грчке повеље српских владара сачувале у светогорским манастирима, (Ивирском, Филотеју, Зографу и Витопеду). Нема их у Хиландару, коме су српски владоци издавали повеље на српском језику. Доста грчких повеља наших владара сачувало се у манастиру св. Јована Претече у Меникејској гори, недалеко од Сера. Сачувано их је неколико у тесалиском манастиру Метеору. Душанова повеља граду Кроји у Арбанији од 1343 сачувана је само у латинском преводу с грчког оригинала.

Г.г. издавачи дали су веома подробну дипломатичку анализу ових грчких повеља, искористивши веома савесно богату дипломатичку литературу и нашу и страну. Одатле се може закључити да је на двору српских владара, поред српске, било и грчке канцеларије. Али и из напомена г. М. Ласкариса и извођења г.г. издавача могло би се закључити да српска канцеларија није скоро нимало утицала на грчку. „Ствара се утисак, као да би се морало претпоставити постојање на српском двору двају сасвим независних уреда, са посебним чиновницима, а изгледа, и двају сасвим посебних система администрације и финансиског уређења: једног за српске и другог за грчке области“. На основу анализе и стила грчких повеља српских владара издавачи добро закључују да већина грчких повеља није састављена на двору, него да су грчки калуђери готове повеље доносили на пот-

пис владару. По овом списку све се грчко-српске повеље могу поделити на неколико група. Елегантним стилом истичу се Есфигменске повеље.

Код публикације ових повеља издавачи су се одлучили не за „дипломатичан“ (тачна слика повеље са свима скраћеницама, грешкама и т. д.) него за реконструктиван начин, имајући у виду да ово издање у првом реду има да послужи потребама југословенске историске науке. Тако су они скраћенице разрешавали, ортографију исправљали, бележећи испод текста погрешне облике у оригиналу.

У распореду материјала издавачи се нису држали топографског реда, као што је учинио Ст. Новаковић у својим Законским споменицима, него хронолошког.

Према програму Одбора, испред текста повеље дата је њена кратка садржина, затим белешке о оригиналу, месту где се она чува, формулару, њеној автентичности и т. д., о ранијим издањима, а сем тога забележена је библиографија о дотичној повељи.

У преводу грчког текста издавачи су се трудили да превод буде што књижевнији, а при том да бар донекле очува службени, канцелариски стил, којим су повеље писане. Услед тога је превод архаичан у стилу и терминологији. Ишло се у првом реду за тим да превод буде што тачнији.

Од особита је значаја подробно и савесно израђен коментар грчких израза, који ће знатно олакшати употребу књиге.

Првој свесци шесте серије следоваће историско дело Јована Кинама, у коме је од 1117—1176 приказана влада цара Јована Комнина и добар део владе његова наследника, цара Манојла Комнина, и дело Нићите Хонског, у коме је у ХХI књизи обухваћено доба од 1180—1206. Оба дела готова су за штампу, док се дело цара Јована VI Кантакузена, с причањем догађаја од 1320—1362, налази у припреми.

Јов. Радонић.

ПРЕГЛЕД САДРЖИНЕ.

ДЕО I. УВОД

	Страна
Глава I. Како су постале грчке побеље српских владара . . . I	
Глава II. Преглед сачуваних грчких побеља српских владара:	
1. Светогорске побеље и њихов историјат X	
2. Зборници меникејских побеља и њихов историјат . . . XXVII	
3. Тесалиске побеље српских владара LV	
4. Арбанаске и епирске побеље српских владара . . . LX	
5. Побеља деспота Угљеше о измирењу са цариградском патриаршијом LXII	
Глава III. Дипломатичка анализа побеља:	
1. Грчке побеље српских владара са гледишта дипломатике LXVI	
2. Упоређење византиских и српско-грчких побеља . . . LXXXVIII	
3. Стил и правопис грчких побеља српских владара . . . XCVIII	
Глава IV. Подробнија анализа појединих побеља (побеље на два језика):	
1. Побеља цара Уроша г. 1361. CVI	
2. Побеља деспота Стефана г. 1417. CXIV	
Глава V. О начину издавања обих побеља CXX	
Глава VI. (Додатак). Нове побеље деспота Угљеше CXXIX	

ДЕО II. ТЕКСТОВИ И ПРЕВОД

А. Повеље краља Стефана Душана

I. Простагма манастиру св. Јована Претече на Меникејској гори, септембра (1345) г.	2
II. Хрисовуља манастиру св. Јована Претече, октобра 1345 г.	6
III. Простагма манастиру св. Анастасије код Зихне, септембар-децембар 1345	18
IV. Простагма Рајку кефалији Трилиса и Вронта, септ.-децемб. 1345.	22
V. Општа хрисовуља свима светогорским манастирима новембра 1345	28

Б. Повеље цара Стефана Душана

VI. Прва хрисовуља Ибирском манастиру на Светој Гори, јан. 1346	36
VII. Друга хрисовуља Ибирском манастиру, априла 1346	42
VIII. Хрисовуља манастиру Филотеју на Св. Гори, априла 1346	52

Страна

IX. Хрисовуља манастиру Зографу на Св. Гори, априла 1346	64
X. Простагма властелину кир Ђорђу Фокопулу, априла 1346	72
XI. Хрисовуља манастиру Ватопеду на Св. Гори, маја 1346	76
XII. Хрисовуља манастиру Ксиропотаму на Св. Гори, апр.-мај 1346	84
XIII. Прва хрисовуља манастиру Есфигмену на Св. Гори, април-мај 1346	94
XIV. Друга хрисовуља манастиру Есфигмену, између априла 1346 и децембра 1347	104
XV. Трећа хрисовуља манастиру Есфигмену, децембра 1347	110
XVI. Хрисовуља Лаври св. Атанасија на Св. Гори, децембра 1347	116
XVII. Хрисовуља Руском манастиру св. Пантелејмона на Св. Гори, јануара 1348	124
XVIIa. Пројекат исте побеље Руском манастиру, изм. 1 септ. 1346 и 31 авг. 1347	132
XVIII. Друга хрисовуља манастиру Ватопеду, априла 1348	138
XIX. Простагма манастиру Есфигмену без датума	148
XX. Хрисовуља ман. Богородице у Ликусаци, у Тесалији, нов. 1348	152
XXI. Хрисовуља ман. св. Ђорђа у Заблантији, у Тесалији, нов. 1348	162
XXII. Хрисовуља манастиру Дохиару на Св. Гори, марта 1349	168
XXIII. Простагма ман. св. Анастасије код Зихне, фебруара 1352	174
XXIV. Хрисовуља властелину кир Ђорђу Фокопулу, маја 1352	178
XXV. Хрисовуља манастиру Ксенофу на Св. Гори, јуна 1352.	184
XXVI. Простагма пободом поклона монаха Јакова Меникејском манастиру, 1352—1353	190
XXVII. Хрисовуља пободом поклона Ирине Хумно истом манастиру, између 1 септембра и 20 децембра 1355.	194

В. Повеља цара Уроша

XXVIII. Хрисовуља цара Стефана Уроша Лаври св. Атанасија на Св. Гори, октобра 1361	200
--	-----

Г. Повеље цара Симеона-Синише

XXIX. Простагма проту Стагиског скита у Микани, новембра 1357	208
XXX. Друга простагма проту Стагиског скита, новембра 1357	212
XXXI. Прва хрисовуља ман. св. Ђорђа у Заблантији, августа 1359	216
XXXII. Хрисовуља властелину Јовану Цафи Урсину Дуки, јан. 1361	230
XXXIII. Трећа простагма проту Стагиског скита, маја 1362.	240
XXXIV. Друга хрисовуља ман. св. Ђорђа у Заблантији, маја 1366.	250

Д. Повеље деспота Угљеше

XXXV. Побеља о измирењу са цариград. патриаршијом, марта 1368	258
XXXVI. Побеља којом решава спор између манастира Зографа и јериског епископа, фебруара 1369	268
XXXVII. Побеља манастиру Ватопеду, новембра 1369	280
XXXVIII. Хрисовуља манастиру Ватопеду, априла 1371	284

XXXIX. Даровница царице Марије Ангелине њеном брату Јобану (монаху Јосафу), маја 1386	290
--	-----

XL. Повеља десјоша Стефана манастиру Ватопеду, 2 јула 1417.	298
---	-----

Прилози

XLI. Повеља краља Стефана Душана граду Кроји у Арбанији, јуна 1343	310
XLII. Одломак практика манастира Јобана Претече на Меникејској гори, око 1345.	322
XLIII. Одломак простагме краља Стефана Душана истом манасти- ру, септембра—децембра 1345.	332
XLIV. Хрисовула цара Стефана Душана о границама имања ма- настира Хиландара, 26 априла 1348.	336
XLV. „Сводна хрисовула“ Зографског манастира, г. (919)-1351-1371	352

ДБО III. РЕГИСТРИ И КОМЕНТАР

А. Регистар грчких израза са коментаром	377
Б. Регистар личних и географских имена.	509
Библиографија	527
Штампарске грешке	535

TABLE DES MATIÈRES.

PREMIÈRE PARTIE. INTRODUCTION.

(Histoire et analyse).

Chap. I. Origine des diplômes grecs des souverains serbes	I
Chap. II. des diplômes grecs conservés:	
1. Diplômes de l'Athos et leur histoire	X
2. Les „codes“ de Menoikeion et leur histoire	XXVII
3. Diplômes des souverains serbes de Thessalie	LV
4. Diplômes albanais et épirotes des souverains serbes	LX
5. Diplôme du despote Uglješa proclamant la réconciliation des églises grecque et serbe.	XLII
Chap. III. Analyse diplomatique des diplômes:	
1. Les diplômes grecs des souverains serbes sous le point de vue de la diplomatique	XLVI
2. Comparaison des diplômes byzantins et serbo-grecs	LXXXVIII
3. Style et orthographe des diplômes grecs des souverains serbes	XCVIII
Chap. IV. Analyse détaillée des certains diplômes (les diplômes en deux langues):	
1. Diplôme du roi Uroš de l'an 1361.	CVI
2. Diplôme du despote Etienne de l'an 1417	CXIV
Chap. V. Les principes de cette édition	CXX
Chap. IV. (Appendice). Deux nouveaux diplômes du despote Uglješa.	CXXIX

DEUXIÈME PARTIE. TEXTES ET TRADUCTION.

A. Diplômes du roi Etienne Douchan.

I. Prostagme au monastère de St. Jean Prodromos à Menoikeion, sep- tembre (1345)	2
II. Chrysobulle en faveur du monastère de St. Jean Prodromos à Me- noikeion, octobre 1345	6
III. Prostagme en faveur du monastère de Ste Anastasie près de Zichna, septembre—décembre 1345.	18
IV. Prostagme à Raïko, képhalé de Trilisios et de Brontou, septembre— décembre 1345	22
V. Chrysobulle général en faveur de tous les monastères du Mont- Athos, novembre 1345.	28

B. Diplômes de l'empereur Etienne Douchan.

VI. Premier chrysobulle en faveur du monastère des Ibères au Mont-Athos, janvier 1346.	36
VII. Second chrysobulle en faveur du monastère des Ibères, avril 1346.	42
VIII. Chrysobulle au monastère Philothéou au Mont-Athos, avril 1346.	52
IX. Chrysobulle en faveur du monastère Zographou au Mont-Athos, avril 1346.	64
X. Prostagme en faveur de l'archonte kyr-Georges Phocopoulos, avril 1346.	72
XI. Premier Chrysobulle au monastère Vatopédi au Mont-Athos, mai 1346.	76
XII. Chrysobulle au monastère de Xéropotamou au Mont-Athos, avril—mai 1346.	84
XIII. Premier chrysobulle au monastère Esphigménou au Mont-Athos, avril—mai 1346.	94
XIV. Deuxième chrysobulle au monastère Esphigménou, entre le mois d'avril 1346 et décembre 1347.	104
XV. Troisième chrysobulle au monastère Esphigménou, décembre 1347.	110
XVI. Chrysobulle à la Laure de St Athanase au Mont-Athos, décembre 1347.	116
XVII. Chrysobulle au monastère Russe de St. Pantéléimon au Mont-Athos, janvier 1348.	124
XVII-a. Projet du même chrysobulle au monastère Russe, 1 septembre 1346—31 août 1347.	132
XVIII. Second chrysobulle au monastère Vatopédi, avril 1348.	138
XIX. Prostagme au monastère Esphigménou, sans date, probablement de l'an 1348.	148
XX. Chrysobulle au monastère de Lykousada en Thessalie, novembre 1348.	152
XXI. Chrysobulle au monastère St. Georges à Zablantia, en Thessalie, novembre 1348.	162
XXII. Chrysobulle au monastère Docharou au Mont-Athos, mars 1349.	168
XXIII. Prostagme au monastère de Ste Anastasie près de Zichna, février 1352.	174
XXIV. Chrysobulle à l'archonte kyr-Georges Phokopoulos, mai 1352.	188
XXV. Chrysobulle au monastère Xénophon au Mont-Athos, juin 1352.	184
XXVI. Prostagme concernant les dons du moine Jacob au monastère Menoikeion, entre le 2 septembre 1352 et le 31 août 1353.	190
XXVII. Chrysobulle confirmant le don d'Irène Choumno Paléologue au monastère de Menoikeion, entre le 1 septembre et le 20 décembre 1355.	194

C. Diplôme de l'empereur Etienne Oouroch.

XXVIII. Chrysobulle à la Laure de St. Athanase au Mont Athos, octobre 1361.	200
---	-----

D. Diplômes de l'empereur Siméon.

XIX. Prostagme au prote du skète de Stagoi en Thessalie, novembre 1357.	208
XXX. Deuxième prostagme au prote du skète de Stagoi, novembre 1347.	212
XXXI. Premier chrysobulle au monastère de St. Georges à Zablantia, août 1359.	216

XXXII. Chrysobulle à l'archonte Jean Tzaphas Oursinos Doukas, janvier 1361.	230
XXXIII. Troisième prostagme au prote du skète de Stagoi, mai 1362.	240
XXXIV. Second chrysobulle au monastère de St. Georges à Zablantia, mai 1366.	250

E. Diplômes du despote Jean Uglješa.

XXXV. Diplôme proclamant la réconciliation des églises grecque et serbe, mars 1368.	258
XXXVI. Diplôme décidant le procès entre le monastère Zographou et l'évêque de Hierisso, février 1369.	268
XXXVII. Horismos au monastère de Vatopédi, novembre 1369.	280
XXXVIII. Chrysobulle au monastère de Vatopédi, avril 1371.	284

XXXIX. Acte donataire de la princesse Marie Angéline à son frère Jean (le moine Joasaph), mai 1386.	290

XL. Chrysobulle du despote Etienne au monastère Vatopédi, 2 juillet 1417.	298

Supplément.

XLI. Chrysobulle du roi Etienne Douchan à la ville de Croïa en Albanie, juin 1345.	310
XLII. Fragment d'un praktikon du monastère de St. Jean Prodromos à Menoikeion, probablement de l'an 1345.	322
XLIII. Fragment d'un prostagme du roi Etienne Douchan au même monastère, septembre—décembre 1345.	332
XLIV. Chrysobulle de l'empereur Etienne Douchan concernant les propriétés du monastère Chilandar au Mont-Athos, 26 avril 1348.	336
XLV. „Chrysobulle composite“ du monastère de Zographou, an 919-1351-1371.	352

TROISIÈME PARTIE. INDEX ET COMMENTAIRE.

A. Index et commentaire des termes grecs.	377
B. Index des noms propres et géographiques.	509
Bibliographie.	527
Corrigenda.	535

ГРЧКЕ ПОВЕЉЕ СРПСКИХ ВЛАДАРА

ГЛАВА I.

Како су постале грчке повеље српских владара.

Грчке повеље српских владара припадају у главном једној периоди — средини XIV века. Оне су споменик оног доба кад је Српска држава отишла далеко на Југ, кад је она у својој експанзији примила доста грчких етничких елемената и још више елемената византиске културе. Њихово је проучавање неопходно за потпуно и свестрано познавање овог доба највећег полета и највећег значаја српског народа на Балкану.

Познато је како је млади српски народ био у XI и XII веку под подједнаким утицајем Рима и Византије; чак у Дукљи римски утицај био је и претежнији¹⁾.

Међутим од почетка XIII века културни и државни живот српског народа упућује се у југоисточном правцу, долином Вардара према Солуну. За све време Немањинке династије потпуно важе речи г. Станоја Станојевића: „Државну, црквену, војну и административну организацију, веру, књижевност, просвету и масу елемената материјалне културе узео је српски народ већином из Византије — или сасвим или их је калемиио на своје националне установе своје националне облике“²⁾.

Византиски утицај јавља се особито у правној области, где је црква унела са Номоканоним и читав низ световних

¹⁾ О дукљанској краљевини в. К. Јиречек - Ј. Радонић, *Историја Срба* I, 154—187; Ст. Станојевић, *Борба за самосталност католичке цркве у Немањинској држави* Б. 1912. Недавно је г. Ф. Шишић доказао да је жулан Деса заиста издао г. 1151 повељу на латинском језику (*Лешоис йопа Дукљанина*, Б. 1929, стр. 200), Из тога можемо закључити да су дукљански владари имали своју латинску канцеларију.

²⁾ Ст. Станојевић, *Византија и Срби*, св. I, Нови Сад 1903, стр. IV.

правних одредаба, па и грађанско-правних, кривичних и државно-правних појмова. Јавља се он и у дипломатици, у писању повеља, међународних и приватно-правних уговора. Иако немамо тачних података о употреби грчког језика у српској дипломатици за време првих Немањина, ипак видимо да је и онда било потребно неко познавање грчког језика и византиских формулара.

Например од Стефана Немање остала је свега једна аутентична повеља — Хиландарска, и један уговор са Дубровником — писан латински¹⁾. Значајно је што је хиландарска повеља (иако писана већ после силаска са престола од калуђера Симеона) сачувала доста црта једне владаочеве повеље византијског стила, са дугачком аренгом пуном верских осећаја и филозофирања и са нарацијом пуном историских података. Ипак ова повеља нема тачног датума уобичајеног на византиским хрисовуљама; потпис Симеонов је типичан византиски $\sigma\iota\gamma\nu\nu\nu$ приватног лица, не владара²⁾. Али од нарочитог је значаја сачуван уз ту повељу златан печат Немањин: $\sigma\phi\rho\alpha\gamma\iota\varsigma$ $\Sigma\tau\epsilon\phi\acute{\alpha}\nu\nu\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\omicron\nu\zeta\omicron\nu\lambda\acute{\alpha}\nu\nu\tau\omicron\upsilon$ $\text{N}\epsilon\mu\acute{\alpha}\nu\text{N}\alpha$ ³⁾. Ово је печат којим се Немања служио још док је био владар, кад је закључивао уговоре са византијским владарима. Види се да је Немања, иако скроман владар, покушавао да издаје и хрисовуље са златним печатима. Значајно је што је натпис на печату грчки, као и на првим печатима бугарских владара⁴⁾.

Добар познавалац грчког језика, свети Сава је вероватно много утицао на увођење грчких образаца у српску дипломатику. Познато је да се он послужио грчким језиком у једном приватно-правном акту, у уговору са Светогорцима о куповини винограда за Хиландар⁵⁾, служио се грчким је-

¹⁾ уговор 1186 с Дубровником, Ljubić, Listine I, 166, J. Radonić, *Acta et dipl. Ragusina*, I, 7—9. Хиландарска повеља 1198—99, Д. Абрамовић, *Описаніе древностіи србскихъ*, Б. 1847, стр. 16 (= Miklosich, *Monumenta serbica*, А. Солобјеб, *Одабр. споменици* стр. 3—4 и 11—14).

²⁾ исто и на уговору с Дубровником 1186 г. в. М. Кос. *Српско-дубровачки уговори до сред. XIII века*. Глас 123 (Б. 1927).

³⁾ в. В. Чајкановић у *Вук. Zeitschr.* XIX, стр. 113.

⁴⁾ в. М. Мушмовъ, *Монетитъ и печатитъ на българскитъ царе* София 1924.

⁵⁾ Грчки текст у *Виз. Времениху* т. XVII (1911) Прил. стр. 3—5; српски у *Гласнику* XXV, 305.

зиком и кад је молио цара Алексија за потврду хиландарских имања¹⁾.

Није нам познато да ли се Првовенчани служио грчким језиком. Али Стефан Радослав, ожењен епирском деспотицом Аном, толико је волео грчки језик да се чак потписао на српском уговору с Дубровником 1234 грчки: Στέφανος ῥήξ ὁ Δύκας, сасвим као епирски владари²⁾. Писао је и многа писма Димитрију Хоматијану, архиепископу Охридском поводом црквених питања (сачувани су само Хоматијанови одговори³⁾). Ова писма била су без сумње писана на грчком језику; врло је вероватно да је Стефан Радослав имао на своме двору неког грчког писара.

Познавање грчког језика у дипломатици доказује се и даље формуларом српских повеља које, иако показују и доста западних црта (примљених из Дубровника), ипак више личе на византијске повеље, нарочито у својим аренгама које понекад изгледају као преводи са грчког језика⁴⁾.

Ипак не постоји ни један тачан податак о томе да би икоји српски владар XIII века издавао повеље на грчком језику. Ако их је било, оне су пропале као што су пропали и сви уговори српских владара са Византијом.

Проф. Успенски споменуо је г. 1847 да је у Есфигмену на Светој Гори видео грчку повељу краља Стефана Владислава. Овај податак, прештампан од Ј. Милера у Миклошићевој *Slavische Bibliothek*, понавља и Ст. Новаковић у *Законским Споменницима* 1912. Ипак ову повељу није нико више видео. Ми смо убеђени да је то погрешка Успенског: он је непотписану протагму Душанову сасвим погрешно приписао Владиславу⁵⁾.

¹⁾ Ђ. повељу Алексија III о томе г. 1198 „Виз. Временик“ XVII (1911); српски превод од Д. Анастасијевића у *Гласх* 92 (1913), стр. 101—109.

²⁾ Miklosich, 19; Љ. Стојановић, *Старе повеље*, стр. 13.

³⁾ J. B. Pitra. *Analecta sacra* VI (Roma 1891), с. 685—710.

⁴⁾ „Посебан би, врло важан и врло захвалан, посао био, испитати Аренге у нашим и Аренге у византијским повељама, и утврдити утицај Аренга византијских повеља на наше, и колико је у Аренгама у српским повељама оригиналног, а колико позајмљеног или директно преведеног из византијских формулара и повеља“. Ст. Станојевић, *Судије о српској дипломатици*. *Глас* 94 (1914), стр. 213.

⁵⁾ О тој тобожној Владиславој повељи Ђ. ниже стр. XIII—XIV.

Кад је Милутин трајно освојио Скопље и земље на југ од Скопља, знање грчког језика морало је да се прошири. Оно се види из повеље Милутинове г. 1300 манастиру св. Ђорђа око Скопља; где се краљ позива на повеље пређашњих грчких царева које су му биле поднете у оригиналима¹⁾. Напр. за имање у Речицама краљ вели: „да си га држи црква јакоже га и обрете краљевство ми у старих хрисовуљех — царске проније“²⁾. На другом месту вели се у истој повељи: „ексаршину да узима цркви светаго Георгија, тако бо обрете се писано в хрисовуљех светаго Романа цара прваго хтитора и светаго кир-Алексија цара втораго хтитора“. Види се да су краљеви дијаци пажљиво читали поднете њима грчке хрисовуље³⁾.

Достојан је пажње податак о томе како је сам краљ закључио уговор о куповини пред иномиком: „Купи краљевство ми од Костадина сина Липсиотова и од Андриана сина кир-Θеодорова и от кира-Калије — сестре Θеодорове и од брата јеје Θеодора иже имејаху места у Скопи граде и в области скопској... — то покупи все краљевство ми за цену 300 перпера освен иномикова откупа и прочега ексода“. Доста је вероватно да је овај уговор са Грцима, склопљен пред иномиком заосталим у Скопљу од византијске управе, био написан на грчком језику што се потврђује употребом речи „ексод“ за трошкове⁴⁾.

Ипак грчки језик није никад имао у словенским земљама ону улогу коју је латински имао у католичким земљама.

¹⁾ На издавању обе повеље радио је читаб одбор: студенички игуман Саба, Никола Опареша (по свој прилици краљев дворанин) и краљев дијак Дабиша. Јиречек - Ј. Радонић, *Историја* III. 85.

²⁾ *Зак. Сјом.* стр. 614; *Од. Сјом.* стр. 75.

³⁾ *ib.* стр. 76. У нарацији каже се: „сатборих иже обрете записано у хрисовуљех светих и правоверних цар и краљ више описаних“. *ib.* стр. 69.

⁴⁾ *ib.* стр. 71; реч „ексод“ слабо је позната у српском језику: спомиње се само још у повељи Константиновој писаној у Штипу 1388 и у две светогорске повеље — Лабри и Кастамониту око 1430 и 1433. *Зак. Сјом.* 767, 502, 551. Ипак уговор куповине могао је да буде написан од номика и на српском језику, само *по византијском формулару*, као Призренска тапија из времена царства. уп. А. Соловјеб, *Уговор о крјовини и продаји у средњевијековној Србији*, *Архив за правне и друштвене науке*. XXXII (1927). 429—448.

Док су пољски, чешки, угарски (и хрватски) краљеви писали све повеље на латинском језику до XVI века и доцније, — српски, бугарски и руски владари обично служе се за своје поданике црквено-словенским језиком са доста специјалних црта дотичног народног језика¹⁾.

Само доба цара Душана и његових најближих наследника чини у томе погледу изузетак: јавља се доста велики број повеља писаних грчким језиком и намењених поданицима српских владара. Ова чињеница је у потпуном складу са општим карактером Душанове владавине, са његовом тежњом да оствари уједињену српско-грчку царевину, да буде правичан „цар Срба и Грка“.

У доба Душаново сва је пажња Српске државе била уперена на југ. Јасно је било опадање Византије, ослабљене дуготрајним грађанским ратовима. Бугарска је била после пораза на Велбужду елиминирана из акције и млади Душан могао је да се баци целом енергијом на освајање још увек затвореног излаза из вардарске долине. Године 1334 Срби заузеле Охрид, Струмицу и Костур; млади краљ је већ таборовао пред зидинама Солуна; једна странка била је спремна да му отвори капије. Али смрт Сирђанова и долазак Андроников преокренуше срећу, и по уговору 26 августа 1334 Душан је задржао само Струмицу, Просек и Прилеп²⁾.

У хрисовуљама издатим од 1334 до 1343, краљ Душан се служи само српским језиком, али наглашује свој правни конзерватизам. Узевши доста градова који су били под Грцима, он издаје хрисовуље на исти начин као и пре-

¹⁾ Само у Бугарској пре 864 незнабожачки владари служе се грчким језиком за своје натписе а вероватно и за повеље. Можда је и Борис писао повеље на грчком, јер његов натпис у Албанији и његов печат, нађен око Варне, јесу на грчком језику. Али уопште, чим су Тирил и Методије створили словенску азбуку, јавља се потпуна могућност да словенски владари опште са својим поданицима на својем језику. Уговори Руса са Грцима 911 и 945 г. показују да се словенски језик примењивао већ и у међународним уговорима за преводе њихове са грчког.

²⁾ О владавини Душановој и његовој ширењу на југ в. К. Јиречек - Ј. Радонић, *Историја Срба*, I, 271—305; Ст. Станојевић, *Цар Душан*. Братство XL (1922), 3—25.

ђашњи цареви и потврђује њихове даровнице. У тим краљевским повељама Душан се све чешће упоређује са царевима, говорећи да он ради исто што „сви христољубиви цареви и краљеви“. Већ г. 1339 он наводи лепу изреку Соломонову: „мною цари царствуют и силнии правду пишут“¹⁾. Душан сматра да и он може као цар да пише, помоћу Божије премудрости, правду за своје поданике. Али у оном време он је само „краљ Српске и Поморске земље“, који је освојио нешто грчких земаља и уводи у њима српски језик и српску администрацију.

Стање се изменило од године 1342, кад је Јован Кантакузен дошао у Србију и склопио са Душаном савез за заједничку борбу против Палеолога. У тај савез Душан је ушао са намером да заузме што више византиских градова и покрајина. То му је и пошло за руком. И од г. 1343 краљ Душан додаје својој титули нове наслове; он је сад „самодржац всех Србских земаља и честник Грчким странам.“²⁾ Ушавши у Охрид 1345, Душан проглашује да је он „наставник (наследник) по милости Божијој великих и светих царева грчких“. Као „наставник“ светих царева он има главну дужност да настави, да продужи њихов поредак³⁾.

У односима према својим новим поданицима Грцима Душан је врло либералан. За њега је од велике важности да ти нови поданици његове државе признају ново стање ствари⁴⁾. Од 1342 или 1343 познате су његове грчке повеље појединим градовима и манастирима⁵⁾. Освојивши Кроју у Арбанији у јуну г. 1343, краљ Душан издаје повељу којом

¹⁾ Повеље 1339, 1348 и 1349 год. (*Хил. архив* бр. 17, 30, 31, 32 и Акты Пантелеймонова мон. 332 и 356.

²⁾ *Хил. арх.* бр. 23, 22, 16 и 28 (уп. Флорински, *Авон. акты* 68 и 66. *Споменик* III, 25 и *Прилози за књижевност* VII, 109).

³⁾ в. А. Солобјеб, *Законодавство Стефана Душана*, стр. 69—70.

⁴⁾ Ст. Станојевић, *Цар Душан*, стр. 16.

⁵⁾ К. Димитријеб-Петковић спомиње (*Зайиски И. Ак. Н.* т. VI, 1865 г.) да је у Филотеју видео повељу на хартији из г. 6850 (1342) са потписом: Стефан благовѣрни краљ Срблѣмъ и Грькомъ. Обо би дакле била најстарија од грчких повеља Душанових. На жалост, нико од доцнијих истраживача није више видео ову повељу. уп. издање *Actes de Philothée, Виз. Врем.* XX (1914). Прил. 1.

потврђује све повластице и сва имања, која су томе граду потврђени „од великог Манојла Комнена и од Ласкариса“. Ова повеља, сачувана само у латинском преводу, била је у оригиналу написана на грчком језику¹⁾

Врло је вероватно да је краљ Душан издао овакве хрисовуље и простагме на грчком језику и другим новоосвојеним градовима: Београду (Берату), Јанини, Костуру и др. само што нису сачуване.

Али од пресудног значаја било је освојење Сера у јесен 1345. Ту је Душан освојио један значајан грчки град, који му је отварао пут и за Свету Гору и за Цариград. Баш после тог освојења Душан осећа се све већи: „fere totius imperii Romaniae dominus“ (15 октобра 1345)²⁾ „κράλης καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας (октобра 1345)³⁾. Као логичан завршетак, јавља се и проглас царства (између новембра и јануара 1346)⁴⁾. Душан јасно показује своју тежњу да замени оба претендента на цариградски престо — Јована Палеолога и Јована Кантакузена, да се покаже грчким грађанима као најјачи у борби и најпозванији за престо.

Целу је зиму 1345/6 провео у новоосвојеним грчким градовима. Ту је обасуо богатим даровима грчку властелу, Меникејски манастир око Сереза и Светогорске манастире, којима је већ у новембру 1345 подарио општу хрисовуљу. Све те повеље писане су *грчки*, по византиским обрасцима⁵⁾.

Душаново крунисање у Скопљу 16 априла 1346 везано је за широке планове: нови цар није више владар једног народа, него „цар у сваку православну веру“⁶⁾.

По значајном сведочанству Нићифора Грегоре, Душан је свој начин живота променио „на ромејски начин“ и постао пре свега цар Ромејаца. Јер је сину своје оставио да управља по српским обичајима (κατὰ τὰ εἰθιμένα τοῖς Τριβαλλοῖς) свима земљама на север од Скопља и од р. Вардара. А

¹⁾ L. Thallóczy, у *Arch. slav. Phil.* XXI, 96; *Заг. Сѹм.* 7:7.

²⁾ Ljubić, *Listine* II, 278.

³⁾ Mirlosich et Müller, *Acta graeca* V, 111.

⁴⁾ о томе датуму је последњи расправљао М. Ласкарис у *Прилозима за књижевност VIII* (1928) стр. 185.

⁵⁾ о меникејским повељама в. главу II.

⁶⁾ предговор Душанову *Законику*, уп. наше *Законодавство*, стр. 71.

сам узме грчке земље и градове да њима управља по ромејском начину (Ἐαυτὸν δ'αὐτῶν ἐκεῖθεν Ῥωμαϊκῶν χωρῶν καὶ πόλεων κατὰ τὴν εἰθιμένην Ῥωμαίοις δίαιταν, ἀχρι καὶ εἰς τὰ περὶ Χριστοῦπόλιν τῶν παρόδων στενά)¹⁾. И заиста из даровне повеље Хиландару 1348, из уговора с Дубровником 1349 видимо да Душан разликује у својој држави два дела: „Србље и Романију, земљу Србску и земљу Грческу, земљу цареву и земљу краљеву“²⁾.

Овој „Грчкој земљи“ којом непосредно управља сам цар Душан, придружују се све нове земље: у јесен 1348 освојени су Епир, Акарнанија и Тесалија. У тим земљама цар Стефан поставља за управнике своје рођаке и великаше са звучним византиским титулама: деспот Симеон у Епиру, деспот Јован Асен — у Авлони и Белграду, ћесар Прељуб — у Тесалији, ћесар Војихна — у Драми. Сви су они морали да управљају по византиским законима и да се прилагоде византиској култури. Грчко право је остало готово нетакнуто у тим јужним крајевима: манастири, градови и властела добивали су хрисовуље и простагме на грчком језику које су често само понављале сличне повеље пређашњих „правоверних светих царева“. У своје *Законику* г. 1349 сам цар Душан каже у чл. 40 да ће његове хрисовуље и простагме о баштинама бити „тврде како-но и првих правоверних цара“; ово значи да су пређашње царске грчке повеље узете као образац, још више као несумњив извор права за грчку властелу. У чл. 123 нарочито се спомињу „хрисовуље и простагме што је господин цар учинио грчким градовима“; споменута повеља граду Кроји показује да су оне биле само понављање пређашњих византиских даровница. Нарочити осећај поштовања према византиском правном реду, освештаном ауторитетом православне цркве и хиљадугодишњег великог царства, утицао је на то што је и сам цар Душан радо писао повеље на грчком језику и потписивао се грчки, што се његов полубрат Симеон осећао много више Грк него Србин, што се и његов шурак Јован Асен Комнин потписивао грчки чак и на својим српским повељама.

¹⁾ Nic. Gregoras XV, cap. 1 (ed. Bonn. p. 746); овај је податак истакао Т. Флорински, *Южные Славяне и Византия II*, стр. 106—107.

²⁾ А. Соловјеб. *Законодавство*, 71—73.

У вези с тим двадесет и седам Душанових повеља на грчком језику јесу значајан извор за историју оног доба: оне расветљавају Душанов „византинизам“, његов начин управљања у јужним областима, у тако званој Романији.

Једна једина повеља цара Уроша, слабо позната, значајна је, јер показује да је и Урош покушавао да настави традиције свог оца у споменутом правцу.

Од цара Синише (Симеона) сачувало се шест повеља, врло интересантних за историју владавине последњих Немањића у Епиру и у Тесалији. У вези с њима стоји и даровно писмо Синишине ћерке Марије. Иако је ово по садржини један приватно-правни акт, ипак смо га уврстили у ову збирку јер га је деспотица Марија издала док је била самостална владарка у Епиру, и то у корист свог брата, последњег претставника династије Немањића.

Две повеље деспота Угљеше, од којих се једна односи на измирење са цариградском патријаршијом, а друга решава судски спор између Зографа и јериске епископије, стилизоване су као царске наредбе и тиме полуњавају број грчких повеља српских владара.

Напокон повеља деспота Стефана г. 1417 припада оном добу кад српски владари нису више издавали грчке повеље. Она је превод са српског оригинала.

ГЛАВА II

Преглед сачуваних грчких повеља српских владара.

1.

Светогорске повеље и њихов историјат.

Први истраживач који је обратио пажњу на светогорске повеље, био је руски калуђер почетка XVIII века Василије Григорјевић (или Григоровић) Барски. Провео је 24 године свог живота у путовањима (највише пешке) по светим земљама, и два пута је посетио Свету гору — г. 1726 и 1744. Његов детаљан опис светогорских манастира и њихових старина заслужује нарочиту пажњу¹⁾.— Он је успео да прегледа рукописе готово у свима манастирима, нарочито за време другог свог путовања. Много се интересовао на хрисовуље, које обично описује сасвим кратко, само назначивши потпис, и да ли је повеља писана грчким или српским језиком. Често спомиње жалосно стање рукописа који пропадају од непажње, влаге и мишева. Напр. у Каракалу видео је само две повеље и вели: „быша и инны многи тамо Хрисовулы, но за небреженіемъ согниша и потребишася вовся, и отнюдь подписи ихъ познатися не могутъ; еще же и книги, якоже слышахъ, довольны тамо быша, но оскудѣвшимъ инокамъ и

¹⁾ Пѣшеходца Василия Григоровича-Барскаго - Плаки-Албова Уроженца Кіевскаго, Монаха Антіохійскаго, Путешествіе къ Святѣмъ мѣстамъ, въ Европѣ, Азіи и Африкѣ находящимся, предпріятое въ 1723, и оконченное въ 1747 году, имѣ самимъ, нынѣ же на иждивеніи Его Свѣтлости, князя Григорья Александровича Потемкина, для пользы Общества изданное въ свѣтъ, подъ смотрѣніемъ Надворнаго Совѣтника и т. д. Вас. Григ. Рубана. Въ Санктпетербургѣ, при Императорской Академіи Наукъ, 1778 года.

не имущимъ тщаливыхъ начальниковъ и вѣрныхъ хранителей, сѣмо и овамо разсѣяшеся“¹⁾).

Спомиње ове повеље српских владара: у Ивирском манастиру видео је „хрисовулъ царя *Сербскаго Стефана*, такожде съ златою печатію на пергаментѣ Гречески писанъ, года 6814 (1306) съ сичевою подписью: *Стефанъ во Христѣ Бозѣ вѣрный Царь и Самодержецъ Сербіи и Романіи*“²⁾).

У Есфигмену видео је повељу деспота Ђурђа са сликом његове породице и две грчке повеље цара Душана: „хрисовулъ царя *Сербскаго Стефана* такожде на пергаментѣ, но дѣалектомъ Греческимъ с оторванною печатію и подписью червленою, годъ же здѣ и подпись не познается, заглаженія ради писменъ ветхихъ; тогожде и инный Хрисовулъ такожде Греческій съ подобною же подписью, но согнилъ“³⁾).

У Русику су му показали пет Душанових хрисовуља, које описује овако: „6) хрисовулъ на бумагѣ *Стефана царя Сербскаго*, подписанъ багряно, сиче: *Стефанъ во Христѣ Благовѣрный Царь Сербскій и Греческій*, данъ года 6756 (1248); 7) инный другій хрисовулъ тогожде *Стефана*; 8) инный третій на пергаментѣ тогожде *Стефана* данъ предписаннаго года; 9) инный четвертый на пергаментѣ съ восковою печатію тогожде *Стефана*; 10) инный пятый на пергаментѣ съ восковою печатію тогожде *Стефана* или иннаго, съ багряною подписью сичевою: *Стефанъ во Христѣ Бозѣ вѣрный Царь Сербскій и Романіи*“⁴⁾).

Ипак више је побележио повеље византиских царева, можда због тога што су му грчки калуђери на њих више обраћали пажњу: донео је чак у потпуном преводу две повеље грчких царева⁵⁾).

Види се да је Василије Барски слабо читао датуме и да даје понекад врло недовољне описе (напр. из оног што говори о Душановим повељама у Русику није јасно које су повеље писане српски, које грчки). Ипак овом хацији-самоуку

¹⁾ Путешествіе, стр. 577; сличне податке доноси о Кутлумушу, стр. 603.

²⁾ нав. д. 593.

³⁾ нав. д. 640.

⁴⁾ нав. д. 695.

⁵⁾ цара Романа г. 1034, и трапезунтског цара Алексија г. 1375, нав. д. стр. 707 и 734.

припада велика заслуга што је први скренуо пажњу на многобројне светогорске хрисовуље и што се трудио да забележи и печат и потпис и материјал на којем је повеља писана, и њено истрошено стање. Ови податци често недостају и код истраживалаца из XIX века.

Четрдесетих година XIX века почиње ново доба у проучавању светогорских старина; из разних земаља долазе научници и путници који су затим оставили значајне описе тих старина.

У октобру 1844 допутовао је на Свету Гору млади руски слависта Виктор Иванович Григоровић (1815—1876), доцније професор казанског и одеског универзитета. Григоровић провео је четири месеца на Светој Гори, посетио је све њене манастире и обратио нарочиту пажњу на повеље које је сматрао за највеће благо тих манастира, значајније од црквених рукописа. Ипак му је много сметало неповерење Грка-калуђера: успео је да прегледа повеље само у 8 манастира (од њих 20) и то делимично. Највише је успео у словенским манастирима: у Хиландару, Зографу и Русику. Као слависта, највише се бавио повељама писаним словенским језиком; само узгред спомиње грчке повеље.

Тако је забележио у Филотеју хрисовуљу цара Стефана Душана 1347; у Русику — хрисовуљу истог цара г. 1347 на хартији и још две хрисовуље истог Стефана на хартији, без датума¹⁾. Највише је радио у Хиландару, где је преписао доста значајних српских и бугарских повеља, које је доцније по његовим преписима објавио П. Шафарик²⁾. Али можемо рећи да је о грчким повељама донео још мање података него његов имењак пре 100 година.

Много више је урадио архимандрит Порфирије Успенски (1804—1885), који је дошао на Свету Гору одмах после В. И. Григоровића (8 августа 1845) и задржао се тамо много више — око девет месеци³⁾. Врло добар зналац грчког језика,

¹⁾ Виктора Григоровића. Очеркъ путешествія по Европейской Туріи. Москва 1877 (прво издање — Казань 1848), стр. 18 и 69; провео је на Светој Гори време од 27 октобра 1844 до 29 јануара 1845.

²⁾ P. J. Šafarik, *Památky dřevního písemnictví Jihošlovanských, Vyd. 2, v Praze 1873* (повеља Костантина Тиха 1257, Стефана Дечанског 1327, Јована Александра 1347, Јована Шишмана).

³⁾ Первое путешествие въ Аѳонскіе монастыри и скиты ... архимандрита мѣнѣе епископа Порфирія Успенскаго въ 1845 году. Кіевъ 1877.

Порфирије се највише бавио грчким рукописима и грчким повељама, прочитао је њихов највећи део и преписао врло много у целини или у изводу. Његов калуђерски сан и изврсно познавање грчког језика омогућили му да види много више по архивама него Григоровић. На жалост и он дуго време није објављивао своје збирке; али је учинио велику услугу науци тиме што је одмах по повратку у Русију наштампао г. 1847 у Журналу Министарства Народне Просвете исцрпан попис свих докумената које је на Св. Гори видео (наводи свега 457 докумената)¹⁾.

Тим Порфијевим пописом послужио се бечки професор Јосиф Милер у своме опису светогорских споменика, наштампаном у Бечу г. 1850. На тај начин и западна наука упознала се са рукописним богатствима Свете Горе²⁾. Последњих година атинска Академија Наука издала је његов каталог на грчком језику. П. Успенски (и Ј. Милер) познаје десет грчких повеља цара Душана; код сваке је тачно забележио датум и почетне речи. То су хрисовуље: Ивирском манастиру од јануара 1346 и од априла 1346, Филотеју, Зографу и Ватопеду (април и мај 1346), Есфигмену од децембра 1346 (тачније од децембра 1347, са почетним речима: Καλὴ ρὲν καὶ στρατιωτικὴ φύλαξις), Русику од јануара 1347 (две повеље, од којих је једна фалсификат по којем Душан тобоже дарује Русику главу св. Пантелејмона), Лаври од децембра 1347 и Дохиару од марта 1349. Осим тога видео је и до сад непознату хрисовуљу деспота Јована Угљеше од октобра 1363 о оснивању манастира Симонопетре³⁾. Осим тога је П. Успенски погрешно навео непотписану Душанову простагму Есфигмену, којом преноси своја ктиторска права на сина Уроша, — као повељу краља Владислава и тиме начинио забуну у исто-

¹⁾ Порфириј Успенскій, Указатель актовъ хранящихся въ обителяхъ Святой Горы Аѳонской, Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, часть 55-я (1847), стр. 36—74 и 169—200.

²⁾ Josef Müller, *Historische Denkmäler in den Klöstern des Athos, Slavische Bibliothek von Fr. Miklosich* herausgegeben. Band I. Wien 1850. s. 1—140; пре тога Порфиријеб попис био је цео пребеден у *Erman's Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland*. Band VII, Heft I, Leipzig 1848.

³⁾ П. Успенскій у *ЖМНП*, ч. 55, стр. 172; почиње речима 'Ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, — постојао је и српски превод. (J. Müller, o. c. s. 44).

риографији¹⁾; исто је другу хрисовуљу Душанову Есфигмену (опет са почетним речима: καλὴ ρὲν καὶ στρατιωτικὴ φύλαξις) приписао грчком деспоту Михаилу Анђелу.

Дакле можемо рећи да је П. Успенски видео на Светој Гори и преписао дванаест грчких повеља српских владара, ако оставимо на страну фалсификат о глави св. Пантелејмона. Ипак су преписи тих повеља дуго година лежали необјављени у збирци еп. П. Успенског, док их није прегледао Т. Флорински г. 1880.

Непосредно после П. Успенског допутовао је г. 1847 на Свету Гору млади Србин, талентовани „живописац“ Димитрије Аврамовић (1815—1850). Обишао је све манастире и врло пажљиво побележио њихове старине. Највећу своју пажњу обратио је на архитектуру и сликарство; али као добар Србин, много се интересовао за српске повеље и заслужио је опште признање својим врло добрим издањем двадесет српских повеља почевши од Немањине повеље 1198 г.

Аврамовић заслужује нарочиту похвалу што није држао своје преписе деценијама у својој збирци (као што су радили Григоровић и Успенски), него је одмах по повратку објавио резултате свог путовања и то у две лепе књижице²⁾. У једној наштампао је он г. 1847 двадесет српских повеља из Хиландара; у другој, г. 1848 објављује и податке о манастирским архивама. Ту има и кратких података о грчким повељама српских владара. Напр., описујући чувену повељу деспота Ђурђа у Есфигмену, вели: „Могао сам дознати да има једна диплома од Јована деспота и Ангелине, и опет једна од Душана на грчком језику писана, но нисам је могао видети“. У ман. Ивиру „чуо сам да има на грчком језику диплома од Стефана Душана, но нису ми дали видети“. У Лаври „између други разумео сам, да има једну диплому од Стефана

¹⁾ Обо је без сумње иста простагма, коју штампамо као Душанову; П. Успенски забележио је њене почетне речи: 'Επεὶ ἐξήτησαν τὴν βασιλείαν μου које не могу никако да се односе на краља Владислава. Ипак још Ст. Нобакoвић у *Зап. Сл.* 533 спомиње обу нерелну повељу краља Владислава.

²⁾ Димитрије Аврамовић, Описаніе древностіи Србски у Святой (Атонской) Гори, съ XIII литографираны таблица, у Београду 1847; *Света Гора са сѣране вере, художества и повесѣице описана* Димитриемъ Авраамовичемъ, живописцемъ, у Београду 1848.

Душана грчким језиком писану“¹⁾. У већем делу манастира Грци-калуђери нису хтели да покажу Аврамовићу повеље: само у Хиландару, у Русику и у Зографу изашли су му калуђери у сусрет. Стога су белешке Аврамовићеве о повељама већином врло кратке. Ипак вреди споменути тог симпатичног истраживача, јер је он дао српским читаоцима прве податке о томе да постоје и српске повеље писане на грчком језику.

Нешто доцније, у октобру и новембру 1852 посетио је Свету Гору Бугарин К. М. Димитријев-Петковић. Свој доста опширан реферат објавио је г. 1865 у Петрограду²⁾. Види се да су и према њему Грци-калуђери били доста неповерљиви и показали му много мање ствари него архимандриту П. Успенском. Интересантно је што је Димитријев-Петковић видео у ман. Филотеју три грчке повеље Душанове:

„8. Стефан Душан на грчком језику г. 1342 (6850) потврђује манастиру пређашње прилоге грчких царева; потпис је српски великим црвеним словима: Стефанъ въ Хѣ Ъа благовѣрнн краља Срѣаѣмъ и Гръкомъ. На хартији.

9. Истог — на пергамену г. 6854 (1346). На златном печату који виси доле, налази се натпис наоколо царева слике: Стефанъ въ Хѣ Ъа вѣрни царъ. Потпис је на грчком, црвеним словима курсивом: Στέφανος ἐν Χφ τφ Θεφ πιστός βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ὁρμανίας.

10. Истог — на хартији г. 6854 (1346) потврдна хрисовула о имањима у околини Сера—Зихни, Крионери, о млиновима и др. Потпис исти“³⁾.

¹⁾ *Свеша Гора*, стр. 59, 91 и 102. Осим тога (на стр. 132 и 83) спомиње у Симонопетри „једну диплому од деспота Угљеше“ и у Кутлумушу „једну диплому од Стефана Душана“ које му нису показали; сад знамо да су обе повеље биле писане на грчком језику.

²⁾ К. Т. Димитријев-Петковичъ, *Обзоръ Аѳонскихъ древностей*, Записки Импер. Академии Наукъ, томъ VI (Петр. 1865), Прил. № 4, стр. 1—69.

³⁾ Димитријеѡ — Петковић, наб. д. стр. 21. Поводом тога бели на истом месту: „Григоровичъ пише, что видѣлъ въ мон. Филовеу два хрисовула писанные на волошскомъ языкѣ; но они писаны на греческомъ и выданы Стефаномъ Душаномъ въ 1342 и 1346“. Поводом ман. Симонопетре бели (стр. 45): „Хрисовуловъ не видѣлъ: они давно сгорѣли“. Међутим П. Успенски видео је тамо пре неколико година повељу Угљешину. Мислим да пожара није било и да је то обичан изговор калуђера.

Велика је штета што Петковић није објавио те три хрисовуље Душанове, јер досад је наштампана само једна.

Напокон г. 1859 Руска Академија Уметности послала је на Свету Гору читаву научну експедицију: неколико сликара, једног фотографа и једног топографа под вођством П. И. Севастијанова који је и раније посећивао Свету Гору. Експедиција је провела 16 месеци у манастирима и донела безброј слика, планова, снимака са рукописа и са повеља.

Ипак је ова експедиција имала у првом реду уметничке циљеве и није поклонила доста пажње историским и дипломатским споменицима; није имала у својој средини ни једног научника-историчара. Најчудније је што кроз дуго време грађа ове научне експедиције није била нигде објављена.

Тек г. 1880 млади Т. Д. Флорински у почетку својих истраживања на пољу историје Јужних Словена наишао је на грађу експедиције Севастијанова у петроградској „Публичной Библиотеци“. Онда је изнео цео историјат експедиције и објавио три грчке Душанове повеље по њеним фотографијама: Зографу 1346, Филотеју 1346 и Есфигмену од децембра 1347. Осим тога дошао је и до збирке еп. Порфирија Успенског и са његовом дозволом објавио још шест Душанових повеља по Порфиријевим преписима: Ивиру од јануара и априла 1346, Есфигмену (1346), Ватопеду 1346, Лаври од децембра 1347 и Дохиару 1349. На тај начин девет грчких Душанових повеља угледале су свет и послужиле као темељ за даља истраживања Флоринског¹⁾.

Осим тога једна грчка Душанова повеља — Руском манастиру св. Пантелејмона била је објављена у међувремену у лепом издању аката тог манастира²⁾, приређеном од кијевског професора К. Терновског.

После тога прошло је опет доста времена док напокон у почетку XX века руски часопис „Византијски Временик“ није покренуо велико издање светогорских аката под општим насловом *Actes de l' Athos*.

¹⁾ Тимофеѡ Флоринскаго, *Аѳонскіе акты и фотографическіе снимки съ нихъ въ собраніи П. И. Севастьянова*, Петроград 1880.

²⁾ Акты Русскаго на святомъ Аѳонѣ монастыря св. великомученика и цѣлителя Пантеле мона. Кіевъ 1873, стр. 289—296 (грчки текст и руски преѡд).

Ово издање, на којем су сарађивали В. Регел, Е. Курц, В. Корабљев и абат Луи Пти, требало је да буде потпуно научно и да обухвати све акте појединих манастира. Ипак и ово издање није могло да буде исцрпно, јер је научницима увек било тешко доћи до свих оригинала због неповерљивости грчких калуђера. На пример кад је г. 1903 „Византиски Временик“ наштампао повеље ман. Ксенофонта, као прву свеску ове серије, у ту свеску није ушла Душанова повеља коју је Е. Курц објавио накнадно у истом часопису после де сет година¹⁾. Досад су објављени грчки акти Ксенофонта (1903), Пантократора (1903), Есфигмена (1906), Зографа (1907), Хиландара (1911) и Филотеја (1913)²⁾. За време рата биле су још објављене и српске повеље из Хиландара. Али је долазак совјетске владе прекинуо скоро сваки рад на византологији у Русији, и нема наде да би се ово корисно издање наставило. Треба споменути да је један од издавача „Виз. Временика“ В. Регел издао још раније засебну збирку ватопедских повеља, између којих се налази једна Душанова од маја 1346³⁾. На тај начин у издањима „Византиског Временика“ изашло је на свет осам Душанових повеља (од којих су четири већ биле објављене од Флоринског, а четири су биле још непознате)⁴⁾; осим тога у збирци зографских докумената нашла се једна судска повеља деспота Угљеше.

У исто доба Српска Краљевска Академија спремала је научно издање светогорских повеља српских владара. Али је Велики Рат омео овај план. Збирка хиландарских српских повеља, коју је пок. Љуба Ковачевић започео као несуђени

¹⁾ E. Kurtz, *Nachträgliches zu den Akten des Xenophonklosters* Виз. Врем. т. XVIII (1913), стр. 99—100.

²⁾ *Actes de Xenophon*. Виз. Врем. т. X, Прил. 1-е; *Actes de Pantokrator*, ib. т. X, Прил. 2-е; *Actes de l'Esphigmenou*, ib. т. XII, Прил.; *Actes de Zoographou*, ib. т. XIII, Прил.; *Actes de Chilandar*, I. Actes grecs, ib. т. XVII, Прил.; *Actes de Philothée*, ib. т. XX, Приложено.

³⁾ W. Regel, *Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα τῆς ἐν τῷ Ἀγίῳ Ὁρει Ἀθῶν ἱερᾶς καὶ σεβασμίας μεγίστης μονῆς τοῦ Βατοπεδίου*, Ἐν Πετρούπολει 1898, стр. 22—24; Душанова повеља била је већ штампана од Т. Флоринског, Аѳонские акты, стр. 72.

⁴⁾ Обо су: повеља Есфигмену од априла 1346 и друга без датума (око 1347), простагма Есфигмену без датума и повеља Ксенофонту од јуна 1352.

„Споменик XLIV“, била је уништена ратом¹⁾. Исто је била уништена и збирка грчких повеља српских владара, коју је у рукопису поднео Академији проф. Д. Н. Анастасијевић после својих успешних путовања на Свету Гору 1906—1907.

Ипак је пок. Стојан Новаковић успео да пред сам рат, год. 1912 заврши велико дело које је спремао кроз цео свој живот—„Законске Споменике српских држава Средњега века“²⁾. Ту је он скупио (понекад у целини, понекад у скраћењу) све познате повеље које се односе на српске земље и српске владаре. Прештампао је и објављене у руским часописима споменуте светогорске грчке повеље Душанове. Осим тога унео је и меникејске грчке повеље (из Miklosicha—Müllera и Флоринског) и тек објављене од Н. Веиса тесалиске повеље српских владара. На тај начин Новаковић је скупио у својој збирци четрнаест светогорских и петнаест других грчких повеља српских владара.

Тиме је учинио велику услугу српској науци јер је скупио на једном месту повеље разбацане по разним часописима и готово непознате српским читаоцима, пошто у српским часописима биле су пре тога објављене само две повеље у оригиналном грчком тексту³⁾.

Ипак рукописно благо светогорских манастира није још било исцрпено. После рата указало се неколико нових публикација. Тако је проф. Д. Н. Анастасијевић зналачки наштампао г. 1922 Душанову грчку повељу манастиру Ксиропотаму⁴⁾ и грчку повељу цара Уроша Лаври св. Атанасија⁵⁾. Напокон су и сами Грци почели да објављују светогорске акте. У солунском црквеном часопису „Григориос о Паламас“ наштампане су (доста рђаво) г. 1919 две непознате Душа-

¹⁾ Само су први табаци били оштампани; њима се послужио К. Јиречек у својој *Geschichte der Serben*, Gotha 1911 и С. Новаковић у *Зак. Споменицима*; Љ. Ковачевић преписао је обе повеље у Хиландару још у јесен 1894; в. *Српски Преглед* I (1895), стр. 32.

²⁾ Главни план и израда обе књиге смишљени су још 1885 године. *Законски Споменици српских држава Средњега века*, прикупио и уређао Стојан Новаковић. У Београду 1912, Предг. стр. III.

³⁾ Прва је повеља цара Симеона Урсину Цафи (*Гласник* XIV, 276) друга — краља Душана Меникеју од октобра 1345 (*Гласник* XXVI, 20).

⁴⁾ У *Споменику* LV (1922), стр. 32—34 заједно са Ликусадском повељом.

⁵⁾ *Српски Архив Лавре Аѳонске, Споменик* LVI, стр. 7—8.

нове повеље из ватопедске архиве¹⁾, а г. 1922 — грчка повеља деспота Стефана из исте архиве²⁾. Затим су у атинском часопису Друштва византиских студија г. 1927 опет наштампане једна ватопедска³⁾ и једна дохиарска повеља⁴⁾, већ познате по издањима у „Григорију Палами“ и код Флоринског.

Припремивши у главном ово издање, ми смо затим могли, помоћу Српске Краљ. Академије и Задужбине Луке Ђеловића, да обиђемо целу Свету Гору у месец дана (од почетка августа до почетка септембра 1935 г.). Обишли смо 15 манастира; могли смо да проучимо и да фотографишемо повеље у Русику, Зографу, Есфигмену, Ватопеду, Ивиру и Филотеју; у Лаври преписали смо грчке повеље српских владара које се налазе у т. зв. „кодексима“. Из Дохиара и Ксиропотама добили смо фотографије њихових Душанових повеља. У Пантократору, Дионисиату, Кутлумушу убедили смо се да српско-грчких повеља нема. У Протату нисмо били пуштени у архив. У ман. Св. Павла и Симонопетри упорно се тврди да су све њихове повеље изгореле у пожарима. Напокон у Ксенофу калуђери ништа не знају за Душанову повељу, која је позната само у објављеном од Курца препису из г. 1872 — изгледа да је она давно пропала.

Резултат нашег путовања био је у главном тај, што смо дошли до тачнијих текстова и до личних опажања над оригиналима. Али нисмо нашли ниједну нову грчку повељу српских владара (само српску деспота Стефана). Изгледа нама да оваквих повеља више нема на Светој Гори, осим можда у Протату, чија архива остаје затворена за све научнике свих народности.

¹⁾ Γέρωντος Ἀρκαδίου Βατοπεδίου, Ἀγιορειτικὰ ἀνάλεκτα... ἐκ τοῦ ἀρχείου τῆς Μονῆς Βατοπεδίου. Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς, ἔτ. III (1919), σ. 218—221 и 331—333.

²⁾ Ἀλεξάνδρου Βατοπαιδίου, Ἐκ τοῦ ἀρχείου... Βατοπαιδίου. Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς, VI (1922), σ. 195—197.

³⁾ Μιχαήλ Γούδα, Βυζαντικὰ ἔγγραφα τῆς ἐν Ἀθῶν ἱερᾶς μονῆς Βατοπεδίου. Ἑπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, ἔτ. IV (1927) σ. 234—237.

⁴⁾ Χριστοφόρου Κτενᾶ, Χρυσόβουλλοι λόγοι... Δοχεαρίου. Ἐπ. Ἐτ. Β. Σπ. IV (1927), σ. 289—291. Упор. реферат М. Ласкариса у Приложима за књижевност, VIII (1928), стр. 185—192.

На тај начин располажемо сад са 19 светогорских повеља српских владара које можемо распоредити овако:

I. *Ватопедске повеље*. Ватопедска лавра, један од најугледнијих и најбогатијих манастира на Светој Гори, сачувала је врло богату архиву, која још није објављена у целини. Познато је да је Ватопед уживао нарочиту благонаклоност српских владара после тога што је Св. Сава провео у њему неколико година кад се посветио монашком животу и грчкој књижевности.

Ипак досад нису познате повеље српских владара које би биле дате Ватопеду пре Душанова доба. Најзначајнија од повеља сачуваних у Ватопеду, то је један од два сачуваних преписа опште хрисовуље свим светогорским манастирима, издате у новембру 1345 док је Душан био још краљ (други препис налази се у кодексу Лавре). Дуго време сматрала се за изгубљену; била је само споменута у Душановој повељи Ивирском манастиру од јануара 1346¹⁾. Ватопедски препис објављен је тек 1919 године. Видимо из те повеље да је Душан обећао светогорцима знатне уступке за моралну подршку коју они дају његовој власти. Он дозвољава: а) да се на Светој Гори име грчког цара помиње пре имена српског краља, б) да Света Гора буде автономна и да се управља по својим законима и обичајима, с) да се сва манастирска имања заузета од пронијара, опет врате манастирима и да се на њима не насељују Срби, д) да се та имања ослободе плаћања свих данака, е) да се у Јерису не поставља краљевски кефалија, ф) да светогорске лађе могу ловити рибу у Стримону, не плаћајући порез и г) да се ни на Светој Гори ни у Јерису не врши катастарски попис.

У мају 1346 после свог крунисања цар Душан издао је засебну повељу-хрисовуљу Ватопеду, којом потврђује многобројне манастирске метохе на Струми, у Каламарији, у Сересу, у Бери и чак у Солуну. Терминологија за многобројне повластице је чисто византиска, само један израз: кефалати-кеύοντες ζουπάνοι (жупани који врше улогу кефалија) потсећа нас на српску власт. Ова повеља позната је још од доба

¹⁾ Т. Флоринскій, Аѳонскіе акты, стр. 95; Т. Флоринскій, Памятники законод. дѣят. Душана. К. 1888, стр. 32; Новаковић, *Зак. Сѣом.* 490.

Флоринског (т. ј. Порфирија Успенског)¹⁾. Међутим 1919 г. пронашла се још једна Душанова хрисовуља Ватопеду, издата у априлу 1348. Том повељом, издатом после личне посете Душанове Ватопеду, цар потврђује манастиру иста већ споменута имања, али осим тога и нове прилоге своје властеле: Фокопула, кир-Марка Анђела, великог хетеријарха Јована Маргарита и војног судије Маврофора. Опет ослобођава ова имања свих данака и уласка кефалија-жупана. Интересантно је што ова повеља има *српски* потпис, док већи део Душанових повеља носи грчке потписе²⁾. У Ватопеду се налази и грчки превод српске повеље Стефана Лазаревића 1417 г.³⁾. У нашем издању ове су повеље издане према оригиналима и фотографијама, које смо начинили за време својег последњег путовања на Св. Гору.

II. Ивирске повеље. Један од најстаријих манастира на Светој Гори је Ивирон, заснован г. 984 од Ђурђијанаца. Био је у њиховим рукама још у XIV и XV веку. Тај манастир има две Душанове повеље, обе издате од Флоринског г. 1880. Прва, дата у јануару 1346, значајна је по томе што је то прва повеља у којој се Душан титулише као цар још пре крунисања. Ова хрисовуља издата је ради посебног случаја: Душан поклања манастиру порез на винограде од села Радоллива у износу 30 перпера. Друга повеља издата после крунисања у априлу 1346 потврђује многобројна имања манастирска у Серезу (302 парика), у Зихни, у Струмици и у Мелнику и опрашта их од свих пореза, чак и од царских глоба (τὰ βασιλικὰ κεφάλαια): за убиство, за отмицу и за непријављен проналазак блага.

Обе су повеље имале на половини прошлог века своје златне печате. Сада се печат налази само на једној. Досада су биле познате само по непоузданим преписима. Сада се издају према оригиналима и нашим фотографијама.

III. Есфигменске повеље. Највећи број Душанових повеља сачуван је у Есфигмену. Оне су врло добро објављене у Виз. Временику XII. Првом хрисовуљом, издатом у априлу 1346

после крунисања, Душан потврђује манастиру сва његова имања у области Рендине, Стефанијане, Стримона, Каламарије и у Солуну, и ослобођава их од свих пореза и глоба чак и од споменуте три царске глобе.

Друга повеља потврђује многа од истих имања, спомиње још и једну трећину имања Крушева. Нема завршетка ни потписа; ипак пошто се аренга потпуно слаже са следећим несумњиво Душановом повељом, сматра се да је и ова Душанова повеља издата за време царства, пре децембра 1347¹⁾.

Трећа повеља, са тачним Душановим потписом и датумом: децембра 1347, издата је вероватно за време боравка царева на Светој Гори. Почиње истом аренгом: Καλή μὲν καὶ σφραγιστικὴ φύλλα; издата је поводом засебног случаја. Есфигменски калуђери доказали су да су они некад имали право на цео метох Крушево, којег држе само једну трећину, док је другу трећину држао неки Гаврилопуло, а трећу — Фармак. Цар потврђује њима сад читав метох.

Четврта повеља, коју сматрамо исто за Душанову, опет нема ни потписа ни датума. Стога су издавачи у Виз. Временику рекли за њу да је не сматрају аутентичном. Ипак по садржини она потпуно одговара Душанову добу. У њој се каже да су есфигменски монаси замолили цара да буде ктитор манастира, а он пренаша своја ктиторска права на свог сина краља Уроша и к томе одређује још и приход од 500 млетачких перпера. Највероватније је ова повеља издата за време боравка Душанова на Св. Гори зими 1347—1348 или још доцније, кад је млади краљ Урош већ ушао у године. Млетачки перпери баш се спомињу у повељама Душанова доба. Што ова повеља нема потписа, објашњава се тим што на простагама уопште нема потписа, него само менологем²⁾.

¹⁾ Вреди ипак приметити да је *П о р ф. У с п е н с к и*, кад је г. 1845 видео обу хрисовуљу, забележио њену хрисовуљу цара Михаила Ангела Дуке Комнина (без датума) са истим почетком: Καλή μὲν καὶ σφραγιστικὴ φύλλα. Подаци Порфиријеви нису увек поуздани; ако је он ипак успео онда да прочита потпис, онда био би интересантан случај, да је цар Душан после сто година поновио готово од речи до речи повељу епирског цара. *ЖМНПр.* ч. 55, стр. 43.

²⁾ *П. У с п е н с к и* је сасвим погрешно приписао овај акт краљу Владиславу, који није могао да издаје царске простаге са титулом βασιλεῖα μου. *ЖМНПр.* ч. 55, стр. 169; ут. *Зак. Сѹм.* 535.

¹⁾ Флор. Акты 97; Нов. Зак. Сп. 565.

²⁾ Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς III, 218; Ἐπετηρίς IV, 234.

³⁾ Γρηγόριος VI, 195; нашли смо и њен српски оригинал.

Вероватно је то пројекат простагме коју су калуђери хтели да поднесу цару на потпис, а он није потписао. У свакоме случају ово је докуменат из Душанова доба.

Наше издање есфигменских повеља приређено је према оригиналима и нашим фотографијама, које су упоређене са издањем у Виз. Врем.

IV. Зограф. Бугарски манастир Зограф сачувао је две грчке повеље српских владара. Прва је издата од цара Душана у априлу 1346, по молби цара Јована Александра и ослобођава од свих данака, пореза и намета манастирско село Хандак око Струме; опет је издашни цар Душан ослободио ово имање чак и од плаћања глобе тоѿ φόρου καὶ τῆς παρδευοφθорίας.

Друга повеља издата је од деспота Јована Угљеше у Серу 1369 г., као судска пресуда која решава дугачак спор између Зографа и Јериског епископа око земље Шараварове у Јерису. Ова повеља је врло значајна и по томе што се Угљеша у тексту свуд титулише: *царство ми*, и по томе што се ту наводи цео сабор који парницу суди. Вреди споменути и нарочиту улогу коју игра учени кир-Никита Педиасим као деспотов „отрок“ (т. ј. пристав).

Наше издање приређено је на основу оригинала.

V. Лавра светог Атанасија. Најстарији светогорски манастир — Лавра уживала је увек велики углед и има леп уређени архив. Ту су сачуване повеље српских владара и на српском и на грчком језику. Овде се налази други препис опште светогорске хрисовуље, коју је Душан издао 1345 године. (Види један примерак у Ватопеду). Овде се налази хрисовуљ од децембра 1347 (т. ј. из времена Душанове посете Свете Горе) у којем цар потврђује Лаври сва њена имања и додаје дохотке од солила у Крстопољу и од руда у Трилису; позива се тим поводом на своју ранију простагму, сад изгубљену.

Други је хрисовуља цара Уроша, досад једини акт тог цара на грчком језику. Ради спомена цара Стефана и по молби царице-мајке, Урош даје Лаври још неке метохе и дохотке (интересантан је доходак од Јевреја у Трилису). Хрисовуља писана је на грчком, ипак је потпис царев на српском, исто као и реч СЛОВО коју је он на три места уписао у хрисовуљу (место речи ЛОГОС). Ово био би доказ да цар

Урош, иако је разумео грчки, није умео да пише на том језику¹⁾. Досад била је повеља објављена само по препису једног грчког калуђера из г. 1896 и нема ближих података о томе као је изгледао оригинал.

Наше издање ових повеља приређено је према њиховим преписима у кодексу Лавре, који су упоређени са претходним издањима.

VI. Филотеј. Манастир Филотеј, основан у XI веку, сачувао је само једну повељу Душанову у препису XVI века. И она је издата у априлу 1346 приликом крунисања: цар потврђује сва имања у области Сереса, Зихне, Мелника и у Солуну и осим тога придаје му још неколико земаља (Чајно, Просеке) и доходака²⁾. Ово је издање приређено на основи поменутог преписа, који је упоређен са издањем Флоринског. Оно последње било је начињено према фотографији оригинала, што се види из приложеног факсимилеа са потписа.

VII. Ксиропотам. Стари манастир Ксиропотам, најближи пристаништу Дафни, исто тако је добио једну повељу у априлу 1346 г. Она је сачувана у врло слабом стању, цела је десна половина пропала од влаге. Али пошто се она по садржини доста слаже са повељом Ивиру издатом истих дана, г. Д. Н. Анастасијевић је прилично реконструисао њен текст и датум³⁾. И на овој повељи као и на осталим из 1346 г. налази се белешка на полеђини: *Преко скопског митрополишта Јована*, која показује да је он био посредник („милошник“) пред царом у том издавању повеља Светој Гори на круни-дбеном сабору.

Овде се повеља издаје по фотографији са сачуваног одломка, које је упоређено са издањем г. Анастасијевића.

VIII. Русик. Руски манастир Св. Пантелејмона, који је некад први примио св. Саву још као кнежевића Растка, уживао је нарочиту благонаклоност Душанову и његових наследника и сачувао неколико њихових повеља. Две Душанове

¹⁾ О тој Урошевој повељи види опширније на крају обе главе.

²⁾ Само оба повеља издата је у *Виз. Врем.* XX, Прил. (и раније од Флор. А. в. а к т ы, 81). Међутим Димитријеб-Петковић видео је г. 1864 три повеље Душанове у Филотеју, које доста тачно описује. (б. горе).

³⁾ у *Сѹоменикѹ* LV (1922), стр. 32—33.

повеље од 12 јуна 1349 писане су српски, али прва — од јануара 1348 писана је грчки, јер је цар Душан сматрао грчки језик званичним за Свету Гору (исто је на грчком језику издао повељу бугарском манастиру Зографу). Овом повељом цар Душан дарује манастиру села Јанчиште и Венић, и потврђује раније поседе. Ово су села која је раније држао неки грчки велики хетеријарх Михаило Калавари, који се повукао пред српским освојењем. Кад се грчка власт повратила у ова места, син Михаилов Алексије даровао је 1375 иста имања Руском манастиру, пошто је Душанову хрисовуљу потврдио и цар Јован Палеолог г. 1351. Интересантно је што се Душанова повеља сачувала у два примерка, вероватно оба издата од царске канцеларије.

Осим тога Руски манастир имао је и фалсификовану повељу, којом цар Душан дарује манастиру главу св. Пантелеймона. Ова није нигде објављена.

Од нарочитог је значаја што се у Русику чува још један примерак Душанове хрисовуље без потписа и без датума. Тај се примерак разликује тиме што се у њему манастиру даје више села и повластица. Вероватно је то пројекат хрисовуље, коју су калуђери поднели цару, али он је није потписао због претераних захтева.

Издајемо ове текстове по оригиналима и нашим фотографијама.

IX. Дохиар. Манастир Дохиар, један од најстаријих на Светој Гори, основан још у X веку, чува једну повељу цара Душана издату у марту 1349, вероватно за време припремног саборског рада око издавања Законика. Цар спомиње да је својом пређашњом хрисовуљом (вероватно из г. 1346) даровао томе манастиру два села око Сереза, али да су она била затим одузета ради царских потреба. Сад дарује место тога замак Равеникију са поседом. Вероватно је приликом одузимања земаља била одузета и пређашња хрисовуља, јер је није нико у Дохиару видео. Наше издање ове повеље г. 1349 приређено је по фотографији коју је нама љубазно послао проф. Фр. Делгер.

X. Ксенофонт. Манастир Ксенофонт, на западној обали Св. Горе, основан је у XI веку. Из њега је позната само једна Душанова повеља, издата у јуну 1352. Изгледа да манастир није раније добио повељу од Душана; овде се по-

тврђују сва његова имања и имунитети у једном доста кратком формулару. Ова хрисовуља била је објављена г. 1913 од Е. Курца по препису Г. Сакеларидиса из г. 1872¹⁾. Али ова повеља не налази се у самом манастиру: нису је видели ни Пти ни Регељ кад су г. 1906 издавали грчке повеље Ксенофонта; нису за њу ништа знали калуђери кад смо посећивали тај манастир г. 1931 и 1935. Изгледа да је овај оригинал давно нестао из манастира, јер га не спомиње ни П. Успенски у своме попису учињеном г. 1845.

Дакле видимо да од двадесет светогорских манастира само у десет њих налазе се грчке повеље српских владара. Оваквих повеља нема у Хиландару, јер су њему српски владари наравно издавали повеље само на српском језику. Нема их у ман. Ставроникити, јер је он основан тек у XVI веку; нема ни у Пандократору. Дионисијату и Григоријату, јер су и ти манастири основани тек после Душана у другој половини XIV века, и досад није ниједан истраживач запазио у њима сличне повеље. И за манастире Каракал, Кутлумуш и Кастамонит, су већ постојали у Душаново доба, немамо никаквих података да би у њима биле овакве повеље; то смо чули и за време наших посета Кутлумушу и Кастамониту г. 1931 и 1935²⁾.

Само у Симонопетри видео је П. Успенски грчку ктиторску повељу деспота Угљеше из г. 1363, о којој више нема спомена. Већ су Димитријеву-Петковићу, који је тај манастир посетио г. 1852, калуђери говорили да су све њихове повеље изгореле у пожару. Исто су говорили и нама г. 1935, али су се изговарали недавним пожаром. Је ли то истина или обичан изговор, показате будућност.

Једино у Протату, у тој централној управи на Кареји, могло би се пронаћи још неколико повеља српских владара.

¹⁾ Е. Kurtz, Nachträgliches zu den Xenophonurkunden. *Bis. Врем.* XVI (1913). Издавач не бележи ништа о томе, где и како је Сакеларидис дошао до тог преписа, доста нетачног и збрканог, али ипак беродостојног.

²⁾ Познате су две српске повеље челника Радича г. 1470 из Кастамонита, објављене по фотографијама П. Себастијанова у *Сисменику III* (1890) од Љ. Стојановића.

Али протатски старци нису ове повеље никоме показивали; и сад се они изговарају тиме што је за отварање њихове архиве потребно скупити 20 кључева од 20 епистата свих манастира, што се може десити само једанпут годишње за време сабора.

2.

Зборници меникејских повеља и њихов историјат.

Одавна су познати зборници повеља Меникејског манастира који уносе велику забуну у питање о Душановим грчким повељама¹⁾.

Стари манастир св. Јована Претече у гори Меникејској недалеко од Сера, сачувао је много старих повеља. Оригини тих повеља нису сачувани; ипак постоји доста њихових преписа.

Још средином XIV века почели су меникејски калуђери да уписују све своје исправе у два зборника („кодекса“): у један су унели типик и званичне повеље, у други — остала акта, у главном даровнице од приватних лица.

Изгледа да је почетком XVIII века са првог зборника био израђен препис опет у облику кодекса (зборника), по наредби јерусалимског патријарха Хрисанта Нотара. Тај се зборник чувао у Цариграду у библиотеци метоха Св. Гроба; објављен је г. 1872 од грчког историчара Константина Сатаса²⁾. У том зборнику било је 13 повеља грчких царева Андроника II и III и само једна хрисовуља Душанова од октобра 1345.

Много доцније, година 1856 и 1858 кад је познати истраживач српских старина Стефан Верковић дошао у Сер, израдили су меникејски калуђери много потпуније преписе својих повеља. Три су зборника доспели у Београдску Народну Библиотеку старањем Стефана Верковића и чувају се у њој као рукописи бр. 94, 95 и 96. Они сачињавају заједно најпотпунију збирку меникејских повеља, јер ту има 40 по-

¹⁾ В. издање А. Петронијевића у *Гласнику Срп. Уч. Др. књ.* XXVI (1869) и XXXII (1871) и расправа Т. Флоринског, *Памятники законодательной дѣятельности Душана*, Кијев 1888 и *Ст. Новаковића, Службена обласи у XIV веку и цар Стефан Душан*, Глас XXXVI (1893).

²⁾ K. Sathas, *Μεσαιωνική βιβλιοθήκη*, t. I, Venezia 1872.

веља писаних грчким језиком¹⁾. Од њих су 12 повеља грчких царева исте што у Сатасовом издању (нема само једне која се налази у цариградском зборнику), а осталих 28 по мишљењу преписивача припадају Стефану Душану.

Све ове „Душанове повеље“ биле су преведене на српски и наштампане од М. А. Петронијевића као „Хрисовуље Стефана краља и цара Србије и Романије“ у Гласнику Српског Ученог Друштва 1869 и 1871 г. Грчки текст ипак није наштампан, осим једино текста најзначајније Душанове повеље од октобра 1345, који је објављен упоредо са српским преводом.

У исто време је проф. В. И. Ламански за време свог боравка у Београду преписао оних 28 Душанових повеља и послужио тим преписом у Петрограду свог ученика Т. Д. Флоринског. Флорински је у својем делу о Душановом законодавству изнео лепу анализу Душанових и псевдо-Душанових повеља и наштампао седам од њих у грчком тексту.

Међутим немачки византолог Карл Хопф добио је за време свог путовања по Грчкој и Турској г. 1876 трећи препис меникејских повеља: ту су Душанове повеље истим редом као у Београдским зборницима број 95 и 96, само без последњих седам. Миклошић и Милер у својим *Acta Graeca* наштампали су г. 1887 Душанове повеље по Хопфовом препису, и повеље двају Андроника по Сатасовом издању²⁾. Ипак нису узели у обзир Београдске зборнике. Због тога недостају им оних седам повеља, које је Флорински објавио следеће године у Кијеву³⁾.

Тиме је завршено објављивање меникејских повеља, али није завршено питање о њиховој аутентичности. Миклошић и Милер нису улазили у ово питање и објавили су редом 28 (тачније 29) меникејских повеља као Душанове. Међутим Флорински, који је први ушао у анализу тог питања, доказао је да 14 од ових повеља нису Душанове, него Андроника

¹⁾ Чак тачније 41, јер бр. 10 у Душановим повељама састављен је из одломака 2 разл. повеље.

²⁾ F. Miklosich et J. Müller, *Acta Graeca*, v. V, Vindobonae 1887. p. 88—134; уп. стр. 451 ib.

³⁾ Т. Д. Флоринский, *Памятники*, као Приложение VIII. стр. 216—222.

II и III, да је за 3 повеље тешко казати коме припадају, и да су само 12 заиста Душанове.

Г. 1893 наштампао је Ст. Новаковић своју расправу о Струмској области, у којој додирује исто питање и вели: „Прегледавши све горе поменуте меникејске повеље, ја сам нашао равно 16 повеља Андроника Старијег или Млађег, на које је стављен потпис Душанов“, ипак не каже изрично које су то повеље, и стога не знамо из којих разлога он говори о 16 Андроникових повеља, а не о 14 као Флорински, за којим се Новаковић иначе поводи¹⁾.

Од тог доба прошло је 40 година; за ово време објављене су многобројне грчке повеље светогорским манастирима, нарочито у „Византиском Временику“. Оне нам дају могућност да идентификујемо поједине личности у псевдо-Душановим повељама. Стога ће наш рачун испасти нешто друкчији. Да се он утврди, најбоље је изнети преглед свих меникејских повеља по београдским зборницима које смо пажљиво проучили последњих година²⁾.

За наше закључке од значаја су три рукописа, који се налазе у Београдској Нар. Библиотеци — бр. 95 и 96 (већ прегледани од Ст. Новаковића) и бр. 615, потпуно непознат.

У прва два налазе се редом све меникејске псевдо-Душанове повеље (а у р-су бр. 94 — Андроникове). У р-су 615 налази се само један избор повеља грчких и српских владара; значајно је што су у овом р-су неке повеље, које се воде као Душанове у р-сима 95 и 96, већ означене као Андроникове. Види се да сами меникејски монаси нису били сигурни у том питању.

¹⁾ Ст. Новаковић, *Струмска област*, стр. 6; уп. К. Јиречек, *Archiv f. slav. Phil.* XVII (1895), 266. У својим Законским Споменицима (Б. 1912) Ст. Новаковић наштампао је само 10 повеља из меникејских рукописа као Душанове: то су бр. 5, 19, 20, 9, 1, 2, 10, 25, 14 и 15 (*Зак. Сл.* стр. 303, 304, 307, 721, 722, 727, 728, 741, 742, 743). Није наштампао повељу Рајку. Дакле сматрао је год. 1912 да 18 повеља припадају грчким царевима.

²⁾ Резултате наших опажања изнели смо у чланку А. Soloviev: *Les diplômes grecs de Menoikeon, attribués aux souverains byzantins et serbes*. „Byzantion“ t. IX (Brux. 1934), p. 267—325. Али после тога пронашли смо непознат р-с бр. 615 у Беогр. Нар. Библ. и путовали смо у Меникеј, што нам је дало нове податке и нова опажања.

Још ће нама олакшати истраживање једна ретка књига „Проскинитарије“ игумана Христофора коју смо видели у Серу, штампана г. 1904, — она садржи неке податке о сад изгинулим кодексима меникејских повеља¹⁾. Напокон, последњих година изашле су још две студије о меникејским повељама: проф. Киријакидиса²⁾ и проф. Делгера³⁾, које се обе баве истим питањем о припадности и датирању тих повеља. Узећемо у обзир и њихова опажања, нарочито проф. Делгера, који се исто послужио „Проскинитаријем“.

А. Од нарочитог је значаја још непознат у науци београдски рукопис бр. 615. Заведен је у инвентарној књизи Б. Нар. Библ. као „Препис на грчком језику важнијих српских христовуља списаних у манастиру Св. Јована близу Сереза — послало Министарство Иностраних Послова“. Нема датума кад га је Библиотека примила, али судећи по високом редном броју, било је то почетком XX века. Није био познат Ст. Новаковићу кад је г. 1893 објавио своју расправу о Струмској области.

Цео је рукопис писан разним рукама г. 1862 у Меникеју и носи печат манастира св. Јована Претече. На великој хартији (33,8×20,8 см.), у меканом црном повезу, има свега 82 стране.

1. Најпре долазе 4 празна листа (8 нумерисаних страна).

На деветој нумерисаној страни стоји наслов: Ἰσα Χρυσούλλων καὶ Προσταγμάτων (додато другом руком: ἐκ τῶν δύο ἀρχαίων κωδίκων) τῆς παρὰ Σέρρας τῆς Μακεδονίας Ἱερᾶς Βασιλικῆς καὶ Σταυροπηγιακῆς Μονῆς τοῦ Τιμίου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου. 1862 24 ἰανουαρίου.

И десета је страна празна; после тога долази сама садржина на нумерисаним странама (од 1 до 72).

¹⁾ Προσκυνητάριον τῆς ἐν Μακεδονίᾳ παρὰ τῇ πόλει Σερρῶν σταυροπηγιακῆς ἱερᾶς μονῆς τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου, συνταχθὲν παρὰ τοῦ Χριστοφόρου ἱεροδιδασκάλου καὶ ἡγουμένου αὐτῆς. Ἐν Λειψίᾳ s. a. (у ствари штампана у Серу 1904 г.).

²⁾ Ст. Κυριακίδης, Τὰ χρυσόβουλλα τῆς παρὰ τὰς Σέρρας μονῆς τοῦ Προδρόμου, у зборнику: Εἰς μνήμην Σπ. Λάμπρου, Ἀθ. 1935, σ. 529—544.

³⁾ Franz Dölger, *Die Urkunden des Johannes-Prodromos-Klosters bei Serrai*, Sitzungsberichte der Bayrischen Akademie der Wiss. Phil.-hist. Klasse. Jahrg. 1935, Heft 9, München 1935.

II. на стр. 1 испод црног печата (мухура) са сликом св. Јована Претече, опет наслови: Ἰσα Χρυσοβούλλων καὶ Προσταγμάτων τῆς Ἱερᾶς Βασιλικῆς καὶ Σταυροπηγιακῆς Μονῆς τοῦ Τιμίου Προδρόμου. Ἰσα Χρυσοβούλλων καὶ Προσταγμάτων Στεφάνου τοῦ Βασιλέως Κράλλη Σερβίας. Под тим насловом ређају се седам Душанових повеља.

№ 1, на стр. 1—6. Хрисовуља краља Душана Меникејском манастиру, издата октобра 1345 г; имала је грчки потпис.

№ 2, на стр. 6—7. Хрисовуља цара Душана поводом поклоне који је Ирина Хумно Палеолог учинила Меникејском манастиру. Нема датума, али забележено је да је био *српски* потпис царев.

№ 3, на стр. 7—8. Хрисовуља цара Душана властелину Фокопулу, издата у мају 1352 г.; имала је грчки потпис.

№ 4, на стр. 8—9. Простагма краља Душана Меникејском манастиру, издата септембра IV индикта (тачније XIV т. j. 1345 г.); забележено је да је и она имала потпун потпис краљев.

№ 5, на стр. 9—10. Простагма краља Душана Меникејском манастиру, без датума (вероватно 1345 г.): забележено је да је и ова носила потпун грчки потпис краљев.

№ 6, на стр. 10—11. Простагма цара Душана поводом манастира св. Анастасије код Зихне, издата у фебруару V индикта (т. j. 1352 г.): и ту је забележен потпун потпис: „Στέφανος ἐν Χρ. τῷ Θεῷ πιστὸς Κράλλη (sic) καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας“, што нама изгледа врло сумњиво.

№ 7, на стр. 11—12. Простагма цара Душана властелину Ђорђу Фокопулу, издата у априлу XIV индикта (т. j. 1346 г.); опет и ту је забележен потпис: „Στέφανος ἐν Χρ. τῷ Θεῷ π. βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Σ. κ' Ρ.“.

Затим долазе са новом нумерацијом повеље цара Андроника II: „Ἰσα χρυσοβούλλων καὶ προσταγμάτων Ἀνδρονίκου τοῦ Πρεσβυτέρου τοῦ Παλαιολόγου“.

№ 1, на стр. 12—15. Хрисовуља Андроника II Меникејском манастиру, издата у јуну 1321 г. (AGr. 91—94).

№ 2, на стр. 15—18. Простагма истог цара упућена Теодору Палеологу (AGr. 117—118, као Душанова).

№ 3, на стр. 18—19. Простагма истог цара упућена Јовану Тарханиоту (AGr. 119—120, као Душанова).

№ 4, на стр. 20—22. Простагма Андроника II упућена Алексију Цамблаку (Флорински, Пам. Прил. VIII β').

№ 5, на стр. 22—23. Простагма истог цара упућена Манојлу Теологити (Флор. Прил. VII ζ').

№ 6, на стр. 23—24. Простагма истог цара поводом земље Св. Варваре, са датумом: *ноцембра III индикта* (AGr. 127, као Душанова, са датумом: *сктобра VI индикта*, 1352 г.).

№ 7, на стр. 24. Друга простагма истог цара поводом исте земље Св. Варваре, са датумом: *октобра III индикта* (не долази у другим рукописима и није била нигде штампана).

На стр. 25 нови наслов: Ἰσα Χρυσοβούλλων καὶ Προσταγμάτων τοῦ βασιλέως Ἀνδρονίκου τοῦ Νεωτέρου τοῦ Παλαιολόγου.

(№ 8) На стр. 25—28. Хрисовуља Андроника III Меникејском манастиру, издата у јуну 1321 г. (AGr. 94—97).

(№ 9). На стр. 28—29. Простагма истог цара упућена великом чаушу Алексију Цамблаку (Флор. Прил. VIII γ').

(№ 10) На стр. 29—30. Простагма Андроника II упућена Андронику Кантакузену (AGr. 138—139).

После тога на дну стр. 30 налазимо почетак још једне простагме Андроника III, свега три ретка која су пребрисана.

III. После 30-те стране долазе 28 *нумерисаних* страна сасвим друге, чисто беле хартије; изгледа да су стр. 31—58 првобитног рукописа биле издвојене и замењене другом садржином. Ми смо ипак нумерисали и ове стране рукописа.

На стр. 31 налази се Душанова повеља кефалији Рајку, писана другом старачком руком; овај је препис бољи од преписа у р-су бр. 96.

Испод тога на истој страни иста рука преписала је почетак још једне непознате простагме краља Душана, у којој је споменут хиландарски игуман. На жалост после трећег ретка забележено је да продужење недостаје (ἐλλείπει).

Стр. 32 је празна.

На стр. 33—39 долази новом руком: „Σημεῖωσις ἐκ τῶν ὁπωθεν χρυσοβούλλων ἐκ τῶν τοῦ κυροῦ Στεφάνου κράλη τῆς Σερβίας καὶ Ῥωμανίας“ — објашњења и примедбе горе преписаним повељама Душановим и Андрониковим.

На стр. 41 налази се поименични списак братије Меникејског манастира у г. 1862.

На стр. 43 новом руком — списак дужности у манастиру.

Све су остале стране (до 58 укључно) празне.

IV. Стране 59—78 опет су нумерисане и писане на истој жутој хартији, што и стране 1—30.

На стр. 59—70 под насловом: „Ἰσὺν τοῦ συνόλου τῶν σωζομένων εἰδέει καὶ μὴ ἐπιγραφῶν ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τῆς ἱερᾶς Μονῆς κατὰ τὰ ἐν τῇ περιοχῇ αὐτῆς κεῖμενα περὶ Παρεκκλησία(1)“ долазе преписи различних записа и надгробних натписа у манастиру и изван њега. Већи је део записа из XVI—XIX века; само један, гробни натпис Атанасија Мазгида, датиран је г. 6844 (1336).

На стр. 72 долази преглед садржине: Πίναξ τῶν ἐμπεριεχομένων. Из њега видимо да се раније на стр. 32—58 налазила историја манастира: „Ἱστορία τῆς ἱερᾶς καὶ σεβασμίας Βασιλικῆς καὶ σταυροπηγιακῆς Μονῆς τῆς ἐπ' ὀνόματι τιμωμένης τοῦ τιμίου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου περιλαμβάνουσα καὶ τὸν βίον τοῦ Κτίτορος αὐτῆς Ἰωακείμ μητροπολίτου Ζιχνῶν“, коју су затим заменили другом грађом.

Најинтересантније је што је овом рукопису приложено на грчком језику дугачко писмо (на 4 вел. стране) послато г. кнежевско-српском посланику у Цариграду Јовану Ристићу од претставника ман. Меникеја у Цариграду дикеја Теодосија, у марту 1862 г.

У томе писму Теодосије описује стање манастира под Турцима, његове везе са Немањинима, Душанову ктиторску фреску у манастиру, српске повеље у старим „кодексима“ и моли српску владу за заштиту и помоћ томе манастиру.

Видимо дакле да је овај зборник био нарочито учињен од манастирских власти у јануару 1862, да преко Ј. Ристића заинтересује српску владу. По томе ћемо и цео рукопис звати „Ристићевим“.

Не знамо какве је последице имао овај корак меникејаца. Изгледа да је рукопис неких 40—50 година лежао у Министарству Иностраних Послова, док није на крају доспео у Беогр. Народну Библиотеку.

Овај рукопис доноси само један део манастирских повеља (свега 18, док је њих познато 41). Ипак је његов значај у томе што он доноси нове податке о стању „кодекса“, чак о странама његовим на којим су се налазили преписи. Значајан је и по томе што су текстови тачнији него у издању АГтаеса. Али што је главно, он друкчије распоређује

Душанове и Андроникове повеље. Док су рси 95 и 96 приписали Душану 29 аката, овај рукопис даје њему само 8 (и почетак једног непознатог и изгубљеног); међутим других 8 повеља, које су у тим рукописима приписане Душану, он сасвим тачно дели између Андроника II и III. Овим се потврђује наше мишљење о нетачности података Јоанидесових и Хопфова рукописа.

Б. Београдски зборник бр. 95 био је вероватно преписан први, јер носи датум 1856¹⁾. Наслов је његов: Χρυσόβουλλον Στεφάνου τοῦ κράλλη καὶ βασιλέως Σερβίας καὶ Ῥωμανίας εὐρισκόμενα ἐν παλαιῇ τινὶ κώδεκι (sic) καταγεγραμμένα τοῦ κατὰ Σέρβας περὶ τὸ Μενοίκεων ὄρος κεκμένου ἱεροῦ μοναστηρίου τοῦ ἐπ' ὀνόματι τιμωμένου τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφῆτου Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· ἐνταῦθα δὲ ἀνεγράφησούν ἀπαραλλάκτως τῇ πρωτοτύπῃ παρὰ Γεωργίου Ἰωαννίδου. 1856 (стр. 10—12). Даље налазимо на левим странама зборника грчки текст, на десним талијански превод: повеље су нумерисане овако.

бр. 1. Χρυσόβουλλον α' Στεφάνου τοῦ Κράλλη. *Rescritto di Stefano Krali*, (стр. 14—46 зборника). Ово је препис аутентичне Душанове хрисовуље са тачним датумом: „октобра месеца XIV индиктиона 6854 (речима) године“. У тексту спомиње се заузеће Сера од Душана, владар спомиње се свуда као „ἡ κραλλότης μου“. Дакле нема сумње да је ова повеља заиста издата од краља Душана, чим је освојио Сер, у октобру 1345.

Издата је од М. Петронијевића у Гласнику XXVI као бр. 1 (грчки текст и српски превод), штампана је и од Сатаса и од Миклошића и Милера и Новаковића. Налази се и у препису Хопфа и у Ристићевом, као Душанова хрисовуља.

бр. 2. Χρυσόβουλλον β' τοῦ βασιλέως κυροῦ Στεφάνου(46—54). *Rescritto del Re signor Stefano* (47—55). Ово је потврда по-

¹⁾ Ово је небелика књижица од јаче сибе хартије формата 11×19 см., тврдо укоричена; сасвим слично изгледа и рс. бр. 96. Упор. опис С. т. Н о б а к о в и ћ а, *Српска област*, стр. 48.

²⁾ Стране 1—9 остале су празне. На стр. 11—13 налази се талијански превод наслова: *Rescritti di Stefano Krali e Re della Serbia e della Romania ritrovantisi descritti in un vecchio codice nel s-to monasterio glacente presso la città di Serres, e dintorno al monte Menicio, e denominato detto convento S-n Giovanni Battista. Furono qui copiati conformemente all'originale dal Giorgio Joannides 1856.*

клона имања и цркве у Толу, које је Меникејском манастиру приложила тетка царева Ирина Хумно Палеолог. Датума нема; хрисовуља завршава се речима „ὡς ὁ παρὼν χρυσόβουλλος λόγος τῆς βασιλείας μου διορίζατο“. У сва три рукописа (J. X. и P.) каже се да је на хрисовуљи био и *српски* потпис цара Душана. Овај је податак значајан, јер на другим повељама ово није забележено, и главно што се он налази и у Ристићевом рукопису, који је иначе врло критичан према псевдо-Душановим потписима и многе од њих одбацује.

Тешко је било одредити да ли ова хрисовуља припада Душану или неком византиском цару. Ирина Хумно, ћерка Нићифора (рођена 1292) била је удата за сина Андроника II, деспота Јована који је умро врло млад г. 1308. Шеснаесто-годишња удовица закалуђерила се у Цариграду у манастиру Спаса-Човекољупца (τοῦ Φιλανθρωπίου Σωτήρος), где је умрла као игуманија око 1360 г.¹⁾ Била је снаја Симонидина и тетка Андроника III, па ју је ипак и Душан могао да назове тетком. Флорински (129—130), Панченко (192—193)²⁾ и Ст. Новаковић (Зак. Сп. 727) нису сумњали да је повеља Душанова, али нису то образложили. Покушали смо г. 1934 да то докажемо формуларом повеље: византиска хрисовуља мора да има датум, док српска може да буде и без датума. Међутим г. Кириакидис (стр. 537) одлучно тврди да је ово хрисовуља Андроника III, док г. Делгер износи ново мишљење: базирајући се на датуму 1356, који се налази у „Проскинитарију“, мисли да је Јован V Палеолог издавач ове повеље, пошто „после смрти Душанове настадоше толико тешке борбе око престола да је разумљиво да се Ирина обратила ради потврде свог поклона цару Јовану V“³⁾.

Ипак ми смо сад, после проучавања „Проскинитарија“ убеђени да је ово Душанова повеља. У тој књизи наводи се да је Ирина Хумно год. 6864 (писац преводи — 1356 п. Хр.) поклонила Меникеју цркву у Толу са земљиштем од 25 модија као и остатак онога што је јој остало од продатих

¹⁾ V. Laurent, *Une princesse byzantine au cloître*, Echos d' Orient XXXIII (1930), p. 29—50; не спомиње ову повељу.

²⁾ Б. А. Панченко, Крестьянская собственность въ Византии (Изв. Р. Арх. Инст. IX), София 1903, стр. 185—194 служи се подацима Флоринског.

³⁾ Fr. Dölger, *Die Urkunden des Johannes-Kl.* стр. 31—32.

манастиру 846 стрема. Наводи се тачно и страна „другог кодекса“ у којем су били преписани приватни документи. Међутим из Ристићева рукописа знамо, да се хрисовуља налазила у „првом кодексу“ на стр. 51. Јасно је да се ради о истом правном послу, који је био у даровници описан подробније и носио датум, док потврдна хрисовуља о истом није имала датума, али је вероватно била издата исте године, чак неколико дана раније. Године 6864 цар Душан био је још у животу¹⁾ од 1 септембра до 20 децембра; њему се обратила његова „тетка“ писмено из Цариграда, да он потврди дар који ће она пред крај живота учинити манастиру у његовој земљи²⁾. Кад и Ристићев кодекс каже, да је хрисовуља имала *српски* потпис Душанов, можемо му веровати. Немамо потребе да мислимо да је Стефан Урош издавач ове хрисовуље (између 20 дец 1355 и 31 авг. 1356), иако би и ово било могуће: он је у мају 1356 мирно издавао повеље баш седећи у Серу.³⁾ У сваком случају, Јован V не би могао да издаје повељу поводом правног посла у српској земљи. Изд. Agr. стр. 115 (бр. XVII); уп. Флор. 129—130 превод Петр. бр. 2.

бр. 3. Πρόσταγμα γ' ἐπικυρωτικὸν εἰς τὴν ὑπόθεσιν τοῦ εἰς Τερλίσσιον μετοχείου (56—60). *Ordine retificante l' affare del metochio al Terliss* (57—61). Овом простагмом, која опет нема никаквог датума, цар потврђује Меникеју метох Трилисион. Ту се спомиње царев зет (γαμβρός), велики доместик Јован Кантакузен. Познато је да Кантакузен није био никако род Душану. Међутим Андроник III назива Кантакузена баш овако γαμβρός τῆς βασιλείας μου у хрисовуљи 1332, којом га потврђује у својству ктитора Меникејског манастира (Sathas I, 234; Agr. V, 103). Јасно је да је и ова простагма издата од Андроника III између 1332 и 1341⁴⁾. Као византиска простагма уопште није могла да носи царев потпис него само меноло-

¹⁾ Г. Делгер заборавио је да је година септембарска.

²⁾ Душан је могао да зове Ирину „тетком“ пошто је она снаја његове бабе Симониде и истовремено тетка његове маћехе Марије; могао је познавати Ирину Хумно из Цариграда где је боравао г. 1314—1321 у младости. Уосталом, цар Душан зове Јована V Палеолога „сестрићем“ иако је с њим у врло удаљеном сродству по тазбини.

³⁾ Зак. Сл. 308; А. Солобјеб у *Богословљу II*, 285.

⁴⁾ Према подацима „Проскинитарија“ у којем се каже да је овај поклон био учињен у октобру 1354, можемо сад тачније датирати ову повељу. Dölger, о. с. 32—33.

гем (месец и индикт црвеним мастилом). И тог менологема нема, јер је вероватно повеља била рђаво сачувана. Ипак је преписивач додао потпис Στέφανος Κράλ, иако се у тексту свуда вели: ἡ βασιλεία μου. Изд. Agr. 116 (бр. 18); Флор. 137—138; превод Петр. бр. 3.

бр. 4. Πρόσταγμα δ' ἐπικυρωτικὸν εἰς τὴν τῶν ὁρ. οἰκονομίαν, ἣν ἔδωκεν ὁ δομέστικός ὁ Μακρήνος (60—64). *Ordine conformativo che ha dato per l'economia del monasterio il domestico il Macrino* (61—65). Овом простагмом цар потврђује Меникеју земљу коју му је издао царски доместик темата кир Макрин. Пошто је врло сумњиво да би цар Душан имао свог „доместика темата“ и главно, пошто се кир-Макрин спомиње у томе својству као чиновник у византиским повељама г. 1335 и 1338 (Виз. Врем. X, бр. 11 и 12), јасно је да је и ова простагма издата од цара Андроника III истих година 1332—1341. Чудно је што и ова простагма нема менологема, уопште никаквог датума, само фалсификовани потпис Στέφανος Κράλ, који се опет никако не слаже са царском титулом у тексту. Изд. Agr. 116, бр. 19; прев. Петр. бр. 4; уп. Флор. 130 (мисли да је Душанова и да реч *Краљ* не означава краљевско достојанство него презиме, надимак Душанов!); Куг. 537; Dölger 33.

бр. 5. Πρόσταγμα ε' τοῦ Μαργαρίτου (66—70). *Ordine al Margaritti* (67—71). Овом простагмом цар ослобођава баштину властелина Маргарита¹⁾ од плаћања новчаног пореза. Осим потпуног потписа царева простагма носи и менологем: „месеца октобра XI индикта“. Душан је био цар само од XIV индикта до IX; дакле већ овај датум чини немогућим да би ово била хрисовуља Душанова. Још је више сумњиво што се иста баштина Маргаритова, Доња Уска (ἡ Κάτω Οὐσκά) спомиње већ у октобру 1345 као својина Меникеја, у општој Душановој хрисовуљи; Маргарит је имање поконио манастиру пре овог датума. Јасно је да је ова повеља Маргариту била издата од грчког цара и то у октобру 1342 или 1327 године, којој одговара XI индикт. Можемо је још тачније датирати пошто се у њој спомиње царски велики хартуларије Јован Ватаци, убијен на служби Кантакузеновој

¹⁾ Неки Јован Маргарит спомиње се у несумњиво Душановој повељи Ватопеду 1348 г. као велики хетериарх; вероватно је исто лице. *Ἐπετηρίς *Ετ. Βυζ. Σπουδῶν IV (1927), σ. 326.

год. 1345¹⁾; њега спомиње Кантакузен год. 1342 на много вишем положају (Cant. II, 180 et 197). Међутим год. 1333 исти Јован Ватаци налази се као апограф у истим областима (Zogr. XXIX); дакле је повеља највероватније издата у октобру 1327 г. од Андроника II²⁾. Изд. Agr. V, 110, бр. 15; прев. Петрон. бр. 5; уп. Флор. 143—144; Dölger 59—30.

бр. 6. Πρόσταγμα ζ' διὰ τὰ Μονοσπῆτᾶ (72—86). *Ordine rei Monospiti* (73—87); изд. Agr. 117, бр. 20; прев. Петрон. бр. 6; уп. Флор. 131; Dölger 33—35. И ова повеља којом цар наређује кефалији Теодору Палеологу да преда Меникејском манастиру спорну земљу Моноспити, не може да буде Душанова. Ту се наводи интервенција „драге ћерке царе, преузвишене краљице покровитељице манастира“. Јасно је да је ту реч о Симониди, ћерци цара Андроника II, која је заиста била покровитељица Меникеја (в. Андронику повељу г. 1317 и 1321 истом манастиру, Sathas I, 214 и 215 и Agr. 88 и 92, бр. 1—4). Душан уопште није имао ни ћерке ни снахе за свог живота. Пошто повеља носи менологем „априла 6 индикта“, сматрамо да је издата од Андроника II у априлу 1323 и да је Душанов потпис донет при преписивању од Јоанидеса. У „Проскинитарiju“ ова повеља тачно је приписана Андронику II, али носи датум „априла 8 индикта“, стога је г. Делгер ставља у 1325 г. У Ристићевом рсу она исто долази као Андроникова (стр. 15—18), али је као датум стављен само „месец април“, без индикта.

бр. 7. Πρόσταγμα ζ' εἰς τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν (88—102). *Ordine 6-to sullo stesso argomento* (89—103); изд. Agr. V, 119 (бр. 21); прев. Петрон. бр. 7; уп. Флор. 132. Ово је простагма којом цар наређује доместику кир-Јовану Тарханиоту да спорну земљу Моноспити преда Меникејском манастиру, иако Никифор Мартино не пристаје да му се у замену да друга земља. И ту се спомиње царева ћерка краљица; дакле и ово је повеља Андроника II. Пошто носи менологем: „децембра IX индикта“, мислимо да је ова повеља издата у децембру 1325 и да је грчки потпис „Στέφανος βασιλεὺς αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας“ додат од Јоанидеса. Тако смо писали у Byzant-

¹⁾ Ово је већ приметно К. Јиречек, *Arch. f. sl. Phil.* XVII, 266, позивајући се на Грегору и Кантакузена.

²⁾ Примедба Делгера, наб. д. 30.

tion IX, 304. Наша се претпоставка најбоље потврдила тиме што је у Ристићевом рсу (стр. 18—19) ова повеља уврштена у ред Андроникових, носи датум „месец децембар“ (без индикта), па и тобожњи потпис Андроника II. У „Проскинитарију“ ова иста повеља приписана је нетачно Андронику III и носи менологем „новембра IX индикта“, без потписа (стр. 99).

бр. 8. Πρόσταγμα εἰς τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν (104—116). *Ordine sovrano sullo stesso argomento* (105—117); изд. Agr. 120 (бр. 22), прев. Петр. бр. 8; уп. Флор. 132 и Делгер 36—37. Ово је простагма којом цар наређује своје рођаку протоспатару кир-Андронику Кантакузеноу да исту земљу Моноспити врати манастиру. У повељи спомиње се како је ова земља од царевог деда, светог цара била приложена манастиру, и како је за време метежа враћена Мартину по писму царева стрица монаха Калиста Палеолога. Из ових података јасно је да ову повељу није издао Душан, него Андроник III који се ту позива на хрисовуље свог деде Андроника II. На простагми сачуван је менологем „августа 8 (индикта)“¹⁾; мислимо да је повеља издата у августу 1325, за време живота цара Андроника II и да је потпис „Στέφανος κράλης“, који се никако не слаже са царском титулом у тексту, додат од неспретног преписивача. У „Проскинитарију“, стр. 100, ова повеља нема броја индикта, али приписана је Андронику II.

бр. 9. Ὁρισμός τοῦ κράλλη διὰ τοῦς ἐλευθέρους (118—124). *Ordine del Krali dei liberi* (119—125); изд. Agr. V, 121; Петр. бр. 9; Флор. 127—128. Овом повељом краљ дозвољава Меникејском манастиру да насели слободне људе (ἀνθρώπους ἐλευθέρους) на својим земљама. Године нема, само месец: „4 септембра“ и потпис „Στέφανος κράλης“. Пошто се у самом тексту спомиње ἡ κραλλότης μου, имамо право да ову повељу сматрамо за Душанову од септембра 1345, док је још као краљ издавао прве повластице грчким манастирима око Сера. Вероватно је да је менологем био рђаво прочитан од преписивача и мора да гласи не „μηνὶ Σεπτεμβρίου δ΄“ него „μηνὶ Σεπ-

¹⁾ тако је у изд. Agr. по Хопфовом рукопису. У Беогр. рукопису бр. 95 читамо „μηνὶ αὐγούστου κ΄“, у преводу „al 2c. de mese d'Ago-sto“. Сматрамо да је обо погрешка преписивача, јер се у менологему бележи убрк индикт, не дан месеца. Преписивач није схватио обај византиски обичај и често је од броја индикта прабрио дане месеца.

επταβρίου N. δ΄“, т. ј. „септембра месеца XIV индикта“ који датум одговара години 1345 (6854 по септембарском рачуну). Иста простагма налази се, као Душанова, и у Ристићевом рсу (стр. 8—9), са датумом „месеца септембра индикта IV“.

бр. 10. Ἐτερον πρόσταγμα διὰ τὴν γῆν, ἣν δέδωκεν ὁ μέγας δομέστικός ὁ Ραούλ (124—162). *Altro ordine pel terreno che diede il gran domestico il Raul* (125—163); изд. Agr. 122—125; Петр. бр. 10; Флор. 130—131. Под тим бројем су скупљене две различите повеље које је Миклошић поделио у своје издању Agr. као бр. XXIV и XXV. Прва је простагма којом цар потврђује Меникејском манастиру земљу поклоњену од царског властелина великог доместика кир-Алексија Раула (ἣν δέδωκεν ὁ οἰκεῖος καὶ περιφλημένος τῇ βασιλείᾳ μου μέγας δομέστικός κύρ Ἀλέξιος ὁ Ραούλ). Пошто је ова простагма сачувана у рђавом стању, нема завршетка, ни датума ни потписа. Због тога је тешко одредити од кога је била издата и у које време. Ипак више нам изгледа вероватно, да је она била издата још од неког византиског цара, јер велики доместик Раул није нам познат као Душанов властелин. Међутим код Кантакузена и Грегоре наћићемо великог дукса Алексија Раула који је г. 1345 био затворен у Цариграду као Кантакузенов присталица¹⁾. Делгер (стр. 37—38) ставља ову повељу у време од 1329 до 1341 г., Кириакидес — у доба 1321—1328 (стр. 539).

бр. 10а; изд. Agr. V бр. 25 (стр. 123—125). Ово је одломак једног великог пописа без почетка и завршетка, у којем се набрајају све манастирске земље, виногради, млинови, куће, зависни људи и висина пореза. Овај одломак врло је близак Душановој хрисовуљи Меникејском манастиру од октобра 1345; мислимо да је ово одломак манастирског „практика“ из г. 1344—1345; с нашим мишљењем слаже се и Делгер (38—39), само предлаже датум: „после 1345 г.“. Датума нема као што нема ни потписа.

бр. 11. Πρόσταγμα ἐπικυρωτικόν (162—166). *Ordinanza ratificante* (163—167); изд. Agr. V, 126 (бр. 26); Петр. бр. 11;

¹⁾ али је велики доместик већег ранга него дукс (4 и 7 место); Cantac. II, 543 cf. Greg. II, 732 et 1277. Још 1247 познат је неки Алексије Раул као протобесгијар. Asenopol. р. 66. (6. место); још један Алексије Раул јавља се г. 1305 као доместик и бојскобоћа; је ли то онај исти који и у нашој повељи? — тако мисли Кириакидес (539).

Флор. 139. Овом простагмом цар потврђује поклоне које је Меникеју учинио калуђер Јаков: метох Богородице Острине, цркву св. Анастасије и земљу у селу Толу. Цар спомиње да је речени калуђер Јаков добио ове земље по хрисовуљи истог цара: ἔχων διὰ χρυσοβούλλου τῆς βασιλείας μου. Пошто се у Меникејским повељама налази и хрисовуља Андроника III из г. 1333, којом је он ове земље потврдио Јакову¹⁾, изгледало би да је и ова простагма издата од истог Андроника III. Ипак пошто се у „Проскинитарију“ спомиње да су ови метоси били поклоњени Меникеју г. 1353, г. Делгер мисли да је и ово Душанова простагма из исте године. Заиста је цар Душан истом ман. Св. Анастасије издао још простагму у фебруару 1352 (в. бр. 15) и тамо не спомиње још да је манастир подложен Меникеју. Дакле можемо се сложити с мишљењем г. Делгера (Urkunden, 39). Завршетак простагме није сачуван; нема ни датума ни потписа.

бр. 12. нема наслова; види се да је грчки текст био преписан непосредно после претходног и одељен само са неколико тачака; затим (166—170) је преводилац метнуо на тачке број 12 (167—171); изд. Agr. V, 126 (XXVII); Петр. бр. 12; Флор. 132—133. Ово је простагма без почетка, која говори о предаји Меникејском манастиру њиве Подолина. Ту се опет спомиње царева ћерка, српска краљица т. ј. Симонида (σεβασμία μου τῆς περιποδίου θυγατρὸς τῆς βασιλείας μου ῥηγαίνης κραλλαίνης Σερβίας); дакле и ово је простагма цара Андроника II. По менологему: μηνὶ ὀκτωβρίῳ ς', можемо одредити да је издата у октобру VI индикта, т. ј. год. 1322. (исто Делгер, 39) Потписа нема, као што је то обичај за простагме.

бр. 13. Ἔτερον πρόσταγμα τῆς βασιλείας κυρίου Στεφάνου περὶ τῆς ἁγίας Βαρβάρας (172—178). *Altro ordine sovrano del regno del signore Stefano pella Santa Barbara (173—179)*; изд. Agr. V, 127 (XXVIII); Петр. бр. 13; Флор. 133. Овом простагмом цар потврђује Меникеју метох свете Варваре. Опет је споменута царева ћерка, српска краљица. По менологему: μηνὶ ὀκτωβρίῳ ινδ. γ', можемо казати да је ово повеља Андроника II издата у октобру 1304 г.²⁾ Потпис: Στέφανος πιστός

¹⁾ Беогр. рук. бр. 94, бр. 11; Sathas I, 232; Agr. V, 105.

²⁾ У Беогр. р.с. бр. 95 менологем је † Μηνὶ ὀκτωβρίῳ ΝΓ' што је сасвим погрешно преведено као: ai 13. del mese d' ottobre. Меху-

ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ κράλλης καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας никако се не слаже са царском титулом и потпуно је измишљен. Ово се види по томе што је у р.с. бр. 615 ова повеља увршћена између остале Андроника II и носи потпис: Ἀνδρόνικος ἐν Χρ. τῷ Θ. πιστὸς βασ. καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμανίας ὁ Παλαιολόγος (и датум: новембра III индикта), стр. 23—24.

В. Други београдски рукопис бр. 96 садржи још петнаест Душанових и псевдо-Душанових повеља. Писан је у сасвим сличној књижици, истим рукописом, одмах после првог.

На стр. 2 је наслов: Χρυσόβουλλα Στεφάνου τοῦ βασιλέως καὶ Κράλλη Σερβίας καὶ Ῥωμανίας εὐρισκόμενα γεγραμμένα εἰς παλαιὸν καθήκα ἐν τῷ κατὰ Σέρβας περὶ τὸ Μενόικεων ὄρος κειμένῳ ἱερῷ μοναστηρίῳ τιμωμένῳ ἐπ' ὀνόματι τοῦ τιμίου Προδρόμου.

На стр. 3 талијански превод наслова: Ordinanze del Stefano Re et Kralli della Serbia e Romania esistenti scritti in vecchio codice nel monasterio al monte Menicio presso Serres dedicato al nome di San Giovan Battista (Prodromo). Талијански превод на десним странама иде само уз првих девет повеља. Бројеви су наставак бројева из рукописа бр. 95.

бр. 14. Πρόσταγμα Στεφάνου τοῦ Κράλλη Σερβίας καὶ Ῥωμανίας (стр. 4—12). *Ordine sovrano del Stefano Kralli della Serbia e Romania (5—13)*; изд. Agr. V 127 (XXIX); Петр. у Гласн. XXXII, 278 (бр. 14); Флор. 128. Овом простагмом владар потврђује манастиру св. Анастасије имање два брата Кириавла, клирика желиховске цркве. Пошто се у тексту вели: ἡ κραλλότης μου, сматрамо да је и потпис Στέφανος Κράλλης аутентичан. Датума нема, али је повеља несумњиво из времена од септембра до децембра 1345 год.¹⁾

бр. 15. Ἔτερον πρόσταγμα τοῦ αὐτοῦ Κράλλη (12—20). *Altro ordine del stesso Kralli (13—21)*; изд. Agr. V, 131 (XXXIII); Петр. бр. 15, стр. 279; Флор. стр. 129. Овом повељом цар потврђује, на молбу калуђера Јакова, манастиру св. Анастасије право својине на село Острину; упор. бр. 11. Пошто се у повељи спомињу не само кефалије него и *жупани* као ца-

тим оби бројеви значе: Ν (= ινδ.) Γ', т. ј. III индикта. Г. Делгер (40) доказао је да ову повељу треба стабити у г. 1304 (или 1307, ако примимо VI индикт по Хофф. р-су).

¹⁾ С тим се слаже и Кириакидес, 540 и Делгер, 40.

реви чиновници¹⁾, можемо сматрати да је ово несумњиво повеља српског цара. Потписа нема, али менологем: μηνί φεβρουαρίῳ ἰνδ. ε', јасно указује на год. 1352, кад је Душан још и друге грчке повеље издавао. Иста се налази и у рсу бр. 615 (стр. 10—11) као Душанова²⁾.

бр. 16. Βασιλικὸν πρόσταγμα εἰς τὴν τοιαύτην ὑπόθεσιν (22—30). *Ordine sovrano sullo stesso oggetto* (23—31); изд. Agr. V, 133 (XXV); Петр. бр. 16, стр. 280; Флор. 138—139. Ова простагма не односи се на исти предмет, јер садржи наредбу владарца да се реши парница између Меникеја и манастира светих Бесребреника поводом земље Керанице. Издата је од цара великом хартулару кир-Андронику Кантакузену, кефалији Волера, Мосинопоља, Сера, Стримона и земље Красове. Није Душанова, јер се у следећој повељи Андроника III спомиње у прошлом времену исти Андроник Кантакузен, као кефалија српски за време царева деде, Андроника II. Пошто простагма има менологем: μηνί σεπτεμβρίου ἰνδ. ζ', нећемо погрешити ако је ставимо у владавину Андроника II, у септембар 1322 г.³⁾ Потпис „Στέφανος κράλλης Σερβίας καὶ Ῥωμανίας“, који се налази осим менологема и који никако не одговара речима ἡ βασιλεία μου, очевидно је дометнут од фалсификатора.

бр. 17. Ἔτερον πρόσταγμα τοῦ αὐτοῦ κράλλη καὶ βασιλέως κύρ Στεφάνου (32—44). *Altro ordine sovrano dello stesso kralli e re signor Stefano* (33—45); Agr. 128 (XXX); Петр. бр. 17, стр. 281; Флор. 138. И ова простагма решава у корист Меникејског манастира парницу његову са Ивирским манастиром о земљи Керанице. Цар се позива на простагму свог деде светог цара (τοῦ ἁγίου αὐθέντου καὶ βασιλέως τοῦ πάππου τῆς βασιλείας μου) и свог рођака Андроника Кантакузена, бившег у оно време кефалије у Серу. Јасно је да је ово повеља Андроника III. Датум је непотпун; спомиње се само месец: μηνί ὀκτωβρίῳ. Ову повељу можемо ставити у време влада-

¹⁾ κεφαλαικεύοντες ζουπάνοι спомињу се исто у Душановој повељи Ватопеду 1346.

²⁾ уп. Делгер, 49, и Кириакидес, 541.

³⁾ Миклосић и Милер ставили су сасвим погрешан датум: април 1353. Флорински доказује да није Душанова, али није одредио годину. У рсу бр. 615 ова повеља стављена је између повеља Андроника II (стр. 29—30). Г. Делгер (42) слаже се са датумом 1322.

вине Андроника III, од октобра 1328 до октобра 1340. Опет имамо потпис Στέφανος κράλλης αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας, који је додат од фалсификатора. Кириак. 540 и Делгер, 40 стављају ову повељу у октобар 1328—1331 г.

бр. 18. Πρόσταγμα εἰς τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν (46—58). *Ordine sovrano sullo stesso agromento* (47—59); изд. Agr. V, 108 (XII); Петр. бр. 18; уп. Флор. 136—137. Овом простагмом цар наређује да се Меникејски манастир утврди у поседу земље Ливадије, коју тражи и неки Георгије Трулин; дакле ова простагма нема везе са претходном. Адресирана је на име доместика западних темата кир-Стефана Стратига и кир-Николе Теологита. Два од ових лица (Георгије Трулин и Никола Теологита) спомињу се у аутентичним повељама Андроника II од септембра 1317 и новембра 1318 (в. напред бр. 2 и 11 грчких пов.). У самој повељи цар наводи повељу своје покојне супруге царице Ане Напокон спорна земља Ливадион спомиње се као несумњив посед Меникеја у хрисовуљи 1321 и 1345. Ови су разлози довољни да и ову простагму припишемо Андронику II. Датирана је овако: μηνί αὐγούστῳ ἰνδ. ι'. Десети индикт није долазио, док је Душан био цар¹⁾; међутим у царевању Андроника II ово би могло да буде год. 1312 (или 1327). Потпис: Στέφανος κράλης καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας опет је фалсификован.

бр. 19. Πρόσταγμα διὰ τὸν μυλῶνα τοῦ αὐτοῦ Φωκοπούλου τοῦ βασιλέως κυρίου Στεφάνου (60—66). *Ordine per il mulino dello stesso Fokopulo del Re signor Stefano* (61—67); изд. Agr. V, 129 (XXXI); Петр. бр. 19; уп. Флор. 141—142. Овом простагмом цар допушта властелину Фокопулу да сагради нови млин близу старог, према решењу српског кефалије кир-Михаила Аврабаке и српске властеле. Пошто се исти Фокопулови млинови спомињу у Душановој хрисовуљи са врло тачним датумом — мај 1352, можемо тврдити да је и ова простагма Душанова. Томе потпуно одговара и менологем: μηνί ἀπριλίῳ ἰνδ. ιδ', који указује на април 1346 г. Ово је време крунидбеног сабора у Скопљу, кад је цар Душан потписао многе повеље својим грчким поданицима. Дакле ово је не-

¹⁾ Миклошић и Милер погрешно датирају ову повељу год. 1342. Делгер (стр. 28) сматра да је она издата год. 1312.

сумњиво Душанова повеља¹⁾. Ипак сматрамо да је потпис: Στέφανος πιστός βασιλεὺς καὶ κράλης ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας, — фалсификован. Ово се види и по необичној стилизацији (цар и краљ!) и по неспретном распореду речи; осим тога он је сувишан на једној простагми која има редован менологем. Иста повеља преписана је као Душанова у Ристићевом рсу (стр. 11—12); ту је потпис тачнији: „Στ. ἐν Χρ. τῷ Θ. πιστός βασιλεὺς καὶ αὐτοκρ. Σ. κ' Ρ.“, ипак и овај потпис изгледа нама сувишан.

бр. 20. Χρυσόβουλλον τοῦ βασιλέως κυρίου Στεφάνου περιεκτικὸν εἰς τὰ πράγματα τοῦ κυρίου Φωκοπούλου (68—78). *Ordine sovrano del Re signor Stefano concernente le cose del Fokopulo* (69—79); Agr. 132 (XXXIV); Петр. бр. 20; уп. Флор. 142—143. Ова повеља је од нарочитог значаја, јер то је једина хрисовуља издата властелину, а не манастиру. Цар потврђује кир-Фокопулу потпуно право својине на све његове купљенице: куће и млинове [у Серу, Лештиани и Тумви. Као све грчке хрисовуље, и ова има тачан датум на крају текста: κατὰ μῆνα μᾶλλον τῆς ἐνισταμένης ἐ' ἰνδικτιῶνος τοῦ ζω' ἔτους. Ово је тачно 6860 (1352) година V индиктиона. Дакле ово је несумњиво Душанова повеља²⁾ и можемо веровати да је оригинална хрисовуља имала и својеручан царев потпис, као што се наводи: εἶχε καὶ υπογραφὴν τῆς βασιλικῆς καὶ θείας χειρὸς δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τό. Στέφανος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστός βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας. Ту је царев потпис тачно преписан и потпуно одговара сличним на светогорским Душановим хрисовуљама. И у Ристићевом р-су ова хрисовуља преписана је (стр. 7—8) као Душанова, с истим потписом.

бр. 21. Δικαιώματα τῆς Τριφυλίας. Πρόσταγμα! (80—92). *Diritti sulle tre tangenti (porzioni). Ordine sovrano* (81—93); Agr. 130 (XXXII); Петр. бр. 21; уп. Флор. 128—129. Ова повеља (ὁρίσμός) издата је од цара као заповест на име „дукса темата Волера, Мосинопоља, Сера и Стримона, кир Маноила Ливерија“ да реши парницу између Меникеја и синова неког

¹⁾ Кириакидес (541) сасвим погрешно приписује ову повељу једном од Андроника и предлаже године: 1301, 1316 или 1331. Делгер, 41 слаже се с нама.

²⁾ У осталом ни Кириакидес, 542 ни Делгер, 42 не сумњају да је ово Душанова хрисовуља.

Зимаре о једном млину. Тешко је веровати да је ово Душанова простагма. Дукс Маноило Ливерије није нам познат као његов властелин: као Душанове кефалије у Серу спомињу се у г. 1346—1355 сасвим друге личности.¹⁾ Па и немамо других података да би Душан задржао византиску поделу на *теме* са дуксовима на челу. Тема „Волера, Мосинопоља, Сера и Стримона“ спомиње се у Андрониковој повељи г. 1317; вероватно је да и ова повеља спада у исте године. Уопште изгледа нам да је Душан освојио земље само до Крстопоља и да није никад владао у земљи области Волера која се простире до Марице.²⁾ Стога сматрамо да је потпис Стефана цара и т. д. (опет излишан на простагми) фалсификован и да је ово највероватније простагма Андроника II.

И Делгер 41—42 сматра да је ово повеља византиског цара, али да се не може одредити да ли је она издата г. 1304, 1319 или 1334 (исто Кириак. 541).

Ту се прекида талијански превод; од бр. 22 настављају се грчке повеље, писане другим рукописом на левим странама зборника. Десне стране остале су празне.

бр. 22. Πρόσταγμα τοῦ κράλλη (стр. 94—96); прев. Петр. бр. 22, стр. 288; изд. од Флор. Пам. Прил. VIII α'; упор. Флор. стр. 141; Dölger, 43. Ово је краљева заповест Рајку, кефалији Трилиса и Вронта, да се побрине о повластицама епископа феремског (τοῦ ἐπισκόπου Φερερῶν). Вероватно је преписана директно са рђаво сачуваног оригинала, јер у препису има доста тачака на местима непровучаних речи. Датума нема, само потпис Στέφανος κράλλης. Пошто се и у самом тексту четири пута спомиње ἡ κραλλότης μου, и пошто кефалија

¹⁾ Ипак треба споменути да се чувени Душанов властелин Јован Оливер зове у грчким изборима Λίβερος (Cantas. ed. Bonn. II, 259 сл.) и да је он вероватно био пореклом Грк б. Ј. Радонић, *О дес-пошу Јовану Оливеру и његовој жени Ани Марији*, Глас Српске Кр. Акад. XCIV (1914), стр. 80. Дукс Маноило Ливерије могао би да буде грчки рођак (или предак) Јована Оливера, у доба цара Андроника II.

²⁾ Уп. мишљење Ст. Новаковића, *Сърмска област*, Глас 36, стр. 12—22, који мисли да ова повеља „без сваке сумње припада Стефану Душану“; и напомене К. Јиречека у *Archiv f. slav. Phil.* XVII (1895), 266. „Христопољ (Кабала) напротив, остао је свагда византиском пограничном тврђавом, а Византинци су одржали на запад одатле и Елефтеропољ на мору“. К. Јиречек - Радонић *Историја Срба*, св. I, стр. 285.

носи чистог словенског имена,¹⁾ можемо тврдити да је ова повеља заиста издата од Стефана Душана док се још титулисао као краљ, дакле вероватно између септембра и децембра 1345 г. Иста повеља налази се, као Душанова, и у Ристићевом р-су (стр. 41).

бр. 23. Πρόσταγμα τῆς ὀικτῆς καὶ τῆς καστροκτησίας καὶ τῆς σιταρκίας (98—108); Пётр. бр. 23; изд. Флор. Прил. VIII β'; уп. Флор. 134 и Делгер 43. Овом простагмом цар наређује властима да од парика меникејског манастира не наплаћују никакве порезе, осим три случаја, наведена у наслову (горнине, градозидања и житнине). Заповест је издата на име великог чауша Алексија Цамблака, кефалије града Сера и градова области Пополије. Пошто се у овој повељи опет спомиње интервенција царева ћерке краљице, јасно је да је и ова повеља издата од Андроника II. Менологом *μηνὶ ἰουλίου ἰνδ. θ'* упућује нас на јул 1326 г. инд. IX. У Ристићевом р-су (стр. 20—22 ова повеља налази се између повеља Андроника II; исто и у Проскинитарију стр. 101.

бр. 24. Ἐτερον πρόσταγμα εἰς τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν (108—112); Петр. бр. 24; изд. Флор. Прил. VIII γ'; уп. Флор. 139 и Делгер 43—44. И ова царска простагма адресирана је на име истог великог чауша Алексија Цамблака, кефалије Сера и градова области Пополије. Цар опет наређује да се од Меникејског манастира и његових парика не траже никакве порезе ни работе. Пошто се цар позива на хрисовуље и простагме свог деде светог цара — *τοῦ ἁγίου μου αὐθέντου καὶ βασιλέως τοῦ πάππου τῆς βασιλείας μου*, јасно је да је и ова повеља Андроника III. Менологом: *μηνὶ ἰουλίου ἰνδ. θ'* упућује нас опет на исту год. 1326, инд. IX, кад је Андроник III био савладар свог деде и издавао у томе својству повеље. Тешко је помислити на год. 1341 кад је Андроник III био самосталан владар, јер су се кефалије у Серу често мењале и не можемо претпоставити да би Алексије Цамблук остао кефалија кроз петнаест година. Иста повеља налази се и у Ристићевом р-су

¹⁾ Ст. Новаковић каже пободом обе простагме: „У меникејским повељама има једно Душаново писмо Рајку, кефалији Врунда и Трилиса, градића северно од Сера у планини. Ко зна да тај Рајко није онај исти Рајко, којег Кантакузин спомиње као синобца Момчилова, и који је пропаст Момчилову из Перитеорија гледао? „Глас“ 36, стр. 37.

(стр. 28—29) и у Проскинитарију стр. 102, као простагма Андроника II.

бр. 25. Πρόσταγμα διὰ τὸν Ἀσώματον [I] (114—116); прев. Петр. бр. 25; изд. Флор. пр. VIII δ'; уп. Флор. 144 и Делгер 44.

Овом повељом цар наређује domestikу темата кир-Макрину да ослободи манастир Бестелесних од плаћања 7 номисми властелину Прекоцелу за земљиште. Флорински мисли да је ово повеља Душанова из г. 1348 према менологему: *μηνὶ ἰουλίου ἰνδ. α'*. Ипак пошто сад знамо да је domestik темата кир-Макрин византиски чиновник који се спомиње у Андрониковим повељама год. 1334—1335 (Виз. Вр. X, Прил. бр. 11), морамо сматрати да је и ово простагма Андроника III из јула 1333 г. индикта I. Нема је ни у Ристићевом р-су ни у Проскинитарију.

бр. 26. Πρόσταγμα διὰ τὰ περὶ τὰ παρὰ τὸν ἱερέα (116—118); прев. Петр. бр. 26; изд. Флор. пр. VIII ε'; уп. Флор. 140. Овом повељом цар наређује да властела не чине никакве сметње Меникејском манастиру. Цар спомиње да је ову заповест издао на интервенцију господина васеленског патријарха (*τοῦ παναγιωτάτου μου δεσπότη τοῦ ῥοκουμηνικοῦ πατριάρχου*). Из тога је јасно да је повеља издата од неког грчког цара, а не од цара Душана који је прекинуо односе са цариградским патријархом. Напокон и индикт IX није долазио док је Душан био цар. Према менологему: *μηνὶ αὐγούστου ἰνδ. θ'* могла би ова повеља да буде издата у августу 1326 или 1341 год. Проф. Делгер, 44—45 предлаже г. 1326. Ове повеље нема ни у Ристићевом р-су ни у Проскинитарију.

бр. 27. Πρόσταγμα ἐπικυρωτικὸν εἰς τὰ κτήματα τῆς μονῆς (118—126); прев. Петр. бр. 27; изд. Флор. пр. VIII ζ'; уп. Флор. 144—145; Byzantion 312; Делгер 45. Ову простагму издао је неки цар властелину кир-Маноилу Теологиту. Властелин мора да пази да се не крше повластице и права Меникејског манастира. Потписа нема, само менологем: *μηνὶ ἰουλίου ἰνδ. ι'*, који нас упућује на год. 1327 и 1312 и не може да одговара времену Душанова царевања. Пошто се у повељи спомиње *једна хрисовуља* и многе простагме царске (*διὰ τοῦ χρυσοβόλλου καὶ τῶν προσταγμάτων τῆς βασιλείας μου*), мислимо да је ову простагму издао цар Андроник II после своје основне хрисовуље г. 1309, т. ј. простагма може се датирати јулом

1312 г. Иста простагма налази се у Проскинитарију 103, као издата од Андроника II.

бр. 28. Ἐτερον πρόσταγμα ἐπικυρωτικόν (126—132); прев. Петр. бр. 28; изд. Флор. VIII ζ'; уп. Флор. 133; Вуз. 313; Делгер 45—46. Ова повеља опет потврђује неприкосновеност и повластице имања Меникејског манастира, добивене по царској хрисовуљи. Опет се спомиње интервенција царева ћерке, краљице. Дакле и ово је повеља Симонидина оца, цара Андроника II. Потписа нема, само датум: μηνὶ νοεμβρίῳ ἔνδ. ϑ'. Према томе ова повеља спада у новембар 1325 г. IX индикта. Ова повеља тачно је приписана Андронику II у Проскинитарију (стр. 102) и у Ристићевом рсу (стр. 22—23).

Тиме се завршава текст „Душанових“ повеља у зборнику бр. 96. Ипак одмах после тога, неко треће лице преписало је на странама 134—136 опет исту Душанову повељу кефалији Рајку (бр. 22). Види се да је преписивана са истрошеног оригинала, јер су остала многа нејасна места, обележена тачкама. Ипак овај је преписивач прочитао нешто више него први; Ламански који је ове повеље саопштио Флоринском, није скренуо пажњу на овај бољи препис текста, којим се сад служимо.

В. Већ после рада на Душановим и псевдо-Душановим повељама у Меникејском манастиру почело се доцније г. 1858 са преписивањем повеља грчких царева истом манастиру. Онда је постао Београдски зборник бр. 94, преписан руком манастирског иконома Николе Пападимитрију¹⁾. Исто тако као у зборнику бр. 96, грчке су повеље писане на левим странама мале, тврдо укоричене књижице (19,5 × 12,6) од беле хартије, док су десне стране остале празне, вероватно за талијански превод.

Ту су 12 грчких повеља које су по Хопфовом зборнику наштампане код Миклошића и Милера Acta Greca V, а још раније по цариградском препису XVIII века у Сатасовој збирци.

Стр. 1 је празна.

На ст. 2 имамо грчки наслов; стр. 3 је празна.

Затим ређају се хрисовуље без нарочитих наслова: Ἰσα τῶν χρυσόβουλλων.

¹⁾ Описан од Ст. Нобаковића, *Сирхмска обласи, у Гласу XXXVI* (1893), стр. 45—48.

бр. 1 (стр. 4—12) Хрисовуља цара Андроника II, којом се потврђују имања манастира у Меникеју, од јула 1309 г.; изд. Sathas I, бр. 1; Agr. V, 90 (бр. III); уп. Делгер, 23.

бр. 2. Ἐτερον χρυσόβουλλον (стр. 13—18). Хрисовуља цара Андроника II истом манастиру од септембра 1317 г. изд. Sathas, бр. 2; Agr. 99 (бр. I). У тим издањима је погрешан датум 6806 (1297) према цариградском рукопису. Ст. Новковић забележио је да београдски рукопис има тачнији датум: 6826 (и то словима); само је погрешно израчунао да да је то септембар 1318 г. Упор. Делгер, 22.

бр. 3. Ἐτερον χρυσόβουλλον (стр. 18—30). Хрисовуља цара Андроника II истом манастиру издата посредовањем „прељубазног сина и зета царства ми превисоког краља Србије и прељубазне кћери царства ми превисоке краљице Србије,“ месеца јуна 1321 г. изд. Sathas бр. 3; Agr. стр. 92, бр. IV.

бр. 4. Ἐτερον χρυσόβουλλον (стр. 30—42). Хрисовуља истом манастиру од цара-савладара Андроника III, издата месеца јуна 1321 г. Цар назива овде краља Србије стрицем (θεῖος), а краљицу Симониду тетком (θεῖα τῆς βασιλείας μου). Sathas I, бр. 4; Agr. V, 94, бр. V; упор. Делгер, 23.

бр. 5. Σιγγίλιον(I) πατριαρχικόν (стр. 44—50). Синђелија патријарха Исаје истом манастиру од децембра 1324 г. Sathas I, бр. 5; Agr. V, 97, бр. VI; уп. Делгер, 24—25.

бр. 6. Πρόσταγμα τοῦ πατριαρχικοῦ σιγγιλίου (стр. 50—54). Потврда исте синђелије патријарха Исаје од цара Андроника III, издата у априлу 1325 г. Нема потписа, само менологем: μηνὶ ἀπριλλίῳ ἰνδικτιῶνος η' (инд. VIII). Sathas I, бр. 6; Agr. V, 97, бр. VII; упор. Делгер, 25.

бр. 7. Πρόσταγμα τῆς ἡγουμενείας (стр. 54—56). Повеља Андроника II којом се потврђује право Меникејског манастира да може себи бирати игумана. Потписа нема, само менологем: μηνὶ ἀπριλλίῳ ἰνδικт. ϑ'. Ипак место тога налазимо инд. II у изд. Sathas I, бр. 7 и Agr. X, 101, бр. IX и у „Проскинитарију“. Вероватно је да је простагма издата год. 1334, као што мисли Делгер, 26.

бр. 8. Ἐτερον χρυσόβουλλον (стр. 58—72). Хрисовуља цара Андроника III манастиру Меникеју од јануара 1329 г., инд. XII. Sathas I, бр. 8; Agr. V, 99 бр. VIII; уп. Делгер, 26.

бр. 9. 'Ετερον χρυσόβουλλον (стр. 72—90). Хрисовуља цара Андроника III истом манастиру од марта 1332 г., инд. XV. Sathas I, бр. 9; Agr. V, 102, бр. X; уп. Делгер, 26.

бр. 10. 'Ετερον χρυσόβουλλον (стр. 92—96). Ово је χρυσόβουλλον σιγίλλιον без аренге, без тачног датума и царава потписа. Датиран је као простагма, само менологемом: μνη¹ μαρτίῳ ἰνδ. α. Издат је од неког цара монаху Јакову поводом његова манастирића Св. Богородице Острине. На вероватније је да је ово повеља Андроника III и да припада 1333 г. Тако су је датирали Mikl.-Müller, Agr. V, 105, бр. XI; Sathas I, бр. 9 и Делгер, 26.

бр. 11. Χρυσόβουλλον τοῦ Τρουληνοῦ (стр. 98—104). Хрисовуља цара Андроника II издата кир-Георгију Трулину ради потврде његових баштина у новембру 1318 године. У цариградском рукопису био је погрешан датум 6807 (Sathas I, бр. 12; Agr. V, 89, бр. II). Стога су Mikl.-Müller одредили год. 1298 у своме издању. Без сумње је читање београдског рукописа тачније: 6827 (словима) што се потпуно слаже са индиктом. Ово је приметио Ст. Новаковић (нав. чл. 48) само је опет погрешио у години јер је одредио 1319, док новембар 6827 инд. II одговара новембру 1318 по нашој ери; уп. Делгер, 23.

бр. 12. 'Ετερον (sic), стр. 104—108. Царска повеља (σιγίλλιον) стилизована као простагма без аренге и потписа, само са менологемом: μνη¹ Σεπτεμβρίῳ ἰνδ. εἰκτης. Издата је од цара у корист судије фосата Алексија Дипловатација у потврду његове баштине. Sathas I, бр. 13; Agr. V, 107, бр. XII. Mikl.-Müller сматрају да ова повеља припада Андронику III и ставили су је према индикту у септембар 1338 год.; али могла би да буде и повеља Андроника II, издата г. 1322 или 1307; уп. Делгер, 28¹⁾.

Стране 109—136 остале су празне, без записа.

Видимо дакле да је у „старом кодексу“ (παλαιὸς κώδης) који је постојао почетком XVIII века, ред хрисовуља био сасвим логичан, нарочито ако узмемо у обзир издање Сатасово (по препису XVIII века у рукопису цариградске метохије

¹⁾ Annus secundum ordinem dipl. in codice videtur esse 1338, беле Mikl.-Müller, наб. м.; ипак претходна повеља издата је г. 1318, оба дакле могла би да буде и из г. 1322.

Светог Гроба). Ту су била издана најзначајнија акта за Меникејски манастир: на првом месту манастирски типик потврђен г. 1324 од митрополита града Зихне.¹⁾ После њега ишле су редом основне хрисовуље издате од грчких царева почевши од г. 1309, затим многобројне њихове простагме, као и хрисовуље и простагме издате од Душана као краља и цара. У „другом кодексу“ била су уписана многобројна приватно-правна документа (тапије, даровнице и др.) у корист манастира. Као што изрично каже иг. Христофор у „Проскинитарију“ стр. 3—4, први је „киторски кодекс“ био писан око г. 1344, други је био написан г. 1356. Из тих кодекса, нарочито из првог, били су учињени сви доцнији преписи, док су се оригинали повеља одавна изгубили²⁾.

После ове анализе можемо да решимо питање о томе на који су се начин јавили потписи цара Душана на повељама које несумњиво потичу од грчких владара и које су биле преписане од грчких калуђера у Меникеју. Флорински сматра да је преписивач Јоанидес погрешио.³⁾ Али нама изгледа да погрешке није могло да буде. Потписи Андроника II и Андроника III и сувише су индивидуални⁴⁾ и много се разликују од Душанова потписа, који је сад добро познат у науци.⁵⁾

Ово није био *error*, него *dolus* или тачније *fraus* — намерна обмана. Онда се јавља питање, ради чега је то рађено,

¹⁾ Sathas, I, 202, Agr. V. 432—439.

²⁾ Меникејски су калуђери били средином XIX века промели глас да су стари зборници изгорели у пожару (б. Флорински, Пам. 122, који се позива на Макушева; уп. Byzantion IX, 297 и Делгер, 3). Ипак су оба зборници постојали до недавна; тако Папагеоргију (Byz. Zeitschr. III, 227) каже да у манастиру постоје само четири хрисовуље грчких царева и „стари кодекс“. Иб. Иванић који је посетио манастир г. 1895, описује „велику књигу у црном повезу“ у којој су му показали на стр. 45—48 препис Душанове хрисовуље октобра 1345 г. (Македонија и Македонци, I, Б. 1906, стр. 69). Напокон иг. Христофор тачно описује оба зборника (г. 1904) и наводи стране, на којима су се налазиле поједине повеље штампане од њега. Сад калуђери кажу да су сви рукописи попаљени од Бугара г. 1918. Не је ли то опет њихов обичан изговор и неће ли ипак зборници бити пронађени једнога дана у Бугарској или у Грчкој?

³⁾ Т. Флоринский, Памятники, стр. 124 и 131.

⁴⁾ F. Dölger, Der Kodikelles des Christodoulos in Palermo, стр. 37.

⁵⁾ б. факсимиле у наб. књизи Т. Флоринског и у изд. Н. Веиса Byzantinis II (1911).

cuī fraus profuit? Меникејски калуђери не би то учинили без неких спољашњих побуда.

Онда морамо скренути пажњу и на то да су сва три меникејска зборника била донета у Београд од Стефана Верковића.¹⁾

Верковић има своје нарочито име у историји словенске филологије. Он је дошао у Београд из Босне г. 1848 као велики родољуб, као одушевљен истраживач прошлости. Друштво Српске Словесности омогућило му је г. 1850 путовање по словенским земљама под Турцима; у исто време Гарашанин служио се Верковићем као сталним повереником своје владе.²⁾

Верковић је заиста пронашао врло много српских старина и послао у Београд.³⁾ Год 1857 Верковић оженио се у Серу и стално се тамо настанио (до 1877). Ту је он стекао широку славу чудном мистификацијом „Словенском Ведом“, народним песмама преисториског и прехришћанског доба.⁴⁾ Историја ове мистификације доста је расветљена у чланцима Луи Леже-а⁵⁾ и И. Шишманова. Ст. Верковић који је долазио у Сер и раније (г. 1851 и 1853), морао је да обрати пажњу на Меникејски манастир где се чувала успомена на великог српског цара, где се још видела његова велика породична слика, доцније уништена. Без сумње Ст. Верковић је побудио меникејске монахе да му препишу за Београд све повеље српског цара Стефана.

Издање К. Сатаса показује да је у Меникеју од XVIII века постојао „стари кодекс“, у који су били унети манастирски

¹⁾ „Ја из разговора са покојним Јанком Шафариком памтим да је те ствари набавио Стефан Верковић“, Ст. Ноџковић, Глас XXXVI, стр. 45.

²⁾ I. Šišmanov. *Glück und Ende einer berühmten litterarischen Mystifikation: Veda Slovena*. Arch. f. slav. Phil. XXV (1903). 580—610; Др. Страњак-Ковић, Влада хршавобранишња 1842—1853. Б. 1932, стр. 245.

³⁾ У инвентарној књизи Б. Нар. Б. видимо да су од Верковића послани р-си број 43—50 и др.; истраживања Ј. Шафарика о старим српским новцима у Гласнику VII у главном се оснивају на проналасцима Верковића.

⁴⁾ Пронађене г. 1867 за време Словенског Конгреса у Москви, штамpane г. 1874 у Београду.

⁵⁾ Louis Leger, *Un essai de mystification littéraire. Le Véda Slave* (Nouvelles études slaves, Paris 1880), p. 49—74.

типичи и 12 тачно датираних хрисовуља од 1309 до 1345 г. Ипак овај зборник је у почетку мало интересирао Верковића, јер је ту била само једна Душанова хрисовуља; а Верковић је свуда тражио изворе за српску историју.

Онда је г. 1856 неки Ђорђе Јоанидес почео да ради. Он је из „старог кодекса“ преписао само једну повељу бр. 11, заиста Душанову од октобра 1345 и поставио је на прво место у своме препису. После тога узео је хрисовуљу у корист Ирине Палеолог, која вероватно није имала завршетка (ни датума ни потписа) и додао Душанов потпис (иако није ставио датум). После тога узео је неколико простагми, на којима по правилима грчке дипломатике нема царског потписа, нема ни године, ни титуле царске у тексту.¹⁾ На све ове простагме преписивач додао је, осим ознаке месеца и индикта која је већ постојала у тексту, још и белешку о Душановом потпису. Ови потписи су понекад доста нетачни, напр. Στέφανος краљ на царским простагмама, не слажу се са годинама Душанове владавине, али фалсификатор није много за то марио, јер је онда познавање историје било још на ниском ступњу.

Да су ти преписи учињени за Верковића, види се и по талијанским преводима. Ученик приморских фрањеваца, Верковић је најбоље знао талијански од свих страних језика и вероватно је у ово доба слабо знао грчки.²⁾ Питање је: да ли је фалсификат био учињен од самог Јоанидеса да подвали Верковићу, или са његовим знањем? Ово ће остати нерешено као и питање о томе да ли је Верковић свесно мистификовао научнике својом Ведом³⁾ или је само био жртва

¹⁾ О разлици између хрисовуља и простагми у византиској дипломатици б. Dölger, *Der Kodikellus*, стр. 34—42.

²⁾ Он је из Сера писао Бирнуфу и Бенету на талијанском. I. Šišmanov, наб. чл. 584 и 595.

³⁾ Леже каже о Верковићу: „Il est marchand d'antiquités: c'est un commerce où l'on aime à vieillir sa marchandise; d'autre part, M. Verkovič est absolument ignorant. Il serait fort possible, qu'il fût tout ensemble trompeur et trompé; quand on est si aisément dupe de son imagination, on peut bien se laisser duper par les autres“. L. Leger, o. c. p. 66. Шишманов сматра да је Верковић био жртва превапе; „Verkovič wollte unbedingt betrogen werden und der Betrüger ließ nicht lange an sich warten“. *AsIPI*. XXV, 606. Н. Радјичић бели: „В. мистифицирао је, али више што је и сам био мистифициран него ради мистификација.“ *Наводна Енциклопедија* I, 358.

мистификације Голочанова? Ипак нама је јасно: потписи цара и краља Душана на грчким простагмама јавише се г. 1856 у Серу *ради* Верковића.

Кад је зборник бр. 85 био готов, Јоанидес почео је да прикупља други зборник (бр. 96), опет од *простагми*; интересантно је да прва простагма (бр. 14) заиста припада краљу Душану као и простагма бр. 19 и хрисовуља бр. 20.¹⁾ Али на византиским простагмама бр. 16, 17, 18, 21 краљев потпис је вероватно дометнут. Том повељом бр. 21 свршава се Јоанидесов рад и његов талијански превод. После тога је неко друго лице (вероватно манастирски иконом Пападимитрију) пронашло неколико слабо сачуваних повеља: прва је од њих простагма Рајку (бр. 22) с лакунама и потписом: *Στέφανος κράλης*. После тога преписао је још неколико аката (бр. 23—28) и чак није више дометао Душанов потпис.²⁾ Ипак су све ове повеље отишле у свет као зборник Душанових грчких аката.³⁾

После анализе извршене од Флоринског, Новаковића и других, држимо да од ових 28 аката Душану припадају само девет (хрисовуље бр. 1 и 2, простагме бр. 9, 11, 14, 15, 19, 22 и хрисовуља бр. 20), које доносимо у овоме издању. Осталих деветнаест простагми издате су од византиских царева; њих морамо искључити из нашег издања.

3.

Тесалиске повеље српских владара.

Друга скупина грчких повеља српских владара сачувана је у тесалиском манастиру Метеору. Познато је да је богата Тесалија имала своју нарочиту улогу у Душановој држави. Ова плодна земља са доста великом равницом имала је од

¹⁾ Ипак је Јоанидес опет додао овој хрисовуљи после потписа речи: *Ἐτος ἀπὸ Χριστοῦ 1352*, којих наравно није било у оригиналу.

²⁾ После тога је трећи преписивач покушао још два пута да тачније препише Душанову повељу кефалији Рајку.

³⁾ Верковић је послао обе рукописе у Београд између 1858 и 1862 г. Обо се види по датумима у инвент. књизи Б. Нар. Б. На жалост доста немарно бођена, оба књига не даје тачних података о томе кад су набављени р-си бр. 94—96.

старине много коња, васпитала је један војнички коњанички сталеж познат још за време великог Александра Македонског. И у XIII и XIV веку Тесалија позната је са своје властеоске коњице, има доста витезова, који се у западним изворима зову *bagones*, који имају своје градове и уживају нарочите привилегије¹⁾. Освојивши Тесалију год. 1348, цар Душан је без сумње потврдио привилегије појединих градова, властеле и манастира, кад је поставио на челу Тесалије свог рођака ћесара Прељуба. Затим је Тесалија неко време признавала власт цара Симеона-Синише и његових наследника, док није г. 1393 освојена од Турака.

Српски су владари вероватно издавали много повеља за Тесалију, али све је то пропало за време Турака. Сачувано је само оно што се чувало у неупуступачним манастирима Метеору око Стагоја, на стрмим стенама, на које се људи могу попети само помоћу ужета, у корпи. Ови неупуступачни манастири нису никад били пљачкани од Турака и сачували су своје старине, између којих има не само рукописних књига него и повеља.

Први научник који је посетио Метеоре био је Француз (тачније Румун) Léon Heuzey, у августу 1858. У своме чланку, објављеном 1864 г. у *Revue Archéologique*, описао је у главном историју метеорских манастира; али врло мало спомиње њихове повеље (иако вели да је неке од њих преписао). Не наводи њихову садржину ни датуме, само неке потписе, од којих је потписе цара Душана, његова брата цара Синише и ћерке Синишине, Марије дао у тачном снимку²⁾.

М. Ђ. Милићевић је одмах превео чланак Езејев као интересантан за Србе и наштампао га г. 1865 у Гласнику Српског Ученог Друштва, додавши и копије потписа споменутих српских владара³⁾.

Одмах после Езеја, лети 1859 дошао је у Метеоре неуморни истраживач хришћанских старина, архимандрит (доцније епископ) Порфирије Успенски, познат по својим плод-

¹⁾ в. И. И. Соколов, Крупные и мелкие владетели в Фессалии, Визант. Временник XXIV (1926), стр. 35—44; А. Соловјев, Фессалийские архонты в XIV вѣкѣ, *Възвѣстия IV* (1932), 159—174.

²⁾ Léon Heuzey у „*Revue Archéologique*“, t. III (1864).

³⁾ Метеорски манастири у Тесалији, по једном грчком рукопису, превео М. Ђ. Милићевић, Гласник XVIII (Б. 1865), стр. 189—212.

ним путовањима у Палестину, Синај и Свету Гору. Одличан зналац грчког језика, П. Успенски је пажљиво прегледао метеорске архиве, и преписао једанаест повеља, које су објављене тек после његове смрти г. 1896¹⁾

После тога је архимандрит Антонин, свештеник руске мисије у Атини, посетио Метеоре г. 1862 и опет прегледао архиве: он је објавио г. 1886 списак метеорских повеља и неке потписе, али није наштампао саме текстове²⁾.

Почетком XX века на Метеоре обратио је пажњу грчки научник проф. Нико Веис (Νίκος Α. Βέης); посетио је Метеоре два пут — год. 1908 и 1909 и дао једно потпуно и савршено издање свих метеорских повеља у своме часопису „Byzantis“ г. 1912.

Ту је проф. Веис наштампао 24 аката који се и сад налазе у метеорским архивима³⁾. Већи део тих аката сачињавају синђелије и судска решења појединих епископа и митрополита 14 и 15 века, искази сведока, завештања и др. Ипак осам аката издата су од појединих владара. Ово су:

1. Повеља цара Симеона Уроша којом наређује да се пећина Ћирилова у месту Микани потпуно потчињава јеромонаху Нилу, проту Стагиског скита, — издата у новембру XI индикта (т. ј. 1358 г.). Била је већ објављена од Порф. Успенског, нав. д. 446—447; Веис бр. 1.

2. Повеља цара Симеона Уроша којом наређује да се и манастирић Богородице Дупианске са својим поседима потчињава истом проту Нилу, издата истог новембра 1358 (исто објављена од П. Успенског; Веис бр. 2). Интересантно је да су обе ове простагме, са аутентичним потписима царевим, написане на истом комаду хартије, вероватно због недостатка хартије у манастиру.

1) Порфириј Успенскій, Путешествіе въ Метеорскіе и Оссолипијскіе монастыри въ Θεσσαλίи въ 1859 году. Изданіе Имп. Академіи Наукъ подъ ред. Г. А. Сырку. Петроградъ 1896. (Поједине повеље објављене су само у изводима).

2) Арх. Антонинъ, Изъ Румелии, Петр. 1886, стр. 396—400.

3) Ν. Α. Βέης, Σερβικά καὶ Βυζαντινά γράμματα Μετεώρου. Βυζαντίς, τόμ. Β'. Εν Ἀθήναις 1911—1912, σ. 1—100. На засебним таблицама дати су и врло успели снимци свих потписа на повељама, и фотографија текста Маријине даровнице, уп. приказ К. Јиречка у *Arch. slav. Phil.* XXXIII (1912), 587—591.

3. У корист истог Стагиског скита издата је још једна простагма цара Сенише, у мају XV индикта (т. ј. 1362 г.), којом одређује права и повластице калуђера и начин избора прота (изд. од П. Успенског 449—452; Веис бр. 22).

4. На Метеорске манастире односи се и даровница „царице“ Марије (Сенишине ћерке) у корист њеног брата царевиха Јована, који се у то време г. 1386 већ закалуђерио као монах Јоасаф. Иако ово није права владалачка повеља по своме облику, ипак пошто је издат од владарке у корист њеног брата последњег преставника династије Немањића, уврстили смо и овај акат у нашу збирку (изд. од П. Успенског 464—565; Веис бр. 5).

II. Читав низ повеља сачуваних у Метеору, односи се на доста удаљене од Метеора манастире у Завлантији: ово су:

5. хрисовуља цара Андроника III у корист ман. св. Ђорђа у Завлантији (названог и манастир „Корбово“) издата г. 1336 и интересантна ради упоређења са доцнијим повељама српских владара истом манастиру (код П. Успенског само у изводу 463; Веис, бр. 16).

6. Истом манастиру св. Ђорђа у Завлантији издата је и хрисовуља цара Стефана Душана од новембра 1348, којом потврђује сва имања и повластице манастира (Веис бр. 17).

7. Трећа хрисовуља истом манастиру била је издата од цара Сенише у августу 1359; исто се потврђују сва имања и повластице манастира св. Ђорђа (Веис бр. 19).

8. Напокон цар Сениша издао је у мају 1366 још једну хрисовуљу истом манастиру у Завлантији, који се ту ипак зове манастир светих Николе и Ђорђа (али то је исти манастир у „Корбову“) — издао у изводу П. Успенски 483—4; Веис бр. 20,

Све ове завлантиске повеље сачуване су у доста добром стању, али ниједна од њих није сачувала печат, као и наведене стагиске.

Осим тога у Метеору постојала је још једна Душанова хрисовуља коју су забележили оба руска путника, али је затим на неки начин пропала¹⁾ Нико Веис није је више нашао

1) арх. Антонинъ, Изъ Румелии, стр. 397, забележио је чак њене размере: 0,80×0,27 и датум 6857.

на месту¹⁾. То је цара Душанова хрисовуља манастиру Ликусадџи у Тесалији, издата у новембру 1348.

Ипак је она на неки начин доспела до Лајпцига и освојена г. 1911 у каталогу књижара Хирземана²⁾. Онда је ову драгоценост откупио родољубиви пок. Јоца Вујић за своју збирку у Сенти (сад поклоњену Београдском Универзитету). Ово је дакле једина грчка повеља српског владара која се налази у Југославији у оригиналу³⁾. Била је први пут издата у скраћеном облику од Ст. Новаковића г. 1912, затим од Д. Н. Анастасијевића у Споменику LXI (1923).

На тај начин, метеорске стене сачувале су осам повеља српских владара: три простагме у корист стагиског скита, Маријину даровницу Метеору, три хрисовуље у корист Завлантиског манастира и једну хрисовуљу Ликусадџи.

Без сумње у Тесалији било је још много више споменика српске владавине, али су они пропали за време Турака. Нарочито треба жалити што су пропале повеље у корист градова и властеле, које су српски владари издавали у великом броју (в. чл. 40 и 124 Душ. Законика).

Напр. можемо слободно претпоставити да је цар Душан г. 1348 потврдио повластице тесалиског града Фанара. Случајно је сачувана повеља којом је „господар“ Михаило Гаврилопуло потврдио у јуну 1342 све повластице и права „велике и мале, световне и црквене властеле“ града Фанара. Једна тачка тог уговора показује велику сличност са чл. 52 Душ. Законика. Врло је вероватно да је цар Душан потврђивао у Тесалији повластице грчке властеле и да је та властела на сабору 1349 г. изнела те повластице као своје захтеве који морају ући у нови законик⁴⁾.

¹⁾ Н. Веис није нашао ни Андроникову повељу Ликусадџи, ни Гаврилопулову повељу Фанару, које је видео Антонини. уп. *Acta Graeca* V, 270 и 260.

²⁾ Вреди је упоредити са хрисовуљом цара Андроника II истом манастиру од г. 1289. *Acta Graeca* V, 263—256. И ова хрисовуља налазила се некад у Метеорима али је затим доспела у приватне руке (в. издање Спир. Ламброса у *Δελτίον της ιστορ. και εθνολογικης εταιρείας* I, 116); сад се налази у Атинској Нар. Библиотеци.

³⁾ В. Јиречек-Радонић, *Ист. Срба* III, 85, прим. 6.

⁴⁾ О томе види подробније у нап. чланку у *Byzantinoslavica* IV, (1932), стр. 166 сл.

4.

Арбанаске и епирске повеље српских владара

Без сумње и Стефан Душан и његов наследник Синиша доста су издавали грчких повеља у новоосвојеним југо-западним земљама: Арбанији, Епиру и Акарнанији.

Од тога сачувана је само једна Душанова повеља у корист арбанаског града Кроје, издата још у јуну 1343. Нашла се само у латинском преводу са грчког оригинала, и то у Краљевској архиви у Барселони где је тај документ пронашао Јб. Талоци¹⁾.

Град Кроја у северној Арбанији познат је од XII века као центар те покрајине; Турци су га освојили г. 1478 и онда је архива тог града пропала. Али славни Скендер-бег признао је г. 1453 власт Алфонса V, краља Напуља и Арагоније; онда су становници града Кроје затражили од напуљског краља потврду својих старих привилегија и поднели њему две старе хрисовуље — цара Андроника II и краља Стефана Душана. Краљ Алфонс V, својом повељом издатом у Напуљу 19 априла 1457, потврдио је становницима Кроје њихова стара права и повластице; у ту латинску повељу унете су у преводу обе претходне хрисовуље. Цео тај акт сачувао се у препису у богатој архиви арагонских краљева у Барселони; на тај начин спасла се од заборава интересантна Душанова хрисовуља, једина од оних које је он издавао градовима.

Ова хрисовуља значајна је по томе што је издата од Душана још као краља, у јуну 1343, за време првих његових успеха у савезу са Кантакузеном. Издата је на молбу епископа, црквене и световне властеле града Кроје; краљ потврђује грађанима право својине на многобројна земљишта и зимовишта изван града, и потврђује имунитете и слободе грађана. У последњем правцу краљ Душан у многоме понавља изразе хрисовуље Андроника II. Пада у очи, што краљ Душан изрично потврђује хрисовуље пређашњих царева: великог Маноила Комнена (1147—1180) и ранијих царева, исто и цара

¹⁾ *Zwei Urkunden aus Nordalbanien*, mitgeteilt von Dr L. v. Thallóczy und Dr C. Jireček. *Archiv für slav. Philologie*, Band XXI (1899) s. 78—98.

Ласкара (Теодора 1254—1258), *својег деде, својег оца и своје*¹⁾. Ове последње речи доста су неразумљиве; не можемо мислити да би краљ Милутин и Стефан Дечански издавали неке повеље граду Кроји у Арбанији. Вероватније је да су грађани поднели краљу-освајачу на потпис грчку повељу, дословце преписану са неке (сад изгубљене) повеље Андроника III, који је потврђивао повеље свог деде Андроника II и свог оца Михаила IX (који је неко време био савладар Андроника II с правом издавања повеља) па и своје пређашње повеље.

Иначе је датум: г. 6851 индикта XI врло тачан²⁾ као и потпис: Stephanus fidelis in Christo ciales (= Стефан в Христа Бога вѣрни краљ³⁾). Немамо разлога да ту хрисовуљу одбацујемо због неких грешака које су вероватно настале при превођењу и преписивању.

Сретним случајем сачувана је још једна Синишина повеља у корист великог властелина Јована Цафе Урсина, издата у Арти г. 1361. Ово је прва од објављених грчких повеља српских владара, јер је још крајем XVII века била штампана у Млещима по препису, овереном од крфског нотара Петра Агипита⁴⁾. Затим је г. 1857 била опет објављена од П. Аравантинуса у „Епирској хронографији“; издавач није забележио како изгледа оригинал и код кога се налази⁵⁾. Напокон г. 1885 Миклошић и Милер дали су критичко издање по обема едицијама, иако нису видели оригинал⁶⁾.

Међутим г. 1858 Стефан Верковић је преписао ову повељу с оригинала и послао свој препис Београдској Народној Библиотеци. По томе препису била је објављена (са српским преводом) од Ј. Шафарика у Гласнику XIV (1862) у до-

¹⁾ atque etiam felicitis memoriae Lascaris, avi nostri et patris nostri et nostris. Андроник II, у повељи издатој октобра II индикта (т. ј. 1288, 1303 или 1318 г.) нешто другачије спомиње своје претходнике: Јована Дуку (ок. 1252), Теодора Ласкара и свог оца, т. ј. цара Михаила Палеолога. *Archiv* XXI, стр. 97.

²⁾ Преводац је само погрешно написао 7851 (!).

³⁾ Опер је преводац или преписивач XV века погрешно додао: Bulgarorum!

⁴⁾ Jacobo Grandi, *Risposta a una lettera di Alessandro Pini sopra alcune richieste intorno S. Maura e la Prevesa*. In Venezia 1686, p. 124.

⁵⁾ Χρονογραφία τῆς Ἡπείρου. Ἐν Ἀθ. 1857, II, σ. 311—315.

⁶⁾ *Acta Graeca*, v. III, p. 126—129.

датку Епирској хроници коју је исто послао Верковић¹⁾. Шафарик не спомиње нигде извор по којем је штампана ова повеља; ипак на препису који се чува у Нар. Библиотеци као бр. 50 у каталогу рукописа, налази се белешка руком Верковића: „Такођеръ²⁾ и ова хрисовула налази се у манастиру св. Пантелеимона који лежи на острву езера Јанинскогъ. Писа у Серезу 12/25 Априла 1858. Стефанъ Верковићъ“. Ова белешка даје нам тачан податак о томе где је оригинал сачуван. Ипак пошто се он налази на једном тешко приступачном месту, морамо да га објавимо по споменутим издањима. Вреди забележити да је ова значајна повеља (у корист великог властелина) опет и прва од објављених у српској науци грчких повеља српских владара; већ после тога су дошли преводи меникејских повеља, штампани у Гласнику по рукописима које је из Сера послао исти Верковић.

5.

Повеља деспота Угљеше

о

измирењу са цариградском патријаршијом

Засебно место заузима акт деспота Угљеше о признању јурисдикције цариградског патријарха над српском црквом.

У реторском уводу, написаном типичним византиским црквеним стилем XIV века, нашироко се говори о значају правде, као главне врлине. У другом се делу осуђује рад цара Душана који је „прогласивши себе за самодршца Србије и Романије, и висином достојанства и величином власти у својем се срцу поневши, не само туђе и њему неподложне градове пожудним очима гледао, и неправедни мач против сасвим недужних дигао, те је опако отимао ромејску сло-

¹⁾ „Повјесѣ Комнена монаха“... објавио д-р Јанко Шафарик, *Гласник XIV* стр. 276—281.

²⁾ Као и Епирска хроника коју је „Стефан Верковић нашао у Манастиру Светог Пантелејмона на острву Јањинског језера и послао га нашој правителственој библиотеци“. *Гласник XIV*, 235. Препис Епирске хронике чува се у Нар. Библ. као р-с бр. 49.

боду и државни поредак онима, који су се у њему родили, одгајали и одрасли, него је и у област божијих ствари протегла неправду и усудио се чак и старе црквене уредбе и остављене од отаца границе злобно газити и цепати и у неједнакост растргати, као неки други небески судија и законодавац тих ствари, дрско презирући закон господњи, присвајајући себи одлучивање не само о људским него и о божанским стварима, па је упркос канонима створио самозваног патријарха, и, немалобројне митрополије саборне Христове цркве дрско отргнувши, припојио њему, због чега се и десило, да је настала велика схизма у цркви "... У трећем делу Угљеша говори о својем посланству цариградском патријарху и о доласку у Србију никејског митрополита који је васпоставио јединство цркве. На завршетку долази санкција са претњом небеским проклетством за оне који би у будуће поновили исти покушај рушења црквеног јединства.

Овај се акт сачувао у једном бечком кодексу аката цариградске патријаршије као оверовљени препис оригинала. Испод текста стоји: „Имало је и потпис српски: деспот Јован Угљеша“. Миклошић и Милер издали су га у првој свесци збирке *Acta Graeca*, стр. 560—564, али у српској науци тај је акт остао доста непознат. Новаковић га није штампао у својим „Зак. Споменицима“, можда због тога што га није сматрао државним актом, а можда и из патриотског поштовања према славној личности цара Душана¹⁾.

Угљешин грчки акт о потчињењу српске цркве под власт цариградског патријарха према садржају могао би се сматрати *едиктом*. Али такав едикт, ако би био намењен за проглашење српском становништву Угљешине области, сигурно не би био састављен на грчком језику, него на српском. Назив акта — *γράμμα* — „*писмо*“ (*littera*), показује да је то била Угљешина посланица цариградском патријарху.

За писма страним владарима, високим личностима и папама постојали су у Византији називи *βασιλεὺς* (у раније доба), *γράφει*, *ἀντιγράφει* или *γράμμα*. Писма, управљена посве независним владарима, често се зову *βασιλικόν*. Она по правилу

¹⁾ Основни цитат из тог акта наводи г. Ст. Станојевић, *Цар Душан (Брајство XVI)*, стр. 4, а за ним г. Т. Тарановски, *Право државе на законодавство*, *Šišićev Zbornik*, Zagreb 1929, стр. 377.

имају опсежну интитулацију и исцрпну инскрипцију, које су написане мајускулима на полеђини, а каткада и на крају писма. На почетку текста увек долази кратак наслов адресата. Први је Исак Анђел (1185—1195) ставио свечану интитулацију на почетак. На крају долази поздрав. Потпис би био обично као на простагамама, у облику менологема. Царска писма редовно имају златан печат¹⁾.

Оваква писма издавана су и из канцеларије словенских владара. Она обично почињу речима „пише краљество ми“, завршују се поздравом и запечаћена су обично малим воштаним печатом. Потпис владара може да буде изостављен.

Угљешино *писмо* разликује се у формалном погледу и од византиских и од српских писама. Оно нема ни интитулације ни инскрипције на почетку, ни поздрава на крају. У тексту, против обичаја, није напоменуто, да ли је *γράμμα* имало печат. Напротив, завршетак акта личи на есхатокол хрисовуље: „А због веће сигурности створено је и ово писмо царства ми месеца марта, индикта 6, 6876 године †“. Ипак овај акт није назван хрисовуљом, иако је Угљеша издавао хрисовуље.

Чини се да је збрка у формулару овог документа била изазвана посебним разлозима.

Вероватно цариградски двор није сматрао Угљешу за сувереног владара и није му признавао право издавања хрисовуља, а поготово адресованих цариградском патријарху. С друге стране, опет, за овако важан догађај, као признање црквене јурисдикције васеленског патријарха над српском црквом, обично писмо вазалног кнеза не би имало потребног ауторитета у очима осталих цркви. Зато је била нађена посебна форма. Докуменат је по садржају имао значај свечаног државног акта, изданог од „царства ми“ и попраћеног великом духовном санкцијом, а по форми имао је ознаку *γράμμα*, т. ј. *писмо* у значају уопште писменог акта, са скромним потписом „деспот Јован Угљеша“. Не можемо сумњати да је цео тај акт — производ византиског пера, вероватно истог оног никејског митрополита који је дошао из Византије на Угљешин двор да „поруши оградни зид, многим знојем и напорима да стиша раскол силом Пресветог Духа, и да измири

¹⁾ Dölger, *Kodikelloi*, 31—33; б. главу IV овог издања.

децу са заједничком мајком, учинивши нас удеоницима освећења и просвећења — божјих и духовних дарова“. Да је автор овог акта био Грк, уверава нас не само извештачени реторски стил споменика с бираним цвећем византиске елоквијенције, него још више она оштрина коју видимо у суду о послитици великог српског владара, цара Душана. Напокон пада у очи и тенденција да се понизи значење Душанове царске титуле.

ГЛАВА III.

Дипломатичка анализа повеља.

1

Грчке повеље српских владара са гледишта дипломатике.

У претходним главама проучавали смо грчке повеље српских владара са гледишта њихова историјата, аутентичности и садржаја. Сада прелазимо на њихову анализу са гледишта дипломатике — науке, која се бави проучавањем формалне стране диплома. Наша документа заузимају у том погледу сасвим *особито место*. Као издане од српских владара, ове би повеље морале припадати српској дипломатици, међутим по језику и по формулару оне су сличне византиским повељама и њихов значај не може се проучити без везе са византиском дипломатиком. На жалост, византиска је дипломатика почела да се проучава тек у последње доба, после одличних истраживања *П. Јаковенка* о повељама Хиоског манастира (1917) и *Ф. Делгера* о Палермском кодикелу (1929). Зато у овој научној области има још много нерешених питања. Пошто сем поменутих дела у овој научној области нема још ни једног општег истраживања¹⁾ сматрамо за

¹⁾ Поједини подаци налазе се код: Montfaucon, *Palaeographia Graeca*, pp. 378—380; V. Gardthausen, *Griechische Palaeographie*, 1879; II Aufl. 1913; Zachariae v. Lingenthal, *Einige ungedruckte Chrysobullen* (Mémoires de l'Acad. de St.-Petersbourg. VII-e serie, t. XLI, № 4, 1893, p. 3—7); Langlois et Seignobos, *Εἰσαγωγή εἰς τὰς ἱστορικὰς μελέτας, κατὰ μετάφρασιν Σπ. Λάμπρου*, 1902, 99 Ed. Thompson, *Ἐγχειρίδιον ἑλληνικῆς καὶ λατινικῆς παλαιογραφίας, κατὰ μετάφρασιν Σπ. Λάμπρου*, 1903, 95 sq.; *Plan eines Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit*, München 1903, s. 17—18; A. Vogt, *Basile I-er*, Paris, 1908, p. 427—434; (P. Marc)

потребно да наведемо овде најважније податке о византиској дипломатици. За питања српске дипломатике упућујемо читаоце на одличну, исцрпну расправу проф. Ст. Станојевића, где је наведена и потпуна библиографија дипломатике¹⁾.

У грчким повељама српских владара спомињу се следеће врсте званичних аката: χρυσόβουλλος λόγος, χρυσόβουλλος λόγος, χρυσόβουλλον, ὀρκωμοτικός χρυσόβουλλος λόγος, χρυσόβουλλον δι' ὀρκωμοτικοῦ, ὀρισμός χρυσοβούλλου δυνάμιν ἔχων, χρυσόβουλλον πρόσταγμα, πρόσταγμα, εὐεργετικὸν πρόσταγμα, ὀρισμός προστάγματος, ὀρισμός, γράμμα, δικαιοῦσιον γράμμα, διατήκοον γράμμα, ἀποδεικτικὸν γράμμα, ἀρχιερατικὸν σιγίλλιον γράμμα, ὑπογραφῶν σιγίλλια, δικαίωμα κρισιμόγραφα, κρισιμόγραφον, κρίσις, ἀπογραφικὰ δικαίωμα, ἀπογραφικὴ παράδοσις, ἐκδοτήριον καὶ ἐξισαστικὸν καὶ ἀποδεικτικὸν ἔγγραφον, и уопште εὐλογία δικαίωμα, ἄλλα (ἕτερα, λοιπὰ) δικαίωμα, χάρτια, ὥραια, најзад практиκὸν и βρέβιον. Ту се ређају повеље, судске исправе, финансиска документа и приватно-правна акта. Већи је део тога споменут у тексту код цитирања докумената, на која се молиоци позивају као

Corpus der Griechischen Urkunden des Mittelalters und der Neueren Zeit. Bericht und Vorschläge bestimmt für die Versammlung der Internationalen Association der Akademien, St. Petersburg, 11—17 Mai 1913, s. 5—8 (оба дела цитирана су у исцрном истраживању П. А. Яковенко, Изследованія въ области византийскихъ грамотъ. Грамоты Новаго монастыря на островѣ Хиосѣ. Юрьевъ, 1917, стр. 65—118); Franz Dölger, *Der Kodikellus des Christodulos in Palermo.* Sonderabzug aus dem Archiv für Urkundenforschung, B. XI (Berlin und Leipzig 1929); нарочито Excurs II „Die Urkundenarten im XI und XII Jahrhundert“. Види још: Fr. Dölger, *Chronologisches und Prosopographisches zur byzantinischen Geschichte des 13. Jahrh.* Byz. Zeitschrift XXVII (1927), s. 291—320; од истог: *Facsimiles byzantinischen Kaiserurkunden.* München 1931; уп. исцрпан критички приказ од Д. Н. Анастасијевића у *Гласнику Скопског Научног Друштва* XI (1931), стр. 241—251. Још F. Dölger, *Epikritischen zu den Facsimiles byzantinischer Kaiserurkunden,* Archiv für Urkundenforschung XIII (1933), s. 45—68. Види и литературу наведену код Ст. Станојевића у *Гласу* 157, стр. 190.

О приватно-правним актима постоји истраживање Giannino Ferrari, *I documenti greci medioevali di diritto privato dell' Italia meridionale e loro attinenze con quelli bizantini d'Oriente e coi papiri greco-egizii.* Leipzig 1910 (Byzantinisches Archiv, Heft 4).

¹⁾ Ст. Станојевић, *Судије о српској дипломатици* (Глас Срп. Краљ. Академије бр. 90, 92, 94, 96, 100, 106, 110, 132, 156, 157, 161, 169.) 1912—1935.

на доказе својих претензија и права, а други део сачињавају сами називи повеља. Остављајући тумачење судских, финансиских и приватно-правних аката за коментар, морамо да се зауставимо овде на називима *повеља*, који претстављају обичне термине византиске дипломатике, те се према томе и морају тумачити помоћу исте.

Дипломатика сматра повељом сваки званични акт који је издан од државне власти било којем чиновнику, било неком правном или физичком приватном лицу. По садржају то може да буде административни акт, судско решење, даровница, одлука о којем спорном питању и т. д. У Византији разликује се више врста повеља. Њихову је класификацију поставио Франц Делгер — у садашње време, несумњиво, један од најбољих познавалаца унутарњег уређења Византиске државе — у својој монографији о Палермском кодеклу (повељи). У овој расправи г. Делгер разликује ове типове византиских повеља, како су се они утврдили у доба Лава Мудрог:

едикт — ἑδικτον, ἰδικτον, τύπος, θεῖος τύπος, θεσπισμα — законска одредба намењена целом становништву државе или престонице,

писма страним владарима и папи — (Auslandsbriefe по терминологији Делгера), која се у Византији најчешће називала βασιλικόν; — „књига“ код јужних Словена;

хрисовуља — χρυσόβουλλος λόγος, „златопечатно слово“ код Словена — свечана повеља са златним печатом;

простагма — πρόσταγμα, ὀρισμός, κέλευσις, πρόσταξις, πειτάκιον; простагма, ωρισμο, повељ'кније код Словена, — мандат са заповешћу владарца;

сигилион — σιγίλλιον — свечана форма обичног царског декрета;

златопечатни сигилион — χρυσόβουλλον σιγίλλιον — „Kleinprivileg“ по Делгеру;

златопечатна простагма — χρυσόβουλλος ὀρισμός — отприлике истог значења као и златопечатни сигилиј;

новела — νεαρά, νεαρά διάταξις, νεαρὸν θεσπισμα — повеља мање важности од едикта и веће од обичног декрета;

одлука — λύσις — царски рескрипт о неком правном питању, издан по тражењу (ἀναφορά) странке;

напомена — ἀπαμείνωσις — примедба владарца на молбама, протоколима и т. д.;

и *кодикел* — κωδικέλλος (Ergenungsurkunde) — свечана повеља о ступању на престо цара или о даривању неког високог дворског достојанства.

Издвојивши одавде едикт и новелу (као законске одлуке које су имале опште значење за широке слојеве становништва) и акта међународног дописивања, можемо поделити све остале врсте повеља на два основних типа — *хрисовуље* и *простагме*. Ова два назива преузела је и српска средњовековна дипломатика, те се јављају у јужно словенским дипломама поред општег назива „повеља“. (Владачко писмо у српским изворима зове се *књига*).

Те се две врсте начелно разликују пре свега по својем значају. То је у XIII веку дефинирао састављач кодекса манастира Макринитисе, где он каже да *помоћу хрисовуље цареви довршују своје одлуке које имају снагу закона, те сталност за будуће време и за цели садржај акта* (ἐκείνας τῶν ὑποθέσεων καὶ πράξεων διὰ χρυσοβουλίου λόγου ἐπιτελεῖν, ὅσαι θεσπισμάτων δυνάμιν ἔχουσι καὶ παρ' ὅσαις τὸ ἀμετακίνητον προσεῖναι σκοπὸς εἰς περιελημμένον ἅπαν ἐν αὐταῖς), док се *помоћу одлуке и наредбе, на којој је црвеним словима означен месец издавања, одређивало извршење некакве конкретне заповести* (τὰς δ' ἄλλας ὡς ἐν ὀρίσμου τύπῳ καὶ προδράγματος ἐκπληροῦν θεσημειωμένου δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τὸν μῆνα σαφῶς ὑποδηλοῦντων, καθ' ὃν ἔσχε διεκτεθεῖν ἕκαστον)¹⁾. То је, према томе, разлика правног значаја: *хрисовуља је законска одлука* (закон, међународни уговор, одлука о подељивању имунитета); *простагма — административна наредба*.

У вези с тим оба се типа разликују својим садржајем и формуларом. Хрисовуље су добиле свој назив по златном печату (χρυσὴ βούλλα), који је био привезан за повељу, док су простагме добивале печат од воска (κηρίνη βούλλα, διὰ κηροῦ σφραγίς). Хрисовуље су имале много дужи и сложенији формулар, док су простагме лакониције и једноставније. Врло велика разлика била је у датирању ових повеља: хрисовуље су имале месец, индикт и годину, док простагме —

¹⁾ Mik I. - Mül. Acta graeca, IV, pp. 376--377; види Яковенко Грамоты Нового монастыря на островѣ Хиосѣ. Юрьевъ, 1917, 64—65.

само месец и индикт. Напокон, на хрисовуљама стоји потпуни својеручни потпис владара, док на постагмама нема царског потписа, а замењује га поменути датум (менологем), који је својеручно ставио владар.

Напоследку, хрисовуље и простагме разликују се и по спољашњем изгледу. Хрисовуље обично имају дугачак формат, док су простагме или квадратне или су протегнуте у ширину. Хрисовуље су у старије време писане на папирусу; у XI—XII веку на нарочитој врсти хартије — bombicina, а од друге половине XIII века — на пергамену, док се за простагме употребљавала хартија. Писмо је на хрисовуљама калиграфско, док је на простагмама обично ¹⁾.

Хрисовуље — χρυσοβούλλος λόγος, χρυσοβούλλον — свечане повеље декоративног облика, које су имале снагу закона и служиле као форма за издавање закона, државних уговора, а највише даровних повеља са подељивањем имунитета, — према неким подацима постојале су већ у VI веку, али најстарије сачуване даровне хрисовуље припадају другој половини XI века. Из XI—XII века сачувало се доста мало хрисовуља; из раздобља 1204—1259 уопште нема сачуваних повеља, али од друге половине XIII до XV столећа сачуване су многобројне хрисовуље. Све се оне деле на две групе, које се разликују како по материјалу (до XIII века — на папирусу и бомбицину, у XIII—XV в. на пергамену), тако и по формулару.

Према формулару све хрисовуље XI—XV века, као што и све повеље, деле се на три главна дела: *протокол* у којем су уводне формуле, *текст* који сачињава главну правну садржину акта, и *есхатокол* са завршним формулама. У протоколу разликују се засебни делови: *invocatio* — призив божјег имена, *intitulatio* — наслов владара који издаје повељу (често са *девоцијом* — „по милости божјој“) и *inscriptio* или

¹⁾ У хрисовуљама XI—XII в. употребљавају се вертикалне минускуле са карактеристичним облицима за ν, κ, ε. Од краја XIII века начин писања у хрисовуљама приближује се књижевном писму, слова добијају коси прабац, али задржавају традиционалне украсне забијутке. После 1204 године византиско се канцелариско писмо профанизира и изједначаје се са књижевним писмом XIII века, разликујући се од њега само већом марљивошћу и финоћом израде (D o l g e r, Kodikelloi, 14—15).

адреса на коју се управља повеља, каткада уз поздрав — *salutatio* — χαίρε, salutem. Прелаз од уводних формула према правној садржини акта често чини *arenga* — προοίμιον, где се у литерарном облику наводи општа (обично морална) мотивација за издавање повеље, и кратка формула — *promulgatio* — „да је вedomо свакому човеку“, која се веже било за аренгу, било за инскрипцију. Главни део повеље — *текст* — сачињавају два главна дела — *expositio* и *dispositio*. У експозицији долази причање (narratio) о догађајима који су изазвали стварање акта, камо је обично укључена молба „petitio“ оног лица коме се издаје хрисовуља. У диспозицији наводи се владаочева одлука о подељеним повластицама. Каткада овамо се додаје засебни део — *санкција* — претња за оне који би прекршили одлуке повеље. У *есхатокол* спадају: *короборација* — закључна потврдна формула, која је обично спојена са *датумом*, *аптекација* — амен, benevalete или крст на крају повеље, и *потпис* владара. Каткада додаје се још белешка чиновника који је састављао или контролисао повељу (*каниклома*).

Обична је форма хрисовуље из доба пре 1204 године оваква: на почетку документа стоји *крст* иза којег следи invocatio verbalis — ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. Затим долази интитулација — напр., Ἀλέξιος, πιστός, ὀρθόδοξος βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων, ὁ Κομνηνός — и инскрипција у општој форми — напр. πᾶσιν, οἷς τὸ παρὸν ἡμῶν εὐσεβὲς ἐπιδείκνυται σιγίλλιον — после чега опет стоји крст. Иза тога долази текст, такођер са крстом на почетку (invocatio symbolica). Аренга је често врло опширна и, каткада, врло уметнички састављена, што је сасвим разумљиво кад се сетимо да су састављачи многих хрисовуља били такви знаменити књижевници као што су Псел, Никита Хонијат, Акрополита, Нићифор Хумно, Димитрије Кидон и Теодор Метохит¹⁾. У експозицији каткада се наводе подаци о оснивању манастира, набрајају се његова имања, препричава се садржина претходних хрисовуља и цитира се молба, на основу које издаје се дотични акт.²⁾

¹⁾ Види Яковенко. Грамоты Нового монастыря. 84.

²⁾ У западно-европским повељама петиција је обично издвојена у засебни део, али у Византији спојена са експозицијом.

На то се надовезује диспозиција која обично почиње речима: ὁθεν καὶ διορίζεται¹⁾ διὰ τοῦ παρόντος εὐσεβοῦς χρυσοβούλλου λόγου (или δι' οὗ ἐπικυροῖ... и т. д.) после чега набрајају се нове повластице: данци од којих се ослобађа манастир, и чиновници којима се забрањује улазак у манастирска имања. Баш због ових података диспозиција у хрисовуљама има нарочиту важност за проучавање унутарњег уређења Византије²⁾.

У неким хрисовуљама XI века диспозиција се свршава формулом која почиње речу ἐξκουσθευθήσεται и набраја данке и работе, од којих се ослобађа молилац, и санкцијом која почиње речима διὸ παρεγγυώμεθα καὶ πάντας ἐξασφαλιζόμεθα ἀπὸ τε τῶν... и поново наводи чиновнике, којима се под претњом царског гнева или новчане глобе забрањује да узнемиравају екскусата. Иза тога долази формула есхатокола: (ὡς βεβαίου καὶ ἀσφαλοῦς τυγχάνοντας) τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς βασιλείας μου, γεγεννημένου κατὰ μῆνα τῆς ἰνδικτιῶνος ἐν ἔτει τφ ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημήνατο κράτος. У првој половини ове формуле остављена су празна места за ознаку месеца, индикта и за две последње бројке у броју година од стварања света, која су попуњавана црвеним мастилом; друга половина формуле одговара короборацији западно-европских повеља и има посве сталан облик. Иза речи κράτος долази знак крста и, каткада, белешка дивитара црвеним словима — κανίκλωμα. Напоследку, доле, између два крста стоји својеручни потпис владара у једној сталној формули: (Ἀλέξιος) ἐν Χ(ριστ)ῳ τφ Θ(ε)ῳ πιστός βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων ὁ (Κομνηνός), такођер црвеним словима — δι' ἐρῶν γράμμάτων. Сем наведених места у датуму и потписа, црвеним се мастилом уписивала у докуменат и реч Λόγος на празним местима која су била остављена поред речи χρυσόβουλλος. У хрисовуљама XI века реч Λόγος долази два, три и више пута, а осим ње црвеним словима уписиване су и неке друге речи — γραφή, σιγίλλιον,

¹⁾ Или глаголи истог значења: εὐδοκεῖ, προστάσσει, θεσπίζει, δηλοποιεῖ, ἐπικυροῖ τὸ πιντάκιον, διατάσσεται, παρακελεύεται, ἐγκелеύεται; каткада се набоде заједно два или три глагола.

²⁾ Види напр. И. Соловјев. Материалы по зем.-хозяйственному быту Византии. (Изв. Акад. Наук С С С Р, 1931, № 6, 637—712).

реч παροίκους у хрисовуљи Лаври 1104 год. Доцније се утврђује правило да се овако уписује само реч λόγος и то, само *три пута*, на сталним местима и у сталном облику¹⁾. Први пут — на оном месту где се говори о одлуци да се изда повеља, у акузативу — χρυσόβουλλον Λόγον, после чега одмах долазе речи δι' οὗ καὶ διορίζεται. Други пут у генитиву — у изразу ὅθεν τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσόβουλλου Λόγου, после чега цитира се одлука. Трећи пут у есхатоколу испред датума, у номинативу, у формули τοῦτου γὰρ χάριν ἐγένετο καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος Λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μέγα...

Наведена чињеница, да се у доцније време утврђује сталан начин за уписивање речи λόγος, стоји у вези са другим променама које се јављају у формулару хрисовуља у првој половини XIII столећа. Нагађа се да је премештај царске канцеларије из Цариграда у Никеју у доба латинског освојења имао за последицу напуштање неких традиционалних канцеларских облика и стварање новог типа хрисовуља, који је доцније доживео свој засебан развој. У ово доба *нестаје цели протокол*, место којег остаје само крст, као симболичка инвокација на почетку повеље. Повеља сад почиње или аренгом или просто експозицијом, приближавајући се по својој једноставности простагмама. У диспозицији губи се имунитетна формула која је почињала речју ἐξκουσθευθήσεται и санкција са претњом материјалним казнама (διὸ παρεγγυώμεθα...). Хрисовуље у огромној већини у ово доба односе се на земљепоседе, те се диспозиција распада на два дела: у првом се говори *чиме* (т. ј. каквим имањима) треба да влада (κατέχει) манастир, у другом — *на који начин* треба да влада (ἀνενοχλήτως, ἀναποσπάστως, ἀναφαίρετως и т. д.) и са каквим повластицама. Испред овог другог дела обично долази формула: τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσόβουλλου Λόγου... или аналогно — τῇ ἐμφανείᾳ τοῦ παρόντος χρυσόβουλλου Λόγου... Санкције више нема. Само у 9 случајева долази санкција са претњом духовним казнама (проклетство

¹⁾ Изузетак чине само Хиландарска бр. 16, Зографске бр. бр. 22 и 32, Филотејева бр. 2 и Душанова хрисовуља Меникејском манастиру, где реч λόγος долази четири пута или се јавља у другим падежима. Види Јаковенко. Грамоты 96—97.

од стране св. отаца, заједничко иступање са Јудом на последњем суду, где ће супарник бити сам Христос и т. д.) али врло је значајно, да се *ове санкције налазе само у повељама Хиландара и Зографа*¹⁾, док иначе оваква санкција долази у дотично доба само у приватно-правним актима²⁾. Мења се и есхатокол. У датуму формула XI века *редовно* поред израза χρυσόβουλλος λόγος има и реч γεγενημένος; у хрисовуљама XIII—XIV века ову реч замењује израз ἀπολυθεὶς. Сасвим нестаје κανίκλωμα испред потписа. Напокон, као што смо напоменули, реч λόγος која се уписивала црвеним мастилом, добива стална места и одређени облик.

Нема никакве сумње да је потпис написан руком владара: о томе сведочи и сама формула τὸ ἡμέτερον ὑπεσχημένον κράτος и сведочанства савремених преписивача и сличност потписа истог владара на разним хрисовуљама. Али није јасно питање да ли су исто тако датум и речи λόγος уписане од самог владара. У већини случајева то изгледа несумњиво, али има у томе и изузетака. Постоје, наиме, повеље потписане од цара али са неиспуњеним празним местима за реч λόγος³⁾. Исто тако постоје акта која су остала непотписана али са уписаним речима λόγος⁴⁾. Напоследку има и таквих хрисовуља у којима је потпис стављен од цара али датум је црвеним мастилом уписан истом руком која је писала цели акт⁵⁾. Јаковенко, који је детаљно проучио ово питање⁶⁾, дошао је до закључка, да је обично владалац сем потписа сам уписивао датум и реч λόγος на остављена места, али да су се у томе догађали и изузеци.

Неопходна је ознака хрисовуље златан печат или „була“, због које је повеља добила своје име. Печат је састављен од две златне плочице између којих је провучена свилена врпца црвене или љубичасте боје, привезана једним крајем за рупе на доњем крају повеље. На једној страни печата

¹⁾ Исто тако и отступања од обичног начина уписивања речи λόγος долазе у хиландарским и зографским повељама.

²⁾ Види Ferrari, *Buz. Archiv* IV, 35—36; уп. даровницу Марје Ангелине у овој збирци.

³⁾ Хиландарска акта бр. 124, 45, 123, 46, 47. (Виз. Врем. XVII, Пр.)

⁴⁾ Патмоске повеље бр. 15 и 24. (Acta Graeca VI)

⁵⁾ Акты Пантелеимонова монастыря № 33.

⁶⁾ Яковенко, Грамоты, 97—102.

приказан је цар стојећи, са круном око главе, са скиптром у десној руци и с врећицом (άκασία) у левој, те с легендом у којој је наведено име цара уз наслов δεσπότης. На другој је страни Христос који стоји испред престола, благосиљајући десном руком и држећи у левој кодекс. Натпис, обично, само ΙС ΧС¹⁾ Сличан је печат и на хрисовуљама српских владара, нарочито за време цара Душана²⁾.

Две грчке хрисовуље српских владара носе посебан наслов: ὀρκωμοτικός χρυσόβουλλος λόγος — „*заклетвом потврђено златопечатно слово*“. То је, у првом реду, Душанова повеља манастиру Ликусадџи (XX), у којој тај израз долази у пуном облику на сва три места, одређена за то у хрисовуљама³⁾. Друга је повеља цара Симеона Завлантијском манастиру (XXXII), у којој је споменуто да су монаси замолили цара ἵνα πορίσωνται χρυσόβουλλον δι' ὀρκωμοτικού — „да добију хрисовуљу уз заклетву“. Реч ὀρκωмотέω значи *заклињати се* и значење термина ὀρκωμοτικός χρυσόβουλλος λόγος постаје јасно из санкције дотичних повеља, где је наведена заклетва владара. У Ликусадској повељи Душан каже да, примивши благодатно молбу монаха, „ἡ βασιλεία μου ἀπολύει τὸν παρόντα ὀρκωμοτικὸν χρυσόβουλλον λόγος αὐτῆς, δι' οὗ καὶ ἐξασφαλίζεται καὶ ὁμνύει ἡ βασιλεία μου εἰς Θεὸν, εἰς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον, εἰς τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ εἰς πάντα τὰ ἅγια καὶ εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῆς“, — цар заклиње се Богом, еванђељем, часним крстом и својом душом да ће манастир држати своја имања. Исто тако и у Завлантијској повељи Симеона: „заклиње се царство ми Богом, светима његовим еванђељима, часним и животворним крстом, великим вођом небеских сила, свим светим и душом царства ми“. Овде морамо нагласити да се *заклетва* владара (ὁμνύει) налази у санкцијама *само* ових двеју хрисовуља-

¹⁾ Dölger. *Kodikelloi*, 35—38.

²⁾ А. Солобјеб, *Печати на Душановим повељама*, Гласник Српског Научног Др. кн. II (1927), стр. 25—36.

³⁾ Τὴν παράκλησιν αὐτῶν προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου ἀπολύει τὸν παρόντα ὀρκωμοτικὸν χρυσόβουλλον λόγον...; ὅθεν τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος ὀρκωμοτικοῦ χρυσόβουλλου λόγου...; εἰς γὰρ τὴν ἀσφάλειαν ἐπεχορήγηθη καὶ ἐπεβραβεύθη τῇ... μονῇ... καὶ ὁ παρὼν οὗτος ὀρκωμοτικός χρυσόβουλλος λόγος.

које су назване ὀρκωμοτικός¹⁾. Могло би се нагађати (а требало би са овог гледишта прегледати византиске повеље тог доба) да је ὀρκωμοτικός χρυσόβουλλος λόγος претстављао једну засебну варијанту хрисовуље, која се издавала уз фактичку заклетву владара (можда и персонално у цркви на олтару)²⁾. Врло је вероватно да је у Тесалији обичај, да владар полажи заклетву својим поданицима, постао под утицајем франачког феудализма. Тако је и повеља господара Михаила Гаврилопула г. 1342 свима становницима града Фанара (недалеко Ликусадџе) стилизована као ὀρκωμοτικὸν γράμμα и приближава се „aux serments que tout li princes font aux homes de la princée“.³⁾

Другу велику групу повеља сачињавају *простагме* — πρόσταγμα, ὀρισμός, λύσις, κέλευσις, πρόσταξις, πιττάκιον — типичан облик царских наредба и административних одлука. Простагме које су се сачувале у оригиналу, имају обично квадратни облик и написане су на обичној хартији. Формулар је њихов врло једноставан. На почетку стоји invocatio symbolica — крст, иза којег долази непосредно експозиција (narratio и petitio). Прелаз према диспозицији чини обично израз διὸ διορίζεται ἡ βασιλεία μου или δι' οὗ καὶ διορίζεται. Кад се простагма упућује којем чиновнику, често долази у есхатоколу наредба да се простагма уручи молиоцу ради његове сигурности — ὀρισμόν, ὃν καὶ ἀντίστροφον πρὸς Ν δι' ἀσφάλειαν — или да се регистрира — ἡ (λύσις) καὶ τοῖς προσφάτοις δεκτέτοις καταστρωθήσεται καὶ αὐτῷ ἀναστραφήσεται τῷ μέρει τῆς μονῆς εἰς ἀσφάλειαν. Често пута цела је повеља сажета у једну реченицу. Термин πρόσταγμα или πρόσταξις служио је као општи заједнички назив за различне врсте оваквих повеља: λύσις, која је претстављала владаочев одговор на поднесену молбу; πιττάκιον — писмену царску наредбу управљену у разне секрете (уреди), патриарху или којем чиновнику; ὀρισμός — који од XIII века долази место термина πιττάκιον. Тачније податке о свакој од ових

¹⁾ У Византији позната је још само πρόσταγμα ὀρκωμοτικὸν Андроника III 1329 г. о судским реформама. (Види Zachariae v. Lingenthal, *Jus gr.-romanum* III, 688)

²⁾ Уп. Ст. Станојевић, *Служба* Глас 100 стр. 2.

³⁾ А. Соловьевъ, *Θεσσαλίτικαί αρχόνται* в XIV вѣкѣ. *Byzantinoslavica* IV, 1 (Praha 1932), стр. 159 сл.

врста, који за нас овде немају нарочиту важност, читалац може наћи у више пута поменутој књизи Јаковенка на стр. 104—114.

Карактеристичну и битну формалну разлику између хрисовуље и простагме чини начин потписивања ових аката. Док су хрисовуље потписане потпуним датумом (месецом, индиктом и годином) и именом владара, на простагмама стоји само својеручни царски менологем (месец и индикт), без потписа имена. Да је простагме потписивао менологемом сам цар, изричито сведочи Пахимер¹⁾ а и многи преписивачи простагми, који су испод преписа стављали примедбу: εἴχε δὲ καὶ δι' ἐρωδρῶν γραμμάτων τῆς βασιλικῆς χειρὸς τὸ ἡμεῖς... (2). Овакав начин потписивања простагми менологемом место старијег обичаја датирања даном, месецом и консуларном или царском годином, био је уведен, вероватно, у доба Лава Мудрог и постојао је до 1394 године, кад је због неприлика које су настале на једној парници поводом одређивања тачног датума на документу потписаном само месецем и индиктом, била издана наредба да се у будуће царским простагмама имају додавати дан и година. Упркос незгодности наведеног начина потписивања, „цареви су се не обично чврсто држали овог облика датирања, као свог нарочитог права“ и „потписивање простагми изгледа, да је било искључиво право првог цара, автократора, а не његових сувладара“. Потребна је била нарочита царска наредба 1343 године, којом је монемвасијском митрополиту било дозвољено да потписује своја брѣвѣрѣ са индиктом (место свог имена)³⁾.

Грчке простагме српских владара не слажу се с овим закључком о начину потписивања простагма. Од десет простагма (I, III, IV, X, XIX, XXIII, XXVI, XXIX, XXX, XXXIII и XXXVIII) само су четири (једна Душанова — XXIII и три цара Симеуна — XXVII, XXVIII и XXXIII) потписане менологемом месец и индикт). Две — Душанове Есфигмену (XIX и Душанова Меникеју (XXVII) немају ни потписа ни менологема,

¹⁾ Ed. Bonn. II p. 13; види Јаковенко, Грамоты, 104.

²⁾ Изузетак чине простагме Јована IV Палеолога, који у свом малолетству још није знао писати и место кога је потпис стабио неко од високих чиновника. Јаковенко, 105—106.

³⁾ Dölger. *Kodikelloi*, 41; уп. Јаковенко. Грамоты 105.

а остале имају потпис. Ако издвојимо X-ту простагму (Фокопулу), где је потпис „Стефан верни цар и краљ у Христу Богу Србије и Романије“ врло сумњив, те је као што смо напред казали, вероватно, додат од преписивача Меникејског кодекса¹⁾, остају три Душанове простагме од 1345 године са потписом *Стефан Краљ* и један превод српске повеље (ὀρθρὸς) Стефана Лазаревића (XXXVIII) где долази и цуни датум и потпис. Пошто на три прве Душанове простагме потпис „Краљ“ потпуно одговара датуму, немамо разлога да посумњамо у исправност овог потписа.

У потпуној сагласности с тиме стоји слична појава у српским повељама Душана.

Српски су краљеви XIII—XIV века поред многобројних свечаних хрисовуља издавали акте, који одговарају византиским простагмама. Канцеларија није увела нарочити назив за њих. Често се они називају кнѣга, али већим делом — повеља (тачан превод грчких израза ὀρθρὸς и πρόβαγμα). Они су краћи од хрисовуља, немају аренге, обично почињу промуглацијом: „повелѣва краљество ми“. Место златног печата већином долази воштани. Све их то чини истоветним византиским простагмама. То се потврђује и Синтагмом Властарева: у њеном српском преводу израз оригинала „прѣбѣгѣ βασιλικόν“ гласи „повелѣва рекше царскоу“²⁾. И Законик цара Душана очевидно сматра „повелју“ простагмом. У њему су обе велике врсте аката назване грчким терминима — хрисовуље и простагме³⁾.

Чл. 40. И всѣх хрисовѣли и простагме що естъ комѣ учинило царство ми и що кѣ комѣ учинити, и те-зи башине да сѣ тѣрѣде какъ-но и прѣвихъ правѣхъ-нихъ царѣхъ.

Чл. 124. Градоѣ грѣхъци коѣхъ естъ прѣлѣхъ господнихъ царѣхъ, що естъ имѣ учинило хрисовѣле и простагме що си имаю и дрѣже до снѣга-зи събора, те-зи да си дрѣже и да имѣ естъ тѣрѣдо и да имѣ се не ѣзме нищо.

¹⁾ Види горе стр. XLV.

²⁾ Синтагма E-11, изд. Новаковића, стр. 272.

³⁾ Реч: повеља не долази у Душ. Законикѣ, изко је позната Синтагма. Ретко долази реч повеленије: повелѣниа цркви (чл. 4), прѣзъ законъ и повелѣније царѣво (чл. 187). Неколико пута јавља се облик: повелѣва царство ми (чл. 138, 139, 140, 145, 151, 171, 181).

Ипак све се те повеље, које су издате пре 1348 године, разликују од византиских простага тиме, што су *потписане именом краља* (обично са скраћеном титулом). Најчешће видимо на Душановим повељама тога доба потпис „*Стефанъ Краљъ*“¹⁾. Међутим 1348 године настаје у томе велика промена. После ове године српске су Душанове повеље, исто тако као и грчке, потписане на византиски начин — само менологемом.

Видимо да је још 14 јуна 1347 цар Душан издао на сабору у Сапотници повељу у корист Орса Цријевића са обичном промулгацијом и с потпуним датумом, као на краљевским повељама. Она је, вероватно имала још и царев крашки потпис²⁾.

Али од г. 1348 и у српским повељама Душана фунгира као потпис менологем:

1) Повеља издана г. 1348 у корист Лаврета Власовића потписана је црвеним мастилом: *мѣъ сѣктѣрь*³⁾.

2) Писмо Дубровнику г. 1348 у корист Марка Васиљевића потписано је црвеним мастилом: *мѣъ сѣктѣрь*⁴⁾.

3) Повеља издата г. 1348 у корист истог Марка Васиљевића била је потписана: *мѣъ октѣрь. -вѣ. лѣнь*. Пошто је то препис⁵⁾, није забележено да ли је тај датум био црвеним мастилом⁶⁾.

4) Повеља издата 20 септембра 1349 у корист Дубровника носи, *осим датума*, потпис црвеним мастилом: *мѣъ сѣктѣрь*⁷⁾.

¹⁾ Љ. Стојановић, *Старе српске повеље* I, бр. 53, 55, 56, 60. Mikl. 109 (а. 1334), 114, 117 (1345), 119, 120; Пуџић II, 16 (а. 1345): Со, lettere grosse vermille: *Stephan crallio*; уп. Споменик XI, 100. Промулгација је обично: „Пише краљевство ми да јест в сѣденије всакому“.

²⁾ Повеља је сачувана само у талијанском преводу. *Споменик Српске Краљ. Академије* XI, бр. 9.

³⁾ Пуџић, *Споменици српски* II, стр. 19; Љ. Стојановић, II бр. 65.

⁴⁾ Пуџић, II, стр. 20. У канцел. препису исте повеље у књ. Div. Cancellariae 1348 (у Дубр. арх.) стоји: *мѣъ сѣктѣрь* (Пуџић II, стр. 18), Љ. Стојановић, I, бр. 64.

⁵⁾ препис у књ. Div. Сапс. 1348 Дубр. архива.

⁶⁾ Пуџић II, стр. 18; Стојановић I, бр. 63.

⁷⁾ Miklosich, *Mon. Serbica* 154; Стојановић, I, бр. 67.

5) Повеља издата 26 (?) септембра 1349 у корист Дубровника носи потпис: *мѣъ сѣктѣрь. н s*¹⁾

6) Још у фебруару 1354 цар Душан пише из Сера у Дубровник писмо без потписа. Место потписа стоји само: *мѣъ сѣъ фебвара*²⁾.

7) Напослетку још једна повеља, за коју се обично сматра да је Урошева, али која је несумњиво Душанова³⁾, нема ни датума ни потписа, само менологем црвеним словима: *† мѣъ сѣъ нвѣсѣрь †*⁴⁾.

8) У јануару 1356 цар Урош пише простагму Дубровчанима, која опет носи место потписа менологем великим црвеним словима (после датума: *мѣъ генвара нд. ѿ*⁵⁾).

9) Писмо цара Уроша Дубровчанима поводом цариника Жарка носи као потпис: *мѣъ сѣъ генвара*⁶⁾.

10) Повеља цара Уроша Дубровчанима 24 априла 1357 потписана је, опет после датума: *мѣъ сѣъ априла нд. ѿ*⁷⁾.

11) Повеља цара Уроша о манастиру Богородице Синајске, издата истог 24 априла 1357 потписана је опет: *мѣъ сѣъ априла*⁸⁾.

Овај начин потписивања српских повеља сасвим личи на „менологеме“ византиских простага.

Могло би се, дакле, из тога закључити да је повеља, као посебна врста словенских државних аката била изједначена и по значењу и по формули са простагом око 1348 године, кад је Душан потпуно увео на свом двору праксу византиске канцеларије. У прелазно доба од освојења Сера у јесен 1345 године до 1348-е Душан се још увек држао старе српске праксе, која није спроводила строгу разлику у разним обли-

¹⁾ *Гласник* XXVII, 285; ово н вероватно је скраћеница за реч: *индиктион*. Стојановић I, бр. 68.

²⁾ Препис у књизи Div. Сапс. 1354, Пуџић, II, 22; Стој. I, бр. 70.

³⁾ А. Солобјеџ, *Повеље цара Уроша у Хиландарском архиву*, Богословље II, 282.

⁴⁾ Новаковић, *Законски Споменици*, 436.

⁵⁾ Код Mikl. 153 погрешно прочитано *лѣнь*. ѿ; међутим на фотографском снимку у Енциклопедији славјанској филологији IV, фот. бр. 97, јасно се види да је то скраћеница за реч: *индиктион*.

⁶⁾ Mikl. 175; Стој. I, бр. 97.

⁷⁾ Mikl. 157; Стој. I, бр. 94.

⁸⁾ Mikl. 159; *Зак. Спом.* 713.

цима аката, те је, као и пре, потписивао *хрисовуље* потписом с пуном титулом, а *повеље* — кратким потписом.

Међутим може се приметити да поменути начин потписивања повеља није постојао само у канцеларији српских владара, него и у бугарској дипломатици. И тамо поред свечаних хрисовуља постоје краће повеље. Ове бугарске повеље немају аренге, почињу са промулгацијом, имају не духовну него световну санкцију, а у самом се тексту називају термином *ѡризмо* (= *ὀρισμός*). Све ове повеље такођер имају *крашак* царски потпис. То су:

1) Асенова повеља Ватопеду 1230 с потписом *† асѣн*: цр: бугарѡм: и грѣком: ¹⁾.

2) Асенова повеља (ѡризмо) Дубровнику 1230—31 са истим потписом ²⁾.

3) Писмо цара Јована Александра 1352 Млечима, с потписом: *ιωανη αλεξανδρη βασιλευσινι царь* ³⁾.

4) Писмо Јована Срацимира г. 1369 Брашовској општини, с потписом: *ιωανη срацимирь цѣх бугаромъ* ⁴⁾.

Потписивање менологемом у бугарским оризмима — простагмама досада није нађено.

Али још је важније да и у епирској канцеларији налазимо владаоче простагме потписане осим месеца и индикта *кратким потписом владара*.

1) На простагми Михаила Дуке излатој Дубровнику у јуну 1206 (или 1236 г. ?) стоји менологем: *μηνι ιουνιω ινδ.* θ' и потпис *Μιχαηλ ο Δουκας* ⁵⁾.

2) На простагми коју је епирски цар Теодор написао скопском епископу (сачувана је само у препису) био је и

¹⁾ М. Ласкарис, Ватопедската грамота на царь Иванъ Асѣнъ II, София 1930.

²⁾ Г. Ильинский, Грамоты болгарскихъ царей, Москва 1911, фот. бр. 1.

³⁾ S. Ljubić, Listine III, стр. 247.

⁴⁾ Г. Ильинский, Грамоты, фот. бр. 7, о томе види подробније код А. Соловјева, *Један нов сѡменик бугарског ѡрава*, Архив ѡрава XL (1931), стр. 477; уп. још С. Бобчевъ, Характеристика и класификация на грамотитѣ на българскитѣ царе. *Przewodnik historyczno-prawny* IV (Lwów 1934), 49—57.

⁵⁾ Tafel u. Thomas, *Griechische Originalurkunden zur Geschichte des Freistaats Ragusa* (Sitzungsberichte der k. k. Akademie), Wien, 1851, s. 528.

менологем: *μηνι απριλιω ινδ.* η' и „нацртано божанственом Комненовом руком: *Θεωδωρος ο Δουκας*“ ¹⁾.

3) На исти начин простагма издата Дубровнику од деспота Манојла епирског у марту 1234 има и прописни менологем: *μηνι μαρτιω ινδ.* ζ' и потпис *Μανουηλ δεσποτης ο Δουκας* ²⁾.

4) И повеља (*ὀρισμός*) издата Дубровнику од деспота Михаила у октобру 1237 (или 1252?) носи осим датума: *μηνι οκτωβριω ινδ.* ια' и још краћи потпис: *Μιχαηλ ο Δουκας* ³⁾.

Вероватно су ова правила епирске канцеларије утицала и на начин потписивања српског краља Стефана Радослава, ожењеног ћерком епирског деспота. У његовој познатој повељи Дубровчанима 1234 године видимо на крају као датум само месец и индикт ⁴⁾: *мѣсеца феврѡва .А. индиктиѡна .А.* и затим потпис сасвим на епирски начин: *Στέφανος ρηξ ο Δουκας*. Стефан Радослав стилизује своје повеље на исти начин, како је то видео на двору свог таста, епирског деспота, с којим је непрестано био у пријатељским односима.

Вреди нагласити да је потписивање простагме *именом владара* постојало не само у словенским канцеларијама српских и бугарских владара, већ да је *било познато и византиској дипломатици*. Тако је Михаило Палеолог, кад је свог сина Андроника поставио г. 1272 за савладара, изрично напоменуо да млађи цар може издавати простагме, али не сме да их потписује својеручним менологемом, него мора да их потписује својим именом са кратком титулом: *ἐδόθη δὲ καὶ προστάττειν καὶ υπογράφειν βασιλικῶς πλὴν οὐ μηνολογεῖν ὡς ἔθος τοῖς βασιλεῦσιν, ἀλλὰ γράφειν δι' ἐρυνδρῶν οἰκειᾶ χειρὶ. Ἀνδρόνικος Χριστοῦ χάριτι βασιλεὺς Ῥωμῶν* ⁵⁾.

¹⁾ Простагма 1220 г. у преписи Димитрија Хоматијана, J. B. Pitra *Analecta sacra*, t. VI, col. 261, прешт. А. Соловјев, *Срби и византиско ѡраво х Скопѡх ѡпочѡком XIII века*, Гласник Сл. Нар. Др. XV—XVI (1936), стр. 31.

²⁾ Tafel u. Thomas, наб. дело, стр. 526.

³⁾ Tafel u. Thomas, наб. дело, 529.

⁴⁾ Праби датум: „вѣ лѣто 6742“ налази се на почетку повеље, под дубровачким утицајем. Индикт се не слаже с годином. Miklosich, *Monum. serb.* 19; в. Станојевић, *Сѡудије*, Глас 132, стр. 49.

⁵⁾ Pachymeres I, 318; Heisenberg, *Aus der Geschichte und Literatur der Palaiologenzeit*, München 1920, стр. 50. Набедене од нас

Из тога следи да је у Византији искључиво први владар могао да издаје простагме потписане само менологемом, док његов савладар, а и сви владари нижег реда — краљеви српски и цареви бугарски, тесалиски и епирски деспоти и т. д. — морали су на својим простагмама потписивати кратку титулу, док је датум уписивала канцеларија. Логика овог обичаја састоји се у томе што је целом византиском царству морала бити позната хронологија царева, те је ознака индикта била довољна за одређење автора повеље, док би изостављање имена на повељама других владара сигурно стварало велику забуну. На такав начин, разумљиво је зашто је Душан на простагми 1345 године потписао своје име уз краљевски наслов. Вероватно је, да се и на Фокопуловој простагми 1346 године потписао на исти начин. Нешто доцније, кад је српска власт у серској области била осигурана, а њено се становништво навикло да види у Душану цара, могао је он да потписује простагме само менологемом, као прави и једини цар. Исто је тако поступао доцније и Синоша који је у Тесалији сматрао себе за „законитог цара Ромејаца“.

Посебно питање претставља проблем печатења простагми. Врло многи преписи византиских простагми спомињу да су се на оригиналима налазили воштани печата¹⁾, међутим ни један од сачуваних оригинала не показује ни трага печата, ни рупе, ни врпце, нити трага утиснутог воштаног печата. Зато Делгер нагађа да је простагма била савијена и вешто увијена врпцом, а крајеви врпце били су утиснути у воштани печат. Тај се правио помоћу царског печата, а чување овог било је у Византији у доцније време поверено посебном чиновнику²⁾.

Од различитих назива, који су се употребљавали у Византији за означавање простагме, грчке повеље српских вла-

епирске и бугарске побеље потврђују Хајзенбергоу интерпретацију овог текста, док га другачије тумаче г. Делгер (*Regesteu* № 1995) и г. Острогорски, *Авτοκρατορ и самодержец*, Глас 164 (1935), стр. 119.

¹⁾ Напр. εἶχε δὲ καὶ κηρίνην βούλλαν διὰ τοῦ θεοῦ καὶ βασιλικῆς δακτυλίου. М.-М. *Acta Graeca*, IV, 220 и други примери (види Яковенко, Грамоты, 113).

²⁾ Dölger. *Kodikellos*, 42.

дара употребљују само: *прόσταγμα* и *όρισμός*. Један пут долази израз *εὐεργετικὸν πρόσταγμα* — даровна простагма (XXXII).

Израз *όρισμός* употребљава се као синоним назива *прόσταγμα*, али обично у нешто ширем значењу *наредбе уопште*. Тако напр. у повељи бр. I, поводом молбе монаха да им се изда *όρισμός*, краљ издаје манастиру *прόσταγμα*. У повељи бр. IV (Рајку) краљ зајамчује епископу ослобођење од данка *τῇ ἐμφανείᾳ τοῦ ἡμετέρου όρισμοῦ καὶ προστάγματος*. У Синошиној повељи бр. XXIX (Стагиском скиту) наводи се игуманова молба цару да буде обдарен *δι' όρισμοῦ πρόσταγματος* — повељом простагме. У три случаја реч *όρισμός* је узета у општем значењу царске наредбе. У хрисовуљи бр. XVIII (Ватопеду) Душан спомиње да је велможа кир-Маргарит завештао манастиру имање *δι' όρισμοῦ τῆς βασιλείας μου*. У повељи бр. XXXIII Синоша обећава калуђерима Стагиског скита да неће ниједног од њих уклонити из манастира својом наредбом — *όρισμῳ τῆς βασιλείας μου*. У повељи бр. XXXI исти владар обећава монасима да ће игуман, кога би они изабрали, бити потврђен *όρισμῳ τῆς βασιλείας μου*. У хрисовуљи манастиру Филотеју (бр. VIII) Душан спомиње да су нека имања била поклоњена обитељи *όρισμῳ τῆς βασιλείας μου*. Значи ли то да је манастиру била издата о томе ранија простагма која се доцније изгубила¹⁾, или цар мисли овде на своју *усмену наредбу*, која је доцније била потврђена сачуваном писменом хрисовуљом? Ово друго тумачење чини нам се у овом случају вероватнијим. Изгледа да је израз *όρισμός* у неким случајевима имао шире значење од простагме, означавајући уопште *сваку одлуку владара, било писмену, било усмену*. У повељи Стефана Лазаревића манастиру Ватопеду, која претставља превод са српског оригинала, назив *όρισμός* био је у грчком тексту узет као превод српског термина *повеља*.

Као посебне врсте повеља, које стоје између хрисовуље и простагме, познати су *сигилион*, *златопечатни сигилион* и *златопечатна простагма*.

Сигилион — *σφίλλιον* — према Делгеру је „свечани облик једне обичне царске наредбе, као што су на пример об-

¹⁾ Да није једна од оних о којима говори Димитрије В-Петкович? Види горе стр. XV и XXIV.

јаве за безбедан пут“. По форми они су обично квадратни, по начину писања и датирања менологемом, а и по формулару једнаки су са простагама али са нешто узвишенијом стилизацијом. На хрисовуљу налаже по томе, што се и у тексту сигилиона остављају три празна места. Тамо се црвеним мастилом уписује реч $\sigma\iota\gamma\iota\lambda\lambda\iota\omicron\nu^1$). У грчким повељама српских владара овај се назив не налази, али се у тексту повеље бр. XXXIII спомиње $\sigma\iota\gamma\iota\lambda\lambda\iota\omega\delta\epsilon\varsigma\ \gamma\rho\acute{\alpha}\mu\mu\alpha$ лариског митрополита, а у бр. XXXV — $\upsilon\pi\omicron\gamma\rho\alpha\phi\acute{\epsilon}\omega\nu\ \sigma\iota\gamma\iota\lambda\lambda\iota\alpha^2$).

Златопечатни сигилион — $\chi\rho\upsilon\sigma\acute{o}\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\omicron\nu\ \sigma\iota\gamma\iota\lambda\lambda\iota\omicron\nu$ у грчко-српским актима нигде се не спомиње, али се зато спомињу $\chi\rho\upsilon\sigma\acute{o}\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\alpha\ \pi\rho\omicron\sigma\tau\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha\tau\alpha$ у тексту XI-е повеље (хрисовуља Ватопеду) и у тексту XXX-е повеље (Јовану Цафи). Златопечатна простага је имала, као и хрисовуља, потпуни датум, али у текст га је црвеним мастилом уписивао писар. Имала је потпис царског имена црвеним мастилом, и златни печат. По садржају може да се означи као „мали привилегиј“³). Пошто је у петицији Симеонове повеље Цафи наведено да је Цафа молио цара да буде обдарен $\delta\iota\acute{\alpha}\ \chi\rho\upsilon\sigma\acute{o}\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\omicron\nu\ \alpha\upsilon\tau\eta\varsigma\ \pi\rho\omicron\sigma\tau\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$, мислимо да је Миклошић у свом издању погрешно испунио празнине иза речи $\chi\rho\upsilon\sigma\acute{o}\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$ речју $[\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma]^4$), и да би на ова места требало поставити реч $[\acute{o}\rho\iota\sigma\mu\acute{o}\varsigma]^5$).

Овој групи **златопечатних простага** треба придодати и Угљешину судску одлуку $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omega\tau\acute{\eta}\rho\iota\omicron\nu\ \acute{o}\rho\iota\sigma\mu\acute{o}\varsigma\ \chi\rho\upsilon\sigma\acute{o}\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\omicron\nu\ \delta\upsilon\nu\alpha\mu\iota\nu\ \acute{\epsilon}\chi\omega\nu$ (бр. XXXIV), којом решава спор између Зографског манастира и јериског епископа. Од обичне простаге ($\acute{o}\rho\iota\sigma\mu\acute{o}\varsigma$) повеља се разликује не само горњим насловом, него и тиме што повеља носи потпуни потпис $\text{Ἰωάννης ἐν Χριστῷ Θεῷ πᾶσι τοῖς οὐκράτοις καὶ αὐτοκράτορ ὁ Οὐκχλέσης}$. Зашто повеља није названа једноставно хрисовуљом, како Угљеша

¹) Dölger, *Kodikellos*, 39.

²) Грчки митрополити имали су право да издају сигилије (упоције *синђелије*). Царском одлуком 1343 монембасиски митрополит добио је чак право да сбоја $\sigma\eta\mu\epsilon\iota\omega\mu\alpha$ потписује индиктом и именом. B. Zach. v. Lingenthal, *Jus Graeco-Romanum III*, 612.

³) Dölger, *Kodikellos*, 39.

⁴) *Acta Graeca III*, 126—129.

⁵) Уп. $\chi\rho\upsilon\sigma\acute{o}\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma\ \acute{o}\rho\iota\sigma\mu\acute{o}\varsigma$ Ватопеду 1356 г.: Reg. I. $\chi\rho\upsilon\sigma\acute{o}\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\alpha\ldots$ 25—26.

назива своје српске повеље, него „повељом која има снагу хрисовуље“? Садржај акта — пресуда у судској парници, не би сметао да се докуменат изда у облику хрисовуље, како то показује слична Синишина хрисовуља Завлантијском манастиру. Да није, можда, због тога што Грци нису сматрали Угљешу за самосталног владара (иако се он потписивао као *десиот и автократор*, и у тексту повеље назива своју власт $\eta\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota\alpha\ \mu\omicron\upsilon$ — „царство ми“) те му не би признали право да издаје хрисовуље?

О другом Угљешиним акту, **писму** ($\gamma\rho\acute{\alpha}\mu\mu\alpha$) о потчињењу српске цркве под јурисдикцију цариградског патријарха било је говора раније.

Напокон даровница деспотице Марије Ангелине носи посебан наслов — $\acute{\epsilon}\kappa\delta\omicron\tau\acute{\eta}\rho\iota\omicron\nu\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\xi\iota\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\nu\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\pi\omicron\delta\epsilon\iota\kappa\tau\iota\kappa\acute{o}\nu\ \acute{\epsilon}\gamma\gamma\rho\alpha\phi\omicron\nu$ (= $\gamma\rho\acute{\alpha}\mu\mu\alpha$) — „даровно, поравналачко и потврдно писмо“. Како је већ поменуто, ово није званичан државни докуменат, него приватно-правни акт којим деспотица поклања свом брату, калуђеру Јосафу, неке предмете те, потврђујући да је у потпуном реду примила од њега своју имовину, која је код њега била на чувању, зајамчује му неоспорно располагање поклоњеним стварима.

О другим исправама — финансиским и судским биће говора у коментару.

Велики значај има и питање о **преписима** — $\iota\varsigma\alpha$. Они су служили циљу очувања оригинала који се за непрекидна и вечна времена — $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{\epsilon}\xi\eta\varsigma\ \acute{\alpha}\pi\alpha\nu\tau\alpha\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \delta\iota\eta\nu\epsilon\kappa\epsilon\iota\varsigma\ \chi\rho\acute{o}\nu\omicron\upsilon\varsigma^1$) — чувао у манастирском архиву, док је препис морао да служи непосредном циљу повеље: да се показивањем њеним ($\tau\eta\ \acute{\epsilon}\rho\phi\alpha\nu\epsilon\iota\acute{\alpha}$) одврате од манастирских врата порезници, катастарски писари, судије и други државни чиновници. Препис је морао да буде оверен од неког високог црквеног достојанственика (митрополита или епископа) или од два висока судије. Делгер наводи као обичну формулу оверовања: $\tau\omicron\ \pi\alpha\rho\acute{o}\nu\ \iota\varsigma\omicron\nu\ \tau\eta\ \acute{\epsilon}\rho\phi\alpha\nu\iota\sigma\theta\acute{\epsilon}\nu\tau\iota\ \mu\omicron\iota\ \pi\rho\omega\tau\omicron\tau\upsilon\pi\omega\ \kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\ \iota\varsigma\acute{\alpha}\zeta\omicron\nu\ \epsilon\upsilon\rho\acute{o}\nu\ \upsilon\pi\acute{\epsilon}\gamma\rho\alpha\phi\alpha$, са именом епископа или судија испод тога. Међу нашим документима налази се једна таква копија: општа Душанова хрисовуља свим светогорским манастирима. Њена формула оверовања слична је наведеној: $\tau\omicron\ \pi\alpha\rho\acute{o}\nu$

¹) Види повеље бр. II, IX, XI, XVI, XVII.

ἴσον ἀντίβληθὲν καὶ εὐρεθὲν κατὰ πάντα ἰσάζον τῷ πρωτοτύπῳ αὐτοῦ, ὑπεγράφη καὶ παρ' ἐμοῦ τῇ ἀγίᾳ τοῦ Βατοπαιδίου μονῆς ἱεροῦ Μιτροπολίτη Βλαχίας Μιτροφάνη.

Делгер тврди да је поред ове врсте преписа постојала још једна, која је писана у царској канцеларији, и коју он назива „службеним преписима“. Ови преписи у свему личе на оригинале, имају црвене записе, носе „Legimus“, само им недостаје својеручни царски потпис. Стога су их неки научници сматрали за сумњиве. Међутим упоређујући „Legimus“ и *роту* таквог преписа Патмоске хрисовуље 1079 год. с оригиналним хрисовуљама, Делгер је дошао до уверења да то није фалсификат. Исто је он утврдио за преписе бродарског привилегија 1088 год., и за два преписа златопечатног сигилија 1119 године у којима је испуштен менологем¹⁾. Мали број примера не чини још ову хипотезу врло убедљивом. У неким од тих аката могли бисмо са истом вероватношћу нагађати пројекте повеља које владар није потписао, а у неким — спремљене али недовршене дупликате. Сачувао се поред оригинала један овакав дупликат Душанове хрисовуље Пантелејмоновском манастиру (XVII). Он је потпуно једнак са оригиналом и само по још већој калиграфичности израде и по некој усиљености у облицима црвеног текста (λόγος и потпис) може се утврдити да то није оригинал. Врло је вероватно да је овај дупликат састављен у самом манастиру са истим циљем: да служи манастиру као доказно сретство у сукобима са претставницима државне власти, док би се оригинал чувао у манастирском архиву.

Постојали су у грчким манастирима и *преводи* српских повеља на грчки језик, који су били оверени као преписи. Таква је повеља Стефана Лазаревића Ватопеду. Каткада се такав превод подносио на потпис самом владару, те се у овом случају јављале две оригиналне *повеље издате на два језика*. Таква је код нас хрисовуља цара Уроша Лаври. Питање о овим актима анализовано је у посебној глави IV.

¹⁾ Dölger, *Kodikellos*, 39—40.

Упоређење византиских и српско-грчких повеља¹⁾

Према оном што је раније речено о дипломатици, види се да су повеље писане у канцеларији владара, да се састављањем њиховим бавио посебан чиновник, у чију се корист зато плаћала посебна такса²⁾; да је владар црвеним мастилом бележио датум, и, ако је то била хрисовуља, уписивао на три остављена празна места реч „слово“ (λόγος) и стављао потпис на крају документа. Наравно, да у доба кад су под власт српских владара пали чисто грчки крајеви, где су биле сачуване старе установе административног и финансиског уређења, царска је канцеларија морала да издаје много аката на грчком језику, и то не само даровних повеља, него и управних аката и судских одлука. На жалост од свих тих аката написаних на грчком језику, сачувао се тек незнатан број, и то само они који су доспели у манастирске архиве. Али и ови показују да су се на двору српских владара налазили људи вешти грчком језику, и наводе нас на мисао да је, можда, тамо поред српске канцеларије постојала још и засебна грчка. Са овог гледишта морало би се претпоставити да се на грчким повељама српских владара могао осетити утицај словенске канцеларије.

Ово питање до сада није било проучавано. Ако се не варамо, чини се да је г. М. Ласкарис први скренуо на то пажњу у свом значајном чланку о византиским утицајима у бугарској, српској и словено-румунској дипломатици. О грчким повељама словенских владара г. Ласкарис примећује на крају расправе ово:

„За предмет нашег проучавања тесно су везане повеље на грчком језику бугарских, српских и румунских владара. Зна се да су многи српски владари друге половине XIV столећа, као Душан, Урош, Угљеша (ја не говорим овде о Немањинима у Тесалији од којих нису познате друге повеље

¹⁾ Ова је глава укратко приказана у чланку на немачком језику: V. Mošin, *Gab es unter den serbischen Herrschern des Mittelalters eine griechische Hofkanzlei?* (Archiv für Urkundenforschung XII, 1934, 183—197).

²⁾ Чл. 134 Душанова Законика одређује „да јест логофету 30 перпера за хрисовул.. а дијаку за писање 6 перпера“.

сем грчких) имали поред своје словенске канцеларије још и грчку, и ови су грчки акти сачувани у доста великом броју. Чини се да Јиречек мисли да је Србија имала грчку канцеларију већ у почетку XIII столећа. Он указује на добро познато дописивање Радослава са архиепископом охридским Димитријем Хоматијаном; али ништа не доказује да су ова писма (ако претпоставимо да нису била преведена са српског језика, него да су првобитно састављена на грчком) изашла из званичне канцеларије, а да их није саставио посланик архиепископа охридског... У сваком случају, у колико једно кратко истраживање допушта да констатујемо, — не изгледа да су словенски формулари знатно утицали на грчке повеље владара бугарских, српских и румунских¹⁾

Зауставимо се на том питању и покушајмо да упоредимо српске повеље XIV века с византиским, па онда грчке повеље српских владара с једнима и другима.

У питању *Инвокације* нема разлике. И у Византији и код Срба у XIV веку вербална се инвокација употребљава само у приватним актима.²⁾ Међу грчким повељама српских владара постоји само једна с вербалном инвокацијом: то је даровница Марије Ангелине (XXXV), али, како смо већ споменули, то је по садржају приватно-правни акт.

Интитулација није једнака. У Византији у XIII веку интитулације нестаје. Нема је ни код Бугара, али је честа у српским повељама. Међу црквеним повељама Душана многе имају интитулацију која већином (уз мале варијације) долази као стална формула: „Азъ въ Христа Бога благовѣрнии и Богомъ поставлени Стефанъ царъ всѣмъ Сръблѣмъ и Грьком и Западнои странѣ, [рекоу же Албани и Поморию и всемоу дисоу].“ Врле су честе и разноврсне интитулације у повељама, нарочито црквеним, и других српских владара.³⁾ Међутим ни у једној од сачуваних грчких повеља српских владара нема интитулације.

¹⁾ M. Lascaris. *In luences byzantines dans la diplomatie bulgare, serbe et slavo-roumaine*. Byzantinoslavica, III (1931), 509—510.

²⁾ Ст. Станојевић. *Сѣхдије о српској дипломатици*, Глас 90 (1912), стр. 104—111.

³⁾ Ст. Станојевић. *Сѣхдије о српској дипломатици*. Глас 92 (1913), стр. 151—152.

У погледу *Инскрипције* г. Ласкарис констатује да се ова у српским, молдавским и влашким актима налази под утицајем западних формулара и да нема ништа заједничко с византијском адресом. У Византији она долази само у писмима и у административним актима, управљеним појединим чиновницима, и то, обично, без епитета. У *грчким повељама српских владара инскрипција се налази свега један пут, и то у византиском облику*: „дворанине мој Рајко, кефалијо Урилисија и Вронта“ (IV). У овој простагми нема ни *салустације*, која по правилу долази у српским текстима писаним у *рашкој канцеларији*.¹⁾

Аренга у српским повељама употребља се ређе него ли у византиским, и то обично долази само у црквеним повељама. Иако све аренге садрже, у главном, исти материјал,²⁾ ипак саме формуле српских аренга нису преведене с византиских. Исто тако мора се констатовати да *ниједна аренга грчко-српских повеља није преведена, а није ни састављена према икојем познатом формулару српских аренга*. Изузетак чини само повеља Стефана Лазаревића (XXXVI) за коју се зна да је она цела преведена са српског оригинала.

Промулгација је најкарактеристичнија и најизразитија баш у српским повељама³⁾. Она долази на почетку повеље: „пише краљевство ми да је ведомо всякому“. У црквеним повељама она се обично не употребљава.⁴⁾ У *грчким повељама српских владара промулгација не долази ниједан пут*.

Интервенција која стоји у непосредној вези са Експозицијом, причајући о доласку калуђера пред цара и о подношењу докумената, свуда је једнака.

У погледу *Експозиције* и *Диспозиције* г. Ласкарис каже да су оне неупоредиве, јер разлажу о реалним приликама, које су изазвале повеље, и набрајају конкретна права, поклоњена дотичном повељом. Ова тврдња није сасвим исправна. Текст повеља може се упоређивати не само са гледишта садржаја, него и с обзиром на њихову формалну страну. С овог гледишта српске се повеље много разликују од грчких. Српске су повеље састављене од засебних реченица, синтак-

¹⁾ Ст. Станојевић. *Сѣхдије*. Глас 92, 207.

²⁾ Ст. Станојевић. *Сѣхдије*. Глас 94, стр. 209 до 213.

³⁾ Ст. Станојевић. *Сѣхдије*. Глас 94, стр. 232 сл.

тички самостално конструисаних, док *текст грчких повеља већином претставља једну реченицу*. Потпуну аналогију томе показују грчке повеље српских владара. У њима се експозиција и диспозиција органски надовезују једна на другу. Основна је формула манастирске грчко српске повеље оваква: „пошто су монаси... изјавили... да поседују имања.. те су затражили и замолили да добију и златопечатно слово царства ми, то царство ми, молбу њихову благонаклоно примивши, дарује им и поклања ово златопечатно слово, којим заповеда и наређује да... ова обитељ поседује поименце наведена имања... са свима њиховим правима и повластицама, ради чега им је издано и ово златопечатно слово царства ми, месеца... индикта, године, на којем је и наша благочастива и Богом чувана влада потписана“.¹⁾ Цела ова граматичка периода, иако се протеже каткада на стотине редака текста, сачињава стилистички само једну разгранату сложену реченицу са доследним *consecutio temporum*. У ову реченицу нигде се не може уметнути тачка.²⁾ Упоредивање српских повеља са грчким повељама српских владара са овог гледишта најјасније сведочи да те грчке повеље не стоје у никаквој вези са српским формуларима, и да их није састављао Србин, него Грк.

Код *Санкције* такођер видимо размимсилажење између српских и грчких повеља. У српским повељама доста се често јавља прегња материјалним казнама, док се у византиским обично примењују духовне.³⁾ Исто тако и у грчко српским повељама налазимо само претњу духовним казнама. Очигледна

¹⁾ 'Επει οἱ μοναχοί... ἀνέφερον, ὅτι κέκτηνται τὰ κτήματα... καὶ παρεκάλεσαν καὶ ἐζητήσαν ἵνα πορίσωνται καὶ χρυσόβουλλον λόγον τῆς βασιλείας μου..., τὴν παράκλησιν αὐτῶν εὐμενῶς προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει αὐτοῖς τὸ παρὸν χρυσόβουλλον λόγον, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζει... ἵνα κατέχη ἡ τοιαύτη σεβασμία μονὴ τὰ κτήματα... μετὰ πάντων τῶν δικαίων καὶ προνομίων αὐτῶν... τοῦτου γὰρ χάριν ἐγένετο αὐτοῖς ὁ παρὼν... χρυσόβουλλος λόγος, ἀπολυθεὶς κατὰ μήνα... τοῦ ἰνδικτιῶνος, τοῦ... ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημνημένο κράτος.

²⁾ Стога и подела текста у преводу на засебне реченице, а готово на засебне одломке, не одговара стилистичкој конструкцији споменика.

³⁾ Ст. Станојевић. *Служба*, Глас 100 (1922), стр. 29 сл.

разлика се види и у формуларима санкције у српским и грчким актима.¹⁾

Короборација у српским повељама слична је западно-европској. Састоји се од два елемента: 1) спомен о печату и 2) речи „записах и утврдох“. Место тога у византиским повељама долази стална кратка формула, која се дословце понавља и у грчким повељама српских владара.²⁾

Апрекација, која долази често у рашким црквеним повељама („амин“ између између санкције и датума),³⁾ уопште се не налази у византиским повељама, а нема је ни у грчко-српским.

Датирање српских повеља увек се означава цифром, те је аналогно западно-европском,⁴⁾ док се у грчко-српским актима датум ставља по византиском узору, и обично словима.

Занимљива се разлика види и код *попииса*. У византиским хрисовуљама потпис долази увек у истој формули, која има посве сталан облик: Ν ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πῖστός βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ. Исто такав *попиис* налази се на грчким повељама цара Душана. Међутим у српским повељама потпис није имао сталне формулације. Као краљ Душан се потписује: „Стефанъ краљ, Стефанъ въ Христа Бога вѣрныи краљ, Стефанъ въ Христа Бога благовѣрныи краљ, Стефанъ въ Христа Бога вѣрныи самодръжавныи краљ, Стефанъ в Христа Бога благовѣрныи и самодръжавныи краљ, Стефанъ в Христа Бога благовѣрныи самодръжьць и краљ, Стефанъ в Христа Бога вѣрныи краљ всѣхъ Срѣпскихъ и Поморскихъ земель, Стефанъ благовѣрныи краљ всѣхъ Срѣпскихъ и Поморскихъ земель, Стефанъ в Христа Бога благовѣрныи краљ и самодръжьць всѣмъ Срѣпскимъ землямъ и Поморскимъ, Стефанъ в Христа Бога благовѣрныи краљ и с Богом самодръжьць всѣхъ Срѣпскихъ и Поморскихъ земель“. Тек после проглашења царства Душан узима више мање сталан облик потписа према формули грчких повеља: „Стефанъ благовѣрни царь Срьблемь и Грькомь“. Ипак и тада се јављају варијанте. У Пантелејмоновској повељи 1349 год. додано је „и западнимъ странама“; у Хиландарској повељи 1348 године стоји:

¹⁾ Ст. Станојевић. *Служба*, Глас 100, стр. 29 сл.

²⁾ Ст. Станојевић. *Служба*, Глас 106 (1923), с. р. 13—16.

³⁾ *ib.* Глас 106 (1923), стр. 19—21.

⁴⁾ *ib.* Глас 132 (1928), стр. 46—55.

Стефанъ въ Христа Бога благовѣрни царь Сръбіємъ и Поморию западниѣ страни;¹⁾ а у две хиландарске повеље долази додатак: „и Българомъ“, „Българомъ и Арбанасомъ“.²⁾

Према свему томе видимо да је било више разлике између формулара византиских и српских, и да у свим случајевима, где се српски формулар разликовао од византиског, грчке повеље српских владара тачно понављају византиски формулар, и то не само општи смисао формуле, већ и сасвим тачно њихов спољашњи облик.

* * *

Питање постаје много занимљивије кад пређемо на стварну анализу садржаја повеља. Већ код површног читања ових споменика падају у очи врло велике разлике у садржају између српских и грчких Душанових повеља, и то у многим питањима која се однесе на државно уређење.

Ту је, у првом реду, *питање катастра*. Јиречек³⁾ и Шуфлај⁴⁾ не допуштају постојање катастра у Србији током целог века. Сумња у постојање катастра у Србији и Ласкарис.⁵⁾ Међутим, скоро у свим грчким повељама српских владара говори се о катастру (ἀπογραφή, ἀναγραφή), катастарским књигама (πρακτικά), катастарској истрази, одмеривању и уписивању (ἀναθεώρησις, ἀναμέτρησις καὶ ἀποκατάστασις) и катастарским чиновницима (οἱ ἀπογραφηόμενοι, οἱ τὰ δηρόσια διενεργούντες, οἱ εἰς ἀπογραφικὴν κατάστασιν τῆς χώρας). Стога је Делгер држао да је у грчким покрајинама Душанове царевине катастар несумњиво постојао.⁶⁾ Ипак ово је питање много комплицираније него ли се чини на први поглед.

Наведени катастарски термини јављају се само у грчким повељама цара Душана, док их нигде нема у повељама Ду-

¹⁾ Ст. Станојевић, *Слудје*, Глас 106 (1923) стр. 40 и сл.

²⁾ Ст. Станојевић, *Слудје*, Глас 106, стр. 42. Ово су две хиландарске повеље бр. 33 и 34, сачуване у позним преписима XVII и XVIII века; стога сматрамо да је овај додатак врло сумњив; уп. Mikl. 128 и 132.

³⁾ Jireček, Staat und Gesellschaft II, 67-68; Историја Срба II, 247.

⁴⁾ М. Шуфлај, О важности Скадарског катастра (Гласник Географског Друштва, XIII, 1926, стр. 124).

⁵⁾ М. Ласкарисъ, Ватопедската грамота на царь Иван Асѣня II, София, 1930, 41—42.

шанових наследника. Да ли то значи да је катастар био укинут одмах после Душанове смрти? Треба приметити да је ἀπογραφικὴ ἀναθεώρησις споменута баш у последњој Душановој светогорској повељи Ксенофонту 1352 године, те би се из тога могло закључивати да је катастар постојао на Светој Гори до последњих година Душанове владе. Међутим Душанове *српске* повеље светогорским манастирима обарају такву претпоставку. Врло су значајни у том погледу подаци хиландарских повеља. У доба византиских власти Хиландар је, разуме се, био уврштен у византиске катастарске књиге. Има о томе података у византиским хиландарским хрисовуљама, а сачуван је и словенски превод хиландарског грчког практика, састављеног у доба византиских власти. Стога могли бисмо очекивати да би се и у српским повељама овом манастиру морало налазити ослобођење његово од катастарског пописивања, ако је ова уредба била сачувана у Душаново доба. Међутим у *српским* повељама цара Душана нису споменути ни катастар ни катастарски чиновници. Године 1348, кад је Душан лично походио Свету Гору заједно са својом супругом царицом Јеленом, обишао је велике манастире даривао их је новим поклонима и потврђивао им старе поседе и повластице. Већи део светогорских Душанових повеља настао је баш том приликом. Тада је, на крају путовања посетио и Хиландар и на молбу манастирске братије издао им је велику хрисовуљу, где су потврђени сви поклони и правце, дане му од пређашњих владара, и придодане су нове. *Никаквог спомена о катастру овде нема*¹⁾, док у грчким повељама, које су у исто време издане другим манастирима, наводе се катастарски чиновници и катастарско пописивање и одмеривање. Још су интересније у том погледу Душанове повеље Пантелејмоновском манастиру. Грчка хрисовуља 1348 год ослобађа манастир (према византиском формулару) од ступања на манастирска имања τῶν κεφαλαιουκούντων ἐν τῇ τοιαύτῃ χώρᾳ, ἣ τῶν τὰ δηρόσια διενεργούντων, (који се обично у византиским повељама помињу заједно с катастарским чиновницима — ἀπογραφηόμενοι) Међутим у српским повељама од 12 јуна 1349 године нема никакве алузије на ову уредбу.²⁾ Могло би се навести још више других Душанових

¹⁾ Нобакובић, *Зак. Сѹм.* 418—423.

²⁾ *ibid.* 506—508.

повеља на српском језику, издатих црквама на бившој византиској територији — например, манастиру Перивлепте у Охриду¹), Архиљевици²), цркви анагноста Драгоја у Беласици³) — где такођер нема никаквих података о катастроу⁴). Већ то ствара утисак да су састављачи Душанових грчких и словенских повеља били сасвим различити људи.

Још су упадљивија појава — порези. Обичне формуле ослобођења манастира од данака у српским повељама наводе: велике и мале работе, ратну службу, градозидање, давање страже; приселицу, позоб, провод, понос; орање, жетву, вршидбу, кошење сена и пословање у виноградима; соће; димнину; оброк, иномистро, травнину, планинатико, десетак од жита, вина, оваца, свиња, воска и меда, жировнину; приходе од тргова, мостарину, бродарину. Од ових данака — *приселица* (која се разликује по садржају од грчког митата — *μῑτάτον*⁵), *позоб*, *провод*, *понос*, *орање*, *жетва*, *вршидба*, *кошење сена* и *пословање у виноградима*, *соће* — специјално су српски данци и не спомињу се у византиским повељама. Кад је цар Душан заузео византиске области, он је почео да побира тамо старе византиске данке („царске“), а сем тога увео је плаћање нових данака — оних који су се до онда пла-

¹) Нобакoбић, *Зак. Сл.* 627.

²) *ibid.* 738.

³) *ibid.* 758.

⁴) Треба ипак набести да се у повељи Уроша II 1500 скопском манастиру св. Ђорђа помињу међу чиновницима, од чијег се делокруга ослобађа манастир, писиць (*ἀναγγραφεύς*) и међу данцима — пись (*ἀπογραφή*). *Зак. Сл.* 609, 614, 620. Јиречек каже: „но обо збање потиче из бугарске подлоге за Урошеву листину, из повеље цара Константина Асѣна“. (*Ист. Срба III*, 247). Израз „пись“ долази још у три Душанове повеље; 1) Хиландару 1334—1346 (*Зак. Сл.* 413), 2) манастиру Трескабцу — после 1337 (*ibidem*, 671), и 3) манастиру св. Арханђела у Леснобу 1347 до 1350 (*ib.* 680). У прву Душанову повељу Трескабцу 1335 г. убрштен је и „катастихъ о метохехъ црковныхъ“ (*ib.* 664). Оба три манастира налазе се на бившој византиској територији и, вероватно, подаци о пису и о писцу дошли су у повеље из византиских докумената, који су послужили као подлога за Душанове исправе.

⁵) Српска *приселица* дабана је и краљу, и његовим дворанима, и псарима, и соколарима и чиновницима и поклисарима. Међутим византиски *μῑτάτον* ограничен је само на примање војске на пролазу. Вероватно да и *димнина* није исто што византиски *καπνικόν*. (В. Јиречек-Радонић, *Историја Срба III*, 248 и 250; упр. Ст. Нобакoбић *Село*, 214 и *Законик* ², 170).

ћали у Србији. У општој хрисовуљи свим светогорским манастирима (V), издатој после заузећа Сера, а *пре проглашења царства*, Душан ослобађа Свету Гору од свих данака „царских и краљевства ми“ (*τῶν βασιλικῶν καὶ τῆς κραλότητός μου*). Сем тога у Душановој повељи издатој манастиру Ликусаци 1348 године (XX), споменути су српски данци *приселица* (*πρεσέλιτζα*) и *позоб* (*ποζόβιτζα*), и то у контексту који показује да су то били засебни данци који раније нису били познати у византиским областима: цар ослобађа манастир „од сваког намета и глобе и данака и потраживања“ (*ἀνῶτερα πάσης ἐπηρείας τε καὶ ζημίας καὶ τῶν ἐπερχομένων δόσεων τε καὶ συζητήσεων*), а „сем тога и от позобице и тако-зване приселице“ (*ἀλλὰ δὴ τῆς ποζόβιτζης καὶ τῆς λεγομένης πρεσέλιτζας*).

Видимо дакле да су се за Душанове владе у византиским областима побирали сем византиских и специјално српски данци. Међутим, сем једног наведеног случаја у Ликусадској повељи, ни у једној грчкој повељи српских владара не спомињу се ти српски данци¹). Грчке Душанове повеље набрајају појединачно све оне данке који су редовито побирани у Византији и који се стално понављају у византиским повељама: *σῑταρκία*, *ὀρεική*, *καστροκτισία*; *ἐννόμιον τῶν ζώων*, *τῶν προβάτων*, *τῶν χοίρων*, *τῶν μελισσών*; *ἐυλάχυρον*, *μῑτάτον*, *τρίτον* и *πόρον*, *ζεугαράτικιον*, *ἀβιωτικιον*, *ἀερικόν*, *διμοδαῖον*, *χάραγμα*, *οἰνομέτριον*, *βιγλιατικόν*, *γουμελιατικόν* и т. д. (од тих многи данци никад се не спомињу у српским повељама, као *σῑταρκία*, *ζεугαράτικιον*, *τέλος*, *ἀήρ*, *ψωμοζημία* и др.). Али имена специјално-српских данака састављачу грчких Душанових повеља као да нису позната. Тако напр., обе српске Душанове повеље Русику наводе главни српски данак — соће²). Али ни грчка оригинална повеља, ни њезин непотписани пројекат немају овог данка. Најбоље пак доказује то наведена Ликусадска повеља. Јасно је да је њезин састављач био Грк, који није био потпуно сигуран у питању смисла термина *приселица* (пише га *πρεσέλιτζα*), и који говори о свом данку као о некаквој недавно упознатој новотарији („*тако звана*

¹) Изузетак чини само повеља Стефана Лазаревића Ватопеду од 1417 године, где су наведени само српски данци, јер је то преод са српског оригинала који се односи на област Новог Брда, у унутрашњости Србије.

²) Нобак. *Зак. Сл.* 506—508.

приселица“). Врло је тешко мислити да би оваква реченица могла изаћи из краљевске канцеларије. Много би природније било очекивати је од особе која је молила ослобођење од недавно наметнутог новог данка.

Иста је појава код термина за означавање поседа. У грчким повељама српских владара непрестано се понављају сви они називи који се употребљавају у византиским савременим повељама: χωράφιον, προάστειον, ἀγρίδιον, οἰκονομία, καθέδρα, μετόχιον, κτήμα, ζευγελатеῖον, χώρα, γῆ, χωραφία γῆ, ἀρόσμος γῆ и др., које српски језик у свима ниансама њиховог значења није познавао. У српским повељама долазе место тога: земља, метохъ, имѣние, нива¹⁾. Види се да су *састављачи грчких и словенских повеља српских владара описали сасвим различним терминима*. Ствара се утисак, као да би се морало претпоставити постојање на српском двору двају *сасвим независних уреда*, са посебним чиновницима, а изгледа, и двају сасвим посебних система администрације и финансиског уређења: једног за српске и другог — за грчке области.

Напоследку врло је интересно упоредити и називе чиновника у словенским и у грчким повељама српских владара. Сви српски чиновници у српским повељама помињу се у једном сталном облику: то је *именица* која означаје службени наслов — кефалија, севаст, кнез, дијак и т. д. Напротив, у грчким повељама српских владара чиновнички се називи наводе сасвим као у византиским повељама, т. ј. у *описним изразима*. Место израза κεφαλὴ већином стоји ὁ κεφαλαιτικεὺς, εἰς κεφαλὴν εὐρισκόμενος, ὁ εὐρισκόμενος εἰς τὰ καθολικά κεφαλαιτικά. Исто тако за пореске чиновнике: ὁ εἰς ἀπογραφικὴν κατάστασιν τῆς χώρας, οἱ ἀπογραφηόμενοι, οἱ τὰ δημόσια διενεργοῦντες. Најчудноватије је, да и *српски термин „жупан“ у грчко-српским повељама нема тачно утврђеног назива*. Час су то οἱ κεφαλαιτικεὺς ζουπάνοι (жупани који врше дужност кефалије), час οἱ μερικοὶ ζουπάνοι; у једној повељи (XXVIII) долази и сасвим кратко ζουπάνος. Изгледа као да састављач повеље није био сигуран на који би начин тачно означио положај овог чиновника, дотле непознатог у ви-

¹⁾ Израз *нива* не одговара потпуно грчком χωράφιον (Види коментар).

зантиским областима, па је у сваком поједином случају на различит начин то објашњавао.

Проматрање службене терминологије (установа, данака, аграрних термина, чиновника) у грчким повељама српских владара води сасвим истом закључку као и анализа њихова са гледишта дипломатике.

Ова документа по своје формулару припадају византиској дипломатици. Њихов садржај показује прилике византиског јавног живота који је доживео врло мало промена у доба српске власти. Кад не би на крају стајао потпис цара Душана и кад би се избацило неколико случајних података о приселици, жупану, спомен о Немањи и св. Сави у аренги Лаврске хрисовуље, не би се могло наслућивати да су ове повеље изашле из словенске канцеларије.

3.

Стил и правопис грчких повеља српских владара.

Обратимо сад пажњу стилистичкој страни грчко-српских повеља.

Ако узмемо да је код српских владара постојала посебна грчка канцеларија, мораћемо претпоставити да ће сва акта, која су из ње потекла, носити у свом стилу некакав белег свог постанка у тој канцеларији и то утолико већи, уколико та акта стоје хронолошки један другом ближе. Међутим анализа овог питања открива ванредно занимљиве појаве. По свом стилу све се грчко-српске повеље распадају на неколико, доста јасно омеђених, група.

Најпре пада у очи група од три светогорске повеље, издате у априлу и мају 1346 године: друга Ивирска (VII), Ксиропотамска (XII) и прва Есфигменска (XIII). Сличност је међу овим повељама у формулама интервенције, диспозиције и есхатокола толико потпуна, да се са потпуном сигурношћу могу на основу паралелних текстова реконструисати по кварена места ових докумената. Што више и у формули екскусије (имунитета) данци, од којих се ослабајају манастири, набројани су у истом реду. Занимљиво је да се на Ксиропотамској и на Есфигменској повељи налази иста белешка: „διὰ τοῦ πρωτοδρόνου Σκοπίων μητροπολίτου ὑπερτίμου

Ιωάννου“. Какву је улогу играо тај скопски митрополит Јован код издавања ових докумената, Да ли је он, као „милоглик“¹⁾, интервенисао код Душана за ове манастире, те су преко њега биле издане манастирима повеље? Или је, можда, у то време вршио дужност шефа „грчке“ канцеларије? Или је, можда, он сам био редактор тих хрисовуља?²⁾ Оне су написане правилним грчким језиком без анаколутичних реченица, с исправном употребом *consecutio temporum* у бескрајној реченици експозиције и диспозиције која обухвата по неколико страна текста, без великих граматичких погрешака. Нема сумње да су све три повеље писане у исто време, по свој прилици у истом месту (на сабору у Скопљу, где су могли да се нађу заједно претставници тих манастира), и несумњиво су преписане једна са друге.

Исто тако падају у очи две друге есфигменске повеље (XIV и XV) које имају скоро дословно исту аренгу, очевидно преписану из једне повеље у другу.

Али међу осталим Душановим повељама, сем најопштијег плана експозиције и диспозиције, има врло мало сличности. Управо аренге, у којима се највише опажа утицај канцеларских формулара, показују толико разноликости да је немогуће наћи две повеље са истим формуларом. Према стилу ове се повеље јако међу собом разликују.

Ту се, у првом реду, истичу својим елегантним стилем и реторским аренгама, уметничким антитезама и кићеним слогом две поменуте есфигменске повеље. Посебан карактер има општа светогорска хрисовуља (бр. V) са лепом аренгом и правилним, истим стилем, којему се највише приближују две ватопедске повеље, са доста слободним формуларом, чак и у есхатоколу. Чисти стил има и Душанова хрисовуља Лаври (бр. XVI) с лепо конструисаном аренгом, која садржи и неке историске податке о доласку Душана на Свету Гору.

Затим долазе повеље простог стила, али на чистом грчком језику, са правилним конструкцијама: прва Ивирска (бр. VI), Завлантијска (бр. XXII), простагма Душанова Есфигмену (бр. XIX), простагма и хрисовуља Фокопулу (бр. X и

¹⁾ Види Станојевић. *Глас* 110. стр. 21—24.

²⁾ Слична белешка: † Διὰ τοῦ ἐπὶ κανικλείου Νικηφόρου τοῦ Χούρμου налази се на полеђини хрисовуље Андроника II г. 1113 (*Виз. Врем.* XVII, бр. 26); за коју сигурно знамо да је од Нићифора Хумна састављена. Boissonade, *Anecdota* II, 63.

XXIV), простагме ман. св. Анастасије (бр. III и XXIII), хрисовуља Ликусади (бр. XX) и Урошева хрисовуља Лаври (бр. XXVIII).

Разликују се од њих по стилу: повеље Меникејском манастиру Јована Претече (бр. II) са гломазним, бескрајним реченицама, са анаколутима и неправилним конструкцијама¹⁾; Филотејева (бр. VIII), исто тако с варварским конструкцијама²⁾; Дохиарска (бр. XXII) такође са неправилном синтаксом³⁾; па Зографска, са многима погрешкама које би лакше могле потећи од једног Бугарина него ли од Грка (бр. IX).

Засебно се издваја Душанова хрисовуља руском манастиру св. Пантелејмона (бр. XVII), која има лепу аренгу, написана је чистим грчким језиком и ванредно правилним правописом, али чији је текст подељен на засебно конструсане реченице, што више одговара духу словенског него ли грчког језика.

Посебно место заузима врло покварена Ксенофонтска повеља с конвенционалном аренгом и тешко разумљивим реченицама.

Најзад: једини чисто административни акт, који је несумњиво издан из Душанове канцеларије — простагма кефалији Рајку Трилиса и Вронта, — граматички и стилистички претставља једно наказно дело, које сведочи не само о недовољној упућености састављача повеље у основе грчке граматике, већ и уопште о врло слабом познавању грчког језика.

Не узимајући овде у обзир тесалиска и епирска акта Душанових наследника, који су владали у чисто грчким областима, и вероватно нису имали никакве друге канцеларије сем грчке (од њих се нису сачувале српске повеље), треба да се зауставимо још на две Угљешине повеље.

Једна од њих — повеља о спору јериског епископа са Зографским манастиром — састављена је обичним византиским „судским“ стилем, с употребом чисто византиских техничких израза (напр. „протегнути искључење“ — *πρωτεῖναι*

¹⁾ Напр. у првој меникејској конструисане двеју зависних реченица од истог *καὶ*, и то — непосредно зависне са коњунктивом, и посредно-зависне са футуrom после безника *καὶ*.

²⁾ Напр. генитивна конструкција место акузативне са *καταλιπεῖν*.

³⁾ Напр. *μονη... ἐπικεκλήμενου τοῦ Δοχείριου*.

ἀφορισμόν, или још: ἐπιτίσις καθυπερβλήθεσιν). Она је, дакле, састављена према пракси и формуларима византиске канцеларије, и могло би се нагађати да су њени редактори били они Угљешини чиновници који су спроводили истрагу, путовали у ту сврху солунском архиепископу и добили налог да уруче повељу завађеним странкама.

Друга је Угљешина повеља — о потчињењу српске цркве под власт цариградског патријарха — диван је пример црквеног цариградског реторског стила XIV века, са заплетеним вештачким конструкцијама, уметничким упоређењима и философским алузијама. Није потребно велико познавање византиске књижевности да би се у овој повељи одмах познала творевина неког цариградског црквеног „вितिје“, можда, истог никејског митрополита који је дошао из Византије на Угљешин двор да измири српску цркву са цариградском.

Већ овај летимични преглед уверава нас да нису све грчке повеље српских владара изашле из једне канцеларије.

Мора се, разуме се, узети при томе у обзир да је свака повеља састављена на подлози старих повеља које је молилац подносио као доказ својих претензија, па је често текст повеље био једноставно преписан са претходне уз додатак података о новим привилегијама. Тако је, на пример, меникејска Душанова хрисовуља 1345 год. састављена према хрисовуљи Андроника III од 1324 год.¹⁾, а Душанова је хрисовуља Русику на Светој Гори преписана, уз неке измене, са хрисовуље Андроника II од 1311 године²⁾. Али уза све то ипак би се у стилу акта опазио утицај српске канцеларије. Тога, међутим, нема. Напротив, код упоређивања грчких повеља српских владара пада у очи још једна појава: ванредна *ортографска разноликост*.

У светогорским актима видимо већином правилну ортографију. Неки су у правописном погледу тако савршени (напр. Пантелејмоновска хрисовуља), да у њима нема ни најобичнијих игацизама. Изузетак чине Зографска и Дохијарска повеља, где су итацизми чести. У актима серске области итацизми су врло чести (уколико се то може закључити

¹⁾ Miklosich-Müller, *Acta gr.* V, 99 и сл.

²⁾ Акты Пантел. манастиря, стр. 163.

према сачуваним преписима), а у тесалиским влада толико страшна збрка да се одмах види, да писар није никако познавао грчку граматику: ι — η — ει — οι — υ, који су се у то доба изговарали већ потпуно једнако, употребљавају се у писму без икакве разлике¹⁾; ε — αι (и каткада η) исто тако непрестано се мешају, стварајући тиме потешкоће за одређивање тачног смисла глаголских облика²⁾, утолико више, што се iota subscriptum обично изоставља, а акценат често се употребљава потпуно неправилно; θ се меша каткада са τ, каткада са φ³⁾; нема разлике код употребљавања о и ω⁴⁾; не прави се разлика међу словима групама εϋ и εβ⁵⁾ и т. д. Оваква ортографска неправилност у свечаним актима није могла да постоји у истој канцеларији која је издавала и таква ортографска ремек-дела, као што је Пантелејмоновска хрисовуља.

Све то наводи на мисао да већина грчких повеља српских владара није састављена у српској канцеларији, него да су их *израдили у својим манастирима сами калуђери и овако готове донели на потпис владару*. Палеографско упоређење светогорских повеља иде у прилог наведеном закључку. Оно показује: 1) да су све повеље (како оне, што имају добру ортографију, тако и оне, што су препуне погрешака), писане брзим и израђеним рукописом, т. ј. да је за људе, који су те повеље писали, грчки језик био матерњи језик; 2) да према ductus'у слова, начину писања сталних термина и абривијатурама можемо тврдити да су те повеље писане од разних особа. Највише су још сличне међу собом повеље: друга Ивирска са Ксиропотамском (писане у Скопљу?), трећа Есфигменска хрисовуља са Есфигменском простагмом и друга Есфигменска са Пантелејмоновском. Али и код ових последњих лако је увидети да их није писао исти човек. Ако

¹⁾ ἀνενοχλίτως место ἀνενοχλήτως; ἀδιασίτως место ἀδιασεισώς; οἰκονομεία — οἰκονομία; διηνακοῖ место διηνεκῆ; ἱερωνάχης место ἱερομονάχους; ἀπελύθει место ἀπελύθη; σκύτεως — σκήτεως; ἡδρομυλόνων место ὑδρομυλόνων; ἡμῆς — ἡμεῖς, ἐπιροῖαν место ἐπηρεῖαν.

²⁾ ἀπαιτεῖται — ἀπαιτεθῇ — ἀπαίτει τε.

³⁾ θαφικόν — ταφικόν.

⁴⁾ τῷ место τὸ.

⁵⁾ ἐβδόμου — εὐδόμου; ἐβηργέτησε место εὐηργέτησε.

би све те повеље изашле из владаочеве канцеларије, сигурно би се морао наћи већи број аката писаних истим рукописом, јер је тешко веровати да би за писање тако важних исправа, као што су биле владачеве повеље, канцеларија имала више дијака-калиграфа. Намеће се питање: да нису, можда, и неке словенске повеље српских владалаца настале на исти начин, т. ј. да су биле написане од самих монаха и донете на потпис владару? Не заустављајући се на овом питању које захтева исцрпно упоредно проучавање сачуваних повеља са гледишта терминологије, стила и језичких особина, напоменућемо само познате повеље манастиру св. Николе Мрачког, чији бугаризми јасно одају њихово бугарско порекло¹⁾.

Али можемо уз то додати једно занимљиво опажање.

У архиви неких манастира постоје хрисовуље без датума и потписа, и простагме без менологема. Таква је Душанова простагма Есфигменском манастиру. Такав се један акт налази и међу документима Пантелејмонова манастира. Он је написан у облику хрисовуље и по садржини врло је сличан Душановој повељи 1348 године. Разликује се од ње само већим бројем имања поклоњених манастиру и набрајањем данак код ослобођења од јавних дажбина. У документу стављена је година 1347, т. ј. иста као и на Душановој повељи, али без месеца, индикта и потписа владара. Отсућност потписа, месеца и индикта сведочи да овај акт није фалсификат. Стога издавачи пантелејмоновских аката мисле „да је то био вероватно пројект хрисовуље, који цар није одобрио, или да је то неуспели покушај манастира да замени већ издану хрисовуљу другом, дарежљивијом и тачнијом у погледу неких израза“²⁾. Већ идуће године, 1349 манастиру је пошло за руком да добије словенску повељу у готово жељеном облику од цара Душана, а 1353 г. исто је потврдила грчка хрисовуља цара Јована Палеолога³⁾. Стављена на документу 1347 година сведочи да то није препис неке изгубљене хрисовуље из времена, које лежи између момента издавања Душанове повеље и момента издања хрисовуље Јована Палеолога. Мислимо да су калуђери са-

¹⁾ О мрачким повељама в. Станојевић, Глас 169 (1925), стр 34—40.

²⁾ Акты Русскаго монастыря, стр. 292—293

³⁾ *ibid.*, стр. 171.

ставили два пројекта, које су поднели Душану на потписе већ с уметнутом 1347-м годином и од којих је цар потписао докуменат са мањим повластицама. Или још је вероватније, да су они поднели Душану на потпис онај пројект који је остао непотписан; цар га није потврдио, наставши да су неке претензије манастира неосноване. Онда су калуђери однели онај пројект кући и на основу хрисовуље Андроника II написали нови с мањим повластицама, ставивши у докуменат исту 6855 годину. Али како је код тога већ протекло доста времена, а цар је код потписивања ставио тачан ондашњи датум: месеца јануара, индикта *првог*, — настало је услед тога неслагање у хронологији. Први је, пак, пројект доспео у манастирску архиву те је послужио као узор за хрисовуљу Јована Палеолога 1353 године.

Ми држимо да је већина манастирских даровница постала на овакав начин. Владар је поклањао манастиру некакво село или некакву повластицу обично поводом неког конкретног случаја: раздраганог расположења у храму, чудесног оздрављења од тешке болести, каквог важног разговора с игуманом и т. д. Већином се то дешавало у приликама, када у близини није било ни канцеларије с њезиним калиграфима, хартијом, пергаменом и мастионицама, те се стога *поклон чинио усмено*. Након тога *сам манастир*, у чијем је интересу било да осигура нови поклон писменом исправом, састављао је повељу, коју је доносио на потпис владару. Нови је текст састављен обично на основу претходне повеље¹⁾ са додавањем података о новопоклоњеним имањима и повластицама, и уз напомену да је тај последњи поклон учињен наредбом (бѣѣѣѣ) дотичног владара, подракумевајући овде онај први, *усмени* акт поклона. Зато се у повељама спомињу такви бѣѣѣѣ, од којих није сачувано писмених оригинала²⁾. Нови се докуменат упоређивао у владачевој канцеларији са пређашњим документима и добивао је златан печат (зато је логотету плаћена одређена награда). Тек после овог подносили су докуменат владару, који је уписивао у њега менологем или свој потпис. На такав начин постаје разумљиво: 1) откуда се у разним повељама

¹⁾ А. Солобјеб, *Повеље св. Николе Мрачког*, Прилоги IX (1929), стр. 8.

²⁾ В. напр. Филотејебу хрисовуљу (бр. VIII).

истог владара јавља таква разноликост стила и правописа, 2) са којих се разлога у грчким повељама српских владара набрајају данци и институти, који су били преписани из пређашњих византиских повеља, а нису постојали у српском јавном животу и 3) зашто те повеље нису сигурне у називу српских чиновника и данака.

Од тих повеља разликују се административне наредбе које су издаване, без сумње, из канцеларије владара. Међу грчким повељама српских владара сачувала се само једна: простагма кефалија Рајку. Па зато она и показује толики утицај српске канцеларије и у свом стилу и у правопису.

Овај закључак повлачи за собом питање ванредно велике важности за проучавање културне историје Јужних Словена. Ако су различите привилегије манастирима, које су набројане у грчким повељама српских владара, *механички преписане* из пређашњих византијских аката, — да ли *могу ти подаци служити као основа за проучавање унутарњег уређења грчких области у доба Душанова царства?* Нарочито се то тиче питања чиновника, организације финансијског система, имена пореза и т. д.; напомене питања, да ли је у Душановој држави постојао катастар.

ГЛАВА IV.

Подробнија анализа појединих повеља (повеље на два језика).

1

Повеља цара Уроша г. 1361.

Једна повеља српског цара сачувана је у два примерка на разним језицима — на грчком и на српском. То је хрисовуља цара Стефана Уроша издата г. 1361 лаври Св. Атанасија на Светој Гори. Цар Урош вели у тој повељи да, из захвалности за љубав коју је Лавра показала према династији Немањића, потврђује томе манастиру права на метохе поклоњене од царице Јелене ради помена душе покојног цара Стефана. То су манастир Свих Светих са свима имањима, парцима и дохотцима, са потпуним имунитетом од кефалија, жупана и сваких чиновника.

Оба текста објавио је г. Др. Н. Анастасијевић у Споменику LVI (1922). На стр. 7 наштампао је српски текст по повељи коју је видео у архиву Лавре, са напоменом: „Оригинал (?). Хартија. Брзопис (сем у потпису). Слог је, чини се, био избледео па као да је извлачен поново. Речи црним, слову и потпис црвеним мастилом. Без гајтана за печат и без (златног) печата. Помиње се у Миклошића. Mon. Serb. 173¹⁾„ Ова хрисовуља носи тачан датум: 1361 (6870) новембра месеца индикта XV. Што се тиче грчког текста, г. проф. Ана-

¹⁾ Перест Миклошићев: „Stephanus, Serborum et Graecorum imperator, monasterio magnae Laurae donat monasterium Omnium Sanctorum conditum a matre sua, cum omnibus terris. Initium: Понегже иже въ светѣи Горѣ Лавра“, учињен је према податцима Порф. Успенског у ЖМНП. 1847, стр. 172. Г. Осим тога ова је повеља (нешто скраћена) објављена од Ст. Новаковића, Заб. Сѣм. 493 (по фотографији г. Д. Н. Анастасијевића),

стасијевић није га видео, него га је наштампао по „препису пок. монаха из Лавре, Александра Евморфопула, извршеном 1896 г. за г. д-ра Владана Ђорђевића, онда кр. српског посланика у Цариграду“; тај препис налази се у Академији Науку у Београду. Уз тај текст нема никаквих података о томе како је изгледао оригинал, и уопште је ли тај текст оригинал или неки превод на грчки језик из доцнијих векова. Г. Анастасијевић не расправља о томе; само је у датуму: „1361 (6870) октобра (?) индикта XV“ метнуо знак питања, јер му је изгледало сумњиво зашто је грчки текст датиран *октобра месеца*, док у српском стоји јасно: *месеца новембра*¹⁾.

Који је од та два примерка оригинал? Можемо се потсетити да је цар Урош био г. 1346 постављен за „краља Српске земље“, да је владао у земљама на север од Скопља и није навикао на грчки језик; напokon да су све остале његове повеље писане само на српском језику²⁾. Најлакше било би доћи до закључка да је лаврска хрисовуља била издата од цара Уроша на српском језику, а да је затим у доцније доба била преведена на грчки од калуђера тог грчког манастира ради њихових потреба³⁾.

Међутим подробна анализа садржаја и облика ових повеља води нас обратном закључку: да је на двору цара Уроша најпре био издат оригинал на грчком језику и да је после месец дана од њега начињен званични српски превод исто у дворској канцеларији.

Заиста, са *стилистичког гледишта* грчки је примерак беспрекоран. Међутим у српском тексту има врло неспретних синтактичких облика који сведоче о буквалном, дословном превођењу са грчког оригинала:

1) Већ у првој реченици видимо типично грчки облик повеља почиње одмах од интервенције, од речи: *Ἐπειδὴ οἱ ἐν τῇ κατὰ τὸ ὄρος τοῦ Ἀδῶ βασιλείᾳ καὶ ἱερᾷ Λαύρᾳ ἐνασ-*

¹⁾ Ипак г. Ак. спомиње да је пок. Александар обз хрисовуљу очевидно сматрао за оригинал, јер је на своме препису записао *ἑλληγιστὶ γεγραμμένον*, док је на другим преписима назначио *μετάφρασις* (превод). *Споменик* LVI, стр. 21.

²⁾ Њих има око двадесет; в. А. Солобјеб, *Повеље цара Уроша у Хиландарском архиву, Богословље II* (1927), 281.

³⁾ Овакви грчки преводи српских повеља налазе се на Светој Гори. Јером. Александар преписао је њих пет; в. *Споменик* LVI, стр. 21.

κοῦρνοι τιμώτατοι μοναχοὶ ἔδειξαν... — слична интервенција налази се у многим Душановим грчким повељама. Међутим српски текст: *Покнеже иже въ светѣи горѣ Лавра чьстѣнѣе и священнѣе лаврь и т. д.* доста је необичан за српске хрисовуље¹⁾. Ово је сасвим формалан превод дотичне грчке реченице, са неправилним српским конструкцијама, због буквалности превода.

2) *ἐνασκούρνοι τιμώτατοι μοναχοὶ* — ово је стални израз грчких повеља („часни испосници-калуђери“); у српском тексту овај је израз преведен кованицом *постнопољизањца*, која се више нигде не налази у оригиналним српским повељама, а реч *τιμώτατοι* је у српском тексту испуштена, да би се избегла тавтологија („часној Лаври часни монаси“).

3) *ἔδειξαν μὲν καὶ ἀλλοτρόπως .. πίστιν καὶ ὀρθὴν ὑπόληψιν καὶ ἀγάπην, ἐποίησαν δὲ καὶ ἐπιτέλειαν* — ово је сасвим тачна конструкција са употребом антитезе: *μὲν — δὲ*. У српском тексту стоји: „показаше *убо* инновобразно ... вѣру праву и истину любовь сътворише же и прилежание“. *Убо* је у првој реченици сувишно, уметнуто је као формални превод речи *μὲν*.

4) *инновобразно* — сасвим је формалан превод речи *ἀλλοτρόπως*.

5) У изразу „о душевнѣмъ спасени прѣблаженнаго и приснопоминаемаго цара Стефана господина и оца царства ми“ у грчком тексту нема имена Стефана, него само *βασιλέως τοῦ αὐθέντου καὶ πατρὸς τῆς βασιλείας μου*²⁾. У званичном преводу Грци не би испустили царско име; напротив ако узмемо да је повеља била преведена са грчког језика на српски, разумљиво је да је српски преводилац додао у текст царско име као што се радило у српским повељама³⁾.

¹⁾ Формуле интервенције у српским повељама из рашке канцеларије скупљене су код Ст. Станојевића, *Службеник, Глас* 96 (1920), стр. 19—36.

²⁾ Овај облик одговара навикама грчке канцеларије која обично спомиње претходнике царебе без њихова имена: напр. *τῶν αὐθέντων καὶ βασιλέων, τοῦ τὲ πατρὸς καὶ πάππου καὶ προπάππου τῆς βασιλείας μου* (Андроник II, 1317 г.) *Agg.* V, 165; још V, 94, 99, 102 и т. д.

³⁾ напр. у повељи цара Уроша г. 1360—1361: *Въноуѣ прѣполазенаго и богочаснаго вѣца Симеона Неманиѣ ... снѣ же... прѣвѣнчаннаго цара Стефана и ... царице двѣгустини кѣра Елисавети. Богословље II, 290.*

6) У реченици: „написаше име его въ синодиѣ, ѿкоже благохвалити и блажити его съ благочъстивими цари по црковному обичаю такожде же и въ священниѣ иже въ тѣхъ цркви вравѣи“ у последњем пасусу доста је неразумљив израз: „въ тѣхъ цркви вравѣи“ — не може се погодити, на кога се односи *тѣхъ*. То је дослован превод с грчког: ἐν τῇ ἱερῇ τῆς κατ' αὐτοὺς ἐκκλησίας βρεβίω; ту се κατ' αὐτοὺς сасвим правилно односи на горе поменуте *монахе* (не на царе, како испада у српском) и значи „уписане у бревију њихове цркве“. Па и сама реч *краті* нигде више не долази у српским повељама¹⁾.

7) У истој реченици израз *благохвалити* јавља се као неспретан превод грчког εὐφημεῖσθαι.

8) Израз *μάννα μου* — преведен је у српском тексту као *мати царства ми*. Грчки је израз много интимнији од српског; држимо да Грк-преводиоца никад не би овако упростио израз српског оригинала. Али можемо мислити да је у оригиналу стојао овај интимни израз, место којег је у српском преводу употребљен више званични, у тенденцији да се повећа званични карактер повеље.

9) Врло је тешка реченица: „обитель Всѣхъ сват ихъ, съ иже подъ нею стежани и имѣни, ѿкоже бити и вѣмѣшати се въ метохию тѣмъ“. Реч *стежани* (превод грчког κτήμα) не јавља се нигде више у српским повељама. Последњи пасус „ѿкоже бити и вѣмѣшати се въ метохию тѣмъ“ је буквално али неспретно преведен са обичне византиске формуле ὥστε εἶναι καὶ καταλογίζεσθαι εἰς μετόχιον αὐτῶν (тѣмъ = αὐτῶν означава овде монахе).

10) Реченица „приемъ убо царство ми таковѣи тѣхъ нравъ и завѣщание“ — дословни је превод грчког изрази „ἀναδεξαμένη οὖν ἡ βασιλεία μου τὴν τοιαύτην αὐτῶν γνῶμην καὶ διαθεῖν“; у српском је тексту „тѣхъ нравъ“ сасвим нејасан (требало би превести γνῶμη као „мишљење, намеру тих калуђера“).

11) У реченици „да прѣмуть ту обитѣль... съ всѣми иже подъ нею, их же и до нинѣ съдржитъ и обладаеть“, српска је конструкција неправилна, јер глагол *обладати* за-

¹⁾ У Хтетовском практику из доба цара Стефана налазимо по-србљену реч: а се брѣвно Матери Божиѣ Хтѣтовские. *Од. Сѣом.* 129.

хтева не 4-ти, него 6-ти падеж (требало би „и ими же обладаеть“). Међутим у грчком глаголи: κατέχει καὶ νέμεται конструишу се са accusativ-ом.

12) „нивие ѡсобніе Лизиана ѡного“ — сасвим необични изрази, нарочито последњи, јер Лизијан није био негде раније споменут. Ово је неспретан превод обичних грчких изрази: χωράφια ἴδια τὰ τοῦ Λιζιανοῦ ἐκεῖνου.

13) „и землю юже обѣдрѣжитъ *колико любо ю ѣсть*“ — опет је дословни превод изрази ὅση καὶ οἷα ἐστίν, који често долази у грчким повељама, али је иначе непознат српским актима.

14) „млина два *всѣврѣменна*“ — опет сасвим необичан израз који је дошао као тачан превод грчког термина ὁλοκαίρινοί.

15) „внутрь ембориѣ“ (ἐντὸς τοῦ ἐμπορίου) — опет буквална позајмица из грчког текста; у другим српским повељама каже се *прѣдѣградиѣ* (Зак. Спом. 206, 317).

16) „въ мѣстномъ положеніи Малешкомъ“ сасвим је вештачки израз да се преведе обичан грчки термин ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τῆς Μάλεστας.

17) врло је чудан израз „челади ѡлике обѣдрѣжитъ“, јер у српском језику реч *челади* долази у јединици (Од. Сп. 48, 185—186). Овде је множина према грчком тексту: φάμιλια ὅσους (sic) περιέχει.

18) Реченица „съ иже въ немъ парики и землю юже обѣдрѣжитъ *ѡо любо ю ѣсть*“ исто је дословни превод византиске формуле: „μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ παροίκων καὶ τῆς γῆς ἣν περιέχει ὅση καὶ οἷα“.

19) „да имать убо сѣа *всѣа* ... свободно, областно и неѡтъ-ѣмно“ — опет изрази, непознати српским повељама, који се јављају као буквални превод грчке формуле: καθέξει τοιγαροῦν ταῦτα πάντα ... ἐξουσιωδῶς, κυρίως καὶ ἀναφαιρέτως.

20) „ни *ѡтѣ* *јединого* же *ѡтѣ* *всѣхъ* възбранѣма или задрѣжаѣма“ — необична пасивна конструкција јавља се као превод грчке формуле: παρὰ μηδενὸς τῶν ἀπάντων ἐμποδιζομένη ἢ περικοπτομένη.

21) Следећа реченица доста се разликује у српском и у грчком тексту:

и никто одъ владујућихъ въ земли царства ми, ни жупанъ ни кефалиа ни кнезь ни инъ прочи кто да иматъ области въ чесомъ потъкнѣти или поврѣдити ихъ отъ сихъ стежани и ни свѣсма ѿмислити что къ повреждению или истезанию коемѣ или посѣждению.

Разлика је у томе што српски текст тежи да тачније прецизира, које личности не смеју вређати манастирски имунитет. Осим жупана и кефалија споменути су још и *кнезови* и уопште *владушти у земљи царској*¹⁾. Вероватно при преводу грчког текста на српски осетила се потреба да буду што тачније дефинисана сва лица против којих може да важи повеља. Ово можемо узети као доказ да, иако је српски превод доста неспретан, ипак је био извршен у царској канцеларији јер се послужио за допуну званичним формулама царских повеља.

У вези с тим разумљиво је и неслагање у датумима у оба текста. Док грчки текст носи датум: *μηνὶ ὀκτωβρίῳ ἰνδ. ιε'*, у српском стоји: *мѣцѣ ноемвѣрѣ и. ѿ.* Ова разлика није погрешка у преводу, него доказ тога да је цар Урош заиста у октобру 1361 издао грчку хрисовуљу Лаври, а месец дана доцније, у новембру исте године, Лавра је затражила и добила од царске канцеларије српски примерак исте хрисовуље да је показује оним српским кефалијама, жупанима и кнезовима, који нису доста вешти у читању грчких повеља.

У вези с тим стоји још једна интересантна појава. Иако је српски примерак хрисовуље доста неспретан по својој стилизацији, јер се царска канцеларија сувише држала грчког оригинала, ипак је у једном правцу показала доста самосталности. Наиме, топографска имена нису остала у грчкој транскрипцији, него су добила готово свуда друге облике према народном српском изговору.

¹⁾ Уп. „И тому да не забави ни кефалиа ни кнезь ни севастъ ни кто владуши въ землѣ тои“ (пов. 1348 г.), *Од Свом. 134*; „инъ кто любо одъ владушнихъ въ државѣ царства ми... ни севастъ ни кефалиа ни кнезь“ (пов. 1356 г.), *Богословѣ II, 287*.

εἰς τὴν Κορομίσταν	—	въ Коремнищѣхъ
εἰς τὰ Ζαγόρια	—	въ Загорин
εἰς τὴν Τομπάν	—	Ѹ ТѸмѣѸ
εἰς τοῦ Σουγκάρη	—	Ѹ СѸнгари
τῆς Μάλεστας	—	Малеш'скомъ
τῆς Τρεάζιστας	—	Стрежишкѡмъ
τὴν Τρίπιστην	—	Сръбчница (NB)
τοῦ Τριλίσίου	—	Трѣлжскога

Ово је доказ да је свуда у областима око Солуна и Сера било доста српских насеља и да су се, упоредо са званичним грчким именима, свуда чули и српски називи појединих села. Царска канцеларија водила је рачуна о тим називима (који су можда били уписани у неке катастарске спискове).

Нарочиту пажњу заслужују речи написане црвеним мастилом, које су као и потпис обично уписиване од самог цара. У грчкој повељи ове су речи, као и потпис, на *српском* језику. Ово је још један доказ да је ово оригинална повеља; доцнији грчки преводилац превео би и реч *слово* као *λόγος*, превео би и потпис српски на грчки језик (можда са напоменом: *εἶχε καὶ ὑπογραφὴν σερβικὴν*, и т. д.)¹⁾.

Међутим врло је вероватно да цар Урош, иако је разумео грчки, није навикао да пише грчки, и да се потписивао само на свом језику. Стога, кад му је канцеларија поднела ретким случајем и хрисовуљу на грчком језику, он је ипак потписао: † Стефанъ Урошъ вѣрни црѣ и поставио на три места место грчког *λόγος*, уобичајену му реч *слово* у разним падежима.

Баш у српским Урошевим повељама из истих година налазимо ову реч уписану три пута, напр. у повељи из г. 1360/61: СЛОВѦ—СЛОВѸ—СЛОВО²⁾.

У сличним падежима уписане су ове речи и у грчкој повељи цара Уроша, коју анализирамо: *χρυσόβουλλον* СЛОВОН³⁾ — *χρυσόβουλλου* СЛОВѸ — *χρυσόβουλλος* СЛОВА.

Вероватно је да је цар Урош (или његов логофет), навикнут на потписивање и ратификацију српских повеља, упи-

¹⁾ Уп. А. Gr. V, 115.

²⁾ В. А. Солобјеб у *Богословѣ II*, 291; у повељи 10 априла 1357: СЛОВА—СЛОВѸ—СЛОВО (*Одабр. Сл.* 160—161).

³⁾ Требало би видети оригинал грчке побеље Урошебе, да видимо откуд у њој чудан облик: *χρυσόβουλλον* СЛОВОН — је ли то погрешка преписивача, монаха Ал. Емморфопулоса, или заиста облик оригинала?

сао „по царском обичају“ ове *српске* речи у *грчки* текст, не пазећи много на неслагање у падежима.

Ова чудновата појава још је један доказ да је грчки текст оригинал, јер не би могла да се јави у преводу.

Врло је интересантно што у српском тексту ове „царске речи“ нису исте, јер налазимо: *Хрѣсовѣль црѣмѣ* — *Хрѣсовѣль СЛОВОУ* — *Хрѣсовѣль СЛОВА* и краћи потпис *† стефанъ оуришъ црѣ*. Ово је доказ да и српски текст није обичан приватни превод (јер би онда царске речи и потпис остали у истим облицима као у грчком тексту), него један самосталан акт царске канцеларије, издат после неког размака времена: у њему се цар (или логофет) послужио већ другим облицима ратификације¹⁾. Пошто у српском тексту на првом месту стоји реч *хрѣсовѣль*, која није придев као у грчком (*χρυσόβουλλος λόγος*), него именица — није било згодно да се уз њу стави реч *слово*, него се сасвим логично уписало *црѣмѣ*. Ипак даље је остала реч *слово*, која је била увек уобичајена нарочито у завршним клаузулама српских хрѣсовуља.

Сви горенаведени податци доказују да је хрѣсовуља Лаври била најпре издата на грчком језику; тај оригинал био је после месец дана званично преведен на српски; тај нови превод (са незнатним променама у тексту) био је издат од цара као нова повеља.

Занимљива је још једна појава. Обе хрѣсовуље датиране су само *менологемом*: месец и индикт без ознаке године. Међутим све грчке хрѣсовуље цара Душана тачно су датиране не само месецом и индиктом, него и годином од постанка света: ово је строго византиско правило за хрѣсовуље. Познато је да се хрѣсовуље српских краљева не држе овог пра-

¹⁾ Ови облици мењају се из године у годину, у вези са формуларом повеља: напр. мај 1356: ЦРЪ—СЛОВОМЪ—ХРИСОВОУЛОУ; 16 окт. 1360: ЦРЪ—ХРИСОВОУЛЬ—СЛОВО—СЛОВО; 1360—1361: ЦРЪ—СЛОВОМЪ—СЛОВЪ—СЛОВО; 9 маја 1366: ЦРЪ—СЛОВЪ (*Богословје II*, 286—293). 10 апр. 1357: ЦРУ ХРИСОВОУЛЕ—СЛОВА—СЛОВЪ—СЛОВО (*Од Сјом*, 160), 15 апр. 1357: ЦРЪ—ХРИСОВОУЛ—СЛОВОМЪ (*Сјом. LVІ, с*). Мислимо да је прва реч ЦРЪ била уписивана од канцеларије, не од цара. Издање Љ. Стојановића (*Старе српске повеље I*, 1929) неупотребљиво је за циљеве дипломатике, јер није бележило ове маркантне црте хрѣсовуља. Повеља 11 марта 1365 имала је вероватно: ЦРЪ—СЛОВЪ—СЛОВА—СЛОВО (*Виз. Врем. XIX, 526*).

вила и да су често сасвим без датума или са недовољним датумом¹⁾. Интересантно је дакле да је канцеларија цара Уроша напустила строге византиске обрасце којима је следовао цар Душан, и приближила се српским навикама при издавању грчких аката. Истом појавом може се објаснити и уписивање *српских* речи у грчки текст, о којем смо говорили напред. Можемо ово сматрати као напуштање строгог реда Душанове царевине за време његова нејаког сина.

2.

Повеља деспота Стефана г. 1417

Друга исправа, која се исто тако сачувала на два језика, је повеља деспота Стефана Лазаревића манастиру Ватопеду од 2 јула 1417 године. Њезин грчки примерак пронађен је у архиви Ватопеда и штампан (са врло великим нетачностима) 1922 године²⁾, док је српски оригинал пронађен тек 1935 г.³⁾ Ипак о постојању те повеље знало се и раније. Ђурађ Бранковић у својој повељи истом манастиру позива се на ову хрѣсовуљу: „Прѣидоше къ господарствоу ми въ чѣстнаго манастира свѣтѣли Ватопедъ, чѣстѣни къ мнокохъ старцъ кѣрь Герасимъ и принесоше Хрѣсовоуль скетопочившега господина и родитѣля ми деспота Стефана, що имъ ѣ записалъ, да се дава въѣ Новога Брѣла всако годице манастироу шестѣдесетъ лѣтърь сѣвѣра, и що ѣ приложилъ манастироу село Копривницѣ... Тѣмже и потѣрждаетъ имъ господарство ми Хрѣсовоуль скетопочившега господина и родитѣля ми деспота, како имъ ѣсть оуставлено и записано оу Хрѣсоволю“⁴⁾...

Разлог што ова грчка повеља није ушла у раније издање ватопедских повеља, лежи у томе, што се она очувала у облику преписа, без потписа и печата, па зато на њу раније

¹⁾ В. С. Станојевић, *Слѣдије*, Глас 132 (1928), стр. 46—53. Прве датиране рашке побеље обе су датиране *месецом и даном* без године; тај начин дуго се држао у рашким канцеларијама. Повеља краља Радослава 1234 прва је у којој је забележен и *индикт*.

²⁾ Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς, VI (1922), 195—197.

³⁾ А. Соловјеб, *Непозната повеља деспота Стефана Ватопеду*; Југосл. Историски Часопис, г. I (1935), св. 3—4, стр. 477—484.

⁴⁾ W. Regel, Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα τῆς ἱερᾶς καὶ σεβασμίας μεγίστης μονῆς τοῦ Βατοπεδίου, Петроград 1898, бр. 17.

нису ни обратили пажњу. Сем тога, већ на први поглед она чини утисак сасвим противан оном који се ствара при читању грчког дупликата Урошеве повеље 1361 године. Док је та друга у стилском и у граматичком погледу, а и погледу терминологије потпуно слична оригиналним византиским повељама, ова ствара утисак да је то превод са српског оригинала, можда и много доцнији. Сала, кад се у ватопедском архиву пронашао српски оригинал ове повеље, писан на пергаменту, са аутентичним потписом, не може више да постоји двоумица о томе, да грчки текст није био оригинална повеља. Али, пошто смо прегледом материјала на којем је он написан, и палеографском анализом установили да је сачувани грчки текст постао исто у XV веку, и пошто је анализа Урошеве повеље Лаври доказала да су постојале повеље, које су се издавале од владоца у два оригинална примерка на два језика, то би се ипак могло јавити питање, — да ли није овај препис начињен са грчког оригинала, који је био издан манастиру, и са кога је био начињен поред тога српски оригинални дупликат, као што се то десило са повељом цара Уроша? Стога сматрамо, да неће бити сувишно посветити мало места анализи овог питања.

Проф. Ласкарис, који је први обратио пажњу на ово питање, саопштавајући о издању грчког текста ове повеље, навео је следеће важне напомене¹⁾:

„Та је Стефанова повеља очувана не у оригиналу него у *препису*; као што је познато досад се није нашла ни једна повеља српских деспота XV-ог века на грчком језику. Мени се чини да је и та Стефанова грчка повеља Ватопедском манастиру превод са српског. У дипломатичком погледу формуле у њој се поклапају са формулама у српским повељама. Стефан се потписује ἐλέω θεοῦ αὐθέντης Σερβίας δεσπότης Στέφανος што потпуно одговара потпису „милостию Божию Господи́нь Сръблѣемъ деспѣтъ Стефанъ“, који се јавља у пет повеља деспота Стефана последњих година његове владе, ср. *Станојевић*, у Гласу 106 (1923) стр. 46. У анатеми се спомињу Бог, Богородица, часни крст, апостоли и никејски оци, што је у повељама на српском језику сасвим обична појава,

¹⁾ М. Ласкарис, *Повеље српских владараца у грчким публикацијама*, Прилози за књижевност... VIII (1928) стр. 191—192.

ср. *Станојевић* у Гласу, 100 (1922), стр. 38—41. А што је најважније, аренда је у тој грчкој повељи деспота Стефана скоро иста са аренгом у повељи његова наследника Ђурђа челнику Радићу из 1428 године (Споменик III, стр. 3):

Εὐδοκίᾳ τοῦ Πατρός, θελήματι τοῦ Υἱοῦ καὶ συνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μονάδα ἐν Τριάδι καὶ Τριάδα ἐν μονάδι, μίαν βούλησιν, ἐν θέλημᾳ, μίαν βασιλείαν, ἀναρχον, ἀπαράλλακτον, παντοδύναμον, τὸν τὰ ταπεινὰ ἀφορῶντα καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκοντα, τὸν μόνον Θεόν, κύριον τῶν κυριούντων καὶ βασιλέα τῶν βασιλευόντων, οἱ ἅγιοι καὶ θεοὶ Ἀπόστολοι καὶ οἱ διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης ἐκύρηξαν, αὐτὸν μόνον πιστεῦειν καὶ προσκυνεῖν ἐδίδαξαν· αὐτὸς οὖν ὁ ἐν Τριάδι δοξαζόμενος Θεὸς ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ἐμὴν ταπεινώσιν καὶ ἐποίησέ με κληρονόμον τῶν γονέων μου καὶ αὐθέντων [треба по свој прилици читати αὐθέντην] πάσης Σερβίας.

Благоволѣніемъ о́тца и изволѣніемъ сына и сѣспѣшеніемъ свѣтаго доуха, единици въ троици и троици въ единици, едину волю, едино хотѣніе,¹⁾ едино царство безначелно и не имоще прѣмѣненїа, вса могушїа и вса сѣтворша о́т небытїа въ бытїе, смѣрающа высокїи и възносеца смѣренныи, сего единого безначелнаго Бога, Господа господствующимъ и цара царствующимъ свѣти и божьственны апостоли и оучители вселенсѣи проповѣдаше, и семоу единому веровати и поклонати се наоучише; сего иже въ троици славимаго Бога бысть призрѣніе на смѣренїе мое и постави ме наследника родителемъ моимъ, господина Сръблѣемъ.“

Ова хипотеза г. Ласкариса може се прихватити као потпуно поуздана чињеница. Наведеним аргументима можемо додати још следеће.

1) Са гледишта дипломатике, сем аренге, санкције и потписа врло је карактеристична овде формула екскусије (имунитета): „κατὰ πάντα τὰ ἄνωθεν γεγραμμένα ὁρισμὸν βεβαίῳ ἢ αὐθέντїа μου, ἵνα μὲνωσι βέβαια καὶ ἀπαρασάλευτα ἐν πάσῃ

¹⁾ Г. Ласкарис испустио је речи: „едино сѣтворенїе, едино божьство“ (Сѹом. III, 3).

τῇ ζωῇ μου τῇ πάντων βασιλείᾳ καὶ δεσποίνῃ Θεοτόκῳ, τῇ ἐν τῷ εἰρημένῳ μοναστηρίῳ τοῦ Βατοπεδίου ὑπὲρ τῆς ἐμῆς σωτηρίας“. То је преведено са српског текста: „сѣ вса вишеписанна ѡсвещаѣтъ господство ми надежди моего живота же и спасеніа, вѣсѣхъ царицѣ, владицици, предреченномуу монастироу Ватопедоу, и вѣроу и повелѣніемъ потврѣждаетъ господство ми таа, ѡко да прѣбывають тврѣда и непрѣложна“. Ова формула веома личи на формуле других српских повеља а много се разликује од византиске формуле како по стилу, тако и по терминологији.

Затим врло је карактеристична овде короборација са датумом. Место обичне византиске формуле, која се понавља без изузетка у свима повељама Душана, Уроша и Угљеше — „τοῦτου γὰρ χάριν ἐγένετο... καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα... ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον... ὑπεσημῆνато κράτος“ — у деспотовој повељи долази: „ἐγράφησαν καὶ ἐβεβαιώθησαν ταῦτα πάντα τὰ ἄνωθεν γεγραμμένα δι’ ὀρίσμου τῆς αὐθεντίας μου ἐν ἔτει *ς * κε’, ἰνδικτιῶνι ι’ καὶ μηνὸς ἰουλίου β’“, Као што се види, то је дословце преведено са српског текста повеље, а ова формула је готово иста као и на другим српским повељама Стефана Лазаревића: „записаше же се и оутврѣдише сѣмъ вса више реченнаа повелѣніемъ и златопечатникомъ царства ми вѣ лѣто * сѣѣ-тоѣ, индиктионъ .е-ты мѣсеца геноуаріа .е-“¹⁾. Ни у једној другој грчкој повељи српских владалаца ми не налазимо ову формулу. Нарочито је у њој карактеристичан број дана у месецу, који редовно долази у српским повељама, и којег никад нема у византиским повељама, а исто тако и у свим осталим грчким повељама српских владара.

Напокон са гледишта формулара пада у очи и *прво лице* једине кад владалац говори о себи, што се врло ретко налази у грчким повељама.

2) *Терминологија* у овој повељи није византиска, као што у свима другима грчким повељама српских владара, него је *вештачка*, преведена са српских израза. Тако је напр. село Копривница поклоњено манастиру *ὅν παῖσι τοῖς ὀρίοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δικαίωμασιν* — то је тачан превод обичне српске формуле „сѣ всеми мѣгами и правинами“, место обичног

¹⁾ Заб. Сл. 499, 501.

грчког израза „μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ“. Особито то се јасно види у називима данака који се набрајају: *ἵνα μηδὲν ὀφείλῃ μῆτε ἀροτριᾶν μῆτε ἀχθοφορεῖν ἢ ἀμαξοφορεῖν μῆτε σιτοδοσίαν ἀποδιδόναι μῆτε φωσάτοδοσίαν μῆτε καστροκτισίαν, πλὴν εἰς τὸ φωσάτον τῶν Τούρκων καὶ ἐνθάδε ἐν τοῖς μετοχίοις τοῦ Νοβομπήρτου ὀφείλουσι καὶ αὐτοὶ συντελεῖν*. Овде се види на крају врло неспретна конструкција која је настала услед дословног превода српске реченице на грчки језик. Незгодна је и тавтологија — *σιτοδοσίαν ἀποδιδόναι*, јер у реч *σιτοδοσία* већ је укључен појам *διδόναι*. Неприродно је за грчку повељу и набрајање глагола и именица у истом реду данака. Али, што је најважније, већина наведених данака у таквом облику никада се не јавља у византиским повељама, а неки нису уопште познати у Византији. Међутим у другим српским повељама деспота Стефана понавља се иста формула ослобођења од данака — *копанице, оранице, повоз, понос*. Реч *σιτοδοσία* нигде се не јавља у византиским повељама, и види се да је овде скована за ознаку српског данка „соће“.

3) Напокон, дословно упоређење српског и грчког текста несумњиво доказује, да је други преведен са првог. Види се, напр., да су у грчком тексту испуштене неке реченице из аренге и неки делови реченица из диспозиције који не садрже никакве „пословне“ грађе: напр. цитат из Св. Писма о удовици са две лепте. Затим српски текст каже да манастир добија поклон „тамо живущимъ чьстїимъ инокомъ вѣ оупокоєнїе“; грчки превод избацује речи „вѣ оупокоєнїе“. Затим у српском тексту стоји: „времени бо текоущоу живота моего приде к нам, еже видети нас“...; грчки превод испушта временску реченицу и почиње са „ἤλθον εἰς τὸ ἐλθεῖν ἡμᾶς“. Тешко је мислити да би српски преводилац дошао од себе наведена места, ако их не би нашао у грчком оригиналу. Много је вероватније, да је грчки преводилац скраћивао српски оригинал.

Даље српски текст каже да се манастиру даје 60 литара сребра на годину „ѡт празника Рождѣства Христова до тогожде празника: ѡ празнициѣ светїихъ и верховнїихъ апостолѣ Петра и Павла да се даваа тридесети литѣрь, ѡ празнициѣ Рождѣства Христова тридесети литѣрь“. Грчки преводилац није разумео израз „о празнициѣ“ (на дан празника) и превео га је *ἀπὸ τῆς ἑορτῆς* — од празника, као да је

ту било „ѿ празника“. Због тога је грчка реченица испала неразумљива.

Још даље српски текст прети казном оном чиновнику који не би редовно исплаћивао манастиру поклоњени дар и тиме би присилио калуђере да иду са тужбом на деспотов двор: „ѿбрѣ-щег ми се кто не исплѣнивѣ и потрудизѣ ѿ семѣ калогіера монастѣр'скааго оу дворѣ господства ми“... Грчки текст је овде сасвим нејасан, јер преводилац није схватио словенски израз „потрудивѣ ѿ семѣ... оу дворѣ“ — „εἰ δὲ τις εὐρεθῇ μὴ ἀποδοῦς αὐτό, ἀλλὰ πειρασμὸν ἐπιφέρει μοναχῷ τινὶ ἀπὸ τοῦ μοναστηρίου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς αὐθεντίας μου, ἵνα ζημιῶται...“

У формули имунитета српски текст каже да деспот ослобађа новобрдски метох поред других данака од „воиске далниѣ оу дрѣжавѣ господства ми, кромѣ воиске оу Тоурке, и ѿндѣ ѿ краицоу метоха новобрьдскога“. Преводилац није разумео израз „воиске далниѣ“¹⁾, него га је прочитао као „воиске дааніѣ“, т. ј. давање војске, и зато превео је тај израз као φωδατοδοσία.

Напокон треба напоменути да ни сам стил повеље не личи на стил других грчких аката. Док је свака византиска повеља конструисана као једна периодска, разграната реченица, ова се повеља састоји од посве засебних реченица

Све то безусловно доказује да је деспот Стефан издао повељу само на српском језику, а да су сами ватопедски калуђери скоро истовремено превели је на грчки језик. Ипак овај акт, као и други савремени преводи, претставља врло велику научну вредност, јер показује како су савременици преводили техничке термине. Тако се, напр., из овог акта види, да су Грци тумачили српски данак *соће* као давање жита — *σιτοδοσία*, повоз као — *ἀμάξοφορεῖν*, понос — као *ἀχδοφορεῖν*.

¹⁾ упор. изразе „воиска краишнѣ“, „воиска тоурска“ и „воиска заманичѣна“ у српским повељама XV века. *Зак. Сл.* 500 и 345.

V ГЛАВА.

О начину издавања ових повеља.

Од велике је важности било за нас питање о начину издавања ових споменика.

Морали смо бирати између два начина издавања старих докумената: „дипломатског“ (како је, на пример, штампао повеље Н. Веис, предлажући у тексту тачну слику оригинала са свима његовим погрешкама, цитатима, скраћеницама и т. д., и са својим реконструкцијама у белешкама испод текста), или „реконструктивног“ по примеру Миклошића, Флоринског или Регела, који су у својим издањима давали исправљени текст извора, наводећи у белешкама погрешне облике оригинала само онда, кад је то важно за разумевање његовог тачног смисла. Сваки од ових начина има своју добру страну. За палеографске и, уопште, филолошке студије неизмерно је важнији први начин. Напротив, за историски рад палеографско издање није згодно, јер захтева од историчара извесну филолошку ерудицију за самостално реконструисање смисла дотичног извора, што му одузима време и разбија пажњу уперену на чисто историску страну питања, т. ј. на садржај података. Сем тога и сама спољна страна издања са цезурама, абривиатурама и свима могућима врстама заграда отежава употребу таквог текста. Имајући у виду да би ова едиција морала у првом реду служити потребама југословенске историске науке, т. ј. да би се ова књига могла употребљавати као приручник код свакодневног рада домаћих историчара, одлучили смо се за други начин издавања.

Сем тога још и ови разлози утврдили су нас у том решењу.

Код палеографског начина издавања не би се дала постигнути једноликост текста. Као што је већ споменуто, меникејске су повеље сачуване у рукописним преписима XIX

века, те према томе палеографско издање ових споменика не би претстављало никаквог интереса. И за друге повеље, као Угљешину о измирењу са цариградском црквом, нема оригинала, и оне могу се издавати једино на основу њихових доцнијих преписа. Што се тиче осталих повеља — тесалиских и светогорских — то је један део од њих већ изашао у одличним „дипломатским“ издањима¹⁾, те тачно прештапвање тих издања не би било много корисно. Онај коме је потребно да употреби те повеље за филолошке или палеографске студије, могао би да их нађе у наведеним издањима Веиса, Анастасијевића и Гудаса. Али питање о начину издавања има значај за већину светогорских повеља. Један је део од њих познат до сада само по издању Флоринског, начињеном на основу дефектних фотографија Севастјанова и несигурних преписа Порф. Успенског. Међутим ове су повеље врло важне за проучавање унутарњег уређења византиских области и нека спорна питања могла би се решити једино помоћу палеографског издања тих извора²⁾. Други је део светогорских аката врло добро штампан „реконструктивном“ методом у Византиском Временику, али палеографско упоређење тих повеља може да донесе важне резултате за проучавање питања о грчкој канцеларији српских владара. На пример, врло је занимљива велика разлика у рукопису, стилу и правопису између Пантелејмоновске, Зографске и Дохијарске повеља, које су издане скоро у исто време. Баш ради проучавања свих тих питања настојали смо да лично прегледамо све светогорске повеље, што нам је успело захваљујући потпори коју смо добили од Српске Краљевске Академије и фонда Луке Ђеловића. За време овогодишњег путовања на Свету Гору могли смо да прегледамо и да фотографирамо скоро све светогорске повеље српских владара. Сем тога врло љубазно ставио је нама на располагање неколико својих фотографија проф. Фр. Делгер. Како је Срп. Краљ. Ака-

¹⁾ Тесалиске побеље издао је Н. Веис у Βυζαντίς¹ у; Ксиропотамску и Ликусадску — Д. Анастасијевић у *Споменику Српске Краљ. Академије*; Ватопедске — Гудас у *Επετηρίς* у.

²⁾ Тако је напр. спорно питање о значењу термина κεφαλαίον, које се решава на основу Ибирске хрисовуље. Исто тако можда би се могло решити питање о значају термина γουβελιατικόν, кад би се могао пронаћи оригинал Ксенофонтске повеље.

демија пристала да се поред ове књиге изда засебан албум репродукција са наших фотографија, то ће према томе отпасти потреба њиховог „дипломатског“ издања, и то ће нам дозволити да и ове повеље донесемо са реконструисаним текстом, захваљујући чему цела едиција добиће консеквентну једноличност код штампања текста, а неће се тиме умањити научна вредност издања.

Изузетак морали смо да учинимо једино према Душановој повељи кефалији Рајку. Ова повеља, која има нарочити интерес, јер претставља једини сачувани административни акт цара Душана, написана је са толико стилистичких и граматичких погрешака, да би свака реконструкција текста довела нас у опасност да криво протумачимо садржај документа и тиме да доведемо у забуну будуће истраживаоце. Стога смо одлучили да штампамо ову повељу са њезиним варијантама у белешкама, без емендације текста, са свима погрешкама које се у оба преписа налазе, а да могући смисао погодимо у приложеном преводу.

Зауоставили смо се дакле на критично-реконструктивном начину издавања, т. ј. предлагемо текст са исправљеном ортографијом, али тако да се погрешни облици оригинала наводе у белешкама испод текста. Исправке у акценту и код употребе *spiritus lenis* и *spiritus asper*, исто тако и у растављању интерпункције, нисмо бележили, сем случајева, где је то мењало смисао реченице. Исто тако, често нисмо бележили исправке ортографских погрешака које се стално јављају у средњовековним изворима услед фонетичког изједначавања неких гласова и услед нестанка разлике у дужини између дугих и кратких вокала: α се, на пример, често замењује са ε и обрнуто; не разликују се код употребе ι-η υ-ει-οι; ο и ω; ευ и εβ. Тамо где те погрешке не мењају смисла речи, нисмо их означивали у белешкама, али где би то утицало на смисао (напр. *εχете* место *εχεται*), тамо смо у примедбама навели облик оригинала. Код месних и личних имена нисмо исправљали ни итацизме, ни акценат, ни *spiritus* (како су то чинили Миклошић и Милер), и кад би тај био граматички потпуно погрешан, имајући у виду да сачувамо тачно њихов фонетички облик. У преводу месних имена на српски језик, због истог разлога, нисмо их ни реконструисали, ни словенизирали, него смо их давали по могућству у тачној фоне-

тичкој транскрипцији. На више места наводили смо испод текста вероватни словенски облик назива, уз његове варијанте, ако су се такве сачувале у другима савременим српским или грчким изворима.

За припрему овог издања послужили смо се следећим изворима:

1) *Меникејске повеље* (I, II, III, IV, X, XXIII, XXIV) изда-
те су по рукописима Београдске Народне Библиотеке бр. 95,
96 и 615, које смо пажљиво упоредили са издањима *Микло-*
шића и *Милера* (Acta Graeca V, 1887) и *Флоринског* (Памјатники
законодат. дѣятельности Душана, Киевъ 1888).

2) *Тесалијске повеље* прештампане су по одличном издању
Н. Веиса у Βυζαντις II (1911).

3) *Ликусадска повеља* по издању *Д. Н. Анастасијевића*
у Споменику Срп. Кр. Акад. LV (1922), које је упоређено са
оригиналом.

4) *Повеља Јовану Цафи* — по издању *Миклошића-Ми-*
лера (Acta Gr. III), које је упоређено са преписом Ст. Верко-
вића у Беогр. Нар. Библиотеци, бр. 50.

5) *Повеља деспота Угљеше* о измирењу са цариград-
ском патријаршијом — прештампана је из Acta Gr. V, пошто
њен оригинал не постоји, а једини препис налази се у Бечу.

6) *Светогорске повеље* штампане су према оригиналима
и нашим фотографијама, које су биле пажљиво упоређиване
са свима претходним издањима: *Флоринског* (Аѡνσκιε Ακты),
Регелја, *Курца*, *Пти-а* и *Корабљева* (у Визант. Времен.), *Д. Ана-*
стасијевића (у Споменику Акад. LV и LVI), *Аркадија Вато-*
пединца, *Гудаса* и *Ктенаса* (у грчким часописима Γρηγόριος ὁ Πα-
λαμᾶς и 'Επειρητὶς 'Εταιρεία Βυζαντινῶν Σπουδῶν IV), *Акты*
Пантелеймоновскаго монастыря, Киевъ 1873.

7) *Латинска Душанова повеља Кроји* штампана је према
издању Љ. Талоци-ја у Archiv für slav. Phil. XXI, 96.

Што се тиче самог текста повеља, одлучили смо да га
штампамо у истом непрекидном облику како је то у ориги-
налу, одбацивши Новаковићеву поделу повеља на одломке и
ставове. У ствари, текст сваке грчке повеље претставља само
једну сложену, периодску реченицу, те је свако њено растав-
љање на поједине ставове неприродно, и, с обзиром на по-
мањкање интерпункције у извору, скопчано с опасношћу да

се текст погрешно подели¹⁾. Па и сам Новаковић није био
у том питању консеквентан: час је растављао само аренгу,
текст и есхатокол, час је и диспозицију растављао на главне
делове (потврду права својине на имања, и ослобођење од
данака), а каткада²⁾ је растављао на поједине ставове и све
податке о манастирским имањима. Ми смо штампали грчки
текст без прекида, а у преводу, ради лакшег разумевања
извора, растављали само најважније делове повеље.

У питању распореда материјала одлучили смо се не за
топографски ред, као што је то код Новаковића, него за хро-
нолошки. Повеље су распоређене најпре по владарима (Ду-
шанове, цара Уроша, Сенише, Угљеше, Марије Ангелине и
Стевана Лазаревића), а у свакој од ових група размештене
су у хронолошком реду. Овај принцип није потпуно одржан
само у погледу Душанове простагме Есфигмену, која је без
датума, те би зато морала да дође на крај издања, али смо
је ставили иза три остале есфигменске повеље, са којима је
она у вези. Из истог разлога смештена су заједно акта Пан-
телејмоновског манастира, који сачињавају целину (као непо-
тврђени пројект и настали из њега званични акт).

Испред текстова свуда смо ставили ове податке: 1) кра-
так регест садржаја повеље; 2) белешке о оригиналу, месту где
се чува, формулару, аутентичности и т. д.; 3) о пређа-
шњим издањима и библиографији која се на дотични акт од-
носи. Поред имена писца или назива издања стоје иницијали,
који ће означавати дотично издање извора у белешкама ис-
под текста.

Врло много бриге задао нам је превод повеља на срп-
ски језик. С једне стране, требало је да превод буде што
„књижевнији“, с друге — хтели смо бар донекле очувати
онај службени, канцелариски стил, којим су писане повеље.
Тешко је било сачувати непрекидност грчких периодских ре-
ченица, које се протежу каткада у дужини од стотину реда-
ка; није лако изразити све ниансе, које се на грчком језику
постизавају богатством партиципних облика. Тежили смо свом
снагом да што више очувамо тачност садржаја, имајући у

¹⁾ Види напр. повељу ман-ру Филотеју у издању Ст. Новако-
вића, *Зак. Сл.* 562, — где су растављени подаци из исте реченице на
XII и XIII стабове.

виду правничко значење ових аката. То је морало да има као последицу извесну „вештачност“ превода и, понешто архаичност у стилу и терминологији. У неким случајевима морали смо да сами конструишемо неке термине, којих нема у српском правном речнику — кад наиме постојећи термини имају друго значење него ли грчки термин (напр. реч „пашнина“ за ознаку данка ἐννόμιον, јер садашња „испаша“ означаје само искоришћавање паше).

Надамо се, да нам се то неће ставити у кривицу, јер ово дело неће служити лепој књижевности, него само научним студијама, а ове захтевају у првом реду тачност. У том правцу ишли смо до крајњих могућих граница; тако смо, на пример, консеквентно пазили да се у свим повељама исти термини преводе једним истим изразом, исто тако као што и конвенционалне реченице, које су имале значај сталних формула. Код две исправе, које су поред грчког текста сачувале средњовековни словенски превод (повеља цара Уроша Лаври 1361 год. и повеља деспота Стефана Лазаревића Ватопеду 1417 године), штампали смо поред грчког текста стари словенски текст, означивши у примедбама она места, где се превод удаљује од оригинала. Пошто је издање тих исправа захтевало нарочите студије, то смо морали да им посветимо засебну главу (IV).

Напокон, у прилозима на крају књиге штампамо: 1) латински превод Душанове повеље граду Кроји г. 1343, 2) одломак Меникејског практика који стоји у најужој хронолошкој и садржајној вези са Душановом повељом Меникеју октобра 1345 г., и осим тога још два неаутентична акта српских владара која су сачувана у српском и грчком тексту. То су: 3) сводна повеља ман. Зографа која је састављена из неколико аката и 4) хиландарска хрисовуља 26 априла 1348 о границама хиландарских имања на Св. Гори. Сматрамо да ће и њихово прештампавање из тешко приступачних издања бити од користи, јер садрже доста интересантних података и израза, значајних за српско-грчку терминологију и јер је обично сваки фалсификат израђен на основу неких старих аутентичних података.

Регистар ствари и термина (index rerum et terminorum) израђен је са највећом опсежношћу, која би се могла смат

рати сувишном, кад би издање било намењено само стручњацима византолозима.

Али пошто је главни циљ ове прве свеске едиције византских извора за историју Јужних Словена — да послужи као приручна књига за домаће историчаре, међу којима ће (особито међу студентима Универзитета) бити много таквих, који нису упознати са византолошком стручном литературом, — сматрали смо за потребно да коментар буде што исцрпнији. Зато смо уводили не само именице које означавају разне институције и правне објекте, већ смо унели и придеве, глаголе и прилоге који имају терминолошко значење. У обиму тумачења појединих термина морала је да се јави велика неједнакост, јер су неки термини, који не траже нарочитих објашњења, често само превођени са једном или две речи, док су други захтевали веће коментаре, а неки — чак и самостално истраживање. Само у случајевима, кад су се морала наводити противна мишљења научника о једном термину, укратко смо цитирали њихова имена у коментару, док смо све остале податке о стручној литератури издвојили у засебан списак.

У *индексу имена* наводили смо поред грчких и словенских имена, кад смо их нашли у другим изворима, па и тамо где се нама чинила вероватном словенска њихова реконструкција. У последњем случају ставили смо их у заграде.

Римском бројком у регистру и индексу означен је број повеље; арапском — број ретка на којем стоји дотична грчка (односно — српска) реч.

Испрекидана линија — — — означава празнину у тексту, остављену од самог писца; тачке места која нисмо могли да прочитамо због истрошености оригинала.

У угластим заградама [] наводе се вероватне реконструкције поквареног текста; у < > — наши умети који су унесени ради лакшег разумевања текста; у обичним заградама () — реченице текста које се у њему јављају као додатак.

Датум у повељама штампан је у оном облику, како стоји у оригиналу (речима или бројкама).

Дужност наша је да изразимо овде нашу искрену и дубоку захвалност Српској Краљевској Академији и Управи фонда Луке Ђеловића, које су нам омогућиле путовање у Свету Гору да на месту проучимо и фотографирамо свето-

горске повеље. Највећа хвала г. г. професорима Универзитета Ст. Станојевићу, Драг. Анастасијевићу и Г. Острогорском који су нам у току рада помогли својим саветима и упутствима, како при израђивању превода, тако и при састављању коментара. Нарочито велику захвалност дугујемо професору класичне филологије у Љубљани, г. Антону Совре-у, који нам је својим одличним познавањем грчког језика био од велике помоћи код критичког приправљања и реконструкције грчког текста, а и при коректури. Велика је хвала такођер г. проф. Делгеру за колегијалну научну услугу коју нам је учинио, ставивши нам на располагање своје фотографије неких светогорских повеља. Напокон, сматрамо за пријатну дужност да принесемо нашу срдачну захвалност управама светогорских манастира: Лавре св. Атанасија, Ватопеда, Ивира, Есфигмена, Хиландара, Зографа, Ксенофонта, Филотеја и Пантелејмоновског манастира, за велико гостопримство и сусретљивост према нашем научном раду. Особито захвални смо светогорском научнику госп. д-ру Атанасију-Спиридону Лавриотису за велику помоћ коју нам је указао за време рада у Лаври, па и у доцнијем дописивању. Нарочито захваљујемо г. д-ру Филарету Гранићу, професору Универзитета у Београду, коме је Српска Краљевска Академија поверила преглед нашег рада и који је потрошио много времена и труда око коначне обраде стилистичке стране српског текста и превода.

ГЛАВА VI (ДОДАТАК)

Две Угљешине повеље из Ватопеда.

Већ је цео текст овог увода био наштампан, кад смо добили од г. д-ра Михаила Ласкариса, професора Солунског универзитета, сепарат његовог одличног издања „српских аката из Ватопеда“¹⁾. Како каже сам г. Ласкарис, у току његових многобројних путовања на Свету Гору он је успео да пронађе не само српски оригинал повеље деспота Стефана г. 1417, него још и шест потпуно непознатих докумената који се сви односе на везе између Срба и Свете Горе у Средњем веку:

У овом издању г. Ласкарис је значајки објавио десет докумената.

1. општу хрисовуљу краља Стефана Душана светогорским манастирима, новембра 1345, по ватопедском препису (већ издатом у часопису Γρηγόριος ὁ Παλαμάς III, 1919, стр. 331—333); упор. број V овог нашег издања²⁾;

2. хрисовуљу цара Стефана Душана манастиру Ватопеду, априла 1348 (већ издату у истом часопису III, стр. 218—221 и у часопису Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντιν. Σπουδῶν IV, 1927, стр. 234—237); упор. број XVIII нашег издања;

3. повељу деспота Угљеше манастиру Ватопеду, новембра VIII индиктиона (1369), досад сасвим непознату³⁾;

¹⁾ M. Lascaris Professeur à l'Université de Thessalonique, Membre correspondant de l'Académie Roumaine. *Actes serbes de Vatopédi*. Extrait des *Byzantinoslavica* VI. Prague 1935, p. 3—22.

²⁾ упор стр. XX овог увода.

³⁾ Индиктион VIII долазио је за време владавине Угљешине само један пут, године 6878. Стога је лако датирати повељу — новембра 1369.

4. хрисовуљу деспота Угљеше истом манастиру, априла 1371, исто непознату;

5. повељу деспота Стефана Лазаревића истом манастиру, 2 јула 1417 (упор. број XL нашег издања);

6. повељу господина Ђурђа Бранковића истом манастиру, г. 1427 или 1428 (већ издату од Регеља, Χρυσόβουλλα... Петр. 1898, стр. 54—55);

7. повељу великог челника Радича истом манастиру, 28 марта 1432, потпуно непознату;

8. повељу деспота Ђурђа Бранковића којом потврђује претходни поклон 1432 године, исто непознату;

9. повељу Лазара Ђурђевића ризничару Радославу, 4 децембра 1457, исто непознату, и

10 исправу којом братија ман. Ватопеда уступа великом војводи Радославу пирг „Колеци“ на Светој Гори (вероватно 1432 г.), исто непознату.

Од тих десет докумената бројеви 5—9 писани су српски и имају свој значај за српску историју XV века. Од осталих, писаних грчки, прва два већ су ушла у нашу збирку, последњи је приватно-правна исправа и стога неће у њу ући.

Али врло су значајне обе грчке повеље деспота Угљеше, које нисмо могли видети за време нашег боравка у Ватопеду. Оне знатно повећавају незнатан број повеља тог српског владара.

I. Првом од тих повеља деспот Угљеша поклања манастиру Ватопеду 120 перпера годишњег дохотка од прихода језера Пороса. Ова је повеља стилизована као „ὀρίσιος“; стога нема црвених речи: λόγος у тексту, нема ни потпун датум, датирана је само месецом и индиктионом¹⁾. Осим тога носи кратак потпис владара, писан црвеним мастилом. Пошто није хрисовуља, писана је на хартији, чија је дужина мања од ширине, строго по правилима византиске дипломатике. Пошто г. Ласкарис не спомиње да ли има трагова печата, — изгледа да печата уопште није било на самој повељи, него да је та повеља била везана врпцом запечаћеном печатом од воска.

II. Друга повеља стилизована је као права хрисовуља.

¹⁾ упор. Увод стр. LXXVII сл.

Стога садржи у своме тексту три пута речи: χρυσοβούλλιος λόγος, од којих је друга уписана црвеним мастилом. Датум је потпун: не само месец и индиктион, него и године од постанка света, писане речима, по византиском правилу. Врло је значајно, што се у завршној формули: ἐν φ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς ὑπεσχημένον θεοφροῦνητον κράτος (обавезној за византиске хрисовуље) налазе још речи: οἰκεῖα χεῖρ, које решавају питање о том да ли је владар својеручно потписивао повеље.

Г. Ласкарис мисли да ово није оригинална хрисовуља него тачна копија; заиста овај документ нема никаквих трагова печата, који је на хрисовуљи обавезан. Чудноват је и облик хартије у квадрату (28×29 см.), необичан за оригиналне хрисовуље. Али по садржини својој овај је документ потпуно веродостојан.

Г. Ласкарис с правом истиче да се у нарави ове хрисовуље види како је Угљеша хтео да да карактер *крсташког рата* своме походу против Турака¹⁾, који се свршио погибијом на Марици (26 септембра 1371). „Спремајући свој поход против Турака, деспот (по његовим речима) посетио је Свету Гору, да придобије небеску помоћ κατὰ τῶν ἀδελφῶν Μουσουλμάνων. Исте год. 1371 беше свечано објављено потчињење цариградској патријаршији православне цркве у Угљешиној држави, потчињење које је он припремао од г. 1368. Добивајући на овај начин подршку грчког клира (у цариградској патријаршији и светогорским калуђерима) и дајући своме походу овај карактер крсташког рата, Угљеша је хтео без сумње да себи осигура помоћ и сарадњу грчког живља“.

По својој садржини обе повеље нису много обимне. И у једној и у другој деспот даје манастирима неке приходе од језера: у повељи 1369 — годишњи данак у износу 120 перпера од риболова на језеру Поросу, у повељи 1371 рибњак св. Теодора на истом језеру. Формуле тих дарова у диспозицији доста су кратке. Али врло је значајан сам положај језера τῆς Πородῆς. Сад се оно назива Борус или Бурус, познато је по свом богатом риболову. Налази се на југо-западу од Ксантија, на морској обали преко пута острва Тазоса. Тај положај језера, знатно удаљеног и од Сера и од Драмe, пока-

¹⁾ Упор. Ст. Новаковић, Срби и Турци у XIV и XV веку, стр. 155.

зује да се владавина деспота Угљеше протезала далеко на исток до саме реке Марице и да је Ст. Новаковић имао право, кад је (служећи се нетачним документима а ипак с тачном интуицијом) тврдио да је Струмска област у XIV веку обухватала и област Мосинопоља (код Ксантија) и Волера, на десној обали р. Марице која је била граница српских освајања¹⁾.

Захваљујући овом лепом открићу г. Ласкариса, имамо могућност да унесемо у наше издање још две повеље деспота Угљеше. Г. Ласкарис издао их је дипломатски тачно, са свима ортографским особеностима и погрешкама оригинала (и с емендацијом у примедбама). Ми смо, према методи која је спроведена у целој књизи (в. стр. СХХ и д.), штампали оба текста у реконструисаном облику, с погрешним облицима оригинала испод текстова.

¹⁾ Ст. Новаковић, Струмска област у XIV веку, Глас ХХХVI (1893); уп. примедбе К. Јиречека у Archiv f. slav. Phil. XVII (1895), 265.

Δ ε ο II

ТЕКСТОВИ И ПРЕВОД

II^e Partie

TEXTES ET TRADUCTION

I

Protagme du roi Etienne (Douchan) au monastère de St. Jean Prodromos à Menoikeion (près de Serrès).

Septembre [1345] indiction XIV.

Sur prière des moines de St. Jean Prodromos, le roi leur délivre ce prostagme par lequel:

- 1) il permet au monastère de convoquer des hommes libres et de les établir sur ses terres,
 - 2) il concède au monastère le droit de propriété sur ces hommes,
 - 3) il défend aux képhalés et aux autres fonctionnaires l'entrée de ces biens,
 - 4) il exempte ces biens de tous les impôts et corvées.
-

L'original est perdu. Une copie du XIV^e siècle se trouvait dans le „vieux code“ de Menoikeion, p. 128 (aujourd'hui disparu). Il en reste trois copies du XIX^e siècle:

1) dans le ms de Ioannides № 95 de la Bibl. Nat. de Belgrade, p. 118—124 (cité B), 2) dans le ms „de Ristić“ № 615 de la même Bibl. (cité R) et 3) dans le ms de Hopf écrit vers 1876, édité par Miklosich (que nous citons comme H).

Le prostagme a été daté „4 septembre“ dans la copie de Hopf (c'est pourquoi Mikl.-Müller le datent: sine anno, 4 mensis septembris). Mais la copie de Ioannides porte une meilleure date: μηνὶ Σεπτ. ἑνδ. δι'. Cette date correspond parfaitement au mois de septembre 1345, quand Douchan assiégeait Serrès et visitait le monastère voisin de la ville. Dans le chrysobulle suivant № II, octobre 1345) Douchan mentionne le privilège contenu dans ce prostagme.

Editions: Miklosich-Müller, *Acta et diplomata Graeca V*, 1887, p. 121 (d'après la copie de Hopf),
 Novaković, *Zakonski spomenici* 1912, p. 721—722 (d'après la précédente).
 Traduction serbe par Petronijević, *Glasnik XXVI* (1858), № IX, стр. 37.

I

**Простагма краља Стефана Душана манастиру
 св. Јована Претече на Меникејској гори (код Сера).**

Септембра [1345], индикта 14.

На молбу калуђера манастира св. Јована Претече краљ издаје им
 ову простагму којом:

- 1) дозвољава манастиру да сазиба слободне људе и да их насе-
 љава на својим имањима,
- 2) даје манастиру потпуну власт над обим људима,
- 3) забрањује кефалијама и пореским чиновницима улазак у ма-
 настирска имања,
- 4) ослобођава манастирска имања од свих дажбина.

Оригинал изгубљен. Препис XIV века налазио се у „старом ко-
 дексу“ Меникејског манастира (исто тако изгубљен). Од тога остало је
 три преписа:

- 1) у р-су Јоанидеса — бр. 95 Беогр. Нар. Библ. стр. 118—124 (цит.
 В), 2) у „Ристићевом“ р-су бр. 615 Беогр. Нар. Библ. стр. 8—9 (цит. R)
 и 3) у р-су Хопфа, по којем је штампао Миклошић (цитирамо — Н).

Простагма је погрешно датирана „4 септембра“ без индикта у
 р-су Хопфа (тако је штампао Микл.); у р-сима В и R стоји бољи датум,
 „месеца септембра 14 индикта“. Обај датум потпуно одговара септем-
 бру 1345 г., кад је Душан, опсађујући Сер, вероватно, борао у су-
 седном Меникејском манастиру. У следећој хрисовуљи (бр. II, октобра
 1345) Душан спомиње повластицу коју је обом простагом дао.

Ὁρισμός τοῦ κράλη διὰ τοὺς ἐλευθέρους.

- 1 † Ἐπεὶ οἱ μοναχοὶ τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ τιμίου ἐνδό-
 ξου προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου τῆς ἐν
 τῷ Μενοικέῳ διακεμένης ἀνέφερον, ὅτι κέκτηνται περὶ τὸ
 [χωρίον] τοῦ Κραβασμούντου γῆν διὰ χρυσοβούλλου, καὶ
 5 παρεκάλεισαν καὶ ἐζήτησαν τὴν κραλότητά μου, ἵνα γένηται
 ὁρισμός αὐτοῖς καὶ περισυλλέξωσι [ἀνθρώπους ἐλευθέρους]
 καὶ προσκαθίσωσιν εἰς τὴν τοιαύτην γῆν αὐτῶν τὴν παρά-
 κλησιν αὐτῶν προσδεξαμένη ἡ κραλότης μου ἐπιχορηγεῖ
 καὶ ἐπιβραβεύει αὐτοῖς τὸν παρόντα ὁρισμόν, δι' οὗ προσ-
 10 τάσσει καὶ διορίζεται, ἵνα ὅσους ἀνθρώπους ἐλευθέρους
 προσκαθίσωσιν εἰς τὴν εἰρημένην γῆν καὶ ἀλλαχοῦ, ἐνθα
 ἔχουσι γῆν, κατέχωσι τούτους ἀνενοχλήτως, ἀναφαιρέτως
 καὶ ἀναποσπάστως, καὶ οὐδὲν εὐρίσκωσιν οὔτε ἀπὸ τῶν
 15 κατὰ καιροὺς κεφαλαικευόντων, οὔτε παρὰ τῶν τὰ δημό-
 σια διενεργούντων ἢ ἀφ' ἑτέρου τινὸς τῶν ἀπάντων [δια-
 σεισμόν], ἀλλὰ διατηρῶνται ἀνενόχλητοι καὶ ἀκαταζήτητοι
 ἀπὸ πάσης ἐπηρείας καὶ δόσεως, καθὼς ἔχουσι καὶ τὰ λοιπὰ
 κτήματα αὐτῶν καὶ καθὼς διαλαμβάνουσι καὶ τὰ χρυσό-
 20 βούλλα καὶ τὰ προστάγματα αὐτῶν.
- Τούτου γὰρ χάριν ἐγένετο αὐτοῖς καὶ τὸ παρὸν πρόσ-
 ταγμα τῆς κραλότητός μου εἰς ἀσφάλειαν, μηνὶ σεπτεμ-
 βρίου ἰνδικτιῶνος ιδ' †
 † Εἶχε καὶ δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τῆς βασιλικῆς καὶ
 25 θείας χειρὸς τό·

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΡΑΛΗΣ †

4 Une lacune se trouve au lieu de χωρίον dans toutes les copies
 5 B, R. κραλλότητα (aussi 8, 21 et 25) 6 lacune dans toutes les copies
 10 M, P. προστάζει 13 R. καὶ μηδὲν εὐρ. 14 R. κεφαλαικευόντων
 14 H, B. omettent τὰ 16 διασεισμόν manque dans H, B, R; supplée par M-M.
 20-21 R. καὶ ὁ παρὼν ὁρισμός τῆς 22 H, B. le mot ἰνδικτιῶνος manque;
 R. ἰνδικτιῶνος τετάρτης. 25 R. Στέφανος ἐν Χριστῷ τῷ θεῷ πισ-
 τὸς κράλλης καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας.

Издања: F. Miklosich et S. Müller, *Acta et diplomata graeca* t. V. Vindob. 1887, p. 121 (по р-су Хопфа).

Ст. Новаковић, *Законски споменици* Б. 1912, стр. 721—722 (по издању *Acta graeca*).

Српски превод А. Петронијевића у Гласнику Српског Ученог Друштва св. XXVI, Б. 1858, бр. IX, стр. 37.

Повеља краљева за слободне.

1 Пошто су монаси поштоване обитељи часног славног пророка Претече и Крститеља Јована смештене на Меникеју, известили да имају око села Кравасмунта земљу стечену на основу хрисовуље, и замолили и затра-

5 жили од краљевства ми да им се изда повеља, и да скупљају слободне људе и да [их] досељавају на ту њихову земљу;

— молбу њихову примивши, краљевство ми дарује и поклања њима ову повељу, којом заповеда и наређује

10 да, — колико слободних људи доселе на речену земљу и на друга места где имају земљу, — да држе исте [људе] неузнемиравано, неотуђиво и неодвојиво и да их не снађе никакво узнемиравање ни од повремених кефалија ни од скупљача јавних пореза ни ма од кога другог, него да остану неузнемиравани и неподложни потраживању од сваког намета и дажбине, као што држе

15 и остала своја имања и као што то показују и хрисовуље и простагме њихове.

Ради тога издата је њима и ова простагма краљевства ми за сигурност, месеца септембра, индикта 14.

20 Имала је црвеним словима царском и божанственом руком:

СТЕФАН КРАЉ †

II

Chrysobulle du roi Etienne (Douchan) en faveur du monastère de St Jean Prodromos à Menoikeion.

Octobre 6854 [1345], indiction XIV.

Quand le roi Etienne occupa Serrès, les moines de Menoikeion le prièrent de leur renouveler leurs anciens privilèges d'après leurs vieux diplômes. En espérant une récompense céleste, le roi délivre au monastère ce Chrysobulle par lequel:

- 1) il proclame pour toujours l'immunité des biens du monastère,
- 2) il confirme l'inséparabilité de couvent de St Jean Baptiste à Serrès de celui à Menoikeion,
- 3) il confirme au monastère de Menoikeion ses droits sur les métochies,
- 4) il exempte ces métochies et leurs colons de tout les impôts et corvées,
- 5) il défend aux képhalés et autres fonctionnaires l'entrée de ces biens,
- 6) il confirme au monastère tous ces biens, énumérés dans l'acte,
- 7) il donne au monastère de nouveaux biens.

Il faut remarquer que dans cet acte délivré tout de suite après la prise de Serrès, Douchan signe comme „roi et autokrator de Serbie et de Romanie“; un titre semblable se trouve dans sa lettre au doge, du 15 octobre 1345: „Stephanus Serviae etc rex... et fere totius imperii Romaniae dominus“ (Ljubčić, *Listine* II, 278); on pressent dans ces titres la proclamation de l'empire serbo-grec.

Le chrysobulle original est perdu depuis longtemps; une copie du XIV-e s. se trouvait dans le „vieux code“ de Menoikeion, également perdu. Quatre copies en ont été faites: 1) dans le code du patriarcat de Cplé, écrit au XVIII s. (cette copie est éditée par Sathas) -S-, 2) dans le ms № 95 de la Bibl. Nat. de Belgrade (cette copie est éditée par Petronijević) -B-, 3) dans le code de Hopf (= Acta Graeca) -M-, et 4) dans le ms № 615 de Belgrade. p. 1—6 -R-. Notre édition est faite d'après les deux manuscrits de Belgrade et les quatre éditions.

II

Хрисовуља краља Стефана Душана манастиру св. Јована Претече на Меникејској гори.

Октобра 6854 [1345] год., индикта 14.

Кад је краљ Стефан заузео Сер, калуђери Меникејског манастира замолише га да им потврди стара праба, стечена по пређашњим побељама. У нади на награду од Бога, краљ издаје манастиру ову хрисовуљу којом:

- 1) проглашује за увек имунитет манастирских имања,
- 2) потврђује неодељивост манастира св. Јована Претече у Серу од истоименог манастира у Меникеју,
- 3) потврђује Меникејском манастиру потпуну власт над метосима,
- 4) ослобођава од свих данака манастирска имања, парике и присељенике,
- 5) забрањује кефалијама и финансиским чиновницима улаз у оба имања,
- 6) потврђује сва манастирска имања, која редом набраја и
- 7) прилаже манастиру нова имања.

Вреди приметити да на овој побељи, издатој одмах после заузећа Сера, Душан потписује се „краљ и самодржац Србије и Романије“; сличну титулу налазимо и у писму млечачком дужду од 15 октобра 1345: „Stefanus rex... et fere totius imperii Romaniae dominus“ (Ljubić, *Listine* II, 278); у томе се већ наговештава проглашење царства Срба и Грка.

Оригинал изгубљен. Препис налазио се у „старом кодексу“ Меникејског манастира. Одабде био је текст преписан: 1) у кодекс XVIII века које се налази у Цариградској патријаршији (по томе препису издао је Сатас) -S-, 2) у рс бр. 95 Беогр. Нар. Библи. (г. 1856), стр. 14—46 -В- (изд. Петронијевић), 3) у рс Хопфа (изд. Миклошић и Милер) -М- и 4) у рс бр. 615 БНБ. стр. 1—6, -R-. Наше је издање приређено по два београдска рукописа и по свима издањима.

Editions: Petroniević dans le *Glasnik* XXVI p. 20 (texte grec et trad. serbe).

C. Sathas, *Μεσαιωνική βιβλιοθήκη*, t. I. p. 234.

Mikl.-Müller *Acta Graeca*, t. V. p. 111—114.

hég. Christophore, *Προσκυνητάριον...* Leipzig 1904, Novaković, *Žak. Spom.*, p. 722—727.

- 1 † Ἐπεὶ ὁ ἱερώτατος μητροπολίτης Ζιχνῶν καὶ ὑπέρτιμος ἐκεῖνος κύρις Ἰωακείμ διὰ τὴν ἐνοῦσαν αὐτῷ πατρικὴν καὶ θεάρεστον πολιτείαν καὶ κατάστασιν ἐπεμελήθη μετὰ ἀρχιερατικοῦ καὶ πνευματικοῦ ζήλου καὶ συνεστήσατο ἐξ οἰκείων κόπων καὶ ἀναλωμάτων ἐκ βάθρων μοναστήρια περὶ τε τὸ ὅρος τοῦ Μενουκίως καὶ ἐντὸς τῆς θεοσώστου πόλεως Σερρών ἐπ' ὀνόματι καὶ ἀμφοτέρω τοῦ τιμίου προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ τετιμημένα Ἰωάννου, ὥστε διατελεῖν ταῦτα ἠγνωμένα καὶ ὑφ' ἐνὶ τυγχάνειν ὄντα τῷ ἡγουμενεύοντι καὶ πνευματικῶς διοικούντι καὶ διευθύνοντι αὐτά, εἶναι δὲ τὸ ἐν τῇ πόλει Σερρών ὑπὸ τῷ ἐν τῷ Μενουκίως ὄρει καὶ μετοχίου λόγον ἔχειν εἰς αὐτὸ, προσετέθησαν δὲ εἰς ταύτας δὴ τὰς μονὰς διὰ προμήθειαν καὶ κυβέρνησιν τῶν ἐν αὐταῖς ἀσκουμένων μοναχῶν ἀπὸ 15 τε διαφορῶν χρυσοβούλλων καὶ προσταγμάτων, ἀπογραφικῶν τε παραδόσεων καὶ ἄλλων δικαιωμάτων, ἐδραῖα πάντα καὶ ἀμετάτρεπτα, ἃ δὴ ἐκ πάντων κεφαλαίων καὶ ἀπαιτήσεων ἀνώτερα καὶ ἀνεπηρέαστα διατηρεῖσθαι διακελεύονται, κάντεῦθεν καὶ διατηροῦνται οὕτω μέχρι τοῦ νῦν, ὡς τὰ ἐπὶ τούτοις χρυσόβουλλα καὶ προστάγματα παριστῶσι καὶ διαλαμβάνουσιν· ἀρτίως δὲ Θεοῦ εὐδοκοῦντος ἐγένετο ἡ τῶν Σερρών πόλις ἐπὶ τὴν δουλοσύνην τῆς κραλότητός μου, ἐντεῦθεν καὶ τὰ τοιαῦτα μοναστήρια, καὶ ἐξήτησαν καὶ ἐδεήθησαν καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς ἀσκούμενοι μοναχοί, 25 καὶ εὐεργετήθησαν παρὰ τῆς κραλότητός μου, ἐδεήθησαν δέ, ἵνα πορίσωνται καὶ χρυσόβουλλον τῆς κραλότητός μου εἰς ἐπικύρωσιν καὶ ἀσφάλειαν τῶν τε προσόντων αὐτοῖς κτημάτων, ὧν κέκτηνται διὰ χρυσοβούλλων, καὶ ὧν ἀρτίως εὐεργετήθησαν παρὰ τῆς κραλότητός μου· καὶ ἡ κραλό-

2 R πνευματικὴν αὐτῷ πατρικὴν 3 M πολιτείαν τε καὶ 7 R ὀνόματι ἀμφοτέρω 8 B τετιμημένον 11 B τὸ ἐν τῷ; S ὑπὸ τὸ αὐτὸ; R ἐν αὐτῷ 14 M αὐτοῖς 16 B ἀπὸ γραφικῶν 19 B διακελεύοντα 21—22 R ἐγγέγονει 22 M ἐπὶ τὴν δουλείαν; B ὑπὸ

Издања: Петронијевић у *Гласнику* XXVI. стр. 20, бр. 1 (са српским преводом).

C. Sathas. *Bibliotheca graeca medii aevi*, t. I, p. 234.

Mikl.-Müller *Acta graeca* V, p. 111—114.

игуман Христофор, *Προσκυνητάριον...*, у Лајпцигу 1904,

Новаковић, *Зак. Сл.* стр. 722—727.

1 Пошто се преосвећени митрополит Зихне пречасни кир-Јоаким, за време свог отачаског и богоугодног владања и управљања, постарао архијерејском и духовном ревностју те је подигао сопственим трудом и
5 трошковима из темеља манастире, (и то) код планине Меникеја и у богоспасном¹⁾ граду Серу, а обадва посвећена часном пророку Претечи и Крститељу Јовану, с тим да остану сједињени и да буду под једним игуманом који ће духовно владати и управљати
10 истима, али да манастир у граду Серу буде под оним у Меникеју и да се сматра као његов метох;

а (пошто) су била придељена овим обитељима за снабдевање и управљање монаха-испосника у њима, по разним хрисовуљама и простагамама и катастарским
15 тапијама и другим исправама, [разна добра], као сасвим стална и неотуђива, за која се одређује да су изузета од свих данака и потраживања и да су неповредљива, па се одонда заиста тако чувају и досад, како о њима показују и разлажу хрисовуље и простагме.

20 Одскора је, пак, саизволењем Божијим град Сер дошао под власт краљевства ми, а од тог времена и ови манастири, — па су монаси-испосници у њима затражили и замолили те су били обдарени од краљевства ми; а молили су да стекну и хрисовуљу краљевства ми
25 за потврду и сигурност припадајућих им имања, која поседују на основу хрисовуља, па и оних која је њима одскора даровало краљевство ми.

¹⁾ Исп. Данашић, Рјечник из књижевних старина српских: БОГОСПАСНОГ МЕСТА ЈАНЕЗА (стр. 59).

της κραλλότητός μου την δουλοσύνην 23 R μοναστήρια ἐζήτησαν
24 M ἐνασκούμενοι 26 B κραλλότης (partout).

30 της μου διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου, ἅτε πλέον τῶν ἄλλων ὑπὸ τῆς ἐνουσῆς αὐτῇ χριστιανικῆς συνειδήσεως περὶ τὰ μοναστήρια καὶ τὰς ἱερὰς ἐκκλησίας τὰς εὐεργεσίας καὶ δωρεὰς ἐπιτείνειν βουλομένη, ὥς ἐντεῦθεν βεβαίαν τὴν πληροφορίαν ἔχουσα πολλαπλασίως τὰς ἀμοιβὰς καὶ ἀντιδόσεις
35 παρὰ τοῦ μισθαποδότου θεοῦ λήψεσθαι, καὶ τὸν παρόντα χρυσόβουλλον Λόγον ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει ταῖς τοιαύταις σεβασμίαις μοναῖς, δι' οὗ προστάττει καὶ διορίζεται, ἔχειν τὰ ὑπ' αὐταῖς κτήματα καὶ μετόχια πάντα ἐξουσίαν καὶ ἐλευθερίαν καὶ εἶναι ἀνώτερα πάσης ἐπηρείας καὶ συζητήσεως καὶ ἀπαιτήσεως, καὶ τῆς νῦν οὔσης καὶ
40 τῆς μετέπειτα ἐπινοηθησομένης, εἶναι δὲ καὶ ἡνωμένας διηνεκῶς καὶ ἀμφοτέρας τὰς μονάς, καὶ οὐδέποτε διασπῆναι αὐτάς, ἀλλὰ διατηρεῖν ταῦτα οὕτως, ὥς τὰ ἐπ' αὐταῖς χρυσόβουλλα καὶ προστάγματα διακελεύονται, καὶ οὐδέποτε
45 εὐρήσειν ὀχλησίν τινα καὶ διασεισμὸν παρὰ τινος, ἀλλ' εἴη ταῦτα ἀτάραχα καὶ ἀδιάσειστα, ὥς εἴρηται, ἀπὸ πάσης συζητήσεως καὶ δόσεως καὶ ἀπαιτήσεως, ἥγουν τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρκίας, τῆς ὀρικῆς, τῆς καστροκτισίας, τοῦ ἐννομίου, τοῦ μελισσόνομίου, τῆς προβατοχοιροδεκατίας, τῆς παρ-
50 θενοφθορίας καὶ πάσης δημοσιακῆς ἐπηρείας καὶ συζητήσεως, ἔτι τε καὶ τοῦ ξυλαχύρου καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων, καὶ μηδὲλας ἀπαιτεῖσθαι ταῦτα ἀπὸ πάντων τῶν κτημάτων τῶν τοιούτων μοναστηρίων, οὔτε ἀπὸ τῶν παροίκων αὐτῶν, οὔτε ἀπὸ τῶν προσκαθημένων ἔτι γε μὴν πρὸς τοῦτοις
55 οὐδὲ μιτάτον ἀπαιτηθῆσεται ποτε ἐκ τῶν τοιούτων. ὁθεν καὶ τῇ ἐμφανείᾳ τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου τῆς κραλότητός μου οὐκ ὀφείλει οὐδεὶς οὔτε τῶν ἐν τὸς τῆς θεοσώστου πόλεως Σερρών κεφαλαιουμένων, οὔτε τῶν ἐκτός, οὔτε τῶν τὰ δημόσια διενεργούντων, ἢ
60 τῶν ἄλλων ἀπάντων τῶν ταχθησομένων ἐνεργεῖν τι καὶ ἀπαιτεῖν ἀπὸ τῆς τοιαύτης χώρας, εἰσελθεῖν εἰς κτήματα ἢ εἰς μετόχια τῶν τοιούτων μονῶν καὶ ἀπαιτεῖν τι ἐξ αὐτῶν, ἀλλ' εἶναι ταῦτα πάντα ἀπάτητα καὶ ἀνεπηρέαστα καὶ ἀκαταζήτητα πάσης καὶ παντοίας ἀπαιτήσεως καὶ δόσεως.

33 B ἐπιτείνειν 34 M πολλαπλασίας 42 R εἰς τὸ διηνεκῶς ἀμφοτέρας; M διηνεκῆς 43 M R διατελεῖν αὐτάς 45 M εὐρίσκειν 48 M τοῦ κεφαλαίου, τῆς σιταρκίας; B αὐταρκείας ... ὀρικῆς... καστροκτησίας... μελισσόενονομίου 53 M τοιούτων

И краљевство ми по милости Господа, — желећи
 30 према својој хришћанској савести да у првом реду д-ли
 добротинства и дарове манастирима и светим црквама,
 имајући о томе сигурно убеђење, да ће многе награде
 и уздарја од дарезљивог Бога примити, — дарује и
 поклања овим часним обитељима и ово златопечатно
 35 СЛОВО, којим заповеда и наређује да сва подложна
 им имања и метоси имају свагда власт¹⁾ и слободу, и
 да буду изузети од сваког намета и потраживања и из-
 искивања, које сад постоји и које ће се доцније из-
 мислити; а да буду постојано сједињене обадве оби-
 40 тељи и да се никад не раставе, него да чувају ово онако
 као што њима хрисовуље и простагме одређују, и да
 их никад ни од кога не снађе ма какво досађивање и
 злостављање, него да буду иста [имања] спокојна и не-
 поколебива, као што је речено, од сваког потраживања
 и давања и изискивања и то: данка житнине, горнине, градо-
 45 зидања, пашнине, пчеларине, десетка од оваца и од
 свиња, отмичарине, и од сваког јавног намета и потра-
 живања, к томе још и од довоза дрва и сламе и од
 свих других [данака], и да се овакви никако не траже
 од свију имања ових манастира ни од њихових парика
 50 ни од њихових присељеника; па к томе још да се и
 приселица никад од њих не тражи.

Зато на основу објављивања овогзлатопечатног СЛО-
 ВА краљевства ми не сме нико од кефалија у богоспасном
 граду Серу или споља, ни од сакупљача јавних пореза ни од
 55 свију других који буду постављени да што скупљају
 и траже од ове земље, — да улази у имања или у ме-
 тохе ових обитељи и да иште штогод од њих, него да
 буду они посве нетлачени и неповредљиви и неподлож-
 ни потраживању од сваког и свакојаког тражења и
 60 давања.

¹⁾ ἐξουσία — власт. Вероватно, да је у оригиналу стајало ἐξκου-
 σία, што значи *имхнѡѡѡ*, т. ј. слобода од данака.

μονών; S au lieu de ἀπὸ α παρὰ 55 οὐτε μετάτον 56 S omet Λό-
 γου 58 B omet θεσώστου 58 B R κεφαλαιουκούντων. 63 B R ἀν-
 απειρέαστα

65 Τὰ δὲ μετόχια καὶ κτήματα εἰδὶ ταῦτα: τὸ εἰς ὄνομα τι-
 μώμενον τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ καὶ ἐπικεκλημένον τοῦ Γαστελέγγους μετὰ τῶν ἐν
 αὐτῷ προσκαθημένων καὶ πάντων τῶν δικαίων καὶ προ-
 νομίῳ αὐτῶν καὶ τῆς ἄλλης πάσης κατοχῆς καὶ νομῆς
 70 αὐτοῦ· γῆ εἰς τὸ Κρεβασμούντον μετὰ τῶν ἐκεῖ προσκαθη-
 μένων, ὅση ἐστίν· ἕτερον μετόχιον ὁ ἅγιος Γεώργιος τοῦ
 Σακκελλαρίου μετὰ πάσης τῆς περιοχῆς καὶ νομῆς αὐτοῦ·
 ζευγηλατεῖον εἰς τὸν Λιβοβιστόν μετὰ τῆς περιοχῆς
 αὐτοῦ· εἰς τὴν Λεστιάνην καθέδρα τοῦ Σαρακηνοῦ ἐκείνου·
 75 ζευγηλατεῖον εἰς τὸ Νεοχώριον, τὸ τοῦ Πραντουλῆ
 ἐκείνου μετὰ τῆς περιοχῆς αὐτοῦ καὶ τῶν ἐν αὐτῷ προσ-
 каθημένων· γῆ εἰς τὸ Λιβάδιον ἐξ ἀγορᾶς ἀπὸ τῆς Με-
 λαχρινῆς μοδίῳ τετρακοσίῳ· μετόχιον ἡ ἁγία Βαρβάρα
 εἰς τὴν παραλμνίαν μετὰ τῶν σὺν αὐτῷ αὐλακίων καὶ
 80 ἀλιευτικῶν σανδαλίων καὶ πάντων τῶν δικαίων καὶ προνο-
 μίῳ αὐτοῦ· μετόχιον τοῦ Ἑσφαγμένου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ
 βιβαρίῳ καὶ αὐλακίων καὶ σανδαλίων, τῶν τε προσκαθη-
 μένων αὐτοῦ, τῆς γῆς καὶ τῶν ἄλλων δικαίων καὶ προνομίῳ
 αὐτοῦ· γῆ εἰς τοῦ Τζυάνου, πλησίον τῆς γῆς τοῦ Φιλοθέου καὶ
 85 τῆς γῆς τῆς Ζελιχόβης, ἥτις καὶ προκατεῖχετο παρὰ τῆς μονῆς·
 μετόχιον ὁ Ἀσώματος, ὅπερ ἔχει γῆν ἐν διαφόροις τόποις
 ἐξ ἀγορᾶς καὶ προσενέξεως καὶ ἀπογραφικῆς καταστάσεως,
 καὶ μετὰ τῶν ἐκεῖ τριῶν μύλωνων καὶ προσκαθημένων·
 μετόχιον ἐντὸς τῶν Ζιχνῶν, ὅπερ ἔχει ἀμπέλια ἐν διαφό-
 90 ροῖς τόποις καὶ μύλωνας τρεῖς· οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐντὸς τῶν
 Ζιχνῶν· εἰς τὸ χωρίον τὴν Κάτω Οὐσκὰν οἰκονομία ὑπερπύ-
 ρων ἑκατὸν σὺν τοῖς παροίκις τοῖς εὐρισκομένοις εἰς διά-
 φορα χωρία καὶ ἐκ προσενέξεως τοῦ Μαργαρίτου εἰς τὸ
 αὐτὸ χωρίον ἀμπέλια καὶ χωράφια ἐν διαφόροις τόποις·
 95 χωρίον τὰ Μονοσπίτια μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ
 καὶ τῶν παροίκων καὶ τῶν προσκαθημένων αὐτοῦ· χωρίον
 τὸ τοῦ Λάκκου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ προσκαθημένων καὶ τῆς
 νομῆς καὶ τῆς περιοχῆς αὐτοῦ· ἀγρίδιον ἡ Κεράννιζα μετὰ

67 B Γαστελίγγου, M Γαστελέγκους 73 B R εἰς τοῦ Κρε-
 βασμούντου; R ἐκεῖσε 74 B Λιβοβοστόν; R μετὰ πάσης περι-
 οχῆς 74 B Λιστιάνη; R M καθέδραν; M Σαρακινού 77 B προ-

А метоси и имања су ова: [метох] посвећени имену Господа Бога и Спаса нашег Исуса Христа, названи Гас-
теленгов, са његовим присељеницима и са свима пра-
вима и повластицама њиховима и с целим осталим вла-
65 снициштом и поседом његовим; земља у Кравасмунту са
тамошњим присељеницима, колико је има; други метох
„свети Ђорђе“ Сакеларијев са целим опсегом и поседом
његовим; газдинство у Ливовишту са опсегом његовим;
у Лештиани седиште Саракиново; газдинство у Неохо-
70 рију, Прантулово са опсегом његовим и с присељеницима
на њему; земља код Ливадија, купљена од Мелакрине,
од 400 модија; метох „света Варвара“ поред језера са
његовим водовајама и с рибарским чамцима и са свима пра-
вима и повластицама његовим; Есфатменов метох с рибња-
75 цима у њему и водовајама и чамцима и с присељеницима ње-
говим, са земљом и са другим правима и повластицама њего-
вим; земља код Чиана близу земље Филотејево и земље Же-
лиховске, коју је и пре држала обитељ; метох „Бесте-
лесни“, који има земљу на различитим местима, по ку-
80 повини и поклону и катастарском попису, са тамошња
три млина и с присељеницима; метох у Зихни, који има
винограде на различитим местима, и три млина; Јевреји
у Зихни; у селу Доњој Уски мајур од 100 перпера с
парицима који се налазе у различитим селима; и од пок-
85 лона Маргаритова у истом селу виногради и њиве на
различитим местима; село Моноспитија с поседом и
обимом његовим и с парицима и присељеницима њего-
вим; село Лаково с присељеницима у њему и с поседом
и опсегом његовим; имањице Кераница с парицима и

καθημένων; 83 В проνομίων· γῆ; 84 R Τσίανου 85 В Ζε-
λεχόβης; R ἔτε 89 S au lieu de ἐντὸς α εἰς 91 В οἰκονομίαν
93 M Μαργαρίτου· εἰς — sans doute n'est pas exacte; S 'Αμαρ-
γαρίτου. 95 R Μονόσπητα 96 R παροίκων καὶ προσκαθημένων
97 S Λάκινου 98 R περιοχῆς καὶ τῆς νομῆς; M τῆς περιοχῆς
καὶ νομῆς; B R Κεράννιτσα; M Κεραυνίτζα

τῶν παροίκων καὶ προσκαθημένων καὶ τῆς νομῆς καὶ πε-
100 ριοχῆς αὐτοῦ· εἰς τὸ χωρίον τὸν Τοπόλτζιον πάροικοι
εἴκοσι· περὶ τὰς Σέρρας ὑδρομύλωνες ἐννέα· ἐργαστήρια
διάφορα κατὰ τὴν Βασιλικὴν Πύλιν καὶ ἄλλα οἰκήματα
διάφορα ἐνοικιακὰ ἐν διαφόροις τόποις· μετόχιον εἰς τὸ
Τριλίσιον τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου
105 καὶ ἐπικεκλημένον τοῦ Βαρπελάκη μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ δύο
μετοχίων, ὧν τὸ μὲν ἐν πλησίον τῆς Τρουλιάννης καὶ ἐπο-
νομαζόμενον ἢ ὑπεραγία Θεοτόκος τοῦ Τζέρνη μετὰ τῶν
ἐν αὐτῷ προσκαθημένων· τὸ δὲ ἕτερον πέραν τοῦ Μέστου
τὸ λεγόμενον ὁ Γραδίστος μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ παροίκων καὶ
110 προσκαθημένων καὶ τοῦ μύλωνος καὶ τῆς πλανινῆς τῆς ἐπι-
λεγομένης τοῦ ἁγίου Γεωργίου τοῦ Πριάσιακα, καὶ τῆς
Λουμπουτούσης μετὰ καὶ τῆς ἄλλης περιοχῆς καὶ νομῆς
αὐτῶν· ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τοῦ Σφολενοῦ δένδρα τεσσαρά-
κοντα βαλανιδέα· εἰς τὸν Πάνακα ἐλαιῶν καὶ πάροικοι
115 τρεῖς· Χρύσος ὁ Τζυκαλᾶς καὶ Κονσταντίνος ὁ Χλιερινός
μετὰ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ καὶ μύλων εἰς ὀλοκαιρινὸς καὶ
πάροικοι καὶ προσκαθημένοι· προσευεργέτησε καὶ ἡ κρα-
λότης μου ταῦτα· εἰς τὸ χωρίον τὸ Λεγγίνιον τὴν οἰκονο-
μίαν τοῦ Λάσκαρη ἐκείνου μετὰ τοῦ ζευγηλατείου τοῦ κα-
120 τεχομένου παρὰ τοῦ Καντακουζηνοῦ καὶ τῶν ἐν αὐτῇ τριῶν
χειμερινῶν ὑδρομύλωνων καὶ τοῦ εἰς τὸ χωρίον τὸ Μελε-
νικίτζιον παροίκου καὶ τῶν οἰκημάτων καὶ τῆς ἐτέρας γῆς,
ἣν εἶχεν ὁ ἱηθεὶς Λάσκαρης μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν
διαφόροις τόποις, καὶ τοῦ παλαιοχωρίου τοῦ λεγομένου Πρω-
125 τοκνένζη, καὶ τοῦ Βελιδόλου καὶ τῶν ἐκεῖ δύο μύλωνων,
κατὰ προκατεῖχοντο καὶ παρὰ τοῦ ἐπὶ τοῦ κανικλείου ἐκείνου·
παλαιοχώριον εἰς τὸν Πάνακα τὸ ἐπικεκλημένον οἱ Κυνηγοὶ
μετὰ τῶν ἐκεῖ παροίκων καὶ προσκαθημένων καὶ τῶν ὑδρομυ-
λώνων καὶ τῶν ἐτέρων δύο δημοσιακῶν μύλωνων καὶ τῆς Δρύ-
130 στρας καὶ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ· εἰς τὴν πέρα
Πολεάναν αὐλάκια τέσσαρα, τὸ λεγόμενον τὴν Λογκᾶν
μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ· τὸ τοῦ Φωτεινοῦ μετὰ

100 R Τοπόλτσον; S Τοπόλτζον 101 S au lieu de τὰς Σέρ-
ρας α τὰ Πέρα; B M ὑδρομύλωνας 103—104 B τὸ εἰς... τὸ εἰς...;
M εἰς τὸ Τριλίσιον τὸ εἰς τὸ...; R Τριλλίσιον 105 M Βαρπε-
λάκη; R Δεμπελάκη 106 R Τρουλιάννης; B Τρουλλιαννῆς; 106—
107 M Τρουλιάννης τὸ ἐπονμαζόμενον τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου;

- 90 присељеницима и с поседом и опсегом његовим; у селу
Тополци двадесет парика; око Сера девет воденица;
различите радионице близу царских врата и друге разне
куће под кирију на различитим местима; метох код Три-
95 лиса, посвећен пресветој Богородици и назван Вамбела-
ков, са два метоха у њему, од којих је један близу
Трулиане, назван „Пресвета Богородица Чернијева“, с
присељеницима у њему; други метох — с оне стране
Места, назван Градиште, с парицима и присељеницима
100 у њему и с млином и с планином названом „свети
Ђорђе“ Пресечки и с Лубутушом и са другим опсе-
гом и поседом њиховим; у пределу Зволена 40 жиро-
родних дрва; у Панаки маслинов гај и три парика: Хрис,
Чикала и Константин Хлерин с његовим зетом, и један
105 млин свевремени¹⁾, и парици и присељеници.

- Поклонило је к томе краљевство ми ово: у селу
Ленгинију мајур Ласкаров с газдинством што држи Кан-
такузин и са три зимске воденице у њему и с париком
у селу Мелничишту и с кућама и с осталом земљом
110 коју је имао речени Ласкар са својим братом на разли-
читим местима, и са старим селиштем названим Прото-
кнеже, и с Велидолем и с тамошња два млина, као што
их је имао неки дивитар; селиште у Панаку, названо
Ловци, са тамошњим парицима и присељеницима и во-
деницама и са тамошња два друга јавна млина, и с
115 Дристром и са свим поседом и опсегом његовим; с оне
стране Пољане четири водовађе. [једна] названа Лонка,
са поседом и опсегом њеним, Фотинова са Чикалином,

¹⁾ „свебременни“ млин, који ради кроз целу годину, за разлику од
„зимског“ (б. ред 108) који ради само зими, кад у потоцима има воде
(„потоцаре“).

107 В Τόερνη 108 R πέραν τοῦ Νέστου 110 S Πλανικῆς 111—
112 R Πράσασκα... Λουμπουτσίσης; В Παράσασκα... Λουμπουτσίσης
114 В βαλανιδία; Πίνακα 115 S Χώσας R Τουκαλάς; M Χλιαρη-
νός 116 В μύλων εἰς 120 В Καντακοζηνού. 120—121 R χειμε-
ρινῶν τριῶν 121—122 M Μελλενικίτζιον; R Μελενικίτсион; В
Μελενικίτσιον 125 R Πρωτοκνέντση; M Πρωτοκυρίτζη; R Βε-
λιδούλου.... καὶ ἃ 126 В канκλείу 128 R καὶ ὑδρομυλῶνων;
В ὑδρομυλῶν; M omēт ἐκεῖ 131 В Πολιάναν; RM Λογγᾶν 132
S Φωτινοῦ

- καὶ τοῦ Τζυκαλᾶ· τὸ δὲ τέταρτον τοῦ Σκυλομήτου μετὰ
τῆς παπυρέας καὶ (τῆς) νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ., ἐτι δὲ
125 καὶ τῶν τεσσάρων ἀνθρώπων, ὧν τὰ ὀνόματα εἰσὶ ταῦτα·
τοῦ Ποτάμη καὶ τῶν τριῶν υἱῶν τοῦ Καλογέρου.

- Таῦτα πάντα ὀφείλουσι κατέχειν καὶ νέμεσθαι αἱ δη-
λωθεῖσαι σεβασμίαι μοναὶ τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, ὡς εἴρηται, ἔξω πάσης
140 καὶ παντοίας ἐπηρείας καὶ δόσεως καὶ ἀνενοχλησίας· ὁθεν
καὶ τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου
Λόγου τῆς κραλότητός μου οὐκ ὀφείλει τις τῶν ἀπάντων
τὴν οἰανδήτινα ἐπὶ τούτοις ἐπαγαγεῖν ὀχλησίν καὶ διασεισ-
μόν, ἀλλὰ διαμένειν ταῦτα εἰς τὸ διηνεκὲς ἀνενόχλητα καὶ
145 ἀδιάσειστα, ὡς ἡ [κραλότης] μου ἀνωτέρω διακελεύεται,
κατὰ τὴν περίληψιν [καὶ] δύνανται τῶν προσόντων αὐτοῖς
χρυσοβούλλων τε καὶ προσταγμάτων καὶ λοιπῶν δικαιο-
μάτων· ἐτι τε οὐκ ὀφείλουσι διδόναι τὰ σανάλια τῶν προσ-
καθημένων τοῦ Ἐσφιγμένου τὸ ἀπαιτούμενον τρίτον οὐδὲ
150 πόρον, ἀλλὰ διατηρηθήσονται καὶ ταῦτα ἐλεύθερα τῶν τοι-
ούτων δόσεων· Τούτου γὰρ χάριν ἐγένετο ταῖς τοιαύταις
μοναῖς καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος Λόγος τῆς κραλότητός
μου ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα ὀκτώβριον τῆς νῦν τρεχούσης
155 Ἰνδικτιῶνος τεσσαρεσκαίδεκάτης τοῦ ἑξακισχilioστοῦ ὀκτακο-
σιοστοῦ πεντηκοστοῦ τετάρτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ ἡ ἡμετέρα
εὐσεβὴς κραλότης ὑπεσημήνατο †

† Εἶχε καὶ δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τό· Στέφανος ἐν
Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς κράλης καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ
Ῥωμανίας †

133 В Σκυλομίτου; R Σκυλομότου 134 M παπυρίας; S
au lieu de ἐτι α ἔσται 139 S ἐξ ἀπάσης 140 В omēт παντοίας 143
В ἐνόχλησιν 146 S αὐτῶν 149 R M Ἐσφαγμένου 151 В τοῦδε
γὰρ; R M τούτου δὲ 155 В ὑμέτερα

и четврта Скиломитова са папирејом [?] и поседом и опсегом њезиним, па и са четворицом људи, којих су имена ова: Потам и три сина Калођерова.

Све ово треба да држе и да уживају поменуте поштоване обитељи часног славног пророка Претече и Крститеља Јована, као што је речено, без икаквог намета и данка и узнемиравања. Стога по сили и снази овог златопечатног СЛОВА краљевства ми не сме ма ко било да учини њима ма какво узнемиравање и злостављање на тим [имањима], него да остану за свагда неузнемиравана и неуздрмљива, као што краљевство ми горе наређује према садржини и снази припадајућих им хрисовуља и простагми и осталих исправа.

К томе и чамци Есфигменових присељеника не треба да дају потраживану трећину или превознину, него да остану и они слободни од тих дажбина.

Ради тога постало је за ове обитељи и ово златопечатно СЛОВО краљевства ми, издато месеца октобра текућег четрнаестог индикта, шест хиљада педесет четврте године, на чему је и наше благочастиво краљевство потписано.

† Имало је и црвеним словима:

СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ КРАЉ И САМОДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ †

III

Prostagme du roi Etienne Douchan en faveur du monastère de Ste Anastasie près de Zichna.

[septembre-décembre 1345].

Par ce prostagme le roi Etienne donne ces droits au monastère de Ste Anastasie Pharmakolytreia:

1) il fait la donation des biens des deux frères Kyriavloï, prêtres de Zichna, dans le village de Kastitza,

2) il confirme l'immunité de ce bien ainsi que des autres biens du monastère,

3) il défend aux képhalés et aux autres fonctionnaires, de même qu'aux membres du clergé de Zelichova de déranger le monastère.

L'original est perdu, de même que sa copie dans le code de Menoikeion, p. 162. Nous nous servons des copies dans les ms № 96, p. 4—12 (-B-) et № 615 de Belgrade, p. 9—10 (-R-), aussi que de copie de Hopf publiée dans les Acta Graeca V, 127 (-M-).

Ce prostagme ne porte aucune date. Dans la signature brève Douchan s'intitule „roi“. Comme ce monastère se trouvait dans le pays occupé en automne 1345, nous pouvons dater ce prostagme par les derniers mois de cette année, quand Douchan séjournait dans ce pays et portait encore le titre de roi.

Editions: Acta Graeca V, p. 127 (d'après la copie de Hopf).

Novaković, Zak. Sp. p. 742—743 (d'après les A. Gr).
Trad. serbe: Glasnik XXVI, № 14.

Littérature: Florinski, Pamjatniki, p. 128; Soloviev Byzantion IX, p. 307; Dölger, Prodrömos-Kl. 40.

III

**Προσταγμα краља Стефана Душана манастиру
св. Анастасије код Зихне.**

[септембар-децембар 1345].

Обом простагмом манастиру св. Анастасије Лекобите код Зихне
краљ Стефан Душан:

- 1) поклања обитељи добра двојице свештеника, браће Кириабла
налазећа се у селу Кастици,
- 2) потврђује имунитет тог имања па и осталих манастирских
имања,
- 3) забрањује кефалијама, пореским чиновницима и жалиховским
клирицима да узнемиравају обитељ.

Оригинал изгубљен. У „старом кодексу“ препис налази се на
стр. 162. Служили смо се преписима: у р-су бр. 96 . Беогр. Нар. Библ.
(-В-), стр. 4—12, у р-су бр. 615 (-Р-) стр. 9—10, као што и преписом
Хопфа, који је издан у *Acta Gr.* (-М-).

Оба побеља нема датума. У кратком потпису Душан се назива
краљем. Пошто је дотични манастир био у бези са Меникејским мана-
стиром, мислимо да је побеља издата крајем 1345 г. (између септембра и
децембра) кад је Душан обдарио Меникеј и још носио краљевску
титлу.

Издања: *Acta Graeca* V, 127 (бр. XXIX).

Н о б а к о в и ћ, *Зак. Сјом.* 742—743 (по АГ).

Српски превод: у *Гласнику* XXVI, бр. 14.

Литература: Флорински, *Памјатники*, 128; Solo-
vie v, *Vukantion* IX, 307; Dölger, *Prodromos* Kl. 40.

Πρόσταγμα Στεφάνου τοῦ κράλη Σερβίας καὶ Ῥωμανίας. [Β. Η.]

† Ἡ κραλότης μου ἔχει θέλημα καὶ διορίζεται διὰ τοῦ
παρόντος αὐτῆς προστάγματος καὶ εὐεργετεῖ πρὸς τὴν σε-
βασμίαν μονὴν τῆς ἀγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Ἀνα-
στασίας τῆς Φαρμακολυτρίας τῆς περὶ τὸ χωρίον τὴν Κά-
στιτζαν διακειμένης, τὴν περὶ τὸ αὐτὸ χωρίον πᾶσαν ὑπόστασιν
τῶν δύο αὐταδέλφων, ἱερέων τῶν Κυριαύλων ἐκείνων καὶ
κληρικῶν τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας Ζελιχόβης, τοῦ τε κυρίου
Δημητρίου καὶ τοῦ κυρίου Γεωργίου, καὶ ὀφείλει κατέχειν
καὶ νέμεσθαι ταύτην πᾶσαν, καθὼς καὶ παρ' ἐκείνων κα-
τείχετο καὶ ἐδεσπόζετο, ἀνενοχλήτως πάντη καὶ ἀδιασείσ-
τως, ἔτι τε ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως, ἐλευθέραν
πάντη καὶ ἀκαταδούλωτον καὶ ἀνωτέραν παντὸς τέλους καὶ
βάρους, ὥς καὶ τὰ ἄλλα πάντα, ὅσα εὐρίσκεται κατέχουσα
καὶ νεμομένη καὶ συνιστᾶν καὶ βελτιοῦν, καθὼς ἂν ἡμπορῇ
καὶ δύναται ὁ κατὰ καιροὺς αὐτῆς προϊστάμενος, καὶ ἀπλῶς
ποιεῖν καὶ ἐπ' αὐτῇ, ὅσα καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις προσοῦσιν ἐξ
ἀρχῆς, μηδενὸς τῶν ἀπάντων τῶν τε κατὰ καιροὺς καθο-
λικῶς ἢ μερικῶς ἐν τῷ τοιοῦτῳ κεφαλαικευόντων ἢ τῶν
τὰ δημόσια διενεργούντων ἢ τῶν κληρικῶν Ζελιχόβης ἢ
ἐτέρου τινὸς τῶν ἀπάντων ἐπίθεσιν τινα καὶ ἐπήρειαν ἢ
διασεισμόν καὶ ἐμποδισμόν τῶν τυχόντων τῇ ρηθείᾳ προσ-
αγαγεῖν μονῇ ἐπὶ τῇ κατοχῇ καὶ νομῇ τῆς αὐτῆς ὑποστά-
σεως.

Τούτου γὰρ χάριν ἐγένετο καὶ τὸ παρὸν πρόσταγμα
τῆς κραλότητός μου δι' ἀσφάλειαν †

Εἶχε δὲ καὶ δι' ἐρυδρῶν γραμμῶν τό ·

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΡΑΛΗΣ †

1 Β. κράλλη (de même 28) 2 Β. R. κραλλότης (de même 26)
5—6 Β. R. Βάστιτζαν 8 Μ. Ζελιχόβας 9 Β. Δημητρίου ἔτ[ι] τε τοῦ
15 Β. R. συνιστᾶν; Β. ἀνεμπορεῖ R. ἂν εὐπορῇ 17 Β. R. ποιεῖ
19 Β. καθολικῶς 19 Μ. R. κεφαλαικευόντων 27 R. Εἶχε δὲ γὰρ
δι' ἐρ. γραμμ. τῆς βασιλικῆς χειρὸς τό · Στέφανος ἐν Χριστῷ τῷ
Θεῷ κράλλης καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας.

Простагма Стефана Краља Србије и Романије

Краљевство ми има жељу и наређује овом својом простагом и поклања часној обитељи свете славне великомученице Анастасије Лековите, смештеној код села Кастице, — око тог села цели иметак двоје браће, свештеника Кириавала, клирика саборне цркве Желиховске, кир Димитрија и кир Ђорђа; и треба да га [обитељ] држи и ужива цео, као што су га они држали и њим господарили, сасвим неузнемиравано и непоколебљиво, а и неотуђиво и неодвојиво, сасвим слободно и непотчињено и изузето од сваког данка и терета, као и све остало што она сад држи и ужива, и да [га] подиже и улепшава како може и зна њен повремене настојник, и уопште да ради на њему онако, као што ради и на другим [имањима] која јој припадају од почетка, с тим да нико од свију оних који ће у разво време бити у овом крају опште или месне кефалије, или од оних који сакупљају јавне порезе, или од клирика желиховских или ма ко други био, — не учини никакву могућу повреду и штету или злостављање и сметњу реченој обитељи у власништву и поседу њене имовине.

Ради тога постала је и ова простагма краљевства ми за сигурност †

Имала је и црвеним словима:

25

СТЕФАН КРАЉ †

IV

Prostagme du roi Etienne à Raïko, képhalé de Trilisios et de Brontos.

(Septembre—décembre 1345).

Sur plainte de Cyprien évêque de Phérémon, le roi Douchan adresse ce prostagme au képhalé Raïko, par lequel:

1) il confirme à l'évêque le don de 50 perpères (d'impôt sur le bien?) qui lui a été concédé par la reine,

2) il pardonne à l'évêque un impôt de 25 perpères que le képhalé en exigeait (pour le droit de se servir d'une route?)

3) il défend au képhalé et aux autres fonctionnaires d'exiger ces impôts et d'importuner l'évêque,

4) il ordonne que ce prostagme soit remis à l'évêque.

Le document original a disparu depuis longtemps. Il en existe trois copies de la moitié du XIX-e siècle:

A — dans le ms № 96 de la Bibl. Nat. de Belgrade, p. 94—95; la copie est écrite d'une écriture peu lisible, avec beaucoup de lacunes, c'est elle qui est éditée par Florinski (d'après une copie de V. Lamanski).

B — dans le même ms № 96, p. 133—134 le texte est un peu mieux déchiffré, mais il reste assez de lacunes; ce texte fut traduit par Petroniević.

R — dans le ms de Ristić (№ 615 de la B. N. B.), p. 31, où il y a le moins de lacunes.

Parce que les trois copies présentent les mêmes fautes d'orthographe et de style sur les mêmes places, il faut conclure qu'elles se trouvaient dans l'acte original et qu'elles trahissent une connaissance insuffisante du grec chez son auteur.

L'acte ne porte aucune date. On ne peut le dater que de 1345, quand le roi Etienne avait conquis Serrès mais ne portait pas encore de titre d'empereur.

Editions: Texte grec: — Florinski, *Monuments*, Supplément VIII α'.

Trad. serbe par Petroniević, *Glasnik* XXXII (1871) p. 288.

IV

Простаγμα краља Стефана Душана Рајку, кефалији Трилиса и Вронта.

(Између септембра и децембра 1345 г.)

Према жалби феремског епископа Кипријана краљ Душан упућује кефалији Рајку простагму, којом:

1) потврђује епископу краљичин дар, којим је био ослобођен од плаћања 50 перпера (пореза за имања?)

2) опрашта му порез од 25 перпера, који се вероватно тражио од њега за ужибање државног друма,

3) забрањује кефалији и другим управним властима да траже од епископа порез и да га узнемиравају пободом тог питања,

4) наређује да се та простаγμα урочи епископу.

Оригинал је изгубљен (налазио се у Меникејском манастиру). Постоје три преписа учињена средином XIX века, и то:

А — у рсѣ Беогр. Нар. Библ. бр. 96, стр. 94—95 — написан доста нечитко, са многим лакунама. По обом тексту (по препису Ламанског) издао га је Флорински.

В — у истом рсѣ бр. 96 на стр. 133—134 — текст је нешто боље прочитан, ипак има доста лакуна; по обом тексту начињен је превод Петронијевића.

Р — у „Ристићевом“ рсѣ Б. Н. Б, бр. 615, стр. 31, где су неке лакуне попуњене.

Пошто у сва три преписа имамо на много места исте погрешке, и граматичке и стилске, морамо мислити да су се оне налазиле и у оригиналу. Види се слабо познавање грчког језика код аутора побеље.

Докуменат не носи датума. Ипак може се датирати само 1345 година, кад је Душан заузео Сер, али још се није прогласио за цара.

Издања: Грчки текст — Флорински, Памятники, Приложение VIII а'.

Српски превод Петронијевића у Гласнику XXXII (1871), стр. 288.

Πρόσταγμα τοῦ κράλη

- 1 Οἰκεῖέ μου Ῥάϊκο, κεφαλὴ Τριλίσιου καὶ Βροντοῦς
(ἀρτίως) ἐδηλοποιήθη ἡ κραλότης μου παρὰ τοῦ θεοφιλε-
στάτου ἐπισκόπου Φερεμῶν, (κύρ-) Κυπριανοῦ, ὅτι εὐερ-
γετήθη παρὰ τῆς κραλαίνης· ζητεῖτε δὲ κατ' ἐπέκεινα ἔχειν
5 ὑπέρπυρα κε', προφασιζόμενοι, ὅτι ἡ χώρα ἐξεῖπεν σὰς
περὶ τούτων, καὶ τί στράταν ἔχετε ἐσεῖς καὶ ἡ χώρα, καὶ
οὐδὲν ὀρίζετε ἐσεῖς μᾶλλον αὐτήν· εἰ μήπως ἀπὸ ὀρέ'εως
τινὸς τῆς χώρας κινοῦντες ἀπὸ κακίας οἰκονομούσας, καὶ
ποιεῖτε τὸ ἔστιν ἀτοπον καὶ παράλογον καὶ μὴ ἀνήκον εἰς
10 τὸν ἐπίσκοπον· ὅμως ἔχει θῆλημα ἡ κραλότης μου καὶ δι-
ορίζεται, ὡς ἂν, (καθὼς) εὐεργετήθησαν τὰ ν' ὑπέρπυρα
πρὸς τὸν ρηθέντα ἐπίσκοπον Φερεμῶν, εὐεργετήθη (καὶ)
τὰ κε' ὑπέρπυρα πρὸς αὐτόν, τοῦ μὴ ἐνοχλήσητε αὐτόν
περὶ τούτου ἢ ἐκταράξει ἢ ὑμᾶς[!] ἢ ἀπὸ τὴν χώραν[!] ἢ ἄλλοι
15 τῶν κατὰ καιροὺς ἐνοχευόντων, — τῇ ἐμφανείᾳ τοῦ ἡμετέ-
ρου ὀρισμοῦ καὶ προστάγματος, καθὼς εὐεργετήθησαν ταῦτα

1 В — Οἰκεῖε μοι; Р — Οἰκεῖει μοι; А, В — Τριλησίου;
2 R a une petite lacune entre les mots Βροντοῦς et ἐδηλοποιήθη, А et В ont une lacune au lieu de ἐδηλοποιήθη 3 R a une petite lacune devant le nom Κυπριανοῦ, А et В ont une lacune au lieu des mots Κυπριανοῦ ὅτι 4 R — κραλένης 5 — ἡ χώρα — pays, contrée, région — en ce cas signifie „assemblée de paysans“. Voir la note sous la traduction serbe; А — ἐξ εἶπεν, В — ἐξ' εἶπεν 6 А et В ont une lacune au lieu de ἐσεῖς καὶ 7 А, В — ὀρίζεται εὐθὺς 8 R — τινὲς А — κηνούντως· ἀπὸ κακείας, В — κηνουντῶς ἀπὸ κακίας; Р — οἰκονομοῦνσας; οἰκονομούσας — forme vulgaire au lieu de οἰκονομούσης avec „a purum“. 9 R au lieu de μὴ ἀνήκον a le mot ἀδικον 11 Toutes les copies ont une lacune au lieu de (καθὼς) 12 А, В εὐεργετήθησαν τὰ κε' ὑπέρπυρα καὶ πρὸς; Р — εὐεργετήθη... τὰ κε' ὑπέρπυρα πρὸς αὐτόν 14 А, В τούτου ἢ [А-ἢ] ἐκταράξει ἢ ὑμᾶς, ἢ ἀπὸ; R τούτου ἢ ἐξ ὑμῶν... ἢ ἀπὸ; dans le mot ἐξ sous la lettre ξ on voit la lettre κ, corrigée ultérieurement en ξ; ἀπὸ τὴν χώραν (dans tous les textes) au lieu de ἀπὸ τῆς χώρας 15—16 А, В ἡμετέρου ἡμῶν ὀρισμοῦ

Краљева простагма.

- 1 Дворанине мој Рајко, кефалијо Трилиса и Вронта!
 <Недавно> је обавештено краљевство ми од богољуби-
 вог епископа феремског кир-Кипријана да је <он> био
 обдарен од краљице, а ви да упркос томе тражите да
 5 имате 25 перпера под изговором, да је хора¹⁾ вама о
 томе рекла, и да имате друм ви и хора, и да више с њим
 (друмом) не располажете. Али да вас, можда, не покреће <у
 томе> некаква пожуда хоре, која проистиче од злобе,
 па <зато> чините оно што је неумесно и бесмислено и
 10 непристојно према епископу. Ипак има жељу краљев-
 ство ми и наређује, да, као што су поклоњени 50 пер-
 пера реченом епископу феремском, тако да му се по-
 клоне и 25 перпера, <па> да га не узнемиравате у тој
 ствари и да му не чините неприлика ни ви, ни земљани
 15 ни други од оних што повремено врше дужности, — на
 основу објављивања наше повеље и простагме, којом му

Превод А. Петронијевића (према препису В): Дворанине мој Рајко, главару Трилисија и Вронта... краљевство ми преко богољубног епископа феремског... обдарен краљицом; а тражи да има и с оне стране 11 ке (?) под изговором, као што бам је познато, да има и друм... место и ничим се не ограничава но само по бољи нечијој да има то место, прикривеном злобом руковођени чини обу злобу неумесно и неразложно и како не приличи епископу... Него има бољу краљевство ми и наређује да... поклоњени 11 н. реченом епископу феремском, поклоњени су му и 11 ке... и да га у томе узнемирајете ни би ни други из места, или од оних који од времена на време врше службене послове. При појаву обе наше наредбе и заповести, као што је то

¹⁾ ἡ χώρα — земља, област, у овом случају значи збор земљана (селака): упор. „сбраше се властеле и хора“ у хтетовској практику; „изиде околина вса, властеле и хора, и рекоше“ [у Струмској области 1372 г.] А. Соловјев. Одабр. споменици, 130 и 170.

- πρὸς αὐτὸν τὰ ν' τὰ <τε> κε'. τοῖνυν καὶ ἐκπληρώσατε
 ἀνυπερθέτως, καθὼς ἡ κραλότης μου διορίζεται, καὶ μὴ
 ἀκούσω πλέον τοῦ διανοχλήσαι τε τὸν ἐπίσκοπον καὶ οὐ
 20 συμφέρει σας· ἦν [!] καὶ ἀντιστρέψατε πρὸς αὐτὸν τὸ παρὸν
 πρόσταγμα τῆς κραλότητος μου εἰς ἀσφάλειαν †
 Εἶχε καὶ δι' ἐρυδρῶν γραμμάτων τῆς κραλικῆς θείας
 χειρὸς τό·

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΚΡΑΛΗΣ

17 A — αὐτὸν τὰ κε'. τοῖνυν; B — αὐτὸν τὰ ν': τὰ κε
 τοῖνα; R — a une lacune entre les mots αὐτὸν et τοῖνυν 18—19 R
 καὶ μὴν ἀκούσω 19 A, B — διανοχλήσεται; R — διανοχλήσατε
 20 A ἦ καὶ ἀντιστρέψατε 21 A, B — εἰς ἀσφάλειαν τῆς κραλό-
 τητος μου [!] 22 R — διὰ γραμμάτων

је подарено <и> 50 перпера <и> 25 перпера. Стога и
извршите неодложно као што наређује краљевство ми,
и да не чујем више за узнемиравање епископа, нити да
20 вама <то> доприноси; и да му уручите ову простагму
краљевства ми за сигурност. †

Имало је и црвеним словима краљевом божанском
руком:

СТЕФАН КРАЉ.

истоме поклоњено и и ке, да извршите неодложно, као што наређује
краљевство ми и да не чујем више да узнемирујете епископа, и не под-
носи вам; па и побратите истом обу заповест краљевства ми за си-
гурност.

Имало је и црвеним словима краљевском освешаном руком.

СТЕФАН КРАЉ.

V

Chrysobulle général du roi Etienne en faveur des tous les monastères du Mont-Athos.

Novembre 6854 [1345], indiction 14.

En désirant que les moines du Mont-Athos prient Dieu pour lui, le roi Etienne confirme leurs demandes:

- 1) que le nom du basileus grec soit commémoré avant celui du souverain serbe dans leurs prières,
- 2) que la Sainte Montagne s'administre d'après ses règles et ses usages,
- 3) que tous les biens des monastères à Kalamaria, près du Strymon et dans les autres lieux leur soient rendus et ne soient plus donnés aux Serbes,
- 4) que ces biens soient exemptés de tous les impôts et corvées,
- 5) que la ville de Hirisso soit administrée non par un képhalé, mais par son évêque,
- 6) que les bateaux du Mont-Athos aient le droit de pêche dans le Strymon sans payer d'impôt,
- 7) que nul cadastre gouvernemental ne soit fait ni au Mont-Athos ni à Hiérisso.

L'original est inconnu. Il se trouve probablement dans les archives du Protaton inaccessibles aux recherches scientifiques. Une copie authentique sur papier du XIV-e siècle, portant la signature slave d'un évêque Mitrophane, se trouve dans les archives de Vatopédi (-V-).

Une autre copie (du XIX-e s.) se trouve dans le „code“ de la Laure de St. Athanase (-L-). Notre édition est faite d'après les deux copies.

L'existence de ce chrysobulle fut connu avant que sa première copie fût trouvée à Vatopédi en 1919. Il est mentionné dans le chrysobulle de Douchan en faveur du monastère Ibéron de 1346. Cela fut remarqué premièrement par Florinski (*Monuments*, 32); vois aussi Novaković *Zak. Sp.* 490.

V

**Општа хрисовуља краља Стефана Душана свима
светогорским манастирима.**

Новембра 6854 [1345] год. индикта 14.

Краљ Стефан Душан жели да се светогорски калуђери моле Богу за њега и за то им потврђује њихове захтебе:

- 1) да се на Св. Гори име ромејског цара спомиње пре имена српског краља,
- 2) да Св. Гора буде аутономна и да се управља према својим законима и обичајима,
- 3) да се сва светогорска имања у Каламарији, код Струме и на другим местима, брате светогорским манастирима и да се на њима не смештајају Срби,
- 4) да се та имања ослободе од плаћања свих данака,
- 5) да се у Јерису не поставља краљевски кефалија,
- 6) да лађе Св. Горе могу ловити рибу у Струми а да не плаћају за то порез,
- 7) да се ни на Св. Гори, ни у Јерису не врши катастарски попис имања.

Оригинал се, вероватно, чува у Протату. До сада још није издат. Аутентичан препис, на хартији XIV века са српским потписом митрополита Митрофана, издат за манастир Ватопед, сачуван је у Ватопеду (-V-) — тетр. 3. аρίθ. 8 (издан је са многим погрешкама у часопису Гρηγόριος ό Παλαμās III). Други препис (XIX века) нашли смо у кодексу лабре св. Атанасија (-L-).

Између оба преписа има доста разлике.

Да је краљ Душан после заузећа Сера и Свете Горе издао општу хрисовуљу свим светогорским манастирима, могло се видети из наредице његове победе Иверског манастира од јануара 1346. Први је то приметио Флорински, Памятники 32; упор. Нобаковић, Заб. Спом. 490.

Edition: „Γρηγόριος ό Παλαμās“, έ. Γ' (1919) σ. 331—333. Γέροντος 'Αρκαδίου Βατοπεδινού, 'Αγιορειτικά ανάλεκτα έκ του 'Αρχείου της μονής Βατοπεδίου.

Littérature: M. Lascaris, Les diplômes des rois serbes dans les publications grecques. (Prilozi za književnost, IX, Belgrade, 1929).

Ἀντίγραφον χρυσοβούλλου Στεφάνου κράλη της Σερβίας

- 1 † Μυμείσθαι τὰ ἀγαθὰ καὶ περὶ τὰ καλὰ ζηλοῦν παν-
τι θένει χρεών ἐστὶ πᾶσι χριστιανοῖς. Διὰ τοῦτο καὶ ἡ
κράλότης μου τῶν αἰδιμῶν καὶ μακαρίων προγόνων μου
περὶ τὰ καλὰ σπουδὴν πάσαν καὶ ἐπιμέλειαν στέργουσα
5 καὶ ἀποδεχομένη, ζηλοῦσά τε καὶ ἐθέλουσα μυμείσθαι πᾶ-
σῃ δυνάμει, καὶ μάλιστα τὸν ἀκόρεστον αὐτῶν καὶ διάπυ-
ρον πόθον, ἔν ἐν τῷ θεῷ καὶ σεβασμῷ ὄρει τῷ Ἁθῶ
δαψιλῶς καὶ πλουσίως ἐνεδείξαντο, τὰς ἐν αὐτῷ ἀπάσας
μονὰς πολυτρόπως εὐεργετοῦντες καὶ ἐπιχορηγοῦντες
10 αὐταῖς τὰ πρὸς χρεῖαν ἐν ἐλπίδι χρησταῖς καὶ βεβαίαις,
ὥς ἂν ἐντεῦθεν κάκεῖνοι διὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοπειθῶν
αὐτῶν εὐχῶν τῆς τοῦ Θεοῦ βασιλείας τύχῳσι· τὰ τούτων
τοίνυν ἀγαθὰ ἔργα καὶ μακαρίας πράξεις θέλουσα ζηλοῦν
καὶ μυμείσθαι, ὥς εἴρηται, καὶ ἡ κράλότης μου ἀπέστειλε
15 τὸν οἰκεῖον αὐτῇ λογοθέτην τὸν Χρυσὸν εἰς τὸ τοιοῦτον
ἅγιον καὶ σεβασμῶν ὄρος τὸν Ἁθῶ, ἐξαιτουμένη καὶ ἰκε-
τεῦουσα δι' αὐτοῦ τοὺς ἐν αὐτῷ ἁγίους πατέρας, ὅπως συν-
εχῶς ποιῶσιν ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς Θεὸν ἐντεύξεις καὶ ἰκεσίας
ὑπὲρ ἀπαλλαγῆς δηλονότι τῶν ἐν τῷ βίῳ τούτῳ ἡμαρτημέ-
20 νων μοι· εἶτα, καὶ ἵνα μνημονεύσιν ἐν ἀπάσαις ταῖς ἐν
αὐτῷ σεβασμίαις μοναῖς, ἐν τε τοῖς κελλίοις καὶ ἡσυχαστη-
ρίοις καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν καθ' ὅλον τὸ τοιοῦτον ἅγιον ὄρος·
καὶ κατένευσαν καὶ ὑπήκουσαν οἱ ἅγιοι πατέρες, ἐξήτησαν
δὲ πρὸς τὴν κράλότητά μου κεφάλαια καὶ ζητήματά τινα ἃ
25 μέλλουσι γραφίσασθαι εἰς τὸ παρὸν χρυσοβούλλον τῆς κρα-
λότητός μου, ὅπως, ἐὰν ἀποπληρώσῃ καὶ στέρξῃ ταῦτα

5 V. ἀποδεχομένη καὶ ζηλοῦν ἐθέλουσα καὶ μυμείσθαι 7
V. θεῷ καὶ σεπτῷ καὶ ἁγίῳ ὄρει 10 V. χρεῖαν ἐπὶ 14 V. ἀπό-

Издање: Старац Аркадије Ватопедски — документа из Ватопедског архива у часопису „Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς“ III (1919) стр. 351–353.

Литература: М. Паскарић, *Повеље српских владара у грчким издањима*. Прилози за књиж. IX (Б. 1929).

Препис хрисовуље Стефана краља Србије.

1 Свима је хришћанима потребно да свом снагом подражавају врлинама и да теже за лепим. Због тога и краљевство ми, волећи и прихватајући сву ревност и
5 желећи и тежећи да им подражава свом снагом, а највише њиховој незасићеној и ватреној чежњи, коју су обилно и богато показивали на божанској и часној Светој Гори Атосу, много пута даривајући све обитељи на њој и поклањајући њима све оно што је потребно, у
10 корисној и поузданој нади да ће зато и они светима и богоугодним њиховим молитвама постићи царство Божје — желећи, дакле, да подражава њиховим добрим делима и блаженим поступцима и да се угледа [на њих], као што је речено, — краљевство ми одаслало
15 је свога дворанина логотета Хриса на ову Свету Гору, часни Атос, молећи и просећи преко њега свете оце на њему, да за мене непрестано врше Богу молитве и прошње ради опроштења мојих грехова у овом животу; затим — и да ме помињу у свима часним
20 обитељима на њој, у ћелијама и исихастидијама¹⁾ и, једном рећи, по целој овој Светој Гори.

И пристали су свети оци и послушали ме, али су затражили од краљевства ми [пристанак на] неке тачке и захтеве за које су хтели да буду уписани у ову хрисовуљу краљевства ми, да, ако их краљевство ми испуни и на
25

¹⁾ исихастидија — пустињачко склониште. у XIV в. преводи се малавница; истор. в. малавница. Даничић. Рјечник стр. 81.

στειλε 15 V. omet: τὸν Χρυσὸν 15–16 V. τοιοῦτον ἅγιον ὄρος καὶ σεβάσμιον τὸν 50 V. μνημονεύωμι ἐν πάσαις 23 V. ὑπάρχουσιν μοι οἱ 24 L. omet καὶ στέρηξ 24–26 V. omet 14 mots: „κεφάλαια... κραλότητός μου“

ἡ κραλότης μου, ποιῶσι καὶ οὗτοι προθύμως καὶ δίχα τινὸς
βαθυμίας τὴν ζήτησιν καὶ ἐπιθυμίαν αὐτῆς, ἵνα δηλονότι
μνημονεύηται τὸ ὄνομα τῆς κραλότητος καὶ ὅλον τὸ ἅγιον
30 ὄρος ἐν τε τῇ Ἱερисσῷ καὶ πάσῃ τῇ τούτου περιοχῇ. Τὰ δὲ
ζητήματα καὶ κεφάλαια τῶν ἁγίων πατέρων εἰσὶ ταῦτα·
α'. ἵνα μηδὲν ἐμποδισθῇ ποτε τὸ τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων
μνημόσυνον, μνημονεύηται δὲ πρότερον τὸ τούτου ὄνομα,
35 εἴτα τὸ τῆς κραλότητος ἡμῶν· β'. ἵνα φυλάττηται τὸ ἅγιον
ὄρος ἐλεύθερον, ἀκαταδούλωτον καὶ ἀνεπηρέαστον καὶ ἐφ'
ὅσοις ἄλλοις ἅπασι διατάττονται περὶ αὐτῶν τὰ χρυσόβουλλα
τῶν αὐτοκρατορῶν βασιλέων καὶ τὰ τυπικὰ καὶ ῥοι θεσμοὶ
καὶ ὅροι τῶν ἁγίων πατέρων εἰς τε τὴν προβολὴν τοῦ πρώτου,
40 ὅταν δέη γενέσθαι, καὶ εἰς τὰ ἄλλα· γ'. περὶ τῶν κτημάτων
τῶν μοναστηρίων, ἐνθα ὅν ἄρα καὶ ὡσιν, ἡγουν περὶ τὴν
Καλαμαρίαν, περὶ τὸν Στρυμόνα καὶ ἄλλαχού, ἵνα ὡσιν ὡς
ἦσαν τὸ πρότερον, καὶ εἰ τι ἀφηρεῖται ἐφ' ἐκάστου,
45 ἀποδοθῇ πάλιν πρὸς αὐτὰ· δ'. ἐξέλθωσι δὲ καὶ οἱ
ταχθέντες εἰς τὰ κτήματα τῶν μοναστηρίων Σέρβοι καὶ
οὐδὲ τοῦ λοιποῦ τάττωνται εἰς αὐτὰ οἱ Σέρβοι ἢ ἄλλοι φύλακες
παρὰ τῆς κραλότητός μου ἢ παρὰ τινος τῶν ἀρχόντων
αὐτῆς· ε'. ἀλλὰ κυριεύωνται καὶ δεσπόζωνται παρ'
50 αὐτῶν ὡς καὶ τὸ πρότερον· ζ'. Ἐκκόπτει δὲ καὶ εὐεργετεῖ
ἡ κραλότης μου διὰ τοῦ παρόντος αὐτῆς χρυσόβουλλου Λόγου
καὶ τὸ ἐπικείμενον τοῖς κτήμασι ζευγαράτικιον καὶ τὴν
καστροκτισίαν καὶ τὴν ἀπαίτησιν τοῦ σίτου καὶ τῶν ζώων,
τῶν κανισκίων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων κεφαλαίων δημοσίων,
55 βασιλικῶν καὶ τῶν τῆς κραλότητος ἡμῶν· ζ'. ἵνα οὐδὲ
ταχθῇ ποτε κεφαλὴ παρὰ τῆς κραλότητός (μου) ἐν Ἱερисσῷ, ἄλλ'
ἔχωσιν οὕτως εἰς τὴν ἐξουσίαν τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοῦ ἁγίου
ὄρους· η'. Περὶ τῶν караβίων καὶ τῶν σανδαλίων τοῦ
ἁγίου ὄρους καὶ τῆς Κομιτίας καὶ τοῦ Ἱερисσοῦ, ὅπως
εἰσέρχωνται εἰς τὸν Στρυμόνα ἀκωλύτως καὶ οὐδὲ εὐρίσκωσι
παρὰ τινος τῶν ἀπάντων ἐμποδισμόν τινα ἢ ἐπήρειαν καὶ

28–29 L. αὐτῆς, τοῦ νὰ μνημονεύεται 30 V. τῇ Ἱερисσῷ 32 V. ἵνα οὐδὲ; V. omet les numéros des paragraphes 35 V. ἐλεύθερον καὶ 36 V. omet: ἅπασι; V. περὶ αὐτοῦ 42 L. omet: ἵνα ὡσιν 45 V. αὐτὰ ἕτεροι Σέρβοι ἢ ἄλλοι τινὲς παρὰ τῆς; L. οἱ Σέρβοι ἢ ἄλλοι φύλακες τῆς 49 V. omet: αὐτῆς; L. omet Λόγου 51 V. omet καὶ après καστροκτισίαν 52 L. omet κεφαλαίων;

њих пристане, и они ће драговољно и без икаквог нехата извршити његов захтев и жељу: да се, наиме, помиње име краљевства ми по целој Светој Гори и у Јерису и у целој његовој околини.

30 А захтеви и главне тачке светих отаца ове су:

1. Да се никада не спречава помен цара Ромеја, него да се помиње у првом реду његово име а онда и [име] нашег краљевства.

35 2. Да се Света Гора сачува слободна и неподложна и неповредива и у свему осталом онаква како то за њу одређују хрисовуље славних царева и типиси и уставне и правила светих отаца и то за заштиту Прота,¹⁾ кад се ова [заштита] укаже потребна, и за све друго.

40 3. Што се тиче манастирских имања, ма гдегод она баш била, то јест око Каламарије, око Стримона и другде, — да буду каква су била раније и, ако је коме било нешто одузето, да им се опет врати.

45 4. И да изађу Срби који су смештени по манастирским имањима, и да у будуће не смештава на њима Србе ни друге гардисте ни краљевство ми, ни ма ко од моје властеле;

5. него да они [монаси] управљају и владају као и пре.

6. И краљевство ми одбија овим златопечатним
50 СЛОВОМ и поклања наметнуту њиховим имањима земљарину и градозидање и потраживање жита и стоке, и поклона и свих других данака државних, царских и краљевства нашег.

7. Да се никад не поставља кефалија од краљевства
55 у Јерису, него да [Јерис] остане само под влашћу архијереја и Свете Горе.

8. Што се тиче лађа и чамаца Свете Горе и Коми-тије и Јериса, нека улазе у Стримон несметано и да их не сналази икаква сметња или намет или глоба ма од

¹⁾ Духовни поглавар Свете Горе.

V. omet δημοσιακῶν 54—55 V. Ἱερισσῷ. Εὐρίσκειται δὲ οὕτως 55 V. τῶν ἀρχιερέων 57 L. omet καὶ τῆς Κομιτίας 58 L. εἰς τὸν λιμένα 58—59 L. au lieu de οὐδὲ εὐρίσκωσι α: οὐδένα πληρῶνως διασφόν ἢ ἐπήρειαν τινα ἔχουσι καὶ

60 ζημίαν τὴν τυχοῦσαν, ἐξερευματικὸν δηλονότι ἢ κανίσκιον ἢ ἄλλο τι, ὃ. καὶ να μηδὲν γένηται ποτε ἐν τοῖς τοιούτοις κτήμασι τοῦ ἁγίου ὁρους ἢ ἐν αὐτῷ τῷ Ἱερισσῷ καὶ τῇ περιοχῇ τούτου ἀπογραφῇ καὶ ἀναμέτρησις καὶ ἀναθεώρησις · ἀλλ' να διαμένωσιν ἀδιάσειστα καὶ ἀπαρασάλευτα τῇ ἐμφανείᾳ
65 τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς κραλότητός μου, καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν, οὐδὲ ἀπαιτεῖν ποτε ἀπὸ τῶν τοιούτων κτημάτων τῶν κατὰ τὸ ἅγιον καὶ σεβάσμιον ὄρος τὸν Ἄθω σεβασμίων μονῶν κεφάλαιόν τι καὶ ἀπαιτήσιν οὔτε ἀπὸ τῶν πρότερον ἐνεργουμένων καὶ ἀπαιτουμένων, οὔτε ἀπὸ
70 τῶν νῦν, οὔτε ἀπὸ τῶν ἐσώστερον ἐπινοηθησομένων καὶ ἐνεργηθησομένων, ἀλλ' ἵνα διατηρῶνται, ὡς εἴρηται, πάντῃ ἀναπαίτητα καὶ ἀνενόχλητα καὶ ἀνεπηρέαστα · ταῦτα πάντα διατηρηθήσονται ἀσφαλῶς καὶ βεβαίως παρὰ τῆς κραλότητός μου διὰ τῶν θεοπειθῶν εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων. Εἰς δὲ
75 ἀσφάλειαν καὶ βεβαίωσιν καὶ ὁ παρὼν τῆς κραλότητός μου ἀπελύθη χρυσοβούλλος λόγος, ἐπιδοθεὶς πάσαις ταῖς κατὰ τὸ ἅγιον καὶ σεβάσμιον ὄρος μοναῖς κατὰ τὸν ἐνεστῶτα νοέμβριον μῆνα τῆς δεκάτης τετάρτης ἰνδικτιώνος τοῦ »ς' α' πεντηκοστοῦ τετάρτου ἔτους. †

80 † Εἶχε καὶ δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων σερβικῶν ·

Στέφανος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς κράλης.

Sur la copie de Vatopédi se trouve la vérification :

† Τὸ παρὼν ἶσον ἀντιβληθὲν καὶ εὐρεθὲν κατὰ πάντα ἰσάζον τῷ πρωτοτύπῳ αὐτοῦ, ὑπεγράφη καὶ παρ' ἐμοῦ τῇ ἁγίᾳ τοῦ Βατοπεδίου μονῇ ·

† ΣΜΠΡΕΝΣΙΝ ΜΗΤΩΠΟΛΙΤ ΕΞΔΩ(Η)ΣΚΣΙΝ · ΜΗΤΡΟΦΑΝΣ.

Au revers : † ἶσον τοῦ χρυσοβούλλου τοῦ βασιλέως κυρ —
Στεφάνου †

61 V. ἵνα οὐδὲ 66 Vat. ἀπαιτηθῇ 68 V. τι ἢ ἀπαίτημα καὶ 74 V. omet: εὐχῶν 75 L. τὸ παρὼν 76 L. χρυσοβούλλον, ἐπιδοθὲν 78 νοέμβριον τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης; L. omet toute la terminaison après le mot ἰνδικτιώνος

60 кога год било, то јест такса за преглед[?] или давање поклона или што друго.

9. И да се никад не обавља на овим имањима светогорским или у самом Јерису и његовом округу ка тастарски попис и одмеравање и ревизија; него да
 65 остану непоколебљива и неуздрана објавом овог зла топечатног СЛОВА краљевства ми и, укратко речено, да се никад не тражи од ових имања часних обитељи на Светој и часној гори Атосу икакав данак ни потраживање, нити од
 70 оних [данака] што су пре убирани и тражени, нити од садашњих, па ни од оних што ће се у будуће још измислити и убирати, него да буду, као што је речено, посве изузета од потраживања и неузнемиравана и неповредива; све ће ово краљевство ми чувати постојано и стално ради богоугодних молитава светих отаца.

75 А за сигурност и сталност издато је и ово златопечатно СЛОВО краљевства ми, предато свима обитељима на Светој и часној Гори, текућег новембра, 14 индикта шест хиљада осамсто педесет четврте године.

Имало је и црвеним српским словима:

80 СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ КРАЉ.

На Ватопедском препису налази се оверовљење:

Овај је препис сравњен и нађен [да је] у свему једнак своме оригиналу, потписан је и од мене за свету Ватопедску обитељ:

85 С мерни митрополит видински [?]

Митрофан.

VI

Premier chrysobulle de l'empereur Etienne en faveur du monastère des Ibères au Mont-Athos.

Janvier 6854 [1346], indiction XIV.

Après avoir délivré un chrysobulle général aux monastères du Mont-Athos, l'empereur Etienne donne au monastère des Ibères un chrysobulle spécial, par lequel:

- 1) il fait grâce au monastère de 400 perpères d'impôt que le monastère payait pour son bien à Radolivo,
- 2) il exempt tous les biens du monastère (nommés de suite) des impôts et corvées,
- 3) il défend aux fonctionnaires d'exiger ces impôts,
- 4) il permet au monastère de colloquer des colons sur ses biens et d'en exiger des revenus et des corvées.

L'acte original sur parchemin se trouve aux archives d'Ibéron. La largeur du parchemin est de 23 cm., la longueur 51,5 cm. L'acte porte une bulle en or: l'avvers représente Jésus-Christ et les lettres IC XC; sur le revers nous voyons l'empereur debout la croix dans sa main; la légende est: Etienne en Christ empereur fidèle.

La signature du souverain et les trois mots: λόγος sont inscrits à l'encre rouge, par la main de l'empereur; toute la date est écrite à l'encre noire, de la main du scribe:

Editions: Florinski, *Actes de l'Atthos* (en russe), 1880, p. 95—96 (d'après la copie de Porph. Uspenski).

Novaković, *Žak. Sp.*, 558—560 (d'après Florinski).
 Notre édition est faite d'après nos photographies de l'original.

VI

**Прва хрисовуља цара Стефана Душана Ивирском
манастиру на Светој гори.**

Јануара 6854 [1346], индикт 14.

Пошто је цар издао општу хрисовуљу свим светогорским манастирима кад су они дошли под његову власт, издаје на молбу Ивирског манастира засебну хрисовуљу, којом:

- 1) опрашта манастиру порез од 400 перпера који је плаћао за имање у Радолибу,
- 2) ослобођава сва манастирска имања (која се редом набрајају) од свих јавних потраживања,
- 3) забрањује чиновницима да траже од тих имања ма какве порезе,
- 4) дозвољава манастиру да насељава на своја имања парике и присељенике и да од њих несметано узима одређене данке и работе.

Оригинал на пергамену са бисећим златним печатом у ман. Ивирском. Ширина је пергамена просечно 23 см. (доле се сужава), дужина 51,5 см.

Печат је златан; на једној страни Христос са словима $\overline{\text{IC}} \overline{\text{XC}}$; на другој цар стоји са крстом у руци; речи су: $\overline{\text{СТЕΦΑΝΩ}} \overline{\text{ΒΥ}} \overline{\text{ΧΑ}}$ $\overline{\text{ΒΑ}}$ $\overline{\text{ΚΤΗΡΝΙ}}$ $\overline{\text{ЦΡ}}$.

Цареб потпис и три речи $\overline{\text{Λόγος}}$ уписане су црвеним мастилом царевом руком; датум је писан црним мастилом истом руком као што и цео текст.

Издање: Флоринскиј, Аѳонске акти, стр. 95—96 (по препису еп. Порф. Успенског) прешт. у *Заг. Сѳом.* 558—560. Ово је издање приређено по нашој фотографији са оригинала.

1 † Ὡςπερ τὸ ἀναπνεῖν οἰκεῖον καὶ κατὰ φύσιν, οὕτω καὶ τὸ εὐεργετεῖν τοῖς βασιλευσίν ἐστίν· εἰ γοῦν τὸ εὐεργετεῖν ἅπαντας οἰκεῖον τοῖς βασιλεῦσι, πολλὰ μᾶλλον οἰκειότερον ἀνθρώπους εὐεργετεῖν ἀπορραγέντας τοῦ κόσμου καὶ μονάσαντας καὶ Θεῷ μόνῃ προσανέχοντας καὶ ἑαυτοῖς. Διὰ τοῦτο ἡ βασιλεία μου πάσας τὰς ἐν τῇ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἀθῶ διακειμένας μονὰς ἀναδεξαμένη ὅλην ψυχὴν προσελθούσας καὶ ὑποταγείσας αὐτῇ, διὰ χρυσοβούλλου κοινοῦ πάσαις αὐταῖς πλουσίαν ἐχορήγησε καὶ παρέσχε τὴν εὐεργεσίαν, ὥς εἶναι τοὺς ἐνασκουμένους (ἐν) αὐταῖς μοναχοὺς ἀπερισπάστους καὶ ἀδορύβους πρὸς τὸ ἔργον αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ. Ἐπεὶ δὲ καὶ ἡ σεβασμία τῶν Ἰβήρων μονή, μία οὖσα τῶν ἐν τῇ ἁγίῳ ὄρει τούτων μονῶν, προσελθούσα τῇ βασιλείᾳ μου, ἐζήτησε καὶ παρεκάλεσεν, ἵνα εὐεργετήσῃ ἡ βασιλεία μου πρὸς αὐτοὺς τὰ τετρακόσια ὑπερπυρα, ἅπερ ἐδίδου τὸ κτῆμα αὐτῶν τοῦ Ῥαδολίβου μετὰ τῶν αὐτοῦ που ἐτέρων κτημάτων αὐτῶν, πρότερον μὲν εἰς τὸ βασιλικὸν βεστιάριον, ὕστερον δὲ πρὸς τοὺς στρατιώτας, ἦγουν τὰ μὲν διακόσια ὑπερπυρα ὑπὲρ ζευγαραικίου, τὰ δὲ διακόσια ὑπὲρ κεφαλαίου· τὴν παράκλησιν αὐτῶν προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου ἐκκόπτει τέλεον καὶ ἀνατρέπει τὴν τῶν τετρακοσίων τούτων ὑπερπύρων ἀπαίτησιν καὶ δωρεῖται καὶ εὐεργετεῖ ταῦτα τῇ σεβασμίᾳ ταύτῃ τῶν Ἰβήρων μονῇ καὶ ἐπικεκλημένῃ τῆς Πορτιωτίσσης τὸν παρόντα χρυσόβουλλον $\Lambda \omicron \gamma \omicron \nu$ ἐπιβραβεύουσα καὶ ἐπιχορηγοῦσα αὐτῇ· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον διορίζεται ἡ βασιλεία μου διατηρεῖσθαι τὰ κτήματα αὐτῶν πάντα, ἦγουν τὸ τοῦ Ῥαδολίβου, τὴν Δοβροβυκειαν, τὸν Ὀβηλόν, τὸ τοῦ Κοτζάκη, τὸν Γριζόβον μετὰ τοῦ εἰς τὰ Ζίχνα μυλῶνος αὐτῶν· τὸ εἰς τὴν Πρεβέσαιναν μονύδριον τοῦ ἁγίου Νικολάου, τὸ τοῦ Ξανθοπούλου λεγόμενον, τὴν περὶ τὰς Σέρρας μονὴν τοῦ ἁγίου Ἰωάννου Θεολόγου τοῦ ἀποστόλου, τοὺς ἁγίους Ἀναργύρους τοὺς εἰς τὴν Κυραννίτζαν καὶ τὴν Μελιτζιανην, καὶ ἐντὸς τῶν Σερρῶν οἰκήματα, τὸ εἰς τὴν $\Sigma \tau \rho \omicron \upsilon \mu \mu \iota \tau \zeta \alpha \nu$ μονύδριον τῆς ὑπεραγίας μου Θεοτόκου τῆς

3—4 μᾶλλον οἰκειότερον — pléonasme au lieu de μᾶλλον οἰκεῖον ou même οἰκειότερον 28 sur la marge gauche: Κοτζάκη 30 μονύδριον (aussi 35) 34 Μελιτζιανὴν 35 Στρούμμιτζαν

1 Као што је својствено и природно дисати, тако је [својствено] и царевима чинити добра дела. А кад је већ царевима својствено да чине добро свима, то је много више својствено да чине добро оним људима који
5 су се отргли од света и одали монашком животу те обраћају своје мисли једином Богу и себи.

Стога царство ми, примивши све обитељи које се налазе на Светој Гори Атосу, које су му свом душом притекле и подложиле се, — општом је хрисовуљом
10 свима њима поделило и учинило богато добротворство, како би подвижници-монаси у њима били несметани и неузнемиравани у самом делу Божјем. А пошто је и часна обитељ Ивирска — једина која постоји на Светој Гори од обитељи ових [тог народа] — притекавши цар-
15 ству ми, затражила и замолила да им царство ми поклони 400 перпера, које је давало њихово имање Радолиново са другим њиховим имањима у истом месту, најпрво у царску ризницу, а доцније за војнике, и то 200 перпера у име земљарине, а 200 у име главарине:
20 молбу њихову примивши, царство ми коначно одбија и укида потраживање тих 400 перпера, и дарује и поклања их овој часној обитељи Ивирској, названој Портиотисиној, дарујући и поклањајући јој ово златопечатно СЛОВО.

25 На исти начин царство ми одређује да остану сва њихова имања и то: Радолиново, Добровикија, Овил, Коцаково, Гризово с млином њиховим у Зихни, манастирчић светог Николе код Превесене, тако звани Ксантогулзов, код Сера обитељ светог Јована Богослова апостола, „свети бесребреници“ код Кирианице и
30 Мелициане, и зграде у Серу; код Струмице манастирчић пресвете моје Богородице Милостиве с њезиним ме-

Ἐλεούσης μετὰ τῶν μετοχίων αὐτῆς, ἀνώτερα καὶ ἀκατα-
ζήτητα πάσης ἀπαιτήσεως δημοσιακῆς, κατὰ τὴν περιλήψιν
τῶν προσόντων αὐτοῖς χρυσοβούλλων· καὶ οὐδεὶς τῶν ἀπάν-
των ἔξει ἐπ' ἀδείας διασεῖσαι ὅλως αὐτοὺς ἢ ἐπὶ τῇ νομῇ
40 καὶ δεσποτείᾳ τῶν κτημάτων αὐτῶν, ἢ ἐπὶ τῇ ἀπαιτήσει τῶν
εἰρημένων τετρακοσίων ὑπερπύρων, ἢ ἐπὶ τῇ ἀπαιτήσει τοῦ
προσφάτως ἐπινοηθέντος οἰνομετρίου, ἢ ἄλλου τινὸς ἐπι-
νοηθησομένου· ἐκκόπτει γὰρ καὶ ταῦτα ἡ βασιλεία μου διὰ
τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Ἀόγου τῆς βασιλείας μου·
45 πρὸς τοῦτοις διορίζεται ἡ βασιλεία μου ὡς ἂν κατέχουσα ἡ
σεβασμία μονὴ τῶν Ἰβήρων πάντα τὰ προσόντα αὐτῇ κτή-
ματα μετὰ πάντων τῶν δικαίων καὶ προνομίων αὐτῶν,
ἔχῃ ἐπ' ἀδείας ἀναζητεῖν καὶ τοὺς παροίκους καὶ προσκα-
θημένους αὐτοῖς, ὅπου ἂν εὗροι, εἴτε εἰς μοναστηριακὸν
50 κτῆμα, εἴτε εἰς ἀρχοντικόν, καὶ λαμβάνῃ ἐξ αὐτῶν ὀφει-
λόμενα δίκαια παρ' αὐτῶν, μηδενὸς τῶν ἀπάντων διανο-
χλήσαντος αὐτοῖς περὶ τούτων.

Εἰς γὰρ τὴν περὶ τούτων ἀσφάλειαν καὶ ὁ παρὼν χρυ-
σόβουλλος Ἀόγος ἐπεχορηγήθη καὶ ἐπεβραβεύθη τῇ
55 εἰρημένῃ τῶν Ἰβήρων σεβασμῖα μονῇ καὶ ἐπικεκλημένῃ τῆς
Πορτιωτίσσης κατὰ μῆνα Ἰαννουάριον, τῆς νῦν τρεχούσης
ἰνδικτιῶνος τεσσαρεσκαίδεκάτης, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτα-
κοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ τετάρτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτε-
ρον (εὐσεβὲς) καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσήμεναι κράτος.

60 † ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙ-
ΛΕΥΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑΝΙΑΣ·

59 Le mot εὐσεβὲς manque, quoique il est obligatoire dans le formulaire bysantin. Il est intéressant que M. Florinski l'inséra dans son édition, n'ayant pas remarqué que le mot ne se trouve pas sur le parchemin. 61 Le dernier mot est écrit: ρωμανίας (sic)

35 тосима, — изузета и слободна од сваког јавног потраживања, према садржини припадајућих им хрисовуља. И нико, ма ко био, да се нипошто не усуди да их злоставља, било поводом поседа и власништва њихових имања, било поводом потраживања речених 400 перпера, било поводом потраживања недавно измишљеног данка на вино, било чега другог, што ће се измислити; јер царство ми и то одбија овим златопечатним СЛОВОМ царства ми; уз то одређује царство ми да би часна обитељ Ивирска, држећи сва припадајућа јој имања са свима правима и повластицама њиховим, имала слободу да тражи за њих и парике и присељенике где 45 год их нађе, било на манастирском имању, било на властеоском, и да прима од њих дажбине које они дугују, па да их нико не узнемирава у томе.

50 За сигурност тога даровано је и ово златопечатно СЛОВО и поклоњено реченој Ивирској часној обитељи названој Портиотисиној, месеца јануара, текућег индикта 14, шест хиљада осам стотина педесет четврте године, на чему је и наша благочастива и Богом чувана влада потписана.

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР И
САМОДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ †

VII

Second chrysobulle de l'empereur Etienne en faveur du monastère des Ibères.

Avril 6854 [1346], indiction XIV.

Sur prière des moines d'Ibéron l'empereur confirme les privilèges des biens du monastère, nommés dans une longue liste:

- 1) il confirme le droit de propriété sur ces biens,
- 2) il confirme la libération d'impôt du bien de Radolivo, qui a été statuée par le chrysobulle précédent,
- 3) il exempt tous les biens du monastère des impôts et corvées,
- 4) il promet au monastère de libérer aussi des impôts les améliorations futures,
- 5) il confirme l'immunité des biens du monastère et défend aux fonctionnaires l'entrée de ces biens.
- 6) il promet d'avance de libérer des impôts les colons que le monastère colloquera sur ses biens.

L'acte original, écrit sur un long parchemin (28,4 × 80,5 cm.), se trouve aux archives d'Ibéron. Quelques lignes au commencement sont effacées et illisibles. La signature du souverain et les trois mots: *λόγος* sont inscrits à l'encre rouge; la date est écrite par le scribe, à l'encre noire.

La bulle manque, il ne reste sur le parchemin que six trous pour le cordon. Florinski mentionne (d'après Uspenski) que l'acte portait une bulle d'or avec les mêmes figures et légendes que l'acte précédent.

Editions: Florinski, *Actes* p. 91—94 (d'après une copie de P. Uspenski).

Reéditions: Novaković, *Zak. Sp.* 556—558.

Notre édition est faite d'après nos photographies de l'original.

VII

Друга христовуља цара Стефана Душана Ивирском манастиру на Светој гори.

Априла 6854 [1346], инд. 14.

На молбу Ивирског манастира цар потврђује привилегије манастирских имања набројених у дугачком списку који сведочи о великом богатству манастира:

- 1) потврђује се право власништва на та имања,
- 2) потврђује се ослобођење имања Радолиба од плаћања пореза зајмчено претходном христовуљом,
- 3) ослобођавају се сва манастирска имања од плаћања данака који се редом набрајају,
- 4) ослобођавају се унапред од дажбина и сва побољшања која ће манастир на тим имањима извести,
- 5) даје се манастиру потпун имунитет и забрањује се улазак у метохије кефалијама и другим чиновницима,
- 6) ослобођавају се унапред од државних дажбина и они присељеници које ће манастир доселити на своја имања.

Оригинал на дугачком пергамену (28,4 × 80,5 см.) налази се у Ивирском манастиру. Неколико редака на почетку (р. 6—9) нечитљиви су јер су страдали од сабијања пергамена. Царељ потпис и три речи: λόγος — црвеним мастилом; датум — црним мастилом, писаребом руком.

Печата сад нема, остале су само рупице на пергамену. Флорински саопштава (по П. Успенском) да је постојао златан печат: с једне стране Христос са словима $\overline{\text{IC}} \overline{\text{XC}}$; с друге цар с крстом у руци и речима: $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{H}} \overline{\text{B}}\overline{\text{H}} \overline{\text{X}}\overline{\text{A}} \overline{\text{B}}\overline{\text{A}} \overline{\text{K}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{N}} \overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}.$

- 1 † Ἐπεὶ οἱ ἐν τῇ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἀθῶ δια-
κειμένη σεβασμία μονὴ τῆς βασιλείας μου τῇ ἐπ' ὀνόματι
τῆς πανυπεράγνου μου δεσποίνης καὶ Θεομήτορος τῆς Πορ-
τιωτίσσης τιμωμένη καὶ ἐπικεκλημένη τῶν Ἱβήρων ἀσκούμε-
5 νοι μόναχοι ἀνέφερον τῇ βασιλείᾳ μου, ὅτι κατέχει ἡ τοι-
αύτη σεβασμία μονὴ διὰ παλαιγενῶν χρυσοβούλλων καὶ
προσταγμάτων καὶ παραδόσεων ἀπογραφικῶν καὶ ἐτέρων
δικαιωμάτων [διάφορα κτήματα καὶ μετόχια, ἐν οἷς εἰδὶν]
.....
10
χωρίον τοῦ Ῥαδολίβου · μετόχιον ἀγίου Γεωργίου.....
μετόχιον ἐπ' ὀνόματι τῆς ἁγίας Ἀναστασίας (?) μεθ' ὅπερ
ἔχει ἀμπελίου καὶ γῆς · ζευγηλατεῖον εἰς τὸ Κουτζάκιων,
μετὰ τῆς νομῆς, ἣς ἔχει, καὶ περιοχῆς μετόχιον εἰς τὴν Λίζοβαν
15 μεθ' ὧν ἔχει παροίκων καὶ προσκατημένων · ἕτερον τοῦ ἀγίου
Γεωργίου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ παροίκων καὶ
τῆς περιοχῆς · εἰς τὴν Βροστίανιν ζευγηλατεῖον · εἰς τὸ
ἀναπόταμον Ζιχνῶν μυλῶνα ὀλοκαίρινον, καὶ ὀσπίτια ἐν-
τὸς Ζιχνῶν · εἰς τὴν Πρεβεσίκινιν μετόχιον τοῦ
20 ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ἐν ἱεράρχοις θαυματουργοῦ ἀγίου Νι-
κολάου μυροβλήτου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ μυλῶνων καὶ ἀμπε-
λίων καὶ χωραφίων · εἰς τὴν Νεακίτζαν μετόχιον ἐπὶ τῷ
ὀνόματι τῶν ἁγίων ἐνδόξων θαυματουργῶν Ἀναργύρων με-
τὰ καὶ τῆς ἐκεῖσε πλανητῆς καὶ τῶν ἀμπελίων καὶ χωρα-
φίων αὐτοῦ · εἰς τὰς Σερράς μετόχιον τοῦ ἀγίου ἐνδόξου
25 ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου Θεολόγου μετὰ τῶν
ἐν αὐτῷ μυλῶνων καὶ ἀμπελίων καὶ τῆς γῆς καὶ τῶν προσ-
κατημένων, ὀσπίτια ἐντὸς τῶν Σερρῶν · εἰς τὴν Στρούμ-
μιτζαν μοναστήριον τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Ἑλεούσης

8—10 Les lignes sont tout à fait effacées et illisibles. Le supplément entre parenthèses est reconstruit selon le chrysobulle de Xyropotamon, dont l'introduction est littéralement la même. 18 F ὀσπητία (aussi 28) 24 F μετὰ τῆς ἐκεῖσε 25 Σερρας 27 F καὶ τῆς καὶ τῶν

Издање: Флоринскій Актъ, стр. 91—94 (по препису еп. П. Успенског).

Прешт.; у Зак. Сѣом. 556—558.

Ово издање приређено је према оригиналу и нашој фототрафији.

- 1 Пошто су монаси-подвижници у часној обитељи царства ми, која лежи на Светој Гори Атосу, посвећеној пречистој мојој госпођи и Богоматери Портиотиси и названој Ивирској, изјавили царству ми да ова часна обитељ држи на основу старих хрисовуља и простагми и катастарских тапнја и осталих исправа [различита имања и мегохе, међу којима су ови:]
- 10 село Радолиново; метох светог Ђорђа . . . метох назван по имену свете Анастасије с виноградом и земљом коју има; газдинство код Куцакија с поседом који има, и с опсегом; метох код Лизове с парицима и присељеницима које има; други — светог Ђорђа
- 15 с парицима у њему и опсегом; код Вростиане газдинство; на реци изнад Зиане свевремени млин и гостионице у Зихни; код Превесикне метох по имену јерарха чудотворца светог Николе мироточивог с млиновима, виноградима и њивама у њему;
- 20 код Неакице метох назван по имену светих славних чудотвораца бесребреника, с тамошњом планином и виноградима и њивама његовим; код Сера метох светог славног апостола и јеванђелиста Јована Богослова с млиновима и виноградима и са земљом и присељеницима на њему;
- 25 гостионице у Серу; код Струмице манастир пресвете Богородице Милостиве с метосима које има, на-

- 30 μεθ' ὧν ἔχει μετοχίων ἐπὶ τοῖς ὀνόμασι τῶν ἁγίων ἐνδόξων πανευφήμων ἀποστόλων, τῆς ἁγίας καλλινίκου μάρτυρος Καλῆς καὶ τῶν ἁγίων ἐνδόξων θαυματουργῶν ἱατρῶν Ἀναργύρων καὶ τῶν ἁγίων ἐνδόξων θαυματουργῶν Θεοδώρων μετὰ πάσης τῆς περιοχῆς τούτων καὶ νομῆς, καὶ τῶν
- 35 εἰς τὴν Μοστένιτζαν χωραφίων, καὶ τῆς πλανινης τῆς λεγομένης τῶν ἁγίων Θεοδώρων, καὶ τῶν προσκαθημένων ἐν τε τῷ τοιούτῳ μοναστηρίῳ καὶ τοῖς ὑπ' αὐτὸ μετοχίοις· εἰς τὸν Μελενίκον μετόχιον τοῦ ἁγίου Γεωργίου τοῦ Καλαμέα μεθ' ὧν κέκτηται ἀμπελίων, χωραφίων, μυλώνων εἰς
- 40 τὸ ἀναπόταμον Μελενίκου, καὶ τῶν ἐντὸς τοῦ κάστρου Μελενίκου οἰκημάτων, καὶ τοῦ εἰς τὴν Κορεμίσταν ζευγηλατείου μετὰ τῶν δικαίων τούτου καὶ τῆς ἀνεκείθεν περιοχῆς καὶ νομῆς· μετόχιον εἰς τὴν Μελινζιάνιν μεθ' ὧν ἔχει παροίκων καὶ προσκαθημένων καὶ ἁλιευτικῶν
- 45 σανδαλίων καὶ τῆς πλατῆς καὶ τῆς περιοχῆς καὶ νομῆς αὐτοῦ· ἐντὸς τῆς θεοσώστου πόλεως Θεσσαλονίκης μετόχια τοῦ τιμίου προφήτου Προδρόμου, καὶ ἕτερον τοῦ ἐν ἱερομάρτυσιν ἁγίου Κλήμεντος, καὶ τοῦ ἁγίου Γεωργίου, καὶ τῆς ἁγίας Βαρβάρας, καὶ τῆς ἁγίας Ἀνδισίας μετὰ τῶν ἐκεῖσε
- 50 οἰκημάτων καὶ ὧν ἔχουσι ταῦτα ἀμπελίων καὶ χωραφίων καὶ πάσης τῆς περιοχῆς αὐτῶν καὶ νομῆς· εἰς τὸ Ξυλορρύγιον μετόχιον ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῆς ἁγίας καλλινίκου μάρτυρος Βαρβάρας μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ παροίκων καὶ προσκαθημένων καὶ τοῦ μυλῶνος καὶ τῶν ἀμπελίων καὶ χωραφίων
- 55 καὶ κηπουτοπιῶν καὶ ἧς ἔχει περιοχῆς καὶ νομῆς· εἰς τὴν Καλαμαρίαν χωρίον τὸ Κατῶβολον μεθ' ὧν ἔχει παροίκων καὶ προσκαθημένων, καὶ τῆς αὐτοῦ νομῆς καὶ περιοχῆς· εἰς τὸν Βολβὸν Κάτω γῆν λεγομένην τῆς ζωαρχικῆς ὁμοουσίας ἁγίας Τριάδος· εἰς Ἑρμελείαν μετόχιον τῆς ἁγίας
- 60 Ἱερουσαλὴμ μεθ' ὧν ἔχει ἀμπελίων καὶ τῆς γῆς· εἰς τὸν ἀναπόταμον τοῦ Γομάτου χωρίον τὸ λεγόμενον τοῦ Γομάτου μετὰ πάντων ὧν ἔχει δικαίων καὶ τῶν παροίκων καὶ προσκαθημένων· εἰς τὸν Ἱερὶσσὸν μετόχιον μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ πα-

31—32 F Καλλινίκου μάρτυρος καλῆς 35 F Μοστένιτζαν 35
πλανινης 41 ζευγηλατείου; sur la marge εἰς τὸν Μελενίκον 43
Μελιντζιάνιν 47 τηρίου 49 F Ἀννησίας 51 F Ξυλορρύγιον 55
κηποτόπων 58 sur la marge τὸ κατω Βολβόν; F Βολοκάματον 60
F ἀμπελίων καὶ εἰς 63 Ἱερὶσσόν

званима по именима светих славних свехвалних апостола, свете добропобедне мученице Кале, светих славних чудотвораца врачава-бесребреника и светих славних чудотвораца Теодора, с целим опсегом њиховим и поседом и с њивама код Мостенице и с планином која се зове „светих Теодора“ и с присељеницима у овом манастиру и на подложним њему метосима; код Мелника метох светог Ђорђа Каламејског с виноградима, њивама, млиновима које поседује на реци изнад Мелника и с кућама у граду Мелнику, и с газдинством код Коремисте, с правима његовим и с тамошњим опсегом и поседом; метох код Мелинциане с парицима и присељеницима које има, и с рибарским чамцима и с лађом и с опсегом и с поседом његовим; у богоспасном граду Солуну метохе часног пророка Претече, и други — свештеномученика светог Климента, и светог Ђорђа, и свете Варваре, и свете Антисије с тамошњим кућама и виноградима и њивама које они имају, и с целим опсегом њиховим и поседом; код Ксилоригија метох назван по имену свете добропобедне мученице Варваре, с парицима и присељеницима на њему и с млином и виноградима и њивама и баштама и с опсегом и с поседом који има; код Каламарије село Катоволвон [Волвон Доњи] с парицима и присељеницима које има, и с његовим поседом и опсегом; код Волвона Доњег земљу звану „живоначелне јединосушне свете Тројице“; код Ермилије метох светог Јерусалима с виноградима које има и са земљом; на реци изнад Гомата село названо Гоматово са свима правима које има, и с парицима и присељеницима; код Јериса метох

ροίκων καὶ προσκαθημένων καὶ τῆς ἡμισείας καὶ τῆς περιοχῆς καὶ νομῆς τούτου · εἰς τὸν Προαύλακα χωρίον τὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἁγίου τροπαιοφόρου μάρτυρος Γεωργίου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ παροίκων καὶ προσκαθημένων καὶ πάσης τῆς τούτου περιοχῆς καὶ νομῆς · εἰς τὴν Κορίτισσαν μελισσοουργεῖον ὁ ἅγιος Νικολάος μετὰ πάσης τῆς περιοχῆς καὶ νομῆς τούτου, καὶ εἰς τὴν Ῥεντιναν ὁσπίτια καὶ παροικοὶ δύο τοῦ λεγομένου Καλάφαδος. — Ἐζήτησαν δὲ καὶ παρεκάλεσαν οἱ τοιοῦτοι μοναχοὶ τυχεῖν τὴν τοιαύτην σεβασμίαν μονὴν εὐεργεσίας καὶ προμηθείας παρὰ τῆς βασιλείας μου ἀντὶ τῆς γενομένης φθορᾶς καὶ καινοτομίας εἰς τὰ τοιαῦτα κτήματα καὶ μετόχια ταύτης · τὴν ζήτησιν αὐτῶν προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει αὐτὴ τὸν παρόντα χρυσόβουλλον Λόγον αὐτῆς, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται, ἵνα κατέχη αὐτὴ ἀνενοχλήτως παντάπασι καὶ ἀδιασείδτως πάντα τὰ δηλωθέντα κτήματα καὶ μετόχια αὐτῆς, ὅπως δήποτε ἐκράτει καὶ ἐνέμετο ταῦτα · ἀντὶ δὲ τῆς γενομένης κατατριβῆς καὶ καινοτομίας εἰς τὰ κτήματα ταῦτα, καὶ δι' ἣν ἐνεδειξάντο εἰς τὴν βασιλείαν μου οἱ τοιοῦτοι μοναχοὶ σχέσιν καὶ εὐνοίαν, εὐεργετεῖ πρὸς αὐτὴν τὸ ἀπὸ τοῦ δηλωθέντος κτήματος τοῦ Ῥαδολίφου ἀπαιτούμενον παρὰ τοῦ μέρους τοῦ δημοσίου κεφάλαιον καὶ τὸ ζευγαράτικιον, ὡς προδιωρίσατο περὶ τούτου παρὰ τοῦ προαπολυθέντος χρυσοβούλλου τῆς βασιλείας μου · ἐνθεν τε καὶ ὀφείλουσι συντηρηθῆναι ἀπὸ γε τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸ ἔξῃς τὰ ἐμπεριειλημμένα πάντα κτήματα καὶ μετόχια ἀνώτερα οὐ μόνον τῶν ἄλλων δημοσιακῶν κεφαλαίων καὶ ἀπαιτήσεων καὶ δόσεων, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀπαιτήσεως τοῦ ζευγαράτικιου, τῆς ὀρεικῆς καὶ καστροκτισίας, τοῦ ἐννομίου τῶν ζῶων αὐτῶν, τῶν προβάτων, χοίρων καὶ μελισσῶν, τοῦ ἀέρος, τοῦ ξυλαχύρου, τοῦ μιτάτου, καὶ πάντων τῶν ἀπαιτούμενων καὶ διδομένων ἐτέρων δημοσιακῶν κεφαλαίων, καὶ αὐτοῦ τοῦ ἀβιωτικίου, καὶ αὐτοῦ τοῦ φόνου, τῆς παρδανοφθορίας, τῆς εὐρέσεως τοῦ θησαυροῦ καὶ αὐτῆς τῆς ἀπογραφικῆς ἀναθεωρήσεως καὶ πάσης ἐτέρας κατατριβῆς καὶ ἐπηρείας · ἔχειν τε ἄδειαν τὴν τοιαύτην μο-

79 πάντα δηλωθέντα 80 F ἐνέμετο αὐτὰ 85 F τοῦ μέρους 92 F ζευγαρευτικίου 94 μιτάτου 96 F ἀβιωτικίου... τοῦ φόνου

с парицима и присељеницима у њему и с половином
..... и с опсегом и поседом његовим; код Проавлаке
село названо по светом победоносцу мученику Ђорђу
с његовим парицима и присељеницима и с целим њего-
вим опсегом и поседом; код Комитисе пчелињак свети
Никола с целим опсегом и поседом његовим; и код
Рендине гостионице и два парика неког Калафада;

а затражили су и замолили ови монаси да ова час-
на обитељ стекне добротинство и старање од цар-
ства ми у накнаду за претрпљени разор и поремећај
на овим имањима и метосима њезиним;

— молбу њихову примивши, царство ми дарује
и поклања њој ово своје златопечатно СЛОВО, којим
заповеда и наређује да она држи сасвим неузнемира-
вано и непоколебљиво сва названа имања и метохе ње-
зине, као што их је некад држала и уживала. А у накна-
ду за претрпљену потрицу и поремећење на овим
имањима и због привржености и оданости коју су
ови монаси показали према царству ми, поклања јој
тражену од стране државне благајне на названом имању
Радоливову главарину и земљарину, као што је о
томе већ одређено раније издатом хрисовуљом цар-
ства ми.

Стога и треба да сва набројена имања и метоси
остану од данас па у будуће изузети не само од дру-
гих државних данака и потраживања и дажбина, него
и од потраживања земљарине, горнине и градозидања,
пашнине за њихову стоку, за овце, свиње и пчеле, аира,
довоза дрва и сламе, митата и свих других јавних
данака који се траже и дају, па и од посмртнине и
од вражде, отмичарине и проналаска блага, па и од
катастарске ревизије и сваке друге потрице и намета.

100 νὴν συνιστᾶν καὶ βελτιοῦν τὰ προσόντα αὐτῇ πάντα κτή-
ματα καὶ μετόχια κατὰ τὸν ἐγχαροῦντα καὶ δυνατὸν αὐτῇ
τρόπον, καὶ ὡς βούλεται τε καὶ δύναται· καὶ κατέχειν καὶ
τὰ ἐν αὐτοῖς βελτιωθησόμενα μετὰ τῆς ὁμοίας ἐξκου-
σείας καὶ δεφενδεύσεως καὶ ἀνενοχλησίας, ἀναφαιρέτως,
105 ἀναποσπάστως, ἀνεπαυξήτως καὶ δίχα τινὸς διеноχλή-
σεως. Τῇ ἰσχύϊ τοίνυν καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυ-
σοβούλλου Ἀόγου τῆς βασιλείας μου καθέξει ταῦτα καὶ
νεμηθήσεται τὸ μέρος τῆς σεβασμίας ταύτης μονῆς, ὡς διο-
ρίζεται αὐτῇ, ἀναφαιρέτως, ἀναποσπάστως, ἀνεπαυξήτως
110 καὶ δίχα τῆς οἰασδότηνος διеноχλήσεως, κατατριβῆς καὶ ἐπη-
ρείας, καὶ ἀνώτερα πάντων τῶν δημοσιακῶν κεφαλαίων,
καὶ αὐτῶν τῶν ἐμπεριειλημμένων τριῶν κεφαλαίων. τοῦ
φόνου, τῆς παρδανοφθορίας καὶ τῆς εὐρέσεως θησαυροῦ·
οὔτε γὰρ οἱ κεφαλατικεῦοντες τῶν δηλωθέντων κάστρων
115 καὶ χωρῶν, οὔτε οἱ ἐν τούτοις τὰ δημόσια μέλλοντες διε-
νεργεῖν, οὔτε ὁ τὴν ἀπογραφικὴν ἀναθεώρησιν καὶ ἀπο-
κατάστασιν μέλλων ποιήσασθαι, οὔτε τις ἄλλος ἔξουσιν
ὅλως ἄδειαν εἰσερχεσθαι ἐν τοῖς κτήμασι τούτοις
καὶ μετοχοῖς καὶ ἀπαιτεῖν τινα ζήτησιν καὶ δόσιν, ἢ ἀπο-
120 γραφικὴν ποιῆσαι ἀναθεώρησιν· εἴπερ δὲ ἕτεροί τινες μὴ
ἐν πρακτικοῖς καταγεγραμμένοι προσκαθήσουσιν εἰς τινα
τῶν τοιούτων κτημάτων καὶ μετοχίων, ὀφείλουσι καὶ οὗτοι
συντηρηθῆναι εἰς τὴν αὐτὴν καὶ ὁμοίαν δεφένδευσιν καὶ
ἐξκουσεῖαν καὶ ἀνενοχλησίαν, εἰς ἣν περ καὶ οἱ λοιποὶ πά-
125 ρουκοὶ καὶ προσκατῆμενοι μέλλουσι συντηρηθῆναι, ὡς διο-
ρίζεται ἤδη ἡ βασιλεία μου. Τούτου γὰρ χάριν ἐγένετο
αὐτῇ καὶ ὁ παρὼν χρυσόβулλος Ἀόγου τῆς βασιλείας
μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα Ἀπρίλιον τῆς ἐνίσταμένης
τεσσαρασκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος, τοῦ *ζ' α' πεντηκοστοῦ τε-
130 τάρτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρό-
βλητον ὑπεσήμεναι κράτος.

† ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑ-
ΣΙΛΕΥΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑ-
ΝΙΑΣ·

104 δεφεντεύσεως 105 ἀνεπαυξήτως (aussi 109) 119 αὐτῇ
121—122 τι τῶν τοιούτων 123 δεφέντευσιν

И да обитељ има слободу подизати и побољшавати сва припадајућа јој имања и метохе на одговарајући и могући јој начин, како хоће и може, и да држи и оно побољшање које ће се на њима извести, са истим опростом и заштитом и неузнемиравањем, неотуђиво, неодвојиво, неумноживо и без икаквог узнемиравања.

Силом, дакле, и снагом овог златопечатног СЛОВА царства ми часна ова обитељ држаће ово и уживаће, као што се њој одређује, неотуђиво, неодвојиво, неумноживо и без икаквог узнемиравања, потрице и намета и изузето од свих државних данака па и од овде набројана три данка: вражде, отмичарине и проналаска блага.

Јер нити кефалије названих градова и области нити они који би намеравали да сакупљају на њима државне порезе, нити онај који би хтео да врши катастарску ревизију и попис, нити ма ко други неће уопште имати слободу да улази у ова имања и метохе и да иште коју год тражбину и дажбину, или да врши катастарску ревизију.

Па и ако се и који други [људи] од неуписаних у катастарске спискове доселе на које од ових имања и метоха, треба да и они остану у истој и једнакој заштити и опросту и неузнемиравању, у коме буду остали и остали парици и присељеници, као што одређује царство ми.

Ради тога створено је за њу и ово златопечатно СЛОВО царства ми, издато месеца априла, текућег 14 индикта, шест хиљада педесет четврте године, на чему је и наша благодатива и Богом чувана влада потписана.

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР И
САМОДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ.

VIII

Chrysobulle de l'empereur Etienne au monastère Philothéou au Mont-Athos.

Avril 6854 [1346], indiction XIV.

Mû par la reconnaissance pour la fidélité des moines du Mont-Athos et par le souci de renouveler les conditions normales dans les contrées désolées par la guerre, l'empereur délivre à Philothéou ce chrysobulle, par lequel:

- 1) il confirme au monastère le droit de propriété sur ses biens énumérés de suite,
- 2) en récompense des maisons et de la tour à Zichna, [confisqués au monastère, il lui pardonne l'impôt dû au fisc par les colons de Kaladendra et donne de nouveaux biens,
- 3) il exempte les colons du monastère des impôts énumérés de suite,
- 4) il confirme les immunités et défend aux képhalés l'entrée des biens du monastère,
- 5) il donne au monastère le droit d'améliorer ses biens, en libérant ses améliorations de tous les impôts,
- 6) il exempte d'impôts les colons qui viendront s'établir sur les biens du monastère.

L'original se trouvait aux archives de Philothéou; il était sur parchemin avec une bulle d'or comme dit K. Dimitriev-Petković, qui a vu cet acte en 1852 (Mémoires de l'Académie Impér. Russe t. VI, Pét. 1865, suppl. № 4, p. 21). P. Sevastianov en a pris une photographie en 1858; la signature du tsar est reproduite d'après cette photographie par Florinski, Monuments, pl. II.

Maintenant nous avons en vain cherché dans les archives de Philothéou cet acte original, de même qu'un diplôme inconnu de Douchan de l'an 1342(?), mentionné par Dimitriev-Petković (o. c. 21). Les moines de Philothéou

VIII

Хрисовуља цара Стефана Душана манастиру Филотеју на Светој Гори.

Априла 6854 [1346] год. индикта 14.

Из захвалности за прибрженост сѣтогорских монаха и у бриси о бастабањау нормалних прилика у областима пострадалим за време ратобања, цар Душан издаје манастиру Филотеју обу хрисовуљу којом потврђује његова праба на имања која се набрајају дугим редом:

- 1) потврђује праба потпуног власништва на тим имањима,
- 2) у накнаду за одузете манастирске куће и кулу у граду Зихни опрашта данак који су дубовали манастирски парици у селу Каладен-дри и поклања манастиру ноћа имања и пољстие,
- 3) ослобођаба манастирске парике и присељенике од данака који се ту набрајају,
- 4) потврђује имунитете манастира и забрањује кефалијама и другим чиновницима да улазе у манастирска имања,
- 5) даје манастиру прабо да побољшаба сбоја имања и унапред ослобођаба та будућа побољшања од свих данака,
- 6) ослобођаба од пореза и оне слободне људе који би се доц-није доселили на манастирска имања.

Оригинал (на пергамену са златним печатом) чувао се у манастиру Филотеју, где га је 1852 године видео К. П. Димитријеб — Петкобић (Обзоръ Аѳонскихъ древностей, Записки Императорской Академіи Наукъ, т. VI, Петроградъ 1865; Приложение № 4, стр. 21) П. Себастијаноб је фотографирао обај акт; царев потпис према обој фотографији био је репродукован код Флоринског. Памятники, табл. II.

Ми смо у два маха нарочито тражили у Филотеју обу побељу, исто тако као што и неиздану Душанову побељу 1342 (?) коју помиње

nous ont aimablement montré tous leurs actes, mais on n'y trouve qu'une bonne copie du chrysobulle de 1346 sur papier du XVI siècle. La signature du tsar et les trois mots: Λόγος γ sont écrits à l'encre rouge comme dans l'original perdu.

Le formulaire de ce chrysobulle est presque identique à celui d'Ibérion, écrit au même mois d'avril 1346 (v. № VII).

Editions: Florinski, *Actes*, p. 81—84 (d'après une photographie de P. Sevastianov, avec beaucoup de lacunes) -F-.

L. Petit dans *Vizantijski Vremeni* XX (Pét. 1914), suppl. p. 24. -P-

Réédition: Novaković, p. 561 (d'après l'édition de Florinski).

- 1 † Ἡ βασιλεία μου τῇ τοῦ Θεοῦ χάριτι προμήθειαν ποιου-
μένη τῶν προσελθόντων τῇ δουλοσύνῃ αὐτῆς κάστρων καὶ χω-
ρῶν δι' ἣν πρὸ ὀλίγου ὑπέστησαν κάκωσιν καὶ φθορὰν καὶ και-
νοτομίαν ἀπὸ τῆς τοῦ καιροῦ ἀνομαλίας καὶ συγχύσεως,
- 5 οὐκ οὐκ ἐκρίνε δέον ἀμοίρους ταύτης καταλιπεῖν τῶν ἐν τούτοις
εὐρισκομένων μετοχίων καὶ κτημάτων τῶν σεβασμίων μονῶν
τῶν ἐν τῇ ἀγίῳ ὄρει τοῦ Ἀθωνος διακειμένων, ἀλλὰ μάλλον
καὶ φιλοτιμότεραν ἐνδείξασθαι ἐν τούτοις τὴν προμήθειαν,
δι' ἣν ἐνεδείξαντο εἰς τὴν βασιλείαν μου οἱ ἐν αὐτῇ ἀσκού-
μενοι μοναχοὶ σχέσιν καὶ εὐνοίαν· ὅθεν καὶ ἐπεὶ ἡ ἐν τῇ
- 10 τοιούτῃ ἀγίῳ ὄρει διακειμένη σεβασμία μονὴ τῆς βασιλείας
μου, ἡ εἰς ὄνομα τιμωμένη τῆς πανυπεράγνου Δεσποίνης
καὶ Θεομήτορος καὶ ἐπικεκλημένη τοῦ Φιλοθέου, κεκτημένη
κτήματα διάφορα περὶ τὸ καταπανίκιον Σερρῶν καὶ Ζιχνῶν·
- 15 τὸν ἅγιον Γεώργιον τὸν ἐπιλεγόμενον Κρουονερίτην μετὰ
τῶν ἐν τῇ καταβρέοντι ποταμῷ περὶ τὰς Σέρρας δύο ὕδρο-
μυλῶνων καὶ τῶν ἀμπελίων καὶ χωραφίων τοῦ τοιούτου με-
τοχίου· καὶ ἕτερον γῆν εἰς τὴν Κινστέραν τοῦ Τρουλινοῦ
λεγομένου· καὶ ἐντὸς τῆς θεοσώστου πόλεως Σερρῶν οἰκή-
ματα· εἰς τὰ Καλὰ Δένδρα ἕτερον μετόχιον εἰς ὄνομα τι-
μωμένου τοῦ ἀγίου ἱερομάρτυρος Βλασίου μετὰ καὶ τῶν
- 20

2 F δουλοσύνη καὶ... 4 F συγχύσεως 5 ἀμοίρους... τῶν... εὐρισκο-
μένων μετοχίων καὶ κτημάτων au lieu de ἀμοιρα... τὰ...; F ἀμοί-
ρους ταύτης 8 F φιλοτιμότεραν ἐνεργάζεσθαι 10 F καὶ διάνοι-

Дим.-Петковић. Калугери су брло љубазно показали нама сва своја акта, али тамо се налази сада само лепи препис хрисовуље на хартији XVI века (30,3 X 84,5). Царељ потпис и три речи ΛΟΓΟΣ у тексту писане су црвеним словима као у изгубљеном оригиналу.

По садржини је ова побеља брло слична Ибирској (бр. VII) од априла 1346 г.

Издање: Флоринскиј, Аѡонскіе акты, стр. 81—84 (по фот. П. И. Себастијанова, са много лакуна) -Р-.
Petit у Виз. Врем. св. XX (1914), Прил. стр. 24 -Р-.
Новаковић Заб. Сѡм. стр. 561 (по издању Флоринског).

- 1 † Царство ми по милости Божјој, водећи бригу
о заузетим градовима и областима због невоља и разора
и поремећаја од насталих неприлика и нереди,
што су оне пре мало времена претрпеле, сматрало је
5 да не сме да остави без потпоре постојеће у њима
метохе и имања часних обитељи, које леже на Светој
Гори Атосу, већ, шта више, да у томе покаже још
срдачнију пажњу због привржености и љубави коју су
њени монаси подвижници показали према царству ми.
10 Стога, пошто часна обитељ царства ми, која лежи
на овој Светој Гори, посвећена пресветој госпођи Богоматери
и названа Филотејева, поседује разна имања у катапанији
Сера и Зихне: светог Ђорђа названог Крионерита
са два млина на реци која протече кроз Сер, и с вино-
15 градима и њивама овог метоха; и другу земљу у
Кинстерни, названу Трулинову; и куће у богоспасном
граду Серу; други метох код Кала Дендре, посвећен
светом свештеномученику Власију, с парицима које тамо

ав(?) 12 F πανυπεάγνου; P πανυπεραγίου 14 κατεπανοίκιον;
F περί καταπανοσίων 16—17 F Σέρρας ευρισκομένων και των
αμπελιων 19—20 F Σερρων έχει τα καλά δένδρα 21 P τιμομένη

- παροίκων, ὧν ἐκεῖσε κατέχει ἡ τοιαύτη μονή μετὰ καὶ τοῦ
εἰς τὴν Πριλλάπειαν μύλωνος· τὸ εἰς τὴν Ζελίχοβαν, τιμώ-
μενον καὶ αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ζωοφόρου τιμίου στρα-
25 τυροῦ μεθ' ὧν περ κέκτηται καὶ αὐτὸ ἐκεῖσε παροίκων καὶ
ἀμπελιῶν καὶ χωραφίων, καὶ ὑδρομυλῶνων δύο καὶ προσ-
καθημένων· τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς ὑπεράγνου Θεοτό-
κου τῆς Ζερχιωτίσσης ἕτερον προάστειον μεθ' ἧσπερ κέ-
κτηται γῆς εἰς τὸ Θολὸν καὶ ἀλλαχοῦ· ἕτερον μετόχιον τοῦ
30 ἁγίου ἱερομάρτυρος Βλασίου εἰς τὸ αὐτὸ χωρίον τὸ Θολὸν
μεθ' ὧν κέκτηται καὶ αὐτὸ χωραφίων ἐν διαφόροις τόποις·
καὶ εἰς τὸ τοῦ Τζαίνου ἕτερον μετόχιον μεθ' ἧς κατέχει
γῆς καὶ ἀμπελιῶν καὶ ὑδρομυλῶνων· καὶ ἐντὸς τοῦ κάστρου
Ζιχνῶν ἕτερον μετόχιον τιμώμενον καὶ αὐτὸ ἐπ' ὀνόματι
35 τοῦ τιμίου ταξιάρχου τῶν ἄνω δυνάμεων Μιχαὴλ καὶ οἰκή-
ματα· εἰς τὴν Ρεντίναν ἕτερα μετόχια δύο, τὸ Μποροβίκον
εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἐν ἱεράρχαις θαυματουργοῦ ἁγίου
Νικολάου τοῦ μυροβλύτου, καὶ τὸ Ρογόζιν, καὶ ἐντὸς τοῦ
τοιούτου κάστρου τῆς Ρεντίνης ὁσπίτια· εἰς τὴν Καλαμαρίαν
40 ἕτερον μετόχιον ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πανευφήμου πρωτο-
κλήτου ἁγίου ἀποστόλου Ἀνδρέου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ παρ-
οίκων καὶ προσκαθημένων, καὶ τῶν ἀμπελιῶν καὶ χωρα-
φίων· ἐντὸς τῆς θεοσώστου πόλεως Θεσσαλονίκης θείους
ναοὺς δύο, τοῦ τε ἁγίου τροπαιοφόρου θαυματουργοῦ Γε-
45 ωργίου ἐπιλεγομένου τοῦ Λαγγαδιοῦ καὶ τῶν ἁγίων καὶ
панευφήμων ἀποστόλων καὶ οἰκήματα· εἰς τὴν Γαλικὸν γῆν
μετὰ οἰκημάτων, καὶ εἰς τὴν χώραν τῶν Βουνῶν τοῦ Με-
λενίκου ἐν τῷ κατεπανικίῳ Βαλαβίστης, εἰς τὸ χωρίον τὴν
Ρακιστιανὴν ἕτερον μετόχιον ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ἁγίου
50 ἐνδόξου τροпαιοφόρου θαυματουργοῦ Δημητρίου τοῦ μυρο-
βλύτου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ παροίκων καὶ προσκαθημένων
καὶ ἀμπελιῶν καὶ τῆς γῆς ἧς ἀνέκαθεν κατέχει, ὑπέσθη
μεγίστην καὶ πλείονα τῶν ἄλλων μονῶν τὴν κατατριβὴν
καὶ ζημίαν ἐν τοῖς εἰρημένοις κτήμασιν, ἐκρατήθησαν δὲ
55 καὶ καθ' ὁρισμὸν τῆς βασιλείας μου τὰ ἐντὸς τοῦ κάστρου

22 F παροίκων, οὗς 23 Πριλλάπειαν 24 ζωοφόρου; F στρα-
τιώτου 26 ὑδρομύλων δυοῖν 27 P ὑπεράγιου 28 Ζερχιωτίσσης
31 χωραφίων καὶ διαφόροις 35—36 F οἰκήματα εἰς τὴν Σεντίναν
36 P Μποροβίκιον F Μποράκιον 37 P τιμώμενον 38 F Νικολάου

држи ова часна обитељ, и с млином у Прилапији; [ме-
 20 тох] код Желихове, и овај посвећен имену живоносног
 часног крста, с парицима и виноградима и њивама које
 он тамо поседује, и са две воденице и с присељеницима;
 25 друго имање посвећено пречистој Богородици Зерихио-
 тиској, са земљом коју има код Тола и на другим ме-
 стима; други метох светог свештеномученика Власија
 код истог села Тола с њивама које он има на различи-
 тим местима; код Ценова други метох са земљом коју
 има, и с виноградима и воденицама; и у граду Зихни дру-
 30 гих метох, и овај посвећен часном вођи горњих сила Миха-
 илу, и куће; код Рендине два друга метоха — Боровик,
 посвећен имену светитеља чудотворца светог Николе
 мироточивог, и Рогозу; и гостионице у овом граду Рен-
 дини; код Каламарије други метох, по имену свехвал-
 ног првозваног светог апостола Андрије, с парицима и
 35 присељеницима у њему и с виноградима и њивама; у бо-
 госпасном граду Солуну два Божја храма — све-
 тог победоносца чудотворца Ђорђа названог Лангадина,
 и светих и свехвалних апостола, и куће; код Галика
 земљу с кућама; и у земљи Вунџу у Мелнику у катепа-
 40 нији Валавиште, у селу Ракишћани други метох назван
 по имену светог славног победоносца чудотворца Ди-
 митрија мироточивог, са његовим парицима и присеље-
 ницима и виноградима и земљом коју одавна поседује;
 а [пошто је она] претрпела на реченим имањима нај-
 45 веће затирање и штету, тежу него друге обитељи, а по-
 што су наредбом царства ми заузеле и куће у граду

μυροβλύτου; P 'Ρόγοζιν· 39 P ὁσπήτια 41 F μετὰ τῆς 42 ἀμ-
 πελείων 43 P τοῦ θεοδώστου 44 θαυματουργοῦ τοῦ ἐπιλεγόμε-
 νου 46 F Γαλικόν, γῆν 47 F χώραν ἐν βουνῷ τοῦ 48 κατεπανοι-
 κίω 49 F 'Ρακιστιανίαν; τῷ θαύματι 52—53 F κατέχειν ὑπερμεγίστην
 53 F τῶν ἡμῶν μονῶν 55 καὶ ὁρίσῃ τῆς; aus i P; F εἰρημένους
 κτήμασι· ἐκράτηθη καὶ δὲ κατ' ὁρίσμον

Ζιχνῶν οἰκήματα μετὰ καὶ τοῦ δηλωθέντος μετοχίου τοῦ τι-
 μίου ταξιάρχου τῶν ἄνω δυνάμεων Μιχαήλ, κτισθέντος τοῦ
 ἐκεῖσε νέου κουλά, καὶ παρεκάλεσαν οἱ ἐν τῇ τοιαύτῃ μονῇ
 60 ἀσκούμενοι μοναχοὶ τυχεῖν ταύτην εὐεργεσίας καὶ προμηθεί-
 ας παρὰ τῆς βασιλείας μου ἀντὶ τῆς γενομένης φθορᾶς καὶ
 καινοτομίας εἰς τὰ κτήματα αὐτῆς, ἀλλὰ δὴ καὶ ἀντὶ τῶν
 κρατηθέντων οἰκημάτων ἐντὸς Ζιχνῶν· τὴν τοιαύτην παρά-
 κλησιν αὐτῶν εὐμενῶς προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου ἐπι-
 65 χορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει αὐτῇ τὸν προσόντα χρυσόβουλλον
 Λόγον αὐτῆς, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται, ἵνα
 προηγουμένως κατέχη καὶ ἀνενοχλήτως παντάπασιν καὶ
 ἀδιασείστως πάντα τὰ ἐν τοῖς δηλωθεῖσι διαφόροις τόποις
 κτήματα καὶ μετόχια αὐτῆς, ὅπωςδὴποτε ἐκράτει καὶ ἐνέ-
 70 μετο ταῦτα διὰ τῶν προσόντων αὐτῇ ἐπὶ τοῦτοις χρυσοβούλ-
 λων καὶ προσταγμάτων καὶ ἀπογραφικῶν δικαιωμάτων καὶ
 σιγίλλωδων γραμμάτων καὶ ἐτέρων δικαιωμάτων· ἀντὶ δε
 τῆς γενομένης κατατριβῆς καὶ ζημίας εἰς τὴν τοιαύτην мо-
 νήν, ἀλλὰ θὴ καὶ ἀντὶ τῶν κρατηθέντων οἰκημάτων εἰς
 τῶν Ζιχνῶν ὁρίσῃ τῆς βασιλείας μου, ὥς εἴρηται, εὐεργε-
 75 τεῖ πρὸς αὐτὴν τὸ παρὰ τοῦ Πατρικίου ἀπαιτούμενον κεφά-
 λαιον τὰ ἐξ ὑπέρπυρα ἀπὸ τῶν εἰς τὰ Καλὰ Δένδρα παρ-
 οίκων τοῦ τοιοῦτου μοναστηρίου· ἔτι τε καὶ τοὺς εἰς τὸ
 μετόχιον τοῦ Τζαῖνου προσκαθημένους καὶ παροίκους, μεθ'
 80 ὧν ἔχουσιν οὗτοι ἀμπελίων καὶ τῶν αὐλακίων, τὴν ἐκεῖσε
 ἀλείαν, τὴν βάλταν μέχρι καὶ τῶν κρημνῶν ἕως τοῦ ποταμοῦ
 Πάνακος, τὴν ἀπὸ τῆς Ζελιχόβης ἀποσπασθεῖσαν γῆν καὶ
 δοθεῖσαν τῇ Πεντακλησιωτίσῃ ἐκείνῃ, τὸ λινοβροχεῖον, τὸ
 χωράφιον τοῦ Προυναίας, ὅσον καὶ ἐστί, τὸ ζευγαράτικιον
 τῶν τοιούτων παροίκων καὶ προσκαθημένων καὶ τῶν
 85 ἄλλων τῶν ἐκεῖσε εὐρισκομένων καὶ κατοικούντων, ὥς
 ἐκράτει ταῦτα ὁ περιπόθητος θεῖος τῆς βασιλείας μου πρω-
 τοστράτωρ ὁ Συναδηνὸς ἐκεῖνος.

Ὡσαύτως εὐεργετῇ ἡ βασιλεία μου τὴν τοιαύτην μονήν
 τὸ ζευγαράτικιον πάντων τῶν παροίκων καὶ προσκαθημένων,

56 F δηλωθέντος; F μετοχίου τιμίου 59 F μοναχοὶ τυχη
 τῆς εὐεργεσίας 61 F ἀλλὰ δὲ 62 F οἰκημάτων ἐν
 Ζιχνῶν παράκλησιν 65 F προστάττει 67—68 F διὰ μέρος κτή-
 ματα 68—69 F ὅπ κράτης ἐνέμετο 69 F προσόντων αὐτῆς
 71 F καὶ σιγίλλων καὶ ἐτέρων 72—73 F καὶ τὴν μονήν,

Зихни са поменутим метохом часног вође небесних сила
 Михаила, са саграђеном тамо новом кулом, и [пошто]
 су замолили монаси-подвижници у овој обитељи, да она
 50 постигне добротинство и старање од царства ми у на-
 кнаду за пустошење и поремећај који се догодио на њеним
 имањима, а и за куће које су јој одузете у Зихни:

— ову молбу њихову благонаклоно примивши, цар-
 ство ми дарује и поклања јој ово своје златопечатно
 55 СЛОВО, којим заповеда и наређује да би [она] држала
 првенствено и сасвим неузнемиравано и непоколебљиво
 сва ова своја имања и метохе на поменутим разним
 местима, као што је раније држала и уживала их по
 припадајућим јој христовуљама и простагама и ката-
 60 старским исправама и печатним листинама и другим
 исправама.

А у накнаду за претрпљено затирање и штету ове
 обитељи, а и за узете по наредби царства ми куће у
 Зихни, као што је речено, — поклања јој данак од 6
 65 перпера који потражује Патрикије од парика овог манасти-
 ра у Кала Дендри. А сем тога још и присељенике и парике
 у Цаиновом метоху с виноградима и водавађама које
 они имају, тамошњи риболов, бару све до извора реке
 Панака; земљу одузету од Желихове и дату Пента-
 70 клисиотиси, ланиште (?), њиву Прунејеву каква је; зем-
 љарину од ових парика и присељеника и других који
 се тамо налазе и станују, као што је тиме господовао
 прељубазни ујак царства ми протостратор Синадин.

Исго тако царство ми поклања овој обитељи зем-
 75 љарину од свих парика и присељеника, које поседује

¹⁾ Исп. И снѣ извѣстное и всенастоюште печатное слово царства ми
 (Новаковић Зак. Сп. 311: побеља цара Уроша 1337 о острву Мљету).

ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν 74 F τοῦ Ζίχνα ὀρισμὸν, ἡ βασιλεία μου
 εὐεργετῇ πρὸς 75—76 F κεφάλαιον ὁ... τοῦ 79 F ἔχουσιν
 ἐκ τῶν ἀμπελίων καὶ αὐλακίων 80 F Πανακός (?); 81 ἐλιχόβης;
 F ἀποσπαδεῖαν 82—83 F τὸν Προδάκιον καὶ ἔτι τὸ 85 F
 εὐρίσκομένων ἐνοικοῦντων

90 ὧν κέκτηται ἐν τοῖς δηλωθεῖσι κτήμασι καὶ μετοχίαις αὐτῆς,
 τὸ διμοδαῖον, τὸ μιτάτον, τὴν ὀρικὴν καὶ καστροκτισίαν, τὸ
 ἐννόμιον τῶν ζῳῶν καὶ τῶν προβάτων καὶ τῶν χοίρων καὶ
 μελισσῶν αὐτῶν, τὸν ἀέρα, τὸ χάραγμα, τὸ ἀβιωτικίον
 καὶ πάντα τὰ ἀπαιτούμενα ἄλλα δημοσιακὰ κεφάλαια, καὶ
 95 τοῦ φόνου καὶ τῆς εὐρήσεως δησαυροῦ· τῇ γοῦν ἰσχύϊ καὶ
 δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου τῆς βασιλείας
 μου καθέξει ταῦτα καὶ νεμηθήσεται ἡ τοιαύτη σεβασμία
 μονὴ ἀναφαιρέτως, ἀναποσπάστως, ἀνεπαυξήτως, καὶ δίχα
 τινὸς διανοχλήσεως καὶ κατατριβῆς καὶ ἐπηρείας, μετὰ καὶ
 100 τοῦ ὕδατος τοῦ καταβρέοντος ἀπὸ τῶν Κρύων Πηγαδίων
 εἰς τοὺς μύλῳνας τοῦ μετοχίου τοῦ Τζαίνου, καθὼς καὶ προ-
 κατεῖχε τοῦτο καὶ ἐνέμετο· συντηρηθήσονται δὲ οἱ ἐν πᾶσι
 τοῖς κτήμασι τοῦτοις καὶ μετοχίαις πάροικοι καὶ προσκαθή-
 105 μενοι ἀνώτεροι οὐ μόνον παντοίας ἀπαιτήσεως καὶ δόσεως,
 ὥς διορίζεται ἡ βασιλεία μου, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀπογραφικῆς
 ἀναθεωρήσεως καὶ καταστάσεως· οὔτε γὰρ ὁ εἰς κεφαλὴν
 εὐρίσκόμενος Ζιχνῶν, οὔτε οἱ ἐν τοῖς ἐτέροις τόποις κεφα-
 λατικεύοντες, οὔτε οἱ τὰ τοῦ δημοσίου δίκαια διενεργούν-
 110 τες, ἢ ὁ τὴν ἀπογραφικὴν ἀναθεώρησιν καὶ ἀποκατάστασιν
 μέλλων ποιήσασθαι, οὔτε τις ἄλλος ἔξουσιν ὅλως ἄδειαν
 εἰσέρχεσθαι ἢ ἐν τῇ τοιούτῃ μετοχίᾳ τοῦ Τζαίνου ἢ ἐν τοῖς
 ἐτέροις κτήμασι καὶ μετοχίαις τῆς τοιαύτης μονῆς καὶ ἀπαι-
 115 τεῖν τινα ζητήσιν καὶ δόδιν ἢ ἀπογραφικὴν ποιῆσαι ἀναθεώ-
 ρησιν. Συνιστᾷ δὲ καὶ βελτιοῖ τὰ τοιαῦτα κτήματα καὶ με-
 τόχια κατὰ τὸν ἐγχωροῦντα καὶ δυνατόν αὐτῇ τρόπον καὶ
 ὥς βούλεται καὶ δύναται, καὶ κατέχει καὶ τὰ ἐν αὐτῇ βελ-
 τιωθησόμενα μετὰ τῆς αὐτῆς ἐξκουσείας καὶ δεφενδεύσεως
 καὶ ἀνενοχλησίας· καὶ ἔπερ ἕτεροὶ τινες ἐλεύθεροι καὶ μὴ
 120 ἐν πρακτικοῖς καταγεγραμμένοι θελήσουσι προσκαθίσαι ἐν
 τοῖς τοιούτοις μετοχίαις, συντηρηθήσονται καὶ οὗτοι εἰς τὴν
 αὐτὴν καὶ ὁμοίαν δεφένδευσιν καὶ ἐξκουσεῖαν καὶ ἀνενοχλη-

91 μιτάτι; F τὸ μοδρίον(?), τὸ μιτάτι, τὴν ὀρικὴν καὶ κα-
 στροκτισίαν 93 F μελισσῶνων; F τὸν ἀ... ρα(?), τὸ χαρέ-
 σιον (χαρέβιον?), τὸ βιωτικίον 94 P κεφάλαια, πλὴν(!) τοῦ
 φόνου; F κεφάλαια τοῦ φόνου(!) 95 τῇ γοῦν ἰσχύϊ καὶ δυν-
 αμει 97 F καθέζεται καὶ νεμεθέσεται 98 F ἀναποσπάστως ἀν...
 τως, 99 F τινος διαλύσεως(!) καὶ ἐπηρείας; manuscrit ἐπει-
 ρίας 101 μύλωνας; F τῶν κρυπτῶν πηγαδίων(!) εἰς τὸν μύλωνα
 102—103 F πᾶσι γαῖς, κτήμασι τε καὶ 104 οὐ μόνης(!) παντοίας

на поменутих својим имањима и метосима, димодееон, приселицу, горнину и градозидање, пашнину за стоку и за овце и свиње и пчеле њезине, аир, харагму, посмртнину и све друге државне данке које се траже, па и вражду и проналазак блага.

Силом, дакле, и снагом овог златопечатног слова царства ми, ова часна обитељ држаће то и уживаће неотуђиво, неодвојиво, неумноживо и без икаквог узнемиравања и затирања и намета; и с водом која тече од Кријских извора у млинове Ценова метоха, као што је и раније то држала и уживала. А и парици и присељеници на свима овим имањима и метосима остаће изузети не само од свакојаког потраживања и давања, као што одређује царство ми, него и од катастарске ревизије и пописа, јер нити садашњи кефалија Зихне нити кефалије на осталим местима, нити сакупљачи државних пореза, нити онај ко би намеравао да врши катастарску ревизију и поновни попис, нити ма ко други — да се нипошто не усуди да улази било у Ценов метох било у остала имања и метохе ове обитељи и да захтева коју тражбину или дажбину, или да врши катастарску ревизију.

Па да подиже и побољшава ова имања и метохе на одговарајући и могући јој начин, како хоће и може; и да држи и она побољшања која ће на њима извести, са истим опростом и заштитом и неузнемиравањем.

А ако би који други (људи) слободни и неуписани у катастарске спискове, хтели да се доселе на ове метохе, остаће и они у истој и једнакој заштити и опро-

104—105 F δόσεως διορίζεται; F μου ἄμα 106 F καὶ ἀποκαταστάσεως; οὐ γὰρ 108 οὔτε ὁ τὰ; ἐνεργούντες 109 F ἀναθεώρησιν 111 F εἰσέρχεσθαι καὶ ἐν 112—114 F δόσιν καὶ..... σινίστη δὲ καὶ βελτιοῦ 116 F κατέχει τὰ 117 ἐξουσίας (l) 118 F ἀνενοχλήσεως εἴπερ δὲ ἕτεροι 118—119 F τινες ἐλάδωσι καὶ μὴ ἐν 119 F καὶ γεγραμμένοις θελήσωσι προσκαθήμενοι 121 F τὴν αὐτῶν; manuscript ἐξουσίαν.

σίαν ὡς καὶ οἱ ἕτεροι πάροικοι καὶ προσκαθήμενοι ταύτης ἐνεκεν ψυχικῆς σωτηρίας τῆς βασιλείας μου καὶ τῆς περιποδήτου μου αὐγούστης.

125 Τοῦτου γὰρ χάριν ἐγένετο αὐτῇ καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος Λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα Ἀπρίλλιον τῆς ἐνισταμένης τετάρτης καὶ δεκάτης ἰνδικτιῶνος τοῦ *ς ω-ου πεντηκοστού τετάρτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημύνατο κράτος.

† ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ῬΟΜΑΝΙΑΣ. †

τῷ θῷ πρὸς βασιλεὺς σερβίας καὶ ρομανίας
στέφανος καὶ αὐτοχρᾶς σερβίας
καὶ ρομανίας †

La signature du tsar Douchan sur l'original disparu (d'après la photographie de Sévastianov; Florinski Monuments, pl. II).

A la page suivante est reproduite la signature de Douchan sur l'acte qui se trouve maintenant dans le monastère de Philothéou (d'après notre photographie).

122—123 F ταύτης ἐκ ψυχικῆς σωτηρίας αὐτῆς 172 τέσσαρες καὶ 128 F τοῦ ἑξακισχilioστοῦ ὀκτακοσίοστοῦ πεντηκοστού

105 сту и неузнемиравању, као и остали парици и присеље-
ници њезини, ради душевног спаса царства ми и пре-
миле моје царице.

110 Ради тога постало је за њу и ово златопечатно
слово царства ми, издато месеца априла, текућег 14 ин-
дикта, шестхиљада осамсто четрдесет шесте године,
на чему је и наша благочастива и Богом чувана влада
потписана.

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР И
САМОДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ †

Потпис цара Душана на документу који се сада чува у манастиру
Филотеју (по нашој фотографији).

На претходној страни — Душанов потпис на изгубљеном ориги-
налу (по фотографији Себастијанова која је репродукована код Фло-
ринског, Памятники, табл. II).

IX

Chrysobulle de l'empereur Etienne (Douchan) en faveur du monastère Zographou au Mont-Athos.

Avril 6854 [1346], indiction XIV

Sur prière de l'empereur Jean Alexandre de Bulgarie, l'empereur
Etienne:

- 1) restitue au monastère bulgare de Zographou le bien de Chantax qui
lui a été enlevé,
- 2) il donne au monastère le droit de pêche dans la rivière de Strouma,
avec les revenus et les corvées des barques de ce village,
- 3) il pardonne au monastère l'impôt de 50 perpères qui se payait
jusque là,
- 4) il permet aux barques de Chantax la pêche dans la mer et défend
de réquisitionner ces barques pour le fisc,
- 5) il exempte tous les biens du monastère de tous les impôts (d' impor-
tance est la liste détaillée des impôts),
- 6) il défend aux képhalés et aux autres fonctionnaires l'entrée de ces biens.

L'original(?) se trouve dans les archives de Zographou (chiffre $\frac{\omega}{A.13}$);

Il est écrit sur un long parchemin 30 × 60,5 cm. La bulle n'existe pas, il
n'y a que des trous pour le cordon. La signature du souverain (en langue
serbe), les trois mots ΛΟΓΟΣ et trois mots dans la date (le nom du
mois, l'indiction et les deux derniers chiffres de l'an) — sont écrits à l'encre
rouge. La signature ne ressemble pas tout à fait aux autres signatures slaves
de Douchan; mais la teneur du chrysobulle n'éveille aucun soupçon.
Nous pensons donc que c'est une copie authentique de l'original perdu.

Notre édition est faite d'après l'original que nous avons photo-
graphié, et d'après les éditions citées.

Editions: Florinski, *Actes*, p. 80—81 (d'après une photographie de P. Sévastianov, avec maintes lacunes) -F-.
 Regel et Kurtz dans *Vizant. Vremenič XIII* (Péř 1907), p. 88—90 (d'après l'original) -R-.
 Novaković, *Žak. Spom.*, p. 543 — 546 (d'après l'édition de Regel).

IX

Хрисовуља цара Стефана Душана манастиру Зографу на Светој Гори.

Април 6854 [1346], инд. 14.

На молбу бугарског цара Јована Александра цар Душан браћа бугарском манастиру Зографу имање Хандак код ушћа реке Струме, које је раније било манастиру одузето. Осим тога:

- 1) поклања право риболова у реци Струми, са дохоцима приста- ништа и работом лађа тог села,
- 2) опрашта манастиру данак од 50 перпера који се до тада плаћао,
- 3) дозвољава лађама из Хандака риболов у мору и забрањује реквизицију тих лађа у јавне сбрхе,
- 4) ослобођава сва манастирска имања од свих јавних дажбина (значајан је детаљни попис дажбина),
- 5) забрањује кефалијама и другим чиновницима улаз у манастирска имања.

Оригинал(?) на пергамену у ман. Зографу, 30×60,5 см. (текст узима 26×55,5 см.). Печата нема, остале су само рупице. Царељ потпис (српски), три речи $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ и три речи у датуму (месец, индикт и две последње бројке у години)—црвеним мастилом. На полеђини примедба,

за Ханаакъ. Сад носи архивски број $\frac{\omega}{A.13}$. Потпис не личи потпуно на друге Душанове потписе, али је садржина повеље сасвим веродостојна; стога мислимо да је то савремена копија. Велика несигурност у правопису ствара утисак да је ово препис са грчког оригинала, вероватно учињен од калуђера-Бугарина.

Наше је издање приређено на основу наше фотографије са оригинала и према пређашњим издањима.

- 1 'Επει ή κατά τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ 'Αθῶ διακειμένη σε-
 βασμία μονή, ή εἰς ὄνομα τιμωμένη τοῦ ἁγίου ἐνδόξου με-
 γαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένη
 5 χωρίον τὸν Χάντακα λεγόμενον διὰ χρυσοβούλλου τοῦ
 ἀνεψιοῦ τῆς βασιλείας μου, τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν
 'Ρωμαίων κυροῦ 'Ιωάννου τοῦ Παλαιολόγου, καὶ κατεῖχε
 τοῦτο καὶ ἐνέμετο μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐ-
 τοῦ, καθὼς ἐνέμετο τοῦτο καὶ ὁ μέγας κοντοσταυλὸς ἐκεῖ-
 10 νος, μεθ' οὗ προσήλθεν ή τοιαύτη χώρα εἰς τὴν ὑποταγὴν
 καὶ ὑποχειριότητα τῆς βασιλείας μου, ἐκρατήθη καὶ ἐδόθη
 ἀλλαχοῦ, ἀρτίως δὲ πάλιν δι' ἀξίωσιν τοῦ περιποδήτου αὐτα-
 δέλφου τῆς βασιλείας μου, τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν
 15 Βουλγάρων, διωρίσατο ή βασιλεία μου, ἵνα ἐπιλάβηται ή
 τοιαύτη σεβασμία μονή τὸ τοιοῦτον χωρίον τὸν Χάντακα
 καὶ κατέχη τοῦτο καὶ νέμῃται ὡς τὸ πρότερον, ἐζήτησεν
 δὲ ὡσαύτως ὁ περιπόδητος αὐτάδελφος τῆς βασιλείας μου
 ὁ ὑψηλότατος βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων κύρις) 'Αλέξανδ-
 20 ρος καὶ ἡξίωσε τὴν βασιλείαν μου, ἵνα πορίσῃται ή τοιαύτη
 μονή ἐπὶ τούτῳ καὶ χρυσόβουλλον τῆς βασιλείας μου· τὴν
 ζήτησιν καὶ ἀξίωσιν αὐτοῦ εὐμενῶς προσδεξαμένη ή βασι-
 λεία μου ἀπολύει αὐτὴ τὸν παρόντα χρυσόβουλλον Λό-
 γον αὐτῆς, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται, ἵνα κατέχη
 25 τὸ εἰρημένον χωρίον τὸν Χάντακα ή δηλωθεῖσα σεβασμία
 μονή μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ ἀνενοχ-
 λήτως καὶ ἀδιασείδως, ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως εἰς
 τοὺς ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκεῖς χρόνους, μετὰ τῶν ἐκείσε
 ὑδρομυλῶνων καὶ τοῦ διαβατοῦ τῶν εἰσερχομένων καὶ ἐξερ-
 χομένων караβίων, ἔτι τε τῆς ἀλείας, ἥς ἐνέμετο τὸ τοιοῦ-

2—3 τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης . . . ἐπικεκλημένης 4—5 F
 Στρυμῶνα τὸ χωρίον . . . Χάντακε 9 F καὶ μέγας 10 F Μεθοδι
 . . . προσήλθεν . . . ὑπόταξιν 11 ἐδόθη 12 ἀξίωσιν 12—13 F ὅπως δὲ
 πάλιν διὰ . . . ἀδελφοῦ 13 F après le mot ὑψηλοτάτου a une ligne de

Издања: 1) Флорински, *Αθωνские акты*, стр. 80—81 (без по-
четка и са многим погрешкама, по фотографији
П. И. Себастијанова) -F-.

2) Регел и Курц у *Визант. Врем.* св. XIII (1907),
стр. 88—90 (по оригиналу, али ипак са малим не-
тачностима) -R-.

Новаковић у *Зак. Сџом.* стр. 543—546, (према издању
Регела).

1 Пошто часна обитељ која лежи на Светој Гори Атосу,
посвећена светом великомученику и победоносцу Ђорђу
и названа Зограф, поседује покрај реке Стримона село
које се зове Хандак, на основу хрисовуље нећака цар-
ства ми, преузвишеног цара Ромејаца кир-Јована Палео-
5 лога, и држала га је и уживала са свим поседом и оп-
сегом његовим, као што га је уживао и велики конто-
ставл, а онда кад је та земља дошла под власт и упра-
ву царства ми, била је подложена и дата другде; а у
10 последње време опет према жељи љубазног брата царства
ми, преузвишеног цара Бугара, одредило је царство ми, да
ова часна обитељ придобије то село Хандак па да га
држи и ужива као пре; а затражио је исто тако љубаз-
ни брат царства ми, преузвишени цар Бугара кир-Алек-
15 сандар, и замолио царство ми, да би ова обитељ стекла
о томе и хрисовуљу царства ми:

— захтев и молбу његову благонаклоно примивши,
царство ми издаје јој ово златопечатно СЛОВО своје,
којим заповеда и наређује да поменута часна обитељ
20 држи речено село Хандак са свим поседом и опсегом
његовим несметано и непоколебљиво, неотуђиво и неод-
војиво за сва будућа и вечита времена, с тамошњим во-
деницама и пролазником од долазећих и одлазећих лађа;

points 14 διορίσατο . . . ἐπιλάβητε 15 F Χάντακε 16 κατέχει τοῦτο
καὶ νέμῃτε ὡς τὸ πρῶτον 19 καὶ ἡξίωσε τὴν βασιλείαν μου
ἵνα πορίσῃτε; R πορίζεται 20 F ἐπὶ τούτοις χρυσόβουλλον;
βασιλία 23 κατέχει 23—24 F κατέχη τὸν στρυμνονανεντα(?) τὸν
Χάντακε 24 δηλωθῆσα 26 ἀδιασῆστως; F ἀνεπηρέαστως; 27
ἔξεις 28 ἀλύας

33 τον χωρίον εἰς τε τὴν Ἑβόλιανην καὶ τὰ Χουδηνά, ἀλλὰ
δὴ καὶ τῆς ἐνεργείας, ἧς εἶχον αἱ πλάται τοῦ τοιούτου
χωρίου ἀνέκαθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς, καὶ τῆς ὑπηρεσίας τῶν με-
τακομιζομένων γεννημάτων καὶ τῶν ἐτέρων εἰδῶν εἰς τὴν
σκάλαν τοῦ εἰρημένου ποταμοῦ, ὡς τὸ προνόμιον αὐται
35 εἰς τοῦτο ἔχουσαι. Κατέχη ὡσαύτως καὶ τὰ πεντήκοντα
ὑπέρπυρα, ἅπερ εὐεργέτησε πρὸ ὀλίγου αὐτὴν ἡ βασιλεία
μου, ἀνενοχλήτως πάντα καὶ ἀδιασείστως, ἅπερ δηλονότι
ἐτέλει πρὸς τὸ μέρος τοῦ δημοσίου χάριν τοῦ κεφαλαίου
τῆς σιταρκίας κατ' ἔτος ὑπὲρ τῶν ὄλων κτημάτων αὐτῆς,
40 καὶ ἐδίδου πρὸς μὲν τὸ δημόσιον τῆς Θεσσαλονίκης ἀπὸ
τούτων ὑπέρπυρα δέκα, πρὸς δὲ <τὸ> τῶν Σερρών ὑπέρ-
πυρα τεσσαράκοντα. Ἀλιεύσιν δὲ καὶ τὰ σοβήκια τοῦ εἰρη-
μένου χωρίου τοῦ Χάντακος εἰς τε τὴν θάλασσαν τῆς Χρυ-
σουπόλεως καὶ εἰς τὸν ποταμὸν ἀνενόχλητα καὶ ἀδιάσειστα,
45 καὶ οὐδὲν κατέλκωνται παρὰ τινος τῶν ἀπάντων ἢ εἰς
ὀψώνιον ἢ εἰς τρίτην μερίδα ἢ εἰς ἄλλο τι πλεῖον ἢ ἑλατ-
τον. Διορίζεται ἔτι ἡ βασιλεία μου, ἵνα διατηρῇται τὸ εἰρη-
μένον χωρίον ὁ Χάντακος, ἀλλὰ δὴ καὶ τὰ ἕτερα ἅπαντα
χωρία καὶ ζευγηλατεῖα καὶ κτήματα τῆς εἰρημένης σεβασμίας
50 μονῆς ἀνενόχλητα καὶ ἀδιάσειστα, ἀπάτητα καὶ ἀνώτερα
ἀπὸ πασῶν τῶν κατὰ χώραν ἐπερχομένων ἐπηρειῶν τε καὶ
δόσεων, ἡγουν τοῦ φόνου, τῆς παρθενοφορίας, τοῦ με-
ρικοῦ ἀέρος, ἔτι τε τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρκίας, τῆς ὀρι-
κῆς, τῆς καстроκτισίας, τοῦ κεφαλαίου τοῦ χαράγματος, τοῦ
55 ἐννομίου τῶν προβάτων καὶ χοίρων αὐτῶν, τοῦ μελισσοεν-
νομίου, τῆς χοιροδεκατείας, τοῦ μιτάτου, τοῦ ξυλαχύρου,
τῆς ἀγγαρείας, τῆς ψωμοζημίας, ναὶ μὴν τῆς ἐξετάσεως τοῦ
ἀλλοτριῦ ἀλατος καὶ ἀπὸ πασῶν ἄλλων δόσεων καὶ συζη-
τήσεων, τῶν νῦν ἐνεργουμένων καὶ τῶν εἰς τὸ μετέπειτα
60 ἐπινοηθησομένων* καὶ οὐδὲν εὐρήσουσί ποτε διενόχλησιν ἢ
διασεισμόν τινα οὔτε παρὰ τῶν κατὰ καιροὺς ἐκεῖσε κεφα-
λατικευόντων ἀρχόντων καὶ ἀρχοντοπούλων τῆς βασιλείας

33 γεννημάτων 34 προνόμιον 35 F κατέχει καὶ; πεντί-
κοντα 36 ἐβηργέτησεν; F ἀεὶ εὐεργέτησε; βασιλ α 37 ἀδιασῆσ-
τως 42 ἀλιεύσιν 44 ἀδιάσειστα 46 τρίτην μερίδην; ἀλλότι 47 βα-
σιλία; διατηρῇτε 47—49 F τὸ στρυμόνιον χωρίον ὁ Χάντακος, ἀλλὰ δὲ
καὶ ἕτερα πάντα χωρία, ἡγουν κτήματα τῆς 50 ἀδιάσειστα; F
ἀναπαίτητα καὶ ἐλεύθερα ἀπὸ; ἀνώτερα 51—52 ἐπιρροίων τε

и с риболовом који је ово село уживало у Евољани и
 25 у Худинама, а и с работом коју су имале теретне лађе
 овог села некад и од искона, и с веслачком службом
 за превоз жита и друге робе у пристаниште поменуте
 реке, као што су оне [лађе] на то и обвезане.

И да држи такођер и 50 перпера, које јој је даро-
 30 вало царство ми пре кратког времена, посве неузнемира-
 вано и непоколебљиво, а којима је, наиме, била обвезана
 за државну благајну у име годишњег данка житнине за сва
 своја имања и давала је у Солунску благајну од тога
 10 перпера, а у Серску — 40 перпера.

И да чунови реченог села Хандака лове рибу у Хри-
 35 сопољском мору и у реци несметано и непоколебљиво,
 и да их нипошто, ма ко год био, не повуче на воду
 ни ради скупљања намирница ни ради трећине (?) ни
 ради чега другог, већег или мањег.

Наређује још царство ми да остане речено село
 40 Хандак, а и сва остала села и газдинства и имања по-
 менуте часне обитељи, неузнемиравана и непоколебљива,
 неповређена и изузета од свих постојећих у земљи на-
 мета и дажбина, то јест вражде, отмичарине, месног
 45 аира, сем тога још данка житнине, горнине, градозидања,
 данка харагме, пашнине за овце и свиње њихове, пчела-
 рине, десетка од свиња, приселице, довоза дрва и сламе,
 ангарије, хлебниње, а и од контроле туђе соли и од
 свих других дажбина и тражбина, и сада постојећих и
 50 оних које ће се још к томе у будуће измислити.

И да им се никад не догоди никакво узнемиравање
 или која пометња било од стране властеле и властели-
 чића царства ми, који ће у разво време бити тамо ке-

μου οὐτε παρὰ τῶν τὰ δημόσια διενεργούντων οὐτε μὴν
 παρ' ἐτέρου τινὸς τῶν ἀπάντων καθ' οἷονδῆτινα τῶν ἀπάν-
 65 των τρόπων, ἀλλὰ διατηρηθήσονται νῦν τε καὶ εἰς τὸ ἐξῆς
 ἀνεχόχλητα καὶ ἀδιάσειστα ἀπὸ πάντων, κατὰ τὴν περί-
 ληψιν τῶν προσόντων τῇ τοιαύτῃ μονῇ παλαιγενῶν χρυσο-
 βούλλων καὶ κατὰ τὴν περίληψιν τοῦ ἐπιβραβευθέντος νῦν
 αὐτῇ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου τῆς βασιλείας μου,
 70 οὗ τῇ ἰσχύι καὶ δυνάμει τὸ στέργον ἔξουσι καὶ βέβαιον
 πάντα, ὅσα ἐπεχορηγήθη αὐτῇ δι' αὐτοῦ, καὶ ἀποτραπή-
 σονται καὶ ἀποδιωχθήσονται τῇ ἐμφανείᾳ τοῦτου πάντες
 ὅσοι πειραδῶσι διανοχλῆσαι ἢ διασεῖσαι τὰ εἰρημένα χωρία
 καὶ κτήματα καὶ ζευγηλατεῖα τῆς τοιαύτης μονῆς τὴν οἰαν-
 75 δῆτινα ἐπήρειαν καὶ διενόχλησιν. Τοῦτου γὰρ χάριν ἐγέ-
 νετο τῇ διαληφθείσῃ σεβασμῇ μονῇ τοῦ Ζωγράφου καὶ ὁ
 παρῶν χρυσόβουλλος Λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπο-
 λυθεὶς κατὰ μῆνα Ἀπρίλλιον τῆς ἐνισταμένης τεσσαρεσ-
 80 σιοστοῦ πεντηκοστοῦ Δέτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον
 εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημῆνατο κράτος.

† СТ(Е)ФАН БЪ ХА БА ВЪРНИ ЦАР †

καὶ δώσεων 52—53 F τοῦ μερικον ... ἐτι τε 56 χοιροδεκατίας;
 F τοῦ μελισσονομίου, τῆς χοιροδεκατίας 57 F ζημίας καὶ μὴν
 τῆς ἐξαίτησεως τοῦ ἄλλου καὶ ἀπὸ 58 ἐξητάσεως; δώσεων
 59 F εἰς τὰ μετεπεῖτα 60—61 εὐρήσωσι; F καὶ διάσεισμον 61—
 62 κεφαλατικευόντων

66 ἀδιάσητα; 66—67 F τὴν πρόληψιν ... παλαιῶν 68 F πρό-
 ληψιν 69 F προσόντος 70 ἔξωσι 71 ἐπεχωρηγήσαν 72 ἀπο-
 διοχθήσονται 75 ἐπίρροιαν 76 διαλειφθήση 77 παρὸν; F καὶ
 οὗτος χρυσόβουλλος 77—78 F ἀπελύθη 78—79 τεταρεσκαδεκατίας

55 фалије, било од стране сакупљача државних пореза, било ма од кога другог на какав било начин, него да остану сада и у будуће неузнемиравана и непоколебљива од свих, и то према садржају припадајућих овој обитељи старих хрисовуља и према садржају овог, сада поклоњеног
60 јој златопечатног СЛОВА царства ми, чијом силом и снагом имаће [она] признато и обезбеђено све што јој је по овом подељено; и биће уклоњени и протерани показивањем овога сви који би покушали да узнемиравају или сметају поменута села и имања и газдинства ове обитељи каквим год било наметом или узнемиравањем.

65 Ради тога створено је за поменуту часну обитељ Зограф и ово златопечатно СЛОВО царства ми, издато месеца априла текућег четрнаестог индикта, шестхиљада осамсто педесет четврте године, на чему је и наша благочастива и Богом чувана влада потписана.

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР †

X

Protagme de l'empereur Etienne Douchan en faveur de l'archonte kyr-Georges Phocopoulos.

Avril [1346], indiction XIV.

Sur prière de son archonte Phocopoulos l'empereur Etienne lui délivre ce prostagme par lequel:

1) il lui confirme le droit d'ériger un autre moulin près de son moulin, à Serrès, lequel droit lui a été adjugé par un acte du képhalé et de l'assemblée des archontes de Serrès,

2) il défend aux enfants de Diplovatatzès d'inquiéter les possessions de Phocopoulos.

Il faut remarquer que ce prostagme est daté du mois d'avril 1346; c'est à dire il a été délivré pendant la diète du couronnement lorsque Douchan délivra maints diplômes au clergé et à la noblesse.

L'original est perdu; une copie contemporaine se trouvait dans le „vieux code“ de Menoikeion, p. 194. Il existe trois copies de ce texte: a) dans le ms. de Hopf, -M-, b) dans le ms. № 96 de Belgrade, p. 60—67, -B- et c) dans le ms. № 615 de Belgrade, p. 11—12, -R-. Notre édition est faite d'après les copies de Belgrade et le texte dans *Acta Graeca*.

Edition: *Acta Graeca* V, 129 (d'après la copie de Hopf),

Réédit. Novaković, *Žak. Sp.* 304 (incomplet, d'après *Acta Graeca*).

Trad. serbe: Petronijević, *Glasnik* XXXII, № XIX.

X

**Простаγμα цара Стефана Душана властелину
кир-Ђорђу Фокопулу.**

Априла [1346], индикта 14.

На молбу сѡг властелина Фокопула цар Душан издаје простагму којом му:

1) потврђује право, досуђено му серским кефалијом и сабором црквене и световне властеле (у Серу), да може поред сѡг млина саградити други млин,

2) забрањује противној парничној страни — деци Дипловатацијевој, да узнемиравају Фокопулово посед.

Значајно је што је ова побеља датирана априлом 1346, т. ј. издата за време крунидбеног сабора у Скопљу, кад је цар издавао побеље не само манастирима, него и властели.

Оригинал изгубљен; постојао је стари препис у „старом кодексу“ Меникејског манастира на стр. 194. Сачувани су преписи 1) у рукопису Хопфа -М-, 2) у рукопису бр. 96 Беогр. Нар. Библиј. стр. 60—67, -В-; и 3) у рукопису бр. 615 (Ристићевом), стр. 11—12 -Р-. Наше је издање приређено по београдским преписима и по издању у *Acta Graeca*.

Издање: *Acta Graeca* V, 129 (по препису Хопфа);

Прешт. Нобакѡбић, *Зак. Сѡм.* 304 (без забршетка и потписа);

Српски превод Петронијевића у *Гласник* XXXII, бр. XIX.

Πρόσταγμα διὰ τὸν μύλωνα τοῦ αὐτοῦ Φωκοπούλου τοῦ βασιλέως κυρίου Στεφάνου. [M]

1 † Ἐπεὶ ὁ οἰκεῖος τῇ βασιλείᾳ μου, κύρ-Γεώργιος ὁ
Φωκόπουλος, ἐδικαιώθη διὰ γράμματος τοῦ οἰκείου αὐτῇ
κεφαλῆς τῆς θεοσώστου πόλεως Σερρών, κυρίου Μιχαήλ
τοῦ Ἀβραμπάκη, καὶ τῶν λοιπῶν ἀρχόντων τῆς βασιλείας
5 μου καὶ τῶν ἐντιμοτάτων ἐκκλησιαστικῶν ἀρχόντων, ὥστε
ποιῆσαι σύνεγγυς τοῦ μύλωνος αὐτοῦ καὶ ἕτερον ὕδρομύ-
λωνα, καὶ ἐδεήθη ἐπὶ τῷ τοιοῦτῳ δικαιοτηρίῳ γράμματι
καὶ προστάγματος τῆς βασιλείας μου εἰς ἀνενοχλησίαν
αὐτοῦ, ἡ βασιλεία μου εὖλογον καὶ δικαίαν τὴν τοπικὴν
10 ἐξετάσιν καὶ διάγνωσιν κρίνασα, ἐπεὶ δὲ καὶ [δι'] ἐπιστά-
σίας ἀσφαλοῦς ἐγένετο καὶ ἠκριβωμένης, ἔχει θέλημα καὶ
διορίζεται, ἵνα κατὰ τὴν περίληψιν τοῦ γεγονότος αὐτῷ δὴ
τῷ Φωκοπούλῳ γράμματος παρὰ τε τῆς κεφαλῆς καὶ τῶν
λοιπῶν ἀρχόντων, ὡς εἴρηται, ἔχει πᾶσαν ἀδειαν, ὅσον
15 ἐδικαιώθη, νὰ ποιήσῃ καὶ εἰς τὸ ὁσπῆτιον τοῦ μύλωνος αὐτοῦ
καὶ ἕτερον ἐργαστήριον, καὶ νέμεται τοῦτο ἀκωλύτως καὶ ἀνεμ-
ποδίστως, καὶ οὐδὲ τὸ ἀντίθετον τοῦτου μέρος, ἡγουν οἱ
παῖδες τοῦ Διπλοβατάτζη ἐκείνου, διενοχλήσουσιν ἀπὸ τοῦ
νῦν χάριν τῆς τοιαύτης ὑποθέσεως, ἀλλὰ μένωσιν εἰρηνεύον-
20 τες καὶ στέργοντες, ὅσον ἡ τοπικὴ ἐπιστάσια καὶ διάγνωσις
ἀπεφάνετο δίκαιον. Εἰς γὰρ τὴν περὶ τοῦτου ἀσφάλειαν
ἐγένετο καὶ τὸ παρὸν τῆς βασιλείας μου πρόσταγμα, μηνὶ
'Απριλλίῳ, ἰνδ. ιδ' †

† Εἶχε δὲ καὶ δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τῆς βασιλικῆς καὶ
25 θείας χειρὸς τό ·

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑΝΙΑΣ † [?]

1 BR τῆς βασιλείας μου; R κύρ 2—3 B αὐτῷ κεφαλῇ
3—4 M κυρίου M... τοῦ; R κυρίου Μιχαήλ Ἀβραμπάκη · R καὶ
λοιπῶν 10—11 R ἐπεὶ δι' ἐπιστάσιας 13 B τοῦ Φωκοπούλου; R
αὐτῷ τῷ Φ. 14 R ἔχῃ 15 R καὶ ποιήσῃ καὶ εἰς ὁσπῆτον; B νὰ
ποιήσῃ καὶ εἰς ὁσπῆτιον 17 R καὶ μηδὲ τὸ 18 R διενοχλήσουσιν

Простагма цара Стефана за млин истог
Фокопула.

- 1 Пошто је дворанин царства ми, кир-Ђорђе Фоко-
пуло добио право, на основу исправе мог дворанина,
кефалије богоспасног града Сера, кир-Михаила Ав-
5 рабаке и друге властеле царства ми и пречасних цркве-
них достојанственика, да сагради близу свог млина и
другу воденицу и [пошто] је умолио, поводом ове суд-
ске исправе, и за простагму царства ми ради своје не-
узнемираваности, —
— царство ми, судећи да је месна истрага и пре-
10 суда била умесна и праведна, јер је учињена с поузда-
ном и тачном пажњом, — има вољу и наређује да,
према садржају исправе издате Фокопулу од стране
кефалије и друге властеле, као што је речено, [он] има
15 пуну слободу, у колико је добио право, да начини код
зграде свог млина и другу радионицу и да то ужива
мирно и несметано, и да га противна страна, то јест
деца Дипловатацијева, од сада нипошто не узнемиравају
поводом овог питања, него да остану мирна и задовољна
20 тиме што је месна истрага и пресуда објавила
као право.
Јер ради сигурности у томе постала је и ова простагма
царства ми, месеца априла, индикта 14.

Имало је и црвеним словима, царском и божанственом руком:

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР И САМОДРЖАЦ
СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ. †

25 ἰνδ. δεκάτης τετάρτης 24 R Εἶχε καὶ ὑπογραφὴν δι' 25—26 M,
B Στέφανος πιστὸς βασιλεὺς καὶ κράλης ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ
Σερβίας καὶ Ῥωμανίας.

XI

Chrysobulle de l'empereur Etienne au monastère Vato- pédi au Mont Athos.

Mai 6854 [1346], indiction 14.

Voulant prendre sur soi les soins que St. Siméon (Némania) et St. Sava avaient pour le monastère de Vatopédi, l'empereur lui délivre ce chrysobulle par lequel:

- 1) il confirme ses droits de propriété sur tous les biens, métouches et donjons du monastère,
- 2) il fait don du village de St. Mamantos ayant appartenu aux stratiotes Barbarinoi, ainsi que de la terre de Mousaki,
- 3) il libère le monastère et ses colons des impôts,
- 4) il rend au monastère les biens nommés Raphall et Krimota.
- 5) il défend aux joupans, à leurs soldats et fonctionnaires l'entrée des biens du monastère,
- 6) il libère le monastère de tous les impôts nommés de suite.

L'original, écrit sur un grand morceau de parchemin sans bulle, se trouvait aux archives de Vatopédi, où il a été vu par P. Uspenski en 1845—1846 et par W. Regel en 1896. Lorsque nous avons visité Vatopédi en 1935, ce diplôme n'a pu être trouvé, quoique on nous a aimablement montré tous les autres diplômes. Notre édition est donc faite d'après l'édition très soignée de Regel.

Editions: Florinski, *Actes*, p. 97 (d'après une copie de P. Uspenski, avec des lacunes)

W. Regel, Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα τῆς ἐν τῷ
'Αγίῳ Ὄρει Ἀθῶν ἱερᾶς καὶ σεβασμίας με-
γίστης μονῆς τοῦ Βατοπεδίου. Ἐν Περουπό-
λει 1898, p. 22—24 (d'après l'original).

Rééd. Novaković, *Zak. Sp.*, p. 555—567 (d'après Florinski)

XI

Хрисовула цара Стефана Душана манастиру Ватопеду на Светој Гори.

Маја 6854 [1346] год. индикта 14.

У жељи да преузме на себе бригу коју су некад св. Симеун и св. Саба имали око уздржавања Ватопедског манастира, цар даје му хрисовулу којом:

- 1) потврђује му право својине на сва имања, метохе и куле манастирске,
- 2) дањује му село св. Мамант, које је раније припадало војницима Варбаринима, па и земљу Музакијеу,
- 3) ослобођава манастир и сељаке од плаћања данака,
- 4) браћа му одузета имања названа Рафали и Кримота,
- 5) забрањује жупанима, њиховим војницима и чиновницима улазак у манастирска имања,
- 6) ослобођава манастирска имања од свих дажбина које се набрајају.

Оригинал на великом пергамену без печата, налазио се у ман. Ватопеду, где су га бидели П. Успенски г. 1845-1846 и В. Регел г. 1896. Кад смо сад били у Ватопеду 1935 г., оба побеља није се могла пронаћи, иако су нам љубазно показали све остале побеље. Наше издање приређено је дакле на основу врло доброг издања В. Регела.

Издања: Флоринский, Акты, стр. 97 (по препису П. Успенског, доста скраћено);

W. Regel, Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα τῆς ἐν τῷ Ἀγίῳ Ὁρει Ἀδῶ ἱεράς καὶ σεβασμίας μεγίστης μονῆς τοῦ Βατοπεδίου. Ἐν Περουπόλει 1898, стр. 22—24 (по оригиналу)

Прешт. Нобакובић, Заб. Сјом. 565—567 (по Флоринском)

- 1 † Καὶ τοῖς μὲν τὰ πρῶτα βάθρα καὶ κρηπίδας αὐτὰς πηξά-
 μένοις καὶ ἱεροῦς σηκοῦς καὶ εὐαγγῆ σημεία καὶ φροντιστήρια
 δομησάμενοις, καὶ δαψυλεῖς τούτοις τὰς δαπάνας προσανα-
 λώσασιν, ἐπαινετὸς ὁ τρόπος καὶ ἡ πρᾶξις θεοφιλῆς ἐπαινε-
 5 τοῖ δ' οὐχ ἤττον κάκεῖνοι, ὅσοι τὰ τοιαῦτα συννοῶντες τῇ
 τοῦ χρόνου φορᾷ εἰς παντελῆ κατενεχθῆναι πτώσιν σχεδόν,
 τὴν δυνατὴν ἐν τούτοις βοήθειαν συνεισφέρουσι καὶ ὅσα ἢ εἰς
 ἀνακαινισμόν αὐτῶν καὶ ἐπανόρθωσιν ἀφορᾷ, ἐκτελεῖν
 καδεστήκασιν· ἐπεὶ γοῦν καὶ ἡ ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἀδῶ
 10 σεβασμία βασιλικὴ μονή, ἡ εἰς ὄνομα τιμωμένη τῆς ὑπερ-
 ἀγνου δεσποίνης καὶ Θεομήτορος καὶ ἐπικεκλημένη τοῦ Βα-
 τοπεδίου, εἶχε μὲν πρότερον ἐκ τῶν προγόνων τῆς βασι-
 λείας (μου), τῶν αἰοιδίμων καὶ μακαριτῶν καὶ ἁγίων, τοῦ
 τε Συμεῶν καὶ Σάβα πολλὴν τὴν ἀναδοχὴν καὶ διάδοσιν
 15 καὶ κυβερνήσιν καὶ ἡύρισκετο ἐν εὐδαιμονίᾳ καὶ πλούτῳ,
 μετὰ ταῦτα δὲ ὑπὸ τῆς τοῦ καιροῦ καὶ τῶν πραγμάτων
 ἀνωμαλίας καὶ ἀταξίας ἐστερήθη, ὧν εἶχε, καὶ κατέστη ἐν
 στενότητι καὶ πτωχείᾳ μεγάλῃ, ἡ βασιλεία μου, ὥσπερ
 ἀνακτωμένη τοῦς τῶν προγόνων αὐτῆς κόπους καὶ ἀποδε-
 20 χομένη ὑπανασώσασθαι καὶ ἀποκαταστήσθαι τὴν τοιαύτην σε-
 βασμίαν μονὴν εἰς τὴν προτέραν αὐτῆς εὐδαιμονίαν τε καὶ
 κατάστασιν, τὸν παρόντα χρυσόβουλλον Λόγον ἐπιχο-
 ργεῖ καὶ ἐπιβραβεύει αὐτῇ, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζε-
 25 ται κατέχειν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασειστώ-
 ῃ τε ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπᾶστως, πάντα τὰ προσόντα
 αὐτῇ κτήματα καὶ μετόχια καὶ πύργους, ὅσα κατὰ μέρος
 ἐν τοῖς προσούσι τῇ μονῇ χρυσοβούλλοις, προστάγμασί τε
 καὶ λοιποῖς δικαιώμασι καταγράφονται κατὰ πᾶσαν τὴν
 30 ἰσχύν καὶ περιλήψιν τούτων· πρὸς τούτοις ἐπιφιλοτιμεῖται
 καὶ εὐεργετῇ τῇ τοιαύτῃ μονῇ ἡ βασιλεία μου καὶ δωρεῖται
 εἰς τελείαν καὶ ἀναφαίρετον δεσποτεῖαν καὶ κυριότητα,
 δι' ἣν ὡς εἴρηται, ἐνδείκνυται ἡ βασιλεία μου πρὸς αὐτὴν
 ἀναδοχὴν καὶ διάδοσιν διὰ τοῦς προγόνους τῆς βασιλείας
 μου, τὸ περὶ τὴν Καλαμαρίαν εὐρισκόμενον χωρίον, τὸ κα-
 35 λούμενον ὁ Ἅγιος Μάμας μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ πε-
 ριοχῆς αὐτοῦ καὶ ὧν εἶχε δικαίων καὶ προνομίων, ὡς προ-

2—3 σημεία καὶ φροντιστήρια δομησάμενοις 33 προσγόνους

1 Похвалан је поступак оних, који учврстише прве
основе и саме темеље и сазидаше Божје храмове и свете
споменике и мислионице те за све то њима обилна срет-
ства придодаше, и дело је [њихово] Богу мило. Али ни-
5 су мање хвале достојни ни они који, видећи да је то
током времена скоро сасвим пропало, доприносе по мо-
гућству помоћ тим [установама] и одређују да се из-
врши оно што се односи на њихову обнову и успоставу.

Пошто је дакле и часна царска обитељ на Светој
10 Гори Атосу, посвећена пречистој госпођи Богоматери и
названа Ватопед, имала раније од стране предака царства
ми, славних и блажених и светих Симеона и Саве, много
покровитељство и благонаклоност и старање, те се нала-
зила у срећи и богатству, а после тога услед неприлика
15 и нереда проузрокованих временом и околностима из-
губила оно што је имала, те је пала у велику оскудицу
и сиромаштво, — царство ми, наслеђујући напоре својих
предака и преузимајући дужност да изнова воспостави
и подигне ову часну обитељ у њено негдашње благостање
20 и положај, — дарује и поклања јој ово златопечатно
СЛОВО, којим заповеда и наређује да држи [она] и у
будуће неузнемиравано и непоколебљиво па и неодво-
јиво и неотуђиво сва припадајућа јој имања и метохе и
куле, које се редом набрајају у постојећим код обитељи
25 хрисовуљама, простагама и осталим исправама према
потпуној снази и садржају њиховом.

Сем тога царство ми исказује своју дарезљивост
и чини добротинство овој обитељи и дарује јој у ко-
начну и неотуђиву власт и својину (чиме, као што је
30 речено, царство ми доказује према њој покровитељство
и пажњу преузету од предака царства ми): село које се
налази код Каламарије, названо свети Мамант с целим
поседом и опсегом његовим и с правима и повластицама

κατεῖχον τοῦτο οἱ Βαρβαρῆνοι στρατιῶται καὶ οἱ πρὸ αὐτῶν
κατέχοντες τὸ τοιοῦτον χωρίον, ἀλλὰ δὴ καὶ τὴν τῶν τρια-
κοσίων μοδίων γῆν τοῦ Μουζάκη, τὴν πλησίον τῆς ὁδοῦ
40 καὶ τοῦ ποταμοῦ· ἔτι προσεπιφιλοτιμεῖται καὶ δωρεῖται τῇ
ῤηθείᾳ μονῇ ἡ βασιλεία μου, ἵνα καὶ τὸ κεφάλαιον τοῦ
ζευγαράτικου καὶ τῆς καστροκτησίας καὶ τοῦ ἐννομίου τῶν
ζώων τῆς τοιαύτης μονῆς οὐδὲν ἀπαιτῆται ἀπὸ πάντων τῶν
κτημάτων αὐτῆς, ἀπὸ τε παροίκων, ξενοπαροίκων καὶ
45 προσκαθημένων, ἢ τὸ λεγόμενον γουβελιάτικον, ὅπερ ἦν
σύνηθες ἀπαιτεῖσθαι ἐν τῇ τῶν Ῥωμαίων ἀρχῇ· ἐπιλάβηται
δὲ καὶ τοῦ προαποσπασθέντος ἀπ' αὐτῆς κτήματος, τοῦ
καλουμένου Ῥαφαλίου καὶ τοῦ Κριματῆ, καὶ κατέχη αὐτὰ
καθὼς καὶ τὸ πρότερον. ὅθεν καὶ τῇ ἰσχύι καὶ δυνάμει τοῦ
50 παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου τῆς βασιλείας μου κα-
θέξει καὶ νεμηθήσεται ἡ τοιαύτη μονὴ τὸ δηλωθὲν κτήμα.
τὸν Ἅγιον Μάμαντα, ὡς ἀνωτέρω δεδήλωται, ἔτι τε καὶ
τὴν δηλωθεῖσαν τῶν τριακοσίων μοδίων γῆν τοῦ Μουζάκη,
ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως, ἔτι τε ἀνενοχλήτως καὶ
55 ἀδιασείστως καὶ ἀναθεωρήτως· οὔτε γὰρ κατὰ καιροὺς κε-
φαλατικεύοντες ζουπάνοι, οὔτε οἱ ὑπ' αὐτοὺς στρατιῶται,
οὔτε οἱ τὰ τοῦ δημοσίου διενεργοῦντες, οὔτε μὴν οἱ ἀπο-
γραφησόμενοι ἔξουσι πῶποτε ἄδειαν διενοχλήσαι, ἢ ἐπηρε-
ᾶσαι, ἢ ὅλως πόδα βαλεῖν, ἢ πεζεῦσαι ἐπὶ πᾶσι τοῖς κτή-
60 μασι τῆς τοιαύτης μονῆς, οἷς τε εἶχε πρότερον καὶ οἷς νῦν
εὐεργετήθη παρὰ τῆς βασιλείας μου, τοῖς οὖσιν ἐν τῇ
Στρυμόνι, ταῖς Σέρραις, τῇ Θεσσαλονίκῃ, τῇ Βερροίᾳ, τῇ
Καλαμαρίᾳ, τοῖς πλησίον τοῦ ἁγίου ὄρους καὶ ἄλλαχού,
ἐνθα ἔχει· ἐπεὶ βούλεται καὶ ἔχει θέλημα ἡ βασιλεία μου,
65 ἵνα διατηρῶνται τὰ κτήματα τῆς τοιαύτης μονῆς ἀνώτερα
πάσης δημοσιακῆς ἐπηρείας καὶ συζητήσεως, νῦν τε οὐδης
καὶ ἐσύστερον ἐπινοηθησομένης· ἀποκόπτει γὰρ ἡ βασιλεία
μου ἀπὸ τῶν τοιούτων κτημάτων ἀπάντων ἀγγραεῖαν,
ζημίαν πᾶσαν, ψωμοζημίαν, βιγλιατικόν, σιταρκίαν, χοιρο-

42 καστροκτησίας 43 ἀπαιτεῖται 45 γουβελιατικόν 55 ἀνα-
θεωρήτως > ἀνα + θεωρέω = re + examiner; ce mot ne renferme pas de né-
gation et est employé fausement en ce cas, sûrement sous l'influence des termes
d'immunité qui le précèdent, et probablement dans la signification δίχα ἀναθε-
ωρήσεως — sans nouvelle examination. On peut admettre la conjecture
ἀθεωρήτως dans la semblable signification. 55—56 κεφαλατικεύοντες
58 πῶποτε 62 Στρυμόνι

35 које је имало, као што су га пре држали војници Варва-
рини и они, који су пре њих држали то село; а и Му-
закијеву земљу од 300 модија поред друма и реке.

40 Још сем тога поклања царство ми и дарује реченој
обитељи [повластицу] да се не би нипошто од ниједног
њеног имања, од парика, ксенопарика и присељеника
тражио данак земљарине и градозидања и пашнине за
стоку ове обитељи, или тако звани гувелатик који се
обично убирао у држави Ромејаца. Нека прими уз то и
одузето од ње имање названо Рафали и Кримота, и
да га држи као што и пре.

45 Стога силом и снагом овог златопечатног СЛОВА
царства ми ова обитељ држаће и уживаће названо има-
ње светог Маманта, како је горе објављено, а и поме-
нуту Музакијеву земљу од 300 модија, неутуђиво и не-
одвојиво те неузнемиравано и непоколебљиво и нео-
50 спорно; па ни жупани које ће у разво време вршити
дужност кефалија, ни подложни њима војници ни са-
купљачи пореза ни катастарски чиновници да се никад
не усуде нипошто да [их] узнемиравају или злостављају
или уопште да ступе ногом или ходају по овим има-
њима те обитељи, којима је она владала пре и којима
55 је сада била обдарена од стране царства ми, а која се
налазе у Стримону, Серу, Солуну, Беру, Каламарији,
близу Свете Горе и на другим местима, где има.

60 Јер царство ми хоће и има вољу да имања ове
обитељи остану изузета од сваког јавног намета и по-
траживања и сада постојећег и оног које ће се у буду-
ће измислити. Царство ми, наиме, изузима сва ова имања
од ангарије, сваке глобе, хлебнине, стражарине, житни-

70 νομίαν, μιᾶτον μερικῆς κεφαλῆς καὶ καθολικῆς, ἐννόμιον,
διαβατὸν καὶ ἄλλο πᾶν δημοσιακὸν ἢ βασιλικὸν ζήτημα ἢ
ἐνεργηθησόμενον κεφάλαιον, κἂν ὅποιον ἄρα καὶ γένηται·
ἐπεὶ καὶ τούτου χάριν καὶ ὁ παρὼν χρυσόφουλλος Λόγος
75 τῆς βασιλείας μου γεγωνῶς ἐπεχορηγήθη καὶ ἐπεβραβεύθη
τῇ τοιαύτῃ σεβασμῖα τοῦ Βατοπεδίου μονῆ, ἀπολυθεὶς κατὰ
μῆνα Μαΐου τῆς νῦν τρεχούσης τεσσαρεσκαίδεκά-
της Ἰνδικτιῶνος τοῦ ἑξακισχilioστοῦ πεντηκοστοῦ
δ' ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλη-
τον ὑπεσημῆνατο κράτος †

80 † ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ῬΩΜΑΝΙΑΣ †

† Διὰ τοῦ πρωτοθρόνου Σκοπίων μητροπολίτου ὑπερτίμου
Ἰωάννου †

не, данка за свиње, приселице месног и општег кефа-
лије, пашнине, пролазине и сваке друге државне или
65 царева тражбине или сваког могућег данка, који ће се
побирати,

јер је у ту сврху постало и ово златопечатно слово
царства ми и даровано и поклоњено овој часној Ватопед-
ској обитељи, издато месеца маја, текућег четрнаестог
70 индикта, шестхиљада осамсто ледесет четврте године, на
чему је и наша благодјива и Богом чувана влада пот-
писана.

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР И САМОДРЖАЦ
СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ †

† По првопрестолном скопском митрополиту пречасном
Јовану †

XII

Chrysobulle de l'empereur Etienne (Douchan) au monastère de Xéropotamou au Mont-Athos.

[Avril ou mai 1346].

Sur prière des moines de Xéropotamou, l'empereur leur délivre ce chrysobulle par lequel:

- 1) il confirme le droit de propriété du monastère sur ses biens énumérés dans l'acte,
- 2) pour le compenser des dommages éprouvés, il lui donne des colons dans divers lieux et une forge publique,
- 3) il libère le monastère de tous les impôts énumérés dans l'acte,
- 4) il donne au monastère le droit d'améliorer ces biens,
- 3) il confirme les immunités de ces biens et défend leur entrée aux képhalés et aux autres fonctionnaires,
- 6) il exempte d'impôt les colons qui viendront s'établir sur ces biens.

L'acte original, écrit sur un long parchemin, se trouve aux archives de Xéropotamou. Il est très abîmé: il n'en reste que la moitié droite du texte. Cependant, puisque ce diplôme ressemble beaucoup à celui d'Ibérion du mois d'avril 1346, les éditeurs ont pu reconstruire maintes places du texte qui manque. Ces compléments se trouvent entre parenthèses; où il a été impossible de reconstruire le texte, on a mis des points. Notre édition est faite d'après celle de Mr. Anastasievic et d'après une photographie que nous a gracieusement envoyée Mr. Fr. Dölger. Nous n'avons pas eu la possibilité de voir l'original.

La signature du tsar et les deux mots λόγος (le troisième se trouvait sur la moitié qui manque) sont écrits à l'encre rouge. Mais les places pour le chiffre de l'indiction et pour les deux dernières années de la date sont restées vides. La bulle manque, mais son cordon est resté, passé par quatre trous. Sur le verso du document on trouve les mots: Διὰ τοῦ πρωτοδρόνου Σκοπίων μητροπολίτου υπερίμου Ἰωάννου.

XII

Хрисовуља цара Стефана Душана манастиру Ксиропотаму на Светој Гори.

[Април или мај 1346].

На молбу ксиропотамских монаха, цар издаје обу хрисовуљу којом:

- 1) потврђује право својине манастира на његова имања која се редом набрајају,
- 2) у накнаду за претрпљену штету поклања парике на разним имањима и државну кобачицу,
- 3) ослобођава манастир од плаћања данака који се редом набрајају,
- 4) даје му право побољшавати та имања,
- 5) потврђује имунитет тих имања и забрањује кефалијама и другим чиновницима улазак,
- 6) ослобођава унапред од плаћања данка парике и присељенике који би се доселили на манастирска имања.

Оригинал на дугом пергамену, брло истрошен, налази се у манастиру Ксиропотаму; сачувана је само десна половина текста. Како је оба хрисовуља брло слична Ибирској од априла 1346, то су издавачи могли да реконструишу многа изгубљена места текста. Те су допуне стабљене у заграда, а где је допуна била немогућа, стабљене су тачке. Наше је издање приређено према издању А-ра Д. Н. Анастасијевића, срабљеном са фотографијом коју је нама љубазно послао А-р Ф. Делгер. Оригинал нисмо могли да видимо.

Цареб потпис и речи λόγος (од којих су сачуване две) уписане су црвеним мастилом, царебом руком. За број индикта и две последње бројке у години остављена су празна места која су остала непупуњена. Печата нема, али остала је брвца пробучена кроз четири рупице. На полеђини налази се натпис: Διὰ τοῦ πρωτοδρόνου Σκοπίων μητροπολίτου ὑπερτίμου Ἰωάννου.

Puisque l'introduction et le formulaire de ce chrysobulle sont tout identiques à ceux d'Ibéron (avril 1346), St. Novaković conclut que les deux doivent dater du même mois, avec réserve: „Mais je ne l'affirme pas assurément, c'est pourquoi je mets un point d'interrogation à la date". Nous pouvons remarquer que la note mentionnant le métropolite de Skoplië se trouve encore sur le chrysobulle de Vatopédi (mai 1346) et sur celui d'Esphigmenou, qui également ne porte pas de date, mais qui a été probablement délivré pendant la diète du couronnement de Douchan (qui eut lieu le 16 avril 1346 à Skoplië).

Editions: Novaković, *Žak. Spom.*, p. 555—556 (d'après une photographie dont K. Mark fit cadeau à Mr. D. Anastasiević, éd. incomplète).

D. Anastasiević, *Spomenik Srpske Kr. Akademije* t. LV (1922), p. 32—33 (d'après l'original et la photographie citée).

- 1 [ἵ Ἐπει οἱ ἐν τῇ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἁθῶ δια-
κειμένῃ] σεβασμίᾳ μονῇ τῆς βασιλείας μου τῇ ἐπὶ τοῖς ὀνό-
μασι τῶν ἁγίων [.] τεσσαράκοντα μαρτύρων τιμω-
μένη] καὶ ἐπικεκλημένη τοῦ Ξηροποτάμου ἀσκούμενοι μο-
5 ναχοὶ ἀνέφερον [τῇ βασιλείᾳ μου, ὅτι κατέχει ἡ τοιαύτη
σεβασμῖα μονὴ διὰ παλαιγενῶν χρυσοβούλλων καὶ προ-
σταγμάτων καὶ παραδόσεων [ἀπογραφικῶν καὶ ἐτέρων
δικαιωμάτων διά]φορα κτήματα καὶ μετόχια, ἐν οἷς εἰδὶν
περὶ τῇ Ἱερισσῷ μετόχιον ἐπ' ὀνόματι [.] Δημη-
10 τρίου τοῦ μυροβλύτου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ παροίκων καὶ
προσκαθημένων καὶ ἡς ἀνέκα[θεν] κατεῖχε . . . γῆς· καὶ εἰς
τὴν Ἱερισσὸν παροίκους μεθ' ὧν κέκτηται καὶ ἐπὶ τούτοις
δικαίων· εἰς τοῦ Γομάτου [μετόχιον εἰς ὄνομα τιμώμενον
τῶν ἐν]δόξων πανευφύμων ἀποστόλων μεθ' ὧν καὶ αὐτὸ
15 κέκτηται ἀμπελίων καὶ γῆς καὶ τῆς τούτων [περιοχῆς καὶ
νομῆς . . .] χωρίον λεγόμενον ἡ Κοσλά μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ πα-
ροίκων καὶ τῆς περιοχῆς καὶ νομῆς αὐτοῦ· ἕτερα [.
μετὰ] τῆς τούτων περιοχῆς καὶ νομῆς· παλαιοχώρια εἰς τὸν
Λογγὸν τοῦ Κοσκινᾶ καὶ τοῦ Σάρτη [.] ἕτερον με-
20 τόχιον] ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῆς ὑπεράγνου Θεομήτορος μετὰ τῶν
ἐν αὐτῷ προσκαθημένων καὶ τῆς [.] μετόχιον εἰς
ὄνομα τιμώμενον καὶ αὐτὸ τῆς παναχράντου Δεσποίνης
Θεοτόκου μετὰ τῆς ἐν αὐτῷ [.] μετὰ . . . καὶ τῶν

9—10 peut être: [. . . Νικολάου] ?

Ослањајући се на то што је увод обе повеље дословце исти као и у Ибирској од априла 1346, Ст. Новаковић је држао да је и ова хрисовуља истог датума, уз опаску: „Али дабоме, као сигурно то не тврдим и за то датум стабљам под знак питања“. Можемо додати да белешка о посредништву скопског митрополита Јована налази се још на Ватопедској хрисовуљи маја 1346 и на Есфигменској, у којој је исто тако остало празно место за датум али која је вероватно опет издата у бази са крунидбеним сабором априла 1346.

Издања: Новаковић у *Зак. Слѡм.* 553—556 (по фотографији д-ра К. Марка, поклоњеној д-ру Д. Н. Анастасијевићу; непотпуно издање).

Д. Анастасијевић, у *Слѡменикх Српске Кр. Академије* LV (1922), стр. 32—33 (по оригиналу и фотографији).

1 Пошто су монаси-подвижници у часној обитељи царства ми, [која се налази на Светој Гори Атосу], посвећеној светој [Четрдесеторици мученика] и названој Ксиропотам, известили [царство ми да ова часна] обитељ
5 [држи] на основу старих хрисовуља и простагми и [катастарских] тапија [и других исправа ра]зна имања и метохе, међу којима су:

близу Јериса метох посвећен [светом Димитрију] мироточивом, с његовим парицима и присељеницима и
10 са [земљом] коју је од искона [држао; и код] Јериса парике с правима која има у односу према њима; код Гомата [метох посвећен] славним свехвалним апостолима, с виноградима и земљом које он поседује, и са њиховим [поседом и опсегом;] село названо Косла
15 с парицима у њему и с опсегом и поседом његовим; друга [села? с] њиховим опсегом и поседом; код Лонга селишта Коскиново и Сартово [.; други метох] по имену пречисте Богородице с присељеницима у њему и [.;] метох и овај
20 по имену пренепорочне госпође Богородице, с његовим

ἀνέκα]θεν δικαίων· εἰς τὸ χωρίον τὴν Δάφνην μύλωνα
25 ὀλοκαιρινὸν ἐπιλεγόμενον εὐδάμο[να] γῆν, ὅσην δικαιόυται ἐν διαφόροις τμήμασιν· εἰς τὸν Τριακονταστάτην ζευγη[λατεῖον μετόχιον?] εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος θαυματουργοῦ Δημη[τρίου μετόχιον τιμώ]μενον καὶ αὐτὸ ἐπὶ
30 τῷ ὀνόματι τοῦ ἀληθινοῦ Χριστοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν καὶ οἰκήματα ἐκτὸς μετόχιον τοῦ ἐν] ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου· εἰς τοῦ Λαγυαδᾶ γῆν πλησίον τῶν δικαίων τῆς μο[νῆς . . . καθὼς τὸ] πρακτικὸν διαλαμβάνει· εἰς τὸν Ὀβροχὸν ὕδρομυλῶνας
35 ὀλοκαιρινούς δύο· εἰς τὸ χωρίον [. μετόχιον ἐπ'] ὀνόματι τῆς ὑπερ[αγίας Θεοτόκου μεθ'] ὧν ἔχει προσκαθημένων καὶ τῆς ἐν αὐτῷ ἀλείας καὶ ὧν ἔχει δικαίων καὶ [προνομίων. Ἐξήτησαν δὲ καὶ] παρεκάλεσαν οἱ τοιοῦτοι μοναχοὶ τυχεῖν τὴν δηλωθεῖσαν σεβασμίαν μονὴν εὐεργεσίας
40 καὶ [προμηθείας παρὰ τῆς βασιλείας μου ἀντι] τῆς νενομένης φθορᾶς καὶ καινοτομίας εἰς τὰ τοιαῦτα κτήματα καὶ μετόχια ταύτης. [Τὴν ζήτησιν αὐτῶν εὐμενῶς προσδεξαμένη ἡ] βασιλεία μου ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει αὐτὴ τὸν παρόντα χρυσόβουλλον [Λόγον αὐτῆς], δι' οὗ προστάσσει
45 καὶ διορίζεται, ἵνα κατέχη αὕτη ἀνενοχλήτως παντάπασιν [καὶ ἀδιασείστως πάντα τὰ δηλωθέντα κτή]ματα καὶ μετόχια ταύτης, ὅπωςδὴποτε ἐκράτει καὶ ἐνέμετο ταῦτα· ἀντι δὲ [τῆς γενομένης κατατριβῆς καὶ καινοτομίας εἰς τ]ὰ τοιαῦτα κτήματα καὶ μετόχια καὶ δι' ἣν ἐνεδείξαντο εἰς τὴν βασιλειάν μου [οἱ τοιοῦτοι μοναχοὶ σχέσιν καὶ εὐνοίαν, εὐεργετῇ τῇ τοι]αύτῃ σεβασμίᾳ μονῇ τοὺς παροίκους τοὺς Κατακαληνοὺς οὓς ἐκράτουν [. μετὰ τῶν ὧν ἔχου]σιν οὗτοι ὑποστάσεων· προσκαθημένους τοὺτους ἀρτίως εἰς τὸ δηλωθὲν χωρίον [. μετὰ . . .] τῶν δικαίων τῆς τοιαύτης
55 μονῆς· παροίκους καὶ προσκαθημένους καὶ τῆς [.] τῆς· πρὸς δὲ καὶ τοὺς παροίκους καὶ προσκαθημένους, οὓς ἐκράτει ὁ ἐξάδελ[φος εἰς τ]ὸ δηλωθὲν χωρίον τοῦ Κοντοπρόικου δημοσιακὸν σιδηροκαύσιον, ὅπερ προεκρά[τει] ἃ ἐδίδου κατ' ἔτος πρὸς τὸ μέρος τοῦ δημοσίου ὑπέρπυρα εἴκοσι· κρατηθὲν δὲ πρὸ ὀλίγου καὶ
60 [. Ἐνθεν τε καὶ ὀφεί]λουσι συντηρηθῆναι ἀπὸ γε τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς τὰ ἐμπεριειλημμένα πάντα κτήματα [καὶ μετόχια] τῇ μονῇ καὶ τὰ νῦν εὐεργετηθέντα

[. и са исконс]ким правима; код села Дафни свевремени млин назват „Богат“ [. ;] земљу која је њима досуђена, у разним комадима; код Триаконтастате газдин[ство ; метох]
 25 по имену светог славног великомученика чудотворца Дими[трија ; метох] и овај по имену истинског Христа и Спаситеља нашег, и куће изван [. ; метох] светог оца нашег Јована Златоустог; код Лангаде земљу у близини поседа оби[тељи како] при-
 30 казује катастарски списак; код Овроха две свевремене воденице; код села [. метох пре]свете Богородице с присељеницима које има, и с риболовом у њему и с правима која има и [повластицима; — а затражили су и] замолили ови монаси да ова часна обитељ постигне
 35 добротинство и [старање од царства ми у накнаду] за претрпљено пустошење и поремећај на овим њеним имањима и метосима. [Молбу њихову благонаклоно примивши,] царство ми дарује и поклања јој ово [своје] златопечатно [СЛОВО] којим заповеда и наређује да она
 40 држи посве неузмиравано [и непоколебљиво сва речена своја има]ња и метохе, као што их је некад поседовала и уживала. А у накнаду [за претрпљено пустошење и поремећај на] овим имањима и метосима и ради [привржености и оданости] коју су показали [ови монаси]
 45 према царству ми, [поклања ов]ој часној обитељи: парике Катакалине којима су владали [. са] ставовима [које] ови [имају]; присељенике ове од недавна у реченом селу [. с] правима ове обитељи; парике и присељенике и [.] сем тога и парике и при-
 50 сељенике којима је владао брату[чед ; код] реченог села Кондоприка јавну ковачницу којом је пре господарио ;] који су давали годишње државној благајни двадесет перпера; и запоседнуто пре кратког времена [. Стога и тре]ба да се са-
 55 чувају од данас и у будуће сва наведена имања [и метоси] обитељи и који су сада поклоњени јој од царства

αὐτῇ παρὰ τῆς βασιλείας μου ἀνώτερα οὐ μόνον [τῶν ἄλ-
 65 λων δημοσιακῶν κεφαλαίων καὶ] ἀπαιτήσεων καὶ δόσεων, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀπαιτήσεως τοῦ ζευγαρτικίου, [τῆς ὀρεικῆς καὶ τῆς καστροκτισίας¹⁾], τοῦ ἐννομίου τῶν ζώων αὐτῆς, τῶν προβάτων, χοίρων καὶ μελισσίων, τοῦ ἀέρος, [τοῦ ἐυ-
 70 λαχύρου, τοῦ μιτάτο]υ²⁾ καὶ πάντων τῶν ἀπαιτούμενων καὶ διδομένων ἐτέρων δημοσιακῶν κεφαλαίων, [τοῦ φόνου καὶ τῆς εὐρέσεως τοῦ θησαυροῦ³⁾] καὶ αὐτῆς τῆς ἀπογραφικῆς ἀναθεωρήσεως καὶ πάσης ἐτέρας κατατριβῆς καὶ ἐπηρείας· [ἔχῃ ἄδειαν ἢ τοιαύτη μονὴ συνίσταν καὶ βελτιοῦν τὰ] προσ-
 75 όντα ταύτῃ κτήματα καὶ μετόχια κατὰ τὸν ἐγγχωροῦντα καὶ δυνατόν [ταύτῃ τρόπον καὶ ὡς βούλεται τε καὶ δύνα-
 80 ται] καὶ κατέχῃ καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς βελτιωθησόμενα μετὰ τῆς ὁμοίας ἐξ[κουσείας καὶ δεφενδεύσεως καὶ ἀνενοχλήσις ἀναφαιρέτως, ἀναποσπάστως, ἀνεπαυξήτως καὶ δίχα τινὸς διενοχλήσεως. [Τῇ ἰσχύϊ τοίνυν καὶ δυνάμει] τοῦ παρόντος
 85 χρυσοβούλλου Λόγου τῆς βασιλείας μου [καθέξει ταῦτα καὶ νεμηθήσεται ἢ τοιαύτῃ σεβασμία μονή, ὡς διορίζεται αὐτῇ, ἀναφαιρέτως, ἀναποσπάστως, [ἀνεπαυξήτως καὶ δίχα τῆς οἰασδήτινος διενοχλήσεως], κατατριβῆς καὶ ἐπηρείας, καὶ ἀνώτερα πάντων τῶν δημοσιακῶν [κεφαλαίων καὶ αὐ-
 90 τῶν τῶν δηλ.]ωθέντων δύο κεφαλαίων, τῆς εὐρέσεως τοῦ θησαυροῦ καὶ τοῦ φόνου. Οὕτε γὰρ [οἱ κεφαλατικεῶν τῶν δηλωθέντων]ν κά[στρων] καὶ χωρῶν, οὕτε οἱ ἐν τούτοις τὰ δημόσια μέλλοντες διενεργεῖν, [οὕτε ὁ τὴν ἀπογραφικὴν ἀναθεώρησιν κ]αὶ ἀποκατάστασιν μέλλων ποιήσασθαι,
 95 οὕτε τις ἄλλος ἔξουσιν ὅλως ἄδειαν [εἰσέρχεσθαι ἐν τοῖς κτήμασι τούτοις καὶ μετοχίοις] καὶ ἀπαιτεῖν τινα ζήτησιν καὶ δόσιν ἢ ἀπογραφικὴν ποιῆσαι ἀναθεώρησιν. Εἴπερ δὲ ἕτεροί τινες μὴ ἐν πρακτικοῖς] καταγεγραμμένοι προσκαθήσουσι εἰς τινα τῶν τοιούτων κτημάτων καὶ [μετοχίων, ὀφείλουσι καὶ οὗτοι συντηρηθῆναι εἰς] τὴν αὐτὴν καὶ ὁμοίαν δεφέν-
 100 δευσιν καὶ ἐξκουσεῖαν καὶ ἀνενοχλησίαν, [εἰς ἣν περ καὶ οἱ λοιποὶ πάροικοι καὶ προσκαθή]μενοι ἐν αὐτοῖς συντηροῦνται, ὡς διορίζεται ἡδη ἡ βασιλεία μου. Τούτου γὰρ [χάριν

1) V. le diplôme VII, 92

2) V. VII, 94

3) V. VII, 96—97 et dans ce diplôme-ci: 85—86.

ми, изузета не само [од других државних данака и] траж-
бина и дажбина, него и од потраживања земљарине,
[горнине, градозидања,] пашнине за њезину стоку, за
60 овце, свиње и пчеле, аира, [довоза дрва и сламе, при-
селице] и свих других државних пореза који се потра-
жују и дају, [као и вражде и проналаска блага, па и од
ка]тастарске ревизије и сваког другог затирања и намета.

[Нека ова обитељ има слободу одржавати и по-
65 бољшавати] сва своја имања и метохе на одговарајући
и могући [јој начин како жели и може] и да држи и
побољшања која ће у њима извести, са истим оп[ростом
и заштитом и неузнемирава]њем, неотуђиво, неодвојиво,
неумноживо и без икакве сметње.

[Силом дакле и снагом] овог златопечатног СЛОВА
царства ми [држаће то и уживаће ов]а часна обитељ, као
што се за њу одређује, неотуђиво, неодвојиво, [неумно-
живо и без икакве сметње,] затирања и намета, и изу-
зета од свих државних [данака и од она два спо]менута
75 данка, наиме проналаска блага и вражде.

И нити [кефалије речених] градова и земаља, нити
они што намеравају да сакупљају у њима државне даж-
бине, [нити онај што хоће да врши катастарску реви-
зију] и попис, нити ма ко други — да се нипошто не
80 усуди [да улази у ова имања и метохе] и да захтева
коју тражбину и дажбину или да врши катастарску ре-
визију.

А кад би се неки други [људи] неуписани у ката-
старске спискове, приселили на које од ових имања и
85 [метоха, треба да се и они сачувају у] истој и једнакој
заштити и опросту и неузнемиравању [у којем се чувају
на њима и остали парици и присеље]ници, како ето,
одређује царство ми.

100 ἐγένετο αὐτῇ καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλ]λος Λόγος τῆς
βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα [. τῆς ἐνισ-
ταμένης ?] — — — — — ἰνδικτιῶνος τοῦ × ς ω-του — — —
ἔτους, ἐν ᾧ καὶ [τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον
ὑπε]σημάνατο κράτος.

† ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ [ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ] ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
105 ΚΑΙ [ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡ]ΒΙΑΣ ΚΑΙ ῬΩΜΑΝΙΑΣ †

Trois notes se trouvent au revers:

- 1) Διὰ τοῦ πρωτοθρόνου Σκοπ[ίων μητροπολίτου ὑπερ]τίμου
Ἰωάννου.
- 2) Стефана ѿра †.
- 3) За Хоуаннь и за бсе(?) метохн: ∞

101 La place de la date est restée vide 103 Le mot κράτος se trouve
au milieu de la ligne

90 [Ради тога постало је за њу и ово златопеча]тно
СЛОВО царства ми, издато месеца [. . . . текућег]
— — — — индикта шестхиљада осамсто — — — го-
дине, на чему је и [наша благочастива и Богом чувана]
влада [пот]писана.

† СТЕФАН У [ХРИСТУ БОГУ] ВЕРНИ ЦАР И
[САМОДРЖАЦ СР]БИЈЕ И РОМАНИЈЕ.

На полеђини три белешке:

- 1) По првопрестолном скопском митрополиту пречасном
Јовану [грчки].
- 2) Стефана цара † [ћирилицом].
- 3) О Худину и о свима метохијама [ћирилицом].

XIII

Chrysobulle de l'empereur Etienne (Douchan) au monastère Esphigménou au Mont-Athos.

[Avril ou mai 1346].

Sur prière des moines d'Esphigménou l'empereur leur délivre ce chrysobulle par lequel:

- 1) il confirme au monastère le droit de propriété sur les biens énumérés dans l'acte,
- 2) pour le récompenser des dommages éprouvés, il lui fait rendre la partie du village Portareia, arrachée au monastère,
- 3) il exempte les colons du monastère des impôts et corvées,
- 4) il donne au monastère le droit d'améliorer ses biens et exempte d'avance ces améliorations de tous les impôts,
- 5) il confirme les immunités des biens du monastère et défend aux képhalés et aux autres fonctionnaires l'entrée de ces biens,
- 6) il exempte d'avance les colons qui viendront habiter sur ces biens, de tous les impôts.

L'acte original, écrit sur un morceau de parchemin (27×55,8 cm.), se trouve aux archives d'Esphigménou (f. III, № 4). Le parchemin est assez abîmé; il lui manque la partie inférieure, avec quelques lettres de la signature et avec la bulle. En but de le conserver on l'a collé sur un morceau de soie jaune. C'est pourquoi nous n'avons pu voir la note sur le verso de l'acte: Δία τοῦ πρωτοδρόνου Σκοπίων etc, notée par Uspenski.

La signature du monarque et les trois mots λόγος sont inscrits à l'encre rouge. Mais il est remarquable que les places pour le nom du mois, le chiffre de l'indiction et pour les derniers chiffres de l'année sont restées vides. L'acte manque donc de date précise. Cependant Novaković le date par l'année 1346 en disant: „La raison pour laquelle nous prenons cette année, la première après l'occupation de Serrès, est celle que nous disposons encore d'un ou deux (sic) chrysobulles de Douchan datés par l'an 1346

XIII

Хрисовуља цара Стефана Душана манастиру Есфигмену
на Светој Гори.

[Април или мај 1346].

На молбу есфигменских калуђера цар издаје им обу хрисовуљу којом:

- 1) потврђује манастиру право својине на имањима која се редом набрајају,
- 2) у накнаду за претрпљену штету браћа манастиру отети од њега део села Портареје,
- 3) ослобођава парике манастира од плаћања данака и од работа,
- 4) даје манастиру право побољшавати његова имања и унапред ослобођава та имања од пореза,
- 5) потврђује имунитет манастирских села и забрањује кефалијама и финансиским чиновницима улазак у та села,
- 6) унапред ослобођава од плаћања данака парике који ће се населити на манастирска имања.

Оригинал на танком пергамену (27×55,8 см.) налази се у ман. Есфигмену; носи исти број (фак. Г, ђр. 4) што и бр. XV нашег издања. Пергамен је доста истрошен; недостаје му доњи крај, где је био печат и нека слова потписа. Ради чувања налепљен је недавно на комад жуте свиле. Стога сада се не може видети белешка на полећини: Διὰ τοῦ πρωτοδρόνου Σκοπίων μητροπολίτου υπερίτιμου Ἰωάννου, коју је преписао П. Успенски.

Царељ потпис и три речи: λόγος писане су црвеним мастилом. Интересантно је да су остала празна места за месец, индикт и за две последње бројке у години: цар их није попунио. На тај начин побеља нема датума. Ипак Ст. Новаковић оправдано датира обу победу 1346 годином и вељи: „Разлог да се узме оба година, прва година после заузећа Сера, у томе је што има још једна или две грчке побеље Душанове с потписаном 1346 годином и с потписом скопљанског митро-

et portant le seing du métropolit Jean de Skoplié, que nous trouvons aussi ici. Presque tous les chrysobulles grecs de Douchan ont été délivrés ou alors, après la prise de Serrès, quand les moines du Mont-Athos vinrent saluer le tsar, ou en 1348 quand Douchan a lui-même visité le Mont Athos“ (o. c. 535).

Puisque le contenu des diplômes d'Esphigménou (les données sur les biens Portareia et Krousovo) démontre certainement que ce diplôme-ci a été délivré avant les deux qui le suivent (№ XIV et XV), dont le second est daté du décembre 1347, nous pouvons dater celui-ci de 1346.

Nous pouvons présumer que ce chrysobulle a été délivré en avril ou mai 1346, à l'occasion du couronnement du nouvel empereur à Skoplié, parce qu'il porte le seing du métropolit de Skoplié, de même que celui de Vatopédi (mai 1346) et celui de Xéropotamou (sans date, mais identique avec celui d'Ibéron, daté du mois d'avril 1346).

Editions: Florinski, *Actes*, p. 101—102 (d'après une copie de P. Uspenski) -F-

Petit et Regel, *Viz. Vrem.* XII (1906), p. 30—32 (d'après une photographie de P. Sevastianov) -P-

Rééd.: Novaković, *Žak. Spom.* p. 535—538 (d'après les éditions précédentes).

- 1 † Ἐπεὶ οἱ ἐν τῇ περὶ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἀθῶνος δια-
κεκμηνη σεβασμία μονὴ τῆς βασιλείας μου τῇ εἰς ὄνομα
τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τετιμημένη
καὶ ἐπικεκλημένη τοῦ Ἑσφιγμένου ἐνακούμενοι μοναχοὶ
- 5 ἀνέφερον τῇ βασιλείᾳ μου, ὅτι κατέχει ἡ τοιαύτη σεβασμία
μονὴ διὰ παλαιγενῶν [χρυσοβούλλων] καὶ προσταγμάτων
καὶ ἐτέρων δικαιμάτων κτήματα [διάφορα] καὶ μετόχια,
ἐν οἷς εἶδὶ ταῦτα· ἐν τῇ κατεπανοικίᾳ Ῥεντίνης χωρίον τὰ
Βραστὰ μετὰ πάσης τῆς περιοχῆς καὶ νομῆς αὐτοῦ καὶ οἰκη-
μάτων ἐντὸς τοῦ τοιούτου κάστρου Ῥεντίνης· ἐν τῇ κατε-
πανοικίᾳ Στρυμμόνος ἕτερον χωρίον ὁ Κάτω Κρόσοβος μεθ'
10 ἧς ἔχει καὶ αὐτὸ περιοχῆς καὶ νομῆς· εἰς τὰ Στεφανιανὰ με-
τόχιον τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφό-
ρου Γεωργίου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ παροίκων καὶ μιλῶνος
- 15 καὶ τῶν ἄλλων δικαίων, ὧν κέκτηται, καὶ ἐντὸς τοῦ κά-
στρου τῶν Στεφανιανῶν οἰκῆμα· εἰς τὸ χωρίον τοῦ Ἀχιανοῦ
ἕτερον μετόχιον τὸ ὀνομαζόμενον Λαμίν μετὰ τῶν ἐν
αὐτῷ παροίκων καὶ προσκαθημένων καὶ τοῦ μιλῶνος καὶ
τῶν ἄλλων αὐτοῦ δικαίων· περὶ τὸν Στρυμμόνα ἕτερον
20 μετόχιον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τρο-

полита Јобана који се обде налазио. Скоро све грчке побеље Душанобе издане су или том приликом, после заузећа Сера, кад су светогорци долазили на подворање, или 1348 кад је Душан лично походио Свету Гору* (Зак. Спом. 535).

Пошто садржај Есфигменских побеља (подаци о имањима Портареји и Крушебу) несумњиво сведочи да је оба побеља издана пре дбеју следећих (бр. XIV и XV), од којих је друга датирана децембром 1347 године, то можемо обу датирати 1346-м годином.

Највероватније је да је она издата за време круниденог сабора у Скопљу, у априлу или најкасније у мају 1346, јер је издата преко скопљанског митрополита Јобана, исто као и Ватопедска (датирана маја 1346) и Ксиропотамска (без датума која је ипак по формулару идентична са Ибирском, писаном априла 1346).

Издања: Флоринский, Акты, стр. 101—102 (по препису еп. Порф. Успенског) -F-

Petit et Regel у Виз. Врем. XII (1906), стр. 30—32 (бр. 14) (по фотографији П. И. Себастијанова) -P-

Прешт. Новаковић, Зак. Спом. 535—538 (по пређашним издањима).

- 1 Пошто су подвижници-монаси у часној обитељи царства ми, која се налази на Светој Гори Атосу, посвећеној господу и Спаситељу нашем Исусу Христу и названој Есфигмен, известили царство ми да ова часна
- 5 обитељ држи на основу старих хрисовуља и простагми и других исправа [различита] имања и метохе, међу којима су ови:

- у катепанији Рендини село Враста са целим опсегом и поседом његовим и кућама у овом граду Рендини; у
- 10 катепанији Стримону друго село Доње Кросово, и ово с опсегом и поседом који има; код Стефаниане метох светог славног великомученика и победоносца Ђорђа с парицима и млиновима у њему и с другим правима, која има, и кућа у граду Стефаниани; код села Ахианова други метох назван Лемин, с парицима и присељеницима у њему и с млином и с другим његовим правима; покрај Стримона други метох светог и славног ве-

- пαιοφόρου Γεωργίου τοῦ ἐπονομαζομένου Παρύακος· καὶ χειμάδιον περὶ τοῦ Λογγοῦ πλησίον τοῦ αἰγιαλοῦ, τὸ ὀνομαζόμενον ἢ Τερώνη· μυλῶνας εἰς τὸν ἅγιον Νικόλαον τοῦ Σκουταρά καὶ ἕτερον πέραν τοῦ Στρυμμόνος· εἰς τὴν
- 25 Καλαμαρίαν ἕτερον μετόχιον· τὸ ἡμισυ τοῦ χωρίου τῆς Πορταρέας κατὰ τὰς περιλήψεις ὧν κέκτηται ἐπ' αὐτὸ δικαιοματίων· εἰς[τὸν] ἅγιον Μάμαντᾶ ἀμπέλια δύο ἐξ ἀγορᾶς· ἐν τῇ Κασσανδρείᾳ [μετόχιον] τὸ ὀνομαζόμενον ὁ Πύργος·
- 30 εἰς τοῦ Περφλεγμένου γῆν μοδίων τριακοσίων ἀποσπασθεῖσαν ἀπὸ τῆς οἰκονομίας τοῦ Κουνάλη ἐκείνου καὶ δοθεῖσαν τῇ τοιαύτῃ σεβασμῖα μονῇ· εἰς τὰς Ἑρμηλείας ἀγρίδιον εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς ὑπεράγνου Θεοτόκου τῆς Ἀχριδινῆς μετ' ὧν κέκτηται ἀμπελίων καὶ τῆς γῆς· ἐντὸς τῆς δεοσώστου πόλεως Θεσσαλονίκης μετόχιον τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου
- 35 Προδρόμου καὶ οἰκήματα, καὶ ἀμπέλια εἰς τὸν ἅγιον Ἑρμογένην· εἰς τὸν Ἱερὶσσὸν εἰς τὸν Προαύλακα μετόχιον τοῦ ἁγίου ἐνδόξου καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ ἀμπελίων καὶ τῆς γῆς, ὡς μέχρι τοῦ νῦν κατέχει καὶ νέμεται ταῦτα, καὶ μυλῶνος· εἰς τὰ Σιδηροκαύσεια παροίκους δύο Βασίλειον τὸν Τορέλαν καὶ τὸν — — — —
- 40 καὶ γῆν καὶ ἀμπέλια· ἐζήτησαν δὲ καὶ παρεκάλεσαν οἱ τοιοῦτοι μοναχοὶ τυχεῖν τὴν τοιαύτην μονὴν εὐεργεσίας καὶ προμηθείας τῆς βασιλείας μου ἀντὶ τῆς γενομένης φθορᾶς καὶ καινοτομίας εἰς τὰ τοιαῦτα κτήματα καὶ μετόχια ταύτης.
- 45 τὴν τοιαύτην παράκλησιν αὐτῶν προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει αὐτὴ τὸν παρόντα χρυσόβουλλον Ἀόγον αὐτῆς, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται, ἵνα κατέχη ἀνενοχλήτως παντάπασιν καὶ ἀδιασείστως πάντα τὰ δηλωθέντα κτήματα καὶ μετόχια αὐτῆς, [καθώς]
- 50 ποτε ἐκράτει καὶ ἐνέμετο ταῦτα. Ἀντὶ δὲ τῆς γενομένης κατατριβῆς καὶ ζημίας εἰς τὰ κτήματα καὶ μετόχια ταῦτα καὶ δι' ἣν ἐνεδείξαντο εἰς τὴν βασιλείαν μου οἱ τοιοῦτοι μοναχοὶ σχέσιν καὶ εὐνοίαν, εὐεργετῇ πρὸς αὐτὴν [ἡ βασιλεία μου] τὸ κρατηθὲν καὶ ἀποσπασθὲν εἰς τὸ χωρίον τὴν Πορταρέαν μέρος καὶ δοθὲν τῷ Ἀναταυλᾷ ἐκείνῳ, ὃ καὶ ὀφείλει κατέχειν καὶ νέμεσθαι ἀνενοχλήτως, καὶ ὡς ἐδικαιούτο ἐπ' αὐτὸ διὰ τῶν δηλωθέντων χρυσοβούλλων καὶ προσταγμάτων

22 χειμάδειον 25 P ἐπ' αὐτῷ 27 P ἀγορασίας 28 F εἰς τὴν Κασσανδρείαν χωράφιον 36 Ἱερὶσσὸν 51—53 F καὶ δι' ὧν 56 P ἀνενοχλήτως 57 P διὰ δηλωθέντων

20 ликомученика и победоносца Ђорђа названог Париakov;
и зимовиште на ливади близу морске обале, које се зо-
ве Терона; млинове — [један] у светом Николи Скутар-
ском, и други с оне стране Стримона; код Каламарије
други метох; половина села Портареје према садржају
исправа које она о њему поседује; код светог Маманта
25 два винограда по куповини; код Касандрије метох на-
зван Кула; код Пефлегмена земљу од 300 модија, оде-
љењу од имања Куналиног и предану овој часној оби-
тељи; код Ермилије мајур посвећен имену пречисте Бо-
городице Охридске с виноградима и земљом коју има;
у богоспасном граду Солуну метох часног славног про-
рока Претече, и куће и винограде код светог Ермогена;
30 код Јериса на Проавлаци метох светог славног победо-
носца Ђорђа с виноградима и земљом у њему, као што
их досад држи и ужива, и с млином; код Сидерокав-
сије два парика — Василија Торелу и — — — — —
и земљу и винограде;

— а пошто су затражили и замолили ови монаси,
да ова обитељ постигне добротинство и старање цар-
ства ми за претрпљено пустошење и поремећај на овим
имањима и метосима њезиним:

40 — ову молбу њихову примивши, царство ми да-
рује и поклања јој ово своје златопечатно СЛОВО, ко-
јим заповеда и наређује да држи посве неузнемиравано
и непоколебљиво сва наведена имања и метохе своје,
као што их је некад поседовала и уживала.

45 А у накнаду за претрпљено затирање и штету на
овим имањима и метосима, и због привржености и ода-
ности коју су ови монаси показали према царству ми,
царство ми дарује њој [обитељи] део у селу Портареји,
којим је она владала, а који је био одвојен и предат
50 Анатавлу, па тај [део] треба она да држи и ужива не-
узнемиравано, како је она имала на њега право према
објављеним хрисовуљама и простагмама и другим испра-
вама.

каὶ ἐτέρων δικαιωμάτων · συντηρηθήσονται δὲ καὶ οἱ ἐν
τοῖς κτήμασι τούτοις καὶ μετοχίοις κατοικοῦντες πάροικοι καὶ
60 προσκαθήμενοι μετὰ καὶ τῶν νεωστὶ εὐεργετηθέντων ἐτέ-
ρων παροίκων τῶν εὐρισκομένων εἰς τὴν Πορταρέαν, ὧν
ἐκράτει ὁ Ἀναταυλᾶς ἐκεῖνος, ἀνώτεροι τῆς ἀπαιτήσεως
τοῦ κεφαλαίου [τοῦ] ζευγαριατικοῦ, τῆς ὀρικῆς καὶ καστρο-
κτισίας, τοῦ ἐννομίου τῶν ζώων αὐτῶν, τῶν προβάτων, χοί-
65 ρων καὶ μελισσῶν, τοῦ ἀέρος καὶ πάντων τῶν ἀπαιτουμέ-
νων καὶ διδομένων ἐτέρων δημοσιακῶν κεφαλαίων, „[ἔχουν
φόνου,] παρθενοφθορίας καὶ εὐρήσεως θησαυροῦ, ἔτι τε
τῆς ἀπογραφικῆς ἀναδεωρήσεως καὶ πάσης ἐτέρας [κατατρι-
βῆς] καὶ ἐπηρείας. Ἐχει τε ἄδειαν συνιστᾶν καὶ [βελτιοῦν]
70 ταῦτα κατὰ τὸν ἐγχαροῦντα καὶ δυνατόν αὐτῇ τρόπον · καὶ
κατέχει καὶ τὰ ἐν τούτοις βελτιωθισόμενα μετὰ τῆς ὁμοίας
ἐξκουσείας καὶ δεφενδεύσεως καὶ ἀνενοχλησίας ἀναφαιρέ-
τως, ἀναποσπάστως, ἀνεμποδίστως καὶ δίχα τινὸς διανοχλή-
σεως. Τῇ γοῦν ἰσχύι καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλ-
75 λου Λόγου τῆς βασιλείας μου καδέξει ταῦτα καὶ νεμη-
θήσεται ἡ τοιαύτη σεβασμία μονή, ὡς διορίζεται αὐτῇ, ἀνα-
φαιρέτως, ἀναποσπάστως, ἀνεπαυξήτως καὶ δίχα τῆς οἰας-
δήποτε διανοχλήσεως καὶ κατατριβῆς καὶ ἐπηρείας · οὔτε γὰρ
οἱ κεφαλαικεύοντες τῶν δηλωθέντων κάστρων καὶ κατεπαν-
80 οικίων, καὶ οὔτε οἱ ἐν τούτοις τὰ δημόσια μέλλοντες διενερ-
γεῖν, οὔτε ὁ τὴν ἀπογραφικὴν ἀναδεωρήσιν [καὶ ἀποκα-
τάστασιν] μέλλων ποιήσασθαι, οὔτε τις ἄλλος [ἔξουσιν
ἄδειαν εἰσερχεσθαι ἐν τοῖς κτήμασι τούτοις καὶ μετοχίοις
καὶ ἀπαιτεῖν τινα ζήτησιν καὶ δόσιν ἢ ἀπογραφικὴν ποιῆσαι]
85 ἀναδεωρήσιν · [εἴπερ δὲ ἕτεροί τινες μὴ ἐν πρακτικοῖς κα-
ταγεγραμμένοι προσκαθήσουσιν εἰς τι] τῶν τοιούτων κτημά-
των καὶ μετοχίων, συντηρηθήσονται καὶ οὗτοι εἰς τὴν αὐτὴν
καὶ ὁμοίαν δεφένδευσιν καὶ ἐξκουσίαν καὶ ἀνενοχλησίαν,
εἰς ἣν καὶ οἱ λοιποὶ πάροικοι καὶ προσκαθήμενοι μέλλουσι
90 συντηρηθῆναι, ὡς διορίζεται ἤδη ἡ βασιλεία μου. Τούτου
γὰρ χάριν ἐγένετο αὐτοῖς καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος Λό-
γος τῆς βασιλείας μου ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα — — — —

65—66 ἀπαιτημένων 66—67 P κεφαλαίων... (πλὴν) φόνου,
παρθενοφθορίας 69 P συνιστᾶν(αι) καὶ 71—72 P ὁμοίας... καὶ
δεφεντεύσεως καὶ ἀνενοχλήτως 87—88 P αὐτὴν... δεφέντευσιν
καὶ ἐξκουσίαν 91 P αὐτῇ καὶ

А и парици настањени на тим имањима и метосима,
 55 и присељеници са новопоклоњенима другим парицима,
 који се налазе у Портареји и којима је владао тај Ана-
 тавле, — остаће изузети од потраживања данка земља-
 рине, горнине и градозидања, пашнине за стоку њихову,
 за овце, свиње и пчеле, аира и свих других државних
 60 данака који се траже и дају, [то јест: вражде], отмице
 и проналаска блага, а сем тога и катастарске ревизије,
 те сваког другог затирања и намета.

А [обитељ] има слободу одржавати и побољшавати
 их на одговарајући и могући јој начин, па да држи и
 65 побољшања која ће се у њима извршити, са истим опро-
 стом и заштитом и неузнемиравањем, неотуђиво, неод-
 војиво, несметано и без икаквог узнемиравања.

Силом дакле и снагом овог златопечатног СЛОВА
 царства ми држаће ова часна обитељ и уживаће ово,
 70 како се за њу наређује, неотуђиво, неодвојиво, не-
 умноживо и без икаквог узнемиравања, затирања и на-
 мета. Јер нити кефалије поменутих градова и катепе-
 нија, нити они који би намеравали да скупљају у њима
 државне порезе, нити онај ко би намеравао да врши ка-
 75 тастарску ревизију и попис, нити ико други да се не
 усуди улазити у та имања и метохе и захтевати коју
 тражбину и дажбину или вршити катастарску ревизију.

А ако би се и који други [људи] од неуписаних у
 катастарске спискове доселили на које од ових имања
 80 и метоха, остаће и они у истој и једнакој заштити и
 опросту и неузнемиравању, у којем ће се налазити и оста-
 ли парици и присељеници, како, ето, одређује царство ми.

Ради тога постало је за њих и ово златопечатно
 СЛОВО царства ми, издато месеца — — — индикта

ινδικτιῶνος — — — τοῦ * ζ ω — — — — — ἔτους,
 95 ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημή-
 νατο κράτος.

† ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ [ΣΕΡ]ΒΙΑΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑΝΙΑΣ †

Une note se trouve au revers :

Διὰ τοῦ πρωτοδρόνου Σκοπίων μητροπολίτου ὑπερτίμου
 Ἰωάννου.

85 — — — — — шестхиљада осамсто — — — — —
године, на чему је и наша благочастива и Богом чувана
влада потписана.

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР
И САМОДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ †

На полеђини налази се белешка :

По првопрестолном скопском митрополиту пре-
часном Јовану.

XIV

Chrysobulle de l'empereur Etienne (Douchan) au monastère Esphigménou au Mont-Athos.

[entre le mois d'avril 1346 et décembre 1347].

Par ce deuxième chrysobulle l'empereur:

- 1) confirme au monastère la sécurité de ses anciennes possessions,
- 2) il lui donne la seconde moitié du village Portareia,
- 3) il exempté ces biens des impôts énumérés de suite (l'acte est in-complet).

L'acte original, écrit sur un long papier (22,4 × 90,3 cm.) se trouve aux archives d'Esphigménou (f. III, № 2). Le papier est très abîmé; la partie inférieure, où se trouvait la date et la signature, a disparu. Le papier est collé maintenant sur un morceau de soie verte; c'est pourquoi nous n'avons pu voir ses philigranes. Deux mots: ΛΟΓΟΣ sont inscrits à l'encre rouge; le troisième mot manque, aussi que la signature.

Puisque l'acte manque de date, L. Petit et W. Régel l'ont édité avec un titre réservé: „Fragment d'un chrysobulle, probablement d'Etienne Douchan“. Cependant St. Novaković l'a attribué à Douchan, en lui donnant la date „vers 1346“ et en ajoutant: „La date est précisée d'après le bien de Krousovo, dont les autres deux tiers furent donnés au même monastère en décembre 1347“. Nous pouvons affirmer que c'est un chrysobulle de Douchan, d'après son contenu (cf. № XV); nous pouvons ajouter encore une date, un *terminus post quem*, à l'argumentation de Novaković qui avait défini le *terminus ante quem*. Le chrysobulle précédent de Douchan écrit en avril (?) 1346 donne au monastère une moitié du bien de Portareia, tandis que l'acte en question lui offre la seconde moitié en mentionnant la première. Donc c'est un chrysobulle du tsar Douchan, délivré dans le temps entre le mois d'avril 1346 et le mois de décembre 1347. Il faut remarquer que le préambule de ce chrysobulle est tout identique à celui du chrysobulle du décembre 1347.

Editions: L. Petit et W. Regel, *Viz. Vrem.* XIII (1906), p. 27—28.
Novaković, *Žak. Spom.* p. 533—535 (d'après la précédente; avec coupures).

XIV

Χρισовуља цара Стефана Душана манастиру Есфигмену на Светој Гори.

[између априла 1346 и децембра 1347].

Обом другом хрисовулом цар:

- 1) потврђује манастиру Есфигмену сигурност његових старих поседа,
- 2) поклања манастиру другу половину села Портареје,
- 3) ослобођаба та имања од данака који се набрајају (побеља се прекида).

Оригинал на дугачкој хартији (22,4 × 90,3) налази се у манастиру Есфигмену (фак. Г'. др. 2). Хартија је врло истрошена; цео је доњи део са датумом и потписом владара изгубљен. Ради очувања цела је побеља налепљена на зелену сбилу; стога нисмо могли утврдити филигране. Црвеним мастилом уписане су две речи *λόγος*; место где је оба реч морала да дође трећи пут, откинута је.

Пошто побеља нема ни датума ни потписа, Пти и Регел издали су је са опрезним насловом: „Fragment d'un chrysobulle, probablement d'Etienne Douchan“. Ипак је Стојан Новаковић издао ову побељу као Душанову, са датумом „око 1346“ и са примедбом: „Година је одређена по имању Крушеву, којег је остале две трећине цар Стефан уступио манастиру тек 1347, месеца децембра“. Можемо тврдити да је обо несумњиво Душанова побеља по њеној садржини. Аргументацији Новаковићевој која одређује само *terminus ante quem*, можемо додати и *terminus post quem*. Претходна Душанова побеља Есфигмену (априла) 1346 г. поклања манастиру само половину села Портареје, док у овој поклања се и друга половина уз споменути прву половину. Дакле обо је побеља Душанова (а не неког грчког цара, његова претходника) издата после априла 1346 г. и пре децембра 1347. У осталом аренда обе побеље сасвим је слична аренда следеће побеље Есфигмену од децембра 1347.

1 Καλή μὲν καὶ στρατιωτικὴ φάλαγγξ καὶ ὀπλιτῶν δύναμις καὶ ἐμπειρία πολεμικὴ πρὸς τὰς τῶν ἀντιξούντων μάχας καὶ πρὸς τὰς τῶν ἀντιτεταγμένων παρεμβολάς, πολὺ δὲ τούτων πλέον οἱ τῷ σταυρικῷ ἐφωπλισμένοι σημείῳ καὶ
5 πρὸς τὰς ἀρχάς καὶ ἐξουσίας τοῦ κοσμοκράτορος ἀντικαθίσταμενοι τὴν νίκην ἐπιχορηγοῦσι τῇ βασιλείᾳ μου, τοῖς ὅπλοις τῶν προσευχῶν μακρὰν ἀποδιοπομπούντες τοὺς ἀντιβαίνοντας· ἡ μὲν γὰρ ἐκ τῶν ἀνδρῶν εἰρημένων ἀρωγὴ πλήθους ἐστὶ καὶ βάρμης καὶ ὅπλων παρασκευὴ καὶ στρατιωτικὴ τις δεινότης, τῶν δὲ κατὰ Θεὸν ἐπανελομένων πολιτείαν ἐνὸς ἀνδρὸς προσευχῇ ὑπ' αἰτείας τὴν σωματικὴν ἀφηρημένου ἰσχύιν, ὅπλων χωρὶς καὶ συμπλοκῆς τῆς πρὸς τοὺς ἐναντίους ὅλας φάλαγγας καταστρέφει τῶν ἐναντίων καὶ προξενεῖ τὴν νίκην ἀοράτως κατατροποῦσα τοὺς ἀντιπίπτοντας· ἄλογον οὖν ἡγεῖται ἡ βασιλεία μου καὶ διακρίσεως οὐκ ὀρθῆς ἐκείνων μὲν προνοεῖσθαι καὶ δωρεαῖς ἀνταμεῖβειν πολυτελέσι καὶ σιτηρεσίων ἐπινοεῖν ἀφορμὰς, τούτων δὲ μηδένα λόγον ποιεῖσθαι, οἷς μᾶλλον ἐχρῆν τὰ τῆς βασιλείας μου φιλοτιμήματα ἐπιδείκνυσθαι. Διὰ τοιούτου
20 ἡ βασιλεία μου τῇ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος ἐφιδρυμένῃ σεβασμῇ μονῇ τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ τῇ οὕτω πῶς ἐπονομαζομένη τοῦ Ἐσφιγμένου οἷς τε πρόσδεσιν αὐτῇ, διὰ τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου περιποιεῖται τὸ ἀσφαλὲς καὶ ἕτερα ἅττα προσεπιτίδῃσι σιτηρεσία, ἃ καὶ ἔχουσιν οὕτως· μετόχιον ὁ ἅγιος Γεώργιος τὸ διακείμενον ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τοῦ Πρόβλακος μετὰ πάντων τῶν δικαίων καὶ προνομίων αὐτοῦ, ἡγουν χωραφίων, ἀμπελῶνων καὶ ὑδρομυλικοῦ ἐργαστηρίου· ἕτερον μετόχιον ὁ ἅγιος Νικόλαος τὸ ἐπονομαζόμενον τοῦ Σκουταρᾶ μετὰ πάσης τῆς κατοχῆς καὶ διακρατήσεως αὐτοῦ, ἡγουν παροίκων, χωραφίων καὶ ὑδρομυλικοῦ ἐργαστηρίου· ἕτερον μετόχιον τὸ ἐν τῷ Κρουσούβῳ οἱ ἅγιοι
30 Ἀνάργυροι μετὰ πάντων τῶν δικαίων καὶ προνομίων αὐτοῦ, ἡγουν παροίκων, χωραφίων, ἀμπελῶνων καὶ ὑδρο-

4 Ρ ἐφωπλισμένοι 11 Ρ αἰτείας 12 Ρ ὀπλων 15—16 Ρ καὶ κρίσεως καὶ διακρίσεως[!] 23—24 ἑτεράττα 26 Ρ Προάβλακος

Издања: L. Petit et W. Regel, *Виз. Врем.* XIII, 1906 стр. 27—28 (бр. 12).

Нобакoвић *Заκ. Сѡм.* 533—535 (скраћено; по издању у *Виз. Врем.*)

1 Лепа је и бојна фаланга и ред војника и ратна
вештина за бој с непријатељима и за сузбијање против-
ника, али много више од тога прибављају победу цар-
ству ми они који су оборужани крсним знаком и који
5 као бранитељи стоје пред влашћу и силом Светодршца,
оружјем молитава надалеко одвраћајући противнике.
Јер од [првих] горе поменутих долази помоћ мноштва
и снаге и бојна опрема и грозност војника, — а од оних,
који се по Божјој вољи брину за државу, молитва уз
10 пост једног човека, иако лишеног телесне снаге, без
оружја и судара с непријатељима обара целе неприја-
тељске фаланге и доноси победу, невидљиво сузби-
јајући нападаче. Дакле, било би неразборито, сматра
царство ми, обраћати пажњу на неправедна расуђивања
15 оних [првих] и награђивати их многим даровима и бри-
нути се за сретства њихове исхране, а занемаривати ове,
према којима би више требало да се покаже благона-
клоност царства ми.

Због тога царство ми потврђује овим златопечат-
ним СЛОВОМ часној обитељи Спаситеља Христа, осно-
ваној на Светој Гори <и> названој Есфигмен, — сигур-
ност онога што већ поседује, а и придодаје нека друга
сретства за исхрану, а то су:

метох „свети Ђорђе“ који лежи у округу Провла-
ку, са свима правима и повластицама његовим, то јест
њивама, виноградима и воденицом; други метох „Свети
Никола“ назван Скутаров, са целим поседом и власни-
штвом његовим, то јест парицима, њивама и водени-
цом; други метох у Крусуву „свети Бесребреници“ са
30 свима правима и повластицама његовим, то јест пари-

35 μυλικού ἐργαστηρίου, πρὸς τοῦτοις καὶ ἡ τρίτη μερὶς τοῦ
αὐτοῦ χωρίου τοῦ Κρουσόβου· ἕτερον μετόχιον τὸ ἐν τῇ
Λαιμίῳ διακεείμενον τῆς ὑπεράγνου Θεομήτορος μετὰ πάν-
των τῶν δικαίων καὶ προνομίων αὐτοῦ, ἵγουν ἀμπελώνων,
χωραφίων, ὑδρομυλικού ἐργαστηρίου καὶ τῶν ἐν αὐτῇ προσ-
καθημένων παροίκων· γῆ ἀρόσιμος ἰδιοπεριόριστος ἐπονο-
40 μαζομένη τοῦ Μουρσᾶ ὥσει μοδίων τετρακοσίων δώδεκα,
ὥσαύτως καὶ τὸ χωράφιον τὸ παρὰ τοῦ Ἰασίτου προσεν-
εχθὲν τῇ τοιαύτῃ μονῇ· ἕτερον μετόχιον ὁ ἅγιος Γεώργιος
τὸ διακεείμενον ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τῶν Στεφανιανῶν, μετὰ
πάσης τῆς κατοχῆς καὶ διακρατήσεως αὐτοῦ, παροίκων δηλο-
45 νότι, χωραφίων, ἀμπελώνων καὶ ὑδρομυλικού ἐργαστηρίου,
πρὸς τοῦτοις καὶ ἡ ἐκεῖσε κατ' ἔτος τελουμένη πανήγυρις
τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου· ἕτερον μετόχιον τὸ
ἐντὸς τῆς μεγαλοπόλεως Θεσσαλονίκης διακεείμενον ἐν τῇ
περιοχῇ τῶν Ἀσωμάτων· πάροικος Βασίλειος ὁ χαλκεὺς
50 σὺν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Γεωργίῳ καὶ Μαρίνῳ ἐν τῇ χωρίῳ τῶν
Σιδηροκαυσίων προσκαδήμενος σὺν τῇ ἀνηκούσῃ αὐτῇ ὑπο-
στάσει· ἡ ἡμίσεια μερὶς τοῦ χωρίου τῆς Πορταρέας ἡ μέχρι
[τοῦ νῦν] κατεχομένη παρὰ τοῦ μέρους τῆς δηλωθείσης μο-
νῆς μετὰ πάντων τῶν δικαίων αὐτῆς, παροίκων δηλονότι,
55 χωραφίων καὶ ἀμπελώνων· ἐπέκεινα δὲ πάντων τούτων
φιλοτιμεῖται αὐτῇ ἡ βασιλεία μου καὶ τὴν ἐτέραν μερίδα τοῦ
αὐτοῦ χωρίου τῆς Πορταρέας μετὰ πάσης τῆς κατοχῆς καὶ
διακρατήσεως αὐτοῦ, τοῦτ' ἐστὶ παροίκων, χωραφίων καὶ
ἀμπελώνων, ὡς ἂν τὸ ὅλον χωρίον ἀπὸ γε τοῦ νῦν καὶ
60 εἰς τὸ ἐξῆς κατέχεται παρὰ τοῦ μέρους τῆς ρηθείσης μονῆς,
καὶ ποιεῖν ἐπ' αὐτῇ, ὅσα καὶ βούλεται. Ταῦτα πάντα κατ-
έχεσθαι βούλεται ἡ βασιλεία μου παρὰ τῆς ρηθείσης μονῆς
διὰ τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου αὐτῆς ἀναποσπά-
στως πάντη καὶ ἀναφαιρέτως καὶ ἀναπαυξήτως, ἔστ' ἂν ὁ
65 ἥλιος τὸν ἡμερήσιον κύκλον περιπολῇ καὶ καταφωτίζῃ τὸ
πᾶν, καὶ διατηρεῖσθαι ἀνώτερα πάσης δημοσιακῆς ἐνοχλή-
σεως, ἡγουν ἀγγαρείας, παραγγαρείας, [ξευγαρτικίου],
ψαμοζημίας, πλωγμων [ἐκβολῆς]..... [βι]ολογίου
κονταράτων.....

Le reste de la pièce a disparu par suite de déchirures.

50 Γεωργίου καὶ Μαρίνου 65 ἡμερήσιον 65 P καταφωτίζου
68 P γιολογίου

цима, њивама, виноградима и воденицом, к томе још и
 трећи део самог села Крусова; други метох који се на-
 лази у Лемију, Пречисте Богоматере са свима правима
 и повластицама његовим, то јест виноградима, њивама,
 35 воденицом и присељеним на њему парицима; посебно
 ограничена ораница названа Мурса, од прилике 412 мо-
 дија, а такођер и њива коју је овој обитељи поклонили
 Јасит; други метох „свети Ђорђе“ који се налази у Сте-
 фанианском округу, са целим поседом и власништвом
 40 његовим, наиме парицима, њивама, виноградима и воде-
 ницом, а к томе и панађур који се тамо одржава годи-
 шње на празник светог великомученика Ђорђа; други
 метох који се налази у великом граду Солуну у преде-
 лу „Бестелесних“; парик Василије ковач, с његовим
 45 синовима Ђорђем и Марином, који се доселио у Сиде-
 рокавско село, с имовином која му припада; поло-
 вина села Портареје коју је досад држала названа оби-
 тељ са свима правима његовим, то јест парицима, њи-
 вама и виноградима. А сем свега тога царство ми по-
 50 клања јој и други део истог села Портареје са целим
 поседом и власништвом његовим, то јест парицима, њи-
 вама и виноградима, тако да би названа обитељ од сада
 и у будуће држала цело село па да на њему ради што
 год хоће.
 55 Царство ми жели да речена обитељ све то држи
 према овом његовом златопечатном СЛОВУ посве не-
 одвојиво и неотуђиво и неумноживо, све док сунце
 свој дневни круг описује и васељену обасјава, и да [то]
 сачува изузето од сваког јавног узнемиравања, то јест
 60 ангарије, парангарије, земљарине, хлебнине, изгона лађа
 прехране војника.

Свршетак акта је отргнут.

XV

Chrysobulle de l'empereur Etienne (Douchan) au monastère Esphigménou au Mont-Athos.

Décembre 6856 [1347] indiction I.

Sur prière des moines d'Esphigménou l'empereur Douchan confirme
 au monastère ses droits sur le bien de Krosouvo:

1) il décide que le monastère a le droit de propriété sur tout ce
 bien, avec les deux parties qui lui ont été prises par la circonscription fi-
 nancière;

2) il donne au monastère le droit de colloquer sur ce bien des hom-
 mes libres qui ne sont pas inscrits dans les cadastres,

3) il libère ce bien de tous les impôts et corvées.

L'acte original se trouve aux archives d'Espigménou (φάκ. Α',
 αρ. 4). Il est écrit sur un papier (29 × 34,5 cm.) assez abîmé; les derniers
 mots de la signature ne sont plus; la bulle manque aussi. L'acte a été collé
 sur un morceau de soie violette, pour le conserver. C'est pourquoi nous
 n'avons pas pu voir les philigranes du papier de même que les remarques
 au verso. La signature du monarque de même que les trois mots λόγος,
 le nom du mois, le chiffre de l'indiction et les derniers chiffres de l'année—
 sont écrits à l'encre rouge.

Notre édition est faite d'après l'original que nous avons photographié

Editions: Florinski, *Actes*, p. 85 (d'après une photographie de
 P. Sévastianov) -F-

Petit et Regel, *Viz. Vrem*, XII, Suppl. p. 29—30 -P-.

Rééd. Novaković, *Žak. Sp.* p. 539—540 (d'après *Viz. Vrem*;
 abrégé).

XV

Хрисовуља цара Стефана Душана манастиру Есфигмену
на Светој Гори.

Децембра 6856 [1347], индикта 1.

На молбу есфигменских калуђера цар Душан потврђује обом по-
бељом праба манастира на метох Кросуџо и то:

1) одређује да манастиру припада прабо сбојине на цели метох
заједно са два његова дела, која су од њега била откинута катастар-
ским пописом,

2) даје манастиру прабо да насељава на том метоху слободне
људе који нису уписани у катастарске књиге,

3) ослобођава метох од свих јавних намета и данака.

Оригинал на хартији (29 × 34,5) без печата налази се у ман.
Есфигмену (факел. I, бр. 4). Хартија је доста истрошена, доњи део
потписа је отргнут. Цела је повеља сад налепљена на љубичасту свилу;
стога нисмо могли да видимо филигране на хартији ни белешке на по-
леђини. Царев потпис, три речи ΛΟΓΟΣ, месец, индикт и две последње
 речи у броју година — писане су црвеним мастилом.

Ово издање приређује се према оригиналу и нашој фотографији.

Издања: Флоринскиј, Акты, стр. 85 (по фотографији П. И.
Себастијанова) -F-;

Petit et Regel, *Виз. Врем.* XIII, р. 29—30 (бр. 13), -P-.

Прешт. Новаковић, *Зап. Сјом.* 539—540 (по издању у Ви-
зант. Врем.; скраћено).

1 Καλή μὲν καὶ στρατιωτικὴ φάλαγξ καὶ ὀπλιτῶν
σύνταγμα καὶ πολεμικὴ ἐμπειρία πρὸς τὰς τῶν ἐναντίων
παρεμβολάς, πολλὸ δὲ τούτων πλεον οἱ τῷ σταυρικῷ ἐφωπ-
λισμένοι σημείω καὶ πρὸς τὰς ἀρχάς καὶ ἐξουσίας τοῦ Κοσ-
5 μοκράτορος ἀντικαθίστάμενοι τὴν νίκην ἐπιχορηγοῦσι τῇ
βασιλείᾳ μου, τοῖς ὅπλοις τῶν προσευχῶν μακρὰν ἀποδιο-
πομποῦντες τοὺς ἀντιβαίνοντας· ἡ μὲν γὰρ ἐκ τῶν ἀνωθεν
εἰρημένων ἀρωγὴ πλήθους ἐστὶ καὶ ῥώμης καὶ ὅπλων πα-
ρασκευὴ καὶ στρατιωτικὴ τις δεινότης, τῶν δὲ τὴν κατὰ
10 θεὸν ἐпанελομένων πολιτείαν ἐνὸς ἀνδρὸς προσευχῇ ὑπ'
ἀσितίας τὴν σωματικὴν ἀφηρημένου ἰσχύον ὅπλων χωρὶς καὶ
συμπλοκῆς τῆς πρὸς τοὺς ἐναντίους ὅλας φάλαγγας κατα-
στρέφει τῶν ἐναντίων καὶ προξενεῖ τὴν νίκην, ἀοράτως κα-
τατροποῦσα τοὺς ἀντιπίπτοντας· ἄλογον οὖν ἡγεῖται ἡ βα-
15 σίλειά μου καὶ κρίσεως οὐκ ὀρθῆς ἐκείνων μὲν προνοεῖσθαι
καὶ δωρεαῖς ἀνταμειβεῖν πολυτελέσι καὶ σιτηρεσίων ἐπινοεῖν
ἀφορμάς, τούτων δὲ μηδὲνα λόγον ποιεῖσθαι, οἷς μάλ-
λον ἐχρῆν τὰ τῆς βασιλείας μου φιλοτιμήματα ἐπιδείκνυσθαι.
Ἐπεὶ γοῦν καὶ ἡ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἁδῶ διακειμένη
20 σεβασμία μονὴ ἡ εἰς ὄνομα τιμωμένη τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ
καὶ ἐπονομαζομένη τοῦ Ἐσφигμένου ἐκέκτητο μετόχιον τὸ
λεγόμενον Κρόσουβον μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς
αὐτοῦ καὶ τῶν ἐτέρων πάντων δικαίων καὶ προνομίων αὐ-
τοῦ, ἡγουν παροίκων, χωραφίων, ἀρπελώνων καὶ τοῦ ὕδρο-
25 μυλικοῦ ἐργαστηρίου· προσαπεσπάσθησαν δὲ δι' ἀπογραφικῆς
καταστάσεως αἱ δύο μερίδες τοῦ τοιοῦτου χωρίου, καὶ ἐδό-
θησαν ἡ μὲν μία μερὶς τῷ Γαβριηλοπούλῳ ἐκείνῳ, ἡ δὲ
ἐτέρα τῷ Φαρμάκῃ μετὰ καὶ τῆς Βισινάς, ὡς ἐναπολειφθῆ-
ναι τῇ μονῇ τὸ τρίτον μόνον μέρος τοῦ τοιοῦτου χωρίου·
30 ἀρτίως δὲ ἀνέφερον τῇ [βασιλείᾳ] μου οἱ τῆς δηλωθείσης σε-
βασμίας τοῦ Ἐσφигμένου μονῆς μοναχοὶ καὶ ἐφάνησαν χρυ-
σόβουλλα καὶ ἕτερα παλαιγενῆ δικαιώματα, δικαιούντα τῇ
τοιαύτῃ μονῇ κατέχειν καὶ νέμεσθαι τὸ δηλωθέν μετόχιον
ἅπαν, καὶ παρεκάλεσαν, ἵνα εὐεργετηθῶσι καὶ διὰ χρυσο-
35 βούλλου τῆς βασιλείας μου τὸ τοιοῦτον χωρίον, καθὼς

11 P ἀσितίας 16 F δωρεαῖς ἀνταμειβεῖν 17 F μηδὲν λό-

1 Лепа је и бојна фаланга и ред војника и ратна ве-
штина за сузбијање непријатеља, али много више од
тога прибављају победу царству ми они, који су обо-
ружани крским знаком и који као бранитељи стоје пред
5 влашћу и силом Светодршца, оружјем молитава на-
леко одвраћајући противнике. Јер од [првих] горе поме-
нутих долази помоћ мноштва и снаге и бојна опрема
и грозност војника, — а од оних који се по Божјој
вољи брину за државу, молитва уз пост једног човека,
10 иако лишеног телесне снаге, без оружја и судара с не-
пријатељима обара целе непријатељске фаланге и до-
носи победу, невидљиво сузбијајући нападаче. Дакле
било би неразборито, сматра царство ми, обраћати па-
жњу на неправедне судове оних [првих] и награђивати
15 их многим даровима и бринуте се за сретства њихове
исхране, а занемаривати ове, према којима би више тре-
бало да се показује благонаклоност царства ми.

Пошто дакле часна обитељ, која се налази на Све-
тој Гори Атосу, посвећена Спаситељу-Христу и названа
20 Есфигмен, има стечени метох, назван Кросуво, са свим
поседом и опсегом његовим и са свима другима прави-
ма и повластицама, то јест парицима, њивама, виногра-
дима и воденицом; а откинута су према катастарском
попису два дела овог села и предата — један део Гав-
25 рилопулу, а други заједно с Висинијом Фармакију, тако
да је обитељи преостао само трећи део овог села; и
пошто су недавно монаси речене часне обитељи Есфиг-
мена поднели и показали христовуље и друге старе ис-
праве, које дају овој обитељи право да држи и ужива
30 поменути метох у целини, и замолили да им ово село
буде подарено и по христовуљи царства ми, као што су
га држали пре;

γον 28 Ρ Βισινίας 28—29 έναποληφθῆναι 30 le mot βασιλεία
n'est pas lisible à cause d'une déchirure 31 ἐφάνισαν 32 F omet δικα-
ιούντα

προκατεῖχον αὐτό· τὴν παράκλησιν αὐτῶν εὐμενῶς προσδε-
ξαμένη ἡ βασιλεία μου ὡς εὐλογον καὶ δικαίαν, ἔχει θέ-
λημα καὶ διορίζεται διὰ τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Ἀό-
γου αὐτῆς, ὡς ἂν κατέχη καὶ νέμῃται ἡ δηλωθεῖσα σε-
40 βασμία τοῦ Ἑσφιγμένου (μονῆ) τὸ χωρίον τὸ λεγόμενον
Κρόσουβον μετὰ καὶ τῶν ἀποσπασθέντων δύο [μερίδων αὐ-
τοῦ, ὡς εἴρηται, τῶν κρατουμένων παρὰ] τοῦ Γαβριηλο-
πούλου καὶ τοῦ Φαρμάκη· κατέχη δὲ ταῦτα ἡ τοιαύτη μονὴ
μετὰ καὶ τῆς Βισινίας καὶ μετὰ τῆς ἐτέρας πάσης νομῆς καὶ
45 περιοχῆς αὐτῶν καὶ τῶν δικαίων πάντων καὶ προνομίων,
ἔχουν παροίκων, χωραφίων, ἀμπελώνων καὶ τοῦ ὕδρομου-
λικοῦ ἐργαστηρίου. Ἀλλὰ καὶ ὅσοι ἂν ἐδελήσωσι προσελ-
θεῖν καὶ προσκαθίσαι τῷ τοιοῦτῳ μετοχίῳ ἐλεύθεροι καὶ τῷ
δημοσίῳ ἀνεπίγνωστοι, ὀφείλει κατέχειν καὶ τούτους ἡ
50 δηλωθεῖσα μονὴ λαμβάνουσα ἐξ αὐτῶν τὰ ἀνήκοντα δίκαια
αὐτῆς. Ἐτι τε διορίζεται ἡ βασιλεία μου διὰ τοῦ παρόντος
χρυσοβούλλου Ἀόγου αὐτῆς, ὡς ἂν διατηρῇται τὸ τοιοῦ-
τον μετόχιον τὸ Κρόσουβον ἀνώτερον καὶ ἀκαταζήτητον πάσης
καὶ παντοίας δημοσιακῆς ἐπιτηδεύσεως καὶ συζητήσεως, ἔχουν
55 ζευγαρτικίου, ξυλαχύρου, μιτάτου, πεσήματος, καστροκτι-
σίας, κατεργοκτισίας, ἀγγαρίας, ψωμοζημίας, συνδοσίας
γεννημάτων καὶ πάσης ἄλλης καὶ παντοίας δημοσιακῆς
ἐπιτηδεύσεως καὶ συζητήσεως, νῦν τε οὐσῆς καὶ εἰς ὕστερον
ἐπινοηθησομένης. Οὐδὲν δὲ ἔξει ὅλως [ἄδειαν εἰσερχεσθαι
60 ἐν τούτοις] ἢ ὁ κεφαλατικῶν ἢ ὁ τὰ δημόσια ἐνεργήσων
ἢ ἄλλος τις ἐπινοή[σων]
. τῆς βασιλείας μου
μάντησιν· ἐπὶ τούτου γὰρ ἐγεγόνει καὶ ὁ παρὼν χρυσο-
βούλλος Ἀόγος τῆς βασιλείας μου [πρὸς τοὺς μοναχοὺς
65 τῆς] ρηθείσης μονῆς εἰς ἀσφάλειαν αἰωνίαν, γεγωνὶς κατὰ
μῆνα Δεκέμβριον τῆς νῦν τρεχοῦσης ἰνδικτιῶνος
πρώτης τοῦ ἑξακισχilioστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντη-
κοστοῦς· ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεο-
πρόβλητον ὑπεδημήνατο κράτος.

70 † ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑΝΙΑΣ.

40 Le mot μονή a été omis par le scribe 41—43 F ἀποσπασθέν-
των μετὰ πάσης τῆς τοῦ Γαβριηλοπούλου 43 κατέχει

XVI

XVI

Хрисовуља цара Стефана Душана Лаври светог Атанасија на Светој Гори.

Децембра г. 6856 [1347] индикта I.

Лично посетивши Лавру Св. Атанасија, цар Душан учинио је манастиру велике поклоне и издао хрисовуљу којом му:

1) потврђује право својине на његова имања и потпун имунитет тих имања,

2) дарује манастиру дохотке од села Сидерокабсије, од риболоба и солане у Хрисопољу,

3) поклања му манастир Елеусе за издржавање болнице и

4) поклања му дохотке од железних рудника у Трилису.

Оригинал (?) на хартији, без печата налазио се у архиви Лавре, где га је видео и преписао П. Успенски. За време нашег боравка у Лаври тај оригинал није могао да се нађе. Ипак, захваљујући љубазности Јеромонаха А-ра Атанасија, дошли смо до још неиздатог „кодекса“ свих лаврских повеља, писаног врло пажљиво у XIX веку од учених монаха Хризостома и Александра. У том кодексу налазе се и два преписа (А и Β) обе Душанове повеље са тачно копираним српским његовим потписом. Оби преписи на много места пружају нам бољи текст него препис П. Успенског, напр. доносе датум: „месеца децембра“ којег нема код Успенског. Врло је значајно што у тексту „кодекса“ на последњем месту грчка реч: λόγος замењена је српском реч: СЛОВО. Вероватно тако је било у оригиналној повељи. Пошто П. Успенски није забележио ни ову појаву ни датум месеца, претпостављамо да он није имао пред собом оригинал, већ неки препис на хартији.

Издање: Флоринскій Аѳ. акты, стр. 98—100 (по препису еп. Порф. Успенског).

Прешт. Новаковић, Заб. Сѡм. 491—493 (без почетних редова).

1 † Εἴπερ ἄλλη τις βασιλεῖ προσήκουσα ἀρετὴ, καὶ ἡ
περὶ τὸ θεῖον εὐσέβεια καὶ περὶ τὰς ἀγίας αὐτοῦ ἐκκλησίας
καὶ τὰς ἀφιερωμένας αὐτῷ μονὰς σπουδὴ καὶ ἐπιμέλεια πε-
ρισπούδαστον εἶναι ὀφείλει· ἐντεῦθεν γὰρ καὶ ἡ φιλανθρω-
5 πία συνάγεται καὶ ἡ πρὸς τε τὸν Θεὸν καὶ τὸν πλησίον
ἀγάπη κατορθοῦται τὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν πλη-
ρωμα· καὶ ἡ βασιλεία μου γοῦν ζῆλον ἔχουσα καὶ πίστιν
καὶ σπουδὴν τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι εἰς τὰς ἀγίας αὐτοῦ ἐκ-
κλησίας καὶ εἰς τὰ ἱερὰ μοναστήρια, ἤκουε μὲν καὶ πρότε-
10 ρον περὶ τῆς ἐν τῷ ἀγίῳ ὁρεὶ τοῦ Ἀθῶ διακειμένης σε-
βασμίας Λαύρας τοῦ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου καὶ
εἶχεν ἐγκάρδιον πόθον καὶ ἀγάπην καὶ πληροφορίαν εἰς
αὐτήν· ὥς δὲ κατέλαβεν ἡ βασιλεία μου, Θεοῦ εὐδοκοῦντος,
εἰς τὸ ἱερὸν τοῦτο καὶ ἅγιον ὅρος, καὶ προσεκύνησε μὲν
15 καὶ τὰς ἄλλας ἀγίας τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας, εἰσῆλθον δὲ καὶ
ἐν τῇ ῥηθείᾳ ἱερᾷ Λαύρᾳ καὶ προσεκύνησα τὴν ὑπεραγίαν
δέσποιναν Θεοτόκον καὶ τὸν ἅγιον πατέρα Ἀθανάσιον καὶ
εἶδον καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ ἀγίους γέροντας καὶ ἅπαν τὸ πε-
ριβόητον τοῦτο καὶ παρὰ πᾶσι θαυμαζόμενον μοναστήριον,
20 ἠὺχαρίστησα μεγάλως τῷ ἐλέῃ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκρατήθην βε-
βαιότερον καὶ ἀσφαλέστερον, μετὰ καθαρὰς καὶ ἀληθινῆς
καρδίας, εἰς τὴν ἀγάπην τῆς ἀγίας Λαύρας. Διὰ τοῦτο
γοῦν καὶ ἐκινήθην, ἵνα καὶ μεῖζονάς τινας εὐεργεσίας ἐν-
δείξωμαι, ἀναλόγως πρὸς τὴν διάθεσιν καὶ πληροφορίαν,
25 ἣν ἐκτησάμεν. Ἀπολύει γοῦν τὸν παρόντα χρυσόβουλλον
Λόγον ἡ βασιλεία μου, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται,
ἵνα πάντα τὰ κτήματα καὶ μετόχια καὶ τὰ λοιπὰ δίκαια,
ἅπερ κέκτηται ἡ τοιαύτη σεβασμία Λαύρα διὰ τε παλαιγε-
νῶν χρυσοβούλλων καὶ προσταγμάτων τῶν αἰοδιμῶν βασι-
30 λέων καὶ λοιπῶν δικαιωμάτων, κατέχη ταῦτα καὶ εἰς τοὺς
ἐξῆς ἅπαντας καὶ διενεκεῖς χρόνους ἀνενοχλῆτως, ἀδιαδεί-
στως, ἀναποσπάστως καὶ ἀναφαιρέτως καὶ ἀβιάστως, πάσης

1 F Ἐπεὶ 2 F ἀπάσας αὐτοῦ 5 συναγέδη 4—5 F omet:
καὶ ἡ φιλανθρωπία συνάγεται 5 τῶν θεῶν; F omet τε 8 la copie
B a Θεοῦ au lieu de Χριστοῦ; F omet ἀγίας 9 F a ἡγοῦν au lieu
de ἤκουε 11 les deux copies n'ont pas ἡμῶν 14 A, F προσεκύνησα 15
A, B n'ont pas δὲ; 16 B omet ῥηθείᾳ 19 B θαυμαζόμενον παρὰ
πάσι... 20 F τὰ ἐλέη 23—24 F ἐκδέξομαι 25 F πληροφορίαν
ἐκτησάμεν 28 F omet τε 32 F καὶ ἀποσπάστως

- 1 Кад већ цару доликује свака друга врлина, треба да му буде предмет највеће бриге и благочастивост према Божанству и ревност и старање за свете Његове цркве и за посвећене Њему обитељи. Тиме се наине
- 5 и човекољубље развија, и љубав према Богу и ближњему успешно остварује испуњење закона и пророка¹). И царство ми, дакле, имајући по благодати Христовој ревност и веру и старање о Његовим светим црквама и светим манастирима, примало је и раније вести о
- 10 часној Лаври светог оца нашег Атанасија, која се налази на Светој Гори Атосу, и имало је према њој срдачну чежњу и љубав и потпуно поуздање у њу. А када је царство ми дошло с божјим благовољењем на божанску ову и Свету Гору, и поклонило се и другим
- 15 светим божјим храмовима, дођох²) и у речену свету Лавру, и поклоних се пресветој владичици Богородици и светом оцу Атанасију, и видех и свете старце у њој и цео овај чувени манастир који задивљује цео свет, —
- 20 премного захвалих милосрђу божјем, и бих још чвршће и сигурније, из истинског и чистог срца, обузет љубављу према светој Лаври. Стога сам се, дакле, и нашао побуђен да учиним и већа нека добротинства сразмерно расположењу и потпуној оданости, коју сам стекао.
- 25 Царство ми издаје, дакле, ово златопечатно СЛОВО, којим заповеда и наређује за сва имања и метохе и за остала права, која поседује ова часна Лавра на основу старих хрисовула и простагми славних царева и осталих исправа, да их она држи и за сва будућа и вечна времена неузнемиравано, непоколебљиво, неодвојиво и
- 30 неотуђиво и ненасиљно, изузето од сваког и свакојаког

¹) Еванђ. од Мат. V, 17: „не мислите да сам ја дошао да укинем закон или пророке; нисам дошао да укинем, него да испуним....“

²) Интересантан је изненадан прелаз од 3 лица (*царство ми*) у прво, што се ретко дешава у побељама. Исто налазимо ипак у Душановој побељи ман. Лесноу (1348 г.?) на српском језику. *Зак. Сјом.* 676—681.

- άνωτερα καὶ παντοίας ἐπηρείας τῆς τε νῦν οὐσῆς καὶ τῆς ὕστερον ἐπινοηθησομένης. Καὶ οὕτε κεφαλὴ τις ἵνα εὐρίσκειται εἰς οὐδὲν τῶν κτημάτων αὐτῶν, οὔτε τις ἀπὸ τῶν εὐρισκομένων εἰς τὰ καθολικὰ κεφαλαιῖα ἵνα ἔχη ἄδειαν ἀπαιτεῖν τι ἐξ αὐτῶν, ἢ κατατρίβειν, ἢ ζημιῶν αὐτὰ ἢ καθολικῶς, ἢ μερικῶς, ἢ ὅλως εἰσέρχεσθαι ἐν αὐτοῖς παρὰ γνώμην αὐτῶν, ἀλλ' εἶναι πᾶσιν ἄβατα καὶ ἀνεπηρέαστα·
- 35 καὶ οὕτε ζευγαρτικόν, οὔτε φονικόν, οὔτε καστροκτισία, οὔτε ἄλλο τι δημοσιακὸν κεφάλαιον ἀπαιτηθῆσεται ἐξ αὐτῶν, ἀλλ' ὥς ἀφιερωμένα τῷ Θεῷ διαμένειν ἄψαυστα ἀπὸ πάντων μικρῶν τε καὶ μεγάλων. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὸ εἰς τὰ Σιδηροκαύσια καταφύγιον προκατεῖχε μὲν ἡ τοιαύτη Λαύρα
- 40 τὸ ἡμῖς διὰ παλαιγενῶν χρυσοβούλλων, εὐεργετὴ ἡ βασιλεία μου ιδίως καὶ τὸ λοιπὸν ἅπαν, ὅσον εὐρίσκεται δημοσιακὸν καὶ προνοιαστικόν, καθὼς εὐεργετήθη καὶ πρότερον διὰ προστάγματος τῆς βασιλείας μου. Ὡσαύτως δωρεῖται ἡ βασιλεία μου τῇ τοιαύτῃ ἀγία καὶ ἱερᾷ Λαύρᾳ
- 45 λαμβάνειν κατ' ἔτος ἀπὸ τῆς ἀλικῆς καὶ σκάλας τῆς Χρυσουπόλεως ὑπέρπυρα τριακόσια, ἥτοι οὐγγίας, καὶ εἰς τὸ νοσοκομεῖον αὐτῆς εἶναι εἰς μετόχιον ἡ μονὴ τῆς Ἐλεοῦσης μεθ' ὧν κέκτηται δικαίων καὶ προνομίων, λαμβάνωσι δὲ κατ' ἔτος ἀπὸ τῶν σιδηροκαυσίων τοῦ Τριλισίου καὶ Βρον-
- 50 δέως μαζία ἑξακόσια σιδήρου ἀκωλύτως. Ταῦτα γοῦν πάντα τὰ διαληφθέντα, καθὼς δεδήλωται, καθεῖξει ἡ τοιαύτη σεβασμία Λαύρα ἀνακρωτηριάστως καὶ χωρὶς τῆς οἰασδήτινος ἐπηρείας τε καὶ ὀχλήσεως τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου τῆς βασιλείας μου· εἰς γὰρ
- 55 βεβαίαν καὶ μόνιμον, ἀπαράθραυστον τε καὶ ἀμετακίνητον τὴν κατοχὴν καὶ νομὴν πάντων τῶν ἀνωτέρω διειλημμένων ἐγένετο καὶ ἐπεχορηγήθη τῇ διαληφθείσῃ σεβασμία καὶ ἱερᾷ ἀγίᾳ Λαύρᾳ καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος СЛОВА τῆς βασιλείας μου ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα Δεκέμβριον τῆς

33 F ἀνωτέρω 35 B omet ἀπὸ 36 F κεφαλαικὰ 37—38 F lit γυμνοῦν? au lieu de ζημιῶν 33 après „μερικῶς“ F a encore ἢ καιρικῶς; nous pensons que ce mot vint par erreur dans la copie d'Uspenski, parce que les deux codes n'ont pas ce mot, qui est d'ailleurs inconnu aux autres chrysobulles 40 F ζευγαρτικόν; καστροκτισίαν 43 F omet εἰς τὸ 46 F lit ιδίως au lieu de ιδίως 49 F omet καὶ ἱερᾷ 50—51 les deux codes ont Χρυσοῦ au lieu de Χρυσουπόλεως 51 F ὑπέρπυρα ἥτοι οὐγγίας καὶ εἰς τὸ 53 F λαμβάνωσι καὶ κατ' 54—55

намета, било постојећег сада, било оног који ће се у
будуће измислити. И да се никоји кефалија не нађе на
икојем од њихових имања, нити ко од оних што раде
35 на општем опорезивању да се не усуди што год од
њих захтевати или затирати или глобити их, било
сасвим било делимично, или уопште улазити у она
[имањ] против њихове воље, него да буду свима не-
приступачна и неповредива, па ни земљарина, ни вражда,
40 ни градозидање, ни који други од јавних данака да се
не тражи од њих, него као посвећена Богу треба да
остану неприкосновена од свих малих и великих [да-
жбина].

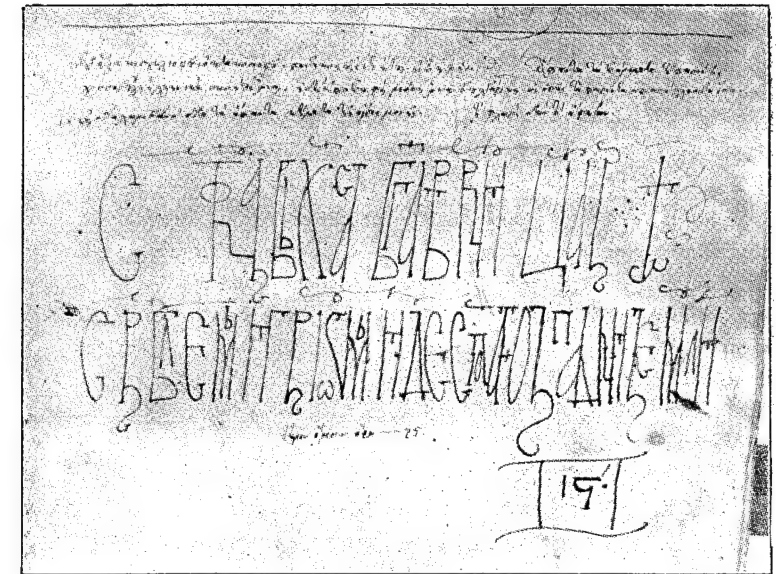
А пошто је у Сидерокавсијском прибежишту ова
45 Лавра држала раније половину на основу старих хри-
совуља, то царство ми дарује као својину све остало,
што се налази државног и пронијарског, као што је
била обдарена и пре на основу простагме царства ми.
Исто тако дарује царство ми овој светој Лаври, да
50 прима годишње од риболова и од пристаништа у Хри-
сопољу 300 перпера, то јест унција. И нека буде као
метох за њезину болницу обитељ Милосрдне с пра-
вима и повластицама које поседује, и да примају го-
дишње од леваонице гвожђа у Трилису и Вронту 20
55 мера гвожђа неспречавано.

Дакле, све ове наведене тековине, као што је
објављено, држаће ова часна Лавра неокрњено и без
икаквог намета или узнемиравања силом и снагом овог
златопечатног СЛОВА царства ми; јер за сигурно и
60 трајно, те непрекршиво и непокретно поседовање и
уживање свега горе наведеног постало је и поклоњено
поменутој часној светој Лаври и ово златопечатно
СЛОВО царства ми, издато месеца децембра текућег

Ἔ omet καὶ Βρονδέως 55 Ἔ μαγία? Ἔ διακόσια (sic); Β Ἔ σίδηρον,
Ἔ met après le mot ἀκαλύτως une lacune qui ne se trouve pas dans les
codes 61—62 Ἔ au lieu de διειλημμένων a διηγημένων 62 Ἔ
ἐπιχορηγήθη 63—64 Ἔ λόγος τῆς ἐνισταμένης 64 les mots: τῆς βασιλείας
..... Δεκέμβριον — manquent chez Ἔ

65 ἐνισταμένης πρώτης ἰνδικτιῶνος τοῦ ἑξακισχilioστοῦ ὀκτα-
κοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ ἔκτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ
ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσήμεναι κράτος.

СТЕФАНЪ ВЪ ХРИСТА БОГА ВЪРНИ ЦАРЬ †
СРБЛЕМЪ И ГРЪКΩΜЪ И ДЕСПОТАТ(ι) ЗАПАДНИ
70 ЗЕМЛИ [sic]



La copie de la signature du tsar Douchan qui se trouve dans le „code“
de Lavra.

68 Ἔ lit autrement: БЛАГОВЪРНИ ЦАРЬ 69 les copies ont ДЕ-
СПОТАТЮ (?); Ἔ n'a pas les 4 mots après: ГРЪΚΩΜЪ

65 првог индикта шест хиљада осамсто педесет шесте године, на коме је и наша благочастива и Богом чувана влада потписана.

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР †
СРБА И ГРКА И ДЕСПОТАТА ЗАПАДНЕ ЗЕМЉЕ.

XVII

Chrysobulle de l'empereur Etienne au monastère Russe de St. Pantéléimon au Mont-Athos.

Janvier 6855-sic [1348?] indiction 1.

Par ce chrysobulle le tsar Douchan:

- 1) donne au monastère Russe les villages: Antzista, Venikeia, Egidomista et Dovnikeia,
- 2) il confirme les immunités de ces villages et défend leur entrée aux képhalés et aux autres fonctionnaires,
- 3) il libère ces villages de tous les impôts et de toutes les charges,
- 4) il confirme les immunités des biens du monastère à Salonique, à Kalamaria et à Ravenikia.

Nous voyons d'après l'acte de donation de 1375 d'Alexis Paléologue, fils du grand hétériarche Michel Kalabaris (Actes, p. 185) que ces villages—Antzista et Venikeia, avaient été en possession de son père avant l'occupation serbe jusque 1345 quand il les a délaissés, et que le tsar Douchan les a donnés alors au monastère Russe. Les mêmes villages sont mentionnés comme métôches du même monastère dans les chrysobulles de 1349, édités en langue slave et signés par Douchan.

Ce diplôme est conservé aux archives du monastère Rossiko (St. Pantéléimon) dans deux exemplaires (qui portent tous deux le № 33). Il est composé selon toutes les règles de la diplomatique byzantine.

A) L'exemplaire qui semble être l'original, est écrit sur un parchemin long foncé (de deux morceaux), ayant 21,7 cm. de large et 1 m. 16 cm. de long. La bulle a disparu, mais il reste trois trous pour le cordon. La signature du basileus, les trois mots: Λόγος, le nom du mois et de l'indiction, ainsi que les deux derniers chiffres de l'an — sont écrits à l'encre rouge, d'une écriture énergique. Au verso: † βα ΙΑΝΥΗΙΜΑ (en slave)

B) Le second exemplaire qui nous semble être une copie authentique (ou un doublet de l'original), est écrit sur un parchemin plus clair et encore plus long (aussi de deux pièces), ayant 21,6 cm. de large et 1 m. 35

XVII

**Хрисовуља цара Стефана Душана Руском манастиру
Св. Пантелејмона на Светој Гори.**

Јануара 6855! [1348?] индикта 1.

Обом хрисовуљом цар Душан:

- 1) дарује Руском манастиру села: Јанчишта код Струме, Веникију, Жидомишта и Дубницу,
- 2) даје тим селима имунитет и забрањује долазак у њих кефалијама и другим чиновницима,
- 3) ослобођава та села од „сваког намета и потраживања“,
- 4) потврђује имунитет манастирских метоха у Солуну, у Каламарији и у Рабеникији.

Из даровнице Алексија Палеолога, сина великог хетеријарха Михаила Калабари, издате истом манастиру г. 1375 (Акты, стр. 185) види се да је та села (Јанчишта и Веникија) држао његов отац до српског ослобођења г. 1345 кад их је напустио, и да их је онда цар Стефан уступио Руском манастиру. Иста имања спомињу се као манастирски метоси и у српским Душановим побељама г. 1349 истом манастиру.

Ова побеља сачувана је у ман. Св. Пантелејмона у два примерка (оба под бр. 33), састављена по свима правилима византиске дипломатике:

А) први, који сматрамо за оригинал, писан је на дугачком жутом пергамену (слепљен из два комада) ширине 21,7 и дужине 116 см. Печат није сачуван, остале су три рупице. Доле испод печата, белешка руком XIV века: † за јанчиша. Царев потпис, три речи λόγος, месец, индикт и две последње бројке у години — писане црвеним мастилом, царевом руком, врло енергичним потезима.

В) други који можемо сматрати за копију (издату од логофета?), писан је на још бећем и нешто светлијем пергамену (исто слепљеном од два комада) ширине 21,6 и дужине 135,2 см. Печата исто нема, само

cm. de long. La bulle a également disparu, il ne reste que trois trous. L'encre rouge est employée pour tous les mêmes mots que dans l'exemplaire A. L'écriture de cette pièce est un peu plus élégante que celle de la première. Il y a des remarques au verso d'une écriture slave du XIV-e siècle: † за јанчиша (= pour Jančiča) et d'une autre du même temps † „du tsar Stefan à Salonique et à Kalamaria“.

С) Il existe encore un copie postérieure sur un parchemin blanc (25,5 × 105 cm), écrite d'une main du XVI-e ou XVII-e siècle. Cette copie n'est pas trop soignée, elle a omis certains mots, les λόγοι n'y sont pas inscrits.

Д) Enfin une version du même chrysobulle en grec moderne a été faite au XVIII-e siècle. Elle est écrite sur une grande feuille de papier blanc (avec la signature du basileus, copiée à l'encre rouge) et contient quelques interpolations.

Dans tous les trois exemplaires l'an 6855 ne correspond pas à l'indiction 1, qui exige l'an 6856. Nous pensons que l'indiction écrite πρώτης (par la main du basileus dans l'ex. A) est exacte, tant plus qu'elle correspond au temps du pèlerinage de Douchan au Mont-Athos; tandis que le tsar a bien pu commettre une petite faute en inscrivant l'année πεντηκοστοῦ ε' au lieu de πεντηκοστοῦ ζ'; il l'a pu faire sous l'influence du projet du chrysobulle refusé (№ XVII-a), dans lequel la date 6855 avait été inscrite d'avance.

Edition: *Acta Rossici*, Kiev 1873, p. 288—296.

Rééd.: Novaković, *Zak. Sp.* p. 504—505 (incomplète; d'après les Actes).

Littér. Florinski, *Pamjatniki*, p. 62.

- 1 Βασιλεῖ πιστῶ καὶ θεοφιλεῖ καὶ πάντα μὲν τὰ πρὸς δοξολογίαν Θεοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ θεραπόντων ἀνεγνηγεργμένα περιποιεῖσθαι τεμένη καὶ τῶν πρὸς δύστασιν αὐτῶν φροντίζειν, ἀρμόδιον καὶ προσήκον· πολλὰ δὲ πλέον τὰ εἰς ψυχῶν
- 5 φροντιστήρια ἀφιερωθέντα καὶ τὰς πρὸς τὸ ζῆν ἀφορμὰς τοῖς ἐν αὐτοῖς προσκαρτεροῦσι μοναχοῖς ἐπιβραβεύοντα, ἐν οἷς μάλιστα Θεὸς θεραπεύεται· ἐνικαῦτα καὶ τὴν περὶ ταῦτα διαμονὴν καὶ πρόνοιαν διὰ πλείονος ἔχειν· τότε γὰρ οὐ προσήκον μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀναγκαῖον· καὶ ὅσῳ μείζον εἰς
- 10 ἀρετὴν, τοσοῦτον καὶ θαυμασιώτερον. Οὕτω κἀντεῦθεν ἡ βασιλικὴ εὐσέβεια καὶ τὸ ταύτης φιλότιμον διαδείκνυται·

три рупице. На полеђини горе белешка руком XIV века: † за јанчини и друга ситнијим рукописом: † стефана цара вѣ солѣни и вѣ каламари. Црвеним мастилом писане су све исте речи што и у првом примерку; рукопис је нешто елегантнији него у првом.

С) Постоји још трећи препис на белом пергамену 25,5 × 105 см. руком XVI—XVII века, доста непажљив, са нешто испуштених речи и са непопуњеним местима за речи: λόγος. Овај доцнији препис за нас нема значаја.

Д) Сем тога у XVIII веку оба иста хрисовуља била је прерађена на ново-грчком језику. Оба прерада написана је на великом листу беле хартије (са потписом цара црвеним мастилом) и садржи неколико интерполација.

У свима примерцима година се не слаже са индиктом (индикт I одговара год. 6856, док је написана 6855). Обо је чудновато, тим више што у првом примерку сви су датуми писани царевом руком. Мислимо да је индикт први (πρώτης) тачан, тим више што одговара времену цара боравка на Светој Гори; док је број година погрешно уписан πεντηκοστοῦ ε' (где је цар ставио ε' место ζ') под утицајем раније спремљеног пројекта хрисовуље (бр. XVII-а) у којем је већ стајала ова година 6855.

Издање: Акты ман. Св. Пантелеймона, Киевъ 1873, стр. 288—296 (с руским преводом).

Прешт. Но б а к о в и њ, Заб. Сѣм. 504—505 (скраћено).

Литер. Флорински, Памятники, стр. 62.

1 Верном и богољубивом цару пристоји и доликује
чувати сва света места подигнута за слављење Бога и
његових угодника, и старати се о њиховом одржавању;
5 а много више — о оним местима, која су посвећена
бризи о душама и која дају сретства за живот мона-
сима који у њима бораве, а у којима се највише по-
штује Бог. Према томе треба више ценити и истрајно
старање о томе, јер ово у том случају не само доли-
кује, већ је и неопходно, па у колико је оно по врлини
10 веће, у толико више заслужује дивљење. Тако се и
одатле показује царска благочастивост и дарежљивост
ове.

διὰ δὴ ταῦτα καὶ ἡ ἐκ Θεοῦ βασιλεία μου τῆς κατὰ τὸ
ἅγιον ὄρος τοῦ Ἀδῶ διακεκμημένης σεβασμίας μονῆς, τῆς
ἐπ' ὀνόματι τοῦ μεγάλου ἐν μάρτυσι καὶ ἱαμματικῷ Παν-
15 τελεθήμενος καὶ ἐπικεκλημένης τῶν Ῥώσων, πολλῆς ἐπιμε-
λείας καὶ συγκροτήσεως δεομένης, πρόνοιαν πολλὴν τιθε-
μένη καὶ τῶν ἐν αὐτῇ μοναχῶν τὸ ἀνευδεῆς περιποιουμένη
καὶ αὐταρκες, ὥς ἂν κάκεῖνοι πάσης ἀπηλλαγμένοι φρον-
τίδος καὶ ἀπερισπάστως διάγοντες μόνῳ Θεῷ προσανέχωνσι
20 καὶ τὰς δοξολογίας αὐτῶν καθαρὰς ἀναφέρωνσι καὶ ἐκτενέ-
στερον τοῦ κράτους αὐτῆς ὑπερέχωνται, δωρεῖται διὰ τοῦ
παρόντος αὐτῆς εὐσεβοῦς χρυσοβούλλου Λόγου πρὸς τὴν
τοιαύτην σεβασμίαν μονὴν τὸ περὶ τὸν Στρυμόνα διακεκμη-
νον χωρίον, τὸ οὕτω πᾶς ἐπονομαζόμενον τὴν Ἀντζίσταν,
25 μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῆς· ἔτι τε τὸ χωρίον
τὴν Βενίκειαν μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῆς, ἡγουν τῶν
περὶ αὐτὴν τριῶν ζευγηλατείων, τοῦ ἐν τῷ τοιούτῳ χωρίῳ
πόρου, τῶν περὶ αὐτὸ μυλοκοπιῶν καὶ λοιπῶν πάντων δι-
καίων· ὡσαύτως τὸ χωρίον τὴν Αἰγιδομίσταν μετὰ πάσης
30 τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῆς· ἀλλὰ δὴ καὶ τὸ χωρίον τὴν
Δοβνίκειαν μετὰ πάντων τῶν δικαίων καὶ προνομίων αὐτῆς,
τοῦ τε περὶ αὐτὴν θείου ναοῦ τοῦ ἐπ' ὀνόματι τῆς ἁγίας
μάρτυρος Κυριακῆς μετὰ τῆς ἀνηκούσης αὐτῇ γῆς, τοῦ ἀμ-
πελοπάκτου καὶ πάσης τῆς περιοχῆς αὐτοῦ. "Ὅθεν καὶ τῇ
35 ἐμφανείᾳ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου
τῆς βασιλείας μου καθέξει καὶ νεμηθήσεται ἡ τοιαύτη σε-
βασμία τῶν Ῥώσων μονὴ τὰ εἰρημένα μετόχια κυρίως καὶ
δεσποτικῶς, ἔτι τε ἀναφαιρέτως, ἀδιασείδτως καὶ ἀνενοχ-
λήτως, εἰς τοὺς ἑξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκεῖς χρόνους· καὶ
40 οὐδεὶς τῶν κεφαλαιουμένων ἐν τῇ τοιαύτῃ χώρᾳ, ἢ τῶν
τὰ δημόσια διενεργούντων, ἢ τῶν ἄλλων ἁπάντων ἐπάξει
ὅλως εἰς τὰ τοιαῦτα κτήματα κατατριβὴν καὶ ἐπῆρειαν, ἢ
χεῖρα πλεονέκτην καὶ ἄρπαγα, ἢ ἑτέραν οἰανδήποτε ἐπι-
θεσὶν καὶ καταδυναστείαν καὶ ἀπαίτησιν· ἀλλὰ διατηρηθή-
45 σεται ταῦτα πάντα καὶ μενοῦσιν ἀνενόχλητα παντελῶς καὶ
ἀδιάσειστα ἀπὸ πάσης καὶ παντοίας ἐπηρείας καὶ συζητή-
σεως, τῆς κατὰ τὴν ὅλην χώραν τῆς βασιλείας μου ἐπερχο-
μένης· πρὸς τοῦτοις διορίζεται ἡ βασιλεία μου κατέχειν τὸν

12 В п'а рас δὴ 18 В ἀπηλλαγμένη 27 ζευγηλατίων 31 В
Δοβνίκειαν 41 В δημόσια 43 πλεονέκτιν

15 Ради тога и по <милости> божјој царство ми,
показујући велико старање о часној обитељи која се
налази на Светој Гори Атосу, посвећеној великомученику
и исцелитељу Пантелеимону и названој Руској, којој је
потребно велико старање и промицање, те водећи ве-
лику бригу и прибављајући сретства за безбедан еко-
20 номски живот њених монаха, како би и они, слободни
од сваке бриге и живећи без сметња, једином се Богу
обраћали и чисту славу и хвалу узносили и усрдније
се за владу нашу молили, — дарује овим својим бла-
гочастивим златопечатним СЛОВОМ овој часној оби-
тели село које се налази покрај Стримона, које се
25 зове некако као Анциста¹⁾, са целим поседом и опсе-
гом његовим; к томе и село Веникију²⁾ са поседом и
опсегом њеним, то јест: са три газдинства око ње, с
превознином тога села, с млиновима око њега и са
свима осталим правима. Једнако и село Ејдомисту³⁾
30 са свим поседом и опсегом њеним; па и село Довни-
кију⁴⁾ са свима правима и повластицама њеним, и с
божјим храмом на њој, посвећеним св. мученици Ки-
риакији, са земљом која му припада, са закупнином од
винограда, и с целим опсегом његовим.

35 Стога и објављивањем и снагом овог златопечатног
СЛОВА царства ми држаће и уживаће ова часна обитељ
Русџ речене метохе као господар и власник, а и не-
одвојиво, непоколебљиво и неузнемиравано за сва бу-
дућа и вечна времена. И нико од кефалија у овој зе-
40 мљи или од сакупљача јавних пореза или ма ко други
никако да не учини овим имањима никакво затирање
или штету, или [да не простре на њих] руку лакому
и грабежљиву, или [да не учини] било какво друго на-
сртање и угњетавање и захтевање, него да се све ово
45 одржава и да остане посве неузнемиравано и непоколе-
бљиво од сваког и свакојаког намета и потраживања,
које се узима по целој земљи царства ми. Сем тога на-

¹⁾ У Душановој побељи на слов. језику 1349: Ἰλνчишта, Заκ. Сл. 506.

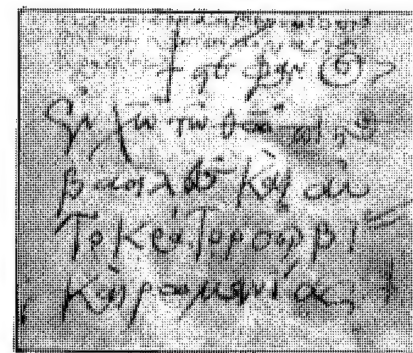
²⁾ засел'кѣ Веникѣ, ibid.

³⁾ засел'кѣ Жидомиста ibid.

⁴⁾ засел'кѣ Довбуница ibid.

50 ἴσον καὶ ὅμοιον τρόπον τὴν τοιαύτην σεβασμίαν μονὴν καὶ
ἅπερ προκατεῖχε μετόχια διὰ παλαιγενῶν χρυσοβούλλων
καὶ λοιπῶν δικαιωμάτων, ἐντὸς τῆς θεοσώστου πόλεως Θεσ-
σαλονίκης καὶ ἐκτὸς περὶ πού τὴν Καλαμαρίαν καὶ τὴν
Ἀραβενίκειαν διακείμενα, ἀνενοχλήτως παντάπασι καὶ
ἀδιασείστως, καθὼς κατεῖχε ταῦτα καὶ μέχρι τοῦ νῦν. Τοῦ-
55 του γὰρ χάριν καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος Λόγος τῆς
βασιλείας μου γεγωνῶς ἐπεχορηγήθη καὶ ἐπεβραβεύθη τῇ
διαληφθείσῃ σεβασμίᾳ τῶν Ῥώσων μονῇ, ἀπολυθεὶς κατὰ
μῆνα Ἰαννουάριον τῆς ἐνισταμένης πρώτης ἡ-
δικτιῶνος τοῦ ἑξακισχilioστοῦ ὀκτακοσίοστοῦ πεντηκο-
60 στοῦ ε' ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεο-
πρόβλητον ὑπεσθμῆνατο κράτος.

† ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΣΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ῬΩΜΑΝΙΑΣ †

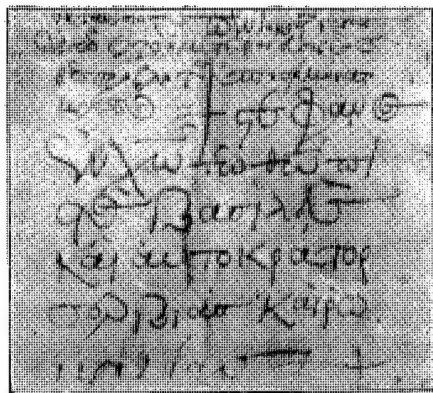


Signature du tsar Douchan sur l'acte authentique (A).
A la page suivante — la signature qui se trouve sur la copie (B).

ређује царство ми да ова часна обитељ на исти и јед-
 50 наки начин држи и метохе, које је пре држала према
 старим хрисуваљама и осталим исправама, који се на-
 лазе у богоспасном граду Солуну и изван њега код
 Каламарије и Аравеникије, посве неузнемиравано и не-
 поколебљиво, као што их је држала и до данас.

55 Ради тога је и ово златопечатно СЛОВО царства
 ми постало, даровано и поклоњено означеној обитељи
 Руској, издато месеца јануара, текућег првог индикта
 шест хиљада осамсто педесет пете[!] године, на коме је
 и наша благодатива и Богом чувана влада потписана.

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР И САМО-
 ДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ †



Потпис цара Душана на препису (В). На претходној
 страни — Душанов потпис на оригиналу (А).

XVII-a

Projet d'un chrysobulle de l'empereur Etienne au monastère Russe de St. Pantéléimon au Mont-Athos.

An 6855 [1 septembre 1346 — 31 août 1347].

Par cet acte, manquant de signature:

1) on donne au monastère Russe les mêmes villages que sont mentionnés dans l'acte précédent, et outre cela les villages: Novoselo, Dragosta, le bien Kotzaki et St. George Loukéri à Sérrés,

2) on confirme les immunités de ces villages et on défend leur entrée aux képhalés et aux autres fonctionnaires,

3) on exempte ces villages des impôts: „τῆς διαρκίας ἢ τοῦ ζευγαριακίου, τοῦ μιστοῦ, τῆς καστροκτισίας“ et de toutes les charges,

4) on confirme les immunités des biens du monastère à Salonique, à Kalamaria et à Ravenikeia.

Cet acte, écrit sur un papier long (26,6 × 38,2 cm.) sans bulle, se trouve aux archives du monastère Russe (№ 33-c). Le papier assez abîmé a été collé sur un autre pour être mieux conservé. Pourtant nous avons pu examiner le filigrane — un arc avec flèche, marque typique de la moitié du XIV-e siècle (Lihačev, *Paleograf. značenie*, II, № 503, 3743 Briquet, *Les filigranes*, t. I, № 780, a. 1344).

Les places pour les trois mots: λόγος, pour la date du mois et de l'indiction et pour la signature royale — sont restées vides. Seule la date 6855 existe, écrite à l'encre noire par la même main que l'acte en question. Probablement c'est un projet que les moines avaient présenté à la chancellerie royale, mais qui avait été refusé; le tsar leur signa un autre chrysobulle avec beaucoup moins de possessions et d'immunités (№ XVII).

Il est intéressant que les moines obtinrent tout de même en 1349 un chrysobulle slave avec toutes ces possessions (excepté St. Jean Loukéri), et en 1353 un chrysobulle tout pareil, signé par Jean V Paléologue (*Acta Ross.* p. 170.)

Inédit et mentionné seulement dans *Acta Rossici*, p. 292.

XVII-a

Пројекат хрисовуље цара Стефана Руском манастиру св. Пантелеимона на Св. Гори.

Год. 6855 [Између 1 септ. 1346 год. и 31 авг. 1347].

Обим непотписаним актом:

1) поклањају се Руском манастиру иста села као у претходном акту и сем тога још Новосело, село Драгоста, газдинство Коцаки и св. Ђорђе Лукери у Серу,

2) даје се тим селима имунитет и забрањује се улаз у њих кривојезима и другим чиновницима,

3) оба се села ослобађају од плаћања „житнине или земљарине, приселице, градозидања и других потраживања“

4) потврђује се имунитет манастирских метоха у Солуну, у Каламарији и у Рабеникији.

Оба испраћа на дугачкој хартији (26,6 × 58,2 см.) без печата, налази се у Руском манастиру под бр. 33-с. Хартија је доста истрошена и стога налепљена на другу ради бољег чувања. Ипак могли смо да видимо водени знак на хартији — лок са стрелом у типичном облику средине XIV века (Лихачевъ, Палеогр. значење II, бр. 503, 3743 Briquet, *Les filigranes*, св. I, бр. 780, год. 1344).

Места за три речи: *λόγος*, за назив месеца и индикта и за царев потпис — остала су непопуњена. Година 6855 уписана је *исхом* *руком* што и цео документ. Очевидно обо је пројекат који су калуђери поднели царској канцеларији, али пошто су они у њега унели премного имања, цар га није потписао и издао им је другу победу са сличним обом документу, али са мањим бројем имања и без набрајања данака од којих се манастир ослобођава (претходни акт, бр. XVII). Интересантно је да су калуђери добили од цара Душана 13 јуна 1349 године победу *на словенском језику*, у којој су манастиру поклоњена скоро сва наведена у обом пројекту имања, сем св. Ђорђа Лукери (b. H o b a k o b и h, *Зах. Служ.*, 507), а 1353 године иста су имања манастиру потврђена хрисовуљом Јована Палеолога (в. Акты Пантелеимонова монастыря, стр. 170—177).

Акт још није издан; кратко је споменут у Акты Пантелеимонова монастыря, стр. 292.

1 † Βασιλεῖ πιστῶ καὶ θεοφιλεῖ καὶ πάντα μὲν τὰ πρὸς
δοξολογίαν Θεοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ θεραπόπτων ἀνεγυγερμένα
περιποιεῖσθαι τεμένη καὶ τῶν πρὸς δύστασιν αὐτῶν φροντί-
ζειν, ἀρμόδιον καὶ προσήκον· πολλὰ δὲ πλεόν τὰ εἰς
5 ψυχῶν φροντιστήρια ἀφιερωθέντα καὶ τὰς πρὸς τὸ ζῆν
ἀφορμὰς τοῖς ἐν αὐτοῖς προσκαρτεροῦσι μοναχοῖς ἐπιβραβεύ-
οντα, ἐν οἷς μάλιστα Θεὸς θεραπεύεται· τῆνικαῦτα καὶ τὴν
περὶ ταῦτα διαμονὴν καὶ πρόνοιαν διὰ πλείονος ἔχειν· τότε
γὰρ οὐ προσήκον μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀναγκαῖον· καὶ ὅσῳ
10 μείζον εἰς ἀρετῇ, τοσοῦτῳ καὶ θαυμασιώτερον· οὕτω κἀν-
τεῦθεν ἡ βασιλικὴ εὐσέβεια καὶ τὸ ταύτης φιλότιμον διαδείκ-
νυται· διὰ δὲ ταῦτα καὶ ἡ ἐκ Θεοῦ βασιλεία μου τῆς κατὰ
τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἄθω διακειμένης σεβασμίας μονῆς, τῆς
ἐπ' ὀνόματι τοῦ μεγάλου ἐν μάρτυσι καὶ ἱαμματικοῦ Παντε-
15 λεήμονος καὶ ἐπικεκλημένης τῶν Ῥώσων, πολλῆς ἐπιμε-
λείας καὶ συγκροτήσεως δεομένης, πρόνοιαν πολλὴν τιθε-
μένη καὶ τῶν ἐν αὐτῇ μοναχῶν τὸ ἀνεκδέξαι περιποιημένη
καὶ αὐταρκες, ὥς ἂν κάκεῖνοι πάσης ἀπηλλαγμένοι φροντί-
δος καὶ ἀπερισπάστως διάγοντες μόνῳ Θεῷ προσανέχωνσι
20 καὶ τὰς δοξολογίας αὐτῶν καθαρὰς ἀναφέρωνσι καὶ ἐκτε-
νέστερον τοῦ κράτους αὐτῆς ὑπερέχωνται, δωρεῖται διὰ
τοῦ παρόντος αὐτῆς εὐσεβοῦς χρυσοβούλλου — — —
πρὸς τὴν τοιαύτην σεβασμίαν μονὴν τὸ περὶ τὸν Στρυμόνα
διακείμενον χωρίον, τὸ οὕτω πῶς ἐπονομαζόμενον τὴν Ἄν-
25 τζίσταν, μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῆς· ἐτι τε
τοῦ Νεβροδέλου μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ,
καὶ τὸ μυλοκοπεῖον· ἐτι τε τὸ χωρίον τὴν Βενίκειαν μετὰ
τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῆς, ἡγουν τῶν περὶ αὐτὴν τριῶν
ζευγηλατείων, τοῦ ἐν τῷ τοιοῦτῳ χωρίῳ πόρου, τῶν περὶ
30 αὐτὸ μυλοκοπίων καὶ λοιπῶν πάντων δικαίων· ὡσαύτως τὸ
χωρίον τὴν Αἰγιδομίσταν μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιο-
χῆς αὐτῆς· ἀλλὰ δὴ καὶ τὸ χωρίον τὴν Δοβνίκειαν μετὰ
πάντων τῶν δικαίων καὶ προνομίων αὐτῆς, τοῦ τε περὶ
αὐτὴν θείου ναοῦ τοῦ ἐπ' ὀνόματι τῆς ἁγίας μάρτυρος Κυ-
35 ριακῆς μετὰ τῆς ἀνηκούσης αὐτῇ γῆς, τοῦ ἀμπελοπύκτου
καὶ πάσης τῆς περιοχῆς αὐτοῦ· ὡσαύτως εὐεργετῇ καὶ δω-
ρεῖται ἡ βασιλεία μου τὸ ἀπὸ γονικότητος χωρίον Ἰωάννου
ἐκείνου τοῦ Μασγιδᾶ τὸ λεγόμενον Δράγισταν μετὰ πάσης-
νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῆς πρὸς τὴν ἀνωτέρω εἰρημένην ν. μο

1 † Верном и богољубивом цару пристоји и доли-
кује чувати сва света места подигнута за слављење
Бога и његових угодника и старати се о њиховом одр-
жавању; а много више — о оним местима, која су по-
5 свећена бризи о душама и која дају сретства за живот
монасима који у њима бораве, а у којима се највише
поштује Бог. Према томе треба више ценити и истрајно
старање о томе, јер ово у том случају не само доли-
кује, већ је и неопходно, па у колико је оно по врлини
10 веће, у толико више заслужује дивљење. Тако се и
одатле показује царска благочастивост и дарежљивост
око тога.

Ради тога и по [милосги] Божјој царство ми, по-
казујући велико старање о часној обитељи која се на-
15 лази на Светој Гори Атосу, посвећеној великомученику
и исцелитељу Пантелеимону, и названој Руској, којој је
потребно велико старање и промицање, те водећи ве-
лику бригу, и прибављајући сретства за безбедан еко-
номски живот њених монаха, како би и они, слободни
20 од сваке бриге и живећи без сметња, једином се Богу
обраћали и чисту славу и хвалу узносили и усрдније
се за владу нашу молили, — дарује овим својим бла-
гочастивим златопечатним — — — овој часној обитељи
село, које се налази покрај Стримон¹, које се зове не-
25 како као Анциста, са целим поседом и опсегом њего-
вим; поред тога село Новоселско са целим поседом и
опсегом његовим; к томе и село Веникију са поседом
и опсегом њеним, то јест са три газдинства око ње,
са превознином тога села, с млиновима око њега и са
30 свима осталим правима. Једнако и село Ејидомисту са
свим поседом и опсегом њезиним; па и село Довникију
са свима правима и повластицама њеним, и с божјим
храмом на њој, посвећеним св. мученици Кириакији, са
земљом која му припада, са закупнином од винограда
35 и с целим опсегом његовим. Једнако поклања и дарује
царство ми напред поменутој обитељи село од баштине
неког Јована Мазгиде, названо Драгосту са целим по-
седом и опсегом њеним; а и друго газдинство преко

40 νήν· ἀλλὰ δὴ καὶ ζευγηλατεῖον ἕτερον πέραν τοῦ Πάνακος τὸ
Κοτζάκιν· ἔτι τε ἐντὸς τῆς θεοσώστου πόλεως Σερρών
ἅγιον λεγόμενον Γεώργιον τὸν Λουκέρин + [ajouté sur
la marge: + περὶ τὴν Βαῖμην μονύδριον τὸ εἰς ὄνομα λε-
γόμενον τοῦ ἁγίου Γεωργίου]· ὅθεν καὶ τῇ ἐμφανείᾳ καὶ
45 δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου — — — τῆς βα-
σιλείας μου καθέξει καὶ νεμηθήσεται ἡ τοιαύτη σεβασμία
τῶν Ῥώσων μονὴ τὰ εἰρημένα μετόχια κυρίως καὶ δεσπο-
τικῶς, ἔτι τε ἀναφαιρέτως, ἀδιασείδτως καὶ ἀνενοχλήτως,
εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκεῖς χρόνους· καὶ οὐδεὶς τῶν
50 κεφαλαττικευόντων ἐν τῇ τοιαύτῃ χώρᾳ, ἢ τῶν τὰ δημόσια
διενεργούντων, ἢ τῶν ἄλλων ἀπάντων ἐπάξει ὅλως εἰς τὰ
τοιαῦτα κτήματα κατατριβὴν καὶ ἐπήρειαν, ἢ χεῖρα πλεονέκ-
την καὶ ἄρπαγα, ἢ ἑτέραν οἰανδήποτε ἐπίθεσιν καὶ κατα-
δυναστείαν καὶ ἀπαίτησιν· ἀλλὰ διατηρηθήσεται ταῦτα
55 πάντα καὶ μενοῦσιν ἀνενόχλητα παντελῶς καὶ ἀδιάσειστα
ἀπὸ τε τῆς συζητήσεως τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρκείας
ἡ γοὺν τοῦ ζευγαριατικίου, μιτάτου, καστροκτισίας καὶ
ἐτέρας πάσης καὶ παντοίας ἐπήρειας καὶ συζητήσεως, τῆς
κατὰ τὴν ὅλην χώραν τῆς βασιλείας μου ἐπερχομένης ἢ
60 τῆς μετὰ ταῦτα ἐπινοηθησομένης ἀπαιτήσεως παρὰ τινων,
τὸ καθόλου ἀνενόχλητα καὶ ἀζημίωτα. Πρὸς τοῦτοις διορί-
ζεται ἡ βασιλεία μου κατέχειν τὸν ἴσον καὶ ὅμοιον τρόπον
τὴν τοιαύτην σεβασμίαν μονὴν καὶ ἅπερ προκατεῖχε μετόχια
διὰ παλαιγενῶν χρυσοβούλλων καὶ λοιπῶν δικαιωμάτων
65 ἐντὸς τῆς θεοσώστου πόλεως Θεσσαλονίκης καὶ ἐκτὸς πε-
ρί που τὴν Καλαμαρίαν καὶ τὴν Ἀραβενίκειαν διακείμενα
ἀνενοχλήτως παντάπασι καὶ ἀδιασείδτως, καθὼς κατεῖχε
ταῦτα καὶ μέχρι τοῦ νῦν.

Τοῦτου γὰρ χάριν καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος — — —
70 τῆς βασιλείας μου γεγωνὶς ἐπεχορηγήθη καὶ ἐπεβραβεύθη
τῇ διαληφθείσῃ σεβασμίᾳ τῶν Ῥώσων μονῇ, ἀπολυθεὶς
κατὰ μῆνα — — — τῆς ἐνίσταμένης — — — ἰνδικτιῶ-
νος τοῦ ἑξακισχilioστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ πέμπ-
του ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον
75 ὑπεσήμεναι κράτος †

50 κεφαλαττικευόντων 56 σιταρκείας 57 μιτάτου, καστρο-
κτησίας

Панака, Коцаки; к томе још у богоспасном граду Серу
 40 <цркву?> св. Ђорђа, званог Лукери; код Ваими́на мана-
 стирчић посвећен св. Ђорђу.

Стога и објављивањем и снагом овог златопе-
 чатног — — — царства ми држаће и уживаће ова ча-
 сна обитељ Руса назване мето́хе као господар и вла-
 45 сник, а и неодвојиво, непоколебљиво и неузнемиравано
 за сва будућа и вечна времена. И нико од кефалија у
 овој земљи или од сакупљача јавних пореза или ма ко
 други никако да не учини овим имањима никакво зати-
 рање или штету, или <да не простре на њих> руку ла-
 50 кому и грабежљиву, или <да не учини> било какво
 друго насртање и угњетавање и захтевање, него да се
 очува све ово и да остане посве неузнемиравано и не-
 поколебљиво од потраживања данка житнине, то јест
 земљарине, приселице, градозидања и другог сваког и
 55 свакојаког намета и потраживања, које се узима по це-
 лој земљи царства ми, или захтевања било од чега, које
 ће се после тога измислити¹⁾, — потпуно неузнемира-
 равано и неглобљено. Сем тога наређује царство ми да
 ова часна обитељ на исти и једнаки начин држи и ме-
 60 тохе, које је пре држала према старим хрисовуљама и
 осталим исправама, који се налазе у богоспасном граду
 Солуну и изван њега код Каламарије и Аравеникије,
 посве неузнемиравано и непоколебљиво, као што их је
 држала и до данас.

65 Ради тога је и ово златопечатно — — — — —
 царства ми постало, даровано и поклоњено означеној
 часној обитељи Руској, издато месеца — — — — — те-
 кућег — — — — — индикта, шест хиљада осамсто пе-
 десет пете године, на коме је и наша благочастива и
 70 Богом чувана влада потписана †

¹⁾ Занимљиво је да су у грчкој повељи коју је Душан потписао
 1348 год., избачена имена данака (ситаркије-зевгаратикија, митата и гра-
 дозидања) место чега стоји „ἀπὸ πάσης καὶ παντοίας ἐπιτρείας
 καὶ συζητήσεως“. Међутим у српској повељи (13 јуна) 1349 године ма-
 настир се ослобађа „одъ всѣхъ работъ, малихъ и великихъ, и всѣхъ по-
 данькѣ: отъ градозиданиа, отъ сока, отъ конюха, одъ псара, одъ повоза и
 поноса, и всѣхъ работъ које съда настоје и које се хте послѣ оумислити“
 (Зак. сп. 507).

XVIII

Chrysobulle de l'empereur Etienne (Douchan) au mona-
stère Vatopédi au Mont-Athos.

Avril 6856 [1348] indiction I.

Ayant visité personnellement le monastère de Vatopédi, l'empereur
 lui délivre ce chrysobulle par lequel:

- 1) il confirme les droits du monastère sur les biens qui sont énu-
 merés dans l'acte,
- 2) il confirme les immunités du monastère et défend aux képhalés-
 -joupans et aux autres fonctionnaires l'entrée des métôches de Vatopédi,
- 3) il exempte ces biens de tous les impôts et charges.

L'acte original, sur papier (largeur 30 cm., longueur 40 cm.) se trouve
 aux archives de Vatopédi (t. III, № 2). La bulle a disparu; il ne reste que
 quatre trous en bas du papier, par lesquels passait le cordon de la bulle;
 le papier est assez endommagé et collé sur un morceau de soie verte. Les
 trois mots: λόγος, le nom du mois, le chiffre de l'indiction et les deux
 derniers chiffres de l'année sont écrits à l'encre rouge et en grec. Cepen-
 dant la signature du monarque est écrite en langue serbe, également à
 l'encre rouge.

Editions: Γέρων Ἀρχάδιος Βατοπεδινός dans
 Γρηγόριος ὁ Παλαμάς, III (1919), p. 218—221
 (avec des fautes assez nombreuses) -A-.
 Μιχαήλ Γούδας dans Ἐπετηρίς Βυζ. Σπου-
 δών, an IV (1927), p. 234—237 (d'après l'original, meil-
 leure édition) -G-.

L'édition présente est faite d'après l'original et d'après notre photo-
 graphie.

XVIII

Хрисовуља цара Стефана Душана манастиру Ватопеду на Светој Гори.

Априла 6856 [1348], индикта Ι.

Лично посетивши Ватопедски манастир, цар Душан издаје манастиру хрисовуљу којом:

1) потврђује праба манастира на његове метохе који се редом набрајају,

2) потврђује имунитете манастира и забрањује кефалијама-жу-панима и финансијским чиновницима улазак у метохе,

3) ослобођава та имања од плаћања свих данака.

Оригинал на небеликој хартији (50 × 40 см.) налази се у ман. Ватопеду (тетр. Γ', бр. 2). Печата нема, хартија је доста истрошена и стога налепљена на зелену свилу. У тексту су 3 речи: λόγος, месец, индикт и две последње бројке у броју година уписане црвеним мастилом и на грчком језику. Међутим потпис цара је писан је српски, исто црвеним мастилом.

Издања. Γέρωντος Ἀρκαδίου Βατοπεδίου, Ἀγιορειτικὰ ἀνάλεκτα ἐκ τοῦ ἀρχείου τῆς μονῆς Βατοπεδίου, у час. Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς, III (1919), с. 218—221 (са многим погрешкама које не изводимо) -А-.

Μιχαήλ Γούδας, Βυζαντικὰ ἔγγραφα τῆς ἐν Ἀθῶν ἱεράς μονῆς Βατοπεδίου. Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν. Ἔτος Δ', Αθ. 1927, с. 254—257 (критичко издање) -С-.

Наше издање приређено је према оригиналу и нашој фотографији.

1 † Πολλῶν καὶ μεγάλων δωρεῶν ἀπολαύσας παρὰ τῆς πανυπεράγνου μου δεσποίνης καὶ Θεομήτορος, ἐπεὶ καὶ πάντα τὰ κατ' ἑμαυτὸν εἰς τὴν προστασίαν καὶ βοήθειαν αὐτῆς ἀνεθέμην καὶ διὰ τοῦτο πολλὰς ὀφείλω αὐτῇ τὰς
5 ἀμοιβὰς καὶ δι' ἔργων εὐχαριστίας, ἐπειδὴ περ καὶ νῦν βοηθεῖα καὶ ἀντιλήψει αὐτῆς ἡξιώθην καὶ τῆς ἐκ πολλῶν τῶν χρόνων ἐνούσης μοι θερμότητος ἐφέσεως καὶ ἦλθον εἰς τόδε τὸ ἅγιον καὶ ἱερὸν ὄρος καὶ προσεκύνησα αὐτὴν ἐν τῇ σεβασμῖα μονῇ τῇ εἰς ὄνομα ταύτης <τιμωμένη> καὶ
10 ἐπικεκλημένη τοῦ Βατοπεδίου... διὰ τε τὰς εἰς ἐμὲ ρηθείσας εὐεργεσίας αὐτῆς, ἅμα δὲ καὶ διὰ τὸν πόθον, ὃν ἐξ ἀρχῆς ἔσχον καὶ κατεβάλλοντο εἰς τὴν τοιαύτην σεβασμῖαν μονὴν οἱ ἀοίδιμοι καὶ μακαρίται πρόγονοι τῆς βασιλείας μου, ἀλλὰ δὴ καὶ διὰ τὴν θερμὴν ἀγάπην, ἣν ἰδίως τρέφει ἡ βασιλεία μου
15 εἰς τὴν τοιαύτην μονὴν, τὸν παρόντα χρυσόβουλλον Λόγον ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει ἡ βασιλεία μου πρὸς αὐτήν, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται κατέχειν καὶ νέμεσθαι τὴν τοιαύτην σεβασμῖαν μονὴν πάντα ὅσα κέκτηται μετόχια ἀρτίως διὰ τε παλαιγενῶν χρυσοβούλλων καὶ τῆς
20 βασιλείας μου καὶ δι' ἐτέρων δικαιωμάτων, ἧγουν κτήματα, πύργους, μετόχια ἐν τῇ Καλαμαρίᾳ διακείμενα καὶ ἀλλαχοῦ, ἀλλὰ δὴ καὶ τὸ ἐπιχορηγηθὲν ἀρτίως τῇ τοιαύτῃ σεβασμῖα μονῇ χωρίον τὸν ἅγιον Μάμαντα διὰ χρυσοβούλλου τῆς βασιλείας μου μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς
25 αὐτοῦ, καθὼς προκατεῖχον αὐτὸ καὶ οἱ Βαρβαρῆνοι στρατιῶται, ἐφ' ᾧ δὴ χωρὶς προφυκοδόμησε καὶ πύργον ἡ τοιαύτη σεβασμῖα μονὴ εἰς τὸ ἀρχαῖον αὐτῆς ἐκεῖσε μετόχιον, τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ μεγαλομάρτυρος Γεωργίου ὡσαύτως καὶ τὴν σκάλαν τῶν Λεονταρίων καὶ τὸ παρασκάλιον τῆς μικρᾶς θαλάττης, ἃ καὶ αὐτὰ ἐκέκτηντο οἱ δηλωθέντες Βαρβαρῆνοι· καὶ τὴν γῆν τοῦ Μουζάκη, τὴν ἐκεῖ πλησιάζουσιν, τῶν τριακοσίων μοδίων· καὶ τὴν διὰ προτάγματος τῆς βασιλείας μου δωρηθεῖσαν γῆν τῇ τοιαύτῃ
30 μονῇ τῆς τε Τζακωνίσσης ἐκείνης, τοῦ Ἀμνοῦ, ὁμοίως καὶ ἐτέρων ἐποίκων Θεσσαλονίκης ἀμπέλια καὶ χωράφια, ὅσα ἐκέκτηντο οὗτοι ἐν τῇ περιορισμῷ τούτῳ, καὶ τοὺς ἐκεῖσε

4 ὀφείλων 16 ἐπιχορηγοῖ 32—33 προστάματος

- 1 Пошто сам многе и велике дарове уживао од пре-
свете моје владицице и Богоматере, а пошто сам и све-
што имам, засновао на заступању и помоћи Њезиној, те
због тога дугујем Њој многа уздарја, — и то као дела
5 добротинства, а пошто сам и сада постао удостојен по-
моћи и заузимања Њезиног, и према врућој мојој те-
жњи, постојећој од давних времена, дошао на ову Свету
Гору и поклонιο се Њој у часној обитељи посвећеној
Њеном имену и названој Ватопедској; [то због] поме-
10 нутих Њених добротинстава према мени, а уједно и из
љубави коју су одискона имати и исказивали према
овој часној обитељи славни и блажени преци царства
ми, а и из жарке љубави коју лично осећа царство ми
према овој обитељи, дарује јој и поклања царство ми
15 ово златопечатно СЛОВО, којим заповеда и наређује,
да би ова часна обитељ држала и уживала све метохе,
које је раније стекла по старим хрисовуљама и [по хри-
совуљи?] царства ми и по другим исправама, то јест:
имања, куле, метохе који се налазе у Каламарији,
20 и на другим местима; а и недавно поклоњено овој ча-
сној обитељи по хрисовуљи царства ми село свети Ма-
мант са целим поседом и опсегом његовим, као што су
га пре држали војници Варварини, у којем је селу ова
часна обитељ и кулу саградила на старом свом тамо-
25 шњем метоху, посвећеном великомученику Ђорђу; исто
тако и Леонтаријско пристаниште и мало пристаниште
на Малом мору, које су такођер поседовали названи
Варварини; и Музакијеву земљу од 300 модииа, која се
налази там^е у близини; и даровану простагом царства
30 ми овој обитељи земљу Цаконисе, Амна и других со-
лунских становника; винограде и њиве које су они по-

- καθημένους Κασσανδρινούς, μετὰ τῶν ἐν τῇ νήσῳ Κασ-
σανδρεῖα γονικῶν αὐτῶν δάσεων, καὶ τοὺς νομαδιαίους
τόπους τοὺς ἐν αὐτῇ, οὓς ἀνωθεν ἐκ μακρῶν χρόνων κα-
40 τέχει ἡ τοιαύτη σεβασμία μονή, ἀλλὰ καὶ ὅσον ἐδίδου αὐτῇ
χάριν νομῆς τῶν ταύτης ζώων, ἐκκόπτει ἀρτίως καὶ τοῦτο
ἡ βασιλεία μου· ἐπιβραβεύει ἀρτίως ἡ βασιλεία μου τῇ
τοιαύτῃ μονῇ καὶ τοὺς ἐν τῇ μετοχίῳ αὐτῆς περὶ τὴν Ἑρμί-
λειαν εὐρισκομένους παροίκους τινῶν ἐποίκων Θεσσαλονί-
45 κης, οὓς κατεῖχεν ὁ οἰκεῖος τῇ βασιλείᾳ μου, ἑπαρχος ὁ
Ἰσάρις, μετὰ τῶν ὑποστάσεων αὐτῶν καὶ τὰ πλησίον τοῦ
ἐκεῖ ποταμοῦ ἐκλειωματικά χωράφια· ὁμοίως καὶ τὸ εἰς τὰ
Σιδηροκαύσια μετόχιον αὐτῆς, τὴν Σπηλαιώτισσαν καὶ τοὺς
ἀφιερωθέντας ἐν αὐτῇ παροίκους παρὰ τοῦ Καβάσιλα, καὶ
50 ὅσα ἄλλα δίκαια αὐτοῦ ἀφιέρωσεν ὁ τοιοῦτος· ὁμοίως περὶ
τὰς Σέρρας ὅσα ἀφιέρωσεν ὁ Φωκόπουλος γονικά αὐτοῦ
ἀμπέλια καὶ χωράφια καὶ μύλωνας τοὺς πλησίον τοῦ παρα-
πορτίου· καὶ τὰ ἐντὸς τοῦ κάστρου ὁσπῆτια αὐτοῦ μετὰ τῆς
νομῆς καὶ τῆς περιοχῆς αὐτῶν, καὶ γῆν περὶ τὸν Θολὸν
55 γονικὴν αὐτοῦ μοδίῳ πεντακοσίῳ, ὁμοίως περὶ τὸ κά-
στρον Ζιχνῶν ὅσα ἀφιέρωσεν ὁ Δρύϊνος ἐκεῖνος καὶ οἰκεῖος
τῇ βασιλείᾳ μου κύρ Μάρκος ὁ Ἀγγελος, εὐκτήρια,
ὁσπίτια, χωράφια καὶ ἀμπέλια ἐκ γονικῆς αὐτῶν ὑποστά-
σεως, ὅσα καὶ οἷα εἰσὶν· ὡσαύτως καὶ ὅσα ἀφιέρωσεν ὁ
60 οἰκεῖος τῇ βασιλείᾳ μου μέγας ἐταιρειάρχης κύρ Ἰωάννης
ὁ Μαργαρίτης δι' ὀρίσμου τῆς βασιλείας μου ὅσον ἐκέκτητο
περὶ τὴν Δράτσοβαν τὸ χωρίον καὶ γῆν εἰς τὴν μικρὰν Νε-
βόλιανην καὶ ὅσον εἶχεν εἰς τὴν Καισαρούπολιν, ἅτινα
προκατεῖχε διὰ χρυσοβούλλου τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων
65 καὶ λοιπῶν δικαιωμάτων, ὁμοίως καὶ διὰ χρυσοβούλλου
τῆς βασιλείας μου· ἀλλὰ διὰ καὶ τὴν εἰς τὴν Χρυσούπολιν
γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐντὸς τοῦ κάστρου ἐκκλησίαν καὶ ὁσπίτιον·
ὁμοίως καὶ ὅσα ἀφιέρωσεν ὁ οἰκεῖος τῇ βασιλείᾳ μου κριτῆς
τοῦ φοσσάτου ὁ Μαυροφόρος ἀπὸ τε προικὸς αὐτοῦ καὶ
70 γονικότητος καὶ ἐξ ἀγορασίας, τὰ τε ἐντὸς κάστρου ὁσπίτια
καὶ ἐκτὸς ἀμπέλια καὶ χωράφια, μετὰ παντὸς τοῦ εἰς τὸ
Γραδίστον καθίσματος, τοῦ περιβολίου καὶ τῶν οἰκημάτων

37 Κασσανδρινούς 42 ἐπιβραβεύει 44 Α τινῶν ἀποίκων
43 Α τῆς βασιλείας 58 Α αὐτοῦ 63 G ὅσα εἶχε παρὰ; καισά-
φόπολιν 67 καὶ ὁσπῆτιν 71 Α ἐκτὸς αὐτοῦ 72 G Γραδίσταν

сеговали у том округу, и исто тамо Касандринске насељенике с њиховим баштинским стасовима на острву Касандрији и с пашњацима на њему, које већ од давних времена држи ова часна обитељ; а одриче се сад царство ми и онога, што је она [обитељ] давала [држави] за пашу њезине [манастирске] стоке. Потврђује царство ми сада овој обитељи и парике, који се налазе на њезином метоху око Ермилије, а који су припадали неким солунским становницима, и које је држао дворанин царства ми епарх Исарис, с њиховом имовином и напуштене њиве близу тамошње реке, исто тако као и метох у Сидерокавсији — Спилеотису, и парике у њој поклоњене од Кавасила, и сва друга његова права, која је он поконио [њој]; исто тако и око Сера све оно, што је поконио Фокопул, [и то] баштинске своје винограде и њиве и млинове близу мале капије, и гостионице његове у граду с поседом и опсегом њиховим, и баштинску земљу око Тола од 500 модија; исто тако и око града Зихне све оно, што су поконили Дријин и дворанин царства ми Кир-Марко Анђел, и то зграде, гостионице, њиве и винограде од баштинског његовог поседа, колики год и какви год јесу; исто тако и све оно, што је поконио дворанин царства ми, велики хетеријарх кир-Јован Маргарит, на име село стечено на основу повељи царства ми око Драчове, и земљу у малој Неволијани, и оно што је имао код Кесаропоља, што је пре држао на основу хрисовуље цара Ромејаца и по осталим исправама, а такођер и на основу хрисовуље царства ми; а и његову земљу код Хрисопоља, и у граду цркву и гостионицу; такођер и оно, што је поконио дворанин царства ми војни судија Маврофор од свог мираза и од баштине и од куповине; и гостионице у граду; и изван њега винограде и њиве с целим поседом у Градишту, баштом и кућама и с

καὶ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ· καὶ τὰ χωράφια, ἅπερ εἶχε διὰ χρυσοβούλλου· καὶ ἐπιχορηγεῖ ἡ βασιλεία μου τῇ τοιαύτῃ μονῇ τὸ καταρβέον ἀπὸ τῆς Σανιανῆς ὕδαρ, ὥσάν νέμῃται ἀκωλύτως καὶ χρῆται αὐτῷ, ὅποτε βούλοιτο, ἀνεμποδίστως πάντῃ καὶ χωρὶς τινος βάρους καὶ [δόσ]εως ὥσαύτως καὶ τὸ εἰς τὴν Δράμαν μετόχιον τῶν ἀγίων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, καθὼς προεuerγέτησε τοῦτο ἡ βασιλεία μου πρὸς αὐτήν· ὥσαύτως καὶ τὴν εἰς τὴν Χρυσούπολιν γῆν τὴν ἀπὸ τοῦ Λάσκαρι τοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης τὴν ὀνομαζομένην Ἀλευροῦν, μοδίων οὖσαν πεντακοσίων, καὶ ἑτέραν πλησίον τοῦ κάστρου μοδίων ἑκατὸν πεντήκοντα, καὶ ἐντὸς τοῦ κάστρου τόπον, ὃν ἐκράτησεν ὡς οἰκεῖον ὁ μέγας παπίας ὁ Τζαμπλάκων ἐπικυροῖ ἡ βασιλεία μου, καὶ ἐπικυροῖ καὶ τὸ παρὰ τοῦ πρώτου δοθέν αὐτῇ κελλίον ἐντὸς τοῦ ὄρους τὸ ἐπονομαζόμενον τοῦ [..... ὄθεν] τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου τῆς βασιλείας μου καθέξει καὶ νεμῇθῇται ἡ τοιαύτη σεβασμία μονὴ τοῦ Βατοπεδίου ἀνεμποδίστως καὶ ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως, ἔτι τε ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείστως καὶ οὔτε οἱ νῦν κεφαλαικεύοντες ζουπάνοι, οὔτε οἱ διαδεξόμενοι τούτους, οὔτε μὴν οἱ τὰ τοῦ δημοσίου ἢ τὰ τῆς ἀπογραφῆς διενεργούντες ἔξουσὶ ποτε ἄδειαν διενοχλήσαι ἢ ὅλως πόδα βαλεῖν ἐν τοιούτοις μετοχίοις τῆς μονῆς, λέγω δὴ τοῖς ἐν τῷ Στρυμῶνι, τῇ Ζαβαρνικίᾳ, τῇ Χοτολίβον[!], ἐν τῇ Δράμᾳ καὶ Ζίχνα, ταῖς Σέρραις, τῇ Θεσσαλονίκῃ, τῷ Ραφαλίῳ, τῷ Κρυμωτῷ, τῇ Κριτζίστῃ, τῇ Βερροίᾳ, τῷ ἀγίῳ Μάρμαντι, τῇ Ἑρμιλείᾳ, τοῖς πλησίον τοῦ ἀγίου ὄρους, τοῖς ἐντὸς αὐτοῦ καὶ ἀλλαχοῦ, ἐνθα κέκτηται· ἀποκόπτει γὰρ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ τῶν τοιούτων πάντων κτημάτων αὐτῆς ζευγαράτικιον, μιτάτον, βιγλιατικόν, διαβατόν, ἐννόμιον, ἀγαρεϊάν, ψωμοζημίαν, σιταρκίαν, καστροκτισίαν, ξυλάχυρον, καὶ ἄλλο πᾶν δημοσιακὸν ἢ βασιλικὸν ζήτημα, νῦν τε ἐνεργούμενον καὶ ὕστερον ἐπινοηθησόμενον.

74 ἐπιχορηγοῖ 77 A G omettent πάντῃ; G lit: ἐπιδέσσεως; A δόσεως 80 προεuerγέτησε 88 G suppose; τοῦ Κολετζῆ ου τοῦ Δομέτι 90-91 A donne Βατοπεδίου ἀνεμποδίστως καὶ ἀναφαιρέτως, quoique les deux mots explétifs ne se trouvent point dans l'original. 92-93 κεφαλαικεύοντες 96-97 Στρυμῶνι, G Ζαβαρνίκεια 98-99 A τῇ

целим поседом и опсегом његовим, и њиве, које је имао на основу хрисовуље; и поклања царство ми овој обитељи воду, која извире от Санијане, коју да ужива слободно и служи се њоме, када год би хтела, несметано и без икаквог оптерећења и намета. Исто тако и код Дrame метох светих чудотвораца Бесребреника с целим поседом и опсегом његовим, како га је пре даровало јој царство ми; исто тако и земљу код Хрисопоља [добивену] од Ласкара, царског ставилца, названу „Алевра“, која има 500 модија, и другу [земљу] близу града, од 150 модија, и у граду место којим је владао, као својим, велики папија Цамблук, потврђује царство ми; а потврђује и хелију у гори, дату му од прота, названу Стога силом и снагом овог златопечатног СЛОВА царства ми, држаће и уживаће ова часна Ватопедска обитељ [све ово] несметано и неотуђиво и неодвојиво, а и неузмиравано и непоколебљиво, и нити садашњи кефалије-жупани, нити они који ће иза њих доћи, па ни они који раде на сакупљању пореза и на катастарском попису, нека се никад не усуде да узмираввају [их] или уопште да ставе ногу на ове манастирске метохе, на име, на оне у Стримону, на Заварникијске, на Хотоливо, у Драми и Зихни, у Серу, у Солуну, у Рафалији, у Кримоти, у Крицисти, у Беру, у Светом Маманту, у Ермилији, на она [имања] близу Свете Горе и на она у њој, и на она која има другде.

Царство ми, на име, изузима сва ова њезина имања од земљарине, приселице, стражарине, превознине, пашнине, ангарије, хлебнине, житнине, градозидања, довоза дрва и сламе и сваког другог државног или царског потраживања, које се и сада сакупља, и које ће се још у будуће измислити.

Ῥαφαλία, τῇ Κρυμωτῇ 103 G remarque que toutes les autres chartes de Vatopédi ont διαβατικόν 103—104 ἀγκαρείαν . . . διαρκείαν

Τούτου χάριν καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος Λόγος τῆς βασιλείας μου γεγωνῶς ἐπεχορηγήθη τῇ τοιαύτῃ δεβασμίᾳ μονῇ τοῦ Βατοπεδίου εἰς παντοίαν καὶ διηνεκῇ αὐτῆς ἀσφάλειαν, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα Ἀπριλλίῳ[1] τῆς νῦν τρεχούσης πρώτης ἰνδικτιῶνος τοῦ *ς-ου ω-ου πεντηκοστοῦ ἔκτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημνήνατο κράτος †

† СТЕФАНЪ ВЪ ХРИСТА БОГА ВѢРНИ ЦАРЬ †



Signature du tsar Douchan sur le chrysobulle de Vatopédi.

Због тога је и ово златопечатно СЛОВО царства
 100 ми постало и даровано овој часној Ватопедској оби-
 тељи ради потпуне и вечне њене сигурности, издано
 месеца априла, текућег првог индикта, шест хиљада
 осамсто педесет шесте године, на коме је и наша бла-
 гочастива и Богом чувана влада потписана.

105 † СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР †

[Попис на српском језику]

XIX

Protagme de l'empereur Etienne (Douchan) au monastère Esphigménou au Mont-Athos.

[sans date, probablement de l'an 1348].

Par ce prostagme:

- 1) l'empereur accepte le patronage du monastère Esphigménou,
- 2) il transmet ses droits de patronage sur son fils Ouroch,
- 3) il donne au monastère 500 hyperpères de revenu par an.

Ce diplôme, écrit sur un morceau de parchemin large (34 × 18,2 cm.) se trouve aux archives d'Esphigménou (Ф. IV, № 1). Le prostagme ne porte ni le nom du basileus ni même le ménologème; il n'y a aucune trace de bulle. Au verso se trouve une inscription du XIX-e s.: Πρόσταγμα ἐνὸς βασιλέως τῆς Σερβίας.

C'est pourquoi les premiers éditeurs l'ont nommé prudemment: „Prostagme d'un roi de Serbie, par lequel celui-ci transmet ses κτιτορικὰ δίκαια à son fils Ouroch. Cette pièce n'ayant ni date ni signature nous paraît dépourvue de tout caractère d'authenticité“. Cependant St. Novaković place ce prostagme, sans aucune réserve, parmi les diplômes de Douchan, en lui donnant ce titre: „Le tsar Etienne Douchan, en 1348—1355, accepte le patronage du mon. Esphigménou, transmet son droit de patronage sur son fils Ouroch et donne au monastère 500 hyperpères“. Il est évident que ce prostagme, délivré par une βασιλεία μου qui mentionne son fils Ouroch, ne peut appartenir qu'à Douchan et non à quelque autre „roi de Serbie“. Puisque le chrysobulle précédent (№ XV), délivré au monastère Esphigménou en déc. 1347, ne mentionne point le revenu de 500 hyperpères, nous pouvons penser que ce prostagme fut écrit après cette date, probablement au commencement de 1348 au temps du pèlerinage de Douchan avec sa femme Hélène et son fils Ouroch au Mont-Athos (v. No -

XIX

**Простагма цара Стефана Душана манастиру Есфигмену
на Светој Гори.**

[без датума, вероватно 1348].

Обом простагмом цар Душан:

- 1) прима се ктиторства манастира Есфигмена,
- 2) преноси своја ктиторска права на сина Уроша,
- 3) дарује манастиру 500 перпера годишњег дохотка.

Побеља на широком небеликом пергаменту (34 × 18,2 см.) налази се у ман. Есфигмену (фак. Δ', ђр. 1). Простагма нема ни датума ни потписа ни трагоба печата. Нема знакова на полеђини, осим новијег потписа (XIX в.) Πρόσταγμα ἐνὸς βασιλέως τῆς Σερβίας. Стога први су издавачи брло опрезно рекли: „Prostagme d'un roi de Serbie, par lequel celui-ci transmet ses κτητορικὰ δίκαια sur le monastère d'Esphigmenou à son fils Ouroch. Cette pièce n'ayant ni date ni signature nous paraît dépourvue de tout caractère d'authenticité“. Ипак је Ст. Нобакoвић убрстио без сваких примедаба ову побељу у Душанoбe, давши јој наслоб: „Цар Стефан Душан 1348–1355 прима се ктиторства ман. Есфигмена и своја ктиторска права преноси на сина Уроша а даје манастиру 500 перпера“. Јасно је да oба побеља, која је издата од „царства ми“ и наводи сина Уроша, може да буде само Душанoба а не неког другог „српског краља“. Пошто у претходној хрисовуљи Есфигмену од децембра 1347 (бр. XV) није споменут доходак од 500 перпера који се обом поклања, можемо тврдити да је oба побеља настала после децембра 1347 г., вероватно првих месеца 1348, кад је Душан походио Свету Гору заједно са супругом Јеленом и сином Урошем (Испор.

Novaković, *Žak. Sp.* 419). Puisque l'acte ne porte ni ménologème ni sceau, nous présumons que c'est une copie contemporaine ou bien un projet que Douchan n'avait voulu signer pour des raisons quelconques. En tout cas cet acte est intéressant parce que c'est un exemple rare d'un prostagme serbe, écrit complètement sur le modèle byzantin. Ce n'est aucunement un faux, mais un document authentique, parce qu'une pièce dépourvue de signature et de sceau n'aurait aucun intérêt pour le faussaire.

Édition: Petit et Regel, *Viz. Vremenik* XII, Suppl. № 20, p. 41–42 (d'après une photographie de P. Sevastianov).

Rééd.: Novaković, *Žak. Spom.*, p. 540–541 (d'après la précédente).

- 1 † Ἐπεὶ ἐζήτησαν τὴν βασιλείαν μου οἱ τιμιώτατοι μοναχοὶ τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἁθῶ διακειμένης τῆς ἐπικεκλημένης τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ τοῦ Ἑσφιγμένου, ἵνα ἀναδέξωμαι αὐτὴν καὶ παντοίας διακείνται τῆς ἀναδοχῆς καὶ εὐεργεσίας τῆς βασιλείας μου· τὴν παράκλησιν αὐτῶν προσδεξαμένη, ἀνατίθημι πάντα τὰ κτητορικὰ δίκαια τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς εἰς τὸν ὑψηλότατον καὶ εὐσεβέστατον υἱόν μου κράλην τὸν Οὐρεσί. Ἐτάχθησαν δὲ καὶ παρὰ τῆς βασιλείας μου, ἵνα διδῶνται κατ' ἔτος ὑπέρπυρα βενετικὰ πεντακόσια ἀναμφιβόλως πάντη καὶ ἀδιασείστως, χάριν ψυχικῆς σωτηρίας αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐγεγόνει καὶ τὸ παρὸν πρόσταγμα τῆς βασιλείας μου καὶ ἐπεδόθη τῇ δηλωθείσῃ τοιαύτῃ σεβασμίας μονῇ δι' ἀσφάλειαν.

3 ἐπικεκλημένης 4 ἀναδέξωμαι 4–5 παντοίως 6 ἀνατί-
θημοι 10 διδόνται 11 πάντοι καὶ ἀδιασείστως

хрисоб. Хиландару 1348, *Зак. Сл.*, 419.) Пошто она нема ни менологема ни печата, можемо мислити да је она или савремена копија или пројекат који Душан није хтео да потпише због неких разлога. У сваком случају оба је побеља значајна, јер нам даје редак пример царске простагме написане потпуно по византиском обрасцу. Она није никакав фалсификат, него докуменат из Душанова доба, јер побеља без потписа и печата није могла да има практичан значај.

Изд.: Petit et Regel, *Виз. Врем.* XII, Прил. бр. 20, стр. 41—42
(по фотографији П. И. Себастијанова).

Прешт.: Новаковић, *Зак. Сл.* 540—541.

- 1 Пошто су пречасни монаси часне обитељи, која се
налази на Светој Гори Атосу, назване по Спаситељу
Христу и истинском Богу, Есфигменске, замолили цар-
ство ми да је узмем [под заштиту?], и пошто они ужи-
5 вају свакојако покровитељство и добротинство царства ми
— молбу њихову примивши, преносим сва ктитор-
ска права ове часне обитељи на преузвишеног и пре-
благочастивог сина мог краља Уроша. К томе су од-
ређени од царства ми и 500 млетачких перпера, да се
10 дају годишње посве сигурно и непоколебљиво ради ду-
шевног спаса његовог.

Због тога створена је и ова простагма царства ми
и предата овој реченој часној обитељи ради сигурности.

XX

Chrysobulle de l'empereur Etienne (Douchan) au monastère de Likousada en Thessalie.

Novembre 6857 [1348], indiction II.

Sur prière des moines de Likousada, l'empereur leur délivre ce chrysobulle dans lequel il confirme par son serment les droits du monastère, précisément:

- 1) il confirme au monastère les droits de propriété sur ses biens, ains que le droit d'améliorer ceux-ci,
- 2) il confirme les immunités du monastère en délivrant ses biens de tous les impôts,
- 3) il augmente la somme du revenu que le monastère reçoit des salines de Likostomia.

L'acte original est écrit sur un parchemin, 26×80 cm.; la bulle a disparu. L'acte se trouvait aux Météores, où il a été vu par l'archim. Antonin en 1860. Mr N. Bées ne le mentionne point pendant sa visite aux Météores en 1908. En 1911 ce chrysobulle se trouva en possession de la librairie Charles Hiersemann à Leipzig; il fut acheté par Mr Jovan Vujic (à Senta), qui le légua en 1932 avec toute sa bibliothèque à l'Université de Belgrade.

Ed.: Novaković, *Зак. Сл.* p. 790 (d'après une copie de Mr. D. Anastasijević, mais avec maintes coupures).

D. N. Anastasijević, *Spomenik t. LV* (1922), p. 34—36 (éd. complète).

XX

**Хрисовуља цара Стефана Душана манастиру Богородице
у Ликусадџи, у Тесалији.**

Новеμβра 6857 [1348], индикта II

На молбу ликусадских калуђера цар Душан издаје им хрисовуљу у којој под заклетвом потврђује права манастира на његова имања и дохотке, и то:

- 1) потврђује манастиру право својине на његове метохе и право да их побољшава,
- 2) потврђује имунитет манастира и ослобођава његова имања од свих данака,
- 3) побеђава суму дохотка који манастир добија од ликостомијске солане.

Оригинал на пергам. 26×80 см.; нема печата. Био је чуван у Метеорским манастирима, где га је г. 1860 видео архимандрит Антонин. Нико Веис није га нашао за време своје посете Метеорима г. 1908. Побеђа је осванула г. 1911 у књижари Карла Хиџемана у Лајпцигу. Онда њу је откупио † Јоца Вујић из Сенте, који је поклони г. 1932 заједно са својом библиотеком Београдском Универзитету.

Издао: Н о б а к о в и ћ у *Заκ. Сѡм.* (1912), стр. 790, (по препису г. Д. Н. Анастасијевића; врло скраћено).
Потпуно издање Д. Н. Анастасијевића у *Сѡмениκх* св. LV (1922), стр. 34—36.

1 † Ἐπεὶ οἱ μοναχοὶ τῆς [κατὰ] τὸ Φανάριον σεβασμίας
μονῆς τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ
ἐπικεκλημένης τῆς Λυκουσάδος ἐζήτησαν καὶ παρεκάλεσαν
τὴν βασιλείαν μου, ἵνα τύχωσι χρυσοβούλλου ταύτης ἐφ'
5 οἷς κέκτηνται μετοχίους καὶ λοιποῖς κτήμασι διὰ χρυσοβούλ-
λων τῶν αἰοιδίμων βασιλέων, ἔτι τε καὶ τῶν κατὰ καιροὺς
αὐθεντευσάντων τὸν τοιοῦτον τρόπον, καὶ λοιπῶν εὐλόγων
δικαιωμάτων, ἃ δὴ καὶ ἀνέφερον, ὅτι εἰσὶ· χωρίον τὸ κα-
λούμενον Λυκουσάδα, ἐνθα καὶ ἡ τοιαύτη ἐστὶν ἰδρυμένη
10 μονή, μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ· ἕτερον λεγό-
μενον ἡ Βατουσιάνη· περὶ τὰ Τρίκαλλα μετόχιον εἰς ὄνομα
τιμώμενον τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου μετὰ τοῦ ἐν αὐτῇ λου-
στροῦ καὶ τῶν ἐνοίκων καὶ παροίκων καὶ τῆς χωραφίας
αὐτοῦ γῆς καὶ τῶν δύο ὑδρομυλῶνων· εἰς τοῦ Θεοδώρα
15 χωραφία γῆ μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ τεσσάρων ὑδρομυλῶνων
καὶ τῆς ἀπάσης νομῆς αὐτῆς· περὶ τὰ αὐτὰ Τρίκαλλα ἀμ-
πέλια ἐν διαφόροις τμήμασιν, ὅσα καὶ οἶα, σὺν τῷ τοῦ
Σκούρτη καὶ τοῦ Ἀρχιδιάκονος[!]· μονύδριον εἰς ὄνομα τιμώ-
μενον τοῦ ἐν ἱεράρχαις παμμάκαρος Βασιλείου μετὰ τῶν
20 ἀμπελίων καὶ μυλώνων καὶ τῆς χωραφίας γῆς καὶ τῆς
ἀπάσης νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ· ἕτερον μετόχιον τὸ κα-
λούμενον ἡ Ῥάξα μετὰ τῶν ὧν ἔχει παροίκων καὶ γῆς,
μυλοδεσίων τε καὶ ἀμπελίων· μύλωνες δύο προσκυρωθέν-
τες τῇ τοιαύτῃ σεβασμίᾳ μονῇ παρὰ τῆς ἀνεγειράσης ταύτην
25 τῆς γυναικὸς τοῦ σεβαστοκράτορος ἐκείνου κυροῦ Ἰωάννου
τοῦ Δούκα· μετόχιον ἐπ' ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου με-
γαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπονομαζόμε-
νον τοῦ Τρισηνίκου· μονύδριον τὸ καλούμενον ἡ Σλίβνα
μετὰ τῆς νομῆς αὐτοῦ· ἕτερον μετόχιον τὸ λεγόμενον ἡ
30 Κερασέα· ἕτερον μετόχιον εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου
καὶ πανευφήμου ἀποστόλου Ἀνδρέου μετὰ παροίκων, ἀμ-
πελίων καὶ γῆς· μονύδριον εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου
μεγαλομάρτυρος καὶ θαυματουργοῦ Δημητρίου καὶ ἐπικεκλη-
μένον τῆς Βούνινας μετὰ τῶν προσόντων αὐτῷ παροίκων,
35 ἀμπελίων καὶ μυλοδεσίων· χωρίον τὸ καλούμενον ἡ Γό-
ριανὶς μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ ἀμπελίων καὶ μυλοτοπίων· εἰς

8 ὅτει 10 μονή 15 γῆς

1 Пошто су монаси часне обитељи код Фанара, посвећене Пресветој Богородици, назване Ликусаде, затражили и замолили царство ми, да добију христовуљу његову за метохе и остала имања која поседују на основу христовуља славних царева а и владалаца који су у разном време господовали овим местом, и по осталим ваљаним исправама, за које су [метохе] поднели извештај да су [ови]:

— село названо Ликусада у којем је подигнута и ова обитељ, са поседом и опсегом његовим; друго [село] названо Ватусиани; код Трикале метох посвећен имену Пресвете Богородице са шумом (?) у њему, и са становницима и парицима, и с његовом земљом-ораницом, и са две воденице; у Теодори земља-ораница, са четири воденице на њој, и с целим њеним поседом; око исте Трикале виногради у разним комадима, колико год и какве год има, с виноградом Скуртовим и Архиђаконовим; манастирчић посвећен преблаженом јерарху Василију, с виноградима и млиновима и земљом-ораницом и са целим поседом и опсегом његовим; други метох назван Ракса с парицима и земљом, млиновима и виноградима, које има; два млина, предана у власништво овој часној обитељи од оснивачице њене, жене севастократора кир-Јована Дуке, која ју је основала; метох посвећен светом великомученику и победоносцу Ђорђу и назван Тристеников; манастирчић назван Сливна са његовим поседом; други метох назван Керасеа; други метох посвећен имену светог и свехваљенога апостола Андреја с парицима, виноградима и земљом; манастирчић посвећен имену светог великомученика и чудотворца Димитрија, и назван Вунинин с парицима, виноградима и млиновима, који му припадају; село названо Горјанис с виноградима у њему и млиновима; у језеру „Језеру“

τὴν λίμνην τοῦ Ἐξερῶν ἀλιεῖς δύο μετὰ τῶν αὐτῶν δύο μοναζούων· εἰς τὸν Ἀλμυρὸν χωρίον ἢ Μαγούλα καὶ οἱ Σιμισαρτοὶ σὺν τῇ ἐκεῖσε γῇ τῶν Λεβαχάτων καὶ Ταρωνάτων· εἰς τὴν Λαγγάβιτσα τὸ ἡμισυ τοῦ χωρίου τοῦ Μαθηρίτου· περὶ τὰ Φύρσαλα χωρίον τὸ λεγόμενον Λεβάχοι· εἰς τοῦ Ἐπιφανίου μονύδριον εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου μετὰ τῶν ὧν κέκτηται ἀμπελίων καὶ χωραφίων καὶ μετὰ τοῦ σύνεγγυς βιβαρίου τοῦ καλουμένου τῆς Περιστερᾶς· ἕτερον βιβάριον εἰς τὴν Ριζάβαν· εἰς τὸ χωρίον τὰ Καλογηριανὰ καλούμενον γῇ μοδίων ἑκατὸν ἀπὸ τε τοῦ Τάνου καὶ τοῦ Παχέως· εἰς τὴν Λουκουβιάνην ἀπὸ γονικότητος τοῦ Ἰσακίου γῇ μοδίων πεντήκοντα καὶ ἀμπέλιον μοδίων τριῶν· εἰς τὴν Κρανείαν μυλικὸν ἐργαστήριον σὺν τῇ ἐκεῖσε χωραφίᾳ γῇ· εἰς τὸ λιβάδιον τῆς Γορίτζης μυλικά ἐργαστήρια δύο· εἰς τοὺς Γρουμουράδας στασίον τοῦ Ἀλυσύρη μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ καὶ τοῦ μυλικοῦ ἐργαστηρίου τοῦ λεγομένου Σουσίτζα· εἰς τὴν Μαγούλαν μονύδριον τὸ ἐπ' ὀνόματι τετιμημένον τῶν τιμίων Ἀρχιστρατήγων, μεθ' ὧν κέκτηται ἀμπελίων καὶ χωραφίων· χωρίον τὸ καλούμενον ἢ Λάσδα σὺν τοῦ Κατζούρη καὶ τοῦ Μούργου· τοπίον τὸ καλούμενον Λυσετζοῦ μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ· ἕτερον τοπίον τὸ καλούμενον τοῦ Καθαρομάνδρη· χωρίον τὸ λεγόμενον οἱ Πρακτικᾶτοι μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἐξερχομένου ὕδατος ἀπὸ τῆς Συκέας· τὸ τρίτον μονύδριον εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐπικεκλημένον τοῦ Σπιρλήτου μετὰ τῶν ὧν ἔχει ἀμπελίων, τῆς χωραφίᾳς γῆς καὶ τῆς ἀπάσης νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ· ἕτερον εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἐν ἱεράρχαις παμμάκαρος Νικολάου καὶ ἐπικεκλημένον τὸ Μεσονήσιν μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ· μετόχιον τὸ καλούμενον τοῦ Λιμουρέση σὺν τῇ λ[ίμνῃ(?) καὶ μετὰ τῆς γῆς καὶ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ· ἕτερον ἀπὸ προσενέξεως τοῦ μεγάλου στρατοπεδάρχου τοῦ Κουτζαλᾶ τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου μεθ' ὧν ἔχει ἀμπελίων, χωραφίων, κηπουροτοπίων καὶ μυλικοῦ ἐργαστηρίου· δεῖον ναὸν περὶ τὰ Τρίκαλλα ἐν τῇ τοῦ Σκούρτι αὐλο-

35 два рибара и са њихова два чамца; код Алмире село Магула и Симисарти са тамошњом земљом Левахата и Тароната; код Лангавице половина села Мадиритова; око Фирсале село, које се зове Левахи; у Епифанију манастирчић посвећен имену светог великомученика и победоносца Ђорђа са виноградима и њивама које има, и

40 с рибњаком у суседству, названим Перистериним; други рибњак у Ризави; у селу названом Калогеријана — земља од 100 модија [добивена] од Тана и Пахеја; у Ликувијани од баштине Исакијеве земља од 50 модија и 3 модија винограда; у Кранији млин са тамошњом земљом-ораницом; у ливади Горици 2 млина; у Грумурадима

45 стас Алисиријев с поседом и опсегом његовим и с млином који се зове Сушица; у Магули манастирчић посвећен имену светих Архистратига, са виноградима и њивама које има; село названо Лазда с [имањима] Кацуре и Мурга; местанце названо Лисецово с поседом и опсегом његовим; друго местанце названо Катаромандрово; село названо Практикати с поседом и опсегом његовим и с потоком који извире од Сикеје; трећи манастирчић посвећен Спаситељу Христу истинском Богу нашем и

55 назван Спирлитов с виноградима и земљом-ораницом коју има, и с целим поседом и опсегом његовим; други — посвећени имену преблаженога јерарха Николе и названи Месонишки са целим поседом и опсегом његовим; метох назван Лимуресов с [рибњаком и са земљом?] и

60 поседом и опсегом његовим; други, добијен на поклон од великог стратопедарха Куцале, посвећен имену светог великомученика и победоносца Ђорђа с виноградима, њивама, баштама и млином, које има; божји храм код Трикале на мајуру Скуртијеву посвећен Спаситељу

λ[ιμενικ?]ῆς; Il ajoute une note: „on doit lire: λ . . . η, νομῆ, περιοχῆ-73 κηρωροτοπίων

75 τοπίῳ, ἐπ' ὀνόματι τετιμημένον τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐπικεκλημένον τοῦ Ζωοδότου, ὃν ἀνῆγειρεν ὁ Ἄγγελος ἐκεῖνος ἐν τῇ τοῦ θανατικοῦ θεηλάτου ὀργῇ, μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ καὶ τῶν ὧν ἔχει δικαίων. Ἰουδαῖον τὸν Ἀναμέρην ὀνομαζόμενον· τὴν

80 αἰτήσιν καὶ παράκλησιν αὐτῶν εὐμενῶς προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου ἀπολύει τὸν παρόντα ὀρκωμοτικὸν χρυσόβουλλον Ὁ γ ο ν αὐτῆς, δι' οὗ καὶ ἐξασφαλίζεται καὶ ὁμνύει ἡ βασιλεία μου εἰς Θεόν, εἰς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον, εἰς τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ εἰς πάντα τὰ ἅγια καὶ

85 εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῆς, ὡς ἂν κατέχη ἡ τοιαύτη σεβασμία μονὴ καὶ εἰς τὸ ἐξῆς τὰ ἀνωτέρω κατ' ὄνομα ρηθέντα κτήματα αὐτῆς ἀναφαίρετα πάντα καὶ ἀναπόσπαστα καὶ ἐκτὸς ἀπάσης καταδυναστείας τε καὶ διανοχλήσεως, κατὰ τὴν περιλήψιν τῶν ὧν ἔχει χρυσοβούλλων τῶν αἰοδιμῶν βασιλέων

90 καὶ λοιπῶν ἐτέρων δικαιωμάτων, καὶ συνιστᾷ καὶ βελτιοῖ αὐτὰ κατὰ τὸν ἐγγωροῦντα καὶ δυνατόν αὐτῇ τρόπον καὶ καθὼς ἂν ἄλλως ἰσχύη καὶ δύνηται. Ὅθεν τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος ὀρκωμοτικοῦ χρυσοβούλλου Ὁ γ ο υ τῆς βασιλείας μου οὐδεμίαν παρ' οὐδενὸς εὐρήσουσιν οἱ τοι-

95 οῦτοι μοναχοὶ ἐπὶ τούτοις τὴν διενόχλησιν, ἀλλὰ καθέξουσιν αὐτὰ ἀνενόχλητα πάντα καὶ ἀσιάσειστα καὶ ἀνώτερα πάσης ἐπηρείας τε καὶ ζημίας καὶ τῶν ἐπερχομένων δόσεων τε καὶ συζητήσεων, ἀλλὰ διὰ καὶ τῆς ποζοβίτης καὶ τῆς λεγομένης πρεσέλιττας· ἔχουσιν ἐπ' ἀδείας συνιστᾶν καὶ

100 βελτιοῦν αὐτὰ, καθὼς ἂν προαιρῶνται καὶ δύνωνται, ὡς καὶ τὰς ἐν αὐτοῖς γενησομένας παρ' αὐτῶν βελτιώσεις τε καὶ συστάσεις ἀναφαιρέτως τε καὶ ἀναποσπάστως ὀφείλωντες κατέχειν καὶ νέμεσθαι. Ἐπεὶ δὲ ἔχουσι διὰ δικαιωμάτων λαμβάνειν κατ' ἔτος ἀπὸ τῆς ἀλικῆς τοῦ Λυκοστομίου

105 ἄλατος μοδίους διακοσίους πεντήκοντα, διορίζεται ἡ βασιλεία μου λαμβάνειν αὐτοὺς εἰς τὸ ἐξῆς ἀπὸ τῆς τοιαύτης ἀλικῆς μοδίους τριακοσίους κατ' ἔτος ἀνεγκρατῆτως καὶ ἀνυστερῆτως. Εἰς γὰρ τὴν περὶ τούτου ἀσφάλειαν ἐπεχορηγήθη καὶ ἐπεβραβεύθη αὐτῇ διὰ τῇ διαληφθείσῃ σεβασμῇ μονῇ

110 τῆς Λυκουσάσος καὶ ὁ παρὼν οὗτος ὀρκωμοτικὸς χρυσόβουλλος Ὁ γ ο ς τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα

87 ἀναφέρεται 90 δύναται 97 δώσεων 103 βελτιοῖν; Νο-

65 Христу истинском Богу нашем и назван Животодавац,
који је подигао Анђел бојећи се одређеног од Бога
смртног часа, с поседом и опсегом његовим и с прави-
ма, која му припадају; Јеврејин по имену Анамер;

Захтеви молбу њихову благонаклоно примивши, цар-
70 ство ми издаје ово своје заклетвом потврђено златопе-
чатно СЛОВО, којим за сигурно потврђује и заклиње
се царство ми Богом, светим еванђељем, часним и жи-
вотворним крстом и свим што је свето и душом својом
да ова часна обитељ може држати и у будуће горе
75 поименице набројена имања своја, посве неутуђива и не-
одвојива и без икаквог насиља и узнемиравања, према
садржају хрисовуља које има од славних царева, и оста-
лих других исправа, и да одржава и побољшава их на
одговарајући и могући јој начин, и како би иначе могла
80 и била у стању.

Стога силом и снагом овог, заклетвом зајамченог,
златопечатног СЛОВА царства ми, неће ови монаси на
њима доживети ни од кога никакво узнемиравање, него
држаће ова [имања] посве неузнемиравана и непоко-
85 лебљива, изузета од сваког намета и глобе и постојећих
дажбина и тражбина, а и позобице и тако зване при-
селице; имају слободу одржавати и побољшавати их,
како би волели и могли, па и треба да неутуђиво и не-
одвојиво држе и уживају побољшања и уређаје које би
90 они на њима учинили.

А пошто имају према исправама да примају 250
модија соли годишње од ликостомијске солане, наре-
ђује царство ми, да они примају у будуће од ове со-
лане 300 модија годишње, неускраћивано и без зака-
95 шњавања.

За сигурност тога даровано је и поклоњено назва-
ној часној обитељи Ликусади и ово заклетвом потврђено
златопечатно СЛОВО царства ми, издано месеца новем-

Νοέμβριον τῆς νῦν τρεχούσης δευτέρας ἰνδικτιῶ-
νος τοῦ ἑξακισχilioστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντηκοστοῦ
ἑβδόμου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεο-
115 πρόβλητον ὑπεσημῆνато κράτος †

† ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ῬΩΜΑΝΙΑΣ. †

100 бра текућег другог индикта шест хиљада осамсто педесет седме године, на коме је и наша благочастива и Богом чувана влада потписана. †

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР И
САМОДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ. †

XXI

**Chrysobulle de l'empereur Etienne (Douchan) au monastère
St Georges à Zablantia, en Thessalie.**

Novembre 6857 [1348], indiction II.

Sur prière des moines de Zablantia l'empereur leur délivre ce chrysobulle, par lequel il achève leur litige avec le Sebastocrator Jean à propos du village Zablantia arraché au monastère, et des colons que le Sebastocrator avait inscrit dans la classe des stratiotes:

- 1) il rend au monastère ces colons avec leurs maisons,
- 2) il confirme le droit du monastère d'améliorer ses biens,
- 3) il lui confirme ses droits de propriété et les immunités de ses biens,
- 4) il le libère de tous les impôts,
- 5) il confirme l'hégoumène Makarios sur son poste et promet que les autorités laïques ne se mêleront pas dans les affaires du monastère.

Le document original se trouve au monastère des Météores en Thessalie. Il est écrit sur papier (32×41 cm.); la bulle a disparu, il ne reste que quatre trous pour le cordon. Il porte le № 16 (ἀρ. Ζ' d'après la vieille numérotation).

La signature du monarque, les trois mots: λόγος, le nom du mois, le chiffre de l'indiction et les deux derniers chiffres de la date sont écrits à l'encre rouge.

Ed: Nik o B é e s dans Βυζαντίς II, p. 59—62.

Réed. Novaković, Ζακ. Σρ. p. 730—732 (avec des coupures d'après Bées).

XXI

**Χρισовуља цара Стефана Душана манастиру Св. Ђорђа
у Завлантији, у Тесалији.**

Новембра 6857 [1348] индикта II.

На молбу заблантијских калуђера цар Душан издаје им хрисовуљу којом решава спор манастира са себастократором Јованом због отргнутог од манастира села Завлантије и због његових парика које је себастократор уврстио у сталеж стратиота:

- 1) цар браћа манастиру обе парике са њиховим кyћама,
- 2) потврђује право манастира да побољшава своја имања,
- 3) потврђује му право својине на имање и старе побластице,
- 4) ослобођава га од данака,
- 5) потврђује игумана Макарија у његовој дужности и обећава да се световне власти неће мешати у унутрашње прилике манастира.

Оригинал на хартији (32 × 41 см.) налазио се у ман. Метеору. Печата нема, само четири рупице за брџу; носи бр. Z (сад 16). Царев потпис, три речи λόγος, број месеца, индикта и две последње бројке — црвеним мастилом.

Издао Ν. Α. Βέης у час. Βυζαντις, II (1911 — 1913), стр. 59—62.

Прешт. Н о б а к. у Заб. Слѡм., стр. 730—732 (са скраћењима).

1 † Ἐπεὶ διαρίσατο ἡ βασιλεία μου, ἵνα ἐπιλάβηται ἡ
σεβασμία μονὴ ἡ εἰς ὄνομα τιμωμένη τοῦ ἁγίου μεγαλο-
μάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένη τῶν
5 Ζαβλαντίων τὸ περὶ τὴν τοιαύτην μονὴν διακειμένην χω-
ρίον τὸ καὶ Ζαβλάντια καλούμενον, ὅπερ ὁ σεβαστοκράτωρ
ἐκεῖνος κύρ Ἰωάννης ἀπέσπασε καὶ εἰς τάξιν[?] στρατιωτῶν
ἀπεκατέστησε τοὺς ἐν αὐτῷ εὐρισκομένους παροίκους, καὶ
κατέχη τοῦτο μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, ὡς
10 τὸ πρότερον· καὶ ἡγήσαντο καὶ παρεκάλεσαν τὴν βασιλείαν
μου οἱ ἐν αὐτῇ ἐνασκούμενοι μοναχοί, ἵνα πορίσωνται ἐπὶ
τούτῳ καὶ χρυσόβουλλον αὐτῆς· τὴν αἴτησιν καὶ παράκλη-
σιν αὐτῶν εὐμενῶς προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου, τὸν πα-
ρόντα χρυσόβουλλον Ἀόγου ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει
15 τῇ τοιαύτῃ σεβασμίᾳ μονῇ ἡ βασιλεία μου, δι' οὗ προστάσ-
σει καὶ θεσπίζει καὶ διορίζεται, ἵνα κατέχη ἡ τοιαύτη μονὴ
τὸ εἰρημένον χωρίον τῶν Ζαβλαντίων μετὰ πάσης τῆς νο-
μῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ καὶ τῶν ἐκπαλαι δικαίων καὶ προ-
νομίων, καθὼς ἐκράτει καὶ ἐνέμετο αὐτὸ πρὸ τοῦ ἀποσπά-
σαι τοῦτο ὁ δηλωθεὶς σεβαστοκράτωρ ἐκεῖνος, ἤγουν τοὺς
20 ἀπὸ τῶν ἐν αὐτῷ εὐρισκομένων παροίκους καὶ εἰς τάξιν
στρατιωτῶν ἀποκαθίσταμένους, ὡς εἴρηται, τὸν Κράτζού-
νην, τὸν Ἰβάνην, τὸν Γοργόν, τὸν Καπελέτον, τὸν Ῥο-
δέσην, τὸν Γλαβάν, τὸν Πετρίτζαν, τὸν Ἀρμπαρίκην, τὸν
Δομβρίλαν καὶ τὸν Κωνσταντῖνον τοῦ Σεφάνου, καὶ τὰ
25 ἐξαλειμματικὰ στασία τῶν δύο αὐταδέλφων — τὸ τοῦ Λιπα-
βάδη καὶ τὸ τοῦ Ξακιτρῆ —, τοῦ Βρανᾶ, τῶν Κυνηγῶν, τοῦ
Ἀλληλοῦϊα, τοῦ Ἀρμενοχωρίτου καὶ τοῦ Βράτου· καὶ νέ-
μῃται τοὺς τε δηλωθέντας παροίκους κατ' ὄνομα καὶ τὰ
στασία, ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασειδώς, ἀναφαιρέτως, ἀνα-
30 ποσπάστως, καὶ συνιστᾷ καὶ βελτιοῖ κατὰ τὸν συγχωροῦντα
καὶ δυνατόν αὐτῇ τρόπον καὶ ὡς ἰσχύει καὶ δύναται, καὶ
οὐδὲν εὐρίσκη ἐπὶ τῇ κατοχῇ καὶ νομῇ τοῦ τοιοῦτου χωρίου
παρά τινος τῶν ἀπάντων τὴν τυχοῦσαν ἐπήρειαν καὶ διενόχ-
λησιν· ὅθεν τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσόβουλ-
35 λου Ἀόγου τῆς βασιλείας μου κατέχει καὶ νέμεται ἡ

6 Βέης: εἰς τὰ τῶν 7 ἀπε κατέστησε 26 Novaković: τοῦ Ξακι-
τρῆ τοῦ Βρανᾶ τῶν κυνηγῶν, τοῦ... qui change le sens de la phrase..

1 Пошто је царство ми наредило, да би часна обитељ,
посвећена светом великомученику и победоносцу Ђорђу,
и названа Завлантијска, добила село које се налази око
ове обитељи, и које се зове Завлантија, — а које је
5 отргнуо севастократор господин Јован, и парике, који
се на њему налазе, уврстио у војнике, — и да га држи
са целим поседом и опсегом његовим, као и раније, а
монаси-подвижници у њој замолили и затражили су од
царства ми, да добију о томе и хрисовуљу његову:

10 — царство ми захтев и молбу њихову благонаклоно
примивши, дарује и поклања царство ми овој часној оби-
тељи ово златопечатно СЛОВО, којим заповеда и об-
јављује и наређује да ова обитељ држи споменуто село
Завлантију са целим поседом и опсегом његовим, и са
15 старим правима и повластицама, као што га је поседо-
вала и уживала пре него га је отргао поменути севасто-
кратор, то јест парике који се у њему налазе и који
су уврштени у ред војника, како је речено: Крачуна,
Ивана, Горга, Капелета, Родеса, Главу, Петрицу, Арба-
20 рика, Добрилу, и Константина Стефанова, и напуштене
стасове: двојице браће, на име Липавада и Ксакитре,
онда [стас] Вранов, Ловачки, Алилујев, Арменохоритов
и Вратов; и да ужива поменуте по имену парике, а и
стасове неузнамирано и непоколебљиво, неотуђиво,
25 неодвојиво, и да [то] одржава у реду и побољшава на
одговарајући и могући јој начин, како је у стању и [ка-
ко] може, и да не доживи у држању и поседовању овог
села ма од кога било какав год намет или узнемира-
вање.

30 Стога силом и снагом овог златопечатног СЛОВА
царства ми поменута часна обитељ држи и ужива на-

δηλωθεῖσα σεβασμία μονή τὸ εἰρημένον χωρίον μετὰ τῶν
ἀπὸ τῶν παροίκων εἰς τὰξιν στρατιωτῶν ἀποκαθισταμένων
παρὰ τοῦ σεβαστοκράτορος ἐκείνου κυροῦ Ἰωάννου, ὡς
εἴρηται, καὶ τῶν στασιῶν ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείδτως, ἀνα-
40 φαιρέτως τε καὶ ἀναποσπάστως, μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ
περιοχῆς αὐτοῦ καὶ τῶν ἐκπαλαὶ δικαίων καὶ προνομίων·
καὶ οὐδὲν εὐρίσκει τὸ μέρος τῆς ρηθείσης σεβασμίας μονῆς
ἐπὶ τῇ κατοχῇ καὶ νομῇ τοῦ τοιοῦτου χωρίου παρὰ τινος
τῶν ἀπάντων τὴν τυχοῦσαν ἐπήρειάν τε καὶ διενόχλησιν,
45 διατηρεῖται δὲ ἀνώτερον ἀπὸ πασῶν τῶν ἐπερχομένων δη-
μοσιακῶν δόσεων τε καὶ συζητήσεων. Ὡσαύτως εὐδοκεῖ
ἡ βασιλεία μου διὰ τοῦ τοιοῦτου χρυσοβούλλου αὐτῆς καὶ
ἵνα εὐρίσκηται ὁ νῦν προῖστάμενος τῆς τοιαύτης μονῆς ὁ ἐν
ιερομονάχους ὁσιώτατος ἀρχιμανδρίτης καὶ πρωτοσύγκελλος
50 κύρ-Μακάριος, καθηγούμενος ἐν αὐτῇ, ἐφ' ὅρῳ τῆς ἑαυτοῦ
ζωῆς ἀπαρασάλευτος..... καὶ μέχρι τοῦ.... ἀλλ' οὐδὲ
ἀδελφατάριος ἀποταχθῇ τις ἐν αὐτῇ τῇ μονῇ ποτε ὀρίσμῳ
τῆς βασιλείας μου ἀνευ βουλῆς καὶ γνώμης τῶν ἐν αὐτῇ
ἐνασκούμενων μοναχῶν· βούλεται καὶ γὰρ ἡ βασιλεία μου
55 ἀνωτέραν παντάπασι διατηρεῖσθαι τὴν τοιαύτην μονὴν ἀπὸ
πασῶν τῶν ἐπερχομένων ἐπηρειῶν τε καὶ διενόχλησεων·
Εἰς γὰρ τὴν περὶ τοῦτου βεβαίαν ἀσφάλειαν ἐπεχορηγήθη
καὶ ἐπεβραβεύθη τῇ τοιαύτῃ σεβασμίας μονῇ καὶ ὁ παρὼν
οὗτος χρυσόβουλλος Λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυ-
60 θείς κατὰ μῆνα Νοέμβριον τῆς ἐνισταμένης δευτέ-
ρας ἰνδικτιῶνος τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεν-
τηκοστοῦ ἐβδόμου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον
εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημνήματο κράτος.

† ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ·
ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑΝΙΑΣ †

звано село с парицима, који су уврштени у ред војника од севастократора кир-Јована, као што је речено, и са стасовима, неузнемиравано и непоколебљиво, неотуђиво и неодвојиво, са целим поседом и опсегом његовим и са старим правима и повластицама.

И да не доживи речена часна обитељ у држању и поседовању тога села ма било од кога какав год намет и узнемиравање, него да се [оно] чува изузето од свих надоласећих јавних дажбина и потраживања. Исто тако царство ми благоизвољује том својом хрисовуљом, да садашњи настојатељ те обитељи, преподобнејши јеромонах, архимандрит и протосинђел, кир-Макарије, игуман у њој, буде до краја свога живота непритешњаван и до али и да се није дан адерфатар у овој обитељи никада не премести наредбом царства ми, без воље и решења њених монаха-подвижника. Па царство ми и жели да ова обитељ остане посве изузета од свих будућих намета и узнемиравања.

За чврсту сигурност тога даровано и поклоњено је овој часној обитељи и ово златопечатно СЛОВО царства ми, издано месеца новембра, текућег другог индикта, шест хиљада осамсто педесет седме године, на коме је и наша благочастива и Богом чувана влада потписана.

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР
И САМОДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ. †

XXII

**Chrysobulle de l'empereur Etienne (Douchan) au monastère
Dochiarou au Mont-Athos**

Mars 6857 [1349] indiction II.

En compensation pour les biens confisqués par l'Etat au monastère de Dochiarou, l'empereur Douchan:

1) fait au monastère don du château de Ravenikeia avec ses biens, ses colons et ses pertinences,

2) il confirme les Immunités du monastère et libère Ravenikela de tous les impôts.

L'original est conservé aux archives de Dochiarou № 13; il est écrit sur un parchemin carré (29×29); la bulle manque. Les trois mots: Λόγος et la signature du monarque sont inscrits à l'encre rouge, mais toute la date est écrite à l'encre noire. Nous n'avons pu voir cet acte pendant notre visite au monastère. Mais grâce à l'amabilité de Mr F. Dölger qui nous en a envoyé une bonne photographie, nous avons pu la confronter avec les éditions anciennes.

Editions: Florinski, *Actes*, p. 100 (d'après une copie de P. Uspenski) -F-.

Reéd. Novaković, *Žak, Spom.* p. 560—561 (d'après Florinski) -N-.
Nouv. éd. de Kténas dans *l'Epetêris H. B. B.* IV (1927), p. 289—291 -K-.

XXII

**Χρισовуља цара Стефана Душана манастиру Дохиару
на Светој Гори.**

Μαρτα 6857 [1349], индикта II.

У накнаду за имања која је држава одузела Дохиару, цар Душан:

- 1) покладања обом манастиру градић Рабеникију са његобом имо-
бином, станобницима и принадлежностима,
- 2) даје манастиру имунитет и ослобођаба Рабеникију од свих
данака.

Оригинал на небеликом пергаменту (29×29 см.) налази се у ман.
Дохиару; носи број 13. Печат није очуван. Цареб потпис и три речи
Λόγος уписане су црвеним мастилом, али цео датум писан је црним
мастилом и истом руком као и цео текст. При нашој посети манастира
нису нам хтели да покажу оригинал. Али захваљујући љубазности г.
проф. Ф. Делгера који нама је послао добру фотографију, могли смо
да упоредимо пређашња издања са сликом оригинала.

Издања: Флорински, Аθ. акты, стр. 100 (по препису Π. Ύспен-
ског) -F-.

Прешт.: Новаковић у Заκ. Сјом. 560—561 -N-.

Боље издање αρχμ. Χριστοφόρου Κτενᾶ, Χρυσό-
βουλλοι λόγοι τῆς ἐν ᾿Αθῶν ἱερᾶς βασιλικῆς,
патриархикῆς καὶ σταυροπηγιακῆς μονῆς Δο-
χειαρίου. Ἐπετηρίς Ἐτ. Βυζ. Σπουδῶν. Ἔτος-
Δ' (Αθ. 1927), σ. 289—291 -K-.

- 1 ἥ Ἐπεὶ προεuerγέτησεν ἡ βασιλεία μου τῇ σεβασμῖα
βασιλικῇ μονῇ τῶν τιμίων ἀσωμάτων, αὐλῶν ἐπουρανίων
ἀρχαγγέλων Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ καὶ ἐπικεκλημένῃ τοῦ
Δοχειαρίου διὰ προγενεστέρου χρυσοβούλλου τῆς βασιλείας
5 μου τὸ χωρίον τοῦ Βερνάρου περὶ τὰς Σέρρας, καὶ
περὶ τὴν Σλάνιτζαν χωρίον τὴν Σφέστιανην· διὰ γοῦν
ἀναγκαίας τινὰς δουλείας τῆς βασιλείας μου ἀφηρέθησαν
ἐξ αὐτῆς τῆς σεβασμῖας (μονῆς) τὰ τοιαῦτα χωρία ἀρτίως,
καὶ ἀντ' αὐτὰ[!] δωρεῖται καὶ εὐεργετῇ ἡ βασιλεία μου τὴν
10 ῥηθεῖσαν σεβασμῖαν μονὴν τοῦ Δοχειαρίου τὸ καστέλλιον
τὴν Ῥαβενίκαιαν σὺν τοῦ[!] ἐκεῖσε πύργου καὶ τῶν εὐρίσκο-
μένων παροίκων καὶ ἐλευθέρων, ἀμπελίων καὶ χωραφίων,
καὶ μεθ' ὧν ἔχει δικαίων καὶ προνομίων, καὶ πάσης τῆς
νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπολύει τὸν παρόντα χρυ-
15 σόβουλλον Λόγον τῆς βασιλείας μου. Ὅθεν καὶ τῇ
ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου
τῆς βασιλείας μου καθέξει μὲν καὶ νεμηθήσεται ἡ τοιαύτη
σεβασμῖα (μονῇ) τῶν τιμίων ἀρχαγγέλων ἐπουρανίων καὶ
νοερῶν δυνάμεων Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ καὶ ἐπικεκλημένῃ
20 τοῦ Δοχειαρίου τὸ ῥηθὲν καστέλλιον, τὴν Ῥαβενίκαιαν[!],
μετὰ τοῦ ἐκεῖσε πύργου καὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ πάσης τῆς
νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ ἀνενοχλήτως, ἀναποσπάστως καὶ
ἀναφαιρέτως καὶ ἐκτὸς βάρους τινὸς καὶ πάσης ἐπιρρείας
δημοσιακῆς καὶ συζητήσεως, καὶ οὔτε ζευγαράτικιον ἢ διμό-
25 δαιον ἢ μιτάτον ἀπαιτηθήσεται ποτε ἐξ αὐτῆς δὴ τῆς Ῥα-
βενικείας, οὔτε μὴν καστροκτισία ἢ ἀγγαρεία ἢ ἄλλη τις
ἐπῆρεῖα τε καὶ δόσις, ἀλλ' ὥς τῷ Θεῷ ἀφιερωμένα διατη-
ρῶνται ἀνέπαφα, ἀπάτητα καὶ ἀκαταδούλωτα. Τούτου γὰρ
χάριν ἐγένετο καὶ ὁ παρὼν χρυσοβούλλος Λόγος τῆς

1 πρωεuerγέτησεν; F προεuerγέτησεν; K πρὶν εὐεργέτησεν
2 αὐλῶν ἐπουρανίων 3—4 ἐπικεκλημένου τοῦ Δοχειρίου 5 F Βαρ-
νάρου 6 F, N Πλάνιτζαν 7 ἀναγγέας; ἀφερέθησαν 10 καστέλλιον
11 σὺν τοῦ ἐκεῖσε αὐτῷ μετὰ τοῦ 13 μεθ' ἃν 14—15 χρυσο-
βούλλον 16 ἰσχύοι καὶ δυνάμει 17—18 τοιαῦτοι σεβασμῖα 18 ἐπου-
ρανίων 19 δυνάμει(ων); ἐπικεκλημένου 21 μετὰ 23 ἀναφερει-
ως; ἐπειρείας 24 συζητίας; K ἢ ζευγαρετίας 24—25 δημοδεῶν 25 ἀπε-
τηθήσεται 25—26 Ῥαβενικέας 26—27 καστροκτισία ἢ ἀγκαρία, ἢ
ἄλλοι ἐπειρία 27 ἄλλως; ἀφοιερωμένα 27—28 διατερονται; ἀπάτητα

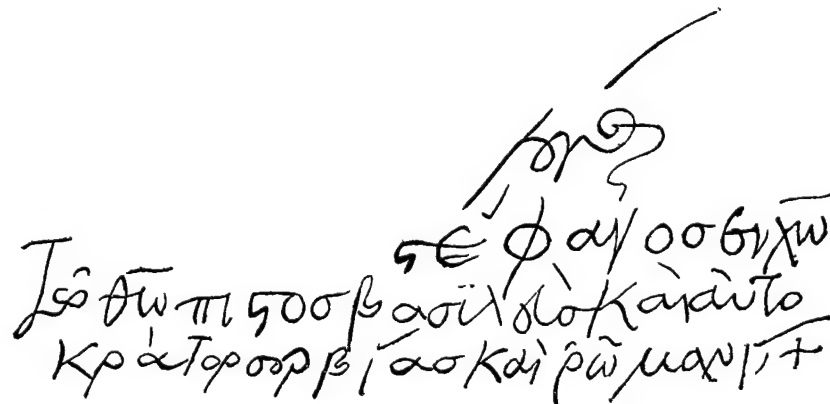
1 Пошто је царство ми раније поклонило часној царској обитељи часних бестелесних, бесплотних небесних арханђела Михаила и Гаврила, и названој Дохиар, на основу раније издате хрисовуље царства ми, село Вернарско код Сера, и у околини Планице село Свистиану, а ради неке неопходне службе царству ми била су та селанадавно одузета овој часној обитељи, — то место ових царство ми поклања и дарује реченој часној обитељи Дохиару градић Равеникију са тамошњом кулом и с парницима и слободним људима који се тамо налазе, са виноградима и њивама и с правима и повластицама које има, и са целим поседом и опсегом његовим, те издаје ово златопечатно СЛОВО царства ми.

15 Стога силом и снагом овог златопечатног СЛОВА царства ми ова часна обитељ часних арханђела небесних и духовних сила Михаила и Гаврила, названа Дохиар, држаће и уживаће речени градић Равеникију с тамошњом кулом и с људима и са целим поседом и опсегом његовим неузнемиравано и неодвојиво и неотуђиво
20 и без икаквог оптерећења и сваког државног намета и потраживања, и да се ни земљарина, ни димодиј, ни приселица никада не тражи од те Равеникије, па ни градозидање, ни ангарија ни који други намет и данак, него остаће [та имања] као посвећена Богу, не[повредима],
25 негажена и неподложима.

Због тога је постало и ово златопечатно СЛОВО цар-

30 βασιλείας μου καὶ ἀπελύθη τῇ διαληφθείσῃ σεβασμῇ μονῇ κατὰ μῆνα Μάρτιον τῆς νῦν τρεχούσης ἰνδ[ικτιῶνος] β' τοῦ ἑξακισχίλιοστοῦ ὀκτακοσίοστοῦ πεντηκοστοῦ ἐβδόμου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημνήνατο κράτος †

35 † ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ῬΩΜΑΝΙΑΣ †



Signature du tsar Douchan sur le chrysobulle de Dochiarou.

ства ми и издато реченој часној обитељи месеца марта,
текућег другог индикта, шестхиљада осамсто педесет
30 седме године, на коме је и наша благочастива и Богом
чувана влада потписана.

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР
И САМОДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ †

XXIII

**Protagme de l'empereur Etienne (Douchan) au mona-
stère de S-te Anastasie près de Zichna.**

Février [1352] indiction V.

Sur prière des moines du monastère de Ste Anastasie Pharmakolytreia,
l'empereur Etienne leur donne ce prostagme, par lequel:

- 1) il confirme à ce monastère le droit de propriété sur le village d'Ost-
rina et autres terres,
- 2) il défend aux képhalés et aux joupans d'inquiéter le monastère,
- 3) il ordonne à son logothète Georges d'assurer les immunités des
biens du monastère.

L'original est perdu; une copie ancienne se trouvait dans le „vieux
code“ de Menoikeon, également perdue. Il en reste trois copies: a) dans
le ms № 96 de Belgrade, p. 12—20, -B-, b) dans le ms № 615, p. 10—11, -R-
c) dans le manuscrit de Hopf -M-.

Editions: Miklosich-Müller *Acta Graeca* V, 131.

Novaković, *Žak. Sp.* 743—744.

Trad. serbe Petroniević, dans *Glusnik XXXII*, №15 (p. 279—
280).

XXIII

**Πρόσταγμα царα Стефана Душана манастиру свете
Анастасије код Зихне.**

Φεβρουαρίου [1352], индикта V.

На молбу калуђера манастира св. Анастасије цар Душан издаје
оу простагму којом:

1) потврђује том манастиру право својине на село Острину и
друге метохе,

2) забрањује кефалијама и месним жупанима да узнемиравају
манастир,

3) наређује своме логотету да штити непобредљивост манастир-
ских имања.

Оригинал изгубљен; препис налазио се у „старом кодексу“ Ме-
никејског манастира на стр. 162; исто изгубљен.

Сачувани су преписи: 1) у р-су бр. 96 БНБ, стр. 12—20-В-, 2) у р-су
бр. 615, стр. 10—11 (бр. 6) -R- и 3) у р-су Хопфа, према којем је обја-
вљен у М-М. *Acta Graeca* -М-.

Издања: Miklosich-Müller *Acta Graeca* V, 151,
Нобакובић у *Зах. Сјом.* 743—744.

Српски превод Петронијевића у *Гласнику* XXII, бр. 15
(стр. 279—280).

Ἐτερον πρόσταγμα τοῦ αὐτοῦ κράλη[?]

1 Ἐπεὶ ἡ σεβασμία μονὴ τῆς ἁγίας μεγαλομάρτυρος καὶ
ἐνδόξου Ἀναστασίας κέκτηται παλαιὸν χωρίον περὶ τὴν Ζίχνα
τὸ λεγόμενον Ὀστρινὴν διὰ τε παλαιγενῶν δικαιωμάτων,
ἀλλὰ δὴ καὶ ἀπογραφικῶν ἀποκαταστάσεων, καὶ ἐζήτησε
5 καὶ παρεκλήτευσε τῇ βασιλείᾳ μου ὁ ἐν αὐτῇ ἀσκούμενος
τιμιώτατος ἐν μοναχοῖς, κύρ — Ἰάκωβος, ἵνα γένηται καὶ
πρόσταγμα τῆς βασιλείας μου· τὴν παράκλησιν αὐτοῦ εὐμε-
νῶς προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου τὸ παρὸν πρόσταγμα ἀπο-
λύει, δι' οὗ διορίζεται, ἵνα ἡ τοιαύτη μονὴ τῆς ἁγίας ἐν-
10 δόξου μεγαλομάρτυρος Ἀναστασίας κατέχη τὸ τοιοῦτον πα-
λαιοχωρίον, ἀλλὰ δὴ καὶ εἴ τι ἄλλο κέκτηται διὰ τε πα-
λαιγενῶν δικαιωμάτων καὶ ἀπογραφικῶν ἀποκαταστάσεων
ἀταράχως πάντη καὶ ἀδιασείδως, ἔτι τε ἀνεμποδίστως καὶ
ἀναποσπάστως, καὶ οὐδεὶς τῶν ὑπὸ τὴν βασιλείαν μου
15 εὐρίσκομένων κεφαλᾶδων καθολικῶν ἢ μερικῶν ζουπάνων
ἔξει ἄδειαν διασεῖσαι ἢ διενόχλησαι ἢ ἀπαιτῆσαι τὸ τυχόν,
ἀλλὰ καθέξει καὶ νεμηθήσεται ἡ τοιαύτη σεβασμία μονὴ τῆς
ἁγίας Ἀναστασίας τὸ τοιοῦτον παλαιοχωρίον μετὰ πάντων
τῶν προνομίων αὐτοῦ, καὶ εἴ τι[να] ἄλλα κέκτηται ἐλεύ-
20 θερα καὶ ἀκαταζήτητα, μὴ παρὰ τινος εὐρίσκουσα τὸν τυ-
χόντα λόγον ἢ ἐμποδισμόν ἢ διενόχλησιν τὴν τυχοῦσαν·
ὀφείλει δὲ καὶ ὁ οἰκίος αὐτῇ κύριος Γεώργιος ὁ λογοθέτης
δεφενδεύειν καὶ οὐκ ἔαν διενόχλῃ τὸ τυχόν ἐξ αὐτῶν
δὴ τῶν δηλωθεισῶν μονῶν. Καὶ τούτου χάριν ἐγένετο καὶ
25 τὸ παρὸν πρόσταγμα τῆς βασιλείας μου δι' ἀσφάλειαν †

Εἶχε καὶ δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τῆς βασιλικῆς χειρὸς τό·

Μηνὶ Φεβρουαρίῳ ἰνδ. ε'. †

2 R τὴν Ζίχναν 3 B Ὀστρινῇ, R Ὀστρινῇ 4, 12 BR ἀπὸ γρα-
φικῶν 19 B εἴ τι ἄλλα; R εἴ τι ἄλλο 20 B εὐρίσκων 22 B αὐ-
τῆς; M κύριος...; B κύριος Γ'... 23 B διαφενδεύειν καὶ οὐκ
ἔαν; R διαφενδεύειν καὶ μὴ ἔαν 23—24 R αὐτῆς δὴ τῆς δηλω-
θείσης μονῆς 25 R δι' ἀσφάλειαν μηνὶ φεβρουαρίῳ ἰνδικτιῶνος
πέμπτης 26 R Εἶχε καὶ ὑπογραφὴν δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τῆς βα-
σιλικῆς χειρὸς τό· Στέφανος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς κράλης
καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ὑμανίας.

Друга простагма истог краља [?]

1 Пошто часна обитељ свете великомуче ице славне
 Анастасије поседује старо селиште код Зихне, названо
 Острина, на основу старих исправа а и по катастарским
 пописима, те је затражио и замолио од царства ми пре-
 5 часни монах кир-Јаков, подвижник исте [обитељи], да
 буде издана и простагма царства ми, то његову молбу
 благонаклоно примивши, царство ми издаје ову про-
 стагму којом наређује, да ова обитељ свете славне ве-
 ликомученице Анастасије држи то старо селиште, а и
 10 све што иначе поседује на основу старих исправа и ка-
 тастарских пописа, посве неузнемиравано и непоколеб-
 љиво а и несметано и неодвојиво, и да се нико од оп-
 штих кефалија или месних жупана што су под царством
 ми, не усуди да [то] потреса или узнемирава или
 15 било што потражује; него ће ова часна обитељ свете
 Анастасије држати то старо селиште са свима повласти-
 цама његовим, а и ако још што поседује, слободно и
 непотраживано, не налазећи ни од кога ма какав при-
 говор или сметњу или ма какво узнемиравање.

20 А дужан је и дворанин наш господин Ђорђе логотет
 да штити [их] и да не дозвољава узнемиравање било
 чега од поменутих обитељи.

И у ту сврху постала је и ова простагма царства
 ми ради сигурности †

25 *Имала је и црвеним словима, царевом руком:*

МЕСЕЦА ФЕБРУАРА, ИНДИКТА 5 †

XXIV

Chrysobulle de l'empereur Etienne à l'archonte kyr-
Georges Phokopoulos

Mai 6860 [1352], indiction V.

Sur prière de son archonte kyr-Georges Phokopoulos (cp. № X)
 l'empereur lui délivre ce chrysobulle par lequel:

- 1) il confirme son droit de propriété sur ses maisons et autres possessions à Serrès,
- 2) il défend aux archontes et archontopoules l'entrée de ces biens e
- 3) il concède à Phokopoulos le droit de donner ces biens à un monastère, avec les mêmes immunités.

L'original est perdu; une vieille copie se trouvait dans le „vieux code“ de Menoikeion, à la p. 124; il en est resté trois copies: a) dans le ms. de Hopf -M-, b) dans le ms. № 96 de Belgrade, p. 68—78 -B-, c) dans le ms. № 615 de Belgrade, p. 7—8 -R-.

Ed. *Acta Graeca* V, p. 132 (d'après la copie de Hopf),

Réed. Novaković, *Žak. Sp.* 743 (incomplète).

Trad. serbe de Petroniević dans *Glasnik XXXII*, № 20.

XXIV

**Χρισовуља цара Стефана Душана властелину кир-
Ђорђу Фокопулу**

Μαја 6860 [1352], индикта V.

На молбу властелина кир-Ђорђа Фокопула (б. број X), цар Душан издаје му хрисовуљу којом:

- 1) потврђује његово право својине на куће у граду Серу и на друга имања,
- 2) забрањује властели и властеличичима улазак у та имања,
- 3) даје Фокопулу право да може та имања поклонити којем год манастиру, са истим повластицама.

Оригинал изгубљен; стари препис налазио се у „Кодексу“ Меникејског манастира (исто изгубљеном), на стр. 124; остали су преписи, 1) у р-су Хопфа -M-, 2) у р-су бр. 96 Б. Н. Б.; стр. 68—78 -B- и 3) у р-су Б. Н. Б. бр. 615, стр. 7—8 -R-

Изд. у *Acta Graeca* V, 132 (по препису Хопфа).

Прешт. Н о б а к о в и њ З а к. С љ о м. 743 (без забршетка).

Српски превод А. Петронијевића у *Гласник* XXXII, бр. 20.

1 † Ἐπεὶ ὁ οἰκεῖος τῇ βασιλείᾳ μου, κύριος Γεώργιος ὁ
Φωκόπουλος ἐζήτησε καὶ παρεκάλεσεν, ὅπως διορισθῇ ἡ
βασιλεία μου καὶ κατέχη διὰ χρυσοβούλλου αὐτῆς ἀνενοχ-
λήτως καὶ ἀνυστερήτως τὰ ἐξ ἀγορᾶς καὶ οἰκείων κόπων
5 καὶ ἀναλαμμάτων προσδόντα τούτῳ οἰκήματα ἐντὸς τῆς θεο-
σώστου πόλεως Σερρών καὶ τοὺς ἐκτὸς ὑδρομύλωνας καὶ τὸ
ἄμπέλι, ἐτι τε τὸ εἰς Λεστιανὴν ζευγηλατεῖον, ὅσον ἐστί,
ἀλλὰ δὴ καὶ τὴν εἰς τὴν Τούμβαν γῆν τῶν τριακοσίων μο-
δίων, καὶ ἔχη ἐπ' ἀδείας προσηλῶσαι ταῦτα καὶ εἰς μο-
10 ναστήριον, ἔνθα ἄρα θελήσῃ καὶ βουλιθῇ· τὴν παράκλησιν
αὐτοῦ εὐμενῶς προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου τὸν παρόντα
χρυσόβουλλον Λόγον αὐτῆς ἐπιχορηγεί καὶ ἐπιβραβεύει
τούτῳ, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται, ὥς ἂν κατέχη ὁ
ῥηθεὶς Φωκόπουλος τὰ κατὰ μέρος γεγραμμένα κτήματα
15 καὶ οἰκήματα ἀνενόχλητα καὶ ἀνυστέρητα, ἐτι [τε] ἀναφαι-
ρέτως καὶ ἐκτὸς πάσης καὶ παντοίας περιφρονήσεως καὶ ἀδι-
κίας, καὶ οὐδὲν ἔξειν ἄδειαν οὐδεὶς τῶν ἀπάντων τῶν
ἀρχόντων καὶ ἀρχοντοπούλων τῆς βασιλείας μου ἢ ἐν τοῖς
οἰκήμασιν αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἢ πλεονεκτικὴν καὶ ἀδικον αὐ-
20 τοῦ χεῖρα ἐπὶ τοῖς κτήμασι κινήσαι αὐτοῦ· ἀλλὰ τῇ ἰσχύϊ
καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου τῆς βα-
σιλείας μου καθέξει οὗτος καὶ εἰς τὸ ἐξῆς τὰ τε οἰκήματα
αὐτοῦ καὶ τὰ ῥηθέντα ἅπαντα κτήματα χωρὶς πάσης ἀδικίας
καὶ περιφρονήσεως καὶ ἐπιθέσεως, ὥς καὶ μέχρι τοῦ νῦν
45 κατέχει καὶ δεσπόζει ταῦτα, καὶ εἰς οἶον μοναστήριον βου-
ληθῇ προσιέναι ταῦτα ἢ καὶ τῷ βίῳ περιῶν ἐτι ἢ καὶ μετὰ
θάνατον αὐτοῦ, ἵνα κατέχωνται καὶ παρὰ τῆς μελλούσης
προστεδῆναι σεβασμίας μονῆς παρ' αὐτοῦ κατὰ τὸν ἴσον καὶ
ὁμοιον τρόπον, ὃν κατεῖχε καὶ ἐδέσποζε ταῦτα ὁ [ρηθεὶς
30 Φωκόπουλος. Ἀσφαλείας γὰρ ἔνεκα καὶ τῆς εἰς τὸ ἐξῆς
ἀνενοχλησίας ἐγένετο καὶ ἀπελύθη καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλ-
λος Λόγος τῆς βασιλείας μου κατὰ μῆνα Μάϊον τῆς

1 R κυρὸς 9—10 R μοναστήριον καὶ ἔνθα 12 B αὐτοῖς
17 R οὐδεμίαν ἔξειν; M B n'ont pas οὐδεὶς τῶν 17—18 R ἀπάντων
ἀρχόντων 19—20 M οmet αὐτοῦ 22 B καθέξει 32 R au lieu de
Μάϊον α ἰούνιον [!]

1 Пошто је дворанин царства ми кир-Ђорђе Фоко-
пул затражио и замолио да нареди царство ми, да он
држи на основу [царске] хрисовуље неузнемиравано и
неускраћивано куће које му припадају по куповини и
5 по властитим напорима и трошковима у богоспасном
граду Серу, и изван [њега] воденице и виноград, као и
газдинство у Лештиани, какво је, а и у земљу у Тум-
ви од 300 модија, и да има слободу да то приложи и
манастиру, где год би хтео и желео, — то молбу ње-
10 гову благонаклоно примивши, царство ми дарује му и
поклања ово своје златопечатно СЛОВО, којим заповеда
и наређује да речени Фокопул држи поименце наведена
имања и куће неузнемиравано и неускраћивано, а и не-
одвојиво и <заштићен> од сваког ниподаштавања и не-
15 правде; и да се нико од све властеле и властеличића
царства ми нипошто не усуди да улази у његове куће,
ни да простре лакому и неправедну руку на његова
имања.

Него силом и снагом овог златопечатног СЛОВА цар-
20 ства ми држаће он и у будуће своје куће и сва поме-
нута имања без икакве неправде и ниподаштавања и на-
сртања, као што [их] и досад држи и влада њима; и
ако би зажелело да иста пређу [у својину] којем год
манастиру, било за живота било после његове смрти,
25 [то] да и она часна обитељ, којој би он их приложио,
држи их на исти и истоветни начин, као што их је др-
жао и њима владао речени Фокопул.

Јер ради сигурности и неузнемираваности у будуће
постало је и ово златопечатно СЛОВО царства ми, ме-

ἐνισταμένης ε' ἰνδικτιῶνος τοῦ * ς ω ε' ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ
ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημῆνατο κράτος †.
35 † Εἶχε καὶ ὑπογραφὴν τῆς βασιλικῆς καὶ θείας χειρὸς
δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τό·

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑΝΙΑΣ †.

33 R ἐκτῆς ἰνδ. τοῦ ἑξακισχilioστού ὀκτακοσioστού ἔκτου
ἔτους; le mot ἔκτου corrigé: ἑξηκοστού 35–36 R Εἶχε καὶ ὑπογρα-
φὴν δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τῆς βασιλικῆς καὶ θείας χειρὸς.
B a en bas: ἔτος ἀπὸ Χριστοῦ 1352.

Dans les copies B et R ce document a le titre:

Χρυσόβουλλον τοῦ βασιλέως κυρίου Στεφάνου περιεκτικὸν
εἰς τὰ πράγματα τοῦ κυρίου Φωκοπούλου. M au lieu de πράγματα
a γράμματα et omet κυρίου devant Στεφάνου.

30 сеца маја, текућег петог индикта, шест хиљада осамсто шездесете године, на коме је наша благочастива и Богом чувана влада потписана.

Имало је и потпис царском и божанственом руком, црвеним словима:

СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР И
САМОДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ †

XXV

Chrysobulle de l'empereur Etienne au monastère Xénophon au Mont-Athos.

Juin 6860 [1352], indiction V.

En récompense des vœux des moines de Xénophon pour son pouvoir, et sur leur prière, l'empereur délivre ce chrysobulle par lequel:

- 1) il confirme le droit de propriété du monastère sur ses biens énumérés de suite,
- 2) il confirme les immunités de ces biens et
- 3) il exempté ces biens du paiement d'impôts.

L'acte original se trouvait sans doute aux archives de Xénophon; cependant aucun des explorateurs du Mont-Athos ne l'a vu, ni même P. Uspenski qui mentionna assez d'actes de ce monastère dans son catalogue de 1847. Mr. Kurtz ne dit rien, d'où provient la copie de Sakellarides. Nous avons deux fois visité ce monastère (en 1931 et en 1935) pour trouver cet acte, mais malgré le bon vouloir des moines on n'a pu le trouver; il est même complètement inconnu au monastère. Les moines pensent que ce chrysobulle leur a été enlevé depuis longtemps. C'est bien dommage, parce que le texte, comme il est conservé dans la copie de Sakellarides, est bien endommagé; il présente des phrases confuses et des lacunes qu'il est difficile à émender. Mais par sa teneur l'acte est intéressant et complètement digne de foi.

Editions: E. Kurtz, *Nachträgliches zu den Akten des Xenophonklosters, Vizant. Vremennik*, t. XVIII (1913), p. 99—100. L'éditeur publia cet acte d'après une copie de G. Sakellarides de l'an 1872 et dit: „Obwohl für die Vollständigkeit und Richtigkeit der mir zugebote stehenden Abschriften keine Garantie geleistet werden kann (besonders № II, — das ist Dušans Chrysobull — ist arg verhunzt und verstümmelt), so wird die nachfolgende Edition doch manchen Fachgenossen willkommen sein“. M-r Kurtz corrigea les itacismes de cette copie.

XXV

Хрисовуља цара Стефана Душана манастиру Ксенофу на Светој Гори.

Јуна 6860 [1352], индикта V.

У награду за молитве ксенофских калуђера о царевој влади, а на молбу манастира, цар Душан издаје ову хрисовуљу којом:

- 1) потврђује његово право својине на имања која се редом на-брајају,
- 2) даје манастиру имунитет и
- 3) ослобођава његова имања од плаћања данака.

Оригинал са печатом налазио се у манастиру Ксенофу; ипак га није тамо видео ни један од истраживача Св. Горе, чак ни П. Успенски који је у своме каталогу г. 1847 забележио доста побеља из Ксенофа. Г. Курц не каже ништа о томе, одакле је добио препис Сакаларидиса. Ми смо два пута посетили Ксеноф (г. 1931 и 1935) ради обе побеље, али уз најбољу жељу манастирске управе оба побеља није могла да се нађе, чак уопште је манастирским властима непозната; оне мисле да је можда дабно била однета у неки други манастир. Ово је нарочито штета, јер је текст, како је сачуван у препису Г. Сакаларидиса, врло нејасан; нека искварена места и празнине тешко се дају реконструисати. Међутим, по садржини побеља је врло интересантна и потпуно беродостојна.

Издао: E. d. Kurtz, *Nachträgliches zu den Akten des Xenophonklosters, Bizanz. Врем.* т. XVIII (1913), стр. 99—100. Издавач је објавио ову побељу (и неке друге) по препису Г. Сакаларидиса из 1872 г. и сам каже: „Иако не могу гарантовати потпуност и тачност преписа којима располажем (нарочито је побеља бр. 2, т. ј. Душанова, много оштећена и искварена), ипак ће ово издање добро доћи многим колегама по струци“. Издавач бели да је исправљао ита-цизме.

1 † Καὶ τῇ βασιλείᾳ μου δέον κατὰ τὸ δυνατόν ἐξο-
μοιοῦσθαι Θεῷ, [καὶ] φιλανθρώπως ἄγαν τοὺς ὑπὸ χεῖρα
αὐτῆς οἰκονομεῖν καὶ συνιστᾶν [τὰ] τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ
ἐκκλησιῶν, ἵνα ταῖς αὐτῶν δεήσεσι καὶ παρακλήσεσιν ἐπι-
5 σπάσῃται ἔλεον ἢ βασιλείᾳ μου παρὰ τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ·
καὶ καθὰ Θεὸς παρέχει τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν ἀξίας τὰς
ἀμοιβὰς καὶ τὴν θέλησιν αὐτῶν ποιεῖ, οὕτω δὲ καὶ ἡ βα-
σιλείᾳ μου τοὺς προσερχομένους πρὸς αὐτὴν εὐγνωμόνως
ἀξίως δωρεῖται τὰς εὐεργεσίας καὶ τὴν θέλησιν αὐτῶν πλη-
10 ροὶ· ἐπεὶ δὲ καὶ ἡ σεβασμία μονὴ ἡ ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τῷ
Ἁδῷ διακειμένη, ἡ εἰς ὄνομα τιμωμένη τοῦ ἁγίου καὶ ἐν-
δόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ
ἐπικεκλημένη του Ξενοφώντος, ἐτάχθη* εὐρίσκεσθαι ἰδίως
τῆς βασιλείας μου εὐχεσθαι αὐτοὺς ὀλοψύχως, ἤτησαντο δὲ
15 οἱ ἐν αὐτῇ εὐρισκόμενοι καὶ ἀσκούμενοι μοναχοὶ ἐπιχορη-
γεῖν αὐτοῖς καὶ χρυσόβουλλον τῆς βασιλείας μου εἰς ἅπερ
κέκτηται ἡ τοιαύτη σεβασμία μονὴ διὰ τε χρυσοβούλλων
καὶ λοιπῶν παλαιγενῶν δικαιωμάτων, ἤγουν τὸ Στόμιον
τὸ ἐντὸς τῆς Καλαμαρίας μετὰ τῶν ἐκεῖσε παροίκων καὶ
20 προσκατημένων, τοῦ Νεακίτου τὸ πλησίον τοῦ Λόγγου
μετὰ καὶ τῶν ξενοπαροίκων καὶ παροίκων καὶ προσκατημέ-
νων, τὸν ἐντὸς τοῦ τοιούτου Νεακίτου Πύργον σὺν τῇ γῇ
τῶν Ψαλιδοφουρνιωτῶν καὶ τῶν αὐτῆς παροίκων, τοῦ Ἱερὸς
σοῦ μετὰ τῶν ἐκεῖσε παροίκων καὶ τῶν παρακατημένων[!]
25 καὶ τῶν χειμαδείων τῆς Κασσανδρείας τοῦ Λειρμένου Σύβρη,
ἔτι τε καὶ εἰς τὸ ἀρτίως εὐεργετηθὲν παρὰ τῆς βασιλείας
μου τῇ τοιαύτῃ μονῇ, τὴν γῆν, ἣν προκατεῖχε καβαλάριος
ὁ Μουζάκιος ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τοῦ Μυριοφύτου· τὴν αἰτησὶν
καὶ παράκλησιν αὐτῶν προσδεξαμένη ἡ βασιλείᾳ μου ἐπι-
30 χορηγῇ καὶ [ἐπι]βραβεύει τὸν παρόντα χρυσόβουλλον ὁ ὄ-
γον μου, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται, ὥς ἂν καὶ εἰς
τὸ ἕξης κατέχη καὶ νέμῃται ἡ τοιαύτη σεβασμία μονὴ τοῦ
ἁγίου Γεωργίου τὰ ἀνωτέρω πάντα εἰρημένα ἀνενόχλητα
πάντῃ καὶ ἀδιάσειστα ἀπὸ τε ζευγαρτικίου, καστροκτισίας,

4—5 ἐπισπάζεται; Kurtz: ἐπισπάσεται 10 ἐπεὶ δὲ καὶ ἡ βασι-
λείᾳ μου ἡ σεβασμία... 14 αὐτοῖς 15—16 ἐπιχορηγεῖς αὐτοῖς;
ὅπως τηρεῖν αὐτοὺς 30 Kurtz: βραβεύει 32 κατέχει καὶ νέμεται

1 И царству ми је потребно да по могућности по-
стане слично Богу па да се најчовекољубивије стара о
онима који су под његовом влашћу, и да одржава свете
божје цркве, да би по њиховим молитвама и прозбама
5 царство ми стекло милост човекољупца-Бога. И као што
Бог подељује онима који га воле, достојна уздарја и
извршује њихову жељу, тако и царство ми, онима што
благомислено приступају к Њему, достојно дарује до-
бродичинства и испуњава њихову жељу.

10 Пошто је и часна обитељ, која се налази на Све-
тој Гори Атосу, посвећена светом и славном великому-
ченику и победоносцу Ђорђу и названа Ксенофон, до-
била задатак да се они [монаси] свом душом моле на-
рочито за царство ми, а пошто су монаси, који се у њој
15 налазе и подвизавају, замолили да им се изда и хрисо-
вуља царства ми за све [оно], што год ова часна оби-
тељ поседује на основу хрисовуља и осталих старих
исправа, наиме:

20 Стомијна Каламарији с тамошњим парицима и присе-
љеницима; [имање] код Неакита, у близини Лонгоса са
туђим парицима и парицима и присељеницима; кулу у
истом Неакиту са земљом Псалидофурниотѧ и њеним
парицима; [имање] код Јериса с тамошњим парицима и
25 присељеницима и с Ксандријским зимовиштима Лирме-
на Сиврија, и к томе још оно што је недавно поклоњено
од царства ми овој обитељи, то јест земљу коју је ра-
није држао витез Мүзакије у округу Мириофитову; —

— захтев и молбу њихову примивши, царство ми
30 дарује и поклања ово златопечатно СЛОВО моје, којим
заповеда и наређује да би ова часна обитељ светог
Ђорђа држала и у будуће и уживала све што је горе
наведено, посве неузнемиравано и непоколебљиво [и
слободно] од земљарине, градозидања, димодија, хараг-

35 διμοδαίου, χαράγματος, ξυλαχύρου, * κουβαλιατικοῦ, ἐξε-
λάσεως ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κατὰ καιροὺς κεφαλαι-
κευόντων εἰς τὸν αὐτόθι τόπον, ἔτι τε καὶ ἀπογραφικῆς
[ἀναθεωρήσεως]· ἀλλ' οὐδὲν ὃ, τι κεφάλαιον ἐπινοηθήσεται
* οἷα ἀπαιτηθήσεται ἀπὸ τῶν κτημάτων τῆς μονῆς ταύτης
40 (οὐδέ τις τῶν ἁπάντων ἐπ' ἄδειαν ἔξει) ἢ διασεῖσαι ἢ
παρενοχλῆσαι ὅλως αὐτοὺς, ὅποιος ἄρα καὶ εἴη, ἀλλ' ἵνα
κατέχη καὶ νέμῃται ταῦτα ἀναπόσπαστα, ἀνεπηρέαστα καὶ
ἀναφαίρετα, ἐλεύθερα πάντα καὶ ἀκαταδούλωτα ἀπὸ δημο-
σιακῆς ἐπηρείας τε καὶ συζητήσεως, τῇ ἰσχύι καὶ δυνάμει
45 τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου τῆς βασιλείας μου·
τούτου γὰρ χάριν ἐγένετο καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος Λό-
γος, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα Ἰούνιον τῆς ἐνισταμένης Ἰν-
δικτιῶνος πέμπτης τοῦ ἑξακισχilioστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ
ἐξηκοστοῦ ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ
50 θεοπρόβλητον ὑπεσημνήματο κράτος.

† ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ῬΩΜΑΝΙΑΣ.

(σφραγίς)

35 κουβαλιατάκια (probablement: γουβελιατικοῦ. 38 οὐδὲν ὄν
ἐν 39–40 Kurtz: ταύτης * ἢ διασεῖσαι 42 κατέχει καὶ νέμεται

- 35 ме, довоза дрва и сламе, кувелиатика, изгона људи, и
од повремених кефалија у том месту, а такође и од ка-
тастарске ревизије; па ништа што ће се још као данак
измислити, неће се тражити од имања ове обитељи, и
да се не усуди нико да њима смета или их узнемирава,
40 ма какав год био.

Него да држи [она] и ужива ово неодвојиво, не-
повредимо и неутуђиво, посве слободно и неподложи-
мо од јавног намета и тражбина, силом и снагом овог
златопечатног СЛОВА царства ми.

- 45 Због тога постало је и ово златопечатно СЛОВО,
издато месеца јуна, текућег петог индикта, шест хиљада
осамсто шездесете године, на коме је и наша благоча-
стива и Богом чувана влада потписана.

- 50 † СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР И САМО-
ДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ.

(печат)

XXVI

Protagme de l'empereur Etienne concernant les dons du moine Jacob au monastère de Menoikeion.

[Entre le 1 septembre 1352 et le 31 août 1353].

Sur prière du moine Jacob l'empereur confirme le don, fait par ce-
lui-ci au monastère de Menoikeion: ce sont le monastère de la Sainte
Vierge à Ostrina, l'église de Sainte Anastasie et une terre de 200 modioi
près du village de Tholos.

Le ménologème de ce prostagme a disparu; c'est pourquoi il serait
impossible de le dater. Mais le „Proskynetarion“ du hégoumène Christo-
phoros de Menoikeion dit, d'après les données du code B, que le moine
Jacob fit don du monastère Ste Anastasie en 6861, c'est à dire entre le 1
septembre 1352 et le 31 août 1353. Puisque la confirmation de ce don par
l'empereur devait suivre de près la donation même, M-r Dölger pense avec
droit que ce prostagme confirmatoire a été délivré dans la même année,
c'est à dire par Etienne Douchan, et non par Andronic III (Dölger, *Die Ur-
kunden*, p. 39). Il faut remarquer cependant que dans le texte du prostagme
l'empereur dit que ce monastère a été donné au moine Jacob par un chry-
sobulle de sa majesté et qu'un chrysobulle pareil d'Andronic III existe (*AGr.*
V, p. 105). C'est pourquoi il y a d'assez fortes raisons d'attribuer aussi le
prostagme présent à Andronic III et de le dater: entre 1333 et 1341,
comme l'avaient fait A. Solovjev (*Byzantion* IX, p. 306) et Kyriakides (*Rec.*
Lambros, 540). L'objection de F. Dölger que Douchan avait pu aussi dé-
livrer un chrysobulle au moine Jacob et que ce chrysobulle s'est perdu,
peut être acceptée ou réfutée. Tout de même la date 6861, donnée par le
code B, donne plus de chances à Douchan comme auteur de ce prostagme.

Ce prostagme original n'est point conservé: il n'en existait qu'une
copie incomplète dans le „code A“ de Menoikeion. Puisque ce code a
aussi disparu, nous ne disposons que de ses copies: a) dans le ms. № 95
de la Bibl. Nat. de Belgrade, p. 162—166, b) dans le ms de Hopf.

Editions: *Acta Graeca* V, p. 126 (№ XXVI, sine anno).
Trad. serbe: par Petronievitch *Glasnik* XXVI, p. 42.

XXVI

**Простагма цара Стефана поводом поклона монаха
Јакова Меникејском манастиру.**

(Између 1 септембра 1352 и 31 августа 1353).

На молбу монаха Јакова цар потврђује његов поклон Меникејском манастиру; то су манастирић Богородице Острине, црква св. Анастасије и земља од 200 модија код села Толоса.

Простагма нема менологема; због тога било би немогуће датирати је, али у „Проскинитарију“ меникејског иг. Христофора (стр. 32) каже се, по тачним подацима кодекса В, да је монах Јакоб подарио Меникеју манастире Богородице Острине и св. Анастасије год. 6861, т.ј. између 1 септембра 1352 и 31 августа 1353. Пошто је потврда тог поклона морала да буде издата исте године, г. Делгер с правом сматра да је и дотична простагма издата исте године и да је била издата од цара Душана, а не од Андроника III (F. Dölger, *Die Urkunden*, стр. 39). Ипак треба приметити да у тексту обе простагме цар бели да су оби манастирићи били дати монаху Јакову „по хрисовуљи царства ми“ и да постоји обавља хрисовуља цара Андроника III (A. Gr. V стр. 105). Стога имали бисмо доста разлога да обу победу припишемо Андронику III и да је датирмо: између 1333 и 1341, као што су урадили А. Солобјеб (*Вухантион IX*, стр. 306) и Кириакидис (*Зборник Ламброса*, 540). Примедба г. Делгера да је и цар Душан могао издати Јакову сличну хрисовуљу о истом послу и да се та хрисовуља изгубила, — може бити примљена или одбачена. Ипак датум 6861 који се налази у кодексу В', даје више права да цара Душана сматрамо за издавача обе простагме.

Оба простагма није сачувана у оригиналу, него само у непотпуном препису (прва половина) у „кодексу А“ Меникејског манастира. Пошто је и овај кодекс ишчекао, остају нам преписи: а) у р-су БНБ бр. 95, стр. 162—166, б) у р-су Хопфа.

[Πρόσταγμα ἐπικυρωτικόν].

- 1 † Ἐπεὶ ὁ ἀπὸ τὸ κάστρον Ζιχνῶν [μοναχὸς] ὁ Ἰάκωβος
ἔχων διὰ χρυσοβούλλου τῆς βασιλείας μου περὶ τὸ τοιοῦτον
κάστρον μονῆριον εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς ὑπεραγίας Θεο-
τόκου καὶ ἐπικεκλημένον τῆς Ὀστρινῆς καὶ θεῖον ναὸν ἐπ'
5 ὀνόματι τετιμημένον τῆς ἁγίας Ἀναστασίας, ἐτι δὲ καὶ εἰς τὸ
χωρίον τὸν θολὸν γῆν μοδίων σ' κατὰ λόγον γονικότητος
καὶ κατέχων ταῦτα προσεκύρωσεν αὐτὸς διὰ γράμματος
αὐτοῦ τῇ κατὰ τὸ Μενοίκεων ὅρος σεβασμιά μονῇ τῇ εἰς
ὄνομα τιμωμένῃ τοῦ τιμίου, ἐνδόξου προφήτου Προδρόμου
10 καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, ταχθεὶς παρὰ τῶν ἐν αὐτῇ μονα-
χῶν διὰ γράμματος αὐτῶν, ἔχειν ἀπὸ τούτων χάριν κυ-
βερνήσεως αὐτῶν, ὅσον δεῖται καὶ διαλαμβάνεται ἐν αὐτῇ
καὶ παρεκάλεσε γενέσθαι αὐτῇ εἰς τοῦτο καὶ πρόσταγμα,
ἡ βασιλεία μου τὸν παρόντα ὀρισμὸν ἐπιχωρηγεῖ αὐτῇ, δι'
15 οὗ καὶ διορίζεται...

(La fin du texte manque).

1 M met: [μοναχὸς] d'après le chrysobulle d'Andronic III, mars 1333 (*Acta Graeca* V, 105), qui mentionne ce moine Jacob. 12 M a αὐτοῦ, ce qui change le sens de la phrase.]

Издање *Acta Graeca* V, стр. 126 (бр. XXVI, sine anno).
Српски превод: Петроније Ђића у *Гласнику* XXVI, стр. 42
(бр. 11)

[Потврдна простагма]

- 1 † Пошто је (монах) Јаков из града Зихне имао по
хрисовуљи царства ми код тог града манастирић по-
свећен имену пресвете Богородице и прозван Острин-
ски и божји храм посвећен имену свете Анастасије, а
5 још и код села Толоса земљу од 200 модија као баш-
тину, па имајући то, посветио је све својим писмом час-
ној обитељи у планини Меникеју посвећеној имену час-
ног славног пророка Претече и Крститеља Јована, по-
кренут од тамошњих калуђера њиховим писмом, — да
10 имају од тога ради свог уздржавања колико треба и [ко-
лико] се садржи у истом, па је замолио да му се изда о
томе и простагма,
— царство ми дарује му ову повељу којом наре-
ђује....

(Свршетак шекста није сачуван).

XXVII

Chrysobulle de l'empereur Etienne, confirmant le don d'Irène Choumno Paléologue au monastère de Menoikeion.

An 6864 [entre le 1 septembre et le 20 décembre 1355].

Sur prière de sa tante Irène Choumno Paléologue qui fit don au mo-
nastère — de l'église ruinée de St. Jean Baptiste et du reste de sa terre hé-
réditaire à Tholos, l'empereur délivre ce chrysobulle par lequel:

- 1) il confirme cette donation,
- 2) il ordonne aux képhalés et aux autres fonctionnaires de tenir cette
terre pour exempt de toutes les corvées.

Il était bien difficile de résoudre à qui appartenait ce chrysobulle,
manquant complètement de date et de signature, — à Andronic III ou à
Douchan. L'un et l'autre pouvaient bien appeler Irène Choumno „ma
tante“. Mais nous savons maintenant que dans le „code B“ de Menoikeion
(aux p. 150—153) existait un acte de donation d'Irène Choumno sur le
même sujet, daté par l'an 6864. „Ἐν ἔτει δὲ * στωξδ' κτ. Κ. η̅ 1356
μ. Χ. καὶ ἡ πρώτη ἐξαδέλφη τοῦ αὐτοῦ Ἀνδρονίκου τοῦ β' Ἐιρήνη Χούμναινα κατὰ πρῶτον μὲν ἀφιέρωσεν εἰς τὴν Μονὴν
ἓνα ἱερὸν ναὸν ἐν τῇ ἐπαύλει αὐτῆς θολῶ μετὰ αὐλοτοπίου 25
στρεμμάτων, ἔπειτα δὲ καὶ ὅσον μέρος αὐτῆς ἐναπελείφθη ἀφ'
οὗ ἐπώλησεν εἰς τὴν Μονὴν 846 στρέμματα“, dit le Π ρ ο σ κ υ ν η -
τ ᾱ ρ ι ο ν de l'hég. Christophore, p. 33. Ces données plus précises sur
le même sujet nous persuadent que c'était un acte de donation indépen-
dant et bien daté. Le chrysobulle, confirmant cette donation, devait la su-
ivre de peu de jours. L'année 6864 commença le 1 septembre 1355; puis-
que la tradition de tous les trois manuscrits attribue ce chrysobulle à
Etienne Douchan, et non à son fils Ouroch, nous pouvons conclure que
cet acte fut délivré par Douchan peu de temps avant sa mort soudaine,
c'est à dire entre le 1 sept et le 20 décembre 1355. L'hypothèse de M-r
Dölger, qui voudrait attribuer cet acte à Jean V Paléologue, est insoutenable,
parce que jusqu'à 1371 toute la contrée de Serrès appartenait paisiblement
aux Serbes, et le jeune tsar Ouroch délivrait en 1356 des chrysobulles,
siégeant à Serrès (*Ἱακ. Σπομ.* 308); cf. Dölger, *Urkunden*, p. 31—32.

L'original est perdu; une copie (sans date) se trouvait dans le „code
A“ de Menoikeion. Il en existe trois copies: a) dans le ms de Hopf, -M-, b) dans
le ms № 95 de Belgrade p. 46—60, № 2, -3-, et c) dans le ms. № 615, p. 6—7-R.

Éditions; *Acta Graeca* V, p. 115 (№ XVII) — d'après la copie de Hopf. Novaković, *Žak. Sp.*, p. 727 (abrégée; d'après l'édition précédente).

Trad. serbe de Petroniević, *Glasnik* XXVI, p. 29—30 (№ 2).

XXVII.

Хрисовуља цара Стефана (Душана) Меникејском манастиру поводом поклона Ирине Хумно Палеологине.

Год. 6864 [између 1 септембра и 20 децембра 1355].

На молбу своје тетке Ирине Хумно Палеологине, која је Меникејском манастиру поклонила порушену цркву св. Јована Претече у селу Толосу и остатак своје наследне земље, цар издаје ову хрисовуљу којом:

1) потврђује овај поклон,

2) наређује кефалијама и чиновницима да то имање сматрају за изузето од свих работа.

Било је доста тешко решити, коме припада ова хрисовуља — да ли Андронику III или Душану, пошто она нема ни датума ни потписа Али сад знамо да се у меникејском „кодексу В“, на стр. 150—153, налазио запис о истом дару Ирине Хумно, датиран год. 6864. „Године 6864 од постанка света или 1356 п. Хр. поклонила је и прба братучеда истог Андроника II, Ирина Хумно, по први пут томе манастиру једну свету цркву у свом летњиковицу Толосу са земљиштем од 25 стрема, затим се одрешила и осталог дела његовог, од којег је манастиру продала 846 стрема“, каже Проскинитарии игум. Христофора, стр. 33. Оби тачнији податци о истом поклону убеђују нас да се у „кодексу В“ налазио засебан даровни уговор тачно датиран. Хрисовуља која потврђује исти поклон, морала је да буде издата истих дана. Година 6864 почела је 1 септембра 1355 (иг. Христофор није њу тачно пребео у нашу еру); пошто је у свима трима преписима ова хрисовуља приписана Душану, а не његовом сину Урошу, можемо тврдити да је ову хрисовуљу заиста издао Душан пред своју напрасну смрт, т. ј. између 1 септембра и 20 децембра 1355 г. Претпоставка г. Делгера, који мисли да је ова хрисовуља издата г. 1356 од Јована V Палеолога, изгледа нам неоснована, пошто су до г. 1371 Срби мирно владали у Серу и цар Урош издавао је г. 1356 хрисовуље седећи у Серу (*Жак. Сјом.* 308); упр. наш увод стр. XXXIV сл.

Оригинал је изгубљен; препис (без датума) налазио се у изгубљеном „кодексу А“ Меникејског манастира. Од тога постоје три преписа: а) у р-су Хопфа -М-, б) у р-су бр. 95 Беогр. Нар. Библиј., стр. 46—60, -В- и с) у р-су бр. 615, стр. 6—7 -Р-.

1 † Ἐπεὶ ἡ περιπόδητος θεία τῆς βασιλείας μου, κυρία
Εἰρήνη Χούμναινα ἡ Παλαιολογίνα εἶχε περὶ τοῦ Ζίχνα διὰ
γονικότητος χωρίον λεγόμενον τὸν Θολόν, ἀφιερῶσατο δὲ
ἐξ αὐτοῦ πρὸς τὴν βασιλικὴν σεβασμίαν θεῖαν καὶ ἱερὰν
5 μονὴν τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ
Ἰωάννου τὴν ἐν τῷ ὄρει τοῦ Μενουκίως διακεκμένην,
τὸν ἐκεῖσε εὐρισκόμενον ἐρείπιον ναὸν ὁμωνυμὸν τε ὄντα
καὶ αὐτὸν τῆς θείας ταύτης καὶ ἱερᾶς μονῆς μετὰ καὶ τοῦ
ἐν αὐτῷ διακεκμένου αὐλοτοπίου ὡσεὶ μοδίων κδ', ἠθέλησε
10 δὲ πάλιν ἀπεμπολῆσαι ἀπὸ τῆς μερίδος αὐτῆς τῆς κατεῖχε
πρὸς τὴν ῥηθεῖσαν θεῖαν ταύτην καὶ ἱερὰν μονήν, ὅσον δῆτα
καὶ ἠθέλησεν, εἶτα καὶ δεινὴ νόσφ συμπλακεῖσα εὐπροθύ-
μως τε καὶ αὐτεξουσίως δέδωκε καὶ τὸ πλεόν τῆς μερίδος
αὐτῆς μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, ἐξητήσατο
15 δὲ ἐπὶ τούτους πορίσασθαι θεῖον καὶ σεπτὸν παρὰ τῆς βα-
σιλείας μου χρυσόβουλλον βεβαιῶν καὶ ἐπικυροῦν τὰ παρ'
ἑαυτῆς τε καὶ τῶν ἐν μοναχοῖς τιμωτάτων τῆς σεβασμίας
βασιλικῆς καὶ ἱερᾶς μονῆς συμβιβασθέντα· τὴν παράκλησιν
αὐτῆς προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπι-
20 βραβεύει αὐτῇ τὸν παρόντα χρυσόβουλλον Λόγον, δι' οὗ
προστάσσει καὶ διορίζεται, ταῦτα πάντα ἔχειν τὸ βέβαιον,
ἀμετάτρεπτον, ἀμετάφλητον, ἀμεταποίητον, ἀπαράδραυστον
καὶ ἀπαρασάλευτον· ὁμοίως καὶ οἱ κατὰ καιροὺς εὐρισκό-
μενοι τῶν ἐκεῖσε κεφαλαιουκέντων τῆς βασιλείας μου περὶ
25 τῆς Ζίχνας ἢ τῶν τὰ δημόσια χορηγούντων, ἐμφανιζομένου
τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου ὀφείλουσιν ἔχειν
(ταῦτα) ἀνώτερα καὶ ἐκτὸς πάσης ἐπηρείας καὶ συζητή-
σεως, ἡγουν ἀγγαρείας, ψωμοζημίας, καστροκτισίας καὶ ἄλ-
λης τῆς οἰασοῦν ἐφευρεθησομένης ζημίας, ἀλλὰ μᾶλλον

8 В καὶ αὐτοῦ; Μ В ταύτης ἱερᾶς 9 R μοδίων εἰκοστέσ-
δάρων 15—16 R καὶ παρὰ τῆς βασιλείας μου θεῖον καὶ σεπτὸν
χρ. 16—17 В R τὰ περὶ ἑαυτῆς 21 Μ В ὀρίζεται 24 R κεφαλα-
τικευόντων 24—25 R περὶ τὴν Ζίχναν 26—27 В ἔχειν ἐκτὸς πά-
σης ἀνωτέρας; R ἔχειν ἐκ πάσης ἀνωτέραν

Издање: *Acta Graeca* V, стр. 115 (бр. XVII), према препису Хопфа

Прештамп. Нобакובић, *Зак. Сјом.* 727 (скраћено)

Српски превод Петронијевића у *Гласнику* XXVI, стр. 29—30 (бр. 2).

1 † Пошто је прељубазна тетка царства ми, госпођа
Ирина Хумно Палеологина имала по наследству око
Зихне село названо Толос, а посветила је од њега цар-
ској часној божјој и светој обитељи часног славног
5 Претече и Крститеља Јована, која се налази у планини
Меникеју, порушени храм који се тамо налази, а који
има исто име као и та света обитељ, са ледином од
око 24 модија која се у том [месту] налази, а хтела је
опет да прода од тог дела који је имала, реченој тој
10 божјој и светој обитељи колико је дакле и хтела, а
после тога оборена ужасном болешћу, дала је добро-
вољно и самостално и остатак од тог дела са ње-
говим поседом и опсегом, па је тражила да се о то-
ме изда од царства ми божанствена и часна хрисовуља
15 која ће осигурати и потврдити оно што је она са пре-
часним монасима часне, царске и свете обитељи зајед-
нички утврдила,

— молбу њену примивши, царство ми издаје и
поклања јој ово златопечатно СЛОВО, којим заповеда
20 и наређује да све ово има сигурност, постојаност, не-
променљивост, сталност, нераздробљивост и неуздрма-
ност; исто тако и повремене тамошње кефалије царства
ми у округу Зихне или сакупљачи државних пореза,
при показивању овог златопечатног СЛОВА морају да
25 [то имање] сматрају изузето од сваког намета и потра-
живања, то јест ангарије, хлебнине, градозидања и ма-
какве друге глобе која би се изнашла, него шта више

30 στέργειν καὶ βοηθεῖν οἱ τοιοῦτοι κατὰ τὸ δυνατόν, ὡς ὁ
παρὼν χρυσόβουλλος Λόγος τῆς βασιλείας μου διωρί-
σατο †

† Εἶχε καὶ ὑπογραφὴν σερβικὴν δι' ἐρυδρῶν γραμ-
μάτων τῆς βασιλικῆς καὶ θείας χειρὸς τό·

35 ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΣΕΡΒΙΑΣ ΚΑΙ ῬΩΜΑΝΙΑΣ. †

31—32 R διορίζεται; B διορίσειτο 35—36 M βασιλεύς, αὐτο-
κράτωρ

да буду они пријазни и да чине помоћ по могућству,
као што ово златопечатно СЛОВО царства ми наређује.

30 † Имало је и српски потпис црвеним словима цар-
ском и божанственом руком:

† СТЕФАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР
И САМОДРЖАЦ СРБИЈЕ И РОМАНИЈЕ †

XXVIII

Chrysobulle de l'empereur Etienne Ouroch à la Lavra de St. Athanase au Mont-Athos

Octobre 6870 [1361], indiction XV.

Par reconnaissance pour la dévotion que Lavra montra à la dynastie des Némánides, l'empereur délivre ce chrysobulle par lequel:

- 1) il confirme la donation des biens que sa mère l'impératrice — veuve donna à Lavra pour commémorer le défunt, empereur Douchan
- 2) il soumet à Lavra le monastère des Toussaints avec tous ses biens, colons et revenus,
- 3) il défend aux képhalés et aux Joupans d'inquiéter Lavra et ordonne à ses fonctionnaires de la défendre.

Ce chrysobulle est conservé en deux versions — en langue grecque et en langue serbe. La seconde est datée du mois de novembre 6870.

Nous pensons que le texte grec est le texte original, et que la version serbe est une traduction officielle faite le mois suivant (voir notre introduction p. CVI—CXIV).

Par malheur personne des explorateurs n'a vu l'acte grec original; pendant notre visite à Lavra en 1935 nous n'avons pu non plus le voir. Tout de même, grâce à l'amabilité du savant moine, le docteur Athanase, nous avons trouvée une bonne copie de ce texte dans le „code“. La copie est très soignée, elle présente même un facsimilé de la signature serbe du tsar, qui manque dans la première copie du moine Alexandre. Notre édition est donc faite d'après les deux copies.

I. Le texte grec a été édité par D. Anastasiević dans *Spomenik Srp. Kr. Akad.* LVI (1922), p. 7—8 (d'après une copie du moine Alexandre Eumorphopoulos de 1896).

- II. Le texte serbe du même acte, daté novembre 6780, sur papier sans bulle, se trouve également aux archives de Lavra. Il a été édité par:
 Novaković, *Žak. Spom.*, p. 493—494 (d'après une photogr. de Mr D. Anastasievic; avec deux lacunes).
 D. Anastasievic, *Spomenik* LVI, p. 7—8 (éd. complète, d'après l'acte original).

XXVIII

**Хрисовуља цара Стефана Уроша Лаври светог
Атанасија на Светој Гори.**

Октобра 6870 [1361], индикта XV.

Из захвалности за љубав коју је Лавра показала према династији Немањића, цар Стефан Урош:

- 1) потврђује Лаври право на метохе које је њој поклонила царица — Душанова удовица за помен душе њеног супруга,
- 2) потчињује Лаври манастир Свих Светих са свима имањима, парицима и дохоцима,
- 3) забрањује кефалијама и жупанима да узнемирују Лавру и налаже свима чиновницима да је штите и бране.

Оба побеља сачувана је у два текста — на српском и на грчком језику. Српски текст носи датум: новембра 6870.

Сматрамо да је грчки текст био оригиналан, а да је српска побеља — збаничан превод учињен од царева канцеларије месец дана доцније (б. о томе у уводу, стр. CVI—CXIV).

На жалост, нико од истраживача није видео грчки оригинал. За време наше посете Лаври нисмо могли да га пронађемо, уз најбољу бољу учених монаха. Ипак захваљујући старцу Атанасију, нашли смо добар препис грчког текста у споменутом „кодексу“ (б. бр. XVI). Препис је врло пажљив, доноси чак копију српског потписа царева. Обо издање приређено је на основу тог преписа и издања д-ра Д. Н. Анастасијевића.

- I. Грчки текст издао је, по препису монаха Александра Еџмор-
 фопула из г. 1896, Д. Н. Анастасијевић у *Споменуку*,
 LXI (1922), стр. 7—8. -А-

- 1 'Επειδὴ οἱ ἐν τῇ κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ 'Αθῶ σε-
 βασμία καὶ ἱερᾷ Λαύρᾳ ἐνασκούμενοι τιμιώτατοι μοναχοὶ
 ἔδειξαν μὲν καὶ ἀλλοτρόπως εἰς τὴν βασιλείαν ἡμῶν πί-
 σтин καὶ ὀρθὴν ὑπόληψιν καὶ ἀγάπην, ἐποίησαν δὲ καὶ ἐπι-
 5 μέλειαν ὑπὲρ τῆς τιμῆς καὶ τῆς ψυχικῆς σωτηρίας τοῦ τρις-
 μακαρίστου καὶ αἰοδίμου βασιλέως τοῦ αὐθέντου καὶ πα-
 τρός τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔγραψαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν
 τῷ συνοδικῷ, ὥστε εὐφημεῖσθαι καὶ μακαρίζεσθαι αὐτὸν
 μετὰ τῶν εὐσεβεστάτων βασιλέων κατὰ τὴν τῆς ἐκκλησίας
 10 συνήθειαν, ὡσαύτως δὲ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ τῆς κατ' αὐτοὺς
 ἐκκλησίας βρεβίῳ, ὥστε μνημονεύεσθαι καθημερινῶς μετὰ
 τῶν αἰοδίμων βασιλέων τῶν κτητόρων, ἔταξαν δὲ καὶ ποι-
 οῦσι κατ' ἔτος μνημόσυνον ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐν τῇ
 τῆς κοιμήσεως αὐτοῦ ἡμέρᾳ. Καὶ ἀμειβομένη τὴν τοιαύτην
 15 αὐτῶν καλογνωμίαν, ἡ κυρά μου ἡ δέσποινα ἡ μάννα
 μου, ἔδωκε πρὸς τὴν τοιαύτην σεβασμίαν Λαύραν τὴν μο-
 νὴν τῶν Ἀγίων Πάντων μετὰ τῶν ὑπ' αὐτὴν κτημάτων καὶ
 πραγμάτων, ὥστε εἶναι καὶ λογίζεσθαι εἰς μετόχιον αὐ-
 20 τῶν, καὶ ἐδεήθησαν, ἵνα τύχωσιν εἰς τοῦτο καὶ χρυσόβου-
 λον τῆς βασιλείας μου. Ἀναδεξαμένη οὖν καὶ ἡ βασιλεία
 μου τὴν τοιαύτην αὐτῶν γνώμην καὶ διάθεσιν, ἐπιχορηγεῖ
 καὶ ἐπιβραβεύει αὐτοῖς τὸν παρόντα χρυσόβουλλον СЛО-
 ВОН, δι' οὗ καὶ διορίζεται, ἵνα ἐπιλάβωνται καὶ κατέχωσι
 τὴν τοιαύτην μονὴν τῶν Ἀγίων Πάντων ὡς μετόχιον αὐ-
 25 τῶν μετὰ τῶν ὑπ' αὐτὴν πάντων ὧν μέχρι τοῦ νῦν κατέχει
 καὶ νέμεται, καθὼς περιέχει τὸ σεπτὸν χρυσόβουλλειον

5 Codex: καὶ ψυχικῆς; A τρισμακαρίτου 9 A εὐσεβῶν 10 C
 ὡσαύτως καὶ 11 C καθημέραν 15 A κερά 18 A καταλογίζεσθαι
 19—20 A τοῦτο χρυσόβουλλου 20 C Ἀποδεξαμένη καὶ ἡ 25 C πάν-
 των τῶν μέχρι; A μέχρι τοῦδε

II. Српски текст из истог доба, датиран новембра 1361, на хартији без печата и без брвце за печат, — у архиву Лавре. Изд. Новаковић у *Зап. Слж.* 493—494 (по препису Д. Н. Анастасијевића, скраћено).

Анастасијевић у *Слж.* LVI, стр. 7 (према оригиналу, потпун текст). -А-

- 1 † Пониже иже въ с(ве)тѣи горѣ Аѡна чѣ(ст)ѣнѣи
и с(ве)щеннѣи Лаврѣ посноподвизающеи се иноци показаше
8бо иннообразно ц(а)рствѣ нашемѣ вѣрѣ правѣ и истиннѣ
5 и д(8)шевнѣмъ сп(а)сени трѣбл(а)женнаго и пр(и)снопоминаемаго ц(а)ра Стефана, г(о)споди(н)а и ѡца ц(а)рѣства ми · и написаше име ѡго въ синодицѣ · иакоже благохвалити и бл(а)жити ѡго съ бл(а)гочѣстивѣи ми ц(а)ри по цр(ѣ)ковномѣ ѡбичаю · такоже же и въ с(ве)щеннѣи иже
10 въ тѣхъ цр(ѣ)кви вравѣи, иакоже поминати се на всак(ѣ) д(ѣ)нь съ пр(и)снопоминаемѣи ми ц(а)ри хтитори · Сочинише же и творетъ на всако лѣто паметь ѡ д(8)ши ѡго въ д(ѣ)нь ѡспениа ѡго · и възданиа творе таковаго тѣхъ доубонравиа · г(о)с(по)жда ми ц(а)р(и)ца м(а)ти
15 ц(а)р(с)тва ми · дастъ сеи чѣстнѣи Лаврѣ ѡбитѣль всѣхъ с(ве)тѣихъ(ѣ) съ иже подѣ ѡнею стежанѣи и имѣнѣи · иакоже бити и вѣмѣшати се въ метохию тѣмъ · и м(о)лише се да прѣимѣтъ ѡ семь и хрисовѣль ц(а)рства ми · приеѣмъ 8бо ц(а)рство ми таковои тѣхъ нравѣ и завещаниа ·
20 подаѣтъ и даруѣтъ тѣмъ сѣи хрѣсовѣль Ц(А)РСТ(ВА) МИ имже и повелѣваѣтъ да прѣимѣтъ и имають тѣ ѡбитѣль с(ве)тѣихъ(ѣ) всѣхъ, иако свою метохию · съ всѣми иже подѣ ѡнею ихже и до н(и)нѣа съдрѣжити и ѡбладаѣтъ · иакоже ѡбдѣрѣжити чѣ(ст)ѣи хрѣсовѣль трѣбл(а)-

- тоῦ τρισμακαρίστου καὶ αἰδιμοῦ βασιλέως τοῦ αὐθέντου καὶ πατρὸς τῆς βασιλείας μου, ἤτοι τὸ ζευγηλατεῖον τὸ εἰς τὴν Κορομίσταν μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ προσκαθημένων, ἐν ᾧ καὶ
30 ἀμπέλια καὶ χωράφια ἴδια τὰ τοῦ Λιζιανοῦ ἐκείνου · χωρίον εἰς τὰ Ζαγόρια μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ προσκαθημένων καὶ τῆς γῆς, ἣν περιέχει, ὅση καὶ οἷα ἐστίν, ἐν ᾧ καὶ μύλωνες ὀλοκαιρινοὶ δύο καὶ ἀμπέλια · εἰς τὴν Τομπάν παροικοὶ μετὰ τῆς στάσεως αὐτῶν · εἰς τοῦ Σουγκάρη ζευγηλατεῖον μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ προσκαθημένων · ἐντὸς τοῦ ἐμπορίου φαμίλια, ὅσας περιέχει τὸ πρόσταγμα τοῦ τρισμακαρίστου βασιλέως τοῦ αὐθέντου καὶ πατρὸς τῆς βασιλείας μου, καὶ μύλωνες δύο ὀλοκαιρινοὶ · ἀμπέλια ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τῆς Μάλεστας, ὅσα καὶ οἷα · ἕτερον ἀμπέλιον ἐν τῇ
40 τοποθεσίᾳ τῆς Τρεάξιστας · πλησίον τοῦ ἀγίου Κωνσταντίνου τόπος, ἐν ᾧ καὶ κάθηνται Ἑβραῖοι, διδόντες κατ' ἔτος τὸ τεταγμένον αὐτῶν τέλος · χωρίον τὴν Τρίπισταν (sic) μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ παροίκων καὶ τῆς γῆς, ἣν περιέχει, ὅσα καὶ οἷα · ἐν τῇ Σιδηροκάστρῳ μύλων ὀλοκαιρινός · ἀπὸ τῆς
45 ἐνοχῆς τοῦ Τριλίσου ὑπέρπυρα τριάκοντα κατ' ἔτος · Καθέξει τοιγαροῦν ταῦτα πάντα ἡ τοιαύτη σεβασμία καὶ ἱερὰ Λαύρα ἐξουσιωδῶς, κυρίως καὶ ἀναφαιρέτως, παρὰ μηδενὸς τῶν ἀπάντων ἐμποδιζομένη ἢ περικοπτομένη, τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου СЛОВЪ τῆς βασιλείας μου ·
50 Οὔτε γὰρ ζουπάνος, οὔτε κεφαλῇ, οὔτε ἄλλος τις τῶν ἀπάντων διενόχλησει ἢ ἐπηρεάσει αὐτὴν κατὰ τι ἐπὶ τοῖς τοιούτοις κτήμασιν, οὔτε ὅλως ἐπιβαλεῖ χεῖρα ἢ πόδα ἐπ' αὐτοῖς πρὸς διενόχλησιν ἢ ἀνάκρισιν ἢ ἐρευνάν τινα · μάλλον δὲ καὶ πάντες, ὅσοι εἰσὶ πιστοὶ τῆς βασιλείας μου (καὶ) ἔχουσι
55 ὁτοργὴν καὶ εὐνοίαν εἰς αὐτήν, ὀφείλουσιν, ἵνα συντρέχωσιν καὶ βοηθῶσιν αὐτῇ ἐπὶ τοῖς τοιούτοις κτήμασιν, ἵνα πάντοτε λαμβάνωσιν ἐπίδοσιν καὶ αὐξήσιν, ὥς ὑπὲρ ψυχικοῦ καὶ θεαρέστου ἔργου δεδομένα · Ἐπὶ τούτῳ γὰρ καὶ ὁ παρὼν χρυσοβούλλος СЛОВА τῆς βασιλείας μου γεγο-

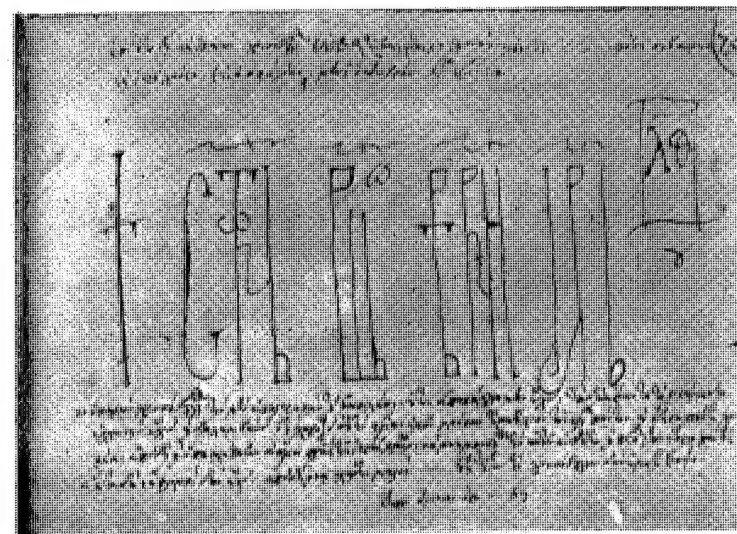
27 A τρισμακαρίτου 28 A Κορομίσταν 30 C omet: ἴδια 34 C στάσεως αὐτοῦ 35—36 C ἐμπορίου φαμίλιας 36 C A ὅσους (sic) 36 37 A τρισμακαρίτου 41 C κάθηται 42 A Τρίπιστην 43 A ὅση 45 A ὑπέρπυρα 48 C ἐμποδιζόμενος ἢ περικοπτόμενος; A remarque que le ms a ἐμποδιζόμενοι καὶ περικοπτόμενοι 51 C αὐτοῖς 52 C ἐπιβαλεῖ πόδα 54 C omet: ἔχουσι 56 C βοηθῶσιν αὐτοῖς

25 женнаго и пр(и)снопоминаеаго ц(а)ра, г(осподи)на и
 ѿца ц(а)рства ми· сѣирѣчь зевгелаю (sic) јаже въ Коре-
 мищехъ· съ иже въ тои населеники· въ нѣм'же и ви-
 ноградъ и нивіе ѿсобніе Лизиана ѿного· село въ
 30 Загоріи съ иже въ томъ приселеники· и землею юже
 ѿбдырѣжитъ колико любо ю іес(ть)· въ нѣм'же и мли-
 на два всеврѣмен'на и виноградъ· 8 Тѣмбѣ парикъ съ
 стасію своєю· 8 Сѣнгари зевгилаа (sic) съ иже въ тои
 населеники· вьнѣтръ ем'бориа челади іелике ѿбдырѣ-
 35 житъ повеліа трѣбл(а)жен'наго ц(а)ра, г(осподи)на и ѿца
 ц(а)рства ми· и млина два всеврѣмен'на· виногради въ
 мѣстномъ положени Малеш'скомъ, колико любо ихъ
 іес(ть)· дрѣги виноградъ въ мѣстномъ положени Стрѣ-
 жишкѡм(ъ)· близъ с(ве)т(а)го Костандина мѣсто, на
 40 нѣм'же и сѣдеть Евреи, дающе на всако лѣто 8закон-
 н(іе)ни тѣмъ телось· село Сръбчища, съ иже въ нѣмъ
 парики и землею юже ѿбдырѣжитъ, що любо ю іес(ть)·
 въ Сидерокастрѣ млинъ всеврѣменъ· ѿт дохода
 45 Трълижкога перперъ тридесетъ на всако годище· да
 имать 8бо сиа вса та чѣстнаа и с(ве)щен'наа Лавра,
 свободно, ѿбластно и неѡтѣмно· ни ѿт іединого же
 ѿт всѣхъ възбраніаема или задрѣжаема· крѣпостию и
 50 силою сего хрисовѣла СЛОВОУ ц(а)рства ми· И никто
 ѡд(ъ) владѣщих(ъ) въ земли ц(а)рства ми· ни жѣ-
 панъ ни кефалиа ни кнезь, ни инъ прочіи кто да имать
 ѡбласти въ чесомъ потѣкнѣти или поврѣдити ихъ ѿт
 55 сихъ стежаніи· и ни свѣсма 8мислити что къ поврѣжде-
 нию· или истезанию коіемъ, или посѣждению· паче же
 и вси іелици сѣ вѣрни ц(а)рству ми, имаю любовь и
 приателство къ ц(а)рствѣ ми, длѣжни су да помагаю и
 60 крѣпетъ тѣхъ ѿ сихъ стежаніих(ъ), да всегда пріемлютъ
 приданіе и рашеніе· іако ѿ д(8)шевномъ и б(о)го-
 8годномъ дѣлѣ дан'на· ѿ сем бо и сїи хрѣсовѣль СЛО-

26 А: зевгелаю, аю поправљено преко других слова, од којих је на крају остало једно налик на ѡ. ја же, — ја канда поправљено преко И.
 31 У грчком тексту: виногради; у Тумби парики 32 А: зевгилаа, — ја поправљено преко других слова, од којих је на крају остало једно као ѡ. 33 А: населеники, на — поправљено преко других слова. 48—52 У грчком тексту: „Јер ни жупан, ни кефалија, нити ма ко други неће узнемиравати или злостављати њу у чему било на овим имањима, нити ће уопште метнути руку или ногу на њих ради којег узнемиравања или потраживања“.

60 νῶς, ἐπεδόθη τῇ διαληφθείσῃ σεβασμίᾳ καὶ ἱερᾷ Λαύρᾳ
 εἰς ἀσφάλειαν·
 Μηνὶ Ὀκτωβρίῳ ἰνδικτιῶνος ιε ης.

† СТЕФАНЪ УРѠШЪ ВѢРНИ ЦРЬ



Copie de la signature du tsar Ouroch qui se trouve dans le „códex“ de Lavra.

62 С ѡκτωμβρίῳ

60 ВА ц(а)рства ми бивъ, подасть се чъс(т)нои с(ве)щеннои
Лаврѣ въ всакѣ крѣпос(тъ) и ѡтврждениѣ м(ѣ)сеца но-
ембра Н ѣї

† СТЕФАНЪ ОУРѠШЬ ЦРЬ

XXIX

Protagme de l'empereur Siméon au prote du skyte de Stagoi en Thessalie.

Novembre 6866 [1357], indiction XI.

Sur prière du père Neilos, prote du skyte de Stagoi, l'empereur lui délivre ce protagme par lequel:

1) il confirme au skyte le droit de propriété sur la „grotte de Cyrille“ à Mékané,

2) il défend à ses sujets, Grecs ou Albanaïs, d'inquiéter le prote à propos de cette grotte.

L'acte original, écrit sur un papier (29×35 cm.) sans bulle, se trouve aux archives des Météores (№ 1); il est écrit sur le même morceau de papier le protagme suivant. On pourrait donc penser que ce sont deux copies faites dans le monastère; mais le ménologème est écrit à l'encre rouge d'une écriture différente de celle du protagme. Il se peut donc que le souverain, venu aux Météores, fit écrire deux actes sur un même morceau de papier (ce qui serait un cas bien rare). Ou bien, on peut supposer qu'un copiste contemporain (du même XIV siècle) copia très soigneusement les deux actes, en imitant même l'écriture du souverain dans le ménologème (c'est l'opinion de Mr Beés).

Editions: Porphyre Uspenski, *Voyage aux monastères des Météores et d'Ossa-Olympos en 1859* (en russe). Pét. 1896, p. 446, — d'après l'original; -U-

Bées dans Βυζαντίς II, p. 9—11 (№ 1) — d'après l'original, -B-

Novaković, *Zak. Spom.* p. 745 (d'après Bées).

Notre édition est faite d'après l'excellente édition de Bées.

59 у грчком тексту: εἰς ἀσφάλειαν — за сигурност.

XXIX

**Простагма цара Симеона Уроша проту Стагиског
скита у Микани, у Тесалији.**

Новембра 6866 [1357] индикта XI.

На молбу оца Нила, проте Стагиског скита, цар Симеон Урош издаје му простагму којом:

1) потврђује потпуно право својине на „Тирилобу пећину“ у Миканском округу, према старим испрабама,

2) забрањује својим поданицима, Грцима или Арбанасима да тог прота узнемиравају пободом обе пећине.

Та испраба, писана на небеликој хартији (29×35 см.), налази се у архиву Метеора. На истој хартији написана је и следећа простагма. Могло би се помислити да су то два преписа, учињена у манастиру; али менологеми писани су црвеним мастилом, рукописом који се много разликује од текста. Сасвим је могућно да је цар, дошавши у манастир, потписао две побеље на истом комаду хартије (због недостатка хартије у том манастиру). Или можемо претпоставити да је преписивач, у истом XIV веку, врло пажљиво преписао обе побеље, имитирајући чак и владаочево потписе (тако мисли проф. Н. Веис).

Изд. Порф. Успенский, Путешествіе въ Метеорскіе и Оссолимпійскіе монастыри въ 1859 году. Издание II. Ак. Наукъ. Петроград 1896, стр. 446 -Ц-

Βέης, Σερβικά καὶ βυζαντινὰ γράμματα Μεταώρου Βυζαντίς II, стр. 9-11 (бр. 1). -В-

Прешт. Нобаконић, Заб. Сјом. стр. 745.

Ово издање приређено је према издању Веиса.

1 † Ἐπει ἀνεφάνησεν ὁ τιμιάτατος ἐν ἱερομονάχοις κύ-
ρις Νεῖλος καὶ κατὰ Κύριον πατὴρ τῆς βασιλείας μου, ὁ
καὶ πρῶτος τῆς σκήτεως τῶν Σταγῶν, παλαιγενὴς δικαίω-
ματα τῶν αἰδίων καὶ γονέων τῆς βασιλείας μου τῶν κατὰ
5 καιρῶν αὐθεντεούντων τὴν Βλαχίαν, διαλαμβάνοντα πα-
ριστῶντα βεβαιοῦντα, ὅτι τὸ σπήλαιον τὸ ἐπονομαζόμενον
τοῦ Κυρίλλου τοῦ ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τῆς Μηκάνης ἔχει αὐτὸς
ἀπὸ γονικότητος, ἐξήτησε δὲ καὶ παρεκάλεσε τὴν βασι-
λείαν μου, ἵνα εὐεργετηθῇ (δι') ὁρίσμου προστάγματος αὐ-
10 τῆς κατὰ τὴν περίληψιν τῶν ἐτέρων ἐμφανιζόμενων δικαίων
αὐτοῦ· ἤδη τὴν αἵτησιν αὐτοῦ εὐμενῶς δεξαμένη ἡ βασιλεία
μου τὸ παρὸν πρόσταγμα διορίζεται, εὐεργετῇ καὶ ἀπολύει,
ἵνα ἀπὸ τε τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ἔχη καὶ κρατῇ ὁ τι-
μιώτατος ἐν ἱερομονάχοις κύρις Νεῖλος καὶ κατὰ Κύριον
15 πατὴρ τῆς βασιλείας μου, ὁ καὶ πρῶτος, τὸ δηλωθὲν καὶ
εἰρημένον σπήλαιον τὸ ἐπονομαζόμενον τοῦ Κυρίλλου
(τοῦ) ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τῆς Μηκάνης ἀνενοχλήτως ἀδιασεί-
στως, μὴ παρὰ τινος τῶν ἀπάντων, ἢ Ῥωμαίων ἢ Ἀλβα-
νιτῶν ἢ ἄλλου τινὸς ἐνοχλούμενος ἢ ἀντιπαρατασσόμενος
20 ἐπὶ τὸ τοιοῦτον σπήλαιον.

Δια τοῦτο ἐγγένοι τοῦ παρὸν πρόσταγμα καὶ ἀπελύθη
εἰς διηνεκὴ ἀσφάλειαν καὶ ἀνενοχλησίαν κατὰ τὴν περί-
ληψιν τῶν δικαιωμάτων τῶν αἰδίων καὶ γονέων τῆς βα-
σιλείας μου,

25 μηνὶ Νοεμβρίῳ ἰνδικτιῶνος ια' †

1-2 ἐνῆρωμονάχης κύρης Νίλος 3 τῆς σκύτεος 4 αἰδι-
μων καὶ γονέ(ων) 5-6 Β διὰ λαμβάν[ων] παρίστ[ων] βεβαι[ων]
7 τῷ σπήλαιον τῷ; Μηκάνῃς ἔχει αὐτῷ; Ὁ αὐτὸς 8-9 ἐπαρεκάλεσ(εν)
τῇ βασιλείᾳ 9 εὐεργετηθῇ ὁρίσμου 10 περιλήψην 11 αἰτίσιν; εὐ-
μενὸς 12 τῷ... εὐεργετῇ 13 εἶνα... εἰς τῷ... ἔχει 16 ἡρῆ-
μ[ένων] 17 Ὁ τὸ ἐν τῇ [αὐτῇ 7]; Μηκάνῃς; ἀδιᾶσίστος 19 ἀντιπα-
ρατασσόμενος 21 ἐγγένοι τῷ... πρόσταγμαν... ἀπελύθει εἰς
διήναικοι 21 Νοεμβρίῳ Ν.

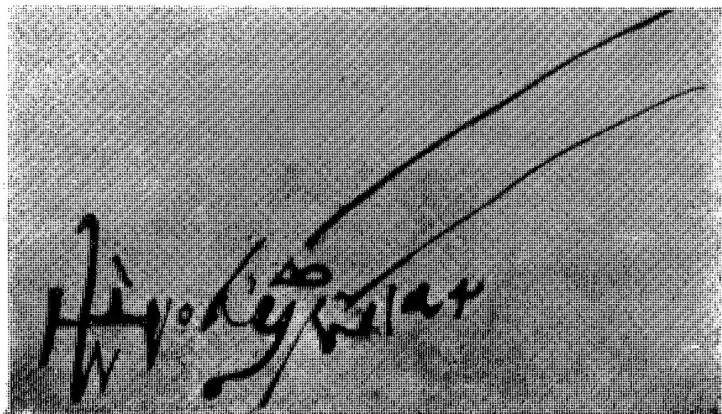
1) Βλαхија (која није исто што садашња Влашка) значи Тесалија, в.
Јиречек-Радонић. Исш. Срба II, 248.

1 Пошто је пречасни јеромонах господин Нил, по
Господу отац царства ми и прот Стагиског скита, предо-
чио старе исправе славних предака царства ми који су
у разво време господовали у Влахији¹⁾, које разлажу,
5 доказују [и] потврђују, да пећину, која се зове Ћири-
лова у округу Микане, има он по баштини, а затражио
је и замолио царство ми да му буде дарована <и> од-
луком простагме његове [царске] према садржају дру-
гих предочених права његових:

— молбу, ето, његову благонаклоно примивши, цар-
10 ство ми ову простагму утврђује, дарује и издаје, да од
сада и у будуће има пречасни јеромонах господин Нил, по
Господу отац царства ми и прот, и да влада објављеном
и реченом пећином која се зове Ћирилова у округу
15 Микане, неузнемиравано, непоколебљиво, па да не буде
сметан било ма од кога, или Ромејаца или Арбанаса,
или другог кога, или стављен пред парницу односно те
пећине.

Радн тога је постала ова простагма и издаана је за
вечну сигурност и неузнемираваност према садржају
20 исправа славних предака царства ми.

МЕСЕЦА НОВЕМБРА, ИНДИКТА ХІ.



Мénologème du tsar Siméon sur ce prostagme
(l'après Βυζαντίς II).

XXX

Second prostagme de l'empereur Siméon au prote du skète de Stagoi en Thessalie.

Novembre 6866 [1357] indiction XI.

Sur prière du père Neilos, prote du couvent de Stagoi, l'empereur
lui délivre ce prostagme par lequel il confirme le droit de propriété de
Stagoi sur le petit monastère de la Ste Vierge à Doupianos avec toutes ses
pertinences.

L'acte est écrit sur le même morceau de papier que le précédent,
sur la même page et de la même écriture. Le ménologème est écrit à
l'encre rouge, d'une écriture différente.

L'orthographe de cet acte ainsi que celle du précédent est extra-
ordinairement incorrecte. (V. éd. Béés). Nous n'avons pas cité dans ces
notes toutes les fautes et les itacismes de l'original, sauf les fautes les plus
marquantes.

Editions: P. Uspenski, *Voyage*, p. 447 -U-.

Béés, *Byzantis* II, p. 11—13 (№ 2) -B-.

Rééd. Novaković, *Žak. Spom.* p. 746 (abrégé).

XXX

Друга простаγμα цара Симеона Уроша проту Стагиског скита у Тесалији.

Новембра 6866 [1357] индикта XI.

На молбу оца Нила, прота Стагиског скита, цар Симеон издаје му и ову простагму којом потврђује његово право својине на манастириh Св. Богородице Дупљанске са његовом имобином, према старим испрабама.

Побеља писана је на истом комаду хартије, као и претходна, на истој страни и истим рукописом. Менологем писан је црвеним мастилом, засебним рукописом.

Прабопис обе и претходне побеље нарочито је лош (Види изд. Венса). Обде нисмо у белешкама цитирали све грешке и итацизме оригинала, већ само најзанимљивије.

Издања: Порф. Успенскій, Путешествіе, стр. 447 -У-.

Βέης, Βυζαντίς II, стр. 11—13 (бр. 2) -Β-.

Прешт. Нобакoвiћ, Заκ. Сјом. 746 (без почетка и без завршне формуле).

- 1 † Ἐπεὶ παρεκάλεσεν καὶ ἐζήτησεν ὁ τιμωτάτος ἐν
 ιερομονάχοις κύρις Νεῖλος καὶ κατὰ Κύριον πατὴρ τῆς βα-
 σιλείας μου, ὁ καὶ πρῶτος τῆς σκήτεως τῶν Σταγῶν, ἵνα
 5 εὐεργετηθῇ πρόσταγμα τῆς βασιλείας μου εἰς ἅπερ ἔχει
 καὶ κέκτηται καὶ εὐρίσκεται ἐγκρατὴς ἀπὸ τῶν αἰδίων
 καὶ γονέων τῆς βασιλείας μου, ἀλλὰ δὴ καὶ ἀπὸ τοῦ τρις-
 μακαρίστου καὶ πατρὸς τῆς βασιλείας μου, εἴτε κτήματα
 καὶ τεμένη καὶ οἰκήματα καὶ ἀμπέλια καὶ ἀνθρώπους καὶ
 10 ἄλλο εἴ τι ἔχει ἐγνωσμένον καὶ νεμόμενον καὶ σύνηδες,
 καθὰ καὶ τὰ παλαιγενῆ δικαιώματα διαλαμβάνουσιν καὶ παρ-
 ιστῶσιν, ἤγουν τὸ μονύδριον τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς
 ὑπεράγνου καὶ Θεομήτορος τῆς Δουπιάνου μετὰ πάσης τῆς
 νομῆς καὶ περιοχῆς, τῶν ὄρων καὶ συνόρων αὐτῆς· ἤδη
 15 τὴν αἴτησιν αὐτοῦ εὐμενῶς δεξαμένη ἡ βασιλεία μου τὸ πα-
 ρὸν εὐεργετικὸν πρόσταγμα εὐεργετῇ καὶ ἀπολύει, ἵνα
 ἀπὸ γε τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ἔχῃ καὶ κρατῇ ταῦτα πάντα,
 εἴ τι ἔχει καὶ κρατεῖ καὶ εἴ τι εὗρεν αὐτὸν ἡ βασιλεία μου
 ἐγκρατὴ ἀπὸ τε τῶν αἰδίων καὶ ἁγίων γονέων τῆς βασι-
 20 λείας μου, ἀλλὰ δὴ καὶ ἀπὸ τοῦ ἁγίου τοῦ πατρὸς τῆς
 βασιλείας μου, καθὰ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ παριστῶσιν.
 τούτου γὰρ χάριν ἐγένετο καὶ τὸ παρὸν πρόσταγμα τῆς βα-
 σιλείας μου καὶ ἐδόθη πρὸς τὸν ἐν ιερομονάχοις κύριν Νεῖ-
 λον καὶ κατὰ Κύριον πατέρα τῆς βασιλείας μου, τὸν καὶ
 25 πρῶτον, εἰς διηνεκὴ ἀσφάλειαν καὶ ἀνενοχλησίαν αὐτοῦ,
 μηνὶ Νοεμβρίῳ ἰνδικτιῶνος ια' †

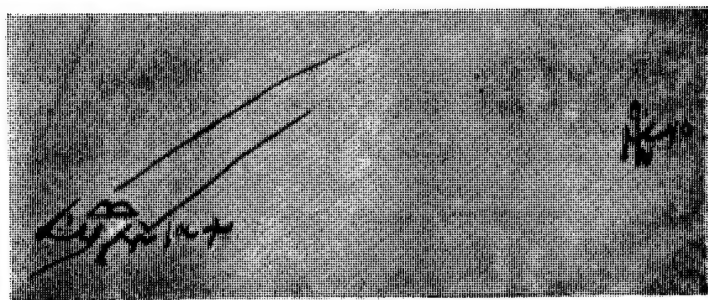
2 ιερομονάχης κύρης Νίλος 4 πρόσταγμα 5 κεκτῖτε
 5—6 αἰδίων... γονέων 6 ἀλλὰ δὴ 7 εἴ τε 8 τέμνει καὶ
 οἰκήματα 9 Β ἐγνωσ(ένων) 10—11 δικαιώματα... παριστῶν 11 τῶ
 μονίδριον τῶ εἰς ὄνομα 12 Θεομήτωρος... Δουπιάνου... πάσις...
 13 εἶδη 14 ευμενός... τῶ 15 εὐεργετῇ 16 τῶ ἐξεῖς ἔχη
 17 εἴτι ἔχη καὶ κρατῇ... αὐτῶν 18 ἐνκρατῆς... αἰδίων...
 γονέων 19 ἀλλὰ δὴ 20 Β παριστ(ῶν) 21 ἐγένετο... παρὸν πρόσταγ-
 μα 22—23 ἐνιέρωμονάχης... Νῆλον 23—24 τῶν καὶ πρώτου...
 διηναικεῖ... ἀνενοχλιδίαν 25 νοεῦριω Ν.

1 † Пошто је пречасни јеромонах господин Нил, по
Господу отац царства ми и прот Стагиског скита, замо-
лио и затражио да му се дарује простагма царства ми
о ономе што има и поседује и чему је господар од слав-
5 них предака царства ми, а и од преблаженог оца цар-
ства ми, то јест о имањима и зградама и кућама и ви-
ноградима и људима и о другом, што год има признато
и придељено и уобичајено, како то и старе исправе
разлажу и доказују, то јест манастирић посвећен пре-
10 чистој Богоматери Дупијанској са целим поседом и оп-
сегом, границама и међама његовим;

— молбу његову, ето, благонаклоно примивши,
царство ми ову даровну простагму дарује и издаје, да
од сада и у будуће држи и поседује све ово, што год
15 он има и поседује и на чему га је царство ми нашло
господаром од славних и светих предака царства ми па
и од светог оца царства ми, како о томе и његове ис-
праве сведоче.

20 Ради тога је постала и ова простагма царства ми и
издата је јеромонаху господину Нилу, по Господу оцу
царства ми и проту, за вечну сигурност и неузнемира-
ваност његову.

Месеца новембра, индикта XI



Мénologème du tsar Siméon sur ce prostagme (d'après Βυζαντίς, II).

XXXI

Premier chrysobulle de l'empereur Siméon au monastère de St. Georges à Zablantia, en Thessalie.

Аоût 6867 [1359], indiction XII.

Par reconnaissance aux moines de Zablantia, qui ont travaillé à affermer son pouvoir dans la province de Trikala, l'empereur leur délivre ce chrysobulle par lequel:

1) il confirme les immunités des biens du monastère dans cette province,

2) il confirme au monastère le droit de propriété sur la moitié de la terre de Dégonitos qui avait été objet de litige entre le monastère et le métropolitain de Trikala (toute l'histoire du litige y est citée);

3) il confirme le revenu que le monastère reçoit des salines de Lykostomia.

L'acte original, sur un long papier collé de trois feuilles (99×127 cm.) se trouve aux archives des Météores, № 19. La bulle a disparu. La signature du tsar, les trois mots: λόγος, βασιλεία, et le nom du mois, de l'indiction et les deux derniers chiffres sont écrits à l'encre rouge.

Edition: Bées, *Byzantis* II, p. 73—80, № 19.

Rééd. Novaković *Žak. Spom.*, p. 732—734 (très abrégé).

XXXI

**Прва хрисовуља цара Симеона Уроша манастиру
св. Ђорђа у Завлантији, у Тесалији.**

Августа 6867 [1359], индикта XII.

Из захвалности према заблантиским калуђерима, који су се трудили да се царева власт учврсти у Трикалској области, цар Симеон даје манастиру св. Ђорђа хрисовуљу којом:

1) потврђује имунитете разних манастирских имања у Трикалској области,

2) потврђује манастиру право својине на половину Пигонитоβα стаса о којем се водила парница између манастира и Трикалске митрополије; наводи се цео ток парнице: преглед старих исправа, историјат поклона те земље манастиру, комисијско одређење граница, и коначно досуђење те земље манастиру,

3) потврђује право манастира на дохотке у ликовомијској солари и на неке друге метохе.

Оригинал је на дугачкој хартији (29×127 см.) слеplеној од три комада, — у архиву Метеора бр. 17. Печата више нема. Цареф потпис, речи: λόγος, βασιλεία, месец, индикт и две последње бројке писане су црвеним мастилом.

Издање: Βέης, Βυζαντίς II, бр. 19, стр. 73—80.

Прешт. Ноbаkоbић, Зак. Сјом. 732—734 (многo скраћено).

1 † Ἐπεὶ ὁ τιμιώτατος κ[αθηγούμενος τῆς περὶ τὰ Τρί-
καλα σεβασμίας μονῆς τῆς εἰς ὄνομα τιμω]μένης τοῦ ἁγίου
μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλη-
μένης τῶν Ζαβλαντίων κατὰ Κύριον αἰδεσμάτωτος καὶ [κατὰ
5 πνεῦμα πατὴρ τῆς βασιλείας μου κύρις..... καὶ οἱ σὺν
αὐτῷ] ἀσκούμενοι μοναχοὶ ἔσπευσαν καὶ [ἐνηργή]σαντο κατὰ
πᾶσαν ἰσχὺν καὶ δύναμιν αὐτῶν εἰς τὸ [γενέσθαι] τὴν φυ-
σικὴν μου κληρονομίαν, τὰ Τρίκα[λα, εἰς τὴν] δουλοσύνην
καὶ ὑποταγὴν τῆς βασιλείας μου· ἀνέφερον δὲ καὶ [πα]ρεκ-
10 λήτευσαν, ἵνα πορίσωνται χρυσόβουλλον αὐτῆς, στέργον
καὶ ἐπικυροῦν τὰ προσόντα αὐτῆς δικαίωματα, ἔχει[ν] τὸ
ἀμετάτρεπτον καὶ ἀκλόνητον τῶν τε χρυσοβούλλων τῶν
ἀοιδίμων βασιλέων καὶ προσταγμάτων αὐτῶν, ἔτι τε καὶ
λοιπῶν δικαιωμάτων τῶν ἀνθεντευσάντων κατὰ καρίους τὸν
15 τοιοῦτον τρόπον, κατέχωσι δὲ καὶ εἰς τὸ ἔξῃς τὰ ἐν αὐτοῖς
διαλαμβανόμενα μετόχια τε καὶ κτήματα καὶ τὰ λοιπά,
ἅπερ κέκτηνται, ἅπαντα· καὶ νέμονται αὐτὰ παντελεύθερά
τε καὶ ἀπάτητα, ἡγουν τὴν αὐτὴν τῶν ρηθέν[των] Ζαβλαν-
τίων μονὴν μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς ταύτης, καὶ ὧν
20 κέκτηται δικαίων σὺν τοῖς ἐκεῖσε ἀμπελίους καὶ χωραφίους
καὶ προσκαθημένοις, καὶ τῶν τῶν δύο Γλουπαβάδων καὶ
τοῦ Βράτου ἐξαλειμματικῶν ἀμπελίων καὶ χωραφίων, ἀγ-
ρίδιον τὸ Κόρμπορον μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ,
ἐντὸς τῶν Τρικάλων μονύδριον τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον
25 τοῦ ἁγίου Νικολάου, μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς
καὶ τῶν δικαίων αὐτοῦ, μεθ' ὧν κέκτηται ἀμπελίων, χωρα-
φίων, ὑδρομυλῶνων, κηπουροτοπίων καὶ προσκαθημένων,
ἐκτὸς τῶν Τρικάλων μετόχιον, τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς
ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ ἐπικεκλημένον τῆς Καλογεριανῆς,
30 μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς καὶ τῶν δικαίων αὐτοῦ,
καὶ ὧν ἔχει ἀμπελίων, χωραφίων, ὑδρομυλῶνων, λόγγου,
κηπουροτοπίων καὶ τῶν ἐκεῖσε προσκαθημένων· ὥσαύτως
εὐεργετῇ ἡ βασιλεία μου καὶ τὸ ἡμῶσι τοῦ Ῥαξῆ, μονύ-
δριον τοῦ ἁγίου Δημητρίου μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς
35 αὐτοῦ, ἀμπελίων, χωραφίων, ὑδρομυλῶνων, κηπουροτο-

6 ἐνήργησαν το 10 χρυσοβούλλου... στέργων 14 κατακε-
ρουσ' 18 τὴν ἐν αὐτῇ τῶν ρηθέν 22 ἐξαλληματικῶν

1 Пошто су се пречасни игуман часне обитељи код
Трикале, посвећене светом великомученику и победо-
носцу Ђорђу и назване Завлантиске, по Господу пре-
поштовани духовни отац царства ми господин.
5 и монаси који се с њим подвизавају, трудили и на-
стојали свом силом и снагом својом да би природна
моја баштина Трикала дошла под власт и подложност
царства ми, а поднели су и молбу да добију хрисовуљу
његову [„мог царства“], која ће одобрити и потвр-
10 дити њезине [манастирске] постојеће исправе, да имају
сталност и непоколебљивост хрисовуља славних царева
и простагми њихових а и осталих исправа оних [влада-
ра] који су у разво време господовали овим местом, па
да држе и у будуће наведене у њима метохе и имања
15 и све остало што поседују, и да их уживају посве сло-
бодна и негажена, и то:

саму речену Завлантиску обитељ с поседом и
опсегом њеним и с правима која поседују, с тамошњим
виноградима и њивама и присељеницима, и с напуште-
20 ним виноградима и њивама двојице Глубавада и Врата;
имањце Корбово с поседом и опсегом његовим; у Трикали
манастирић посвећен светом Николи са целим поседом и
опсегом и правима његовим, с виноградима, њивама,
воденицама, баштама и присељеницима, које поседује;
25 изван Трикале метох посвећен пресветој Богородици и
назван Калогеријанин, са целим поседом и опсегом и
правима његовим и с виноградима, њивама, воденицама,
ливадом, баштама, и с тамошњим присељеницима, које
има; исто тако дарује царство ми и половину Раксе;
30 манастирић светог Димитрија с поседом и опсегом ње-
говим, виноградима, њивама, воденицама, баштама и

πίων καὶ ἀνδράπων προσκαθημένων, καθὼς ἐδωρήσατο
τοῦτο ὁ αἰοίδιμος ἀδελφὸς τῆς βασιλείας μου, δεσπότης κύ-
ρις Νικηφόρος ὁ Δούκας· ὁμοίως καὶ τὴν μονὴν τοῦ Σω-
τῆρος Χριστοῦ μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, ἀμπε-
40 λίων, χωραφίων, ὑδρομυλῶνων, λόγγου καὶ βιβαροτοπίων,
ἔτι τε καὶ τοῦ Κησιανοῦ τὸ ὁσπίτιον καὶ τὸ ἀμπέλιον περὶ
τὰ Τρικαλινά, στρέμματα ἕξ· εἰς τὸν Κοτζήκοβον τὸν ἅγιον
Γεώργιον μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, ἀνδράπων,
ἀμπελίων, χωραφίων καὶ ὑδρομυλῶνων, ἀλλὰ δὴ καὶ με-
45 ρίδιον τῆς Εὐδοκίας ἐκείνης· περὶ τὴν Βοξίσταν, ὅπερ
κατεῖχεν ὁ Βοδέσης εἰς οἰκονομίαν αὐτοῦ· ὁμοίως καὶ ὅταν
τελευτήσῃ ὁ ἐν τῇ τοιαύτῃ σεβασμῇ μονῇ εὐρισκόμενος εἰς
ἡγουμενίαν, γείνηται ἐκλογὴ παρὰ τῶν ἐν αὐτῇ μοναχῶν,
καὶ ἐν ἂν ἐκλέξωνται οὗτοι ἀπὸ τὴν μέσσην αὐτῶν, ἀπο-
50 καθίσταται οὗτος εἰς ἡγουμενίαν αὐτοῖς, ὁρίσμῃ τῆς βασι-
λείας μου· κέκτῃνται καὶ ἀπὸ προσενέξεώς τινων, χάριν
ψυχικῆς σωτηρίας αὐτῶν ἀμπελία τινα εἰς τὴν Λόκοβην,
ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τοῦ Ἀφρατά, στρέμματα ἐπτὰ, ἅτινα δέ-
δωκεν ὁ Θεοτόκης, καὶ εἰς τὸ ἄνωθεν μέρος τῆς ἐκείσε
55 ὁδοῦ, στρέμματα δύο· καὶ εἰς τὸ ἐξοβράχελον τοῦ κάστρου
ὁσπίτιον κτιστοῦποκέραμον, καὶ εἰς τὸ ἐμπόριον σπιτότοπα
δύο μετὰ τῶν αὐτοῖς προαυλίαν· ἕτερον ἀμπέλιον φυτευθεία[?]
καλογήρων, εἰς τὴν λεγομένην Πλαστοαροῦν, στρέμματα
δύο· ἕτερον εἰς τὴν Ῥαπηναίαν ὅπερ κατεφύτευσεν ὁ Βρά-
60 τεσης εἰς χωράφιον τοῦ μοναστηρίου, στρέμματα ἕξ· ἕτε-
ρον μέσον τῆς Ῥαπηναίας τῶν ἀμπελίων, στρέμμα ἓν,
ἀπὸ τοῦ Βούλπαβου τὴν στάσιν, ἕτερον ὅπερ ἡγόρασεν ὁ
Κοτεανίτζης καὶ δέδωκεν εἰς τὴν μονήν, στρέμματα δύο·
λόγγον τὸν λεγόμενον τοῦ Μεταξᾶ, ὅντινα ἔχουσι διὰ προ-
65 στάγματος· ὁμοίως ἀνέφερον, ὅτι διανοχλεῖ τούτους ὁ ἱερώ-
τατος μητροπολίτης καὶ οἱ κληρικοὶ αὐτοῦ, περὶ τῶν κη-
πουροτοπίων, ὧν κέκτῃνται, πειράμενοι ἀποσπάσαι ἐξ αὐ-
τῶν γῆν ὥσει στρέμματα τέσσαρα ἢ καὶ ἐπέκεινα· ἔρευ-
ναν δὲ ποιήσασα ἡ βασιλεία μου, ὅπερ ἀπεσπάσθη εἰς τὴν
70 ἡμέραν τοῦ αἰοίδιμου βασιλέως τοῦ Παλαιολόγου ἐκείνου,
εὗρεν, ὅτι οὐ μόνον οὐκ ἀπεσπάσθη τι ἐκ τῆς μονῆς, ἀλλὰ

40 βιβαροτοπίων 47 τελευτίσει 48 γείνηται 56 κτηστούπο-
κέραμον; σπιτότοπα 57 φητευθεία 60 μοναστηρίου 62 στάσην
70—71 ἐκείνου, καὶ εὗρεν

присељеним људима како је то даровао славни брат царства ми деспот кир-Нићифор Дука; а исто тако и обитељ Спаситеља Христа с поседом и опсегом њезиним, виноградима, њивама, воденицама, ливадам и ловиштима, а к томе још и гостионицу Кисијанову и виноград код трикалских винограда, 6 стрема; у Кочикуву свети Ђорђе с поседом и опсегом његовим, људима, виноградима, њивама и воденицама, а и Евдокијин део код Воксисте, који је држао Водесис као своје имање. Исто тако и кад би умро онај који се налази на игуманству у овој часној обитељи, [нека] се врши избор од калуђера у њој, и кога би они изабрали из своје средине, тај се поставља њима на игуманство повељом царства ми. Поседују и по поклонима неких људи ради њиховог душевног спасења неке винограде код Локове у округу Афрата, 7 стрема, које је дао Теотокис, и на горњој страни тамошњег друма 2 стреме; и код градског спољног утврђења [?] кућу грађену од цигле [?] и на тргу два градилишта са њиховим двориштима; други виноград засађен од калуђера код т. зване Пластареје, 2 стреме; други [виноград] код Рапинеје, који је засадио Вратесис на манастирском земљишту, 6 стрема; други [виноград] у средини рапинејских винограда, 1 стрема; од Вулпава стас, други [виноград] који је купио Котеанисис и дао обитељи, 2 стреме; шуму названу Метаксову, коју имају по простагми.

Такође известили су да их узнемирава високопресећени митрополит и његови клирици на баштама које [калуђери] поседују, покушавајући да од њих отргну земљу око 4 стреме или још више. Царство ми, извршивши истрагу о томе што је било отргнуто у доба славног цара Палеолога, пронашло је, да не само није ништа отргнуто од обитељи, него шта више да је њој

μᾶλλον ἐγένετο αὐτῇ παρ' ἐκείνου καὶ τὸ ῥηθὲν χρυσόβουλλον, ἐπιστηρίζον καὶ δικαιοῦν αὐτήν, ὡς ἵνα μετὰ τὸ διδόναι τὸ κανονικὸν σύνηθες καὶ μόνον δίκαιον πρὸς τὸν πανιερώτατον μητροπολίτην καὶ ποιεῖσθαι καὶ τὴν μνήμην τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, οὐδὲν ἔχει ἄδειαν οὗτος ἢ τις τῶν κληρικῶν αὐτοῦ, εἰσέρχεσθαι καὶ κατατρίβειν ἢ παρενοχλεῖν ὅλως τὴν τοιαύτην μονήν, ἀλλ' εὐρίσκεται ἀνενόχλητος, παντελεύθερός τε καὶ αὐτεξούσιος, ἀλλ' οὐδὲ εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ αἰοδίου δεσπότη καὶ πενθεροῦ τῆς βασιλείας μου, κυροῦ Ἰωάννου ἐκείνου, ἢ εἰς τοῦ θείου μου τοῦ Ἀγγέλου ἀνεράνη, ὅτι ἀπεσπάσθη τι ἀπὸ τῆς μονῆς, ἀλλὰ κατεῖχε τὰ τοιαῦτα κηπουροτοπία καὶ ἐνέμετο, καθὼς καὶ μέχρι τοῦ νῦν κατέχει αὐτά· καὶ ἀνέφερον, ὅτι ἀπὸ τῆς στάσεως τοῦ Πηγονίτου ἐκείνου ἐξήλωσεν ἀνθρωπὸς τις λεγόμενος Μιχαλάκης τόπον ἀλσώδη καὶ λογγῶδη, ἥτοι ἄβατον, καὶ καλλιέργησεν αὐτὸν εἰς γῆν χωραφιαίαν, ὅστερον ἐζήτησε τὸ τοιοῦτον χωράφιον καὶ ἐδόθη αὐτῷ παρὰ τοῦ τότε αὐθεντεύοντος σεβαστοκράτορος τοῦ Γαβριηλοπούλου, καὶ κατεῖχεν αὐτό, μὴ παρὰ τινος διανοχλούμενος· ἐλθόντος δὲ τοῦ αἰοδίου βασιλέως ἐκείνου, τοῦ Παλαιολόγου, καὶ τὴν κατάστασιν τῶν Τρικάλων ποιησάμενου, ἐδόθη καὶ τῷ ῥηθέντι Μιχαλάκῃ διὰ προστάγματος τὸ εἰρημένον χωράφιον· εἶτα ζητήσας ὁ Σπίγγης κύρις Λέων ἐκεῖνος ἀπῆρε διὰ χρυσοβούλλου βασιλικοῦ τὸ χωράφιον· εἶχον δὲ τοῦτο ἀμφοτέρω, ἔχοντες ὀχλήσεις, μὴ ἰσαζόμενοι ἕνεκα τούτου· ζητήσας δὲ ἡ μονὴ τὸ τοιοῦτον χωράφιον, ἵνα καλλιεργήσῃ καὶ καταφυτεύσῃ ἀμπέλιον, ἐδόθη παρ' ἀμφοτέρων αὐτῇ ἕνεκεν ψυχικῆς αὐτῶν σωτηρίας, καὶ καλλιεργήσας, κατεφύτευσεν ἐν αὐτῷ ἀμπελῶνα ποσοῦμενον ὥσει στρέμματα τριάκοντα, καὶ κατέχει αὐτὸ μέχρι τοῦ νῦν· καὶ παρεκάλεσαν ὑπὲρ τούτου, εἴπερ γυρεύσῃ τὴν στάσιν τοῦ Πηγονίτου ἢ ἡ ἐκκλησία ἢ στρατιώτης ἢ ἄλλος τις, καὶ δοθῇ αὐτῷ, ἢ ἐφθασε καὶ ἐδόθη, τὰ μὲν ἕτερα τῆς τοιαύτης στάσεως ἵνα ἐπιλάβηται καὶ κατέχῃ, τὸ δὲ τοιοῦτον χωράφιον, εἰς ὅπερ κατεφύτευσαν τὸ ἀμπέλιον οἱ τοιοῦτοι μοναχοὶ καὶ κατέχεται παρὰ τῆς μονῆς, οὐδὲν γυρεῦσαι

82 ἀπεσπάσθαι 86 λογγῶδει 93 τὸ ῥηθέντι Μιχαλάκῃ 94 κύρ 103 καλλιεργήσει 106 κατέχη 107–108 γυρεῦσει... Πηγονάτου 110 ἐπιλάβητε καὶ κατέχη

65 издата од њега и поменута хрисовуља која подупиरे и потврђује [њој] право да, пошто она [обитељ] даје високо-преосвећеном митрополиту једино уобичајену и узакоњену поповину, и пошто врши помен и његовог имена,—то да се нити овај, нити ко од његових клирика не усуди улазити у

70 ову обитељ и затирати је или уопште узнемиравати је, него да [она] буде неузнемиравана, посве слободна и независна; а ни у доба славног господина и таста царства ми, кир-Јована, ни у доба мог ујака Анђела није се показало да је нешто било отргнуто од обитељи, већ је она

75 држала ове баште и уживала као што и досад држи.

И известили су, да је од стаса Пигонитова отргнуо неки човек, по имену Михалакис, место жбуновито и шумовито, то јест посве неугажено, и лепо га претворио у земљу-ораницу, а да је доцније затражио

80 ову њиву; и била му је дата од ондашњег господара, севастократора Гаврилопула, па ју је и држао неузнемираван ни од кога. А кад је дошао славни цар Палеолог и извршио катастарски попис у Трикали, поменута је њива била и по простагми дата реченом Михалакису. Затим је по [својој] молби, Спингис кир-Леон одузео њиву помоћу царске хрисовуље. Држали су је обојица својом, свађајући се, па се нису могли поравнати односно ње, а како је обитељ затражила ову њиву да уреди и засади виноград, — дата је њој од обојице ради душевног спаса њиховог; а [обитељ] уредивши је, засадила је

90 на њој виноград, опсегом око 30 страма, и држи га све до данас. И замолили су калуђери у погледу тога: ако ће затражити стас Пигонитов било црква, било војник, било ко други, и ако му се да, односно ако је већ и предат, то нека онај добије и држи други део овог стаса; а ону њиву на којој су ови калуђери засадили виноград и која је у поседу обитељи, да нипошто не

95

ἀποσπάσαι ὅλως, ἀλλ' οὐδὲ τέλος γυρεῦσαι ἐπαρεῖν ἢ ἀντάλλαγμα γῆς, ἀλλὰ κατέχεται παρὰ τῆς μονῆς ἀναποσπάστως· ἐτι τε ἀνέφερον οἱ τιμωτάτοι μοναχοί, ὅτι ἀνθρωπὸς

115 τις Γεώργιος Βαλσαμάς, ὁ τῆς Γραμματικίσσης λεγόμενος, ὄντινα εἶχεν ἡ τοιαύτη χώρα τῶν Τρικάλων εἰδήμονα τῶν πραγμάτων καὶ τοποδείκτιν εἰς ἅπαντα, ἐπὶ τε ἀμπελίοις καὶ χωραφίοις καὶ ἐτέροις τισίν, ἐξεῖπε πρὸς τε τοὺς μοναχοὺς τῆς μονῆς καὶ πρὸς ἄλλους, ὅτι ἐγὼ εἰμι γέρων ἀνθρωπος καὶ ἐξευρῶ τόπον τῆς μονῆς ὃν στερεῖται, καὶ διὸ οὐδὲν ὡμολόγησα τοῦτο, ἐννοιάζομαι, ὅτι θέλω ὑπάγειν εἰς τὴν κόλασιν· ἀκούσαντες δὲ τοῦτο οἱ μοναχοὶ ἀνέδραμον καὶ ἐξεῖπον τὸ περὶ τοῦτου πρὸς τὸν θεῖον τῆς βασιλείας μου τὸν Ἀγγελον ἐκεῖνον· καὶ διαρίσατο τὸν εἰς κεφαλὴν τῆς χώρας εὐρισκόμενον κύριν Μανουὴλ τὸν διοικητήν, ὡς ἵνα ἐπάρῃ καὶ ἐτέρους καὶ ἀπέλθῃ κατὰ τὸν τόπον, ὃν μέλλει ἐπιδεῖξαι ὁ δηλωθεὶς ἀνθρωπος· ἀπῆρεν οὖν μετ' ἐαυτοῦ τὸν πανευγενέστατον κύριν Ἰωάννην τὸν

125 Ἀρχοντίτζιν, καὶ τὸν εἰς δούκαν τῆς χώρας εὐρισκόμενον Γεώργιον τὸν Ἀνδρίτζαν, καὶ ἐτέρους τῆς χώρας, τοὺς παραπεμπήσαντας, καὶ ἀπῆλθον καὶ ἐχώρισαν τὸν τόπον, ὃν ἔδειξεν ὁ ζῆθεὶς ἀνθρωπος, διαρίσατο δὲ καὶ ὁ Ἀγγελος τὸν ὃν εἶχεν εἰς ἀπογραφικὴν κατάστασιν τῆς χώρας αὐτοῦ

130 Ἰεραΐαν καὶ παραδέδωκε καὶ αὐτὸς διὰ γράμματος αὐτοῦ πρὸς τὴν μονὴν τὸν εἰρημένον τόπον, ὃν ὁ ῥηθεὶς ἀνθρωπος ἔδειξε, καὶ οὐδεὶς εὐρέδῃ ὑπὲρ ὅλης τῆς ζωῆς τοῦ ἀνθρώπου ἐκεῖνου γυρεῦσαί τι περὶ τοῦ τοιοῦτου (τόπου)

140 τολμήσειεν ὅλως πόδα κακωτικόν τε καὶ ἐπιζήμιον ἐμβαλεῖν ἐπ' αὐτῇ..... κτήμασι καὶ μετοχίοις αὐτῆς, ἀλλ' οὐδὲ παρὰ τοῦ μητροπολίτου καὶ τῶν κληρικῶν αὐτοῦ, ἵνα ἔχῃ τὴν οἰανδήποτε ὅλως διενόχλησιν καὶ κατατριβὴν· ἀλλὰ μετὰ τὸ διδόναι καὶ μόνον τὸ κανονικὸν σύνθηδες δίκαιον πρὸς

145 τὸν θεοφιλέστατον ἐπίσκοπον, καὶ ποιεῖσθαι καὶ τὴν μνήμην τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, οὐδὲν ἔχει οὗτος ἀδειαν ὅλως, ἢ τις τῶν αὐτοῦ κληρικῶν διενόχλησιν τὴν τυχοῦσαν ἐπαγαγεῖν τῇ μονῇ· ὁμοίως καὶ ὅταν τελευτήσῃ ὁ εἰς τὴν ἡγου-

122 τοῦτον 123–124 ἀνέδραμων 124 θεῖων 127 ἐπάρε
128 ἀπείρεν 132 ἀπῆλθον καὶ ἐχώρισαν (aussi 155–156) 137
εὐρέδει 142 κληρικῶν αὐτῆς (aussi 146).

тражи да је отргне, па да не тражи, ни да на њу узима
данак ни откупнину за земљу, него да она остане не-
отуђива у својини манастирској.

Сем тога известили су пречасни монаси да је неки
човек Ђорђе Валсамас звани Граматикисин, који је у
овој Трикалској области био познавалац месних прили-
ка и земљишта у свачему, — у погледу винограда и
њива и којих других ствари, рекао пред калуђерима
обитељи и пред другима: „ја сам стар човек и ја ћу
пронаћи земљу обитељи, која се њој ускраћује, и пошто
се ја с тим нисам никако сложио, изјављујем да ћу
кривца да доведем под казну“. Чувши то, калуђери су
притекли и испричали ово ујаку царства ми, Анђелу, те
је [он] наредио тадашњем обласном кефалији, кир-Ма-
нојлу дијикиту нека поведе и друге [претставнике вла-
сти] и нека изађе на лице места које буде показао ре-
чени човек. Он је, дакле, повео собом високородног
господина Јована Архонтицу и тадашњег обласног дукса
Ђорђа Андрицу и друге [људе] из области, који су се
баш тамо налазили; и отишли су и одвојили место које
је показао речени човек; па је Анђел издао [о томе] на-
ређење Јереји кога је имао за катастарског поверени-
ка своје области, а и сам је предао својим писменим
актом манастиру речено место, које је показао помену-
ти човек; и нико се није нашао за целог живота оног
човека, ко би нешто захтевао од тог места.

да се не усуди уопште метнути злочиначку и штето-
чинску ногу на. имања и метохе ње-
зине; а ни од митрополита и његових клирика да не
претрпи какво год узнемиравање и затирање, него по-
што [калуђери] дају једино уобичајену и узаконјену по-
повину богољубазном епископу и врше помен његовог
имена, — да нипошто нема слободу ни он, нити ико од
његових клирика да чини обитељи икакво узнемира-
вање. А тако исто и када умре њезин игуман, — да се

μενείαν αὐτῆς εὐρίσκόμενος, γείνηται ἐκλογὴ παρὰ τῶν
μοναχῶν, καὶ ἔν ᾧ ἐκλέωνται ἀπὸ τῆν μέσῃν αὐτῶν,
ἀποκαθίσταται οὗτος εἰς τὴν ἡγουμενείαν ὀρίσματος τῆς βασι-
λείας μου, καθὼς δικαιοῦνται εἰς τοῦτο καὶ διὰ τῶν προ-
σόντων αὐτοῖς χρυσοβούλλων, ἵνα δὲ κατέχῃ ἀναποσπάστως
καὶ ἀνενοχλήτως παντάπασι παρὰ τε τοῦ μέρους τοῦ μη-
τροπολίτου καὶ τῶν αὐτοῦ κληρικῶν τὸν τόπον, ὃν ἐχώ-
ρισεν ὁ ῥηθεὶς Βαλσαμάς, ὡς εἴρηται, καὶ τὰ κηπουροτό-
πια αὐτῆς, καθὼς καὶ μέχρι τοῦ νῦν κατέχονται παρ' αὐ-
τῆς, κατέχῃ δὲ ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως, κατὰ τέ-
λειαν δεσποτείαν καὶ κυριότητα, καὶ τὸ ἀμπέλιον, ὃπερ
κατεφύτευσεν εἰς τὸ χωράφιον τοῦ ἀπὸ τοῦ Πηγονίτου,
ὃπερ ἦν δημοσιακόν, καὶ εἶχον αὐτὸ ὁ τε Σπίγγης καὶ ὁ
Μιχαλάκης, διὰ χρυσοβούλλου καὶ προστάγματος καὶ δε-
δώκασιν αὐτὸ τῇ μονῇ ψυχικῆς σωτηρίας αὐτῶν ἐνεκεν· ἢ
εἴπερ δοθῇ πρὸς τινα ἢ στάσις τοῦ Πηγονίτου ἐκεῖνου, ἢ
ἐφθασε καὶ ἐδόθη πρὸς τινα, τὰ μὲν ἄλλα, ὅσα εἶχεν ὁ
Πηγονίτης, ἵνα ἔχῃ, τὸ δὲ τοιοῦτον ἀμπέλιον, ὃπερ κα-
τεφυτεύθη παρὰ τῆς μονῆς, ὡς πολλαχῶς εἴρηται, μετὰ
τῆς περιοχῆς αὐτοῦ, οὐδὲν γυρεύσει ἐπαρεῖν ὄλως, ἀλλ'
οὐδὲ τέλος ἐκ τούτου γυρεύσει ἢ ἀντάλλαγμα γῆς, ἀλλὰ
κατέχεται παρ' αὐτῆς πάντῃ ἀνενοχλήτως, καθὼς καὶ μέ-
χρι τοῦ νῦν κατέχει καὶ νέμεται αὐτό· ἐπεὶ δὲ εἶχεν ἡ
μονὴ κατ' ἔτος ἀπὸ τῆς ἀλικῆς τοῦ Λυκοστόμιου, ἄλλοτος
μοδίους τῆς αὐτῆς ἀλικῆς ἑκατόν, διορίζεται ἡ βασιλεία
μου, ἵνα καὶ αὐτῇ λαμβάνῃ τοῦτο ἀνυστερῆτως κατὰ ἀκε-
ραιότητα· ὡσαύτως διορίζεται ἡ βασιλεία μου καὶ εὐεργε-
τεῖ τὰ ἐν τῇ τοῦ Λυκοστόμιου ἐξαλειμματικὰ μερίδια τῆς
ἀλικῆς, ἡγουν Γεωργίου τοῦ Καριώτου καὶ Ἰωάννου τοῦ
Θεολόγου, ἀλλὰ δὴ καὶ ἐν τῇ τοῦ Γόλου εὐρίσκομένη ἀλικῇ
μερίδιον τοῦ Κανάτου, καὶ λαμβάνει ἡ ῥηθεῖσα μονὴ ἀνε-
νοχλήτως καὶ ἀνεμποδίστως ἐξ αὐτῶν δὴ τῶν ἀλικῶν τὸ
ἀποτεταμένον αὐτῶν δίκαιον· καθέξει δὲ ὁμοίως καὶ τὸν
λόγγον τοῦ Μεταξά, ὅντινα εἶχε διὰ προστάγματος· ἐπεὶ
οὖν ἀνέφερον οἱ μοναχοί, ὅτι κατεῖχεν ἡ μονὴ διὰ παλαι-
γενῶν δικαιοματίων εἰς τὴν λίμνην τοῦ Ἐξερῶν μονύδριον

147 Βαλσαμάς 157 κατέχωνται 158 κατέχει 161 ὅτε
164 στάσις 168 οὐδὲν γὰρ γυρεύσει 171 κατέχῃ 172 ἀλλήκης
aussi 173, 177, 178, 180) 174 λαμβάνει 176 ἀελληματικά

изврши избор од калуђера, и кога они изаберу из своје
 135 средине, тај [да] се постави на игуманство повељом царства
 ми, као што они на то имају право и према припадајућим им
 хрисовулама; па да [обитељ], неодвојиво и посве не-
 узнемиравано од стране митрополита и његових клири-
 140 ка држи место које је издвојио поменути Валсамас, као
 што је речено, и своје баште као што их и досад држи;
 а да држи неотуђиво и неодвојиво, у потпуном господ-
 ству и власти, и виноград који је засадила на земљи [на-
 слеђеној] од Пигонита, која је била државна и коју су
 имали Спингис и Михалакис на основу хрисовуље и про-
 145 стагме и поклонили манастиру ради душевног спасења њи-
 ховог. Или, ако се коме даде стас Пигонитов, или ако је
 већ коме предат, онда нека држи остало што је имао Пи-
 гонит, а онај виноград који је био засађен од манасти-
 ра, како је већ више пута речено, с опсегом његовим,
 150 да [тај] нипошто не тражи да га заузме па ни да тра-
 жи данак од њега ни откупину за земљу, него да га
 [манастир] држи посве узнемиравано, као што и до-
 сад, и да га ужива.

А пошто је манастир имао годишње од Ликосто-
 155 мијске соларе сто модија соли од исте соларе, наређује
 царство ми да би он то и надаље примао без закашње-
 ња и у чистом стању. Исто тако наређује царство ми и
 поклања у Ликостомијској [солари] напуштене уделе со-
 ларе, то јест Ђорђа Каријота и Јована Теолога, па и у
 160 Головој солари Канатов удео; и да прима речени мана-
 стир од ових солара узнемиравано и несметано одре-
 ђене њихове обавезе; а држаће такође и Метаксову
 шуму, коју је имао на основу простагме.

Пошто су калуђери известили да је манастир др-
 165 жао на основу старих исправа код језера „Езера“ мана-

185 τὸ εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου Νικολάου καὶ ἐπονομα-
 ζόμενον Ἀρκύδιον, καὶ εἰς τοὺς Μελαίους μονόξυλα τρία,
 διορίζεται ἡ βασιλεία μου, ἵνα καὶ αὐτῶν ἐπιλάβηται καὶ κα-
 τέχη ταῦτα ἀναποσπάστως καὶ ἀδιασείστως· ὡσαύτως ἵνα
 καὶ τὴν πλανιτὴν τὴν ἐπιλεγομένην Βουτούραν, ἐπιλάβη-
 190 ται καὶ κατέχη νομῆς τῶν ζώων αὐτῆς ἕνεκεν ἀνενοχλή-
 τως καὶ ἀδιασείστως μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῆς
 ἀπάσης εἰς αἰῶνα τὸν ἅπαντα· τοῦτου γὰρ χάριν ἐγεγό-
 νει καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος Ἀόγος τῆς βασι-
 λείας μου καὶ ἐδόθη τῇ εἰρημένῃ σεβασμῇ μονῇ τῶν Ζα-
 195 βλαντίων καὶ τῷ πανοσιωτάτῳ καθηγουμένῳ αὐτῆς καὶ τοῖς
 ἐν αὐτῇ τιμιωτάτοις μοναχοῖς εἰς δικαίωσιν καὶ ἀσφάλειαν
 αἰωνίζουσαν· κατὰ μὲνιν Ἀύγουστον τῆς νῦν τρε-
 χοῦσης δωδεκάτης ἰνδικτιῶνος, τοῦ ἐξακισχιλιοστοῦ
 200 ὀκτακοσιοστοῦ ἐξηκοστοῦ ἐβδόμου ἔτους; ἐν ᾧ
 καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημνήματο
 κράτος.

† ΣΥΜΕΩΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΩΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΡΩΜΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΕΡΒΕΙΑΣ Ο
 ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟΣ †

Signature du tsar Siméon sur ce chrysobulle
 (d'après Буζανтис II)

187—188 ἐπιλάβη τε καὶ κατέχει (aussi 189—197; vois: 110) 191
 ἀδιασείστως 197 μὲνιν

стирић посвећен светом Николи и назван Аркидион, и три чамца у Мелејима, наређује царство ми да их и надаље прими и држи неодвојиво и непоколебљиво. Исто тако и планину названу Вутура, да прими и држи ради паше своје стоке неузнемиравано и непоколебљиво, са целим поседом и опсегом њеним за све векове.

Ради тога је постало и ово златопечатно СЛОВО царства ми и дато реченој часној обитељи Завлантијској и преблагочастивом игуману њеном и пречасним монасима у њој за правну потврду и вечиту сигурност, месеца августа текућег XII индикта шестхиљада осамсто шездесет седме године, на коме је и наша благочастива и Богом чувана влада потписана.

† СИМЕОН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР
И САМОДРЖАЦ РОМЕЈАЦА И СРБИЈЕ, ПАЛЕОЛОГ †

XXXII

Chrysobulle de l'empereur Siméon à l'archonte Jean Tzaphas Oursinos Doukas.

Janvier 6869 [1361], indiction XIV.

Le seigneur de la cité d'Arta en Epire, Jean Tzaphas Oursinos pria l'empereur Siméon de lui délivrer un chrysobulle au lieu de ceux qu'il perdit dans un incendie et qui lui confirmaient son droit de propriété sur le château de Rogoi donné par le tsar Douchan, et sur divers villages et terres près d'Arta.

Le tsar Siméon lui délivre ce chrysobulle par lequel:

- 1) il confirme à Jean Tzaphas et à ses héritiers le droit de propriété sur tous ces biens,
- 2) il libère ces biens de tous les impôts,
- 3) il défend aux fonctionnaires l'entrée de ces biens,
- 4) il garantit ce droit de propriété contre toute contestation future.

L'acte original se trouvait au monastère de St. Pantéléimon près de Janina (d'après une notice de St. Verković sur sa copie faite en 1858, ms. № 50 de la Bibl. Nat. de Belgrade). Il en existait une copie officielle faite au XVII-e (?) siècle par Pierre Agapitos, notaire de Corfou; cette copie a été éditée en 1686 par J. Grandi. Il n'est pas clair, l'édition d'Aravantinos est-elle faite d'après l'original ou d'après une autre copie. Les éditeurs ne disent rien sur l'original.

Trois places dans le texte après le mot χρυσόβουλλος sont restées vides. Vu que dans l'introduction de cet acte on mentionne que Jean Zaffa Ursino Duca prie de lui délivrer τὸ χρυσόβουλλον πρόσταγμα, nous pensons que les éditeurs des „Acta Graeca“ ont fautivement complété ces lacunes par le mot [λόγος] au lieu du mot [όρισμός] qu'ils auraient dû employer.

XXXII

**Хрисовуља цара Симеона Уроша властелину Јовану
Цафи Урсину Дуки.**

јануара 6869 [1361], индинта XIV.

Господар града Арте у Епиру, кир-Јован Цафа Урсин Дука замолио је цара Симеона да му изда хрисовуљу место оних испраба које су му изгореле у пожару а које су потврђивале његово право својине на град Рогу, поклоњен му од цара Душана, па и на разна села код Арте и на друга имања.

Цар Симеон издаје му ову хрисовуљу којом:

- 1) потврђује Јовану Цафи и његовим наследницима баштинско право на сва оба имања,
- 2) ослобођава оба имања од свих данака,
- 3) забрањује чиновницима улазак у Цафина имања,
- 4) осигурава унапред његово право својине од било које парнице.

Оригинал налази се, вероватно, у манастиру Св. Пантелеимона на Јанинском језеру (према белешци Ст. Верковића на његовом препису из г. 1858, који се налази у Београдској Народној Библиотеци као бр. 50). Постојао је и збаничан препис учињен у XVII веку од Петра Агашита, крфског нотара; тај је препис био издат г. 1686 од Ј. Гранди-ја. Није јасно, је ли Аравантинско издање учињено према оригиналу или некој копији. Издавачи *A. Graeca* не кажу ништа о оригиналу.

Три празна места у тексту иза речи χρυσόβουλλος остала су непопуњена. Пошто је у уводу обе побеље наведено да Јован Цафа Урсин Дука моли да му се изда златопечатна простага, то мислимо да су издавачи *Acta Graeca* погрешно испунили обе празнине речју [λόγος], већ је требало ставити [όρισμός].

Editions: Jacobo Grandi, *Risposta a una lettera di Alessandro. Pini sopra alcune richieste intorno S. Maura e la Prevesa*. In Venezia 1686, p. 124.

P. Aravantinos dans la „Chronographie de l'Epire“ Ath. 1857, t. II, p. 311—315.

Miklosich-Müller, *Acta Graeca* III, p. 126 - 129 (d'après le deux éditions précédentes).

J. Šafarik, *Glasnik* XIV (Belgrade 1869) p. 27—280 (d'après une copie de St. Verković).

St. Novaković, *Žak. Spom.*, p. 789—791 (d'après les *Acta Graeca* III).

Trad. serbe par J. Avramović, *Glasnik* XIV, p. 276—281.

Notre édition est faite d'après les *Acta Graeca* et d'après la copie de Verković.

- 1 † Ἐπειδὴ ψήφῳ Θεοῦ ἐπέστη ἐμπρησμός τῇ θεοσώστῳ πόλει Ἀρτης καὶ τὰ ὠραῖα αὐτῆς, φεῦ κατέφαγε καὶ κατέφλεξε καὶ κατέφθειρεν αὐτῶν πάντα, ὅσα κατεῖχεν ἀνέκαθεν χαρτῖα καὶ δικαίωματα, διὰ τοῦτο ἀνέφερεν ὁ περιπόδητος καὶ γλυκύτατος πατὴρ καὶ σύντεκνος τῆς βασιλείας μου, μέγας κοντόσταυλος κύρος Ἰωάννης Τζάφας Οὐρσίνος Δούκας, ὥς ἵνα πορίσῃται καὶ ἀνακεδη διὰ χρυσοβούλλου αὐτῆς προστάγματος εἰς ἐπανάκλησιν τῶν φθαρέντων αὐτοῦ χρυσοβούλλων καὶ δικαιωμάτων, ἅτινα εἶχεν ἀνέκαθεν καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν ἁγίων βασιλέων καὶ δεσποτῶν ἐκείνων, ἀπθεντῶν καὶ προγόνων τῆς βασιλείας μου, ἡγουν τὸ κάστρον τοὺς Ῥογούς μετὰ πάσης τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ, ἥτοι ἀπὸ τὴν ἄκραν τοῦ Μαυροβουνίου καὶ τὸ Μαυροβούνιον ἀπέσω ἐρχόμενον εἰς τὴν Ἀσπραν καὶ εἰς τὸ Καριδάκι καὶ εἰς τὸ Ἐζώμενον καὶ εἰς τὸν Φανούτον, ἀποκουμίζον τε εἰς τὴν Ἐμπερινὰ καὶ εἰς τῆς Εἰρήνης τὸ ξενοδοχεῖον καὶ εἰς τὰ Τρινοβιὰνα καὶ τὴν Ζώρισιαν καὶ εἰς τὸ Σεστρουῖνι καὶ εἰς τὸν Κακὸν Τράφον καὶ εἰς τὸ Γλυκὺ καὶ τὸν ποταμὸν καὶ εἰς τὸ Μαρμάρι καὶ εἰς τὴν

6 Μ ἀνακτηθῇ 12 τὸ Μαυροβούνιν 13—14 Μ Ἀμπραν... Καρυδάκι... Ἐζώμενον 15 ἀποκουμίζοντας; Μ ἀποκουμίζονται...; Μ εἰς τὴν Ἐμπερινὴν 16 Μ Τρινόβιαν... Σεστρουῖνι 17 Μ Τάφον... 18 εἰς τὸν ποταμὸν Ποταμὸν καὶ ἔως

Издања: Jacobo Grandi, *Risposta a una lettera di Alessandro Pini sopra alcune richieste intorno Santa Maura e la Prevesa*. In Venezia 1686, стр. 124.

П. Арабантинос у Хроноуграфија тѣς 'Ηπειρου. 'Εν 'Αθήναις 1856—1857, т. II, стр. 311—315.

Миклошић и Милер, *Acta Graeca* III, 1882, стр. 126—129 (према оба пређашња издања).

Ј. Шафарик у *Гласнику* XIV (Б. 1862), стр. 275—280 (према препису Ст. Верковића).

Српски превод: Јефте Абрамовића у *Гласнику* XIV, стр. 276—281.

Прешт. Нобакковић Јако. Сл. стр. 789—791 (из *Acta Gr.*).

Наше је издање приређено према издању *A. Graeca*, упоређеном са Верковићевим преписом.

1 Пошто је Божјом вољом пожар задесио богоспашни град Арту и прождрѣ и спалио и уништио — аваж! — све њезине љепоте — хартије и исправе које је од некада поседовала, то због тога веома љубљени и
5 премили ђотац и брат царства ми, велики контоставлос кир-Јован Цафа Урсин Дука, поднесе извештај и молбу, да у име отштете добије његову [царску] златопечатну про-стагму у накнаду за уништене његове хрисовуље и исправе, које је од некада имао и од самих светих ца-
10 рева и деспота оних, владара и предака царства ми, и то за!

град Роги са целим поседом и опсегом његовим, то јест, идући од Мавровунијског врха и од Маврову-
15 нија¹⁾ све до Аспре²⁾ и до Каридаки и до Езомена и до Фанута, па заобилазећи до Емберине и до Иринине го-стионице и до Триновиана и до Зорице и до Сеструна³⁾ и до „Злог Трафона“⁴⁾ и до Глики и до реке и до Марма-

¹⁾ Према исправци Mikl.-Müller.: Μαβροβύνα

²⁾ М.-М.: Амбре

³⁾ М.-М.: Систруна

⁴⁾ Вероватнији је исправак Mikl.-Müll.: εἰς κακὸν Τάφον — до „Зле могиле“.

θάλασσαν ἀπέσω μετὰ τῶν κτημάτων πάντων καὶ δι-
20 καίων καὶ προνομίων τῆς αὐτῆς περιοχῆς, ἐπικρατήσεως καὶ χώρας καὶ συνόρων τοῦ αὐτοῦ τόπου, καθὼς ἐδόθη τοῦτο συνωρολογημένον πρὸς αὐτὸν διὰ χρυσοβούλλου παρὰ τοῦ αὐτοῦ βασιλέως ἐκείνου κυρίου Στεφάνου, ἀλλὰ
25 διὰ καὶ τὸ ὅσον κατέχει ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τῆς 'Αρτης μέχρι τοῦ νῦν. 'Ὡσαύτως τὴν 'Αγίαν Μαύραν μετὰ τῆς Λευκάδος, τὴν Περαιτίαν ἐν τῇ θέματι Ξηρομέρων μετὰ τοῦ Παραδεί-σου καὶ τῶν Ζαβέρδων. 'Ὡσαύτως ἐν τῇ θέματι τῶν 'Ιωαν-
30 νίνων χωρία τὰ Πεδανάτα, τὰ ἄνω καὶ τὰ κάτω, σὺν τῇ Τσερβάρην[!] καὶ τῶν Νεγκαράδων καὶ τὸν Μανιάκην, τὸν 'Ριζὸν σὺν τῇ τῆς Βερίτζης, τὴν Γλίναν σὺν τῇ τῶν Τζο-νοβουλσενάδων. ἔτι καὶ ἐν τῇ θέματι τῆς Βαγενετείας χω-
35 ρίον τὴν Σεληνιανήν, τοὺς Κουρτούς, τὸ Δοχώριον, τοὺς Βαριάδας σὺν τῇ τοῦ Βοδέση, τὸν Στύλον τοῦ 'Ερημίτου μετὰ τοῦ Μαυροποταμοῦ, τὸν Πρινέα σὺν τῇ τοῦ Κακοῦ Πηλοῦ καὶ τῆς 'Ηγουμενίτζας, τοὺς Δολιανούς, τοὺς Πε[τ]ζι-
40 οὺς, καθὼς δέδωκεν αὐτοὺς προῖκα πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐ-τοῦ τὸν πρωτοσπαθάριον, καὶ τὸν Σωτήρα καὶ τὸν Ки-στέρναν καὶ τὴν 'Αρλίскан καὶ τὴν Νιστάν, τὴν Κόσοβαν, τὴν Петρώδαν, τὴν Σφίναν σὺν τῇ . . . , τοὺς Γιαννιζοπού-
45 λους, τὴν Φιάτζαν, καθὼς δέδωκεν αὐτὴν τῇ ἀνεψίφ αὐ-τοῦ κυρίῳ 'Ιωάννῃ τῇ Τζάφα Οὐρσίφω διὰ προνοίας, καὶ τὴν Βράσπαν. ἡ βασιλεία μου γοῦν τὴν αἰτησιν αὐτοῦ οὐ παρείδεν, ἀλλὰ ἀποδεξαμένη ἀσμένως ταύτην τὸν παρόντα χρυσοβούλλον [ὁ ρι σ μ ο ν αὐτῆς] ἐπιχορηγεῖ καὶ βραβεύει
αὐτῇ, δι' οὗ καὶ ἔχει θέλημα καὶ προστάσσει καὶ διορί-ζεται, ἵνα ὁ εἰρημένος περιπόδητος, γλυκύτατος πατήρ καὶ
σύντεκνος τῆς βασιλείας μου, μέγας κοντόσταυλος κύριος 'Ιωάννης ὁ Τζάφας Οὐρσίνος Δούκας κατέχη καὶ ἐπικρατῇ

22 συνωρολογουμένον 27 Μ Ξηρομέρου 28 Μ Ζαβερδῶν 29 Ara-
vant. corrige le mot Πεδανάτα: Σουδενά 30 Μ Τσερβάρην 30—31 Μ τὸν
'Ριζὸν τὴν Γλίναν σὺν τῇ τῆς Βερίτζης σὺν τῇ τῶν Τζονοβαλ-
σενάδων [sic] 32—33 Μ Βαγενετίας χωρίον τὴν Σεληνιανήν 33—34 τὸ
Δοχώριον; . . . Μ τὸ Βοδέσι 34—36 'Ερεμιτοῦ . . . τὸν κακὸν Πηλόν
36 [τζίους] supplée par Arav. 37 προῖκαν 38—39 Κιστέρνα 39 Μ
Κωσόβαν 40 la lacune est indiquée par Arav. 43 Πράσπαν 45 Μ [λό-
γον αὐτῆς] 46 προστάζει

ра и оданде све до мора, са свима имањима и правима и повластицама истог опсега, власништва и земље, и са међама истог места, као што му је то у означеној целокупности било дато хрисовуљом славног и блаженог господара и брата ми, цара кир-Стефана; па и оно што он држи до данас у Арти и изван ње. Исто тако свету Мавру са Левкадом, Ператију у Ксиромерској теми, са Парадисом и Завердима¹⁾. Исто тако у Јоанинској теми села Педаната²⁾, горње и доње, са Церваром и Ненгарадима, и Манијаку, Ризон са [земљом] Велицином³⁾, Глину са [земљом] Цоноулсенада; к томе и у Вагенетијској теми село Селињану, Курте, Дохориј, Варијаде са [земљом] Вудесовом, Еремитов столп са Мавропотамом, Принеј са [земљом] Како-Пила и са [земљом] Игуменице, Дољане, Пеције, као што их је дао некад у мираз своје зету протоспатару, и Сотир и Кистерну и Арлиску и Нисту, Косову, Петроду, Сфину са [земљом], Јаницопуле, Фиаци, као што ју је дао своје синовцу кир-Јовану Цафи Урсину у пронију, и Враспу.

Царство ми, дакле, молбу његову није презрело, него, гримивши је благонаклоно, дарује му и поклања ову златопечатну [п о в е љ у], којом изражава жељу и заповеда и наређује да речени веома љубљени и премили отац и брат царства ми велики контоставлос кир-Јован Цафа Урсин Дука држи и ужива [речена имања] и го-

¹⁾ Забрдима [?]

²⁾ М.-М. према Арабантину: Судена

³⁾ Верицином [?]

⁴⁾ М.-М. исправљају: Ризон, Глину са [земљом] Велицином, са [земљом] Цоноулсанада

⁵⁾ М.-М.: Сељану

⁶⁾ Вероватнији је исправак М.-М.: Праспу [Преспу?]

каὶ νέμῃται καὶ δεσπόζῃ τὰ ἄνωθεν εἰρημένα ἅπαντα, τὰ τε κάστρα καὶ τόπους καὶ περιοχὰς καὶ κτήματα, ἀνενοχλήτως πάντῃ καὶ ἀδιασείδως, ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως κατὰ τελείαν αὐτοῦ κληρονομίαν καὶ δεσποτείαν καὶ κυριότητα αὐτὸς τε καὶ οἱ ἐξ αὐτοῦ τεχνησόμενοι παῖδες καὶ κληρονομοδιαδόχοι, ἔχειν τε ἐπ' ἀδείας ποιεῖν ἐπ' αὐτά, εἴ τι ἄρα καὶ βούλοιο, ἡγουν πωλεῖν, χαρίζειν, προικίζειν, ἀνταλλάττειν, θείοις ναοῖς ἀφιερῶν καὶ πάντα, ὅσα οἱ θεοὶ καὶ ἱεροὶ νόμοι τοῖς ἀληθέσι καὶ εὐσεβέσι δεσπότησι ἐπὶ τοῖς αὐτῶν πράττειν διακελεύονται, καὶ ἵνα μὴ εὖρη τὸ σύνολόν τινα διενόχλησιν ἢ καταδυναστείαν ἐπὶ τῇ νομῇ καὶ περιοχῇ αὐτῶν, ἀλλὰ διαμένωσιν ἀνενόχλητα πάντῃ καὶ ἀδιάσειστα παρ' αὐτοῦ, τῇ δυνάμει καὶ ἐμφανείᾳ τοῦ παρόντος χρουσοβούλλου [ὁ ρ ι σ μ ο υ] τῆς βασιλείας μου· διατηρηθήσονται δὲ τὰ ἄνω εἰρημένα ἅπαντα κάστρα καὶ κτήματα ἀνενόχλητα ἀπὸ πάσης ἐπηρείας καὶ συζητήσεως, ἀπὸ τε ἀγγαρείας, παραγγαρείας, βιολογίας, καπνολογίας, πρεβένδας, ζημίας, ψωμοζημίας, βελανιδίου, πρινοκοκκίου καὶ πάσης ἄλλης τῆς οἰασδήποτε ἐπηρείας τῆς νῦν ἐνεργουμένης καὶ εἰς ὕστερον ἐπινοηθησομένης, καὶ οὐδεὶς τολμήσει τοῦ ἐμβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ πόδα κακωτικὸν ἢ ἐπιζήμιον, ἀλλὰ πόρρω φεύξονται ἀπ' αὐτῶν ὥς ἀπὸ καμίνου πυρός· καὶ ἵνα μὴ ἔχῃ κρίσιν μετὰ τίνος ἐπ' αὐτῶν, κἂν ἔχῃ τις δίκαιον ἐπ' αὐτοῖς, ἀλλ' ἵνα κατέχῃ αὐτὰ χωρὶς κρίσεως καὶ ἀμφιβολίας τῆς οἰασδήτινος· τοῦτου γὰρ χάριν ἐγένετο καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος [ὁ ρ ι σ μ ο ς] τῆς βασιλείας μου καὶ ἐπεδόθη τῷ προειρημένῳ περιποδίτῳ καὶ γλυκυτάτῳ πατρὶ καὶ συντέκνῳ αὐτῆς, μεγάλῳ κοντοσταύλῳ κυρίῳ Ἰωάννῃ τῷ Τζάφα Δούκα τῷ Οὐρσίῳ, καὶ πᾶσι τοῖς παισὶ καὶ κληρονομοδιαδόχοις αὐτοῦ εἰς ἀσφάλειαν καὶ δικαίωσιν τὴν αἰωνίζουσαν, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα Ἰαννουάριον τῆς ἐνισταμένης τεσσαρεσκαδεκάτης ἰνδικτιῶνος τοῦ ἑξακισχλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ἑξηκοστοῦ ἐννάτου ἔτους,

62 πάντα 49 M: [λόγου] 50 καὶ τὰ κτήματα 63 Ἀγαν. ἁγιο-
(ρείας) 66-68 φιγλογίας... βελανηδίου, πρινοκοκκίου 68 οἰασδή-
τινος 69 ἐς ὕστερον 70 τολμήσαι; Ἀγαν ἐμβάλλειν 76 M: [λό-
γος]; Ἀγαν. omet περιποδίτῳ

45 сподари и влада свима горе поменутим [добрима], и то
 градовима, и местима и поседима и имањима посве не-
 узнемиравано и непоколебљиво, неотуђиво и неодвојиво,
 према потпуном своме праву наслеђа, својине и власниш-
 50 тва, и он сам и деца која ће му се родити и наслед-
 ници, и да има слободу чинити с њима [имањима] што
 год хоће, то јест продавати, поклањати, давати у ми-
 раз, замењивати, завештавати божјим црквама и чинити
 све, што божји и свети закони допуштају праведним и
 55 благочастивим власницима чинити на својим [имањима],
 и да не доживи уопште никакво узнемиравање или зло-
 стављање на поседу и опсегу њиховом, него да му [има-
 ња] остану посве узнемиравана и непоколебљива, сна-
 гом и објављивањем ове златопечатне [повеље] царства ми.

А остаће сви горе споменути градови и имања не-
 узнемиравана од сваког намета и потраживања: од ан-
 60 гарије, парангарије, биологије, капнологије, пребенде,
 глобе, хлебнине, веланидија, жировнине и сваког дру-
 гог макаквог намета, који сад постоји и који ће се у
 будуће измислити; и да се нико не усуди метнути на
 њих злочиначку и штеточинску ногу, него да беже од
 65 њих даље као од ватре у пећи.

И да нема ни с ким парницу због њих, чак и ако
 би ко имао право на њих, него да их држи без парни-
 чења и без икакве распре.

Ради тога је постала и ова златопечатна [п о в е љ а]
 70 царства ми и предата је раније именованом прељубаз-
 ном и преслатком оцу и брату његовом, великом кон-
 тоставлу кир-Јовану Цафи Дуки Урсину и свима сино-
 вима и наследницима његовим за вечиту сигурност и
 потврду његових права, издата месеца јануара текућег
 75 четрнаестог индикта, шест хиљада осамсто шездесет де-

ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημή-
 νατο κράτος †

85 † ΣΥΜΕΩΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ῬΩΜΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΕΡΒΩΝ,
 Ο ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟΣ †

90 Ἐγὼ Πέτρος ὁ Ἀγαπη-
 τός, βασιλικῇ ἐξουσίᾳ νοτάριος
 πόλεως καὶ νήσου τῶν Κορυφῶν,
 ἀντέγραψα τὴν παροῦσαν γρα-
 φὴν ἀπὸ ἐτέραν γραφὴν βασιλι-
 κὴν ἀπὸ ῥῆμα εἰς ῥῆμα κατὰ τὴν
 95 περίληψιν τοῦ πρεβελεγίου χρυ-
 σοβούλλου.

вете године, на којој је и наша благочастива и Богом чувана влада потписана.

† СИМЕОН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР И
САМОДРЖАЦ РОМЕЈАЦА И СРБА, ПАЛЕОЛОГ †

80 „Ја Петар Агапит, по
царској заповести нотар града
и острва Крфа, преписах ову
исправу са друге царске испра-
ве од речи до речи према
85 садржају златопечатног приви-
легија“.

XXXIII

Troisième prostagme de l'empereur Siméon au couvent de Stagoi en Thessalie.

Mai [1362], indiction XV.

Par ce prostagme l'empereur Siméon:

- 1) défend aux képhales et aux autres fonctionnaires d'inquiéter les moines du couvent et des grottes de Stagoi,
- 2) il confirme le droit de propriété du couvent sur ses biens,
- 3) il libère le couvent de tous les impôts, excepté le revenu de l'évêque de Stagoi,
- 4) il restitue au couvent la grotte de Pygadi prise par le képhale Orphanoïoannès.
- 5) il défend aux hégoumènes de molester les moines,
- 6) il donne aux moines le droit de destituer un hégoumène indigne et d'élire un autre,
- 7) il défend aux képhalés de se mêler dans les affaires du couvent et d'accepter les accusations des moines contre leur hégoumène,
- 8) il confirme au couvent le droit de propriété sur divers biens, et surtout sur la grotte de Cyrille à Mékané.

L'acte original, écrit sur un papier long (28×45,5 cm.) se trouve aux archives des Météores, № 34. Le ménologème est écrit à l'encre rouge.

Editions Proph. Uspenski. *Voyage*... p. 449—452 (et traduction russe. p. 242—244) -U-.

Bées, *Byzantis* II, p. 89—96 (№ 22) -B-.

Rééd. Novaković, *Žak. Sp.* 746—750 (d'après Bées; abrégé) -N-.

XXXIII

**Трећа простагма цара Симеона Уроша Стагиском
скиту на Метеору.**

Маја [1362], индикта XV.

Обом простагмом цар Симеон:

- 1) забрањује стагиском кефалији и другим чиновницима да узнемиравају калуђере Стагиског скита,
- 2) потврђује потпуно право својине скита на његово имање,
- 3) ослобађа га од свих дажбина сем годишњег данка стагиском епископу,
- 4) браћа скиту пећине у Пигади, које му ја одузео кефалија Орфанојобан,
- 5) забрањује игуманима да злостављају калуђере,
- 6) даје калуђерима право да недостојног игумана збаце и да изаберу другог,
- 7) забрањује кефалијама да се мешају у манастирске послове и да примају молбе појединих калуђера који би се бунили против игумана,
- 8) потврђује скиту право на имања поклоњена му од разних лица и нарочито на Ђирилобу пећину у Микани.

Оригинал на дугачкој хартији (28×45 см.) налази се у архиву Метеора, бр. 34. Менологем (цареб потпис) — црвеним мастилом.

Издања: П. Успенский. Путешествіе... 449—452 (руски превод на стр. 242—244) -U-.

Βέης, Βυζαντίς II, стр. 89—96 (бр. 22) -B-.

Прешт. Новаковић у Зак. Служ. 746—750 -N-.

- 1 † Ἡ βασιλεία μου ἔχει θέλημα καὶ διορίζεται διὰ τοῦ παρόντος αὐτῆς προστάγματος, ἵνα οἱ πανοσιώτατοι ἐν μοναχοῖς καὶ κατὰ Κύριον πατέρες τῆς βασιλείας μου ἅπαντες οἱ ἀσκούμενοι ἐν τοῖς σπηλαίοις τῆς σκήτεως Σταγῶν
- 5 εὐρίσκωνται ἀνενόχλητοι, ἀσκανδάλιστοι, ἀπάτητοι, ἀκαταζήτητοι ἀπὸ τε τῆς κατὰ καιρὸν εὐρισκομένης κεφαλῆς Σταγῶν καὶ ἀπὸ ἐτέρων ζώων· καὶ οὐδὲν ἔχη ἄδειαν ἐπ' αὐτοῖς ὑδεις τὴν τυχοῦσαν τοῦ διασεῖσαι ἢ παρενοχλεῖσαι ἢ σκανδαλίσαι αὐτούς, ἀλλὰ ἵνα μένωσιν ἐκ
- 10 πάντων ἀνενόχλητοι καὶ εἰρηνικοὶ καὶ εὐχωνται ὑπὲρ σωτηρίας τῆς βασιλείας μου, καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς... (καὶ εἰ) προσηλώθησαν ἐν τῷ εἰρημένῳ στόλῳ κτήματα τοῖς ἐκεῖσε σπηλαίοις, εἴτε ἀμπελῶν, εἴτε χωραφιαία γῆ, εἴτε τι ἄλλο ἀφιερῶθῃ τοῖς ἐκεῖσε ἀσκουμένοις διὰ τε προστάγμάτων βασιλικῶν, διὰ τε ἀρχιερατικῶν σιγίλλωδων γραμμάτων, διὰ τε λοιπῶν ἐτέρων δικαιωμάτων, διορίζεται ἡ
- 15 βασιλεία μου (ἵνα) καὶ ταῦτα δεσπόζωνται ὑπὸ τοῦ εἰρημένου στόλου, σὺν τοῖς ἐκεῖσε σπηλαίοις κατὰ τελείαν δεσποτείαν καὶ κυριότητα ἀναφαίρετον, καὶ οὐδεις οὐ μὴ ἔχη ἄδειαν τοῦ διενοχλεῖσαι αὐτούς τὸ οἰονοῦν, ἀλλ' εὐρίσκωνται παντάπασιν ἀνενόχλητοι καὶ ἀνεπηρέαστοι, ὡς εἴρηται ἐπὶ τῇ νομῇ καὶ δεσποτείᾳ αὐτῶν· ἐκτελεῖν δὲ καὶ μόνον τῇ ἀγιωτάτῃ ἐπισκοπῇ Σταγῶν τὸ κατὰ συνήθειαν ἐτήσιον τέλος. Ὡσαύτως καὶ τὰ σπήλαια, ἃ ἀπέσπασεν ὁ κατὰ τὸν
- 20 καιρὸν αὐτὸν εὐρισκόμενος κεφαλὴ Σταγῶν, ὁ Ὀρφανοῦ-άννης ἐκεῖνος, κύρις Θεόδωρος ἀπὸ τὸν στόλον τοῦ ἀρχιμανδρίτου λεγόμενον καὶ τοῦ παπᾶ κυροῦ Νεοφύτου εἰς τὸ Πηγάδι, διορίζεται, ἵνα καὶ πάλιν ἐπιστραφῶσιν εἰς τὸν στόλον καὶ εὐρίσκωνται ὑποχείρια αὐτῷ, καθὼς καὶ πρότερον, ὡς ἔχει τὸ δίκαιον, καὶ οὐ μὴ ἵνα γένηται πλέον
- 25 μερισμὸς ἢ διαχωρισμὸς ἐπ' αὐτοῖς ἐκ τοῦ στόλου (ἀλλὰ διαμένωσι καθ' ὅλον, μετὰ τοῦ στόλου καὶ ἔν, ὑποτασσόμενα αὐτῷ, καὶ δεσπόζωνται ὑπ' αὐτοῦ καὶ μόνον μετὰ

8 διασύσαι 12—13 κτήματα καὶ τῆς ἐκεῖσε 14 Β ἀφιερῶθη(σαν) 15 βασιλικῶν 18 στόλου καὶ τοῖς ἐκεῖσε 19 20 ἔχει ἄδιαν 23 συνήθειαν 24 τὰ ἀπέσπασεν 26 27 ἀρχιμανδρῆ; Β ἀρχιμανδρῆ; Ὁ ἀρχιμανδρῆτα 31—33 Ὁ ἐκ τοῦ στόλου.... μετὰ τοῦ καὶ ἐνυποτασσόμενα

1 Царство ми жели и наређује овом својом проста-
гмом, да сви преблагочастиви монаси и по Господу оци
царства ми, који се подвизавају у пећинама скита Стага,
буду неузнемиравани, несаблажњавани, неповредими,
5 неподложни потраживању од стране повремениог стаги-
ског кефалије и од других и да се нипошто
нико не усуди да им смета или да их узнемирује или
саблажњава, него да остану од свих неузнемиравани и
мирни и да се моле за спасење царства ми и царева
10 деце; па и за имања, припојена пећинама која се на-
лазе код поменутог столпа [скита], — и то било вино-
град, било земља-ораница, било што друго што је било
посвећено тамошњим подвижницима на основу царских
простагми и на основу архијерејских печатних писама,
15 а и на основу осталих исправа, — наређује царство ми
[да] и она буду под влашћу названог столпа [скита] с
тамошњим пећинама, у потпуној својини и неодвојивом
власништву, и да се нико не усуди ма у чему било уз-
немиравати их, него да су посве неузнемиравана и не-
повредима, као што је речено, у поседу и својини њи-
20 ховој; и да плаћају једино светој епископији стагиској
уобичајени годишњи данак.

Исто тако наређује [царство ми] да се и пећине, које
је отргао Орфанојован кир-Теодор, ондашњи стагиски
кефалија, од столпа [скита] који се назива „архиман-
25 дритов“ и од попа кир-Неофита у Пигади, поново
врате столпу [скиту] и да се налазе под њим као и
пре, као што [он] има [на то] право, и да се више
њима не догоди ни деоба ни одвајање од тог столпа
[скита] него да остану у целини и једно са столпом
30 [скином], подложна њему и да буду једино под њего-
вом влашћу заједно са другим пећинама скита.

¹⁾ Метеорски су манастири саграђени на високим стенама, које
имају облик стубова. Зато се у изборима оног доба сами ти мана-
стири често називају једноставно стубовима („столп“).

τῶν ἄλλων σπηλαίων τοῦ στόλου. Δεῖ δὲ καὶ οἱ εὐρισκό-
35 μενοι ἐν τῇ σκήτει μοναχοὶ πάντες μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
ποιμαίνεσθαι καὶ ἀνακρίνεσθαι παρὰ τοῦ κατὰ καιροὺς εὐ-
ρισκομένου πρώτου πνευματικῶς, ὡς δὴ καὶ Θεὸς ἀποδέχεται,
κατὰ τὰς ὑποτυπώσεις καὶ διακρίσεις τῶν ἁγίων πατέρων,
40 τοῦτ' ἐστὶν εὐλαβῶς καὶ εὐσεβῶς θέλοντες ζῆν, σωφρόνως πο-
λιτεῦεσθαι πάντες καὶ ἐναρέτως· ὡσαύτως ἔχει θέλημα ἡ
βασιλεία μου καὶ διορίζεται, ἵνα ὡς καὶ παρὰ παντὸς ἀν-
θρώπου εὐρίσκονται ἀνενόχλητοι οἱ πατέρες μου ἀδιάσει-
στοὶ καὶ ἀκαταζήτητοι, οὕτως καὶ παρὰ τοῦ κατὰ καιροὺς
45 εὐρισκομένου αὐτῶν πρώτου μέχρι καὶ τοῦ τυχόντος ἐκ τῶν
προσόντων ἐν τοῖς κελλίοις αὐτῶν· αἱ γὰρ πνευματικαὶ
ἀρχαὶ διὰ σωτηρίαν καὶ μόνην τῶν ἀνθρώπων ἐτάχθησαν
καὶ ὠφέλειαν, οὐχὶ δὲ δι' αἰσχροκέρδειαν καὶ κατεξουσίαν
τῶν ἄλλων, ὡς αἱ ἐθνικαί· ἀλλὰ τὸ φαινόμενον μὲν ἀν-
θρώποις ἀδελφὸς πρῶτος, κατὰ δὲ τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον
50 δοῦλος καὶ ὑπηρέτης πάντων ὡς Χριστοῦ μαθητής, ὅπως
ἀκατάγνωστος ὦν πᾶσι καὶ ἀνεπιληπτος μοναχοῖς τε καὶ
κοσμικοῖς κατὰ τὰς παραδόσεις τῶν ἁγίων πατέρων καὶ πά-
σης θεοπνευστός γραφῆς, ἀπερικαλύπτῳ πρω...ῖ πραό-
τητος κατὰ τὸν μέγαν ἀπόστολον διὰ παραινέσεως καὶ νου-
55 θεσίας πνευματικῆς εἰς τὸ ἀγαθόν, ἔχειν καταρτίζει τοὺς
ἀδελφοὺς... τῷ Θεῷ· διὸ καὶ μόνον παρὰ τε Θεοῦ καὶ
ἀνθρώπων αἱ τοιαῦται ἀρχαὶ τάττονται καὶ οὐ δι' ἄλλο τι
τοῦ παρόντος αἰῶνος. Ἐκαστος δὲ τῶν πατέρων ὀφείλει
καθέζεσθαι εἰς τὸ ἑαυτοῦ κελλίον, καθὼς ἐτάχθη καὶ ἐνο-
60 μεύθη καὶ ἐκάθισεν εἰς αὐτὸ ἐξ ἀρχῆς, ζητῶν τὴν ἑαυτοῦ
σωτηρίαν, καὶ εὐχεσθαι τῷ Θεῷ ὑπὲρ τῆς βασιλείας μου
καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς· ὡσαύτως δὴ καὶ τὸν μέλλοντα παρ'
ὑμῶν τῶν πατέρων ἐκλεχθῆναι πρῶτον, ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
εἶναι, ἥτοι ἐκ τῆς αὐτῆς σκήτεως, καὶ ἀνώτερον εἶναι τῶν
65 ἄλλων κατὰ πᾶν ἀρετῆς εἶδος, ἵνα καὶ πᾶσιν ὡς τύπος καὶ
ὑπογραμμὸς ἡ ἀρχὴ τοῦ ὑπηκόου παντὸς οὕσα ἐστὶν εἰς ὠφέ-
λειαν· ὅπως καὶ ἡμεῖς οἱ εἰς τὸν κόσμον εὐρισκόμενοι κοσμικοὶ

35 ἐν τῇ σκήτει 36 πνευμένεσθαι 37–38 πνευματικὸς... ὑπο-
τυπώσεις καὶ διακρίσεις 42 ἡ πατέρες 51 πάση καὶ ἀνεπιληπτος
52 παραδόσεις 53–54 ἀπερικαλήπτο; Ὁ ἀπερικαλήπτο προσ ὡφ...
πραότητος 55 καταρτίζειν 56–57 ἐ τῇ αὐτῇ 57 τάττονται 59 τὸ
αὐτοῦ (εἰ 60) 60 ἐκάθισεν 63 ἐξ ἡμῶν αὐτον 64 εἶτι 66 ἡ
ἀρχή; il devrait être ἡ au lieu de ἐστὶν

А треба и да над свима малим и великим мона-
сима, који се налазе у скиту, сваки повремену прот
врши пастирску и духовно-судску власт, како се то и
35 Богу свиђа, по прописима и одредбама светих отаца,
то јест да сви [они] треба да богобојажљиво и благо-
частиво живе и да се владају трезвено и у духу [мо-
нашких] врлина. Исто тако царство ми има вољу и на-
ређује да, — као што су оци моји од сваког човека
40 неузнемиравани, непоколебљиви и неподложни потра-
живању, тако да буду [неузнемиравани] и од сваког
повременог њиховог прота, и то [укључиво] до сваког
појединца који се у њиховим ћелијама налази; јер су
духовне власти постављене једино ради спасења и ко-
45 ристи људске, а не ради срамотног лакомства и насиља
над другима, као што су поганске [власти]. Него, и
ако се прот заиста чини брат људима, [он] у ствари
треба да буде, према светом Јеванђељу, роб и слуга
свију, као Христов ученик, непрекоран пред свима и
50 непорочан пред монасима и световњацима, према пре-
дањима светих отаца и целог Богом надахнутог писма,
са отвореним [лицем] благи, како каже велики апо-
стол, да може поуком и духовном опоменом на добро
усавршавати браћу Богу. Једино се ради
55 тога постављају од Бога и од људи овакве власти а не
због другог чега на овом свету.

А сваки од отаца треба да седи у својој ћелији,
као што је одређен и смештен и како се настанио у
њој од почетка, тражећи своје спасење, и да се моли
60 Богу за моје царство и за децу моју. А исто тако
[треба] да прот, који ће бити биран од ваших отаца,
буде из ваше средине, то јест из истог скита, и да
буде узвишен изнад других у свакој врсти врлине, да
власт, као пример и углед сваком потчињеном, буде
65 свима на корист, како бисмо и ми који боравимо у

ἀνθρωποι ὁρῶντες τὴν ἐνάρετον καὶ εὐαπόδεκτον τῶν τοι-
ούτων ἀνδρῶν φωταγωγὸν πολιτείαν καὶ βιωτὴν δοξάζειν
70 τὸν Θεὸν καὶ ὠφελείσθαι μεγάλως κατὰ τὸν λέγοντα·
ὅπως ἴσῳσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ καλὰ ὑμῶν ἔργα καὶ δοξά-
σωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Εἰ δὲ μὴ
οὕτως ὡς εἶπομεν καλῶς καὶ ὁσίως ἔχη ἡ ἀρχή, τὸ πᾶν
ἀπώλεσεν, εἰ μὴ πάλιν διὰ τῶν πατέρων αὐτῶν ἀργήσῃ
75 τῆς τοιαύτης . . . καὶ ἐκλεχθῇ παρ' αὐτῶν ὁ φοβούμενος
τὸν Κύριον, φροντίζων καὶ μόνον τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας,
ἀφορῶν πρὸς τὸν πάντων ἀρχηγὸν Χριστόν ὅπως
δοίῃ αὐτῷ τὸν μισθὸν ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι διὰ τὴν ἐνά-
ρετον αὐτοῦ πολιτείαν καὶ τῶν ἄλλων παρ' αὐτοῦ ἀγαθὴν
80 ὁδηγίαν, τα, διορίζεται, ἵνα ἐάν τις τῶν μοναχῶν
νεοπαγῆς ὢν εὐρεθῇ παρήκοος καὶ ἀνυπότακτος, ζητῶν
καὶ γυρεύων τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ λειποτακτικῇ καὶ κολ-
λητῇ πρὸς τὴν κεφαλὴν τὴν κατὰ καιρὸν εὐρισκομένην τοῦ
εἰρημένου κάστρου Σταγῶν πρὸς ἀναίρεσιν τῶν πατέρων
85 τῆς σκήτεως καὶ τοῦ πρώτου αὐτῶν, οὐ μὴ ἵνα εὖρη ἐκείσε
εὐχὴν, ἀλλ' ἐξωδήτω καὶ ἀποπέμπηται τοῦ κάστρου πρὸς
τοὺς πατέρας τῆς σκήτεως αὐτοῦ (καὶ τὸν) πρῶτον αὐτῶν,
καὶ ποιμάνωσιν καὶ κανονίσωσιν αὐτὸν κατὰ τὰς παραδό-
σεις τῶν ἁγίων πατέρων ὡς αὐτοὶ εἶδον· ἐπεὶ ξένον [ἐστίν]
90 καὶ ἀλλότριον, κοσμικὸν ποιμαίνειν μοναχὸν καὶ ὑποτάσ-
σειν καὶ προστατεῦειν καὶ λῖαν καὶ ἔστιν ἐνάρετος. Ὡσαύ-
τως καὶ ὁ τόπος ὁ ἀφιερωθεὶς εἰς τὸ Μετέωρον, ἀλλὰ δὴ
καὶ εἰς τὴν Ἁγίαν Τριάδα, παρὰ τοῦ δεσπότου μου, μη-
τροπολίτου Λαρίσης, ὑπερτίμου καὶ ἐξάρχου δευτέρας
100 Θεσσαλίας καὶ πάσης Ἑλλάδος καὶ κατὰ Κύριον πατρός τῆς
βασιλείας μου, καθολικοῦ κριτοῦ τῶν Ῥωμαίων κυροῦ Ἀν-
τωνίου, ὡς καὶ τῶν πρώην αὐθέντων, ἀλλὰ δὴ καὶ τοῦ
πανοσιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις δικαίου τῆς ἀγιωτάτης ἐπι-
σκοπῆς Σταγῶν, τοῦ νῦν πρώτου τῆς σκήτεως καὶ κατὰ Κύ-

69 πολητί(αν); δοξάζειν 70 το ὠφελείσθαι 71 εἰδῶσειν;
ἡμῶν ἔργα 72 πατέρα ἡμῶν 72—73 εἶδεμι οὗτος 76 αἰαυτῶν
78 δῶν; . . . αἰῶνι 79 ἄλλον 81 νεοπαγοῖς ὢν 82 83 λυποτακ-
κτίσ(ι) καὶ κολυθεῖ 84 ἀνέρεσιν 85 σκήττειας; εὐρει 86 ἐξοδήτω
καὶ ἀποπέμπεται 87 σκήττειας αὐτοῦ πρώτου αὐτῶν; Ὡς σκή-
ττειας καὶ τὸν Πρῶτον αὐτῆς 88 κανωνήσωσιν 88—89 παραδώσει
90 κοσμικὸν, ποιμέν(ην) 90—91 ὑποτάσιν 91—92 ὡς αὐτος 92 Με-
τάωρον 100 Θεταλίας 104 τοῦ νῦν πρώτου

свету као световни људи, гледајући чедно, похвално и
 светлоносно владање ових људи и њихов живот, сла-
 вили [Бога] и имали велику корист према речима: „да
 70 виде људи ваша добра дела и да славе Оца вашег који
 је на небесима“¹⁾). Ако пак власт не би била добра и
 часна, као што смо рекли, — онда је све упропастила,
 осим ако под утицајем самих отаца не одустане од
 таквог (поступка); па да се изабере од њих неко, који
 се боји Господа, који мисли једино на њихово спасење,
 75 упирући поглед према водитељу свих, Христу
 да му да награду у будућем животу за то
 што се чедно владао и што је друге добро водио . . .
 наређује да, ако се међу калуђерима нађе неко
 новопримљен, непослушан и упоран, који тражи и хоће
 80 своју вољу и који би напустио своје место и
 који би се обратио повременом кефалији поме-
 нутог града Стага ради обарања отаца у скиту
 и њиховог прота, — то да нипошто не буде та-
 мо прихваћена његова молба, него да буде изгнан и
 85 послан из града оцима његовог скита и њиховом проту.
 И нека га они узму под своје пастирско жезло и да
 му канонски суде према предањима светих отаца, као
 што сами знају. Јер није у реду, и необично је и не-
 пристојно да световњак буде пастир и да потчињава и
 90 да буде претстојник, ма био иначе колико год вредан.
 Исто тако и место код Метеора а и код Свете Тројице
 поклоњено од господина мог, митрополита лариског,
 ипертима и егзарха друге Тесалије и целе Јеладе, и по
 Господу оца царства ми и васељенског судије Ромејаца,
 95 кир-Антонија, као и од ранијих владара, па и од пре-
 благочастивог праведног јеромонаха пресвете еписко-
 пије стагиске, садашњег прота у скиту, и по Господу

¹⁾ Јев. од Мар. V, 16.

105 ριον πατρός τῆς βασιλείας μου κύρου Νεῖλου, καὶ τῶν ἐν-
 τιμωτάτων κληρικῶν τῆς ἀγιωτάτης ἐπισκοπῆς Σταγῶν,
 οἷον ἀμπελώνας, χωραφιαίαν γῆν καὶ ἄλλο εἴ τι καὶ ἔστι,
 κατέχωσι καὶ νέμονται ἀνενοχλήτως καὶ ἀνεμποδίστως,
 110 ἦτοι τὸ Μετέωρον καὶ ἡ Ἁγία Τριάς, καθὼς καὶ τὸ σιγίλ-
 λιῶδες ἐνὸς ἐκάστου κελλίου γράμμα τοῦ μητροπολίτου
 Λαρίσσης διαλαμβάνει· ὡσαύτως διορίζεται, ἵνα καὶ τὸ
 σπήλαιον τὸ καὶ ἐπονομαζόμενον τοῦ Κυρίλλου εἰς τὴν
 Μήκανιν, ὃ εὐρίσκεται κατέχων διὰ γονικότητος ὁ πανο-
 σιώτατος ἐν ἱερομονάχοις καὶ κατὰ Κύριον πατὴρ τῆς βασι-
 115 λείας μου καὶ πρῶτος τῆς σκήτεως κύρις Νεῖλος, ἵνα καὶ
 τοῦτο κατέχεται παρ' αὐτοῦ, καθὼς δικαιοῦται ἐπ' αὐτῷ
 διὰ προσταγμάτων τῶν αἰοδιμῶν βασιλέων καὶ προγόνων
 τῆς βασιλείας μου. Τοῦτου γὰρ χάριν ἐγένετο καὶ τὸ παρ-
 120 ὄν τῆς βασιλείας μου πρόσταγμα καὶ ἐπεδόθη τοῖς εἰρημέ-
 νοις μοναχοῖς εἰς ἀσφάλειαν καὶ τῷ τιμωτάτῳ ἐν ἱερομο-
 νάχοις καὶ πρῶτῳ τῆς σκήτεως Σταγῶν καὶ κατὰ Κύριον
 πατρί τῆς βασιλείας μου κύρῳ Νεῖλῳ.

† Μηνὶ μαῖῳ ἰνδικτικῶνος ιε' †

Au verso:

- 1) † πρόσταγμα περὶ τῆς σκήτεως καὶ τοῦ πρωτάτου †
 (écriture du XIV-e siècle)
- 2) βασιλέως κύρ Συμεῶν (écriture du XIV-e—XV-e siècle)
- 3) et deux notes du XVIII-e—XIX-e siècle.

107 εἰων; ἄλλο ἦτοι καὶ 110 μητροπολεῖτου 112 Κυ-
 ρίλλου 113 Μίκαν(ην) 115—116 ἵνα καὶ οὕτω κατέχετ(αι) 119 ἐπε-
 δώθη τῆς

оца царства ми, кир-Нила, и пречасних клирика пресвете епископије стагиске, — на име винограде, земљу-
 100 ораницу и друго, ако што има, — да држе и уживају неузнемиравано и несметано, и то Метеор и Свету Тројицу, као што излаже за сваку поједину ћелију печатно писмо митрополита лариског. Исто тако наређује [царство ми] да и пећина која се зове Ђирилова
 105 у Микани, коју сада држи по наследном праву преблагочастиви јеромонах и по Господу отац царства ми и прог скитски, кир-Нил, — да он ово држи, као што му се досуђује по простагама славних царева и предака царства ми.

110 Ради тога постала је ова простага царства ми и издата за сигурност поменутих монасиа и пречасном јеромонаху и проту Стагиског скита и по Господу оцу царства ми, кир-Нилу.

† МЕСЕЦА МАЈА ИНДИКТА 15 †

На полеђини:

- 1) простага о скиту и о протату (*рукопис XIV века*)
- 2) цара кир-Симеона (*рукопис XIV-XV в.*)
- 3) две белешке XVIII—XIX века.

XXXIV

Second chrysobulle de l'empereur Siméon au monastère de St. Georges à Zablantia

Mai 6874 [1366], indiction IV.

Mû par sa reconnaissance aux moines de Zablantia et ayant souci des ravages qu'ont souffert les églises dans la province de Trikalas, l'empereur délivre au monastère ce chrysobulle par lequel:

- 1) il permet au monastère de construire une tour sur le mont de Mélissa pour leur défense,
- 2) il promet que ni lui ni ses héritiers ne prendront pas cette tour au monastère,
- 3) il exempte d'impôts les colons du monastère,
- 4) il confirme son droit de propriété sur diverses terres,
- 5) il exempte tous ces biens du paiement d'impôts.

L'acte original sur papier (30×58 cm.) se trouve aux archives des Météores, № 18. La bulle manque. La signature du tsar, les trois mots: Λόγος, le nom du mois et de l'indiction — sont inscrits à l'encre rouge. Le dernier chiffre de l'année n'est pas inscrit (par mégarde), mais l'acte est facile à dater d'après l'indiction.

Ce document est fort abîmé et pour le conserver on l'avait collé sur la toile. A cause de cela il est impossible de lire les notes au verso. Βέες n'a réussi de déchiffrer que deux notes du XVIII-e—XIX-e siècle.

Dans ce chrysobulle, comme dans tous les autres diplômes de Zablantia, il y a une grande quantité de fautes d'orthographe, dont nous ne mentionnons que les plus significatives.

Editions: P. Uspenski, *Voyage*, p. 483—484 -U-.

Bées, *Byzantis* II, p. 80—84 (№ 20) -B-.

Novaković, *Žak. Sp.*, p. 734—737 (abrégé) -N-.

XXXIV

Друга хрисовуља цара Симеона Уроша манастиру Св.
Ђорђа у Завлантији.

Маја 6874 [1366], индикта IV.

Из захвалности за оданост трикалских калуђера а с обзиром на разорење које су претрпели цркве у Тесалиској области, цар Симеон издаје Завлантиском манастиру хрисовуљу којом:

- 1) допушта манастиру да сагради „царску и патриаршиску“ кулу на брду код Мелисе ради одбране и прибежишта,
- 2) обећава да ни он ни његови наследници неће ту кулу одузети од манастира,
- 3) ослобођава манастирске присељенике од данака,
- 4) потврђује манастиру право својине на разна имања,
- 5) ослобођава та имања од плаћања данака.

Оригинал на хартији (30×58 см.) у архиву Метеора бр. 18. Цареб потпис, три речи: Λόγος, број месеца и индикта — црвеним мастилом, царевом руком. Последња бројка у години није попуњена; ипак се година лако одређује према индикту.

Ова је побеља врло истрошена те је ради очувања налепљена на платно. Стога није могуће прочитати белешке које се налазиле на полећини. Веис је разабрао само две белешке од XVIII—XIX века.

Као и остале завлантиске побеље, ова такође има врло много граматичких грешака, од којих наводимо само најзначајније.

Издања: П. Успенский, *Путешествіе*, стр. 483—484 -У-

Βένης, *Βυζαντίς* II, 80—84 (бр. 20) -В-

Прешт.: Н о б а к о в и њ у *Зак. Сѣм.* 734—737 (скраћено) -Н-

- 1 † Καὶ πᾶσι μὲν τοῖς αἰτοῦσι χεῖρα εὐεργέτην προτεῖ-
νειν τὸν εἰς ἀρχὴν παρὰ Θεοῦ καταστάντα λαοῦ οὐκ'
ἐπωφελὲς μόνον τοῖς αἰτουμένοις, ἀλλὰ καὶ τοῖς παρεχο-
μένοις λυσιτελέστατον· ὄνομα γὰρ αὐτοῖς καλὸν περιποιεῖ-
5 ται, ὃ δὴ πλούτου παντός ἐστὶ τοῖς εὖ φρονούσι προτιμώ-
τατον· κατὰ τὴν τοῦ σοφοῦ Σολωμόντος ἀπόφασιν καὶ πολ-
λοὺς εἰς τὸν αὐτοῦ διεγείρει πόθον· καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ
πλατύνεται· καὶ αὖξην ἐκάστοτε παρασκεύαζει· εἰ δὲ καὶ
ἐκ πνεύματος καὶ ἀρετῆς ἔχει τὸ ἐμφανὲς καὶ προτερή-
10 ματα κοσμικὰ ὁ αἰτούμενος καὶ τὴν τῶν πραγμάτων πείραν,
πολλὰ πλέον εἰς οἰκείωσιν προσκαλεῖται· πῶς οὐ δίκαιον
τὸν τοῦτο ποιεῖν δυνάμενον καὶ τοῦ αἰτουμένου πρὸς τὸ
εἰς πέρας ἄγειν τὸ αἰτηθέν. Τοῖνυν καὶ ἡ βασιλεία μου
καταλαβὼν περὶ τὴν κληρονομίαν μου τὴν Βλαχίαν, καὶ
15 πάντα μὲν τὰ μοναστήρια καὶ τὰς ἀγίας τοῦ Θεοῦ ἐκκλη-
σίας εὐροῦσα ἡρηνωμένας ἀπὸ τῆς τοῦ καιροῦ ἐπιθέσεως,
εὐπειθοῦσας δὲ εἰς τὴν ὑποταγὴν καὶ φιλίαν τῆς βασιλείας
μου, ἐξαιρέτως δὲ ἡ σεβασμία καὶ περιβόητος μονὴ τοῦ ἐν
ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀρχιεράρχου καὶ θαυματουργοῦ Νικο-
20 λάου περὶ τὰ Τρίκαλα ἐπιμελουμένη καὶ ἐπαγωνιζομένη εἰς
πάντα τὰ συντείνοντα τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ ἐνδειξάμενοι
οἱ ἐν τῇ τοιαύτῃ ἀσκούμενοι μοναχοί, ὃ τε πανοσιώτατος
καθηγούμενος κατὰ Κύριον πατὴρ τῆς βασιλείας μου, ὃ ἐν
ἱερομονάχοις κύρις Ἰάκωβος καὶ ὁ μετ' αὐτοῦ τιμώτατος
25 μέγας οἰκονόμος ὁ κύρις Θεοδόσιος καὶ οἱ ἕτεροι μοναχοί
τῆς αὐτῆς μονῆς πᾶσαν δουλοσύνην, πίστιν καὶ ὑποταγὴν
καὶ καθαρὰν ἀγάπην εἰς τὴν βασιλείαν μου, καὶ ἔμελλον,
ἵνα ἀπολαύωσι μεγάλης ἀναδοχῆς καὶ βοηθείας παρ' αὐ-
τῆς, ὁ καιρὸς δὲ καὶ τὰ πράγματα ἐνεπόδισαν καὶ οὐδὲν
30 ἐγένετο ἀμοιβὴ ἀξία πρὸς τὴν μονὴν· τανῦν δὲ ἐφάνη
αὐτοῖς κοινὴ γνώμη, ὥς ἵνα ποιήσουσιν πύργον ἐξ οἰκείων
κόπων καὶ ἐξόδων ἐπὶ τῷ τόπῳ τῆς εἰρημένης μονῆς περὶ
τὸ μέρος τῶν Ζαβλαντίων ἐπάνω εἰς τὴν Μελίσσαν λεγο-

1—2 προτοῖνην 2 καταστάντος (comme chez U et B) -- peut être une faute accidentelle, résultante de l'influence Θεοῦ...λαοῦ. Si ce mot se rapportait au Θεοῦ, il faudrait écrire καταστήσαντος 3 ἐποφελὲς 14 καταλαβὼν = καταλαβὼν au lieu de καταλαβοῦσα, car on pense à ἐγώ (vois εὐροῦσα) 17 Ὑ εὐπειθοῦσα sc. βασιλεία, qui donne un autre

1 Ако онај, ко је од Бога постављен да влада на-
родом, пружа дарезљиву руку свима који моле, није
[то] пробитачно само за молиоце, него је веома корисно
и за добротворе; јер се тиме прибавља добар глас, који
5 (према изреци мудрог Соломона) разборити [људи] цене
много више од сваког богатства и који у многима буди
љубав према њему и власт његову шири и свагда при-
према пораст. А ако замољени (очевидно и по духу и
по врлини) има и углед у свету и искуство у јавним
10 пословима, он је још много више позван за усвајање
[молби]. Па како не би било право да онај који може
то да учини — да испуни и молбу молиоачеву?

Стога и царство ми, пошто је добило по наслед-
ству мојем Влахију и нашло све манастире и свете
15 Божје цркве опустеле од зуба времена, а радо приправ-
не да се предаду у подложност и пријатељство царства
ми, а нарочито се часна и знаменита обитељ светог оца
нашег јерарха и чудотворца Николе у Трикали заузима
и бори за све што се односи на царство ми, и пошто
20 су монаси подвижници у њој и преблагочастиви игуман,
по Господу отац царства ми, јеромонах кир-Јаков, и уз
њега пречасни велики економ кир-Теодосије и остали
монаси исте обитељи показали сву покорност, верност
и подложност и чисту љубав према царству ми, а хтели
25 су да дођу до велике потпоре и помоћи од њега [цар-
ства ми], а време и прилике спречише, те није учињено
достојно уздарје обитељи, — а сада су једнодушно од-
лучили да саграде кулу властитим трудом и трошком
на земљишту речене обитељи, на Завлантичком уделу,

sens 27—28 ἐμελλ(εν) ἵνα ἀπολάβωσιν (U ἀπολάβουσι, N ἀπολαύωσιν)
29—30 U ἐμπόδισαν... ἀμειβῇ ἄξιον 30—31 ἐφάνει αὐτοῖς κοινῇ
γνώμῃ 31 ποιήσουν, N ποιήσουν

μένην, καὶ ἔχουσι τοῦτον εἰς στερῆμα καὶ ἀσφάλειαν καὶ κα-
35 ταφυγὴν οἱ μοναχοί, καὶ οὕς μέλλωσι πτωχοὺς προσκαθίσαι,
ἀνέφερον δὲ καὶ παρεκλήτευσαν τῇ βασιλείᾳ μου, ἵνα πορίσω-
ται χρυσόβουλλον δι' ὁρκωμοτικοῦ ταύτης· τὴν αἰτησὶν αὐτῶν
ὡς εὐλογον προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου τὸν παρόντα χρυ-
σόβουλλον Ἀ ὁ γ ο ν ἐπιβραβεύει καὶ ἐπιχορηγεῖ αὐτοῖς, δι'
40 οὗ καὶ διορίζεται κατέχειν ἡ σεβασμία μονὴ τοῦ ἐν ἁγίοις
πατρὸς ἡμῶν Νικολάου καὶ αὐτοῦ δι' τοῦ ἐν θαύμασι περι-
βοήτου καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου τῶν Ζαβλαντίων τὸν
εἰρημένον πύργον, ὃν μέλλωσι κοπιᾶσαι καὶ ἀνεγείραι ἐκ
βάθρων ἐξ οἰκείων κόπιν καὶ ἐξόδων, καὶ εὐρίσκειται βα-
45 σιλικὸν καὶ πατριαρχικόν, καὶ νέμεται αὐτὸν ἀνενοχλήτως,
ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως, μέχρις ἂν ὁ ἥλιος τὴν
γῆν ἐφορᾷ, καὶ οὐδὲν ἔχη ἄδειαν παρελθόντος τῆς βασι-
λείας μου οὔτε υἱός μου, οὔτε θυγάτηρ μου, οὔτε τις τῶν
κληρονομοδιαδόχων μου, ἢ τῶν κατὰ καιρὸν αὐθεντευόντων
50 τὴν Βλαχίαν, ἐκκόψαι ἢ ἀποσπάσαι τὸν εἰρημένον πύργον,
ἢ τὴν νομὴν καὶ περιοχὴν αὐτοῦ ἀπὸ τὴν εἰρημένην μονήν·
ἐπειδὴ πολλὰ χρεωστεῖ καὶ ὀφείλει ἡ βασιλεία μου πρὸς
αὐτήν. Ὡσαύτως καὶ εἴ τις πτωχὸς μέλλει προσκαθίσαι
ἢ τοιαύτη μονὴ πλησίον τοῦ τοιοῦτου φρουρίου, διαμένωσιν
55 καὶ αὐτοὶ ἀπάτητοι καὶ ἀζημίωτοι ἀπὸ πάσης δημοσιακῆς
ἐπιρρείας καὶ συζητήσεως καὶ οὐδὲν καθέλκωνται ἢ διανοχ-
λῶνται παρὰ τινος τῶν τὰ δημόσια ἐνεργούντων· κατέ-
χωσι δὲ καὶ ἅπερ ἔχουσι διὰ προσενέξεως χριστιανῶν καὶ
καλῶν ἀνθρώπων, ἡγουν τὰ ἅπερ ἀφιέρωσεν ἡ πανευγε-
60 νεστάτη Κοταϊανήτζενα, ἡ διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ
σχήματος μετονομασθεῖσα Λουκιανὴ μοναχὴ· τὴν τε ἀγο-
ρὰν αὐτῆς τοῦ Δρακονταετοῦς ἐκείνου· τὸν θεῖον καὶ ἱερὸν
ναὸν τῶν ἁγίων Τριῶν Ἱεραρχῶν, ὅπερ ἐκ βάθρων ἀνή-
γειρεν· τοὺς ὑδρομύλωνας καὶ τὴν γῆν, ὅσην ἔδωκεν μετὰ
65 τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῆς διὰ διαθηκόου γράμματος
ταύτης, ἅπερ καὶ ὀφείλουσιν ἐτησίῳ τέλει τῇ ἁγιωτάτῃ
ἐπισκοπῇ Τρικάλων· ἐτι γε μὴν καὶ τὸ ἡμῖς τῆς Ζουλιάν-
εως, ὅπερ καὶ εὐεργέτησεν ἡ βασιλεία μου, καὶ ἅπερ δέ-
δωκεν ὁ Ἀσπιέτης ἐκεῖνος· τὸν τε θεῖον καὶ ἱερὸν ναὸν
70 τῆς Κυρίας μου τῆς Ἐλεούσας, μετὰ ἀμπελίων, χωραφίων

35 προσκαθεῖσαι, U N προσκαθῆσαι 40 κατέχην 47 ἐφορᾷ
48 θυγατέρα 56 ἐπίρρείας..... καθέλκονται 57—58 κατέχουσι

30 више тако зване Мелисе, и да она служи монасима за утврђење и сигурност и прибежиште, и да досељавају које хоће сиромаше, те су поднели молбу царству ми, да добију хрисовуљу са заклетвом мојом,

— молбу њихову као умесну примивши, царство
35 ми поклања им и дарује ово златопечатно СЛОВО, којим и наређује да часна обитељ светог оца нашег Николе и самог преславног чудотворца и победоносца Ђорђа Завлантиског држи поменућу кулу, коју ће изградити и подићи из темеља властитим трудом и трошком,
40 и да буде царска и патриаршиска, па да је ужива неузмиравано, неутуђиво и неодвојиво, све док сунце гледа на земљу, и да по престанку моје царске власти нипошто нема слободу ни син мој, ни кћи моја, ни ко други од мојих наследника или од оних који ће временом владати Влахијом, да одузме или отргне речену кулу или посед и опсег њен од поменуте обитељи, јер
45 царство ми много дугује и обавезано је према њој.

Исто тако, ако ова обитељ буде и неке сиромаше доселила у близину ове тврђаве, — да остану и они
50 неповређени и ослобођени од сваког јавног намета и потраживања, и да их никакав убирач јавних пореза никако не повлачи [на плаћање јавних намета] и не узнемирује;

и да држе [монаси] и оно што имају на основу
55 поклона хришћана и добрих људи, то јест: оно што је даровала превисокородна Котеаницена која је по божанској и анђеоској схими променила име у монахињу Лукијану, трг њен Драконтаетов; божји и свети храм светих Три Јерарха, који је из темеља подигла; воде
60 нице и земљу коју је дала с поседом и опсегом њеним по писменом завештању својем, а која су обавезана на годишњи данак пресветој епископији Трикалској;

к томе још и половину Жулијане коју је даровало царство ми, и што је дао Аспиет; божји и свети
65 храм владицице моје Милостиве [Богородице] с вино-

65 διαδικίου; Ν διαθηκῶν 66 ὀφείλωσιν (aussi 81 et 89. 68 Ν met le point après βασιλεία μου

καὶ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῆς· τὰ ἀμπέλια τοῦ Γλοῦ-
παβου, ἅπερ δέδωκεν ὁ γλυκύτατος ἀδελφὸς τῇ βασιλείᾳ
μου μέγας δούκας ὁ Ἀρχοντίτζης ταφικὸν μετὰ τῶν χωρα-
φίων καὶ τῆς νομῆς αὐτῶν· τῆς Φλαμουλίνης περὶ τὰ Τρί-
75 καλα εἰ τι ἂν καὶ εὐρίσκειται, ὅπερ ἐνὶ ἐκκλησιαστικόν·
μονύδριον τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ μετὰ τῶν ἀμπελίων καὶ
χωραφίων καὶ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ· τὸν ἅγιον
Γεώργιον περὶ τὸ Κοτζήκοβον μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς
αὐτοῦ· τὴν ἁγίαν Παρασκευὴν τοῦ Τζουρούγιανη μετὰ τῆς νο-
80 μῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ· τὰ ἀμπέλια καὶ ὀσπίτια τοῦ Κυσσιανοῦ
ἐκείνου, ἅπερ ὀφείλουσι τῇ ἐκκλησίᾳ· ὁμοίως τοῦ Γεωργίου τοῦ
Θεοτόκη ἀμπέλια καὶ ὀσπίτια. Ταῦτα πάντα ὁμνῶναι ἡ βασιλεία
μου εἰς τὸν Θεόν, εἰς τὰ ἅγια αὐτοῦ εὐαγγέλια, εἰς τὸν
τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταυρόν, εἰς τὸν μέγαν ταξιάρχην τῶν
85 ἄνω δυνάμεων, εἰς πάντα τὰ ἅγια καὶ εἰς τὴν ψυχὴν μου
βασιλείας μου, ὅτι νὰ ἔχωσι τὸ στέργον, τὸ βέβαιον, τὸ
ἀμετάτρεπτον καὶ τὸ ἀπαρασάλευτον. "Ὅθεν τῇ ἰσχύϊ καὶ
ἐμφανείᾳ τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου Λόγου τῆς βασι-
λείας μου οἶονεῖ ἐδραιούμενα καὶ ἐπιστηριζόμενα ὀφείλουσι
90 διαμένειν ἀνενόχλητα, ἀνεπηρέαστα καὶ ἐκτὸς πάσης δημο-
σιακῆς ἐπηρείας καὶ συζητήσεως τῆς νῦν ἐνεργουμένης καὶ
ἐσύστερον ἐπινοηθησομένης· τοῦτου γὰρ χάριν ἐγεγόνει
καὶ ὁ παρὼν δι' ὀρκωμοτικοῦ χρυσοβούλλος Λόγος τῆς
βασιλείας μου, καὶ ἐπεδόθη τῇ εἰρημένῃ σεβασμίᾳ καὶ πε-
95 ριβοήτῳ μονῇ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Νικολάου καὶ τοῦ
ἐν μάρτυσι περιβοήτου καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου τῶν Ζα-
βλαντίων δι' ἀσφάλειαν· ἐν μὲν ματῶν ἰνδικτιῶνος δ'
τοῦ ἐξακισχιλίστου ὀκτακοσίου τοῦ ἐβδομηκοστοῦ —
— — ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεο-
100 πρόβλητον ὑπεδημήνατο κράτος.

† ΣΥΜΕΩΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΚΑΙ
ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡ ΡΩΜΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΕΡΒΩΝ· ΚΑΙ ΠΑΝΤΟΣ
ΑΛΒΑΝΟΥ· ΟΥΡΕΣΙΣ· Ο ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟΣ †

73 Ν met le point après Ἀρχοντίτζης et omet le point après αὐ-
τῶν, qui change complètement le sens; θαφικόν 75 ἦτοι ἂν καὶ
89 ἐδραιουμένη καὶ ἐπιστηριζωμένη 90 διαμένην 100 ἐπεδημείνατο

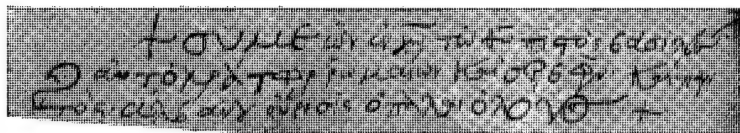
градима, њивама и са целим поседом и опсегом њего-
вим; Глупавове винограде које је дао премили брат
царства ми велики дука Архонтица за гроб, с њивама и
поседом њиховим; од Фламулининог поседа код Трика-
70 ле, ако се нешто на њему налази што је црквено; ма-
настирић Спаситеља Христа с виноградима и њивама и
с поседом и опсегом његовим; „свету Параскеву“ Чуру-
гиску с поседом и опсегом њезиним; винограде и го-
стионице Касијанове који су обвезани [на данак] цркви;
75 такође винограде и гостионице Ђорђа Теотокиса.

Заклиње се царство ми Богом, светим његовим Је-
ванђељем, часним и животворним крстом, великим во-
ђем небесних сила, свим што је свето, и душом цар-
ства ми, — да ће све то имати сигурност, трајност, по-
80 стојаност и непроменљивост.

Стога [све то] силом и објављивањем овог злато-
печатног СЛОВА царства ми, тако рећи, утврђено и
учвршћено, требе да остане неузнемиравано, неповред-
љиво и слободно од сваког јавног намета и потражи-
85 вања, које се сад убира и које ће се у будуће измислити.

Ради тога је постало и ово, заклетвом потврђено,
златопечатно СЛОВО царства ми и издато поменутој
часној и знаменитој обитељи светог оца нашег Николе
и преславног мученика и победоносца Ђорђа Завланти-
90 ског за сигурност, месеца маја, индикта четвртог, шест
хиљада осамсто седамдесет — — — године, на коме
је и наша благочастива и Богом чувана влада потписана.

† СИМЕОН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ЦАР И САМО-
ДРЖАЦ РОМЕЈАЦА И СРБА И ЦЕЛЕ АЛБАНИЈЕ,
95 УРОШ ПАЛЕОЛОГ. †



Signature du tsar Siméon sur ce chrysobulle (d'après Βυζαντις II).

XXXV

Diplôme de despote Jean Uglješa proclamant la réconciliation des églises grecque et serbe.

Mars 6876 [1368], indiction VI.

Par ce diplôme le despote Jean Uglješa proclama la réconciliation de l'église serbe avec celle de Constantinople.

Le préambule rhétorique (probablement écrit dans le chancellerie du patriarche de Constantinople) parle amplement de l'importance de la justice comme vertu cardinale.

Dans la seconde partie le despote condamne la politique du tsar Douchan „qui a injustement arraché des provinces et des cités à Byzance et, ayant injustement ordonné dans sa terre un faux patriarche, sépara son peuple du corps de l'église oecuménique“.

Dans la troisième partie le despote expose ses pourparlers avec le patriarche de Constantinople et parle de l'arrivée dans sa terre du métropolitain de Nicée, chargé de réaliser la réconciliation.

La conclusion menace de malédictions célestes ceux qui oseraient répéter la même tentative.

L'acte original est perdu depuis longtemps. La seule copie se trouve dans le recueil ms. des actes de l'église de Constantinople, apporté au XVI siècle par le baron de Busbeck à Vienne (cod. bibl. Vindob. gr. № 48).

Edition: Miklosich-Müller, *Acta Graeca* I, p. 560—564.

XXXV

Повеља деспота Јована Угљеше о измирењу са цариградском патриаршијом.

Марта 6876 [1368], индикта VI.

У овој повељи деспот Јован Угљеша проглашује баспостављање јединства српске цркве са цариградском.

У реторском уводу (вероватно написаном у цариградској патриаршиској канцеларији) нашироко се говори о значају праведности као главне врлине.

У другом делу осуђује се рад цара Душана који је „неправедно отргнуо од Византије земље и градове и самовласно поставиши у својој земљи самозваног патриарха, отцепио тиме свој народ од тела баселенске цркве“.

У трећем делу изтажу се преговори Угљешини са цариградским патриархом и говори се о доласку у Србију никејског митрополита који је баспоставио црквено јединство.

У завршетку прети се небесним проклетствима онима који би у бундуности поновили исти покушај.

Оригинал је одавна изгубљен. Једини препис налази се у рукописном зборнику аката цариградске патриаршије, који је у XVI веку барон Бузбек донео из Цариграда у Беч (codex bibl. Vindob. gr. № 48).

Издање: Миклошић и Милер, *Acta Graeca*, т. I, р. 560—564.

- 1 † Οὐδὲν δικαιοσύνης ἔοικεν εἶναι μακαριώτερον καὶ
διὰ τοῦτό γε πᾶσι τοῖς αἰρουμένοις τὰ κρείττω καὶ προτι-
μότερα· αὕτη γὰρ οἷα τις ὑπερφυῆς καὶ συνεκτικὴ τοῦ παν-
τὸς δύναμις ἐκ τοῦ πρώτου καὶ κυρίως ἀγαθοῦ προΐουσα.
5 ἐπὶ τὰ κτίσματα, καὶ τὰ οὐράνια πάντα συνέχει καὶ τὰ
ἐπίγεια· καὶ γὰρ οὐδὲν τι τῶν ὄντων, οὔτε τῶν νοητῶν,
οὔτε τῶν αἰσθητῶν ἐστίν, ὃ μὴ πρὸς ταύτης διεξάγεται καὶ
ρυθμίζεται μόνιμόν τε καὶ ἀδιάλυτον, ὡς ἐφικτὸν συντη-
ρεῖται· ἐπεὶ δὲ ἡ πρὸς τὸ χειρόν τούτων τροπὴ καὶ διάλυ-
10 σις καὶ φθορὰ τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς ἰσότητος καὶ τῆς ἁρ-
μονίας ἀπόπτωσις ἀτεχνῶς οὐσα τυγχάνει, οὐ μὴν ἀλλὰ
καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀρετῶν μουσικὴ τε καὶ ἐναρμόνιος τάξις
τῇ τῆς δικαιοσύνης ἀναλογίᾳ ρυθμίζεται καὶ μέλος σωτήριον
ἀνακρούεται, ὅπερ ἐστίν ὁ τῶν ἐν οὐρανοῖς ἐορταζόντων
15 ἀκατάπαυστος ἦχος· ἐντεῦθεν καὶ πᾶσα ἀρετὴ δικαιοσύνη
προσονομάζεται διὰ τὸ μηδεμίαν εἶναι τοῦ κόσμου ταύτης
καθάπαξ ἐσθημένην· καὶ δίκαιοι πάντες οἱ τῶν ἁγίων
καλοῦνται χοροί, πάσης ἀρετῆς ὄντες ἐργάται, οἷα δὲ διὰ
τῶν ὄπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ τῶν ἀριστερῶν
20 μετὰ τοῦ μακαρίου Παύλου καὶ τῶν ἡδονῶν καὶ τῶν πει-
ρασμῶν τοῦ παρόντος βίου γεγονότες ἀνώτεροι· ἀλλὰ καὶ
αἱ κατὰ κόσμον τῶν ἀνθρώπων διάφοροι πολιτεῖαι καὶ αἱ
καταστάσεις καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν πᾶσα πόλις καὶ χώρα τῆς
δικαιοσύνης καθάπαξ ἀντεχομένη τείχος ἑαυτῇ περίσσει
25 τοῦ τῶν Βαβυλωνίων σεμνότερον, τοὺς ἀδίκους καὶ πολε-
μίους ἐκ τούτου καλῶς ἀμύνεσθαι δυναμένη· ἐπεὶ τοίνυν
τοιοῦτον ὑπερφυῆς τε καὶ θεῖον ὁ λόγος τὸ τῆς δικαιοσύνης
ἀπέδειξε χρῆμα, ἀνδεκτέον ἂν εἴη ταύτη καὶ περιεκτέον
πάσῃ σπουδῇ καὶ ζητητέον πρὸ πάντων γένος ἅπαν καὶ
30 ἡλικίαν ἅπασαν, καθάπερ τι φῶς καὶ ζωτικὴν τινα δύναμιν
τοῦ τῆς δικαιοσύνης ἡλίου προερχομένην εἰς τὰ τοῦ κόσμου
πληρώματα, καὶ πάντα κατακοσμοῦσαν καὶ θάλλουσαν καὶ
τῆς σκοτεινῆς ἀταξίας τε καὶ συγχύσεως ἀπαλλάττουσαν,
οὐχ ἥκιστα δὲ τοὺς ἐθνῶν τε καὶ πόλεων ἀρχὴν ἐγκεχει-
35 ρισμένους καὶ προστασίαν, διότι καθάπερ ταῖς ἄλλαις ἐπι-
στήμασι καὶ τέχναις κατάλληλός ἐστιν ἐργασία καὶ πράξις,

2—3 Μ προτιμότερα, αὕτη

1 Ниједна ствар, очевидно, није блаженија од Прав-
де, и због тога сви они, који се одлучују за оно што
је боље, дају њој првенство. Јер она, као некаква сила
натприродна и ујединитељка свега, која од првобитнога
5 и основног Добра полази ка створеноме, уједињује све
и на небу и на земљи. Јер од свега што постоји нема
ничега ни мисленог ни чулног, што она не уређује и не
доводи у склад, и што она не одржава као стално и
неразориво, у колико је то достигну. Али, пошто по-
10 горшавање и кварење и рушење [свега тога] у исто
време претставља и нестанак правде и једнакости и слоге,
то онда, такође музички и хармонички ред и осталих врли-
на доводи се у склад сразмерно Правди, те се започиње
спасоносна песма, која је непрекидни одјек оних, што
15 на небесима празнују. Стога се и свака врлина назива
Правдом, јер не постоји ниједна која би била сасвим ли-
шена њеног украса; па и сви се светитељски хорови
називају праведнима, јер су изградитељи сваке врлине,
пошто су се баш оружјем Правде, десним и левим [за
20 навалу и за одбрану], по примеру блаженог Павла¹⁾,
уздигли изнад уживања и искушења овог живота. Шта
више, и све на свету, разне људске заједнице и уста-
нове, и, просто речено, свака држава и земља која се
у свему држи Правде, опасује се зидом, величанстве-
25 нијим од вавилонског, тако да може са њега лепо од-
бијати зликовце и непријатеље.

Пошто је, дакле, [горње] разлагање показало да је
благо Правде толико високо и божанствено, требало
би да се ње држи, и да [је] пригрли свом ревношћу, и
30 да за њом пре свега тежи сваки род и сваки узраст,
пошто некаква светлост и некаква животна снага про-
излази из сунца Правде у људски род на свету, и све
краси и загрева и отстрањује неред мрака и хаоса, а
поготову и оне којима је поверена власт и управа над
35 народима и над државама, јер као год што остале на-
уке и вештине имају свака свој одређени рад и посао
који унапређује његово деловање до неког властитог

¹⁾ 2 Коринћ. VI, 7: „у свему покажите се као слуге Божји . . . у речи истине, у сили Божјој, с оружјем правде и десним и левим .

πρὸς τὸ ἴδιον τέλος τὸ αὐτῆς ἔργον προάγουσα, οὕτω δὲ
τῇ τοῦ ἄρχεῖν ἐπιστήμῃ ἐργασία μὲν ἔστιν ἡ δικαιοσύνη,
τέλος δὲ ταύτης καὶ οἷον εἰπεῖν καρπὸς τῶν καμάτων τὸ
40 τῶν ὑπηκόων εἰρηνικὸν τε καὶ ἀστασίαστον, ὥσπερ ἀμέλει
τοῖς γεωργοῖς τέλος μὲν ἔστιν ἡ τοῦ σίτου καὶ τῶν ἄλλων
καρπῶν εὐφορία, ἐνέργεια δὲ ἡ τῆς γῆς ἐργασία· ἀλλ’
ἐπεὶ τοῦ δικαίου τὸ μὲν πρὸς Θεόν, τὸ δὲ πρὸς ἀνθρώπους
ἀνάγεται, τὸ θεῖον πάντως τῶν ἀνθρωπίνων προηγεῖσθαι
45 χρεῶν, πρῶτον μὲν, ὅτι τὰ θεῖα τῶν ἄλλων αἰεὶ προτιμώ-
τερα, δεύτερον δ’ ὅτι καθάπερ τοῖς γεωργοῖς τε καὶ φυ-
τηκόμοις δίκαιον ἂν εἴη πρὸ πάντων τῶν οἰκείων πόρων
ἀπαρχὰς τῇ Θεῷ προσκομίζειν, οὕτω δὲ καὶ τοῖς ἡγεμόσι
καὶ ἄρχουσιν τὴν δικαιοσύνην προσῆκον ἀπάρχεσθαι τοῦτω,
60 ὥσάν μὴ ἀχάριστοι περὶ τὸν εὐεργέτην ὀφθεῖν· δι’ αὐτοῦ
γὰρ βασιλεῖς βασιλεύουσι καὶ δυνάσται κρατοῦσι γῆς· διὰ
τοῦτο κάμει, ἐπειδὴ περ ἡ πάντα κυβερνῶσα καὶ διδύνουσα
πρόνοια πόλεων καὶ χωρῶν οὐκ ὀλίγων ἡγεμόνα καὶ ἄρ-
χηγὸν προεστήσατο, δέον ἂν εἴη, καθάπερ τοὺς ἀρίστους
65 τῶν ἱατρῶν, μὴ μόνον τὰς ἐπερχομένας εἰς τὸ ἐξῆς ἀδικίας
οἰᾷ τινα μέλλοντα πάθη προαναστέλλειν τοῖς προφυλακτι-
κοῖς τῶν φαρμάκων, ἀλλὰ καὶ εἴ τι τῶν ἀδίκων εἰσεκώ-
μασε προλαβόν, ἀνατεμεῖν καὶ ἀνακαθάραι τῇ μαχαίρᾳ
τῆς ἐξουσίας· οὐ γὰρ εἰκῆ, φησί, ταύτην φοροῦμεν, διάκο-
70 νοὶ Θεοῦ γεγονότες καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες·
ἐπεὶ τοίνυν Στέφανος ἐκεῖνος ὁ Οὐρεσῆς, Σερβίας καὶ Ῥω-
μανίας αὐτοκράτορα αὐτὸν ἀνειπῶν, τῇ ὕψει τοῦ ἀξιώμα-
τος καὶ τῇ μεγέθει τῆς ἐξουσίας τὴν καρδίαν συνεπαρθεῖς,
οὐ μόνον τὰς ἀλλοτριὰς καὶ μὴ ὑποκειμένας αὐτῷ πόλεις
75 πλεονεκτικοῖς ὀφθαλμοῖς ἑώρα καὶ ἀδίκᾳ ξίφει κατὰ τῶν
μηδὲν ἡδικηκότων ἐγύμνου καὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἐλευθερίας καὶ
πολιτείας τοὺς ταύτῃ φύντας καὶ τραφέντας καὶ αὐξηθέντας
ἐλείνωσ ἀπεστέρει, ἀλλὰ καὶ μέχρι τῶν θείων τὴν ἀδικίαν
ἐξέτεινε καὶ τὰ ἀρχαῖα τῆς ἐκκλησίας θεσμά, ἔτι καὶ τὰ
80 τῶν πατέρων ὅρια κακῶς ὑπερβαίνειν καὶ διασπᾶν ἐπε-
χειρήσῃ καὶ κατατέμνειν εἰς ἀνισότητά, ὥσπερ ἑτερός τις
τῶν ἐξ οὐρανοῦ κριτῆς τε καὶ νομοθέτης τῶν τοιούτων κα-

циља, исто тако и посао вештине владања јесте праведност, а циљ је њезин и тако рећи плод — миран и непоремећен живот поданика, као што је, зацело, земљорадницима циљ — добар принос жита и других плодова, а посао је — обрађивање земље.

Али пошто се Правда, у једну руку, односи на Бога, а у другу — на људе, треба да у сваком погледу божанско иде испред људског, прво — зато што божанско свагда према осталоме има већу вредност, а друго — зато што, као што земљорадницима и баштованима пристоји да за све своје дохотке приносе првину Богу, тако се и вођама и владарима пристоји правду приносити Њему, да не изгледају незахвални према добротвору, јер Његовом милошћу цареви царују и династи владају земљом¹⁾.

За то бих и ја, — пошто ме је Провиђење, које свим управља и равна, поставило господаром и управитељем не малобројних градова и земаља, — требао да, као најбољи лекари, не само заштитним лековима спречавам неправде као некакве будуће болести, које би се у будуће десиле, неко и, ако је која неправда већ насрнула, — да је одмах отсечем и истребим мачем власти. Јер, — каже се — не носимо га узалуд, него зато смо ми постали Божје слуге и баш на то треба да пазимо²⁾.

Пошто је дакле онај Стефан Урош, прогласивши себе самодршцем Србије и Романије и занесавши се у својем срцу висином достојанства и величином власти, не само туђе и њему неподложне градове лакомим очима гледао и неправедни мач против сасвим недужних дизао, и недостојно отимао ромејску слободу и уставност онима, који су се у њој родили, одгајали и одрасли, па и у област божјих ствари протезао неправду, и усудио се чак и старе црквене установе и одредбе [светих] отаца злобно газити и ништити и неправично разорити, као какав други небески судија и законодавац, дрско презирући и закон Господњи, присвајајући

¹⁾ Солом. Приче V,II, 15.

²⁾ Римљ. посл. XIII, 4: „јер узалуд не носи мача, јер је Божји слуга (тоу Θεου υπηρέτης) осветник на гњев ономе који зло чини“.

τατολμῶν καὶ νόμον κύριον μὴ ὅτι γε τῶν ἀνθρωπίνων, ἀλλὰ καὶ τῶν θείων πραγμάτων τὸ ἑαυτοῦ τιθεὶς θέλημα, 85 αὐτοχειροτόνητον μὲν ἀκανονίστως ἐπλάσαστο πατριάρχην, οὐκ ὀλίγας δὲ μητροπόλεις τῆς καθολικῆς τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας τολμηρῶς ἀφαρπάσας ἐπιδέδωκε τούτῳ, κἀντεῦθεν συνέβη σχίσμα τῆς ἐκκλησίας οὐ τι σμικρὸν γεγενῆσθαι καὶ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς κεφαλῆς ἀθλίως 90 ἀπορραγῆναι καὶ τῆς ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ζωτικῆς προΐούσης δυνάμεως στερηθῆναι καὶ νεκρωθῆναι, οὐκ ἀνεχομένη ἡ βασιλεία μου τὴν τοιαύτην καينوτομίαν καὶ ἀδικίαν ὁρᾶν ἀδιόρθωτον καὶ ὑπὸ τὴν ἐμὴν ἐξουσίαν καὶ χεῖρα τοσοῦτων ἀνθρώπων ψυχικὸν ὄλεθρον, ὥσπερ εἰ μὴ τοῖς Ῥωμαίοις 95 τὴν ἀρχαίαν ἀποδοίην ἐλευθερίαν, ὥστε κατὰ τοὺς ἱεροὺς καὶ θείους νόμους τῶν βασιλέων πολιτεύεσθαι πάλιν καὶ τῆς βαρβαρικῆς τυραννίδος καὶ ἀδικίας ἀπηλλαγμένοι καδάπαξ διατελεῖν, ἀβίотон εἶναι μοι τὸν βίον δοκεῖ· οὕτως οὐκ ἔδωκα ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, κατὰ τὸν ἐν βασιλεῦσι προφήτην εἰπεῖν, καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, ἕως οὗ εὖρω κἀγὼ τόπον τῷ Κυρίῳ καὶ σκῆνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ, εἴπερ τόπος Θεοῦ καὶ σκῆνωμα καὶ ναὸς ἐστὶ κατὰ τοὺς θείους χρησμούς αἱ καθαραὶ τῶν ἀνθρώπων ψυχαὶ καὶ θείας χάριτος πεπληρωμένοι, ἧς ἡμεῖς ἐκπεπτώκαμεν, τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας ἀφεσθηκότες· ὅθεν πρεσβεῖαν ἐξαποστείλας πρὸς τὸν παναγιώτατόν μου δεσπότην, τὸν οἰκουμενικὸν πατριάρχην, 100 θεραπειαν ἡτησάμην τοῦ τοιούτου κακοῦ, ἥς δὴ πού καὶ μὴ ἀμελήσας, ἀλλὰ πατρικοῖς σπλάγχχνοις ἐπικαμφθεὶς, ἐξάπέστειλε τὸν δεσπότην μου καὶ πατέρα μου καὶ τῆς ἐμῆς 110 ψυχῆς προστάτην καὶ ἱατρόν, τὸν πανιερώτατον μητροπολίτην Νικαίας, ὑπέρτιμον καὶ ἑξαρχον πάσης Βιθυνίας, ὅστις ἐλθὼν καὶ τὸ μεσότειχον τοῦ φραγμοῦ διαλύσας, πολλοῖς ἰδρῶσι καὶ πόνοις εἰρηνοποίησε τὰ διεστώτα τῇ δυνάμει τοῦ παναγίου πνεύματος, καὶ κατήλλαξε τὰ τέκνα πρὸς τὴν κοινὴν μητέρα, μεταδούς ἡμῖν ἀγιασμοῦ τε καὶ φωτισμοῦ, θείων τε καὶ πνευματικῶν χαρισμάτων. διὰ τοῦτο κἀγὼ ἀποδίδωμι δι' αὐτοῦ τῷ πάντων βασιλεῖ καὶ δεσπότη,

97 ἀπηλλαγμένην probablement la forme phonétique pour ἀπηλλαγμένοι ou plus exactement ἀπηλλαγμένους (subordonnement de ὥστε)

75 себи одлучивање не само о људским него и о божан-
ским стварима, па је створио не канонски саморукопо-
ложеног патријарха и, дрско отргнувши не малобројне
митрополије од саборне Христове пркве, припојио оно-
ме, због чега се и десило, да је настала немала схизма
80 у цркви и да су удови, јадно отргнути од тела Хри-
стова и главе, изгубили животворну снагу која излази
из главе, те су усмрћени, — то царство ми не жели
видети да остану неисправљени овакав поремећај и не-
правда и душевна пропаст толиких људи под мојом
85 влашћу и руком, и сматрам да мој живот није вредан
постојања, кад би изгледало као да ја нисам вратио
Ромејцима њихову стару слободу, како би опет живели
по светим и божанственим законима царева, и били пот-
пуно слободни од варварске тираније и неправде.

90 Стога нисам дао сна мојим очима, — да се изра-
зим речима царског пророка¹⁾, — ни дремања већама
мојим, ни одмора мојим слепоочницама, све док не на-
ђем и ја место Господу и шатер Богу Јаковљеву; ако
као место за Бога и шатор [за њега] и храм, по божјим
95 речима, заиста, значе људске душе чисте и испуњене
божјом милошћу, из које смо испали, одметнувши се
од саборне цркве. Стога, отпремивши посланство к пре-
светом господину мојем, васеленском патријарху, затра-
жио сам лек овом злу, и заиста он то није презрео,
100 већ је, побуђен очинским срцем, послао господина мог
и оца мог и моје душе претстојника и лекара, пресве-
тог митрополита Никејског, ипертима и егзарха целе
Витиније, који је, дошавши и порушивши преградни
зид, многим знојем и напорима смирио раскол силом
105 пресветог Духа и измирио децу са заједничком мајком,
учинивши нас учесницима освећења и просвећења, —
божјих и духовних дарова.

Због тога и ја враћам преко њега Господу нашему

¹⁾ Псал. 132, 3—5: „нећу дати сна очима својима, ни вјећама својима
дријема, док не нађем мјеста Господу, стана Богу Јаковљеву“.

τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ καὶ
120 τῷ παναγιωτάτῳ μου δεσπότῃ, τῷ οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ
πάσας τὰς ἀρπαγεῖσας ἐκκλησίας καὶ μητροπόλεις καὶ πάντα
τὰ πατριαρχικά δίκαια ὅλη χειρὶ καὶ γνώμῃ· πάντα γὰρ
ταῦτα ὑπὸ τὴν ἐμὴν ἐξουσίαν ἀρτίως γεγόνασι, ἀρξαμένου
μου τοῦ τοιοῦτου θεαρέστου ἔργου καὶ σωτηρίου, ἐπειδὴ
125 ἡς ἀρπαγῆς ταύτης ἔνεκα καὶ τὸ σκάνδαλον τῆς ἐκκλησίας
χρόνον οὐκ ὀλίγον προὔχωρησε, καὶ ἡ λύπη τῶν τοσοῦτων
ψυχῶν εἰσεφθάρη· ὅθεν καὶ ἡ τοιαύτη τοῦ θείου δικαίου
ἀπόδοσις καὶ ἡ πρὸς τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν καταλλαγὴ
καὶ ὑποταγὴ ἔξει τὸ μόνιμόν τε καὶ ἀκατάλυτον μέχρι τῆς
130 συντελείας τοῦ αἰῶνος, εἴπερ τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ πύλαι
ἄδου οὐ κατισχύσουσιν· εἴ τις δὲ τῶν ἀπάντων, τῶν τε
νῦν ὄντων, τῶν τ' ἐσομένων καὶ μετ' ἐμὲ τῆς κατ' ἐμὲ
ταύτης ἐπειλημμένων ἀρχῆς, εἰς οὐδὲν λογιζάμενοι τὴν
ἑαυτῶν σωτηρίαν, παριδὼν μὲν τὸ τοῦ Θεοῦ δίκαιον, ἀθε-
135 τήσας δὲ τοὺς θείους καὶ ἱεροὺς κανόνας, ἀρπάσει πάλιν
τὰς ἐκκλησίας τολμηρῶς καὶ ἀθέως καὶ τῆς κοινῆς ἀποστε-
ρήσει μητρός, ἐκπέσοι τῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ πνευματικῆς
συναφείας καὶ χάριτος καὶ ζωῆς, ἐπεὶπερ ἡ τοῦ σώματος
τοῦ μέλους ἀποκοπὴ καὶ τῆς κεφαλῆς ἐστὶ χωρισμός, καὶ
140 σῶμα μὲν ἐστὶν ἡ ἐκκλησία, κεφαλὴ δὲ ὁ Χριστός, ἀλλὰ
καὶ τὰς ἀρὰς ἐπισπάσαιο τῶν ἁγίων τριακοσίων δέκα καὶ
ὀκτὼ θεοφόρων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ, ἐπειδὴπερ ἐκεῖνοι
μὲν ὑπὲρ τῆς ἐκκλησιαστικῆς συνήλθον ἐνώσεως καὶ εἰρή-
νης, οὗτος δὲ τὴν ἐναντίαν ἐκείνοις βαδίζει. ἀσφαλείας δὲ
145 μεῖζονος χάριν καὶ τὸ παρὸν ἐξετέθη γράμμα τῆς βασιλείας
μου ἐν μηνὶ Μαρτίῳ ἰνδικτιῶνος ζ' τοῦ *ωοζ'
ἔτους †

† Εἶχε καὶ ὑπογραφὴν σερβικὴν·

ΔΕΣΠΟΤΗΣ ἸΩΑΝΝΗΣ ΟΥΓΚΛΕΣΗΣ †

119 Χριστοῦ 133 λογισάμεν i... ἑαυτῶν est construit selon
ἀπάντων au lieu de λογισάμεν ζ' ἑαυτοῦ selon τις

Исусу Христу, цару свих ствари и владару, саборној
 110 цркви и пресветом мом господару васеленском патри-
 јарху све отете цркве и митрополије и сва патријар-
 шиска права пуном руком и мишљу, јер је све ово од
 скоро дошло под моју власт, па сам започео ово бого-
 115 угодно и спасоносно дело, пошто се због ове отмице
 не мало времена ширила саблазан у цркви и скврњење
 толиких душа водило је пропасти.

Стога и ово враћање божјих права и измирење са
 саборном црквом и покораване имаће сталност и нера-
 зоривост до конца века, ако доиста врата пакла не буду
 120 надвладала цркву Христову¹⁾. Ако, пак, неко од свију
 садашњих и будућих и од оних који ће иза мене пре-
 узети ову моју власт, не рачунајући ни у шта своје спа-
 сење, презревши Божје право, и погазивши божанске
 и свете каноне, опет буде дрско и безбожно уграбио
 125 цркве и лишио их заједничке мајке, — нека испадне из
 духовне заједнице и милости и живота Сина Божјег,
 пошто откидање удова од тела [у исто време] јесте и
 растављање [их] од главе, а тело је црква, глава пак —
 Христос, па да навуче на себе и проклетство 318 бого-
 130 носних отаца никејских, јер су се они састали ради ује-
 дињења и измирења цркве, а овај ступњима противним
 смером.

А због веће сигурности издано је и ово писмо цар-
 ства ми, месеца марта, индикта 6, године 6876. †

135 † Имало је и српски потпис:

ДЕСПОТ ЈОВАН УГЉЕША. †

¹⁾ Ев. по Мат. 16, 18.

XXXVI

Diplôme du despote Jean Uglješa au monastère de Zographou.

Février 6877 [1369], indiction VII.

Devant le despote et son conseil, où se trouvait l'archevêque d'Ochrida, le prote du Mont-Athos et maintes personnes du clergé et de la noblesse, les moines de Zographou disputaient à l'évêque d'Hierisso le droit de propriété sur la terre de Saravaris.

La conseil décida d'envoyer à Salonique l'archonte Nicétas Pediasimos, pour y interroger des témoins. Les témoignages ayant été en faveur de Zographou, le despote décide que la terre en question doit appartenir à ce monastère et envoie le même Nicétas Pédiasimos pour transmettre la terre au gagnant.

L'acte original, écrit sur un long parchemin (collé de trois pièces, 34 × 76,5 cm.), se trouve aux archives de Zographou et porte le signe

ω
 A. 14

Une bulle d'or est fixée au parchemin sur un cordon; elle porte l'effigie du tsar Douchan et la légende: STEFAN TSAR DE SERBIE ET DE (la contrée) MARITIME. Il est sûr que cette bulle a été fixée plus tard, comme une autre bulle du tsar Douchan, sur l'acte falsifié daté de 1351 (v. I. Ivanov, *Blgarski starini*, p. 543). Tout de même nous pensons que l'acte même est authentique.

En bas du parchemin on trouve une note du XIV-e—XV-e s.: *C'est l'ordonnance pour la terre de Ierisso*. Sur le verso du parchemin une autre note de la même époque: † *Pour Saravari*.

Editions: *Actes de Zographou*, Viz. Vrem. XII (1907), Suppl. p. 98—101 (d'après une photographie de Sévastianov et une copie de P. Uspenski, comparée en 1896 à l'original par W. Regel).

Novaković, *Žik. Spom.* p. 547—548 (très abrégé).

XXXVI

**Πовеља деспота Јована Угљеше којом решава спор
између манастира Зографа и јериског епископа.**

Фебруара 6877 [1369], индикта VII.

Пред деспотом и његовим сабором, у којем сучелује и архиепископ охридски и многобројни духовни и световни достојанственици, бодила се парница између јериског епископа и манастира Зографа око земљишта Шарабарова у Јерису. Сабор посла у Солун архонта Никиту Педиасима ради испитивања сведока. Пошто су искази били у корист манастира, то се ова земља коначно досуђује Зографу. Деспот шаље истог Педиасима да преда манастиру досуђени посед.

Πовеља на дугачком пергаменту (слепљеном од три комада) — ширине 34 см. и дужине 76,5 см., налази се у ман. Зографу, под бројем

ω
Α. 14. На повељи обешен је златан печат са сликом царевом и речима: СΤΦΝϞ ЦΑΡϞ СΡΒ... Ι ΠΟΜΟΡΣΚΙ. Без сумње овај је печат доцније намештен, исто као и Душанов печат на фалсификованој повељи г. 1351 (И. Иβανов, Български старини, стр. 543). Ипак мислимо да је ова Угљешина повеља оригинална. Потпис деспотов — великим црвеним словима.

На доњем крају пергаментa белешка рукописом XIV—XV века: † и тузи за нивна епископоу Устава. На полеђини десно белешка другим рукописом истог доба: † за шарабаръ.

Издања: *Actes de Zoграфu*, Виз. Врем. XIII (1907), Прил. стр. 98—101 (по фот. Себастијанова и препису П. Успенског који је В. Регел срабнио с оригиналом у Зографу г. 1896).

Прешт. Нобакoвић у *Заκ. Сѡм.* 547—548 (кратак извод)

1 Ἐπεὶ πρὸ ὀλίγου ἀντεκρίθησαν ὁ τε θεοφιλέστατος
ἐπίσκοπος Ἱερισσοῦ κύρ Δαβίδ καὶ οἱ ἀπὸ τῆς σεβασμίας
βασιλικῆς μονῆς τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἁγίου παν-
ενδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ
5 ἐπικεκλημένης Ζωγράφου τίμιοι μοναχοὶ ἐμπροσθεν τῆς βα-
σιλείας μου καὶ τῆς ταύτης συνεδριάζουσῃς ἱερᾶς συνόδου,
τοῦ πανιερωτάτου ἀρχιεπισκόπου Ἀχρίδος καὶ ὑπερτίμου
κυροῦ Γρηγορίου, τοῦ ὁσιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις Πρώτου
τῆς σεβασμίας λαύρας τῶν Καρυῶν καὶ παντός τοῦ ἁγίου
10 ὁρους κατὰ πνεῦμα πατρὸς τῆς βασιλείας μου κυροῦ Σάββα,
τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις καθηγουμένου τῆς σεβασ-
μίας καὶ βασιλικῆς μονῆς τῆς τοῦ Βατοπεδίου κυροῦ Ἰγνα-
τίου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις καθηγουμένου τῆς
σεβασμίας μονῆς τῆς βασιλείας μου τῆς ἐπικεκλημένης Χε-
15 λανταρίου κυροῦ Ἰωάννου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις
καθηγουμένου τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς τοῦ Ξενοφώντος
κυροῦ Δωροθέου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις καθηγου-
μένου τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς τοῦ Καρακάλλα κυροῦ Γρη-
γορίου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις προηγουμένου τῆς
20 σεβασμίας μονῆς τῆς βασιλείας μου τῆς ἐπικεκλημένης Χε-
λантаρίου κυροῦ Καλλίστου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν μοναχοῖς
μπαστᾷ τοῦ Πύργου κυροῦ Μακαρίου, τοῦ τιμιωτάτου ἐν
ἱερομονάχοις ἐκκλησιάρχου τῆς σεβασμίας λαύρας τῶν Κα-
ρυῶν κυρ. ὁ Δαμιαν ὁ, ἔτι τε τῶν τιμιωτάτων ἐν μοναχοῖς
25 τοῦ τε κυροῦ Θεοδοσίου καὶ κυροῦ Γρηγορίου τοῦ Ὀπάρεση
καὶ ἐτέρων οὐκ ὀλίγων τιμίων τε μοναχῶν καὶ ἀρχόντων
τῆς βασιλείας μου, καὶ πρὲς ἐβάλοντο ἐκάτερα τὰ μέρη λό-
γους τε πάνυ πολλοὺς καὶ χρυσόβουλλα καὶ προστάγματα
τῶν αἰοδιμίων βασιλέων Ῥωμαίων καὶ ἕτερα δικαιώματα
30 κρισιμόγραφα τε καὶ ὑπογραφέων σιγγίλια, ἐκάτερα τὰ
ἀντικρινόμενα μέρη δικαιούντα κατέχειν τὴν ἐν τῇ Ἱερισσῷ
γῆν τὴν τοῦ Σαράβαρη ἐκείνου, ἰδούσης τῆς βασιλείας μου
καὶ τῆς μετ' αὐτῆς ἱερᾶς συνόδου τὰ δικαιώματα αὐτῶν ἄλ-
ληλα καταλύοντα, δεῖν ἐγνωσθαι καὶ ἀπεράνδῃ παρὰ τῆς
35 βασιλείας μου, συνδόξαν τοῦτο καὶ πάσῃ τῇ ἱερᾷ συνόδῳ,
πρὸς τὸ φιλάνθρωπον καὶ εἰρηνικὸν νεῦσαι καὶ μερισθῆναι

12 Βατοпαιδίου 27 προεβάλλοντο 30 σιγγίλια

1 Пошто су пре кратког времена најбогољубивији
 епископ јериски кир-Давиди часни монаси часне царске
 обитељи посвећене славном великомученику и победо-
 носцу Ђорђу и назване Зографске, започели парницу
 5 пред царством ми и пред светим синодом који је заједно
 с њим заседао, [састављеним] од високопреосвећеног ар-
 хиєпископа Охридског и ипертима кир-Григорија, пре-
 благочастивог јеромонаха прота часне лавре Карејске и
 10 целе Свете Горе, — духовног оца царства ми кир-Саве,
 високопречасног јеромонаха игумана часне и царске оби-
 тељи Ватопедске кир-Игнатија, пречасног јеромонаха
 игумана часне обитељи царства ми назване Хиландар-
 ске кир-Јована, пречасног јеромонаха игумана часне оби-
 тељи Ксенофске кир-Доротеја, пречасног јеромонаха игу-
 15 мана часне обитељи Каракалске кир-Григорија, пречас-
 ног јеромонаха проигумана часне обитељи царства ми
 назване Хиландарске кир-Калиста, пречасног монаха баште
 од Пирга¹⁾ кир-Макарија, пречасног јеромонаха еклисиарха
 часне Карејске лавре кир-Дамијана, пречасних монаха кир-
 20 Теодосија и кир-Григорија Опареше и других не-малоброј-
 них и часних монаха и властеле царства ми, те су обе стран-
 ке уз врло речите говоре изнеле хрисовуље и простагме
 славних царева Ромејаца и друге судске исправе и бележ-
 ничка печатна писма, и свака је од парничних страна при-
 25 свајала себи право да држи у Јерису земљу Шаравара,
 — а како су царство ми и заједно с њим свети
 сабор увидели да њихове исправе једна другу побијају,
 одлучено је и објављено од царства ми, у сагласности
 са целим светим сабором, да се треба приклонити чове-
 30 кољубљу и мирољубивости и поделити земљу у Јерису,

¹⁾ башта од пирга, т. ј. старешина хиландарског пирга; уп. реч
 БАШТА, Даничић, Рјечник I, и Р. Грујић, Гусари на Светој Гори
 и хиландарски пирг Хрусија, Гласн. Ск. Н. Друштва XIV (1935), стр. 10.

την ἐν τῷ Ἱερὶσσῷ γῆν, δι' ἣν ἡ ὀχλησίς, εἰς δύο ἴσας
 μερίδας καὶ τὸν μὲν ἐπίσκοπον κατέχειν τὴν μίαν μερίδα,
 τοὺς δὲ Ζωγράφιτας τὴν ἐτέραν ἴσην μερίδα καὶ οὕτω φίλη
 40 συνδιάγειν αὐτοὺς εἰρήνῃ. ἀλλ' ὁ ἐπίσκοπος καὶ αὐτὶς ἀνέ-
 νευε τό τε τοῦ ὀσιωτάτου Πρώτου τοῦ ἀγίου ὄρους κυροῦ
 Ἰσαὰκ ἐκείνου κρισιμόγραφον προέτεινε καὶ τὸ τοῦ παν-
 ιερωτάτου μητροπολίτου Νικαίας ὑπερτίμου καὶ ἐξάρχου
 πάσης Βιδυνίας τοῦ τὰ δίκαια καὶ τὸν τόπον ἔχοντος τοῦ
 45 παναγιωτάτου καὶ οἰκουμένου πατριάρχου κυροῦ Φιλο-
 θεοῦ· πρὸς ἅπερ ἀπελογήσαντο οἱ ἀπὸ τοῦ Ζωγράφου ὅτι·
 „Κρίνοντας τότε τοῦ ὀσιωτάτου Πρώτου ἐκείνου κυροῦ Ἰσα-
 ἀκ, οὐχ εὐρέθη τὸ δικαίωμα ἡμῶν τὸ παρὰ τῶν ὑπογρα-
 φέων τοῦ τε Φαρισσαίου καὶ τοῦ Περγαμηνοῦ τῇ καθ' ἡμᾶς
 50 σεβασμῷ καὶ βασιλικῇ μονῇ γεγονὸς καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲ
 τὸ τοῦ Πρώτου κυροῦ Ἰσαὰκ κρισιμόγραφον σοι γεγονὸς
 περὶ τοῦτου διαλαμβάνει, καθὼς σοι καὶ ὁ πανιερώτατος
 μητροπολίτης Νικαίας ὑπέρτιμος καὶ ἐξάρχος πάσης Βιδυνίας
 ἐν Χρυσουπόλει διαγνοὺς ὡς ἀγχίνους εἰρηκεν· τὰ νῦν δὲ
 55 εὐρεθέντος τοῦ δικαίωματος τῶν εἰρημένων ὑπογραφέων,
 ἐξ ἀνάγκης τὸ προσόν σοι κρισιμόγραφον ἀργὸν καὶ ὡς
 μηδὲ γεγονὸς δείκνυται“. ὁ δὲ ἐπίσκοπος αὐτὶς. „Ἴσον“
 ἔφασκεν „ἐστὶ τὸ παρ' ὑμῶν προτεινόμενον γράμμα καὶ διὰ
 τοῦτο ὑποψίαν ἔχει πλαστοῦ· οὐ γὰρ κύριον“. καὶ εὐθὺς οἱ
 60 ἀπὸ τοῦ Ζωγράφου καὶ τὸ κύριον ἐδειξαν, καὶ οὕτως ὁ ἐπίσκο-
 πος κατεσίγασε, μηδὲν τι δυνηθεὶς ἔτι περὶ τοῦτου ἀντι-
 λέξει. πρὸς δὲ τὸ τοῦ Νικαίας κρισιμόγραφον ἀντέλεξαν
 οἱ ἀπὸ τοῦ Ζωγράφου ὅτι „ὁ πανιερώτατος μητροπολίτης
 Νικαίας ὑπέρτιμος καὶ ἐξάρχος πάσης Βιδυνίας τὰ δίκαια
 65 καὶ τὸν τόπον ἐπέχων τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν δεσπότου
 τοῦ οἰκουμένου πατριάρχου διὰ τὸ μὴ φθάσαι ἰδεῖν τοὺς
 ἡμῶν μάρτυρας ἐνόμισε μὴ ἔχειν ἡμᾶς μάρτυρας καὶ διὰ
 τοῦτο σοι καὶ κρισιμόγραφον πεποίηκεν, ὡς καὶ αὐτὸ δια-
 λαμβάνει· ἐπεὶ δὲ ἀρτίως ἀνεγνώσθη ἐνώπιον τοῦ ἀγίου
 70 ἡμῶν αὐθέντου τοῦ πανευτυχεστάτου δεσπότου καὶ τῆς εἰρη-
 μένης ιερᾶς συνόδου τὸ τῆς μαρτυρίας ἡμῶν γράμμα, δια-
 βεβαιουμένων ἐν αὐτῷ ἀξιοπίστων μαρτύρων, ὅτι ἀνταλ-
 λαγῇ γέγονε καὶ ἀντὶ τῶν χωραφίων καὶ τοῦ βάλλου,
 ἅπερ εἶχεν ἡ καθ' ἡμᾶς σεβασμῷ καὶ βασιλικῇ μονῇ εἰς τὸ

због које је била распра, у два једнака дела, и да епископ држи један део, а Зографци други једнаки део, и да тако живе они заједно у пријатељском миру.

Али епископ и опет није пристао и показао је судску одлуку преблагочастивог прота Свете Горе кир-Исака и високопреосвећеног митрополита Никејског, ипертима и егзарха целе Витиније, који има права и заступа свесветејшег васеленског патријарха кир-Филотеја. На ово су одговорили Зографци: „Кад је преблагочастиви прот кир-Исак онда одлучивао, није се наша наша исправа, која је била издата од бележника Фарисеја и Пергамина нашој часној царској обитељи, па зато и пресуда прота кир-Исака издата теби, ништа не садржи о томе, као што ти је и високопреосвећени митрополит Никејски, ипертим и егзарх целе Витиније рекао, у Хрисопољу оштроумно пресудивши. Али пошто се сада пронашла исправа поменутих бележника, — неопходно се јавља припадајућа теби судска одлука као без дејства и као да није ни постојала“.

А епископ опет рече: „Исто је и с исправом коју ви подносите, и због тога изазива сумњу да је лажна, није наиме оверена“.

И одмах су Зографци показали и оверовљење; и тако је епископ заћутао, а да није могао ништа више приговорити против тога.

А против пресуде Никејског [митрополита] приговорили су Зографци: „Високопреосвећени митрополит Никејски, ипертим и егзарх целе Витиније који има права и заступа свесветејшег нашег господина васеленског патријарха, пошто претходно није видео наше сведоке, мислио је да немамо сведоке и стога је теби начинио пресуду, како то она садржава. А онда је недавно, у присуству светог нашег владара пресретног деспота и поменутог светог сабора, било признато наше доказно писмо, јер веродостојни сведоци у њему чврсто уверавају да је била извршена замена и да је за њиве и за бару, које је имала наша часна царска обитељ код села

75 τοῦ Μακρογένους χωρίον, ἐδόθη πρὸς ταύτην δι' ἀνταλλαγὴν ἢ ἐν τῷ Ἱερισσῷ ἰσόποσος γῆ, ἣν εἶχεν εἰς πρόνοιαν αὐτῷ καὶ στρατιώτης Σαράβαρης ἐπικεκλημένῃ· ἀδικίαν οὖν ὑφιστάμεθα παρὰ τῆς ἐπισκοπῆς μεγάλην· πῶς γὰρ ἂν εἴη δίκαιον στερεῖσθαι ἡμᾶς καὶ τῆς ἐν τῷ Μακρογένους
80 χωρίῳ γῆς καὶ μηδὲ τὴν ἀνταλλαγείσαν ἐν τῷ Ἱερισσῷ κατέχειν; ταῦτα εἰποῦσι τοῖς μοναχοῖς τότε μὲν οὐκ ἀντέλεξεν ὁ ἐπίσκοπος, μετὰ δὲ δύο ἡμέρας ἐπανελθὼν ἐνώπιόν τε τῆς βασιλείας μου καὶ τοῦ πανιερωτάτου ἀρχιεπισκόπου Ἀχρίδος ὑπερτίμου καὶ ἐξάρχου πάσης Βουλγαρίας
85 ἀντεῖπεν ὡς· „Οὐ δέχομαι τὸ τῆς μαρτυρίας γράμμα, ὅτι ἔστιν ἀληθές· εἰ δὲ καὶ ἔστιν, ἀλλ' οὐχ, ὥς οἱ νόμοι διαγορεύουσι, γέγονε· οὐ γὰρ ἐπιτιμίῳ καθυπεβλήθησαν οἱ μάρτυρες, ὥστε ἐξεῖπεν ἀληθές“. ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἐπισκόπου καὶ διατειναμένου μὴ ἐδέλιν τὸ σύνολον διαμερίσασθαι τὴν εἰρημένην ἐν τῷ Ἱερισσῷ γῆν μετὰ τῶν Ζωγρα-
90 φιτῶν, ἀλλ' ἢ πᾶσαν εἶναι τῆς ἐπισκοπῆς ἢ τῶν Ζωγραφитῶν πᾶσαν, δίκαιον εἶναι τὸν αὐτοῦ λόγον κρίνασα ἢ βασιλεία μου καὶ ὁ ῥηθεὶς πανιερώτατος ἀρχιεπίσκοπος Ἀχρίδος, ἀπέσταλκεν αὐτῇ τὸν οἰκεῖον τῇ βασιλείᾳ μου κυρὸν
95 Νικήταν τὸν Πεδιάσιμον ὡς φιλαλήθη εἰς τὴν Θεσσαλονίκην, ἐκεῖσε γὰρ ἐτύγχανον ὄντες οἱ μάρτυρες, ἐντειλαμένη αὐτῷ, ἵνα εἴπῃ τῷ πανιερωτάτῳ μητροπολίτῃ Θεσσαλονίκης ὑπερτίμῳ καὶ ἐξάρχῳ πάσης Θετταλίας ὡς ἀπὸ τῆς βασιλείας μου, προτεῖναι ἀφορισμὸν κατὰ τῶν μαρτύρων,
100 ὥς ἂν ἐξεῖπωσι τὸ ἀληθές· καὶ ἐὰν μὲν δεξάμενοι τὸν ἀφορισμὸν εἴπωσιν, ὅτι εἶχεν ἢ τοῦ Ζωγράφου σεβασμία καὶ βασιλικὴ μονὴ γῆν ἐν τῷ τοῦ Μακρογένους χωρίῳ καὶ ἀντὶ ταύτης κατὰ ἀνταλλαγὴν ἐδόθη πρὸς αὐτὴν ἢ ἐν τῇ Ἱερισσῷ γῇ τοῦ Σαράβαρη ἐκείνου, ἵνα ἔχῃ πᾶσαν τὴν ἐν
105 Ἱερισσῷ γῆν, ὑπὲρ ἧς ἢ ὀχλησίς, ἢ τοῦ Ζωγράφου σεβασμία μονή· τί γὰρ θαυμαστόν, εἰ καὶ παρὰ τῷ Νικαίᾳ οὐκ ἠδυνήθησαν μάρτυρας παραγαγεῖν, ἀλλὰ νῦν μετὰ μῆνας ἔξ; οὐδὲ γὰρ διὰ τὸν χρόνον καταδίκης ἄξιοι, εἰ καὶ ἐπὶ πλέον ὁ χρόνος παρετείνετο· ἐὰν δὲ μὴ δεξωνταὶ ἐπὶ τούτῳ
110 οἱ μάρτυρες τὸ ἐπιτίμιον, ἵνα ἔχῃ πᾶσαν τὴν εἰρημένην

85—86 R — ὅτι (οὐκ) ἔστιν. Le mot οὐκ n'est pas nécessaire, car sans lui la phrase a la même signification: „je ne considère pas ce document comme authentique“ (Le sujet de la proposition subordonnée est transmis comme complément direct dans la proposition principale).

Макрогена, дана је њој у замену исто толико велика земља у Јерису, коју је држао као пронију витез по имену Сараварис. Стога ми трпимо велику неправду од епископа. Јер како би могло бити праведно да будемо лишени и земље у селу Макрогену па да не држимо ону, добивену у замену у Јерису?“

На ове речи епископ није ништа приговорио тада монасима, а после два дана вративши се, у присуству царства ми и високопреосвећеног архиепископа Охридског, ипертима и егзарха целе Бугарске, приговорио је ово: „Ја не признајем да је доказно писмо истинито. Али, ако и јесте, — није сачињено како закони наређују. Јер сведоцима није било запрећено казном да би исповедали истину“.

На ове речи епископове и чврсто наглашавање да никако неће да дели названу земљу у Јерису са Зографцима, него да буде она или цела епископова или цела зографска, царство ми и поменути високопреосвећени архиепископ Охридски, решивши да је његово мишљење оправдано, послало је дворанина царства ми кир-Никиту Педиасима, као човека који воли истину, у Солун, јер су се баш тамо налазили сведоци, наложивши му да каже високопреосвећеном митрополиту Солунском, ипертиму и егзарху целе Тесалије, у име царства ми, да сведоцима запрети одлучењем [од цркве] да би исповедили истину; и ако, приставши на [претњу] одлучења, кажу да је часна царска обитељ Зографска имала земљу у селу Макрогену и да је њој била дата место ове земља тог Саравара у Јерису, онда нека има своју земљу у Јерису, око које се води спор, часна обитељ Зографска, јер шта има чудноватог у томе што пред Никејског [митрополита] нису могли [онда] да доведу сведоке него тек сада после шест месеци? јер [лажни сведоци] били би достојни казне без обзира на време, мада би време још даље трајало. Ако пак сведоци у овоме не пристану на казну, онда нека има целу поменути земљу

γῆν ἢ ἀγιοτάτη ἐπισκοπῇ Ἱερισσοῦ. συνέθεντο στέρξαντες ταῦτα καὶ ἀμφοτέρω τὰ ἀντικρινόμενα μέρη. καὶ διὰ ἀπελθὼν ὁ εἰρημένος Πεδιάσιμος εἰς Θεσσαλονίκην ἐποίησεν, ὡς προσέταξεν αὐτῷ ἡ βασιλεία μου· καὶ προτείναντος τοῦ πανιερωτάτου μητροπολίτου Θεσσαλονίκης ἀφορισμὸν κατὰ 115 τε τοῦ οἰκείου τῷ ὑψηλοτάτῳ βασιλεῖ τῶν Ῥωμαίων ὀρφανοτρόφου κυροῦ — τοῦ Χαγερῆ, ἐκεῖσε μετακληθέντος διὰ τοῦτο παρὰ τοῦ Θεσσαλονίκης καὶ ἀφιγμένου καὶ παρακατημένου, καὶ τοῦ ἐν μοναχοῖς κυροῦ Κύρου, 120 δυνηθέντος μὲν διὰ τὸ πολὺ γῆρας ἀφικέσθαι πρὸς ὄψιν τῷ Θεσσαλονίκης, διὰ μέσου δὲ εὐλαβεστάτου ιερέως τοῦ καὶ κατηχητοῦ τῆς ἀγιοτάτης μητροπόλεως Θεσσαλονίκης τοῦ ἀφορισμοῦ πρὸς τὸν εἰρημένον μοναχὸν ἐκφωνηθέντος, ἐδέξατο τὸ ἐπιτίμιον ἐκάτερος τῶν εἰρημένων, διαβεβαιω- 125 σάμενοι, ὅτι εἶχον οἱ τῆς σεβασμίας καὶ βασιλικῆς μονῆς τοῦ Ζωγράφου γῆν καὶ βάλλον εἰς τὸ Μακρογένους χωρίον· ὧν προστεθέντων εἰς τὸ βασιλικὸν ζευγηλατεῖον, ὡς πλησίον ὄντων αὐτῷ, ἐδόθη κατὰ ἀνταλλαγὴν τῇ ῥηθείᾳ τοῦ Ζωγράφου σεβασμία καὶ βασιλικὴ μονὴ ἡ ῥηθεῖσα ἐν Ἱε- 130 ρισσῷ γῇ. ταῦτα ἐπανελθόντος εἰς τὴν βασιλείαν μου τοῦ οἰκείου ταύτῃ κυροῦ Νικήτα τοῦ Πεδιάσιμου καὶ ἀναγγέλαντος ταύτῃ, διορίζεται ἡ βασιλεία μου διὰ τοῦ παρόντος δικαιωτηρίου αὐτῆς ὁρισμοῦ, χρυσοβούλλου δύναμιν ἔχοντος, ἔχειν τὴν τοῦ Ζωγράφου σεβασμίαν μονὴν πᾶσαν τὴν 135 ἐν τῷ Ἱερисσῷ γῇ, ὑπὲρ ἧς ἦν ἡ ὀχλησίς, ἣν καὶ κατεῖχεν ὡς εἴρηται ὁ Σαράβαρης ἐκεῖνος, εἰς τὸν διηνεκὴ καὶ ἑὺμπαντα χρόνον ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως, μήτε τοῦ ῥηθέντος θεοφιλεστάτου ἐπισκόπου κυροῦ Δαβὶδ ἔξοντος ἐπ' ἀδείας ἢ ἐτέραν κρίσιν ζητεῖν ἢ ὅλως διανοχλεῖν 140 τὴν σεβασμίαν καὶ βασιλικὴν μονὴν τὴν τοῦ Ζωγράφου ἐπὶ τῇ τῆς εἰρημένης ἐν Ἱερισσῷ γῆς κατοχῇ τε καὶ δεσποτείᾳ μήτε ἐτέρου τινὸς τοῦ μέλλοντος μετ' αὐτὸν ἐπισκοπεύσαι τῆς ἀγιοτάτης ἐπισκοπῆς Ἱερισσοῦ, ἀλλὰ μένειν παντάπασι τὴν τοῦ Ζωγράφου σεβασμίαν καὶ βασιλικὴν μονὴν ἀνενόχ- 145 λητον παρὰ παντὸς ἀνθρώπου καὶ ἀνεπηρέαστον ἐπὶ τῇ τῆς εἰρημένης κατοχῇ γῆς μέχρι συντελείας τοῦ κόσμου· διὰ γὰρ ἀσφάλειαν ἐγεγόνει ταύτῃ καὶ ὁ παρὼν ὁρισμὸς τῆς βασιλείας μου, χρυσοβούλλου δύναμιν ἔχων, ἀποσταλέν-

124 ἐδέξαντο 141 δεσποτία 142 ἐπισκοπεύσειν

пресвета епископија Јериска. И обадве странке које су
105 се парничиле, сложиле су се, прихвативши ово.

И поменути Педиасим, отишавши у Солун, учини
како му је наредило царство ми. И пошто је високопре-
освећени митрополит Солунски запретио одлучењем дво-
ранину преузвишеног цара Ромејаца, орфанотрофу кир-
110 Хагерију, кога је тога ради Солунски [митрополит] по-
звао тамо и који је дошао и сео покрај њега, а и мо-
наху кир-Киру који није могао због велике старости доћи
пред очи Солунског [митрополита], те је претња одлу-
чења била објављена поменутом монаху преко благоча-
115 стивог свештеника и катехете пресвете митрополије Со-
лунске, пристали су на казну обојица поменутих,
чврсто уверавајући да су они монаси часне и царске
обитељи Зографске имали земљу и бару у селу Макро-
гену, а пошто је то било припојено царском газдин-
120 ству, јер се налазило близу њега, дата је поменутој час-
ној и царској обитељи у замену речена земља у Јерису.

Пошто се вратио к царству ми дворанин мој кир-
Никита Педиасим и поднео ми извештај, царство ми од-
ређује овом судском повељом која има снагу хрисовуље,
125 да часна обитељ Зографска држи целу земљу у Јерису,
око које се водио спор и коју је, као што је речено,
држао поменути Сараварис, — за свавечна и непрекидна
времена неотуђиво и неодвојиво, и да се не усуди по-
менути најбогољубивији епископ кир-Давид било тра-
130 жити другу судску пресуду било уопште узнемиравати
часну царску обитељ Зографску у држању и власништву
поменуте земље у Јерису, па ни ко други који ће после
њега епископовати у светој епископији Јериској, него
да остане часна и славна обитељ Зографска посве не-
135 узнемиравана од сваког човека и неповредљива у држа-
њу поменуте земље све до свршетка света, јер за си-
гурност постала је за њу и ова повеља царства ми, која
има снагу хрисовуље; а послан је од мене с њоме, као

150 τος παρὰ ταύτης σὺν αὐτῷ ὡς ὁ τρόκου τοῦ ρηθέντος οἰκείου
τῇ βασιλείᾳ μου κυροῦ Νικήτα τοῦ Πεδιασίμου, ἐφ' ᾧ παρα-
δοῦναι τὴν ρηθεῖσαν γῆν τὴν ἐν Ἱερисσῷ πρὸς τοὺς Ζωγρα-
φίτας, κατὰ μῆνα φεβρουάριον τῆς νῦν τρεχούσης ζ'-ης ἰν-
δ(ικτιώνου)ς, ἔτους * ζ'-ου ω'-ου ο'-ου ζ'-ου †

† ἸΩΑ(ΝΝΗΣ) ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΔΕΣΠΟΤΗΣ
ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ Ο ΟΥΓΚΛΕΣΗΣ †



Signature du despote Uglješa sur ce chrysobulle.

140 отрок, поменути дворанин царства ми кир-Никита Педасим, да преда поменути земљу у Јерису Зографцима; месеца фебруара текућег седмог индикта, године шестхиљада осамсто седамдесет седме.

† ЈОВАН У ХРИСТУ БОГУ ВЕРНИ ДЕСПОТ
И САМОДРЖАЦ УГЉЕША †

XXXVII

**Horismos du despote Jean Ugliješa au monastère
de Vatopédi au Mont-Athos.**

Novembre [1369], indiction VIII.

Sur prière de l'hégoumène Théodose et de tous les moines de Vatopédi, le despote leur délivre cet acte par lequel:

1) il fait don au monastère d'une rente annuelle de 120 perpères qui sera prélevée sur les revenus du lac Poros,

2) il menace par la malédiction céleste chacun qui inquiétera le monastère.

L'acte original, écrit sur un papier de format large (26 × 20 cm.), se trouve aux archives de Vatopédi (arm. 2, № II¹). Nous n'avons pu le voir pendant notre visite à Vatopédi. La souscription du despote est écrite à l'encre rouge. Mr Lascaris dit: „Il faut remarquer que le mot *μηνι* (dans la dernière ligne) qui semble écrit de la même plume que la souscription rouge, est pourtant en noire.

Edition: M. Lascaris. *Actes serbes de Vatopédi*. Extrait des *Byzantinoslavica* VI (1935), p. 14.

XXXVII

**Πολεμια (οριζμο) δεσποτα Јована Угљеше манастиру
Βατοпеду.**

Νοβембра [1369], индикта VIII.

На молбу игумана Теодосија и свих батопедских калуђера, деспот Угљеша издаје им ову победу којом:

1) поклања манастиру Βατοпеду годишњи приход од 120 перпера, који ће се узимати од доходака језера Пороса,

2) прети оном човеку, који би узнемиравао обитељ, небесним проклетством.

Оригинална побеља, писана на широкој хартији (26 × 20 см.), налази се у Βατοпедском архиву (орм. 2, бр. Π¹). Нисмо је видели за време наше посете Βατοпеду. Деспотот потпис писан је црвеним мастилом. Проф. Ласкарис каже: „Треба приметити да је реч *μηνί* (у последњем ретку), која изгледа да је писана истим пером као и црвени потпис, ипак писана црним мастилом“.

Издао: Μ. Ласкарис, *Actes serbes de Vatopédi*, Extrait des Byzantinoslavica VI (1935), стр. 14.

1 † Πολλῶν καὶ μεγάλων εὐεργεσιῶν ἡ βασιλεία μου ἀπολαύσασα παρὰ τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ διὰ τῆς πανάγνου Δεσποίνης καὶ Θεομήτορος τῆς κυρίως καὶ ἀληθῶς Θεοτόκου, δίκαιόν ἐστι καὶ αὐτὴν διδόναι δῶρον τῇ μητρὶ τοῦ
5 Θεοῦ ἐκ τῶν εὐεργεσιῶν αὐτῆς τῶν εἰς τὴν βασιλείαν μου, εὐγνωμοσύνης οἶον σημεῖον καὶ γνώρισμα. ἃ γὰρ ἔχει καὶ ἀπολαύει ἡ βασιλεία μου, πάντα δηλον ἀπὸ Θεοῦ καὶ τῆς ἀχράντως αὐτὸν τεκούσης Θεοτόκου, καὶ αἰεὶ προσφέρει αὐτῇ τῇ Θεοτόκῃ ἐκ τῶν αὐτῆς εὐεργεσιῶν δίκαιον
10 πάντως καὶ εὐλογον. διὰ τοῦτο καὶ ἐπεὶ παρεκάλεσε τὴν βασιλείαν μου ὁ ἐν μοναχοῖς τιμιώτατος κύρ Θεοδόσιος μετὰ καὶ λοιπῶν μοναχῶν τῶν ἀπὸ τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ Βατοπεδίου, ἵνα χαρίσῃται αὐτῇ ἀπὸ τῆς λίμνης τῆς Πορουῦς πρὸς τὴν τοιαύτην σεβασμίαν μονὴν τοῦ Βατοπεδίου
15 ποσότητα ὑπερπύρων, ὥστε λαμβάνειν αὐτὴν κατ' ἔτος ἀπὸ τῆς δηλωθείσης λίμνης, ἡ βασιλεία μου τὴν παράκλησιν αὐτῶν προσδεξαμένη ὡς δικαίαν, ψυχικῆς σωτηρίας ἔνεκεν, ἀποχαρίζεται πρὸς τὴν τοιαύτην σεβασμίαν μονὴν τοῦ Βατοπεδίου τὴν ἐν τῇ ἀγίῳ ὄρει τοῦ Ἁδῶ διακειμένην ἀπὸ
20 τοῦ αὐτοῦ τοιοῦτου ποσότητα ὑπερπύρων ἑκατὸν εἰκοσί· καὶ ὀφείλει ἔχειν ταύτην ἡ σεβασμία μονὴ καὶ λαμβάνειν κατ' ἔτος ἀνύστερήτως καὶ ὑπερεύχεται τῇ βασιλείᾳ μου, μὴ παρά τινος ἐμποδιζομένη τὸ σύνολον καὶ εἴ τις βουλῇ ἀνατρέψαι τοῦτο, νὰ ἔχει τὰς ἀράς τῶν τῇ Θεοφόρων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ καὶ τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν
25 ἀγίων. εἰς γὰρ τὴν περὶ τοῦτου ἀσφάλειαν ἐγγεγόνει καὶ ὁ παρὼν ὁρισμὸς καὶ ἐπεδόθη τῇ σεβασμίᾳ καὶ ἀγίᾳ μονῇ τοῦ Βατοπεδίου δι' ἀσφάλειαν μηνὶ νοεμβρίῳ ἰνδικτιῶνος η'.

† ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕΣΠΟΤΗΣ Ο ΟΥΓΚΛΕΣΗΣ †

2 τῆς 4 ἀληθὸς... δίκειον... δῶρον τῇ 6 οἶον 7 ἀπολαύη... δηλον ἀπο 9 αὐτῇ τῇ 10 τούτω 12-13 λιπῶν... του χαρισίται 13-14 αὐτῇ... λήμνης τῆς... τηαύτην 15 ποσώτιτα... ὥστε λαμβάνην... κατέτως 16 δηλωθήσης λήμνης 17-18 δικέαν, ψυχικῆς... τηαύτην 19 ἐν το ἀγί(ω)... διακημένην 20-21 ποσώτυτα... ἑκατὸν ἡκοση... ὀφίλη... η σε(βασμία) μονεὶ 21-22 λαμβάνην... κατέτως ἀνιστορί(ως)... ὑπερεύχεται τῇ βασίλ(ει)α 22 Lascaris: ἀνιστορήτως. Nous avons corrigé: ἀνύστερήτως selon le di-

1 [Пошто] је царство ми многа и велика добродетели
ства уживало од човекољубивог Бога заступањем пре-
чисте Владичице и Богоматере, праве и истинске Бого-
5 роднице, — право је да и оно [царство] дарује дар Бо-
гоматери из њезиних добродетели [учињених] према
царству ми, као неки доказ и знак правичности Јер,
што има и ужива царство ми, све, очевидно, [има и
ужива] од Бога и Богородице која га је безгрешно ро-
дила, и оно [царство ми стога] свагда приноси Богоро-
10 дици из њезиних добродетели сасвим оправдано и
основано.

Због тога, пошто је монах Теодосије и са оста-
лим монасима часне обитељи Ватопеда замолио царство
ми, да би оно поклонило овој часној обитељи Ватопеду
15 од језера Пороса [извесну] суму перпера, те да је она
прима годишње од реченог језера,

— царство ми примивши молбу њихову као опра-
вдану, ради спасења душе подељује овој часној оби-
тељи Ватопеду која се налази на Светој Гори Атосу,
20 од тога [дохотка] суму од 120 перпера. Часна обитељ
треба то да има, и да прима годишње неускраћивано,
и да се нарочито моли за царство ми, ни од кога ни-
како несметана. А ако би ко хтео да ово обори [= стави
ван снаге] — нека има проклетство 318 богоносних
25 отаца никејских и Богородице и свих светих.

Јер ради обезбеђења тога постала је и ова по-
веља и издата часној и светој обитељи Ватопеду за
сигурност месеца новембра, индикта 8.

† ЈОВАН ДЕСПОТ УГЉЕША †

πίστε № XX, 108; XXIV, 4, 15; 23—24 παρα τηνος... το σήνολον... ή της
βουληθεί ανατρέψε τούτω 24—25 θεοσφωρον... Νικέα 26 ασ-
φάλιαν έγεγώνι 27 παρών 27—28 τη σεβασμεία και αγία
μο(νη) του... ασφάλιαν 28 ένδικτιόνης

XXXVIII

Chrysobulle du despote Jean Uglješa au monastère de Vatopédi au Mont-Athos.

Avril 6879 [1371] indiction IX.

En se préparant pour l'expédition contre les Musulmans impies et
ayant visité le Mont-Athos, le despote Uglješa délivre ce chrysobulle par
lequel:

1) il fait don au monastère de Vatopédi du vivier de St Théodore,
sur le lac de Porou,

2) il exempte ce vivier de toutes les redevances et défend aux fon-
ctionnaires l'entrée de ce bien,

3) il menace le violateur de cet ordre d'être puni par la Ste Vierge
et par le courroux du souverain.

Ce document est écrit sur un papier carré (29 × 28 cm.), collé main-
tenant sur un morceau de toile. Les trois mots: λόγος et la signature
du despote sont à l'encre rouge. Il n'y a aucune trace de bulle. Mr La-
scaris pense que c'est une „copie figurée (Nachzeichnung)“, v. Extr. d. Byz.-
slavica p. 15. Le format carré du papier est bien curieux, sa largeur dé-
passe même un peu sa longueur, tandis que les chrysobulles sont ordinaire-
ment écrits sur du papier (ou sur du parchemin) très long.

Ce document se trouve aux archives de Vatopédi, armoire 2, № П-2.

Edition: M. Lascaris. Extrait des *Byzantinoslavica* VI (1935) № 4.

XXXVIII

Хрисовуља деспота Јована Угљеше манастиру Ватопеду на Светој Гори.

Априла 6879 [1371], индикта IX.

Спремајући се за борбу против безбожних Муслимана и посећујући Свету Гору, деспот Угљеша издаје ову хрисовуљу којом:

1) поклања манастиру Ватопеду рибињак св. Теодора на Порском језеру и морски риболов,

2) ослобођаба га од свих потраживања и забрањује чиновницима улазак на овај посед,

3) прети прекршителију обе наредбе казном од стране Богородице и својом срџбом.

Овај докуменат писан је на квадратној хартији (29 X 28 см.) сад налепљеној на платну. Три речи *λόγος* и деспотоф потпис писани су црвеним мастилом. Нема трагоба печата. Г. Ласкарис мисли да је то тачан препис оригинала — „*copie figurée (Nachzeichnung)*“, као што он бели на стр. 15. Чуднобат је квадратан облик хартије, у којем је чак ширина нешто већа од дужине, док су обично све хрисовуље писане на дугачкој хартији (или дугачком пергаменту).

Налази се у архиви ман. Ватопеда, орман 2, бр. П-2.

Издао: М. Ласкарис, *Extrait des Byzantinoslavica* VI (1935), стр. 15 сл. бр. 4.

1 † Καὶ οἱ πρὸ ἐμοῦ ἐκεῖνοι τρισμακάριστοι καὶ αἰοδι-
μοι βασιλεῖς καὶ πατέρες μου οὐκ ἄλλοθεν ἔσχον τὸ βασι-
λεῦειν καὶ ὑποτάττειν τοὺς αὐτοῖς ἐπανισταμένους ἐχθ-
ροὺς, ἢ ἐκ τῆς συμμαχίας καὶ ἀριστείας τῆς πανάγνου κυ-
5 ρίας μου τῆς Θεομήτορος· ὅθεν καὶ ἡ βασιλεία μου
τῇ ἐλπίδι αὐτῶν καυχωμένη καὶ ὅπλα κατὰ τῶν ἀθέων
Μουσουλμάνων αἶρουσα δεῖν ἔγνω, ἵνα καὶ πρὸς τὸ Ἅγιον
Ὅρος παραγίνηται καὶ ἀφοσιώσῃται ταύτῃ τῇ Θεομήτορι τὰς
εὐχὰς καὶ τὴν δουλικὴν προσκύνῃσιν, κομίσῃται δὲ παρ'
10 αὐτῆς καὶ τὸ αὐτῆς πλούσιον ἔλεος καὶ δι' αὐτῆς καὶ τοῦ
αὐτῆς Λόγου καὶ Θεοῦ ἡμῶν· δι' αὐτῶν γὰρ βασιλεῖς βα-
σιλεύουσι καὶ τύραννοι κρατοῦσι γῆς. τὴν τοῦ Βατοπεδίου
τοίνυν σεβασμίαν καὶ ἱερὰν μονὴν τῆς βασιλείας μου εὐ-
ροῦσα μεγάλην καὶ λαμπρὰν καὶ ἐπίδοξον καὶ μηδαμῶς
15 παραχωροῦσαν ἐτέρα τὰ πρωτεῖα καὶ παρ' αὐτῆς μεγάλαις
ταῖς εὐχαῖς ἐφοδιασθεῖσα, εὐεργετεῖ ἡ βασιλεία μου τοὺς
ἐν αὐτῇ ἀσκουμένους μοναχοὺς τὸν παρόντα χρυσοβούλ-
λιον Λόγον, δι' οὗ δὴ προστάσεται [καὶ] ὀρίζει, ὥς ἂν
κατέχωσιν ἀπὸ γε τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸ ἕξῃς τὸ κατὰ τὴν λίμνην
20 τῆς Ποροῦς εὐρισκόμενον βιβάριον καὶ ἐπονομαζόμενον τοῦ
ἀγίου μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου, τέλειον καὶ ὁλόκληρον
μετὰ πάσης τῆς ἀρχαίας προνομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ καὶ
τῆς ἐκ παντὸς γένους θαλαττίας ἀλieiας· ὀφείλουσι τοίνυν
οἱ τοιοῦτοι μοναχοὶ ἀναλαβέσθαι τὸ προειρημένον βιβάριον
25 ἀνενόχλητον πάντῃ καὶ ἀδιάσειστον μὴ εὐρίσκοντες ἐν
αὐτῷ παρὰ τινος τῶν ἀπάντων τὴν τυχοῦσαν ἐπὶ ῥεῖαν καὶ
διενόχλησιν ἢ μικρὰν τινα εἴσοδον καὶ ἔρευναν ἐν αὐτῷ
τῇ ἐμφανείᾳ τοῦ παρόντος χρυσοβουλλίου Λόγου τῆς
30 βασιλείας μου, εἰ μὴ βούλοιτο ὁ τοῦτους διενόχλησαι πει-
ραθεῖς ἔχειν αὐτὴν τὴν παναγίαν μου Θεοτόκον ἀντίδικον
καὶ ἐν' τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι καὶ παρὰ τῆς
βασιλείας μου βάρος καὶ ἀγανάκτησιν. τοῦτου γὰρ χάριν
ἐπεβραβεύθη αὐτοῖς τοῖς εὐχέταις μου, τοῖς ἐν τῷ Βατοπε-

1 dans le ms: ἐκεῖνοι 2-3 τῷ βασιλεύειν 6 τῇ 7 Μουσουλ-
μάνων 8 ταύτῃ τῇ Θεομήτορι 15 πρωτεῖα 17 ἐν αὐτῇ 18 προ-
στάσεται 20 Ποροῦς 23 ἀλίας· ὀφείλουσι 25-26 ἀδιάσειστον...
ἐν αὐτῷ 27-28 ἐν αὐτῷ τῇ ἐμφανείᾳ 29-30 πηραθεῖς... αὐτὸν
33 ἐν τῷ

1 И претходници моји, триблажени и славни цареви
и оци имаху не с друге стране [моћ] да владају и да пот-
чињавају непријатеље, који су против њих устајали,
него од војне помоћи и храбрости пречисте госпође
5 моје Богородице. Стога и царство ми, увеличано њи
ховом надом и дижући се на оружје против безбожних
Муслимана, зна да треба да дође на Свету Гору, да
принесе овој Богородици дужне молитве и ропско по-
клоњење, па да прими од Ње богатство Њене мило-
10 сти, а Њезином помоћу — и Њеног Слова и Бога на-
шег. Јер по њиховој [вољи] цареви царују и владари вла-
дају земљом.

Нашавши, дакле, Ватопедску часну и свету оби-
тељ царства ми велику и сјајну и достославну која ни
15 пошто не отступа прво место ма којој било другој
[обитељи], и снабдевши се за пут великим молитвама
од њезине стране, поклања царство ми монасима-по-
движницима у њој ово златопечатно СЛОВО, којим за-
поведа и наређује да имају од сада и у будуће [у по-
20 седу] рибњак, који се налази код језера Пороса и на
зван је по светом великомученику Теодору, потпуно и
у целини, с целим старим простором и опсегом њего-
вим, и с морским риболовом сваке врсте. Треба, да-
кле, да ови монаси поново добију напред поменути риб-
25 њак посве неузмираван, непоколебљив, не налазећи
на њему ма од кога било никакав намет и узнемира-
вање, или најмањи улазак [у њега] и потраживање на њему
објављивањем овог златопечатног СЛОВА царства ми,
ако онај, ко би покушао да их узнемирава, не жели
30 да има саму пречисту моју Богородицу за супарницу
у овом веку и у будућем, а од царства ми — тегобу
и срџбу.

Јер у ту сврху даровано је њима, који се за мене

35 διὰ μοναχοῖς, καὶ ὁ παρὼν χρυσοβούλλιος Λόγος τῆς
βασιλείας μου ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα Ἀπρίλιον τῆς ἐνεστώ-
σης ἐννάτης ἰνδικτιῶνος τοῦ ἑξακισχilioστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ
ἑβδομηκοστοῦ ἐννάτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσε-
βὲς οἰκεία χειρὶ ὑπεσήμενато θεοφροῦρητον κράτος †

† ἸΩ[ΑΝΝΗΣ] ΔΕΣΠΟΤΗΣ Ο ΟΥΓΚΛΕΣΗΣ †

34 ὁ παρὼν 35–36 ἀπρίλλιον...ἐννάτης 36–37 ἑξακισχι-
λιωστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ...ἐννάτου 38 οἰκεία

35 моле [Богу], монасима у Ватопеду, и ово златопечатно СЛОВО царства ми, издато месеца априла, текућег деветог индикта, шест хиљада осамсто седамдесет девете године, на чему је и наша благочастива, Богом чувана влада својеручно потписана †

† ЈОВАН ДЕСПОТ УГЉЕША. †

XXXIX

Acte donatoire de la princesse Marie Angéline à son frère le moine Joasaph (le prince Jean Némanide).

Mai 6894 [1386], indiction IX.

La fille de l'empereur Siméon, Marie Angéline (qui épousa en secondes nocces le despote Isaï Buondelmonte), ayant reçu de son frère Joasaph les effets qu'elle lui a confié après la mort de son premier mari (le despote Thomas), délivre cet acte par lequel:

- 1) elle atteste le reçu de ses effets,
- 2) elle confirme à son frère le droit de propriété sur les choses dont elle lui fait cadeau — les objets d'église et la croix du despote Nicéphore,
- 4) elle garantit que personne n'inquiéterait les moines des Météores à propos de ces objets qu'elle a hérité de ses parents.

L'acte original, écrit sur papier (30×44 cm.), se trouve aux archives des Météores, № 5. La signature de la princesse est à l'encre rouge.

Ce document n'est pas un diplôme officiel, mais un acte de droit privé — „ἐκδοτήριον καὶ ἐξισαστικὸν καὶ ἀποδεικτικὸν ἔγγραφον“. C'est pourquoi il est écrit d'après le formulaire des actes de droit privé, — il commence par l'invocation verbale et finit par la „sanctio spiritalis“. Mais parce que cet acte est signé officiellement par une souveraine issue des Némanides et édité en faveur de son frère, le dernier rejeton de cette dynastie, nous insérons aussi ce document dans notre collection des diplômes grecs des souverains serbes.

Ce texte nous présente beaucoup d'itacismes et d'autres fautes d'orthographe dont nous ne relevons que les plus marquantes.

Editions: P. Uspenski, *Voyage*, p. 464 - 465 (avec une traduction russe, p. 151—152).

Bées, *Byzantis* II, p. 20—23 (№ 5).

XXXIX

**Даровница царице Марије Ангелине њеном брату Јовану
(монаху Јоасафу).**

Маја 6894 [1386], индикта IX.

Синишина ћерка Марија Ангелина (која се по други пут удала за деспота Изауа), примивши од свог брата монаха Јоасафа имовину, којој му је предала на чување после смрти свог првог мужа, деспота Томе Прељубовића, издаје му ову испрабу којом:

- 1) потврђује пријем браћене имовине,
- 2) зајамчује своме брату право својине на поклоњене му свете утвари — црквене судобе и часни крст деспота Нићифора,
- 3) зајамчује да нико неће узнемиравати метеорске монахе поводом наслеђених ствари њеног оца и мајке.

Оригинал се налази у манастиру Метеору, бр. 5. Написан је на подужој хартији (30×44 см.). Потпис царичин црвеним мастилом.

Ова испраба није званична повеља, него приватно-правни акт: „даровно, порабначко и потврдно писмо“. Стога је она написана по формулару приватно-правних аката, — почиње од вербалне инвокације и завршава се само духовном санкцијом. Али пошто је та испраба званично потписана од бладарке из дома Немањића и издата у корист њеног брата, последњег претставника те династије, ми смо унели и ову испрабу у наш зборник грчких повеља српских владара.

Текст има много итацизама и других грешака, од којих ми наводимо у примедбама само најзначајније.

Издања: П. Успенский, Путешествіе, стр. 464—465 (са руским преводом на стр. 151—152).

Вε ής, Βυζαντίς II, стр. 20—23 (бр. 5).

- 1 † Ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, Μαρία βασίλισσα Ἀγγελίνα Δούκαινα ἡ Πα-
λαιολογίνα, ἡ τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταυρὸν ἐγγα-
ράξασα ἐν τῇ παρόντι ἐκδοτηρίῳ καὶ ἐξισαστικῇ καὶ ἀπο-
5 δεικτικῇ ἐγγράφῳ, ὅπερ παρακατιῶν ὁ λόγος δηλώσει,
τίθῃμι καὶ ποιῶ ἐκουσία μου τῇ βουλῇ καὶ ἀπλουστάτῃ καὶ
ἀπανουργεῦτῳ γνώμῃ, ἐτι τε μεμεριμνημένῳ σκοπῷ καὶ πολυ-
ημέρῳ συμβουλῇ καὶ σκέψει, καθαρῶς, ἀμετατρέπτως, ἀμε-
ταβόλως καὶ ἀμετακινήτως, διχα τινὸς ὑστεροβουλίας ἢ δι-
10 σταγμοῦ ἢ ἄλλης τινὸς ἐνθυμήσεως ἐπιπλάστου, ἀλλὰ σὺν
προθυμίᾳ μου πάσῃ καὶ ὁλοφύχῃ καὶ καθαρά καὶ εἰλι-
κρινεῖ διαδέσει καὶ προαιρέσει, μετὰ ἀπλοῦ καὶ ἀπεριέρ-
γου συνειδότος, καὶ μετὰ πάσης μου τῆς ἀποδοχῆς καὶ
ἀπλότητος πρὸς σὲ τὸν γλυκύτατόν μοι αὐθέντην καὶ γνή-
15 σιον ἀδελφόν μου, κύρ Ἰωάννην τὸν Δούκα, τὸν διὰ τοῦ
θεῖου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος μετονομασθέντα Ἰωάσαφ μο-
ναχόν, καὶ πρὸς τοὺς εὐρισκομένους ἱερομονάχους καὶ μο-
ναχοὺς τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Μετεώρῳ· καὶ γὰρ ἐπειδὴ
εἰς τὸν θάνατον τοῦ αὐθέντου μου τοῦ ἀνδρός μου τοῦ μα-
20 καρίτου ἐκείνου κύρ Θωμᾶ τοῦ δεσπότη, ἀνέβηκα εἰς τὰς
χεῖράς σου μερικὰ πράγματα χάριν παρακαταθήκης, ἰδοὺ
νῦν ἀπελάβομεν πάλιν ἡμεῖς ταῦτα ἀπὸ τῶν χειρῶν σου
σῶα καὶ ἀνελλιπῇ. ἐγὼ τε καὶ ὁ ἐμὸς γλυκὺς σύζυγος, ὁ
ὑψηλότατος δεσπότης ὁ Ἰσαῦ, καθὼς καὶ τὸ παρ' αὐτοῦ
25 ἀποδεικτικὸν γράμμα πρὸς σὲ γεγονὸς φανερώς παρίστα,
καὶ πλέον τινὰ διένειξιν μετὰ σοῦ οὐκ ἔχομεν ἐν οἰφδῇ-
ποτε πράγματι· διὰ τοῦτο γὰρ καὶ τὸ παρὸν γράμμα ἡμῶν
πρὸς σὲ καὶ πρὸς τοὺς εὐρισκομένους μοναχοὺς τοὺς κατοι-
κοῦντας ἐν τῇ Μετεώρῳ πεποιήκαμεν· περὶ δὲ τῶν ἱερῶν
30 σκευῶν τῶν ἐκκλησιαστικῶν, ἤγουν τὴν κρατητήραν μετὰ
τοῦ ἁγίου δίσκου καὶ τὸν δίσκον τῆς ἁγίας ἀναφοράς, ἅτινα
εὐρίσκονται εἰς τὴν σὴν ἐξουσίαν, ἵνα ἔχῃς ἀδειαν εἰς αὐτὰ
καὶ ποιήσῃς, εἴ τι καὶ βούλῃς· τὸν δὲ τίμιον καὶ ζωο-
ποιὸν σταυρὸν, ὅστις ὑπάρχει ἀπὸ τοῦ θεοῦ μας ἐκείνου
35 τοῦ μακαρίτου δεσπότη κύρ Νικηφόρου, ἐνὶ καὶ αὐτὸς ἰδιο-

1 † У име Оца и Сина и Светог Духа [ja], Марија ца-
рица Ангелина Дукена Палеологина, која сам утиснула
часни и животворни крст на ово даровно и уговорно и
потврдно писмо, одређујем, што ће показати следеће
5 речи, и чиним својом добровољном одлуком и с посве
искреном и нелукавом замишљу, па и у брижљивој на-
мери и после вишедневног саветовања и размишљања,
чисто, постојано, непроменљиво и непомично, без икак-
вог доцнијег преомишљања и двоумљења или које дру-
10 ге лукаве мисли, него са свом мојом добром вољом и
из све душе, и у чистом и правом (јасном) расположењу
и одлуци, с отвореном и неизвештаченом савешћу и
свом мојом наклоношћу и искреношћу према теби, пре-
милом ми господару и рођеном брату мојем, кир Јовану
15 Дуки који је по божанској и анђеоској схими променио
име у Јоасафа монаха, и према јеромонасима и мона-
сима који станују на Метеору:

јер пошто сам по смрти господара мог, мужа мог
блаженог кир-Томе деспота, предала у твоје руке [моје]
20 особне ствари на чување, сад ето опет узимамо их на-
траг из твојих руку, читаве и неокрњене, ја и мој мили
супруг преузвишени деспот Изау као што и потврдно
писмо, издато од њега за тебе, јасно показује, па више
немамо никаквог расправљања с тобом ни у једној ствари.

25 Ради тога сачинили смо и ово наше писмо за тебе
и за монахе који станују на Метеору, о светом посућу
црквеном, то јест о путиру са светим диском и о
дискосу свете анафоре¹⁾ који се налазе у твојем вла-
сништву, да њима слободно располажеш и да чиниш с
30 њима што хоћеш; а часни и животворни крст који по-
тиче од стрица мог, блаженог деспота Нићифора, — да

ταρά 11—12 εἰληκρινεῖ 20 ἀνέδεικα 30 σκεβ(ών) 32—33 ἔχεις
ἀδειαν εἰς αὐτὰ, νὰ ποιήσεις; Usp. ἔχης ἀδειαν εἰς αὐτὰ καὶ
ποιήσῃ

ρύθμως ἰδικός σου κατὰ τελείαν κληρονομίαν· καὶ οὔτε
ἡμεῖς μετέχομεν εἰς αὐτόν, οὔτε ἄλλος τις τὸ οἰονοῦν,
ἀλλὰ σὸς ὑπάρχει φυλακτήρ, ψυχῇ τε καὶ σώματι, καὶ ἔχεις
40 ἀδειαν εἰς αὐτόν ἀποπέμψαι μετὰ καὶ τῶν ἱερῶν σκευῶν,
οἷου καὶ βούλεσσαι, εἴτε ἀφιερώσης αὐτὰ εἰς θεῖον καὶ ἱε-
ρόν ναόν, εἴτε διὰ τὴν ψυχὴν σου, εἴτε καὶ διὰ γήραος ἀδυ-
ναμίαν, νὰ ποιήσης ἐξουσιαστικῶς καὶ δεσποτικῶς εἰς αὐτὰ,
καθὼς εἶδες καὶ θέλεις· ἐγὼ δὲ καὶ (οἱ) ἀπὸ τοῦ μέρους μου
ξένοι πάντη ἐκ τούτων ἐσόμεθα . . . ου . . . ου
45 λοιπῶν ἱερῶν σκευῶν· δηλο-
ποιοῦμεν δὲ τοῖς πᾶσι νῦν καὶ ἐξῆς τοῦτο· ὅτι οὔτε πατρικὰ ἢ
μητρικὰ ἡμῶν πράγματα εὐρίσκονται εἰς ἐσέν οὔτε εἰς τὸ κελ-
λίον σου, ἐν ᾧ κατοικεῖς, ἡγουν ἐν τῷ Μετεώρῳ, οὔτε
ἀλλαχοῦ, τὸ οἰονοῦν· διὰ τοῦτο καὶ ζῶντος καὶ μετὰ θά-
50 νατον οὐκ ἔχει τις ἀπὸ τοῦ μέρους ἡμῶν ἀναζητῆσαι, ἢ
διενοχλῆσαι τοὺς εὐρίσκομένους μοναχοὺς ἐν Μετεώρῳ, ἢ
ἀλλαχοῦ, καθὼς διακελεύομεν· εἰ δέ ποτε καιρῷ καὶ
χρόνῳ ἢ ἐγὼ ἢ ὁ γλυκύτατός μοι ἀνὴρ, εἴτε ὁ ἀδελφός
μας ἢ ἄλλος τις ἐκ τῆς ὁσφύος ἡμῶν πρὸς ἀνατροπὴν καὶ
55 ἀθέτησιν βουλευθῇ χωρεθῆναι, λιχνευσάμενοι χάριν συζητή-
σεων τῶν τοιούτων πραγμάτων, τῇ ἐμφανείᾳ τοῦ παρόν-
τος ἀποδεικτικοῦ ἐκδοτηρίου καὶ ἐξισαστικοῦ ἡμῶν γράμ-
ματος, ἵνα ἀποδιώκηται ἀπρακτος καὶ κατησχυμένος ἀπὸ
παντὸς δικαστικοῦ προσώπου, κληρονομῶν δὲ μᾶλλον τὴν
60 ἀρὰν τῶν τιν' θεοφόρων ἀγίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ
καὶ πάντων τῶν ἀγίων, τὴν τοῦ Γιεῶξ λέπραν καὶ τὴν τοῦ
Ἰούδα ἀγχόνην καὶ τὴν τοῦ Κάιν ἐπτάπληγον τιμωρίαν·
πρὸ δὲ πάντων καὶ διὰ πάντων ἔξει ἀντίδικον καὶ ἐν τῷ
νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αὐτὴν τὴν κυρίως καὶ ἀλη-
65 θῶς Θεστόκον τὴν Μετεωρίτησαν, σὺν τῇ καταρᾷ τῶν ἀγίων
γονέων ἡμῶν· διὰ τοῦτο καὶ τὸ παρὸν ἐξισαστικὸν καὶ
ἀποδεικτικὸν ἡμῶν γράμμα γεγονὸς παρ' ἐμοῦ, ἐπεδόθη

36 ἐδικός 39 ἀπεπέμψαι 40—44 ἀφιερώσης ἀπ' αὐτὰ εἰς...
ναόν, εἴτε διὰ τὴν ψυχὴν σου· εἴτε 41—42 εἴτε . . . ἀδυναμίαν:
dans le manuscrit ce passage est très mal lisib/le. Entre διὰ et ἀδυναμίαν est
placé un mot de trois lettres et au dessus de ce mot sont intercalés plus tard
quelques mots; Βέης lit γήρ(ας) 42—43 ποιήσεις . . . εἶδας καὶ θέλης
44—45 Les mots de θέλης jusqu'à λοιπῶν se trouvent sur le pli et ne sont
presque pas lisibles dans le manuscrit, tandis que dans le fac-similé ils sont
absolument illisib/les. Βέης lit: ἐγὼ δὲ κ(αὶ) ἀ[πὸ τ]ο μέρος μου ζένοι.

буде и он лична својина твоја, као потпуно наслеђе, и да немамо удела у њему нити ми нити ко други, било ма у чему; него да буде твој заштитник душе и тела, па имаш слободу да га отпошаљеш са светим посуђем камо хоћеш, било да их поклониш у божји и свети храм, било ради душе своје, било и због старачке изнемоглости, да поступаш с њима по својој вољи и власти, како знаш и желиш.

А ја и моји блиски сасвим ћемо бити туђи од њих [. . . . и од] осталог светог посуђа.

Објављујемо свим садашњим и будућима ово: да се наше очинске и материнске ствари не налазе код тебе ни у ћелији твојој у којој станујеш, то јест на Метеору, ни другде, било штогод. Ради тога, и за живота [твога] и после смрти нема нико од наше стране да испитује или узнемирава монахе, који се налазе на Метеору или другде, као што одређујемо. Ако бих пак, у некаквим приликама и времену, ја или премили мој муж или брат мој или ко други од нашег рода хтео да приступи обарању и укидању [тих повластица], полакомивши се на потраживање тих ствари, — то показивањем овог потврдног, даровног и уговорног нашег писма нека буде одагнан несвршена посла и осрамоћен од сваке судске личности; а шта више, и да навуче на себе проклетство 318 богоносних светих отаца никејских и свих светих, Гиезијеву губу¹⁾ и Јудин конопац и Каинову седмороструку казну; а пре свега и за све имаће за тужитељицу и у овом и у будућем веку саму праву и истиниту Богородицу Метеорску, са проклетством светих родитеља наших.

Ради тога и ово уговорно и потврдо писмо наше,

¹⁾ Гиези — слуга пророка Јелисеја. Био је кажњен губом зато што се полакомио на награду, коју пророк није хтео да прими од сирског војводе Неемана, излеченог од губе (2 Цар. V, 1—27).

πάντη ἐκ τούτων ἐσόμεθα . . . ου . . . ου 59 ἀποδιώκεται 68 ἐπεδόθη

πρὸς δὲ τὸν γλυκύτατόν μοι αὐθέντην καὶ ἀδελφόν, καὶ πρὸς τοὺς εὐρισκομένους μοναχοὺς ἐν τῷ Μετεώρῳ εἰς 70 πλείονα πίστῳσιν καὶ βεβαίαν ἀσφάλειαν μηνὶ μαΐῳ ἰνδικτιῶνος Θ', ἔτους × ζ' ου ω-ου ρδ'. †

† MARIA ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΑΓΓΕΛΙΝΑ ΔΟΥΚΕΝΑ Η ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΙΝΑ

Signature de la princesse Marie Angéline sur ce document.

начињено од мене, предато је теби премилом мом господину и брату, и монасима који се налазе на Метеору, за потпунију оверу и чврсту сигурност, месеца маја, индикта 9, године 6894. †

† МАРИЈА ЦАРИЦА АНГЕЛИНА ДУКЕНА
ПАЛЕОЛОГИНА.

XL

Chrysobulle du despote Etienne (fils de Lazar) au monastère Vatopédi au Mont-Athos.

2 juillet 6925 [1417], indiction X.

A l'occasion d'une visite des préposés de Vatepédi en Serbie, le despote Etienne leur délivre ce chrysobulle en récompense de leur fidélité, par lequel:

- 1) il fait don d'un revenu annuel de 60 livres d'argent des mines de Novo Brdo,
- 2) il ordonne au financier de Novo Brdo de payer ce revenu, sous menace de châtement,
- 3) il donne au monastère le village de Koprivnitza près de Novo Brdo pour le repos des moines,
- 4) il exempté ce village des impôts et corvées, excepté les expéditions contre les Turcs et la guerre dans la contrée de Novo Brdo.

Les deux versions de l'acte se trouvent aux archives de Vatopédi. L'acte original en langue serbe (fasc. N, № 1) est écrit sur parchemin (39,7 × 54,3 cm.). La signature du despote et quelques lettres initiales dans le texte sont à l'encre rouge. La bulle a disparu, mais il reste six trous pour son cordon.

La version grecque est écrite sur papier du XV-e siècle (arm. Γ', № 9).

La signature du despote y est écrite de la même main et à la même encre que le texte. Il n'y avait pas de bulle ni de trous pour le cordon. On voit donc que c'est une traduction inofficielle, faite au XV-e siècle, peut-être dans la même année, pour servir aux moines grecs.

Cette traduction a sa grande valeur, car elle nous montre comment les Grecs de ce temps comprenaient les termes juridiques serbes.

XL

**Повеља деспота Стефана Лазаревића манастиру
Ватопеду на Светој Гори.**

2 јула 6925 [1417], индикта X.

Поводом доласка ватопедских манастирских старешина у Србију, деспот Стефан у захвалност за њихову љубав даје им повељу којом:

1) поклања им годишњи доходак — 60 литара сребра од новобрадског рудника,

2) наређује царинику у Новом Брду да то исплаћује, под претињом новчане казне,

3) даје манастиру у својину село Копривницу око Новог Брда за борабак ватопедских монаха,

4) ослобођава то село од данака и работа, осим ратовања против Турака и у новобрадској области.

Оба ова акта (српски и грчки) налазе се у архиви манастира Ватопеда. Оригинал је издан на српском језику. Носи архивни број **т. N, ђр. I**. Писан је на великом комаду пергамента (39,7 X 54,3 см.) великим уставним словима. Црвеним су мастилом писани: потпис деспота, крст и нека почетна слова. Печата нема, али остале су шест рупица за брвцу.

Грчки је превод акта (орм. 3, ђр. 9) написан на хартији XV века, дакле потиче из истог доба као и оригинал. Деспотов потпис је написан истом руком као и остали текст.

На преводу нема ни печата, ни рупица за брвцу. Вероватно да то није збаничан превод, јер је он састављен доста слободно, тако да су неке реченице оригинала изостављене, а неки су изрази пребедени нетачно. Ипак овај превод, састављен у исто време као и оригинал има врло велику вредност за науку, јер показује како су средњовековни Грци разумели савремене српске правне термине. (На пр. данак *сође* пребеден је изразом *οιτοδοσία* — давање жита).

I. Le texte grec est édité par le moine Alexandre de Vatopédi dans „*Grégoire Palamas*“, an IV (Salonique 1921), p. 195—197.

II. Le texte serbe est édité: par A. Soloviev, „*Jugoslovenski Istorijski Časopis* I (1935), p. 477—484 et en même temps par M. Lascaris, „*Byzantinoslavica* VI (1935).

Notre édition est faite d'après les originaux et nos photographies.

- 1 † Εὐδοκία τοῦ Πατρός, θελήματι τοῦ Υἱοῦ καὶ συνεργείᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος μονάδα ἐν τριάδι καὶ τριάδα ἐν μονάδι, μίαν βούλησιν, ἐν θέλημα, μίαν βασιλείαν, ἀναρχον, ἀπαράλλακτον, παντοδύναμον, τὸν τὰ ταπεινὰ ἀφορῶντα καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκοντα, τὸν μόνον Θεόν, κύριον τῶν κυριευόντων καὶ βασιλέα τῶν βασιλευόντων, οἱ ἅγιοι καὶ θεῖοι ἀπόστολοι καὶ οἱ διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης ἐκήρυξαν, αὐτὸν μόνον πιστεύειν καὶ προσκυνεῖν ἐδίδαξαν. Αὐτὸς οὖν ὁ ἐν τριάδι δοξαζόμενος Θεὸς
- 5 ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ἐμὴν ταπεινώσιν καὶ ἐποίησέ με κληρονόμον τῶν γονέων μου καὶ αὐθεντῶν πάσης Σερβίας. Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ, ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ εὐσεβῆς αὐθεντῆς δεσπότης Στέφανος, τῷ ποιητῇ πάσης κτίσεως εὐχαριστίαν ἀναπέμπω καὶ ὡς ὁ προφήτης βοᾷ: „τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ
- 10 περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι“, πλὴν ὕμνον, προσκύνησιν, δοξολογίαν καὶ προσφορὰν εἰς τοὺς ἁγίους οἴκους αὐτοῦ, εἰς οὓς τὸ παντοδύναμον ὄνομα τῆς ἁγίας Τριάδος δοξάζεται καὶ ὑμνεῖται καθὼς ἡ ἡμετέρα ὁρθόδοξος πίστις καλῶς καὶ ὁρθῶς διδάσκει. Ἐπεὶ γοῦν ὀφειλόμενόν ἐστιν
- 15 ἐξ ὧν ὁ Θεὸς ἡμῖν ἐδωρήσατο προσφέρειν αὐτῷ τὴν πρώτην μερίδα, καθὼς ἡ γραφὴ λέγει: „τὰ δὲ ἐκ τῶν ὧν σοὶ προσφέρομεν“, τοῖς δὲ λοιποῖς κεχρησθαι εἰς τὰς ἡμετέρας ἀναγκαίας χρείας, διὰ τοῦτο καὶ αὐτὸς ἐγώ, εἰ καὶ ἀνάξιός εἰμι τῆς εἰσελεύσεως τοῦ θείου νυμφώνος, ἀλλ'
- 20 οὖν θαρρήσας εἰς τὴν εὐσπλαγχνίαν τοῦ Δεσπότη Χριστοῦ,
- 25

3 après les mots „вса могуѣа — παντοδύναμον“ le texte grec omet: „вса сѣтворша отъ небытіа въ бытіе“ 5—6 après le mot: ѡединѡго — μόνον le texte grec omet: безначел'наго 9 Le texte slave a „наследника... господина“ — complément direct qui se rapporte au despote lui-même. Le traducteur grec a compris господина comme le génitif du pluriel et le rapporta aux γονέων 15—16 προσκύνησιν 23 Le traducteur omet la phrase: „велии бо еси... чюдесѣ твоихѣ“ devant les mots διὰ τοῦτο καὶ αὐτὸς

I. Грчки текст штампан је од мон. Александра Ватопедског у час.
„Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς“, 'Ετος IV (1921), број 76, стр.
195—197 (доста нетачно).

II. Српски текст издат је од А. Соловјева, *Непозната повеља деснога Стевана Ватопедца*, *Југослов. Историјски Часопис* I (1935), стр. 477—484, и истовремено од М. Ласка-
риса у *Byzantinoslavica* VI (Praha 1935).

Ово издање приређује се по оригиналима и нашим фотографијама.

1 † Бл(а)говѣленіемъ Ѡ(тъ)ца, изволеніемъ С(ы)на, съ-
поспѣшеніемъ с(ве)тааго Д(оу)ха, единице въ троици, и
троици въ единици, единою волю и едино хотѣніе,
едино сътвореніе, іедино б(о)ж(ь)ство, іедино ц(а)рство
5 безначел'ное и непрѣмѣн'ное, вса могоущіа и въса
сътвориша ѡт небытіа въ бытіе, смѣрающаа высокыне и
възносещаа смѣрен'ніе¹⁾, сегѡ іединѡг(о) безначел'наго
Б(ог)а, г(оспод)а г(о)сподствоующіимъ и ц(а)ра ц(а)рствѡ-
ющіимъ, с(ве)тїи б(о)жествныи ап(о)с(то)лы и оучителіе
10 вселенсци проповѣдаше и семоу іединомѡ вѣровати и
покланяти се наоучише. Сего иже въ троици славимаго
Г(оспод)а быс(тъ) призрѣніе на смѣреніе мое и сътвори
ме наслѣдника родителем моимъ, г(осподи)на Срьб-
лемъ. Тѣм же и азъ въ Х(рист)а Б(ог)а бл(а)говѣрны г(о-
споди)нъ деспѡт Стефанъ, иже всачьскихъ коупно и
15 моимѡ бл(а)годѣтелю бл(а)годарстввнаа въз'силае и по
прор(о)кѡ вѣпїю: что въздашь Г(оспode)ви ѡ всех іаже
въздасть мнѣ²⁾, тѣчїю пѣніе, покланіаніе, славословіеніе
и приношеніе къ с(ве)тїим храмѡм іегѡ, идѣже все-
20 силное име въ троици славимаго Б(ог)а поет'се, про-
повѣдбеть и славить; іакоже наша добрѣ правецїа пра-
вославнаа вѣра ѡчитъ: прѣвѡю честь Б(ого)ви, таже про-
чіим ѡстаткы, и твоіа ѡт твоих, и прочаа, іако же с(ве)-
тое писаніе рече. Велеи бо еси, рече, Г(оспод)и и чюд-
25 наа дѣла-твоіа³⁾ и ниедино же слово довольно іес(тъ) къ
похваленію чюд(е)сѣ твоих. Сего ради и азъ дръзае,
аще и недостойнъ вѣхода брачнааго, ѡбаче оуповае на

¹⁾ Псал. 138, 6.

²¹ Псал. 116. 12.^{с)} Апокал. XV, 3.

1: крст и слово Б — црвено; 14: Т — црвено.

τοῦ εἰπόντος, ὅτι ἂν τις δώσῃ ποτήριον ψυχροῦ ὕδατος
ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐ-
τοῦ, προσφέρω μικράν τινα προσφοράν, ὥσπερ ἡ χήρα
ἐκείνη τὰ δύο λεπτά, τῇ παναχράντῳ Δεσποίνῃ Θεοτόκῳ,
τῇ ἡμῇ βοηθῷ καὶ σκέπῃ, τῇ ἐν πολλαῖς περιστάσεσι καὶ
θλίψεσι ταχεῖα μοι λυτρώσει γενομένη, ἐν τῇ σεβασμίᾳ
αὐτῆς ναφ εἰς τὸ Βατοπέδιον, ὅπερ ἔστιν ἐν τῇ ὄρει τοῦ
Ἀθωνος κατοικοῦμενον ὑπὸ τῶν ἐκείσε τιμίων μοναχῶν.
Ὅτε γοῦν ἦλθον εἰς τὸ ἰδεῖν ἡμᾶς ὁ τε τιμιώτατος ἐν ἱε-
ρομονάχοις κύρ Γεννάδιος ὁ καθηγούμενος, καὶ ὁ τιμιώτα-
τος ἐν ἱερομονάχοις κύρ Ἰωακείμ ὁ προηγούμενος, καὶ ὁ
τιμιώτατος ἐν μόναχοις κύρ Ἀκάκιος καὶ ὁ τιμιώτατος ἐν
ἱερομονάχοις κύρ Δανιὴλ ὁ ἐκκλησιάρχης, σὺν τοῖς λοιποῖς
τιμίοις γέρουσι πληρώσαντες τὴν ἀγάπην, ἣν πρὸς ἡμᾶς
εἶχον πρὸ καιροῦ, τότε προσετάξαμέν, ἵνα διδῶται ἡ προσ-
φορὰ αὕτη ἀπὸ τὸν Νοβόμπηρτον(!) ἐκ τοῦ ἀσκήμιου τῆς
αὐθεντίας μου ἐξήκοντα λίτραι ἀσῆμιν καθ' ἑκάστον χρό-
νον, καὶ τοῦτο ἵνα τελεῖται ἀπαρατήτως καθ' ἑκάστον ἔτος,
ἀπὸ τῆς ἑορτῆς τῶν Χριστουγέννων μέχρι τῆς αὐτῆς ἑορτῆς,
ἀπὸ τῆς ἑορτῆς γοῦν τῶν ἀγίων καὶ πανευφύμων ἀποστό-
λων Πέτρου καὶ Παύλου, ἵνα διδωνται τριάκοντα λίτραι,
καὶ ἀπὸ τῆς ἑορτῆς τῶν Χριστουγέννων ἕτεραι τριάκοντα
λίτραι. Εἴ τις οὖν εὐρίσκειται τῶν καιρῶν προϊόντων ἐπι-
κρατῶν εἰς τὸ ἀσῆμιν τῆς αὐθεντίας μου εἰς τὸ κάστρον
τὸν Νοβόμπηρτον, ἵνα χρεωσθῇ ἀποδιδόναι τοῦτο εἰς τὸ
μοναστήριον χωρὶς πάσης ἀντιλογίας. Εἰ δέ τις εὐρεθῇ μὴ
ἀποδοῦς αὐτό, ἀλλὰ πειρασμὸν ἐπιφέρει μοναχῷ τινι ἀπὸ
τοῦ μοναστηρίου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς αὐθεντίας μου, ἵνα
ζημιῶται ἀπὸ τοῦ βίου αὐτοῦ τὰς ἐξήκοντα λίτρας τὸ ἀσῆμ-

27—28 ἀπολέσει; προσφέροις [sic] 28—29 Α ἡ χώρα... δὺο
πλεκτά[!] 32 Α Βατοπαίδιον 28 Le traducteur grec omet au début de
la pétition la phrase: «время бо текущоу живота моего» = au cours de
ma vie 34 ὑμᾶς 39 après le mot ἀγάπην la traducteur omet: от прежде
Богом наставляеми 40 après προσετέξαμεν le traducteur omet: ιακο же
внше рече се; διδωται 42 Α ἀξίημου 44 Le traducteur n'avait pas com-
pris l'expression «ω праздниѣ» (au jour de fête) et l'a traduite: ἀπὸ τῆς
ἐορτῆς (от праздника) 51 μοναστήριον 52—53 La phrase πειρασμόν
ἐπιφέρει... εἰς τὴν οὐλὴν — n'est pas claire, car le traducteur n'a pas
compris l'expression σ'αβε: потрудивъ ω семь калогіера... ου дворѣ = dé-
ranger le moine du monastère [en le faisant aller] à la cour du souverain
[pour y chercher défense] 54 ζημιούται

повелѣніе влад(ы)чне, іако аще чашу стоудени води
 подас(ть) кто въ име тог(о), не погоубитъ мѣзду свою ⁴⁾,
 30 малоіе приношеніе приношѣ, іако же въдоваа двѣ цетѣ ⁵⁾,
 въсенепорочнѣи Вл(а)д(ы)ч(и)ци Б(огороди)ци, моєи по-
 мощ'ници и покровител'ници и въ многих ми бѣдахъ и
 напастех скорои избавител'ници, храмѣ іеє ч(ъ)стномѣ
 Ватопедуу иже въ горѣ Аѡн'сцѣи, тамо живѣщѣимъ
 35 ч(ъ)стнѣимъ инокомъ въ оупокоєніе. Врѣмени бо текоу-
 щоу живота моєг(о), приде къ нам еж(е) видѣти нас
 ч(ъ)стнѣиши въ инокахъ игѣмень іеромонахъ кѡр Гієнна-
 діє и ч(ъ)стнѣиши въ инокахъ проигуменъ іеромонахъ Іωа-
 40 ннѣиши въ инокахъ еклѣсѣархъ іеромонахъ Данїилъ съ
 иними ч(ъ)стними старци, испльняюще любовь юж(е)
 ѡт прѣжде Б(о)гомъ наставляемы имѣхъ къ нам. Тогда
 приложихомъ малоіе приношеніе, іако же више рече се,
 да се даваа ѡт Новаго Брьда ѡт царине г(о)сподства ми,
 45 на всако лѣто шестѣдесетъ литр(ъ) сребра, и сїє на кое-
 ждо лѣто да се испльниа монастѣрѣ непрѣмн'но, ѡт
 праздника Рожд(ъ)ства Х(ристо)ва до тогѡ(ж)де празд-
 ника, — ѡ праздницѣ с(ве)тѣихъ и врѣховнѣихъ ап(о)с(то)лъ
 Петра и Павла да се даваа тридесети литѣр(ъ), ѡ празд-
 50 ницѣ Рожд(ъ)ства Х(ристо)ва тридесети литѣр(ъ). И въ
 приходѣишихъ лѣтѣхъ кто любо ѡбрѣщет'се съдрѣже
 царинѣ г(о)сподства ми оу градѣ оу Новѡмъ Брьдѣ,
 длѣжнъ да іес(ть) сїє испльниати монастѣрѣ безъ всакого
 прѣкословіа; ѡбрѣщетъ ли се кто не испльнивъ и потрѣ-
 55 дивъ ѡ семъ калогієра монастѣр'скааго оу дворѣ г(о)-
 сподства ми, таковы да плати г(о)сподствѣ ми ѡт своєго

⁴⁾ Јев. Мат. IX, 41

⁵⁾ Јев. Марк. XII, 42; Лука XXI, 2.

μιν. Ἐχει δὲ καὶ τοῦτο θέλημα ἡ αὐθεντία μου, ἵνα
 55 προσθήσω χωρίον εἰς ἀνάπαυσιν τῶν προσερχομένων ἀδελ-
 φῶν ἀπὸ τοῦ προειρημένου μου ἀγίου μοναστηρίου εἰς τὴν
 ἐπικράτειαν τῆς αὐθεντίας μου, ὃ δὴ καὶ ἐποίησα καὶ προσ-
 ἔθηκα ἐν τοῖς μετοχίοις τοῦ Νοβομπήρτου χωρίον τὴν Κο-
 60 πρίβνιτσαν σὺν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δικαίωμασιν,
 ὃ καὶ ἐλεύθερον δωρεῖται ἡ αὐθεντία μου, ἵνα μηδὲν
 ὀφείλῃ μήτε ἀροτριᾶν μήτε ἀχθοφορεῖν ἢ ἀμαξοφορεῖν μήτε
 σιτοδοσίαν ἀποδιδόναι μήτε φωσάτοδοσίαν μήτε καστροκτι-
 65 σίαν, πλὴν εἰς τὸ φωσάτον τῶν Τούρκων καὶ ἐνθάδε ἐν
 τοῖς μετοχίοις τοῦ Νοβομπήρτου ὀφείλουσι καὶ αὐτοὶ συν-
 τελεῖν. Κατὰ πάντα τὰ ἄνωθεν γεγραμμένα ὁρίσας βε-
 βαιοὶ ἡ αὐθεντία (μου), ἵνα μένωσι βέβαια καὶ ἀπαρασά-
 λευτα ἐν πάσῃ τῇ ζωῇ μου τῇ πάντων βασιλείᾳ καὶ Δεσ-
 70 ποίῃ Θεοτόκῳ, τῇ ἐν τῷ εἰρημένῳ μοναστηρίῳ τοῦ Βατο-
 πεδίου, ὑπὲρ τῆς ἐμῆς σωτηρίας. Μετὰ δὲ τὴν ἐμὴν ἀπο-
 βιωσιν, ὅτινα εὐδοκήσῃ ὁ Θεὸς τοῦ ἐμοῦ θρόνου διάδοχον
 γενέσθαι, εἴτε υἱὸς μου εἴη εἴτε ἀπὸ τῶν συγγενῶν μου
 εἴτε τις ἀπὸ τῶν εὐσεβεστάτων, παρακαλῶ αὐτόν, ἵνα τη-
 75 ρήσῃ καὶ φυλάξῃ ταῦτα τὰ προειρημένα ἀπαρασάλευτα.
 Ἐὰν δὲ τις καταφρονήσας καταλύσῃ ταῦτα τὰ ἄνωθεν γε-
 γραμμένα, ἵνα ἐνὶ ἀφωρισμένῳ ἀπὸ κυρίου τοῦ Θεοῦ Παν-
 τοκράτορος καὶ ἀπὸ τῆς πανάγνου Θεοτόκου καὶ ἀπὸ τῆς
 80 δυνάμεως τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ καὶ ἀπὸ τῶν
 ἁγίων καὶ πανευφρόνων ἀποστόλων τῶν δώδεκα καὶ ἀπὸ
 τῶν ἁγίων τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτὼ θεοφόρων πατέρων
 τῶν ἐν Νικαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος
 Θεοῦ εὐαρεστησάντων, ἀμήν. † Ἐγράφησαν καὶ ἐβεβαιώ-
 85 θησαν ταῦτα πάντα τὰ ἄνωθεν γεγραμμένα δι' ὁρισμοῦ
 τῆς αὐθεντίας μου ἐν ἔτει * ζ'-του Χ'-του κε'-του ἰνδικτιῶν
 ι'-του καὶ μηνὸς Ἰουλίου β'-ου. †

† Ἐλέω Θεοῦ αὐθέντης Σερβίας δεσπότης Στέφανος †

63 Dans l'expression *вонске далние* (service militaire dans les expéditions lointaines) le traducteur a compris le mot *далние* (lointaine) comme *далание* et traduisit cette expression: *φωσάτοδοσία* — fournir des guerriers

имѣнїа шестьдесеть литръ сребра. Къ симъ бл(а)говоли
г(о)сподство ми, въ оупокоенїе прихѡдещи братїи ѡт
прѣдречен'наго с(ве)гааго монастіра, въ дръжавѣ г(о)-
60 сподства ми приложити село, е же и сътворих и прило-
жих оу Новобрьдскому метѡхоу, село Копривницѣ съ
всеми мегіаи и правинами села тогѡ, емоу же и сво-
бодоу дарова г(о)сподство ми, іако да нѣс(тъ) томоу со-
кїа ни градозиданїа, ни копанїа нї ѡранїа, ни повоза ни
65 поноса, ни воиске далнїе оу дръжавѣ г(о)сподства ми,
кромѣ воиске оу Тоурке и ѡндѣ ѡ краицѣ метѡха Но-
вобрьдскога.

Сїа вѣса више писан'на ѡс(ве)щаєтъ г(о)спод-
ство ми надежди моего живота же и сп(а)сенїа,
70 вѣсѣхъ ц(а)р(и)ци вл(а)д(и)ч(и)ци, прѣдречен'ному мона-
стіроу Ватопедѣ, и вѣроу и повелѣнїємъ потврѣждаетъ
г(о)сподство ми таа, іако да прѣбывають тврѣда и не-
прѣложна въ вѣса лѣта живота моего, по прѣложенїи же
моемъ по повелѣнїи Б(о)жїи, его ж(е) аще бл(а)говолитъ
75 Б(о)гъ моего прѣстола съдръжателъ быти, или с(ы)на
моего или кого ѡт сѣродникъ моих, или кѡг(о) любо
ѡт бл(а)гоч(ъ)стивїихъ, тогѡ молю іако да съхранитъ сїа
прѣдречен'наа непрѣложна. Аще ли кто ѡт сихъ више
писан'нихъ разоритъ что или потворитъ, таковы да іес(тъ)
80 проклетъ ѡт Г(оспод)а Б(о)га вѣседръжителя, и ѡт прѣ-
ч(и)стїе іегѡ Б(о)гом(а)тере, и ѡт сили ч(ъ)стнааго и жи-
вотворещааго кр(ъ)ста, и ѡт с(ве)тїихъ и вѣсехвалнїихъ
врѣховныхъ ап(о)с(то)лъ дваанадесете, и ѡт "ти" с(ве)тїихъ
и б(о)гоноснїихъ ѡт(ъ)цъ иже въ Никеи, и ѡт всехъ с(ве)-
85 тїихъ, иже ѡт вѣка Б(о)гоу ѡгодившїихъ, амїнъ.

Записаше с(е) и оутврѣдише се сїа вѣса више ре-
чен'наа, повелѣнїємъ г(о)сподства ми, въ лѣто жѣцкѣ
индиктїѡн(а) 'Г' м(ѣ)с(е)ца іюліа 'б'

М(И)Л(О)СТІЮ Б(О)ЖІЕЮ Г(ОСПОДИ)НЬ СРЪБЛІЕМ
ДЕСПѢТ СТЕФАНЬ.

57 К — црвено, 65 Г. Ласкарис чита: „даанїе“, али овај израз не
слаже се у падежу (требало би „даіанїа“); 67 С — црвено; 73 А — црвено;
85 З — црвено.

ΠΡΙΛΟΖΙ — SUPPLEMENT

Supplément

Nous apportons encore cinq documents comme suppléments. Ce sont-

1) La traduction en latin du chrysobulle grec du roi Douchan, délivré à la ville de Croia au mois de juin 1343. Cette traduction fut insérée dans un diplôme du roi Alphonse d'Aragon qui confirma le chrysobulle du Douchan avec un chrysobulle d'Andronic II. Nous n'avons pu placer ce document entre les autres, parce que son texte grec est perdu.

2) Le fragment du praktikon du monastère de Menoikeion, écrit vers 1345. Puisque ce document se trouve en relation étroite avec le chrysobulle du roi Douchan, délivré au même monastère en octobre 1345, nous l'insérons ici, quoique ce n'est pas un diplôme issu d'un souverain.

3) Le fragment d'un prostagma du roi Douchan au même monastère (encore inédit). Nous ne l'avons pas mis entre les autres diplômes de Douchan, parce que il n'y a que la première phrase qui s'en soit conservée. Cependant, puisque on peut trouver quelques nouvelles données même dans ce petit fragment, nous le publions aussi.

4) Le chrysobulle du tsar Douchan, délivré au monastère de Chilandari le 26 avril 1348. Nous en connaissons le texte serbe et une traduction en grec. Quoique ce diplôme est mis en soupçon, nous le mettons ici à cause de sa traduction grecque qui est inconnue aux éditions yougoslaves et qui a sa valeur pour la question d'authenticité de l'acte, de même que pour la terminologie juridique greco-serbe.

5) Le „chrysobulle compilé“ du monastère Zographou, qui rapporte de données intéressantes sur le tsar Douchan et sur le despote Uglješa, quoique ce document n'est nullement authentique. Il se trouve aussi en deux versions — slave (bulgare) et grecque.

Прилози

У прилозима доносимо још пет аката.

1) Латински превод грчке Душанове побеље граду Кроји, издане у јуну 1343 год. (Види Увод стр. LX—LXI). Овај је превод био унесен у латинску побељу Краља Ђлфонса, који је потврдио Душанову хрисовуљу заједно са хрисовуљом Андроника II. Нисмо је убрстили међу остале текстове јер њен грчки оригинал више не постоји.

2) Одломак практика Меникејског манастира писан око 1345 г (Види Увод, стр. XL). Пошто овај акт по својој садржини стоји у најужој беги са Душановом побељом Меникеју октобра 1345 и издан је приближно у исто време, доносимо га обде, и ако то није владаочеба побеља.

3) Одломак Душанове простагме Меникејском манастиру (још нештампан). Нисмо га унели међу остале Душанове побеље, јер се од акта сачувана само прва реченица. Ипак, пошто се и у томе одломку налазе неки нови подаци, — доносимо га обде.

4) Побеља цара Душана манастиру Хиландару (т. зб. синорлама) датирана 26 априла 1343 год. Сачувана је у српском оригиналу и у грчком преводу. Иако се ова побеља сматра сумњивом, доносимо је обде обзиром на њен грчки превод, који је непознат у југословенској науци, а значајан је како за проучавање питања аутентичности акта, тако и за грчко-српску правну терминологију.

5) Свобна Зографска хрисовуља која, иако није аутентична, садржи занимљиве податке о цару Душану и деспоту Угљешу и носи Угљешин потпис. Сачувана је исто у словенском тексту (бугарском) и грчком преводу.

XLI

Chrysobulle du roi Etienne (Douchan) à la ville de Croïa en Albanie.

Juin 7851 (sic) [1343], indiction XI.

En répondant aux prières de l'évêque, du clergé et des archontes de la cité de Croïa, le roi délivre ce chrysobulle, par lequel:

1) il confirme à la cité le droit de propriété sur les hivernages et les autres terres, qui lui ont été données par les chrysobulles de l'empereur Manuel et des autres souverains,

2) il défend au képhalé d'exiger des citoyens les amendes, corvées, impôts et droits de douane,

3) il confirme que les droits de douane ne soient perçus ni hors de la cité,

4) il confirme leur exemption des corvées et de l'octroi dans les portes de la cité,

5) il défend la saisie des citoyens sans jugement ni enquête.

L'acte original n'existe plus. Il n'en reste qu'une traduction latine insérée dans la confirmation des privilèges de la ville de Croïa par Alphonse V, roi d'Aragon et de Naples, écrite le 19 avril 1457 à Naples.

Dans le même acte on confirme la charte d'Andronic II délivrée à la ville de Croïa en octobre II-e indiction (c. à d. en 1288, 1303 ou 1318). En confirmant ces actes le roi Alphonse constate qu'ils furent traduits du grec: „Quorum quidem tenores privilegiorum e greco in latinum conversi tales habentur“.

La date „7851, indiction XI“ et le titre de Douchan dans le seing „crales Bulgarorum“ — méritent d'attirer notre attention. Novaković remarque: „le traducteur a évidemment fait une faute dans la date de même que dans la signature“ (Zak. Spom. 789).

Cet acte se trouve dans les Archives généraux de la Couronne d'Aragon à Barcelone, R. 2823, f. 118—119.

XLI

**Повеља краља Стефана Душана граду Кроји
у Арбанији.**

Јуна 7851 (sic) [1343], индикта XI.

На молбу епископа, клира и властеле града Кроје, краљ Стефан издаје граду ову хрисовуљу којом:

- 1) побрхује граду право својине на зимовишта и друге земље изван града, дате по хрисовуљама цара Манојла и других бладала,
- 2) забрањује кефалији тражити од грађана глобе, ангарије, порезе и царине,
- 3) потврђује да се царина од грађана не наплаћује ни унутра ни изван града,
- 4) потврђује њихову слободу од ангарије и царина на братима градским,
- 5) забрањује хапшење грађана без суда и истраге.

Оригинал изгубљен; сачуван је латински превод с грчког у потврди краља Алфонса V Арагонског, издатој 19 априла 1457 у Напуљу. У истом документу потврђује се граду Кроји и повеља Андроника II, издата октобра II индикта (т. ј. 1288, 1303 или 1318 г.).

У својој потврди обих аката краљ Алфонс изричито наводи да су они преведени са грчког: „Quorum quidem tenores privilegiorum e greco in latinum conversi tales habentur“.

Занимљиви је датум „7851, индикта XI“, и титула у потпису — „cales Bulgarorum“. Новаковић примећује: „Преводаца је очевидно, погрешно и у години и у потпису“ (Зак. Сп. 789).

Овај се документат чува у Краљевској Архиви у Барселони, R. 28 23, р. 118—119.

Edition: L. Thallóczy et C. Jireček. Zwei Urkunden aus Nordalbanien. *Archiv für slav. Philologie* XXI (1899), p. 96—98. -Th-

Rééd: Novaković, *Zak. Spom.*, 787—789 (seulement le texte du chrysobulle de Douchan).

Notre édition est faite d'après celle de Thallóczy (avec emendation des fautes d'orthographe se trouvant dans l'original).

Pro universitate oppidi Croarum.

- 1 Nos Alfonsus etc. consuevimus pro nostro more nedum iis, qui sua sponte libentique animo nostro sub imperio se posuere, sed et iis etiam, quos arduis horrendisque bellis domitos nostra virtute subiugavimus, et antiquas gratias ac privilegia confirmare et nostris etiam novis eos donare. Et quoniam ad nostram maiestatem a clero, comunitate et hominibus oppidi Croarum oratores advenere nos piis vocibus miserandoque humilitatis deprecantes, ut eis, quum nostri subditi sint et nostro imperio, ut ante dictum est, non inviti, sed libentes ferventique animo dediti, privilegia quedam (et) libertates ab antiquis imperatoribus eisdem sucesive refirmatas eisdem confirmare et de novo concedere dignaremur. Quorum quidem tenores privilegiorum e greco in latinum conversi tales habentur.

[1]

- 15 Quoniam reverendus episcopus Croensis et venerabilis clerus eiusdem sancte ecclesie et nobiles oppidi eiusdem Croarum retulerunt ad nos de omnibus iuribus et privilegiis predicti oppidi tam intra quam extra habitis, videlicet de vineis, terris, possessionibus, olivetis, piscinis, hibernis, ceteris omnibus iuribus, que ad hoc usque tempus habent ac possident, atque in primis de hiberno vocato Selmazo cum eius vinario, de hiberno Contelo, de hiberno Bezo, de hiberno Castrato, de hiberno Pallaso, de hiberno Santa Euphomia cum eius terris, de hiberno Zale cum eius terris et
- 20 fonte, de hiberno Phentopletto cum eius terris, de hiberno Bellice cum eius terris, de hiberno Santo Blasio cum eius terris,

5 Th „nobis“ (les documents espagnols mettent souvent *b* au lieu de *v*)
8 „miserandoque humilitatis“ est assez curieux 11 Th. n'a pas „et“ qui est cependant nécessaire 12 Th. refirmatis 23—24 „Eufomia“ au lieu d'Eufemia

Издање: L. Thallóczy und C. Jireček. *Zwei Urkunden aus Nordalbanien. Archiv für slav. Philologie XXI (1899), 96—98.*

Прешт. Нобакובић, *Заг. Слж.* 787—789 (само текст Душанове побеље).

Обде се акт издаје према издању Thallóczy (исправили смо граматичке грешке које се налазе у оригиналу).

За општину града Кроје.

1 Ми, Алфонсо и др. навикли смо да, по нашем обичају, не само онима који су се драговољно и радо подложили нашој власти, већ такође и онима које смо потчини-
5 ли својим јунаштвом, покори́вши [их] после тешких и страшних ратова, да потврђујемо старе милости и привилегије и да с наше стране дајемо им нове. Па, пошто су до нашег Величанства дошли поклисари од стране клира, општине и становника града Кроје, молећи нас побожним речима и изражавајући своју дубоку понизност, да их удостојимо, — пошто су се подложили нама и нашој власти, као што је речено, не принуђени, већ предавши се из љубави и из жарког духа, — да им потврдимо и поново одобри́мо неке по-
10 властице и слобоштине, које су им од старих владара редом биле потврђене. И садржина ових привилегија у преводу са грчког на латински јесте оваква:

[I]

Пошто су се преосвећени епископ Кроје и часни клир ове исте цркве, и властела истог града обратили нама у погледу свих права и повластица поменутог града,
20 које су имали унутра и ван [града], наине с обзиром на винограде, земљи, поседе, маслинове вртове, рибњаке, зимовишта и сва остала права која имају и уживају све до овог времена; и у првом реду зимовиште названо Селмазо са његовим виноградом, зимовиште Контело,
25 зимовиште Безо, зимовиште Кастрато, зимовиште Паласо, зимовиште Света Јевфимија са његовим земљама, зимовиште Зале са његовим земљама и извором, зимовиште Фентоплато са његовим земљама, зимовиште Белице са његовим земљама, зимовиште Свети Власије

de hiberno Hereno cum eius terris, de hiberno Metro cum eius terris, de hiberno Hostrati cum eius terris, de hiberno Colli cum eius terris, de hiberno Pherza cum eius terris, de hiberno Beroa cum eius terris, de hiberno Montemagno Cromi cum eius terris usque ad propinquum Nobalum et Cudinum, de hiberno Calamascuti cum eius terris et vineis et olivetis, de hiberno Cercoleso cum eius terris acque arboribus fructiferis et non fructiferis, que omnia jura possident ab antiquo
30 et maiorum suorum patrimonio habent et privilegiis mandatisque felicis memorie imperatoris Manuelis Magni Comini et superiorum atque etiam felicis memorie Lascarii, avi nostri et patris nostri et nostris; hac de causa robore et facultate presentis huius privilegii nostri concedimus et largimur omnibus predicti oppidi Croarum tam superioribus, quam inferioribus, ut hec omnia possideant libere et sine ulla molestia et perturbatione fruantur iis per omnia tempora, quemadmodum in suis privilegiis ac reliquis juribus continetur. Et non prefecto, non capitano, non castellano penitus liceat exigere ab iis aliquid vel poene vel angarie vel colecturi vel vectigalis, hoc est gabelle, vel alicuius solutionis, sed omnino liberi et immunes apud omnes servantur et habeantur. Preterea volumus, ut nullam ipsam gabellam exsolvere debeant, ubicumque reperiantur, sive Durachii sive alibi, sed sint omnino liberi et immunes, quemadmodum in suis privilegiis continetur et presens hoc nostrum privilegium precipit. Similiter volumus etiam, ut in portis eiusdem predicti oppidi nihil ab his ipsis hominibus exigatur, vel lignorum vel alicuius angarie, sed ea quoque in parte sint et habeantur liberi et immunes ab omni vectigali et quavis alia solutione, sive ingredi sive egredi velint. Nec ab officialibus de facto debeant retineri, sed quecumque culpa eorum et causa sit, facto iudicio et examine puniantur. Presentia igitur huius privilegii nostri nemo audeat injuriam aut molestiam aut impedimentum hiis in-
55 60

30 са његовим земљама, зимовиште Херено са његовим
земљама, зимовиште Метро са његовим земљама, зимо-
виште Хострати са његовим земљама, зимовиште Коли
са његовим земљама, зимовиште Ферза са његовим зем-
љама, зимовиште Бера са његовим земљама, зимови-
35 ште Велико Брдо Кроми са његовим земљама до су-
седног Новала и Кудина, зимовиште Каламаскути са
његовим земљама и виноградима и маслиновим вртовима,
зимовиште Церколез са његовим земљама и дрвећем
плодоносним и неплодним, — која сва права уживају
40 од старине, а држе по баштини својих предака и по
хрисовуљама и повељама блаженопоменутог цара Ма-
нојла Великог Комнина и ранијих [царева] па исто и
блаженопомињаног Ласкара, деда нашег и оца нашег и
по нашим, — због тога силом и снагом ове наше хри-
45 совуље одобравамо и дајемо свима [становницима] ре-
ченог града Кроје, како великим тако и малим, да све
ово поседују слободно и без икаквих неприлика и уз-
немиравања и уживају ово за сва времена, како је са-
држано у њиховим хрисовуљама и другим исправама.

50 И ни кефалија, ни катепан, ни заповедник града
да се не усуди да од њих ма шта захтева, било глобе,
било ангарије, било порезе, било царине, тојест габеле,
било какве наплате, већ да се сматрају и да буду
према свима у свему слободни и неоптерећени. Исто
55 тако хоћемо да нису обавезни да плаћају царину где-
год се нашли, било у Драчу, било на другом месту,
него да буду у свему слободни и неоттерећени, како
се налази у њиховим хрисовуљама и како наређује ова
наша хрисовуља.

60 Исто тако хоћемо да се на капији тог реченог
града не тражи ништа од ових људи, било у дрвету,
било у ма којој ангарији, него да буду и с те стране сло-
бодни и неоптерећени икаквом царином ни ма којом
другом наплатом, било при уласку, било при изласку.

65 Ни од чиновника да не буду задржавани по делу,
него ма каква била њихова кривица и парница, да се
кажњавају по спроведеној расправи и истрази.

Објавом пак ове наше хрисовуље нико њима не сме
да наноси неправду или неприлику или [да их] спре-

ferre in hiis omnibus, que presens hoc nostrum privilegium
declarat et continet. Nam securitatis, immunitatis tuteleque
gratia nostrum hoc privilegium concessum iis datumque
est mense junio, indictionis XI, anno ab initio mundi sep-
65 ties (sic)¹⁾ millesimo octingentesimo quincuagesimo primo.

Stephanus fidelis in Christo ciales Bugarorum (sic)²⁾

[II]

Quoniam constat habitatores oppidi Croarum habere jura an-
tiqua et super hiis iuribus privilegia felicitis memorie imperatoris Joannis
Ducis et Teodori Lascari eius filii acque etiam privilegium et man-
datum serenissimi imperatoris nostri patris, ut suis bonis tam intra
70 quam extra predictum oppidum habitis vel habendis fruantur libere
et sine ullo impedimento, sine ulla molestia sua possideant omnia et
tractent, supplicant vero, ut super his ipsis etiam a nobis privilegium
consequantur, nos supplicationem et petitionem eorum probantes pre-
75 sens hoc privilegium iis concedimus et largimur, quo privilegio jube-
mus, mandamus acque precipimus, ut quemadmodum in antiquis eo-
rum iuribus et in privilegiis super his iuribus habitis predictorum im-
peratorum Joannis Ducis et eius filii Theodori Lascari et nostri patris
continetur, sic sua possideant omnia, sive intra sive extra predictum
80 oppidum habeantur, verbi gratia domos, vineas, segetes, plana, hi-
berna et eorum colonos sive agricolas, item oliveta, piscinas et omne,
quicquid ex antiquo in hoc usque tempus possideant, hec omnia ha-
beant rata et firma sine ulla molestia, sine ullo detrimento aut impe-
dimento, et fruantur iis omnibus libere et tranquille, nec in hiis ipsis
85 possidendis potiendisque aliquid vi aut iniuria a vicinis vel baronibus
vel quibusvis aliis infestentur. Volumus enim, ut non prefecto eius
provincie, non publico procuratori, non capitano predicti oppidi, non
custodibus, non castellano loci eiusdem, non alicui penitus liceat ca-
pere quicquid ex rebus aut possessionibus eorum predictis vel aliquid
90 iis inferre iniurie aut molestie et impedimenti, sed omnes servare de-
beant eos liberos et omni perturbatione, omni infestatione immunes

¹⁾ Le traducteur se trompa en transcrivant la date grecque et mit: 7 mille au lieu de 6 mille. Le reste de la date (6851) nous donne bien l'année 1343, quand Douchan conquiert l'Albanie. L'indiction XI correspond à cette année-ci.

²⁾ Le mot „Bugarorum“ est sans doute ajouté par le traducteur ou le copiste du XV-e siècle. Sans ce mot la signature est tout-à-fait dans le style des diplômes de Douchan.

70 чава у свему овом, што ова наша хрисовуља објављује и садржи; јер је ради сигурности, неузнемираваности и заштите издата њима ова наша хрисовуља и дата месеца јуна индикта XI, године од створења света седам [I]¹⁾ хиљада осамсто педесет прве.

75 Стефан у Христу верни краљ Бугара[?] ²⁾

[II]

Пошто је познато да становници града Кроје имају стародревна праба и пободом тих праба имају хрисовуље од блажене успомене цара Јована Дукe и његовог сина Тодора Ласкара па и побељу и одлуку пресветлог цара оца нашег, да уживају слободно своја добра која имају или ће имати унутра и изван поменутог града и да их без икакве сметње и без злостављања држе и [њима] располажу, и моле да о томе код нас добију хрисовуљу, — ми пак, уваживши њихову молбу и тражњу, дарујемо и поклањамо њима ову хрисовуљу, којом заповедамо, одређујемо и наређујемо, да као што се садржи у старим њиховим прабама и у хрисовуљама о тим правима, добивени од поменутих царева Јована Дукe и његовог сина Тодора Ласкара и нашег оца, тако да држе све своје, било да се налази унутра било ван поменутог града, поименце куће, винограде, њиве, либаде, зимовишта и њихове насељенике или ратаре, исто тако и уљанике, рибњаке и све штога држе у поседу од старине и до овог доба, све ово да имају постојано и сигурно, без икаквог злостављања, без икакве штете и сметње, и да то све уживају слободно и мирно, и да у поседу и власништву тога не буду угњетавани неким насиљем или неправдом од стране суседа или властеле или ма било ког другог.

Желимо наине да не сме ни заповедник ³⁾ обе области, ни јавни прокуратор ⁴⁾, ни капетан поменутог града ни стража ни кастелан ⁵⁾ тог места, ни ма ко други да узме што год од њихових споменутих ствари и поседа или да њима нанесе неку неправду или злостављање или сметњу, него сви да буду дужни да их чувају слободне и изузете од сваке сметње и од сва-

¹⁾ Преводац је погрешно у првој години: 7 хиљада место 6 хиљада. Иначе је година сасвим тачна: 6851 = 1343, када је Душан освајао Албанију. Година се слаже са индиктом.

²⁾ Реч „Бугара“ вероватно је додата од преписивача XV века. Иначе је потпис сасвим у духу Душанових повеља.

³⁾ заповедник — вероватно кефалија

⁴⁾ јавни прокуратор — вероватно сакупљач јавних пореза

⁵⁾ кастелан — вероватно кастрофилак

circa suas predictas possessiones et possessionum colonos aut agricolas. Robore enim et facultate presentis huius nostri privilegii servari omnino debent etiam imposterum omne tempus habitatoribus predicti oppidi Croarum immunitas acque securitas atque omnis publice infestationis exactionisque libertas circa predictas eorum possessiones, quam ex antiquo in hoc usque tempus assequabantur, iuxta argumenta privilegiorum et mandatorum, que iis esse concessa ab imperatoribus diximus. Et quoniam idem Croite retulerunt ad nos preterea sese preter immunitatem et libertatem, qua fruuntur ex privilegiis et mandatis, liberos acque immunes servatos semper fuisse etiam a vectigalibus, hoc est gabellis Durachii oppidi pro mercibus, quas ipsi vel portent ad id oppidum vel inde exportarent et pro ea ipsa immunitate et libertate vectigalium privilegium quoque nostrum obtinuerunt, itemque supplicarunt, ut etiam ab ea predicta solutione vectigalium sint imposterum quoque liberi, immunes et omni molestia, omni impedimento absoluti, nos hanc etiam eorum supplicationem petitionemque probantes jubemus et precipimus homines eosdem Croitas servari haberique etiam imposterum omne tempus liberos et immunes a solutione vectigalis, id est gabelle Durachii oppidi pro mercibus, quas ipsi vel portent in illud oppidum vel inde exportent, quemadmodum in eo, quod iis concessimus, privilegio continetur, ita ut ad nullam solutionem vocari trahique debeant, nihil ab iis exigi aut peti pro eorum quibusvis mercibus liceat. Nam libertatum munitarum securitatis, tutele tranquillitatisque gratia presens hoc nostrum privilegium sigillo pendenti aureo iis predictis habitatoribus oppidi Croarum concessimus largitique sumus mense octobris, indictionis II.

Andronicus fidelis in Christo imperator Paleologus.

His itaque attentis et nostro animo repetitis episcopo, clero et communitati et hominibus Croarum oppidi predicti tenore presentis nostri privilegii concedimus et quam liberaliter assentimus volumusque et jubemus, quod ex nunc in antea teneant, habeant et assequantur libere et sine contradictione aliqua omnia et singula privilegia, gratias, libertates et immunitates et exemptiones, que in preinsertis privilegiis continentur, quas et unam quamque ipsarum eisdem episcopo clero, comunitati et hominibus dicti oppidi Croarum confirmamus et de novo utique concedimus, mandantes propterea quibuscumque in partibus Albanie nostre viceregibus, gubernatoribus, comisariis et aliis officialibus nostris, presentibus et futuris, et presertim prefecto, capitano, castellano et custodibus dicti oppidi Croarum ipsas et huiusmodi nostram confirmationem, novam concessionem et gra-

ког нападања с обзиром на њихове поседе и насељенике или ратаре тих поседа.

- 105 шилом и снагом обе наше хрисовуље треба да се очува за све будуће време становницима поменутог града Кроје имунитет и сигурност и слобода од сваког јавног узнемиравања и намета у погледу горе поменутих поседа, које они имаху од старине до данас према садржини хрисовуља и побеља које
- 110 су, како рекосмо, биле њима дате од цара. И пошто су, пак, исти Кројани известили да су увек поред тога, сем повластица и слободе коју уживају на основу хрисовуља и побеља, били слободни и прости од царине, наиме од габеле града Драча за робу коју су они сами увозили у град, или одатле извозили, па
- 115 су добили нашу хрисовуљу о том имунитету и слободи од царине, а осим тога су молили да и у будуће буду ослобођени и од поменутог плаћања царине и изузети од сваког злостављања и сваке сметње, —

- уважујући њихову молбу и захтев, наређујемо и заповедамо да се сви људи Кројани и у будуће, за сва времена имају чувати и сматрати ослобођенима од наплате царине, наиме од габеле града Драча за робу коју они увезу у онај град или одабде избежу, како се налази у хрисовуљу коју смо им издали, тако да се не смеју позивати на макакву наплату, нити се од њих
- 125 може што год тражити или захтевати за макоју њихову робу. Јер ову нашу хрисовуљу са бисећим златним печатом издајемо и дарујемо ради сигурности зајамчених слобоштина, безбедности и неузнемираваности поменутих становницима града Кроје месеца октобра, индикта II.

130 АНДРОНИК У ХРИСТУ ВЕРНИ ИМПЕРАТОР ПАЛЕОЛОГ

- Саслушавши ово и сложивши се у души с тиме, одобравамо епископу, клиру и општини и људима поменутог града Кроје гласом ове наше хрисовуље те драговољно пристајемо, желимо и заповедамо да од сада
- 135 унапред држе и имају и уживају слободно и без запреке свеколике и поједине повластице, милости, слобоштине, имунитете и ослобођења [од данака], која се садрже у горе наведеним хрисовуљама, које, све и сваку засебно потврђујемо истим епископу, клиру, општини и људима реченог града Кроје, и поново на сваки начин одобравамо, наређујући због тога нашим намесницима у свима крајевима Албаније, управитељима, повереницима и осталим нашим часницима, садашњима и будућим, а нарочито префекту, капетану, кастелану и стражи реченог града Кроје, да то, па и ову нашу потврду, нову
- 145 олакшицу и милост и све што се налази у поједино-

- 135 tiam ac omnia et singula in preinsertis privilegiis contenta episcopo, clero, comunitati et hominibus oppidi Croarum antedicti teneant firmiter et observent tenerique et observari faciant cumulatim, et in diminutis non contrafaciant ratione aliqua sive causa. In quorum testimonium presens privilegium exemptionis fieri jussimus nostra bulla aurea pendente munitum Datum in Castello Novo civitatis nostre Neapolis die XVIII aprilis, anno a nativitate Domini MCCCCLVII, regni huius Sicilie citra Farum anno vigesimo tertio, aliorum verum regnorum nostrorum XXXXII.

Rex Alfonsus.

- 145 Yo he leido la presente e plaze me, que asi se faga.

Dominus Rex mandavit mihi Arnaldo Fonolleda.

стима и целини у горе наведеним хрисовуљама за епископа, клир, општину и људе поменутог града Кроје строго придржавају и пазе да се то држи у целокупности и чува и да у најмањим ситницима не чине супротно из макаквог разлога или узрока.

За потврду тога наредили смо да се изради ова, повеља о повластицама, снабдевена нашим златним вишећим печатом. Издата је у Новом Замку нашег града Напуља, 19 априла године од рођења Господа 1457-ме, а наше владавине у Сицилији са ове стране Фара—године 23-е, а у другим нашим краљевинама — 42-е.

Краљ Алфонс.

Прочитах ово и свиђа ми се да се тако изврши.

Господин краљ нареди ми Арналду Фоноледи.

XLII

Fragment d'un praktikon du monastère de St Jean Prodromos à Menoikeion.

[Probablement de l'an 1345].

Ce document n'est nullement un fragment de chrysobulle (comme l'ont pensé Miklosich et Müller), mais c'est le fragment d'une liste des biens du monastère (d'un poliptique). Nous voyons ceci d'après ce que les données sur les biens sont beaucoup plus détaillées que dans les chrysobulles, et d'après ce que tous ces objets sont énumérés au nominatif et non à l'accusatif, comme c'est de règle dans les chrysobulles.

Nous pouvons dater ce document par l'espace de temps entre le mois de juillet 1344 (quand le monastère reçut la terre de Kryonerites des héritiers de Mourmóuras, v. Byz. Zeitschr. III, p. 294) et le mois d'octobre 1345, quand le roi Douchan délivra son chrysobulle au monastère de Menoikeion; dans ce chrysobulle le monastère possède déjà *neuf* moulins, tandis que le praktikon n'en mentionne que *sept* (v. Byzantion IX. 305).

L'original a disparu; il ne reste que les copies dans le ms № 96 de la Bibl. N. de Belgrade -B- et dans les ms. de Hopf -M-.

Edition: Miklosich-Müller. *Acta Graeca* V, p. 123—125 (№ XXV sous titre: Fragmentum aureae bullae regis Stephani Dušan, qua confirmatur possessiones monasterii) — d'après la copie de Hopf.

Trad. serbe par Petroniević dans *Glasnik* XXVI, p. 39—41 — ici le texte est réuni avec le chrysobulle fragmentaire délivré au domestikos Raoul (par Andronic II?).

XLII

Одломак практика (пописа манастирских имања) манастира Јована Претече на Меникејској гори.

[Састављен око 1345 г.]

Овај документ није никако одломак хрисовуље, као што су мислили Миклошић и Милер, него одломак пописа манастирских имања, што се биди по много подробнијим подацима него у хрисовуљама, и по томе што нигде нема граматичне конструкције по којој бладар, дарујући или потврђујући имања, набраја их у 4 падежу. Овде су сва имања у 1 падежу као обично у практицима. Можемо датирати овај документ бременом између јула 1344 г. (кад је ман. Меникеј добио Крионеритову земљу од наследника Мурмураса — Вуз. Zeitsch. III, 1894, стр. 294) и октобра 1345, кад је краљ Душан издао своју хрисовуљу Меникеју, јер се у тој хрисовуљи спомиње *девей* млиноба док се у обом практику набодн само *седам* млиноба (уп. *Vyzantion* IX, 305).

Оригинал изгубљен; фрагментаран препис налази се у рсү бр. 95 Беогр. Нар. Библ. -В- и у рсү Хопфа -М-.

Издање: Miklosich-Müller. *Acta Graeca* V, 123—125. (бр. XXV с насловом: Fragmentum aureae bullae regis Stephani Dušan, qua confirmatur possessiones monasterii) — према Хопфовом рукопису.

Српски пребода Петрон ијевића у *Гласник* XXVI, стр. 39—41 — ту је текст практика спојен са одломком побеље издате доместику Раулу (од Андроника II?)

1 καθὼς κατεῖχε ταῦτα τὸ διαληφθὲν μονύδριον
κατὰ τὴν περίληψιν καὶ δύνανμιν τοῦ ἐπὶ ταῖς τοιαύταις
προσαγωγαῖς καὶ ἀγορασίαις ἐπιχορηγηθέντος τῷ μέρει τῆς
τοιαύτης μονῆς θείου καὶ σεπτοῦ χρυσοβούλλου· ἑτέρα γῆ
5 εἰς τὸν Λιβοβιστὸν ἀπὸ προσενέξεως τοῦ Ἀραβαντινοῦ ἐκεῖ-
νου μοδίων σ', ἐν ᾗ συνεστήσατο τὸ μέρος τῆς τοιαύτης
μονῆς ὁσπῆτιον καὶ ἀμπέλια· χωράφια πλησίον αὐτοῦ ἀπὸ
προσενέξεως [τοῦ] Μελισσηνοῦ μοδίων ιβ'· ἀμπέλιον ἀπὸ
προσενέξεως τοῦ Βοτριδᾶ πλησίον τοῦ τοιοῦτου χωραφίου
10 μοδίων ι'· ἐντὸς τοῦ κάστρου Σερρῶν πλησίον τῆς βασι-
λικῆς πόρτας οἶκον ἐργαστηριακὸν ἀπὸ προσενέξεως τοῦ
σακελλίου τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Σερρῶν, τοῦ Ζερ-
βοῦ· ἕτερον οἶκον ἐργαστηριακὸν πλησίον τούτου ἐξ ἀγο-
ρασίας ἀπὸ τῆς Μαρσελέγγας· ἕτερον ἐξ ἀγορασίας (ἀπὸ)
15 τοῦ Θρίση· ἕτερον ἐξ ἀγορασίας ἀπὸ τοῦ Λουπηνάρη· ἕτε-
ρον ἐξ ἀγορασίας ἀπὸ τοῦ γαμβροῦ τοῦ Τοξαρά· ἕτερον
ἀπὸ προσενέξεως τοῦ Ἰερακνίζη· ἕτερον ξενοδοχικὸν οἶκον
ἀπὸ προσενέξεως τοῦ Ἀραβάντα· κηποτόπιον εἰς τὸν πύρ-
γον τοῦ ἀγίου Νικολάου ἀπὸ προσενέξεως τοῦ Καρδάμη·
20 τόπιον ἐντὸς τοῦ αὐτοῦ κάστρου, εἰς ὃ εὐρίσκετο πρότερον
τῆς αὐτῆς μονῆς, εἰτα κατεχαλάσθη, ἐν ᾧ εὐ-
ρίσκονται καὶ οἰκήματα ἐμφυτευτικά· ἕτερον τόπιον, ἐν ᾧ
εὐρίσκονται καὶ οἰκήματα ἐταιριάρχου τοῦ Καλίδου καὶ τῆς
ἀδελφῆς αὐτοῦ τῆς Φωκαίνης, ὑπὲρ ὧν τελοῦσι καὶ οὗτοι
25 πρὸς τὸ μέρος τῆς ρηθείσης σεβασμίας μονῆς τὸ ἐτήσιον ἐμ-
φύτευμα· ἐκτὸς τοῦ εἰρημένου κάστρου ὑδρομύλωνες ὀλο-
καιρινοὶ ζ', ἐφ' οἷς καὶ ἐπορίσατο τὸ μέρος τῆς αὐτῆς σε-
βασμίας μονῆς καὶ θείον καὶ σεπτὸν χρυσοβούλλον· ἕτερος
ὑδρομύλων ἐξ ἀγορασίας ἀπὸ τοῦ Σιναδινοῦ· ἀμπέλι ἐν
30 τῇ τοποθεσίᾳ τοῦ ἀγίου Βασιλείου ἀπὸ προσενέξεως τοῦ
Φιλίππου· ἕτερον εἰς τὸν Ἑλαιῶνα ἀπὸ προσενέξεως τοῦ
Τζίντζη καὶ (τὰ) τοῦ Βογολόγου χωράφια· ἑξάμπελα ἐν τῇ
τοποθεσίᾳ τῶν Δανείων ἐξ ἀγορασίας καὶ ἀπὸ προσενέ-
ξεως Μιχαὴλ τοῦ Πελαργοῦ μοδίων υ'. ἕτερον χωράφιον

12—13 Β Σερρῶν· τοῦ Ζερβοῦ ἕτερον 14 Β Μαρσελίγκας,
21 Β κατεχαλάσθη 25 Β σεβασμίας ρηθείσης; 26 Μ ἐντὸς 28 Β χρυ-
σοβούλλον ἑτέρων 30 Β προσενέξεως

1 ... као што их је држао речени манастирић према
садржају и снази божанствене и часне хрисовуље изда-
те овој обитељи о тим тековинама и купљеницама¹⁾;
друга земља у Ливовишту, поклоњена од Аравантина—
5 200 модија, на којој је ова обитељ подигла зграду и
винограде; њиве близу тога, поклоњене од Мелисина—
12 модија; виноград поклоњен од Вотрида близу те
њиве—10 модија; у граду Серу близу царске капије
10 радионицка кућа поклоњена од секелија пресвете ми-
трополије Серске, Зерва; друга радионицка кућа близу
те (прве) купљена од Мавселенга; још једна купљена
од Трисија; још једна купљена од Лупинарија; још јед-
на купљена од Токсаровог зета; још једна поклоњена
од Иракнизија; друга гостионицка кућа поклоњена од Ара-
15 ванта; башта код куле Св. Николе, поклоњена од Кар-
дамија; у истом граду место, на којем се раније нала-
зила уљана ове обитељи, а после се срушила, на којем
се (месту) налазе и куће под кирију; друго место на
којем се налазе куће хетеријарха Калида и његове се-
20 стре Фокене, за које дугују они реченој часној обитељи
годишњу закупнину; изван названог града седам свевре-
мених воденица за које је ова часна обитељ добила
божанствену и часну хрисовуљу; још једна воденица
купљена од Синадина; виноград у пределу Св. Васи-
25 лија, поклоњен од Филипа; други код Елеоне поклоњен
од Цинција, и Вогологове њиве; виногради (извана)²⁾ у
Данијском пределу купљени и поклоњени од Михаила
Пеларга — 400 модија; друга њива поклоњена од Ара-

¹⁾ *κῆλυница* — земља добивена по куповини; в. Даничић, Рјеч-
ник и Нов. Зак. Спом. регистар (стр. 848); упор. *κῆλυцина* (у Црној
Гори), Вуков Рјечник.

²⁾ т. ј. виногради купљени изван дотичног метоха, упор. Нов. Зак.
Спом. 615 и 616.

35 ἀπὸ προσενέξεως τοῦ Ἀραβαντᾶ εἰς τὸ Ἀγελίτζην μοδίων
ἰς' γῆ ἀπὸ προσενέξεως καὶ (ἐξ) ἀγορασίας εἰς τὸν τόπον
τῆς Μελιροίας πλησίον τῆς γῆς τῶν Κουβουκλείων μοδίων
σξ'. ἐτέρα γῆ εἰς τὴν Κόσιαν πλησίον τῆς γῆς τοῦ Πελαρ-
40 γοῦ καὶ τοῦ δημοσιακοῦ συνόρου σὺν τῇ ἀπὸ τοῦ Ξιφέα
μοδίων ρν' ἐτέρα γῆ ἰδιοπεριόριστος πλησίον τῆς γῆς τῶν
Κουβουκλείων καὶ τῆς γῆς τοῦ Πελαργοῦ μοδίων ,αυ'· ἐτέρα
γῆ εἰς τὸ Λειβάδιον μοδίων σ' ἄνευ τῆς ἐκεῖσε γῆς τοῦ
Δραγόι, ἐν ᾗ εὐρίσκονται καὶ μυλοτόπια δύο, ἐφ' οἷς ἐπο-
45 ρίσατο κατὰ μέρος τὸ μέρος τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς
θεῖον καὶ σεπτὸν χρυσόβουλλον· μετόχιον τιμώμενον εἰς
ὄνομα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐπικεκλημένον τοῦ Γαστελέγκου μετὰ τῆς περιοχῆς καὶ νο-
μῆς αὐτοῦ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ προσκαθημένων, ἐφ' ᾧ ἐπο-
ρίσατο καὶ τὸ μέρος τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς καὶ θεῖον
50 καὶ σεπτὸν χρυσόβουλλον· περὶ τὸ αὐτὸ μετόχιον γῆν, ἦν-
τινα ἐκράτει πρότερον ὁ μέγας λογοθέτης ὁ Μετοχίτης ἐκεῖ-
νος καὶ ἐδόθη πρὸς τὸ μέρος τῆς τοιαύτης μονῆς διὰ θείου
καὶ σεπτοῦ χρυσόβουλλου· ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τῆς Στραστρι-
βίτζας πλησίον τοῦ συνόρου τοῦ χωραφίου τοῦ Κραβασμούν-
55 του, τῆς ὁδοῦ τῆς ἐξερχομένης ἀπὸ τοῦ κάστρου Σερρών
καὶ ἀπαγούσης εἰς τὸν κάπεστον τῆς γῆς τοῦ Λάσκαρη καὶ
τοῦ ῥυακος μοδίων τετρακισχιλίων τετρακοσίων· ἐτέρα γῆ
εἰς τὴν Ἰθέαν, ἦντινα εἶχεν ὁ
. ἄμπελον μοδίων κ' ἢ χερσάμπελον μοδίων ζ'· ἐξάμπελον
60 μοδίων ιδ'· προβολὴν μακελλικὴν· χωράφιον μοδίων ι'· ἕτε-
ρον μοδίων γ'· (προσκαθήμενοι) Ματθαῖος ὁ χαλκεὺς ὁ
Πεπλεγμένος ἦτοι ὁ Ἀνατολικός, ἔχει Ἀνναν, γυναίκα-
δέλφην τὴν Ποταμίαν, σύγαμβρον ἐπ' αὐτῇ μύρη
ἐνοικιακὸν τέλος νομίσματα ιδ' μιλλιαρῆσια ὁ
65 υἱὸς Τιούρου ἔχει μητέρα Θεοδώραν, οἰκιακὸν τέλος
. . . . εἰς τὸ χωρίον τὸν Πάνακον ἀπὸ τῶν Κυνηγῶν, χήρα
ἢ τοῦ Μερζάνη, ἔχει υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ Τερίλαν θυ-
γατέρα Ζομπρίτζαν, γαμβρόν ἐπ' αὐτῇ Βλάχον, τέλος νο-
μίσματα θ'· χήρα ἢ Δεσία ἔχει υἱὸν Κωνσταντῖνον, οἰκια-

35 В τὸν Ἀγελίτζην 37 Μ Κουβουκλείων 40 Μ διαπεριό-
ριστος, В διοπεριόριστος 50 В γῆ 51 В ἐκράτει 53 В χρυσο-
βούλλου ἐν τῇ 59 В χρυσάμπελον 61 Μ [προσκαθήμενοι],
В — deest; Μ Μάρθαος 65 Μ Τιούροις; В Τιούρους 65 66 В
θέλος; В Πάνακαν 67 В θυγατέρας; В Γερίλαν 68 Ζωμπρίτζαν

ванта код Агелице — 16 модија; земља поклоњена и купљена код места Мелирије, близу земље Кувуклијске — 260 модија; друга земља у Косији, близу земље Пеларгове и јавне међе, заједно са [земљом] од Ксифеја — 150 модија; још једна засебно издвојена земља, близу земље Кувуклијске и земље Пеларгове—1400 модија; још једна земља код Ливадија — 200 модија (без тамошње земље Драгојеве) на којој се налазе два млина за које је ова часна обитељ добила божанску и часну хрисовуљу; метох посвећен имену Господа Бога и Спаситеља нашег Исуса Христа, назван Гастеленгов, с опсегом и поседом његовим и са његовим присељеницима, за који је ова часна обитељ добила божанствену и часну хрисовуљу; око тог метоха земљу коју је држао најпре велики логотет Метохит и која је дата овој обитељи по божанственој и часној хрисовуљи; у пределу Страстивице близу међе њиве Кравасмунтове [и близу] друма који излази од града Сера и води у јарак земље Ласкарјеве и [близу] потока — 4400 модија; још једна земља код Итеје, коју је имао ; виноград од 20 модија или (?) опустели виноград од 6 модија; виноград извана, од 14 модија; месарску радионицу; њиву од 10 модија; другу од 3 модија;

присељеници: Матеја ковач Пеплегмен или Анадолац, има [жену] Ану, свастику Потамију, пашенога по њој [. . . .]мира, — данак у име закупнине 14 номисми и милијарисија;

. . . . син Тисуров има мајку Теодору, — данак у име закупнине за кућу. . . ;

у селу Панаку, из Кинига удовица Мерзанијева има синове и кћери и Терилу ћерку Зобрицу [и] зета по њој Влаха, — данак 9 номисми;

удовица Десија има сина Константина, — данак у име закупнине за кућу 9 номисми;

70 κὸν τέλος νομίσματα θ', ἔχει Ζωρίτζαν ἀμπέλιον μοδίων γ' ἀπὸ τῆς γονικῆς αὐτοῦ ὑποστάσεως, μύλωνα καὶ χερσάμπελον μοδίων ζ' καὶ γῆν μοδίων ρ', τέλος νομίσματα δ' ὑπὲρ τῆς ἐναποληφθείσης ἐξ αὐτῶν ἐξαλειμματικῆς ὑποστάσεως· χερσάμπελον μοδίων β' τῆς ἡμισείας μερίδος καὶ γῆς
75 τέλος νομίσματα δ'· εἰς τὸ χωρίον τὸν Σφολὸν ἀπὸ τῆς ὑποστάσεως τοῦ Μερζάνη βαλανίδας. ἐπέκεινα δὲ τούτων ἔχει ἡ τοιαύτη μονὴ καὶ ιδιόκτητα ταῦτα· περὶ τὰς Σέρρας μετόχιον εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου
80 μετὰ πάντων τῶν δικαίων καὶ προνομίων αὐτοῦ καὶ τόπιον πλησίον αὐτοῦ, ἐν ᾧ προσκάθηνται καὶ τινες πτωχοί, ἔξενοι καὶ ἐλεύθεροι· ἕτερον μετόχιον εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένον τοῦ Κρουονερίτου, ὅπερ συνεστήσατο
85 μὲν ἐκ βάρων ὁ σκελλάριος τῆς ἀγιοτάτης μητροπόλεως Σερρῶν, ὁ Μουρμουράς ἐκεῖνος, ἐξεδόθη δὲ μετὰ τὸν ἐκεῖνου θάνατον παρὰ τῆς σύζυγος αὐτοῦ καὶ τῶν κατὰ νόμους κληρονόμων καὶ διαδόχων αὐτοῦ πρὸς τὸ μέρος τῆς τοιαύτης σεβασμίας μονῆς εἰδήσει καὶ προτροπῇ καὶ τοῦ ἱερωτάτου
90 μητροπολίτου Σερρῶν καὶ υπερτίμου μετὰ τῆς προσηκούσης αὐτῷ ὑποστάσεως καὶ τῶν περὶ αὐτῷ οἰκημάτων καὶ τοῦ πλινθοκτίστου πύργου, ἀμπελοπεριβολίου γύρωθεν αὐτοῦ· ἕτερον ἀμπέλιον ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τοῦ Καλογέρου· ἕτερον ἀμπελῶνα εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τῆς Ἠμίσεως· ἕτερον
95 ἀμπελῶνα ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τοῦ Ἐλαιῶνος στρέμματα β' ἐντὸς τοῦ κάστρου Σερρῶν οἰκήματα ἀνωγαιωκάτω[γα] ζ' ἐξ ἀνταλλαγῆς ἀπὸ Ἑένου τοῦ Μουρμουρά καὶ τῶν λοιπῶν πέντε τοῦ ἀνεψιοῦ αὐτοῦ τοῦ Μουρμουρά· γῆν ἐξ ἀγορασίας ἀπὸ τῆς θυγατρὸς τοῦ Τρίβολ ἐκεῖνου μερίδας δύο,
100 μόδια ρκ', ὡς τῆς λοιπῆς τρίτης μερίδος κατεχομένης παρὰ τοῦ Συναδικοῦ ἐξ ἀνταλλαγῆς τοῦ εἰρημένου Ἑένου· ἕτερον χωράφιον μοδίων ις' ἕτερον χωράφιον εἰς τὴν Κούσταν πλησίον τοῦ Πηγδέρη μοδίων ο'· ἕτερον χωράφιον πλησίον

70 Ζωρίτζαν; Μ μοδίων ζ' 71 Β μύλωνος 73 Β ἐναπολειφθείσης; Μ αὐτῆς 77 Β καὶ αὐτοὺς ιδιόκτητα 80 Β προνομίων 84 Β ἐπικεκλημένου 96 ἀνώγειον — κατώγειον > ἀνωγαιοκάτωγον? 97 Μ Μουρμουρά 98–99 Μ τὴν ἐξ ἀγορασίας 100 Β τρίτος; Β κατεχομένη; 106 Μ Συναδικῷ 106–107 Μ δεεστ ἕτερον χωράφιον μοδίων ις' 102 Β Κούναν

65 <...> има Зорицу, виноград од 3 модија од баштинске своје имовине, млин и запуштени виноград од 6 модија, и земљу од 100 модија, — данак 4 номисме за оставштину од опустелог њиховог имања;

запуштени виноград од 2 модија, од половине дела и земље, — данак 4 номисме;

70 у селу Сфолу од имовине Мерцанијеве жирородно дрвеће;

сем тога има ова обитељ и следећу својину: око Сера метох посвећен светом оцу нашем Јовану Златостом, патриарху цариградском, са свима правима и повластицама његовим, и местанце близу њега, које су
75 населили и неки сиромаси, страни и слободни; други метох посвећен светом славном великомученику и победоносцу Ђорђу и назван Крионеритов, који је подигао из темеља Мурмура, сакеларије пресвете митрополије Серске, — а био је предан после његове смрти
80 од његове супруге и од законитих баштиника и наследника његових овој часној обитељи са знањем и потстреком преосвећеног митрополита серског 'и ипертима, са припадајућим му [метоху] имањем и с кућама на њему и са кулом грађеном од цигаља, која је опкољена виноградом; други виноград у пределу Калогеровом; још
85 један виноград код Св. Јована Имисејског; још један виноград у пределу Елеонском — 2 стреме; у граду Серу шест кућа на спрат са подрумом(?) по размени од Ксена Мурмуре и од осталих пет [кућа] синовца
90 истог Мурмуре; [земљу] купљену од Триволове кћери два дела — 120 модија, пошто је остали трећи део у држању Синадина по размени од названог Ксена; друга њива од 16 модија; још једна њива у Кусти, близу Пигдере, 70 модија; још једна њива близу ове, од 10

105 τούτου μοδίων ι' ἐξ ἀγορασίας ἀπὸ τοῦ εἰρημένου Ξένου· ἕτερον χωράφιον πλησίον τοῦ μύλωνος τοῦ Παλούκη μοδίων δ' ἀπὸ προσενέξεως τοῦ Κανακίου· καὶ εἰς τὸν Εὐαγγελίτζην ἕτερον χωράφιον ἀπὸ προσενέξεως τοῦ Ἀπλεμελεῖ μοδίων β'· περὶ τοῦ Ζίχνα εἰς τὸ χωρίον...

(Le reste du texte manque)

111 Μ Β Κανακίου καὶ 111—112 Μ Εὐαγγελίτζην ἕτερον; Β Εὐαγγελίτσῳ 112—113 Μ Απλεμιλεῖ; probablement Ἀπελμενέ

- 95 модија, купљена од названог Ксена; још једна њива близу Палукијева млина — 4 модија, поклоњена од Канакија, и у Евангелици друга њива поклоњена од Апелмела¹⁾ 2 модија; око Зихне у селу...

(Свршетак текста недостаје)

¹⁾ вероватно — Апелмене, позната породица у Сегу тог доба.

XLIII

Fragment d'un prostagme du roi Etienne Douchan au monastère de St. Jean Prodromos à Menoikeion.

[septembre—décembre 1345]

- 1) Le roi délivre ce prostagme en répondant à la prière commune des moines de Menoikeion et de Kallinikos hégoumène de Chilandar;
2) d'après le titre du prostagme on voit qu'on y parlait de l'immunité des barques et des canaux d'irrigation, appartenant au monastère.

L'acte original qui se trouvait aux archives de Menoikeion, est perdu. Il n'en reste qu'une copie fragmentaire dans le manuscrit № 615 de la Bibl. Nat. de Belgrade, sur la page 51, au dessous de la copie du prostagme adressé au képhalé Raïko (v. № IV). Ce fragment resta inédit.

Le titre de ce prostagme (ajouté par le copiste) dit que c'est un acte du *basileus* Etienne, mais dans le texte nous voyons que les moines s'adressèrent au *roi* (kralles). Ce fait nous permet de dater cet acte des derniers mois de l'an 1345, quand Douchan occupa la région de Serrès et y délivra des diplômes au monastère de Menoikeion (v. № I et II).

Il paraît que ce prostagme ne fut point copié dans le „vieux code“ de Menoikeion, car les autres copies de ce code ne le mentionnent point de même que le Proskynetarion. Il est probable que cet acte se trouvait à part, dans un état de détérioration complète (par cause d'humidité?), quand il tomba dans les mains du copiste, car ce dernier n'a pu bien déchiffrer ni les premiers mots de l'acte. Il écrivit d'abord: „Ἐπειδὴ ὁ ἡγούμενος... κύρος Καλλίνικος...“, mais ensuite il retraça le premier mot et mit les mots suivants au vocatif: «ἡγούμενε» etc (en imitant sans doute les premiers mots du prostagme adressé à Raïko).

Nous ne possédons que la première phrase de ce document, mais elle contient une fait intéressant. Nous voyons qu'en 1345 le couvent de Menoikeion était dans des relations amicales avec les moines de Chilan-

dar: le hégoumène de ce dernier monastère (ou probablement le préposé qui administrait, au nom de Chilandar, le monastère de St. Nicolas près de Serrès) se présente devant le roi comme intermédiaire pour les moines de Menoikeion.

XLIII

Одломак простагме краља Стефана Душана манастиру св. Јована Претече у Меникејској Гори.

[септембар—децембар 1345 г.]

1) Краљ издаје ову простагму на заједничку молбу меникејских калуђера и хиландарског игумана Калиника;

2) из наслова се види да се у простагми говорило о имунитету манастирских чамца и водобања.

Оригинал, који се налазио у Меникејском манастиру, изгубљен је. Сачуван је само одломак између преписа меникејских побеља, који се налази у „Ристићевом“ рукопису Беогр. Нар. Библ. бр. 615, на стр. 31, испод преписа Душанове простагме кефалији Рајку. Досада није била позната у штампи.

У наслову обе испрабе стоји да је то простагма цара Стефана, али јасно је да је тај наслов стављен од доцнијег преписивача, јер у тексту испрабе стоји да су се калуђери обратили с молбом *краљу*. То нам допушта да ову простагму датирамо другом половином 1345 г., кад је Душан заузео Серску област и (још пре прогласа царства) издавао побеље Меникејском манастиру (в. побеље бр. I и II).

Изгледа да ова простагма није била преписана у „старом кодексу“ Меникејском, јер сви преписи из овог кодекса па и „Проскинитарии“ игум. Христофора не спомињу ову побељу. Највероватније је да се она налазила засебно и то врло истрошена (од благе?), кад је доспела у руке преписивача „Ристићевог“ рукописа, јер он није могао да добро прочита чак ни почетне речи. Испрва је написао „Ἐπειδὴ ὁ ἡγούμενος... κύρος Καλλίνικος...“, па затим је пречртао прву реч а у свим следећим исправио номинатив у вокатив: „ἡγούμενε“ etc. (вероватно угледајући се на почетне речи простагме упућене кефалији Рајку, која је преписана на истој страни).

Сачуван је само прва реченица обе побеље, али она садржи један врло занимљив податак. Види се да је г. 1345 Меникејски манастир био у пријатељским односима са хиландарцима, тако да се хи-

Ἐτερον πρόσταγμα τοῦ βασιλέως[!] κυροῦ
Στεφάνου.

1 Περὶ τῶν αὐλακίων (καὶ) τῶν σανδαλίων.

Ἐπειδὴ ὁ ἡγούμενος τῆς σεβασμίας μονῆς τοῦ Χειλαν-
δαρίου κύρος Καλλίνικος καὶ οἱ μοναχοὶ τοῦ τιμίου Προδρό-
μου ἀνήγγειλαν εἰς τὴν κραλότητα μου ὅτι καταδυναστεύ-
5 ονται παρὰ τοῦ (?) εἰς τὰ σανδάλια ἅπερ ἔχουσι...

† σημείωσις.

Τᾶνω δύο χρυσόβουλλα¹⁾, τὸ μὲν ἔχει μετάφρασιν
ἀσυνέστατον καὶ ἐλλειπεστάτην, τὸ δὲ ὡς δοκεῖ λίαν ἐλ-
λειπές.

¹⁾ Cette note du copiste se rapporte aux deux diplômes copiés sur la même page dans le ms № 615: au prostagme adressé au képhalé Raiko et à ce prostagme-ci. Le copiste nomme ces deux actes „chrysobulles“, car il ne faisait aucune différence entre les documents grecs. Il mit même avant le prostagme adressé à Raiko un titre stylisé ainsi „χρυσόβουλλον τοῦ κράλλη Στεφάνου ἦτοι πρόσταγμα“ (ms. № 615, p. 31).

ландарски игуман (или вероватније — хиландарски намесник, који је управљао хиландарским метохом — манастиром св. Николе Каменикејског код Сера) јавља пред Душаном као заступник („милосник“) меникејских калуђера.

Друга простагма цара кир-Стефана

1 За водовађе и чамце.

Пошто су игуман часне обитељи Хиландара кир-Калиник и монаси часног Претече известили краљевство ми да трпе угњетавање од стране (?) на чамцима које имају...

5 Примедба:

Од ове две хрисовуље¹⁾ прва има превод сасвим разумљив и са врло много празнина, а друга, како изгледа, сасвим је упропашћена.

¹⁾ Испред ове повеље на истој страни је преписана Душанова простагма кефалији Рајку. Белешка се односи на ове две простагме. Преписивач „Ристићевог“ кодекса назвао је обе ове повеље „хрисовуљама“, јер није познавао правну разлику између хрисовуље и простагме. То се види и из наслова Душанове хрисовуље Рајку, која је названа: „хрисовуља краља Стефана, то јест простагма“ (рс. бр. 615, стр. 31).

XLIV

Chrysobulle de l'empereur Etienne Douchan concernant les propriétés du monastère de Chilandar au Mont-Athos.

26 avril 6856 [1348], indiction I.

Ayant visité les monastères du Mont-Athos, l'empereur délimite, avec les membres du protat, toutes les possessions du monastère de Chilandar situées au Mont-Athos.

Ce chrysobulle se trouve aux archives de Chilandar en deux versions et en quelques exemplaires, dont aucun n'est original.

I. Le texte serbe, portant le № 33, est écrit sur un grande feuille de parchemin, collée sur un morceau de toile verte. D'après son orthographe et son écriture, nous pouvons affirmer que c'est une copie de la fin du XVI-e siècle ou du commencement du XVII-e s. La signature de Douchan, écrite en grandes lettres vermeilles, ressemble peu à ses souscriptions authentiques. Un grande bulle d'or, pendue sur un cordon rouge, porte sur l'avvers le portrait d'un roi avec la légende: ETIENNE FIDELE EN CHRIST ROI ET AUTOCRATE DE TOUTES (LES TERRES) SERBES ET MA(RITIMES), au revers l'effigie de St. Etienne avec la légende: SAINT ETIENNE PROTOMARTYR DU CHRIST. Il nous semble que c'est une bulle authentique du roi Etienne Milutin, transportée sur ce diplôme; v. A. Solovjev, *Pečati na Dušanovim poveljama*. Glasnik Skopskog Naučn. Društva, t. II (1927), p. 41.

Il existe une copie serbe de ce chrysobulle, faite sur papier par le hégoumène Nipon en 1843 et conservée aux archives de Chilandar sous le même numéro.

II. Le texte grec est écrit sur une feuille de papier pliée en deux (27,6×42 cm.), il en occupe les deux premières pages. La troisième page est vide, sur la quatrième se trouve la note finale du traducteur de l'an 1614.

Un copie grecque du XVIII siècle sur parchemin (63×47,5 cm.) se trouve également aux archives de Chilandar,

I. La première mention de ce chrysobulle serbe à été faite en 1794

XLIV

Хрисовуља цара Стефана Душана о границама имања
манастира Хиландара на Светој Гори.

26 априла 6856 [1348], индикта I.

Посетивши светогорске манастире, цар заједно са члановима протата, утврђује међе свих имања хиландарских која се налазе на Светој Гори.

Оба хрисовуља налази се у архиџу Хиландара у два текста и у неколико примерака од којих ниједан није оригинал.

I. Српски текст (српске побеле бр. 33) писан је на великом листу пергаментa, налепљеном на комад зеленог платна. По правопису и по рукопису, можемо тврдити да је ово препис из краја XVI или из почетка XVII века. Потпис Душанов, писан великим црвеним словима, мало личи на његове аутентичне потписе. Велики златни печат обешен на црвеној брвци, носи с једне стране лик краља с речима: † СѢНЬ В ХА БЪРНИ КРА· САМОДРЖЦЬ ВСѢХ СРБСКИ І ПО (МОРСКИХЪ ЗЕМЛЪ), с друге стране лик Св. Стефана и речи: † СТЫИ СТЕФАНЪ ПРЪВОМУЧЕНИКЪ ХВЪ. Нама изгледа да је то аутентичан печат краља Стефана Милутина пренет на ову побелу; в. А. Солобјећ, *Печати на Душановим повељама*. Гласник Скопског Научног Друштва, сб. I (1927), стр. 41.

Постоји још српски препис те хрисовуље, писан на хартији од игумана Нифонта г. 1843, који се чува у хиландарском архиџу под истим бројем.

II. Грчки текст писан је на великом табаку хартије превијеном у дубоје (27,6×42 см.); он заузима прве две стране тог табака. Трећа је страна празна, на четвртој налази се завршна белешка преводаоца из г. 1614.

Још један грчки препис из XVIII века на пергаменту (63×47,5 см.) налази се исто у хиландарском архиџу.

I. Први је споменуо ову хрисовуљу Јован Рајић г. 1794 у

par J. Rajić dans son „Histoire de divers peuples slaves“ t. II p. 629. Il en donne le contenu en quelques mots.

Editions: almanach „Golubica“ t. II, Belgrade 1840, p. 237—243 (d'après une copie envoyée du Mont-Athos).

F. Miklosich, *Monum. Serbica*, B. 1858, p. 129—132 (d'après l'édition précédente).

Archim. Léonide (Kaveline), *Istor. opisane*, p. 62—65 (éd. incomplète, d'après l'original).

B. Korablev, *Actes de Chilandar*, Vizant. Vrem. t. XIX (Pétr. 1915), Suppl. p. 501—505 (№ 40) — d'après une copie de P. Uspenski et une photographie de P. Sevastianov.

II. Le texte grec est édité par Louis Petit et B. Korablev, *Actes de Chil.* Vizant. Vrem. t. XVII (Pétr. 1911), Suppl. p. 287—292. (№ 137) — d'après l'original et une copie de P. Uspenski.

Notre édition est faite d'après des photographies appartenant à l'Académie Royale Serbe.

1 † Δόξα τῷ ἐν Τριάδι δεδοξασμένῳ καὶ ὑπεραγάθῳ
Θεῷ. ἐπεὶ περ ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς τῇ ἀρρήτῳ αὐτοῦ σοφίᾳ
τε καὶ προνοίᾳ κυβερνᾷ τὰ πάντα, καιροῦς καὶ χρόνου
5 ἐδῆκεν ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, καὶ ὀρίσας κατέστησεν ἐν αὐ-
τοῖς βασιλεῖς τε καὶ δυνάστας καὶ ἡγεμόνας, διδοὺς αὐτοῖς
τὸν πρέποντα κληρὸν τοῦ κυριεῦειν καὶ δεσπόζειν, ὅντινα
χρὴ αἰνεῖν τε καὶ δοξάζειν, καὶ τοὺς αὐτοῦ προτιμᾷν
ἀγίους θεράποντας, καὶ τεμένη αὐτῶν ἀγαπᾷν καὶ καλ-
λωπίζειν ἐν ἅπασι χρήμασι βασιλικοῖς διὰ τὴν εὐπρέπειαν,
10 ἐπὶ ἧς ἐμὸν τῇ βασιλείᾳ καὶ τῇ καρδίᾳ μου ἡ μεγάλη ἐπι-
θυμία, ὥστε ἀπᾶραι εἰς τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἀθῶνος, διὸ
αὐτὸς ἔγωγε ὁ ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ εὐσεβὴς καὶ φιλόχριστος
αὐτοκράτωρ Σερβῶν τε καὶ Γραικῶν καὶ Βουλγάρων καὶ
Ἀρβανιτῶν καὶ τῆς δύσεως ἦτοι τῶν κατὰ δύσιν κλημάτων,
15 ὁ Στέφανος βασιλεὺς, τῇ τοῦ Θεοῦ ἀγάπῃ ἀναφλεγόμενος,
ἦλθον εἰς τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἀθῶνος, εἰς τὴν ἁγίαν καὶ
μεγάλην λαύραν τῶν Σερβῶν εἰς τὸ μοναστήριον τοῦ Χε-
λανδαρίου, ὅπερ ψκοδομήθη δι' ἐμῶν τῶν προγόνων τοῦ
20 καριωτάτου Συμεῶνος τοῦ νέου μυροβλύτου καὶ διὰ τοῦ μα-
κάλου ἡμῶν· ὧν ταῖς πρεσβείαις ἡ βασιλεία μου τὴν ἰσχὺν

2 ἀρρήτῳ Α Β 5 αὐτοῦς Α Β 9 τὴν om. Β 17—18 Χε-
λανδαρίου Α 19 κυροῦ Συμεῶνος Β μυροβλήτου Α Β 20 καὶ ἀγιω-
τάτου add. Β

сбојој „Историји разних славенских народоѡ“, сб. II, стр. 629. Донео је укратко и њену садржину.

Издања: „Голубица“ сб. II, Београд 1840, стр. 237—243 (према препису послатом из Свете Горе).

F. Miklosich, *Monum. Serbica*, стр. 129—132 (према претходном издању).

Архим. Леонид (Кабелин), *Истор. описаніе*, стр. 62—65 (непотпун текст, према оригиналу).

В. Корабљев, *Actes de Chilandar*, Визант. Врем. сб. XIX (Петр. 1915), Прил. стр. 501—505 (бр. 40) — према препису П. Успенског и фотографији П. Себастијанова.

II. Грчки текст издали су: Луи Пти и В. Корабљев, *Actes de Chil.* Визант. Врем. сб. XVII (Петр. 1911), Прил. стр. 287—292 (бр. 137) — према оригиналу и препису П. Успенског.

Наше је издање приређено по фотографијама Српске Краљевске Академије.

- 1 † Слава въ Троици славимомъ и прѣблагомъ Бо-
гоу. Поніеже оубо чловѣколюбъ Богъ, неизреченною
моудростію и промыслѡмъ оустраіае вьса, врѣмена и лѣ-
та положи въ своиѡ области, и нарекъ постави въ ныхъ
5 царе же и власти и кнѣзе, и давь имъ комѣждо жребіи
своиѡ владати и строити, и сего дльжно іестъ хвалити
и славити и чисти его светые оугодники и храми лю-
быты ихъ, и оукрашати вьсакыми потрѣбами царскими
благолѣпіа ради. Вьзыде царствоу ми и срьдцоу моемъ
10 велико желаніе поити ми въ светоую гвроу Аѡнскоую.
Тѣмъ же и азъ въ Христа Бога благовѣрныи и христолу-
бивыи самодрѣжаць Срьблемъ и Грькомъ и Бльгарѡмъ
и Арбанасѡмъ и Дисіи, рекше западнои стране, Стефанъ
царь, божьствною любовію раждыгаемъ, придохъ въ
15 светоую гврѣ Аѡнскоую, въ светоую и великѡю ла-
вроу срьбскоую въ мѡнастирь Хиландарь, иже създанъ
бысть прѣродителми моими прѣподобнымъ Сѡмѡномъ,
новымъ мѣроточцемъ, и блаженнымъ іерархомъ кврѣ
Савѡмъ прѣвѣимъ, оучитѣлемъ нашимъ, еже ѡбрѣтаемъ
20 царствоу крѣпость и оутврѣжденіе, и довольство и до-

19 ихже ѡбрѣтаемъ

- 25 ἀναλαμβάνει, τὴν τε στερέωσιν καὶ τὴν κατάσχεσιν ἅπα-
σαν εὐρίσκει. τοῖνυν ἐδεασάμην ἐκεῖνο τὸ εὐαγέστατον τέ-
μενος καὶ τὴν αὐτοῦ ἡγασάμην ὡραιότητα· εἰδὼν τε καὶ
τὴν ἁγίαν λάρνακα τὴν ἐκβλύσασαν τὸ μῦρον τοῦ προγό-
νου μου κυροῦ Συμεῶνος, καὶ ταύτην ἀσπασάμενος προ-
σεκύνησα μετὰ θερμῆς τῆς ψυχῆς, καὶ ὅσῳ τῆς μεῖζω εὐ-
χαριστίας αἰδεσίμῳς τετίμηκα σὺν τῷ πρέποντι καλλωπισμῷ.
30 λοιπὸν τῆς ἀνακωχῆς ἀπολαύσας καὶ τῆς εὐλογίας παρὰ
τοῦ κατέχοντος τὴν ἀρχὴν τοῦ ὁσίου πατρὸς καὶ καθηγου-
μένου κυροῦ Γερβασίου καὶ παρὰ τῆς ἀδελφότητος, τοῦ
ἀπελθεῖν καὶ προσκυνῆσαι τοὺς ἁγίους τόπους καὶ τὴν ἡσυ-
χίαν διατελοῦντας τοὺς ἁγίους καὶ τίμιους πατέρας, περιε-
κύκλωσα πᾶν τὸ ἅγιον ὄρος προσκυνῶν τοὺς εὐαγεῖς καὶ
35 μεγάλους ναοὺς, καὶ τὴν εὐλογίαν λαμβάνων ὑπὸ τῶν
ἁγίων τιμίων τε καὶ τὴν πολιτείαν ἰσαγγέλων πατέρων.
καὶ ὅσον ἐνδεχόμενον ἦν τῇ βασιλείᾳ μου, ἐκαλλωποίησα
τοὺς εὐαγεστάτους καὶ σεβασμίους ναοὺς ἀπὸ μικρῶν ἕως
μεγάλων, ποῦ μὲν χρυσεοῖς ἐν σκεύεσι καὶ ἀργυρέοις,
40 ποῦ δὲ ἐν ἱεροῖς περιβολαίοις, καὶ εὐχαρίστησα τῷ Κυρίῳ
μου Ἰησοῦ Χριστῷ καὶ τῇ παναχράντῳ αὐτοῦ μητρὶ τῇ ἐμῇ
εὐεργέτιδι, ὅτι ἡξιώθην θεάσασθαι τοῖς ἐμοῖς ὀφθαλμοῖς
ὅπερ πρῶην ἤκουσα καὶ τοῦ ἰδεῖν ἐπεθύμησα. τοῖνυν ἀφι-
κόμην ἐν τῇ μεγάλῃ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ πρωτάτου, καὶ
45 ταύτην ἐκαλλωπισάμην ὅσῳ δυνάμεως, τὸν τε τίμιον πρῶ-
τον ἐφιλοδώρησα, καὶ τάλαντον χρυσοῦ ἀνέθηκα τῇ με-
γάλῃ ἐκκλησίᾳ διὰ τὸ μνημόσυνόν μου. πάλιν ἐπανακάμ-
ψας εἰς τὸ ἐμαυτοῦ προειρημένον μοναστήριον τοῦ Χελαν-
δαρίου, ὅσον ἢ ἐνδεχόμενον τῇ βασιλείᾳ μου, ἐκαλλώπισα
50 τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν ἐν τοῖς ἱεροῖς περιβολαίοις τε καὶ τοῖς
σκεύεσι καὶ ταῖς ἄλλαις χρείαις κατὰ τοὺς αἰοδίμους κτήτο-
ρας καὶ τοὺς ἐμοὺς προγόνους, τὸν τε ἅγιον καθηγούμενον
καὶ τὴν ἀδελφότητα ἐφιλοδώρησα καθὰ δὴ εὐχέτας τοὺς
πρὸς θεὸν ὑπὲρ τοῦ ἡμετέρου σωτηρίου τε καὶ τοῦ κράτους
55 τῆς βασιλείας μου. παρεγένετο γοῦν πρὸς με ὁ τίμιος ка-
θηγούμενος κύρ Γερβάσιος καὶ ἡ περὶ αὐτὸν σύναξις τῆς
λαύρας τοῦ Χελανδαρίου, καὶ ἀνήνεγκε τῇ βασιλείᾳ μου,
ὅτι ὁ τοῦ μοναστηρίου τόπος τοὺς περικύκλῳ ἔχει συνόρους
ἐν πολλοῖς ὑπομνήμασιν, οὐχὶ δὲ ἐν ἐνὶ τῶν χρυσοβούλ-

41 μου om. В 47—48 ἀνακάμψας В 58 παρεκύκλῳ А В

стоање и одржање царство ми молитва(ми)ихъ приемиѣмъ.
и видѣхъ чѣстныи храмъ и оудивихъ се красотѣ его, и
светоую раѣ, источившю мвро прѣродитѣла моего
светаго Свмешна, и ѡблбизавъ поклонихъ се съ топлоу
95 дѣшею, и паче съ великыимъ благодареніемъ и почѣст-
ми почтохъ и оукраcыихъ раѣ прѣродителя моего све-
таго Свмешна, и покои пріехъ, елико мощно; и паки
благословеніе пріемъ ѡтъ прѣдръжжѣщаго начельство
прѣподобнаго ѡтца ѿгмѣна квр Гервасіа ѿеромѡнаха и
30 ѡтъ братіе, еже поити ми и поклонити ми се светыимъ
мѣстѡмъ, (и) иже въ безъмльви живоущимъ светыимъ
и чѣстныимъ ѡтцемъ. И тако ѡбѣщдшѣ ми въсоу
светю гврѣ, покланяющѣ се светыимъ и великыимъ
35 црѣквѣмъ, и благословеніе пріемъ ѡтъ светыихъ и
чѣстныихъ аггелѡподобныхъ житіемъ ѡтѣць, и елико
бысть мощно царствоу ми, оукраcихъ светые и чѣстныѣ
храми ѡтъ малыхъ даже и до великихъ: ѡво златими
съсоуди и сребрными, ѡво же священными ѡдѣждами, и
40 благодарыхъ Господа нашего Ісѣса Христа и прѣчистоую
его Матеръ благодѣлницѣ мою, иже ме сподоби ви-
дѣти ѡчима моима, еже прѣжде слышахъ и жєлахъ ви-
дѣти. И пріидохъ въ великоую събѡрнѣю црѣкѡвъ про-
тата, и ѡбрѣтѡхъ чѣстнаго прота квр Германа и покло-
45 нихъ се чѣстнѣи и величѣи црѣкви, и оукраcихъ црѣковѣ
елико мощно, и чѣстнаго прота ѡдарыхъ и придахъ ка-
баль злата величѣи црѣкви помѣна ради. Паки възвра-
тившѣ ми се въ свои вышереченныи мѡнаcтѣрь Хилан-
дарѣ, и елико бысть мощно царствоу ми оукраcихъ све-
50 тѣю црѣкѡвъ священни(ми) ѡдѣждами и съсоуди(и) иныими
потрѣбами, іакоже и прѣжде мене светы хтитѡрѣе и ро-
дители моими, светаго же ѿгмѣна и братство ѡдарѡ-
вахъ, іако же молабники еже къ Богоу ѡ нашемъ
спасенію и дрѣжавѣ царства. И пріиде же къ мнѣ чѣст-
55 ныи ѿгмѣнь квр Гервасіе и събѡрѣ лаври Хиландар-
скои, и въспомѣноуше царствоу ми, іако мѡнаcтѣрско
мѣсто ѡкрѣжное иматъ синоре въ мнѡгыхъ книгахъ,
а не въ единомъ хрисовулѣ: „молимъ царствіе ти, не

46—50 у издању Корабљева испуштена је цела реченица: и
чѣстнаго прота — црѣкѡвъ 54 у повељи: къ мѣ

60 лων. τὴν βασιλείαν μου παρεκάλουν τοῦ μὴ παρακοῦσαι τῆς
αὐτῶν δεήσεως, τοῦ τὸν πρῶτον ἅμα τοῖς καθηγουμένοις
καὶ τοῖς τοῦ ἁγίου ὄρους γέρονσιν ἀφικέσθαι καὶ συνάψαι
τοὺς ἅπαντας συνόρους εἰς ἓνα τῶν χρυσοβούλλων.
Τοίνυν οὐ παρείδον τὴν ἱκεσίαν τῶν τιμίων πατέρων,
65 ἀλλ' ἐγράψα τὴν ἐμὴν βασιλικὴν ἐπιστολὴν, παρακαλῶν
τὸν τίμιον πρῶτον κύρ Γερμανὸν καὶ τοὺς ὁσίους καθηγου-
μένους τοῦ ἁγίου ὄρους, τοὺς τε γέροντας ἀπασάν τῶν
μονῶν, ὥστε λαβεῖν τὸν κόπον τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὸ μοναστή-
ριον τοῦ Χελανδαρίου· κάκεινοι τίμιοι ἄνδρες καὶ ὑπήκοοι
70 καθὰ δὴ πατέρες φιλότεκνοι παρεγένοντο, μηδαμῶς βρα-
δύνοντες, οἱστίσιν ἐγνώρισα τὴν ἱκετήριον δέησιν τῶν τι-
μίων πατέρων τῆς λαύρας τοῦ Χελανδαρίου, ὥστε συνάψαι
τοὺς περὶ κύκλῳ συνόρους τῶν τοῦ μοναστηρίου τόπων εἰς
ἓνα τῶν χρυσοβούλλων. πρῶτος δὲ ὁ κύρ Γερμανὸς καὶ
75 πάντες οἱ τίμιοι πατέρες ἀπεκρίθησαν τῇ βασιλείᾳ μου· π ἄ ν
τὸ θέλ η μ ἄ σ ο υ, ὡ β α σ ι λ ε ὕ, π λ η ρ ὡ σ ῶ μ ε ν. λοι-
πὸν ἐφεῦρον τὸν τόπον ὅθεν τῶν συνόρων ἀρξάσθαι, κα-
τανοήσαντες ἐκ τῆς πρὸς νότον θαλάσσης πρὸς τὴν δύσιν
βλέψαι, ἀπὸ τοῦ τόπου ὑπὸ τὴν Μεγάλην Βίγλαν πρὸς τὸν
80 Ζυγὸν ἐπικειμένον, κάκει ἐστὶν ὕδωρ μικρὸν καὶ οἱ κά-
λαμοι· καὶ πάλιν ἡρξάμεθα ὅπου ἐστὶ τὸ ὕδωρ καὶ οἱ κά-
λαμοι, καὶ καταβαίνει ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ὑπάγει ἐχό-
μενα τῆς θαλάσσης ὑπὸ τὴν Κομίτζιαν καὶ ὑπὸ τὴν ἐκκλη-
σίαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου εἰς τὴν ἀλικήν. ὅθεν κάκειθεν
85 ὑπάγει παρὰ τὸν αἰγιαλὸν παρὰ τὸν αἰγιαλὸν εἰς τρεῖς
ἀδελφοὺς, οἵτινές εἰσι τρεῖς λίθοι ἐν τῷ αἰγιαλῷ, καὶ πα-
ράγει τὸν Μονοξυλίτην, καὶ πάλιν τοῦ αἰγιαλοῦ τὴν ἄκραν,
ἐπ' εὐθείας ὁρῶντες πρὸς τὸν Ἄθωνα, φθάνει ἐπὶ τὸν
ποταμὸν Ἰβάνιτζαν, καὶ φθάνει μέχρι τῆς μεγάλης πέ-
90 τρας τῆς ἐν τῇ θαλάσσῃ εἰς τὴν ἄκραν· κάκειθεν πρὸς
βορρᾶν ἐπ' εὐθείας τοῦ φρύδου εἰς τὸ ἰσόπεδον· αὐτοῦ
ἐπ' ἡξάμεν σταυρὸν ἐν δρυϊ· κάκειθεν τὴν εὐθείαν εἰς τὰ κε-
λίαι, καὶ αὐτοῦ ὑπάρχει λίθος ὁμοῖος τάφῳ, εἰς ἓν ἐδή-
καμεν τὴν βούλλαν· κάκειθεν ἐπ' εὐθείας τὸ ἀναντες εἰς

60 ἐπαρεκάλουν В 65 τὴν ἐπιστολὴν βασιλικὴν В 80 ми-
крὸν: ὀλίγον В 81 ἀρξάμεθα В 84 καὶ ἐκεῖθεν В 85 εἰσι τρεῖς:
εἶναι В 88 après ὁρῶντες В ajoute la glose: ὁρᾷ βλέποντες 89 μέ-
χρι: ἕως В 91 φριδου А В; de même plus loin

60 прѣслѣшаеъ царствіе ти, протъ и игѣмени светые гѡры и старци прѣйти и сложити въсе синоре въ единъ хрисовѣль“.

И не прѣзрѣхъ моленіа чѣстныхъ ѡтцевъ, и написахъ свои царски листь съ моленіемъ чѣстномъ протѣ кѣр Германѣ, и прѣподобнымъ игѣменомъ светіе
65 гѡры и старцемъ въ все обѣтѣлы троудъ въспрѣти, прѣйти къ царствоу ми, въ мѡнастирь Хиландарь. И ѡны чѣстны мѣжіе, іако ѡтѣци послѣшливи и чедолюбци прѣидѡше незакаснѣвше. И сказахъ имъ моленіе чѣстныхъ ѡтѣцъ лаври Хиландарскые, іако съединити ѡкроуждѣніе синоре мѣсть мѡнастирьскихъ въ единъ
70 хрисовѣль. протъ же кѣръ Германъ и вси чѣстны ѡтѣци ѡтѣвѣщаеъ царствоу ми: „въсе хотеніе твое, царѣ, испльнимъ“, и поискавше мѣсто ѡтѣкѣдѣ синорѣ почети се, и сѣмотривше ѡтѣ южнаго мѡра къ западѣ зреще, ѡтѣ мѣста подѣ Великомъ Быглѡмъ къ Зигю прилежеще, и тамо іесть водица мала и трѣстѣ, и паки почесмо где естъ водица и трѣстѣ, и сѣходитъ на море и
75 идеть по краи мѡра подѣ Хрѣѡуметиѣ и подѣ црѣковѣ светаго Геѡргіа на солища, и ѡтоли идеть краемъ мѡра на три брата що сѣ три камени ѡу мѡрѣ, и мимоходи Моноѣилите, и паки мѡремъ мѡремъ крае право зреще къ Аѡѡнѣ, доходи на рекѣ Иваниѣ и доходить до великаго камени ѡу мѡрѣ на краю, и ѡтоли къ сѣверѣ право хридѡмъ на дѣлкъ, и тамо въдрѣзисмо крѣсть въ дѣбѣ, и ѡтоли право на келіища, и тоу
80 камень подобѣ грѣбѣ и на немъ воулѣ положисмо, и ѡтоли право въз-брѣдо на Херѡво на велики дѣль и

95 Χέροβον εἰς τὸ μέγα ἰσόπεδον, καὶ τοῦ τεθήκαμεν τὴν βούλλαν ἐν τῇ πέτρᾳ· καὶ οὕτως τὸ ἰσόπεδον τὸ ἰσόπεδον πάλιν τὸ κάταντες ἐπ' εὐθείας εἰς τὴν καθολικὴν ὁδὸν ἀντικρυ σπηλαίων τῶν ἀετῶν, καὶ ὑπὸ τὴν ὁδὸν ἐν τῇ κοιλάδι ἐστήσαμεν τὴν πέτραν, ἐν ἣ καὶ ἡ βούλλα· κάκειθεν ἐπ'
100 εὐθείας διὰ τοῦ ποταμοῦ μέχρι σπηλαίων τῶν ἀετῶν· καὶ πάλιν εὐθείας εἰς τὸ μέγα φρύδον πρὸς βορρᾶν καὶ διὰ τοῦ ἰσοπέδου εἰς τὴν Ἀγίαν Μαρίναν· κάκειθεν τέμνει ὑπὸ τὸν βουνὸν διὰ μέσου, καὶ φθάνει μέχρι τῶν λίθων σεσῶρευμένων, κάκειθεν φθάνει μέχρι τοῦ ἰσοπέδου καὶ τοῦ σιδηρινοῦ σταυροῦ εἰς τὴν καθολικὴν ὁδὸν, καὶ κράτει τῆς ὁδοῦ
105 τῆς ὁδοῦ τῆς ὑπαγούσης εἰς τοῦ Ἑσφιγμένου, καὶ θεωρῶν πρὸς τὸν κῆπον τοῦ Ἑσφιγμένου πορεύεται τὸ μέρος εἰς τὴν ἐρυθραίαν γῆν καὶ τὴν ἐρυθραίαν πέτραν, πῶς κυλίεται εἰς τοῦ Ἑσφιγμένου, καὶ ὑπάγει τὸν φρύδον εἰς
110 πρίημον καὶ λούσταν· καὶ παράγει κατόπιν τῆς ἐκκλησίας τοῦ Τζαϊβάνου· κάκειθεν ἐπ' εὗρος τοῦ φρύδου εὐθείας εἰς τὴν θάλασσαν· πάλιν ἐντεῦθεν τὸν αἰγιαλὸν τὸν αἰγιαλὸν παρερχόμενοι τὴν Σαμαρίαν καὶ τὸν λιμένα καὶ τὸν Ἅγιον Γεώργιον καὶ τὴν ἐκκλησίαν τοῦ αἰγίου Συμεῶνος, εὐθείας
115 τὸν αἰγιαλὸν τὸν αἰγιαλὸν εἰς τὸν Ἅγιον Ἀνδρέαν, καὶ περικυκλοῦντες τὸν στήλαριν διὰ τῆς θαλάσσης ὑπὸ τὴν πλατὴν καὶ τὴν ἐλαίαν καὶ τὸν Ἅγιον Εὐθήμεον τὴν θάλασσαν εἰς τὸ ψάρευμα τῶν ὀρκύνων εἰς τὴν καθολικὴν ὁδὸν· κάκειθεν διὰ τῆς καθολικῆς ὁδοῦ εἰς βίγλαν βλέποντες εἰς τὴν ἀνατολὴν,
120 καὶ τοῦ ὑπάρχει σταυρὸς ἐκπαλαι τοῦ καιροῦ· πάλιν ἐντεῦθεν εἰς δεξιὸν μέρος πρὸς νότον τὴν βίγλαν τὴν βίγλαν ἕως τῆς Μεγάλης Βίγλας εἰς τὴν καθολικὴν ὁδὸν, καὶ τοῦ ὑπάρχει πέτρα ἡ καλουμένη Μολιβδοῦζα· κάκειθεν τὸ κάταντες ὁρῶντες πρὸς νότον εἰς τὸ ἰσόπεδον, αὐτοῦ ὑπάρχει
125 πέτρα στερεά· κάκειθεν διὰ τοῦ μεγάλου ρύακος εἰς μέγα βόρβορον, καὶ οὕτως εὐθείας τὸ κάταντες ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ τοὺς καλάμους, ὅθεν καὶ ἡρῆαμεθα.
Διὰ τοῦτο ἡ βασιλεία μου παρεκάλεσε τὸν ὁσιώτατον πρῶτον κύρ Γερμανὸν καὶ τοὺς τιμίους καθηγουμένους, καὶ
130 φιλοπόνως περικυκλώσαντες τὸν τόπον συνηθροίσαμεν τοὺς συνόρους εἰς ἓνα χρυσόβουλλον, ἵνα μὴ ἔχη τις πειρᾶσαι

100 μέχρι Α 103-104 σεσῶρευμένων Α Β 105-106 τῆς ὁδοῦ ὁδοῦ Β 106 107 καὶ θεωρῶν—Ἑσφιγμένου om. Β πορεύου Α Β

- тоу стави воуљѸ оу каменѸ, и тако дѣлѸм дѣлѸм паки низъ
 90 брьдо право на пѣть събѡрныи противѸу пещерамъ ѡр-
 лѣимъ, и подѣ поутѣ на долине каменъ постависмо и
 оу нѣмоу воула, и ѡтоли право прѣко рѣке ѡтѣ пе-
 щѣре ѡрлѣе, и паки право на вели(ки) хридь кѣ с(ѣве-
 роу)... дѣла на светоу МарѣнѸ, и ѡтоли сече подѣ пла-
 95 доходи на долакѣ и на железны крьсть на съборныи
 пѣть, и дрьжи поутѣмъ поутѣмъ, що идѣть оу Свиг-
 менѣ, и зрѣще кѣ врьтѸ свигменскомѸ иди странѸмъ на
 црѣвенѸ землю и на црѣвени каменъ како се ками валя
 кѣ Свигмену, и идѣть хридьмъ на прѣимъ и на лѣстрѸ и
 100 мимоходѣть сѣзади црѣкве Цаиновѣ, и ѡтоли прѣко оуз
 хридь право оу мѡре, паки ѡтѣтоли мѡремъ мѡремъ ми-
 моходѣще Самарѣю и пристанище, и светаго Геѡргѣа, и
 црѣковь светаго Сѡмѡна право мѡремъ на светаго Ан-
 дрею, и ѡбходѣще Стилѣрь мѡремъ мѡремъ подѣ пла-
 105 тѣю и елю, и светаго Еѡѡмѣа мѡремъ на ловища ѡрки-
 нарскаа на събѡрныи поутѣ, и ѡтѣтоли събѡрныимъ поу-
 тѣмъ на биглѸ зрѣще на вѣстѡкѣ и тоу естъ крьсть
 ѡтѣ дрѣвниѣ врьме, паки ѡтѣтоли на дѣсно кѣ югѸ
 биглѸмъ быглѸмъ на ВеликѸ БыглѸ на събѡрныи поутѣ,
 110 и тоу ѣстъ каменъ зѡвоми Моливѡуза, и ѡтѣтоли
 низбрьдо зрѣще кѣ югоу на равнинѸ и тоу ѣстъ ка-
 менъ становѣть, и ѡтѣтоли прѣко глѣбокога потока оу
 вѣлико блатѡ, и тако право низбрьдо кѣ мѡроу на во-
 дицѸ и трѣстѣ идѣже и почесмо.
- 115 Тѡго ради оумоли царство ми прѣподобнаго прѡта
 кѡврѣ Германа и чѣстныѣ игѣмены и троудѡлюбазно
 ѡбшѣдѣше мѣсто и сѣстависмо синѡре вѣ единѸмъ хри-
 сѡвоуле, да не имать кто досаждати нашеи ѡбытѣли, и

92--93 невелика рупа на документу

112 τὸν τὸν αἰγιαλὸν ΑΒ 116--118 Ρ. omet la passage: ὑπὸ τὴν πλα-
 τὴν — ψάρευμα τῶν

- τὴν ἡμετέραν μονήν, καὶ τῶν τότε ἐν τῇ συνάξει εὐρεθέν-
 των ἐγράψαμεν τὰ ὀνόματα ἐν τούτῳ τῷ ἡμετέρῳ χρυσο-
 βούλλῳ, εἰς τὴν τῶν μεταγενεστέρων εἰδησίν: †
- 135 † ὁ τίμιος πρῶτος τοῦ ἁγίου ὄρους κύρ Γερμανὸς ἱε-
 ρομόναχος.
 † ὁ τῆς μεγάλης καὶ σεβασμίας βασιλικῆς Λαύρας κα-
 θηγούμενος Ἀκάκιος ἱερομόναχος.
 † ὁ τῆς μεγάλης καὶ σεβασμίας μονῆς τοῦ Βατοπε-
 140 δίου καθηγούμενος Κορνῆλιος ἱερομόναχος.
 † ὁ τῆς εὐαγεστέτης μονῆς τῶν Ἰβήρων Νεῖλος ἱερο-
 μόναχος.
 † ὁ καθηγούμενος τοῦ Ξηροποτάμου Παῦλος ἱερομό-
 ναχος.
 145 † ὁ καθηγούμενος τοῦ Ἑσφιγμένου Ἐλευθέριος ἱερο-
 μόναχος.
 † ὁ καθηγούμενος τοῦ Καρακάλου Λαυρέντιος ἱερο-
 μόναχος.
 † ὁ τῆς τοῦ Παντοκράτορος μονῆς καθηγούμενος Κων-
 150 στάντιος ἱερομόναχος.
 † ὁ καθηγούμενος τῶν Ῥωσῶν Ἰωακεῖμ ἱερομόναχος.
 † ὁ τοῦ Δοχειαρίου καθηγούμενος Ῥώμυλος ἱερομό-
 ναχος.
 † ὁ καθηγούμενος τοῦ Ξενόφου Βαρλαάμ ἱερομόναχος.
 155 † ὁ καθηγούμενος τοῦ Φιλοθέου Μαρδαῖος ἱερομόναχος.
 † ὁ καθηγούμενος τοῦ Κασταμονίτου Παΐσιος ἱερομό-
 ναχος.
 † ὁ τῆς τοῦ Ἀλυπίου μονῆς καθηγούμενος Θεόδουλος
 ἱερομόναχος.
 160 † ὁ τοῦ Ζωγράφου καθηγούμενος Μακάριος ἱερομό-
 ναχος.
 † ὁ τῆς τοῦ Σίμωνος Πέτρας μονῆς καθηγούμενος Μά-
 ξιμος ἱερομόναχος.
 † ὁ καθηγούμενος τοῦ Κουτλουμουσίου Ἰωαννίκιος
 165 ἱερομόναχος.
 † ὁ τῆς τοῦ κύρ Γρηγορίου μονῆς καθηγούμενος Κάλ-
 λιστος ἱερομόναχος.
 † ὁ τῆς τοῦ ἁγίου Παύλου μονῆς Παχώμιος ἱερομόναχος.
 † ὁ τῆς τοῦ Διονυσίου μονῆς Θεοδόσιος ἱερομόναχος.

134 εἰδησὶν καὶ βεβαίωσιν Β 141 εὐγενεστάτης ΑΒ 162 τοῦ

иже се тогда обрѣтоше на съборѣ, записахмо тѣхъ имена, царство ми, въ сѣмъ златопечатнѣмъ хрисовоуле въ оувѣдѣніе последнее.

Чѣстнии протѣ светые гѣры кѣр Германъ іермѣнахъ.

Великѣ и чѣстнѣ царскыя лаври ігѣмень Акакіе іермѣнахъ.

125 Великѣ и чѣстныя обытѣлы Ватопеда ігоумень Корнилѣ іермѣнахъ.

Чѣстныя обытѣлы Иверскыя ігѣмень Ниль іермѣнахъ,

ѡиропотамѣ ігѣмень Павль іермѣнахъ,

130 Свигменѣ ігѣмень Еленѣеріе іермѣнахъ,

Каракалоу ігѣмень Лаврентіе іермѣнахъ,

Пандѣкратора ігоумень Константіе іермѣнахъ,

Роушкыи ігоумень Іѡакымъ іермѣнахъ,

Дохіарѣ ігѣмень Ромиль іермѣнахъ,

135 ѡенофѣ ігѣмень Варлаамъ іермѣнахъ,

Филоѣею ігоумень Матѣеи іермѣнахъ,

Кастамонитоу ігоумень Паисеи іермѣнахъ,

Алѣпскыи ігоумень Θεωδ(ου)ль іермѣнахъ,

Зоуграфскыи ігѣмень Макаріе іермѣнахъ,

140 Сѣмѣинова Петра обытѣлы ігоумень Маѡимъ іермѣнахъ,

Котломѣсѣ ігоумень Іѡаникѣи іермѣнахъ,

Григоріеви обытѣлы Калистратъ іермѣнахъ,

Светаго Павла обытѣлы Пахоміе іермѣнахъ,

145 Діѡнисіеви обытѣлы Θεωдосіе іермѣнахъ.

122—145 у српском тексту потписи иду редом

170 Καὶ ταῦτα ἡ βασιλεία μου ἐβεβαίωσε καὶ ἰσφαλίσατο ἐν χρυσοῖς γράμμασιν, ἅμα τῇ σεβασμιωτάτῃ συνάξει τοῦ ἁγίου ὁρους, ἵνα γένηται ταῦτα ἐν τῇ ἐξουσίᾳ τῆς ὑπεραγίας θεοποιῆς ἡμῶν Θεοτόκου τῆς Χελανδαρινῆς τῶν εἰσοδίων εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ μηδεὶς ἐχέτω ταῦτα λυμήνασθαι ἢ ἀφελεῖν τι, ἀλλ' αὐτὴ ἡ ἁγία μονὴ τοῦ Χελανδαρίου τούτων κύρος ἐχέτω παρ' ἡμῶν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. παρακαλῶ δὲ ὄντιναοῦν ἐξ ὑμῶν δόξειε τῷ κυρίῳ βασιλεῦσαι μεθ' ἡμᾶς, εἴτε τὸν υἱὸν τῆς βασιλείας μου εἴτ' οὐκ ἄλλον τινὰ ὅνπερ ὁ Θεὸς εὐδοκήσῃ, ἀπαράτρωτον εἶναι ταύτην τὴν ἡμετέραν ἐντολήν, καὶ μηδενὶ ἐτέρῳ προσηλῶσαι τι ἐκ τοῦ εἰρημένου τόπου, ἀλλὰ μᾶλλον ἀσφαλῆ καὶ βεβαίαν διατηρῆσαι. εἰ δέ τις εὐρεθεῖ τῇ τοῦ διαβόλου συσκευῇ καὶ μηχανουργίᾳ παραχαράττων ἢ ἄλλως πῶς διαστρέφων ἢ ἀφελῶν τι ἐκ τῶν ἄνω γεγραμμένων, τοιοῦτον 185 καταργήσῃ κύριος ὁ Θεὸς καὶ ἡ παναγία Θεοτόκος, καὶ ἀντιβοηθείας ἔστω αὐτῷ ἀντίδικος, καὶ παρατάξῃ αὐτὸν ἡ δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ, καὶ ἀνάθεμα ἔστω παρὰ τῶν τῇ θεοφόρων πατέρων καὶ ἀπὸ τῶν ἱβ' ἀποστόλων καὶ ἀπὸ τῶν τεσσάρων εὐαγγελιστῶν, καὶ ἔστω σύμψηφος Ἰούδα τῷ προδότῃ καὶ τοῖς εἰρηκόσιν· ἄρον, ἄρον 190 σταύρωσον αὐτὸν, καὶ τὴν ἀρὰν ἐχέτω παρὰ τῶν ἁγίων κτητόρων τοῦ Σμεῶνος καὶ τοῦ ἱεράρχου Σάββα, καὶ παρὰ τῆς σεβασμίας συνάξεως τοῦ ἁγίου ὁρους, καὶ ἐτέρων ἁλλων, καὶ παρὰ τῆς βασιλείας μου μὴ ἔστω συγκεχωρημένος, ἀμήν. — Γέγραπται τὸ παρὸν χρυσόβουλλον καὶ ἰσφαλίσται 195 χρυσοῖς γράμμασιν ἐν μηνὶ ἀπριλλίῳ κς' ἡμέρᾳ, ἐν ἔτει ζωνς'-φ ἰνδικτιῶνος α'-ης.

† Στέφανος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ εὐσεβῆς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ τῶν Σερβῶν καὶ Γραικῶν καὶ Βουλγάρων καὶ Ἀρβανιτῶν †. 200

171 σεβασμιωτάτῃ ἁγίᾳ B 175 αὐτῇ B 177 τῷ κυρίῳ om. B 178 ἡμῶν B, et au-dessus ἅς 179 ὅπερ A B 180 ἡμετέραν om. B 194—195 συγκεχωρημένος A B

И сіе царство ми сложи и оутврѣди съ златопечат-
 нымъ словомъ, съ чѣстнымъ съборомъ свѣтѣ гѡры,
 да ієсть въ ѡбласть прѣсвѣтѣи владичице нашеи Бо-
 городици Хиландарскои Въвѣдѣнію светаа въ свѣтѣихъ,
 150 іако да си иматъ никим же поврѣждена или ѡтъ-
 емлема, нѣ да светаа ѡбытѣль Хиландарскаа тѣмы
 заповѣда ѡтъ насъ и до вѣка. Молю же иже васъ Богъ
 изволить царствовати по насъ или сынъ царства ми, или
 инъ кого Богъ изволить, непотвореноу бити нашему
 155 семѣ завѣщанію, или комѣ ѡтъдати се ѡтъ того мѣ-
 ста, нѣ паче потврѣжденноу и испльненѣ. Аще ли кто
 ѡбрѣщетъ се таковѣи оухыщреніемъ дѣвольтскимъ ра-
 зорити или инако прѣложити, или ѡтъети ѡтъ выше пи-
 санныхъ, таковаго да разоритъ Господь Богъ и прѣ-
 160 чистаа Богомати, и въ мѣсто помощи да боудеть емѣ
 соупрѣница, и да га порази сила чѣстнааго и животво-
 рещаго крѣста, и да ієсть проклетъ ѡтъ 'ти' свѣтѣихъ
 ѡтъць богоносныхъ, и ѡтъ 'ви' апостоль, и ѡтъ 'д' еван-
 гели)стѣ, и да ієсть причѣтень Іюдѣ прѣдателю Христо-
 165 воу, и да ієсть съ ѡнѣми иже рѣше: „възмы, възмы и ра-
 спны его“, и тѣмъ рекшіимъ: „крѣвь его на насъ и на че-
 дѣхъ нашихъ“. И клетвѣ да иматъ ѡтъ свѣтѣихъ хѡитѡрь
 свѣтаго Сумѡна и свѣтитѣля Сави, и ѡтъ чѣстнаго све-
 таго събѡра свѣтѣе гѡры Аѡнѣсѣи и ѡтъ иныхъ све-
 170 тѣихъ гѡрь, и ѡтъ царства ми да нѣсть благословень,
 аминь. записа се сіе и оутврѣди словомъ златопечатны-
 имъ мѣсеца априла 'кг' дѣнь въ лѣто 'х'ѡнѣ' индикта 'а'.

† Стефанъ * въ Х(рист)а Бога благо-
 вѣрны * царь и самодрѣжаць Срѣблемъ и
 175 Грькомъ. и Блѣгаромъ. и Арбанасомъ.

159 у повеље погрешно: таковаго

Општа примедба. У интерпункцији ове повеље стављали смо
 запету тамо где у оригиналу стоји тачка.

Τὸ καθολικὸν ἀντίγραφον τοῦ παρόντος χρυσοβούλ-
 λου ἐν τῇ εὐαγεστάτῃ μονῇ τοῦ Χελανδαρίου εὐρίσκεται·
 οὐ γὰρ τολμῶσιν ἐκ τῆς μονῆς ἀποχωρίσαι αὐτὸ διὰ τὸν
 φόβον τοῦ συμβάντος κινδύνου κατὰ τὴν ὁδόν· ὅπερ γέ-
 205 γραπτὰ τῇ σερβικῇ διαλέκτῳ· τοῦτο δὲ μετεγλωττίσθη ἐξ
 ἐκείνου καθαρότατον ὅσον τὸ κατ' ἐμέ.

A la 4-e page: † Ἐκ τοῦ σερβικοῦ ἀμφιβολαίου μετε-
 γράφη τὸ παρὸν χρυσόβουλλον εἰς τὴν ἐλληνικὴν διά-
 λεκτον ἔτέι ζρκβ-ψ' (=1614) μηνὶ ἰουνίῳ κγ' ἐν τῇ σεβα-
 210 σμίᾳ μονῇ τοῦ ἀγίου Διονυσίου δι' ἐμοῦ τοῦ ἐν μοναχοῖς ἐλα-
 χίστου Κυριακοῦ ἱεροδιακόνου.

Белешка уз грчки текст: Основни препис ове хрисовуље налази се у најсветијем манастиру Хиландару. Ипак не смеју га износити из манастира због страха несретног случаја на путу; а он је написан на српском језику. А ово је преведено с њега најчистије колико је мени могуће.

Белешка на 4-ој страни: † Са српског сумњивог [текста] преведена је ова хрисовуља у грчки језик године 7122 (= 1614) јуна месеца 23 у часном манастиру светог Дионисија од мене најмањег међу калуђерима Киријака јеродијакона.

XLV

„Chrysobulle composite“ du monastère de Zographou.

28 avril 6427 [919] — 6859 [1351] ind. IV — [1371] ind. IX.

D'après son contenu l'acte se divise en parties suivantes:

A) *Légende sur la fondation du monastère.* Trois frères Moïse, Aaron et Jean Selima, les fils de l'empereur d'Ohrid Justinien (sic: Justinien le Grand 527—565) partent, sous l'empereur Léon le Sage (sic: 886—912) pour la Sainte-Montagne où ils fondent en 919 un monastère. Comme ils ne pouvaient s'entendre sur le saint, patron du monastère, une icône miraculeuse de St. Georges leur apparut, l'icône „qui n'était pas faite main d'homme“. En raison de ce miracle, le monastère reçut le nom de „Zographou“.

B) *Les empereurs et les patriarches délimitent les propriétés du monastère.*

Le bruit de ce miracle qui avait couru au delà de la Ste Montagne, amena au Mont Athos l'empereur byzantin Léon le Sage avec les patriarches Anastase de Constantinople et Grégoire d'Antioche, de même que le tsar des Bulgares Jean de Trnovo (Ivan As n 1218—1241) avec son patriarche Théophilacte, qui apportèrent des présents au monastère.

C) Ces „pieux empereurs et saints patriarches“ vont ensemble avec les frères qui fondèrent le monastère, pour déterminer les limites des possessions monacales, déposant sur les bornes „le sceau de St Georges“. Outre cela on cite les chartes des souverains mentionnés. Cette partie se termine par la sanction: les empereurs et patriarches menacent tout transgresseur par l'anathème de la part de Ste Vierge, de St Georges et de tous les saints, et d'être adjoint à Judas, à Kaiaphe et à Ane.

C) Note sur le différend survenu entre „le concile“ et Moïse à cause du bornage.

D) *Passage intercalé concernant l'arrivée du tsar Douchian à Zographou en 6859 indiction IV.*

Le tsar ordonna à l'hégoumène de Zographou Grégoire de lui apporter les chrysobulles précédentes „délivrés par les pieux empereurs et par les saints patriarches“. Ne pouvant „discerner“ les chartes grecque et bulgare, il promit de ne pas prendre la terre du monastère, mais prit quelque quantité de bois pour les besoins du monastère de Chilandar. „Et le pieux tsar Etienne ordonna d'écrire un chrysobulle, bulle d'or“. On déterminait les

XLV

„Сводна хрисовуља“ Зографског манастира.

28 априла 6427 [919] — 6859 [1351] инд. IV — 6879 [1371] инд. IX.

По садржају овај се акт распада на следеће делове:

А) *Легенда о оснивању манастира*. Три брата — Мојсије, Арон и Јован Селима, синови охридског цара Јустинијана (sic, Јустинијана Великог, 527—565), долазе у доба цара Лаба Мудрог (sic, 886—912) у Сбету Гору, где 919 године оснивају манастир. Пошто се нису слагали, којем ће свецу посветити манастир, јавила се чудотворна „самописана“ икона св. Ђорђа. Због те иконе обитељ прозвече се „Зограф“.

В) *Цареви и патријарси одређују манастирске границе*. Гласови о чуду довели су на Атос византиског цара Лаба Мудрог са патријарсима, Анастасијем цариградским и Григоријем Антиохијским, па бугарског цара Јована Трновског (Јована Асена, 1218—1241) са својим патријархом Теофилактом, који су донели дарове манастиру.

Оби „благочастиби цареви и свети патријарси“ заједно са браћом која су основала манастир, иду да одреде међе манастирског поседа, стабљајући на пограничним каменима „печат св. Ђорђа“.

Поред тога набави се повеље dotyчних царева. Овај се део завршује санкцијом: цареви и патријарси прете прекршиоцу проклетством од стране Богородице, св. Ђорђа и свих светих, па прибављањем Јуде, Кајафи и Ани.

С) *Крајња белешка о ирејирци „сабора“ с Мојсијем о међама*.

Д) *Умешинући одломак о доласку цара Духана у Зограф 6859 године, индикта IV*. Цар наређује игуману зографском Григорију да му донесе пређашње хрисовуље „од благочастивих царева и светих патријарха“. Не могавши „разсудити“ грчку и бугарску повељу, он обећа св. Ђорђу да неће узети од манастира земљу, већ само нешто дрва за потребе Хиландара, а за то ће учинити Зографу ноће поклоне. „И нареди благочастиби цар Стефан написати хрисовуљу, златни печат“.

limites entre le monastère de Zographou et celui de Chilandar. Sur la borne il „tint concile“ avec les hégoumènes de Zographou et ceux de Chilandar. 1) Il déterminâ les limites; 2) il fit la donation à Zographou de deux villages sis sur la Strouma — Krouševo et Sotir, 3) il leur accorda les immunités fiscales, 4) il réconcilia Chilandar avec Zographou; 5) il menaça les transgresseurs par des imprécations de la part de ce concile-ci, de même que de la part des empereurs et des patriarches mentionnés ci-dessus.

Е) Suite du récit concernant la délimitation entre Zographou et Vatopédi, déterminée par les empereurs Romain et Jean.

Ғ) Sanction générale répétée — menace aux „abbés“ voisins de les livrer à l'anathème de Dieu, de la Ste Vierge et de St Georges et de les adjoindre à Judas, à Kaiaphe et à Ane, s'ils oseraient enfreindre les règlements cités. Les faux témoins éventuels seront frappés d'anathème de la part des 318 pères de Nicée.

Г) Note qui relate que Douchan détruisit six chartes de Zographou, mais qu'il fut puni pour ce méfait; il ne revint pas chez lui.

Д) *Signature des souverains*: de l'empereur de Byzance Léon le Sage du tsar des Bulgares Jean de Trnovo, du tsar serbe Etienne et du despote Uglješa.

Е) *Note relative à la visite du despote Uglješa au monastère de Zographou*:

„En 6879, Indiction IX, le despote Uglješa fit venir le hégoumène de Zographou Daniel. Daniel vint avec les frères et les „vénérables“, et il lui dit (le despote): apporte-moi le chrysobulle. Il le lui apporta. Il déplia le chrysobulle, le lut et lui dit: le serment et la défense sont grands, malheur à celui qui enfreindra ce serment“. (Cette note manque dans la version grecque).

L'acte se trouve aux archives de Zographou: № B, 5. Il est écrit sur un long parchemin (1,80 cm), composé de trois pièces collées ensemble. Les noms des souverains à la fin du chrysobulle sont écrits à l'encre rouge, en grandes lettres (2 cm de haut). Les notes dans le texte, qui concernent les chartes délivrées antérieurement par le souverains, sont aussi écrites en rouge. Le texte slave est écrit sans interruption, la traduction grecque est divisée en alinéas. Pour rendre le texte plus clair, nous avons divisé le texte slave dans notre édition en alinéas conformes à ceux du texte grec et nous avons mis entre parenthèses les notes concernant les documents, écrites en rouge.

Ce document était déjà maintes fois analysé et il fut daté du XIII-e, XV-e, XVII-e et XVIII-e siècles par les commentateurs. La littérature se rapportant à cet acte est mentionnée dans l'article de Stoilov dans le Recueil Zlatarski p. 447—457. L'analyse philologique et paléographique persuada M. Stoilov que „c'est une compilation rédigée sur la base de chrysobulles authentiques peut-être, délivrés par les souverains signataires,

Одређује се међа између Зографа и Хиландара. На међи „сачини сабор“ са хиландарским и зографским игуменима, те: 1) утврђује међу, 2) поклања Зографу два села на Струми — Крушево и Сотир, 3) ослобађа их од данака, 4) спријатељи Хиландар са Зографом, 5) прети прекршиоцима проклетством од стране овог сабора и првих цара и патријарха.

Е) *Насћавак причања о шоме како су цареви Роман и Јован одређивали зографску међу према Вашиоједу.*

Ф) *Поновна ошћина санкција* — претња суседним „абама“ да ће у случају прекршења наведене одредбе набући на себе проклетство Бога, Богородице и св. Ђорђа и да се приброје Јуди, Кајафи и Ани, а за евентуалне криве сведоке — проклетство 318 никејских отаца.

Г) *Крајшка белешка о шоме да је 6859 год. месеца априла — Душан уништио шест зографских повеља, али да је због шог био кажњен — није се враћио кући.*

Н) *Пошписи владара:* византиског цара Лаба Мудрог, бугарског цара Јована Трнобског, српског цара Стефана и деспота Угљеше.

Ј) *Белешка о Угљешиној посети манастиру:*

„године 6879, индикта 9, деспот Угљеша позобе игумана зографског Данила; и дође Данило са братијом и са старцима, и рече му (деспот): донеси ми хрисовуљу. И донесе му. И отвори хрисовуљу и прочита и рече му: велика клетва и велика је забрана, и зло ономе ко буде прекршио обе клетве“.

(Обе белешке нема у грчком преводу).

Акт се налази у архиби Зографа, бр. Б, 5. Писан је на дугом пергаменту (1,80 м.), слепљеном од три комада. Имена бладара на крају побеље писана су црвеним мастилом, великим словима (2 см. висине). Ието тако црвеним мастилом писане су у тексту напомене о испрабама пређашњих цара. Слобенски је текст писан непрекидно, грчки је превод подељен на одломке. Ради веће прегледности поделили смо словенски текст у стабове сличне грчком тексту, и ставили смо у заграде оне напомене о испрабама, које су писане црвеним мастилом.

Овај је докуменат био већ више пута проучаван; био је датиран од истраживалаца XIII веком, XV, XVII и XVIII-им. Литература о њему је наведена у чланку Стоилова (у зборнику Златарског стр. 447—457). Филолошка и палеографска анализа овог акта уверила је г. Стоилова, да је то „компилација на основу истинитих, може бити, хрисовуља оних

laquelle ne pouvait être composée plus tôt qu'au XVII-e s. ou plus tard qu'au début du XVIII-e siècle“ (ibid. 452). „Pourtant, ajoute-t-il, c'est un document d'importance pour Zographou, et son analyse détaillée contribuera beaucoup à l'histoire du monastère“. Pour nous le document présente un certain intérêt à cause des dates relatives aux visites de Douchan et de Uglješa au Mont-Athos, et des rapports entre Chilandar et Zographou au XIV-e siècle. Nous devons ajouter de notre part que selon toute vraisemblance, le texte primitif du document (la délimitation des propriétés par les empereurs Léon le Sage et Ivan Asén) avait été composé antérieurement à l'arrivée de Douchan à l'Athos. On voit clairement que le passage relatant la visite de Douchan à Zographou et la délimitation entre Zographou et Chilandar, est interpolé dans le texte antérieurement composé, il interrompt le récit du voyage de Romain et de Jean avec les patriarches sur les limites de Zographou. Enfin on pourrait observer que la signature de Uglješa sur cette charte nous amène à conclure, qu'elle existait vraiment sur le prototype du „chrysobulle composite“.

Autrement ou ne pourrait supposer que le faussaire du XVII-e-XVIII-e siècle, pour confirmer son acte, apposât la signature d'un petit prince qui gouvernait peu de temps dans la province de Strouma. Nous pensons donc, qu'il existait au XIV-e siècle quelque prototype de ce document, sur lequel Uglješa probablement avait apposé sa signature. tandis que „le chrysobulle composite“ est un remaniement du XVII-e siècle, rédigé au monastère au sujet de quelque procès avec Chilandar.

Editions. I. Texte slave:

V. Aprilov, Bolgarskie gramoty. Odessa 1844, 1—10.

T. Florinski, Actes d'Athos. Pét. 1880, 32—34 (extrait).

B. Korablev, Actes de Zographou. Vizant. Vrem. XIII (1907). Suppl. № 1 p. 169—174.

J. Ivanov, Blgarski stariny, Sofia 1908, 30—36; 2-éd. 1931, 537—546.

A. Stoïlov, Svoden hrisevul za istorijata na Zografskija monastir, Recueil Zlatarski, Sofia 1925, 447—457 (édition critique avec l'analyse de la charte).

Traduction russe: Porph. Uspenski, Vtoroje putešestvie v Afonskie monastyri i skity. Moskva, 1880, p. 230—234 (sans le passage sur Douchan et Uglješa).

II. Texte grec:

H. Gelzer, Byzant. Zeitschrift XII, 523—529.

W. Regel, E. Kurtz, Vizant. Vrem. XIII, suppl. № I p. 150—157. Notre édition est faite d'après celle du Vizant. Vrem. (avec les émendations de Regel et Kurtz).

цареба који су потписани, и састављена не раније XVII и не касније почетка XVIII века“ (ibid., 452). „Ипак, примећује он, то је важан докуменат за Зограф, те ће његово подробно проучавање много допринети историји манастира“. За нас докуменат претставља интерес због датираних података о Душаној и Угљешиној посети Св. Горе и о односима Хиландара и Зографа у XIV веку. Са своје стране морамо додати, да је, по свој вероватности, основни текст документа (одређивање граница царевима Лабом Мудрим и Јобаном Асеном) постао пре Душановог доласка на Свету Гору. Очито се види, како је одломак о Душаној посети Зографу и одређивању граница према Хиландару *вештачки иншерволиран* у средину раније израђеног акта, раскинувши причање о путовању Романа и Јобана са патријарсима по зографској међи. Напокон може се приметити да и потпис Угљеше на обом акту сили нас на закључак, да је он вероватно заиста постојао на прототипу „свободне хрисовуле“. Иначе — тешко је веровати да би фалсификатор XVII—XVIII века, за потврду свог акта поред имена византиског, бугарског и српског цара метнуо још и потпис малог кнеза који је владао у Струмској области. Мислимо, дакле, да је у XIV веку постојао неки прототип овог документа, на којем је Угљеша, вероватно, ставио свој потпис, док садашњи акт претставља прераду из XVII—XVIII века, састављену у манастиру ради некакве парнице због међа са Хиландаром.

Издања: I) Словенски текст:

Василиј Априловъ. Болгарскія грамоты. Одесса 1844, 1—10.

Т. Флоринскій. Аѳонскіе акты. СПб. 1880, 32—34 (извадак).

Порф. Успенскій. Второе путешествие въ Аѳонскіе монастыри и скиты. Москва, 1880, стр. 230—234 (без одломка о Душану и без завршетка).

Б. Корблевъ. Визан. Врем. XIII (1907) Прилож. № 1, стр. 169—174.

Јорд. Ивановъ. Български старини изъ Македония. София, 1908. 30—36; друго изд. 1931 537—546.

А. Стоиловъ. Своденъ хрисовулъ за историата на Зографския манастиръ (Сборникъ въ честь на Василъ Н. Златарски. София 1925) стр. 447—457, одлично, критичко издање са истраживањем, где је наведена литература.

II Грчки текст:

H. Gelzer. Byzant. Zeitschr. XII, 523—529.

W. Regel, E. Kurtz, Визант. Врем. XIII, Прилож. № 1, стр. 150—157. Наше је издање приређено према издању *Визант. Врем.* (с емендацијом Регела и Курца).

1 Ἀπὸ χρυσοβούλλου Λεῶντος τοῦ σοφοῦ κό-
πια εἰς τὸ Ἑλληνικόν, ἀπὸ Ἀδὰμ 6427 ἔτει
ἀπριλίου 28, δι' οὗ ἐπικυροῦνται οἱ τόποι
καὶ τὰ σύνορα τοῦ μοναστηρίου Ζω-
5 γράφου.

Ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς βασιλείας τοῦ σοφωτάτου Λεῶν,
αὐτοκράτοῦντος τὸ εὐσεβέστατον σκηπτρον τῆς χριστιανού-
νης, εἰς αὐτὸ τὸ βασίλειον ἤσαν τινὰ τρία ἀδελφία κατὰ
σάρκα, μᾶλλον δὲ κατὰ τὸ παράκλητον πνεῦμα· οὗτοι μὲν
10 ὥσπερ εἰς τοὺς παλαιούς τοῖς τρόποις τῶν ἀρετῶν ἐπώ-
νυμοι τῷ Μῶσει καὶ Ἀαρών, Ἰωάννῃ Σέλιμα· τί ὀνομά-
ζεται Σέλιμα; γενναιότατος ἦν ἐν λόγῳ καὶ ἔργῳ. ἐκ
τοιαύτης ῥίξης ἀναβλαστήσαντες φυτὰ εὐσεβέστατα, μετὰ
τιμὴν ἐκλεκτοὶ καὶ μὲ τὸν πλοῦτον ἀρκετοί, πλοῦτον μὲν
15 κατὰ Θεὸν δεῦτεροι μετὰ τὸν Ἀβραάμ, καὶ τῆς βασιλείας
γνώρμιοι καὶ τοῦ Θεοῦ κατὰ τῆς ἀρετῆς, ἐξελεθόντες ἀπὸ
τὸν τόπον τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς πόλεως Λιχνιδόνης, νῦν
παρὰ πάντων λεγομένης Ὀχρίδ, ὀρμήσαντες λίαν τῇ μεγα-
λοπρεπεῖᾳ τῆς τοῦ Χριστοῦ διαθήκης, συνεχόμενοι τῷ πόθῳ
20 καὶ μιμηταὶ γενόμενοι, ἕτεροι υἱοὶ τοῦ Ζεβεδαίου ἐφάνηκαν·
οὐχὶ τὸ δίκτυον ῥίπτουσιν, ἀλλὰ πάντα τὰ πολλὰ ἀποκτή-
ματα καὶ τὰ βασιλικά πλούτη μετὰ πάσαις ταῖς ἐπιθυμίαις
ἑαυτοῖς ἐσταύρωσαν καὶ τῷ σταυρῷ ὀπλισάμενοι, ἵνα ἐν
Χριστῷ ζῶν ἐπιτύχωσιν· καὶ κατοικοῦσιν ἐν τῷ ἁγιωνύμῳ
25 ὄρει τοῦ Ἀθῶ πρὸς νοτίας τὸ μέρος, ἑαυτοῖς τρία σκηνώ-
ματα καὶ πύργους ποιήσαντες· καὶ μακρὰ ταῖς κατοικίαις
ἕνας ἀπὸ τὸν ἄλλον εἶχασιν, χωρὶς τῆς κυριακῆς συνάξεως,
ἑαυτοὺς προσκαλεσάμενοι, ἵνα τοῖς λόγοις καὶ τοῖς θεῖκοις
ἄσμασιν ἑαυτοὺς ἀγωνίζουσιν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πρὸς αὐτοὺς
30 ἐρχομένους· τοιαύτη γὰρ ἦν ἡ σύναξις τους, ὅπου μόνον
πνευματικά ἑαυτοὺς διδασχθέντες καὶ μελετοῦντες· καὶ γὰρ
οἱ τοιαῦτοι παρὰ Θεοῦ τιμῶνται, ὅτι ἡ ἀκοή καὶ ὁ φθόγγος

3 ἐπικοῦνται 6 σοφωτάτου (presque partout) 7 σκύπρον 8 lire
εἰς αὐτοῦ? (въ тогo царствѣ) . . . εἶσαν (et 233) 9 μάλλον
12 γενναιώτατος ἦν 13—14 lire μὲ τὴν τιμὴν? 18 λείαν (partcut)
18—19 μεγαλοπρεπία 20 Ζεβεδέου 21 δύκτιον (Math. 4,22) 23 ὀπλησά-

[Грчки превод хрисовуље Лава мудрог, од Адама 6427 године, априла 28, којом се потврђују места и границе манастира Зографа.]

- 1 † Въ дъни царства Льва прѣмѣдраго благочѣстивѣе хорѣги христіанскіе съдръжешѣ, въ томъ царствоу бѣста нѣкіе трие братіа по плъти, паче жа по оутѣшителю. сы оубо іако въ дрѣвнихъ нравомъ добродѣтели и тѣзоименита Μωισν і Αρωνъ, Ιωανъ Селіма. что нарицаетсе Селима храбрѣ бѣ словомъ и дѣломъ, прозѣбшіи коранамъ стѣблѣи благочѣстивѣмъ, чѣстію изредниѣмъ и богатствомъ доволни. богатство бѣ по Бозѣ втори по Аврааме и царствіа познаніи и Богоу по добродѣтели, 10 изнесенѣмъ отъ места прѣво Іουстиніаніе града Лихнидона, нынѣ отъ вѣсьми глаголемого Охридъ, оустремленниѣмъ зѣло вѣллемъ завѣта Христова съдръжеша, иже и подрѣжма рачигалствомъ. дрѣвни сыны Зѣведѣви не мреже и корабліе поврѣзають, нѣ вѣси и стѣжаніа зѣлнаа и богатства царскаа съ вѣсьми похотми себѣ распеше и крѣствомъ вѣрующе, іако да ѿ Христе 15 жизнь полуучеть. и прѣвитають вишерѣченнѣи горѣ и иже на южнаѣ странѣ себѣ три крови сътвораютъ и стѣпны. и далечни жилища дроугъ з дрѣга имѣахѣ. 20 крѣме неделное събраніе тѣхъ призиваше, іако да слѣвомъ и пѣсньми божественными себѣ подвизають и иже съ ними кѣ нимъ приходѣщихъ. сицѣво бѣше тѣхъ събраніе, иже доуховнѣ тѣчию тѣмъ поучеватисе. ибо сиеци ѿтѣ Бога почитаютсе. іако слоухъ и вѣщаніе ихъ

5 Кор. тѣзоименика 11 К. вѣсьми

μενοι 25 πανταχού (partout) 29 αγωνιζουσιν και τοις 32 τιμώνται... φθόγγος

- αὐτῶν πανταχοῦ ἐξηλθε διὰ τῆς ἐναρέτου αὐτῶν πολιτείας· πολλοὶ γὰρ ὡς καὶ ἀπὸ τὸ ἴδιον παλάτιον βασιλέως 35 ἤρχονταν καὶ ἐκολλῶνταν τῆς τάξεως καὶ τῆς ἀρετῆς αὐτῶν, καὶ ἦτον παρακάλεσις καθεκάστην τοῦ θεολέκτου ποιμνίου. καὶ πληθυνθέντες περὶ τοῦτο συμβουλευόνται ἀγαθὴν συμβουλὴν· καὶ ἰδοὺ ἐξ ἀνωθεν ὀρμήσαντες καὶ κατελθόντες εὐρίσκουσι τὸν τόπον ἀπὸ τῆς Θεοφ 40 ἀποκαλυμμένον ἐν φαραγκῇ πρὸς τὴν κοιλάδα, διὰ εὐωδίαν φανερούμενον· καὶ εὐθὺς τὸ δάσον κόπτουσιν, τὸ ὅποιον ἐδείχνετο ἡ αἰτία τοῦ μυρίσματος· εὐρίσκουσιν μάρμαρον τρανὸν ὑπὲρ χιόνα διαλάμποντα· καὶ εἰς αὐτὸν τὸν θεοχάракτον τόπον κοινὴν μονὴν ψκοδόμησαν ἐν τοῦ θησαυροῦ τοῦ βασιλέως, εἰς ἔτος τότε τρέχοντος ἀπὸ τῆς γενέσεως τοῦ κόσμου 45 7562 (6427 = 919).

- Ἦθελαν γοῦν καὶ τοῦ ἁγίου τῆς οἰκοδομήσεως τὸ ὄνομα καλεῖν, ἄλλοι λέγοντες νὰ εἶναι τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς Νικολάου, ἕτεροι δὲ τοῦ ἁγίου Κλήμεντος τῆς Λιχνιδόνου τοῦ ἐν ὑστερινοῖς μεγάλου θαυματουργοῦ· ὅθεν διὰ 50 τῆς ἀσυμφωνίας σύγχυσιν εἶχασιν ἀναμέσῃα τοὺς· τοῦτου δὲ καὶ τὸ σάνιδιον ἔτοιμον καὶ ἄγραφον εἰς τὸ χωρίον ἵστατο· καὶ ἐτοῦτο ἦτον ἡ οἰκονομία τοῦ Θεοῦ. ἡμεῖς δὲ, ὡ ἀγαπητοί, κλίνωμεν τὰ ὦτα καὶ ἀκούσωμεν τὰ παράδοξα θαύματα καὶ θεοφανερούμενα ἡμῖν, ὅτι θαυμαστός ἐστιν ἐν 55 τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· ὅς προσέχωμεν γοῦν ἀκριβῶς. εἰς ἕναν μὲν τῶν ὁρθῶν, οὐχὶ λίαν πρῶι ἀλλὰ ἀνατελλούσης τῆς ἀκτίνος, ὡ τοῦ θαύματος, φαίνεται ἡ εἰκὼν ἡ πρῶην ἄγραφος αὐτόγραφος καὶ φοροῦσα εἶχεν τὸν μεγαλομάρτυρα Γεωργιον, καὶ διαλάμπουσα τῇ θεωρίᾳ ὡς ἡλιακὰς ἀκτῖνας· καὶ παραχρῆμα πάντες οἱ ὁρῶντες ἐξεπλάγησαν τοῦ τοιοῦτου θαυματουργήματος καὶ ἀνέπεμψαν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν 60 τῇ Θεῷ καὶ τῇ αὐτοῦ μεγαλομάρτυρι. καὶ ἀπὸ τότε γοῦν ὠνομάσθη τὸ ὄνομα τῆς μονῆς ἕως τὰ νῦν Ζωγράφου.

- 65 Οὗτοι οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰουστινιανοῦ τοῦ βασιλέως Ὁχρίδος ἀκουστοὶ πεφύκασιν τοῦ σοφωτάτου βασιλέως Λέων· καὶ ἐκίνησεν καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Ἁδῶ μετὰ τοὺς μεγιστάνους καὶ ὑπηρέτας αὐτοῦ, καὶ τῆς Κωνσταντινουπό-

35 ἐκολλόνταν τῆς τάξεως 36 ἦτον πασκάλεσιν 40 ἀποκαλυμμένον... κοιλάδα 40–41 εὐωδίαν 42 μυρίσματος 43 τρανὸν? зелени (= vert) ὑπὲρ χιόνα διαλάμποντα 44–45 θησαυροῦ 45 ἔτος 50 ὑστερηνοῖς 51 ἔχασιν 52 σάνιδιον... ἵστατο 57 πρῶι...

25 повѣсоудѣ изидѣ добродѣтелнаго житіа. мнози бо іако
и отъ самага чрътога царева приходахоу и прилѣпла-
хсе чина и добродѣтели ихъ. и бѣше призваніе на
въсакъ день богоизбранномъ стадъ и множешѣсе. ѿ
30 семь съзѣщаваютъ благъ съзѣтъ. и се ѿтъ съвише съни-
доше оустръмленіемъ ѿбрѣтають мѣсто Богомъ ѿткрѣ-
вѣнно въ дѣбрѣ къ оудолію, благооуханіемъ показуемо.
абіе чещь оусѣкнѣють, иже кадѣніе являшесѣ вины,
ѿбрѣтають мраморъ зѣленыи паче снега блистающе. и
на тѣ богознаменнѣ мѣстѣ ѿбитилъ ѿбщу съграждають
35 отъ царскаго скровища, въ лѣто тѣгда текущее отъ
създанія мирѣ * s. v. kз.

Хотѣяхъ бо и святаго създанія именѣмъ нареши.
ѿвѣи глаголющи да бѣдѣтъ иже въ вѣликихъ святаго
Николы. дрѣзи же святомъ Климентѣ Лихнидонскомъ,
40 иже въ послѣднихъ вѣліа чюдотворца. тѣмъ прикладно
и не съреченно мльвъ междоусобнѣю въздрѣяхъ,
семъ же и дѣскаа оуготованна и нѣ написанаа въмѣсти-
лище стоиаше. и се бо бѣаше съмотреніе Божіе. мы же,
ѿ възлюбленными, приклѣнимъ оушеса и оуслишимъ
45 прѣславнаа чюдѣса и намъ Богомъ явленна, іако дивѣнь
бо естъ въ святыхъ своихъ. вѣнчѣмъ оубѣ опасно. Въ
единѣмъ оубо отъ оутръныхъ, не зѣло рано къ свитаю-
щеи зоре, ѿ чюдеси, являетъ се икона прѣдънеписанаа,
самописаннаа и носеща имѣаше святаго великомоуче-
50 ника и побѣдоносца Георгіа, іакоже отъ многыхъ лѣтъ,
и блистае се зрѣніемъ, іако слънчна лоуча и вънезапоу
въси видѣвшѣ оудивише се ѿ таковомъ чюдѣси и възсы-
лахоу славѣ и благодареніе Богоу, иже и того велико-
моученика. и ѿтътолѣ оубо нарече се обитѣль именованіе
55 даже и до нынѣ 38графъ.

Сы три сыновѣ цара Охридскаго Оустиніана бысть
въ оуши прѣмѣдраго Льва цара. и подвигъсѣ и придѣ
въ Аѳонсѣи горѣ сосъ вѣльмоужіи своѣи и сосъ слоугы
своѣи и Константина града патріарха Анастасіа, и бысть

27 Ст. добродѣтелних 37 Ст. хотѣмъ бо 46 К. вонѣмъ; Ст.
въимѣмъ 57 Ст. подвигъ 58 Ив. своѣ

ἀνατελούσης 59 ἤχον 63 καὶ τοῦ αὐτοῦ μεγαλομάρτυρος 64 ὀνο-
μάσθη 65 Ὀχρίδας 66 πεφείκασιν 67 ἐκείνησιν

λεως ὁ πατριάρχης Ἀναστάσιος, καὶ ἔλαχεν εἰς ἐκεῖνον
70 τὸν καιρὸν καὶ ὁ πατριάρχης τῆς Ἀντιοχείας Γρηγόριος.
καὶ ἐγένετο κοινὴ συμβουλὴ καὶ ἐσυμβουλευθήσαν ἅπαντες
ἅμα, ἀκούοντες ἀπὸ πολλῶν ἀνθρώπων τοῦ ἁγίου μεγαλο-
μάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Γεωργίου τὰ πολλὰ σημεῖα καὶ τέ-
85 ρατα, ὅπου ἔκαμεν· οἱ τυφλοὶ ἀνέβλεπον, οἱ βουβοὶ ἐλά-
λουν, οἱ χωλοὶ ἐθεραπεύονταν καὶ οἱ κωφοὶ γεροὶ ἐγενούν-
ταν καὶ οἱ ἔχοντες δαίμονα ἐλευθερωνοῦνταν καὶ γεροὶ
ἐγενούνταν, καὶ ἐδόξαζον Κύριον τὸν Θεὸν καὶ τὸν ἅγιον
μεγαλομάρτυρα τοῦ Χριστοῦ Γεωργίου, τὸν ἰατροῦσαντα αὐ-
τοὺς καὶ διδόντα αὐτὸν ἐκ τῆς ὑγείας πολυχρόνιον.

80 Καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς Ἰωάννης τοῦ Τουρνάβου τὰ
θαύματα, ἐθαυμάζετο τὸ γενόμενον παρὰ τοῦ ἁγίου μάρ-
τυρος· καὶ αὐτὸς παρακινήσας καὶ σὺν αὐτῷ ὁ πατριάρχης
τοῦ Τουρνάβου Θεοφύλακτος, καὶ παρακινήσαντες ἅπασι
ἅπαντες ἐν μιᾷ καρδίᾳ, ἤλθασιν εἰς τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ
85 Ἄθω, ὅπου ἦτον ἡ ἁγία εἰκὼν ἱστορημένη ἐν πνεύματι
ἀγίῳ· καὶ προσπέσαντες προσεκύνησαν αὐτῷ μετὰ πολλῶν
δακρύων καὶ στεναγμῶν καὶ δῶρα προσέφερον δέκα ὠκά-
δες φλουρία καὶ τὰ ἐχάρισαν τῷ ἁγίῳ προσώπῳ τῷ αὐτοῖ-
στορητῷ καὶ ἐχάρησαν χάραν μεγάλην, δοξάζοντες Κύριον
90 τὸν Θεὸν καὶ τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα τοῦ Χριστοῦ Γεωρ-
γίου· καὶ ἐποίησαν πανήγυριν τοῦ ἁγίου τοῦ ἀπριλίου κγ.
καὶ ἐγένετο ἡ πανήγυρις ἕως τὰς κζ.

Καὶ ἐρώτησαν οἱ εὐσεβέστατοι βασιλεῖς καὶ οἱ па-
ναγιώτατοι πατριάρχαι· «τί θέλετε ποιῆσαι μετὰ τῆς
95 μονῆς σας»; καὶ εἶπασιν· «νὰ γένει ἡ μονὴ ἡμῶν τοῦ
ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου καὶ ὅλα τὰ κτήματα ἡμῶν.»
καὶ ἅπασι ἅπαντες ἐποίησαν συμβουλὴν, καὶ ὑπάγησαν ὁ
Σελημᾶς Ἰωάννης με τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ βα-
σιλεῖς καὶ οἱ πατριάρχαι, ὅπου ἦτον ὁ πύργος· καὶ ἐρώ-
100 τησαν οἱ εὐσεβέστατοι βασιλεῖς καὶ οἱ παναγιώτατοι πατρι-
άρχαι τὸν ἀββᾶ Φίλιππον καὶ τὸν ἀββᾶ Ἰωάννην· καὶ οἱ
δύο τοὺς τὸ ἕνα ἀπέκρισαν λέγοντες· «ἡ μονὴ ἡμῶν ἕως
τὸ χεῖμαρρον» ἤγουν ρεῦμα. Καὶ ἀπέκρισαν πάντες οἱ εὐ-
σεβέστατοι βασιλεῖς καὶ οἱ παναγιώτατοι πατριάρχαι, καὶ
105 ἐκβαλεν ὁ Ἰωάννης τὸ σημάδιόν του καὶ ἄφηκεν βούλλα

70 Ἀντιοχίας 74 76 Math. 11,5 75 γερὸς = ὑγιερὸς 79 ὑγίαν
82 παρακινήσας (le second τ est effacé) 88 ἐχάρησαν 88--89 τῷ αὐτῷ

60 во врѣме прилжисе анеѡхискы патріарха Грігоріа. и
бысть ѡбщєл сѣвѣщаніє. сѣвѣщаще вѣси вѣкоупа. ѡт
многихъ чєловѣкѣ слишахъ свѣтаго вѣликомоучаника
Христова Геωργіа многаа знаменіа и чюдєса творѣша,
65 слапи прозирахъ, нами глаголаху, хрѡми исцѣлѣвахъ,
слакыи и глоухыи здравыи бивахоу и вѣ чєловѣцѣхъ
бєсь имущихъ изганѣше и здрави бивахоу и славахоу
господа Бога и свѣтаго вѣликомоученика Христова Ге-
ωργіа, исцѣлѣваго ихъ и давшъ имъ здравіє на многаа
лѣтаа.

70 И слишавъ царь Іωаннь Τρηνовскы чюдѣсаа, дивѣ се
бывшомъ о свѣтѣмъ моученицѣ таковъ дарѡвавшоу ихъ.
и ѡнъ подвигсе и сѣ нимъ патріарха трηνовскы Θεοφι-
латъ и подвигшєсе вѣсы вѣкупѣ единогоушнѡ и при-
доше вѣ свѣтѣи горѣ Αѡνηςцѣи, идѣже бѣша свѣты
75 образъ написанъ доухомъ свѣтымъ. припадше локлѡ-
нише се емъ сѣ слѣзми многы и сѣ вѣздиханми и даръ
прѣнаѡша дѣсѣтъ окаа златинъ и дарѡвашє свѣтаго
образа самописаннаго и вѣзрадоувашє се радѡстію вѣли-
кѡю и славѣще господа Бога и свѣтаго вѣликомоученика
80 Христова Геωργіа и сѣтворише трѣжѣствѡ свѣтомъ моу-
ченикѡмъ Христовѡмъ Геωργію априліа мѣсѣаца кг. днь. и
бысть трѣжѣствѡ. до кѣ днь.

И вѣпросиша благѡчѣствы царіє и свѣщенны па-
тріарси: что хѡщєта сѣтворити сѣ ѡбиталь вашъ. и тіа
85 сѣвѣкѣплєннѡ отвѣщавашє и рекше: да бѣдѣтъ ѡбитєль
наша свѣтомъ вѣликомоученикѡмъ Геωργію и вѣса стажѣ-
ніє наше. вѣкулѣ вѣси сѣвѣтъ сѣтворише. и поидѡше
Іωаннь Сѣлима сѣ братіамъ своимъ и вѣсы царіє и па-
тріархы, идѣже бѣша стѣльпъ, глаголиємы пирѡ. и
90 вѣпросише благѡчѣстѣи цари и ѡсвѣщенны патриархи
авѣаа Филипа і авѡаа Іωаннь и ѡбаа единнѡ отвѣщав-
ше: наша ѡбитєль дѡ потѡкѣ. и отвѣщавше вѣси бла-
гѡчѣстѣиє цари сѣ свѣщенны патриархы. изѡади Іωаннь

60 К. вѣ то врѣме 61 К. сѣвѣщашє 62 Ст. многих 73 Ст. Θεοφιλα
89 К. пирѡгъ 91—93 Ст. је изоставио два реда: „Іωаннь . . . изѡади“

ἡστορήτω 91 ἀπρηλίου 92 πανύγηρις 101 ἀβὰ (souvent) 103 χή-
μαρον 105 βούλα (partout) Tous es mots imprimés dans cet acte en lettres
espacées sont écrits dans l'original en encre rouge

тоу ἁγίου Γεωργίου: Καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ εὐ-
σεβεστάτου καὶ σοφωτάτου Λέων τοῦ βα-
σιλέως χρυσόβουλλον. καὶ περὶ τοῦτου ἐκβαλε
τοῦ γυρίσαι καὶ ὁλαὶ ταῖς μακρὰ ἀπεδίωξε.

110 Καὶ ἔβαλαν τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου σιμά
εἰς τὴν θάλασσαν παρὰ τὸ φρέαρ, ὅπου ἀνέσκαψαν προτή-
τερα ὁ ἀββᾶς Φίλιππος καὶ ὁ ἀββᾶς Ἰωάννης· καὶ ἔβαλαν
τὸ σημάδιον τοῦ ἁγίου Γεωργίου ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ὁ ἀβ-
βᾶς Φίλιππος ἐκ τῆς δύσης· καὶ διέβηκαν ἀνῶρευμα σιμά
115 εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Ἰωάννου τὴν λεγομένην Πύργον· καὶ
ἀποκάτω εἰς τὸ ἱεῦμα εἶναι πέτρα μεγάλη καὶ ἐκεῖ ἔβαλαν
τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου: Τὸ πρόσταγμα τοῦ
εὐσεβεστάτου βασιλέως Ἰωάννου τοῦ Τουρ-
νάβου καὶ χρυσόβουλλα.

120 Καὶ ἐδιέβηκαν ἀνῶρευμα ἀπάνω, ὅπου ἀνταμώνου-
ται καὶ τὰ δύο ρεύματα εἰς ἓνα, τὸ ἓνα ἀπὸ τοῦ Φιλίππου
τῆς μονῆς καὶ ἕτερον ἀπὸ τοῦ Ἰωάννου τῆς μονῆς, ἀνά-
μεσα τῶν δύο ρευμάτων ἀπάνω εἰς τὸ ἀνήφορο, ἀπάνω εἰς
τὴν κορυφὴν· καὶ ἐκεῖ ἔβαλαν τρία σημάδια, ἐκ τῆς ἀνα-
125 τολῆς τοῦ ἁγίου Γεωργίου, ἐκ τῆς δύσης τοῦ ἀββᾶ Ποίμη-
νος καὶ ἐκ τῆς νοτίας τὸ μέρος τοῦ ἀββᾶ Φιλίππου: Ὁ
ὁρισμὸς τοῦ σοφωτάτου βασιλέως Λέων,
χρυσόβουλλα. Καὶ πρόσταγμα τοῦ μεγά-
λου Ἰωάννου, χρυσόβουλλα.

130 Καὶ ἀπάνω τὸ ράχη τὸ ράχη ἕως τὴν στράταν· καὶ
ἐπέβλεπον οἱ παναγιώτατοι πατριάρχοι καὶ οἱ εὐσεβεστάτοι
β(ασι)λεῖς ἐπὶ τὸν ἀββᾶ Ἰωάννην καὶ ἐπὶ τὸν ἀββᾶ Ποίμη-
ν λέγοντες· «ἡ μονὴ ἕως ὧδε ἄρα εἶναι»; καὶ οἱ δύο
τὸ ἓνα εἶπον· «ναί, τιμῶνται πατριάρχοι καὶ εὐλαβέστα-
135 τοι βασιλεῖς» καὶ ἐπρόσταξαν οἱ εὐλαβέστατοι βασιλεῖς καὶ
οἱ παναγιώτατοι πατριάρχοι τῷ ἀββᾶ Ἰωάννῃ λέγοντες·
«ἐκβαλε τὸ σημάδι σου καὶ ἄφηκέ το βούλλα τῷ ἁγίῳ Γε-
ωργίῳ.» καὶ ἔβαλεν ὁ ἀββᾶς Ἰωάννης τὴν βούλλαν τοῦ
ἁγίου Γεωργίου ἐκ τῆς ἀνατολῆς καὶ τοῦ ἀββᾶ Ποιμήνου
140 ἐκ τῆς δύσης: Πρόσταγμα τοῦ σοφωτάτου βασι-
λέως Λέων, χρυσόβουλλα.

108 χρυσόβουλλον (partout) Ce mot est corrigé d ns tout le document
par une main postérieure en χρυσήν βούλαν 109 γυρήσαι. en marge
par une main postérieure: σύγχυσις 110 ἔβαλλαν (souvent) 111 θω-

свои бѣлѣгъ и ѡстави оулаа свѣтомѣ Геωργію. и повѣ-
 95 лѣніе благочѣстиваго и прѣмѣдраго Льва
 цара златѣ пачать. и ѡ сѣмѣ изложи отвращати
 и вѣсы далече отгони.

И поставише оулаа Геωργію и близѣ море при кла-
 дѣница, идѣже бѣ ископанѣ прѣжде, авѣаа Филиппѣ и
 100 авѣаа Іωанѣ и поставиша бѣлагѣ свѣтомѣ Геωργію ѡтѣ
 вѣстокѣ, а Филиппу отѣ западѣ. и поидоше вѣспотѣкѣ
 близѣ кровѣ Іωаннова глаголемѣ пирѣω изѣωдолоу на
 потоκѣ камень вѣликѣ, и тоу поставише оулаа Геωργію,
 повѣла царскаа Іωанна благочѣстиваго
 105 трѣновскаго и златѣ пачата.

И поидоше мало вѣспотоκѣ на горе, близѣ и дрѣгы
 потѣкѣ сѣвѣкоупляют се вѣ единос, единѣ отѣ Филипѣω
 ѡбитель, а дрѣгы отѣ Іаннѣω ѡбитель, посрѣдѣ ѡбаа
 потока на горе по брѣдѣ на врѣхѣ на брѣдѣ и тоу по-
 110 ставише три бѣлази, отѣ вѣстокѣ Геωργію, а отѣ западѣ
 авѣаа Пимину, а отѣ южна страна Филиппу. за повѣдѣ
 Льва цара прѣмѣдраго златѣ пачата и по-
 вѣлаа вѣликаго Іωанна златѣ пачата.

И горе по брѣдѣ по брѣдѣ до друмѣ. и вѣзрѣше
 115 свѣщенны патріархы и благочѣстивѣ царѣ на авѣа Іω-
 ана и на авѣа Пимина: вѣшаа обитѣль до здѣ ли естѣ.
 и ѡбаа единос рѣше:... еи чѣстныи патріархы и благочѣ-
 стивѣ царѣ. и повѣлеше благочѣстивѣ царѣ и ѡсѣщенны
 патріархы авѣа Іωанѣ: изѣади свои бѣлѣгѣ и ѡстави оула
 120 свѣтомѣ Геωργію. и постави авѣаа Іωанѣ оула свѣтому
 Геωργію отѣ вѣстокѣ, а авѣаа Пимину отѣ западѣ. по-
 вѣлаа царѣ мѣдраго Льва златѣ пачати.

102 К. пирѣгѣ

λασαν παρὰ τῇ 111—112 πρωτῆτερα 113 ἀνατωλῆς (presque partout)
 119 (et 175) χρυσόβολα 120—121 ἀνταλλάσσονται 123 ἀνίφορο 126
 (et 238) νωτείας 132—133 Ποίμινον 137 ἐκβαλλε

Καὶ ἀνέβλεπον οἱ εὐσεβεστάτοι βασιλεῖς καὶ οἱ πανα-
 γιώτατοι πατριάρχοι εἰς τὸν ἀββᾶ Ἰωάννην καὶ εἰς τὸν ἀβ-
 βᾶ Ποίμινον καὶ εἰς τὸν ἀββᾶ Φίλιππον λέγοντες· «γνω-
 145 στὸν ἔστω (ἀπὸ) πάντων τῶν νῦν συναχθέντων· καὶ νᾶ
 μὴν γένει εἰς τὸν ὑστερινὸν καιρὸν φιλονεικία καὶ ζηλο-
 φθονία ἀναμέσα σας καὶ μετὰ σας, ὡς καθὼς ἡμεῖς συνο-
 δικῶς τὰς βούλλας καὶ τὰ σημάδια ἐβάλαμεν· καὶ ὅποιος
 150 τολμήσῃ φιλονεικῆσαι διὰ τοὺς τόπους ἐτούτους, νᾶ εἶναι
 ἐπικατάρατος παρὰ Κυρίῳ τῷ Θεῷ τῷ Παντοκράτορι καὶ τῆς
 ὑπεράγρου Θεοτόκου καὶ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωρ-
 γίου καὶ πάντων τῶν ἁγίων· καὶ εἰ τις ψευδομαρτυρήσῃ,
 καὶ ἐκεῖνος νᾶ εἶναι ἐπικατάρατος μὲ τοὺς ἄλλους μαζὺ
 καὶ ἔστωσαν μετὰ τοῦ Ἰούδα συνάρηθμοι καὶ συγκατοικοί,
 155 τοῦ λέγοντος· «τί μοι θέλετε δοῦναι, κἀγὼ νᾶ σας τὸν
 παραδώσω αὐτόν», καὶ τοῦ Καϊάφα καὶ Ἄννα, τοῖς λε-
 γομένοις· «σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν.» Καὶ τὸ βασιλι-
 κὸν πρόσταγμα ἐπήγαγεν τὴν στράταν τοῦ εὐσεβεστάτου
 βασιλέως Ἰωάννου τοῦ Τουρνάβου, χρυσόβουλλα.

160 Ἐσπευσεν ὁ Μωϋσῆς καὶ ἔλεγεν· «ἡ ἐδική μου μονὴ
 εἶναι ἕως ἀπάνω εἰς τὴν κορυφήν;» καὶ οἱ παναγιώτατοι
 πατριάρχοι ἔλεγον· «ναί, τίμιε πάτερ, ἀκουσον· ἐκεῖνα,
 ὅπου ἡμεῖς συνοδικῶς ἐπροστάξαμεν καὶ ἐβάλαμεν, νᾶ εἶ-
 ναι ἐτοῦτα ἕως ἐδῶ».

165 Καὶ ἦλθεν ὁ εὐσεβεστάτος καὶ φιλόχριστος βασιλεὺς
 Στέφανος τῆς Σερβίας κρατοῦντος καὶ τῆς Βουλγαρίας καὶ
 τῆς Ῥωμαϊκῆς καὶ ὅλην τὴν οἰκουμένην εἰς ἔτος 6859 (= 1351)
 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ἡγού-
 170 μενον τοῦ Ζωγράφου Γρηγόριον ἦλθεν εἰς τὸ Χιλαντάριον
 μὲ τὸν γέροντα Ἰωάννην· καὶ ἐπρόσταξεν ὁ εὐσεβεστάτος
 βασιλεὺς Στέφανος τὸν Ζωγραφίτην ἡγουμενον λέγων· «πά-
 тер καθηγούμενε, φέρε μου τὰ χρυσόβουλλα, ὅπου ἔχεις
 ἀπὸ προτέτερον καιρὸν παρὰ τῶν εὐσεβεστάτων βασιλέων
 καὶ παναγιωτάτων πατριαρχῶν.» καὶ τὸν ἡφερεν ὁ καθη-
 175 γούμενος δύο χρυσόβουλλα, ἓνα Ῥωμαϊκὸν καὶ ἄλλο βουλ-
 γαρικόν, καὶ ἀνοίγων ταῦτα, καὶ τὰ δύο ἀρχισεν νᾶ τὰ

145 συναχέντων 146 φιλονικία 149 φιλονικῆσαι 150 παν-
 τοκράτορι 153 μαζοὶ 154 συνάρηθμοι Math. 26,15 157 Luc. 23,21
 163 προστάξαμεν 171 (et 204) Ζωγραφίτην 173 πρωτῆτερον 176
 ἀνοίγον; ἀρχισεν (partout)

И зрѣше благочѣстїи царіе и свѣщенни патріархи
на авва Іωанна и на авва Филиппа. и да естъ вѣдомо
125 въсѣмъ отъ съборъ благочѣстїи царіе и свѣщенни па-
триархи. и да не боудѣтъ въ послѣднѣя врѣме прѣрека-
ніе и завидѣніе междоу васъ и по васъ. какъ мыи съборно
оуліи и бѣлгы ѡставихмъ. и аще ктѡ дръзнеть за сіа
мѣстаа прѣрековати, да естъ проклатъ отъ господа Бога
130 въседръжитѣліа и отъ прѣчистоу Матерь Богородицу
и отъ свѣтаго вѣликомѣченика Христова Геωργіа и отъ
въсѣхъ свѣтыхъ. и аще кто изидѣтъ кривъ свѣдѣтел-
ствовати, и онъ да естъ проклатъ съ ѡнемъ заедно. да
боудѣтъ причетень съ Іουδѣ, иже глаголаше: что ми
135 хощете дати и азъ вамъ прѣдамъ его. и Кѡфа и Анна,
еже глаголахъ: распни, распни его. и повѣла царска по-
идѡше по лѣты благочѣстїаго цара Іωанна трѣновскаго,
злата пачата.

Тѣхашесе Моиси и глаголаше: моѧ естъ обиталь
140 двѣрхъ брьдѡ. и свѣщенни патріархи глаголахъ: еи-
чѣстны отче. слиши, еже ми съборноу заповѣдахмо и по-
ставихмо, да естъ отче свѣтѣи.

† И придѣ благочѣстїи и христороуби царь Ста-
фанъ Срѣбскы, дръжещи Българскажъ землю и Гръчъ-
145 скоую и въсѣ въселѣнѣю, въ лѣто *s. w. n. f. индиктѡнъ
.а. и призвавъ игѣмена зѣграфскаго Грігоріа. и придѣ игѣ-
мень въ Хылиандаръ съсъ старца Іωана. и повѣлѣ благо-
чѣстїи царь Стафанъ игѣмену зѣграфскомѣ: отче игѣмене,
принеси ми хрѣсовѡлыи, еже имашѣи ѡтъ прѣждныхъ
150 врѣмена, ѡтъ благочѣстїи царіи и отъ освѣщенни па-
триархи. и принесе мѣ игѣмень дваа хрѣсѡвола, единъ
грѣчскы, а дрѣгы българскы. и разгнѣвъ ѡба хрѣсо-

ἀναγινώσκει, καὶ οὐδὲν ἐδύνατο διακρίναι, διότι ἦτον ἐπι-
τημένον καὶ δεμένον παρὰ τῶν εὐσεβεστάτων βασιλέων·
καὶ παρὰ τῶν παναγιωτάτων πατριαρχῶν, ὅπως οὐδεὶς τολ-
μήσῃ ἄπειν... ἐκείνας τοῦ μοναστηρίου· καὶ ἀρχίσας ἐδέ-
180 ετο ὁ εὐσεβεστάτος βασιλεὺς τοῦ ἱεροῦ προσώπου τοῦ με-
γαλομάρτυρος Γεωργίου λέγων· «μὴ με κατακρίνης μηδὲ
με ἐναντιώνεσαι, ἀλλὰ δέομαί σου καὶ παρακαλῶ σε καὶ
κλίνω γόνυ καρδίας μου, αὐθέντα μου ὦ Γεώργιε, καὶ
185 ἐγὼ θέλω νὰ πάρω ἀπὸ τὴν μονὴν σου οὐχὶ διὰ τῆς γῆς
μηδὲ διὰ τῆς βασιλείας μου, ἀλλὰ εὖλα διὰ τὴν χρεῖαν
τοῦ ἱεροῦ μοναστηρίου τῆς ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεο-
τόκου.» καὶ ἐπρόσταξεν ὁ εὐσεβεστάτος βασιλεὺς Στέφανος
νὰ γράφῃ χρυσόβουλλον. Χ ρ υ σ ό β ο υ λ λ α. Καὶ ἀπὸ
190 τούτων τὰ τρία σημάδια, ἀπὸ πέρα μελεᾷς τῆς ἀνατολῆς
τοῦ ἡλίου ἢ σα πέρα, ὅπου ἐβγαίνει ἡ στράτα ἀπὸ τὸ Ἰω-
βανήτζα καὶ παγαίνει εἰς τὸν δρόμον· καὶ ἐκεῖ ἔβαλεν δύο
σταυροὺς, ἕναν ἀπὸ τῆς νοτίας τὸ μέρος καὶ ἐκεῖ ἔβαλεν
τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου, καὶ ἄλλον ἀπὸ τῆς ἀνα-
195 τολῆς καὶ ἐκεῖ ἔβαλεν τὴν βούλλαν τοῦ Χιλανδαρίου. καὶ
πάλιν τὴν στράταν ὅτῳ κατήφορον ὀλίγον καὶ ἀναμέσα εἰς
τὸν πύργον τοῦ Μαῦσῃ, τουτέστι Μολοῆτου, καὶ ἐκεῖ
ἔβαλεν δύο σταυροὺς, εἰς τῆς νοτίας τὸ μέρος ἕναν καὶ
ἐκεῖ ἔβαλεν τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γεωργίου, καὶ εἰς τῆς
200 ἀνατολῆς ἔβαλεν ἄλλον σταυρὸν καὶ ἐκεῖ ἔβαλεν τὴν βούλ-
λαν τοῦ Χιλανταρίου· καὶ ἀπεκεῖθεν εἰς τὸν πύργον ἀπάνω
εἰς τὸ ἀνήφορον εἰς τὸν δρόμον· καὶ ἐκεῖ ἔκαμεν σύναξιν
ὁ εὐσεβεστάτος βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἡγούμενον
τὸν Ζωγραφίτην καὶ τὸν Χιλανταρινόν· «καὶ ἐσεῖς νὰ ἡξεύ-
205 ρητε, πατέρες ἅγιοι, ἐγὼ δὲν ἐγύρευσά ἀπὸ τὸν ἅγιον Γε-
ώργιον, οὐχὶ τόπον οὐδὲ κελλίον, ἀλλὰ τὸ ὄρος εἰς τὴν
χρεῖαν τοῦ μοναστηρίου· καὶ ἐγὼ θέλω δώσειν δέκα φο-
ραῖς τῷ ἁγίῳ Γεωργίῳ ἄλλον τόπον.» καὶ ἔδωκεν ὁ εὐ-
σεβεστάτος βασιλεὺς εἰς τὸ Στρώμονα δύο χωρία, τὸ λεγό-
210 μεν·ν Κρούσεβο καὶ Σωτήρ εἰς τόπον δουλείας τοῦ μετο-
χίου τοῦ μοναστηρίου· καὶ ἐκεῖ κανεῖς νὰ μὴν ἐξουσιάζε-
εἰς αὐτῆς οὔτε δώσιμον νὰ γυρεύει· καὶ ἔκαμεν ὁ εὐσεβε-
στάτος βασιλεὺς ἀγάπην ἐν μέσῳ τοῦ Χιλανταρίου καὶ τοῦ

вола и наичнѣ четати и ничтѣ нѣ може разсѣдѣти, занѣ
 бѣше запрѣтанѣ и свѣзанѣ отъ благочѣствіи царіи и
 155 ѡтѣ освещеннѣ патриархѣ, да ныкто же коснатсе въ
 обитель монастирскѣ. и начнѣ молитисе благочѣствіи
 царь къ священнѣ образу вѣликомѣченикѣ Христовѣ Ге-
 ѡргію: да не осудиши мене, ны да съпротивишисе мѣне,
 160 нѣ молю ти се и мѣ се дѣю и прѣкланяю колѣне срд-
 ца моего. господи мои, ѡ Геѡргіе, и азѣ хоѣа оузрѣти
 ѡтѣ обитель твоја не земли ради, ны моемѣ царствоу,
 нѣ дрѣваа ради монастирскѣе потрѣбы прѣсватіе вла-
 дичицѣ нашеи Богородици. и повѣлѣ благочѣствіи царь
 165 Стефанѣ съписати хрѣсовѣль златѣ пѣчатѣ. а ѡтѣ сіе
 три бѣлезіи ѡтѣ испрѣка источнеи стране слѣньчнѣ правѣ
 та на прѣсека, идѣже исходить поутѣ изъ Іѡваница и
 идѣтъ на дрѣмѣ. и тоу постави дваа крѣста, единѣ отъ
 южна страна, и тоу ѡстави воула свѣтомѣ Геѡргію, а
 другѣ вѣстокѣ, и тоу ѡстави воула хиландарска. и пакѣ
 170 по поутѣ низъ брѣдѣ малѣ испоредѣ пирѣѣ Мѡνσιѡвѣ, сы-
 речѣ Мѡлоикѣ. и тоу ѡстави дваа крѣста, на южна страна
 свѣтомѣ Геѡргію и тоу ѡстави воула, и на вѣстокѣ остави
 дрѣгы крѣсть и тоу ѡстави воула хиландарска. и ѡтѣ
 тоука надѣ пирѣѣ горѣ на брѣдѣ на дрѣмѣ. и тоу сътво-
 175 ри съборѣ благочѣствіи царь и рече къ ігѣменѣ зѡграф-
 скомѣ и хиландарскомѣ: и виі да знаете отци свѣты,
 азѣ испросихѣ отъ свѣтаѣ Геѡргіа ны место, ны киѣліа,
 нѣ гора на потреба монастирѣ. и азѣ хоѣѣ даты дѣсѣтъ
 кратѣ свѣтомѣ Геѡргію мастѣ инѣ. и дадѣ благочѣствіи
 180 царь на Стрѣма двѣ села глаголемѣ Крѣшево и Сотірѣ.
 въ мѣсто порабоженіе монастирскомѣ мѣтохѣ.
 и тоу ныкто да не ѡбладаетѣ надѣ ними, ны данѣ искаты.
 и сътвори благочѣствіи царь любовѣ междѣ Хиландарѣ

159 Ст. мѣсѣ се дѣю 159—160 К. срѣдѣ 160 К. хоѣи 170 К.
 пирѣѣ 178 К. дата

νει 192 παγένει 204—205 ήξεύριτε 205 ἐγήρευσα 209 Στρόμονα
 210 εἰς τοντον(?) 212 γηρεύει

Ζωγράφου, νὰ ἔχουσιν κοινόβιον καὶ κοινοφύλειαν ἀνα-
 215 μέσα τους· καὶ ὁποῖος καταλλάσει, ἃ ἐγὼ πεποίηκα ὑμῖν
 τοῦ ἔχειν κοινοφύλειαν καὶ ἀγάπην ἀνάμεσα σας, καὶ χα-
 λάσει τὴν διευθύνην ταύτην, νὰ εἶναι ἐπικατάρατος παρὰ
 τῆς συνάξεως, ὅπου ἡμεῖς ἐπροστάξαμεν, καὶ παρὰ τοῖς
 220 πρῶτοις βασιλεῖς καὶ παναγιώτατοι πατριάρχοι, ὅπου ἔγρα-
 ψαν πρῶτα τὴν γραφὴν ταύτην. καὶ ἐτοῦτο ἕως ὧδε ἐγὼ
 ἐζητήσα εἰς ἔτους ͵ϡωνθ ἰνδίκτου δ'.

καὶ ἀπεδὼ ἀρχίζει τὰ ἄνω γεγραμμένα.

Καὶ ἐδιάβηκαν εὐσεβέστατοι βασιλεῖς καὶ παναγιώτα-
 225 τοι πατριάρχοι τὴν στράταν καὶ εὐρήκασιν εἰς ἓναν τόπον
 νερό· καὶ ἐδίψησεν ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς Ἰωάννης διὰ
 νερό νὰ πίνη· καὶ τὸν ἤφερον ὁ ὑπηρέτης νερό· καὶ ἔπιεν
 καὶ εἶπεν ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς· «ἐκεῖ τὸ ὄνομα νὰ γρά-
 ψητε.» Χρυσόβουλλα. καὶ ἔκτισαν καμάραν εἰς τὸ
 νερό καὶ ἐπανόμασαν (καμάραν) τοῦ Ἰωάννου.

230 Καὶ ἀπελθόντες τὴν στράταν τὴν στράταν ἕως ἐκεῖ εἰς
 ἰ λον ὁσπήτιον εἰς τὸν κτισμένον προτῆτερα παρὰ
 τῶν εὐσεβῶν βασιλέων διὰ τοὺς ἀρρώστους ἀνθρώπους,
 διότι σὲν ἦσαν μοναστήρια πρῶην, ἀλλὰ ἡγουμενικά. καὶ
 παρ' ὀλίγον ὀπίσω εἶναι τόπος ἔγκρεμος λίθινος ἐκ τοῦ
 235 Βατοπεδίου τὸ μέρος· καὶ ἐκεῖ ἔβαλαν τὴν βούλλαν τοῦ
 ἁγίου Γεωργίου, διότι ἦτον ἐκεῖ ἡ μονὴ τοῦ Ἀαρών· καὶ
 ἤθελεν ὁ ταπεινὸς Κωνστάντιος καὶ ἔβαλεν τὴν βούλλαν
 αὐτοῦ ἐκ τῆς νοτίας τὸ μέρος· καὶ ἀπελθόντες ἀπάνω εἰς
 τὸν ἀνήφορον καὶ ἐκεῖ ἔβαλαν τὴν βούλλαν τοῦ ἁγίου Γε-
 240 ωργίου πρὸς τὴν δύσιν καὶ τοῦ Κωνσταντίου τὴν βούλλαν
 εἰς τὴν ἀνατολήν: Καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασι-
 λέως· χρυσὴν βούλλαν

Καὶ ἀπῆλθον κατήφορον κατήφορον, [ὅπου μοιράζεται
 τὸ ὄρος] εἰς τὸ μέγαλο τὸ ποτάμιον, εἰς τὸν μύλον τοῦ
 245 ἁγίου Γεωργίου [τὸν εἰς] τὴν [θάλασσαν]: Καὶ τὸ πρό-
 σταγμα τοῦ σοφωτάτου βασιλέως Λεῶν, χρυ-
 σὴν βούλλαν.

214 κοινόβιον καὶ κοινοφιλίαν 216 κοινοφύλειαν . . . ἀναμεσας
 καὶ 220 en marge ἀπὸ τοῦ ἁγίου γεωργίου 224 εὐρίκασιν 226 ὑπε-
 ρέτης 231 πρωτῆτερα 232 ἀρώστους 233 πρόην ἀλλὰ 234 ὀλί-
 γον ὀπίσω . . . λίθινος 239 ἀντίφορον 240 Κωνσταντίου 241 πρό-
 σταμμα 244 εἰς τὸν Μῆλον

и Зѡграфъ, да имають ѡбщее житіе и ѡбщѣ любовь
 185 мѣждоу собою. аще кѡ разорить, еже азъ сѣтворихъ
 вамъ любовь ѡбщѣю имати мѣждоу собою, и разорить
 сѣю заповѣдь, да есть проклатъ отъ сѣборъ, еже мы за-
 повѣдахомъ и ѡт прѣви царіе и свѣщенны патріархы,
 иже написаше прѣва сѣа книга. и сѣе дозѣдѣ азъ испро-
 190 сѣихъ в лѣто жс. ѡ. н. ф. индиктѡн 'д'

† а отъ зѣдѣ починае, еже бѣше старописаніе.

И поидѡше благочѣстивіи царіе и свѣщенны патрі-
 архы по пѣтъ и найдѡше на единомѣсто водѣ. и вѣже-
 жда благочѣстивіи царь Іѡанъ водѣ пити. и принесше
 195 емоу слоуга водѣ и вѣкуси и пии. и рече благочѣстивіи
 царь: тоу име мое да напишете, златѣ пѣчата. и
 сѣзидаше камара на вода и ѣарѣкѡше Іѡанъ камара.

И поидѡше по поутѣ по поутѣ тамѡ до стѣльпѣ,
 идѣже бѣше сѣграженъ отъ прѣжде отъ благочѣстивіи
 200 цари за недѣжни чѡловѣци, зане нѣ бѣше манастири
 прѣжде, нѣ бѣхѣ игуменары. и мало назаѣ стѣрмно ме-
 сто каменитѡ на пѣтъ отъ вѡтѡпедѣска страна. и ту
 оставише вуѣа свѣтомѣ Геѡргію, занѡ бѣше тоу Арѡнова
 ѡбитѣль и преимнова се Кѡстантіа. и остави своја воуѣа
 205 отъ южніе страни и поидѡше на вѣрхъ на бѣрдо, и тоу
 оставише воулѣ свѣтому Геѡргію на запаѣ, а Кѡнстан-
 тіа остави воуѣа на вѣстокѣ. и повѣѣлаа царева
 златѣ пѣчата.

И поидѡше низъ бѣрѡ низъ бѣрдо, идѣже се дѣ-
 210 литъ доуѡу бѣрѡ низъ доуѣ доуѡу, та на голема рѣка
 на водѣница свѣтомѣ Геѡргію, та на море. и повѣѣлаа
 царева мѣдраго Лѣва златѣ пѣчата.

187 Ст. з повѣдѣ 188 Ст. царіе 190 К. и Ив. изоставѣају: индиктѡн
 'д' 196 К. напишетсе 197 К. сѣвидѣше; Ст. сѣзидаше 201 К. игуменары
 202 К. каменита 206—207 К. Кѡнстантинія; Ст. Кѡнстантина

Καὶ ἐπέβλε[πον] οἱ εὐσεβεῖστατοι βασιλεῖς καὶ πανα-
 γιώτατοι πατριάρχοι εἰς τὸν ἀββᾶ [Ποί]μνηνον καὶ εἰς τὸν
 250 ἀββᾶ Φίλιππον καὶ εἰς τὸν ἀββᾶ Κωνστάντιον καὶ εἶπον
 «νὰ μὴν ἀρχίσῃ τις εἰς τὸν ὑστερινὸν καιρὸν εἰς ἐσᾶς
 νὰ φιλονεικήσῃ εἰς ἐτοῦτον τὸν τόπον· καθὼς ἡμεῖς εὗρήκα-
 μεν εἰς ἐσᾶς, οὕτως καὶ ἀφήκαμεν συνοδικῶς· καὶ εἴ τις
 255 παραβάσῃ τὴν ἐντολὴν ταύτην, ἣν ἡμεῖς ἐπροστάξαμεν καὶ
 ἐβάλαμεν συνοδικῶς σταυροῦς καὶ βούλλας, ἐκεῖνος νὰ
 εἶναι ἐπικατάρατος παρὰ Κυρίου εὐθ' Θεοῦ Παντοκράτορος
 [καὶ τῆς] παναχράντου Θεομήτορος καὶ παρὰ τοῦ ἁγίου με-
 γαλομάρτυρος Γεωργίου, νὰ συναριθμῇ μὲ τὸν Ἰούδαν καὶ
 260 μὲ τὸν Καϊάφα καὶ μὲ τὸν Ἀνναν, οἱ ὁποῖοι... [καὶ εἴ τις]
 θέλῃ ἐξελεῖν ἓνα ψευδομαρτυρῆσαι, καὶ ἐκεῖνος νὰ εἶναι
 [ἐπικατάρατος παρὰ τῶν τῆς] ἁγίων [πατέρων ἐν Νικαίᾳ·]
 καὶ εἶπεν ὅλη ἡ σύνοδος· ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν, ἐν ἔτει,
 ζυγξ, μηνὶ ἀπριλίῳ, κη ἡμέρᾳ].

Le passage suivant manque dans le texte grec:

[Qu'il soit connu comment, dans cet année 6859 in-
 diction 4, le tsar serbe Etienne nous détruisit 6 chrysobulles,
 mais cela ne lui fut pas de bon (augure) et il ne revint plus
 chez soi].

† Ὁ εὐσεβεῖστατος βασιλεὺς Λέων ὁ σο-
 265 φώτατος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς Κωνσταν-
 τίνου πόλεως.

† Ἰωβάνης ὁ εὐσεβεῖστατος βασιλεὺς ἐν
 Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστότατος πάσης Βουλγα-
 ρίας τοῦ Τουρνάβου.

270 † Στέφανος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ εὐσεβε-
 στατος βασιλεὺς τῆς Σερβίας καὶ αὐτο-
 κράτωρ τῆς ἀνατολῆς καὶ δύσεως.

† Ὁ δεσπότης....

*[La dernière note du texte serbe est omise dans le
 texte grec; nous l'avons traduite à la page 354].*

248 Gelzer ἐπεβλέ[ψαν] 251 εἰς τὸν εἰστερηνὸν 252 φιλονι-
 κήσῃ 252—253 εὗρήκαμεν

И възрѣше благочѣстивѣи царѣ и свѣщенны патрі-
 архы на авва Филиппа и на авва Пимина и на авва Кон-
 215 стантіа и рѣкоха: да не кто въ послѣднѣе врѣмѣначнетъ
 въ васъ прѣрековати на мѣстѣ сѣ. іакоже и мы обрѣ-
 тохмѣ въ васъ, такѡ и вамъ оставихмѣ. аще кто прѣ-
 ступить заповѣдь сію, ежа ми заповѣдохмо и ѡстави-
 хомъ съборѣѡ крѣстовѣ и вѣли, да есть проклѣтъ отъ
 220 господа Бога въседръжитѣліа и отъ прѣчистоую его Ма-
 терь Богородицѣ и отъ свѣтаго вѣликомученика Геѡр-
 гіа, да е причтенъ Іоудѣ и Кынафе и Іаніе. и аще кто
 изидѣтъ криво свѣдѣтелствовати, и ѡнъ да естъ прокетъ
 ѡтъ .тѣи. свѣтыхъ отецъ Никіенскихъ. и рече всѣхъ
 225 съборъ: аминь, аминь, аминь. в лѣто сѣ. ѡ. ѣ. ѣ. мѣсѣца
 априліа. .ки. днь.

† Да естъ вѣдомо в тѡ лѣто сѣ. ѡ. ѣ. ѣ. индиктонъ
 .л. какѡ расипа намъ царь српскы. с. хросовѡле Стефанъ.
 али на мѣ бысть на добро и не приде до свои.

230 Благочѣстиваго цара Льва прѣмѣдраго въ Христа
 Бога вѣрнь Коньстѣнтина града.

Іѡванъ благочѣстивѣи царь въ Христа Бога вѣрнь
 всемъ Българѡмъ Тръновскы.

Стефанъ царь въ Христа Бога вѣрнь благочѣстивѣи
 235 српскы дръжавъ вѣстокъ... и запад...

† Деспоть Іѡанъ Оуглешъ.

В лѣто сѣ. ѡ. ѣ. ѣ. индиктонъ .ѣ. дѣспоть Углешъ
 призва іѣмена зѣграфскаго Данила. и придѣ Даниль сосъ
 братіа и съ старци. и рече емѣ: принеси ми хросоволь.
 240 и принесе ему. и разгнѣ хросоволь и прочета и рече
 емѣ: вѣлика клѣтва и вѣлико запрѣщеніе естъ і горе
 томѣ, кои прѣстѣли сію клѣтвѣ.

222 Ст. іаніе 228 К. ѣ. хросовѡле 229 Ив. али и на .и. 860 бысть
 231 Ст. вѣрньи 232 Ст. вѣрно съсемъ 234 Ст. вѣрны; Ив. вѣрн(ь)нь 237 К.
 с ѡ н ѣ 240 К. разгнухъ.

Д е о III

РЕГИСТРИ И КОМЕНТАР

III^e Partie

INDEX ET COMMENTAIRE

А. Регистар грчких израза са коментаром.

ἄβατος — *негажен*. 1) у обичном значењу: τόπος ἀλσώδης καὶ λογγώδης, ἥτοι ἄβατος — XXXI, 86: место шумовито и жбуновито. т. ј. неугажено.

2) византиски имунитетски термин: *неприлазан, неприступачан*, забрањен за прилаз државним чиновницима. XVI, 38—39: забрањује се кефалијама и пореским чиновницима „захтевати нешто од манастирских имања, или затирати, или глобити их... или уопште улазити у њих без воље монаха, него да буду (та имања) *сасвим неприступачна и неповредљива*“ — ἢ ὅλως εἰσερχεσθαι ἐν αὐτοῖς παρὰ γνῶμην αὐτῶν, ἀλλ' εἶναι πᾶσιν ἄβατα καὶ ἀνεπηρέαστα. (Уп. πῶδα βαλεῖν; в. ἐξκουσεῖα).

ἄββας — ава, игуман; у словенском оригиналу „сводне Зографске хрисовуље“ — *авваа*. Игумани суседних манастира: ἄβ. Φίλιππος XLV, 101, 112, 113—114, 126, 144, 250; ἄβ. Ἰωάννης XLV, 101, 112, 132, 136, 138, 143; ἄβ. Ποίμηνος XLV, 125—126, 132—133, 139, 143—144, 249; ἄβ. Κωνσταντῖος — XLV, 250.

ἀβιάστωρ — византиски имунитетски термин — *ненасилно* у значењу да су имања екскусата осигурана од сваког насиља. XVI, 32: манастир треба да има свој посед за вечна времена „неузнемиравано, непоколебљиво, неодвојиво и неotuђиво и *ненасилно*“ — ἀνενοχλήτως, ἀδιασείδτως, ἀναπομπάστωρ καὶ ἀναφαίρετως καὶ ἀβιάστωρ.

ἀβιωτικόν — VII, 96; VIII, 93 — посмртнина, „одумртнина“; у Западној Европи — mortuarium; у Винодџском статуту — ошастно (чл. 23 и 46). Стари је обичај византиског права да по смрти сељака, који нема деце, господар има право на део његова наследства. Овај је обичај регулисан у познатој Новели патриарха Атагасија и цара Андроника г. 1306. Ту се каже: ако је један супруг умро без деце, други супруг не сме бити лишен целог наследства κατὰ ἀβιωτικόν, него супруг добија једну трећину, другу — црква за душу, а

трећу — господар (ἢ δεσποτεῖα). Ако би меропак умро сасвим без наследника, онда држава има право на половину наследства, а друга се жртвује за душу. Исто в. у Синтагми Властара, K-12,15 (изд. Новаковић а 344. Уп. Zach. § 31; Mikl.-Müller V, 174-175. Упор. изразе одоумрѣњъ и одоумрѣъ у Душановој Лесновској хрисовуљи 1348 и у повељи босанског краља Стефана Остоје војводи Хрвоју 1400 г. (Новаковић, *Сак. Са.* 322—323, 678). Последња повеља показује да је босански краљ имао право на трећи део од трећине коју је узимао господар. У имунитетским формулама византиских повеља ἀβιωτικόν се обично издваја из осталих данака у засебну групу заједно са три судске пристojбе: φόρος, παρθενοφθορία и εὐρεσις τοῦ θεσαυροῦ. Тако исто наведен је у Душановој Ивирској хрисовуљи (VII, 96—97), док је у хрисовуљи Филотеју (VIII, 93) споменут на крају општег набрајања данака, а у засебну групу овде су издвојени само φόρος и εὐρεσις θεσαυροῦ.

ἀγανάκτησις — срѣба: XXXVIII, 32 — у санкцији Угљешине повеље Ватопеду 1371: παρὰ τῆς βασιλείας μου βάρος καὶ ἀγανάκτησιν — (прекршилац царске одредбе имаће) „од царства ми тегобу и срѣбу“. У византиској дипломатици оваква световна санкција долази врло ретко. Ласкарис, Ватопед. 15 наводи свега три примера са овом речи из год. 1088, 1158 и 1197 и два примера са изразом: ὀργή из г. 1226 и 1228. Међутим у словенским повељама уобичајени су слични изрази: великѣ ѡргѣ и имѣе патити (у бугарским повељама XIII в.) да приме гитѣкѣ и наказанне ѡтѣ краљевства и и (у српским повељама XIII-XIV в.), велико зло и ѡргѣкѣ (у влашким и молдавским повељама XIV—XV века). О санкцији уопште види Увод, стр. LXXI, XCI—XCII.

ἀγγαρεία — ангарија, *ангарина* (реч, вероватно, источног порекла) — *дужност давања средстава за превоз државних чиновника, војске и државне робе*. Позната је још у старој Персији и старом Риму. У Византији држава је такођер тражила од становништва кола, коње, волове, магарце и мазге с возачима и гонитељима за превоз велможа, посланика, глашника и других службеника; тражила је превоз војника и муниције и у вези с тим поправљање путова (ὁδοστρωσία) и мостова (γέφυραι). Има података који показују да се ова дужност обављала на два начина: 1) нека су села, смештена покрај великих путова, морала издржавати одређени број брзих коња на нарочитим сталним станицама и вршила су сталну поштанску службу, зашто су била ослобођена од неких других данака; 2) цело становништво државе морало је вршити ангарију у случају неке изванредне потребе, напр. превоз војске за време рата (Скабалановичъ 279—280).

У византиским повељама ἀγγαρεία често се наводи заједно са παραγγαρεία. Разлика између њих показана је у Basilica (edit. Heimbach, t. V, p. 175), lib. LVI, tit. XVII, § XXII: καὶ ἔστιν ἀγγαρεία μὲν, ἡ πάροδος ἡ διὰ τῆς δημοσίας ὁδοῦ τῆς καὶ δρόμον ἐχούσης, ὡς τυχὸν ἐνδεῦθεν ἐπὶ τὸρον παραγγαρεία δέ, ἡ διὰ τῆς πλαγίας ὁδοῦ. Ангарија се протезала и на друге врсте превозних средстава, напр. на чамце (Уп. Mikl.-Müller Acta Gr. IV, 11—13), а проширила се на грађење тврђава (кастроκτίσιν), тако да је доцније означавала сваки рад кулуком (Dölger, Finanzverwaltung, 62). Исти проширени значај има *ангарија* у бугарским повељама („ни енгареписати ихъ на всѣчскыѣ работы царства ми, ни самѣхъ ихъ, ни имъ конѣ, ни имъ зевгарѣ, ни имъ ослата“ — Јована Асана II, 1230 год.; „ни чловѣка его поати на работѣ, ни работниѣ ихъ, ни имъ зевгар енгареписати, то ни конѣ ни скотина“ — Јована Шишмана 1378. (Види Иљинскиј, Грамоты болгарскихъ царей, Москва, 1911, стр. 124; Ласкарисъ, Ватопедската грамота, 48). У Бугарској ангарија је још у недавно доба значила *сваку работу* на спахијским земљама: косидбу, жетву, вршидбу, копање винограда и бербу (Новаковић, Село 179, 222—224). *Angaria* у значају кулука позната је и у далматинским споменицима (Stat. Cathari c. 318; Stat. Buduae c. 53, 195, 253; Privil. Antibar. a. 1406; Privil. Drivast. a. 1442. Зак. Спом. 6, 7, 51, 71, 78, 85).

Занимљиво је да у средњовековним *српским* споменицима *ангарија* долази само три пута. Два пута — у Милутиновој повељи манастиру св. Ђорђа Скопског, која је састављена на основу сачуване повеље бугарског цара Константина Асена 1259—1278 (Actes de Chiland. № 5) и пропасти византиских хрисовула, на које се Милутин позива у тексту своје повеље: „ни чловѣка *гареписати*, ни конја, ни вола, ни осла“; „ни чловѣка *гареисати*, ни конја, ни вола, ни ино что“ (Зак. Сп. 614, 620; Одабр. Спом. 75, 8.). Трећи пут реч *егарија* долази у српском преводу Хиландарског практика, који је био испрва састављен на грчком језику: „и ѿдѣ икомоде имоущимѣ стасе на 3 перпери, кбљ меренѣно винѣно на перперу метру, иегарија дневѣна 12, и законѣни 3 поклони“ (Соловјев, Одабр. Спом. 165). Очевидно је да је у сва три случаја израз *ангарија*, *енгареисати* транскрибован словенским словима са грчког оригинала. Иначе за ознаку дужности транспортирања чиновника и државне робе средњовековне српске повеље имају изразе *провод*, *повоз* и *понос*, а за ознаку кулука — *работе мале и велике* (Новаковић, Зак. Спом. регистар; Јиречек-Радонић III, 248—249). Вредно је приметити да у средњовековном грчком преводу српске повеље Стефана Лазаревића м-ру Ватопеду — XL, 62, срп. 64—65 — изрази *повоз* и *понос* нису преведени речју ἀγγαρεία, већ буквално: ἀχθοφορεῖν и ἀμαξοφορεῖν. У

грчким повељама српских владара ἀγγαρεία долази у истом значају као у византиским: IX, 57; XI, 68; XIV, 67; XV, 56; XVIII, 103—104; XXII, 26; XXVII, 28; XXXII, 66; XXXIX, 31, 41.

ἀγγελλικὸν σχῆμα — *анђеоска схима*: XXXIV, 61; XXXIX, 16 — види σχῆμα.

ἅγιος — свети: 1) епитет уз име светаца: II, 71, 78, 111; III, 4; VI, 32; VII, 11, 12, 20, 23, 25, 30, 31, 32, 33, 38, 48, 49, 52, 59, 66, 69; VIII, 15, 21, 30, 37, 41, 44, 45, 49; IX, 2; XI, 13, 35; XII, 12, 28; XIII, 13, 20, 23; XIV, 31, 42, 47; XVI, 11, 17; XVII, 32; VII-a, 32, 42, 44; XVIII, 23, 78; XX, 26, 30, 32, 43, 71, 84; XXI, 2, 25, 42, 185; XXIII, 1, 9, 18; XXV, 11, 17, 33; XXVI, 5; XXVIII, 17, 24, 40; XXXI, 2, 34; XXXII, 26; XXXIII, 93, 109; XXXIV, 19, 19—20, 40, 41, 63, 77, 79, 85, 95; XXXV, 141; XXXVI, 3; XXXVII, 26; XXXVIII, 21; XXXIX, 60, 61, 80, 81, XL, 7, 45, 79; XLII, 19, 30, 78—79, 83, 94; XLIV, 8, 84, 114, 167, 173, 209; XLV, 47, 48, 49, 72, 77, 81, 90, 91, 96, 106, 110, 113, 117, 125, 137, 139, 151, 152, 194, 199, 205, 208, 236, 239, 245, 257; ἁγία Τριάς XL, 17; ἅγιον Πνεῦμα XXXIX, 1—2; XL, 2; XLV, 85—86.

2) ἅγιοι πατέρες — *црквени оци*: XXXIII, 38 — κατὰ τὰς ὑποτυπώσεις καὶ διακρίσεις τῶν ἁγ. πατέρων; по прописима и одредбама св. отаца; XXXIII, 52, 89 — κατὰ τὰς παραδόσεις τῶν ἁγ. πατέρων — према предањима св. отаца; V, 36—37 — θεομοὶ καὶ ὅροι τῶν ἁγίων πατέρων — установе и правила св. отаца; XXXIX, 60; XL, 80; XLV, 261 — у санкцији претња проклетством 318 богоносних отаца никејских.

3) ἅγιος καθηγούμενος XIV, 52 — св. игуман.

4) *монаси*: ἅγιοι πατέρες V, 17, 23, 31, 38, 74; XLIV, 33, 36; XLV, 205; ἅγιοι γέροντες — свети старци — XVI, 18.

5) *манастир*: ἁγία μονή — V, 90; XVI, 49, 63; XXXVII, 27; XLIV, 174; ἁγία λαύρα XLIV, 16—17; ἅγιον μοναστήριον — XL, 57.

6) *црква*: ἁγία ἐκκλησία — XVI, 2, 8, 15; XXV, 3; XXXIV, 15; XLIV, 50.

7) ἅγιος οἶκος — свети дом (божји) — XL, 16 у преводу повеље Стефана Лазаревића м-ру Ватопеду (у аренги) овим су изразом преведене речи оригинала „светим храмом“ (срп. 19).

8) ἅγιος τόπος XLIV, 32 — свето место.

9) ἅγιον ὄρος — Света Гора — V, 16, 22, 29—30, 34—35, 55—56, 57, 62, 67, 77; VI, 6—7, 13; VII, 1; VIII, 7, 11; IX, 1; XI, 9, 63; XII, 1; XIII, 1, 37; XIV, 20; XV, 19; XVI, 10, 14; XVII, 13, XVII-a, 13; XVIII, 8, 100; XXV, 10; XXVIII, 1; XXXVI, 12—13, 41; XXXVII, 19; XXXVIII, 7—8; XLIV, 11, 16, 34, 62, 67, 134, 171, 192; XLV, 24—25, 56, 67, 84.

10) *владари*: XXX, 18—19 — ἀπὸ τῶν αἰοδίμων καὶ ἀγίων γονέων τῆς βασιλείας μου... καὶ ἀπὸ ἀγίου τοῦ πατρὸς τῆς βασ. μου (Синиша) — од славних и светих предака царства ми и од светог оца царства ми; XXXIX, 65 66. — Марија Ангелина у санкцији прети проклетством τῶν ἀγίων γονέων ἡμῶν, „светих родитеља наших“; XXXII, 9—10 — ἐξ αὐτῶν τῶν ἀγίων βασιλέων καὶ δεσποτῶν ἐκεῖνων, αὐθεντῶν καὶ προγόνων τῆς βασ. μου (Синиша) — од самих светих царева и деспота (покојних), владара и предака царства ми; XXXVI, 69—70 — Угљешина повеља наводи речи зографских монаха, који говоре о Угљешу — τοῦ ἀγίου ἡμῶν αὐθέντου τοῦ πανευτυχεστάτου δεσπότη — „светог нашег владара, пресретног деспота“.

11) ἅγια εὐαγγέλια — XXXIII, 49; XXXIV, 83.

12) ἅγιοι εὐχοί — V, 11 — св. молитве.

13) ἅγια λάρνακα XLIV, 25 — св. рака.

14) ἅγιον εἰκὼν XLV, 85 — св. икона.

15) ἅγιον πρόσωπον XLV, 88 — св. лик.

16) ἅγια τῶν ἀγίων XLIV, 173 — светаја светих.

ἀγιοτάτη — *пресвета*: обичан епитет епископије — XXXIII, 23, 103, 106; XXXIV, 66; XXXVI, 111, 122, 143 и митрополије — XLII, 18, 85.

ἀγορά 1) трг. — XXIV, 61—62.

2) ἐξ ἀγορᾶς II, 77; XIII, 27; XXIV, 4 = ἐξ ἀγορᾶς XIII, 27; XX, 70; XLII, 3, 13—14, 14, 15, 16, 29, 33, 36, 98—99, 104 — *по куповини*: ознака начина стицања иметка за разлику од *бащини* (ἀπὸ γονικότητος), *поклона* цркви (ἀπὸ προσενέξεως) и *мираза* (ἀπὸ προικός), а исто тако и привременог подељивања земље под условом војне службе (διὰ προνοίας).

ἀγοράζω — куповати: XXXI, 62 — ἡγόρασεν τὴν στάσιν — купио је стас.

ἀγρίδιον — II, 98; XIII, 31; XXXI, 22—23 — (од ἄγρος, који код старих Грка означаје поле, њиву, а у Средњем веку — сваки обрађени део земље) — *заселак*, сељачко имање смештено изван села, али које ипак у пореском погледу припада суседном селу: заједно с њим носи општу суму пореза (ρίζα χωρίου) и спада у исто пореско окружење (τοῦ χωρίου ὑποταγή). Види: Dölger, Finanzverwaltung, 115, 118, 119, 135, Ostrogorski, Steuergemeinde 17 след. 28, 45.

ἀλχόνη τοῦ Ἰούδα — XXXIX, 62 — „Јудин конопац“ поред Гијезине губе и Каинове седмороструке казне наводи се у санкцији повеље коју је Марија Ангелина издала свом брату монаху Иоасафу.

ἀδελφатарίος — XXI, 52 — примљени у манастирску братију, *братственик*, у српским повељама *адрьфаторь* (од речи ἀδελφάτων — адрьфать, адльфать). Обично — члан владарске породице или велможа, који је великим даром осигурао за себе или за своје рођаке у манастиру почасно уточиште: келију, башту и стално место у цркви и у трпези, „и всакаа почьсть да имь иеть обичнаа иакото и всѣмь адрьфаторомь“ (Зак. Спом. 527; уп. 465, 466, 468, 484, 521, 522, 523, 524, 526; Даничићев Рјечник 5. О адрфату види чланак Др. Р. Грујића у Гласн. Скоп. Научн. Др. XI, 71—76). Цар Душан у Завлантиској хрисовуљи — XXI, 52 међу другим повластицама спомиње неприкосновеност адрфатора.

ἀδελφή — XLII, 24 — Фокена, сестра хетеријарха Калида.

ἀδελφός — брат. 1) У смислу *родбинства*: II, 123 — брат Ласкара; XXXII, 23—24 — αἰοδίμου καὶ μακαρίτου αὐθέντου καὶ ἀδελφοῦ μου — Синиша о цару Душану; XXXIX, 14 — 15, 53, 68 — „преслатки господи и рођени брат“ деспотице Марије Ангелине, кир Јован Дука; XLV, 8. 98 — три брата оснивачи Зографског манастира;

2) у смислу *духовног родбинства*: XXXIII, 49 — о проту, који се чини брат људима;

3) у *тишуларном* смислу: αἰοδίμος ἀδελφός τῆς βασιλείας μου — XXXI, 37 — Синиша о деспоту кир-Нифибору Дуки; XXXIII, 72 — γλυκύτατος ἀδελφός τῆ βασ. μου — Синиша о великом дуки Архонтици; = αὐτᾶδελφος — IX, 12—13, 17 — цар Душан о бугарском цару Александру; = σύντεκνος — XXXII, 76—78 — Синиша о великом контоставлу Јовану Цафи Урсину Дуки — περιποδήτω καὶ γλυκυτάτῳ πατρί καὶ συντέκνῳ;

4) *браћа-монаси*: XXXIII, 56; XL, 56—57 — грчки превод српске повеље Стевана Лазаревића изразом ἀδελφοί преводи збирну именицу оригинала *братија* (срп. 58). У преводу XVII-г века Хиландарске повеље — XLIV, 31, 53 — овоме одговара израз ἀδελφότης;

5) *треји* ἀδελφοί — XLIV, 85—86 — „три брата що сѣ три камени оу морѣ“ (срп. 80).

ἀδιάσειστος — *непоколебљив*, имунитетски термин за ознаку неповредљивости имовине; обично долази заједно са термином ἀνενόχλητος — *неузнемиран* (види ἐκκουσεία). Има чисто термилошки значај, те се прилаже напр. и чамцима (XXXI, 186—188); II, 46, 145; III, 11—12; V, 64; IX, 44, 50, 63; XVII, 46; XVII-a — 55, 61; XX, 96; XXV, 34; XXXII, 62; XXXIII, 42—43; XXXVIII, 25;

ἀδιασείστως — *непоколебљиво*: VII, 79; VIII, 67; IX, 26, 37; XI, 24, 55; XII, 46; XIII, 48; XVI, 31—32; XVII, 38—39, 54;

XVII a, 48, 67; XVIII, 92; XIX, 11; XXI, 29, 39; XXIII, 13; XXIX, 17—18; XXXI, 188, 191; XXXII, 52.

ἀδικία — *неправда*, напаст, увреда, оштећивање. 1) у обичном смислу: XXXV, 65, 67, 78, 92, 97; XXXVI, 77;

2) у смислу повреде имунитета: XXIV, 16—17, 23; у латинском преводу Душанове повеље Кроји — XLI, 60 — *iniuria*.

ἀδικος — *неправедан*: 1) човек који не поштује законе — XXXV, 25;

2) ἀδικὸν εἶφος — XXXV, 75 — Угљеша каже да је цар Душан „неправедни мач против сасвим недужних дикао“;

3) XXIV, 19—20 — у имунитетској формули забрањује се чиновницима „протегнути према манастирским имањима πλεονεκτηκὴν καὶ ἀδικὸν χεῖρα — *лакому и неправедну руку*“ (Уп. χεῖρ са другим епитетима и πόδα βαλεῖν; види ἐξκουσεία).

ἀζημίωτος — *неглобљен* (имунит. термин) — XVII-a, 61 — ἀνενόχλητα καὶ ἀζημίωτα — „неузнемиравана и неглобљена“ о имањима Пантелејмоновског манастира; XXXIV, 55 — ἀπατητοὶ καὶ ἀζημίωτοι ἀπὸ πάσης δημοσιακῆς ἐπιτροπῆς καὶ σύζητησως — „неповређени и ослобођени од сваког јавног намета и потраживања“ — о присељеницима Завлантиског манастира

ἀήρ, ἀερίκον у Хиландарском практику — (а)ир, у Ватопедској повељи Јована Асена — арика: византиски финансијски термин, чији значај још није потпуно јасан. Различити научници сматрали су га порезом на непокретни иметак у граду, данком од врата и прозора — „од ваздуха“ (као што је калчикон данак од димњака), главарином, редовним додатком земљарини, изванредним порезом за војне потребе и др. Сала може се поуздано рећи о аерикону следеће:

1) Овај се израз јавља у почетку византиске историје и сусреће се у изворима до краја средњег века. (У почетку, можда, није био званичног порекла, већ је прешао у званичну терминологију из народа).

2) Јасно се види (како је то доказао Панченко у Виз. Врем. III, 507—511) да се у разним изворима израз *аерикон* употребљава у различном смислу, и то има два значења.

3) Не може се порицати Панченкова хипотеза, потврђена на основу многобројних примера од Dölger'a (Byz. Zeitschr. XXX, 450—457; види такође Острогорски, Byz.

neogr. Jahrb. VI, 584—585; Stein, Vierteljahrsch. f. Sozial- u. Wirtschaftsgesch. XXI, 160 и Ласкарис, Ватопед. 46—48), да је основно значење *аерикона* — *судска глоба, која се плаћала у царску благајну* — ἐν τῷ βασιλικῷ βεστιάριῳ. У таквом значењу, као синоним израза ζημία и проβότιον βασιλικόν, термин ἀερίκον долази у Вазелонским актима XIII и XIV века, напр.: прекршитељ уговора је дужан ζημιωθῆναι ὑπὲρ λόγου προβότιος; ἔχει τὸ ἀνάθεμα καὶ νὰ δώσει καὶ ἀερίκον ὑπέρπυρα δ'; παρέχεται ἐν τῷ βασιλικῷ βεστιάριῳ ἀερίκον ἀσπρα ρ'. (Успенский-Бенешевич, 31, 33, 59, 94, 96). У истом смислу ἀερίкον се јавља у Новели Алексија Комнина 1086, где глава перὶ τοῦ ἀερίκοῦ садржи одредбу о пристојбама и казнама кад се води парница између духовних и световних лица (Zachariae, Jus Gr.-Rom. III, 366—367); затим код Арменопула, где одредба περὶ τῶν ζητούμενων ἀερίκων односи се на размер судских глоба (Harteporulos, ed. Heimbach, 85); напосокон ἐντάλμα практиκόν — анонимна царска инструкција катепану налаже му да води судске расправе у присутности тужитеља и оптуженог и да кажњава према величини кривице и благостању, а оно што припада катепану ὑπὲρ ἀέρος δίκαιον, да шаље на признаницу сваки месец у царску благајну — πρὸς με ἐφ' ἐκάστῳ μηνί (Sathas, Bibl. Gr. VI, 641).

4) Поред тога значења, *аерикон* се врло често наводи у изворима у значењу *некаквог сталног пореза од сеоског становништва*. Тактика Лава Мудрог одређује да стратиоти морају са својих поседа плаћати *само државне порезе и наметнута* ἀερίκά — τοὺς τε δημοσίους φόρους καὶ τὰ ἐπικείμενα αὐτοῖς ἀερίκά (XX, § 71). Кедрин прича да је цар Михаил Пафлагонац 1039 г. наметнуо *на свако село сем државних пореза суму од 4 до 20 номисми* ὑπὲρ ἀερίκοῦ (ed. Bonn. II, 521). Доцније заиста налазимо ἀερίкον — ἀήρ међу другим данцима у хрисовуљама и практицима који се одnose на разне области византиског царства — на Роду, на Патмосу, код Атине, у Малој Азији код Смирне, у Струмској области и на Светој Гори, и то све до XIV века. Већ сам спомен о аерикону поред таквих дажбина као што су ситаркија-зевгаратикиј, капникон и еномиј, доказује да се *аир* убирао као сталан новчани порез, али потпуно јасно то се види из практикa XIV века (Хиландарског, Есфигменских, Зографског и Ивирског) где се укупној суми *телоса* (данак од парика) прибављају данци који су се узимали од читавог села — ἐννόμιον (пашнина), десетина, наплата за градозидање и *аир*, који је износио приближно од 5 до 10% укупне суме *телоса* дотичног села (Хиланд. — 18 перпера према 178; Зограф. — 2: 27¹/₂; Есфигменски бр. XIV — 8: 89; Есфигм. бр. XV — 20: 388).

5) Тачно значење *аерикона* као *сталног пореза* још се

не може јасно одредити. а) Три практика XIV в.: Есфигменски (стр. XIV), Зографски и грчки Хиландарски (бр. 92) наводе сталну годишњу дажбину „за аир без вражде, отмице и проналаска блага“ (три судске пристойбе). Из тога би се могло закључити да је аир био једна врста судских доходака, који су били препуштени сењеријалном или сељачком суду, за што је село морало платити држави редовни годишњи порез. в) С тим се ипак не слажу повеље које наводе аерикон као данак од стоке, на што је упозорио Панченко (Виз. Врем. III, 507—511 и Крестьянская собственность 196); ἐξκουσθεύειν αἰ τοσαύτην ζῶων ποσότητα ἐκ τε ζευγολογίου, ἀερικοῦ, ἐννομίου καὶ παντὸς ἑτέρου κεφαλαίου, ἀπὸ τε τῶν ἐργαζομένων τὴν γῆν ζευγῶν καὶ ἀπὸ τῶν νεμομένων ζῶων ἀπαιτουμένου. с) У једном акту аерикон као данак од села поређује се са еномијем (пашнином) као данком од животиња: ἐννόμιον τῶν οἰκείων ζῶων αὐτῆς [μονῆς], ὡσαύτως καὶ τὸν ἀέρα τοῦ αὐτοῦ χωρίου (А. Gr. IV, 17). d) У повељама XII века ἀερικόν се обично наводи међу дажбинама за војску; нарочито је карактеристичан цитат из акта манастира Лемвиотисе, којим се забрањује μηδὲ κονταράτους ἐκβάλλειν ἢ ἀερικεύειν τινὰ τῶν τῆς μονῆς (А. Gr. IV, 217). е) Васиљевски цитира једну повељу Михаила Палеолога, где је аир истовешован са κεφάλαιον, што му је дало повода да га тумачи као главарину: ἀπαιτήσῃ καὶ συζητήσῃ κεφαλαίου ἢ ἀέρος (ЖМНП. 1880, VIII, 371—372).

6) У Душановим грчким повељама — VII, 94; VIII, 93; XII, 68; XIII, 65 — аир се наводи свагда у истој формули после зевгаратикија (земљарине), горнине, градозидања и пашнине, а испред судских глоба. Један пут у Зографској повељи — IX, 53 — стоји μερικοῦ ἀέρος између судских глоба, после вражде и отмице а испред проналаска блага. Ова је формула преписана из претходне Зографске хрисовуље, коју је издао Јован Палеолог 1342 г. (Zogr. № XXXII).

ἀδέτησις — XXXIX, 55 — укидање, стављање одлуке ван снаге.

ἀδόρυβος — миран, неузнемираван. VI, 11 — Душан подељује монасима повластице, да би они били — ἀπερισπάστους καὶ ἀδόρυβους — несметани и неузнемиравани у својој служби Богу.

αἰγιαλός — морска обала. XIII, 22; XLIV, 85, 86, 87, 112, 115. Грчки превод Душанове синсрламе Хиландару преводи овим изразом реч море.

αἰδεσιμώτατος — XXXI, 4 — „препошговзани“ (духовни

отац царства ми) — конвенционални епитет за игумана манастира.

αἰτέω — XXI, 9; XXV, 14; XXXIV, 1, 3, 10, 12; XXXV, 108 — молити, искати, тражити; измолити нешто на дар. Обично долази у формули *петиције*.

αἴτησις — захтев, молба — XX, 80; XXI, 11; XXV, 28; XXIX, 11; XXX, 14; XXXII, 43; XXXIV, 13, 37. Уп. παράκλησις. Обично долази у формули на почетку диспозиције: τὴν αἴτησιν καὶ παράκλησιν αὐτῶν εὐμενῶς προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον — „захтев и молбу њихову благонаклоно примивши царство ми дарује и поклања ово златопечатно слово...“ У латинском преводу Андроникове повеље Кроји — XLI, 74—75, ова је формула преведена: nos supplicationem et petitionem eorum probantes presens hoc privilegium iis concedimus et largimur. У византиским изворима реч αἴτησις има каткада значај западно-европског *precarium*.

αἰτία — XLV, 42 — долази у сводној Зографској хрисовуљи као превод словенске речи „вина“ (бугар. 32).

ἀκατάγνωστος — беспрекоран. XXXIII, 51 — о дужности игумана; треба да буде „беспрекоран пред свима и непорочан пред монасима и световњацима“.

ἀκαταδούλωτος — III, 13; V, 35; XII, 28; XXV, 43 — *непоборљиван, непошчињен*, неподложим — имунитетски термин; обично се употребљава у формули ослобођења од данака (ἀπὸ δημοσιακῆς ἐπληρείας καὶ συζητήσεως — од јавног намета и потраживања).

ἀκαταζήτητος — I, 16; II, 63—64; VI, 36—37; XV, 53; XXIII, 20; XXXIII, 5—6, 43 — имунитетски термин у значењу: *неподложен потраживању пореза*, слободан од дажбина.

ἀκατάλυτος — неразорив, неуништив. XXXV, 129 — Угљеша одређује „да ће измирење српске цркве с грчком имати сталност и неразоривост до конца века“ (τὸ μόνιμον καὶ ἀκατάλυτον μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἵωνος).

ἀκανονίστως — не канонски — XXXV, 85: Угљеша каже да је цар Душан „противно канонима створио саморукоположеног патријарха“.

ἀκεραϊότης (од ἀκέραιος — чист, непомешан) — XXXI, 174—175. Синиша одређује да Ликостомијска солара издаје

Завлантијском манастиру 100 модија соли ἀνυστερήτως κατὰ ἀκεραιότητα — неускраћивано и у чистом стању.

ἀκωλύτως — V, 58; X, 16; XVI, 55; XVIII, 76 — *неспречавано*, несметано, слободно (имунит. термин): о слободном уживању поседа, искоришћавању повластица и примању доходака.

ἀλειεία — риболов, право риболова: VIII, 80; IX, 29; XII; 37.

ἀλειεία θαλαττία — XXXVIII, 23 — риболов у мору.

ἀλειεύς — рибар. XX, 37 — у попису метоха Ликусадског манастира наводе се „два рибара са њихова два чамца“.

ἀλειυτικὸν σανδάλιον — II, 80; VII, 44—45 — рибарски чамац. Уп. σανδάλιον II, 82, 148; V, 56.

IX, 42 — Зографском манастиру даје се право да чамци села Хантака ἀλειεύσιν... εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Χρυσούπολεως καὶ εἰς τὸν ποταμὸν ἀνενοχλήτως — „лове рибу... у Хрисопољском мору и у реци несметано“ и да не плаћају зато дажбине: μηδ' ὅλως εὐρίσκωσι παρὰ τινος ἐμποδισμὸν ἢ εἰς ὁψώνιον ἢ εἰς τρίτην μερίδα ἢ εἰς ἄλλο τι πλεῖον ἢ ἑλαττον — „да нипошто не доживи ни од кога узнемиравање било ради „οἰσονίја“ („прехране“) било ради *трећег дела* било чега другог већег или малог“. (Ова је повластица у целини преписана из хрисовуље Јована Палеолога Зографу 1342 год. Zogr. XXXII). Душанова повеља Меникејском манастиру — II, 148—151 — слично томе одређује да чамци есфигменских присељеника не плаћају τὸ ἀπαιτούμενον τρίτον οὐδὲ πόρον, ἀλλὰ διατηρηθήσονται καὶ ταῦτα ἐλεύθερα τῶν τοιοῦτων δόσεων — „потраживану *трећину* или *превознину*, него остану слободни од ових дажбина“. Општа Душанова хрисовуља свим светогорским манастирима, задовољавајући захтеве монаха, одређује — V, 50—61 — да лађе и чамци слободно улазе у реку Стримон, не сналазећи *сметње, намеша* и *глобе*, ἐξερευματικὸν δηλονότι ἢ κανίσκιον ἢ ἄλλο τι („претраживања или поклона“).

Ови се подаци о *рибарским дажбинама* потврђују другим изворима. Хиландарска повеља Андроника II 1319 г. (Chil. XLI стр. 105), којом је по молби српског краља цар покљонио манастиру неколико села уз велике финансиске повластице, изузима из имунитета *риболов* и *превознину* села Малаке, јер ти данци *сасвим припадају држави и не могу се издвојити из општих државних прихода* (ἀνευ τῆς ἐν αὐτοῖς μόνης ἀλείας καὶ τοῦ ἐν τῷ δηλωθέντι χωρίῳ τῷ τοῦ Μάλακα πόρου ἢ γὰρ τοιαύτη ἀλεία καὶ ὁ πόρος καθόλου γε

ἀποκεκλήρωνται εἶναι δημοσιακὰ καὶ τῇ κοινῇ συντελοῦντα συνεισφορά). Практик састављен 1333 г. за село Хантак (Zogr. VII) сведочи да су приходи од риболова и пристаништа били врло велики: на 27¹/₂ перпера паричког телоса, 9¹/₂ п. земљарине, 2 п. — канискија, аира и свинског десетка и 11 п. за опустеле стасове долази 50 *перпера* за риболов и за искоришћавање пристаништа! (ὕπερ τῆς εἰς τὸ τοιοῦτον κτήμα τὸν Χάντακα παρὰ τῶν ἔξωθεν συνήθως ἐνεργουμένης ἀλείας μονοξύλων καὶ ὑπὲρ τῆς σκάλας τῶν πλατῶν).

Изгледа да је риболов на реци и у рибањацима био оптерећен истим или сличним данцима, као и риболов на мору. Повеље и практик манастира Богородице Лемвиотисе код Смирне (А. Gr. IV, 4, 17—18, 240, 247) наводе ослобођење манастирског рибањака од βιβάροπακτου (дажбине за рибањак), проορκυνητικίου — узаконених „поклона“, ὁψωνίου — „прехрањивања“, καὶ λοιπῶν ἐτέρων συνηθειῶν τῶν ἐτησίως ἀπὸ τῶν βιβαρίων ἀπαιτούμενων — „и од других *уобичајених данака*, који се *на годину* потражују од рибањака“. Према томе изгледа да наведени данци нису били случајне дажбине приликом сваког рибарења, већ стални годишњи данци за право риболова. Друга акта истог манастира (А. Gr. IV, 54) говоре о ослобођењу од *рибарског телоса* (τὸ τέλος τῆς ἀλείας), под којим би се могао можда подразумевати скуп свих дажбина, која се засебно наводе у другим изворима. Међу њима нарочито место заузима реквизиција чамаца и лађа за државне потребе (ἐξέλασις πλωγμων), од чега су власници особито настојали да се ослободе. (А. Gr. IV, 17—18; Zogr. VII; Chil. № 5). Угљешина повеља Ватопеду — XXXVIII, 24—27 — даје манастиру потпуни имунитет његовог рибањака и забрањује *сваки намеш* и узнемиравање, било најмањи улазак (чиновника) било потраживање — τὴν τυχούσαν ἐπήρειαν καὶ διενόχλησιν ἢ μικράν τινα εἴσοδον καὶ ἔρευναν ἐν αὐτῷ.

ἀλική — солара: XVI, 50 — у Хрисопољу; XX, 104, 107; XXXI, 172, 173, 177, 178, 180 — Ликостомијска; XLIV, 84 — у грчком преводу Хиландарске повеље одговара изразу: ωλνιца.

ἄλς — сѳ: 1) XX, 105; XXXI, 172. Ликусадски и Завлантиски манастири примају од царске солане у Ликостомију по 300 и 100 модија соли годишње; упор. у српским повељама — краљ даје Хетовском манастиру „приложак слани“ — 150 спудова соли годишње од Св. Срђа на Бојани, цар Душан даје Русику 20 кошница соли годишње од Хрисопоља и т. д. (Зак. Спом. 415, 471, 507, 508, 518, 526, 640, 661);

2) ἐξέλασις τοῦ ἀλλοτρίου ἄλατος IX, 58 — „контрола туђе соли“, од чега се манастир Зограф ослобођава. Веро-

ватно је то порез од увезене у манастирско имање соли, купљене на страни. Слични су изрази у повељама Зографу од Андроника II г. 1325 и 1327 (συστολή τοῦ αλλοτρίου ἄλατος) и г. 1328 (ἐξέτασις и т. д.) — Zogr. № XXIII, XXVI, XXVII и XXVIII. Уп. ἀλατοτέλος — порез на сѐ у хрисовуљама ман. св. Јована Богослова на о. Патмосу 1326 и 1331 г. (А. Gr. VI, 248 и 252) и „десетак од соли“ у хрисовуљи Уроша I Дубровчанима г. 1254 (Зак. Сп. 152). Из српских повеља види се да су манастири оскудевали у соли и да су нарочито молили краљеве да њима дају годишњи прилог, или да су сѐ довозили са стране.

ἀλσώδης τόπος — XXXI, 86 — место обрасло грмљем, жбуновито место.

ἀμαξαφορέω — XL, 62 — (од речи ἄμαξα — сугис, кола) — давати кола, давати превозна средства. Долази само један пут у грчком преводу српске повеље Стефана Лазаревића, где је узета за означавање српског данка „повоз“ (Уп. Зак. Спом. 461, 498, 499, 507, 520).

ἀμετάβλητος — XXVII, 22 — непроменљив; термин за ознаку потпуног права својине, исто што и =

ἀμετάβολος — XXXIX, 8—9

ἀμετακίνητος — XVI, 60; XXXIX, 9 — непомичан; термин за ознаку потпуног права својине (пored претходних изрази).

ἀμεταποίητος — XXII, 22 — сталан (за ознаку потпуног права својине).

ἀμετάτρεπτος — II, 17; XXVII, 22; XXXI, 12; XXXIV, 87; XXXIX, 8 — непроменљив, постојан (за потпуну својину).

ἀμείβομαι — XXVIII, 14; XXIV, 30 — награђивати.

ἀμοιβή — XVIII, 5; XXV, 7 — награда, уздарје.

ἀμπέλιον — виноград: II, 89, 94; VII, 13, 21—22, 24, 26, 39, 50, 54, 60; VIII, 17, 26, 33, 42, 52, 79; XII, 15; XIII, 27, 33, 35, 38, 41; XVIII, 35, 52, 58, 71; XX, 16—17, 20, 23, 31—32, 35, 36, 44, 49, 56, 64, 72—73; XXII, 12; XXIV, 7; XXVIII, 30, 33, 38, 39; XXX, 8; XXXI, 20, 22, 26, 31, 35, 39—40, 41, 44, 52, 56, 61, 103, 105, 111, 118, 159, 166; XXXIV, 70, 71, 76, 80, 82; XLII, 7, 8, 29, 59, 70, 93;

ἀμπέλων — виноград XIV, 27, 33, 37, 45, 55, 59; XV, 24, 46; XXXIII, 13, 107; XLII, 94, 96;

ἀμπελοπεριβόλιον — XLII, 92 — башта са виноградом; уп. ἐξἀμπέλων — XLII, 32, 59 — виноград изван метоха; χερσάμπελων — LXII, 59, 71—72, 74 — запуштени виноград.

ἀμπελόπακτον — закупнина од винограда. Реч πάκτον (од лат. pactum) означаје уговорену закупнину коју плаћају господару селаци-закупници за искоришћавање земље (Πεῖρα XV, 5). Међутим има неколико докумената који наводе πάκτον у смислу τέλος — основни годишњи данак који су плаћали парици (Безобразовъ. Патм. 101).

Значење термина ἀμπελόπακτον види се из Есфигменског практика (Esph. № XV), где је у попису прихода од манастирских имања наведено: за *шелос* — 388 номисми, за *офелију* — 18 ном., за *аир* — 20 ном., за *свиње и овце* — 40 ном., за *десетак од свиња и пчела* — 18 ном., а онда се наводе дохоци од села Βραστά: за разне куће, за еномиј, за панахуре, за млинове, за баште, за *засебне* винограде (ὑπὲρ τῶν ιδιοκτητῶν ἀμπέλων) и сем тога: ὑπὲρ τοῦ ἐκεῖσε ἀμπελοπάκτου ἀνευ τοῦ ἀμπελίου кὺρ 'Ανδρενίκου — номисма, и $\frac{1}{2}$ номисме — ὑπὲρ τοῦ ἐτέρου ἐκεῖσε ἀμπελοπάκτου τοῦ ἀπὸ τῆς Ξενείας τῆς εἰς τὸν 'Ασάματον (т. ј. за тамошњи ампелопакт неке Ксеније. *која спада у други метох* „Бестелесни“).

У потпуно истом значењу овај термин долази у словенском преводу хиландарског практика у попису доходака у селу Грацу. Тамо се наводи:

1) „пакто за место“ (одлична емендација *Безобразова*: πάκτον = τέλος) — 160 перпера;

2) за напуштени стас Нехтенев — дань (τέλος) 3 перпера;

3) за 6 зимских млинова — 4 перпера;

4) за еномиј и жировнину (валанистро) — 6 перпера и

5) „у томъжде селе *абелопакто* (ἀμπελόπακτον) *одъ шуждихъ париць* — 2 перпере“. (Успенский, Материалы 20—21; Соловьев, Одабр. Спом. 164). Оба наведена примера показују да је *ампелопакт* био дажба коју су *шући* парици (из других имања) платили власнику за закупљени виноград. Очеvidно је да се под истим условима давало „туђим парицима“ и државно земљиште, па кад би се дотични посед поклањао неком манастиру или промијару, заједно с тиме држава се одрицала и права побирања ампелопакта. Стога се овај доходак каткад наводи у повељама поред других финансиских имунитета. Нарочито је карактеристичан цитат наведен код Панченка 198: ἀνώτερα διατηρουμένους παντὸς δημοσιακοῦ λειτουργήματος, ζευγολογίου δηλαδὴ, ἐννομίου, ἀμπελοπάκτου, μελισσοἐννομίου,

ἀερικοῦ καὶ λοιποῦ κεφαλαιῶν τῇ δημοσίῳ ὀνομαζομένου τε καὶ εἰσοδιαζομένου. У истом смислу наводи се у Душановој повељи Пантелејмоновом манастиру — XVII 33—34; XVII а — 35 — одакле је преписан у хрисовуљу Јована Палеолога 1354 г. (Acta Rossici, 172: ту је погрешан превод — „виноградно точило“; исто је погрешно тумачење Успенског, Материјали, 40—41 од слов. термина *завѣль*).

ἀναγγέλω — XLIII, 4 — јавити, извести, као синоним ἀναφέρω, о поднашању молбе владару.

ἀναδείκνυμι (σχέδιν καὶ εὐνοίαν) показати — VII, 82—83; VIII, 9; XIII, 52; у формули: пошто су монаси показали приврженост и оданост према царству ми...;

XVI, 23—24; ἀναδ. εὐεργεσίας — чинити добротина.

ἀναδέχομαι (= προσδέχομαι), XXVIII, 20 — примати молбу; XIX, 4 — примати под заштиту;

ἀναδοχή — XI, 4, 33; XIX, 5; XXXIV, 28 — покровитељство.

ἀναζητέω — VI, 48; XXXIX, 50 — тражити, искати.

ἀνάθεμα — XLIV, 187 — анатема, проклетство (у санкцији хиландарске повеље). Српски оригинал има „да естъ проклетъ“ (срп. 162).

ἀναθεωρήτως — XI, 55 — без поновног испитивања у значењу „δίχα ἀναθεωρήσεως“ (В. белешку на стр. 80).

ἀναθεώρησις, ἀπογραφικὴ ἀναθεώρησις — V, 63; VII, 98, 116, 120; VIII, 105, 106, 109, 113—114; XII, 71—72, 88—89, 92; XIII, 68, 81, 84—85; XXV, 37—38 — поновно испитивање, *катастарска ревизија*. Често се наводи заједно са ἀναμέτρησις (одмеравање) и ἀπογραφὴ (катастарски попис).

Нема доказа, да би се у позној Византији сваких 5 година вршио нови катастар, али у повељама и практицима има много спомеча о обављеној катастарској ревизији и о имањима, предатим манастирима или промијарима приликом катастарског уписа. Већина имунитетских повеља поред ослобођења од данака наводе и ослобођење екскуса од катастарске ревизије и новог пописа. У истом значењу ово се наводи и у грчким повељама српских владара (Уп. ἀπογραφὴ).

ἀναίρεσις — XXXVII, 84 — обарање, стављање ван снаге (повластица).

ἀνάκρισις — судска истрага. Цар Урош забрањује чиновницима улазак на манастирска имања πρὸς διενόχλησιν ἢ ἀνάκρισιν ἢ ἐρευνάν τινα — XXVIII, 53 — ст.-српски превод има: „кѣ поврѣждениу или *истезаниу* коіемѣ или посѣждениу“ (срп. 51—52). У Властаревој Синтагми *истезаније* јавља се као превод грчких речи ἀπαίτησις, ἐξέτασις.

ἀνακρίνω — истраживати, судити — XXXIII, 36 — право је манастирског прота, да монаси ποικαίνεσθαι καὶ ἀνακρίνεσθαι... πνευματικῶς, подвргавају се његовој пастирској и духовно-судској власти.

ἀνακρωτηριάστας — XVI, 57 — неокрњено (о поседу).

ἀναλαμβάνω — XXXVIII, 24; XLIV, 22 — преузимати; слов. оригинал Хиландарске повеље има *обрѣтаешѣ*.

ἀνάλωμα — трошак; обично долази у сталном изразу ἐξ οἰκείων κόπων καὶ ἀναλωμάτων — II, 5; XXIV, 4—5 — „сопственим трудом и трошковима“ (о подизању цркве или куле). Уп. κόπων καὶ ἐξόδων — XXXIV, 31—32, 44.

ἀναμέτρησις — V, 63 — премеравање (земље). Види ἀπογραφὴ.

ἀναμριβόλως — XIX, 10—11 — без оклевања, сасвим сигурно (о примању сталног дохотка).

ἀνανεῶω — XXXVI, 40—41 — занећати, одбијати (у судској расправи).

ἀναπαίτητος — неподложен потраживању данака; имунитетски термин — V, 71—72: ἀναπαίτητα καὶ ἀνενόχλητα καὶ ἀνεπηρέαστα (о имањима) — изузета од потраживања и не-узнемиравана и неповредива.

ἀνάπαυσις — отпочинак, одмарање — XL, 50: цар Урош поклања Ватопеду село Копривницу εἰς ἀνάπαυσιν τῶν προσερχομένων ἀδελφῶν — въ оупокоеніе прихѣдещоѣ братіи.

ἀναποσπάστος — неодвојив, неотргљив; обично долази заједно са изразом ἀναφαίρετος — неотуђив (о потпуном власништву): I, 13; III, 12; VII, 105, 109; VIII, 98; IX, 26; XI, 25, 54; XII, 78, 82; XIII, 73, 77; XIV, 63—64; XVI, 32; XVIII, 91; XX, 87, 102; XXI, 30, 40; XVII, 22; XXIII, 14; XXV, 42; XXXI, 83, 114—115, 153, 158, 188; XXXII, 52—53; XXXIV, 46; XXXVI, 137.

ἀνατρέπω (ἀπαίτησιν) — VI, 21; XXXVII, 24 — враћати тражбину (опростити дуг државној благајни).

ἀνατολή — исток (код одређивања граница): XLIV, 118; XLV, 113, 124—125, 189, 190, 194—195, 200, 241, 272.

ἀνατροπή — XXXIX, 54 — обарање (укидање повластица); у формули санкције — ако би неко... приступио *обарању* и *укидању* тих повластица — πρὸς ἀνατροπὴν καὶ ἀθέτησιν.

ἀναφαίνω — објавити (показати) исправе — XXIX, 1.

ἀναφαίρετος — неутуђив; обично заједно са термином ἀναπόσπαστος и са ἀνενόχλητος за ознаку потпуног права својине (εἰς ἀναφαίρετον δεσποτείαν καὶ κυριότητα): I, 12; III, 12; VII, 105, 109; VIII, 98; IX, 25; XI, 25, 31, 54; XII, 78, 82; XIII, 72—73, 76—77; XIV, 64; XVI, 32; XVII, 38; XVII-a, 48; XVIII, 91; XX, 87, 102; XXI, 29, 40; XXII, 23; XXIV, 15—16; XXV, 43; XXVIII, 47; XXXI, 158; XXXII, 52; XXXIII, 19; XXXIV, 46; XXXVI, 137.

ἀναφέρω — носити горе, подносити молбу; обично долази у формули експозиције — ἐπεὶ οἱ μοναχοὶ ἀνέφερον, у значају: пошто су калуђери поднели молбу, у којој су изјавили: I, 3; VII, 5; XII, 5; XIII, 5; XV, 30; XVII, 20; XVII-a, 20; XX, 8; XXXI, 9, 65, 84, 115, 183; XXXII, 3; XXXIV, 36.

ἀνεγείρω — подићи, саградити: цркву — XVII, 2; XVII-a, 2; XX, 7, 24, 77; XXXIV, 63—64; кулу — XXXIV, 43.

ἀνεγκρατῆτως — XX, 107 — неускраћивано (имунит. термин, о уживању повластица).

ἀνεμὶ δίδως — несметано (имунит. термин): X, 16—17; XIII, 73; XVIII, 77, 91; XX, 77; XXIII, 13; XXXI, 180; XXXIII, 108.

ἀνενοχλησία — II, 140; VII, 104, 124; VIII, 118, 121; X, 8; XII, 77, 96; XIII, 72, 88; XXIV, 31, XXIX, 22; XXX, 24 — неузнемираваност (од стране државних органа): имунитетски термин, обично долази у формули поклона: μετὰ τῆς ἐκουσείας καὶ δεφενδεύσεως καὶ ἀνενοχλησίας — са опростом, заштитом и неузнемиравањем, — или у закључној формули: ἀσφαλείας γὰρ ἔνεκα καὶ τῆς εἰς τὸ ἔξῃς ἀνενοχλησίας ἐγένετο... — јер ради сигурности и неузнемиравања у будуће створено је и ово златопечатно слово. У Меникејској Душановој хрисовуљи — II, 140 — ова је реч употребљена погрешно место речи ἐνόχλησις или διενόχλησις.

ἀνενόχλητος — неузнемираван, имунитетски термин о поседу поклоњених имања или повластица: I, 12, 16; II, 144; III, 11; V, 72; VII, 78; VIII, 66; IX, 25—26, 37, 44, 50, 66; XI, 24, 54; XII, 45; XIII, 48, 56; XVI, 31; XVII, 38—39, 45, 53; XVII-a, 55, 61, 67; XVIII, 92; XX, 96; XXI, 29, 39; XXII, 22; XXIV, 3—4, 15; XXV, 33; XXIX, 17; XXXI, 78—79, 154, 170, 180, 190—191; XXXII, 51—52, 61—62, 65; XXXIII, 5, 10, 21, 42, 108; XXXIV, 45, 90; XXXVI, 107, 144—145; XXXVIII, 25; — ἀτάραχος. Обично долази заједно са изразом ἀδιασείδτως — неузнемиравано и непоколебљиво.

ἀνεπαυξήτως — VII, 105, 109; VIII, 108; XII, 78, 82; XIII, 77; XIV, 64 — нераширљиво, неумноживо. Није јасно зашто овај израз обично долази у имунитетским формулама заједно с речима ἀναφαίρετως καὶ ἀναπόσπαστως — неутуђиво, неодвојиво, неумноживо[?]

ἀνέπαφος — недирнут, неповређен, читав (имунит. термин) — XXII, 28 — о имањима, да остану ἀνέπαφα, ἀπάτητα καὶ ἀκαταδούλωτα — неповредима, негажена и неподложима.

ἀνεπηρέαστος — II, 18, 63; V, 35, 72; XVI, 39; XXV, 42; XXXIII, 2; XXXIV, 90; XXXVI, 145 — неповредим (имунитетски термин).

ἀνεπίγνωστος τῷ δημοσίῳ — XV, 49 — неподложен државној благајни (види ἐλεύθερος).

ἀνεπίληπτος — непорочан: XXXIII, 51 — о дужностима игумана.

ἀνέψιος — нећак, синовац. IX, 6 — Душан назива својим нећаком „преузвишеног цара Ромејаца, кир Јована Палеолога“; XXXII, 41 — Синиша назива синовцем цара Душана кир Јована Цафу Урсина Дуку; XLII, 98 — Меникејски практик спомиње „синовца Мурмуре“.

ἀνὴρ — муж: 1) XXXIX, 19 — први муж деспотице Марије Ангелине, деспот Тома; XXXIX, 53 — други њезин муж, деспот Изау = σύζυγος XXXIX, 23;

2) калуђери: XXXIII, 69; XLIV, 69 — τίμιοι ἄνδρες — „честни мѣжје“.

ἄνθρωπος — 1) људи уопште: XXXIII, 41, 42; 48—49, 57, 71; XXXIV, 59 (καλοὶ ἄ. — добри људи); XXXV, 22, 43, 94, 104; XLV, 72, 232.

2) ἄνθρωποι κοσμικοὶ — XXXIII, 67—68 — световњаци,

3) ἄνθρωποι ἀποραγέντες τοῦ κόσμου — VI, 4 — људи који се одрекли од света, монаси;

4) ἀνενόχλητον παρὰ παντὸς ἀνθρώπου — XXXVI, 145 — у формули *εκκυσίје*;

5) ἐξέλασις ἀνθρώπων — XXV, 35–36 — *изгон* људи (види ἐξέλασις);

6) становништво на метоху уопште: II, 135; XXII, 21; XXX, 8; XXXI, 43 (упор. πάροικοι);

7) ἄνθρωποι ἐλεύθεροι — I, 6, 10 — *слободни људи*, т. ј. неуписани у катастарске спискове (види ἐλεύθεροι);

8) ἄνθρωποι προσκαδήμενοι — XXXI, 36 — *присељеници* (види προσκαδήμενοι);

9) ἄνθρωπος τις Μιχαλάκης — XXXI, 85–86 — неки човек Михалакис: — вероватно *слободни мали поседник*, јер се о њему каже да је искрчио шумовито место и да је добио на њега право од ондашњег „владара“ Гаврилопула, а да се доцније свађао због истог поседа са племићем кир-Спингисом и, коначно поклонио га је манастиру. На парика то не би се могло односити.

10) ἄνθρωπος τις Βαλσαμάς, γέρων, τοποδείκτης — XXXI, 115, 120–121, 128, 133, 137, 137–138 — неки човек Валсамас, старац, стручњак за показивање међа (види τοποδείκτης).

ἀνθρώπινα — XXXV, 44, 83 — људске ствари у поређењу с божанским.

ἀνταλλαγή — размена: XXXVI, 72–72, 75–76, 103, 128.

ἀντάλλαγμα — откупнина, цена — XXXI, 114–115, 169.

ἀνταλλάττω — променити, заменити (посед) — XXXII, 57; XXXVI, 80.

ἀντιβλέπω — гледати, упоређивати; ἀντιβληθέν — V, 68; сравњен, упоређен (препис са оригиналом).

ἀντίγραφον — V, 0 — препис.

ἀντίδικος — супарник пред судом; долази у формули духовне санкције, која угрожава прекршитељу имунитета супарништвом Богородице на страшном суду — XXXVIII, 130; XXXIX, 63; XLIV, 186 (срп. 161 — соупрњница). Врло често долази у српским повељама, док се у Византији у XIV веку налази само у приватно-правним актима.

ἀντίθετον μέρος — X, 17 — противна странка (код суда).

ἀντικρίνομαι — XXXVI, 1, 31, 112 — пресуђивати.

ἀντιλέγω — насупрот говорити, приговарати, побијати (у судбеној парници) — XXXVI, 61–62, 62, 81–82.

ἀντιλογία — приговор, побијање — XL, 51; (χωρίς ἀντιλογίας — без протеста).

ἀντιπαράτασόμενος (од ἀντιπαράτασσω) — неприкосновен (имунитетски термин) — XXIX, 19.

ἀντιτρέφω — IV, 20 — уручити (исправу странци): у византиским простагама, које су се издавале као административне одлуке на име извесног чиновника, обично долази на крају у формули: ὁ καὶ ἀντίτρεψον... τῇ μονῇ...

ἀνυπερδέτως — IV, 18 — неодложно (о изручењу акта).

ἀνυστερήτως — XX, 108; XXIV, 4, 15; XXXI, 174; XXXVII, 22 — неускраћивано, у целокупности, без закашњења (о примању поклоњених доходака).

ἀνωγαιοκάτωγα (οἰκήματα) — XLII, 96 — куће на спрат са подрумом (?).

ἀνώτερος — узвишен, изузет, неподложен (порезима) — имунит. термин у формули подељивања имањима финансиског имунитета ἀνώτερα παντὸς τέλους καὶ βάρους (или πάσης καὶ παντοίας ἐπηρείας καὶ συζητήσεως: II, 18, 39; III, 13; VI, 36; VII, 90, 111; VIII, 104; IX, 50; XI, 65; XII, 64, 84; XIII, 62; XIV, 66; XV, 53; XVI, 33; XX, 96; XXI, 45, 55; XXVII, 27; XXXIII, 64; XXXV, 21.

ἀξιόπιστος — XXXVII, 72 — веродостојан (о документу).

ἀξίωμα — XXXV, 72–73 — достојанство.

ἀξιῶσις — IX, 12, 21 — захтев, молба.

ἀξιῶω — IX, 19 — тражити, молити.

αἰδῖμος — *славан*: епитет који се у повељама даје владарима и ктиторима, обично покојнима (каткада заједно с μακαρίτης, а каткада место њега): V, 3, 37; XI, 13 (Душан о Симеону и Сави); XVI, 29; XVIII, 13; XX, 6, 89; XXVIII, (Урош о цару Душану) 6, 12, 27; XXIX, 4, 23; XXX, 5, 18; XXXI, 13, 37 (Синиша о деспоту Нићифору Дуки), 70, 80, 91 (Синиша о цару Палеологу); XXXII, 23 (Синиша о Душану); XXXIII, 117; XXXVI, 29; XXXVIII, 1–2; XLIV, 51–52.

ἀπαίτω — тражити, *потраживати* (обично о потражи-

вању данка): II, 52, 55, 61, 62, 149; V, 66, 69; VII, 85, 95, 119; VIII, 75, 94, 112—113; XI, 43, 46; XII, 69, 91; XIII, 65—66, 84; XVI, 37, 41; XXII, 25; XXIII, 16; XXV, 39. У латинском преводу Кројских повеља — XLI, 45, 54, 113 — *exigere*.

ἀπαίτησις — потраживање, изискивање, — свако пореско потраживање. У преводу Властареве Синтагме — *истезание* (изд. Новаковића, 230). У истој Синтагми реч ἀπαίτησις (vestigalium exactor, порески чиновник) преведена је *истезатель рекше бирьчий* (ib. 80).

У грчким повељама српских владара налазимо: 1) ἀπαίτησις у смислу *тражбине* уопште: II, 18, 40, 47, 64; V, 68; VI, 22, 37, 40, 41; VIII, 104; XII, 65; XVII, 44; XVII а, 54, 60; 2) δημοδικῆ ἀπαίτησις — *државно потраживање*: VI, 37; VII, 91; XII, 65;

3) с *ознаком објекта потраживања* — врсте данка (ἀπ. τοῦ ζευγαράτικου; ἀп. τῶν κανιδικίων и др.) или предмета од којег се данак узима (ἀп. τοῦ σίτου; ἀп. τῶν ζώων): V, 51; VIII, 91; XII, 66; XIII, 62—63.

ἀπαράφραυτος — XVI, 60; XXVII, 22 — *нераздробљив, непрекршив* (имунитетски термин; о поседу).

ἀπαράφρωτος — XLIV, 179 — овим је изразом преведен српски термин Хиландарске повеље: *непошворен* (срп. 154).

ἀπαραιτήτως — XL, 43 — у српском оригиналу Ватопедске повеље Стефана Лазаревића стоји *непрѣмѣнѣно* (о редовном исплаћивању поклоњеног дохотка). Иста реч је на другом месту — XL, 43 — преведена изразом ἀπαράλλακτον (о Богу).

ἀπαράβαλευτος — V, 64; XXI, 52; XXVII, 43; XXXIV, 86 — *неуздрман, непритешњаван* (имунит. термин). Српски оригинал Ватопедске повеље Стефана Лазаревића — XL, 67—68, 74 — има *непрѣложна*.

ἀπάτητος — негажен, неповређен (имунит. термин; уп. ἄβατος): II, 63; IX, 50; XVII, 23; XXXI, 18; XXXIII, 5; XXXIV, 55.

ἀπερίσπατος — VI, 11; XVII, 19; XVII-а, 19 — *невучен тамо амо, несметан*.

ἀποβίωσις — XL, 70—71: μετὰ δὲ τὴν ἐμὴν ἀποβίωσιν — у ст.-српском оригиналу стоји: *по прѣложеніи же моемъ*.

ἀπογραφή — попис имања за састављање државног катастра, inventarium (у Василикама), *census*. Та је уредба била

позната у старом Египту и уведена у Римском царству. За Диоклетијана било је извршено премеравање свих непокретних имања у држави и биле су састављене *катастарске књиге*, које су морале да буду прегледане и исправљене после сваких 5 година. (E. Stein, Viertelj. f. Sozial u. Wirtschaftsg. XXI (1928), 162) Као јединица за опорезивање служио је *jugum*, ζυγόν — *јарам*. Савињи је сматрао jugum за идеалну јединицу, која је одговарала вредности од 1.000 солида. Сада се напротив jugum сматра реалном јединицом, која се израчунавала у *југерима* (jugum — 2.518 кв. м) и имала је законом одређену величину. Ова величина није била једнака, већ се колебала у зависности од *квалитета земљишта* на разним местима. Према сирском законнику V века *југум* су сачињавали 5 југера винограда или 20 југера оранице прве врсте или 40 југера земље друге врсте или 60 југера земље треће врсте или 225 стабала маслина прве врсте или 450 стабала маслина друге врсте; пашњаци су се оцењивали према рентабилности.

На основу извршеног проценивања одређивао се број пореских јединица, capita или juga, у свакој општини и провинцији. Сума земљарине од сваке лицеце израчунавала се у централном уреду *префекта преторија* по провинцијама и објављивала се царским указом на 15 година; свака је провинција имала свој детаљан катастар. Општински чиновници logographi и tabularii састављали су спискове за сваку општину, према којима су нарочити чиновници, exactores, побирали порез у три рока — 1 септембра, 1 јануара и 1 маја. Инкасатори-susceptores, којима се предавао новац, морали су да издају потврде (аросха, securitaires) са назнаком датума, количине примљеног новца или робе (хлеба, вина, уља) и броја пореских јединица (ζυγοκέφαλα). О римском финанс. уређењу види Pigagnol, L'impôt de capitation sous le Bas Empire Romain, Chambery 1917; E. Stein, Geschichte des spätrömischen Reiches I, Wien 1928; Кулаковскій, Историја Византии I (1913). 50—58.

Исти је систем био задржан у Византији, како то доказују многобројна сведочанства историских дела, повеље, катастарски исписи, упутства чиновницима и нарочити трактати. Ти подаци сведоче да, уза све промене које су се дешавале у VII в., XI XII и XII—XIV, катастар је у Византији постојао кроз цели Средњи век. Нема доказа да би се у то време катастарска ревизија вршила сваких 5 година, али скоро свака повеља о финансиском имунитету поред других повластица наводи и ослобођење од катастарске ревизије. И у XIV веку, на пример из аката Зографског манастира види се да су се *према царским указима* ревизије вршиле 1315 г. у Солунској области, 1319 у суседној области Волероса и

Мосинопоља, 1320 — опет у Солуну, и око 1333 у околини Солуна.

Главни катастарски списак — *ἰσοκώδικον*, који је служио као основ опорезивања земље, чувао се у централном финансиском уреду код *λογοθέτα општих послова* (λογοθέτης τοῦ γενικοῦ). Из њега су *практици* добивали *исписе* — *ἀκρόβριχα*, *κατάβριχα* — за поједине области, *теме*. У тим *катастарским списковима* (κατάβριχον) сваки порески обавезник имао је свој стубац (*στίχος*) у којем је био наведен сав његов иметак, непокретни и покретни, који се узимао у обзир при процењивању величине пореза (*δημόσιος κωνών*, *δημόσιον* или *τέλος*). Земља је била измерена у *модијима* (*μόδιος* — 839, 42 кв. м.; уп. *мѣть*), а као јединица опорезивања земље употребљава се термин *ζεугάριον*, који је по смислу одговарао римскоме *jugum*, и чија се величина такођер колебала према каквој земљишта и месним приликама (В. Успенский, Виз. землемѣры). У случају да је владар поклањао неко имање манастиру или којем заслужном човеку, често поклањало му се и право побирања у своју корист оних пореских доходака који су раније ишли државној благајни, па се том приликом издавао му *акт о предаји* (παράδοσις) и *извод из катастарских спискова* (πρακτικόν) — практик, у којем су биле наведене рубрике доходака од дотичног села. (О визант. катастру види Dölger, Finanzverwaltung, где је наведена главна литература).

Византиски је катастар утицао на суседне народе — Арабљане, Нормане у Јужној Италији, Бугаре, допније је прешао у Русију („сошное письмо“) и код Турака. Не може се још поуздано казати, да ли је постојао у средњовековној Србији, или да су се поједини случајеви употребе у српским повељама термина *пись* јавили због преписивања повластица из грчких повеља (Види М. Ласкарис у Прилозима VIII, 190; *исти*, Ватопед. 41—42 и наш *Увод*, стр. XCIII—XCV).

У грчким повељама српских владара долазе следећи катастарски термини:

1) ἀπογραφὴ — V, 63; XVIII, 94 — попис имовине за састављање катастра;

2) ἀπογραφὴ καὶ ἀναμέτρησης καὶ ἀναθεώρησης — IV, 63 — катастарски попис, премеравање и ревизија;

3) ἀπογραφικὴ ἀναθεώρησης — VII, 98, 116, 119—120; VIII, 105—106, 109, 113—114; XII, 71—72, 88—89, 92; XIII, 68, 81, 84—85; XXV, 37—38 — катастарска ревизија;

4) ἀπογραφικὴ κατάστασις — XV, 24—25 — катастарски упис имовине. Уп. κατάστασις — VIII, 105—106; XXXI, 92, 134;

5) ἀποκατάστασις — VII, 116—117; VIII, 109; XII, 88—89; XIII, 81—82; XV, 24—25; XXIII, 4, 12 — понован попис приликом ревизије;

6) ἀπογραφικὴ παράδοσις — II, 15—16; VII, 7; XII, 7 — акт о предаји имања приликом катастарске ревизије, *катастарска тапија*;

7) ἀπογραφικὸν δικαίωμα — VIII, 70 — катастарска исправа (споминута је у низу других исправа које манастир предлаже као доказ својих права на метохе);

8) ἀπογραφηφόρμενοι — XI, 57—58 — чиновници који ће вршити катастарски попис (описан назив место обичног термина ἀπογραφεύς) =

9) ὁ τὴν ἀπογραφικὴν ἀναθεώρησιν καὶ ἀποκατάστασιν μέλλων ποιήσασθαι — VII, 116—117; XII, 88—89; XIII, 81—82 =

10) διενεργούντες τὰ τοῦ δημοσίου ἢ τὰ τῆς ἀπογραφῆς — XVIII, 94 — они што врше послове државне благајне и катастра;

11) ὁ εἰς ἀπογραφικὴν κατάστασιν τῆς χώρας — XXXI, 134, — катастарски повереник за дотичну област.

ἀποδεικτικὸν γράμμα — XXXIX, 25 — потврдно писмо, (признаница) =

ἀποδεικτικὸν ἔγγραφο — XXXIX, 4—5, 57, 67.

ἀποδέχομαι — XXXII, 44 — примати (молбу); види προσδέχομαι.

ἀποδίδωμι — враћати: V, 43 — манастирима одузете земље; XXXV, 118 — васељенској цркви митрополије, које је од ње откинуо Душан; српски оригинал Ватопедске повеље Стефана Лазаревића — XL — има: 50, 52 — *испљнати*; 63 — *мјте отододати* ἀποδίδοναι, одговара изразу *нѣсть сокиа*.

ἀπόδοσις XXXV, 128 — враћање (божјих права).

ἀποδιώκω — отерати, отстранити (чиновнике од манастирских имања) — у формули забране уласка чиновницима — XI, 78; XXXIX, 58; у „сводној Зографској хрисовуљи“ — XLV, 109 — καὶ δλαῖς ταῖς μακρὰ ἀπεδίωξε = (бугар. 97) „и вѣсы далече отгони“.

ἀποκαθίστημι εἰς ἡγουμενείαν — XXXI, 49—50, 151 — поставити за игумана;

— εἰς τὰς στρατιωτῶν — XX, 7, 21, 37 — уврстити (парике) у ред стратиота.

ἀποκατάστασις — катастарски упис приликом ревизије (види ἀπογραφὴ): VII, 116—117; VIII, 109; XII, 88—89; XIII, 81—82; XV, 24—25; XXIII, 4, 12. У Властаревој Синтагми ἀποκατάστασις се односи на поновно устоличење збачених епи-

скопа и клирика, и преведено је изразом *въспеть оустроение* (96) и *оустаменение* (243)

ἀποκόπτω — XI, 67; XVIII, 101 — одбијати, отсећи. Долази у формули фискалног имунитета: царство ми одбија (ἀποκόπτει = опрашта) данак. (Исп. ἐκκόπτω).

ἀποκτήματα — XLV, 21—22 — *стпжания*.

ἀπολογέομαι XXXVI, 46 — порицати, правдати се, одговарати на суду.

ἀπολύω — издавати (повељу): 1) у тексту — IX, 22; XVI, 25; XX, 81; XXII, 14; XXXIII, 8—9; XXIX, 12; XXX, 15; 2) у есхатоколу визант. хрисовуље — обична формула датирања у XIV веку: τοῦτου γὰρ χάριν ἐγένετο (или ἐπιχορηγήθη καὶ ἐπιβραβεύθη) ... ὁ παρὼν χρυσόβουλλος λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα ... ἰνδικτιῶνος ... ἔτους — ради тога постало је (или даровано и поклоњено) ово златопечатно слово царско, *издано* месеца ... индикта ... године — II, 153; VII, 128; VIII, 126; IX, 77—78; XI, 75; XII, 100; XIII, 92; XVI, 64; XVII, 57; XVII-a, 71; XVIII, 110; XX, 111; XXI, 59—60; XXIV, 31; XXV, 47; XXXII, 80; XXXVIII, 35 (вероватно погрешно ἀπολυθεὶς је изостављено у VI).

3) ἐγένετο ... καὶ ἀπελύθη — изузетна формула: XXII, 29—30; XXIX, 21 (ἐγγεγόνει ... καὶ ἀπελύθη).

4) у првом делу есхатокола: εἰς δὲ ἀσφάλειαν καὶ βεβαίωσιν καὶ ὁ παρὼν τῆς κραλότητός μου ἀπελύθη χρυσόβουλλος λόγος, ἐπιδοθεὶς ... κατὰ μῆνα — V, 74—79.

Као изузеци место ἀπελύθη јављају се: γεγονώς XV, 65; ἐπεδόθη XXXVIII, 60 — подаст се; ἐδόθη — XXXI, 194; XXXIII, 119; XXXIV, 94 — и ἐξετέθη — XXXV, 145.

ἀποσπάω VII, 81; XIII, 29, 54; XV, 41; XXI, 6, 18; XXXI, 67, 69, 71, 82, 113; XXXIII, 24; XXXIV, 50 — *отргнути*, откинути (земљу, парике, кулу, пећине или које право од власника) = проσποσπάω — XI, 47; XV, 25; упор. имунит. термин ἀναποσπᾶστω и глагол ἀφαιρέω са имунитет. термином ἀναφαίρεως.

ἀποτρέπω — IX, 71—72 — одвратити, одстранити (чиновнике); долази у формули имунитета.

ἀποφαίνω X, 21; XXXVI, 34 — показивати, објавити (судско решење, исправу).

ἀποχαρίζω — XXXVII, 18 — поклањати, поделити. Уп. χαρίζω.

ἀπρακτος — XXXIX, 58 — безуспешан, узалудан. Каже се о чиновницима који би дошли на манастирска имања, да се отстране *необављена посла*.

ἀργός — XXXVI, 56 — неизрађен, неучињен. Каже се у суду о исправи која се не признаје веродостојном: ἀργὸν καὶ ὡς μὴδὲ γεγονός — неваљан и као да није ни створен.

ἀρὰν ἐχέτω — XLIV, 191 — „клетву да имаь“ (у формули духовне санкције).

ἀρόσιμος γῆ — XIV, 39 — земља-ораница (при одређивању пореског „јарма“ рачуна се као земља *прве* врсте).

ἀροτριᾶω — орати. Долази само у грчком преводу српске повеље Стефана Лазаревића — XL, 62 — у облику ἀροτριᾶν за ознаку *српске* дажбине, *орање државних имања*. Чл. 34 Душановог Законика ослобађа све манастире од ове дужности: „И што су села црковна и људије црквоне, да не греду у меропштине царства ми ни на сено, ни на *ораније*, ни на виноград, ни на једну работу ни малу ни велику“. У средњовековним српским споменицима *орање* долази врло често (види Зак. Спом. 310, 411, 431, 447, 448, 486, 496, 498, 512, 514, 626, 660, 662, 680, 686, 698, 700, упор. Даничићев Рјечник, 227—228 и Соловјев Одабр. Спом. регистар). Душанова хрисовуља Аранђеловом м-ру одређује манастирским сељацима „да ороу цркви ... на стлпѣхъ црковнихъ што имѣ ю законъ, три дѣни љесени заманиомъ и три дѣни прѣмалѣтинѣ и бѣд'боу, и три дѣни сѣна да косе ... заманиомъ, а инамо да ихъ не женоу на сѣно ни на *ораније*. И все да сврьстоую како имѣ вели игоум'нь, а ине работе да имѣ нѣсть“ (Зак. Сп. 687—688). Количина рада колебала се према месту. Било је случајева где је црквеним људима било одређено „да дае всаки нихъ у годици три дни *ораниа*“, или 2 дана: „да ороутъ дѣнь љесенине и дѣнь *пролѣтине*“, или се одређивао простор који је сваки сељак требао да обради: „да ороу 3 мѣти пѣшенице, 2 *овѣса*, 2 *проса*“.

ἀρπαγος — грабежљив, пљачкашки. Забрањује се чиновницима „да пруже грабежљиву руку“ према манастирским имањима: XVII, 43; XVII-a, 52—53; XXIV, 20. Види *хѣр*.

ἀρπάζω XXXV, 135 — уграбити (о отцепљењу српске патријаршије од грчке).

ἀρχή — власт. 1) παρὰ τοῦ κατέχοντος τὴν ἀρχήν — XLIV, 30 — „*отъ прѣдрѣжешаго начельство*“.

2) ἐθνῶν καὶ πόλεων ἀρχήν — XXXV, 34 — власт над народима и градовима;

3) власт игумана — XXXIII, 66, 73;

4) πνευματικαὶ ἀρχαί — XXXIII, 45—46, 57 — духовне власти;

5) ἀ. τοῦ κοσμοκράτορος — XIV, 5; XV, 4 — власт божја;

6) држава — XI, 46 — ἐν τῇ τῶν Ῥωμαίων ἀρχῇ;

7) τοῦ ἀρχεῖν ἐπιστήμη — XXXV, 38 — вештина владања. Упор. πολιτεία, ἐξουσία, κράτος.

ἀρχηγός XXXV, 63—64 — управитељ, главар. Угљеша каже о себи, да га је Провиђење поставило ἡγεμόνα καὶ ἀρχηγόν (τῶν) πόλεων καὶ χωρῶν οὐκ ὀλίγων.

ἀρχιεπίσκοπος — XXXVI, 7, 83—84, 94, — архиепископ охридски Григорије.

ἀρχιερεὺς — V, 55 — долази само један пут, без ознаке епархије. Иначе, кад се говори о одређеном епископу, увек се употребљава само израз ἐπίσκοπος.

ἀρχιερατικὸν καὶ πνευματικὸν ζήτημα — II 2 — архијерејска и духовна ревност;

ἀρχιερατικὸν διγυλλιδες γράμμα — XXXII, 15.

ἀρχιμανδρίτης — XXI, 49; XXXIII, 26—27 — архимандрит (од V в. старешина над неколико манастира, у Средњем веку — почастан наслов појединих игумана).

У средњев. српским изворима јавља се у облику „архи-моудритъ“ (Од. Сп. 111, 130).

ἀρχοντικὸν κτήμα — VI, 50 — властeosко имање. Повеља допушта манастиру да тражи присељенике за своје поседе било на манастирским, било на властeosким имањима.

ἀρχοντόπουλοι — IX, 62; XXIV, 18 — „деца властелице“ = властеличини — ниже племство, које се у Душаново доба увек помиње поред високог племства. Сматра се да су били нижи од властеле у социјалном и политичком погледу, али у правном погледу били су скоро изједначени, изузевши само казнену заштиту части (Види Тарановски. Ист. срп. права I, 15—17) Уп. „боярскія дѣти“ у Русији. Познато је да су се властеличинима поверавале разне одговорне функције, напр. чување и заштита дубровачких трговаца против сваког узнемиравања (пов. Дубровчанима, Зак. Сп. 187); у Зографској повељи — IX, 61—62 — спомињу се *архонти* и *архонтопули*, који врше дужност кефалије. У Србију термин је дошао из Византије: упор. у повељи Андроника II Монемвасији г. 1317 ἀρχόντων καὶ ἀρχοντοπούλων (А. Gr. V, 168).

ἀρχων — владар, господар, кнез. У Византији ова се титула употребљавала за старе владаре — кнежеве; поред тога *архонти* се називају и домаћи великаши, нарочито виши војни и цивилни чиновници и аристократи-земљопоседници, тако да се у повељама израз ἀρχοντες каткада замењује изразима δυνατοί — могућници и πλοῦσιοι — бо-

гаташи. Јужни Словени начинили су од речи ἀρχων тачан превод — *властелин*, мн. *властела* (северозападним и источним Словенима ова је реч непозната). У грчким повељама српских владара јавља се у овом значењу:

1) владар уопште: XXXV, 49 — τοῖς ἡγεμόσι καὶ ἀρχουσί τὴν δικαιοσύνην προσήκον ἀπάρεσθαι τούτῳ (Богу);

2) властела: V, 46—47; X, 5, 14; XXIV, 18 — τις τῶν ἀρχόντων;

3) κεφαλαικεύοντες ἀρχοντες καὶ ἀρχοντόπουλοι τῆς βασιλείας μου — IX, 31—62.

4) световна властела за разлику од монаха: XXXVI, 25 *сабор* састављен од οὐκ ὀλίγων τιμίων μοναχῶν καὶ ἀρχόντων τῆς βασιλείας μου;

5) црквена властела — X, 5 — ἐκκλησιαστικοὶ ἀρχοντες спомињу се поред световне властеле на сабору у Серу.

ἀσήμι (новогрч.) XL, 42, 49, 54—55 — сребро.

ἀσήμιον — XL, 41 — у српском оригиналу стоји израз *царина*: „сдръже царину господства ми оу градѸ оу Новом БрьдѸ“.

ἀσκανδάλιστος — XXXIII, 5 — несаблажњаван (о неузнемиравању монаха).

ἀσκούμενοι μοναχοί — монаси подвижници: II, 14, 24; VIII, 9—10, 59; XII, 4; XXIII, 5; XXV, 15; XXXI, 6; XXXIII, 4, 14; XXXIV, 22; XXXVIII, 17; =

ἐνασκούμενοι μ. — VI, 10; VII, 4—5; XIII, 4; XXI, 10, 54; XXVIII, 2 — истовремени превод Урошеве повеље има „по-сноподвизающеи се иноци“.

ἀσμένως — XXXII, 44 — драговољно, радосно (= εὐμένως) — долази у формули на почетку диспозиције: τὴν παράκλησιν... ἀσμένως ἀποδεξαμένη ἡ βασιλεία μου...

ἀσφάλεια — сигурност. Редовно на простагмама, а често и на другим повељама стоји да се оне издавају εἰς ἀσφάλειαν — за сигурност молиоца, εἰς ἀσφάλειαν αἰωνίαν или διενεκεῖ — за вечну сигурност, εἰς βεβαίαν ἀσф. — за сталну сигурност, εἰς δικαιοσύνην καὶ ἀσφάλειαν αἰωνίζουσαν — за право и вечну сигурност, εἰς πλειόνα πίστωσιν καὶ βεβαίαν ἀσφάλειαν — за потпуну веру и сталну сигурност, εἰς ἀσφάλειαν καὶ ἀνενοχλησίαν — за сигурност и неузнемираваност: I, 21; II, 27; III, 26; IV, 21; V, 75; VI, 53; X, 21; XV, 65; XVIII, 110; XIX, 14; XX, 108; XXI, 57; XXIII, 25; XXIV, 30; XXVIII, 61; XXIX, 22; XXX, 24; XXXI, 196—197; XXXII, 79; XXXIII, 120; XXXII, 79; XXXIII, 120; XXXIV, 34, 97; XXXV, 143; XXXVI, 147; XXXVII, 26, 28; XXXIX, 70.

ἐντολὴν... μάλλον ἀσφαλῆ καὶ βεβαίαν διατηρῆσαι — XLIV, 181—182 — „завѣщанию... паче потврѣжденноу и исполненѸ“.

ἀσφαλίζω — XLIV, 170, 195—196 — „оутврди“.

ἀσφαλός — сигуран, поуздан;

ἀσφαλώς — сигурно: X, 73; X, 11; XIV, 23; XVI, 21.

ἀτάραχος — „непотрешљив“ — неузнемираван (имунит. термин): II, 46; XXIII, 13 = ἀνενόχλητος.

αὐγούστα — VIII, 124 — августа. Од лат. речи augustus, а. На византиском двору титула за царицу. Душан зове тако своју супругу Јелену не само у грчкој повељи манастиру Филотеју, него и у српским од 1348 — царица августина кира Елена. Исто тако титулише цар Урош своју мајку-калуђерицу Јелисавету 1361 (Види Зак. Сп. 419, 439, 469, 470).

αὐθέντης — почетник, узрочник; владар, кнез. У средњо-вековним српским исправама титула αὐθέντης преводи се изразом *господин*. XXVIII, 6, 27, 37. Урош назива свог оца, Душана: «βασιλεὺς καὶ αὐθέντης καὶ πατὴρ τῆς βασιλείας μου» (у српском дупликату — господинь); XXXII, 10 — Сениша у повељи Цафи спомиње царе и деспоте — владаре и претке своје — XXXII, 22; назива Душана «αὐθέντης καὶ ἀδελφός μου»; XXXIII, 70 — судско решење 1369 говори о „нашем владару, деспоту“ Угљеши; XXXIX, 14, 19, 68 — Марија Ангелина назива «αὐθέντης μου» свог брата Јоасафа и свог покојног мужа; XL 11, 12, 86 — у српском оригиналу повеље Стефана Лазаревића термину αὐθέντης одговара српска титула „господинь“ (Упор. Зак. Спом. 499, 501 сл.).

XLV, 184 — αὐθέντα μου ὦ Γεώργιε — „Господи мои, о Георгие“ (о св. Ђорђу).

αὐθεντέω — бити свој господар, господарити, владати. У Душановој Ликусадској повељи — XX, 7 — односи се на царе и остале повремене владаре κατὰ καιροὺς αὐθεντεύσαντες у Тесалији; у Сенишиној 1357 Стагиском скиту — XXIX, 5 — на „славне претке“ који су у разво време господарили (αὐθεντευόντων) у Влахији; у Сенишиној 1359 — XXXI, 14, 89 — на оне који су у разво време господарили у Тесалији, напр. на севастократора Гаврилопула (τοῦ αὐθεντευόντος); у Сенишиној 1366 Завлантији — XXXIV, 49 — на наследнике и оне који ће временом владати Влахијом.

αὐθεντία μου — XL, 42, 41, 53, 55, 58, 61, 67, 84: — „господство ми“ — израз који је настао по узору на византиски ἡ βασιλεία μου. Ову титулу у српским исправама употребљавају: Првовенчани (Зак. Сп. 136), Стефан Лазаревић (Зак. Сп. 219, 499, 500), Ђорђе Бранковић (Зак. Сп. 232—236, 501, 502, 504), Стефан Остоја (Зак. Сп. 215) и војвода Радослав 1421 г. (Зак. Сп. 230).

αὐλάκι, τό (новогрч.) — мали канал, воденички јаз, водовађа: II, 79, 82, 131; VIII, 79; XLIII, 1.

αὐλή — двориште пред кућом, онда владаочева палата. (Упор. curtis, франц. cour, нем. Hof, слов. двор). XL, 53 — у слов. оригиналу „дворъ господства ми“.

αὐλοτόπιον — имање, мајур — XX, 74—75; XXVII, 9.

αὐξήσις — множење, повећавање, напредак, подизање. Упор. βελτιώω. XXXVIII, 57: ἐπίδοσιν καὶ αὐξήσιν, ст.-српски превод има „приданије и ращение“ (срп. 56). =

αὐξη — XXXIV, 8.

αὐτάделφος — рођени брат: III, 7; IX, 12—13, 17; XXI, 25.

αὐτάρκης — сам себи довољан, *независан* (нарочито у економском погледу): XVII, 18; XVII-а, 18 — о манастиру.

αὐτεξούσιος — самовластан, независан. Тај византиски правни термин показује потпуну самосталност, која даје власнику право потпуног располагања својом имовином. Тиме се манастири αὐτεξούσια καὶ αὐτοδέσποτα разликују од царских, патријаршиских, митрополитских, епископских и приватно ктиторских манастира, који стоје у зависности од ктитора у питању располагања имовином и у избору манастирских духовних власти (Види *μονή*). XXXI, 79 — Сениша одређује Завлантиском манастиру да εὐρίσκεται ἀνενόχλητος, παντελεύθερος καὶ αὐτεξούσιος. Упор. о Лаври — XXVIII, 47 — ἐξουσιωδῶς, κυρίως καὶ ἀναφαίρετως — „слободно, обласно и неоптешно“ (срп. 45).

αὐτεξουσίως — XXVII, 13 — самостално, самовласно; εὐπροθύμως καὶ αὐτεξουσίως δέδωκε (о поклону земље манастиру).

αὐτόγραφος (εἰκόν) — XLV, 59 — „самописаннаа“ (икона).

αὐτοκράτωρ — самодржац, врховни владар: титула византиског цара (превод лат. израза *imperator*). Српски владари употребљавају ову титулу почевши од Стефана Првовенчаног. (О титули аутократора види Острогорски у Гласу Срп. Краљ. Акад. CLXIV, 97—187). У грчким повељама српских владара долази редовно у формули *πομπισα* (види Увод стр. LXXVII—LXXVIII).

1) Στέφανος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας (Душан) — VI, 60—61; VII, 132—133; VIII, 130—131; XI, 80—81; XII, 104—105; XIII, 96—97; XV, 70—71; XVII, 62—63; XX, 116—117; XXI, 64—65; XXII, 35—36; XXIV, 37—38; XXV, 51—52; XXVII, 35—36;

2) Στέφανος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ εὐσεβέστατος βασιλεὺς τῆς Σερβίας καὶ αὐτοκράτωρ τῆς ἀνατολῆς καὶ δύσης — XLV, 270—272 — слов. оригинал има: Стефанъ царь въ Христа Бога вѣрньнъ благочѣстивии срѣпски дръжавъ вѣстокъ... и запад...

3) Συμεὼν ἐν Χρ. τ. Θ. πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων καὶ Σερβίας ὁ Παλαιολόγος — XXXI, 282—203;

4) Συμεὼν ἐν Χ. τ. Θ. πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων καὶ Σερβῶν ὁ Παλαιολόγος — XXXII, 85—87;

5) Συμεὼν ἐν Χ. τ. Θ. πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων καὶ Σερβῶν καὶ παντὸς Ἀλβάνου, Οὐρεσίς ὁ Παλαιολόγος — XXXIV, 101—103;

6) Ἰωάννης ἐν Χ. τ. Θ. πιστὸς δεσπότης καὶ αὐτοκράτωρ ὁ Οὐγκλεσής — XXXVI, 154—155.

У тексту повеља долази само два пута: 1) XXXV, 71—72: Σερβίας καὶ Ῥωμανίας αὐτοκράτωρ (Угљеша о Душану);

2) ὁ ἐν Χ. τ. Θ. εὐσεβής καὶ φιλόχριστος αὐτοκράτωρ Σερβῶν — XLIV, 12—15 — срп. оригинал има: азъ въ Христа Бога благовѣрныи и христіилюбивыи самодръжаць Сръблемь и т. д. Упор. XLV, 7—8 о цару Лаву Мудром: αὐτοκράτορος τὸ εὐσεβέστατον σκήπτρον τῆς χριστιανοσύνης — у слов. оригиналу стоји: „благочытивыи хорѣгви хрістіанскыи съдръжещъ“.

αὐτοχειροτόνητος — XXXV, 85 — саморукоположени (Угљеша каже о постављењу првог српског патријарха).

ἀφαιρέω — одузети, отргнути (земљу, сељаке на њој или други иметак) — V, 42; XXII, 7; XXXI, 100; види ἀποσπάω; упор. имунит. термин ἀναφαίρετως.

ἀφιερῶω — окајати, посветити; поклонити цркви неку имовину (земљу, парике, неке предмете) за спасење душе: XVI, 3, 42; XVII, 5; XVII-a, 5; XVIII, 49, 50, 51, 56, 59, 68; XXII, 27; XXVII, 3; XXXII, 56—57, 57; XXXIII, 14, 92; XXXIV, 59; XXXIX, 40.

ἀφορισμός — XXXVI, 99, 100—101, 115, 123 — одлучење, екскомуникација. У судским парницама долази израз προτείνειν ἀφορισμὸν κατὰ τῶν μαρτύρων — запрети́ти сведоцима одлучењем од цркве ако не би говорили истину. Упор. ἐπιτιμῶω καθυπερβλήθησαν οἱ μάρτυρες — XXXVI, 87—88.

XL, 76 — ἵνα ἀφωρισμένος ἀπὸ Κυρίου — српски оригинал има: да јестъ проклетъ ѿт Господа (срп. 79—80).

ἀφορμὴ σιτηρεσίων — XIV, 17; XV, 17 — средства исхране; ἀφ. πρὸς τὸ ζῆν — XVII, 5, XVII-a, 6 — средства за живот (у аренама).

ἀχθοφορέω — бременосити, преносити товар, У грчком преводу српске повеље Стефана Лазаревића Ватопеду израз ἀχθοφορεῖν — XL, 62 — одговара српском термину *понос* (срп. 65). То је дужност преноса ствари коју су сељаци морали да врше за државне (војне и административне) и за владаочеве потребе. (Тарановски, Ист. срп. права I, 26 до 27; Јиречек-Радонић III, 249, 91). У српским се повељама понос редовно спомиње од доба Милутина (Види Новаковић, Зак. Спом. регистар; Соловјев, Одабр. Спом.

регистар). Душанов Законик, ослободивши црквене људе „од свих работ малих и великих“, ослободио их је и од поноса за државне потребе, али је нарочито нагласио да се то не односи на владаочев понос: „црквама поноса да нест, разве кад греде камо цар, тади да га дижу“ (чл. 23.). Општа обавеза владаочева поноса одређује се и по чл. 60 Душан. Зак: „Цара всак да диже куда камо греде“. (Сем наведеног значења израз *поносъ* употребљава се у значењу — *шовар*: „носи поносъ“, „за понесене карвана али кога годѣ поноса“, „за поносъ съ барке у кукю“. Види Даничићев Рјечник).

ἄψαυστος — XVI, 42 — нетакнут, неприкосновен (о економском имунитету).

βάθρον — основа, темељ — II, 5; XI, 1; XXXIV, 44, 63; XLII, 85. Обично се каже о подизању цркве ἐξ βάθρων.

βαλανιδέα δένδρα (од βάλανος, средњевек. βαλάνι, βελανίδι, balanus, glans = жир) — жирородна стабла, храстови: II, 114; XLII, 76. Упор. βαλανηφόρος τόπος τῶν Βουρβοῦρων ὀνομαζόμενος сὺν τῷ ἐκεῖσε ὀροκοπίῳ, ἐννομίῳ καὶ τοῖς στροβηλίαις (Actes de Xenoph. № IV).

βαλανίδιον (= βελανίδιον, βαλάνιστρον) XXXII, 67 — жиrownина.

У Србији је убирање жира била једна врста владалачке регалије: по чл. 190 Душан. Зак. „и ако се у жупи жир роди, тога жира цару половина, а тому властелину чија је држава — половина“. У српским се повељама жиrownина или жиrownница јавља од доба Милутина и изводи се свагда поред травнине. Међутим поред наведеног значења *жиrownина* у српским повељама каткада има значај натуралних дажбина, које су сељаци платили манастиру за пашу свиња: „и кто свиниѣ ижируѣ у црквиныхъ горахъ, црва да си узима на нихъ *жиrownину десети бравъ*“ (Милутинова повеља св. Ђорђу код Скопља 1300. Одабр. Спом. 79). Жиrownина је позната код Лангобарда као *glandaticum* (Јиречек-Радонић, III, 252).

У византиским повељама ова дажба долази врло ретко (Флорински, Акты 45). Српски превод хиландарског практика у попису доходака од села Градаца наводи: за пакто — 160 перпера, за стас Нехтенев — 3 перпера, за 6 млинова перпера, амелопакт — 2 перпера и „за ономију и *валанистро*... — 6 перп.“ (Успенски, Матер. 21; Одабр. Спом. 164). Из тога се види: 1) да жиrownина није спадала у укупну суму паришког телоса, 2) да се она плаћала заједно са пашином (еномиј) са целог села и 3) да се у доба састављања практика жиrownина већ претворила у *новчани порез*. Напокон, пошто међу дохоцима од села Градаца није споменута *хиродекашија* (десетина од свиња), која иначе ре-

довно долази заједно с еномијем, могло би се нагађати да је βαλάνιστρον био синоним хиродекатије. То постаје доста вероватно ако узмемо у обзир наведено значење *жировнине* у Милутиновој повељи св. Ђорђу, и ако се сетимо да се у неким повељама χοιροδεκατεία наводи заједно са ἐννόμιον τῶν προβάτων, χοίρων καὶ μελισσῶν (Види IX, 55–56), т. ј. *десетак од свиња* разликовао се од *пашнине за свиње*.

Занимљиво је да Синишина повеља наводи βελανίδιον заједно са πρινοκόκκιον — XXXII, 67–68 — који је исто тако био *жировнина*, само од засебне врсте ниског храста.

βάλτη (новогрч. βάλτος) — бара: VIII, 80; XXXVI, 73, 126.

βαρβαρική τυραννίς — XXXV, 97 = види τυραννίς.

βάρος — терет, бремене: 1) финансиски терет, дажбине; обично долази заједно са изразом τέλος у имунитетској формули ἀνώτερος παντός τέλους καὶ βάρους — изузето од сваких дажбина и терета: III, 14; XVIII, 77 (τινός βάρους καὶ δόσεως); XXII, 23 (ἐκτός βάρους τινός καὶ πάσης ἐπηρείας);

2) материјална казна у санкцији — XXXVIII, 32; παρὰ τῆς βασιλείας μου βάρος καὶ ἀγανάκτησιν — прекршилац имаће „од стране царства ми *шегобу* и *срѣбу*“.

βασιλεία — царство: XL, 3; XLV, 6, 15;

— βασιλεία τοῦ Θεοῦ V, 12;

— βασιλεία μου — „моје царско величанство“, „царство ми“ у значењу „царска власт“. Према византиском формулару у повељама свуда замењује царску титулу, кад владар говори о себи (реч βασιλεὺς долази или само у потпису, или кад се у повељи цитира неки други цар). Значајно је да се израз βασιλεία μου употребља у значењу *државне власти* уопште и онда када владар није имао царску част. Тако Угљеша, који се у потпису назива деспотом, у тексту повеље назива себе „царство ми“. *Цар Душан*: VI, 6, 14, 15, 21, 26, 43, 44, 45; VII, 2, 5, 73–74, 76, 82–83, 87, 107, 125, 127–128, VIII, 1, 9, 11–12, 55, 60, 63, 74, 86, 88, 96–97, 105, 123, 126; IX, 6, 11, 13, 14, 17, 19, 20, 21–22, 36–37, 47, 62–63, 69, 77, X, 14–5, 8, 9, 22; XI, 12–13, 18, 30, 32, 33–34, 41, 50, 61, 64, 67, 74; XII, 2, 5, 40, 43, 49–50, 64, 80, 98, 100; XIII, 2, 5, 43, 45–46, 52, 53–54, 75, 90, 92; XIV, 6, 15, 19, 20, 56, 62; XV, 6, 14–15, 18, 30, 35, 37, 51, 61, 64; XVI, 7, 13, 25, 45–46, 48, 49, 59, 64; XVIII, 12, 36, 47, 48, 56; XVII-a, 12, 37, 45–46, 58, 62, 70; XVII-b, 13, 14–15, 16, 20, 24, 33, 42, 45, 57, 60, 61, 66, 68, 74–75, 80, 86, 89, 101–102, 108; XIX, 1, 5–6, 9, 12–13; XX, 4, 81, 83, 94, 105–106, 111; XXI, 1, 9–10, 12, 14, 35, 47, 53, 54, 59; XXII, 1, 4–5, 7, 9, 15, 17, 30; XXIII, 4–5, 7, 8, 14, 25; XXIV, 1, 3, 11, 18, 21–22, 32; XXV, 1, 5, 7–8, 14, 16, 26, 29, 45; XXVI, 2, 14; XXVII, 1, 15, 19, 24, 31; *Цар Урош*: XXVIII, 3, 7, 20, 28, 37–38, 49–50, 54, 59; *Синиша*: XXIX, 2, 4, 8–9,

11, 15, 23–24; XXX, 2–3, 4, 6, 7, 14, 17, 18–19, 20, 21–22, 23; XXXI, 5, 9, 33, 37, 50–51, 69, 80–81, 125, 151–152, 173, 175, 187, 193–194; XXXII, 5, 10, 43, 48, 63–63, 76; XXXIII, 1, 3, 11, 17, 41, 61, 100, 105, 114–115, 118, 122; XXXIV, 13, 17–18, 21, 23, 27, 36, 38, 48, 52, 68, 73, 82–83, 86, 88–89, 94; *Угљеша*: XXXV, 91–92, 145–146; XXXVI, 6–7, 10, 14, 20, 27, 32, 35, 83, 92–93, 94, 99, 114, 130, 132, 148, 150; XXXVII, 1, 5, 7, 11, 16, 22; XXXVIII, 5, 13, 16, 29, 32, 35; XLIV, 10, 21, 37, 49, 55, 57, 60, 75, 127, 169, 177, 193; XLV, 186.

βασιλειον, τό — XLV, 8 — царство.

βασιλεὺς — цар. Од 629 год. званична титула византиског владара. После признања царске титуле Карла Великог год. 812 византиски цареви почињу да се редовно називају βασιλεὺς Ῥωμαίων (уп. E. Stein, Forschungen und Fortschritte 1930, VI, 182 sqn.) Од краја XI в. стална и непроменљива титула византиских царева гласи: N. βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων ὁ N. (уп. Г. Острогорски, Глас CLXIV, 97 ид.)

Српским владарима Грци су давали титулу ὁ κράλης. Цар Душан почиње да се служи титулом βασιλεὺς већ од јануара 1346, пре званичног крунисања. На грчким повељама срп. владара долази: 1) у *потпису*: VI, 60–61; VII, 132–133; VIII, 130–131; XI, 80–81; XII, 104–105; XIII, 96–97; XV, 70–71; XVII, 62–63, XX, 116–117; XXI, 64–65; XXII, 35–36; XXIV, 37–38, XXV, 51–52; XXVII, 35–36; XXXI, 202–203; XXXII, 85–86; XXXIV, 101–103; XLIV, 198–199; XLV, 264, 217, 271 (упор. αὐτοκράτωρ);

2) у *наслову* повеље — X и XLIII — и у *белешкама* на полејини: V, 87, XXXIII, 127;

3) о *цару уопште* и његовим врлинама: VI, 2, 3; XVI, 1; XVII, 1; XVII-a, 1; XLIV, 5; «βασιλεὺς βασιλεύουσι καὶ δυνάσται (τύραννοι) κρατοῦσι γῆς» — XXXV, 61; XXXVIII, 11–12 — „цареви царњу и династи (владари) владају земљом“ (текст из Солом. Прича VIII, 15);

4) о *Богу*: XXXV, 118 — πάντων βασιλεὶ καὶ δεσπότῃ; XL, 6–7 — κύριον τῶν κυριευόντων καὶ βασιλέα τῶν βασιλευόντων;

5) о *цару Давиду*: XXXV, 100;

6) *пређашњи цареви*: (αἰδικοί, ἄγιοι, εὐσεβέστατοι): V, 37, 42 (τῶν Ῥωμαίων); XVI, 29; XVIII, 64 (τῶν Ῥωμαίων); XX, 6, 89; XXVIII, 9, 12; XXXI, 13; XXXII, 9; XXXIII, 117; XXXV, 96; XXXVI, 29 (Ῥωμαίων); XXXVIII, 2; XLV, 34, 45, 93, 98–99, 100, 103–104, 131–132, 135, 142, 173, 178, 219, 223, 227, 232, 241–242, 248; *Душан*: XXVIII, 6, 27, 37; XXXII, 24; XLIV, 15, 76; XLV, 165, 170–171, 181, 188, 203, 209, 212–213; *Јован Палеолог*: IX, 6–7; *покојни Палеолог*: XXXI, 70, 91; τῶν Βουλγάρων κύρ Ἀλέξανδρος: IX, 13–14, 18; *Јустинијан*: XLV,

65; *Лав Мудри*: XLV, 66, 106—107, 127, 140—141, 246; *Јован Трновски*: XLV, 80, 118, 158—159, 225.

βασιλεύω — царевати, владати: XXXV, 61; XXXVIII, 2—3, 11—12; XLIV, 176—177.

βασιλικός — царски.

βασιλική εὐσέβεια — царска благочастивост: XVII, 11; XVII-a, 11;

βασιλική ἐξουσία — XXXII, 89 — „по царској наредби“;

βασιλικὸν βεστιάριον — VI, 18 — види βεστιάριον;

βασιλική καὶ θεία χεὶρ — I, 23; X, 24—25; XXIII, 26; XXIV, 35; XXVII, 34 — царска и божанствена рука (у потпису);

βασιλικὸς πύργος — XXXIV, 44—45 — царска кула;

βασιλικὸν χρυσόβουλλον — XXXI, 100 — царска хрисовуља;

βασιλικὸν πρόσταγμα XXXII, 15; XLV, 157—158;

βασιλική γραφή — XXXII, 92—93 — царска исправа;

βασιλική ἐπιστολή — XLIV, 65 — „царски лист“;

βασιλική πόρτα — XLII, 10—11 — „царска капија“ у Серу;

βασιλικὰ πλοῦτη — XLV, 22 — „богатства царскаа“ (срп. 15);

βασιλικὸν χρῆμα — XLIV, 9 — срп. оригинал има „потрѣбама царскыми“ (срп. 8);

βασιλική μονή — XI, 10; XXII, 21; XXVII, 4, 18; XXXVI, 3, 12, 14, 20, 50, 74, 102, 122, 129, 140, 144 — царски манастир (види μονή);

βασιλική σεβάσμια Λαῦρα — XLIV, 136 — часна царска Лавра (упор. срп. 123);

βασιλικὸν ζήτημα — XI, 71; XVIII, 105 — царско потраживање;

βασιλικὸν ζευγηλατεῖον XXXVI, 127 — царско газдинство (мајур), царски *домен* (= βασιλικάτον). Овим царским имањима управљали су царски комесари — βασιλικοί којима је цар често поверавао и судску власт.

βασιλικὸν κεφάλαιον — V, 53 — царска дажба (види κεφάλαιον). Хрисовуља византиског цара Андроника II Зографу 1325 г. (Zogr. № XXIII) на молбу бугарског цара Михаила Асења ослобађа манастир од свих државних дажина осим дажина *жишине* (δισαρκία). На основу овог текста може се претпоставити, да су царски домени били ослобођени од осталих дажина.

βασιλίσα — царица. Као титула долази за деспотицу Марију Ангелину — XXXIX, 2, 72; у грчким изворима XIV и XV века деспотице се редовно називају василисам; в. Ласкарис, Визант. принцезе 89. У повељи Стефана Лазаревића Ватопеду — XL, 68 — односи се на Богородицу: πάντων βασιλίσσῃ καὶ δεσποίνῃ Θεοτόκῃ.

βέβαιος — чврст, поуздан, трајан, сигуран:

1) о праву власништва: V, 73; IX, 70; XVI, 18, 21, 60; XXVII, 16; XXXIV, 86; XL, 67; XLIV, 182;

2) у закључној формули: εἰς βεβαίαν ἀσφάλειαν — XXI, 57; XXXIX, 70 — за чврсту (трајну) сигурност; εἰς ἀσφάλειαν καὶ βεβαίωσιν — V, 75 — за сигурност и сталност.

βεβαίωω — зајамчити, потврдити, осигурати: XXVII, 16, 21; XXIX, 6; XL, 66—67 („потврђује“ срп. 71), 82—83 („оутврђи“ срп. 86); XLIV, 170 („оутврђи“ срп. 146). Упор. διαβεβαίωω.

βελανίδιον — види βελανίδιον.

βελτιῶω — побољшавати, поправљати. Пошто су се имунитети (екскурсија) односили само на ону имовину која се налазила на имању у часу издавања имунитетске повеље, то су молиоци настојали да се у исту повељу унесе одредба о проширењу екскурсије и на ону имовину која би се на овом имању појавила доцније (нове зграде, нови селаци). То се изјављивало формулом о праву συνιστᾶν καὶ βελτιοῦν — *одржавати и побољшавати* дотична имања и држати та *побољшања и уређења* — τὰ βελτιοθησόμενα (= βελτιώσεις καὶ συστάσεις) са истим повластицама као и остали иметак: III, 15; VII, 96, 103; VIII, 114, 117; XII, 73, 76; XIII, 69, 71; XX, 99—100, 101—102; XXI, 30.

βενετικά ὑπέρπυρα — XIX, 10 — млетачки перпери (Види Јиречек-Радонић III, 236—237).

βεστιάριον (βασιλικόν) — VI, 18 — државна благајна. Византијска реч полази од латинског *vestiarium*, што значи *ризница*, соба где се држи одело, *vestes*, ст.-слав. риза — свечана одежда. Али пошто су скупоцена владаочева одела (и накит) била главно благо владоца и пошто су се она чувала заједно са новцем, стога је *ризница*, *vestiarium*, *camera* свуда у Средњем веку добила значај *благајна*. Βασιλικὸν βεστιάριον = државна, царска благајна. (Уп. српска ризница: „да плаћам Дубровчанима од моје ризнице“ Зак. Спом. 199) отуд. *протовестијар*, *camerarius*, *ризничар* — постаје царев благајник. У ризници српских владара држе се и повеље („другу книжицу послах у ризницу господина деспота за веће извешчење“ — пресуда 1445. Види А. Соловјев у Архиву правн. XL, 43). Упор. Јиречек-Радонић III, 245.

βιβάριον — рибањак: II, 82; XX, 45, 46; XXXVIII, 20, 24 = βιβαρτόπιον XXXI, 40.

βιγλα — место за стражу — XLIV, 121 (код одређивања хиландарске границе) у срп. оригиналу стоји: „къ юг8 бигломъ на Велик8 Бигл8“; в. βιγλιατικόν.

βιγλιατικόν — XI, 69; XVIII, 103 — дужност стражарења.

Од лат. речи *vigilia* постале су у Византији βίγλα (стража рење) и βιγλάτωρ, *vigilator*, стражар. Du Cange 199. Реч је стара у грчком језику: напр. још у Тактици цара Никифора Фоке (963—969) каже се да јерменски акрити (граничари) не врше добро службу стражарења — τὴν τῶν βιγλῶν δουλείαν. Добро је позната обавеза стражарења у средњовековној Европи. Тај терет пада на све становнике једног града или области (наизменично), али може да падне само на становнике једног села. У доба специјалних повластица видимо да поједине врсте становника добијају имунитет. Напр. г. 1342 ослобођава цар Јован Палеолог све насељенике Зографске метохије од пешачког и коњичког стражарења (μῆτε βίγλαν πεζὸν ἢ καβαλλάρην). У српским повељама спомиње се *цаконство по градовѣхъ* као општа обавеза, од које се изузимају само манастирски метоси (пов. 1348, Зак. Сп. 420). Цакон опет је грчка реч, напр. τοῦ καστελλίου τζακόνες спомињу се г. 1232 у Солуну у писмима Димитрија Хоматијана.

Други су изрази „да стоје у манастири на парамунѣ“ (παράμυνή = стража) Аранђ. пов. 1348, и *градоблюденије* (често у повељама 1328—1415). Српском праву позната је и грчка реч βίγλα. Напр. кнегиња Милица каже г. 1395 у повељама Русику и Лаври (Зак. Сп. 496 и 520): „ослободихомъ одъ унче, одъ бигле, отъ покоса“; „И да имъ нѣсть градозиданіа ни бигле“. Село Биглѣ спомиње се у Србији г. 1382 (Зак. Сп. 764). Једно место на улазу у Св. Гору зове се у повељи г. 1347 Велика Бигла, у пов. 1348 — Велика Вигла (Mikl. 127, 131), и сад познато као Μεγάλη Βίγλα. Уп. А. Соловјев, *Быци у Прилозима VI*, 186 сл. и *Жиречек-Радо нић III*, 136.

βιολογία — XXXII, 66 — овај облик (ж. р.) долази само у Синошиној повељи из Епира заједно са καπνολογία. Сасвим слично у Јањинској хрисовуљи Андроника II г. 1319 (A. Gr. V, 83) наводе се заједно βιολόγιον и καπνολόγιον. У исправи г. 1262 са о. Патмоса (A. Gr. VI, 212) говори се о земљи која је καταγεγραμμένη ἐν τοῖς τοῦτων βιολογίοις, т. ј. у пореским списковима дотичних сељака (в. Панченко, Крестъ. 164). Хипотеза Васиљевског (ЖМНПР 1880, VII, 369) који је, тумачећи Јањинску хрисовуљу, сматрао да је βιολόγιον = главарина, тешко се може прихватити. Тачно је мишљење проф. Делгера (саопштено у љубазном његовом писму) да је прво значење βιολόγιον — попис (непокретне) имовине, а да је од тога постало и локално значење „порез од непокретне имовине“.

Као дажба, [βι]ολόγιον контарάτων јавља се још у Есфигменској Душановој повељи — XIV, 68 (наша емендација место неразумљивог [γ]ιολόγιον у Пти-овом издању). Ипак можда би требало читати: [ξευγ]ολογίου, контарάτων (емендације Проф. Делгера).

βρέβιον (од лат. breve) — XXVIII, 8 — црквени списак (критора), у срп. преводу „вравіе“; уп. и „брѣвно Матери Божије Хтѣтовске“ = попис имања (Споменик III, 36).

βόρβωρος — XLIV, 126 — блато.

βορράς — XLIV 91, 101 — север (код одређивања граница).

βούλλα — печат, знак; српски оригинал Хиландарске хрисовуље — XLIV, 94, 95—96, 99 — има израз *воула* („стави воулоу оу каменоу“), који није познат из других извора; сводна Зографска хрисовуља — XLV, 105, 110, 117, 137, 138, 148, 194, 195, 199, 200—201, 235, 237, 239, 240, 255 — употребљава израз *пачата*. У оба извора печат се спомиња у причању о одређивању манастирских граница.

βουνός — брежуљак; XLIV, 103 — „сече подъ планиноу посрѣде“ (срп. 93—94).

γαμβρός — рођак по тазбини: *зет*, девер, шурак; II, 116; XXXII, 37 (зет Душанов, протоспатар); XLII, 16, 68.

γεννήματα — (од γέννημα — плод) — жито: IX, 32—33 — наводи веслачку службу села за *превоз жита и друге робе*; XV, 56—57 — међу осталим државним наметима и потраживањима после ангарије и хлебнине наводи ослобођење од συνδοσίας γεννημάτων — приноса, сакупљања жита. (Уп. у хрисовуљама XI века ослобођење од давања свакојаким животних намирница, и међу њима παροχῆς γεννήματος ἐξ ἀγορασίας γεγεννημένου — давања земаљских плодова добивених куповањем. A. Gr. VI, 47).

γέρων — старац. 1) У манастиру старцима се зову виши калуђери, који сачињавају манастирску управу и с којима игуман је дужан да се саветује у важним питањима. У малим манастирићима, који немају права да имају свог игумана, на челу стоји старац. XVI, 18; XL, 39; XLIV, 62, 67; XLV, 170.

2) XXXI, 120 — *старац* Ђорђе Валсамас, кога је Трикалска област имала као стручњака за показивање међа. Види τοποδείκτης, упор. срп. *стариник*.

γεωργός — ратар. Поменут је у Угљешиној повељи — XXXV, 41, 46 — у упоређењу земљорадничког посла с дужностима владара.

γη — земља: I, 4, 7, 11, 12; II, 70, 77, 83, 84, 85, 86, 122; VII, 13, 27, 58, 60; VIII, 18, 29, 33, 46, 52, 81; XI, 39, 53; XII, 12, 15, 25, 33; XIII, 29, 33, 38, 41; XIV, 39 (ἀρόσιμος, ἰδιοπεριόριστος); XVII, 33; XVII-a, 35; XVIII, 31, 33, 54 (γονική), 62, 67, 81; XX, 22, 32, 39, 47, 49, 69; XXIV, 8; XXV, 22, 27; XXVI, 6; XXVIII, 32, 43; XXXI, 68, 87, 114, 169; XXXIV, 47, 64; XXXV, 42, 61 (δυνάσται κρατοῦσι γῆς); XXXVI, 32, 37, 76,

80, 90, 102, 104, 105, 111, 126, 130, 135, 141, 146. 151; XXXVIII, 12 (τύραννοι κρατοῦσι γῆς); XLII, 4, 36, 37, 38, 40 (ἰδιοπεριόριστος), 41, 42. 50, 56, 57, 72, 74, 98; XLIV, 108; — χωραφία γῆ — ораница: XX, 14, 15, 20, 50—51, 64; XXXI, 87; XXXIII, 13, 107.

γλυκός, γλυκύτατος — слатки, преслатки, премили — XXXII, 5, 47, 77; XXXIV, 72; XXXIX, 14, 23, 53, 68 — конвенционални епитет, који владар у повељама прилаже својим рођацима; оцу, брату или супругу.

γονεὺς — рођак, предак: XXIX, 4, 23 и XXX, 6, 18 — Синиша говори о претцима, који су владали Тесалијом; XXXIX, 66 — Марија Ангелина у духовној санкцији поред других духовних казни прети проклетством *свештих својих родитеља* — τῶν ἁγίων γονέων ἡμῶν; XL, 11 — Стефан Лазаревић каже да га је Бог учинио „наслѣдника родитељем моим“ (срп. 12—13) — κληρονόμον τῶν γονέων μου.

γονικός (уп. γονικεῖα — баштина) — баштински: γονικαὶ στασεις — XVIII, 38 — баштински станови; γονικὰ ἀμπέλια καὶ χωράφια — XVIII, 52 — баштински виногради и њиве; γονικὴ γῆ — XVIII, 55 — баштинска земља; γονικὴ ὑπόστασις — XVIII, 58; XLII, 71 — баштински иметак.

γονικός — баштињење, наследовање. Обично долази у облику ἀπὸ (διὰ) γονικότητος — *по баштини*, по наследном праву (за ознаку начина стицања имовине; упор. κτάραι): XVII-a, 37; XVIII, 70; XX, 48; XXVI, 6; XXVII, 3; XXIX, 8; XXXIII, 113.

κουβελιατικός — XI, 45 (= κουβαλιατάκια XXV, 35) — дажбина, чији значај није још јасан. В а с и љ е в с к и (ЖМНПР. 1880, VIII, 373) изводио је га од слов. речи *губити* и сматрао да је то исто што и φόρος (вражда); уп. *душегубина* у Оливеровој повељи (Зак. Спом. 662). Панченко (Крестъ. собств. 204) тумачио је „гувељатик“ као дажбину од присељеника, јер је он у Ватопедској повељи наведен поред речи προσκατήμενοι.

Недавно је д-р Сатурник написао читав чланак о тој дажбини (Byzantinoslav. II, 42—46). Показао је да се иста дажбина спомиње и у Палеологовој повељи г. 1351 (Chil. № 138), и идентификовао њу са загонетном κουβαλιατάκια у Душановој повељи Ксенофу г. 1352. Овај последњи облик г. С. сматра за покварену реч κουβελιατικός и изводи њу од ново-грчке речи κουβελιον, која би могла да означава меру за жито = кѣблѣ (cupellus) у словенским повељама. У влашким повељама 1399, 1441 и 1483 г. заиста долази дажбина *кѣбларство* заједно са порезима од свиња, оваца, пчела, вина и сена, који се сви спомињу и у грчким повељама XIV века;

а хрисовуља војводе Мирче г. 1382 показује да је *кѣбларѣ* узимао од сељака дажбину у житу. Стога г. С. идентификује κουβελιατικός (= γουβελιατικός) са познатом византиском дажином σιταρκία (житнина) и сматра да је први назив вулгарни, створен у Македонији под словенским утицајем.

Ипак је проф. Делгер изнео озбиљне примедбе против те хипотезе, у Byz. Z. 31 (1931), 172—174. 1) Најпре влашка реч *кѣбларство* није изведена директно од *кѣбла*, него од *кѣблара*; стога је врло сумњиво да она означава баш дажбину у житу. Можемо рећи да би она могла означавати неку пристойбу у корист *каблара* (напр. за мерење меда и вина, пошто у влашким повељама долази између „пчеларства“ и „винарства“).

2) У српским повељама не долази реч *кѣбларство* и стога доста је сумњиво да би влашка реч утицала на стварање грчке речи κουβελιατικός. која је иначе од прве доста удаљена по своме облику и по наставку.

3) Реч κουβέλι у грчком језику има значај „кошница“ (cupella arum); стога г. Делгер сматра да κ(γ)ουβελιατικός значи исто што и μελισσοεννόμιον — дажбину од улишта. Ипак ово изгледа спорно, јер се у повељи Chil. № 138 спомиње и μελισσοεννόμιον и γουβελιατικός.

4) Са своје стране можемо додати да све три повеље које наводе „кувељатик“, не допуштају да се он идентификује са житнином, јер је у свакој од њих житнина (σιταρκία-σιταρaticιον) баш споменути засебно, и то на првом месту.

γράμμα 1) слово: — εἶχε καὶ δι' ἐρυνδρῶν γραμμάτων — I, 23; II, 155; III, 27; IV, 22; V, 80; X, 24; XXIII, 26; XXIV, 34; XXVII, 33—34 — „имало је црвеним словима“ — обична формула спомена о царском потпису који је стојао на оригиналу. ἡσφαλίσατο ἐν χρυσεῖς γραμμασί — неспретан превод словенског оригинала „оутврди се златопечатнимъ словомъ“ — XLIV, 171 (срп. 146). Још је неспретнији превод у завршној формули — XLIV, 195—196, срп. 171—172.

2) писмо, званично писмо, исправа (= γράφη, ἐγγραφοῦν; види Увод стр. LXIII—LXIV; LXXXVI): X, 2, 13; XXVI, 7, 11; XXXI, 135; XXXV, 145; XXXVI, 58.

δικαιωτήριον γράμμα X, 7 — судска одлука; διαθήκοον γράμμα = XXXIV, 65 — писмено завештање; μαρτυρίας γράμμα — XXXVI, 71, 85 — доказно писмо; ἐκδοτήριον καὶ ἐξισαστικὸν καὶ ἀποδεκτικὸν γράμμα (ἐγγραφοῦν) — XXXIX, 4—5, 25, 27, 57—58, 61—67 — даровно, поравналачко (уговорно) и потврдно писмо; σιγίλλιωδης γράμμα — VIII, 71; XXXIII, 15—16; писмо са печатом, „печатно писмо“.

γραφὴ — исправа: XXXII, 91—92; XLV, 220;

βασιλικὴ γραφή — XXXII, 92—93 — царска исправа;

θεόπνευστος γραφή XXXV, 53 — Богом надхнуто писмо (Свето писмо).

γυναικαδέλφη — XLII, 62–63 — свастика.

γυνή — XX, 25 — жена покојног кир-Јована Дуке.

γυρεύω — (новогрч.) тражити, искати, захтевати: XXXI, 107, 112–113, 138, 168, 169; XXXIII, 82; XLV, 205 — ἐγύρευσα — „испросих“ (слов. 176), 212 — οὕτε δώσιμον νὰ γυρεύει — „ны дань искаты“ (слов. 181).

γυρίζω (новогрч.) — XLV, 109 — „отвращати“.

γυρώω — XLII, 92 — окруживати, опкољавати.

δαπάνη — XI, 3 — трошак, новчана средства.

δέησις — XLIV, 61, 71 — молба, „моленіе“; уп. δέομαι.

δεινότης στρατιωτική — XIV, 9–10; XV, 9 — грозност војника (у арени).

δεκατεία — десетак; види χοιροδεκατεία.

δένδρα βαλανιδέα — II, 114 — жирородна дрва; види βαλανίδιον.

δέομαι — молити (упор. παρακαλέω); обично у формули петиције ἐδεήθησαν καὶ παρεκάλεσαν — II, 24, 25; X, 7; XXVI, 5; XXVII, 4; XXVIII, 19.

δεσπόζω — господовати, владати: III, 11; V, 47; XXIV, 25, 29; XXXII, 50; XXXIII, 17, 33; XLIV, 6 — τοῦ κυριεύειν καὶ δεσπόζειν — „обламати и строити“ (срп. 6); за ознаку власти над земљом често се наводи заједно са другим глаголима: κατέχη καὶ ἐπικρατῇ καὶ νέμῃται καὶ δεσπόζει — XXXII, 49–50).

δεσποινα — 1) господарица, краљица, госпођа: XXVIII, 15 — цар Урош назива своју мајку ἡ κυρά μου ἡ δεσποινα ἡ μάνα μου;

2) Владичица (о Богородици) — VII, 3; XII, 22; XVI, 17; XVIII, 2; XL, 29, 68–69; XLIV, 173.

δεσποτεία — владавина, власт, господовање: VI, 40; XI, 31 — τελεία καὶ ἀναφαίρετος δεσποτεία καὶ κυριότης; XXXI, 159; XXXIII, 18–19, 20; XXXVI, 141. Синишина повеља Цафи Урсину наводи права потпуне својине, која припадају τοῖς ἀληθεῖσι καὶ εὐσεβεῖσι δεσπόταις; πωλεῖν, χαρίζειν, προκίζειν, ἀνταλλάττειν καὶ θεῖοις ναοῖς ἀφιερῶν — XXXII, 56–58; уп. у српским царским повељама (Зак. Сп. 305 и 311).

δεσποτικῶς — као господар (о праву својине): XVII, 38; XVII-a, 47–48; XXXIX, 42.

δεσπότης — прастара реч, која означава господар (у филолошкој вези са санскр. vispatya, слов. господь, лат. potens, potestas). У Византији нарочито у ранијем Средњем веку че-

сто се употребљава као назив цара, а од времена цара Манојла Комнена *деспот* је највиша титула после царске, која се обично давала најближим царевим рођацима (Е. Stejn u Mitt. osman. Gesch. II, 31). У Српској држави титула деспота јавља се у Душаново доба, а можда већ и за време краља Милутина (Јиречек-Радонић III, 29, пр. 2).

1) у значењу господин, владар уопште: XXXII, 58–59;

2) о Богу: XXXV, 118; XL, 25.

3) о патријарху: XXXV, 107; XXXVI, 65;

4) о митрополитима: XXXIII, 94; XXXV, 110–112;

5) као титула: XXXII, 9–10 — хрисовуље τῶν αἰοδιμῶν βασιλέων καὶ δεσποτῶν; XXXI, 37–38 и XXXIX, 35 — деспот Нишифор Дука; XXXI, 80 — деспот Јован, таст цара Симеуна; XXXIX, 30 — деспот Тома Прелубовић; XXXIX, 24 — деспот Изау; XXXVI, 70, 154; XXXVII, 29, XXXVIII, 39 и XLV, 273 — деспот Угљеша; XL, 12–13, 86 — деспот Стефан Лазаревић.

δєфєνδєυσις — VII, 104, 123; VIII, 117, 121; XII, 77, 95–96; XIII, 72, 88 — заштита; δєфєνδєύω — XXIII, 23 — бранити, пружити заштиту. Имуниетски термин који обично долази у визант. повељама у формули ἔχουσι δєфєνδєυσιν καὶ ἔξκουσείαν — имају заштиту и имунитет.

Израз δєфєνδєυσις је латинског порекла и стоји у вези са западно-европским имунитетским термином *defensio* (= *mundeburdium*, *tuitio*), који је означавао нарочиту заштиту од стране краља према имуниту, који се предао под краљево окриље. Као правни појам, *defensio* се јавља на западу у феудално доба, кад су се друштвени односи почели регулисати приватно-правним начелом личних веза вазала са сењером. (У Риму израз *defensio* није имао значај правног термина, јер је у то доба заштита од стране власти била јавним правом сваког грађанина). У питању порекла и значаја византиске *дефензије* научници се не слажу. Док Суворов (Визант. Врем. XII, отд. II, стр. 199–233) сматра овај израз правним термином и види у њему позајмицу са Запада, Јковенко (Къ историји имунитета въ Византији 1908, 32–38) тврди да глагол *дефендеу* и именица *дефендеуσις* немају значаја правног појма, већ означавају фактичко пружање заштите. Изгледа да истина стоји посреди. С једне стране заиста има више примера који доказују да се израз *дефендеу* употребљавао у широком значају пружања заштите у не-имунитетском значењу (напр. Ђеновљани се обавезују штитити — *дефендеуеин* — византиске области). Али с друге стране — већ само цитирање *дефензије* са *екскурсијом* у сталној истој формули показује, да је израз *дефендеуσις* имао и чисто-правни значај. Пошто се ова формула јавља само у повељама XIII–XIV века, можемо мислити да појам *дефензије* у зап.-европ-

ском смислу ствара се у Византији само у доба Палеолога под утицајем франачких витезова.

δημοσιακός (од τὰ δημόσια — јавни послови, држава, државна благајна) — јавни, државни;
 δημοσιακός μύλων — II, 129 — јавни млин;
 δημοσιακόν σιδηροκαύσιον — XII, 58 — јавна ковачница;
 δημοσιακόν σύνορον — XLII, 39 — јавна међа;
 δημοσιακόν ἢ προνοιαστικόν — XVI, 46—47 — државна или пронијарска (имовина);

δημοσιακόν χωράφιον — XXXI, 161 — државна њива;
 δημοσιακά κεφάλαια и δημοσιακή ἐπιτήρεια; в. τὸ δημόσιον.

δημόσιον, τό — у Византији државна благајна за разлику од царске благајне (βασιλικὸν βεστιάριον). Упор. аегагиум sagitum и аегагиум privatum римског доба. У византиским повељама често се истиче разлика између прихода државне и царске благајне. У грчким повељама српских владара исто тако наводе се царске и државне дажбине (XVIII, 105), а у општој светогорској повељи — V, 52—53 — изданој ускоро после заузећа серске области а пре проглашења царства, сачувао се врло занмљиви податак, да је Душан побирао у освојеним крајевима поред старих византиских дажбина, подељених на државне и царске, још и неке српске дажбине — „краљевства ми“. Упор. хрисовуљу Константина Ασена Скопског ман. 1259—1278 (Chil. № 5) — „да плати димосију“... „да са продасть въ демосию 6 перперь“;

ἐτέλει πρὸς τὸ μέρος τοῦ δημοσίου (πρὸς τὸ δημόσιον) — IX, 40; XII, 60 — плаћа државној благајни;

τὰ τοῦ δημοσίου δίκαια — VIII, 108 — права државне благајне, т. ј. порези;

τὰ τοῦ δημοσίου — XI, 37; XVIII, 94;

τὰ δημόσια — I, 14—15; II, 59; III, 20; VII, 115; IX, 63; XII, 88; XIII, 80; XV, 60; XVII, 41; XVII-a, 50; XXVII, 25; XXXIV, 57; δημοσιακά κεφάλαια — VII, 90, 95, 111; VIII, 94; XII, 65, 70, 84; XIII, 66; XVI, 41 — државни порези;

δημοσιακή ἀπαίτησις — VI, 37; XII, 65 — државно потраживање;

δημοσιακή συζήτησις — XIII, 54, 58; XXI, 45; XXV, 44; XXXIV, 55—56; 91;

δημοσιακὸν ζήτημα — XI, 71; XVIII, 105;

δημοσιακή δόσις — XII, 65; XXI, 45—46 — држ. дажбине;

δημοσιακή ἐπιτήρεια — II, 50; XI, 66; XV, 54, 58; XXII, 24;

XXV, 43, 44; XXXIV, 55—56, 90—91 — државни намет;

δημοσιακή ἐνόχλησις — XIV, 66—67 — узнемиравање од стране државе;

τῶ δημοσίῳ ἀνεπίγνωστοι — XV, 49 — „непривезани државној благајни“ т. ј. неуписани у катастар. Види ἐλεῦθεροι.

διαβατόν — 1) брод, прелаз на реци; у том смислу овај

израз долази напр. у простагми Андроника III Хиландару 1321 (Chil. 65): οὐδὲν εὐρίσκει τὰ πρόβατα καὶ λοιπὰ ζῖα διενόχλησιν εἰς τε τοὺς πόρους καὶ τὰ διαβατά — да овце и друге животиње не доживе узнемиравање (потраживање дажбине) на прелазима и бродовима (упор. „ни на једномь поуту ни на броду“ Зак. Сп. 179).

2) Од тога је настао фискални термин за ознаку наплате која се тражила за искоришћавање брода — διαβατικόν или διαβατικόν (А. Gr. V, 167; VI, 166, 226) којему у српским повељама одговара израз *бродарина* („и царина да се не узима, ни на комь бродоу бродарина“, Зак. Сп. 97; упор. 629) или *бродова* („ни да плакиаю царине ни бродове“, Зак. Сп. 198) У доцније је доба место наведеног термина почео да се употребљава у значењу дажбине сам израз διαβατόν; напр. Андроник III у хрисовуљи Меникеју 1332 г. одређује: διατηρεῖσθαι τὰ τοιαῦτα κτήματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐν αὐτοῖς παροίκους καὶ προσκαθημένους τούτων καὶ ἀπὸ τῆς ἀπαιτήσεως τοῦ διαβατοῦ τῶν ζώων αὐτῶν, καὶ ὅπου ἄρα καὶ διαβαίνωσι (А. Gr. V, 104). Исто тако у Душановим повељама Вагопеду (XI, 71 и XVIII, 103) διαβατόν је наведен у попису других „државних и царских потраживања“. Ипак, вероватно ова се дажбина морала побирати и у корист приватних лица, кад је прелаз преко реке припадао којем великашу: цитирана простагма Андроника III Хиландару 1321 г. одређује да манастирске животиње не доживе τὸν τυχόντα ἐμποδισμόν ἢ διενόχλησιν τινα ἀπὸ τῶν ἐπικρατούντων τοὺς πόρους καὶ τὰ διαβατά.

Изгледа да је бродарина (διαβατόν) имала шири значај него дажбина за искоришћавање брода, јер има података да се она побирала и од *лађа*. Душанова хрисовуља Зографу — IV, 28—29 — потврђује манастиру право на село Хандак μετὰ τοῦ διαβατοῦ τῶν εἰσερχομένων καὶ ἐξερχομένων караβίων — са пролазником (?) од долазећих и одлазећих лађа. (Овај је податак преписан из претходне повеље Јована Палеолога 1342 г. Zogr. № 32). Значај διαβατόν'а најбоље се види из повеље Андроника II 1317 г. граду Монеμвасији (А. Gr. V, 167). Из њених одредаба видимо да се διαβατόν узимао заједно са порιατικόν'ом и κομμερκιον'ом од трговаца *за право транспорта робе* и да су те дажбине (царину) побирали обични државни чиновници — кефалије и порезници. Васиљевски (ЖМН Пр. 1880, VIII, 379) приметио је да у бугарској повељи г. 1378 *диавашо* стоји заједно с *коумерком*, и пошто κομμερκιον означава царину, то би *диавашо* требао да означава пристојбу за превоз (транзит) у унутрашности државе. Из тога следи да српска „царина и бродарина“ тачно одговарају византиском изразу κομμερκιον καὶ διαβατόν.

διαβεβαίω — XXXVI, 71—72, — види βεβαίω

διάδοχοι τοῦ ἐμοῦ θρόνου — наследници на мом престолу; XL, 71 — преведено са српског израза „могo прѣстола съдръжатель“; уп. κληρονομοδιάδοχοι = XXXII, 55, 79; XXXIV, 49 и κληρονόμοι — XL, 10—11; παρελθόντος τῆς βασιλείας μου XXXIV, 47—48.

διάθεσις — XI, 14, 33; XVI, 24; XXXIX, 12 — расположење, покровитељство (владара према манастиру).

διαθήκοον γράμμα (= διαθήκη) — XXXIV, 65 — завештајно писмо опорука.

διακελεύομαι — II, 18—19, 45, 145, XXXII, 59; XXXIX, 52 — наговарати, предлагати, наређивати.

διάκονοι Θεοῦ. У Угљешиној повељи — XXXV, 69—70 — каже се да су владари — „ћакони божији“, и да не носе мач узалуд. Овде се види употреба речи διάκονος у старом смислу — слуга (minister, у Нов. Завету ὑπερέτης).

διακράτησις — XIV, 29—30, 44, 58 — види ἐπικράτησις

διακρίνω — XLV, 177 — „расѣдити“.

διακρισις — одредба: XIV, 15—16; XXXIII, 38 (τῶν ἁγίων πατέρων).

διαλαμβάνω — разлагати, излагати, показивати (обично о садржају исправа: καθὼς διαλαμβάνουσι τὰ χρυσόβουλλα — I, 18; II, 21, XII, 34; XXVI, 12; XXIX, 5; XXX, 10; XXXI, 16; XXXIII, 111; XXXVI, 52, 68—69.

διᾱλεκτός — XLIV, 204; 207—208 — језик.

διαμερίζομαι — XXXVI, 89—90 — делити (земљу).

διασεισμός — I, 15—16; II, 45, 143; III, 11; IX, 61 — мрцварење, злостављање (обично у смислу повреде имунитета од стране државних чиновника).

— διασειώ — VI, 39; IX, 73; XXIII, 16; XXV, 40; XXXIII, 8 — протрести; злостављати. Упор. имунит. термин ἀδιασειδώς.

διαστρέφω — XLIV, 183—184 — „разорити“.

διατάττω — V, 36 — одређивати.

διαχωρισμός — XXXIII, 31 — одвајање (види ἀποσπάω).

διδάσκαλος — XL, 7—8: διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης — „оучитељи вѣселенсѣи“; XLIV, 20—21: τοῦ μακαριωτάτου ἐν ἱεράρχοις κυρίου Σάββα τοῦ πρώτου διδασκάλου ἡμῶν — „блаженнымъ іерархомъ кврѣ Савомъ пръвѣим оучитѣлемъ нашимъ“.

δίδωμι — давати: 1) плаћати дажбине: II, 148; VI, 16; VII, 95; IX 40; XII, 59, 70; XIII 67; XVIII, 40; XIX, 10; XXVIII, 41; XXXI, 73—74, 144; XL, 40 46;

2) δίδοναι δῶρον — XXXVII, 4 — даровати (Богородици);

3) издати повељу (у закључној формули): XIX, 13; XXX, 22; XXI, 194; XXXII, 76; XXXIII, 119; XXXIV, 94; XXXVII, 27; XXXIX, 67;

4) подељивати земљу или друго имање: VIII, 82; IX, 11; XIII, 30; XV, 26—27; XXVII, 13; XXVIII, 16; XXXI, 53—54, 63, 88, 93, 103, 109, 162—163, 164, 165; XXX, 21, 37, 41; XXXIV, 68—69, 72; XXXVI, 75, 103, 128; XLII, 52.

διενεργεῖν τὰ δημόσια — сакупљати порезе.

διενεργοῦντες τὰ δημόσια — сакупљачи пореза: I, 14—15; II, 59; III, 20; VII, 115—116; IX, 63; XI, 57; XII, 88; XIII, 60—81; XVII, 41; XVII-a, 50—51; XVIII, 94 — διενεργοῦντες τὰ τοῦ δημόσιου ἢ τὰ τῆς ἀπογραφῆς — порески и катастарски чиновници; = ἐνεργοῦντες τὰ δημόσια: XV, 60; XXXIV, 57.

διενοχλήσις — VII, 105—106, 110; VIII, 109; IX, 60, 75; XII, 79, 83; XIII, 70—71, 78; XX, 88, 95; XXI, 33—34; 44, 56; XXIII, 81; XXVIII, 53; XXXI, 143, 147; XXXII, 60; XXXVIII 27 — узнемиравање, досађивање (од стране државних чиновника); = ἐνοχλήσις.

διενοχλέω — IV, 19; VI, 51—52; IX, 73; X, 18; XI, 58; XVIII, 95; XXIII, 16, 23; XXVIII, 51; XXXI, 65, 90—91; XXXIII, 20; XXXIV, 56—57; XXXVI, 139; XXXVIII, 29; XXXIX, 49 — узнемиравати, досађивати; = ἐνοχλεῶ; Упор. ἀνενοχλήτως.

διευθύνω — XXXV, 62 — равнати, поправљати;

διευθύνη — XLV, 217 — „заповѣдъ“.

δίκαιον — право. 1) ἔχειν τὸ δίκαιον — XXXII, 73 — имати право;

2) у даровној формули: μετὰ τῶν δικαίων (καὶ проνομίων) — са правима и повластицама — II, 68, 80, 83; VI 47; VII, 42, 62; XI, 36; XII, 13, 37, 38, 59; XIII, 15, 19; XIV, 26, 32, 37, 54; XV, 23, 45; XVI, 26, 33; XVII, 28—29, 31; XVII-a, 30, 33, XVIII, 50; XX, 79; XXI, 17—18, 41; XXII, 13; XXXI, 26, 30, 181; XXXII, 19—20; XXXIII, 30; XLII, 80. У преводу Душанове повеље Кроји стоји: cum iuribus et privilegiis — XLI, 17, 20;

3) Божја права — XXXV, 134. 144;

4) τὰ δίκαια καὶ τὸν τόπον τοῦ патриάρχου ἔχειν — XXXVI, 44, 66 — заступати права и место патријарха;

5) патриархικά δίκαια — XXXV, 122 — права патријарха;

6) κτητορικά δίκαια — XIX, 7 — ктиторска права;

7) δίκαια τοῦ δημόσιου — VIII, 108 — права државне благајне, порези;

8) ἀνήκοντα δίκαια — XII, 24; XV, 50 — припадајућа права;

9) ὀφειλόμενα δίκαια — VI, 51 — дужне обавезе;

10) πλησίον τῶν δικαίων τῆς μονῆς — XII, 33 — близу манастирског поседа;

11) ἐμφανιζόμενα δίκαια — XXIX, 10 — објављена права (= δικαίωμα — исправа).

δίκαιος — праведан, оправдан: X, 9, 21; XV, 37; XXXI, 74; XXXIII, 103.

δικαιοσύνη — правда, праведност: XXXV, 1, 10, 13, 19, 24, 27, 31, 38, 49.

δικαίω — судити, досудити: X, 2, 15; XII, 28; XIII, 50; XV, 32; XXXI, 73, 152; XXXIII, 116; XXXVI, 31.

δικαίωμα — правна тражбина; исправа. Обично се спомиње у образложењу права на посед неког имања: на основу старих хрисовуља, простагми и осталих исправа — ἐτέρων (ἄλλων, λοιπῶν) δικαιομάτων — II, 16, 147—148; VII, 8; VIII, 71; XI, 28; XII, 8; XIII, 7, 26—27, 58; XV, 32; XVI, 30; XVII, 51; XVII a, 64; XVIII, 20, 65; XX, 90, 103—104; XXIII, 3, 12; XXV, 18; XXIX, 3—4, 23; XXX, 10, 20; XXXI, 11, 14, 184; XXXII, 4, 8; XXXIII, 16; XXXVI, 29, 48, 55.

δικαίωματα κρισιμόγραφα — XXXVI, 29—30 — судске исправе;

δικαίωματα ἀπογραφικά — VIII, 71 — катастарске исправе;

εὐλογα δικαίωματα — XX, 7—8 — веродостојне исправе;

ὅν πᾶσι τοῖς ὁρίοις καὶ τοῖς δικαίωμασιν — XL, 60 — „св̑ всеми мегіами и *правинама* села тогѡ“ (срп. 61—62).

δικαίωσις — право; у закључној формули каже се да се повеља издаје εἰς δικαίωσιν καὶ ἀσφάλειαν — за правну потврду и сигурност, XXXI, 196; XXXII, 80.

δικαιωτήριον γράμμα — X, 7 — судска одлука.

δικαιωτήριον ὁρισμός χρυσοβούλλου δύνανιν ἔχων — XXXVI, 133 — судска одлука која има снагу хрисовуље (види Увод стр. LXXXV—LXXXVI);

δικαστικὸν πρόσωπον — XXXIX, 59 — правна (судска) особа.

διοδαῖον — VIII, 91; XII, 24—25; XXV, 35 — некаква дажбина, од које се ослобођавају манастири, а чије значење још није било одређено. Пошто се ова дажбина наводи у Филотејевој и Дохијарској хрисовуљи на другом месту, одмах иза земљарине (у Ксенофонској иза земљарине и градозидања), а пре приселице, градозидања, горнине, еномија и ангарије, то би требало закључити да је то била једна од важнијих дажбина. Али пада у очи да се она не спомиње у другим Душановим повељама. Зато би највероватније било претпоставити да се у другим повељама *димодео* јавља под другим именом. Упоређујући све те повеље, можемо наћи само неколико термина који никада не долазе заједно с димодеоном, а опет често се наводе у другим повељама: то је ψωροζηρία — хлебнина, πόρος = ποριστικόν и διαβα

τόν. У другим визант. изворима заиста могу се наћи подаци који везују διοδαῖον са изразом πόρος.

Зографска повеља Андроника II г. 1325 спомиње διοδαῖον засебно од осталих дажбина („ситаркије, горнине, градозидања, еномија, харагме и митата“) и каже овако: „да ови метоси буду неузнемиравани од стране цариника на прелазима преко река (εἰς τὸν πόρον τοῦ ποταμοῦ), после исплате установљеног и уобичајеног димодеога“. То би значило да се „уобичајени димодеога“ (τὸ σὺνηθες διοδαῖον) побирао за право пролаза (цестарина?). У другим зографским повељама израз διοδαῖον не долази, али у повељи коју је Андроник II издао Зографу две године касније (1327) истом пасусу одговара следеће место: „да буду неузнемиравани ради пролазине (χάριν ποριστικοῦ) на Мармаријском прелазу и да цариници на том прелазу не траже ништа за пролаз ни за прелазнину животиња“. Врло је вероватно да се овде израз ποριστικόν употребљава место διοδαῖον. Напокон један занимљиви податак о димодеоу налази се у првом Есфигменском практику (Виз. Вр. XII, Прил., стр. XIV). После заједничке суме свих доходака и пореза који су препуштени манастиру, каже се да манастир има право побирати те суме, „осим харагме и димодеога који се плаћају чиновницима годишње (ἀπαρτεῖσθαι κατ' ἔτος)“.

Аналогни случај ослобођења имања од свих дажбина, заједно са земљарином, али без таксе за риболов и пориатикона налази се у Хиландарској хрисовуљи Андроника II 1319 г. (Chil. № 41): ἀνευ τῆς ἐν αὐτοῖς μόνης ἀλείας καὶ τοῦ ἐν τῷ δηλωθέντι χωρίῳ τῷ τοῦ Μάλακα πόρου, са образложењем: ἡ γὰρ τοιαύτη ἀλεία καὶ ὁ πόρος καθόλου γε ἀποκεκλήρωται εἶναι δημοσιακά καὶ τῇ κοινῇ συντελοῦντα συνεισφορά.

Израз διοδαῖον сачувао се и у латинском преводу практика града Лампсака: lu dimodeo регр. X (за димодеога 10 перпера), што Успенски није објаснио (ЖМНПР. 1884, књ. 231, стр. 334).

Све то наводи на закључак да је διοδαῖон служио као синоним за израз ποριστικόν, да се он побирао за право пролаза на рекама и да се плаћао „паушално“ у одређеном годишњем износу.

διοικέω πνευματικῶς — II, 10 — духовно управљати (о игуманској власти).

διοικητής — скупљач пореза, који се привремено слао из престонице у провинцију — *тему* или *прошотопарит*. Друкчије се назива χρυσотελής, πράκτωρ, πρωτονοτάριος. Пошто је имао и право суђења у пореским питањима, то се назива и δικαστής. Био је независан од стратига дотичне теме, али је требао његову помоћ код утеривања пореза и потпадао је под контролу стратега. (В. Скабеланович, 189—190). Синишина

хрисовуља манастиру Завлантије 1359 г. сведочи да се у XIV-м столећу дужност *дикишта* спајала са дужношћу *кефалије* — XXXI, 125—127. (О раду *дикишта* види: Ostogorsky, Steuergemeinde § 6, 26, 27, S. 88, Dölger, Finanzverwaltung 70, 117, 122).

διορίζομαι — наређивати. Обично долази у формули владаоачеве одлуке: προτάσσει καὶ διορίζεται — *заповеда и наређује*. I, 10; III, 1; IV, 10—11, 18; VI, 26, 45; VII, 78, 107—109, 124—125; VIII, 65, 105; IX, 14, 23, 46; X, 12; XI, 23—24; XII, 45, 81, 98; XIII, 47—48, 76, 90; XV, 38, 51; XVI, 26; XVII, 48; XVII-a, 61—62; XVIII, 17; XX, 105; XXI, 1, 15; XXIII, 9; XXIV, 2, 13; XXV, 31; XXVI, 15; XXVII, 21, 31—32; XXVIII, 23; XXIX, 12; XXXI, 125, 133, 173, 175, 187; XXXII, 46—47; XXXIII, 1, 16, 28, 41, 80, 111; XXXIV, 40; XXXVI, 132.

δίσκος ἄγιος — XXI, 31 — свети дискос; δίσκος τῆς ἀναφορᾶς — XXXIX, 31 — дискос св. анафоре.

δοξολογία — слављење — XVII, 20; XVII-a, 20; XL, 16 — ὕμνον, προσκύνειν, δοξολογίαν καὶ προσφορὰν — „пѣние, поклоняніе, славословленіе и приношеніе“ (срп. 18—19).

δόσις — дар, данак; дажба: I, 17; II, 47, 64, 140, 151; VII, 91, 119; VIII, 104, 113; IX, 52, 57; XII, 65, 92; XIII, 84; XVIII, 77; XX, 97; XXI, 46 (δημοσιακῶν δόσεων); XXII, 27.

δουλεία — ропство; служба — XXII, 7; XLV, 210 — εἰς τόπον δουλείας τοῦ μετοχίου τοῦ μοναστηρίου — „въ мѣсто *поробоуцение* манастирскомѣ метохѣ“ (слов. 180).

δοῦλος — роб: XXXIII, 50—51 — о проту, који према Јеванђељу треба да буде роб и слуга свију.

δουλικὴ προσκύνησις — XXXVIII, 9 — ропско клањање.

δουλοσύνη — подложност, покорност: II, 22 — Душан каже о граду Серу да је постао подложен њему — ἐγένετο ἐπὶ τὴν δουλοσύνην τῆς κραλότητος μου; VIII — Душан о узетим градовима и областима; XXXI, 8 — Синиша о Трикалској области која је дошла εἰς δουλοσύνην καὶ ὑποταγὴν τῆς βασιλείας μου; XXXIV, 26 — Синиша о монасима који су „показали покорност“ према њему.

δοῦξ — војвода, управник војне области, *шеме*, већи по рангу од *кашепана* и обичног *стратега*. Како је у рукама дукса била спојена војна, грађанска и судска власт, то извори често називају га *стратигом* (στρατηγός) и *судијом* (κριτής). Према Stein'у — био је синоним народног термина кефалѣ. Наслов *дукс-дѣка* прешао је и јужним Словенима: Бугарима (*Ласкарис*, Ватопед. 38) и Србима („Балша, по милости Божијој *доука велики* и господарь земљи зетској...“ *Нов. Зак. Сп.* 583; „Хрвоје доукъ спалички“ Mikl. 252) Синишина хрисовуља ман. Завлантији 1359 г. спомиње у Трикалској

области τὸν εἰς δοῦκαν τῆς χώρας εὐρισκόμενον Γεώργιον τὸν Ἀνδρίτζαν — XXXI, 130—131.

δοῦξ μέγας — велики дукс XXXII, 54: в. μέγας δοῦξ.

δρόμος — XLV, 192, 202 — „дрѣмь“.

δρῦς — храст: XLIV, 92 — ἐπέξαμεν σταυρὸν ἐν δρυὶ — „вѣдрѣзисмо крѣсть въ дрѣвѣ“ (срп. 84—85).

δύναμις — снага. 1) у формули коначне одлуке на хрисовуљама: ὅθεν τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλου λόγου: II, 141; VI, 106; VIII, 95—9; XI, 49; XII, 79; XIII, 74; XVI, 58; XVII, 35 (τῇ ἐμπρανεῖα καὶ δυνάμει, исто у XVII-a, 44—45); XVIII, 89; XX, 92—93; XXI, 34; XXII, 16; XXIV, 20—21; XXV, 44; XXVIII, 48—49 — „крѣпостию и силою сего хросовѣла СЛОВѢ“ (срп. 46—47); XXXII, 62—63; XLII, 2;

2) у формули: κατὰ τὴν περίληψιν καὶ δυνάμιν τῶν προδόντων αὐτοῖς χρυσοβούλλων... — према садржини и снази припадајућих им хрисовуља: II, 146; IX, 68 (=κατὰ τὴν ἰσχύιν καὶ περίληψιν: I, 29—29);

3) сила св. Крста — XLIV, 185—186; сила св. Духа — XXXV, 114—115; „горње силе“ (арханђели) — XXII, 19; XXXIV, 85; некаква сила... XXXV, 4, 30, 91

κατὰ τὸ δυνατόν — XXV, 1; XXVII, 31 — по могућности;

δυνατός и δύναμαι — у формули дозволе амелиорације: да подиже и побољшава на одговарајући и могући начин — συνιστᾶν καὶ βελτιοῦν κατὰ τὸν ἐγχοροῦντα καὶ δυνατόν τρόπον (καὶ ὡς ἰσχύει καὶ δύναται; = καθὼς ἂν ἡμπορῇ καὶ δύναται; καθὼς ἂν προαιρῶνται καὶ δύνωνται) — III, 15—16; VII, 102; VIII, 115—116; XII, 74—76; XIII, 70; XX, 95; XXI, 31; XXXI, 7.

δυναστής — владалац, кнез, велможа: 1) долази као цитат из Соломонових прича (VIII, 15) у Угљешиној повељи — XXXV, 61 — δι' αὐτοῦ γὰρ βασιλεῖς βασιλεύουσι καὶ δυνάσται κρατοῦσι γῆς — јер по њему цареви царују и кнезови владају земљом (упор. XXXVIII, 11—12);

2) у аргени Душанове Хиландарске повеље — XLIV, 4—5 — ὁ Θεὸς... κατέστησεν... βασιλεῖς καὶ δυνάστας καὶ ἡγεμόνας — „Бог... постави... царе же и власти и кнѣзе“.

δύσις — запад: 1) у титули Душана — XLIV, 14 — τῆς δόσεως ἦτοι τῶν κατὰ δύσιν κλημάτων — „и Дисии, рекше западној стране“; (упор. „и деспотату Западној земљи“ XVI, 68—70 и „всему Дису“ у српским повељама. Зак. Спом. 469, 472, 509.

2) код одређивања граница: XLIV, 78; XLV, 114, 125, 140, 240, 272.

δωρέομαι — даровати, поклонити: VI, 22—23; XI, 30

40; XVI, 48—49; XVII, 21; XVII-a, 21, 36—37; XVIII, 23; XXII, 9; XXV, 9; XXI, 36; XL, 20, 61.

δῶρον — дар, поклон: II, 33; XIV, 16; XV, 16; XVIII, 1; XXXVII, 4; XLV, 87.

δωρῶ (новогрч.) — XLV, 207, 208 — дати, поклонити.

δώριμος — XLV, 212 — „дань“.

Ἰεβραῖοι (= Ἰουδαῖοι) — Јевреји као објект опорезивања: II, 90; XX, 79; XXXVIII, 41: κἀθῆνται Ἰεβραῖοι, δισόντες κατ' ἔτος τὸ τεταγμένον αὐτῶν τέλος — „сѣдеть Евреи, дающе на всако лѣто ѡзаконѣни тѣмъ телось“. Последњи текст доказује да су Јевреји за време цара Уроша плаћали засебан порез, без сумње заостао од византиског уређења. Недавно је Андреадес покушавао да докаже као да су Јевреји у Византији били у бољем положају него у осталој Европи и да нису плаћали уобичајен свуда порез — capitatio, познат још у римској царевини (Mélanges Diehl I, 1930, 7—9). Ипак после озбиљних приговора Делгера (Byz. Z. 1931, 453—455 и Viertelj. f. Sozial u. Wirtsch., 1933, 1—24), морао је и Андреадес да призна да су Јевреји у Византији били опорезовани засебним кефалитиῶν — I перпер од пореске главе. (Andréades у Econ. History јан. 1934, 17—20). Из хрисовуље г. 1049 видимо да су грчки цареви сматрали да „неверни јеврејски народ мора бити по воли Божијој подчињен хришћанима“ и препуштају јеврејски порез манастиру на о. Хиосу (A. Gr. V, 443). Год. 1312 поклицари цара Андроника II објашњавају Млечићима да „nostri Judei quedam appropriata possessio sunt Imperii et ideo datus est eis locus deputatus habitationi ipsorum, in quo habitantes exercent proprias artes, reddentes imperio illud, quod ordinatum est eis“ (Thomas, Dipl. Veneto-Lev. 153; нав. Делгер, Viertelj. etc. 23—24). Год. 1333 цар Андроник III потврђује калуђеру Јакову (уп. наш бр. XXIII и XXVI) манастирић Острину и „20 перпера узиманих годишње као порез (χαρίν τέλους ἐτησίως) од Јевреја у граду Зихни“ (A. Gr. V, 105).

ἐγγράφον види γράμμα.

ἐγκρατής — ко држи у својој власти, господар: XXX, 5, 18.

ἐγχαράττω — XXXIX, 3—4 — утиснути (ставити крст на почетку повеље).

ἐδραῖος — II, 16 — чврст, сталан (о поседу).

εἰδησις — XLIV, 33: εἰς τὴν τῶν μεταγενεστέρων εἰδησιν — въ оувѣдѣніе последніе (срп. 120—121).

εἰδήμων τῶν πραγμάτων καὶ τοποδείκτης εἰς ἅπαντα — XXXI, 117—118 — стручњак за показивање међа; тоποδείκτης.

εἰσέρχομαι, εἰσεμι — ући, улазити. У формули забране

чиновницима да улазе у имања екскусата (одговара зап.-европској забрани absque introitu iudicum; види ἐξκουσεία; уп. Яковенко. Имунитет, 3—15): (οὐτε τις τῶν ἀπάντων) ἵνα ἔχη ἀδειαν εἰσερχεσθαι εἰς τὰ κτήματα... II, 61; VII, 118; VIII, 111; XII, 90; XIII, 83; XVI, 38; XXIV, 19; XXXI, 77 — εἰσοδος — XXXVIII, 27 — улаз (забрањује се чиновницима).

ἐκβολή πλωτῶν — XIV, 68 — спремање, снабдевање лађа. Спомине се као државна дажбина још у повељама 1186 г. (A. Gr. VI, 121) и Лемниотисе XIII в. (A. Gr. IV, 288). Слични су изрази: ἐξέλασις πλωτῶν (ib. IV, 18) и ἐξόπλισις (ib. IV, 19, 249; V, 138; VI, 2.) Уп. Rouillard у Mélanges Diehl I, 247. У другим повељама спомиње се и ἐκβολή κονταράτων и др. т.ј. снабдевање војника (стрелаца A. Gr. V, 135 etc).

ἐκδοτήριον καὶ ἐξισαστικὸν ἐγγράφον — види γράμμα.

ἐκκλησία 1) црква у смислу опште црквене организације: XXV, 79, 88, 121, 125, 130, 136, 140;

2) καθολική ἐκκλησία — васељенска црква: XXXV, 86—87, 105, 119, 128;

3) καθολική ἐκκλησία Ζελχόβης — III, 8 — саборна желиховска црква; ἐν τῇ μεγάλῃ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ πρωτάτου — XLIV, 44 „въ великою съборнѣю црьковъ протато“ (срп. 43); 46—47.

4) црква у значењу храм: II, 32; XVI, 2, 8—9, 15; XVIII, 67; XXV, 4; XXVIII, 9, 11; XXXI, 108; XXXIV, 15—16, 81; XLIV, 50, 83—84; 110, 114.

ἐκκλησιάρχης — XXXVI, 13 — јеклисиарх, црквени функционар који се старао о тачном одржавању богослужења, о чистоћи и реду у храму и о уредном долажењу брагије на богослужења. У неким манастирима био је и чувар књига, архиве и ризнице, где се чувао новац. (Види Гранић, у Богословљу X, Б. 1935). XXXVI, 23 — јеклисиарх Карејске лавре, Дамијан; XL, 38 — јеклисиарх Ватопеда, Данило.

ἐκκλησιατικός — црквени: 1) иметак — XXXIV, 75; 2) ствари — XXXIX, 30; 3) јединство — XXXV, 143; 4) властела — X, 15, види ἄρχων.

ἐκκόπτω — V, 48; VI, 21, 43; XVIII, 41; XXXIV, 50 — одбити данак, — ослободити од потраживања (= ἀποκόπτω).

ἐκλέγω — изабирати: XXXI, 49, 150; XXXIII, 75 (о избору игумана).

ἐκλογή — XXXI, 43, 149 — избор (игумана).

ἐκλειώματα χωράφια — XVIII, 47 — види ἐξαλειμματικά.

ἐκούσιος — добровољан. XXXIX, 6—7 — долази у уводној формули у почетку даровног писма: ἐκουσία μου τῇ βουλῇ

καὶ ἀπλουστάτη καὶ ἀπανοῦρεύτω γνώμη — добровольном оелуком и с посве искреном и нелукавом замишљу.

ἐκταράττω — IV, 14 — узнемиравати, чинити неприлике.

ἐλαία — маслина; XLIV, 116—117: ὑπὸ τὴν πλατὴν καὶ τὴν ἐλαίαν — „подъ платію и елю“ (срп. 104—105).

ἐλαίων — II, 114 — маслинов гај.

ἐλάχιστος ἐν μοναχοῖς — XLIV, 210—211 — „најмањи међу калуђерима“ Киријак јеродијакон.

ἐλευθερία — слобода. 1) стара ρωμαϊκὴ ἐλευθερία καὶ πολιτεία противоставља се увођењу тјς βαρβαρικῆς τυραννίδος καὶ ἀδικίας, коју је донело Грцима Душаново освојење: XXXV, 76, 95. 2) у имунитетском значењу — слобода од данака, намета, потраживања, узнемиравања или злостављања: II, 39, 150; III, 12; V, 95; XXIII, 19—20; XXV, 43; XL, 61 — ὁ καὶ ἐλευθερον δωρεῖται ἡ αὐθεντία μου — „емоу же и свободу дарова господство ми“. Упор. πανελευθερος — XXXI, 16, 79. У латинском преводу Кројских повеља — libertas, liber: 11, 41, 47, 50, 55, 84, 91, 96, 106, 123.

ἐλεύθεροι (ἄνθρωποι) — слободни људи: I, 0, 6, 10; VII, 120—121; VIII, 118; XIII, 85—86; XV, 48; XXII, 12; XLII, 81—82 — πτωχοί XXXIV, 35, 53. У свим наведеним случајевима манастиру се даје право да на своја имања позива и насељава те слободне људе, означавајући их тачније као τῶ δημόσιον ἀνεπίγνωστοι (непривезани државној благајни) μὴ ἐν πρακτικοῖς καταγεγραμμένοι (неуписани у катастарске књиге) или „πτωχοί, ξένοι καὶ ἐλεύθεροι“ (сиромашни, страни и слободни). У Византији „слободним људима“ овако су се називали сиромаси који нису имали сталног смештаја и никаквог иметка, због тога били су „слободни“ од свих државних потраживања, те су могли да без штете за државну благајну прелазе с једног места на друго. Кад би неком поседнику пошло за руком да их дозове на своје имање, ови *присељеници* προσκατήμενοι морали да му плаћају уговорени део доходака, али нису плаћали државне порезе до прве катастарске ревизије која би их уписала као *парики* у катастарске спискове, те би после тога протегнула и на њих опште државне дажбине. У случајевима кад је манастир добијао потпуни финансиски имунитет, у повељама се обично наводи да ће и будући присељеници — οὗς μέλλωσι πτοχοῦς προσκατίζειν XXXIV, 35 — уживати исте повластице као садашњи манастирски сељаци. Према томе ови „слободни“ нипошто се не могу сматрати за слободне мале поседнике (као што је напр. ἄνθρωπος τις Μιχαλάκης — XXXI, 86), већ за сиромашне бескућнике — πτωχοί. Стога ови се подаци о „слободнима“ не могу узимати у обзир при решавању питања о слободним сељацима у средњовековној Србији.

ἐμβαλεῖν πόδα—XXXI, 140; XXXII, 55—види πόδα βαλεῖν.

ἐμπειρία πολεμική — XIV, 2; XV, 2 — ратна вештина.

ἐμποδίζω — спречавати: V, 32; XXXVIII, 48 — ἐμποδίζομένη — „възбраніаема“; XXXVII, 23;

ἐμποδισμός — сметња, запрека: III, 22; V, 59; XXIII, 21. Упор. имунит. термин ἀνεμποδίστως.

ἐμπορίον — тржиште, трговачки град, подграђе: XXVIII, 35 36; ἐντὸς τοῦ ἐμπορίου — „вънѣтрѣ емборіа“ (срп. 33); XXXIX, 56.

ἐμφανεία — објављивање, показивање. Долази у формули имунитета од доласка чиновника: τῇ ἐμφανείᾳ τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου (τοῦ ὀρίσμου, προστάγματος, γράμματος); каткада τῇ ἰσχύϊ καὶ ἐμφανείᾳ или ἐμφανείᾳ καὶ δυνάμει. II, 56; IV, 16; V, 64; IX, 72; XVII, 35; XVII-a, 44—45; XXXII, 62—63; XXXIV, 88; XXXVIII, 28; XXXIX, 56—58. У латинском преводу Кројске повеље — presentia igitur huius privilegii — XLI, 59.

ἐμφανίζω — показивати, (исправу): XXVII, 25; XXIX, 10.

ἐμφύτευμα ἐτήσιον — XLII, 25—26 — годишња закупнина; οἰκήματα ἐμφυτευτικά — куће под кирију.

ἐμφύτευσις је био нарочити писмени уговор о дугорочном издавању земље или куће у закуп под условом редовитог исплаћивања годишње закупнине и државних дажбина. Постојала је *трајна емфитевса* (διγενής) кад је закупник постајао потпуним поседником имања с правом уживања, амелиорације, завештања па и продавања уз услов да нови емфитевт прима на себе исте обавезе према власнику, и *призремена емфитевса* до смрти емфитевта и без права продавања добивеног имања. (Види Благоевѣ, Еклога. Софија 1932, 104—110).

ἐναντιῶνεμαι — XLV, 183 — противити се.

ἐναπολείπω — напустити (имање, стас): XLII, 73—74.

ἐνασκούμενοι — VI, 10 — види ἀσκούμενοι.

ἐνεργέω τὰ δημόσια — радити на сакупљању државних дажбина: II, 60; V, 69, 70—71; XI, 72; XV, 60; XX, 77—78; XXXI, 6; XXXII, 69; XXXIV, 57, 91; XXXVIII, 16; ἐνεργοῦντες τὰ δημόσια (κεφάλαια, ζητήματα) — порески чиновници = ενεργοῦντες.

ἐνέργεια — 1) рад, посао: XXXV, 42;

2) служба; Зографска повеља спомиње међу манастирским имањима село Хандак са његовим дохоцима, међу које спада рад његових лађа за превоз жита: μετὰ τῆς ἐνεργείας ἧς εἶχον αἱ πλάται τοῦ τοιοῦτου χωρίου — IX, 31.

ἐννόμιον — пашнина, данак који се у Византији плаћао у новцу за сељачку стоку. Постојао је у X веку (Zach. I, 162). Патмоски практик XI века сведочи да се еномиј одмеривао сељацима према броју стоке: за говеда 1 милиарисиј од грла, за овце — 1 номисма од 100 комада. Акти манастира Лемвиотисе (A. Gr. IV, 17—18 и 253) показују да се еномиј узимао како за стоку манастирских парика, тако и за стоку која је припадала самом манастиру, и да је ἀπογραφεὺς имао дужност да лично преброји ту стоку. У актима XIV века ἐννόμιον долази међу основним државним данцима (δημόσια καὶ κεφάλαια) и подељен је на неколико самосталних пореских рубрика. У првом реду од еномија је одвојен, као засебни данак, *горнина* — ὄρεϊκή, коју обично сматрају за пашнину на планини. (Треба приметити, да је у Зографским повељама наведено: τοῦ ἐννομίου τοῦ εἰς τὰς πλανινὰς καὶ εἰς τὸν κάμπον и поред тога, *засебно* ὄρεϊκή). Загим, засебно од еномија за овце и свиње долази десетак од свиња — χοιροδεκατεία и μελισσοεννόμιον — пчеларина, који су се исто тако побирали у новцу. Из манастирских практика XIV века види се да еномиј није био убројен у суму сељачког телоса, већ да се прибарао целокупној суми телоса са читавог села. Успенски (Материјали, 50—51) истоветује ἐννόμιον (ономиа и иеномиа у Хиланд. практику) са терминима νομίον, νομίотрон, номистро и иномистро. У грчким Душановим повељама пашнина долази: τοῦ ἐννομίου, τοῦ μελισσονομίου, τῆς προβатоχοιροδεκατείας: II, 48, 49; τοῦ ἐννομίου τῶν ζώων αὐτῶν, τῶν προβάτων, χοίρων καὶ μελισσῶν: VII, 92—94; VIII, 92—94; XII, 67—68; XIII, 64—65; τοῦ ἐννομίου τῶν προβάτων καὶ χοίρων αὐτῶν τοῦ μελισσοεννομίου, τῆς χοιροδεκατείας: IX, 55—56; ἐννόμιον — XI, 42—43 (τῶν ζώων); XVIII, 103; вероватно — ἀπαίησις τῶν ζώων — V, 51—52 и XVIII, 40—41 — ὅσον ἐδίδου χάριν νομῆς τῶν ταύτης ζώων χοιρονομία: XI, 69—70.

ἐνοικοι — настањени људи, становници. XX, 13 — Ликсадска повеља наводи метох μετὰ τῶν ἐνοίκων καὶ παρ' ἰκων, т. ј. разликује озе становнике од парика. Из другог извора познати су ἐνοικοι μίσθιοι — закупци.

ἐνοικιακὸν τέλος — XLII, 64 — види τέλος.

ἐνοχή — обавеза, дужност. XXVIII, 45: ἀπὸ τῆς ἐνοχῆς τοῦ Τριλιδίου — „от дохода Трѣлижкога“ (срп. 42—43).

ἐνοχεύοντες κατὰ καιροῦς — IV, 15 — повремени службеници (долази место обичног израза κεφαλαιεῦοντες).

ἐνοχλέω — узнемиравати: IV, 13; XXIX, 19. Повеље забрању чиновницима и властели да „узнемиравају“ манастир.

ἐνόχλησις (δημόσιακή) — II, 145; XIV, 66—67 (= διενόχλησις) јавно узнемиравање, које означаје улазак јавних власти на

манастирска имања било у циљу сакупљања пореза, било ради вршења катастарског уписа, било ради сушења. Ослобођење од „јавног узнемиравања“ означаје фискални и судски имунитет. Упор. имунит. термин ἀνενοχλήτως.

ἐντιμώτατος — пречастан: XXXIII, 105—106 — о клирицима стагирске епископије; X, 5 — о црквеним архонтима. (Калуђерима се придева епитет τίμιος или τιμώτατος).

ἐντολή — XLIV, 180; XLV, 254 — „завѣщание“, опорука.

ἐξάδελφος — XII, 57 — братић, „братоучедь“.

ἐξαίτεω — V, 16; XVII, 14 — изискивати, тражити (у петицији повеље = αἰτέω).

ἐξαλειμματικὴ γῆ — напуштена („избрисана“) земља коју је сељак, упропадивши имање и у немогућности да плати државне дажбине, напустио. У старије време оваква земља звала се κλάσμα (Glossae Basilic. κλασματικὴ γῆ, ἡ γουν ἐξαλειμματικὴ). Пређашње дажбине плаћали су суседи одбеглог, који су зато имали право да обрађују у своју корист напуштено место. У рано-византиско доба ово опорезивање су седа звало се ἐπιβολή, а најкасније од IX в. — ἀλληλέγγυον. Према Кедрину (II, 486) Роман III Аргир (1028—1034) коначно је укинуо алиенгиј, али и раније (нарочито у X веку) села су се често ослобађала од плаћања ове тешке дажбине. У том случају напуштено имање враћало се држави, која га је продавала или давала као промију стратиотима. Међутим у актима XIV века врло често наводе се *напуштене* њиве, виногради, стасеви, који остају у рукама манастира, и који му приносе одређени доходак (види Хиланд. и Есфигменске практике). Dölger, Finanzverwaltung, 131; Ostrogorski Steuergemeinde 25, 75;

ἐξαλειμματικὰ ἀμπέλια καὶ χωράφια — XXXI, 22;

ἐξαλειμμ. στάσεις — XXI, 25; ἐξαλειμμ. μεριδιά — XXXI, 176;

ἐκλειώματα χωράφια — XVIII, 47;

ἐναποληφθεῖση ἐξαλειμματικὴ ὑπόστασις — XLII, 73—74.

ἐξάμπελων — XLII, 32, 59 — виноград који се налази изван територије дотичног имања (Упор. ἐδάριον с-ἐξάριον, и ἐξωχώρια у трактату Ashburner'a: Dölger, Finanzverwaltung, 115, 137 и Ostrogorski, Steuergemeinde, 93, па и ἐξωχωράφια и ἐσωχωράφια у Вазелонском Акту 1278 г.) Други Есфигменски практик (стр. XV) набраја на својој територији неколико винограда које су обрађивали људи из других села за која су ови виногради били ἐξάμπελα. Упор. такођер у Милутиновој повељи св. Ђорђу Скопском термин *εξοπρικ, ексоприкасаши* — давати имање на страну као мираз (Новаковић. Зак. Спом. 615, 616 и Тарановски, Ист. Срп. права III, 83) и израз ἐξεδότη — XLII, 86.

ἐξάρχος — 1) у средњовековној Србији изасланик митрополитов, који побира епископске приходе (ексаршину) од попова и игумана, в. чл. 37 ДЗ; 2) у Византији патријархов намесник, старшина неке веће црквене области, обично оне која потпада под другог државног поглавара. XXXIII, 94 — митрополит лариски, ексарх друге Тесалије и целе Јеладе; XXXV, 112; XXXVI, 43, 53, 64 — митрополит никејски, ексарх целе Витиније; XXXVI, 84 — митрополит охридски, ексарх целе Бугарске; XXXVI, 98 — митрополит солунски, ексарх целе Тесалије.

ἐξασφαλίζω — XX, 82 — потврдити.

ἐξέλασις ἀνδράπων — XXV, 35—36 — спремање, снабдевање људи (за војничке потребе) и шиљање њихово у службу. Уп. ἐξέλασις κονταράτων, τοξότων и др. у византиским повељама (А. Gr. V, 135 etc); уп. ἐκβολή.

ἐξερευματικός — V, 60. Општа Светогорска хрисовуља дозвољава лажама и чамцима светогорских манастира слободан улаз у р. Струму и забрањује тамошњим чиновницима да чине њима сметњу или намет или глобу „ἐμποδισθόν τινα ἢ ἐπίρριαν καὶ ζημίαν τὴν τυχούσαν ἐξερευματικῶν δηλονότι ἢ κανίσκιον ἢ ἄλλο τι“. Вероватно овај израз стоји у вези са глаголом ἐξερευνάω, новогрч. ἐξερευνῶ, истраживати; и пошто се он наводи заједно с κανίσκιον — давање поклона, можемо га сматрати таксом за преглед робе. Можда је то исто што и ἐρευνα — потраживање од риболова које је наведено у Угљешиној повељи Ватопеду — XXXVIII, 27. Упор. τρίτον и ὀψώνιον као данци од рибарских чамца у Меникејској хрисовуљи — II, 149, и у Зографској — IX, 46.

ἐξέτασις — истрага, преглед: 1) τοπικὴ ἐξέτασις καὶ διάγνωσις — X, 10 — месна истрага и пресуда; 2) ἐξέτασις τοῦ ἀλλοτρίου ἄλατος — IX, 57 — види ἄλς.

ἐξισαστικὸν ἔγγραφο — XXXIX, 4—5, 57, 66 — поравналачко писмо.

ἐξκουσεία и глагол ἐξκουσεύειν потичу од лат. речи excusatio и excusare = *immunitas*, т. ј. ослобођење од типега personalia et patrimonii. Као што по имену, тако и по свом садржају, термини су *екскусија* и *имунитет* потпуно идентични. Иmunитет састоји се у забрани државним чиновницима да улазе на територију имунитета ради вршења функција своје службе. Слободи од уласка чиновника (absque introitu iudicium) додавала се краљева заштита (defensio, mundium, mundeburdium). Сматра се да се западно-европски имунитет у старије доба односио само на порезе и дажбине (економски имунитет) и тек доцније, у IX веку, проширио се и на судску независност.

Византиске повеље показују да се и у Византији садржина имунитета мењала: до XIV в. изгледа да се подељивао само економски имунитет, док повеље XIV века наглашују забрану уласка чиновницима ради *суђења* и побирања пореза (напр. А. Gr. V, 279) и често поклањају екскусатима судске глобе — вражду и отмицу (φόβος и παρδευοφόρια). Али мора се приметити да у Византији имунитет никада није достигао таквог развоја као на феудалном Западу, и то не само судски имунитет (нема података који би сведочили о подељивању екскусатима високе јурисдикције — *jus gladii*) већ и економски. Врло је значајно што пре Душанових освајања (која су манастири искористили за проширење својих повластица, како се то види из упоређења Душанових светогорских повеља са ранијима) повеље врло често истичу да се из имунитета изузима дажбина земљарине (а каткада неки други данци) са мотивацијом да то плаћају чак и царски домени.

За потврду поклоњених повластица имунитет (црква или световни феудалац) добивао је од владара повељу, у којој је био означен обим имунитета и објекти на које се он односио. Ту се истичу:

1) *Формула забране уласка* чиновницима. У Византији врло значајна формула ове врсте налази се у повељи Мануила Комнина 1158: „царство ми жели да сваки практор сматра сва непокретна имања названих манастира као да се она не налазе под његовом влашћу и начелством; и као што практори не могу да остварују своје право и врше ма што било у темама које им нису подложне, тако и на манастирским поседима оних тема које су им подложне у пореском погледу, нека се не сматрају практорима“ (Jus Gr.-Rom. III, 453). У доцније доба формула забране гласи кратко да нико од чиновника нема права да улази (εἰσέρχεσθαι) на имања екскусата или да на њих стави насилничку или штеточинску ногу (види πόδα βαλεῖν) или да према њима пружа грабежљиву руку (ἄρπαγα χεῖρα).

2) *Набрајање чиновника* којима се забрањивао улазак на имања екскусата. У повељама XI века овај списак је обично врло дуг, јер се ту набраја велики број дворских, дипломатских, административних, судских, финансиских и војних особа. У доцније време редовно се наводе само представници месне администрације — кефалије, те катастарски чиновници (ἀπογραφηφόροι) и сакупљачи пореза (διεργεῖντες τὰ δημόσια), а каткада још и суседна властела (ἄρχοντες). Напокон постоји и сасвим општа ознака — τῖς τῶν πάντων — „ма било ко“.

3) *Обим имунитета*, т. ј. набрајање оног што се чиновницима забрањује да чине. Ту се у првом реду набрајају порези и остале дажбине којих се држава одрекла у корист екскусата. У повељама XI—XII века то се обично наводи

врло подробно, у доцније доба краће, каткада сасвим кратко: παντὸς τέλους καὶ βάρους. Поред тога, често се наводи слобода од катастарског пописа и ревизије, а каткада и судски имунитет. На крају повеље у закључним формулама одлука о повластицама понавља се у краткој форми која опет забрањује чиновницима чинити неприлике екскулату (διενοχλῆσαι, παρενοχλῆσαι, ἐπηρεάσαι, κατατριβεῖν, ἐκταράξει, σκανδαλίσαι) и ма шта захтевати (ζητεῖν, ἀπατεῖν, καθέλκειν) и у којој се наводи да имање екскулата треба да остане (διατηρῶνται) неприкосновена (ἀναφαίρετα, ἀνενόχλητα, ἀκαταζήτητα, ἀτάραχα, ἀδιάσειστα, ἀπαρασάλευτα, ἐλεύθερα, ἐδραία, ἀμετάτρεπτα, ἀναπόσπαστα, ἀνεπηρέαστα, ἀναπαίτητα, ἀκαταδούλωτα, ἀπαράδραυστα, ἀμετακίνητα, βέβαια, ἀζημίωτα, ἐλεύθερα, ἀνώτερα πάσης ἐπηρείας и т. д.). У повељама XIII—XIV в. ова одлука обично почиње формулом: τῇ ἰσχύι καὶ δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου (силом и снагом овог златопечатног слова) или τῇ ἐμφανείᾳ τοῦ π. χρ. λ. (објављивањем овог зл. слова).

4) *Објекти на које се протезала екскусија*. Иmunитет се односио само на онај иметак који је био наведен у повељи и зато поклон сваког новог села, људи или дохотка захтевао је потврђење помоћу нове повеље. Због тога у неким повељама унапред се наводило право амелиорације (βελτιοῦν καὶ συνυστάν) и досељавања нових кметова (προσκαθίζειν ἀνδρώπους ἐλευθέρους) на које би се протезао имунитет.

5) Напомена о *вечном трајању екскусије*: μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος (до краја века), μέχρι ἂν ὁ ἥλιος τὴν γῆν ἐφορᾷ (све док сунце гледа на земљу), εἰς αἰῶνα τὰ ἅπαντα (за све векове) или ἀπὸ νῦν καὶ εἰς τὸ ἔξῃς (од сада па у будуће). Треба приметити да се у Византији имунитет ипак често поништавао и то не само због самовоље чиновника и властеле (упор. писма Михаила Акомината) већ и царским одлукама (Види Epirotica у Визант. Врем. III, 297—298). Значајно је да се у српским повељама као услов неприкосновености имуниста наводи: „доде су верни краљевству ми“. Грчке повеље српских владара никада не наводе овај услов, већ потпуно понављају византиску формулу.

6) Напокон, каткада долази *санкција*, т. ј. претња за прекршиоце екскусије. (Главни су радови о имунитету у Византији: Яковенко. Къ историји имунитета въ Византији, 1908; К. Успенский. Экскуссия. Виз. Врем. XXIII, 1923; И. Соколов. Материалы. Изв. Ак. Н. 1931. О имунитету у средњевековној Србији види Тарановски, Историја српског права I, 23 и сл.). У грчким повељама српских владара термин ἐξκουσία долази: VII, 103—104; VIII, 117, 121; XII, 77, 96; XIII, 72, 88, али сама установа имунитета подразумева се свуда, где долазе изрази δεφένδευσις и ἀνενοχλησία са свима горе наведеним синонимима. Латински превод Кројских повеља

преводи екскусију баш изразом immunitas: XLI, 47, 50, 55, 62, 91, 100, 103, 106, 109, 125.

ἐξοβράχελον τοῦ κάστρου — XXXI, 55 — градска спољна утврђења, бедеми [?]

ἐξοσος — изузетак: XXXIV, 32, 44 — ἐξ οἰκείων ἐξόδων καὶ κόπων. Упор. ἀνάλωμα.

ἐξουσία — власт, моћ: 1) власт Бога — XIV, 5; XV, 5 — πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ Κοσμοκράτορος; 2) државна власт — XXXV, 69, 73, 93, 123; 3) подручје власти — XLIV, 4 ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ: „въ своиѣ власти“ (срп. 4); 4) власт — dominium у смислу феудалне власти — II, 38—39 — ἔχειν ἐξουσίαν καὶ ἐλευθερίαν; V, 55—56 — ἔχωσιν εἰς τὴν ἐξουσίαν τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοῦ ἁγίου ὄρους; XLIV, 173—174 — να γένηται ἐν τῇ ἐξουσίᾳ τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου τῆς Χελανδαρινῆς: „да ієсть въ областѣ прѣсвѣтѣи владичице нашеи Богородици Хиландарскои“ (срп. 148—149); 5) власништво у приватно-правном значају — XXXIX, 32.

ἐξουσίαζω — XLV, 211: νὰ μὴν ἐξουσίαζει εἰς αὐτῆς οὔτε δώσιμον νὰ γυρεύει — „да не овладаєть надъ ними, ны дань искаты“ (бугар. 182);

ἐξουσιαστικῶς καὶ δεσποτικῶς — XXXIX, 42 — по својој вољи и власти;

ἐξουσιωδῶς, κυρίως καὶ ἀναφαίρετως — XXVIII, 47 — „свободно, областно и неотъемно“ (срп. 45).

ἐορτή — празник: XL, 44, 45, 47.

ἐπαγαγεῖν ἐνόχλησιν ἢ διασεισμόν — II, 143—144; XXXI, 147—148 — уносити узнемиравање или злостављање (види ἐξκουσία).

ἐπανάκλησις — накнада.

ἐπαρχος — у старо доба градоначелник Цариграда (praefectus urbis), један од највиших чиновника у Византији. У касно-византиско доба само почасна титула (код Кодина на 21 месту, код Властара — на 25-м, после великог папије). Душанова повеља Ватопеду — XVIII, 45—46 — наводи „дворанина царства ми, епарха Исариса“. У акту српског суда у Серу 1366 г. исти се Исарис помиње као *велики примикрије* (код Кодина на 10-м месту). Упор. Byzantinoslavica II, 279—280.

ἐπήρεια — I, 17; II, 39, 140; XVI, 33, 58; XVII, 42, 46; XVII-a, 52, 58; XX, 97; XXXII, 65, 68; XXXVIII, 26 — намет; δημοσιακὴ ἐπήρεια — II, 50; III, 21; V, 59; VII, 99, 110—111; VIII, 99; IX, 51, 75; XI, 66; XII, 72, 83; XIII, 69, 78; XV, 54, 58; XXI, 33, 44, 56; XXII, 23, 27; XXV, 44; XXVII, 27; XXXIV, 56, 91 — јавни, државни намет.

У раније доба, као што је показао г. Dölger (Finanzverwaltung, 61), ово „угњетавање“ или „злостављање“ озна-

чавало је свакојаке намете и реквизиције које су вршили провинциални чиновници, за разлику од δημόσια — редовних државних пореза. Међутим у доцније доба термин ἐπιρρεία употребљава се у ширијем значају сваког државног оптерећења уопште па и редовних државних пореза, напр.: ἀπὸ ἐπιρρείων ἤγουν ζητημάτων καὶ κεφαλαίων (А. Gr. IV, 344). Значајан је у том погледу текст XXXII, 65—68, где се наводи ослобођење ἀπὸ πάσης ἐπιρρείας καὶ συζητήσεως и набрајају се поједини данци, а после тога додаје се: καὶ πάσης & λ λ ης τῆς οἰασδῆ-ποτε ἐπιρρείας. Обична формула која се најчешће јавља у XIV веку — ослобођење од πάσης ἐπιρρείας καὶ συζητήσεως (ἀπαιτήσεως, δόσεως, ἀνενοχλησίας, ὀχλήσεως, ζημίας) олговара формули истога значења — παντὸς τέλους καὶ βάρους.

ἐπιρράζω — XI, 58—59; XXVIII, 51: διανοχλήσει ἢ ἐπιρράσει — „потъкнути или поврѣдити“ (срп. 50).

ἐπιβάλλω χεῖρα ἢ πόδα — XXVIII, 52: види поус.

ἐπιβραβεύω — поклањати (повељу): I, 9; II, 36; VI, 25, 54; VII, 76; VIII, 64; IX, 68; XI, 23, 74; XII, 43; XIII, 46; XVII, 6, 56; XVII-a, 6—7, 70; XVIII, 16, 42; XX, 109; XXI, 13, 58; XXIV, 12; XXV, 30; XXVII, 19—20; XXVIII, 22; XXXIV, 39; XXXVIII, 33, =

βραβεύω — XXXII, 45. Види αἰτήσεις.

ἐπιδίδωμι — придоносити, припојити: 1) XXXV, 87 — Угљеша о враћању српске цркве под јурисдикцију цариградског патријарха; 2) V, 87 — ἐπιδοθεῖς у есхатоколу место обичног израза ἀπολυθεῖς.

ἐπίδοσις — XXVIII, 54: ἐπίδοσιν καὶ αὐξησιν — „придавање и рашење“ (срп. 56).

ἐπιζήμιος поус — XXXI, 140; XXXII, 71 — штеточинска нога. Види поус.

ἐπίθεσις — наметање, повреда: 1) у имунит. формули — III, 21; XVII, 43—44; XVII a, 53; XXIV, 24; 2) ἐπίθεσις τοῦ καιροῦ — XXXIV, 16 — насртај времена, „зуб времена“.

ἐπικατάρατος — проклет (у санкцији повеље): XLV, 150, 153, 217, 256, 260.

ἐπικράτεια — XL, 58: εἰς ἐπικράτειαν τῆς αὐθεντίας μου — „въ дръжавѣ господства ми“ (срп. 59—60).

ἐπικρατέω — XL, 48—49: εὐρίσκεται ... ἐπικρατῶν εἰς τὸ αἰμίμιν — „обрѣшет'се сырѣже царинѣ“ (срп. 51—52); XXXII, 49 — κατέχη καὶ ἐπικρατῆ.

ἐπικράτης — власт, власништво — XXXII, 20.

ἐπικύροσις — потврда, потврђење — II, 27;

ἐπικυρόω — потврдити: XVIII, 86; XXVII, 16; XXXI, 11; XLV, 3.

ἐπικυρωτικὸν πρόσταγμα — XXVI, 0 — потврдна простагма.

ἐπιλαμβάνω — преузети, примати (поклон, доходак) — IX, 14; XI, 46; XXVI, 1; XXVIII, 23 — ἵνα ἐπιλάβωνται — „да примѣть“ (срп. 21); XXXI, 110, 187, 189—190.

ἐπινοέω — измислити: обично долази у формули имунитета, где се имањ ослобођавају од сваког потраживања — τῆς νῦν οὐσῆς καὶ τῆς μετέπειτα ἐπινοηθησομένης — која сада постоји и које ће се у будуће измислити: II, 40—41; V, 70; VI, 42—43, IX, 59—60; XI, 66—67; XVIII, 106; XXV, 38; XXXII, 69; XXXIV, 92.

ἐπισκοπεύω — XXXVI, 142 — бити епископ.

ἐπισκοπή — епископија: XXXIII, 18, 103—104, 106 стагиска; XXXIV, 67 трикалска; XXXVI, 78, 91, III, 143 — јериска.

ἐπίσκοπος — епископ: IV, 3, 10, 12, 19 — феремски; XXXI, 145 — стагиски; XXXVI, 2, 40, 57, 60—61, 78, 82, 89—90, 138 — јериски.

ἐπιστάσια — X, 10, 20: τοπικὴ ἐπιστάσια — месна истрага.

ἐπιστηρίζω — XXXI, 73; XXXIV, 89 — подупирати,

ἐπιστολὴ βασιλική — XLIV, 65 — царско писмо.

ἐπιτίμιον — епитимија, црквена казна: XXXVI, 87, 110, 124 — в. ἀφορισμός.

ἐπιχορηγέω — издавати, даривати (повељу): I, 8; II, 36; V, 9; VI, 25, 54; VII, 76; VIII, 63—64; XI, 22—23, 71, 74; XII, 43; XIII, 46; XIV, 6; XV, 5; XVI, 62; XVII, 56; XVII-a, 70; XVIII, 16, 22, 108; XX, 108—109; XXI, 13, 57; XXIV, 12; XXV, 15—16, 29—30; XXVI, 14; XXVII, 19; XXVIII, 21; ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεύει — „подаєть и даруєть“ (срп. 20); XXXII, 45; XXXIV, 39; XLII, 3. Види αἰτήσεις.

ἐποικος — XVIII, 35, 44: насељеник, становник. Назив који не означава нарочиту врсту или класу становништва, него фактичко стање; стога примењује се и на сељаке и на грађане. Најчешће односи се на слободне сељаке-баштинике за разлику од парика или на сељаке староседеоце за разлику од досељеника (Успенски, Землезладење 309 и 342 сл.; *истц.*, Вазелон. С и СХХ; Соколов, Материалы 689; Dölger, Finanzv. 66⁴); али понекад означава све насељенике до тичног села, тако да обухвата и парике (Панченко, 125; Dölger, loc. cit.) Примењује се и на становнике градова и то не само малих (кастра, ἐμπόρια, као што је приметио Успенски, Земл. 309), него у Душановој Ватопедској повељи и на становнике града Солуна: XVIII, 5 — ἀρπέλια καὶ

χωράφια ἐτέρων ἐποίκων Θεσσαλίας; ib, 44 — παροικοί τινῶν ἐποίκων Θεσσαλονίκης. Значајно је што се у последњем тексту говори о „парицима неких становника солунских“, вероватно властеле настањене у граду.

ἐργαστήριον — радионица: II, 101; X, 16; μυλικὸν ἐργαστήριον — млин: XX, 50, 51—52, 53, 73; ὑδρομυλικὸν ἐργαστήριον воденица: XIV, 27—28; 30—31, 34—35, 38, 45; XV, 24—25, 46—47.

ἐρείπιος ναός — XXVII, 7 — порушени храм.

ἐρευνα — истрага, претраживање; XXVIII, 53 — „истезание“ (срп. 52); XXXI, 68—69; XXXVIII, 27.

ἐρυθρὸν γράμμα — види γράμμα.

ἐταυράρχης μέγας — у Византији био је начелник царске чете, хетерије, која је већином била састављена од страних најамника. Код Кодина стоји на 25 месту дворских чиновна, код Вла-тара — на 27-м. Према Кодину, примао је избеглице и пребеглице, који су у оно доба често прелазили на службу из једне државе у другу. Душанова повеља Ватопеду — XVIII, 60 — помиње „дворанина царства ми, великог хетеријарха кир-Јована Маргарита“. То доказује да је на Душановом двору постојао овај чин.

ἐταυράρχης — официр хетерије; код Кодина хетеријарси се наводе поред великог хетеријарха као подложни му официри; XLII, 23 помиње у Серу куће хетеријарха Калида и његове сестре Фокене.

ἔτος — година: 6427 — XLV, 2, 45, 262; 6854 — II, 154—158; V, 78—79; VI, 57—58; VII, 129—130; VIII, 128; IX, 79—80; XI, 77—78; XII, 101; XIII, 93; 6855 [?] — XVII, 59—60; XVII a, 73—74; 6856 — XV, 67—68; XVI, 65—66; XVIII, 111—112; XLIV, 196; 6857 — XX, 113—114; XXI, 61—62; XXII, 32—33; 6859 — XLV, 167, 221; 6860 — XXIV, 33; XXV, 48—49; 6867 — XXXI, 198—199; 6869 — XXXII, 81; 6874 — XXXIV, 98—99; 6876 — XXXV, 146—147; 7122 — XLIV, 208.

ἐτήσιος — годишњи (данак, закупнина): XXXIII, 23; XXXIV, 66; XLII, 25 = κατ'ἔτος — IX, 39; XXVIII, 41, 45; XXXI, 172; XXXVII, 15, 21—22; XL, 43.

εὐαγγέλιον — XXXIII, 49; XXXIV, 83 — Јеванђеље.

εὐγνωμόνως — XXV, 8 — благомислено (приступају цару).

εὐεργεσία — добро дело, добротинство: II, 32; VI, 10; VII, 73; VIII, 59; XII, 39; XIII, 42; XVI, 23; XVIII, 11; XIX, 5; XXV, 9; XXXVII, 1, 5, 9.

εὐεργετέω — чинити добро дело, чинити добротинство (о поклону имања или о опросту данака): II, 25, 29; III, 2; IV, 3—4, 11, 12, 16; V, 9, 48; VI, 2, 3, 4, 14—15, 23; VII, 83; VIII,

74—75, 88, IX, 36; XI, 30, 61; XII, 50—51; 63; XIII, 53, 60; XV, 34; XVI, 45, 47; XVII-a, 36; XXII, 9; XXV, 26; XXIX, 9, 12; XXX, 4, 15; XXXI, 33, 175—176; XXXIV, 68; XLV, 42.

εὐεργετικὸν πρόσταγμα — даровна повеља — XXX, 15.

εὐκτήριον — XVIII, 57 — кућа за молитву, капела.

εὐλαβέστατος — благочастив: XXXIV, 121 — свештеник и катихита; XLV, 135 — цареви.

εὐλαβῶς, εὐσεβῶς, σωφρόνως, XXXIII, 39 — (захтев да калуђери живе) богобојажљиво, благочастиво, чедно т. д.

εὐλογον — X, 9; XV, 37; XX, 7—8; XXXIV, 38; XXXVII, 10 — оправдан, ваљан (разлог, молба, исправа).

εὐμενῶς — благонаклоно: IX, 21; XII, 42; XX, 80; XXI, 12; XXII, 7—8; XXIV, 11; XXIX, 11; XXX, 14. Долази на почетку диспозиције: „молбу њихову благонаклоно примивши, царство ми дарује“. (Види = ὁμείνως).

εὐνοία — благомисленост, оданост (долази у формули изражавања поданичке верности — ἀναδείκνυμι σχέσιν καὶ εὐνοίαν): VII, 83; VIII, 10; XII, 49—50; XIII, 53; XXVIII, 55 — ἔχουσι στοργήν καὶ εὐνοίαν: „имаю любовь и пријателство кь царствѣ ми“ (срп. 53—54).

εὐπροθύμως — XXVII, 12—13 — добровољно (о поклону имања цркви).

εὐρεδὶς τοῦ θησαυροῦ — VII, 97, 113; VIII, 95; XII, 71, 85; XIII, 67 — проналазак блага. Према Јустинијановом праву половина пронађеног блага припада проналазачу, а друга сопственику земљишта; дакле половина припада фиску, ако је земља државна или јавна (si in locis fiscalibus vel publicis religiosiusve aut in monumentis thesauri reperti fuerint, l. 3 § 10 Dig. XLIX, 14). Ипак за време цара Нићифора (802 — 811) фиск је почео да тражи за себе свако пронађено благо. Затим је Лав Филозоф издао Новелу 51, којом успоставља старо право: ако је благо пронађено на царској или државној земљи, фиску припада половина; ако је пронађено на земљи другог приватног лица, половина припада власнику. Ипак ако проналазач не би хтео да тачно прикаже или би покушавао да сакрије пронађено благо, губи све у корист сопственика земље. Михаил Акоминат сведочи да су на крају XII века биле врло честе доставе о непријављеном проналаску блага и да су због тога окривљени морали „да плате гомиле новца као да су нашли Крестово или Мидасово благо“. У Јанинској повељи г. 1319 стоји: „Ако се деси проналазак блага, онда у случају да се утврди да оно заиста постоји, — оно што је пронађено прима се и улаже у државну благајну (εἰς τὸ θεοφροῦρητον βεστιάριον); а ако би разговор о благу био лажан и пуштен

због злобе на неког, — то нека се изврши истрага и, кад се утврди истина, нека више не узнемиравају тога човека због проналаска блага“ (A. Gr. V, 82). Последње речи сведоче да се у целом пасусу говори о истрази поводом *непријављеног* проналаска и да се на овакве случајеве односи и она одредба о конфискацији целог блага. Кад се у манастирским хрисовуљама говори о *εὐρεῖς θεσάυρου*, треба мислити да се тим држава одриче од свог дела пријављеног блага *in locis religiosis*, и од конфискације непријављеног. Треба нагласити да се у појединим грчким хрисовуљама XIV века држава не одриче тог права и оно се наводи као државни резерват заједно са *φόνος*, *παρθενοφθορία* и са житнином (Acta Ross. 166, г. 1312). У повељама писаним на српском језику, проналазак блага се не спомиње. Одредбе Јустинијанова права о проналаску блага понављају се и у Василикама и код Арменопула. B. Zachariae, *Geschichte* § 56; Spulber, *Les Nouvelles de Leon le Sage*, 225.

εὐρισκόμενος εἰς... — описан начин за означавање службеничког положаја: — *εἰς τὰ καθολικά κεφαλαιώγια* XVI, 35—36 и *εἰς κεφαλὴν* VIII, 106—107; XXXI, 125—126 — види *κεφαλῆ*; — *εἰς δοῦκαν τῆς χώρας* XXXI — види *δοῦξ*.

εὐσεβής — благочастив. 1) у владарској титули на саршету хрисовуље: *εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον... κράτος* — „благочастива и Богомчвваки влада: VI, 59; VII, 130—131; VIII, 129; IX, 81; XI, 78—79; XII, 102—103; XIII, 94—95; XV, 68—69; XVI, 67; XVII, 60—61; XVII-a, 74—75; XVIII, 112—113; XIX, 8; XX, 114—115; XXI, 63; XXII, 33—34; XXIV, 34; XXV, 49—50; XXXI, 200—201; XXXII, 83—84; XXXIV, 99—100;

2) *εὐσεβὲς θεοφροῦρητον κράτος* XXXVIII, 37—38;

3) *εὐσεβὲς κραλότης* — II, 156;

4) *εὐσεβὲς δεσπότης* — XXXII, 58—59;

5) *εὐσεβὲς αὐθέντης δεσπότης* — XL, 12—13;

6) *εὐσεβὲς καὶ φιλόχριστος αὐτοκράτωρ* — XLIV, 12—13;

7) *εὐσεβὲς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ* — XLIV, 198—199;

8) *εὐσεβέστατος βασιλεὺς* — XXVIII, 9;

9) *τις ἀπὸ τῶν εὐσεβεστάτων* — XL, 73 — „кого любо ѿт благочестивѣихъ“.

εὐχέτης—XXXVIII, 33 — молбеник, који се моли за неког.

εὐχή — молба: XXXIII, 86; XXXVIII, 9, 16. X.

εφευρίσκω — XXVII, 29 — пронаћи, изнаћи (глобу): види *επινοέω*.

ἔχω — имати: 1) својину, имовину (= *κατέχω*) I, 12, 17; II, 12, 38, 123; IV, 6; V, 55; VII, 50, 56, 62; VIII, 79; XI, 17; XII, 36, 52; XIV, 24; XX, 22, 64, 72; XXVI, 2, 10—11; XXVII, 2, 26; XXIX, 7, 13; XXX, 4, 9, 16; XXXI, 64, 161, 165,

166, 182; XXXII, 8; XXXIV, 34, 58; XXXVI, 74, 76, 101, 104, 110, 125, 134; XLII, 58, 77; XLIII, 5; 2) *δικαίον* или *πρόνομιον* — IX, 35; XXXII, 72; XXXIII, 30; 3) доходак; IV, 4; XX, 103; XXXI, 171; XXXVII, 21; 4) имати родбину (у катастарском списку): XLII, 62, 65, 67, 69; 5) имати чиновника — XXXI, 117; 6) *ἔχειν εἰς τὴν ἐξουσίαν* V, 55 — бити под влашћу; 7) — обезбеденост: IX, 70; XXVIII 54; XXXI, II, 142; XXXII, 72; XXXIV, 86; XXXIX, 26, 50; 8) *ἔχειν ἐπ' ἀδείας* (у формли имунитета): XI, 39; VII, 99, 117—118; VIII, 110; XII, 90; XIII, 82—83; XV, 59; XVI, 36; XXI, 76; XXXI, 140; XXXII, 55; XXXIII, 7—8; 19—20; XXXIV, 47; XXXIX, 22, 38—39. 9) *ἔχει δέλημα* (у формули владарева одлуке): III 1.; IV, 10; X, 11; XI, 64; XV, 37—38; XXXII, 46; XXXIII, 1, 40; XXXV, 84; XL, 55 (упор. XXV, 7, 9; XXIV, 10; XXVII, 9, 11); 10) на оверовљењу преписа: *εἶχε καὶ (ὑπογραφήν...)*: I, 23; II, 157; III, 27; IV, 22; V, 80; X, 24; XXIII, 26; XXIV, 35; XXVII, 33; 11) исправа има превод: XLIII, 7.

ζευγαράτικιον — V, 50; VI, 19; VII, 96—92; VIII, 83, 89; XI, 42; XII, 76; XIII, 63; XIV, 67; XV, 55; XVI, 40; XVII a, 57; XVIII, 102—103, XXII, 24; XXV, 34 — земљарина; сматра се основним порезом, који се израчунавао према величини обрађеног земљишта. Као јединица опорезивања сматрао се *ζευγάριον* = римски *jugum* = соха у старој Русији = зевгар у средњевек. Србији (напр. „оу Т'морањ нивишта ·ks· зев'гар“ Зак. Сп. 391; „да даю на зевгаръ по ·д· кьбле жита“ *ibid.* 448; „нивише ·еи· зев'гаръ“ *ibid.* 610; „землѣ зев'гаремъ ·д·“ *ibid.* 668). Није сасвим јасно да ли је *ζευγαράτικιον* идентичан са ранијим називом *ζευγολόγιον* како тврди г. Dölger (*Finanzverwaltung*, 53), јер се *ζευγαράτικιον* налази већ у Патмоском практику XI в. и пошто се *ζευγολόγιον* могао идентификовати такођер са *ἀπαίτησις τῶν ζῶων* и са *δουношћу* *ἐξωνήσεως ζευγαρίων* (A. Gr. VI, 47 сл) — давања волова војсци. *Ζευγαράτικιον* у Патмоском практику чини некакав мали додатак основном паричком *телосу*, који је обухватао две главне рубрике основног државног пореза — *καπνικόν* (димнину) и *συνωνή* — житнину (т. ј. опет земљарину). Свакако је очевидно, да су се у XI веку сви ови порези у Византији плаћали у новцу. У доцније доба у повељама место термина *συνωνή* јавља се израз *σιταρκία*, који се у Бугарској преводи као „житарство“, а у Србији — термином „соће“ (види *σιταρκία*). Василијевски је први на основу аката Руског манастира показао да се у XIV веку *ζευγαράτικιον*, *σιταρκία* и *ἀλωνιατικόν* употребљавају као *три различна назива за један исти данак* (ЖМНП. 1880, VIII, 366—367). Хрисовуља Андроника 1311 г. ослобођава Руски манастир „од сваког намета и потраживања сем четири опште обавезне рубрике (κεφαλαιών), т. ј. *φονικοῦ*, *παρθενοφθορίας*, *εὐρέσεως θεσάυρου* καὶ *ἀλωνιατικοῦ* *ἢ τοι σιταρκίας*“ (Acta Ross 166), а повеља Јована Палео-

лога 1354 г. ослобођава исти манастир још и од потраживања тоῦ κεφαλίου τῆς διταρκίας ἡγουν τοῦ ζευγαράτικίου (ibid. 174). Сада је јасно да је овај податак у повељи Јована Палеолога преписан из оног пројекта који су калуђери донели на потпис Душану и који он није хтео да потпише (види бр. XVII-а и Увод, стр. CIII—CIV). У прилог идентификацији зевгаратикија са ситаркијом може да послужи то, што се у Душановим повељама редовно долази само један од ових израза: у Ивирској, Филотејској, Ксиропотамској, Есфигменским, Лаврској, Дохијарској, Ксенофонској и општој Светогорској — ζευγαράτικιον; у Пантелејмоновском пројекту διταρκίας ἡγουν ζευγαράτικίου; а у Меникејској, Зографској и Ватопедској 1346 г. — διταρκία. Али изузетак чини Ватопедска повеља 1348 г. (бр. XVIII) где је међу набројеним данцима на првом месту наведен ζευγαράτικιον, а на осмом месту διταρκία. Исто тако διταρκία на првом месту и ζευγαράτικιον на осмом налази се у Патмоском акту Ангроника III из 1331 г. (A. Gr. VI, 253—254). Осим тога ова се два термина заједно налазе у Зографској хрисовуљи Јована Палеолога 1342 г.: ту се најпре у општем набрајању ἐπιρρεῖων καὶ δόσεων после вражде, отмице, аира и проналаска блага наводи κεφάλαιον τῆς διταρκίας, а доцније у засебном пасусу каже се да од магастирских „јарама“ (сељака с воловима) који ће бити послани да обрађују земљу у другим областима (εἰς ἐτέρων χωρῶν γῆν) нико не сме да тражи ζευγαράτικιον сем дотичног манастира (Zogr. № XXXII; исто у № XXXIII). Наведена контрадикција пантелејмоновских повеља са ватопедском и патмоском још није разјашњена.

Напокон мора се приметити да је врло несигурно и обично мишљење које сматра да је зевгаратикиј сачињавао један од основних државних пореза који је спадао у укупну суму паричког телоса. Споменули смо да је према патмоском практику ζευγαράτικιον у XI в. био некакав додатак основном телосу (Безобразов, Патмос. 81—96 и др). Али исто тако ζευγαράτικιον је наведен у засебној рубрици после τέλοςα и у практику Хандака 1333 г. (Zogr. XXIX). Тамо се наводи укупна сума телоса 34¹/₂ перпера и засебно ὑπὲρ τοῦ ζευγαράτικίου τῶν ἀναγεγραμμένων παροίκων — 9¹/₂ перпера. Треба обратити пажњу да у другим светогорским практицима није споменут зевгаратикиј, али зато место њега на истом месту (после телоса, а испред хиродекатије, кавискија и аира) стоји офелија (ὑπὲρ ὀφελείας у Есфигменским практицима; „за офелију“ у хиландарском). Успенский (Материалы 51) је мислио да се „под именом офелије не сме мислити некаква врста пореза, која би специјално носила ово име. — Треба да у офелији подразумевамо ненаведене пореске рубрике, од вршења којих били су ослобођени становници шест села, али које се не могу определити“. Чини се да горње упоређење свето-

горских практика са практиком Хандака допушта да идентифицирамо офелију са зевгаратикиј-м.

ζευγηλατεῖον (од ζευγηλατέω — гонити јарам волова, орати) — газдинство, засебно сеоско имање, обично, већег размера: II, 73, 75, 119; VII, 13, 17. 41—42; IX, 49, 74; XII, 27; XVII-а, 29, 40; XXVIII, 28, 34—35; XXXVI, 127 — βασιλικὸν ζευγηλατεῖον. Овај је термин ушао и у српске повеље: зевгелатија, зевгелата, зевгелија (Зак. Сјом. 423, 484, 506, 558, 665). У византиским актима овај израз примењује се на сасвим различите врсте имања. Каткада се тумачи као земља-ораница (τὸ ζευγηλατεῖον ... ἡγουν ἡ ἀρόσιμος γῆ τῶν Βαστῶν — Панченко, 179), у хиландарском акту споменута су три зевгелатиона, од којих је један назван селом (Панченко 280), а у Патмоском практику наведена је кућа-зевгелатион — ὀπῆτιον τὸ ζευγηλατεῖον.

ζημία — V, 60; VIII, 54, 72; XI, 51; XX, 97; XXVII, 29; XXXII, 67 — штета, квар уопште. У таквом значењу, долази обично у формули заједно са изразима κατατριβή — злостављање или ἐπίρεια — намет, од којег владар ослобађа манастир. У ужем значењу — глоба.

ζημιῶ — чинити штету; глобити: XVI, 37; XL, 54 — ἵνα ζημιῶται — „таковы да плати“.

ζητέω — тражити. 1) У формули петиције: обично ἐζήτησαν καὶ παρεκάλεσαν (= ἐδεήθησαν) — затражили и замолили неки дар или повељу — I, 5; II, 24; V, 23; VI, 14; VII, 71; IX, 16; XII, 38; XIII, 41; XIX, 1; XX, 3; XXIII, 4; XXIV, 2; XXVII, 11; XXIX, 8; XXX, 1; XXXI, 88, 99, 102; 2) тражити судску расправу — XXXVI, 139; 3) дажбину — IV, 6; 4) тежити за нечим: XXXIII, 60 (за спасењем), 81 (за самовољом); XXXV, 29 (за правдом).

ζήτημα — 1) захтев: V, 24, 38; δημοσιακὸν ἢ βασιλικὸν ζήτημα: XI, 71; XVIII, 105 — државно или царско потраживање (= συζήτησις).

ζήτησις — 2) захтев (молба): V, 18; VII, 75; IX, 21; XII, 42; 3) тражбина (пореска): VII, 119; VIII, 113; XII, 91; XIII, 84.

ζουπάνος — XI, 55—56; XVIII, 93; XXIII, 16, XXVIII, 50 — жупан. Стара словенска титула за поглавице жупе. Константин Порфирогенит спомиње код Словена ζούπανοι γέροντες, као старешине, али зна и за наследне жупане. У XII веку потомци споредних лица краљевске куће имају само титулу жупана. Доцније су владари постављали за жупане своје чиновнике. Душанов Законик не спомиње жупане као старешину области, већ само кефалију. Меникејска повеља и Ватопедска — XI, 55—56; XVIII, 93 — помињу „жупане који врше дужност кефалије“ = κεφαλαιουκῶντες ζουπάνοι. Међутим Урошеза

повеља Лаври — XXVIII, 50 набраја заједно жупана, кефалију и кнеза, а Меникејска повеља 1352 г. разликује „опште кефалије“ од жупана који управљају само мањим пределима (κεφαλᾶδων καθολικῶν ἢ μερικῶν ζουπάνων XXIII, 15). Врло је вероватно да су се за ове жупане у грчким земљама постајали Срби. И јанинска хроника спомиње да су за време деспота Томе у Епиру били и κεφαλᾶδαι и ζουπαναῖοι. Треба обратити пажњу, да се после пол. XIV века жупани више не спомињу у Србији. Последњи су жупани Вукашин (доцнији краљ) 1350; у Требињу и Конавлима Крајша 1356 и Милман 1359 (Јиречек—Радонић I, 91—92; III, 19—21).

ζῶα — стока: V, 52; VII, 93; VIII, 92; IX, 43; XII, 67; XIII, 64; XVIII, 41; XXXI, 190. (види ἐννόμιον).

ἡγεμῶν — заповедник, вођа: XXXV, 48, 63 (Угљеша вели о себи, да га је Провиђење поставило ἡγεμόνα καὶ ἀρχηγόν); XLIV, 5 — Бог је поставио βασιλεῖς τε καὶ δυνάστας καὶ ἡγεμόνας — „царе же и власти и кнѣзе“ (срп. 5).

ἡγουμενεία — игуманска част: XXXI, 44—48, 50, 148—149, 151.

ἡγουμένος — игуман. XLIII, 2 — хиландарски, Калиник; XLV, 168—169, 170 — зографски, Григорије; 203 — игумани зографски и хиландарски. (Види καθηγουμένος) = ἡγουμενέων — II, 0 = ὁ εἰς ἡγουμενείαν εὐρισκόμενος — XXXI, 47—48, 50, 148—149, 151.

ἡγουμενικά — XLV, 233 — „игуменары“ (бугар. 201).

ἥλιος — сунце: 1) у формули имунитета: XIV, 64—65 — ἔστ' ἂν ὁ ἥλιος τὸν ἡμερήσιον κύκλον περιπολῇ καὶ καταφωτίζῃ τὸ πᾶν; XXXIV, 46—47 — μέχρι ἂν ὁ ἥλιος τὴν γῆν ἐφορᾷ 2) код одређивања стране света: ἀπὸ πέρα μελεᾷς τῆς ἀνατολῆς τοῦ ἡλίου — „отъ испрѣка источней стране слѣньчнѣ“ (бугар. 165).

ἡσυχαστήριον — V, 21—22 — исихастирија, место за ћутање, пустињачко склониште. У Средњем веку преводило се: мљчал'ница. Упор. „мљчал'ници Светаго Сави“ (Зак. Сп. 474); „мљчал'нои келии“ (ib. 431).

ἡσυχία — мир, ћутање: XLIV, 32—33 — τὴν ἡσυχίαν διατελοῦντας — „иже въ безмльви живоушѣимъ“ (срп. 31).

θάλασσα — море — IX, 43; XVIII, 30; XXXII, 19; XLIV, 78, 82, 83, 90, 112, 116, 117, 125—126; XLV, 111, 245.

θεάρεστος πολιτεία — II, 3 — богоугодно владање.

θεία — XXVII, 1, 8, 11 — тетка (Душанова, Ирина Хумно).

θεῖος — стриц, ујак: VII, 86 — Душанов ујак, протостра-

тор Синадин; XXXI, 81, 124 — Анђел, ујак Синишин; XXXIX, 34 — деспот Нићифор, ујак Марије Ангелине.

θεῖος — божанствен: в. βασιλικὴ χεῖρ, ἀπόστολοι, δίκαιοι, кἄноνες, μονή, ναός, νόμοι, νυμφών, ὄρος, πράγμα, σχῆμα, χάρις, χάρισμα, χρῆμα, χρησμός, χρυσόβουλλον;

τὸ θεῖον — XXXV, 44, 45, 78.

θέμα — XXXII, 27, 28, 32; тема, област. Подела читаве државе на велике области (θέματα), потчињене стратезима, била је учињена од цара Ираклија. Постепено место великих тема јавља се све више мањих области; у XI веку пропада титвта стратега, коју замењује титвта дукса. У XIV веку назив θέμα врло је редак; обично спомињу се области: χῶρα или κεφαλᾶτικιον, на челу којих стоји кефалија. Само у Синишиној повељи г. 1362 наводе се теме: Ксиромерска, Вигенетијска и Јанинска. Види се да су то сасвим мали окрузи. Уп. Gelzer, Die Themenverfassung; Stein, Mitt. osman. Gesch. II, 19—22. У једној меникејској повељи наводи се додѣ тоῦ θέματος Βολεροῦ καὶ Μοδονοπόλεως, Σερρών καὶ Στρομόν-ος лакле једне велике области (А. Gr. V, 130; Гласник XXXII, 286). Ст. Новаковић је мислио да је то Душанов повељи и да је Душан целу струмску област звао *темом* (Глас XXXVI, 12—13). Али сматрамо да је то повеља цара Андроника II; иста се област спомиње и у другој његовој повељи (А. Gr. V, 133). В. наш Увод, стр. XLV—XLVI.

θέλημα в. ἔχω.

θεοπνευστος γράφη — XXXIII, 53 — Богом надахнуто Писмо; „богодохнозень“ у Даничићевом Рјечнику, 54.

θεοпрόβλητος — види εὐσεβής.

θεόσωστος — богоспасни. Епитет који се прилаже неким градовима: Солуну — VII, 46; VIII, 43; XIII, 33—34; XVII, 51; XVII-а, 65; Серу — II, 6, 58; VIII, 19; X, 3; XVII-а, 41; XXIV, 5—6; XXXII, 1. (Упор. „богоспаснааго мѣста Ганѣла“. Даничићев Рјечник, 59).

θεοφιλέστατος — богољубиви; епитет који се даје епископу: IV, 23; XXX, 145; XXXVI, 1, 138.

θεοφόροι πατέρες — богоносни оци. Види πάτερ.

θεοφρούρητος — XXXVIII, 38 — Богом чуван.

θεοχάракτος τόπος — XLV, 44 — „богознаменно мѣсто“.

θεσμός — одредба, закон, обичај: V, 37; XXXV, 79.

θεσπίζω — свечано објавити; XXI, 14—15 — на почетку диспозиције: ἡ βασιλεία μου... προστάσσει καὶ θεσπίζει...

θησαυρός — благо 1) XLV, 44—45 — τοῦ θησαυροῦ τοῦ βα-

σπλέως — „отъ царскаго с(о)кровища“ (бугар. 35); 2) види εὐρησις τοῦ θησαυροῦ.

θρόνος — седиште (краља, Бога, судије), престо. Одавно означава и саму владаочеву власт. У српским споменицима преводи се као *столь* или *прѣстоль*. XL, 71 — τοῦ ἐμοῦ θρόνου διαδόχου — „могo прѣстола съдръжателъ“ (срп. 75).

θυγάτηρ — XXXIV, 48 „нико од наследника царства ми, ни син мој, ни кћер“; XLII, 67, 67—68, 96.

ἰδικός — XXXIX, 36 — свој, властит. Употребљава се за означавање потпуног права својине заједно са изразом — ἰδιορῦσως — искључиво, једино.

ἴδιος — засебан: χωράφια ἴδια — XXVIII, 30 — „нивије љособније“ (срп. 28).

ἰδιωπεριόριστος — XXI, 39; XLII, 40 — засебно ограничен, засебно издвојен.

ἰδρύω — XX, 9 — саградити, подићи (зграду). Упор. ἀνεγείρω, κτίζω и συνίστημι.

ἱεράρχος — јерарх, светитељ; в. св. Никола, св. Саза (у индексу имена).

ἱερεὺς — III, 7; XXXVI, 121 — свештеник.

ἱεροδιάκονος — XLIV, 210 — јерођакон.

ἱερομόναχος — јеромонах; XXI, 49; XXIX, 1, 14; XXX, 2, 22; XXXIII, 103, 114, 120; XXXIV, 24; XXXVI, 8, 11, 13, 15, 17, 19, 23; XXXIX, 17; XL, 34, 36, 38; XLIV, 134, 137, 139, 140, 142, 144, 146, 149—151, 154—156, 158, 160—162, 164, 166—168 (уп. свешеноинокъ, Даничићев Рјечник 87).

ἱερός — свети, свештени: ἱερὰ ἐκκλησία II, 32; — μονή XXXVIII, 13; — λαύρα XVI, 16, 49, 63; XXVIII, 2, 46, 60; — περιβολή XLIV, 40, 50 „свештене одежде“ (срп. 39, 50); — σύνωδος XXXVI, 6, 33, 35, 71; ἱερὸν βρέβιον XXVIII, 10 „въ свешенѣи ... вравѣи“ (срп. 9—10); — καὶ ἅγιον ὄρος XVI, 14; — μοναστήριον XVI, 9; XXVII, 11, 18, 48; XLV, 187; — πρόσωπον XLV, 181 „свещ. ω-разъ“ (слов. 157); — σκευός XXXIX, 19, 39, 45; ἱερός ναός XXXIV, 62, 69; νόμος XXXII, 58; XXXV, 95; — σήκος XI, 2.

ἱερώτατος — преосвештени; наслов епископа и митрополита, II, 1; XXXI, 65—66; XLII, 89—90 (уп. πανιερώτατος).

ἱκεσία — XLIV, 64 „моленіе“ (срп. 62).

ἱκετεύω — V, 16—17, молити.

ἱκετήριος δέησις — XLIV, 71 „моленіе“.

ἰνδίκτιων — размак од 15 година по којем су се датирале исправе у Средњем веку; у хрисовуљама индикт се наводи уз месец, дан и годину од створења света, у простаг-

мама бележи се само индикт и месец (т. з. *менологем*). О употреби индикта у српским повељама в. Станојевић у Гласу 132, стр. 49—51. Индикт први XV, 64; XVI, 65; XVII, 58; XVIII, 111; XLV, 167, 221; дрвги XX, 112; XXI, 60; XXII, 31; четврти XXXV, 97; пети XXIII, 27; XXIV, 33; XXV, 47; шести XXXV, 146; седми XXXVI, 152; осми XXXVII, 28; девети XXXVIII, 36; XXXIX, 70; десети XL, 84; једанаести XXIX, 25; XXX, 25; дванаести XXXI, 198; четрнаести I, 22; II, 154; V, 78; VI, 57; VII, 129; VIII, 127; IX, 78; X, 23; XI, 76; XXXII, 81; петнаести XXVIII, 62; XXXIII, 123. Непопуњен је датум индикта: XII, 101; XIII, 93, XVII-a, 72.

ἰσάζος — V, 84 — једнак (оригиналу): долази код оверовљења преписа.

ἰσάζω — XXXI, 101 — изједначити.

ἰσόπεδον — XLIV, — „дѣл'къ“ 95, 96; „дѣлъ“ 102, 104 — „долакъ“, 123 „равнина“.

ἰσόποδος (γῆ) — XXXVI, 76 — исто толико велика (земља).

ἴσος — једнак, исти. XXIV, 28—29 — κατὰ τὸν ἴσον καὶ ὁμοιον τρόπον; XXXVI, 37, 39 — о подели поседа на једнаке делове;

ἴσον — XXXVI, 57 — исто тако;

τὸ ἴσον — V, 83 — препис.

ἰσχύς — сила 1) — XLIV, 21 — „крѣпость“ (срп. 201); 2) ἰσχύς σωματική — XIV, 11—12; XV, 11 — телесна снага; 3) у сталној формули: τῇ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει (види δύναμις) — II, 41; VII, 106; VIII, 95—96; IX, 70; XI, 49; XII, 79; XIII, 74; XVI, 58; XVIII, 89; XX, 92—93; XXI, 34; XXII, 16; XXIV, 20—21; XXV, 44; XXVIII, 48—49; — τῇ ἰσχύϊ καὶ ἐμφανείᾳ — XXXIV, 82—83; τῇ ἐμφανείᾳ καὶ δυνάμει — XVII, 35; XVII-a, 44—45; или само τῇ ἐμφανείᾳ — II, 58; 4) у формули: κατὰ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν καὶ περίληψιν (δύναμιν) — XI, 29; XXXI, 7 — према потпуној снази и садржини (документа).

Ἰουδαῖοι — види Ἑβραῖοι.

καβαλλάριος — коњаник, витез, од средњовековне лат. речи caballarius, франц. chevalier. У Византији XIII—XIV в. по-частан назив за западне витезове. (Уп. ретку титулу *витез* на Душановом двору — „трећи витез“). Ксенофска повеља — XXV, 27 — помиње земљу коју је држао каваларије Музаци у пределу Мириофита.

καθαρός — чисти: XXXIX, 11 — καθαρά καὶ εἰλικρινεῖ διαθέσει — у чистом и јасном расположењу (о издавању даровне повеље);

καθαρώς, ἀμετατρέπτως, ἀμεταβόλως καὶ ἀμετακινήτως — XXXIX, 9 — чисто, постојано, непроменљиво и непомично (о даровној повељи).

καθέδρα — II, 77 — седиште, посад.

καθέλω — свући, повући. У Средњем веку обично се употребљава као порески термин — „повући на плаћање пореза. (Види напр. ἀλληλεγγύως καθέλκεσθαι у мерничком трактату у изд. Ashburner'a). У истом значењу у грчким повељама српских владара: IX, 45; XXXIV, 56.

καθηγούμενος — игуман: завлантиски XXI, 50; XXXIV, 23; трикалски XXXI, 1, 195; ватопедски XXXVI, 11; XL, 35; XLIV, 139; хиландарски XXXVI, 13; XLIV, 30, 52, 55; ксенофонски XXXVI, 16; XLIV, 154; каракалски XXXVI, 17; XLIV, 147; остали светогорски игумани XLIV, 61, 66, 129, 136, 141, 143, 145, 149, 151, 152, 154—156, 158, 160, 162, 164, 167—169; зографски XLV, 172, 174 (в. ἡγούμενος).

καήμενοι — XVIII, 37 — насељеници; Ватопедска повеља помиње καήμενους Κασσανδρινούς μετὰ τῶν... γονικῶν αὐτῶν σταθῶν, поред солунских епика и њихових парика (види ἐποικοί). Наведени овде „баштински стасови“ не допуштају да катимене сматрамо за исто са проскатименима-присељеницима (види просκαήμενοι). Вероватно овим катименима одговарају ἄλλοι εὐρισκόμενοι καὶ κατοικοῦντες VIII, 85 — који се тамо наводе поред парика и проскатимена.

κάθημαι — седети, становати: XXVIII, 41 =

καθίστημι — XXXIV, 2.

κάθισμα — XVIII, 72 — седиште, посад.

καθολικός — општи: καθολικὰ κεφαλατικά, καθολικὴ κεφαλὴ, καθολικῶν κεφαλᾶδων, καθολικῶς ἢ μερικῶς κεφαλαικεύοντες — види κεφαλὴ; καθολικὴ ἐκκλῆσια — саборна црква: II, 8; XXXV, 16, 105, 119, 129, 140; XLIV, 44; — ὁδός — XLIV, 97, 105, 118, 122 — „съборный поутъ“; καθολικὸν ἀντίγραφον — XLIV, 201 — општи, главни препис; καθολικός κριτής — XXXIII, 101 — види κριτής.

καυπερβάλλω — наметнути, ударити по некому казном (ἐπιτίμιον) — XXXVI, 87 — Види ἐπιτίμιον и ἀφορισμός.

καινοτομία — новотарија, поремећај на имањима: VII, 74, 81; VIII, 3—4, 61; XII, 41, 48; XIII, 44; XXXV, 92. У латинском преводу Кројске повеље — XLII, 42 — perturbatio.

κάκωσις — VIII, 3 — злостављање (од стране чиновника).

κακοτικός ποὺς — злочиначка нога: XXXI, 140; XXXII, 70; в. ποὺς.

κάλαμος — XLIV, 80—81, 81—82, 127 — „тростје“.

καλλιερῶ (новогрч.) — XXXI, 87, 103, 104—105 — култивирати, обрадити.

καλόγηρος — XXXI, 58 — калуђер.

καμάρα — XLV, 228, 229 — „камара“ (над водом); простор са сведеним кровом, чесма.

κανίκλειον — мастионица, дивит: II, 126 — споменута су два млина, које је пре имао покојни „ὁ ἐπὶ τοῦ κανικλείου“. То је чувар царске мастионице и пера, „дивитар“, један од високих дворских чинов у Византији, који је вршио дужност царског личног секретара. Јавља се у IX веку, а понекад се назива и χαρτουλάριος τοῦ κανικλείου (види Яковенко, Грамоты 81; Dölger, Kodikellos). Овде се, очевидно, говори о једном византиском велможи пре заузећа Сера.

κανίσκιον — V, 52, 60 — давање „законитих“ поклона. Ф. Успенски (Материалы, 51—52) сматрао да је то исто што и проσκυνητίκιον, који је држао за натуралну дажбину од риболова (на основу аката Лемвиотисе А. Gr. IV, 17—18). Међутим ова је дажбина несумњиво имала шири значај поклона уопште. У XI веку κανίσκιον (тачно значење — когарица, кошара) заиста се давао у природи: практик Руског манастира наводи међу таксама у корист чиновника за одмеравање поседа поред συνθηρίας и ἐλατικῶν, τὸ κανίσκιον: један хлеб, једну кокош, један модиј јечма и пола мере вина (Acta Ross. 158—159). Изгледа да је у XIV-м столећу κανίσκιον имао два значења: 1) τὰ συνήθη τοῦ ἔτους τρία κανίσκια — „законни три поклона“ (Хиланд. практ.) који се наводе у практицима после свих редовних пореза, и за које се кажу да се плаћају господару имања у новцу три пута на годину: на Божић, на покладе и на Ускрс (Esphigm. № XIV, XV; Од. Спом. 165); 2) уобичајени поклони чиновницима који су се плаћали напр. при прегледању рибарских чамаца (вероватно у природи). У овом смислу долази ослобођење светогорских чамаца од канискија поред ексеревматикија (прегледа) у повељи V, 60, док је први пут у истој повељи — V, 52 — канискиј наведен заједно са земљарином, градозидањем, житином и пашнином међу општим државним дажбама (δρησιακὰ κεφάλαια).

κανονίζω — XXXIII, 88 — управљати, судити према канону.

κανονικόν — XXXI, 74, 144 — каноникон, половина; натурални порез у корист епископа; сакупљали су га практори заједно са државним порезима. Од сваког села које је имало 30 димњака (καπνοὺς) сакупљало се: 1 златна номисма, 2 сребрна новчића, 1 ован, 6 модија јечма, 6 мера вина, 6 модија пшеничног брашна и 30 кокошки (Jus Gr.-Rom. III, 322—323); исто у Властаревој Синтагми, изд. Новаковића 542—543. Сем каноникона епископи су добијали: 1) доходак од подложних манастира и црквеног непокретног иметка, 2) за хиротонију — 7 златних номисми (једну при постављењу за

црквѣњака, 3 — за ђакона и 3 — за постављење свештенника) и 3) од бракова: од заручника 1 златну номисму и од заручнице 12 лаката платна (Jus Gr.-R. III, 321; Скабала-новичъ, 367; Грујић, Средњевек. срп. свештенство, 64 сл.).

κάνων — XXXV, 135 — правило, црквени устав. У овом смислу долази у Синишиној повељи. Сем тога у Средњем веку употребљава се као порески термин, у смислу скупа сељачких дужности према држави: δημόσιος κανών — државни порез. Види Dölger, Finanzverwaltung 53 и д. Острогорски, Steuergemeinde, 25 и д.

κάπεδον — XLII, 56 — јарак.

καπνολογία — XXXII, 66—67 — димнина. Очевидно исто је што и καπνολόγιον у Јанинској повељи 1319 год. (A. Gr. V, 83); Васильевски (ЖМНПр. 1880, VII, 368) и Dölger (Finanzverwaltung 51) идентифицирају га са καπνικόν који се помиње у византиским изворима од IX до XII века и са димнином у средњовековној Србији.

Према мишљењу Zachariae-а димнином се звао порез од куће, од огњишта (двор или дим-димњак) који се у касноримско доба развио из пореза на главу. Свакако је овај начин опорезивања постојао у Средњем веку, те је прешао Јужним Слоњенима, а познат је и у старој Русији. Исти начин опорезивања преузели су доцније Турци, и у Србији истом је Милош укинуо димнину. (Види Новаковић, Село 214—215). Према Патмоском практику XI века види се да је у Византији основни τέλος *зевгарашних* сељака (који су имали јарам волова) био састављен од βωνωνίης (житине) и καπνικόν (димнине) и сачињавао је 1 номисму; τέλος *воидашних* (који су имали једног вола) и *капникарија* који су имали једног магарца — $\frac{1}{2}$ номисме, а телос капникарија који нису имали магарца — 3 милиарисија, док су *акшимоци* — сиромашни бескућници плаћали место тога *пашину* за стоку. Из тога се види да је καπνικόν улазио као саставни део у основни сељачки τέλος (величина којег колебала се према вредности иметка) и, вероватно, баш зато у доцније време капникон се никада не наводи у позељма, пошто се већ подразумевао у садржају термина τέλος.

Међутим Јаковенко (Имунитет, 21) показује да се израз καπνικόν употребљавао и за означавање других дажбина, које су имале заједничког са основним порезом само то, што су се купиле од дима или дворишта. Тако се напр. καπνικόν побирао за војне потребе (Види бар. Розенъ, Императоръ Василий Болгаробойца. СПб. 1883, 278—280). У новели Мануила Комнина 1153 г. под καπνικόν се подразумева награда пореским чиновницима за састављање пореских списка (Jus Gr.-Rom. III, 447). Напокон нема сумње да је *кап-*

ником називана и дажбина у корист епископа, која се побирала од дима — καπνοί (Jus Gr.-Rom. III, 323). Ова је црквена димнина позната у старо доба у Србији (Новаковић, Законик² 170, мисли да је димнина исто што и врховина, данак који се давао епископу), а и у Русији у московско доба, где су се „великаго государя подати и подымные денги“ разликовале од оне димнине коју „митрополичь десятильникъ емлетъ — подымное со крестьянскаго всякаго двора по деугъ“ (гр. Д. Толстой. Историја финансовыхъ учреждений Россіи, стр. 16; Васильевскій, ЖМНПр. 1880, VIII, 370—371). Стога се не може сматрати потпуно очевидним истоветовање καπνολόγιον'а са καπνικόν'ом, који се у XIII—XIV в. уопште не помиње, јер се подразумевао у појму паричког телоса. Треба приметити да је у оба наведена случаја (Јанинска повеља 1319 и Синишина повеља 1361 г.) ова дажбина споменута међу повластицама варошких становника Јанина и Арте) и да су се оба ова града налазила у Епиру.

(καράβιον — V, 56; IX, 29 — лађа.

καστέλλιον — XXII, 10, 20 — утврђени град (Равеникија). Западно-европска реч castellum.

кастроκτισία — II, 48; V, 51; VII, 92; VIII, 91; IX, 54; XI, 42; XII, 67; XIII, 63; XV, 55; XVI, 40; XVII-a, 57; XVIII, 104; XXII, 26; XXV, 34; XXVII, 28; XL, 63 — градозидање: дужност утврђивања града — подизања бедема, довоза у ту сврху камена, креча и т. д. Постојала је у римско доба као дужност оправљања градских зидова, а у Средњем веку позната је по целој Европи. У средњовековној Србији градозидање је сачињавало дужност грађана и жупљана која је формулисана у Душановом Законику чл. 127. (О дужности грађења градова у средњовековној Србији и у Турској подробно је писао М. Влајинац, Згон. Б. 1932, стр. 34—45 и 202—216). Познато је и старој Русији као „городовое дѣло“. У Византији кастроκτισία је спадала међу најважније државне терете (δημόσιακῇ ἐπιμέλει), те се у повељама више пута истиче да се кастроκτισία и катерγοκτισία изузимају из имунитета, ταῦτα γὰρ ὡς κοινωφελῆ καὶ παρὰ τῶν τοιούτων τῆς πόλεως κτημάτων ἀπαιτῆθήσονται (A. Gr. IV, 332). У доцније су доба манастирска имања била редовно ослобођена од градозидања, али имања приватних лица (προσωπικὰ κτήματα) била су обавезана на ову дужност (Види 'Επετηρίς IV, 311; A. Gr. V, 90). Андроникова повеља 1319 г. ослободила је становнике Јанике од зидања других тврђава (ἐνεκεν ἐτέρου κάστρου), али је одредила да су они дужни уздржавати своја утврђења (A. Gr. V, 82). Упор. у Душановој Аранђеловској христовули 1348—1353: „и ако се згоди всем црквам на град, а они да не иду; да направљају свој град“. Напокон треба нагласити да је у Византији у XIV-м веку и дажбина кастро-

ктисије била претворена у новчани порез. Први Есфигменски практик после целокупне суме телоса, офелије, пашнине, десетине и аира, а испред канискија, наводи: καὶ ὑπὲρ τοῦ μυστροῦ τῆς καστροκτισίας — νόμισμα ἐν ἡμῖς (Esph. стр. XIV).

κάστρον — град (уопр πόλις): 1) уопште τὰ κάστρα — VII, 114; VIII, 2; XII, 87; XIII, 79; XXXII, 51, 64; 2) τοῦ Μελενίκου VII, 40; τῶν Ζιχνῶν VIII, 34, 55; XVIII, 55; XXVI, 1, 3; τῆς Ρεντίνης VIII, 39; XIII, 10; τῶν Στεφανιανῶν XIII, 15—16; τῶν Σεορῶν XVIII, 53; XLII, 10, 20, 26, 55, 96; τῆς Χρυσουπόλεως XVIII, 66, 70, 84, 85; τῶν Τρικάλων XXXI, 55; τῶν Ρογῶν XXXII, 11; τῶν Σταγῶν XXXIII, 84, 86; εἰς τὸ κάστρον τὸν Νοβόμπητρον XL, 49—50 — „оу градѠ оу НовѠм БрьдѠ“ (срп. 52).

καταγράφω — пописати, уписати у катастарске спискове (види ἀπογραφή): VII, 121; VIII, 119; XI, 23; XII, 93; XIII, 85—86 (о имањима или о парицима).

κατάδικη — XXXVI, 108 — осуда, глоба; казна.

καταδυναστεία — насиље, угњетавање (од стране чиновника): XVII, 44; XVII-a, 53; XX, 88; XXXII, 60;

καταδυναστεύω — XLIII, 4—5 — угњетавати.

καταίσχυνω — осрамотити: XXXIX, 58 — ἵνα ἀποδιώκηται ἀπράκτος καὶ κατησχυμένος ἀπὸ παντὸς δικαστικοῦ προσώπου (у санкцији).

κατακρίνω — XLV, 182 — осудити.

καταλλάσσω — XLV, 215: καὶ ὁποῖος καταλλάσσει — „аще ктѠ разорить“ (бугар. 185) — обична формула санкције.

καταλύω — XL, 75: Ἐὰν δὲ τις καταφρονήσας καταλύσῃ ταῦτα τὰ ἄνωθεν γεγραμμένα — „Аще ли кто ѿ сих више писан'них разорить что или потворить“ (срп. 78—79).

καταργῶ (новогрч.): XLIV, 184—185 — τοιοῦτον καταργῆσθαι Κύριος — „таковаго да разорить Господь“ (срп. 159).

κατάστασις — 1) стање, положај — XI, 22; 2) политички устав — XXXV, 23; 3) архијерејска управа — III, 3; 4) катастар — види ἀπογραφή и ἀποκατάστασις.

κατατριβή — затирање (од стране чиновника); разорење: VII, 81, 98—99, 110; VIII, 53, 72, 99; XII, 48, 72, 83; XIII, 51, 68—69, 78; XVII, 42; XVII-a, 52; XXXI, 143;

κατατριβω — затирати: XVI, 37; XXXI, 77.

καταφρονέω — презирати, омаловажавати: XL, 75 — види καταλύω.

καταφυγή — XXXIV, 34—35 — прибежиште, уточиште: мо-наси имају кулу εἰς στερέρωρα καὶ ἀσφάλειαν καὶ καταφυγήν — „за утврђење и сигурност и прибежиште“ (уопр. „И гор'ны градѠ Коула... въ днь напасти да ієсть прибѣжиште светѣи

цркви“, Зак. Спом. 639; „дасть...храмъ св. Николи...митрополиту... да моу ієсть ондѣзи прибѣжиште и покоиште...“, ibid. 702) =

καταφύγιον εἰς τὰ Σιδηροκάυσια — XVI, 41.

καταφυτεύω — XXXI, 59, 103, 105, 111, 160, 166—167 — засадити (виноград).

κατεξουσία — XXXIII, 47 — наметање своје власти, насиље.

κατεпанίκιον — мањи округ, потчињен једном κατεπάνω. Некад су византијске теме (θέματα) биле подељене на „турме“; у XIII и XIV веку деле се место тога на катепаникије (Stein, Spätbyz. Verfass. 22). Спомину се катепаникије: Сера и Зихне VIII, 14; — Валависте VIII, 48; — Рентине XIII, 8; — Стримона XIII, 10. Изгледа да у Душановим повељама изрази катепанікион и хѠра постају идентични. Напр. у Ксиропотамској хрисовуљи стоји: οἱ κεφαλαικεῖοντες τῶν δηλωθέντων κάστρον καὶ χωρῶν и т. д. (XII, 86—92). Цела ова реченица понавља се у истовременој Есфигменској хрисовуљи, само место речи хѠрῶν стоји катепаноикіѠν (XIII, 79—85). Катепан, као начелник мањег округа, нижи од дукса, познат је и бугарским повељама: Ватопедској и Мрачкој (Ласкарис, Ватопед. 38). Штајн сматра да изрази καθολικῶς и μερικῶς κεφαλαικεῖων означавају исто што дукс и кашепан (Stein, ib. 22). С тиме се подудара израз κεφαλᾶδων καθολικῶν ἢ μερικῶν ζουπάνων у Душановој повељи г. 1352 (XXIII, 15); врло је вероватно да је „општи кефалија“ стојао на челу веће области (теме), док „месни жупан“ — на челу мањег округа (катепаникиона). Уп. κεφαλῆ.

катергоктисіа — XV, 56 — катергоктисија: у Византији дужност градње војних лађа-катерга, сечења и довоза потребног дрва, пилења дасака, довоза платна за једра, кучина и др. Више пута ова је дажба изазивала велико незадовољство становништва, јер се често дешавало да су војсковође искоришћавали лично за себе допремљени материјал (Sathas IV, 185—186, 210; Attal. 95) и јер се код тражења катергоктисије дешавале злоупотребе. Нарочито је карактеристичан следећи цитат из писма атинског митрополита Михаила Хонијата: „кад је било наређено грађење катерга, ми смо први, и уз то ми једини, морали да то платимо, нико никакве лађе нису биле саграђене. Кад се доцније вратио Павсије Стирион, опет смо ми једини исплатили новац за лађе. Напокон још једанпут ми смо дали извесну суму Згуру и претору, кад су од нас, против наше воље, узели толико, колико нису исплатили чак ни Тива ни Еврип. Међутим на нашу област, и према старом обичају и према распореду који је наведен у указу, долази неколико пута мање, него ли требају да плате

две поменуте области“. У грчким повељама српских владара катергоктисија спомиње се само један пут.

κατέχω — држати, имати у својој власти, долази обично заједно са синонимом νέρω у формули κατέχειν καὶ νέμεσθαι — држати и уживати; I, 12; II, 121, 137; III, 9, 10—11, 14; VI, 45; VII, 5, 78, 102, 107; VIII, 21, 32, 52, 96, 116; IX, 7, 16, 23, 35; XI, 24, 38, 48, 50—51; XII, 5, 11, 45, 76, 80; XIII, 5, 37, 48, 56, 68, 71, 75; XIV, 53, 60, 61—62; XV, 39, 43, 49; XVI, 30, 56; XVII, 36, 48, 54; XVII-a, 46, 62, 66; XVIII, 17, 39—40, 45, 90; XX, 85, 95—96, 103; XXI, 8, 15, 35; XXII, 17; XXIII, 10, 17; XXIV, 3, 13, 22, 25, 27, 29; XXV, 33, 42; XXVI, 7; XXVII, 10; XXVIII, 23, 25, 45—46; XXXI, 16, 45, 83, 84, 90, 106, 110, 112, 114, 153, 157, 158, 170, 171, 181, 183, 187—188, 190; XXXII, 3, 25, 49, 73; XXXIII, 59, 110, 116; XXXIV, 40, 57—58; XXXVI, 31, 81, 135—136; XXXVII, 108, 113; XXXVIII, 19; XLII, 1, 100; (=έχω; упор. προκατέχω и κατοχή).

κατηχητής — XXXVI, 122 — учитељ. У судској парници 1369 долази као сведок „свештеник и катихита солунске митрополије“.

κατοκέω — настанити се, становати: VIII, 85; XIII, 59; XXXIX, 28—29, 48; XL, 33; XLV, 24 — καὶ κατοκοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ νύμφῳ ὄρει — „и прѣвитають вишерѣченнѣи горѣ“ (бугар. 17).

κατοκία — XLV, 26 — „жилище“ (бугар. 19).

κατοχή — чврсто држање, власништво. Долази за означавање права на непокретну имовину, заједно са термином νομή — посед, обично у формули μετὰ τῆς κατοχῆς καὶ νομῆς (или διακρατήσεως): II, 169; III, 23; XIV, 29, 44, 57; XVI, 61; XXI, 32, 43; XXVI, 141, 146.

κελλίον — V, 21; XVIII, 87; XXXIII, 45, 59, 110; XXXIX, 47—48; XLIV, 92—93 — „келија“ (срп. 85); XLV, 206 — ћелија, монашка соба (од лат. cella — соба, одаја). На Светој Гори келијама сад се називају мале монашке задруге (до 10 чланова) које су се у Средњем веку звале μονόδριον.

κεφάλαιον — 1) глава, тачка; у таквом смислу стоји у општој Светогорској хрисовуљи — V, 24, 31 — τὰ κεφάλαια . . . εἰς ταῦτα — „тачке (калуђерских захтева) јесу ове“. 2) у значењу данак уопште, као синоним израза ἀπαίτημα, ἀπαίτησις, ζήτημα, ζήτησις, δόσις — II, 17, 48; V, 52—53, 68; VII, 112; IX, 38—39, 53; XI, 37, 65, 80; XIII, 60; XXX, 38 — често са ознаком дотичног данка, напр. κεφ. τοῦ χαράγματος, κεφάλαιον τῆς διαρκείας, κεφάλαιον τοῦ ζευγαράτικου; τὰ τρία κεφάλαια — φόνος, παρνεοφθορία καὶ εὐρεσις τοῦ θησαυροῦ; καθολικὰ κεφάλαια—XXIII, 25; *јавни данци* — ημοσιακὰ κεφάλαια — VII, 90, 95, 111; VIII, 94. У општој Светогорској хрисовуљи 1345 г. краљ Душан ослобађа Свету Гору „од

свију осталих данака државних, царских и мојег краљевства— ἄλλων ἀπάντων κεφαλαίων δημοσιακῶν, βασιλικῶν καὶ τῆς κραλότητός μου — V, 52—53. Овај податак је јак доказ томе да је српска администрација побирала и старе византиске данке и нове — српске, које је увео Душан. 3) *Кефалеон као засебан порез*. Прва Ивирска хрисовуља од јануара 1346 опрашта манастиру данак од 400 перпера који је плаћало село Радоливо, ἔχουν τὰ μὲν διακόσια ὑπέρπυρα ὑπὲρ ζευγαράτικίου, τὰ δὲ διακόσια ὑπὲρ κεφαλαίου (VI, 20). Следећа Душанова повеља истом манастиру од априла 1346 год. потврђује наведени поклон: ἀπαίτούμενον παρὰ τοῦ μέρους τοῦ δημοσίου κεφαλαίων καὶ τὸ ζευγαράτικιον — VII, 85. Напокон Душанова повеља Филотеју — VIII, 75—76 — поклања манастиру τὸ παρὰ τοῦ Πατρικίου ἀπαίτούμενον κεφάλαιον τὰ ἔξ ὑπέρπυρα од манастирских парика у селу Кала Дендри. У сва ова три случаја реч κεφάλαιον написана је у повељама сасвим јасно, и очевидно стоји самостално, као засебан термин за ознаку некаквог нарочитог данка. Васиљевски (ЖМНПР. 1880, VIII, 367—372) на основу првих двају података дошао је до уверења да реч κεφάλαιον овде означаје главарину — capitatio humana, и да су ова главарина и зевгаратикиј (земљарина) били основни порези, који су обухватили неколико рубрика специјалних данака. У последње време хипотезу Васиљевског развио је Острогорски (Semn. Kondakov. V, 320) који је дошао до убеђења да зевгаратикиј + кефалеон у Ивирским повељама одговарају συνωνή + καπνικόν у — основним порезима XI века (у Патмоском практику). С тим се није сложио Делгер који сматра да реч κεφάλαιον значи „пореска рубрика“ уопште, поред које треба да стоји назив дотичног пореза (кеф. τοῦ χαράγματος). Стога он мисли да је Флорински погрешно прочитао дотична места у своме издању Атонских аката (Vierteljahrsschr. f. Sozial- u. Wirtschaftsg. XXVI, 21). Међутим сад, после прегледа дотичних оригинала, видимо да на сва три места реч κεφάλαιον стоји засебно, написана је сасвим јасно и мора да означава неки засебан порез. У тексту ми смо је превели као „главарина“, јер овај је превод најближи етимолошком смислу речи. Ипак морамо приметити да је тешко допустити постојање главарине capitatio у XIV веку, у доба система опорезивања по кућама (димовима). Стога могло би се претпоставити да у наведеним малобројним случајевима κεφάλαιον означава неку нарочиту дажбину. Уп. κεφαλαίου ἡ ἀέρος (стр. 385 овог изд.) и κεφαλητίων — главарина коју су плаћали Јевреји (стр. 427 овог изд.)

κεφαλῆ — глава: 1) о Христу као глави цркве — XXXV, 89, 90, 139—140; 2) кефалија — начелник области, теме (= δοῦξ). У доба ширења српске власти у византиске земље од 1300 г. јављају се кефалије у Србији, и то у Скопљу, Скадру и пограничним градовима (Ј и речек-Радонић, III, 20). Та-

рановски дефинише га као „делегата владаочева и право оличење административне власти на месту“ (Ист. срп. права I, 203). Као основни облик локалне власти кефалија долази у Душановом Законику (чл. 63, 160, 178, 184). У грчким повељама српских владара овај назив долази у врло различним облицима (често са ознаком κατὰ καιρούς — „повремени“): κεφαλή — IV, 1; V, 54; X, 3, 13; XVI, 34; XXVIII, 50 (οὔτε ζουπάνος οὔτε κεφαλῆς); XXX, 6, 25, 83; μερικῆς κεφαλῆς καὶ καθολικῆς — XI, 70; κεφαλᾶδων καθολικῶν ἢ μερικῶν ζουπάνων — XXIII, 15; (упор. οὔτε ζουπάνος οὔτε κεφαλῆς, XXVIII, 50; в. κατεπανίκιον); καθολικῶς ἢ μερικῶς κεφαλατικεύοντες — III, 18-19; ὁ εὐρισκόμενος εἰς τὰ καθολικά κεφαλατικά — XVI, 35-36; ὁ εἰς κεφαλὴν εὐρισκόμενος — VIII, 106-107; XXXI, 125-126; κεφαλατικεύοντες ἄρχοντες καὶ ἄρχοντόπουλοι — IX, 61-62; κεφαλατικεύοντες ζουπάνοι — XI, 55-56; XVIII, 93; κεφαλατικεύοντες τῶν κάστρων καὶ χωρῶν — VII, 114-115; XII, 86; κεφαλατικεύοντες τῶν κάστρων καὶ κατεπανικίων — XIII, 79; κεφαλατικεύοντες — I, 14; II, 58 (ἐντὸς τῆς . . . πόλεως Σερρών . . . οὔτε τῶν ἐκτός); VIII, 107-108; XV, 60; XVII, 40 и XVII-a, 50 (ἐν τῇ τοιαύτῃ χώρᾳ); XXV, 36-37 (εἰς τὸν αὐτόδι τόπον); XXVII, 24-25 — κεφαλατικεύοντες τῆς βασιλείας μου περὶ τῆς Ζίχνας.

κηποτόπιον — VII, 55; XLII, 18 = κηπουροτόπιον — XX, 73; XXXI, 27, 32, 35, 67, 83, 156-157 — башта, врт.

κῆπος — XLIV, 107 — „врътъ“.

κληρικός — III, 8, 20 — клирици желиховске цркве; XXXI, 65, 72, 142, 147, 155 — трикалског митрополита; XXXIII, 106 — стагиске епископије.

κληρονομία — наслеђе, баштина: XXXI, 7-8 (φυσική); XXXII 53; XXXIV, 14; XXXIX, 36.

κληρονομοδιάδοχοι — наследници баштине. XXXII, 55, 79: Цафа о својим наследницима; XXXIV, 49 — наследници Синишини (уп. διάδοχοι) =

κληρονόμος — наследник: XL, 10-11; XLII, 87-88 — κατὰ νόμους κληρονόμοι καὶ διάδοχοι.

κοιλάς XLIV, 98 — „долина“; XLV, 40 — „оудолие“ (бугар. 29).

κοινόβιον — XLV, 214 — „общее житие“ (бугар. 184).

κοινωφιλία — XLV, 214, 216 — „общая любовь“ (бугар. 184, 186).

κόλασις — XXXI, 123 — казна.

κонтарάτοι — у Византији копљавици. Повеље XI-XII века ослобођавају екскусате од спремања πλωμων, τοξοτών (стрелца), ἵπποτοξοτών (коњичких стрелца), μαζουκάτων (војника наоружаних мачугама), контарάτων καὶ ἐτέρων στρατιω-

τών. (Види напр. А. Gr. VI, 47 и др.). У доцније доба обично се наводи само ослобођење од ἐξελάσεως πλωμων καὶ контарάτων (напр. А. Gr. IV, 21). У Душановој Есфигменској повељи — XIV, 68-69 — овај је византиски израз вероватно дошао случајно — калуђери су га преписали овамо из једне старије византиске повеље.

κοντοσταῦλος — види μέγας κονοσταῦλος.

κόπια — XLV, 1-2 — копија, препис.

κοπιάω — уморити се, потрудити се: XXXIV, 43 — „κοπιᾶσαι καὶ ἀνεγείραι“ — са трудом подићи (кулу).

κόπος — II, 5, XXIV, 4-5; XXXIV, 31-32, 44; XLIV, 68 — труд; обично у сталној формули — о подизању зграде властитим трудом и трошковима (види ἀνάλωμα);

κοσμικός — XXXIII, 52 — световњак (упор. космиџ у Душановом Законику чл. 12 и 37) =

ὁ εἰς τοῦ κόσμου — XXXIII, 67, 90.

κουβαλιατάκια — XXV, 35 — види γουβελιατικόν.

κουλά — VIII, 58 — кула (= πύργος).

κράλαινα — краљица. Од речи κράλης-краљ изведен је грчки облик κράλαινα, као што од ῥήξ-ῥήγαινα (А. Gr. III, 68). Долази само један пут у повељи Рајку — IV, 4 — кад Душан још као краљ говори о својој супрузи.

κράλης — краљ. Византиска титула, начињена од словенске речи краљ: примењује се у XI-XII веку на угарске краљеве, а од XIII века — на српске краљеве. Кантакузин зове Душана само κράλης, чак и после крунисања за цара (Јир.-Рад. III, 14). Долази у потписима: I, 25; III, 28; IV, 24 — Στέφανος κράλης; V, 81 — πιστὸς κράλης; II, 158-159 — πιστὸς κράλης καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας; само у препису простагме 1346 год. — X, 24 — долази титула βασιλεὺς καὶ κράλης, која нам изгледа додата од преписивача. У тексту повеље долази само један пут — XIX, 8 — кад Душан спомиње свог сина κράλην τὸν Οὐρεσί. У наслову — I, III, IV, V, XXIII.

κραλικός — IV, 21-23 — краљевски; придев изведен од речи κράλης.

κραλότης μου — „краљевство ми“. У званичним актима овај израз свуда замењује реч „краљ“, кад владар говори о себи. Начињен је по типу византиског израза „ἡ βασιλεία μου“, у значењу „краљевска власт“. У српским повељама израз „краљевство ми“ долази од времена Стевана Првовенчаног. I, 5, 8, 21; II, 22-23, 25, 29, 29-30, 57, 117-118, 142, 145, 152-153, 156; III, 1, 26; IV, 2, 10, 18, 21; V, 3, 14, 24-25, 26, 29, 34, 46, 49, 53, 54, 65, 73, 75.

κρατέω — владати. 1) у државоправном смислу: XXXV, 61 и XXXVIII, 12 — у Соломоновој изреци: владари владају земљом; XLV, 165 — о Душану: „дръжещей блъгарскаж землю и Грьчьскоую и въсѣ въселѣнѣю“ (бугар. 144—145); 2) у приватно-правном смислу — владати имањем, земљом, парицима и т. д.: VII, 80; VIII, 54, 62, 68, 73, 86; IX, 11; XII, 47; 52, 57, 60; XIII, 50, 54, 62; XV, 41; XVI, 20; XVIII, 85; XXI, 18; XXIX, 13; XXX, 16, 17; XLII, 51 (Упор. проεκράτει — XII, 58 и ἐγκρατέω XXX, 5, 18); 3) држати права: XLIV, 105 — κράτει τῆς ὁδοῦ — „дръжи поутемь“ (срп. 96).

κρατήρ — XXXIX, 30 — пехар, чаша.

κράτος — власт, влада. Редовно долази као синоним владарење титуле у завршној формули на хрисовуљама „εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον κράτος“. Грчке повеље српских владара из доба после освојења Сера потпуно понављају ову титулу: II, 59; VII, 131; VIII, 129; IX, 81; XI, 79; XII, 104; XIII, 95; XV, 69; XVI, 67; XVII, 61; XVII-a, 75; XVIII, 113; XX, 115; XXI, 63; XXII, 34; XXIV, 34; XXV, 50; XXXI, 201; XXXII, 84; XXXIV, 100; XXXVIII, 38. У тексту повеље јазља се само у актима XVII, 21; XVII-a, 21 и XLIV, 54 где се каже да су монаси молили Бога о царској влади — τοῦ κράτους αὐτῆς.

κρημνός — VIII, 80 — понор.

κρητὶς — XI, 1 — темељ жртвеника, надгробна плоћа; долази у значењу жртвеника у аренги Ватопедске повеље.

κρίνω — X, 10; XXXVI, 47, 92 судити; упор. ἀντικρίνω.

κρισιμόγραφον (δικαίωμα), XXXVI, 29—30, 42, 51, 56, 62, 68 — судска одлука (= криσιμόγραμμα).

κρίσις — одлука — XV, 15, судска одлука, суд: XXXII, 72; κρίσιν ζητεῖν — XXXVI, 139 — тражити судску одлуку; χωρὶς κρίσεως καὶ ἀμφιβολίας — XXXII, 74 — без поновног суђења и спора.

κριτὴς ἐξ οὐρανοῦ — XXXV, 82 — небески судија.

κριτὴς καθολικός — XXXIII, 101 — „васељенски судија“. Ове судије биле су уведене у Византији у јуну 1329 реформом цара Андроника III. Поставио је за „опште судије“ у Цариграду 2 духовна и 2 световна лица којима је предао судство и у грађанским и у кривичним стварима. Та реформа сасвим је збрисала границе између световног и грађанског суда (Zachariae, Gesch. § 93; L. Petit у Echos d'Orient IX, 1906; И. Соловѣвъ, Вселенскіе судьи, Казань 1915). Исти систем суда био је уведен по областима: тако је напр. Константин Арменополо био καθ. критѣς у Солуну (уп. Chiland. № 134). Из српских аката г. 1365—66 видимо да се у Урошевој држави наслов καθ. критѣς односи пре свега на све-

товне чланове мешовитог градског суда (уп. чл. 176 ДЗ) — на кефалију Ореста, Димитрија Комнена, Никиту Педиасима (Esphigm. № 18; Chil. № 151; А. Соловјев у Гласнику Ск. Н. Др. VII—VIII, 158). Али у Синовиној повељи титула „καθολικός κριτὴς τῶν Ῥωμαίων“ припада лариском митрополиту.

κριτὴς τοῦ φωδᾶτου — војни судија, у Византији дворски чиновник (код Кодина на 52-м месту, код Властара — на 61-м). У Душановој Ватопедској повељи — XVIII, 69 — споменут је војни судија Маврофор. Пошто га је Душан у повељи назвао οἰκείος τῆς βασιλείας μου, моримо сматрати да је овај Грк на Душановом двору задржао свој положај.

κτᾶραι — добити, постићи. Обично у повељама долази у облику κέκτηται (= ἔχει) о имањима која припадају манастиру: I, 3; II, 28; VII, 39; VIII, 13, 25, 28—29, 31, 90; IX, 4; XII, 12, 15; XIII, 15, 26, 33; XV, 21; XVI, 28, 53; XVIII, 18, 36, 61, 101; XX, 5, 44, 56, 60; XXIII, 2, 11, 19; XXV, 17; XXX, 5; XXXI, 17, 20, 26, 51, 67. Често се уз то наводи извор стецања: по куповини (ἐξ ἀγοράς), по поклону (ἀπὸ προσενέξεως), по катастарском отпису (ἐξ ἀπογραφικῆς ἀπὸ καταστάσεως), по миразу (ἀπὸ προκός) или по баштини (ἀπὸ γονικότητος).

κτῆμα — тековина, имање, добро. Обично у формули: κτήματα καὶ μετόχια: I, 18; II, 28, 38, 52, 61, 65; V, 40, 44, 50, 61—62, 67; VI, 16, 17, 27, 40, 46—47, 50 (μοναστηριακὸν ἢ ἀρχοντικὸν κτῆμα); VII, 8, 75, 79, 82, 84, 89, 100—101, 118, 122; VIII, 6, 14, 54, 61, 68, 90, 103, 112, 114; IX, 39, 49, 71; XI, 26, 44, 47, 51, 59—60, 65, 68; XII, 8, 41, 46, 49, 62, 74, 91, 94; XIII, 7, 44, 49, 51, 59, 83, 81—87; XVI, 27, 35; XVII, 42; XVII-a, 52; XVIII, 20, 102; XX, 5, 86—87; XXIV, 14, 20, 23; XXV, 39; XXVIII, 17, 52, 56; XXX, 7; XXXI, 16, 141; XXXII, 19, 51, 65; XXXIII, 12; XLV, 36.

κτῆτωρ — поседник; у цркви — оснивач или покровитељ храма. Често би онај човек који је поклонио манастиру велики имањак, постао ктитор дотичне обитеље. Према типичу Михаила Аталиста (Sathas I, 53—57) види се да је ктитор био покровитељ (προνοητής) манастира до своје смрти, после тога ктиторска су права прелазила на његова сина и друге потомке, а по изумирању потомства манастир је требао да постане αὐτεξούσιον καὶ αὐτοδέσποτον. Све док је манастир имао свог ктитора-проноита, овај је управљао манастиром или лично или преко свог повереника. Ктитор је са пристанком монаха (τῇ ἐπιλογῇ τῶν μοναχῶν) изабирао игумана који је пре коначног избора морао обећати да ће се у свему придржавати типика. Исто тако је ктитор одлучивао о избору економа (Скабалановичъ, 436—437). О дужностима и правима ктитора види: Zhishtan, Das Stif-

terrecht, В. Марковић, Ктитори, у Прилозима V (1925), 100. У т. зв. царским манастирима ктиторска су права припала цару. У Хиландарској повељи Душан помиње τοὺς αἰδύμους κτήτορας καὶ τοὺς ἐμοὺς προγόνους — XLIV, 51—52 — „свети хтиторије и родители“ (срп. 51—52), а у санкцији прети проклетством παρὰ τῶν ἁγίων κτητόρων τοῦ Σιμεῶνος καὶ τοῦ ἱεράρχου Σάββα — XLIV, 191—192 — „отъ светыхъ хѣиторъ светаго Симеона и светителя Сави“ (срп. 167—168); у нејотписаном пројекту Есфигменске простагме — XIX, 7 — Душан преноси своја ктиторска права (τὰ κτητορικὰ δίκαια) на свог сина, краља Уроша;

у Урошевој повељи Лаври — XXVIII, 10, 12 — каже се да је Урош уписао име свог оца Душана ἐν τῇ ἱερῇ... βρεβίῳ ὥστε μνημονεύεσθαι καθημερινῶς μετὰ τῶν αἰδύμων βασιλέων τῶν κτητόρων — „иакоже поминати се на всакъ дньъ съ приснопоминаемими цари хтитори“ (срп. 10—11).

κτίζω — градити; VIII, 57; XLV, 231.

κτίσις — створење, ствар. XL, 13 — τῇ ποιητῇ πάσης κτίσεως (о Богу творцу свега створеног) — приближан превод који не одговара српском оригиналу: „иже вьсачьскихъ коупно и моимѣ благодѣтелю“ (срп. 15—16).

κτιότουποκέραιον ὀσπίτιον — XXXI, 56 — кућа грађена од цигле (?).

κυβερνάω — управљати: XXXV, 62; XLIV, 3 — проνοῖα κυβερνῶν τὰ πάντα — „промыслѡмь оустраиатѣ вьса“;

κυβέρνησις — II, 14; XI, 15; XXVI, 11—12 — влада.

κυρά — госпођа — XXVIII, 15 (о царици) =

κυρία — XXVII, 1 — госпођа Ирина Хумно.

κυριεύω — владати: V, 47; XL, 6; XLIV, 6 — „ωбладати“.

κύριος, κύρις — господин. 1) Господ Бог: II, 66; XIII, 3; XXIX, 2; XXX, 2, 23; XXXI, 4; XXXIII, 100, 104—105, 114, 121; XXXIV, 23; XXXV, 102, 119; XL, 6, 14, 76; XLII, 46; XLIV, 40, 176, 177, 185; 2) κύρ — уз име владара: V, 87 (Душан); IX, 7 (Јован Палеолог), 18 (Јован Александар; X, о (Душан); XXXII, 24 (Душан); XXXIII, 126 (Душан); XLIII, о (Душан); XLIV, 26 (св. Симеон Немања); 3) велможа: X, 1, 3; XVIII, 57, 60; XX, 25; XXI, 6, 38; XXIII, 22; XXIV, 1; XXXI, 37—38, 81, 99, 126, 129; XXXII, 5, 42, 48, 78; XXXIII, 26; XXXVI, 94, 117; XXXIX, 15, 20, 35; 4) патријарх, митрополит, епископ: II, 1; IV, 3; XXXVI, 2, 8, 45, 138; XLIV, 20 (св. Сава); 5) игуман, архимандрит, економ, свештеник: III, 8, 9; XXI, 50; XXIII, 6; XXIX, 1—2, 14; XXX, 2, 22; XXXI, 5; XXXIII, 27, 101, 105, 115, 122; XXXIV, 24, 25; XXXVI, 10, 12, 15, 17, 18, 21, 22, 24, 25,

40, 47, 51, 119, 131, 150; XXXVII, 11; XL, 35, 36, 37, 38; XLIII, 3; XLIV, 31, 56, 66, 74, 129, 135.

κύριος — вредан, законит. XXXVI, 59, 60 — οὐ κύριον — неаутентичан (о исправи).

κυριότης — својина — XI, 31; XXXI, 159; XXXII, 54; XXXIII, 19; обично долази у формули поклона неког имања у потпуну власт и својину: εἰς τελείαν δεσποτείαν καὶ κυριότητα.

κυρίως — (обично заједно са изразом καὶ δεσποτικῶς) — о потпуном праву својине: XVII, 37; XVII-а, 47; XXVIII, 47 — „ωбластно“ (срп. 45); XXXIX, 64.

λάρνακα — XLIV, 25 — рака.

λαύρα — манастир: св. Атанасија — XVI, 11, 16, 22, 49, 57, 63; XXVIII, 2, 47, 60; XLIV, 137; Карејска лавра — XXXVI, 9, 23; српска лавра, Хиландар — XLIV, 16—17, 57, 72.

λέπρα τοῦ Γιεζѣ — XXXIX, 61 — Гијезина губа; в. Гијези.

λέπτα — лепта, ситан новчић: XL, 29 — προσφέρω... ὥσπερ ἡ χήρα ἐκείνη τὰ δύο λεπτά — „приношѣ, иако же вьдоваа двѣ цетѣ“ (срп. 303). Јев. од Марка XII, 42; од Луке XXI, 2.

λιβάδιον — VI, 50; XX, 51 — ливада.

λίθος — XLIV, 86, 93, 103 — камен; τόπος ἔγκρεμνος λίθινος — XLV, 234 — „стръмно место каменитѡ“ (бугар. 201—202).

λίμην — XLIV, 113 — „пристанище“ (срп. 102).

λίμνη — XX, 37, 69; XXXI, 184; XXXVII, 13, 16; XXXVIII, 19 — језеро, риѣњак.

λινοβροχεῖον — VIII, 82 — ланиште [?].

λίτρα — литра, фунта: XL, 42, 46, 48, 54.

λόγγος — луг, шума (упор. слов. лѣга): XXXI, 31, 40, 64, 182; τόπον ἀλσώδη καὶ λογγόδη — XXXI, 86.

λογοθέτης. На византиском двору постојало је више различитих логотета, који су у различито доба имали различите функције. Лоγ. γενικοῦ, στρατιωτικοῦ и ἰδικοῦ стајали су на челу пјединих финансијских бироа, која су после распада преторијанске префектуре у VII в. постала неке врсте засеона министарства. Лоγ. τῶν ἀγγέλων био је управник царских ергела; лоγ. τοῦ δρόμου био је у IX—XI в. један од најважнијих византиских чиновника, водио је целу државчу, а нарочито и спољну политику. Крајем XI в. јавља се лоγ. τῶν σεκρέτων, који врши врховни надзор над свима државним канцеларијама, а који је крајем XII в. добио назив великог логотета (μέγας λογ.). Велики логотет је у ствари државни канцелар и први саветодавац царев (уп. Ch. Diehl, Mélanges Jorga [1933] p. 217 sq.; G. Stadtmüller, Byz. Z. 34 [1934] 373 sq.).

Велики логотет покојни Метохит, кога наводи Меникејски практик — XLII, 51 — очевидно је византиски велможа. У Србији јавља се од 1325 један логотет као дворски канцелар (најпре Рајко); од год. 1346 био је логотет Ђорђе; од 1354 јавља се „велики логотет Гојко“ (Gayico magnus logoteta Serbie). Општа Светогорска хрисовуља 1345 — V, 15 — помиње логотета Хрса, кога је Душан послао на Свету Гору; повеља 1352 г. — XXIII, 22 — наводи логотета Ђорђа. Логотету је поверен надзор над црквама (чл. 33 Душ. Зак.); тиме је постао владаочев орган у односу према цркви.

λόγος — види χρυσόβουλλος λόγος.

λοῦστρον — (од lat. lustrum) — бара, ловиште: XX, 12—13; XLIV, 110 — εἰς πρίημον καὶ λοῦστρον [?] — „на прѣимъ и на лѣстрѣ“ (срп. 99).

μαζία — мера за железну руду, вероватно котао (упор. мазија). У новогрч. μαζα — маса, омекшани метал у почетку топљења. Душан поклања Лаври — XVI, 55 — ἀπὸ τῶν διδρακμασίων τοῦ Τριλίσσιου καὶ Βρονδέως μαζία ἐξακόσια διδράμν. Цар Урош 1361 г. место тога одређује манастиру ἀπὸ τῆς ἐνοχίης τοῦ Τριλίσσιου ὑπέρπυρα τριάκοντα κατ' ἔτος.

μακαρίτης — блажен (о преминулим владарима, обично заједно са αἰοίδιμος — славан): V, 3; XI, 13; XVIII, 13; XXXII, 23; XXXIX, 19—20, 35. Упор. τρισμακάριστος (о цару Душану) — XXVIII, 4—5, 27, 36—37.

μακελλική προβολή — XLII, 60 — месарска радионица [?].

μάννα — мајка. XXXVIII, 15 — цар Урош о својој мајци.

μαρτυρίας γράμμα — XXXVI, 71, 85 — доказно писмо.

μάρτυς — XXXVI, 67, 72, 88, 96, 99, 107, 110 — сведок.

μεγαλόπολις — XIV, 48 — велеград (Солун).

μέγας δούξ — велики дука — високи дворски чин (код Кодина на 8 месту), јавља се од времена Комнина. Врховни заповедник морнарице, адмирал (Михајло Палеолог за време Јована IV био је велики дука и регент). У Душановој Србији овај чин је непознат; вероватно није постојао, јер Србија није имала ратне морнарице. Синиша у повељи Завлантиком манастиру 1366 г. — XXXIV, 73 помиње „преслатког брата, великог дукса Архонтицу“. То је вероватно епирски велможа, који је добио ову високу титулу још на византиском двору, или као царев рођак, на Синишином двору.

μέγας ἐταιρίαρχης — види ἐταιρίαρχης.

μέγας κονοσταύλος (κοντοσταύλος) — врховни коњушар (од comes stabuli, κόμης τοῦ στάβλου, фр. conestable), затим заповедник коњице. Врло значајно звање у Средњем веку, кад

је коњица решавала ратове. У Византији јавља се за време Ласкара и Палеолога, као заповедник свих западних најамничких витезова-коњаника (код Кодина на 11 месту дворских чинов). Душанова Зографска повеља — IX, 9 — каже да је имање Хандак припадало „неком великом контоставлу“ још у византиско доба. У Синишиној повељи — XXXII, 5, 48, 77 — наведен је „велики коноставл, господин Јован Цафа, Урсин Дука“, — вероватно војни заповедник на Синишином двору. Судећи по талијанским презименима Цафа (Zaffo у млет. наречју) и Урсин, био је неки западни витез, који је дошао у породичне везе са епирском владалачком кућом Дука. Немамо података да ли је Душан имао на свом двору контоставла.

μέγας λογοθέτης — види λογοθέτης.

μέγας οἰκονόμος — XXXIV, 25 — в. οἰκονόμος.

μέγας παπίας — велики папија. Управник великог двора у Цариграду и врховни чувар дворских капија. Спомине се у тактикама IX и X в., док га Кодин не наводи. Код Властара на 24 месту. У судском решењу 1360 г. споменут је у Серу велики папија Дука Нестонг, који је пре 1354 г. још као серски кефалија путовао у Авињон у саставу посланства које је папи отпослао Душан (в. Byzantinosl. II, 282). У Ватопедској повељи — XVIII, 85—86 — споменут је велики папија Цамблак, вероватно византиски велможа пре Душана, јер Душан не назива га „οἰκεῖος“, и само враћа манастиру оно, што је некада Цамблак себи присвојио.

μέγας στρατοπεδάρχης — велики стратопедарх; чин створен од Теодора II Ласкара. Био је врховни интендант, који се бринуо за снабдевање војске храном и осталим. Спомину се и стратопедарси појединих области (Андреева, 36). Ликусадска повеља — XX, 70 — наводи метох, дарован манастиру у византиско доба од великог стратопедарха Куцале. У Душановој Србији ова се титула нигде не спомиње.

μεγιστάνοι — XLV, 68 — „вѣльмоужии“ (бугар. 58).

μελισσοεὐνόμιον (= εὐνόμιον τῶν μελισσῶν) — данак од пчела, пчеларина: II, 49; VII, 93—94; VIII, 93; IX, 55—56; XII, 68; XIII, 65. У византиским практицима XIV века ова се дажбина увек наводи заједно са χοιροδεκατεία у истој рубрици новчаних приноса (на 388 перпера општег паричког телоса у другом Есфигменском практику долази: за офелију — 18 номисма, за аир — 50, за еномиј од свиња и оваца — 50 и за десетак од свиња са мелиссономијем — 18 номисма). Данак од пчела — десеткњ пчельный — спомиња се и у српским повељама (Зак. Спом. 407, 411, 467, 614, 767), али треба приметити да се све повеље, у којима је наведена пчеларина, односе на бивше византиске области: имања Св. Николе

Мрачког, властелина Рудла на Струмици, Кастриота у Арбанији, св. Ђорђа Скопског и цркве Вазнесења у Штипу. Стога се не може поуздано тврдити да је пчеларина спадала у обичне српске дажбине.

μερίζω — XXXVI, 36 = διαμερίζω — XXXV, 89—90; делити земљу.

μερικὰ πράγματα — XXXIX, 21 — наслеђени део имовине.

μερικός (ζουπάνος, — ὡς κεφαλαικεύοντες) — види κεφαλῆ.

μερικῶς — XVI, 37—38 — делимично.

μερίς — део. 1) προσφέρειν τὴν πρώτην μερίδα (τφ Θεφ) — XL, 20—21 — „прввљу честъ Богови“ (срп. 22). 2) καθέλκω... εἰς ὁψώνιον ἢ εἰς τρίτην μερίδα IX, 46 — тражбина прехране или *шрећег дела* од рибарских чамаца, = ἀπαίτοῦμενον τρίτον — II, 149. Види τρίτον; 3) део имања: XIV, 34, 52, 56; XV, 26—27, 41; XXVIII, 10, 13; XXXVI, 37, 38, 39; XLII, 74, 99. 100 = μέρος: XIII, 55; XV, 29; XXXIV, 33.

μερίδιον — издвојено парче поседа: XXXI, 44—45 — Јевдокијин део; XXXI, 176 — ἐξαλειμματικὰ μερίδια τῆς ἀλικῆς; XXXI, 179 — удео Канатов у солари.

μερισμός — деоба земље, распарчавање. XXXIII, 31 — забрањује се μερισμός ἢ διαχωρισμός — деоба или издвајање поседа. XV, 26—27 — сведочи да се такво распарчавање земље и одвајање појединих делова вршило приликом кастарског пописа.

μέρος — 1) део: XIII, 55; XV, 29; XXXIV, 33 као синоним μερίς; 2) страна: XXXI, 54—55 — „на горњој страни тамошњег друма“; XLIV, 21 — εἰς δεξιὸν μέρος πρὸς νότον — „на дѣсно кѣ югѣ“ (срп. 108); XLV, 25 — πρὸς νοτίας τὸ μέρος — „на јужнај странѣ“ (бугар. 18): слично XLV, 126, 193, 198, 238; ἐκ τοῦ Βατοπεδίου τὸ μέρος — XLV, 235 — „отъ ватопедьска страна“ (бугар. 202); 3) странка (у судском поступку): τὸ ἀντίθετον μέρος — X, 17; XXXVI, 31, 112 — противна странка; ἀπὸ τοῦ μέρος μου — XXXIX, 43, 50 — са моје стране; τὸ μέρος τοῦ μητροπολίτου — XXXI, 154; τὸ μέρος τῆς μονῆς — XIX, 53—54; XLII, 3—4, 6—7, 25, 27, 44, 49, 52, 88—89.

μετάφρασις — XLIII, 7; превод.

μετόχιον — метох, манастирско имање. II, 12, 38, 62, 65, 71, 78, 81, 86, 89, 103, 106; VI, 36; VII, 8, 12, 14, 19, 22, 25, 30, 37, 38, 43, 46, 52, 59, 63, 75, 80, 89, 101, 119, 122; VIII, 6, 17, 20, 29, 32, 34, 36, 40, 46, 56, 68, 78, 90, 101, 103, 111, 112, 114, 120; XI, 26; XII, 8, 9, 13, 19, 21, 27, 29, 31, 35, 41, 46, 49, 63, 74, 91, 94; XIII, 7, 12, 17, 20, 25, 28, 34, 36, 44, 49, 51, 59, 83, 87; XIV, 24, 28, 31, 35, 42, 47; XV, 21, 33, 48, 53; XVI, 27; XVII, 37, 50; XVII-a, 47, 63; XVIII, 19, 21, 27, 43,

48, 78, 96; XX, 5, 11, 21, 26, 29, 30, 68; XXXI- 16, 28, 141; XL, 59, 65; XLII, 45, 50, 78, 82; Меникејски манастир добија други манастир као метох (μετοχίου λόγον) II 12; исто и Лавра (εἰς μετόχιον) XIX, 52 и XXVI, 18, 24.

μήν — месец: ιανουάριος VI, 56; XVII, 58; XXXII, 80—81; фебруάριος XXIII, 27; XXXVI, 152; мάρτιος XXII, 31; XXXV, 146; априлиος VII, 128; VIII, 127; IX, 78; X, 23; XVIII, 110; XXXVIII, 35; мајиос XI, 76; XXIV, 32; XXXIII, 123; XXXIV, 97; XXXIX, 70; јуниос XXV, 47; XLI, 64; XLIV, 202; јулиос XL, 85; аугустос XXXI, 127; сепτέμβριος I, 21—22; окτώβριος II, 153; XXVIII, 62; ноέμβριος V, 78; XX, 111—112; XXI, 60; XXIX, 25; XXX, 25; XXXVII, 28; декеμβριος XV, 64; XVI, 64; *остављено празно место*: XII, 100; XIII, 92; XVII a, 72.

μήτηρ — мати: 1) τοῦ Χριστοῦ XLIV, 41; в. Θεομήτωρ у инд. имена; 2) о цркви — заједничка мајка XXXV, 116, 137; 3) у родбини — XLII, 65.

μητρικὰ πράγματα — XXXIX, 47; мајчине ствари.

μητρόπολις — митрополија уопште XXXV, 86, 121; — солунска XXXVI, 122; — серска XLII, 85.

μητροπολίτης — митрополит: Зихне II, 1; — видински V, 91; — скопски XI, 82; XII, 107; XIII, 199; — лариски XXXI, 75, 142, 156; XXXII, 93, 100; — никејски XXXV, 111; XXXVI, 43, 53, 63; — солунски XXXVI, 115; — серски XLII, 90.

μηχανουργία τοῦ διαβόλου — XLIV, 182—183 — „оухыщреніе дѣвольское“ (срп. 157).

μυλλιαρήσιον — XLII, 64 — визант. сребрни нозач, $\frac{1}{12}$ део номисме. В. νόμισμα.

μισθός — плата, зарада: XXXIII, 7, 8; XL, 27 — „мзда“.

μιτάτον — II, 55; VII, 94; VIII, 91; IX, 56; XI, 70; XII, 69; XV, 58; XVII-a, 57; XVIII, 103; XXII, 25 — митат, дужност примања на стан војске и различитих званичних особа. Ова се дужност у позно-римском царству односила само на смештај војске и, као што сведочи Прокопије (Hist. arcana, 132), врло је тиштила становништво. Цариград је, на пример, прехрањивао 70.000 врвара, размештених по кућама. Новела Јуст. CL (око 545 г.) забрањила је војницима заузимасти просторије где је живео господар куће. Доцније се ова дужност проширила на размештај и прехрањивање (μιτάτα, ἀπλήκτα, ἀντιμιτατικά, χορηγία χρειῶν ὑπὲρ τῶν ἀπλήκτων, διατροφή, κάθισμα καὶ ὑπόδοχή) не само војске, већ и свакојаким службених особа, тако да хрисовуље XI века посвећују по неколико редака набрајању свих тих високих и малих чиновника, којима је било забрањено да долазе на имања екскусата. (Види напр. А. Гг. VI, 2—3; 20—21, 27—28, 47 и др. V, 135—137 и др.) Доцније, у XIII—XIV веку формуле ослобођења од митата постају

много краће: ἀπό μισάτου καταθέσεως καὶ ἀπλήκτων, χρείας δου-
κικῆς καὶ κατασκευῆς (A. Gr. IV, 21 и др.), али се ова дуж-
ност стачовника ипак редовно помиње у хрисовулама до
краја византиске историје. Јиречек је погрешно тврдећи да
се митат разликовао од српске приселице баш по томе, што
се *приселица* давала чиновницима, док се византиски митат
односио само на размештење војске по кућама (Ист. Срба,
III, 248); напротив, многе повеље ослобођавају екскусате како
од митата војске, тако и од митата чиновника (напр.: τοῦ μι-
τάτου τῶν κατὰ καροὺς εὐρισκομένων κεφαλῶν ἐκεῖσε, ἐπὶ
δὲ καὶ τοῦ μισάτου τοῦ φοβάτου. Zogr. № XXV). Иста је дуж-
ност постојала и у средњовековној Србији под именом при-
селице. Душанов је Законик потпуно ослободио манастире
и градове од ове дужности (чл. 23 и 125 ДЗ), а за стране
поклисаре било је одређено да не смеју захтевати од станов-
ништва више него један ручак или једну вечеру (чл. 133 ДЗ).
Обично се у грчким повељама српских владара употребљава
византиски израз — *μισάτου*; један пут, у Душановој Ликусад-
ској повељи, наведено је ослобођење од τῆς λεγομένης πρε-
σελίττας — XX, 99.

μνήμη τοῦ ὀνόματος XXXI, 75—76; 145—146 — помен
имена: дужност помињања имена епархиског архијереја за
време црквене службе.

μνημόσυνον — V, 20, 29, 33; XXVIII, 11, 13; XLIV, 47 —
помен царевог имена у цркви;

μνημονεύω — V, 33 — помињати (у цркви)

μόδιος (μόδιον) 1) мера за жито — σπόριμος μόδιος, старо-
српски кѣбѣљ (Јиречек — Радонић III, 232). Иском се
мером мери сѣ: XX, 105, 107; XXXI, 173; 2) мера за по-
вршину земље (површина која се може засејати једним мо-
дијем жита) = 839, 42 m², т. ј. $\frac{1}{12}$ хектара (Hultsch. Griechi-
sche und römische Metrologie, 617—II, 78; XI, 39; 53; XIII, 29;
XIV, 40; XVIII, 32, 55, 83, 84; XX, 47, 49; XXIV, 8—9; XXVII,
9; XLII, 6, 8, 10, 34, 35, 37, 40, 41, 42, 57, 59, 60, 61, 70, 72,
74, 100, 102, 103, 104, 105—106, 108.

μοιράζω: XLV, 243—244 — ὅπου μοιράζεται τὸ ὄρος —
„идѣже се дѣлити дѣлоу брьдѣ“ (бугар. 209—210).

μοναστήριον — манастир. У Византији су се манастири де-
лили на: 1) царске, 2) ставропигиске, 3) епархиске, 4) при-
ватне, 5) општинске и 6) самосталне (αὐτεξούσια καὶ αὐτοδέ-
σποτα). *Царски* су манастири имали за ктитора цара, којем су
били подложени у управном погледу, а често и по јурисдик-
цији (иако су црквени синоди под претњом екскомуникације
забрањивали монасима „у првом реду тако званих царских
манастира“ да се обрађају световним судијама; в. Rhalli et
Potli, V, 29). Они су били ослобођени од свих доприноса

епархиским властима. Каткада цареви су поверавали *курашо-
рију* ових манастира стратезима или нарочитим повереницима,
који су имали утицаја на избор манастирског игумана и еко-
нома. *Епархиски* манастири (митрополитски и епископски)
били су подложни епархиском архијереју и плаћали му
одређене дажбине. *Ставропигиски* су манастири били под-
ложни непосредно патријарху (који је у њима поставио крст)
и плаћали су њему исте дажбине као епархиски. *Приватни*
и *општински* манастири били су подложни приватном кти-
тору или општини. Они, исто тако као што и *самостални*
манастири, нису ништа плаћали епархиским властима. Митро-
полити су имали у њима само право „узношења“ (ἀναφοράν—
помен у молитвама), постављања (τὴν σφραγίδα) и дисциплин-
ску власт (τὴν διορθωσὶν τῶν σφαλμάτων). Види Jus Gr. R.
III, 314; Скабалановичъ, 436 и др. О манастирима у
средњев. Србији види: В. Марковић, Православно мона-
штво 1920; Р. Грујић у Нар. Енцикл. II s. v; Тарановски,
Ист. Срп. права I, 87 и др. Обично се у повељама место зва-
ничног израза μοναστήριον вели μονή, често са епитетом βε-
βαρμία (часна обитељ), за веће манастире каже се λαύρα, а
за мање — μονύριον. 1) манастири уопште XVI, 3, 9; XXIV,
25, 28; XXXIV, 15; 2) светогорски манастири V, 9, 21, 40, 44,
68, 77; VI, 7, 13; VIII, 6, 53; 3) царски манастири, в. βασιλική
μονή; 4) поједини манастири: II, 5, 23, 32, 53; V, 40, 44; VII,
29, 37; VIII, 77; XVI, 9, 19; XXIV, 9, 25; XXXI, 60; XXXIV,
15; XL, 50, 53, 69; XLIV, 17, 48, 58, 68, 73; XLV, 4, 180, 187,
211, 253.

= μονή (исто што манастир) I, 1; II passim; III, 4, 23; V
passim; VI id; VII id; VIII id; IX id; XI id; XII id; XIII id; XIV
id; XV id; XVI, 3, 52; XVII и XVII-a passim; XVIII id; XIX, 2,
7, 14; XX, 2, 10, 24, 86; XXI passim; XXII id; XXIII, 1, 9, 17,
24; XXIV, 28; XXV, 10, 17, 27, 32; XXVII, 5, 8, 11, 18; XXVIII,
16; XXXI passim; XXXIV id; XXXVI id; XXXVII id; XXXVIII, 13;
XLII passim; XLIII, 2; XLIV passim; XLV idem.

μοναστηριακὸν κτήμα — VI, 49 — манастирски иметак.

μοναχή — XXXIV, 61 — монахиња, калуђерица.

μοναχός — монах, калуђер: I, 1; II, 14, 24; VI, 10—11;
VII, 5, 72, 83; VIII, 10, 59; XII, 4—5, 23—24, 50; XIII, 4, 42,
52—53; XV, 31, 64; XVII, 6, 17; XVII-a, 6, 17; XIX, 1—2; XX,
1, 95, 10, 54; XXIII, 6; XXV, 15; XXVI, 1, 8, 10—11; XXVII,
17; XXVIII, 2, 24; XXXI, 6, 48, 112, 115, 119—120, 123, 150;
183, 196; XXXIII, 2—3, 35, 51, 80, 90, 120; XXXIV, 22, 25, 35,
XXXVI, 5, 21, 24, 26; 81, 119, 123; XXXVII, 11, 12; XXXVIII,
17, 24, 34; XXXIX, 16—17, 17—18, 28, 51, 69; XL, 33, 37, 52;
XLIII, 3; XLIV, 209 μοναχοὶ μικροὶ καὶ μεγάλοι — XXXIII, 35 —
„мали и велики монаси“ само у Стагиској повељи 1362 г.
(упор. „мала и велика властела“).

μονάσαντες — VI, 5.

μόνιμος — постојан, сталан (за ознаку власништва) — XVI, 60; XXXV, 129.

μονόξυλον — чун, чамац: XX, 37—38; XXXI, 186 (Упор. σανδάλιον).

μονόδριον — VI, 30, 35; XVII-a, 43; XX, 18, 27, 32, 42, 54, 62; XXVI, 3; XXX, 11; XXXI, 24, 33, 184; XXXIV, 76; XLII, 1: манастирић, подређени другом манастиру, обично као метох. Ивирски је манастир имао напр. као метох монидриј св. Николаја. Ликусадска повеља набраја шест подложних монидрија. Сада се овакви мали манастири на Св. Гори зову *келије* — то су мале монашке општине од неколико људи, на челу којих стоји „старац“. Он води бригу како о економским потребама општине, тако и о дисциплини и целокупном распореду живота. Каткада се монидриј назива и манастиром, напр. Завлантиска Синишина хрисовуља 1359 назива монидријем храм св. Николе у Трикали (XXXI, 24—25), а у повељи 1366 г. исти се манастир зове „часна и славна обитељ, περιβόητος μονή — XXXIV, 18—19, 94—95.

μπαστᾶ — XXXVI, 22 — башта (отац), духовник. Српске повеље помњу башту у Хиландару, као једног од манастирских старешина (млађег од игумана, али старијег од иконома и еклисијарха) и у Аранђеловом манастиру код Призрена (Зак. Сп. 400, 477, 478, 480, 481, 483, 487, 488; 697). У Зографској повељи г. 1369 поменут је башта хиландарског пирга на сабору, где се решавала парница између Зографа и јериског епископа. О пореклу речи „башта“ в. Ст. Новаковић, Бзштина и бољар, Глас ХСII (1913).

μύλων — млин: II, 88, 90, 110, 125; VI, 29; VII, 21, 27, 39, 54; VIII, 23, 101; X, 0, 6, 15; XIII, 14, 18, 23, 39; XVIII, 52; XX, 20, 23; XLII, 71, 105; XLV, 244 =

μυλικὸν ἐργαστήριον — XX, 50, 51—52, 53, 73 — млинска радионица =

μυλοκόπιον — XVII, 28; XVII-a, 27, 30 =

μυλοθέσιον — XX, 23, 35 =

μυλοτόπιον — XX, 36; XXII, 43.

μύλων ὀλοκαρινός — II, 116; VII, 18; XII, 24; XXVIII, 33, 38, 44 — „млињ всеврѣменъ“ (срп. 30—31, 35, 42); млин који ради целу годину, за разлику од зимског млина (χειμερινός) који не ради лети кад се вода у потоку пресуши.

δημοσιακὸς μύλων — II, 129 — јавни млин;

в. још ὕδρорμύλων.

ναός — храм: VIII, 44; XVII, 32; XVII-a, 34; XX, 74; XXVI, 4; XXVII, 7; XXXII, 57; XXXIV, 62—63, 69; XXXV, 103; XXXIX, 41; XL, 32; XLIV, 38, 134—135.

νέμω — уживати, држати: II, 137; III, 10, 15; VII, 80, 108; VIII, 68—69, 96, 102; IX, 8, 9, 16, 29; X, 16; XI, 51; XII, 47, 81; XIII, 39, 50, 56, 75—76; XV, 33, 39; XVII, 36; XVII-a, 46; XVIII, 17—18, 76, 90; XX, 103; XXI, 18, 27—28, 35; XXII, 17; XXIII, 17; XXV, 32, 42; XXVIII, 26; XXX, 9; XXXI, 17, 83, 171; XXXII, 50; XXXIII, 108; XXXIV, 45; XXXVI, 67. Редовно долази у формули поклона имања и подељивања имунитета: κατέχειν καὶ νέμεσθι — држати и уживати (XXVIII, 25—26 = „сдръжитьъ и ѿбладаѣтъ“, срп. 23—24).

νεοπαγής — XXXIII, 81 — новопримљени (монах)

νερό (новогрч.) — вода: XLV, 225, 229, 238.

νήσος — XVIII, 37 — полуострво Касандрија; XXXII, 90 — острво Крф.

νομαδικαῖος τόπος — XVIII, 39 — пашњак.

νομή — 1) паша, испаша стоке: XVIII, 41; XXXI, 190; 2) посед, possessio (обично заједно са изразом περιοχή или κατοχή): II, 69, 72, 95, 98, 99, 112, 130, 132, 134; III, 23; VI, 39; VII, 14, 34, 43, 45, 51, 55, 57, 65, 68, 70; IX, 8, 25; XI, 35; XII, 16, 17, 18; XIII, 9, 12; XV, 22, 44; XVI, 61; XVII, 25, 26, 30; XVII-a, 25, 26, 28, 31, 39; XVIII, 24, 39, 41, 54, 73, 79; XX, 10, 16, 21, 29, 53, 58, 60, 65, 67, 69, 78; XXI, 8, 16—17, 32, 40, 43; XXII, 14, 22; XXVII, 14; XXX, 13; XXXI, 19, 23, 25, 30, 34, 39, 49, 191; XXXII, 11, 61; XXXIII, 22; XXXIV, 51, 65, 71, 74, 77, 78, 79—80; XLII, 47—48.

νόμισμα — римски solidus, златан новац 4,48 гр. тежине. У фунти (литри) злата било је 72 номисме. 1 номисма = 12 милиаресија; 1 милиаресија = 2 кератија = 24 фола. У XIII веку у Византији место термина νόμισμα почео се употребљавати израз ὑπέρπυρον — перпер, али се и стари назив среће у актима: XLII, 64, 68—69, 70, 72, 75.

νομοθέτης — XXXV, 82 — законодавац.

νόμος — закон: XXXV, 83, 96; XXXVI, 86; θεῖοι καὶ ἱεροὶ νόμοι — XXXII, 58; τοῦ νόμου καὶ προφητῶν πλήρωμα — XVI, 6 — „испуњење закона и пророка“.

νοσοκομεῖον — XVI, 52 — болница. У манастирима болнице биле су поред свратишта за странце (ξενῶνες), сиротишта за старце (γηρωτροφεῖα) и склоништа за сиромаше (πτωχοτροφεῖα).

νόσος — XXVII, 12 — болест.

νοτάριος — XXXII, 89 — нотар града и острва Крфа (из млетачког доба).

νοτιά — XLV, 126, 193, 198 — јужни ветар; у причању о одређивању граница у значењу:

νότος — југ: XLIV, 78, 120, 123.

ξενοδοχεῖον — XXXII, 16 — гостионица, крчма.

ξενοδοχικός οἶκος — XLII, 17 — гостионичка кућа.

ξένοι, πτωχοὶ καὶ ἐλεύθεροι — XLII, 81—82 — страни, сиромашни и слободни (види ἐλεύθεροι).

ξеноπάροκος — туђи парик. На оба места где се помињу ксенопарици, они се наводе заједно са парицима и проскатименима: XI, 44 — ἀπό τε παροίκων, ξενοπαροίκων καὶ προσκατημένων; XXV, 21 — μετὰ τῶν ξενοπαροίκων καὶ παροίκων καὶ προσκατημένων. Из тога се види да су се они разликовали једни од других и да су сачињавали један засебан елемент у сеоском становништву Византије XIV-г века. Врло је вероватно да овим ксенопарицима, наведеним у првој Ватопедској повељи (XI, 44), одговарају у другој Ватопедској повељи (XVIII, 44—45) „парици солунских становника“ који станују на добрима Ватопедског манастира поред манастирских парика и проскатимена. Изгледа да и Зографске повеље (Zogr. № XXXII и XXXIII) имају у виду овакве парике, кад говоре: περὶ τῶν ἐκ τῶν κτημάτων τῆς . . . μονῆς ζευγαρίων, ἐνθα κατακάμνωσιν εἰς ἐτέρων χωρῶν γῆν. Напокон „туђи парици“ наведени су у словенском преводу Хиландарског практика; они тамо очевидно не спадају у обичне манастирске парике, већ плаћају засебни амтелопакт (види ἀμπελόπακτον). Исто овакав ксенопарик била је она Ксенија са метоха „Бестелесних“ која је живела на имањима Есфигмена и плаћала му амтелопакт. (Види Esph. стр. XV).

ξύλον — дрво: XLV, 186 — ξύλα διὰ τὴν χρείαν τοῦ μοναστηρίου — „дрвѡа ради манастирскихѡ потрѡбы“ (бугар. 162).

ξύλαχρον — дужност давања дрва и сламе: II, 51; VII, 94; IX, 56; XII, 68—69; XV, 56; XVIII, 104—105; XXV, 35; у латинском преводу Кројске повеље — „lignorum“ — XLI, 54.

Ова ј: дажба спадала међу „јавне намете“ (δημοσιακή ἐπήρεια) и давала се у натури.

ὁδός — пут, друм: XI, 39; XXXI, 65; XLII, 55; XLIV, 98, 105, 106, 203; καθολική ὁδός — „пѡть сѡборны“ — XLIV, 97, 105, 118, 119, 122. (Упор. δρόμος и στράτα).

οἰκεῖος — (од речи οἶκος — кућа, дом) значи *домаћи*, т. ј. који припада кући, породици, пратњи. У Византији цар зове све архонте на свом двору овом речи, коју можемо превести као „дворанин“. Душан зове овим насловом: логотета Хрса — V, 15; свог кефалију Рајка IV, 1; серског властелина Фокопула X, 1; XXIV, 1; епарха Исариса XVIII, 45; Марка Ангела XVIII, 56; великог хегеријарха Јована Маргарита XVIII, 60; војног судију Маврофора XVIII, 68 и логотета Ђорђа XXIII, 22; Угљеша — судију Никиту Педиасима XXXVI, 94, 116, 131, 149.

οἶκημα — стан, кућа, зграда: II, 103, 132; VI, 34; VII, 41, 50; VIII, 19—20, 35—36, 45, 46, 56, 62, 73; XII, 31; XIII, 9—10, 16, 35; XVIII, 72; XXIV, 5, 15, 19, 22; XXX, 38; XLII, 23, 91; οἰκήματα ἐνοικιακά — II, 103 — куће под кирију = οἰκήματα ἐμφυτευτικά — XLII, 22;

οἰκήματα ἀνωγειωκάτωγα — XLII, 96 — куће на спрат са подрумом(?).

οἰκιακὸν τέλος — XLII, 65, 69—70 — види τέλος.

οἰκοδομέω — XLIV, 18—φκοδομήθη (Хиландар)— „сѡзданъ“ (срп. 16); XLV, 44 — φκοδομήσαν (μονήν) — „ωбитиль ... сѡграждють“ (бугар. 34).

οἰκοδόμησις — XLV, 47 — „сѡзданіе“ (бугар. 37).

οἰκονομέω — IV, 8; XXV, 3 — управљати.

οἰκονομία — 1) економија, имање, газдинство: II, 91, 118—119; XIII, 30; XXXI, 46. 2) οἰκονομία τοῦ Θεοῦ — XLV, 53 — „сѡмотреніе Божіе“ (бугар. 43).

οἰκονόμος μέγας — XXXIV, 25. У православној цркви био је: 1) *велики економ* први достојанственик у патријаршиском и епархиском клиру. Управљао је црквеним иметком, примао дохотке и правио издатке, водио бригу о удовицама и сиротама. Био је члан епископског савета и суда. Уп. Zhishtan, Die Synoden Wien, 1867 и Никодим Милаш, Достојанства, Панч. 1880. 2) У манастирима *економ* заузима прво место после игумана; он управља целокупним манастирским иметком и води господарске књиге (в. Гранић у Богословљу X, 1935, стр. 181—184). Чудно је што у Синишиној повељи манастирски економ носи титулу „великог економа“, који иначе припада само члану епархиског клира.

οἶκος — кућа. 1) ἅγιος οἶκος — XL, 16 — свети дом; 2) οἶκος ἐργαστηριακός — XLII, 11, 13 — радионичка кућа; 3) οἶκος ξενοδοχικός — XLII, 57 — гостионичка кућа.

οἰκουμένη — васељена: XL, 8; XLV, 107.

οἰκουμενικός πατριάρχης — XXXV, 107, 120; XXXVI, 45, 46 — васељенски патријарх.

οἰνομέτριον — VI, 42 — данак на вино. Пошто Душанова Изирска хрисовуља наводи ослобођење од тоῦ проσφάτως ἐπινυθέντος οἰνομετρίου — „недавно измишљеног данка на вино“ — могло би се помислити, да је то био српски данак, који је Душан увео у освојеним областима. У средњевековној Србији заиста су постојале „винске“ дажбине: 1) натурална дажба — „вински десетак“ који су сељаци давали господару (напр. „да давају цркви десетакъ отъ свега што дава лѣто, отъ жита и одъ вина, одъ млина и отѣ свашта што имѣ лето дава“ — Балшина повеља цркви св. Ни-

коле Врањинског, Зак. Спом. 583 и др. види у регистру); 2) царина од проданог вина („и царину да оузимаю одь вина, што се износи и извози одь тръга и метохие“ — Душанова повеља Хиландару око 1355, Зак. Спом. 430).

Међутим овде се ради о једној византиској дажбини, која се наводи у светогорским практицима XIV века. Други Есфигменски практик (стр. XVII) после коначне суме свих паричких данака и свих других доходака (од издвојених њива, винограда, јексалима, млинова и тргова) наводи да се дажбине морају плаћати два пута на годину, а онда одређује да се прима ὑπὲρ οἰκοδομίου ἀνὰ τριῶν ὑπερπύρων σιτόκριθον μόδιον σταυρικόν ἐν, ὑπὲρ οἰνομέτριον ἐφ' ἐνὶ ὑπερπύρῳ οἴνου..., онда целодневне ангарије — 12 дана и три годишња поклона (κατίδκια). Потпуно исти пасус на истом месту (на крају документа) налази се у словенском преводу Хиландарског практика: „одь икомодѣ имѣцимъ стасе на 3 перпери къблъ; меренъно винъно на перперѣ метрѣ, егариѣ дневънаѣ 12 и законъниѣ 3 поклони“ (Успенскій, Материалы, 22). Према највероватнијем мишљењу проф. Делгера οἰκοδομίου мора да означаје овде неки намет који су поједини парици давали за мерење жита — модиј жита за количину која је била оптерећена даждином од 3 перпера. (О другим тумачењима термина οἰκοδομίου види Ласкарис, Ватопед. 42—43). Према томе изгледа да се и οἰνομέτριον давао у натури приликом мерења вина — једна мера од количине која је вредила 1 перпер. Треба још приметити да и претходни Есфигменски практик такођер наводи поменути σιτόκριθον μόδιον, али нема οἰνομέτριον'а. Пошто је дажбина—σιτόκριθον према Пахимеру (Pach. II, 492) била уведена 1306 год. од Андроника Старијег, значи да је први Есфигменски практик састављен после 1306 године, а да је οἰνομέτριον као дажбина уведен још доцније. То би потпуно одговарало речима Душанове Ивирске хрисовуље о „недавно измишљеном данку на вино“.

ὀλοκαρινὸς μύλων — види μύλων.

ὀλόκληρος — XXXVIII, 21 — целокупан, неоштећен.

ὀρνύω — закљичати се: XX, 82; XXXIV, 82 — у санкцији владар се закљича да ће испуњавати одредбе повеље. Таква се повеља назива ὀρκωμοτικός или δι' ὀρκωμοτικού. (Види Увод стр. LXXV—LXXVI).

ὀμολογέω — XXXI 122, — слагати се (ὀμολογία — погодба, уговор).

ὄρεκῆ — II, 48; VII, 92; VIII, 91; IX, 53—54; XII, 66; XIII, 63 — горнина. Тако је преведено у Зографској повељи Јована Александра 1342 г. где стоји да је на његову молбу Јован Палеолог ослободио манастир од плаћања 50 перпера

„еже задѣваахъ стажаниѡмъ того въсечестнаго прѣбываниа и възимаахъ ради житарѣства и горнины и градозиданиа“ (Zogr. 167), док у одговарајућој повељи Јована Палеолога стоји да се од монаха више не траже 50 перпера „ἄπερ ἐδίδουν χάριν τοῦ κεφαλαίου τῆς σιταρκίας, τῆς ὄρεκῆς καὶ τῆς καστροκτισίας, ἐπεὶδὲ ἐκκόπτει ταῦτα ἡ βασιλεία μου“. (ibid. 73). Вероватно је исти термин преведен изразом *планинатики*, *планиниотикъ* у хиландарској повељи Стефана Дечанског 1328 (Зак. Спом. 401) и у повељи цара Уроша митрополиту Кирилу 1356 (ibid. 310). Он означаје данак који су сељаци плаћали за испашу стоке на планини за разлику од травнине — еномија или иномистра, који се је плаћао за испашу стоке на ливади (види ἐννόμιον). У повељама XIV века ова се дажбина редовно наводи на једном од првих места и изгледа, да држава није радо ослобађала екскусате од плаћања горнине. Тако је напр. Андроник II ослободио поданике властелина Георгија Трулина πάσης καὶ παντοίας δημόσιας ἐπιτείας καὶ συζητήσεως без (ἀνευ μέντοι) данка житнине, градозидања, горнине, вражде и проналаска блага, „јер ови се једини морају тражити од њих, као што је и на свима имањима и самим хрисовулатима установљено да се од њих траже ови данци ради заједничких потреба и ради опште користи“ (ὑπὲρ τῶν κοινῶν δουλιῶν καὶ τῆς κοινῆς χρήσεως. А. Gr. V. 90).

ὄρεξις — IV, 7 — пожуда, жудња (као разлог за оптерећивање епископа данцима).

ὀρίζω — омеђити, одредити: IV, 7; XXXVIII, 18 (=διορίζομαι).

ὀρισμός — I, 0, 6, 9; IV, 16; VIII, 55, 74; XVIII, 61; XXI, 52; XXVI, 14; XXXI, 50, 151; XXXVII, 27; XL, 66, 83 — „повелѣниѣ“ (срп. 71, 87); XLV, 127 — „заповѣдъ“ (бугар. 111).

χρυσόβουλλος ὀρισμός — XXXII, 45, 63, 75; ὀρισμός χρυσόβουλλου δύναμιν ἔχων — XXXVI, 147—148; δικαιοτῆριος ὀρισμός — XXXVI, 133; ὀρισμός προστάγματος — XXIX, 9 (упор. IV, 16). Види Увод стр. LXXVI—LXXXIV.

ὀρκωμοτικός χρυσόβουλλος λόγος — XX, 81—82, 93, 110—111 — заклетвом потврђено златопечатно слово = χρυσόβουλλον δι' ὀρκωμοτικού — XXXIV, 37, 93 (Види Увод стр. LXXV—LXXVI).

ὄρος — планина, гора: II, 6, 12; V, 7, 16, 22, 30, 56, 57, 62, 67, 77; VI, 6—7, 13; VII, 1; VIII, 7, 11; IX, 1; XI, 9, 69; XII, 1; XIII, 1; XIV, 20; XV, 19; XVI, 8, 10, 14; XVII, 13; XVII-a, 13; XVIII, 8, 87, 100; XIX, 2; XXVII, 6, XXVIII, 1; XLIV, 34, 62, 67; XLV, 25, 206, 244.

ὄρος — 1) одредба, правило; V, 38; XXXV, 50 — правила св. отаца; 2) граница, међа: XXX, 13; XL, 60 (=σύνορον).

Тако су називани знакови на међи (обично равнокраки крст) који се сматрали светима, тако да су за њихову повреду одређиване врло високе казне (Види *Jus Gr.-Rom.* II, 192—193).

ὀρφανотρόφος — у Византији „управник сиротишта“ — инспектор добротворних завода. Угљешина повеља 1376 — XXXVI, 116—117 — споменике византиског дворанина, солунског орфанотрофа кир-Хагерија.

ὁσίος — XLIV, 30, 66 — „прѣподобни“ (о игуману); Упор. ὁσίως — XXXIII, 73.

ὁσιώτατος — XXI, 49; XXXVI, 8, 41, 47 — преблагочастиви, „преподобнеји“ — епитет који се даје високим духовним личностима, архимандриту протосинкелу (XXI) и проту Св. Горе (XXXVI).

ὀσπίτιον (новогрч. ὀπίτι) — кућа, зграда; гостионица: VII, 18, 28, 70; VIII, 39; X, 15; XVIII, 53, 58, 67, 70; XXXI, 41, 56; XXXIV, 80, 82; XLII, 7; XLV, 231.

ὄτροκος — XXXVI, 140 — отрок. У средњовековној Србији „отрок“ значи роб. Како се у Средњем веку није правила разлика између приватних и јавних послова феудалног сењера или владара, то су ови често поверавали и једне и друге послове свом службеничком особљу. Тако је напр. звање једног од највећих достојанственика на француском двору — *sénéchal* — управника двора и судије постало од службе која се поверавала робовима („*senescalcus*“ од ст. нем. *scalc* — слуга и *sinis* — стари). Исто тако у старо-руском праву тијун — обично роб (од норм. *thiun* — *diener*) — био је судија и администратор. И српске средњовековне повеље сведоче, да су се српски владари, епископи и игумени и архиепископи служили отроцима за извршавање јавних послова нарочито за суд. Али у 14 веку реч „отрок“ означава већ судског изасланика без разлике порекла. Тако Угљеша шаље „високоученог мужа“ Никиту Педиасима као отрока солунског архиепископу. Међутим из судских протокола 1366 и 1369 види се да је исти Педиасим дворанин и судија (*Chil.* № 151; *Zogr.* № 44). Уп. Т а р а н о в с к и, Ист. срп. права I, 76.

οὐγγία — унча, унција, $\frac{1}{12}$ део литре: XVI, 51 — „ὁπέρ-πυρ τριακόσια, ἤτοι οὐγγίας“. Изгледа да у тој Лаврској повељи унгије не означавају меру, него неки порез, као доцнији у Србији „оунџе“ и „оунџија“. В. Зак. Спом. 464, 475, 496, 500, 528—530; 607. уп. Јиречек Радонић IV, 213.

ὀφεῖλω — дуговати, морати платити; требати, морати (чувати имунитет, држати имања у екскусији; плаћати одређене дажбине): II, 57, 137, 142, 148; III, 3; VI, 50—51; VII, 88, 122; XII, 61, 94; XIII, 55; XV, 49; XVI, 4; XVIII, 4; XX, 102—

103; XXIII, 22; VIIXX, 26; XXVIII, 55; XXXIII, 46—47, 70; XXXIV, 66, 89; XXXVII, 21; XXXVIII, 23; XL, 19, 62, 65.

ὀφθαλμός πλεονέκτης — XXXV, 75 — лакомо око (Угљеша каже о Душану да је лакомим очима гледао туђе градове).

ὀχλήσις — II, 45, 143; XVI, 58; XXXI, 101; XXXVI, 37, 108, 135 — досађивање, узнемиравање (= ἐνόχλησις, διενόχλησις).

ὀψώνιον — IX, 46 — набавка животних намирница, нарочито мяса и рибе. Податак Душанове Зографске хрисовуље о томе, да се од рибарских села Хандака не сме тражити „ни опсонии, ни трећина“, преписан је из претходне Зографске хрисовуље Јована Палеолога 1342 г. (*Zogr.* XXXII).

παῖδες — деца (синови, кћери). X, 18 — деца Дипловатацијева, с којима је властелин Фокопул водио парницу. XXXII, 54, 79 — Синиша потврђује повластице велможи Цафу Урсину „καὶ παῖσι τοῖς παιδὶ καὶ κληρονομοδιαδόχοις αὐτοῦ“ — свим синовима и наследницима његовим. Уп. υἱός и τέκνον.

παλαιγενής — стародревни (исправа, право): VII, 6; IX, 67; XII, 6; XIII, 6; XV, 32; XVI, 28—29; XVII, 50; XVII-a, 18; XVIII, 19; XXIII, 11—12; XXV, 18; XXIX, 3; XXX, 10; XXXI, 183—184.

παλαιοχώριον — старо село, селиште: II, 124, 127; XII, 18; XXIII, 2, 10—11, 18.

παλάτιον — XLV, 34 — дворец, „чрътогъ“ (бугар. 26).

παναγιώτατος XXXV, 106—107, 120; XXXVI, 45, 65; XLV, 93—94, 100—101, 104, 131, 136, 142—143, 161—162, 174, 179, 219, 223—224, 248—249 — пресвети, „освященный“: епитет патријарха.

панευγενέστατος — XXXI, 129; XXXIV, 59—60 — „високородни“ — епитет који се даје велможи (велики дука Архонтица; знаменита госпођа Котеаницена).

панευτυχέστατος — XXXVI, 70 „пресретни“ — о деспоту Угљеши.

πανήγυρις — панађур, трг: XIV, 46; XLV, 91, 92.

панιερώτατος — XXXI, 75; XXXV, III; XXXVI, 7, 42—43, 52, 63, 83, 93, 97, 115 — „пресвети“ — епитет митрополита (никејског, лариског, солунског) и архиепископа охридског.

πανοσιότατος — XXXI, 195; XXXIII, 2, 103, 113—114; XXXIV, 22 — „преблагочастиви“ стагиском проту и завлантијском катигуману.

παπᾶς — XXXIII, 27 — наведен је στυλὸς τοῦ παπᾶς Νεοφύτου. „Папа“ — обични наслов свештеника-старца.

παπίας — види μέγας παπίας.

παράγρεῖα — XIV, 47; XXXII, 66 — парангарија — дужност давања превозних средстава на стазама и споредним путевима, за разлику од ангарије-превоза на друмовима. (Види ἀγγαρεία).

παράδοσις — подавати, предавати, изручити: XXXI, 135; XXXVI, 150—151; XLV, 156.

παράδοσις — предање, предаја. 1) τῶν ἁγίων πατέρων — XXXIII, 52, 88—89 — предања светих отаца; 2) ἀπογραφικὴ παράδοσις — II, 15—16; VII, 7; XII, 7 — акт о предаји имања приликом катастарског пописа, катастарска тапија (види ἀπογραφή).

παρακαθήμενος — XXV, 24 — види προσκαθήμενος.

παρακάλεσις — XLV, 36 — „призвање“ (бугар. 27).

παρακαλέω — обратити се на неког, молити; обично долази у петицији заједно са синонимом ζητεῖν, — ἐζητήσαν καὶ παρεκάλεσαν: I, 5; VI, 14; VII, 72; VIII, 58; XII, 88; XIII, 41; XV, 34; XX, 3; XXI, 9; XXIII, 5; XXIV, 2; XXVI, 13; XXIX, 8; XXX, 1; XXXI, 106; XLIV, 60, 65, 127, 176; = παρακληθεύσαν: XXXI, 9—10; XXXIV, 36.

παρακαταθήκη — XXXIX, 21 — остава, оставштина.

παρακλήσις — позив, молба: I, 7—8; VI, 20; VII, 70; VIII, 67—68; XIII, 45; XV, 36; XIX, 6; XX, 80; XXI, 11; XXIII, 7; XXIV, 10; XXV, 4, 29; XXVII, 18; XXXVII, 16.

παραλιμνία — II, 70 — земља поред језера.

παραπόρτιον — XVIII, 52—53 — мала врата поред велике градске капије.

παρασκάλιον — XVIII, 29—30 — мало пристаниште.

παραχαράττω — XLIV, 182 — „разорити“ (срп. 157—158), у смислу повреде повластица.

παρενοχλέω — XXV, 41; XXXI, 77—78; XXXIII, 8—9 — узнемиравати, досађивати (= διενοχλέω).

παρθеноφθорία — II, 49—50; VII, 97, 113; IX, 52; XIII, 67. Овај израз који дословце значи: дефлорисање девојке (црк.-сл. „дѣворастлѣнѣ“), био је често погрешно тумачен. Тако га је Петронијевић у Гласнику XXVI (1869), 26 превео као „данака за женидбу“. Heuze у (Mission archéol. de Macédoine, 1876, 455), поводом повеље Михаила Гаврилопула, рекао је да је παρθеноφθорία = un imprêt sur les mariages; Чувени Цахарије у 2-м издању своје „Историје грчко-римског права“ (1877), 247 истумачио је ову реч, која му је била позната само из једне хрисовуље Андроника III г. 1331, као „jus primaec postis“. Још г. 1907 Спир. Ламброс делио је мишљење Цахарије-ово (Νέος Ἑλληνομνήμων IV, 14—19).

Међутим већ г. 1880 В. Васиљевски у ЖМНПр. авг

стр. 373—374 сасвим је тачно објаснио да παρθеноφθорία означава глобу за насилну обљубу девојке и утврдио да је то исто што „дѣвичъ разбои“ српских повеља. Исто мишљење потврдио је већим бројем примера Флорински (Памятники 57, 61, 66, 80). Онда је у 3-м издању своје „Историје“ (1892, стр. 345) Цахарије испразнио своју погрешку. Напокон, служећи се подацима ових научника, Ник. Веис написао је г. 1912. засебан чланак: Ὑπὲρ τοῦ jus primaec postis παρὰ Βυζαντινούς (Byz. Z. XXI, 169—185), у којем је дефинитивно доказао да је παρθеноφθорία глоба за силовање или отмицу девојке. Заиста из грчких хрисовуља XIV века видимо да се као резервата државне благајне обично спомињу три глобе: φόνοϛ, παρθеноφθорία и εὐρεσις τοῦ θησαυροῦ, напр. у повељи г. 1311 Руском манастиру (Acta Ross. 166), Есфигмену г. 1334 и 1374 (Esphigm p. 26 et 41). Ипак видимо да се појединим манастирима уступају и ове глобе, напр. Андроник III препушта их Зографу г. 1328 и 1342 (Zogr. 60, 75, 78, 82). Ова пракса постојала је вероватно у византиској држави и раније, јер већ г. 1258 бугарски цар Константин, потврђујући Скопском манастиру Св. Ђорђа повластице пређашњих грчких царева, каже: „враждѣ и дѣвичъ разбои и конскѣ краждѣ да си възима црѣква на своихъ си людѣхъ“ (Исто у Милутиновој повељи г. 1300 истом манастиру: „от вражде и от дѣвичка разбоја и от конскога провода глоба сва црковна“, Зак. Спом. 617). Значај речи „разбој“ у тим изразима најбоље се види из чл. 110 Пољичког статута („од разбијањъ женскога“): Ако битко разбијао и силовао женску главу и тд; уп. и „разбој владичаски“ у чл. 192 ДЗ.

Поводећи се за примером Андроника III и краља Милутина, Стефан је Душан доследно уступао све велике глобе манастирима у областима, новоосвојеним од Грка. Тако је урадио у Хтеговској хрисовуљи („вражду да узима црковъ, такожде и дѣвичъ разбои“, Зак. Сп. 659) и у III Трескавичкој („всака глоба, душеоубиство и распусть и дѣвичъ разбои...все да је црквно“, ib. 671). Сличне су одредбе у Меникејској хрисовуљи 1345, у Зографској и Ивирској 1346 и у Есфигменској 1347: τὰ δημοσιακὰ κεφάλαια уступају се манастирима, и ту се убрајају најпре глобе од τοῦ φόνου καὶ τῆς παρθеноφθορίας.

Са правничког гледишта последња реч могла би да означава само прву обљубу невине девојке (тако у Руском Крив. Законику 1845 г. § 1523 и 1528). Ипак у грчком језику она одавна добија шири значај. Напр. Пэпинијан каже (6 § 1, Dig. XLVIII, 5): Adulterium in nupta committitur, stuprum vero in virginem viduamve committitur: quod graeci φθοράν, id est corruptionem appellant. Упор. λέγεται μὲν μοιχεία καὶ ἡ πρὸς παρθένον ἢ χήραν φθορά (8 Bas. LX, 37) и: Μοιχεία εἰς ὑπανδρὸν ἀμαρτάνεται, φθορὰ δὲ πρὸς χήραν ἢ παῖδα ἢ παρθένον (35 Bas. eodem). Врло је вероватно да у пракси XIV века παρθеноφθο-

ρια означава не само силовање (βία), него и отмицу (άρπαγή). Напр. чл. 53 ДЗ. може се тумачити и у једном и у другом смислу.

παρίστημι — II, 19—20; XXIX, 56; XXX, 10—11, 20; XXXIX, 25 — разлагати (као синоним διαλαμβάνω).

πάροικος (од παροικεῖν, παροικίζειν — посадити, населити) — парик, сељак лично слободан али везан за земљу. У старој Грчкој овај израз означаје странца који се доселио у град, али у хеленистичко доба налазимо и парике-присељенике по селима (Rostowzew, Studien 262 и 309). Василике служе се тим изразом место латинског coloni (Basilic. I. LV, tit. 2: οἱ ἐναπόγραφοι πάροικοι = coloni censiti, ex Cod. Just. XI, 49; Bas. LV, tit. 3 et 4 = Cod. XI, 50 et 54). У доцније доба парик је у Византији добио исти значај што западно-европски villanus — кмет, т. ј. био је са целом својом породицом везан за земљу, исплаћивао поседнику у два годишња obroka државне порезе, које је тај морао да плаћа држави, и вршио одређени кулук и друге обавезе према њему. Поседник је морао да штити свог колона и није могао да му одузме земљу, ако је парик одговарао својим дужностима. Изгледа, да су се парици (као што и вилани у Западној Европи) разликовали по својим обавезама према господару и по степену слободе у располагању својим иметком. Број парика, који су се налазили на сваком добру, био је регистрован у државном катастру, те је држава водила рачуна о сваком новом досељенику (προβκαθήμενος). После тридесетогодишњег боравка на имању поседника присељеник постао би обичан парик, т. ј. био би везан за земљу. У средњевековној Србији каткада се јавља исти израз — парик, али чешће место њега долази назив *меропах* (О парицима у Византији постоји доста велика литература. Последњи преглед види код *Dölger*, Die Frage des Grundeigentums in Byzanz, Bulletin International. Comm. of Hist. Sciences 5, 1933, 5—15. О парицима у Србији — *Тарановски*, Ист. Срп. Права I, 51). Грчке повеље српских владара потврђују манастирима или властели право на њихове метохе заједно с парицима који тамо станују: II, 53, 92, 96, 99, 100, 109, 114, 117, 122, 128; VI, 43; VII, 15, 16, 43—44, 53, 54, 62, 63—64, 67, 70—71, 124—125; VIII, 22, 25, 41—42, 51, 76—77, 78, 84, 89, 103, 122; XI, 44; XII, 10, 12, 16—17, 51, 55, 56, 97; XII, 14, 16, 39—40, 59, 61, 89; XIV, 30, 33, 44, 49, 54, 58; XV, 24, 46; XVIII, 44, 49; XX, 13, 22, 31, 34; XXI, 7, 20, 28, 37; XXII, 12; XXV, 19, 21, 23, 24; XXVIII, 33—34, 43 — προβκαθήμενοι πάροικοι — XIV, 38—39, 49—51. Упор. ξενοπάροικοι.

πατήρ — отац. 1) Бог — небески отац: XXXIII, 72; 2) свети очеви (свечи) — види ἅγιοι πατέρες; 3) монаси — XXIX, 2, 15; XXX, 2, 23; XXXI, 5; XXXIII, 58, 63, 74, 84, 87; XXXVI, 10; XLIV, 30, 33, 36, 64, 70, 71—72, 75; XLV, 62, 171—172,

205; 4) очеви — праоци: XXXVIII, 2; 5) у титуларном смислу: πατήρ καὶ σύντεκνος τῆς βασιλείας μου (Синиша о Цафи Урсину) — XXXII, 5, 47—48, 77.

πατριάρχης — патријарх: париградски Анастасије — XLV, 69; антиохијски Григорије — XLV, 70; трновски Јован — XLV, 82; сви троје заједно: XLV, 93—94, 100—101, 104, 131, 136, 142—143, 161—162, 174, 179, 219, 223—224, 248—249; св. Јован Хризостом, патријарх цариградски: XLII, 79; васељенски (οἰκουμενικός) — XXXV, 107, 120; XXXVI, 45, 66; αὐτοχειροτόνητος — „саморукоположени“ XXXV, 85.

πατριαρχικά δίκαια — XXXV, 122 — патријаршиска права.

πατριαρχικός πύργος — XXXIV, 45 — патријаршиска кула.

πατρίκιος — VIII, 72 — у Душановој повељи Филотеју цар поклања манастиру данак од 6 перпера, које тражи *патрикије* од манастирских парика у Зихни. Доста је вероватно да је Патрикије — лично име кефалије или другог високог чиновника у Зихни, који је био толико позната особа да није требало у повељи наводити његов службени положај. Али пошто би то био јединствени случај кад се наводи име чиновника без његова звања, може се помислити, да реч патрикије означаје (аде један дворски чин, који се још срета у актима XIV века (A. Gr. VI, 49, 54) и у једном списку чиновна тог доба, B. Stein, Spätbyz. Verf. 29—30.

πεζεύω — XI, 59 — ходати, газити по земљи екскусата (види πόδα βαλλεῖν).

πειράζω — XLIV, 130 — „досаждати“ (срп. 118).

πειρασμός — XL, 52 — πειρασμόν ἐπιφέρει μοναχῷ — незгодан превод израза „потрудивъ калогіера“ (срп. 54—55).

πενθερός — таст: XXXI, 80 — „таст царства ми, деспот Јован“.

περιβολή — XLIV, 40, 50 — „одѣжды“ (срп. 39, 50).

περιβόλιον — XVIII, 72 — башта.

περιέχω — XXVIII, 26, 32, 36, 43 — „обдържеть“.

περιβόητος — славан, гласовит: XXXIV, 18, 94—95 (о манастиру); XXXIV, 41—42, 96 (о св. Ђорђу).

περικόπτω — сакатити, злостављати (у имунит. формули): XXVIII, 48 — ἐμποδιζομένη ἢ περκοπτομένη — „взбранаіема или задръжаіема“ (срп. 48).

περίληψις — садржај: κατὰ περίληψιν καὶ δύναμιν τῶν... δικαιωμάτων — по садржају и снази... докумената (Упореди δύναμις, ισχύς и ἐμφανεία) — II, 146; VI, 37; IX, 66—67, 68; X, 12; XI, 29; XIII, 26; XX, 88—89; XXIX, 10, 23; XXXII, 94, XLII, 2.

περιουρισμός — XVIII, 36 — званичан опис граница (в. Dölger, Finanzverw. 87), исто што и περίορος. Може означавати и оно што се у границама садржи, упор. „село сь заселци и периоромь, сь мегіами“. Зак. Спом. 424, 427 и др.

περιοχή — обим, опсег, простор (поседа): II, 72, 73, 76, 95, 99—100, 112, 130, 132, 134; V, 30, 62 (округ Јериса и Св. Горе); VII, 14, 17, 34, 42, 45, 51, 55, 57, 65, 68, 69; IX, 18, 25, XI, 36—36; XII, 15, 17, 18; XIII, 9, 12; XIV, 48 (кварт у граду); XV, 22, 45; XVII, 25, 26, 30, 34; XVII-a, 25, 26, 28, 31—32, 36, 39; XVIII, 24, 54, 73, 79—80; XX, 10, 21, 53, 58, 60—61, 65, 67, 69, 78; XXI, 8, 17, 41; XXII, 14, 22; XXVII, 14; XXX, 13; XXXI, 19, 23, 25, 30, 34, 39, 43, 168, 191; XXXII, 12, 20, 51, 61; XXXIV, 51, 65, 71, 77, 78, 80; XXXVIII, 22; XLII, 47. Обично долази код пописа имања у формули μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς (села).

περιπόθητος — љубазни, љубљени; епитет који се у повељама даје владаревим рођацима: VIII, 86. Душан о протостратору Синадину; VIII, 123—124 — Душан о својој жени, „августі“; IX, 13, 17 — Душан о бугарском цару Јовану Александру; XXVII, 1 — Душан о Ирини Хумно; XXXII, 3—4, 47, 76 — Синиша о Цафи Урсину Дуки.

περισυλλέγω — I, 6 — сазивати (ἀνθρώπους ἐλευθέρους).

περιφρόνησις — XXIV, 16, 24 — презирање, безобзирност, омаловажавање.

πέσσιμον — XV, 55 — „упадање“ војске, наведено је међу потраживањима и наметима од којих се ослобађа манастир. Значење овог „намета“ види се из Зографских акта бр. XXVI, XXVII, XXXII, XXXIII и XXXIV. Међу другим дажбама од којих је Андроник ослободио Зограф г. 1327, стоји: καὶ οὐδὲ μιγάτου κατάδεσις γενήσεται било од општих кефалија, било од месних кефалија, било од стратиота, ἀλλ' οὐδὲ πέσιμον φοδσάτου γενήσεται ποτέ ἐν αὐτοῖς τοῖς κτήμασι καὶ μετοχίαις... (Zogr. XXVII). То је, према томе, размештање војске на имањима поседника. Вероватно исто се означаје изразом *падалище* у Витошкој хрисовуљи Јована Шишмана, око г. 1382 (Г. Ильинский, Грамоты болг. царей, стр. 29).

πέτρα — камен: XLIV, 89—90; 96, 99, 108, 123, 125; XLV, 116.

πίστος — веран; епитет владара (стално долази у формули потписа): II, 158; V, 81; VI, 60—61; VII, 132—133; VIII, 130—131; XI, 80—81; XII, 104—105; XIII, 96—97; XV, 70—71; XVII, 1, 62—63; XVII-a, 1; XX, 116—117; XXI, 64—65; XXII, 35—36; XXIV, 37—38; XXVII, 35—36; XXXI, 202—203; XXXII, 85—86; XXXVI, 154; XLV, 265;

πιστότατος — XLV, 267.

πίστωσις — поверење, потврда: εἰς πλείονα πίστωσιν καὶ βέβαιαν ἀσφάλειαν — XXXIX, 70 — за потпуно потврђење и сталну сигурност (о издавању повеља).

πλανινή — планина, планински пашњак: II, 110; VII, 24, 35; XXXI, 189.

πλαστός — XXXVI, 59 — кривотворен (о документу).

πλάτη — VII, 45; IX, 31 — теретна лађа; XLIV, 116—117; ὑπὸ τὴν πλατὴν καὶ τὴν ἐλαίαν — незгодан превод словенског израза „подь платію и елю“ (срп. 104—105).

πλεονекτικός — лаком, пожудан (око или рука; види ὀφθαλμός и χεῖρ).

πλοῖμων ἐκβολή — XIV, 68 — види ἐκβολή τῶν πλωῖμων.

πλούτη, τὰ — XLV, 22 — „богатства“ =

πλοῦτος — XLV, 14.

πνεῦμα — дух: 1) Св. Дух — XXXIX, 1—2; XL, 2; XLV, 85—86. 2) κατὰ πνεῦμα πατὴρ τῆς βασιλείας μου — духовни отац царства ми: XXXI, 5; XXXIV, 9; XXXVI, 10.

πνευματικός — духовни: 1) — νουθεσία, духовна опомена: XXXIII, 54—55; 2) — ἀρχαί духовне власти — XXXIII, 45—46; 3) — ζήλος II, 4 — духовна ревност;

πνευματικῶς ἀνακρίνειν — XXXIII, 37 — духовно поучавати; — διοικοῦν II, 10 — који духовно управља (о власти игумана).

ποζοβίτζα — XX, 98 — дажба, позната у средњовековној Србији као *позоб*, *позобица* — храна за коње. Ова се дажба у српским повељама свагда наводи заједно са *приселицом* (види μιγάτον). Исто овако наведена је у Душановој грчкој Ликусадској повељи: ἀλλὰ δὴ καὶ τῆς ποζοβίτζης καὶ τῆς λεγομένης προσέλιτζας.

πομαίνω — пасти (о игуману) — XXXIII, 36, 88, 90.

πολεμική ἐμπειρία — XIV, 2; XV, 2 — ратна вештина.

πολέμιος — XXXV, 25—26 — непријатељ.

πόλις — град, варош: уопште: XXXV, 23, 34, 63, 74; Сер — II, 7, 11, 22, 58; VIII, 19; X, 3; XVII-a, 41; XXIV, 6; Солун — VII, 46; VIII, 43; XIII, 33—34; XIV, 48 (μεγαλόπολις); XVII, 51; XVII-a, 65; Арта — XXXII, 2, 90; τῆς πόλεως Λιχνιδόνης, νῦν παρὰ πάντων λεγομένης Ὀχρίδ — XLV, 17—18.

πολιτεία — 1) држава: XIV, 10—11; XV, 10; XXXV, 22; 2) државни устав, уставност: XXXV, 76 — ῥωμαϊκή πολιτεία; 3) управа, управљање: II, 3 (архијерејско); 4) владање, понашање: XXXIII, 69, 79; XLIV, 36 и XLV, 33 — „житіе“.

πορίζομαι — стећи (иметак или повељу): II, 27; IX, 19; XXI, 10; XXVII, 15; XXXI, 10; XXXII, 6; XXXIV, 36—37; XLII, 27, 33—44, 48—49.

πόρος — газ, брод на реци; превоз, мост, пут, цеста. Као и израз διαβατόν (упор. s. v.) израз πόρος, ποριατικόν означавао је дажбину која се узимала за искоришћавање прелаза, моста или пута; има података да се она побирала и од чамаца. У таквом смислу долази у Душановој Меникејској повељи — II, 150 — где се каже да су чамци Есфигменских присељеника ослобођени плаћања „трећине и превознине“ (τρίτον οὐδὲ πόρον). Међутим у повељи Пантелејмоновском манастиру израз πόρος долази баш у значају пролаза, моста или брода: XVII, 28; VII-а, 29; уп. δημοδαῖον.

πόρτα βασιλική — XLII, 10—11 — „царска капија“ у Серу.

ποσότης — XXXVII, 15, 20 — количина, сума.

ποτάμιον — XLV, 244: εἰς τὸ μέγαν ποτάμιον — „на голема рѣка“ (бугар. 210).

ποταμός — VIII, 16, 80; IX, 4, 34, 44; XI, 40; XVIII, 47; XXXII, 18; XLIV, 89, 100 — река.

ποτήριον ψυχροῦ ὕδατος — XL, 26 „чаша стоудени води“.

πούς — нога: редовно долази у формули забране чиновница да улазе на имања екскусата (ab introitu iudicum: види ἐξουσία): ставити ногу (πόδα βαλεῖν) — XI, 59; XVIII, 95; руку или ногу (χεῖρα ἢ πόδα) — XXVIII, 52; дирнути „злочиначком ногом“ (πόδα κακωτικόν) — XXXI, 140 или „злочиначком и штеточинском“ (κακωτικόν καὶ ἐπιζημιον) — XXXII, 70—71. Каткада то се изражава једноставније само глаголом εἰσερχεσθαι (види) или одредбом да имања екскусата остану „негажена“ ἄβασα (види). Упор. χεῖρ. Српски преводилац Урошеве повеље Лавре (XXVIII) сасвим је изоставио у преводу реченицу: οὐτε ὁλως ἐπιβαλεῖ χεῖρα ἢ πόδα ἐπ' αὐτοῖς.

πράγματα — 1) ствари: XXXIII, 18 — српски превод Урошеве повеље каже: „имѣни“ (срп. 16); XXXIX, 21 (μερικὰ πράγματα — наслеђени део имовине, баштињене ствари), 27, 47 (очинске и мајчине ствари), 56; 2) прилике: XXXI, 118 (познавалац месних прилика); XXXIV, 29; 3) јавни послови: XXXIV, 10; 4) божанске ствари: XXXV, 84;

πρακτικόν — VII, 121; VIII, 119; XII, 34, 93; XIII, 85 — „практик“, у општем значењу — инвентар. Тако се у изворима помињу „практик црквеног посуђа“, „практик расхода“ (A. Gr. V, 349; Пеџра, XV, 5). Али се обично практиком зове *катастарски акт* у којем се наводе границе појединих поседа, сељаци који на том имању станују, инвентар њиховог непокретног и покретног иметка, величина пореза који от-

пада на свако сељачко газдинство (на „димњак“ и „јарам“), остали доходи дотичног имања и целокупна сума прихода. У таквом смислу византиски практик одговара оном што се у Русији називало „писцовая книга“. На почетку практика обично је цитирана царска одлука за састављање дотичног инвентара, а из увода Патмоског практика види се и цео поступак код издавања практика. Цар издаје хрисовуљу о поклону имања и истовремено издаје се πῆτάκιον — наредба уреду који мора да преда имање новом власнику. У уреду регистрају хрисовуљу и питакиј, са последњег праве препис и предају га новом власнику, који на основу тога може тражити да се уведе у посед. Благајник саставља акт са подробним инвентаром имања (πρακτικόν), што се потврђује печатом и потписом шефа уреда. Овај саставља нову одлуку и наређује подложном чиновнику да отпутује на место и да изврши предају (παράδοσις) имања према спису. *Практици и катастарска „писма о предаји“* (παράδοτικὸν γράμμα) имала су највећу доказну снагу код судских парница о поседима, а сада имају највећу важност за проучавање аграрних односа и прилика у Византији. (О византиским практицима: Θ. Успенский. Слѣды писцовыхъ книгъ, ЖМНП. 1884, I, II; 1885, VII; Безобразовъ, Патмосская писцовая книга, Виз. Врем. VII, 68—108; Dölger, Finanzverwaltung 99 sq.)

πρεβελέγιον χρυσόβουλλον — XXXIV, 98 — златопечатни привилегиј. Спомине се у белешци крфског нотара на препису Синишине повеље Цафи Урсину Дуки. У латинском преводу Кројских повеља израз privilegium долази како за означавање самих повластица (XLII, 10, 11, 18, 124), тако и за повељу о повластицама — хрисовуљу или простагму (XLII, 5, 13, 39, 59, 61, 63, 68, 69, 75, 77, 93, 98, 112, 115, 121, 134, 138—139).

πρεβένδα — XXXII, 67.

πρίημον — XLIV, 110 — грчка транскрипција словенског израза „на прѣимъ“ (срп. 99).

πρινωκόκκιον — XXXII, 67—68 — дажбина, засебна врста жировнине која се наводи заједно са βελανίδιον (упор.).

πρίνος — чесвина, засебна врста ниског храста.

προαίρεσις — XXXIX, 12 — слободна воља, одлука.

προαίρεω XX, 100 — у формули дозволе амелиорације, види δύναιται.

προαπολύω — VIII, 87 — раније издати (повељу). Упор. ἀπολύω.

προάστειον — VIII, 28 — засебно властелинско имање, које поседник обрађује помоћу робова, кметова и наполичара. Каткада су προάστεια врло велика, али ипак често спадају у исти

порески округ са суседним селом и уписана су у исти катастар.

προαύλιον — XXXI, 57 — предње двориште.

πρόβατον — овца; VII, 93; VIII, 92; IX, 55; XII, 63; XIII, 64 — ἐννόμιον τῶν προβάτων, пашнина за овце. В. ἐννόμιον.

προβατοχοιροδεκατεία — II, 49 — овчји и свињски десетак: види δεκατεία.

προβολή — 1) V, 38 заштита (повеља је издата „у заштиту прота“); 2) προβολή μακελλική — XLII, 60 — месарска радња; уп. καὶ τὴν ταραχὴ καὶ ἀρπαγαὶ εἰς τὰς προβολὰς καὶ τὰ μαγκιπεῖα (tabernae et manseria). Cedrenus I, 678.

πρόγονοι — дедови, преци: V, 3; XI, 12, 13, 23; XVIII, 13; XXVII, 10; XXXIII, 117; XLIV, 18, 25—26, 52.

προδιορίζω — VII, 86 — раније одредити.

προηγούμενος — проигуман, намесник игумана, стални заступник манастирског настојатеља (манастирски викар — δευτερεύων, δευτεράριος), који у неким светогорским манастирима аутоматски постаје игуманом по смрти свог претходника. Проф. Гранић подвлачи да у Хиландарском типик у ово звање није наведено и додаје да сачувани изворни материјал не дозвољава да са сигурношћу утврдимо узрок његова нестанка (Богословље X, 171). Међутим занимљиво је да у Угљешиној повељи Зографу 1369 — XXXVI, 19 — међу члановима судског сабора наведен је хиландарски проигуман кир-Калист поред игумана кир-Јована. XL, 36 — ватопедски проигуман кир-Јоаким.

προηγούμενος — VIII, 66 — првенствено, у првом реду.

προίκα, προίξ — XVIII, 69; XXXII, 37 — прџија, мираз;

προικίζειν — XXXII, 57 — дати имање у мираз; уп. „прикисати“ у српским исправама. Од. Сп. 148.

προϊστάμενος — III, 16; XXI, 48 — претстојник (манастира).

προκατέχω — имати од раније: II, 85, 126; VIII, 101—102; XI, 37—37; XV, 36; XVI, 44; XVII, 50; XVII-а, 63; XVIII, 25, 64; XXV, 27.

προκρατέω — раније завладати: XII, 58.

προμήθεια — II, 13—14; VII, 73; VIII, 1, 8, 59—60; XII, 40; XIII, 33 — брига, збрињавање. Обично се каже да су имања поклоњена манастиру διὰ προμήθειαν καὶ κυβερνήσιν — ради збрињавања и управљања монаха.

προνοέω — бринути се: XIV, 16; XV, 15.

πρόνοια — 1) Божанско Провиђење: XXXV, 63 — ἡ πάντα κυβερνῶσα καὶ διευθύνουσα πρόνοια; 2) брига — XVII, 16;

XVII-а, 16 — πρόνοιαν πολλὴν τιθεμένη: водећи велику бригу о монасима; 3) *пронија* — специјални византиски термин, који је одговарао западно-европском феуду. У таквом значењу ова се реч јавља у XI-м веку у вези са мењањем система војне организације у Византији, кад су, у доба пропадања малих слободних поседа, и стратиоти почели да се подлажу под власт суседа-велепоседника, те је државна власт морала да пренесе терет војне службе баш на поседнике већих имања, који би требало да лично долазе у војску, па и са извесним бројем војника — према поседу. Као проније подељивана су државна имања, замкови, пашњаци, парцеле у солари, риболови, земље са парицима или с правом насељавања, па и села и читаве области. Пронијарска земља обично је била изузета испод државног управног апарата, јер је пронијар сам сакупљао државне дажбине од својих сељака, од чега је један део задржавао за себе, имао је управна и нека судска права (вероватно нижу јурисдикцију). Пронијарске земље првобитно су даване само за рок службе, и сматрало се да је на том државном земљишту пронијару припадало само право државине и уживања без права располагања. Али доцније су проније све чешће добивале карактер наследног поседа, тако да се помало губила разлика између проније и баштине, сасвим онако како је то било у Русији у московско доба са „поместјем“ и „вотчином“. Изједначавање појмова наследног имања и проније врло добро се види из упоређења практика Зографског манастира из прве половине XIV в. (№ XVII) и из краја истог столећа (№ LIII). Оба имају потпуно једнаку почетну формулу, у којој се катастарски комесари Солунске области позивају на царску одлуку, ποιεῖσαι ἀπογραφικὴν ἐξίσωσιν καὶ ἀποκατάστασιν имања. Али док се у првом говори о регистрацији „имања (κτημάτων) архонтских, личних, црквених, манастирских, стратиотских, хрисовулатских и осталих“, у другом је реч имање замењена изразом пронија: „ἐκκλησιαστικῶν προνοϊῶν καὶ μοναστηριακῶν, προσηπικῶν τε ἅμα, στρατιωτικῶν καὶ λοιπῶν πάντων“. Институт проније као подељивање државног поседа под условом војне службе прешао је Јужним Словенима и у Русију; доста сличан је и спахиски систем у Турској царевини. (О пронији види Н о в а к о в и ћ, Пронијари и баштиници, Глас I. (1887); П. М у т а ф ч и е в њ, Војнишки земи и војници вѣ Византији прѣзъ XIII—XIV в. София 1923) У грчким повељама српских владара пронија је споменута: 1) у повељи Јаври — XVI, 47 — Душан поклања манастиру у Сидерокавсији све што је тамо било државног или пронијарског (ὅδον εὐρίσκεται δημοδικῶν καὶ προνοιαστικῶν); 2) XXXII, 42 — Јован Цафа је добио од Душана село Фиациу διὰ προνοίας; 3) XXXVI, 76 — пред Угљешом води се парница о земљи коју је некад имао као пронијв стратиот Сараварис (εἶχεν εἰς πρόνοιαν αὐτῷ καὶ στρατιώτης Σαράβαρης).

προνομίη — XXXVIII, 22 =

προνόμιον — II, 68—69, 80—81, 93; VI, 47; IX, 34; XI, 36; XII, 37—38; XIV, 26, 32, 37; XV, 23, 45; XVI, 33; XVII, 31; XVII-a, 33; XXI, 17—18, 41; XXII, 13; XXIII, 19; XXXII, 19—20; XLII, 82 — повластица. У латинском преводу Кројских повеља — XLI, 10, 18, 124 — *privilegium*. Обично долази кад се говори о поклону имања „са свима правима и повластицама“ (μετὰ τῶν δικαίων καὶ προνομίων), међу којима се наводе виногради, њиве, воденице и парици.

προβάγω — нанети: III, 22—23; προβαγαγεῖν ἐπήρειαν ἢ διασεισμόν καὶ ἐμποδισμόν.

προβαγωγὴ — XLII, 3 — тековина.

προβαποσπάω — XI, 47; XV, 25 — види ἀποσπάω.

προσδέχομαι — примати (молбу; види δέχομαι, ἀποδέχομαι): I, 8; VI, 20—21; VII, 76; VIII, 63; IX, 21; XII, 42, XIII, 45; XV, 40—41; XIX, 6; XX, 80; XXI, 12; XXIII, 8; XXIV, 11; XXV, 29; XXVII, 19; XXIX, 11 (δεξαμένη); XXX, 14; XXXIV, 38; XXXVII, 17; упор. XXXII, 44. Обично долази у формули τὴν παράκλησιν αὐτῶν προσδεξαμένη — молбу њихову примивши; исто са додатком εὐμένως — благонаклоно, ἀσμένως — радосно; ὡς εὐλογον — као оправдану, ὡς δίκαιαν — као праведну.

προσένεξις — (од προσφέρω — приносити, жртвовати) о начину стицања имовине: — ἀπὸ προσενέξεως по поклону: II, 87, 93; XX, 80; XXXI, 51; XXXIV, 58; XLII, 5, 8, 9, 11, 17, 18, 19, 30, 31, 33—34, 35, 36, 106, 107;

προσενέχθεν — XIV, 41—42.

προσεπιφίλοτιμέομαι — види ἐπιφίλοτιμέομαι.

προσέρχομαι — прићи, притећи, приступити (са молбом или под власт): VI, 8, 13—14; IX, 10; XXV, 8.

προσευεργετέω — II, 119; XVIII, 80; XXII, 1; в. εὐεργετέω.

προσηλώω — XXIV, 9; XXXIII, 12 — придодати, прикључити.

προσκαθήμενοι — присељеници, слободни сиромашни људи, које је поседник (властелин или манастир) населио на својој земљи, а који још нису доспели да се претворе у обичне кметове-парики (види πάροικοι) и нису уписани као такви у катастарске књиге. Каткада они се називају πτωχοί (XXXIV, 35, 53) — сиромаси; II, 54, 68, 70—71, 76—77, 82—83, 88, 96, 97, 99, 108, 110, 117, 128, 148—149; VI, 43—44; VII, 15, 27, 28, 36, 44, 53—54, 57, 62—63, 64, 67, 125; VIII, 26—27, 42, 51, 78, 84, 89, 103—104, 122; XI, 45; XII, 11, 21, 36—37, 53, 55, 56, 97; XIII, 18, 60, 89; XIV, 51; XXV, 20, 21—22, 24 (παρσκαθήμενοι); XXVIII, 29, 31, 35; XXXI, 21, 27, 32; XLII, 48, 61; προσκαθήμενοι πάροικοι — XIV, 36—39, 49—51; ἄνθρωποι προσκαθήμενοι — XXXI, 36. (Упор. ἐλεύθεροι).

προσκαθίζω — сместити, приселити (о праву досељавања присељеника): I, 7, 11; VII, 119; VIII, 119; XII, 93; XIII, 86; XV, 48; XXXIV, 35, 53; XLII, 81.

προскарτερέω — XVII, 6; XVII-a, 6 — боравити.

προσκύνησις — XL, 15—16 „покланяније“.

προσκυνέω — XXXVIII, 9; XLIV, 26—27, 32, 34; XLV, 86 — клањати се.

πρόσταγμα — одлука, повеља (види Увод, стр. LXXVI): I, 19, 20, 21; II, 15, 20, 44, 147; III, 0, 2, 15; IV, 0, 16, 21; VII, 7; VIII, 70; X, 0, 8, 22; XI, 27; XII, 6—7; XIII, 6, 57; XVI, 29, 48; XVIII, 33; XIX, 12; XXIII, 0, 7, 8, 25; XXVI, 0, 13; XXVIII, 36; „повеља“; XXIX, 9, 12, 19; XXX, 4, 21; XXXI, 13, 64—65, 98, 162, 182; XXXII, 7; XXXIII, 2, 14—15, 117, 119, 125; XXXVI, 28; XLIII, 6; XLV, 106, 117, 128, 140, 158, 241, 245—246;

εὐεργετικὸν πρόσταγμα — XXX, 15;

ἐπικυρωτικὸν πρόσταγμα — XXVI, 0, 1.

ὄρισμός προστάγματος — XXIX, 9;

χρυσόβουλλον πρόσταγμα — XI, 27; XXXII, 5.

προστασία — 1) XVIII, 3 — брига, заступање (Богородице); 2) XXXV, 35 — управа. Сем тога у Византији је израз προστασία имао нарочито значење које је одговарало западно-европском *патронашу*.

προσάττω — наредити, заповедати. (У повељама обично долази у формули наредбе: προσάττει καὶ διορίζεται — заповеда и наређује) I, 9—10; II, 37—38; VII, 78; VIII, 65; IX, 23; XI, 23; XII, 44; XIII, 47; XVI, 26, XVIII, 17; XXIV, 13; XXV, 31; XXVII, 21; XXXII, 46; XXXIII, 91; XXXVI, 114; XXXVIII, 18; XL, 40; XLV, 163, 170, 188, 218, 254.

προστίθημι — XXIV, 28; XXXVI, 127; XL, 56, 58—59 — приписати, придодати (о поклону имања).

προσφέρω — XL, 20, 22, 28 — приносити (дар).

προσφορά — XL, 16, 28, 40—41 — „приношење“.

πρόσωπον δικαστικόν — XXXIX, 59 — правна личност.

протείνω ἀφορισμόν — XXXVI, 99, 114 — види ἀφορισμός.

протроπή — XLII, 89 — потицање.

πρωτόν = XXXIII, 125; XLIV, 44 — протат, централна управа једног црквеног округа који је састављен од неколико манастира. XLIV, 44 — протат Св. Горе био је установљен типиком Јована Цимисхија. На челу сабора свих светогорских игумана стајао је прот, кога је бирао цар из редова светогорских монаха и кога је рукополагао цариградски патријарх. Прот је био нека врста заједничког врховног игумана за све светогорске манастире. Ова је дужност на Св.

Гори била укинута почетком XVII века, али је остао сабор од претставника 20 светогорских манастира (антипросопа) и управни одбор од 4 епистата, који се бирају по реду од свих манастира на једну годину. Постојао је протат у Метеорским манастирима (XXXIII, 125), који су исто тако сачињавали једну засебну групу.

πρωτῶς: 1) прот Св. Горе: V, 38—39; XXXVI, 8 — кир-Сава, 41—47 — кир-Исак; XLIV, 45—46 — грчки превод испустио је целу реченицу „и ωβρῆτωхъ чѣстнаго прота квр-Германа“ (срп. 44), 61, 66 (овде је наведено име прота Германа), 74, 129, 134; 2) прот Стагиског скита на Метеорима: XXIX, 3, 15; XXX, 3, 24; XXXIII, 37, 44, 49, 63, 85, 87, 104, 115, 121.

πρωτοθρόνος — XI, 82; XII, 106; XIII, 99 — првопресто-лни: титула скопског митрополита.

πρωτοπαδάριος — протоспатар; у Византији почасна титула, следећа после титуле патриција. У Синишиној повељи Цафи Урсину — XXXII, 38 — наведена су села дата у прикију неком протоспатару.

πρωτότυπον — V, 89 — оригинал.

πτωχός — XXXIV, 35, 53; XLII, 81—82 — сиромах. Види προσκαήμενοι и ἐλεῦθεροι.

πύργος — XI, XVIII, 21, 26; XXII, 11, 21; XXV, 22; XXXIV, 32, 43, 50; XXXVI, 22; XLII, 18—19, 92 (πλινθόκτιστος XLV, 26, 99, 115, 197, 201 — пирг, кула = VIII, 58 — κοῦλα).

πωλέω — XXXII, 56 — продавати.

ρεῦμα — XLV, 103, 116, 121, 123 — поток: ἀνῳρευμα — XLV, 114, 120 — „вѣспотокъ“.

ρύαξ — XLII, 57; XLIV, 125 — поток.

σακελλάριος XLII, 85 — високи црквени достојанственик (ὁ μέγας σακελλάριος), други по реду у првој пентади патриаршиског и епархијског клира, „голѣми сакеларије“ у Власт. Синтагми. Он води надзор над дохоцима и издацима свих манастира, брине се о реду у манастирима. Његова је титула у вези са речи σακέλλη (кеса). Zhishman, Die Synoden, 103—107; Н. М и л а ш, Достојанства 130—131.

ὁ σακελλίου XLII, 12 — пети достојанственик црквеног клира, „сакеларије“ у Власт. Синтагми; понекад носи титулу ὁ σακελλάριος μικρός. Води бригу о женским манастирима, о парохиским црквама и о епископској тамници. Zhishman, 126.

σανθάλιον — II, 80, 148; V, 56; VII, 44—45; XLIII, 115 — рибарски чамац.

σεβάσμιος — частан. 1) ὁρος τοῦ "Αθω — V, 7, 16; 2)

ναός — XL, 31—32; 3) σύναξις — XLIV, 170, 192, 208—209; 4) обичан епитет уз реч манастир — σεβασμία μονή — I, 1; II, 37, 138; III, 3—4; V, 20, 68, 77; VI, 12, 23, 46, 55; VII, 2, 6, 73, 108; VIII, 6, 11, 97; IX, 1—2, 15, 24, 49, 76; XI, 10, 20—21, 75; XIV, 20—21; XV, 26, 30—31, 39—40; XVI, 10—11, 28, 57, 62; XVII, 13, 23 36—37, 49, 57; XVII а, 13, 23, 46, 63, 71, XVIII, 9, 12, 18, 23, 27, 40, 90, 108—109; XIX, 2, 7, 13; XX, 1, 24, 85, 109; XXI, 2, 14, 36, 42, 58; XXII, 1, 8, 10, 18, 30; XXIII, 1, 17; XXIV, 28; XXV, 10, 17, 32; XXVI, 8; XXVII, 4, 17; XXVIII, 1—2, 16, 46, 60; XXXI, 2, 47, 194; XXXIV, 18, 40, 94; XXXVI, 2, 9, 11—12, 14, 16, 18, 20, 23, 50, 74, 101, 105—106, 122, 129, 134, 140, 144; XXXII, 12, 14, 18, 21, 27; XXXVIII, 13; XXII, 25, 27, 28, 44, 49, 89; XLIII, 7; XLIV, 38, 136, 138.

σεβαστοκράτωρ — највиши дворски чин после деспота. (створио га је Алексије I Комнин за свог брата Исака и поставио га изнад ћесара). Даје се обично најближим царевим рођацима. Стефан Првовенчани добио је титулу севастократора, чим се оженно ћерком цара Алексија III. На Душанову двору били су севастократори: најпре Дејан, муж Душанове сестре, затим Брајко и Оливер (пре него што је био унапређен за деспота). Ликусадска повеља 1348 — XX, 25 — спомиње поклон удовице севастократора Јована Дуке, која је засновала тај манастир у византиско доба. Завлантика повеља 1348 — XXI, 5, 19, 38 — спомиње истог севастократора, који је од манастира некад отргнуо село и његове парике уврстио у војнике. Завлантика повеља 1367 — XXX, 89 — наводи севастократора Гаврилопула, као господара Тесалије пре цара Палеолога; вероватно, то је Михаило Гаврилопул, независни господар Тесалије (в. његову повељу Фануру г. 1342; уп. Byz.-Slav. IV, 163).

σέπτον χρυσόβουλλον — XXVII, 15; XXVIII, 26; XLII, 4, 28, 45, 50, 53 — види χρυσόβουλλον.

σῆκος ἱερός — XI, 2 — светиште, божји храм. Долази као реторички израз у аренги Ватопедске повеље.

σημάδιον — XLV, 105, 113, 124, 137, 149, 190 — „бѣлагъ“ са којим се стављају знаци на међи.

σημεῖα — 1) XI, 2; εὐαγγ — свети споменици; реторски израз у аренги Ватопедске повеље; 2) XLV, 73 — „знаменіе“.

σημεῖωσις — XLIII, 6 — примедба.

σιγίλλωδες γράμμα — VIII, 71; XXXIII, 15—16, 109—110 — писмо са печатом.

σιγίλλιον — XXXVI, 30 — свечана царска наредба. Види Увод стр. LXXXIV—LXXXV.

σιδηροκαύσιον — XII, 58; XVI, 54; можда и XVI, 44(?) — ливница гвожђа, топионица.

σίδηρος — XVI, 55 — гвожђе.

σιταρκία — II, 48; IX, 38—39, 53; XI, 69; XVII-a, 56—57; XVIII, 104 — житнина. Хрисовуља Јована Александра Зографу 1342 говори о томе, да је на његову молбу цар Јован Палеолог ослободио манастир од плаћања 50 перпера које „взимаах ради житарства и горнины и градозидања“ (Zogr. слов. № III). У одговарајућој хрисовуљи Јована Палеолога 1342 г. ово се потраживање називало „κεφάλαιον τῆς σιταρκίας, τῆς οἰκῆς καὶ τῆς καστροκτιδίας“ (Zogr. № XXXI). Овај термин јавља се у доба после латинског освојења и замењује ранији израз συνωνή. Последњи пут συνωνή јавља се 1197. (A. Gr. VI, 138; Dölger. Finanzverwaltung, 59). Овај је израз у старо доба означавао дужност продавања жита држави, која се дужност већ рано (за Анастасија и Јустинијана I) почела да замењује новчаном дажбином. Патмоски практик 1073 г. несумњиво сведочи да је συνωνή заједно са καπνικόν-ом сачињавала основни порез (τέλος) земљопоседних сељака, и да се то плаћало у новцу у износу једне номисме (A. Gr. VI, 15). Исто тако и σιταρκία плаћала се доцније у новцу. Манастирић Ђорђа Ексокастрита око 1232 г. плаћао је υπέρπυρον ἐν... χάριν σιταρκίας (A. Gr. IV, 46); манастир св. Марије на Хиосу био је 1259 г. ослобођен од многих дажбина и сем тога „τρία νομίσματα ὑπὲρ κεφαλαίου τῆς σιταρκίας“ за купљене њиве (A. Gr. V, 10—13). Повеље XIV столећа показују да је држава врло нерадо ослобађала екскусате од плаћања житнине, јер се више пута истиче, да се ситаркија изузима од повластица, а у хрисовуљи Андроника II Зографу 1325 г. ово је изузимање чак мотивисано тиме да се ситаркија мора тражити не само од других имања у царству, већ и од царских домена — „ἀλλὰ καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν ζευγηλατείων τῆς βασιλείας μου διὰ τὴν ἀποτεταγμένην εἰς τοῦτο ἀσάλευτον κατάστασιν“ (Zogr. № XXIV). Већ је споменуто да је у актима Руског манастира σιταρκία истоветована са ζευγαράτικιον-ом и да има тешкоћа за прихваћање ове идентификације (види ζευγαράτικιον у нашем регистру). Напокон треба напоменути да се од *ситаркије*, као основног пореза, морају разликовати слични изрази, који означавају натуралну дажбину: ἐξώνησις τοῦ σίτου, који се у Патмоским актима наводи поред συνωνή и означава присилну продају жита војсци, σιτάρκησις κάστρων — снабдевање тврђава житом, κεφάλαιον τοῦ σιταρίου, који се тражи од лађа (A. Gr. V, 166), σιτόκριτον који се наводи у светогорским практицима као натурална дажбина у корист чиновника, уведена 1306 г; напокон σιτοδοσία која у Ватопедској повељи Стефана Лазаревића — XL, 63 — означаје српску дажбину *соће* (види σιτοδοσία) и, вероватно, ἀπαίτησις τοῦ σίτου који је споменут у Душановој општој Светогорској хрисовуљи — V, 51.

σιτηρέσιον — XIV, 17, 24; XV, 16 — свакодневна храна.

σιτοδοσία — XL, 63 — у грчком преводу Ватопедске повеље Стефана Лазаревића овим је изразом преведен српски фискални термин *соће*. Да се у овом случају подразумева српски данак, несумњиво види се и по томе, што се од плаћања *ситодосије* ослобађава ватопедски метох који се налазио на територији Српске државе (Ново Брдо). Соће је у Србији био директни порез на земљу, који су кметови плаћали властели, и то једну перперу или један кабал жита (чл. 68 и 198 ДЗ). У томе износу српско соће (од гр. речи σακέλλη?) поклапа се са византиском ситаркијом која је исто износила 1 перперу годишње од куће (A. Gr. IV, 46). Уп. Ст. Новиковић у Archiv f. slav. Philol. XXVII (1905), 175 и у Год. Чупића XXVI (1907), 113 и д.

σίτος — XXXV, 41 — жито; ἀπαίτησις τοῦ σίτου — V, 51 — потраживање жита, од чега Душан ослобађа светогорске манастире. (Упор. σιταρκία).

σκάλα — IX, 34; XVI, 50; XVIII, 29 — мала лука, пристаниште; у Византији су се овако називала мала пристаништа, начињена од дрвета („штек“) за лађе. Упор. παρασκάλιον.

σκανδαλίζω — XXXIII, 9 — саблажњавати (Упор. ἀσκανδαλίστος).

σκάδαλον — XXXV, 125 — саблазан (у цркви).

σκευή (= σκεῦος): 1) XXXIX — 30, 45 — свето посуђе; 2) XLIV, 39, 51 — одело: „оукрасихъ . . . священными одѣждами“ (срп. 39, 50).

σκηνή — XLV, 115 — εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Ἰωάννου — „близу кровѣ Іоаннова“ (бугар. 102);

σκήνωμα — XXXV, 102, 103 — шатор, „скинија Бога Јаковљава“; реторички израз у Угљешиној повељи.

σκήπτρον — скиптар као симбол власти. XLV, 7 — αὐτοκράτορ τὸ εὐσεβέστατον σκήπτρον τῆς χριστιανοσύνης — „благочестивіе хорѣгви хрістіанскіе съдржещѣ“ (бугар. 1—2).

σκήπη — скит; реч је египатског порекла и означава празно место. У доба стварања монаштва у Египту јавила су се три типа калуђерског живота: манастирски, скитски и пустињачки, и ови су се типови задржали до данас. *Скитови* су мале монашке општине, које су аутономне у свом унутарњем животу али признају власт неког великог суседног манастира. По начину живота скитови се већином разликују од манастира тиме, што цела братија у првима живи заједничким „општежитијем“, док у скитовима монаси живе одвојено у засебним ћелијама и само се на празнике састају на службу у заједничкој цркви. У Синишним повељама спомиње се Стагиски скит на Метеорима (близу његове престонице Три-

кале): XXIX, 3; XXX, 3; XXXIII, 4, 35, 64, 85, 87, 104, 115, 121, 125.

σοβήκιον — IX, 42 — чамац.

σπήλαιον — XXIX, 6, 16, 20; XXXIII, 4, 13, 18, 24, 34, 112 — пећина (уп. срп.-хрв. шпиља); XLIV, 98, 100 — σπηλαῖον τῶν ἀετῶν „пещера орлуа“ (срп. 89, 91).

σπιτότοπος (н.-грч.) — XXXI, 56 — градилиште, терен.

στάσις (=στάσιον) — XVIII, 38; XX, 52; XXI, 25, 29, 39; XXVIII, 34; XXXI, 42, 85, 107—108, 110, 164 — стајање, место борављења, стајалиште. Као специјални израз — *стас*, ст.-срп. „стасъ, намѣстие“, — у Византији и у средњовековној Србији озн. чује део села који се налази у поседу једног сељака или, једне сељачке породице. Акта Вазелонског манастира показују да, у доба кад је сељачки сталеж осиромашео, један стас се често налазио у рукама неколико сељака (упор. XXVIII, 34 — εἰς τὴν Τοῦτῶν πάροικοι μετὰ τῆς στάσεως αὐτῶν). Обично стас претставља имовну јединицу, у коју спадају сељачки двор, њиве, виногради, воћњаци, млинови и сва права. Као стас помињу се не само пољска имања, већ и непокретности у варошима, а исто тако и делови у солани и рудницима и т. д. Стасови сачињавају баштину сељака, који може да их продаје, мења, дарује, поклања цркви и т. д. Из неких извора може се закључити, да су стасови после смрти сељака прелазили његовој жени, док је син добијао засебан двор. Као синоними за означавање појединог сељачког газдинства у селу јављају се, поред речи ἡ στάσις и ἡ ὑπόστασις, такођер ὁ τόπος, τὸ τόπιον и ἡ μερίς.

σταυρός — крст: XXXIV, 84; XXXIX, 3, 34; XL, 78; XLIV, 92, 105, 110, 187; XLV, 23, 193, 198, 200, 255.

στέργω — V, 26; X, 20; XXVII, 30 — задовољити се.

στέρεω — XXXI, 121 — отимати.

στερέωμα — XXXIV, 34 — тврдост, утврђивање; градити кулу εἰς στερέωμα καὶ ἀσφάλειαν καὶ καταφυγὴν.

στέρεωσις — XLIV, 22 — „довольство“ (срп. 20).

στήλαρις — XLIV, 116 — „стиларь“ (срп. 104).

στοργή — XXVIII, 55 — види εὐνοία.

στράτα — IV, 6; XLV, 130, 158, 191, 196, 224, 230 „друмь“.

στρατιωτικὴ δεινότης — XIV, 9—10; XV, 9 — грозни изглед војника; — φάλαγξ — XIV, 1; XV, 1 — бојна фаланга.

στρατιώτης — војник. У вези са стварањем темске организације у VII веку стратиоти били су насељени у византиским провинцијама и добили војничка имања (στρατιωτικὰ κτή-

ματα) с обавезом да врше војну службу. Од VII и све до почетка XI в. цела војна моћ Византије заснива се на овим војницима-сељацима. Власници богатијих посела служили су као коњаници, мање имућни — као морнари, сиромашнији су заједнички опремали једног стратиота. Поседи и њихови власници били су уписани у засебне каталоге. Стратиотско имање није се могло продати, већ је прелазило с оца на сина или на најближег рођака; тако је сталеж стратиота постао наследан. Обавезна војна служба ослобођавала је стратиота од неких државних дажбина (градозидања, ангарије и др.). Али они нису били ослобођени од основног државног пореза. Услед опадања малог сељачког посела и његовог прелаза у руке велепоседника, од краја XI века домаћа војна снага Византије почива на новој установи проније (види πρόνοια), а главну снагу византиске војске поново чине страни најмници. У ово доба стратиотима се називају не самовојници у ужем смислу, већ понекад и сами пронијари, претставници вишег сталежа. Ипак у повељама XIV stoleћа помиње се τάξις τῶν στρατιωτῶν — сталеж стратиота, састављен од малих поседника-сељака, и нарочита рубрика државних расхода — πρὸς τοὺς στρατιώτας. У грчким повељама српских владара говори се о стратиотима као византиској установи. VI, 68 — Ивирска повеља каже да је село Радоливо давало данак 200 перпера најпре у царски вестариј, а онда πρὸς στρατιώτας. Ватопедске повеље — XI, 37; XVIII, 25—26 наводе село Мамант, које су пре држали војници Варварини (προκατεῖχον οἱ Βαρβαρινοὶ στρατιώται); прва од ових хрисовуља — XI, 56 — наређује такође да монахе не узнемиравају ни кефалије ни „οἱ στρατιῶται ὑπ' αὐτοὺς“, — вероватно нека врста провјара. Завлантиска повеља 1348 — XXI, 6, 21 — враћа манастиру 10 парика, које је севастократор отргнуо од манастира и ставио у ред стратиота (εἰς τὰς στρατιωτῶν). Завлантиска повеља 1367 — XXXI, 108 — говори о могућности да Пигонитов стас добије црква или стратиот, или ма ко други. Угљешина повеља — XXXVI, 77 — наводи земљу у Јерису, коју је *имао као пронију* стратиот Сараварис — ἣν εἶχεν εἰς πρόνοιαν αὐτοῦ καὶ στρατιώτης Σαράβαρης. Уп. М у т а ф ч и е в њ, Војнишки земи и т. д.

στέρμα — мера за површину земље која се не може тачно утврдити по изворима (Ostrogorsky, Byz. Z. XXXII, 314). Ипак до недавна се у Грчкој рачунало у „стару стрему“ око 1800 кв. метара. Сад је „нова стрема“ мања, свега 1000 кв. метара. XXXI, 42, 53, 55, 58, 60, 61, 63, 68, 106; XLII, 95.

στυλος — XXXIII, 12, 18, 26, 29, 31, 32, 34 — ступ, „стълъп“. Познати су аскети, који су дуго времена живели на ступу, напр. Симеон Стилит (стълпникъ). У повељи 1362 ступом се називају Метеорски манастири, који су саграђени на засебним

стенама које имају облик ступова, и неки потчињени им манастирићи, сазидани на исти начин.

σύγγαμμος XLII 63 — види γάμμος.

συγγενής — XL, 72 — рођак; наследници — „било син, било ко од рођака“ у повељи деспота Стефана. Уп. διάδοχοι.

συγκάτοικος καὶ συνάριθμος μετὰ τοῦ Ἰουδά — XLV, 154, „причетень съ Юудъ“ (бугар. 134) = σύμψηφος — XLIV, 189.

συγκεχωρημένος μὴ ἔστω — XLIV, 194–195 — „да нѣсть благословень“ (срп. 170; у санкцији).

σύζυγος — супруг: XXXIX, 23; XLII, 87; види ἀνήρ.

σύγχυσις (τοῦ καιροῦ) — VIII, 4 — поремећај, сметња.

συζήτησις — потраживање: II, 40, 47, 50; IX, 58–59; XI, 66; XV, 54, 58; XVII, 46–47; XVII-a, 56, 58; XX, 98; XXI, 46; XXII, 24; XXV, 44, 55; XXVII, 27–28; XXXII, 65–66; XXXIV, 56, 91; XXXIX, 55–56. Види ἀπαίτησις и ζήτημα.

συκὴ — XX, 61 — смоква (али можда и име села).

συμβουλευώ — XLV, 37–38, 71 — „свѣщавати“.

συμβουλή — XLV, 38, 71, 97 — „свѣтъ“.

συμφέρω — IV, 20 — приносити (дажбину).

σύμψηφος види συγκάτοικος.

σύναις — XLIV, 56, 131, 171, 193; XLV, 27, 30, 202, 218 — „сѣборъ“ (сабор Свете Горе), = συναχθέντοι — XLV, 145. Види σύνοδος.

συνδοσία γεννημάτων — XV, 56–57 — принос жита (међу дажбинама од којих се ослобађа манастир).

συνεδρεύω (ὅδ συνέδριον — седница) — XXXVI, 6 — заседати, држати седницу (о св. синоду који се састао због судске парнице).

συνήθεια τῆς ἐκκλησίας — XXVIII, 10 — црквени обичај; κατὰ συνήθειαν — XXXIII, 23–24 — према обичају.

συνήθης — уобичајен — XI, 46; XXX, 9; XXXI, 74, 144.

συνίστημι — II, 4; III, 15; VII, 96; VIII, 114; XII, 93; XIII, 69; XX, 90, 99–100; XXI, 30; XXV, 3; XLII, 6, 84 — изградити, оснивати, подићи; одржавати. Обично у формули дозволе амелиорације — συνιστᾶν καὶ βελτιοῦν (види βελτιώω). Упор. βελτιώσεις καὶ συστάσεις — XX, 101–102.

συνόδικον — XXVIII, 8 — синодик, књига у коју црква уписује „за вечни помен“ своје ктиторе, дародавце, царе и друге заслужне људе.

σύνοδος ἱερά — XXXVI, 6, 33, 35, 71; XLV, 262 — сабор;

обичан назив за скуп црквених велелостојника и уопште за скупштину црквеног staleжа. У судском решењу „Углеше 1369 г. поред „осталих часних монаха и архоната царства ми“, у присуности деспота, а под претседништвом охридског архиепископа наведено је десет претставника главних светогорских манастира. (Уп. серски сабор 1346 год., састављени од „τῶν ἀρχόντων τῆς βασιλείας μου καὶ τῶν... ἐκκλησιαστικῶν ἀρχόντων“, који је решавао парницу Фокопула. У сводној Зографској повељи сабор сачињавају цареви и патријарси.

συνοδικῶς — XLV, 147–148, 163, 253, 255 — „сѣборна“.

σύνορον — граница, међа: XXX, 13; XXXII, 21; XLII, 39; (δημοδιακόν), 54; XLIV, 58, 63, 73, 77, 131; XLV, 4. Овај израз — *синоръ* — често се јавља у средњевековним српским изворима (види Даничићев Рјечник и Зак. Спом. регистар), па каткада означаје и опис међа.

σύνταγμα ὀπλιτῶν — XIV, 1–2; XV, 1–2 — ред војника.

σύντεκνος — кум: XXXIII, 5, 48, 77 — Синиша назива великог контоставла Јована Цафу својим оцем и кумом.

συντελέω — XL, 65–66 — плаћати, приносити (дажбину).

συντρέχω: XXVIII, 54–55 — ἵνα συντρέχωσιν καὶ βοηθῶσιν — „да помагају и крѣпѣт“ (срп. 54–55).

συντευὴ καὶ μηχανουργία τοῦ διαβόλου — XLIV, 182–183 — „оухыщреніе діавольско“ (срп. 157).

σύστασις — постајање, подизање; одржавање; уређај: XVII, 3; XVII-a, 3; XX, 10.

σχέσις — VII, 83; VIII, 10; XII, 49–50; XIII, 53 в. εὐνοία.

σχῆμα (θεῖον καὶ ἀγγελλικόν) — XXXIV, 60–61; XXXIX, 16 — света и анђеоска схима, монашка хаљина. Схимници — монаси највишег степена посвећења.

σχίσμα — XXXV, 88 — раскол (изазван у цркви уређењем српске патријаршије).

σωτηρία ψυχική — спас душе (обично као разлог за поклон имања цркви): VIII, 123; XXVIII, 5; XXXI, 52, 104, 163; XXXIII, 10–11, 46, 61, 76; XXXV, 134; XXXVII, 17; XL, 70; = σωτήριο — XLIV, 54.

τάλαντον χρυσοῦ — XLIV, 46 — занимљив превод српског израза „кабаль злата“ (срп. 46–47).

ταξiάρχης τῶν ἀνω δυνάμεων — XXXIV, 84 — вођа небесних сила (арханђел Михаил).

τάξις — 1) ред, поредак: XXXV, 12 — εὐαρμόνιος τάξις; 2) ред, „чинъ“ у смислу начина живота: XLV, 35 — ἐκολλῶντων

τῆς τάξεως καὶ τῆς ἀρετῆς αὐτῶν — „прилѣпих8 се чина и добродѣтели ихъ“ (бугар. 26—27); 3) ред, сталеж: XXI, 6, 20, 37 — τάξις στρατιωτῶν (види στρατιώτης).

τάττω — постављати: XXXIII, 57 — о постављању духовних власти.

ταφικόν — дар за гроб. XXXIV, 73 — велики дука Архонтица поклонно је завлантиском манастиру винограде и њиве „за гроб“. т. ј. за право да се његов гроб начини у манастирској огради. Има више примера оваквог поклона и у српским споменицима. „Њива... що даде Роман за гробъ свои и за душу свою“; „њива што даде Драгача за гробъ; нива... за гробъ и за помень“ (у Хтетовском практику, Одабр. Спом. 131—132); „и даде Каломень за гробъ свои црквѣ Светога Илиоу сѣ нивомъ“ (Зак. Спом. 612); „кою самъ (цркву) 8чинила за мои гробъ“ (Даничићев Рјечник, 237). Дар „за гроб“ разликује се од дара „въ помень“ и въ задоушине“, који се чинио за то да би име покојника било уписано у синодик и да би било читано код помена на литургији.

τάφος — XLIV, 93 — „камень подобнь гроб8“ (срп. 86).

τείχος — XXXV, 24 — зид око града.

τέκνον — дете. XXXIII, 62 — Синиша жели да се монаси моле Богу за њега и за његову децу. XXXV, 115 — Угљеша назива измирење српске цркве са цариградском измирењем деце са заједничком мајком.

τελέω — 1) плаћати, давати што је дужан — IX, 38 (државне дажбине); XL, 43 — „да се дава“ редовни годишњи принос сребра); XLII, 24 (годишњу закупнину за кућу); 2) вршити, одржавати: XIV, 46 — κατ' ἑτος τελουμένη πανήγυρις — панађур (вашар) који се одржава годишње.

τέλος — 1) циљ: XXXV, 41; 2) дажбина, порез. Већ у старом веку означаје у главном новчане дажбине, па се употребљава и у значењу новца и уопште трошкова. Исто тако у византиским повељама означаје новчане дажбине за разлику од βάρος, који је обухватао најразличитије врсте реквизиција „приселица“ и кулука. Ова два израза — παντὸς τέλους καὶ βάρους — често долазе у имунитетским формулама, када се не специфицирају поједини данци. У практицима *телосом* се назива основни парички порез, састављен од димнине и земљарине (види κτηνικόν, σταρκία, ζευγαράτικιον), од чега се разликују еномиј, кастроктисија, десетак од свиња и пчела, аерикон, судске пристойбе, поклони, харагма, и још неке дажбине. Израз телос јавља се и у српској повељи патријарха Никодима 1450 г. којом он ослобођава хиландарско имање у Пећи „одъ оуњчъ, и отъ телоса, и отъ всехъ платъ и работъ“ (Зак. Спом. 475). Али ту телос, вероватно, има значај нарочи-

тог данка — *телоса царева* који је споменут у повељи Ђурђа Бранковића светогорском манастиру Св. Павла 1410 год. (Зак. Спом. 529) где је он такође наведен заједно са унчом (= оуњгиге). То је, очевидно, *турска плата*, коју је установио Вук Бранковић 1392 г. (Зак. Спом. 459) и коју он помиње такође у повељи 1419 манастиру св. Павла (Зак. Спом. 531).

У грчким повељама српских владара термин τέλος долази: 1) у имунит. формули ослобођења παντὸς τέλους καὶ βάρους — III, 13—14; 2) порез од Јевреја: XXVIII, 41—42 — „дајуће на свако лѣто 8законени тѣмъ телосъ“ (срп. 39—40); 3) данак од земље: XXXI, 113, 169 — οὐ δὲ τέλος... γυρεῖσαι; 4) уобичајени годишњи данак који манастир даје епископији: XXXIII, 23—24 — τὸ κατὰ συνήθειαν ἐτήσιον τέλος; XXXIV, 66 — ὁφείλουσιν ἐτήσιω τέλει; 5) годишња закупнина за кућу — ἐνοικιακὸν (οἰκιακὸν) τέλος: XLII, 64, 65, 69—70; 6) парички телос: XLII, 68, 72, 75.

τέμενος — XVII, 3; XVII-а 3; XXX, 8; XLIV, 8 — храм.

τέρας — XLV, 73—74: τὰ πολλὰ σημεῖα καὶ τέρατα — „многаа знаменја и чудеса“ (бугар. 63).

τῷμηλαρεῖον — XLII, 21 — уљана.

τίθημι — XXXIX, 6 — полагати, одређивати.

τιμή — XXVIII, 5 — част: „прилежание ѿ чѣсти“ (цара); XLV, 14 — „чѣстію изредниимъ“ (бугар. 7).

τίμιος — частан: 1) крст — XX, 84; XXXIV, 84; XXXIX, 3, 34; XL, 78; XLV, 186; 2) свеци — I, 1; II, 7, 139; VII, 47; VIII, 24; XXII, 2, 18; XXVI, 9; XXVII, 5; XLIII, 3; 3) епитет који се обично даје монасима — XXXVI, 5, 126; XXXIX, 3; XL, 33, 39; XLIV, 33, 36, 64, 69, 71—72, 75; о игуману — XLIV, 56, 128; о проту — XLIV, 45—46, 66, 134. Чешће се употребљава:

τιμιώτατος — пречасни — XIX, 1; XXIII, 6; XXVII, 17; XXVIII, 2; XXIX, 1, 13—14; XXX, 1; XXXI, 1, 115, 196; XXXIII, 120; XXXIV, 24; XXXVI, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 22, 24; XXXVII, 11; XL, 34, 35—36, 37, XLV, 134 (патриарси).

τιμωρία ἐπτάπληγρον τοῦ Κάιν — XXXIX, 62 — Каикова седмострука казна (у санкцији).

τιμήμα — XII, 26; — одрезак, парче (земље).

τοπικὴ ἐπιστάσια καὶ διάγνωσις — X, 20 — месна истрага и пресуда; исто — τοπικὴ ἐξέτασις καὶ διάγνωσις X, 9—10.

τοπίον — местанце, мало имање: XX, 57—59 — τοπίον τὸ καλούμενον Λυσετζοῦ μετὰ τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτοῦ. ἕτερον τοπίον τὸ καλούμενον τοῦ Καθαρομάνδρη; XLII, 20 (место у граду на којем се налазила уљана), 22 (место у граду где се налазе куће), 80 (местанце поред метоха). Упор. τόπος.

τοποδείκτης καὶ εἰδήμων τῶν πραγμάτων — XXXI, 118 — „стручњак за показивање међа и познавалац месних прилика“, кога је имала Трикалска област — старац Ђорђе Валсамас.

τοποθεσία — положај, предео, „мѣстное положение“: II, 113; XIV, 35, 43; XXV, 28; XXVIII, 38—39, 40; XXIX, 7, 17; XXXI, 53; XLII, 30, 33, 53—54, 93, 95.

τόπος — место, земља; имање (види τοπίον): II, 86, 90, 94, 103, 124; VIII, 31, 67; XVIII, 85; XX, 7; XXV, 37; XXVI, 41; XXXI, 15, 86, 121, 125—126, 132, 136, 138, 155; XXXII, 21, 51; XXXIII, 92; XXXIV, 32; XXXV, 101—102; 102; XXXVI, 44, 65; XLII, 36; XLIV, 32, 58, 73, 77, 79, 130, 181; XLV, 3, 17, 39, 44, 206, 208, 210, 224, 234, 252.

τράπεζα — стол.

ὁ ἐπὶ τῆς τραπέζης — високи чиновник на византиском двору, који је водио надзор над царском трпезом. На српском двору помиње се као *ставилац* 1333 и 1336 г. (Ј и р е ч е к—Р а д о н и ћ III, 27). У Душановој Ватопедској повељи споменут је ὁ ἐπὶ τῆς τραπέζης Ласкар. Пошто Душан не зове га οἰκεῖος (као великог папију и друге своје дворане); то је вероватније мислити, да се ту говори о једном византиском велможи.

τρισμακάριστος — „преблажени“ (о покојним владарима): XXVIII, 5—6, 27, 36—37; XXXVIII, 1.

τρίτον — трећина, дажбина коју плаћају чамци. Меникејска повеља — II, 149 — ослобођава манастирске чамце да плаћају τρίτον οὐδὲ πόρον. Зографска — IX, 46 — одређује да се чамци не смеју повући на плаћање ἢ εἰς οὐράνιον ἢ εἰς τρίτην μερίδα ἢ εἰς ἄλλο τι πλεῖον ἢ ἔλαττον.

τυπικόν — V, 37 — типик, правила о устројству и животу манастира, издата од ктитора.

τύπος — XXXIII, 65 — пример (о власти прота који треба да служи као углед сваком монаху).

τυραννίς — тиранство, силовита влада. Долази само у Угљешиној повељи XXXV, 97 где он осуђује освајачку политику Душана и жели да се Ромејци ослободе варварске тираније и неправде (τῆς βαρβαρικῆς τυραννίδος καὶ ἀδικίας).

τύραννος — XXXVIII, 12 — владар: βασιλεῖς βασιλεύουσι καὶ τύραννοι κρατοῦσι γῆς.

ὕδρομύλων — воленица: II, 101, 121 (χειμερινός), 128—129; VIII, 16—17, 26, 33; IX, 43; X, 6—7; XII, 34 (ὀλοκαιρινός); XXXI, 31, 35, 44; XXXIV, 64; XLII, 26—27, 29; ὕδρομυλικὸν ἐργαστήριον — XIV, 27—28, 30—31, 34—35, 38, 45; XV, 24—25, 46—47. (Види μύλων).

ὕδωρ — VIII, 100; XVIII, 75; XX, 61; XL, 76; XLIV, 80, 81, 126 — вода; право уживања потока.

υἱός — син: 1) Син Божји — XXXV, 137; 2) II, 136 — три сина Калогерова; XIV, 50 — синови парика Василија; XIX, 8 — Душан о сину Урошу; XXXIV, 48 — Синиша о својем наследнику — било сину било кћери; XL, 72; деспот Стефан о наследницима — било сину, било којем другом рођаку. XLII, 65, 67, 69 — синови парика; XLIV, 178 — Душан о свом сину; XLV, 20 — „сыны Зѣведѣви“, 65 — „три синовѣ цара Охридскаго Оустиніана“.

ὕπαγω εἰς τὴν κόλασιν — XXXI, 122—123 — довести (кривца) под казну.

ὑπερθεσία γεννημάτων — IX, 32—33 — дужност превоза плодова на чамцима.

ὕπερτυρον — перпер: II, 91—92; IV, 5, 11, 13; VI, 15—16, 19, 22, 41; VIII, 76; IX, 36, 41, 41—42; XII, 60; XVI, 51; XXVIII, 45; XXXVII, 15, 20; ὑπερτυρα βενετικά — XIX, 10 (Упор. νόμιμα и οὐγγία).

ὕπερτιμος — ипертим, почасна титула која се давала високим црквеним личностима, митрополитима (али и обичним монасима) за неке нарочите заслуге. Напр. Михаило Псел, који је помогао Константину Дуки да дође до престола, добио је титулу ипертима. У грчким повељама српских владара титулу ипертима имају митрополит: Зихне — II, 1; Скопља — XI, 82, XII, 107, XIII, 99; Ларисе — XXXIII, 94, Никеје — XXXV 112, XXXVI, 43, 53, 64; солунски — XXXVI, 98; серски — XLII, 90, и архиепископ охридски XXXVI, 7, 84.

ὕπηκοος — послушан XLIV, 69 — „ωτѣи послѣшливи“; οἱ ὑπηκοοι — XXXIII, 66 подложници; XXXV, 40 поданици.

ὕπηρέτης — XXXIII, 50; XLV, 68, 226 — слуга.

ὕπογραμμός — XXXIII, 66 — углед, узор (о духовној власти; види τύπος).

ὕπογραφεός — XXXVI, 30, 48—49, 55 — бележник.

ὕπογραφῆ — XXIV, 35; XXVII, 33; XXXV, 148 — потпис.

ὕπογράφω — V, 89 — потписати; упор. ὑποσημαίνω.

ὕπόθεσις — X, 19 — питање, предмет судске расправе; уп. „ипотесь“ у чл. 83 ДЗ.

ὕπόληψις — XXVIII, 3—4: πιστὴν καὶ ὀρθὴν υπόληψιν καὶ ἀγάπην — „вѣрѣ правѣ и истинѣ любовь“ (срп. 3—4).

ὕπομνημα — XLIV, 59 — ἐν πολλοῖς ὑπομνήμασιν — „въ многыхъ книгахъ“ (срп. 57).

ὕποσημαίνω — ставити знак, потписати. Долази у сталној формули на крају хрисовуље: ἐν φ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοпрόβλητον ὑποσημαῖνато κράτος — II, 156; VI, 59; VII, 131; VIII, 129; IX, 81; XI, 79; XII, 103; XIV, 94—95; XV,

69; XVI, 67; XVII, 61; XVII-a, 75; XVIII, 113; XX, 115; XXI, 63; XXII, 33—34; XXIV, 34; XXV, 50; XXXI, 201; XXXII, 84; XXXIV, 100; XXXVIII, 38.

ὑπόστασις — подлога, ствар. Често се употребљава као синоним термина στάσις — стас: XII, 53; XIV, 51—52; XVIII, 46; XLII, 71, 73—74; али обично има шири значај имовине уопште: III, 6, 23—24; XVIII, 58—59; XLII, 76; XLII, 90—91.

ὑποταγή — подређивање, покоравање, подложност: IX, 10 — земља је дошла εἰς τὴν ὑποταγὴν καὶ ὑποχειριότητα τῆς βασιλείας μου; XXXI, 9; XXXIV, 7 — цркве у Трикалској области пристале су да се предаду εἰς τὴν ὑποταγὴν καὶ φιλίαν τῆς βασιλείας μου; XXXIV, 26 — калуђери су показали πᾶσαν δουλοσύνην, πίστιν καὶ ὑποταγὴν καὶ καθάραν ἀγάπην εἰς τὴν βασιλείας μου; XXXV, 129 — српска црква признаје καταλλαγή καὶ ὑποταγή πρὸς τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν. У финансиској организацији термин ὑποταγή означавао је пореску јединицу (село), за коју је одређивана заједничка сума порезе (ρίζα χωρίου), која се онда распоређивала међу члановима општине.

ὑποτάττω — VI, 8; XXXIII, 32—33, 90—91; XXXVIII, 3 — покоравати.

ὑποτύπωσις — XXXIII, 38 — нацрт, пример; прописи.

ὑποχείριος — XXXIII, 29 — подвластан, подложен, покоран.

ὑποχειριότης — IX, 11 — подложност, покорност.

ὑπόψιος — XXXVI, 59 — сумњив (о документу).

ὑστεροβουλία — XXXIX, 9 — предомишљање.

ὑψηλότατος — IX, 6, 13, 18; XIX, 8; XXXVI, 116; XXIX, 24 — преузвишени: епитет који се даје владару.

φαίνω — објављујем, обелодањујем (у формули οἱ μοναχοὶ . . . ἐφάνησαν) — XV, 31; XXXIV, 30.

φάλαγξ — XIV, 1; XV, 1 — види στρατιωτικὴ φάλαγξ.

φами́λια — XXVIII, 36 — чељад: (ἐντὸς τοῦ ἐμπορίου φами́λια — внѣтрѣ емборіа челядь). Латински термин који је ушао у грчки језик за ознаку подложних становника.

φάραγξ — XLV, 40: ἐν φараγгѣ πρὸς τὴν κοιλάδα — „въ дѣбрь кѣ оудолію“ (бугар. 31).

φθορά — злостављање, пустошење: VII, 74; VIII, 3, 60; XII, 41; XIII, 43; XXXV, 10.

φιланθρωπία — XVI, 4—5 — човекољубље = τὸ φιάνθρωπον — XXXVI, 36;

φιάνθρωπος — XXV, 5; XXXVII, 2; XLIV, 2 — човекољубив.

φιανθρώπως — XXV, 2 — човекољубно.

φιλοδωρῶ (новгрч.) — XLIV, 46, 53: ἐφιλοδώρησα — „одарыхъ“ (срп. 46), „одаровахъ“ (срп. 52—53).

φιλοτιμέομαι — XIV, 56 — држати за част.

φιλοτίμημα — XIV, 19; XV, 18 — благонаклоност (царска).

φιλότιμον — XVII, 11; XVII-a, 11 — ревност; дарезљивост;

φλουρία δέκα ὡκάδες — XLV, 88 — „дѣсьтъ окаа златинъ“.

φόνος — VII, 96—97, 113; VIII, 95; IX, 52; XII, 70, 86; XIII, 67 = φονικόν — XVI, 40 — вражда, душегубина. Грчки израз „фонос“ или „фонион“ јавља се на Балкану као превод словенског израза „вражда“; као у словенском праву, назив кривичног дела постаје и назив дотичне глобе. Из Лаврске хрисовуље цара Андроника II г. 1292 видимо да се од грчких села наплаћивала глоба за убиство, под називом φονικόν. Као и παρθενοφθορία (упор. ту реч), глоба од убиства сматра се обично за резерват царског суда, ипак видимо да и византиски цареви и цар Душан све чешће поклањају и те глобе манастирима. Интересантно је што је грчка реч φόνος, направљена по словенском узору, прешла у XIV веку у бугарски језик као „фоунъ“ (повеље 1347 и 1382 г.). Уп. А. Соловјев, Један словенски утицај у византиском праву. Архив правни LII (1932), 23—33.

φροντίζω — XVII, 3; XVII-a, 3 — бринути се; размишљати;

φροντίς — XVII, 18; XVII-a, 18 — размишљање, брига.

φροντιστήριον — XI, 2; XVII, 5; XVII-a, 5 — место за размишљање (τὰ εἰς ψυχῶν φροντιστήρια ἀφιερωθέντα).

φρούριον — XXXIV, 54 — тврђава. (Упор. καστέλλιον).

φρούδον — XLIV, 91, 101, 109, 111 — „хридъ“.

φύλαξ — стражар, чувар. V, 45—46 — гардисти.

φυλάττω — чувати: X, 34; XL, 73—74 (види τηρέω).

φυσικὴ κληρονομία — XXXI, 7—8 — природна баштина (Синиша каже о Трикалској области).

φωσάτοδοσία — XL, 63 — давање војске;

φωσάτον τῶν Τοῦρκων — XL, 64 „војска у Турке“ (срп. 66). Реч φωσάτον (или тачније φοσάτον) ушла је у грчки језик од латинског *fossatum*; налази се већ у т. зв. Маврикијевом Стратегикону. Према Ди Канжу значи: *castra fossis circumducta, atque adeo ipse exercitus*; означава дакле логор, војску па и само војевање. Уп. κριτὴς τοῦ φωσάτου.

χαλάω — XLV, 216—217: χαλάσει τὴν διευδύνην ταύτην — „разорить сию заповѣдь“ (бугар. 186—187).

χαλκεύς — XIV, 49; XLII, 61 — ковач.

χάραγμα — VIII, 93; IX, 54; XXV, 35. Као дажбина спомиње се у византиским повељама 13 и 14 века. Према G. Rouillard, Εἰς μνήμην Σπ. Λάμπρου 375 и д. овај термин је означавао дажбину за званичну потврду аката. Насупрот томе Dölger, Byz. Z. 34, 439 и л. полази од чињенице да је реч χάραγμα несумњиво означавала златан новац. Међутим, не изгледају убедљива резонавања, помоћу којих Делгер долази до закључка да је харагма била порез за земље мањег прихода. Важно је да се у неиздатој Лаврској хрисовуљи год. 1298, коју наводи Рујар, спомиње с једне стране κεφάλαιον који износи 240 перпера, а с друге стране χάραγμα у износу од 20 перпера. На овом месту κεφάλαιον очигледно означава општу своту основних државних пореза (в. горе, стр. 455), те према томе треба закључити да је χάραγμα била нека суплементарна дажбина, чији се пак значај не може тачније утврдити на основу оних података са којима наука засада располаже.

χαρίζω — XXXII, 56; XXXVII, 13; XLV, 88 — поклањати, дати из љубави. Овај новогрчки облик који је заменио старогрчки χαρίζομαι, долази обично у правним документима у формули права располагања својином, напр. цар Синиша даје Јовану Цафи град Роги и многобројна села у баштину с тиме да тај има слободу чинити с њима шта хоће: πωλεῖν, χαρίζεῖν, прокиζειν, ἀνταλλάττειν и т. д. Деспот Угљеша поклања (χαρίζεται) Ватопеду извес у суму перпера од риболова на језеру. Ова реч прешла је у српски језик XIV века у сличној формули права својине, напр. купац куће у Призрену добија као баштиник право „имати харисати, прикисати, продати, за душу дати“ (Од. Спом. 148); цар Урош даје 1357 о. Мљет которским племићима „у отрочко име... да им је тврдо до века, љубе под црков за душу подписати, у прикију дати, продати, харизати, заменити, куде им хотеније обратити како и всаку своју сушту баштину“ (Од. Сп. 160—161). Уп. А. Соловјев, Законодавство, 115—116. Ови примери показују да је нетачно ново мишљење проф. Троицког, Ктиторско право, Глас 168 (1935), 100—102; он сматра за вероватно да „харизати“ значи дати намењену цркви имовину, као харистикију, т. ј. не дати цркви непосредно, него дати коме за доживотни ужитак, с обавезом предати цркви. На то наводи проф. Троицког „обичан контекст тог термина: љубо за душу под црков записати љубо кому харизати“. Ипак овај контекст долази само у три српске повеље (Зак. Спом. 306, 309, 313); међутим можемо навести доста примера и српских и грчких где реч „харизати“ (χαρίζεῖν) нема везе са црквеном имовином и долази између основних права располагања својином као синоним законског израза δωρεῖσθαι, напр. у грчким исправама XIII века: πωλεῖν, χαρίζεῖν, ἀνταλλάττειν (προικοδοτεῖν) = πωλεῖν, δωρεῖσθαι, ἀνταλλάττειν κтл. (А. Gr.

IV, 52, 96, 101 cf. ib. 61, 65). Па и у јужно-италијанским тапијама X—XII века налазимо сасвим сличне изразе: ἐξουσίαν πωλεῖν, χαρίζεῖν, ἀνταλλάττειν κтл. в. G. Ferrari, I documenti greci, 30, 33 и 53.

χαρτία — XXXII, 3 — хартије, исправе.

χειμάδιον — XIII, 22; XXV, 25 — зимовиште.

χειμαρρον — XLV, 103: ἡ μονὴ ἡμῶν ἕως τὸ χειμαρρον ἡγουν ρεῦμα — „наша обитель до потокъ“ (бугар. 92).

χειμερινὸς ὕδρομῶλων — II, 121 — зимска воденица.

χεῖρ — 1) царска и божанствена рука — I, 24; IV, 23; X, 25; XXIII, 26; XXIV, 35; XXVII, 34 (на оверовљењу преписа); 2) οἱ ὑπὸ χεῖρα — XXV, 2; XXXV, 93 — они који су под царском руком, — поданици; 3) χεῖρα εὐεργέτην προτείνειν XXXIV, 1 — пружати дарежљиву руку; 4) ὅλη χεῖρ καὶ γνῶμη — XXXV, 122 — пуном руком и мишљу (Угљеша враћа права цариградском патријарху); 5) οἰκεία χεῖρ — XXXVIII, 38 — својеручно (у закључној формули хрисовуље); 6) у формули имунитета: забрана чиновницима да пруже према имању еккусата πλεονεκτητικὴν καὶ ἄδικον (ἄρπαγα) χεῖρα = лакому и неправедну (грабежљиву) руку — XVII, 43; XVII а, 52; XXIV, 20; XXXIX, 21 или χεῖρα ἢ πόδα — руку или ногу — XXVIII, 52.

χήρα — XL, 28; XLII, 66, 69 — удовица.

χερσάμπелον — XLII, 56, 71—72, 74 — опустели виноград.

χοιροδεκατεία — IX, 56 — десетак од свиња. Занимљиво је да се у овој повељи (као и у другим Зографским повељама) десетак од свиња разликује од пашнине за свиње — ἐννόμιον τῶν χοίρων. Исто тако χοιροδεκατεία се разликује од другог данка за свиње у Есфигменским практицима и у Хиландарском практику. У првом — овај данак долази под именом χοιροπόροβατον, а у Хиландарском оба су данка од свиња названа десетком, само је у првом случају остављена грчка реч хиродакатија, а у другом је узет словенски израз — десетокъ свини. Нема сумње, да су то у XIV веку биле две различите дажбине, јер Хиландарски практик наводи их непосредно једну поред друге и у различном износу: после опште суме телоса од 178 перпера наводи се 18 перпера за офелију, 18 — за аир, и онда „хиродакатија — 30 перперъ, у неимушихъ ѿзъць десетокъ пчелиньни и свини — 15 перперъ“ (Успенский. Материалы, 20). Слично томе у повом Есфигменском практику (стр. XIV) стоји ὑπὲρ χοιροποροβάτου — 15 перпера и 3 кератија, ὑπὲρ χοιροδεκατίας καὶ μελισσοεννομίου — 5½ перпера; у другом Есфигменском практику (стр. XV) ὑπὲρ χοιροποροβάτου — 40 перпера, ὑπὲρ χοιροδεκάτου καὶ μελισσοεννομίου — 15 перпера. Највероватније је претпоставити да су се у XIV веку редовно водиле засебне рубрике

за порез од стоке: имућнији, који су имали говеда, овце и свиње, плаћали су већу суму, док су сиромашнији („у неимушихъ овъць“) плаћали мању суму по другој рубрици. У том случају проβατοχοιροδεκατεία која је наведена у Меникејској позељи—II, 49—одговара данку χοιροπροβάτου Есфигменских практика.

χοιρονομία — XI, 69—70 =
ἐννόμιον τῶν χοίρων — VII, 93; VIII, 92; IX, 55; XII, 63; XIII, 64—65. Види ἐννόμιον и χοιροδεκατεία; упор. βαλανίδιον.

χορηγέω — VI, 9 — платити, поделити.

χορηγοῦντες τὰ δημόσια — XXXI, 25 — скупљачи државних пореза (упор. διενεργοῦντες).

χρεωστῶ (новогрч.) — XXXIV, 52; XL, 50 — ἵνα χρεωστῇ — „длъжьн“.

χρεία — потреба: V, 10, XL, 23; XLIV, 51; XLV, 186, 207.

христиανοί — II, 31 — хришћани; христиανοὶ καὶ καλοὶ ἀνθρώποι — XXXIV, 58 — хришћани и добри људи (дародавци манастиру).

христиανодύνη — XLV, 7—8 — хришћанство; οὐκῆπτρον τῆς христиανодύνης — „хорѣгъ христѣанскаѣ“.

χρόνος — време 1) у формули: εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκεῖς χρόνους — II, 146; IX, 27; XV, 30—31; XVII, 39; XVII-а, 49; = εἰς τὸ ἐξῆς — IX, 65; XI, 24; XII, 61—62; 2) κατ' ἕκαστον χρόνον XL, 42—43 „на всако лѣто“ (=κατ' ἕκαστον ἔτος); 3) καιροὺς καὶ χρόνους ἔθηκεν ἐν τῇ ἰδῇ ἐξουσίᾳ — XLIV, 3—4 — „врѣмена и лѣта положи въ своиѣ власти“ (срп. 3—4).

χρῶσειον γράμμα — XLIV, 171, 196; χρῶσειος γράμμασιν — „словомъ златопечатнымъ“ (срп. 146—147, 171—172).

χρῶση βοῦλλα (=χρῶσῶβουλλα)—XLV, 119, 128, 129, 141, 159, 189, 228, 242, 246—247 — „злата пачата“.

χρῶσῶβουλλον — хрисовуља (или хрисовуљ), сачеана повеља са златним печатом (види Увод, глава III): I, 4, 19; II, 15, 20, 26, 28, 36, 44, 56, 141, 147, 152; V, 0, 25, 36—37, 87; VI, 8—9, 38; VII, 6, 87; VIII, 69—70; IX, 5, 20, 67, 68; XI, 27; XII, 6; XIII, 6, 57; XV, 31—32, 34—35; XVI, 29, 45; XVII, 50; XVII-а, 64; XVIII, 19, 23—24, 64, 66, 74; XX, 4, 5—6, 89; XXI, 11, 47; XXII, 4; XXIV, 3; XXV, 16, 17; XXVI, 2; XXVII, 16; XXVIII, 19—20; XXXI, 10, 12, 72—73, 100, 153, 162; XXXII, 133—134, 195, 201—202, 267; XLV, 1, 108, 172, 175, 189; σεπτὸν χρῶσῶβούλλειον — XXVIII, 26; θεῖον καὶ σεπτὸν χρῶσῶβούλλον — XXVII, 15—16; XLII, 4, 28, 45, 50, 52—53;

χρῶσῶβουλλον δι' ὀρκωμοτικοῦ XXXIV, 37;

χρῶσῶβουλλον πρόσταγμα — XXXII, 5; можда и XI, 27, ако се не уметне запета између χρῶσῶβουλλα и προτάγματα.

χρῶсῶβουλλον πρεβελεῖον — XXXII, 94—95;

χρῶсῶβуλλον σλόво — XVI, 63; XXVIII, 22—23, 49, 59; χρῶсῶβуλλος λόγος — II, 36, 56, 141—142, 152; V, 49, 65, 76; VI, 25, 44, 54; VII, 77, 106—107, 127; VIII, 64—65, 96, 125—126; IX, 22—23, 69, 77; XI, 22, 50, 73; XII, 44, 80, 99; XIII, 46—47, 74—75, 91—92; XIV, 23—63; XV, 38, 52, 63—64; XVI, 24—25, 59, 63 (=„слова“); XVII, 22, 35, 55; XVII-а (у стављено празно место за реч λόγος) 22, 45, 69; XVIII, 15—16, 89, 107; XXI, 13, 34—35, 59; XXII, 14—15, 16, 29; XXIV, 11—12, 21, 31—32; XXV, 39—31, 45, 46—47; XXVII, 20, 26, 31; XXVIII, 17—18, 28, 34; XXXI, 193; XXXIV, 38—39, 88, 93 (δι' ὀρκωμοτικοῦ); XXXVIII, 17—18, 28, 34;

χρῶсῶβуλλος ὀρισμός — XXXII, 45, 63, 75;

ὀρκωμοτικός χρῶсῶβуλλος λόγος—XX, 81—82, 93, 110—111.

χώρα — место, крај, земља: 1) област: II, 61 (око Сера); VII, 115 (кефалије τῶν κάστρων καὶ χωρῶν); VIII, 2—3; XXXI, 117 (трикалска област), 126 (εἰς κεφαλὴν τῆς χώρας εὐρισκόμενος), 130 (εἰς δοῦκαν τῆς χώρας), 131 (ἕτεροι τῆς χώρας), 134 (εἰς ἀπογραφικὴν κατάστασιν τῆς χώρας); XXXV, 23, 63 (πόλις καὶ χώρα); 2) држава: IX, 10; XVII, 40, 47 (κατὰ τὴν ὅλην χώραν τῆς βασιλείας μου); XVII-а, 50, 54; 3) село: IX, 10 (село Хандак назива се овде χώρα); 4) посед: XXXII, 21 (μετὰ... τῆς περιοχῆς, ἐπικρατήσεως καὶ χώρας καὶ συνόρων τοῦ αὐτοῦ τόπου); 5) =χωρεῖται — „земљани“: IV, 5, 6, 8, 14. Упор. у Хтеговском практику: „събраше се властеле и хора... и ини прочи болиаре и хора (Одабр. Спом. 129—130); у пресуди епископа Данила и Григорија поводом парнице између Хиландара и Русика: „и изиде околина вса, властеле и хора“ (ibid. 170).

χωράφιον II, 94; VII, 22, 24, 35, 39, 50, 54; VIII, 17, 26, 31, 42, 83; XIV, 27, 30, 33, 38, 41, 45, 55, 58; XV, 24, 46; XVIII, 35, 46, 52, 58, 71, 73; XX, 44, 56, 73; XXII, 12; XXVIII, 30; XXXI, 20, 22, 26, 31, 35, 40, 44, 60, 88, 99, 100, 102, 111, 119, 160; XXXIV, 70, 73, 77; XXXVI, 73; XLII, 7, 9, 32, 34, 54, 60, 102, 103, 107 — њива, земљиште које припада једном поседнику. У Nomos Georg. χωράφιον = τόπος, ἀγρός; старослов. превод има „село, селиште“; αὐθένται τῶν χωραφίων преведено је „господари нивъ“. Хорафиј може да означава уопште сељачко газдинство. В. Панченко, 174 и 199. Значај те речи јасно се види из повеље XXXI, 87, где се прича како је неки Михалакис отргнуо од Пигонитовог стаса жбуновито место и претворио га у ораницу (εἰς γῆν χωραφίαν) а доцније затражио овај хорафиј за себе (ἐζήτησε τὸ τοιοῦτον χωράφιον). О хорафију в. још Вазелон. акты, стр. LXXX сл.

χωραφιαία γῆ — земља-ораница: XX, 13, 15, 20, 50—51, 64; XXXI, 87; XXXIII, 13, 107. (Упор. ἀρόσιμος γῆ).

χωρίζω — XXXI, 132, 155 — одвајати; уп. διαχωρισμός.

χωρίον — село. I, 4; II, 91, 93—96, 100, 118, 121; III, 5, 6; VII, 11, 56, 61, 65; VIII, 30, 48; IX, 5, 15, 24, 31, 33, 43, 48, 49, 73; XI, 34, 38; XII, 16, 24, 35, 54, 57; XIII, 8, 11, 16, 25, 54; XIV, 35, 50, 52, 57, 59; XV, 26, 29, 35, 40; XVII, 24, 25, 27, 29, 30; XVII-a, 24, 27, 29, 31, 32, 37; XVIII, 23, 26, 62; XX, 8, 35, 38, 40, 41, 46, 56, 59; XXI, 4, 16, 32, 36, 43; XXII, 5, 6, 8; XXVI, -6; XXVII, 3; XXVIII, 30, 42; XXXII, 29, 32; XXXVI, 75, 80, 102, 126; XXXVII, 51, 54; XL, 56, 59; XLII, 66, 75, 108; XLV, 52, 209; уп. παλαιοχώριον.

ψάρευμα — XLIV, 118 — „ловица“ (срп. 105).

ψευδομαρτυρόω — XLV, 152, 260 — „криво свѣдѣтельстввати“.

ψυχή — XXXIV, 85; XXXV, 104; XXXIX, 38, 41; XLIV, 27 — душа;

ψυχική σωτηρία — XIX, 1; XXVIII, 12; XXXI, 52, 104, 163; XXXVII, 17 — спас душе;

ψυχικὸν ἔργον — XXVIII, 57 — „душевно дѣло“;

ψυχικός ὁλεθρος — XXXV, 94 — душевна пропаст.

ψωμοζημία — IX, 57; XI, 65; XIV, 68; XV, 56; XVIII, 104; XXVI, 28; XXXII, 67 — хлебнина.

ωκάδες δέκα — XLV, 87—88 — „дѣсѣтъ окаа“.

ώραία — XXXII, 2 — лепота (града Арте).

ωραιότης — XLIV, 24 — „красота“ (срп. 22).

В. Индекс личних и географских имена.

- 'Ααρών XLV, 11, оснивач ман. Зографа; μονή τοῦ — XLV, 236.
 'Αβραάμ XLV, 15, праотац.
 'Αβραμπάκη Μιχαήλ X, 3, кефалија у Серу г. 1346.
 'Αγγελίνα в. Μαρία.
 'Αγγελος XVIII, 57 дворанин кир-Марко А.; XX, 77 неки Ангел подигао је цркву око Трикале; XXXI, 125, 183 ујак цара Синише.
 'Αγελίτζην, τὸ — XLII, 35 место код Сера.
 'Αγία Μαύρα XXXII, 26 остроо Левкада (Santa Maura).
 'Αγία Τριάς XXXIII, 93 и 109, село код ман. Метеора.
 'Αγιον 'Ορος, в. 'Αθως и још: IV, 22, 29—30, 34—35, 55—56, 57, 77; VI, 13; VIII, 11; XI, 63; XIV, 20; XVI, 14; XVIII, 8, 100; XXXVI, 9—10; XXXVIII, 7—8; XLIV, 135, 193.
 'Αδάμ XLV, 2; година од Адама.
 'Αθανασίου (λαύρα τοῦ ἁγίου) — XVI, 11, 17, 22, 28, 44, 49, 57, 63; XXVIII, 2, 16, 47, 60; XLIV, 137 манастир на Св. Гори.
 'Αθως (τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ 'Αθω) V, 9, 16, 67; VI, 7; VII, 1; VIII, 7; IX, 1; XI, 9; XII, 1; XIII, 1; XV, 19; XVI, 10; XVII, 13; XVII-a, 13; XIX, 2; XXV, 11; XXVIII, 1 („Аѡнъ“); XXXVII, 19; XL, 33 („гора Аѡн'ска“); XLIV, 11, 16, 88; XLV, 67, 85.
 Αἰγιομύστα, χωρίον ἢ — XVII, 29, село на Струми; „заселак Жидомишта“ у српској повељи 1349 г.
 'Ακάκιος XL, 27, ватопедски старац; XLIV, 138 игуман Лавре. Albaniae partes XLI, 129.
 'Αλβανίτοι XXIX, 19, Арбанаси; уп. 'Αρβανίτοι.
 'Αλβανон, τὸ — XXXIV, 103 Арбанија (у титули цара Синише).
 'Αλέξανδρος, Ἰωάννης IX, 17, цар Јован Александар.
 Αλευροῦν, γῆ — XVIII, 83, земља код Хрисопоља.
 Alfonsus rex XLI, 1 и 144, краљ Напуља и Арагоније.
 'Αλληλοῦδα, γῆ τοῦ — XXI, 27, земља код Завлантије.
 'Αλμυρός XX, 38, град у Тесалији.
 'Αλυπίου, μονή τοῦ — XLIV, 158, манастир на Св. Гори.
 'Αλυθόρη XX, 52, сељак.
 'Αμνὸς, γῆ τοῦ XVIII, 34, земља у Каламарији.
 'Αναμέρης XX, 79, Јеврејин у Тесалији.
 'Ανάργυροι, οἱ ἅγιοι — VI, 33, манастир Бесребреника код Киранице; VII, 23 метох код Неакице близу Сера; VII, 33 метох код Струмице; XIV, 32 метох у Крусову; XVIII, 79

метох код Дrame.

- 'Αναστάσιος, μονή τῆς ἁγίας — III, 4, 23, ман. код с. Кастице (близу Зихне); VII, 12 метох; XXIII, 2, 10, 18 ман. код Зихне; XXVI, 3 — црква код Зихне.
 'Αναστάσιος XLV, 69, патриарх цариградски.
 'Αναταυλάς XIII, 55, 62 (властелин) добија део села Портареје с парцима; упор. севаст Ђорђе Анатавлас у повељи 1322 г. Chil. № 84.
 'Ανατολικός, Ματθαῖος ὁ — XLII, 62 сељак.
 'Ανδρέου τοῦ ἀποστόλου μετόχιον VIII, 41 метох апостола А. код Каламарије; XX, 31 метох код Трикале; XLIV, 115 црква(?) на Св. Гори.
 'Ανδρίτζα, Γεώργιος ὁ — XXXI, 131, дукс Трикалске области. Andronicus Palaeologus imperator XLI, 118 цар Андроник II.
 'Ανθίσιας, μετόχιον τῆς ἁγίας — VII, 49, метох у Солуну.
 'Αννα XLII, 62, жена сељака.
 'Αννας XLV, 156, 259, јеврејски првосвештеник (у санкцији).
 'Αντζίστα XVII, 24; XVII-a, 24, село у Серској области (срп. Јанчишта); в. Иванић, I, 99.
 'Αντιοχε'ας, πατριάρχης XLV, 69 патријарх Антиохије.
 'Αντώνιος XXXIII, 100—101, митрополит Тесалије.
 'Απλεμελέ (= 'Απελμενέ) XLII, 107, дародавац у Серу.
 'Αποστόλων, μετόχιον τῶν — XII, 14; VII, 31.
 'Αραβάντα (οἶκος τοῦ —) XLII, 18, 35, кућа у Серу.
 'Αραβαντινοῦ (γῆ τοῦ —) XLII, 5, земља код Сера.
 'Αραβενίкеια XVII, 53; XVII a, 66, градић (каστέλλιον) XXII, 20, 25.
 'Αρβανίτοι XLIV, 14, 260, Арбанаси, у титули цара Душана.
 'Αρκίδιον XXXI, 186; манастирић св. Николе у Тесалији.
 'Αρλίσκα XXXII, 39, село у Епиру.
 'Αρμενοχωρίτης XXI, 27, сељак у Тесалији.
 'Αρπαρίκης XXI, 23, парик у Тесалији.
 Arnaldus Fonolleda XLI, 146, секретар напуљског краља.
 'Αρτα XXXII, 2, 25, град у Епиру.
 'Αρχιδιάκονος, ἀμπέλιον τοῦ — XX, 18, виноград код Трикале.
 'Αρχιμανδρίτου, στύλος τοῦ — XXXIII, 26 скит у Метеорима.
 'Αρχιστρατήγων, μονὸδριον τῶν — XX, 55, ман. у Тесалији.
 'Αρχοντίτζης, μέγας δούξ ὁ — XXXIV, 73, тесалиски велможа.
 'Ασπίετης. — XXXIV, 69, дародавац Метеора.
 'Ασπρα XXXII, 13, село у Епиру.
 'Ασμάτων, περιουχὴ τῶν — XIV, 39 предео у Солуну.
 'Ασώματος, μετόχιον ὁ — II, 86, метох близу Сера.
 'Αφρατά, τοποθεσία τοῦ — XXXI, 53, округ код Трикале.
 'Αχιανοῦ, χωρίον τοῦ — XIII, 16 село у Македонији.
 'Αχридίνη, Θεοτόκος XIII, 32 Охридска Богородица.
 'Αχρίδος, ἀρχιεπίσκοπος XXXVI, 7; в. 'Οχρίδ.
 Βαγενετείας, θέμα τῆς — XXXII, 32 област у Епиру.
 Βαλαβίστης, κατεπανίκιον VIII, 48 област код Мелника.
 Βαλσαμάς Γεώργιος XXXI, 116, 156 старац.

Βαρπελάκη, μετόχιον τοῦ — II, 105 (Βερπελάκη, Дерпелάκη).
 Βαρβάρα, μετόχιον ἡ ἀγία — II, 78 метох код Сера.
 Βαρβάρας, μετ. τῆς ἀγίας — VII, 49 метох у Солуну.
 Βαρβαρινοί, στρατιῶται XI, 37; XVIII, 25, 31 у Каџамарији.
 Βαριάδες, χωρίον οἱ — XXXII, 34 село у Епиру.
 Βαρλαάμ, ἡγούμε. Ξενοφου XLIV, 154 светогорски игуман.
 Βαρνάρου (Βερνάρου), χωρίον τοῦ — XXII, 5 село код Сера.
 Βασίλειος в. Торέла, Χαλκεύς.
 Βασιλείου, μονύδριον τοῦ ἀγίου — XX, 19 манастирић код Трикале; τοποθεσία τοῦ ἀγίου — XLII, 30 код Сера.
 Βασιλικὴ πόρτα XLII, 10—11, царска врата у Серу; — πύλη II, 101 исто у Серу.
 Βατοπεδίου, μονὴ τοῦ — XI, 11, 75; XVIII, 10, 90, 109; XXXVI, 12; XXXVII, 13, 14, 18, 28; XXXVIII, 12, 33; XL, 32, 69; XLIV, 140; XLV, 235.
 Βατουσιάνη, χωρίον ἡ — XX, 11 село код Трикале.
 Bezo hibernum XLI, 22 зимовиште код Кроје.
 Βελιζόλου, παλαιοχωρίον τοῦ — II, 125 селиште код Сера.
 Βελιτζиос, γῆ τῆς — XXXII, 31 земља у Јанинској области.
 Bellice hibernum XLI, 26 зимовиште код Кроје.
 Βενίкея, χωρίον ἡ — XVII, 26; XVII-a, 27; заселак „Веник“ код Струме.
 Βερνάρου, χωρίον τοῦ — XXII, 4 село код Сера.
 Bezoa hibernum XLI, 30 зимовиште код Кроје.
 Βерроја XI, 62 град Бер у Македонији.
 Βίγλα Μεγάλη XLIV, 79 место на Св. Гори.
 Βισνιάς, (γῆ) τῆς XV, 28 земља код с. Крусова.
 Blasio Santo, hibernum XLI, 26 зимовиште код Кроје.
 Βλασίου, μετ. τοῦ ἀγίου — VIII, 30 метох код с. Толоса.
 Βλαχία XXXIX, 5; XXXIV, 14 = Тесалија (в. Јиречек-Радонић, Ист. II, 248).
 Βλάχος XLII, 68 парик.
 Βογολόγου, χωρίον τοῦ — XLII, 32 село код Сера.
 Βοδέσης XXXI, 46; XXXII, 34 поседник у Тесалији.
 Βοξίστα, ἡ XXXI, 45 место код Трикале.
 Βοτριδᾶς XLII, 9 поседник, дародавац у Серу.
 Βουλγαρίας βασιλεὺς XLV, 166, 268 цар Јован Александар.
 — — — — — ἑξαρχος πάσης — XXXVI, 84 титула охридског архиепископа.
 Βουλγάρων, βασιλεὺς τῶν — IX, 14, 18 цар Јован Александар; XLIV, 13 цар Душан.
 Bulgarogum crales XLI, 66 краљ Душан.
 Βούλπαβος XXXI, 62 поседник код Трикале.
 Βούνινᾶς, μονύδριον τῆς — XX, 34 манастирић код Трикале.
 Βουνῶν, χώρα τῶν — VIII, 47 земља код Мелника.
 Βουτούρα, πλανινὴ — XXXI, 189 планина код Трикале.
 Βρανᾶ, στάσις τοῦ — XXI, 26 земља у Завлантији.
 Βράσπα, ἡ XXXII, 43 село(?) у Епиру.

Βραστά, χωρίον τὰ — XXIII, 9 село код Рендине.
 Βράтеш, ὁ XXXI, 59 сељак код Трикале.
 Βράτου, στάσις τοῦ — XXI, 27; XXXI, 22, земља у Завлантији.
 Βροντοῦ, κάστρον ἡ — (в. Иванић I, 48 и 95): Βροντοῦς κεφαλὴ IV, 1; Βρονδέως XVI, 54 градић сев. од Сера.
 Βροστιάνη, ἡ VII, 17 село код Зихне.
 Βιθυνίας, ἑξαρχος πάσης — XXXV, 112; XXXVI, 44, 53, 64 у титули никејског митрополита.
 Γαβριηλόπουλος (σεβαστοκράτωρ) XV, 27, 42; XXXI, 89 господар Тесалије у г. 1340—1342.
 Γαλκός, ὁ — VIII, 46 река код Солуна.
 Γαστελέγγους, μετόχιον τοῦ — II, 67; XLII, 47 код Сера.
 Γεννάδιος, ἡγούμε. Βατοπεδίου XL, 35 игуман.
 Γερβάσιος, ἡγούμε. Χελανταρίου XLIV, 31, 56 игуман.
 Γερμανός, πρῶτος XLIV, 66, 129, 135 прот Св. Горе.
 Γεώργιος XIV, 50 парик; — ὁ λογοθέτης XXIII, 22 Душанов логотет; в. још Ἀνδρίτζа, Βαλσαμάς, Καριώτος, Κυριαύλος, Φωκόπουλος.
 Γεωργίου, τοῦ ἀγίου: 1) μετόχιον — VII, 11, 16 метоси у струмској области; VII, 48 метох у Солуну; XIII, 37 и XIV, 25 на Превлаци; XIII, 12 и XIV, 42 близу Стефанијане; XVIII, 28 у селу Св. Мамант; в. још тоῦ Καλαμέа, Παρύακος, Σακελλαρίου, Τριστενίκου, ὁ Κρουονερίτης, Λουκέρис, Κοτζήκοβος; 2) ἐκκλησία — XIV, 84, 114 црква на Св. Гори; ναὸς — VIII, 45 у Солуну; 3) μονὴ в. Ξενοφάντος, Заβланτίων, Ζωγράφου; 4) μονύδριον XVII-a, 44 код Ваимија; XX, 72 код Трикале; 5) πανήγυρις XIV, 47; XLV, 91 „тржѣство“ с.а. Ђорѣа; 6) βούλλα — XLV, 110, 117, 125; εἰκὼν — XLV, 58—60; σημεῖα — XLV, 73, 78.
 Γιαννιζόπουλοι, οἱ XXXII, 40 село у Епиру.
 Γιεζеј, ὁ — XXXIX, 61 библиска личност (у санкцији).
 Γλαβᾶς XXI, 21 парик у Завлантији.
 Γλίνα, ἡ XXXII, 31 село у Епиру.
 Γλουμπαβάδες, οἱ XXXI, 21 сељаци у Завлантији.
 Γλουπάβου, ἀμπέλια τοῦ — XXXIV, 71 виногради у Завлантији.
 Γόλου, ἀλικὴ τοῦ — XXXI, 178 солана код Трикале.
 Γομάτου, χωρίον τοῦ — VII, 60—61; εἰς τοῦ — XII, 13 село(?) близу Јериса.
 Γοργός XXI, 22 парик у Завлантији.
 Γόριανис, χωρίον ἡ XX, 35—36 село код Фанара.
 Γοριτζης, λιβάδιον τῆς — XX, 51 ливада код Фанара.
 Градистос, μετόχιον ὁ — II, 109 метох код Сера; XVIII, 72 код Хрисопоља.
 Граикῶν, βασιλεὺς τῶν — XLIV, 13, 119 у титули цара Душана.
 Граматикίσσης, ὁ τῆς — XXXI, 116, в. Βαλσαμάς.
 Γρηγόριος, ἡγ. XXXVI, 18 игуман Каракала; ἡγ. Ζωγράφου XLV, 169 иг. Зографа; патриάρχης XLV, 70 патриарх антиохиски; в. још Ὁπαρέσης.

Γρηγορίου, μονή τοῦ ἁγίου — XLIV, 166 ман. на Св. Гори.
 Γριζόβος, ὁ VI, 29 село код Зихне.
 Γρουμουράδες, οἱ — XX, 52 село код Фанара.
 Δαβίδ, ἐπίσκοπος XXXVI, 2, 138 епископ Јериса.
 Δαμιάνος, ἐκκλησιάρχης XXXVI, 24 калуђер из Кареје.
 Δανείων, τοποθεσία τῶν — XLII, 33 предео код Сера.
 Δανυλ, ἐκκλησιάρχης XL, 38 калуђер из Ватопеда.
 Δάφνη, χωρίον ἡ XII 24 село на Св. Гори.
 Δεσία XLII, 69 удовица у селу Панаку.
 Деспотат Западним страном XVI, 69 у титули цара Душана.
 Δημήτριος III, 9 в. Κυριαῦλοι.
 Δημητρίου, μονύδριον ἁγίου — XX, 33; XXXI, 34 ман. код Фанара; μετόχιον ἁγίου — VIII, 50; XII, 9 метох код Јериса.
 Διονυσίου, μονή ἁγίου — XLIV, 169, 210 манастир на Св. Гори.
 Διπλοβατάτζη, παῖδες τοῦ — X, 18 властела у Серу.
 Δοβνίκεια XVII, 31; XVII-а, 32 „заселак Дубница“ код Струме.
 Δοβροβикеја VI, 18 имање код Зихне.
 Δολιανοί, οἱ (сад Δολιανά) — XXXII, 36 село у Епиру.
 Δομβρίла XXI, 24 парик у Завлантији.
 Δούκας в. Τζάφας; Νικηφόρος — ὁ δεσπότης XXXI, 38, епирски деспот, шурак цара Синише.
 Ducas Iohannes XLI, 68—69, 78 цар Јован Ватац (1222—1254).
 Δούκαινα, в. Μαρία Αγγελίνα.
 Δουπιάνου, μονύδριον τῆς — XXX, 12 ман. у Тесалији.
 Δοχειαρίου, μονή τοῦ — XXII, 4, 10, 20; XLIV, 152 ман. на Св. Гори.
 Δοχώριον, τὸ — XXXII, 33 село у Епиру.
 Δραγόν, γῆ τοῦ — XLII, 43 земља код Сера.
 Δρακονταετοῦς, ἀγορὰ τοῦ — XXXIV, 62 трг Драконтаетов.
 Δράμα XVIII, 78 град источно од Сера.
 Δράτσοβα, ἡ XVIII, 62 село код Зихне.
 Δρύϊνος, ὁ XVIII, 56 становник Зихне.
 Δρύστρας, γῆ τῆς — II, 129 земља код Сера.
 Durachium XLI, 49—50, 102, 110 град Драч у Арбанији.
 Δωρόθεος, ἡγ. — XXXVI, 17 игуман ман. Ксенофа на Св. Гори.
 Ἐβόλιανη, ἡ IX, 30 земља у Струмској области (= Νεβόλιανη, Zogr. № 29 и 32).
 Ἐβροῖοι XXVIII, 41 „Евреји“. ср. Τουδαῖοι и стр. 427.
 Ἐξέρου, λίμνη τοῦ (Νεζερού) XX, 37; XXXI, 184 језеро у Тесалији.
 Ἐζώμενον, τὸ — XXXII, 14 место у Епиру.
 Εἰρήνη XXVII, 2 (в. Χουμναῖνα); — XXXII, 15 гостионичарка.
 Ἐλαιών, ὁ XLII, 31, 95 место код Сера.
 Ἐλεούσης, μονή Θεοτόκου тῆς — VI, 36; VII, 29; XVI, 52 ман. у Струмској области; XXXIV, 70 црква у Тесалији.
 Ἐλευθέριος ἡγ. — XLIV, 145 игуман ман. Есфигмена.
 Ἐλλάδος, ἑξαρχος πάσης — XXXIII, 100 титула митроп. лариског.
 Ἐμπερινά, ἡ XXXII, 15 место у Епиру.

Ἐρημίτου, στύλος τοῦ — XXXII, 34 ман.(?) у Епиру.
 Ἐρμεῖα VII, 59; XIII, 31; XVIII, 43 предео близу Солуна.
 Ἐρμογένης, ὁ ἅγιος — XIII, 35 село(?) код Солуна.
 Ἐπιφανίου, (γῆ) τοῦ — XX, 42, земља у Тесалији.
 Ἐσφαγμένου, μετόχιον τοῦ — II, 81 код Сера.
 Ἐσφιγμένου, μονή τοῦ — XIII, 4; XIV, 22; XV, 21, 31, 40; XLIV, 107, 109, 145 ман. на Св. Гори.
 Εὐαγγελίτζης, ὁ XLII, 106 место близу Сера.
 Εὐδοκίας, μερίδιον тῆς — XXXI, 45 земљиште код Трикале.
 Εὐθύμιος, ὁ ἅγιος XLIV, 117 место на Св. Гори.
 Euphomia Santa XLI, 23 зимовиште код Кроје.
 Забарνџеја XVIII, 97 село код Струме.
 Забѣрџа, τὰ — XXXII, 28 село у Акарнанији.
 Заблάνџа, τὰ — XXI, 5, 16 село у Тесалији.
 Заблантиών, μονή τῶν — XXI, 4; XXXI, 4, 18, 194; XXXIV, 33, 42, 96—97 манастир у Тесалији.
 Загѳрија, χωρίον εἰς τὰ XXVIII, 31 „село вѳ Загорји“.
 Zale hibernum XLI, 24 зимовиште код Кроје.
 Ζεβεδαίου, υἱοὶ τοῦ — XLV, 20 апостоли Јаков и Јован.
 Ζελιχόβη VIII, 23, 81 град, сад село Зѳлахово (Кнчев 68, Иванић 98); ἐκκλησία Z. III, 8, 20.
 Ζεριχωτίσσης, προάστειον Θεοτόκου тῆς VIII, 28 имање код Тола.
 Ζίχνα, τὰ — (ἡ Ζίχνη) II, 1, 89, 91; VI, 29; VII, 18, 19; VIII, 14, 62, 74; XVIII, 56, 98; XXIII, 2; XLII, 108 град Зихна.
 Ζομπρίτζа XLII, 67 сељанка.
 Ζουλιάνεωζ, ἡμῖς тῆς — XXXIV, 67 посед у Тесалији.
 Ζυγός, ὁ XLIV, 80 место на Св. Гори.
 Ζωγγραφίται XXXVI, 39, 90, 91, 151; XLV, 171, 204 становници ман. Зографѳа.
 Ζωγγράφου, μονή τοῦ — IX, 4, 76; XXXVI, 5, 45, 60, 63, 101, 105, 126, 134, 140, 144; XLIV, 160; XLV, 4, 64, 168, 214 буѳгарски манастир на Св. Гори.
 Ζωοδότου, ναὸς Χριστοῦ τοῦ — XX, 76 црква код Трикале.
 Ζώριςѳа, ἡ XXXII, 16 село у Епиру.
 Ζωρίτζа XLII, 70 сељанка у с. Панаку.
 Ἴγουμενίτζа, ἡ XXXII, 36 земља у Епиру.
 Ἰμῖσεωζ, ἅγιος Ἰωάννης тῆς — XLII, 94 ман.(?) код Сера.
 Θεοδόσιος — XXXIV, 25 економ завлантиског ман.; XXXVI, 25 калуђер светогорски; XLIV, 169 игуман ман. Дионисијѳа.
 Θεόδουλος ἡγ. XLIV, 158 игуман алипски (на Св. Гори).
 Θεοδώρα (εἰς τοῦ) — XX, 14, место код Трикале.
 Θεόδωρος, в. Ορφανοῖων.
 Theodorus Lascarius XLI, 37, 69, 78 цар Теодор II (1254—1258).
 Θεοδάρου, βιβάριον τοῦ ἁγίου — XXXVIII, 21 рибуњак код Пороса.
 Θεοδάρων, τῶν ἁγίων: 1) μετόχιον — VII, 33 метох код Струмице; 2) πλανίη — VII, 36 планина код Струмице.
 Θεολόγος, Ἰωάννης XXXI, 177 поседник,
 Θεολόγου, μετόχιον ἁγ. Ἰωάννου τοῦ — VII, 26 код Сера.

Θεομήτορος: 1) μετόχιον τῆς — XII, 20; XIV, 36; 2) μονή — в. τῆς Δουπιάνου, τῆς Πορτιωτίσσης, τοῦ Φιλοθέου.
 Θεομήτωρ у аренги XVIII, 2; XXXVII, 3; XXXVIII, 5, 8; XLII, 41; XLV, 257.
 Θεοτόκος, у аренги XVI, 17; XXXVII, 3, 8, 9; XL, 29; у санкцији XXXVII, 25; XXXVIII, 30; XXXIX, 65; XL, 77; XLIV, 185; XLV, 151.
 Θεοτόκου: 1) μετόχιον τῆς — II, 104, 107; XII, 23, 36; XX, 12; XXXI, 29; προάστειον τῆς — VIII, 27; 2) μονή — τῆς Χελανδαρινῆς XLIV, 173; XLV, 187; 3) в. — Ἐλεούσης, Καλογερειανῆς, Ὀστρινῆς XXVI, 4.
 Θεοφύλακτος πατριάρχης XLV, 83 патриарх трновски.
 Θεσσαλονίκη град Солун XI, 62; XVIII, 98; XXXVI, 95, 113; — ἡ μεγαλόπολις XIV, 48; ἡ θεόσωστος πόλις VII, 46; VIII, 43; XIII, 34; XVII, 51; XVII-a, 65; τὸ δημόσιον τῆς — IX, 40; μητροπολίτης — XXXVI, 98, 115, 118, 121; ἡ μητρόπολις — XXXVI, 122.
 Θεσσαλίας, ἔξαρχος δευτέρας XXXIII, 100 митр. лариски; ἔξαρχος πάσης — XXXVI, 98 митр. солунски.
 Θολός VIII, 29, 30; XVIII, 54; XXVI, 6; XXVII, 3 село код Зихне.
 Θρίσης XLII, 15 серски грађанин.
 Θωμάς, δεσπότης XXXIX, 20 деспот Тома Прељубовић.
 Ἰάκωβ XXIII, 6; XXVI, 1 монах; XXXIV, 24 јеромонах; XXXV, 102 праотац.
 Ἰασίτος XIV, 41 дародавац Есфигмена.
 Ἰβάνης XXI, 22 парик у Завлантији.
 Ἰβανίτζа XLIV, 89 поток на Св. Гори.
 Ἰβήρων, μονή τῶν — VI, 12, 46, 55; VII, 4; XLIV, 141 Ивирски (хурђијански) манастир на Св. Гори.
 Ἰγνάτιος ἡγούμενος XXXVI, 12—13 игуман ватопедски.
 Ἰεραία, ὁ XXXI, 135 катастарски повереник.
 Ἰερακνίτης XLII, 17 даровац у Серу.
 Ἰερисός V, 30, 54, 57, 62; VII, 63; XII, 63; XII, 9, 12; XIII, 36; XXV, 23; XXXVI, 31, 37, 76, 80, 103—105, 129, 135, 140, 151 град у Халкидици; ἡ ἐπισκοπή — III, 143.
 Ἰερουσαλὴμ, μετόχιον τῆς ἀγίας — VII, 60 у Халкидици.
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετόχιον εἰς ὄνομα — XLII, 46 метох код Сера.
 Ἰθάка, ἡ XLII, 58 место код Сера.
 Ἰζαοῦ, ὁ δεσπότης XXXIX, 24 Изау Буонделмонте.
 Ἰουδαῖοι II, 90 Јевреји у Зихни; XX, 79 — у Трикали.
 Ἰούδας XXXIX, 62; XLIV, 190; XLV, 154 и 258 (у санкцији).
 Ἰουστινιανή, ἡ πρώτη XLV, 17 град Охрид.
 Ἰουστινιανός βασιλεὺς XLV, 65 цар охридски(!).
 Ἰσαάκ, κύρ — XXXVI, 47, 51 прот Св. Горе.
 Ἰσακίου, γῆ τοῦ — XX, 48—49 земљиште у Тесалији.
 Ἰσариς, ὁ ἐπαρχος XVIII, 46 дворанин цара Душана.
 Ἰωακείμ μητροπολίτης II, 2 митр. Зихне; ἡγούμενος XL, 36 игуман ватопедски.

Ἰωάννης ὁ Παλαιολόγος, βασιλεὺς IX, 7 цар Јован V Палеолог (1341—1391); βασιλεὺς XLV, 80, 118, 129, 159, 225, 229, 267 цар трновски; σεβαστοκράτωρ XX, 25 (ὁ Δούκας); XXI, 6 и 38; μητροπολίτης Σκοπίων XI, 83; XII, 108; XIII, 100 митрополит за време цара Душана; XXXVI, 15 игуман хиландарски ἀββάς XLV, 101, 105, 112, 132, 136, 138, 143, 170 старац зографски; в. још Ἀρχοντίτης, Δούκας, Θεολόγος, Марγαρίτης, Μασγιδάς, Οὐγκλεσής, Σέλιμα, Τζάφας.
 Ioannes Ducas imperator в. Ducas.
 Ἰωάννου, μονή τοῦ (= σκήτις τοῦ) XLV, 115, 122, скит в. још Ἡρίσεως, Προδρόμου, Θεολόγου, Χρυσοστόμου.
 Ἰωαννίκιος ἡγ. XLIV, 164 игуман Кутлумуша.
 Ἰωαννίνων, θέμα τῶν — XXXII, 28—29 област града Јанине.
 Καβάσιλας XVIII, 49 дародавац у Сидерокавсији.
 Καθαρομάνδρη, τοπίον τοῦ — XX, 59 у Тесалији.
 Καϊάφα XLV, 156, 259 јеврејски првосвештеник (у санкцији).
 Καῖν, τιμωρία τοῦ — XXXIX, 62 Кајинова казна (у санкцији).
 Καισαρούπολις XVIII, 63 Кесаропољ, град у Тракији.
 Κακὸς Τάφος, ὁ XXXII, 17 место „Зла Могила“ у Епиру.
 Κακοῦ Πηλοῦ, γῆ τοῦ — XXXII, 35—36 земљиште у Епиру.
 Καλὰ Δένδρα, τὰ — VIII, 76 село код Зихне.
 Καλαμαρία V, 41; VII, 56; VIII, 39; XI, 34, 63; XIII, 25; XVII, 52; XVII-a, 66; XVIII, 21; XXV област у Халкидици близу Солуна, позната у повељама XIII и XIV века. Сасвим је погрешно тумачење овог имена од „Добре Маре“, царице Маре Бранковићеве.
 Calamascuti hibernum XLI, 32 зимовиште код Кроје.
 Καλαμέα, μετόχιον τοῦ ἀγίου Γεωργίου τοῦ — VII, 38—39.
 Καλάφας VII, 71 поседник у Рендини.
 Καλῆς, μετόχιον τῆς ἀγίας — VII, 32 метох код Струмице.
 Κάλιδος, ὁ ἐταιριάρχης XLII, 23 властелин у Серу.
 Καλλίνικος ἡγ. XLIII, 3 игуман хиландарски.
 Κάλλιστος XXXVI, 21 проигуман хиландарски; XLIV, 166 игуман Григоријата.
 Καλογερειανῆς, μετόχιον Θεοτόκου τῆς — XXXI, 29 код Трикале.
 Καλογηριανά, χωρίον τὰ — XX, 46 село у Тесалији.
 Καλογέρου, τοποθεσία τοῦ — XLII, 93; υἱοὶ τοῦ — II, 136 синови.
 Κανάκιος XLII, 106 дародавац у Серу.
 Κανάτου, μερίδιον τοῦ XXXI, 179 удео у Ликостомиској солани.
 Καντακουζηνοῦ, ζευγηλατεῖον τοῦ — II, 120 газдинство неког Кантакузена код Сера.
 Καπελέτος XXI, 22 парик у Завлантији.
 Καρακάλου (Καρακάλλου) μονή τοῦ — XXXV, 18; XLIV, 147 на Св. Гори.
 Καρδάμης, ὁ XLII, 19 дародавац у Серу.
 Καριδάκι, τὸ — XXXII, 14 село у Епиру.
 Καριώτης, Γεώργιος XXXI, 177 поседник.
 Καρυῶν, λαύρα τῶν — XXXVI, 23—24 Кареја на Св. Гори.

Κασάνδρεια XIII, 28; XVIII, 37; XXV, 25 средње полуострво Халкидики.

Κασσανδρινοί, οἱ XVIII, 37 становници Касандрије.

Κασταμονίτου, μονή τοῦ — XLIV, 164 ман. на Св. Гори.

Castellum Novum XLI, 140 Кастело Ново (у Напуљу).

Κάστιγας, χωρίον τῆς — III, 5—6 село.

Castrato hibernum XLI, 23 зимовиште код Кроје.

Κατακαληνοί, πάροικοι οἱ — XII, 51—52 парици у Халкидици.

Κατζούρη, γῆ τοῦ — XX, 57 земљиште код Трикале.

Κάτω Βόλβον, χωρίον τὸ — VII, 56 село у Каламарији.

Κάτω Κρόσοβος, χωρίον ὁ — XIII, 11 село у Струмској обл.

Κάτω Οὐσκα, χωρίον ἡ — II, 91 село код Сера, сад „Доња Нуска“ (Кнчев 68).

Κεράνιτσα, ἀγρίδιον ἡ — II, 98 имање код Сера.

Κερασέα, μετόχιον ἡ — XX, 30 метох код Трикале.

Cercoleso XLI, 33 зимовиште код Кроје.

Κησιανοῦ, ὁσπίτιον τοῦ — XXXI, 41 гостионица.

Κινστέрна, ἡ VIII, 18 код Сера; Κιστέρνα, ὁ XXXII, 38 село у Епиру.

Κλήμεντος, μετόχιον τοῦ ἀγίου — VII, 48 метох у Солуну.

Κλήμης Λιχνιδίνος, XLV, 49 св. Климент Охридски.

Colli hibernum — XLI, 22 зимовиште код Кроје.

Κοντοπροίκου, χωρίον τοῦ — XII, 58 село у Халкидици.

Κοπρίβνιτσα, χωρίον ἡ — XXXVIII, 59—60 „село Копривница“ код Н. Брда.

Κορεμίстан, ζευγελατεῖον εἰς τὴν — VII, 41 (= Κορομίστα XXVIII, 29) „въ Коремисхъ“.

Κόρμποβон, ἀγρίδιον τὸ — XXXI, 23 имање код Завлантије.

Κορνήλιος ἡγ. — XLIX, 140 игуман ватопедски.

Κόσια, ἡ — XLII, 38 место (село?) код Сера.

Κοσκινά, χωρίον τοῦ — XII, 19 село у Халкидици.

Κοσλά, χωρίον ἡ — XII, 16 село у Халкидици.

Κόσοβα, ἡ XXXII, 39 село у Епиру.

Κοτσιανήτζενα XXXIV, 60 „високородна“ властелинка.

Κοτσανίτζης, ὁ — XXXI, 63 дародавац Завлантије.

Κοτζάκη, κτῆμα τοῦ — VI, 28 имање код Зихне.

Κοτζήκοβон, τὸ — XXXIV, 78; XXXI, 42 село код Завлантије.

Κουβουκλέων, γῆ τῶν — XLII, 37, 41 земљиште код Сера.

Cudinus hibernum XLI, 31 зимовиште код Кроје.

Κουνάλου, οἰκονομία τοῦ — XIII, 30 имање на Касандрији.

Κοῦρτοι, οἱ XXXII, 33 село у Епиру.

Κούστα, ἡ XLII, 102 село(?) код Сера.

Κουτζάλα, ὁ μέγας στρατοπεδάρχης XX, 71 властелин у Тесалији.

Κουτζάκιον, τὸ — VII, 13 село(?) у Халкидици.

Κουτλουμουσίου, μονή τοῦ — XLIV, 164 ман. на Св. Гори.

Κραβασμούντου, χωρίον τοῦ — I, 4; χωράφιον τοῦ — XLII, 54 — исто село Сера (уп. τὸ Κρεβασμούντον II, 70 код Сера).

Κρανεία, ἡ XX, 50 село код Трикале.

Κρατζούνης XXI, 21 парик у Завлантији.

Сгоае XLI, 7, 15, 17, 40, 67, 95, 116, 120, 127, 131, 135 град Кроја у Арбанији.

Croitae XLI, 99, 108 становници Кроје.

Κρόσουβон, μετόχιον τὸ — XV, 22, 41, 53 село Крушого на Струми; уп. Κάτω Κρόσοβος; в. Кнчев 180.

Κρούσεβο (Κρούσουβο) XLIV, 31, 35; XLV, 210 исто село.

Κρουверίτου, μετόχιον ἀγίου Γεωργίου τοῦ VIII, 15; XLII, 84 код Сера, имање у Каламарији.

Κρυωτάς, κτῆμα ὁ XI, 48; XVIII, 99 имање Ватопеда.

Κρύα Πηγάδια — VIII, 100 „Хладни извори“ код Зихне.

Κυνηγοί, παλαιχώριον οἱ — II, 127 селиште у Панаку (= ἀπὸ τῶν Κυνηγῶν XLII, 66 у Панаку).

Κυνηγῶν, στάσις τῶν — XXI, 26 земљиште у Завлантији.

Κυριακῆς, ναὸς τῆς ἀγίας — XVII, 23; XVII-а, 35 црква у с. Довникији.

Κυριακὸς ιεροδιάκονος XLIV, 211 калуђер у Дионисијату.

Κυριαῦλοι, Δημήτριος καὶ Γεώργιος III, 7 клирици.

Κυρίλλου, σπήλαιον τοῦ XXIX, 7; XXXIII, 112 пећина код Микане.

Κυρсианоῦ, ὁσπίτια τοῦ — XXXIV, 80 гостионице код Трикале.

Κωνσταντῖος ἀββᾶς XLV, 237, 240, 256 старац у Зографу; — ἡγούμενος XLIV, 149 игуман Пандократора.

Κωνσταντῖνος πάροικος XLII, 69 парик код Сера; — τοῦ Στεφάνου XXI, 24 парик; в. још Хлиеринός.

Κωνσταντίνου, χωρίον τοῦ ἀγίου — XXVIII, 40 село у Халкидици.

Κωνσταντινουπόλεως πατριάρχης XLII, 79 патриарх цариградски.

Λαγγάβιτца, ἡ XX, 40 село у Тесалији.

Λαγγαδᾶς, ὁ XII, 32 паланка Лангаза; в. Кнчев 75.

Λαγγαдиноῦ, ναὸς ἀγίου Γεωργίου τοῦ VIII, 45 црква у Солуну.

Λαμίν, μετόχιον τὸ XIII, 17; XIV, 36 метох у Струмској обл.

Λάκκου, χωρίον τοῦ II, 97 село Лакос код Сера; в. Кнчев 176.

Λαρίσσης, μητροπολίτης — XXXIII, 99 митрополит (у Тесалији).

Λάσκαρις II, 119 и 123 властелин-поседник у Сери; γῆ τοῦ

Λάσκαρη XLII, 56 његова земља код Сера; ὁ ἐπὶ τῆς трапезῆς — XVIII, 82 дародавац Ватопеда.

Lascarius imperator, в. Theodorus.

Λαурέντιος ἡγούμενος Καρακάλου XLIV, 147 игум. светогорски.

Λεγγίνιον, χωρίον τὸ — II, 118 село код Сера.

Λεβάχοι, χωρίον τὸ — XX, 41 село у Тесалији.

Λεβαχάτων, γῆ τῶν — XX, 39 земљиште у Тесалији.

Λειβάδιον, τὸ (= Λιβάδιον) II, 73; XLII, 42 место код Сера.

Λειμένεу Σύβρη, χειμαδεῖα τοῦ — XXV, 25 зимовишта на Касандрији; уп. село Сиври, Кнчев 170.

Λεονταρίων, σκάλα τῶν — XVIII, 29 пристаниште у Халкидици.

Λεοτίανη, χωρίον ἡ — II, 74; XXIV, 7 село код Сера.

Λευκάς, ἡ XXXII, 26 град на острву Левкади (С. Маури).

Λέων βασιλεὺς XLV, 1, 6, 66, 107, 127, 141, 246, 264 цар Лав VI Филозоф (886—912); в. још Σπίγγης.

Λιβοβιστός, ὁ II, 73; XLII, 5 село код Сера.

Λιζιανού, χωράφιον τοῦ — XXVIII, 30 земљиште.
 Λιζοβα, ἡ — VII, 14 село у Халкидици.
 Λιμουρέση, μετόχιον τοῦ — XX, 68 метох код Трикале.
 Λιχνιδόνη πόλις XLV, 17, 18, 65 Охрид; Λιχνιδόνος в. Κλήμης.
 Λόγγος, ὁ XII, 19; XIII, 22; XXV, 20 полуострво Халкидики.
 Λογκᾶ, αὐλάκιον ἡ — II, 131 водовађа код Сера.
 Λόκοβη, ἡ — XXXI, 52 село(?) у Тесалији.
 Λουκιανὴ μοναχὴ XXXIV, 61 монашко име Котеаницене.
 Λουμπουτούση, ἡ — II, 112 планина код Сера (Љубутуша?)
 Λουπηνάρης, ὁ XLII, 15 становник Сера.
 Λυκοστόμιου, ἀλικὴ τοῦ — XX, 104; XXXI, 172, 176 у Тесалији.
 Λυκουβιάνη, ἡ XX, 48 село(?) у Тесалији.
 Λυκουσάδα, ἡ XX, 9, 110 село и манастир у Тесалији.
 Λυσετζού, τοπίον τοῦ — XX, 58 место у Тесалији.
 Μαβσελέγγα XLII, 14 становница Сера.
 Μαγούλα, χωρίον ἡ — XX, 38 село у Тесалији.
 Μαθηρίτου, χωρίον τοῦ — XX, 40—41 село у Тесалији.
 Μακάριος, ἀρχιμανδρίτης κύρ — XXI, 50 игуман Завлантије; —
 μπασιτᾶς τοῦ Πύργου XXXVI, 22 башта хиланд. пирга; — ἡγού-
 менос XLIV, 160 иг. Зографа.
 Μακρογένους, χωρίον τοῦ XXXVI, 75, 79, 102, 126 село код
 Јериса.
 Μάλεστας, τοποθεσία τῆς — XXVIII, 39 „мѣстоположение Ма-
 лешко“ сад с. Малеш, Кнчев 180.
 Μαράς, ὁ ἅγιος — XI, 35, 52; XIII, 27; XVIII, село у Каламарији.
 Μανιάκη, χωρίον ὁ — XXXII, 30 село у Епиру.
 Μανουῆλ ὁ διοικητὴς XXXI 126 кефалија у Трикали.
 Manuel Comninus imperator XLI, 36 цар Манол I (1143—1180).
 Μάξιμος, ἡγούμενος τοῦ Σίμωνος Πέτρας XLIV, 162 игуман све-
 тогорски.
 Μαργαρίτης II, 93 дародавац у Серу = Ἰωάννης ὁ Μ. XVIII, 61
 властелин Душанов.
 Μαρία Ἀγγελίνα Δουκαῖνα Παλαιολογίνα XXXIX, 2, 72 ћерка
 Синишина.
 Μαρίνα, ἡ ἁγία XLIV, 102 црква(?) на Св. Гори.
 Μαρῖνος XIV, 50 парик в Сидерокавсији.
 Μάρκος ὁ Ἀγγελος XVIII, 57 дворанин цара Душана.
 Μάρμαρι, τὸ — XXXII, 18 место у Епиру.
 Μασγιδᾶς, Ἰωάννης XVII-а, 38 поседник.
 Ματθαῖος, ἡγούμενος Φιλοθέου XLIV, 155; в. још Πепλεγμένος.
 Μαύρα, в. Ἀγία Μαύρα.
 Μαυροβούνιον, τὸ — XXXII, 12 и 13 планина у Епиру.
 Μαυροποταμός, ὁ — XXXII, 35 село(?) у Епиру.
 Μαυροφόρος, критὴς τοῦ φοδσάτου XVIII, 69 властелин Душанов.
 Μεγάλη Βίγλα XLIV, 79, 122 Велика Вигла на улазу у Св. Гору.
 Μελαῖοι, οἱ — XXXI, 186 село у Тесалији.
 Μελαχρινή, II, 77 становница Сера.
 Μελενίκος, ὁ — VII, 38, 40; VIII, 47 град Мелник.

Μελениκίτζιον, χωρίον τὸ — I, 121 село Мелникич код Сера.
 Μελινζιάνη (Μελιτζιάνη), ἡ — VI, 33; VII, 43 село код Сера.
 Μελιροῖας, τόπος τῆς XLII, 37 место код Сера.
 Μέλισσα, ἡ — XXXIV, 33 место у Завлантији.
 Μελισσηνός, ὁ — XLII, 8 дародавац у Серу.
 Μενουκῆως, ὄρος τοῦ — I, 3; II, 6, 12 планина близу Сера.
 Μερζάνη (χήρα τοῦ —) XLII, 67; (ἀπὸ τοῦ —) XLII, 76 парик.
 Μέστος, ποταμός ὁ II, 108 река Места источно од Сера.
 Μεσονήσιν, μετόχιον τὸ — XX, 67 метох код Трикале.
 Μεταξᾶ, λόγγος τοῦ — XXXI, 64 шума код Трикале.
 Μετεωρίτσα, Θεοτόκος ἡ — XXXIX, 65 Богородица Метеорска.
 Μετέωρα, τὰ — XXXIII, 92, 109; XXXIX, 18, 29, 48, 51, 52, 69
 стене у Тесалији (код гр. Калабаке) с чувеним манастирима.
 Μετοχίτης, ὁ μέγας λογοθέτης XLII, 51 властелин-дародавац.
 Metro, hibernum — XLI, 27 зимовиште код Кроје.
 Μηκάνης, τοποθεσία τῆς — XXIX, 7, 17; XXXIII, 113 место за-
 падно од Метеора.
 Μικρὰ Νεβόλιана, χωρίον ἡ — XVIII, 62—63 село код Зихне.
 Μικρὰ Θάλαττα XVIII, 30 „Мало море“ (залив Халкидики).
 Μιτροфан, μιτροπολιτὴς Βῆδυσκην V, 86 еп. видински.
 Μιχαῆλ, μετόχιον τοῦ ταξιάρχου — VIII, 35 метох у Зихни;
 μονὴ τῶν τιμίων Μ. καὶ Γαβριήλ — XXII, 3, 19 ман. Дохиар.
 Μιχαῆλ в. Ἀβραμᾶκη и Πελαργός.
 Μιχαλάκης, ὁ — XXXI, 86 сељак код Трикале.
 Μολιβδούζα, πέτρα ἡ — XLIV, 123 место на Св. Гори.
 Μολοῆτου, πύργος τοῦ — XLV, 197 „пирг Мојсијев“ на Св. Гори.
 Μονοεulίτης, ὁ — XLIV, 87 место на Св. Гори.
 Μονοσπίτια, χωρίον τὰ — II, 95 село код Сера.
 Montemagno Cromi XLI, 30 зимовиште код Кроје.
 Μοστένιτσα, χωρίον ἡ — VII, 35 село код Струмице.
 Μουζάκη, γῆ τοῦ — XI, 39, 53; XVIII, 31; XXV, 28 земља у
 Каламарији.
 Μούργου, γῆ τοῦ — XX, 57 земља у Тесалији.
 Μουμουράς, ὁ σακελλάριος XLII, 86, 98 свештеник у Серу;
 Ξένος τοῦ Μουμουρά XLII, 97, 101, 104 дародавац у Серу.
 Μουρσᾶ, γῆ τοῦ — XIV, 40 земљиште у Халкидици.
 Μουσάκιος, καβαλάριος ὁ — XXV, 28 властелин.
 Μποροβίκон, μετόχιον τὸ — VIII, 36 метох код Рендине.
 Μυριοφύτου, τοποθεσία τοῦ XXV, 28 округ у Халкидици.
 Μαυῶσης XLV, 11, 160, 197 један од оснивача ман. Зографа.
 Νεакίτσα, ἡ — VII, 22 село у Халкидици.
 Neapolis XLI, 140 град Напуљ у Италији.
 Νεβόλιана в. Μικρὰ Νεβόλιана и Ἐβόλιανη.
 Νεγκαράδες, οἱ — (сад Νιγκαράδες) XXXII, 30 село код Јанине.
 Νεῖλος, πρῶτος XXIX, 2, 14; XXX, 2, 22; XXXIII, 105, 115, 122
 прот Стагиског скита; — ἡγούμενος XLIV, 141 игуман Ивир-
 ског манастира.
 Νεόφυτος, παπᾶς κύρ — XXXIII, 27 калуђер у Стагиском скиту.

Νεοχώριον, τὸ — II, 75 село код Сера; в. Иванић I, 93.
 Νικαίας, μητροπολίτης — XXXV, 112; XXXVI, 43, 53, 62, 64,
 106 митрополит никејски; οἱ πατέρες ἐν Νικαίᾳ XXXV, 142;
 XLV, 261 св. оци никејског сабора.
 Νικήτας в. Πεδιάσιμος.
 Νικήφωρος, в. Δούκας.
 Νικόλαος, ὁ ἅγιος — τοῦ Σκουταρά XIII, 23 село у Струмској
 области; μελισσοουργεῖον — VII, 69 пчелињак код Комитисе.
 Νικολάου, τοῦ ἁγίου: 1) μετόχιον — VII, 20 код Аревесикне;
 VIII, 38 метох Боровик; XX, 66 метох код Трикале; 2) μονή—
 XXXI, 185 манастир у Трикали; XXXIV, 19, 41, 95 манастир
 Завлантија; 3) μονύδριον — τοῦ Ἐανθοπούλου VI, 30 мана-
 стирић у Халкидици; — τὸ Ἀρκύδιον XXXI, 185 у Теса-
 лији; 4) πύργος — XLII, 19 код Сера.
 Nobalus hibernum XLI, 31 зимовиште код Кроје.
 Νοβόμπηρτο, ὁ XL, 41, 50, 59, 65 Ново Брдо у Србији.
 Ξακιρῆ, στάσις τοῦ — XXI, 26 земља у Завлантији.
 Ἐανθοπούλου, в. ἁγ. Νικολάου.
 Ξένος в. Μουρμουράς.
 Ξενοφάντος (Ξενοφου), μονή τοῦ — XXV, 13; XXXVI, 16; XLIV,
 154 ман. Ксеноф на Св. Гори.
 Ξιφείας XLII, 39 дародавац Меникејског манастира.
 Ξηρομέρων, θέμα τῶν — XXXII, 27 област у Акарнанији.
 Ξηροποτάμου, μονή τοῦ — XII, 4; XLIV, 143 ман. на Св. Гори.
 Ξυλορύγιον, χωρίον τὸ — VII, 51 село код Солуна.
 Ὀβήλος, χωρίον ὁ — VI, 28 село у Халкидици.
 Ὀβρόχος, χωρίον ὁ — XII, 34 село у Халкидици.
 Ὀρφανοϊωάννης, Θεόδωρος ὁ — XXXIII, 25 кефалија стагиски.
 Ὀστρινή, χωρίον ἡ — XXIII, 3; μονή τῆς Ὀστρινῆς XXVI, 4
 село и манастир код Сера.
 Οὐγκледης, Ἰωάννης ὁ — XXXV, 149; XXXVI, 155; XXXVII, 29;
 XXXVIII, 39 деспот Угљеша.
 Οὐρεσις, κράλης XIX, 9 краљ Урош, Душанов син; — ὁ Πα-
 λαιολόγος XXXIV, 103 „Урош Палеолог“ (цар Синиша).
 Ουροшь XXVIII, 63 цар Урош, Душанов син.
 Παΐσιος ἡγούμενος XLIV, 156 игуман Кастамонита.
 Παλαιολογίνα XXVII, 2 Ирина Хумно; в. још Μαρία.
 Παλαιολόγος, βασιλεὺς — XXXI, 70, 91 цар Андроник III (1328—
 1341); XXXII, 87; XXXIV, 103 у титули цара Синише.
 Παλαιολόγοι, οἱ — XXXI, 204 пређашњи цареви.
 Palaeologus imperator XLI, 118 цар Андроник II (1282—1328).
 Pallaso hibernum XLI, 23 зимовиште код Кроје.
 Παλούκη, μύλων τοῦ XLII, 105 млин Палуков код Сера.
 Πάναξ, ποταμὸς ὁ — II, 127, VIII, 81; XLII, 66 река код Сера.
 Παντελεήμονος, μονή ἁγίου, в. μονή τῶν Ῥωδῶν.
 Παντοκράτωρ XLV, 150 Господ Сведржитељ.
 Παντοκράτορος, μονή τοῦ XLIV, 149 манастир на Св. Гори.
 Παράδεισος, χωρίον ὁ — XXXII, 27 село у Епиру.

Παρασκευή, ἡ ἁγία — τοῦ Τζουρούγιανη XXXIV, 79 манастир
 код Трикале.
 Παρύακος, μετόχιον ἁγ. Γεωργίου τοῦ XIII, 21 метох код Струме.
 Πατρίκιος VIII, 75 може бити име неког властелина; тако га
 је схватио Ст. Новаковић (Зак. Сп. 439 и 563); ипак „баш-
 тина патрикиева“ могла би да означава и титулу пређаш-
 њег власника, упор. у Трескавачким повељама: „селиште
 што приложи протосеvast, што придаде каниклеи, нива го-
 лемог стратопедарха“ (ib. 666 и 668); в. πατρίκιος у I регистру.
 Παῦλος, ἡγούμενος XLIV, 143 игуман. ман. Ксиропотама.
 Παύλου, μονή ἁγίου XLIV, 168 ман. Св. Павла на Св. Гори.
 Παχεὺς XX, 48 дародавац ман. Ликусаде.
 Παχώμιος, ἡγούμενος XIV, 168 игуман ман. Св. Павла.
 Πεδανάτα, τὰ XXXII, 29 село у Епиру (Ἄνω καὶ Κάτω).
 Πεδιάσιμος, Νικήτας XXXVI, 95, 113, 131, 150 судија у Серу.
 Πελαργὸς Μιχαήλ XLII, 34, 38, 41 поседник у Серу (γῆ τοῦ—).
 Πεντακλισσιωτισσά VIII, 82 поседница у Желихови.
 Περαιά, χωρίον ἡ — XXXII, 27 село у Епиру.
 Περισηνός, ὑπογραφεὺς ὁ — XXXVI, 49 византиски чиновник.
 Περιστερᾶς, βιβάριον τῆς — XX, 45 рибањак код Трикале.
 Πετζίοι, χωρίον οἱ — XXXII, 37 село у Епиру.
 Πετρίτζας, πάροικος ὁ — XXI, 23 парик у Завлантији.
 Πετρώδα, χωρίον ἡ — XXXII, 40 село у Епиру.
 Πέτρου καὶ Παύλου, ἑορτὴ τῶν ἁγίων — XL, 46 празник св. П.
 и Павла.
 Πεφλεγμένου, εἰς τοῦ — XIII, 29 земља код Сера (уп. Πεπλεγ-
 μένος, Chil. № 97).
 Πηγάδι, τό — XXXIII, 28 место у Тесалији; уп. Κρύα Πηγάδια.
 Πηγήδερη (πλησίον τοῦ —) XLII, 103 место код Сера.
 Πηγονίτης, ὁ — XXXI, 160, 166; στάσις τοῦ — XXXI, 85, 108,
 164 код Трикале.
 Πλασταροῦ, ἡ — XXXI, 58 место код Трикале.
 Ποιμὴν, ἀββάς XLV, 125, 139, 144, 249 зографски старац.
 Πολεάνα, ἡ — II, 131 место код Сера.
 Πορούς, λίμνη τῆς — XXXVII, 13—14; XXXVIII, 20 језеро Борус
 у Тракији (j.-зап. од Ксантија).
 Πορταρέας, χωρίον τῆς — XIII, 26, 54, 61; XIV, 52, 57 село.
 Πορτωτισσῆς, μονή τῆς VI, 24, 56; VII, 3 Ивирски манастир.
 Ποτάμης, πάροικος ὁ — II, 136 сељак код Сера.
 Ποταμία, ἡ — XLII, 63 сељанка код Сера.
 Πρακτικᾶτοι, χωρίον οἱ — XX, 60 село код Трикале.
 Πραντουλῆ, ζευγηλατεῖον τοῦ — II, 75 земља в с. Неохору.
 Πρεβεσαίνη (Πρεβεσίκνη), χωρίον ἡ VI, 30; VII, 19 село код Зихне.
 Πριάσιακα, планиνὴ ἁγ. Γεωργίου τοῦ II, 111 планина код Сера.
 Πριλλάπεια, ἡ — VIII, 23 село(?) у Струмској области.
 Πρινεᾶ, χωρίον ἡ — X, XXXII 35 село у Епиру.
 Προάλαξ, ὁ (Πρόβλακα) — VII, 65; XIII, 36; XIV, 26 место
 „Прѣвлака“ на Св. Гори.

Προδρόμου: 1) μονή τοῦ ἁγίου Ἰωάννου — I, 2; II, 8, 139; XXVI, 8; XXVII, 5, 8, 11, 18; XLII, 4, 7, 21, 25, 28, 44, 49, 52, 77, 89; XLIII, 3 Меникејски манастир код Сера; 2) νε-τόχιον τοῦ — VII, 47; XIII, 35 метох у Солуну.

Πρωτοκνένζη, παλαιοχώριον τὸ — II, 124—125 селиште „Протокнеже“ код Сера.

Ῥαδολίβου, κτῆμα τοῦ — VI, 16, 27; VII, 11, 84 имање у Струмској области.

Ῥαβеникеία, καστέλλιον ἡ — XXII, 11, 20, 25 ср. Ῥαβеникеία.

Ῥαкиδιάνη, χωρίον ἡ — VIII, 49 село код Мелника.

Ῥάξα, μετόχιον ἡ — XX, 22; XXXI, 33 метох код Трикале.

Ῥαπηναία, (χωρίον) ἡ — XXXI, 59, 61 село код Трикале.

Ῥαφάλιον, κτῆμα τὸ — XI, 48; XVIII, 98 имање у Каламарији.

Ῥεντίνα κάστρον VII, 70; VIII, 36, 39; XIII, 8 (κατεπανίκιον Р.), 10 град Рендина.

Ῥιζάβα, ἡ — XX, 46 место код Трикале.

Ῥιζός (χωρίον) ὁ — XXXII, 31 село у Јанинској области.

Ῥογοί, κάστρον οἱ — XXXII, 11 град у Епиру.

Ῥογόσιν, μετόχιον τὸ — VIII, 38 метох код Ревдине.

Ῥοδέσης, πάροικος ὁ XXI, 22—23 парик у Завлантији.

Ῥωμαϊκή (= Ῥωμανία) XLV, 167 ромејска (грчка) земља.

Ῥωμαῖοι XXIX, 18; XXXV, 94 Ромејци (Грци).

Ῥωμαίων, ἀρχὴ τῶν — XI, 46; βασιλεὺς τῶν — IV, 32; IX, 7; XVIII, 64; XXXI, 203; XXXII, 86; XXXIV, 102; XXXVI, 29, 116; καθολικὸς κριτὴς τῶν — XXXIII, 101.

Ῥωμανία (у титули цара Душана и Уроша) II, 159; VI, 61; VII, 133; VIII, 131; X, 27, XI, 81; XII, 105; XIII, 97; XV, 71; XVII, 64; XX, 117; XXI, 65; XXII, 36; XXIV, 38; XXV, 52; XXVII, 36; XXXV, 70.

Ῥώμυλος, ἡγούμενος XLIV, 152 игуман ман. Дохиара.

Ῥωσῶν (Ῥώσων), μονὴ τῶν — XVII, 15, 37, 57; XVII-a 15, 47, 71; XLIV, 151 Руски манастир Св. Пантелејмона на Св. Гори.

Σάβας (Σάββας), ἅγιος XI, 14; XLIV, 20, 192 Св. Сава српски.

Σάββας, ἱερομόναχος κύρ — XXXVI, 10.

Σακελλαρίου, μονὴ ἁγ. Γεωργίου τοῦ — II, 72 ман. код Сера.

Σαμάρια, ἡ XLIV, 113 место на Св. Гори.

Σανιανή, ἡ XVIII, 75 место у Струмској области.

Santa Euphromia hibernum XLI, 23 зимовиште код Кроје.

Σαράβαρης, στρατιώτης ὁ — XXXVI, 32, 77, 104, 136 војник.

Σαρακηνοῦ, καθέδρα τοῦ — II, 74 земљиште код Сера.

Σάρτη, παλαιοχώριον τοῦ — XII, 19 селиште у Халкидици.

Σεληνιανή, χωρίον ἡ — XXXII, село у Епиру.

Σέλμα, Ἰωάννης XLV, 11 један од оснивача ман. Зографа.

Selmazo hibernum XLI, 21 зимовиште код Кроје.

Σερβῶν, βασιλεὺς τῶν — XXXII, 86; XXXIV, 102; XXXV, 71; λαύρα τῶν — XLIV, 13, 17, 199 ман. Хиландар.

Σέρβος, σακελλάριος ὁ XLII, 12 свештеник у Серу.

Σερβίας, βασιλεὺς — II, 158; VI, 61; VII, 133; VIII, 131; X, 27; XI, 81; XII, 105; XIII, 37; XV, 71; XVII, 63; XX, 117; XXI, 65; XXII, 36; XXIV, 38; XXV, 52; XXVII, 36; XXXI, 203; XL, 11, 86; XLV, 166, 271.

Σέρραι II, 7, 11, 22, 58, 101; VI, 31; VII, 25; VIII, 14, 16, 19; IX, 41; X, 3; XI, 62; XVIII, 51, 98; XXIV, 6; XLII, 10, 12, 55, 86, 90, 96 град Сер.

Σεστρόνι, τὸ — XXXII, 17 место у Епиру.

Σιδηροκαύσια, χωρίον τὰ — XIII, 39; XIV, 51; XVI, 44; XVIII, 48 село у Струмској обл.

Σιδηρόκαστρον XXVIII, 44 град Железнац у Струмској области.

Sicilia XLI, 142 у титули напунског краља.

Σιμισαρτοί, χωρίον οἱ — XX, 38—39 село код Трикале.

Σίμωνος Πέτρας, μονὴ τοῦ — XLIV, 162 ман. на Св. Гори.

Σκοπίων, μητροπολίτης — XI, 82; XII, 107; XIII, 99 митр. Јован.

Σκούρτη, αὐλοτόπιον τοῦ — XX, 74 мајур код Трикале.

Σκουταῖα, ὁ ἁγ. Νικόλαος τοῦ XIII, 24 у Струмској области.

Σκυλομήτου, αὐλάκιον τοῦ — II, 133 водовања код Сера.

Σλάνитза (Πλάνιτза) XXII, 6 место у Халкидици.

Σλίβνα, μονύδριον ἡ — XX, 38 манастирић код Трикале.

Σолоμών, ὁ σοφός — XXXIV, 6 Соломон (у аренги).

Σουγκάρη — XXVIII, 34 село „Свнгари“.

Σπηλαιώτισσα, μετόχιον ἡ — XVIII, 48 метох у Халкидици.

Σπίγγης, κύρις Λέων ὁ — XXXI, 99, 161 властелин у Тесалији.

Σπιρλήτου, μονύδριον τοῦ — XX, 64 манастирић у Тесалији.

Σταγῶν, κάστρον τῶν — XXXIII, 84; κεφαλὴ — XXXIII, 6, 25; σκήτις (=σκήτη) — XXIX, 3; XXX, 3; XXXIII, 4, 121 град и манастир у Тесалији.

Στεφανιανὰ, τὰ — XIII, 12, 16 (κάστρον); XIV, 43 (τοποθεσία τῶν) град између Сера и Солвна.

Στέφανος, κράλης I, 25; II, 157; III, 28; IV, 24; V, 81; βασιλεὺς VI, 60; VII, 132; VIII, 130; X, 26; XI, 80; XII, 104; XIII, 96; XV, 70; XVII, 62; XX, 116; XXI, 64; XXII, 35; XXIV, 37; XXV, 51; XXVII, 35; XLIV, 198; XLV, 270 (у потпису); спомиње се још XXXII, 24; XLIV, 15; XLV, 166, 171, 188; — δεσπότης XL, 86 деспот Стефан.

Стефанъ царъ IX, 82; XVI, 68; XVIII, 114 Душан; XXVIII, 6, 63 (Урош).

Stephanus crales XLI, 66 краљ Стефан Душан.

Στόμιον, χωρίον τὸ — XXV, 18 село на Каламарији.

Στραστριβίτζας, τοποθεσία τῆς — XLII, 53 место код Сера.

Στρούμιτза, ἡ VI, 35; VII, 28 град Струмица.

Σтруμῶν, ποταμός ὁ — V, 41, 58; IX, 4; XI, 62; XIII, 11, (κατεπανίκιον), 19, 124; XVII, 23; XVII-a, 23; XVIII, 96; XLV, 209 река Струма и Струмска област.

Στύλος τοῦ Ἀρχιμανδρίτου XXXIII, 25 близу Стага; — τοῦ Ἐρεμίτου XXXII, 34 у Епиру.

Συμεών, ἅγιος — XI, 14; XLIV, 19, 26, 192 ib. Симеон Немања.
 Συμεών, βασιλεὺς — XXXI, 202; XXXII, 85; XXXIII, 127; XXXIV, 101 цар Симиша.
 Συναδηνός, πρωτοστράτωρ — VIII, 87 „ујак“ пара Душана;
 XLII, 29, 101 архонт у Серу.
 Σφέστιανη, χωρίον ἡ — XXII, 6 село код Сера.
 Σφίνα, χωρίον ἡ — XXXII, 40 село у Епиру.
 Σφολενοῦ, τοποθεσία τοῦ — II, 113 предео близу Сера.
 Σφολός, χωρίον — XLII, 75 село код Сера.
 Σωτήρ, χωρίον — XXXII, 38 село у Епиру; XLV, 210 код Струме.
 Τάνος — XX, 47 поседник код Трикале.
 Ταρονάτων, γῆ τῶν — XX, 39 земља код Трикале.
 Τερίλα Ζομπρίτζа XLII, 67 сељанка код Сера.
 Τερώνη, χειμάδιον ἡ — XIII, 23 зимовиште у Халкидици.
 Τζαμπλάκων, μέγας παπίας — XVIII, 86 византиски властелин (Арсеније Цамблак; в. *Banescu, Mélanges Diehl I, 33*).
 Τζαϊβάνου, ἐκκλησία τοῦ — XLIV, 111 црква на Св. Гори.
 Τζα νου (Τζαίνου), μετόχιον τοῦ VIII, 32, 78, 101, 111 код Сера.
 Τζακωνίδης, γῆ τῆς — XVIII, 34 земља код Солуна.
 Τζάφας, Ἰωάννης Οὐρσίнос Δούκας XXXII, 5, 42, 49, 78 властелин.
 Τζέρνη, Θεοτόκος τοῦ — II, 107 метох код Сера.
 Τζίντζис XLII, 32 становник Сера.
 Τζουρούγιανη, в. Παρασκευή.
 Τζονοβουλσενάδων, γῆ τῶν — XXXII, 31—32 земља у Епиру.
 Τζυάνου, γῆ εἰς τοῦ — II, 84 место код Сера.
 Τζукаλᾶς, πάροικος Χρύσος — II, 115 парик код Сера.
 Τίσουροῦ, ὁ υἱὸς — XLII, 65 парик код Сера.
 Τομπά, χωρίον ἡ — XXVIII, 33 село „Тумба“, уп. Τοῦμβα.
 Τοξарᾶς XLII, 16 становник Сера.
 Τοπóλτζион χωρίον — II, 100 село код Сера.
 Τορέла, Βασίλειος — XIII, 40 парик у Струмској области.
 Τοῦмба, ἡ — XXIV, 8; XVIII, 38 село код Сера. Кнчев 177.
 Τουρνάβου, βασιλεὺς — XLV, 80, 118, 159; патриάρχης XLV, 83
 Трново у Бугарској.
 Τρεάξιστας, τοποθεσία τῆς — XXVIII, 40 „мѣстопол. Стрѣжишко“.
 Τριακονταστάτη, χωρίον — XII, 26—27 село у Халкидици.
 Τρίβολ, θυγάτηρ τοῦ — XLII, 99 сељак код Сера.
 Τρίκαλλα, τὰ — XX, 11, 16, 74; XXXI, 8, 24, 28, 92, 117;
 XXXIV, 20, 67, 74 град у Тесалији.
 Τрикаλινά (ἀμπέλια) XXXI, 42 трикалски виногради.
 Τριλησίν, τὸ II, 104; IV, 1 (κεφαλὴ); XVI, 54 (οἰδηροκαύσιον);
 XXVIII, 45 „Трилижки доходак“; град источно од Сера.
 Τρινοβίανα, τὰ — XXXII, 16 место у Епиру.
 Τριστενίκου, μετόχιον τοῦ — XX, 28 метох код Трикале.
 Τριπίστα, χωρίον ἡ — XXVIII, 42 „село Срѣбчиша“.
 Τριῶν ἱεραρχῶν, ναὸς τῶν — XXXIV, 63 црква код Трикале.
 Τρουλιάνη, ἡ — II, 106 село(?) код Сера.
 Τρουλινοῦ, γῆ τοῦ — VIII, 18 земља код Сера.

Τσερβάρην (Τσερβάριον), τὸ — XXXII, 30 село у Епиру.
 Φανάριον, κάστρον τὸ — XX, 1 град у Тесалији.
 Φανοῦτος, ὁ — XXXII, 14 место у Епиру.
 Φαρισσαῖος, ὑπογραφεὺς — XXXVI, 49 византиски чиновник.
 Fagus XLI, 142 у Сицилији.
 Φαρμάκης, ὁ — XV, 28 властелин, власник с. Крусова.
 Phentoplecto hibernum XLI, 25 зимовиште код Кроје.
 Pherza hibernum XLI, 29 зимовиште код Кроје.
 Φιάτза, ἡ XXXII, 41 село у Епиру.
 Φίλιππος XLII, 31 дародавац у Серу; — ἀββᾶς XLV, 101, 112,
 114, 126, 132, 144, 249 старац светогорски.
 Φίλιππου, μονὴ τοῦ — XLV, 121 на Св. Гори.
 Φιλόθεος, патриάρχης XXXVI, 45 патр. цариградски.
 Φιλοθέου, γῆ τοῦ — II, 84 код Сера; μονὴ τοῦ — VIII, 13 ма-
 настир на Св. Гори.
 Φλαμουλίνης, γῆ τῆς — XXXIV, 74 земља код Трикале.
 Φύρσαλα, τὰ — XX, 41 село(?) у Тесалији.
 Φωκαίνης, γῆ τῆς — XLII, 24 земља сестре хетериархове.
 Φωκόπουλος, Γεώργιος — X, 2, 13; XVIII, 51; XXIV, 2, 14, 30
 властелин у Серу.
 Φωτεινοῦ, αὐλάκιον τοῦ — II, 133 водовађа код Сера.
 Χαγερής, ὀρφανοτρόφος κύρ — XXXVI, 117 властелин у Солуну.
 Χάνταξ, χωρίον — IX, 5, 15, 24, 43, 48 село у Струмској
 области; в. Dölger, Die Mühle von Chantax.
 Χελανδαρινή, Θεοτόκος XLIV, 173 Богородица Хиландарска.
 Χελανταρίου (Χελανδαρίου, Χιλανταρίου), μονὴ τοῦ — XXXVI,
 14, 20; XLIII, 2; XLIV, 17, 48, 59, 69, 72, 175, 202; XLV,
 169, 195, 201 ман. Хиландар на Св. Гори.
 Негено hibernum XLI, 27 зимовиште код Кроје.
 Хѣроβон, τὸ — XLIV, 95 место на Св. Гори.
 Хлиеринός, Κωνσταντῖνος — II, 115 парик код Сера.
 Nostrati hibernum XLI, 28 зимовиште код Кроје.
 Хотолѣбон, τὸ — XVIII, 97 место у Струмској области.
 Χουδηνά, τὰ — IX, 30 место у Струмској области.
 Χουμναῖνα XXVII, 2 Ирина ћерка Ниһифора Хумна, удовица
 севастократора Јована (сина Андроника II); в. Laurent.
 Χριστός, Ἰησοῦς: 1) у арени II, 66; XIII, 3; XIV, 21; XV, 20;
 XVI, 8; XIX, 3; XXXIII, 50 и 77; 2) у потпису владара: ἐν
 Χριστῷ τῷ Θεῷ II, 158; V, 81; VI, 60; VII, 132; VIII, 130; X,
 26; XI, 80; XII, 104; XIII, 96; XV, 70; XVII, 62; XX, 116;
 XXI, 64; XXII, 35; XXIV, 37; XXV, 51; XXVII, 35; XXXI, 202;
 XXXII, 85. *Христосъ* (у потпису): IX, 82; XVI, 68; XVIII, 114.
 Χριστοῦ, μετόχιον Κυρίου — XX, 75; XLII, 46 метох код Сера,
 сад село Христос; в. Кнчев 176.
 Χρυσός, ὁ λογοθέτης V, 15 Душанов логофет Хрс; в. ὁ Τζукаλᾶς.
 Χρυσοστόμου, μετόχιον ἁγ. Ἰωάννου τοῦ — XII, 32 метох.
 Χρυσούπολις IX, 38; XVI, 50, 51; XVIII, 81; XXXVI, 54 град на
 обали Егејског мора, сад Орфано.
 Ψαλιδοφουρνιωτῶν, γῆ τῶν — XXV, 23 земља у Халкидици.

Библиографија.

Acta Rossici = Acta, praesertim Graeca, Rossici in monte Athos monasterii. Акты Русскаго на святомъ Аѳонѣ монастыря св. великомученика и цѣлителя Пантелеймона. Кіевъ 1873.

Anastasijević, *Spomenik* 55 = Две Душанове грчке хрисовуље, издао Д. Н. Анастасијевић. Споменик Српске Краљевске Академије, књ. LV. У Београду 1922, стр. 32—36.

Anastasijević, *Spomenik* 56 = Српски Архив Лавре Атонске. издао Д. Н. Анастасијевић. Споменик Српске Краљевске Академије, књ. LVI (други разред 48). У Београду 1922, стр. 6—21.

A. Andrédès, The Jews in the Byzantine Empire. Economic History, a supplement of The Economic Journal. Vol. III № 9 (London, january 1934), p. 1—23.

A. Andrédès, Les Juifs et le fisc dans l'Empire byzantin. Mélanges Charles Diehl. I v. Paris 1930, p. 7—29; рец. F. Dölger у Byzant. Zeitschrift XXXI (1931), 453—455.

Андреева = М. А. Андреева. Очерки по культурѣ византийскаго двора въ XIII вѣкѣ. V Прага 1927, Travaux de la Société Royale des sciences de Bohême, cl. des lettres. Nouv. série (VIII) № 3.

Архим. Антонинъ. Изъ Румелии. СПб. 1886; делим. превод Ст. Новаковића у Споменику Српске Краљ. Академије IX (1891), 1—30.

W. Ashburner. A Byzantine Treatise on Taxation. Journal of Hellenic Studies 35 (1915), 79—84; нов. изд. F. Dölger, Beiträge, 113—123.

Димитрије Авраамовић, Описаніе древностій србски у Светој (Атонској) Гора, съ XIII литографираны таблица, У Београду 1847.

Димитрије Авраамовић, Света Гора са стране вере, художества и повестнице описана — —, живописцемъ. У Београду 1848.

N. Bănescu. Peut-on identifier le Zamblacus des documents ragusains? Mélanges Charles Diehl. I volume. Paris 1930, p. 31—35.

Безобразовъ, Патмосъ. = П. Безобразовъ. Патмоская писцовая книга. Византийскій Временникъ. Томъ VII (СПБ. 1900), стр. 68—106.

П, Безобразовъ. Аѳонскіе документы. Византийское Обозрѣніе, т. I (Юрьевъ 1915), стр. 50—76.

Chilandar = Actes de l'Athos V. Actes de Chilandar publiés par le R. P. Louis Petit et B. Korabiev. Византийскій Временникъ. Прил. къ XVII тому № 1 (СПБ. 1911). Première partie. Actes Grecs. — Приложение къ XIX тому № 1 (Петроградъ 1915). Deuxième partie. Actes slaves.

Ch. Diehl. Un haut fonctionnaire byzantin: le logothète τῶν σε-

κρέτων. Mélanges offerts à M. Nicolas Jorga, Paris 1933, p. 217—227; приказ G. Stadtmüller, Byz. Zeitschrift. B. XXXIV (1934), s. 373—379.

К. Т. Дмитріевъ-Петковичъ. Обзоръ Аѳонскихъ древностей. Записки Императорской Академіи Наукъ, томъ VI (С. Петербургъ 1865). Приложение № 4, стр. 1—69.

F. Dölger. Chronologisches und Prosopographisches zur byzantinischen Geschichte des 13 Jahrhunderts. Byzantinische Zeitschrift, Band XXVII (1927), s. 291—320.

F. Dölger. Die Mühle von Chantax. Untersuchung über vier unechte Kaiserurkunden. Εἰς μνήμην Σπ. Λάμπρου I (1933), p. 13—28.

F. Dölger. Facsimiles byzantinischer Kaiserurkunden. München 1931. VIII T. + 68. прик. Д. Анастасијевић, Гласник Скопског Научног Друштва XI (1935), 241—251.

F. Dölger. Die Frage des Grundeigentums in Byzanz. Bulletin International des Sciences Historiques, 5 (1933), p. 5—15.

F. Dölger. Das Fortgestehen der ἐπιβολή in mittel- und spätbyzantinischen Zeit. Studi in memoria di Aldo Albertoni II (1934), 1—11.

F. Dölger. Epikritisches zu den Facsimiles byzantinischer Kaiserurkunden. Archiv für Urkundenforschung. B. XIII (1933).

Dölger, Finanzverwaltung = Franz Dölger. Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung besonders des 10 und 11 Jahrhunderts. Byzantisches Archiv, Heft 9 (Leipzig—Berlin 1929).

Dölger, Kodikellos = Franz Dölger. Der Kodikellos des Christodulos in Palermo. Archiv für Urkundenforschung. Band XI (Berlin und Leipzig 1929).

Dölger, Prodromos = Franz Dölger. Die Urkunden des Johannes—Prodromos—Klosters bei Serrai, Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Abteilung. Jahrgang 1935, Heft 9 München 1935.

Dölger, Regesten = Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit. III Theil. Regesten von 1205—1453. M. u. B. 1932.

Dölger, Viertelj. 1933 = F. Dölger. Die Frage der Judensteuer in Byzanz. Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte. XXXVI Bd. (Stuttgart 1933), H. 1, s. 1—24.

J. Ebersolt. Sur les fonctions et les dignités du Vestifarium byzantin. Mélanges Charles Diehl. I v. p. 81—89.

Esphigm. = Actes de l'Athos. III. Actes d'Esphigménou publiés par le R. P. Louis Petit et W. Regel. Византийскій Временникъ. Приложение къ XII тому. № 1. СПб. 1906.

Giannino Ferrari. I documenti greci medioevali di diritto privato dell'Italia meridionale e loro attinenze con quelli bizantini d'Oriente e coi papiri greco-egizii. Byzantisches Archiv. Heft 4 (Leipzig 1910).

A. Ferradou. Des biens des monastères à Byzance. Bordeaux 1896.

Florinski, Actes = Т. Флоринскій, Аѳонскіе акты и фотографическіе снимки съ нихъ въ собраніяхъ П. И. Севастьянова. С. Петербургъ 1880.

Florinski, Pamjatniki = Т. Флоринскій, Памятники законодательной дѣятельности Душана царя Сербовъ и Грековъ. Кіевъ 1888.

Gelzer, Themenverfassung = Н. Gelzer, Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung. Leipzig 1899.

Филарет Гранић. Отмица (ἀρπαγή, raptus) у грчко-римском прабу. Гласник Скопског Научног Друштва XI (1932), 43—50.

Гранић, Богословље X = Гранић д-р Филарет. Црквеноправне одредбе хиландарског типика св. Саве о настојатељу и осталим манастирским функционарима. Богословље, X (Б. 1935), 171—188.

Викторъ Григоровичъ. Очеркъ путешествія по Европейской Турци. Москва 1877 (1-е изд. Казань 1848).

Рад. Грујић. Властелинство св. Ђорђа код Скопља XI—XV в. Гласник Скопског Научног Друштва I (1925), 45—77.

Грујић, Гласн. Ск. XI = Р. Грујић. Светогорски азили за српске владаре и властелу. Гласник Скопског Научног Друштва, књ. XI (Скопље 1932), стр. 65—96.

Рад. М. Грујић. Топографија Хиландарских метохија у Солунској и Струмској области од XII до XIV века. Зборник радова посвећен Јовану Цвијићу поводом тридесетогодишњице научног рада. Београд 1924, стр. 517—534.

A. Heisenberg. Aus der Geschichte und Literatur der Palaiologenzzeit. Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. 1920, Abhandlung 10.

Јаковенко, Грамоту = П. А. Яковенко, Изслѣдованія въ области византийскихъ грамотъ. Грамоты Новаго Монастыря на островѣ Хиосѣ. Юрьевъ 1917, стр. VIII+206.

Јаковенко, Имунитет = П. А. Яковенко. Къ исторіи имунитета въ Византии. Юрьевъ 1908.

Jireček—Radonić = Историја Срба написао Константин Јиречек, пребео и допунио Јован Радонић, св. I—IV. Београд 1922—23.

Jus Gr.-Rom. = Jus Graeco-Romanum edidit C. E. Zachariae von Lingenthal. Pars I—VII. Lipsiae 1856—1884.

Ибан Ибанић. Македонија и Македонци. Опис земље и народа. Део I. Београд 1906. Део II. Нови Сад 1910.

Иљински, Грамоти = Г. Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. Москва 1911 изъ V тома Трудовъ Славянской Комиссіи Импер. Московскаго Археологическаго Общества).

Kurtz, Xenophon = E. d. Kurtz, Nachträgliches zu den Akten des Xenophonklosters, Византийскій Временникъ, т. XVIII (СПБ. 1913), стр. 99—100.

В. Кжичовъ. Македония. Етнография и статистика. Софи 1900. M. Lascaris. Actes serbes de Vatopédi. Extrait des Byzantinoslavica VI. Prague 1935.

M. Lascaris. Influences byzantines dans la diplomatie bulgare, serbe et slavo-roumaine. Byzantinoslavica, t. III (Praha 1931), p. 500—510.

Lascaris, Prilozi = М. Ласкарис, Побеље српских владара у грчким публикацијама. Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор, књ. VIII (Београд 1928), стр. 185—192.

Ласкарис, Ватопед. = М. Ласкарис. Ватопедската грамота на царъ Иванъ Ас на II. Български старини, книга XI. Издава Българската Академия на Наукитѣ. Софи 1930

V. Laurent. Une princesse byzantine au cloître. Echos d'Orient, 33-e année, n° 157 (janvier 1930), p. 29—61.

Léonide. Ist. opisanié = Архим. Леонидъ (Кавелинъ). Историческое описаніе сербской царской лавры Хиландаря и ея отношенія къ царствамъ сербскому и русскому. Москва 1868.

В. Марковић, Православно монаштво и манастири у средње-вековној Србији. Београд 1920.

Марковић, Ктитори = Василије Марковић, Ктитори, њихова праба и дужности. Прилози за књижевност, књ. V (Б. 1925), 100—119.

Ph. Meyer. Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster. Leipzig 1894.

MM, Acta graeca = Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana collecta ediderunt Fr. Miklosich et J. Müller, vol. I—VI, Vindobonae 1860—1890.

Никодим Милаш. Достојанства у православној цркви по црквено-правним изборима до XIV века. Панчево 1879.

Д-р Никодим Милаш. Грчко-римско законодавство о црквеној имовини. Београд 1908 (Архив за правне и др. науке књ. I).

H. Monnier. Les Nouvelles de Léon le Sage. Bordeaux. 1923.

H. Monnier. Etudes de droit byzantin. L'épîbole. Nouvelle Revue historique de droit français et étranger. T. 16 (1892), 125—164; 497—542; 637—672; t. 18 (1894), 433—486; t. 19 (1895), 59—103.

V. Mošin. Gab es unter den serbischen Herrschern des Mittelalters eine griechische Hofkanzlei. Archiv für Urkundenforschung XII (1934), 183—197.

Joseph Müller, Historische Denkmäler in den Klöstern des Athos. Slavische Bibliothek von Fr. Miklosich herausgegeben. Band I. Wien 1850 S. 1—140.

П. Мутафчиевъ. Селското землевладѣние въ Византии Софи 1910.

П. Мутафчиевъ. Войнишки земи и војници въ Византија прѣзъ XIII—XIV в. Описаніе на Българската Академия на Наукитѣ, књ. XXVII (Софи 1923), стр. 1—113.

Ст. Новаковић. Баштина и бољар у југословенској терминологији Средњега века. Глас Српске Краљ. Академије, књ. XCII (Београд 1913) стр. 210—255.

Ст. Новаковић. Пронијари и баштиници. Глас Српске Краљ. Академије I (Б. 1887) стр. 1—103.

St. Novaković. Соки ет сокальники de la Serbie du moyen âge. Archiv für slavische Philologie. Band XXVII (1905), s. 175—181.

Ст. Новаковић. Струмска област у XIV веку и цар Стефан Душан. Глас XXXVI (Б. 1893), стр. 1—49.

Новаковић, Зак. Ср. = Законски Споменици српских држава Средњега века, прикупио и уредно Стојан Новаковић. У Београду 1912.

Стојан Новаковић. Срби и Турци у XIV и XV веку. Београд 1893 (2-го издање Б. 1935).

Острогорски, Глас CLXIV = Георгије Острогорски. Аутократор и самодржац. Глас Српске Краљ. Академије, књ. CLXIV (Београд 1935), стр. 97—187.

Ostrogorsky, Steuergemeinde = Georg Ostrogorsky. Die ländliche Steuergemeinde des byzantinischen Reiches im X Jahrhundert. Vierteljahrsschrift für Sozial und Wirtschaftsgeschichte. XX Band (Stuttgart 1927).

G. Ostrogorsky. Das Steuersystem im byzantinischen Altertum und Mittelalter. Byzantion VI (1931), p. 229—240.

G. Ostrogorsky. Löhne und Preise in Byzanz. Byzantinische Zeitschrift 32 (1931), 295—333.

Панченко, Виз. Врем. III = Б. Панченко. О тайной истории Прокония. Византийский Временник, т. III (СПБ. 1896), стр. 461—527.

Ранченко = Б. А. Панченко. Крестьянская собственность в Византии. Земледельческий закон и монастырские документы. Известия Русского Археологического Института в Константинополе. т. IX (София 1903).

L. Petit. La réforme judiciaire d'Andronic III. Echos d'Orient, t. IX (1906), p. 134—138.

Petronijević = Хрисовуле Стефана, краља и цара Србије и Романије. Превод с јелинског М. А. Петронијевића. Гласник Српског Ученог Друштва XXVI (1869), 20—43 и XXXII (1871), 278—295.

Philothée = Actes de l'Athos VI. Actes de Philothée publiés par W. Regel, E. Kurtz et B. Korabiev. Византийский Временник, Приложение к XX тому № 1 (СПБ. 1913).

Повѣсть Комнена монаха и Прокла монаха о различитимъ деспотима Епира, и о тирану Томи деспоту и Комнену и Прелюбу. Гласник Српског Уч. Друштва XIV (1862), стр. 233—281.

M. Rostowzew. Studien zur Geschichte des römischen Kolonates. Archiv für Papyrusforschung. Beiheft 1 (Leipzig 1910).

G. Rouillard. La dime des bergers valaques sous Alexis Comnène. Mélanges Jorga 1933, 779—786; rec. F. D. Byz. Z. XXXIII, 448.

G. Rouillard. L'épibolè au temps d'Alexis I Comnène. Byzantion t. X (1935), p. 81—89.

G. Rouillard. Les archives de Lavra. Byzantion t. III (1926), p. 253—264.

G. Rouillard. Les taxes maritimes et commerciales d'après les actes de Patmos et de Lavra. Mélanges Charles Diehl, I vol. p. 277—299.

Germaine Rouillard. Note de diplomatique byzantine. Le χρυσόβουλλον σιγίλλιον et le χρυσόβουλλος λόγος. Byzantion VIII (1933), 117—124. rec. F. Dölger, Byz. Z. XXXIII, 415—416.

Th. Saturnik. Γουβελατικόν. Byzantinoslavica II (1930), 42—46. rec. F. D. Byz. Z. XXXI, 172—174.

Скабаланович = Н. Скабаланович, Византийское государство и церковь в XI веке. СПб. 1884.

И. И. Соколов. Крупные и мелкие владения в Фессалии. Византийский Временник, т. XXIV (1926), стр. 35—44.

И. И. Соколов. Материалы по земельно-хозяйственному быту Византии. Известия Академии Наук СССР. 1931 № 6, стр. 687—712.

Соловьев, Архив прабн. LX = А. Соловьев, Зетска пресуда из г. 1445. Архив за правне и друш. науке, књ. XL (Б. 1932), 41—53.

Соловьев, Богословье II = А. Соловьев. Победе цара Уроша у Хиландарском архиву. Богословье, II (Београд 1927) стр. 281—293.

Soloviev, Byz.-Slav. IV = А. Соловьев. Θεσσαλίσκιε архонты в XIV веке. Byzantinoslavica, t. IV, 1 (Praha 1932), стр. 159—174.

Soloviev, Byzantion IX = А. Soloviev. Les diplômes grecs de Menoikeon attribués aux souverains byzantins et serbes. Byzantion, tome IX (Bruxelles 1934), p. 298—325.

Соловьев, Гласник Св. VII—VIII = А. Соловьев. Судие и суда по градовима Душанове државе. Гласник Скопског Научног Друштва, св. VII—VIII (Скопље 1930) стр. 147—162.

А. Соловьев. Непозната победа деспота Стефана Ватопеда, Југословенски Историски Часопис, год. I (Београд 1933), 477—484.

Соловьев, Одабр. Спом. = Одабрани споменици српског прабн (од XII до краја XV века) прикупио и уредио Александар В. Соловьев. Београд 1926.

Ст. Станојевић. Византија и Срби. Нови Сад 1903—1907. књ. I—II.

Ст. Станојевић. Цар Душан. Братство, XL (Б. 1922), 3—25.

Ст. Станојевић. Студије о српској дипломатици. Глас Српске Краљ. Академије, св. 90 (1912), 68—113; св. 92 (1913), 110—209; св. 94 (1914), 192—262; св. 96 (1920), 1—74; св. 100 (1922), 1—48; св. 106 (1923), 1—96; св. 110 (1924), 1—25; св. 132 (1928), (1—57); св. 156 (1933), 41—75; св. 157 (1933), 153—249; св. 161 (1934), 1—53; св. 169 (1935), 1—120.

Stein, Geschichte = Ernst Stein. Geschichte des spätrömischen Reiches. Band I, Wien 1928.

Ernst Stein. Untersuchungen zur spätbyzantinischen Verfassungs- und Wirtschaftsgeschichte. Mitteilungen zur Osmanischen Geschichte. Band II, 1923—1925 (Hannover 1925) s. 1—62.

А. Стоилов. Своденъ хрисовулъ за историята на Зографския манастир. Сборникъ въ честь на Василь Н. Златарски. София 1925, стр. 447—457.

Tafel und Thomas. Griechische Originalurkunden zur Geschichte des Freistaats Ragusa. Sitzungsberichte der K. u. K. Akademie. Wien. 1851.

Тарановски, Ист. срп. прабн = Др. Теодор Тарановски. Историја српског прабн у Немањинској држави. I—IV део. Београд 1931—1935.

Thallóczy = Zwei Urkunden aus Nordalbanien, mitgeteilt von Dr L. v. Thallóczy und Dr C. Jireček. Archiv für slavische Philologie. Band XXI (Berlin 1899), s. 78—98.

С. Троицки. Ктигорско прабн у Византији и у Немањинској Србији. Глас Срп. Краљ. Акад. CLXVIII (Београд 1935), стр. 81—132.

К. Н. Успенский Экскурсия-иммунитет в Византийской империи. Визант. Временник, т. XXIII (Петроград 1921—1923), стр. 74—117.

P. Usrenski, Meteory = Порф. Успенский, Путешествие въ Метеорские и Оссолимицкие монастыри въ 1859 году. Издание Имп. Ак. Наукъ. С. Петербургъ 1896.

Порфирий Успенский. Востокъ Христіанскій. Исторія Аѳона. т. I—III. Киевъ 1877—1892.

Порфирий Успенский. Указатель актовъ хранящихся въ обителяхъ Святой Горы Аѳонской. Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, часть 55-я (1847) стр. 36—74 и 169—200.

Θ. И. Успенский. Значеніе византийской и южнославянской проноіи. Сборникъ въ честь В. И. Ламанскаго. СПб. 1883, 1—32.

Θ. И. Успенский. Византийскіе землемѣры. Труды VI Археологическаго Съѣзда въ Одессѣ т. II (1888), стр. 274—341.

Успенский, Матеріалы = Θ. И. Успенский. Матеріалы для исторіи землевладѣнія въ XIV вѣкѣ. Одесса 1883 (оттискъ изъ Записокъ Новороссійскаго Унив.).

Θ. Успенский, ЖМНПр = Θ. И. Успенский. Слѣды писцовыхъ книгъ въ Византии. Журналъ Мин. Нар. Просвѣщенія, часть 225 (1883, 187—201; часть 231-я (январь и февраль 1884), 1—43 и 289—333; ч. 240 (1885) 1—52.

Θ. И. Успенский. Актъ отвода земли монастырю Богородицы Милостивой. Извѣстія Русскаго Археол. Инст. въ Константинополѣ. т. I 1896, стр. 1—34.

Ф. И. Успенский и В. В. Бенешевич. Вазелонскіе акты. Матеріалы для исторіи крестьянскаго и монастырскаго землевладѣнія въ Византии XIII—XV вѣков. Ленинград 1927.

Васильевски, ЖМНПр. = В. Васильевскій, Матеріалы для внутрѣнной исторіи Византийскаго государства. Журналъ Мин. Нар. Просвѣщенія, часть 202-я (мартъ и апрѣль 1879), стр. 160—232 и 386—438, и часть 210-я (юль и августъ 1880), стр. 98—170 и 355—440.

А. Вишнякова Хозяйственная организация монастыря Лемвниотиссы. Визант. Временник. Том XXV (1927). Ленинград 1928, стр. 33—52.

Милан Влајинац. Згон или кулучење бан места станобања од Средњега бека до нашихъ дна. Српска Краљ. Академија. Српски Етнографски Зборник, књ. XLIX. Београд 1932.

M. Vlaïnatz. Die agrarrechtlichen Verhältnisse des mittelalterlichen Serbiens. Jena 1903.

Zachariae = K. E. Zachariä von Lingenthal. Geschichte des griechisch-römischen Rechts. 3-e Auflage. Berlin 1892.

Jos. v. Zhishman. Das Stifterrecht (τὸ κτητορικὸν δίκαιον) in der morgenländischen Kirche. Wien 1888.

J. Zhishman. Die Synoden und die Episcopalamter in der morgenländischen Kirche. Wien 1867.

Zographou = Actes de l'Athos IV. Actes de Zographou édités par W. Regel, E. Kurtz et B. Korabiev. Византийскій Временникъ XIII (СПБ. 1907. Приложение.

'Αλεξάνδρου Βατοπαιδινού. 'Εκ τοῦ 'Αρχείου τῆς 'Ιερᾶς καὶ Σεβασμίας Μονῆς τοῦ Βατοπαιδίου. „Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς“, ἔτος VI (ἐν Θεσσαλονίκῃ 1922) τεύχος 76.

Arkadios Vato pedinos = Γέροντος 'Αρκαδίου Βατοπαιδινού, 'Αγιορειτικὰ ἀνάλεκτα ἐκ τοῦ 'Αρχείου τῆς Μονῆς Βατοπαιδίου. „Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς“, ἔτος III (ἐν Θεσσαλονίκῃ 1919), τεύχοι 40—42.

N. A. Béh. 'Υπῆρχε jus primae noctis παρὰ Βυζαντινοῖς. Byzantinische Zeitschrift, B. XXI 1912), s. 169—185.

Bées, Byzantis II = N. A. Béh, Σερβικά καὶ βυζαντιακὰ γράμματα Μετεώρου. Βυζαντίς, τόμος Β'. 'Εν 'Αθήναις 1911—1912, σ. 1—100.

Goudas, Vator. = Μιχαὴλ Γούδα, Βυζαντιακὰ ἔγγραφα τῆς ἐν 'Αθῶν ἱερᾶς μονῆς τοῦ Βατοπαιδίου 'Επετηρὶς 'Εταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν. 'Ετος IV. 'Εν 'Αθήναις 1927 σ. 211—248.

Ktenas, Dochiariou = 'Αρχιμανδρίτου Χριστοφόρου Κτεναῖ, Χρυσόβουλλοι λόγοι τῆς ἐν 'Αθῶν ἱερᾶς βασιλικῆς, πατριαρχικῆς καὶ σταυροπηγιακῆς μονῆς Δοχειαρίου. 'Επετηρὶς 'Εταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν. 'Ετος IV ('Αθ. 1927) σ. 285—311.

Kyriakides = Στ. Κυριακίδη. Τὰ χρυσόβουλλα τῆς παρὰ τὰς Σέρρας μονῆς τοῦ Προδρόμου. Εἰς μνήμην Σπ. Λάμπρου. 'Εν 'Αθήναις 1935, σ. 529—544.

Сп. Ламброс = Σπ. Π. Λάμπρου, Τὸ δικαίωμα τῆς πρώτης νυκτὸς παρὰ τοῖς Βυζαντινοῖς. Νέος 'Ελληνομνήμων, ἔτος IV ('Αθ. 1907), σ. 14—19.

Parageorgiou = Π. Ν. Παπαγεωργίου. Αἱ Σέρραι καὶ τὰ προάστεια, τὰ περὶ τὰς Σέρρας καὶ ἡ μονὴ 'Ιωάννου τοῦ Προδρόμου. Byzantinische Zeitschrift. III Band (L. 1894) 225—329.

Proskynetarion = Προσκυνητάριον τῆς ἐν Μακεδονίᾳ παρὰ τῇ πόλει Σερρών σταυροπηγιακῆς ἱερᾶς μονῆς τοῦ ἁγίου 'Ιωάννου τοῦ Προδρόμου, συνταχθὲν παρὰ τοῦ Χριστοφόρου ἱεροδιδασκάλου καὶ ἡγουμένου αὐτῆς, 'Εν Λειψίᾳ s. a.

Regel, Chrysoboulla = Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα τῆς ἐν τῷ 'Αγίῳ 'Ορει 'Αθῶν ἱερᾶς καὶ σεβασμίας μεγίστης μονῆς τοῦ Βατοπαιδίου ἐκδοθέντα ὑπὸ W. Regel, ἐν Περουπόλει 1898.

Rhalli et Potli = Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων κτλ. ἐκδοθέν... ὑπὸ Γ. Α. 'Ράλλη καὶ Μ. Πότλη. Τ. 1—6. 'Αθηνῶν 1852—1859.

C. Sathas = Κ. Ν. Σαθᾶς, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη, (Bibliotheca Graeca medii aevi) t. I—VII, Venetiis, 1872—1894.

ШТАМПАРСКЕ ГРЕШКЕ:

Стр. ред.	треба читати	Стр. ред.	треба читати
I ДЕО			
I 19	установе, своје	LXXXV 30	δεσπότης καὶ αὐτοκράτωρ
III 22	Порф. Успенски	LXXXVI 14	ἐξισαστικὸν
IV 2	Скопља,	26	ἐξῆς ἀπαντας
VIII 2	αὐτῶν ἐκείθεν	LXXXVII 1	ἀντιβληθὲν
X 9	за хрисовуље	LXXXIX 30	Врло
XIII 4	омогућили су му	XC 9	Трилисија
11	Порфиријевим	10—11	тексто-вима
XVI 23	износу 400 перпера	19	(XL) <i>место</i> (XXXVI)
29	у половини	XCI 28	ἐξήτησαν
XXII 32	неку хрисовуљу	34	παρῶν... ἀπολυθεῖς
XXIII 29	хрисовуља	35	μήνα
34	Друга је	XCIII	испала је примедба *) <i>Dölgger</i> , Finanzverwaltung, 95.
XXIV 4	како	17	Средњег века
29	која је упоређена	22—23	διενεργоῦντες
XXVI 8	манастира,	XCIV 3	ἀναθεώρησις
19	Кастамонит, који су	XCIX 28	чистим стилем
XXXIV 14	ἀντεγράφησαν	C бел. 1	ἵνα
XXXV 3	παρῶν	CII 11	словним
4	διωρίσато	бел. 1	ἐπήρειαν
XLII 12	παλαιὸν κώδικα	бел. 2	ἀπαιτεθῇ
XLIII 19	κράλλης	CIV 1	потпис
XLIX	посл. χρυσοβοῦλλων	31	ὀρισμοί
LIX 10	у Споменику LVI(1923).	XV 14	привилегије
LXIII 25	додати: Угљешина повеља била је искоришћена од Ст. Новаковића, Срби и Турци, 151 сл.	CXVIII 30	ἰδεῖν ἡμᾶς.
		CXIX 5—6	ωβρѣшет ли
		CXXI бел. 2	κεφάλαιον
II ДЕО			
LXIV бел. 1	главу III	2 23	assiégeait
LXVII 30—31	by-zantinischer	4 и 5 р. 6	св. XXVI (1869)
LXXV 21	λόγον	12 78	μετόχιον
бел. 3, р. 3	χρυσοβοῦλλου	14 115	Κωνσταντίνος
бел. 3, р. 4	ἴαρό τὴν ἀσφάλειαν	17 137	хиљада осамсто педесет
LXXVI 10-11	ὀρκωμοτικὸν γράμμα	22 24	connaissance

Стр. ред.	треба читати	Стр. ред.	треба читати
24 бел. 5	signifie	18	βοηθείας
26 22	γραμμάτων	254 64	ἔδωκεν
30 7	VIII Belgrade 1928	70	Ἐλεούσας
31 6	VIII (Б. 1928).	257 72	испале су речи: „Св. Ђорђе близу Коцикова с поседом и опсегом његовим“
36 9	exempte	267 131	овај ступа њима
38 5	μόνον	272 72	ἀξιοπίστων
42 9	exempte	304 70—71	ἀποβίωσιν
46 33—34	θεοδώρων	344 118	ὀρκυνῶν
58 73	ἀλλὰ δι	350 11	Μωῦσαι
60 95	θησαυροῦ	368 206	τὴν
63 109	осамсто педесет четврте	211	ἐξουσιάζει
88 40—41	γενομένης	III ДЕО	
99 2	зимовиште на Лонгу	381 14	ἀγιοι
106 30	ἡγουν	388 7	κτῆμα
118 14	μὲν	33	τυχοῦσαν
120 34	εὐρίσκηται	46	ἀλλοτριῶν
49	ἀγία	389 14	ἀρξαφορέω
60	ἀπαράδραυστόν τε	390 4	ἐξάμπελον
64	ἀπολυθεῖς κατὰ μήνα	5	χερσάμπελον
126 10	τοσοῦτον	392 31	ἀναπόσπαστος
134 1	θεοφιλεῖ	2	ἀνθρώπου
2	θεραπεύοντων	396 28	δοῖδιμος
4	προσῆκον	397 26	XL 4
136 69	παρῶν	402 40	ἀρχή... ἀρχὴν
137 41—42	манастириh	403 23	κτῆμα
138 23	Γούδας	404 22	ἀσκούμενοι
142 45	οὗς	35	δικαίωσιν... αἰωνίζουσαν
62—63	Νεβόλιανην	407 13—14	αὐτοκρατοῦντος
143 56	на основу повеље	408 30	прѣкѣ
155 18, 26 и 29	манастириh	39 6	перпера
158 80	προσδεξαμένη	410 34	δεσπότη
96	ἀδιάσειστα	411 42	василисама
110	Λυκουσάδος	412 6	βεβαιῶν
171 5	околини Сланице	413	посл. емендација проф.
186 22	πύργον	416 44	σιι ἰλλιωδες
196 7	ὁμῶνυμόν τε	47	βασιλικὴ γραφὴ
10	ἀπερπολήσαι	420 18	τῶν
202 2	Λαύρα	421 35	τοῦ
203 20	хрнсовѣль	422 23	ἐνοχλέω
204 32	οἷά ἐστιν	423 27	δικαιωτήριο
205 57	хрнсовѣль	424 2	διμοδαῖον
222 73	αὐτὴν	425 3—4	Ostrogorsky
232 6	ἀνακτηθῇ	426 24	ἐγχοροῦντα
233 3	лепоте		
240 22	Porph.		
252 6	Σολομώντος		

Стр. ред.	треба читати	Стр. ред.	треба читати
427 28	habitantes	464 24	οἰκεῖος
428 6 и 10	πλωμων	468 35	κτῆμα
432 12	ἐξαλειμματική	470 8	νέμεσθαι
	34 ἐξάμπελον	14	νομαδιαῖος
435 24	συνιστᾶν	476 38	πανοσιώτατος
436 5	ἐξοδος — издатак	481 27	ακατα
437 5	ἐπηρεῖων	32	γενήσεται ποτε
	ποсл. ἐπικύρωσις	485	ποсл. κυβερνώσα
439 1	πάροικοί τινων ἐποίκων	486 43	ὁς γ
440 10	εὐλογος	487 11	ἐμποδισμόν.
441 41	ἐπινοέω	26	προσενεχθέν
	24 Богом чувана	488 24	προστάττει
442 46	θησαυροῦ	490 33	σηκός
444 11	ἦ ουν	492 21—22	ἀσκανδάλιστος
	16 καὶ... καὶ	29—30	Јаковљева
	21—22 ἡγουμενεύων	494 29	στρατιώται ὑπ' αὐτοῦς,
417 2	εὐρεσίς	496 27	σχῆμα
	34 σηκός	498 14	ἐτησίῳ
	40 ἰνδικτιών	35	ἐπτάπληγος
448 30	πάσαν	500 11	ὑπηρεσία
449 27	ἐκκλησία	502 39	διευθύνην
460 22 и 25	κτῆμα	511 11	Βασιλική
462 16	λεπτόν	512 16	Καρμύτης, Κυριαῦλοι
	37 τών		